ELEMENTA

GRAMMATICÆ ARABICÆ

CUM

CHRESTOMATHIA, LEXICO VARIISQUE NOTIS

AUCTORIBUS

PP. A. DURAND ET L. CHEIKHO S. J.

PARS PRIOR

BERYTI

Typographia Patrum Societatis Jesu.

1896

MONITUM AUCTORUM.

Multas in omnibus fere idiomatibus Europæis exstare Grammaticas arabicæ linguæ, neminem fugit studiosorum orientalium. Nec desunt plura et quidem eximia opera quæ in hac exarata sunt Berytensi typographia et ab eruditis celebrata sunt primæ notæ viris. Hoc tamen novum opus aggredi non dubitavimus, Universitatibus et Gymnasiis occidentalibus imprimis accommodatum. Quod in latino potius quam in alio vulgari idiomate voluimus esse confectum, ut magis diversarum nationum studiosæ juventuti consuleremus.

Cum autem breve admodum sit tempus quod in illis publicis Facultatibus studio linguæ arabicæ conceditur, id nobis proposuimus animo, ut in *uno volumine* ea omnia colligeremus quibus indigent pro uno alterove anno linguæ arabicæ auditores, **Grammaticam** scilicet, **Chrestomathiam** et **Lexicum.**

In *Grammatica* genuinam, quoad fieri potuit, Arabum *methodum* secuti sumus, utpote simplicitati simul et claritati magis idoneam, ubi præsertim de Verbi expositione ejusque flexionibus agitur. Synopses ex opere نُزْهَة الطَّرْف فِي مُخْتَصَر الصَّرْف mutuavimus. Quarum multitudine tirones nequaquam terreri debent, cum id ex industria factum sit, nempe ut melius

perspiciant irregulare verbum a regulari nonnisi in paucis omnino differre.

Syntaxis etsi breviter exposita, est tamen perfecta satis ingeniumque linguæ arabicæ fideliter describit. Cui appendicem de *Prosodia Arabum* adnexuimus.

De *Chrestomathia*, *Lexico* variisque *Notis* huic destinatis operi mox dicemus, ubi primùm, adjuvante Deo, lucem viderint.

Beryti, die 14 Septembris 1896.

ELEMENTA GRAMMATICÆ ARABICÆ

CAPUT PRIMUM.

DE LINGUÆ ARABICÆ SCRIPTURA ET LECTIONE.

I. De consonantibus.

1. Literas consonantes, numero duodetriginta, a dextra sinistram versus scribunt Arabes et legunt. Alphabeti elementorum ordinem, figuram, nomen, sonum, transcriptionem latinis signis et potestatem numeralem sequens tabella exhibet.

Ordo	Figuræ		Nomina	Soni	Transcript.	Valor numer.	Hebraice
	Separatæ	Connexæ					
1	أ	أ	أَلِفٌ 'Alif	*A.* Alif per se sono caret. Ubi *hamzâ* ء instruitur (2, 1°), effertur abrupto sed leni gutturis ictu, qualis deprehenditur in spiritu leni Græcorum ; qui sonus initio vocis fere non auditur, intensius sonat in medio et fine ; cfr. voc. gallic. : *hardi, enhardi* = *'ardi, en'ardi.*	'	1	א
2	ب	ببب	بَآءٌ *Bā'*	*B.*	b	2	ב
3	ت	تتت	تَآءٌ *Tā'*	*T.*	t	400	ת
4	ث	ثثث	ثَآءٌ *Ṯā'*	*T* blæsum seu Θ Græcorum, *Th* Anglorum in *thing,* quod vulgus depravat modo in ت, modo in س.	ṯ	500	ת
5	ج	ججج	جِيمٌ *Gīm*	*J* gallicum apud Damascenos et maritimos Syriæ ; *Gi* Italorum apud Alepenses ; *G* durum, ut in *gallus,* apud Ægyptios et Mauros.	ǵ	3	ג
6	ح	ححح	حَآءٌ *Ḥā'*	Sonus gutturalis per allisionem aeris ad laryngem, cujus sibilus sit vehemens sine ulla gulæ rasura seu asperitate.	ḥ	8	ח
7	خ	خخخ	خَآءٌ *Ḫā'*	*J* Hispanorum in *paja, Ch* Germanorum in *noch.*	ḫ	600	ח
8	د	د	دَالٌ *Dāl*	*D.*	d	4	ד
9	ذ	ذ	ذَالٌ *Ḏāl*	*D* blæsum ut Δ Græcorum recentiorum,	ḏ	700	ד

Ordo	Figuræ Separatæ	Figuræ Connexæ	Nomina	Soni	Transcript.	Valor numer.	Hebraice
				vel *Th* Anglorum in *that*, quod vulgus depravat modo in ز, modo in د.			
10	ر	ر	رَاءٌ *Rā'*	*R.*	r	200	ר
11	ز	ز	زَايٌ *Zaï*	*Z* Gallorum.	z	7	ז
12	س	سسس	سِينٌ *Sīn*	*S* durum ut in *sapor.*	s	60	ס
13	ش	ششش	شِينٌ *Šīn*	*Sh* Anglorum vel *Ch* Gallorum in *charité*; *Sch* Germanorum.	ś	300	שׁ
14	ص	صصص	صَادٌ *Ṣād*	*S* cerebrale atque emphaticum.	ṣ	90	צ
15	ض	ضضض	ضَادٌ *Ḍād*	*D* cerebrale atque emphaticum.	ḍ	800	צ
16	ط	ططط	طَاءٌ *Ṭā'*	*T* cerebrale atque emphaticum.	ṭ	9	ט
17	ظ	ظظظ	ظَاءٌ *Ẓā'*	ذ cerebrale atque emphaticum, quod vulgus non raro pronuntiat ut ض et præsertim ut *z* emphaticum et cerebrale.	ẓ	900	ט
18	ع	ععع	عَيْنٌ *'Ain*	Sonus gutturalis, extremo gutture ad partem superiorem laryngis compresso, proferendus, qui nisi ex auditu vix edoceri valet.	'	70	ע
19	غ	غغغ	غَيْنٌ *Ġain*	*R* tremulum et gutturale (*grasseyé*).	ġ	1000	ע
20	ف	ففف	فَاءٌ *Fā'*	*F.*	f	80	פ
21	ق	ققق	قَافٌ *Qāf*	*Q* gutturale cum emphasi pronuntiatum, partem linguæ posteriorem contra palatum extremum premendo. A Syris vulgo confunditur cum أ, et a pluribus regionis interioris tribubus cum *g* duro.	q	100	ק
22	ك	ككك	كَافٌ *Kāf*	*K*, sed apud plures Beduinos et Palæstinos sonat ut *Ci* Italorum.	k	20	כ
23	ل	للل	لَامٌ *Lām*	*L.*	l	30	ל
24	م	ممم	مِيمٌ *Mīm*	*M.*	m	40	מ
25	ن	ننن	نُونٌ *Noun*	*N.*	n	50	נ
26	ه	ههه	هَاءٌ *Hā'*	*H* aspirata ex imo pectore, larynge et ore plane apertis, sine ulla aeris perfricatione in gutture.	h	5	ה
27	و	و	وَاوٌ *Wāw*	*W* Anglorum.	w	6	ו
28	ي	ييي	يَاءٌ *Iā'*	*I* latinum ut in *Jesus* modo Italorum pronuntiatum, vel *Y* gallicum in *yeux*, vel *J* Germanum in *ja*.	i	10	י

2. 1° Primum elementum alphabeti satius diceretur ء *hamza* solum, cui ا quasi sedes existit (**8**, 4°). Verum, quoniam ا et aliam vicem non raro expleat, alphabetum novem et viginti signis constare non immerito censeretur.

2° ا cum ل antecedente connexum sic describes ﻻ vel etiam ﻻ, ubi elemento dextro ل repræsentatur, ا autem sinistro. Binariam hanc literam *Lam-Alif* pro novo et distincto alphabeti elemento plures computant, sed perperam, ut videtur.

3° ا , د , ذ , ر , ز , و cum præcedente litera conjuncte pinguntur, nunquam vero cum sequente : مركب , اسم , زيت.

4° Sæpe ه in fine vocabulorum adventitium est aut femininum genus indicat. Tunc scribitur ة et pronuntiatur ut ت ; in pausa tamen silet. مَلِكَةٌ *malikatun* regina, مَلِكَةُ ٱلشَّامِ *malikat-uśšami* regina Syriæ, in pausa مَلِكَهْ *malikah*. Jam vero appellatur *tā' marbūṭah* تاء مربوطة, i. e. *t alligatum*.

5° Literæ ت , ث , د , ذ , ر , ز , س , ش , ص , ض , ط , ظ , ل , ن , *śamsiiah* i. e. *solares* vocantur ; reliquæ vero ا , ب , ج , ح , خ , ع , غ , ف , ق , ك , م , ه , و , ي *qamariiah* i. e. *lunares*. Hujus denominationis ratio non est e longinquo repetenda ; *śams* شمس *sol* incipit a litera ش quæ recensetur in priori serie, dum *qamar* قمر *luna* orditur a ق seriei posterioris.

6° *Gutturales* denominantur ء , ح , خ , ع , غ , ه ; dum

ا , و , ي dicuntur *infirmæ* مُعتلّة *muʿtallah,* vel melius *literæ infirmitatis* حروف العلّة *ḥuruf ul ʿullah.*

3. *Nota.* a) Arabes occidentales seu Mauri paulo secus disponunt alphabeti signa: ا , ب , ت , ث , ج , ح , خ , د , ذ , ر , ز , ط , ظ , ك , ل , م , ن , ص , ض , ع , غ , ڢ (*i. e.* ف), ڧ (*i. e.* ق), س , ش , ه , و , ي.

b) Antiquitus soni omnes linguæ arabicæ septemdecim tantum signis figurabantur, nempe: ا , ٮ , ح , د , ر , س , ص , ط , ع , ڡ , ك , ل , م , ں , ه , و , ى; postea vero plura fuere distincta punctis diacriticis, et sic habentur ب , ت , ث , ج , خ , ذ , ز , ش , ض , ظ , غ , ف , ق , ن. Literæ punctis vacuæ dicuntur *neglectæ* مُهْمَلَة *muhmalah,* punctis vero munitæ appellantur διακριτοί مُعْجَمَة *muʿǵamah.*

c) Literam Arabes *ḥarf* حَرْف appellant, punctum vero diacriticum *nuqṭah* نُقْطَة.

d) Ordo primitivus literarum أبجد *ʾabǵad,* qui et numeralis est, qualis etiam reperitur apud Hebræos et Syros, octo vocabulis mnemonicis continetur:

أبجد هوّز حطّي كلمن سعفص قرشت ثخذ ضظغ

ḍaẓaǵ ṯaḥaḏ qaraśat saʿfaṣ kalaman ḥaṭṭi hawwaz abǵad

Apud Mauros paulo aliter:

ابجد هوّز حطّي كلمن صعفض قرست ثخذ ظغش

e) In manuscriptis, majoris perspicuitatis causa, non raro literæ, quæ *muhmalah* (**3**, b) dicuntur, sic describi solent:

ط ط   ص ص ص   س س س س س

ر ر   د د   ح ح ح   ع ع ع   لا لا

f) Ratione officii, nonnullæ ex consonantibus dicuntur *serviles* seu *adventitiæ* احرف الزيادة, quæ adjiciuntur themati ad formandum tempora, numeros, genera *etc.* Serviles habentur: ا , ت , س , ل ,

م , ن , ه , و , ي : quæ in mnemonica voce سَأَلْتُمُونِيهَا junctæ inveniuntur. Sit exemplum تَكْتُبُونَ *taktubūna* scribitis, ubi themati كَتَبَ, superveniunt ت imperfecti et personæ signum, و numeri nota, ن temporis ac modi indicium.

II. De vocalibus.

4. 1° Tres numerantur *vocales*, quas Arabes vocant حَرَكَات *ḥarakāt* motiones. Harum figuram, sonum, nomen et locum accipias :

َ a, *Fatḥah* فَتْحَة َ , consonanti superscribitur : قَتَلَ *qatala* occidit.

ِ i , *Kasrah* كَسْرَة ِ , consonanti subscribitur : بِهِ *bihi* in eo.

ُ u , *Ḍammah* ضَمَّة ُ , consonanti superscribitur : كُلُوا *Kulū* manducate.

NOTA. — *U* latinum accipimus prout ab Italis et Germanis pronuntiatur ideoque valet *ou* gallicum.

2° Ubi post vocalem continuo habetur una ex infirmis consonantibus ا , و , ي (2,6°) quæ non sit *hamzâ* instructa debilis illa litera prorsus silet, sed producit vocalem præcedentem, dummodo sit ei affinis, secus diphthongum efformat. Porrò ا affine est *Fatḥæ*, و *Ḍammæ* et ي *Kasræ* vel etiam *Fatḥæ* in fine vocum, quando pro Alif scribitur (5, 1). Ideoque vocales producendo leges : نَار *nār* ignis, نُور *nūr* lumen, نِير *nīr* jugum, فَتًى *fatā* puer.

Sed diphthongus auditur : يَوْم *iaūm* dies, صَيْف *ṣaīf* æstas

5. *Nota* a) Scriptionem arabicam omni vocali primum caruisse existimandum est. Mox vero, confusionis vitandæ causa, longæ vocales fuere expressæ tribus consonantibus infirmis ا , و , ي (2, 6°), quarum sonus ad vocales accedit (4, 2°) ; ideoque illas vocant grammatici *matres lectionis*. Inde *kitāb* liber, scriptum est كتاب ne legeretur *katab, kutub*, *katb* etc., si consonantes كتب tantum fuissent expressæ.

b) Postea punctis - نُقَط *nuqaṭ* - ut plurimum rubris vocales breves fuerunt depictæ, ita ut punctum supernum sonaret *a*, internum *u*, infernum *i* : ملك *maliku* rex. Ita describuntur antiqui quidam codices cufici præsertim Alcoranus. *Cfr*. append. de MSS.

c) Tandem adhibita sunt tria signa ـَ , ـِ , ـُ de quibus diximus (4, 1°), tam pro longis vocalibus quam pro brevibus عَلِمُوا *ʿalimū*. Nomina vero sua derivant a conformatione oris in illis proferendis : فَتْحَة *apertio* oris, ضَمَّة *contractio* oris, كَسْرَة *fractio* oris *i. e.* *obductio* labiorum et dentium in modum rimæ, vel *acutio* soni.

d) Ratione affinitatis, quam diximus (4, 2°) grammatici appellant ا sororem *Fatḥæ* أُخْتُ ٱلْفَتْحَة , و sororem *Ḍammæ* أُخْتُ ٱلضَّمَّة , ي sororem *Kasræ* أُخْتُ ٱلْكَسْرَة , vel simpliciter dicunt Fatḥam esse *affine* ʾAlif مُنَاسِبَة الالف , etc...

e) ا , و , ي hamzâ non notatæ, dicuntur in genere *literæ molles* seu حُرُوف ٱللِّين *literæ mollitiei* : نُور *nūr* lumen, صَوْت *ṣāūt* vox. At distinctius حُرُوف ٱلْمَدّ *literæ productionis* sunt et appellantur, quando sunt affines vocali præcedenti (4, 2°) : نُور *nūr* lumen, نَار *nār* ignis, نِير *nīr* jugum.

f) Facile perspicies ـُ derivasse figuram suam a و , item ـَ nihil aliud esse quam ا superscriptum et inclinatum, ـِ autem

ortum habere ex puncto inferno quo voces primitus signabantur (5, b), vel derivare ex deformatione literæ ي

g) Quamvis longæ vocales matres lectionis ا , و , ي vulgo retineant, *v. g.* أَبُو *abū* pater, كِتَاب *kitāb* liber ; tamen non raro, in vocibus quibusdam *Alif* diminutum superscribitur : ذٰلِكَ *dālika* hoc, أَللّٰهُ *allāhu* Deus, رَحْمٰنُ *raḥmānu* misericors etc.

h) In aliquibus vocabulis و sonat ut ا : صَلٰوة *ṣalāt* oratio, زَكٰوة *ẓakāt* eleemosyna, حَيٰوة *ḥaiāt* vita. Verum communius jam صَلَاة , زَكَاة , حَيَاة scribuntur.

i) In fine vocis post ـَ , ubi ا locum tenet ي primitivi et radicalis, sine punctis ى scribitur : رَمَى *ramā* projecit. Jam vero dicitur *Alif abbreviatum* أَلِفٌ مَقْصُورَةٌ , cujus formam propriam graphice induit, quando post se habet suffixum : رَمَاهُ *ramāhu* projecit illum.

j) Vehementer erraret qui putaret scripturam arabicam, sive in manuscriptis sive in libris typis exaratis, vocalibus brevibus ـَ , ـِ , ـُ vulgo instrui. Hoc adminiculo generatim destituuntur textus, nisi paucos excipias : Alcoranum scilicet, Biblia, poetas nonnullos et quosdam libros scholares.

k) Popularis usus non admittit omnes pronuntiari vocales. Finales ut plurimum prorsus tacet ; imo longas fere solas distincte profert : كَسَرْتُ ٱلْبَابَ *Kasartu͞ l bāba* effregi portam, fit in ore vulgi : *ksart͞ l bāb*. In pausa vel ipsi eruditi ultimas vocales reticent.

l) In lectione solemni vel in scholis distinctum et triplicem sonum *a*, *i*, *u* vocales obtinent, quas tamen depravat usus quotidianus, multis modis illas variando. Exempli gratia in syllabis clausis ـُ fit *o* : كُلْ *kol* manduca, vel etiam *e* mutum Gallorum : كُلّ *kell* omnis ; ـِ fit sæpe *é* : مَلِك *malék* rex ; ـَ non raro inclinatur ad *é* : كَلْب *kélb* canis, مَدِينَة *mdīné* urbs. Tandem diphthongi attenuantur بَيْت *bét* domus, يَوْم *iôm* dies.

6. Ad postremas vocales nominum tam substantivorum quam adjectivorum accedere potest consonans *nūn*, quæ legitur quin scribatur. Hujus *nūnationis* (nam sic vocatur تَنْوِين *tanwīn*) signa sunt tres ipsæ vocales quarum figura duplicatur: ـٌ *un*, ـً *an*, ـٍ *in*, كِتَابٌ *kitābun*, كِتَابًا *kitāban*, كِتَابٍ *kitābin*. Scias oportet ا semper comitari ـً, exceptis vocabulis in ة desinentibus: مَدِينَةً *madīnatan* urbem, vel in *'Alif maqṣūrah* (**5**, i) فَتًى *fatan* puerum, vel etiam in *'Alif mamdūdah* (**8**, 3°, *not.* d) سَمَاءً *samā'an* cœlum.

7. *Nota. Nūnatio* non auditur nisi in lectione solemni vel recitatione carminum. Risum moveret qui in familiari colloquio pronuntiaret *kitābun*, *kitāban*, *kitābin*; contentus sit forma simplici et prorsus constanti *kitāb* vel *ktāb*.

III. De reliquis elementis scripturæ et lectionis.

8. Quatuor sunt elementa hæc, et vocantnr ab Arabibus ضَوَابِطُ *ḍawābiṭu* firmantia, i. e. quæ firmant lectionem.

1° ـْ سُكُون *sukūn* quies, quo munitur omnis litera consonans destituta vocali: فِكْرٌ *fikrun* cogitatio.

Nota. a) Literæ ا, و, ي (**4**, 2°) *sukūnô* generatim non notantur, quando consonantem præcedentem producunt: نُور *nūr* lumen.

b) Duo *sukūn* continuo scripta non reperiuntur, nisi in duali aoristi duplici نّ insignito: تَضْرِبَانّ, et in verbis duplicatis فَارّْ, تَفَارّْ

c) Vocabulum scriptum nequit incipere a *sukūno*; ideoque sæpe utuntur Arabes ا prosthetico: أَفْلَاطُون *'Aflāṭūn* Πλάτων, إِسْفِنْج *'isfinǵ* spongia.

d) Forte figura *sukūn* ـْ derivatur a م, quæ postrema est litera vocis جَزْم *ǵazm* abscissio; cæterum جَزْمَة *ǵazmah* etiam vocatur.

e) Litera *sukūn* munita vocatur سَاكِنَةٌ *sākinatun* quieta, dum vocali instructa dicitur مُتَحَرِّكَةٌ *muḥarrakatun* mota.

2° ـّ, شَدَّة *śaddah* vel تَشْدِيد *taśdīd* roboratio, quo indicatur iteratio ejusdem consonantis: رَدَّ *radda* reddidit, اَلشَّمْسُ *aśśamsu* sol. Desuper pingitur vocalique subscribitur.

Nota a) ـّ videtur esse compendium literæ ش, qua incipit vox شَدَّة.

b) Apud Mauros sic quandoque figuratur ـٜ, consonantique *kasrā* munitæ subscribitur: قُتِّلَ (قُتِّلَ) *quttila* trucidatus est.

c) *Taśdīd* duplex est: *necessarium* scilicet et *euphonicum*. *Necessario* duplicatur eadem litera consonans: مَدَّ pro مَدَدَ, نَزَّلَ pro نَزْزَلَ; *euphonico* assimilatur in pronuntiando litera consonans præcedens ad sequentem. Locum habet:

α) post ل articuli اَلْ *al*, si litera solaris sequitur (2, 5°) اَلشَّمْسُ *aśśamsu* sol.

β) in formis verbi a ت desinentibus si una ex literis ت, ث, د, ذ, ط, *sukūno* munitis præcedit أَرَدتُّ pro أَرَدْتُ (47 *not. d*). Quod etiam in utraque forma scribere licet.

γ) Si vocem litera ن terminatam alia vox unâ ex literis ل, و, م, ي, ر incipiens sequitur: مِن رَّبِّهِ *mirrabbihi* a suo Domino. Hoc tamen non apud omnes in usu est.

3° ـٓ, مَدَّة *maddah* productio, quo significatur con-

tractio *hamzæ* ـٓ, quando immediate excipitur ab *Alif* vel alio *hamzâ* : آمَنَ *āmana* credidit, pro ااَمَنَ ; آكُلُ *'ākulu*, manduco, pro ااَكُلُ , اَلْقُرْآنُ *'Alqur'ānu* Alcoranus, pro اَلْقُرْاانُ

Nota a) ـٓ nihil est aliud ac *'Alif* superpositum.

b) رَاَى *ra'ā* vidit, fit (ex 5, *i*) رَااهُ *ra'āhu* vidit eum, cum suffixo ; sed (juxta 8, 3°) رَآهُ scribitur.

c) Multa tamen exstant bonæ notæ Manuscripta quæ *maddâ* non utuntur, scribuntque اَلْقُرْاَانُ , ااَمَنَ .

d) آ appellatur اَلْاَلِفُ اَلْمَمْدُودَةُ *al'alifu¯l mamdūdatu* Alif productum, cui oppositum habetur ا vel ى , اَلْاَلِفُ اَلْمَقْصُورَةُ *al'alifu¯l maqṣūratu* Alif abbreviatum (5, i).

4° هَمْزَةٌ *hamzah* punctio, duplex est:

A) هَمْزَةُ اَلْقَطْعِ *hamzatu¯l qaṭ'i* punctio separationis, cujus figuram vides ـٔ. Litera hæc vere consonans primaque alphabeti (2, 1°) omnes vocales necnon *sukūn*, initio vocis excepto, admittit. Ut plurimum insidet uni ex tribus infirmis ا , و , ي (2, 6°). Cum ا donari potest tribus vocalibus : سَأَلَ *sa'ala* interrogavit, إِكْلِيلٌ *iklīlun* corona, أُنْبُوبٌ *unbūbun* canalis ; cum و accipit ـُ et ـَ tantum : لَؤُمَ *la'uma* vilis fuit, يُؤَثِّرُ *iua'ṯṯiru* imprimit ; cum ى , sine punctis scripto, habet ـِ et ـَ : سَئِمَ *sa'ima* tæduit, قُرِئَ lectum fuit.

Nota a) Ponitur ubique, cum vocali sua ; nisi insideat ى , tunc enim superscribitur semper, etiamsi habeat vocalem *kasrah* :

أَكَلَ *'akala* manducavit, لَؤُمَ *la'uma* vilis fuit, سَئِمَ *sa'ima* tæduit.

b) In scriptione hamza omitti potest dummodo vocalis ejus retineatur, ex. gr.: اَكَلَ *'akala* manducavit, سَاَلَ *sa'ala* interrogavit. Quem scribendi modum et nos in sequentibus assumemus.

c) Formam derivat ـٔ a ع quæ est postrema litera imperativi إِقْطَعْ *iqṭa'* reseca; imo hujus gutturalis sonum segniter imitatur.

d) Non raro sine ulla sede seorsum pingitur in fine post sukunum aut Alif: جُزْءٌ *ǵuz'un* portio, سَمَاءٌ *sama'un* cœlum.

B هَمْزَةُ ٱلْوَصْلِ *hamzatu-l waṣli* punctio conjunctionis, cujus figuram vides ـٱ. Ponitur initio quarumdam vocum ab *Alif* incipientium, ut significet vocalem hujus *Alif* prosthetici non pronuntiari, vel potius hauriri ultima vocali vocis immediate præcedentis: بَيْتُ ٱبْنِكَ *baitu-bnika* domus filii tui, pro بَيْتُ اِبْنِكَ *baitu ibnika.*

Initio propositionum loco ـٱ sufficitur vocalis: اِبْنٌ *ibnun* filius; اُقْتُلْ *uktul* occide, اَلْ *al*, articulus.

Nota a) *Hamzatu-l waṣli* habet locum:

α) in articulo اَلْ: إِلَى ٱلرَّجُلِ *ila-rraǵuli* hominem versus.

β) in singul. et duali nominum: اِسْمٌ *nomen*, اِبْنٌ *filius*, اِثْنَانِ *duo*, اِثْنَتَانِ *duæ*, اِمْرُؤٌ *homo*, اِمْرَأَةٌ *mulier*, اِبْنَةٌ *filia*, اَيْمُنُ *jusjurandum.*

γ) in imperativo verbi triliteri simplicis (**49**); in perfecto, imperativo et infinitivo verbi aucti form. 7, 8, 9, 10 (**56**, 3°) — In forma 4 et in 1ª persona sing. aortisti habetur *hamzatu-l qaṭ'i*: اَكْرَمَ honorificavit, اَضْرِبُ verbero.

b) *Hamzatu-l waṣli* prorsus excidit in formula بِسْمِ ٱللّٰهِ *bismi-llāhi* in nomine Dei: in vocibus ٱبْنٌ *filius* ٱبْنَةٌ *filia* inter duo nomina propria positis: يَسُوعُ بْنُ مَرْيَمَ *Iasū'u-bnu Mariama* Jesus filius Mariæ; in articulo ٱلْ cum immediate succedit particulis لِ *li*, لَ *la*, أَ *'a* : لِلرَّجُلِ *lirraǵuli* homini, لَلْحَقُّ *lalḥaqqu* næ verum!; post أَ interrogativi أَبْنُكَ *'abnuka*, pro أَٱبْنُكَ num filius tuus?

c) De vocali quæ auditur cum *hamzatu-l waṣli*:

α) Vocalis sive brevis sive longa vocis præcedentis: قَالَ ٱسْمَعْ *qāla-sma'* dixit: audi; فِي ٱلنَّاسِ *fi-nnāsi* inter homines.

β) Diphthongus in duas vocales simplices resolvitur: فِي يَدَيِ ٱلْمَلِكِ *fi iadai-l maliki*, pro فِي يَدَيْ ٱلْمَلِكِ in ambabus regis manibus.

γ) Item *nūnatio* resolvitur: رَجُلٌ ٱسْمُهُ *homo cujus nomen*, pronuntiatur quasi esset scriptum: رَجُلُنِ سْمُهُ *raǵulun-ismuhu*.

δ) Consonans *sukūn* donata potest induere tres vocales, prout usus te docebit: رَأَيْتُمُ ٱلرَّجُلَ *ra'aitumu-rraǵula* pro رَأَيْتُمْ ٱلرَّجُلَ vidistis virum, ضَرَبَتِ ٱلْعَبْدَ *ḍarabati-l 'abda*, pro ضَرَبَتْ ٱلْعَبْدَ percussit (mulier) servum, مِنَ ٱلْكِتَابِ, *mina-l kitābi* pro مِنْ ٱلْكِتَابِ ex libro.

ε) ـٰ est corruptio literæ ص compendiose scriptæ, pro صِلْ *conjunge*.

IV. De pausa.

9. 1° Variatur pronuntiatio postremæ syllabæ vocis post quam lector quiescit. Vox *vocali* vel *tanwīn* terminata accipit ـْ in pausa: أَبَانَا ٱلَّذِي فِي ٱلسَّمَاوَاتِ لِيَتَقَدَّسِ ٱسْمُكَ لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ legitur: *'Abānalladī fissamāwāt, liiataqaddasismuk, liia'ti*

malakūtuk Pater noster qui in cœlis, sanctificetur nomen tuum, adveniat regnum tuum.-Imo, quando pausa fit in suffixo personali possessivo, potest vocalis postremæ consonantis transferri in præcedentem, si hæc *sukunum* habet : لَمْ يَضْرِبْهُ *lam iaḍribhu* non percussit eum, fit in pausa, لَمْ يَضْرِبُهْ *lam iaḍribuh*.

2° Tamen terminationes ـًا et ـًى efferuntur in pausa ـَا et ـَى : *ex. gr.* فَتًى *fatan* fit فَتَى *fatā*, أَبًا *aban* fit أَبَا *abā*.

3° *Tā marbouṭah* ة (2, 4°) pronuntiatur ut ه, sed mollius : اَلسَّفِينَةُ = *assafīnah* cymba.

V. De Syllabis et accentu.

10. 1° Syllaba *brevis* est quæ consonanti et vocali absolvitur : ضَرَبَ *ḍărăbă* percussit, ubi habes tres syllabas breves ضَ رَ بَ.

2° Syllaba *longa* est quæ post se immediate habet ـْ vel ـّ vel ـٓ vel *tanwin* vel aliquam ex tribus literis productionis (5, e): قُلْ *qūl* dic, فَرَّ *fārră* fugit, آمَنَ *āmănă* credidit, قَالَ *qālă* dixit.

3° Syllaba *communis* vel *dubia* quæ tum brevis, tum longa esse potest : لَهُ *lāhŭ* ei.

11. *Accentum tonicum* habet penultima syllaba ubi longa

est: يَقُولُ *iaqūlu* dicit, مَجْدٌ *măgdun* gloria; secus antepenultima accentu donatur: كَتَبَ *kătăbă* scripsit, قَانُونُهُ *qānūnŭhŭ* lex ejus, كُتُبُهُ *kŭtūbŭhŭ* libri ejus.

VI. De numerorum signis.

12. 1° Numeros exprimunt Arabes sive literis alphabeti (**1**, **3** d), prout diximus; sive signis propriis:

١	٢	٣	٤	٥	٦	٧	٨	٩	٠
1	2	3	4	5	6	7	8	9	0

2° Ubi literis utuntur, numerant a dextra ad sinistram: غضصو = 1896. Sæpius lineolam superponunt.

3° Ubi vero signa propria adhibent, a sinistra dextrorsum computant: ١٨٩٦ = 1896.

13. *Nota.* Signa propria numerorum *indica* Arabes vocant, utpote ab Indis sibi tradita; nos vero Europæi *arabica* dicimus, quia ab Arabibus eadem mutuavimus.

b Quædam sunt formulæ compendiariæ quæ frequentius occurrunt:

عم = عَلَيْهِ ٱلسَّلَامُ *ʿalaihi-ssalāmu* sit salus super illum!

صلعم = صَلَّى ٱللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ *ṣalla-llāhu ʿalaihi wasallama* benedicat ei Deus atque salvum illum faciat.

رض = رَضِيَ ٱللهُ عَنْهُ *raḍia Allahu ʿanhu* sit propitius ei Deus.

الخ = إِلَى آخِرِهِ *ila āḫirihi* et ita porro, et cætera.

CAPUT SECUNDUM.

DE NOMINE.

14. *Prænotandum.* Partem grammaticæ syntaxi præviam, ubi agitur de flexione nominum et verborum, grammatici arabici *commutationem* صَرْف *Ṣarf* appellant.

Totam hanc partem tribus capitibus absolvunt, vicissim tractando de Nomine إِسْمٌ *ism,* de Verbo فِعْلٌ *fiʿl,* de Particula حَرْف *ḥarf.*

Hanc genuinam methodum et nos tenebimus utpote faciliorem et idiomatis indoli maxime accommodatam.

I. De notis quibus nomen insignitur.

15. Quatuor sunt signa quorum ope *nomen* distingues a verbo et particula:

1° *Articulus* اَلْ — اَلْ التَّعْرِيفِ *al attaʿrīfi* i. e. اَلْ determinationis — qui communis est omni generi et numero: اَلرَّجُلُ *Arraǵulu* homo, اَلْمَدِينَةُ *almadīnatu* civitas, اَلسَّمَاوَاتُ *assamāwātu* cœli.

2° Interjectio يَا *iā* vocativi — اَلنِّدَاءُ *annidāʾu* —: يَا رَجُلُ *iā raǵulu* ô homo.

3° Particulæ quæ casibus junguntur, *v. g.* مِنْ *min* ex, de, إِلَى *ʾilā* ad, versus: سِرْتُ مِنَ ٱلْبَيْتِ إِلَى ٱلْمَجْلِسِ *sirtu mina-lbaïti ʾila-lmaǵlisi* transii *de* domo *ad* tribunal.

Nota. Quid Arabes per *genitivum* جَرّ intelligant habes sub nº **24**, 2º.

4º Nunatio — اَلتَّنْوِين *attanwīnu* (6) : مَلِكٌ *malikun* rex quidam : أَبٌ *abun* pater quidam.

II. De nominis genere et numero.

16. Reducuntur omnia nomina ad genus triplex : masculinum مُذَكَّر *mudakkar*, femininum مُؤَنَّث *mu'annat*, commune مُشْتَرَك *muśtarik*.

Nota. 1º *Masculini generis sunt :*

a) Nomina hominem vel marem significantia : إِنْسَان *insān* homo, إِبْرَاهِيم *'Ibrāhīm* Abraham, أَسَد *'Asad* leo.

b) Quæ in figura hominis repræsentantur : اَلشَّيْطَان *Aśśaiṭān* Satanas.

c) Nomina montium : لُبْنَان *Lubnān* Libanus.

d) Nomina fluminum : اَلْأُرْدُنّ *Al'urdunn* Jordanis.

e) Omnia alia quæ sensu, usu, vel terminatione non sunt generis feminini, de quibus proxime.

2º *Feminini generis sunt :*

a) Nomina omnia quæ desinunt in ة, ut رَحْمَة *raḥmah* misericordia, جَنَّة *gannah* hortus. Excipies ea quæ hominem vel marem significant : خَلِيفَة *halīfah* Califa, حَيَّة *ḥaiiah* serpens ; quibus addes اَلْكَلِمَة *alkalimah* Verbum divinum.

b) Nomina feminarum : أُخْت *'uht* soror, مَرْيَم *Mariam* Maria, مُرْضِع *murḍi'* nutrix.

c) Quæ in forma feminæ repræsentantur : اَللَّات *Allāt* dea Arabum.

d) Nomina *insularum*: قُبْرُس *Qubrus* Cyprus, *regionum* مِصْر *Miṣr* Ægyptus, *urbium* بَيْرُوت *Bairūt* Berytus, et in genere *tribuum arabicarum* كِلَاب *Kilāb* tribus Kilāb; item *ventorum*, ut plurimum: صَبَا *ṣaba* Eurus, شَمَال *śamāl* Boreas, سَمُوم *samūm* Auster.

e) Nomina membrorum geminorum: عَيْن *ʿain* oculus, يَد *iad* manus; *excipe* tamen حَاجِب *ḥāǵib* supercilium, خَدّ *ḫadd* genæ, صُدْغ *ṣudǵ* tempus, مِرْفَق *mirfaq* cubitus. Epicœnum est قَدَم *qadam* pes.

f) Nomina quorum radicalibus literis fuit adjecta terminatio ـَى: بُشْرَى *buśrā* nuntius, vel ـَاء: عَذْرَاء *ʿadrāʾ* virgo.

g) Triginta circiter vocabula quæ usus feminina fecit, quorum notiora sunt: أَرْض *arḍ* terra, بِئْر *biʾr* puteus, جَهَنَّم *ǵahannam* infernus, حَرْب *ḥarb* bellum, دَار *dār* domus, رَحِم *raḥim* uterus, سِنّ *sinn* dens, شَمْس *śams* sol, عَصَا *ʿasā* baculus, كَأْس *kaʾs* poculum, كَرِش *kariś* venter, نَار *nār* ignis. Alia te docebit Dictionarium.

3° *Generis communis sunt* non paucæ voces quarum cognitionem lectio auctorum vel grammaticæ plenior cognitio cuique studioso postea suppeditabunt. Frequentius occurrunt: إِبْط *ibṭ* axilla, أَرْنَب *arnab* lepus, إِصْبَع *isbaʿ* digitus, حَال *ḥāl* status, خَمْر *ḫamr* vinum, رِيح *rīḥ* ventus, سَبِيل *sabīl* via, سِلْم *silm* pax, طَرِيق *ṭarīq* iter, عَقْرَب *ʿaqrab* scorpio, عُنُق *ʿunuq* collum, قِدْر *qidr* olla, قَوْس *qaus* arcus. Item Alphabeti nomina: أَلِف, بَاء etc.

Nota. Nonnulla exstant nomina quæ diversi sunt generis, prout diverse sonant, uti: ثَعْلَب *ṯaʿlab* vulpes mas *vel* femina, عِرْس *ʿirs* maritus *vel* conjux, فَرَس *faras* equus *vel* equa. Item: دِرْع *dirʿ* tunica muliebris, *masc.*, lorica, *fem.*; رُوح *rūḥ* Spiritus Sanctus, Angelus, *masc.*, spiritus vel anima, *fem.*; نَفْس *nafs* anima, *masc.*, persona, *fem.* Communis est generis سَمَاء *samā* cœlum, masculini vero ubi tectum designat.

17. 1° Numerus triplex habetur : singularis مُفْرَد *mufrad,* dualis مُثَنًّى *mutannā,* pluralis جَمْع *ǵam*ʿ.

2° *Dualis* obtinetur adjiciendo terminationem انِ — singulari cujus postrema litera fuit privata sua vocali : رَأْس *ra*ʾ*s* caput, fit in duali رَأْسَانِ *ra*ʾ*sāni* duo capita ; يَد *iad* manus, يَدَانِ *iadāni* ambæ manus ; مَدِينَة *madīnah* civitas, مَدِينَتَانِ *madīnatāni* duæ civitates.

Nota. a) ة fit ت in formatione dualis : أُمَّة ʾ*ummah* populus, أُمَّتَانِ *ummatāni* populi duo.

b) *Alif maqsūrah* (**5**, *i*) fit ي mobile : فَتًى *fatā* puer, فَتَيَانِ *fataiāni* duo pueri.

c) Ubi *Alif maqṣūrah* (**5**, i) tenet locum و, redit illud و primitivum : عَصًا ʿ*aṣā* pro عَصَو baculus, عَصَوَانِ ʿ*aṣawāni* duo baculi.

d) Idem dicendum de sequentibus : أَب ʾ*ab* pater, أَبَوَانِ ʾ*abawāni* duo patres, *vel* duo parentes ; أَخ ʾ*ah̲* frater, أَخَوَانِ ʾ*ah̲awāni* duo fratres ; حَم *ḥam* socer, حَمَوَانِ *ḥamawāni* soceri duo.

e) Ubi *Alif mamdūdah* vocem terminat, atque exstat signum feminini post se و exigit in duali : صَحْرَاء *ṣaḥra*ʾ desertum, صَحْرَاوَانِ *ṣaḥrāwāni* duo deserta ; nisi Alif istud jam habeat و ante se *e. g.*: عَشْوَاءَانِ ʿ*aśwā*ʾ*āni* duæ camelæ lusciosæ, a singulari عَشْوَاء. Item nihil adjiciendum quando *hamzah* ad radicem pertinet, uti : قَرَّاء *qarrā*ʾ lector, fit in duali قَرَّاءَانِ. In cæteris utraque forma licet, *ex. gr.* : سَمَاء *samā*ʾ cœlum, سَمَاءَانِ *samā*ʾ*āni* et سَمَاوَانِ *samāwāni* duo cœli.

18. *Pluralis* formæ duæ sunt:

1° Pluralis quem Arabes dicunt *sanum* - سَالِم *sālim* - seu melius *integrum*, quia in ejus formatione integre singularis servatur, sed producitur per adjectionem terminationis ونَ ـُ pro masculino, et terminationis ات ـَ pro feminino, ة finali singularis, ubi adest, præciso: كَاتِب *kātib* scriba, كَاتِبُونَ *kātibūna* scribæ; مُعَلِّمَة *muʿallimah* magistra, مُعَلِّمَات *muʿallimāt* magistræ.

Nota. و, ي, ubi quiescunt vel in *'Alif* mutata sunt ante terminationem ة, una cum vocali sua in formatione pluralis restituuntur: صَلَوة *vel* صَلَاة *ṣalah* oratio, pro صَلْوَة, *pl.* صَلَوَات *ṣalawāt* orationes.

2° Pluralis qui *fractus* dicitur — مُكَسَّر *mukassar* —, in quo nempe forma singularis plus minusve immutatur, gaudet plurimis formis quas persequi non vacat. Eas usus et lexica tirones docebunt, *ex.*: رَجُل *raǵul* homo, رِجَال *riǵāl* homines; بَحْر *baḥr* mare, بُحُور *buḥūr* maria. Una eademque vox plures formas in plurali sæpius admittit: بَيْت *bait* domus, بُيُوت *buiūt* vel أَبْيَات *abiāt* domus; خَدَمَة *ḫadamah* armilla, خَدَمَات *ḫadamāt* et خَدَم *ḫadam* vel خِدَام *ḫidām*.

Nota. Quænam voces pluralem sanum, quænam pluralem fractum patiantur, usus multo melius te docebit quam longa et salebrosa expositio. Nihilominus infra (**71**) reperies synopsim formarum quas plurimum induunt plurales fracti.

19. Habetur insuper *pluralis pluralium* quo utuntur plerumque ad significandam excellentiam vel res numero decem superiores. Exempli gratiâ, ex plurali بُيُوت *buiūt* domus, derivatur alter pluralis بُيُوتَات *buiūtāt* domus altæ vel multæ, جِمَال *ǵimāl* cameli, جِمَالَات *ǵimālāt* cameli multi; أَكْلُب *aklub* canes, أَكَالِب *akālib* canes multi.

20. Plurali affine est *nomen collectionis* quo totum genus quoddam indicatur: وَرْدٌ *wardun* rosa in genere, عَرَبٌ *ʿArabun* Arabes generatim, بَطٌّ *baṭṭun* anas in genere; unde per additionem ة habetur *nomen unitatis*: وَرْدَة *wardah* rosa quædam, بَطَّة *baṭṭah* anas quædam.

21. Locus est breviter aliquid dicendi de *diminutivo* — اَلْإِسْمُ ٱلْمُصَغَّر *al-ism-ul muṣaggar* vel اَلتَّصْغِير *attaṣgīr*—. Formatur in triliteris a singulari adjiciendo ي inter secundam et tertiam literam radicalem, cum vocalibus sequentibus ◌ُ ◌َ ◌ْ ◌ٌ: رَجُل: *raǵul* homo, رُجَيْل *ruǵail* homunculus; vel ◌ُ ◌َ ◌ْ ◌ِ ◌ in quadriliteris: عَقْرَب *ʿaqrab* scorpio, عُقَيْرِب *ʿuqairib* scorpiunculus.

Nota. 1° Diminutiva forma paucitatem, tenuitatem, contemptum, proximitatem, vel etiam affectum indicat, *ex. gr.* دُرَيْهِمَات *duraihimāt* nummuli, بُعَيْد *buʿaid* paulo post, بُنَيَّ *bunaiia* filiolus meus.

2° Diminutivis nominum quæ usus feminina fecit, (**16**, 2°, *g*) adjicitur ة, uti شَمْس *šams* sol شُمَيْسَة *šumaisah* minutus sol.

3° Aliquam immutationem patiuntur nomina quorum 2ª vel 3ª lite-

ra infirma est, *v. gr.* دَار , *dār* domus, دُوَيْرَة *dwairah* domuncula, كِتَاب *kitāb* liber, كُتَيِّب *kutaiib* libellus.

4° Dualis (**17**, 2°) et pluralis sanus (**18**, 1°) diminutivum sicuti singularia formant : مُؤْمِنَان *mu'minānī* duo fideles, مُؤَيْمِنَان *mu'aiminānī* parvi duo fideles ; مُؤْمِنُون *mu'minūna* fideles, مُؤَيْمِنُون *mu'aiminūna* plurimi fideles parvi. Pluralis vero fractus (**18**, 2°) primum ad singularem reducatur, tum dualis signo notetur et ad normam pluralis sani (**18**, 1°) multiplicetur ; sit exemplum شُعَرَاء *śu'arā'* poetæ, cujus singularis est شَاعِر *śā'ir* et diminitivum شُوَيْعِر *śuwai'ir* poeta parvi ingenii, pluralem habebit شُوَيْعِرُون *śuwai'irūna*.

III De nominis determinatione et indeterminatione.

22. Antequam dicamus de flexione præmittendum est aliquid de duplici statu in quo nomen reperiri potest.

Nomen dicitur et est definitum مَعْرِفَة *ma'rifah*, vel indefinitum نَكِرَة *nakirah*.

1° *Definitum* determinatur articulo اَلْ : اَلْجَسَدُ *al ġasadu* corpus ; vel pronomine suffixo : أُمُّهُ *'ummuhu* mater ejus ; vl genitivo addito : كِتَابُ اَخِي *kitābu 'aḫi* liber fratris mei.

2° Extra casus prædictos *indefinitum* nomen habetur : فَرَسٌ *farasun* equus quidam, حَقْلٌ *ḥaqlun* ager quidam.

23. Quoniam Arabes sub comprehensione *nominis* intelligunt non solum substantivum اَلْمَوْصُوفُ *al mawṣūfu* et adjectivum اَلصِّفَةُ *aṣṣifatu* sed et quidquid non est verbum nec particula (**14**, **15**) ; ideo recensent inter ea quæ *definite* se habent :

1° Pronomen — اَلضَّمِيرُ *aḍḍamīru* — *v. g.* أَنَا *ana* ego, أَنْتَ *anta* tu etc.

2° Nomen proprium — اَلْعَلَمُ *al'alamu* — *v. g.* مَرْيَمُ *Mariamu* Maria, يُوسُفُ *Iūsufu* Joseph.

3° Demonstrativa — اِسْمُ ٱلْإِشَارَةِ *ismu'l iśārati* — *v. g.* هٰذَا *hāḏā* ille.

4° Relativa — اِسْمُ ٱلْمَوْصُولِ *ismu'l mawṣūli* — *v. g.* اَلَّذِي *'allaḏī* qui, اَلَّتِي *'allātī* quæ.

IV De nominis flexione.

24. Flexio إِعْرَابٌ *i'rābun* dicitur; nomen vero perfectæ flexionis capax vocatur declinabile مُنْصَرِفٌ *munṣarifun*; indeclinabile autem appellatur غَيْرُ مُنْصَرِفٍ *ġairu munṣarifin. Nomen definitum* (**22,** 1°) perfecte flectitur triplici vocum exitu :

1° Primus, in quo sonat vocalis *ḍammah* ـُ, æquivalet nominativo nostro et vocatur in syntaxi اَلرَّفْعُ *arraf'u* elevatio : اَلْبَيْتُ *al baitu* domus, اَلْمَدِينَةُ *al madīnatu* civitas, اَلرِّجَالُ *arriǵālu* homines.

2° Secundus vocalem *kasram* ـِ exhibet ; respondet præsertim Genitivo nostro necnon Dativo Ablativoque ; appellatur in syntaxi اَلْخَفْضُ *āl hafḍu* demissio vel اَلْجَرُّ *al ǵarru* tractio : رَبُّ ٱلْبَيْتِ *rabbu-l baiti* dominus domus, رَئِيسُ

رَئِيسُ ٱلْمَدِينَةِ *ra'īsu-l madīnati* princeps civitatis, صَوْتُ ٱلرِّجَالِ *ṣautur-riǵali* vox hominum.

3° Tertius tandem vocali *fatḥâ* ـَ constat; accusativum nostrum refert, ideoque vocatur in syntaxi اَلنَّصْبُ *annaṣbu* erectio : بَنَيْتُ ٱلْبَيْتَ *banaitu-l baita* exstruxi domum, اَخْرَبَ ٱلْمَدِينَةَ *aḫraba-l madīnata* destruxit civitatem, قَاتَلَ ٱلرِّجَالَ *qātalarriǵāla* trucidavit homines.

4° Sit ergo paradigma flexionis perfectæ nominis determinati.

ـُ	Nomin.	اَلْبَيْتُ	اَلْمَدِينَةُ	اَلرِّجَالُ
ـِ	G. D. Ab.	اَلْبَيْتِ	اَلْمَدِينَةِ	اَلرِّجَالِ
ـَ	Accus.	اَلْبَيْتَ	اَلْمَدِينَةَ	اَلرِّجَالَ

Nota. Vocabulum in *Nominat.* dicitur arabice مَرْفُوعٌ *marfū'*, in *Genitivo, Dativo* et *Ablativo* مَخْفُوضٌ *maḫfūḍ* vel مَجْرُورٌ *maǵrūr*, in *Accusat.* مَنْصُوبٌ *manṣūb*.

25. Legi generali *exceptiones* exstant non paucæ, sed specie tenus magis quam rei veritate fundatæ, cum locum sæpius habeant ubi duo vel etiam tres casus eamdem formam referunt.

1° *Pluralis sanus* (**18**, 1°) *masculini generis* duplici tantum terminatione gaudet, ـُونَ in Nominativo, ـِينَ in aliis casibus : جَاءَ ٱلْكَاتِبُونَ *ǵā'a-l kātibūna* venerunt scribæ, مَضَى إِلَى ٱلْكَاتِبِينَ *maḍā 'ila-l kātibīna* ivit ad scribas, دَعَا ٱلْكَاتِبِينَ *da'ā-l kātibīna* vocavit scribas.

2° *Pluralis sanus* (**18,** 1°) *feminini generis* admittit ـُ in Nominativo et ـِ in aliis casibus: كَانَتِ ٱلْوِلَايَاتُ *kānati-l wilāiātu* fuerunt provinciæ, جَاءَ إِلَى ٱلْوِلَايَاتِ *ǵā'a ilā-l wilāiāti* ivit ad provincias بَنَى ٱلْوِلَايَاتِ *banā-l wilāiāti* exstruxit provincias.

3° Dualis duplicem tantum habet terminationem; *Nomin.* ـَانِ, G. D. A. ـَيْنِ, unde كَتَبَ ٱلْكَاتِبَانِ *kataba-l kātibāni* scripserunt ambo scribæ, أَمَرَ إِلَى ٱلْكَاتِبَيْنِ *'amara ilā-l kātibaini* jussit ambobus scribis, طَرَدَ ٱلْكَاتِبَيْنِ *ṭarada-l kātibaini* expulit ambos scribas.

4° Nomina propria originis peregrinæ habent Nominativum in ـُ et alios casus in ـَ, nec admittunt nunationem (**6**): قَامَ يَسُوعُ *qāma Iasū'u* surrexit Jesus, مَضَى إِلَى يَسُوعَ *maḍā 'ilā Iasū'a* ivit ad Jesum, مَجَّدَ يَسُوعَ *maǵǵada Iasū'a* glorificavit Jesum; nisi tamen hæc nomina constent tribus literis quarum media vacua est vocali; tunc enim regulam generalem sequi possunt: نُوحٌ vel نُوحُ *Noe*, مِصْرٌ vel مِصْرُ *Ægyptus*.

Nota. Imo plura nomina propria quamvis originis arabicæ huic exceptioni subjacent, uti sunt ea quæ verbi formam referunt, *v. g.* أَحْمَدُ *Aḥmadu*; vel quæ ـَانُ terminantur: نَعْمَانُ *Na'mānu*; aut masculina in ة desinentia *v. g.* نُعْمَةُ *Nu'mah*, nomen viri.

5° Vocabula quæ desinunt in ـِي non variant formam suam in flexione nisi in Accusativo ubi *fatḥam* accipiunt:

قَضَى ٱلْقَاضِي *qadā-l qādī* judicavit judex, مَجْلِسُ ٱلْقَاضِي *mağlisu-l qādī* tribunal judicis, رَأَيْتُ ٱلْقَاضِيَ *ra'aitu-l qādiia* vidi judicem.

6° Quæ desinunt in ىَ sunt unius ejusdemque formæ: لَعِبَ ٱلْفَتَى *la'iba-l fatā* lusit puer, عَيْنُ ٱلْفَتَى *'ainu-l fatā* oculus pueri, ضَرَبَ ٱلْفَتَى *daraba-l fatā* percussit puerum.

7° أَب *ab* pater, أَخ *ah* frater, حَم *ham* socer, resumunt in flexione singularis و radicale et deperditum. Istud و in Accusativo mutatur in ا propter antecedentem *fatham*, in cæteris casibus in ي propter *kasram*:

Nomin.	أَبُو ,	أَخُو ,	حَمُو
G. D. Ab.	أَبِي ,	أَخِي ,	حَمِي
Accus.	أَبَا ,	أَخَا ,	حَمَا

Nota. a) Si nominibus istis pronomen 1æ pers. sing. affigatur, immutabilia remanent: جَاءَ أَبِي *ğā'a abī* venit pater meus, ضَرَبَ أَخِي *daraba ahī* percussit fratrem meum etc.

b) فَاهٌ *fāhun* et فُوهٌ *fūhun* os, oris, primitus فَوَهٌ, amittit ه radicale et sicuti nomina præcedentia flectitur: فُو , فِي , فَا ; sed valet et alia forma ab hac primâ derivata فَمٌ , فَمٍ , فَمًا .

c) هَن *han* res, fit هَنُو , هَنِي , هَنَا ; sed melius هَنُ , هَنِ , هَنَ .

d) ذُو *dū* possessor, sic se habet: ذُو , ذِي , ذَا ; pro plurali masc. ذَوُو *dawū* vel أُولُو *'ulū* possessores, quorum genit. et accus. sunt ذَوِي *dawūi* vel أُولِي *'ulī*; in fem. ذَوَاتُ *dawātu*, *dawāti* et rarius أُولَاتُ *'ulātu*, *'ulāti*.

e) كِلَا *kilā* ambo, cum pronomine suffixo flectitur: *nomin. masc.* كِلَا, *f.* كِلْتَا ; in aliis casibus: *m.* كِلَي, *f.* كِلْتَي. Ante nomina sunt immutabilia: كِلَا , كِلْتَا ambo, ambæ.

8° Tandem unam et prorsus immutabilem terminationem sequentia referunt, ita ut ab Arabibus vocentur مَبْنِيَّة *mabnīiah* constructa :

a) Pronomina, uti : هُوَ *huwa* ille, نَحْنُ *naḥnu* nos etc.

b) Demonstrativa : هٰذَا *hāḏā* is, ذَاكَ *ḏāka* iste etc.

c) Relativa : مَنْ *man*, اَلَّذِي *allaḏī* qui etc.

d) Quædam adverbia, de quibus in syntaxi : كَمْ *kam* quantum, أَيْنَ *aina* ubi, قَطُّ *qaṭṭu* minime, unquam etc....

26. 1° *Nomen indefinitum* (**22**, 2°) flectitur addendo *tanwīn* seu *nūnationem* (**6**) variis formis nominis determinati : بَيْتٌ *baitun*, بَيْتٍ *baitin*, بَيْتًا *baitan*.

ـٌ	Nomin.	بَيْتٌ	مَدِينَةٌ	رِجَالٌ
ـٍ	G. D. Ab.	بَيْتٍ	مَدِينَةٍ	رِجَالٍ
ـًا	Accus.	بَيْتًا	مَدِينَةً	رِجَالًا

Nota. a) De modo scribendi *tanwīn* jam actum est supra (**6**).

b) Pluralis *sanus* masc. gen. (**25**, 1°) et dualis (**17**, 2°), in indefinitis nominibus a definitis nulla ratione differunt, et nunationem respuunt. Idem dicendum de plerisque nominibus propriis (**25**, 4°).

c) Pluralis *sanus* fem. gen. (**25**, 2°) duplicem admittit nunationem ـٌ et ـٍ : وِلَايَاتٌ , وِلَايَاتٍ .

d) Nomina per ـِي terminata (**25**, 5°) in casibus nominat. genit. dat. et abl. illud ي rejiciunt si indefinite sonent, et nunationem ـٍ genitivi casus admittunt, v. g. : جَاءَ قَاضٍ *ǵā'a qāḍin* venit judex *aliquis*, مَرَرْتُ بِوَادٍ *marartu biwādin* transivi per vallem *quamdam*. Redit autem ي in accusativo : دَخَلْتُ نَادِيًا *daḫaltu nādiian* concilium adivi.

e) Nomina per *alif abbreviatum* terminata (**5**, i; **25**, 6°), una eademque forma in indefinito gaudent, sicut in definito, adjecta nunatione: لَعِبَ فَتًى *laʿiba fatan* lusit puer *aliquis*, عَيْنُ فَتًى *ʿainu fatan* oculus pueri *cujusdam*, *etc*.

f) Quæ desinunt per *alif mamdūdah* (**8**, 3°, **17**, e) regularia sunt, triplicemque nunationem referunt: سَمَاءٌ, سَمَاءٍ, سَمَاءً *samāʾun*, *samāʾin*, *samāʾan*, cœlum.

27. Supersunt addenda quædam de flexione nominis tam definiti quam indefiniti.

1° Vocativus (**15**, 2°) in *definitis* similis est Nominativo, in *indefinitis* Accusativo: يَا زَيْدُ *iā Zaidu* ô Zeid, يَا رَجُلُ *iā raǵulu* ô homo *talis*, يَا رَجُلًا *iā raǵulan* ô homo in genere; يَا مُؤْمِنَانِ *iā muʾminâni* ô duo credentes *tales*, يَا مُؤْمِنَيْنِ *iā muʾminaini* ô duo credentes *in genere*. Si Vocativum sequitur pronomen suffixum vel genitivus, tunc adhibenda est forma Accusativi: يَا عَبْدَ ٱللهِ *iā ʿabda-llāhi* ô serve Dei, يَا رَبَّنَا *iā rabbanā* Domine noster.

2° ن terminationis *pluralis sani* et *dualis cujuscumque* excidit ubi præcedit immediate genitivum vel pronomen suffixum: كِتَابَا ٱلْمُعَلِّمِ *kitābā-l muʿallimi* libri ambo magistri, مَرَرْتُ بِبَيْتَيْ أَبِي *marartu bibaitai abī* transii per duas domus patris mei, سَيْفَانَا *saifānā* duo nostri gladii, رَأَيْتُ ضَارِبِي أَخِيكَ *raʾaitu ḍāribī aḥīka* vidi verberantes fratrem tuum. In nominativo plurali loco ن sufficitur ا mutum: ضَارِبُوا أَخِيكَ *ḍāribū*

aḫika verberantes fratrem tuum ; communius tamen ا evanescit ante genitivum : بَنُو ٱللّٰهِ *banū-llāhi* filii Dei, semper autem ante suffixum : فَلَّاحُوكُمْ *fallāḥūkum* villici vestri.

3° Nomina propria e duabus vocibus composita — اَلْمُرَكَّبُ *al murakkabu* — alia, arabicis præsertim vocibus composita, flectunt primum elementum عَبْدُ ٱللّٰهِ *'Abdu-llāhi*, Abdallah ; alia, uti peregrina, flectunt postremum بَيْتَ لَحْمُ *Baita-laḥmu* Bethleem, بَعْلَبَكُّ *Ba'labakku* Heliopolis (Ba'al-bek) ; alia sunt prorsus immutabilia, سِيبَوَيْهِ Sibawaihi, تَأَبَّطَ شَرًّا Ta'abbaṭaśarran.

28. *Nota.* 1° *De nominibus quæ arabici auctores vocant indeclinabilia* غَيْرُ مُنْصَرِفٍ *ġairu munṣarifin, cfr.* n° **24**.

Ejusmodi sunt ea quæ :

α) non recipiunt *nūnationem*.

β) duos solum exitus admittunt : ـُ pro nominativo et ـَ pro aliis casibus. Præcipua accipias :

a) Plurales fracti quatuor syllabarum quarum 1ª et 2ª habent vocalem *fatḥam*, dum in 3ª *kasrah* auditur : عَجَائِبُ *'aǵā'ibu* res miræ, سَلَاطِينُ *salāṭīnu* imperatores,

b) Plurales fracti qui exeunt in *hamzam* cui *Alif* aut *maddah* antecedit, ـَاءُ — ut حُكَمَاءُ *ḥukamā'u* sapientes.

c) Multa substantiva appellativa et nomina adjectiva quæ exeunt in ـَاءُ , modo *hamzah* non sit radicalis sed adventitia : عَذْرَاءُ *aḏrā'u* virgo, sed قُرَّاءٌ *qurrā'un* lector, regularis est.

d) Quæ sequuntur formam فَعْلَى et فُعْلَى, v. g. سَكْرَى *sakrā* ebria, أُولَى prima (**25**, 5°) ; excipe tamen ea in quibus ى est radicale.

e) Adjectiva formæ أَفْعَلُ , quorum femin. exhibet formam فُعْلَى et فَعْلَاءُ , v. g. : أَعْجَبُ *aʿgab* mirabilior, أَحْمَرُ *aḥmar* ruber.

f) Adjectiva formæ فَعْلَانُ , quorum femin. exhibet formam فَعْلَى , v. g. سَكْرَانُ *sakrān* ebrius.

g) Distributiva juxta formas فُعَالُ et مَفْعَلُ , ut ثُلَاثُ *ṯulāṯ* et مَثْلَثُ *maṯlaṯ* terni.

h) Nomina propria originis peregrinæ de quibus *sub n.* **25**, 4°.

i) Omnia nomina propria, sive peregrina sive arabica, in ـَانُ : عُثْمَانُ *ʿUṯmān* Osman, سُلَيْمَانُ *Sulaiman* Salomo.

j) Nomina propria formam verbalem referentia : أَحْمَدُ *Aḥmad*, يَزِيدُ *Iazid*.

k) Nomina propria in ة exeuntia : مَكَّةُ *Makkah* Mecca, فَاطِمَةُ *Faṭimah*, طَلْحَةُ *Ṭalḥah*.

29. *Nota.* 2° *De quibusdam irregularibus* :

a) عَمْرٌو *ʿAmru* nomen viri ita flectitur : عَمْرُو , عَمْرٍو , عَمْرًا ; tamen reperitur عَمْرَو ante اِبْنٌ , v. g. أَرْسَلَ عَمْرَو بنَ ٱلْعَاصِي *arsala ʿAmraˍbnaˍl ʿAṣī* misit ʿAmru filium Al-ʿAsi.

b) Duplicem formam induit إِمْرُؤٌ vir, siquando articulo jungatur fit اَلْمَرْءُ , اَلْمَرْءِ , اَلْمَرْءَ ; et in fem. اَلْمَرْأَةُ mulier. In indeterminatione vero إِمْرُؤٌ , إِمْرِئٍ , إِمْرَأً vir quidam ; in fem. إِمْرَأَةٌ mulier quævis.

c) Nomen اِبْنٌ *ibnun filius* inter duo nomina propria scribitur بْنُ *bnu* et nomen præcedens nunationem abjicit : مُحَمَّدُ بْنُ جَعْفَرٍ *Muḥammaduˍbnu Ǵaʿfarin* Mahumetes filius Ǵaʿfari (**8**, 4°, B *not. b*).

V. De nomine adjectivo in specie.

30. 1° Nomini substantivo et adjectivo — اَلصِّفَةُ *aṣṣifatu* — in lingua arabica fere omnia communia sunt (**14** et **23**). Ideoque quidquid de genere, numero et flexione diximus, de utroque sunt intelligenda.

2° Præterea plura sunt quæ pertinent ad varias nominis adjectivi formas, utpote a verbo derivatas, quæ nequeunt probe intelligi nisi postquam de verbo tractaverimus; ideoque ad hunc locum hæc omnia remittimus. Interea brevi dicemus de adjectivo relationis — اَلنِّسْبَةُ *annisbatu* — et gradibus comparationis — اِسْمُ ٱلتَّفْضِيلِ *ismu-ʼt tafḍīli* seu اَفْعَلُ ٱلتَّفْضِيلِ *afʿalu-ʼt tafḍīli.*

3° *Adjectivum relationis* dicitur illud quo origo vel relatio quæcumque personæ aut rei cujusdam indicantur. Obtinetur adjectione terminationis ـِيٌّ nomini illius a quo origo habetur vel ad quem datur relatio : لُبْنَانِيٌّ *lubnānīiun* Libanicus a لُبْنَان Libanus; اَرْضِيٌّ *arḍīiun* terrestris a اَرْض terra, مَلَكِيٌّ *malakīiun* angelicus a مَلَاك angelus.

Nota. 1°) Nomina trilitera quorum 2ª radicalis kasrâ notatur, hanc vocalem in fatham mutant, ut: مَلَكِيٌّ *malakīiun* regius a مَلِكٌ *malikun* rex. — Eamdem relationis formam præ se ferunt nomina quorum typus est فَعِيلَةٌ, v. g. مَدَنِيٌّ *madanīiun* civilis, a مَدِينَةٌ *madīnatun* civitas; excipe طَبِيعِيٌّ naturalis a طَبِيعَةٌ natura.

2° Nomina de quibus supra actum est (**17**. Nota b, c, d, e) generatim admittunt و ante يٌّ relationis, uti فَتًى puer, فَتَوِيٌّ puerilis; قَاضٍ judex, قَاضَوِيٌّ judicialis; سَمَاءٌ cœlum سَمَاوِيٌّ cœlestis. — Idem dicendum de triliteris quorum tertia radicalis decisa est, uti اَبٌ pater اَبَوِيٌّ paternus, اِبْنٌ filius بَنَوِيٌّ filialis, سَنَةٌ annus سَنَوِيٌّ annuus.

3° Quædam adjectiva relationis exeunt in ـَانِيٌّ : جَسَدَانِيٌّ corporeus a جَسَد corpus, فَوْقَانِيٌّ superior a فَوْق super, تَحْتَانِيٌّ inferior a تَحْتَ subter.

4° *Comparativum* exprimunt Arabes forma اَفْعَلُ et in

fem. فُعْلَى, v. g. اَكْثَرُ فَضْلًا *aktaru fadlan* major merito, مَدِينَةٌ عُظْمَى *madīnatun 'uzmā* urbs major, vel forma اَفْعَلُ pro utroque genere cum præpos. مِنْ *min*: بُطْرُسُ اَكْبَرُ مِنْ بُولُسَ *Buṭrusu akbaru min Būlusa* Petrus major quam Paulus. Aliquando tamen utuntur ellipsi alterius membri comparationis: اَللّٰهُ اَعْلَمُ *Allāhu a'lamu* Deus sapientior, *i. e.* مِنَّا *minnā* quam nos, vel مِنْ غَيْرِهِ *min ġairihi* quam quispiam.

Nota. a) خَيْرٌ *hairun* bonus, شَرٌّ *šarrun* malus, اَوَّلُ *'awwalu* primus, ante مِن sensum habent comparativi: اَنْتَ خَيْرٌ مِنِّي tu melior me, هِيَ شَرٌّ مِنْ اُخْتِهَا illa pejor sua sorore.

b) مِنْ اَنْ exprimit comparativum ante verbum: اَخُوكَ اَعْقَلُ مِنْ اَنْ يَكْذِبَ *frater tuus sapientior est quam ut mentiatur.*

5° *Superlativus absolutus* exprimitur sive adjectivo formæ simplicis cum adverbiis جِدًّا, كَثِيرًا, v. g. فَرِحُوا فَرَحًا عَظِيمًا جِدًّا *fariḥū faraḥan 'azīman ǵiddan* gavisi sunt gaudio magno valde *i. e.* gaudio maximo; sive forma اَفْعَلُ, pl. فُعْلٌ, fem. sing. فُعْلَى, pl. فُعْلَيَات nomini postposita cum articulo: اَلرَّجُلُ اَلْاَفْضَلُ vir optimus; اَلْمَرْاَةُ اَلْفُضْلَى mulier excellentissima.

Superlativus relativus significatur forma اَفْعَلُ, sæpius invariabili, cui immediate succedit genitivus determinatus: هُوَ اَفْضَلُ اَلنَّاسِ *huwa afdalu-nnāssi* ipse est optimus hominum, مَرْيَمُ هِيَ اَفْضَلُ اَخَوَاتِهَا *Mariamu hiia afdalu ahawātiha* Maria sororum suarum optima est, هُنَّ اَفْضَلُ اَلنِّسَاءِ ipsæ sunt mulierum optimæ.

VI. De pronomine.

Pronomen — اَلضَّمِيرُ *aḍḍamīru* occultatus — dividitur in personale, possessivum, demonstrativum, relativum, interrogativum et reflexivum.

31. *Pronomen personale* reperitur vel separatum — مُنْفَصِلٌ *munfaṣilun* —, vel suffixum — مُتَّصِلٌ *muttaṣilun* — tam substantivo quam verbo.

1° *Pronomina separata.*

		Singularis.		*Pluralis.*		*Dualis.*	
III *pers.*	*m.*	هُوَ	is	هُمْ	ii	*c.* هُمَا	illi duo
	f.	هِيَ	ea	هُنَّ	eæ		illæ duæ
II *pers.*	*m.*	أَنْتَ	tu	أَنْتُمْ	vos	*c.* أَنْتُمَا	vos duo
	f.	أَنْتِ	tu	أَنْتُنَّ	vos		vos duæ
I *pers.*		أَنَا	ego	نَحْنُ	nos		

Nota. a) Pronom. هُوَ et هِيَ post وَ vel فَ vocalem syllabæ prioris abjicere possunt et scribuntur modo وَهْوَ , فَهْيَ , modo وَهُوَ فَهِيَ .

b) Pronomen primæ personæ Arabes vocant مُتَكَلِّم *mutakallim* locutor, secundæ personæ مُخَاطَب *muḫāṭab* compellatus, tertiæ personæ غَائِب *ġāʾib* absens.

2° *Pronomina suffixa.*

		Singularis.	*Pluralis.*	*Dualis.*
I *pers.*		ـِي cum subst. نِي cum verb.	نَا	
II *pers.*	*m.*	كَ	كُمْ	*c.* كُمَا
	f.	كِ	كُنَّ	
III *pers.*	*m.*	هُ vel هِ	هُمْ vel هِمْ	*c.* هُمَا vel هِمَا
	f.	هَا	هُنَّ vel هِنَّ	

32. 1° Pronomen personale substantivo suffixum vices gerit *pronominis possessivi :* كِتَابِي *kitābī* liber meî *seu* liber meus, أُمِّي *ummī* mater mea, أَبُوكَ *abūka* pater tuus.

2° Pronomen personale, ubi ponitur in Accusativo seu quando objectum est verbi transitivi, verbo connectitur juxta regulas quas sub n. **68** reperies expositas.

3° Ubi pronomen suffigitur voci in ة exeunti, ة mutatur in ـت : رَحْمَتُكَ *raḥmatuka* misericordia tua, a رَحْمَةٌ .

4° Pluralis sanus masc. gen. et dualis constanter amittunt ن finale ante suffixum : صَيَّادُوكُمْ *ṣaiiādūkum* piscatores vestri, كِتَابَاكَ *kitābāka* duo tui libri (**27**, 2°).

5° Ante pronom. suffixa إِلَى versùs, ad ; عَلَى contra, super ; لَدَى apud, donant ـْ postremam suam literam : إِلَيْكَ

ad te, عَلَيْنَا super nos ; sed cum suffixo 1ᵃᵉ personæ : إِلَيَّ, عَلَيَّ, لَدَيَّ. Item فِيَّ in me.

6° Suffixum ـِي post و vel ي, hasce literas sibi assimilat fitque ـيَّ : صَالِحِيَّ *ṣaliḥīia* justi mei, a صَالِحُو stante pro صَالِحُونَ (**27**, 2°) ; قَاضِيَّ *qāḍīia* judex meus, a قَاضٍ.

7° Post terminationes ـَا, ـًا, ـَى et ـًى, nulla fit contractio sed suffixum accipit *fatḥam*, dum *Alif maqṣūrah* mutatur in *Alif ṭawīlah* (**5**, *i*) : عَصَايَ *ʿaṣāia* baculus meus, a عَصًا ; خَطَايَايَ *haṭāiāia* peccata mea, a خَطَايَا.

Nota. a) Pronomina هُ, هُمَا, هُمْ et هُنَّ mutant ـُ in ـِ quando suffiguntur præpositionibus, et in genere post vocabula quæ exeunt in ـِ, ـِي, ـْي, إِلَى, عَلَى et لَدَى : إِلَيْهِ *ilaihi* illum versus, عَلَيْهِمْ *ʿalaihim* contra, super illos ; يَأْتِيهِمْ eos adibit.

b) أَبٌ *abun* pater, أَخٌ *ahun* frater, حَمٌ *ḥamun* socer et هَنٌ *hanun* res, immediate sibi asciscunt pron. 1ᵃᵉ pers. ـِي : أَبِي *abī* pater meus, أَخِي *ahi* frater meus ; verum cum pronominibus 2ᵃᵉ et 3ᵃᵉ pers. induunt formam suam primitivam : أَبُوكَ *abūka* pater tuus, أَخُونَا *ahūnā* frater noster etc. (**25** 7°, et nota a).

هَنٌ fit هَنُوكُمْ *hanūkum* vel هَنُكُمْ *hanukum etc*... (**25**, 7°, not. c).

Item dices فَمِي vel فِيَّ os meum, فَمُكَ vel فُوكَ *etc*... (**25**, 7°, not. b).

c) Cum بِ *bi* in, لِ *li* ad, pro, pronomen primæ personæ duplici modo suffigitur : بِي vel بِيَ in me, لِي vel لِيَ ad me, pro me.

d) In vocativo quinque formæ suffixi primæ personæ usu veniunt : 1. يَا رَبِّي *o domine mi*, 2. يَا رَبِّيَ, 3. يَارَبِّ, 4. يَا رَبَّ, 5. يَا رَبَّا. Frequentiores vero sunt : يَارَبِّ et يَارَبِّي.

Interdum dicitur cum ه pausæ signo : يَا رَبَّاهْ, vel ت et ه : يَا أَبَتَاهْ ô pater.

33. *Pronomina demonstrativa* — اِسْمُ ٱلْإِشَارَةِ *ismu-l'iśā-rati* — sunt : ذَا *ḏā* hic, is ; ذَاكَ *ḏāka* iste et ذٰلِكَ *ḏalika* ille. Sic flectuntur :

1° ذَا *ḏa*, hic, is.

	Singularis.		*Pluralis.*		*Dualis.*	
	m.	*f.*	*c.*		*m.*	*f.*
N. G. A.	ذَا	ذِي , ذِهْ , تِي	أُولَاءِ	N.	ذَانِ	تَانِ
				G. A.	ذَيْنِ	تَيْنِ

Huic pronomini sæpius præfigitur هَا *hā* ecce, flectiturque ut supra : m. هٰذَا, f. هٰذِهِ ; pl. هٰؤُلَاءِ etc.

2° ذَاكَ *ḏāka* iste.

	Singularis.		*Pluralis.*		*Dualis.*	
	m.	*f.*	*c.*		*m.*	*f.*
N. G. A.	ذَاكَ	تِيكَ	أُولَائِكَ vel أُولٰئِكَ	N.	ذَانِكَ	تَانِكَ
				G. A.	ذَيْنِكَ	تَيْنِكَ

3° *ḏālika* ذٰلِكَ iste.

	Singularis.		*Pluralis.*		*Dualis.*	
	m.	*f.*	*c.*		*m.*	*f.*
N. G. A.	ذٰلِكَ	تِلْكَ	أُولَالِكَ	N.	ذَانِّكَ	تَانِّكَ
				G. A.	ذَيْنِّكَ	تَيْنِّكَ

Nota. Dicitur هَا أَنَا ذَا et formâ contractâ هَاءَنَذَا en ego, adsum ; هَا هُوَ ذَا ecce eum, etc. ; هَا هُوَ ذَاكَ ecce illum, هَا نَحْنُ أُولَاءِ ecce nos, etc.

34. *Pronomina relativa* اَلْمَوْصُولُ *al mawṣūl* habentur: اَلَّذِي *allaḏī* qui, مَنْ *man* is qui, مَا *mā* id quod, أَيٌّ *aiiun* quicumque, مَهْمَا *mahmā* quidquid.

1° اَلَّذِي *allaḏī* qui.

	Singularis.		*Pluralis.*			*Dualis.*	
	m.	*f.*	*m.*	*f.*		*m.*	*f.*
N. G. A.	اَلَّذِي	اَلَّتِي	اَلَّذِينَ	اَللَّوَاتِي	N.	اَللَّذَانِ	اَللَّتَانِ
					G. A.	اَللَّذَيْنِ	اَللَّتَيْنِ

2° أَيٌّ *aiiun* quicumque.

Non adhibetur nisi in singulari sæpiusque indeclinabile remanet.

3° مَنْ , مَا , مَهْمَا non variant suos exitus per casus.

Nota. a) اَلَّذِي in plurali et مَنْ plerumque non adhibentur nisi pro iis qui ratione sunt præditi.

b) Articulus اَلْ vices relativi interdum gerit, præsertim cum participiis: اَلضَّارِبُوهُ illi qui eum verberant.

35. *Pronomina interrogativa* — أَسْمَاءُ ٱلِاسْتِفْهَامِ *asmāʾu-l istifhāmi* — tria numerantur: مَنْ *man* quis?, أَيٌّ *aiiun* quis?, مَا *mā* quid, quod?

1° أَيٌّ *aiiun* quis?

	Singularis.			*Pluralis.*		*Dualis.*	
	m.	*f.*		*m.*	*f.*	*m.*	*f.*
N.	أَيٌّ	أَيَّةٌ	N.	أَيُّونَ	أَيَّاتٌ	أَيَّانِ	أَيَّتَانِ
G.	أَيٍّ	أَيَّةٍ	G.D.	أَيِّينَ	أَيَّاتٍ	أَيَّيْنِ	أَيَّتَيْنِ
A.	أَيًّا	أَيَّةً					

2° مَا *quid?* مَنْ *quis?* sunt flexionis expertes.

3° Interrogativa construuntur ad modum substantivi nominis : مِنْ أَيِّ كِتَابٍ *ex quo libro? cujus libri?*

Nota. Post præpositiones مَا defective scribitur : لِمَ cur? فِيمَ in quo? إِلَامَ quousque? pro لِمَا , بِمَا , إِلَى مَا .

36. *Pronominis reflexivi* locum supplet vox نَفْسٌ *nafsun* anima, cum variis suffixis adhibita : نَفْسِي *anima mea* ego ipse ; نَفْسُكَ tu ipse, نَفْسَكَ te ipsum etc... أَكْرَمَ نَفْسَهُ seipsum honoravit.

Nota. Eadem prorsus ratione adhibentur عَيْنٌ *oculus*, رُوحٌ *spiritus*, ذَاتٌ *substantia, essentia*, حَالٌ *status* : أَهْلَكْتُ رُوحِي *destruxi meipsum.*

VII. De nominibus numeralibus (اِسْمُ ٱلْعَدَدِ)

37. Numerus sive cardinalis— عَدَدٌ أَصْلِيٌّ *ʿadadun aṣlīiun*—, sive ordinalis— عَدَدٌ تَرْتِيبِيٌّ *ʿadadun tartībīiun*—, quadrifariam dividitur apud Arabes :

1° Numerus *simplex* — اَلْعَدَدُ ٱلْمُفْرَدُ — qui duodecim primitivas numeri voces complectitur.

	Cardinalis.			*Ordinalis.*			
	m.	*f.*	*c.*		*m.*	*f.*	*c.*
1	وَاحِدٌ / أَحَدٌ	وَاحِدَةٌ / إِحْدَى		1us	أَوَّلُ	1^{a} أُولَى etc.	
2	اِثْنَانِ	اِثْنَتَانِ		2us	ثَانٍ	ثَانِيَةٌ	
3	ثَلَاثَةٌ	ثَلَاثٌ		3us	ثَالِثٌ	ثَالِثَةٌ	
4	أَرْبَعَةٌ	أَرْبَعٌ		4us	رَابِعٌ	رَابِعَةٌ	
5	خَمْسَةٌ	خَمْسٌ		5us	خَامِسٌ	خَامِسَةٌ	
6	سِتَّةٌ	سِتٌّ		6us	سَادِسٌ	سَادِسَةٌ	
7	سَبْعَةٌ	سَبْعٌ		7us	سَابِعٌ	سَابِعَةٌ	
8	ثَمَانِيَةٌ	ثَمَانٍ		8us	ثَامِنٌ	ثَامِنَةٌ	
9	تِسْعَةٌ	تِسْعٌ		9us	تَاسِعٌ	تَاسِعَةٌ	
10	عَشَرَةٌ	عَشْرٌ		10us	عَاشِرٌ	عَاشِرَةٌ	
100			مِائَةٌ vel مِئَةٌ	100us			مِئَةٌ
1000			أَلْفٌ	1000us			أَلْفٌ

Nota. a) Cardinalia numeri *simplicis* masculina, duobus exceptis prioribus, habent terminationem femininam et, vice versa, feminina exhibent formam masculinam; verum 100 et 1000 communis generis sunt, nec in ipso ordinali numero mutantur.

b) Numeralia hæc perfecte flectuntur, uno dumtaxat excepto; أُولَى prima.

c) ثَمَانٍ scribitur etiam, ثَمَانِي . In compositione ي resecatur: ثَمَانِمِائَة octinginti. Item مِائَة centum, ejusque composita jam frequentius sine ا notantur, imo in una voce copulantur: سَبْعُمِئَة septinginti, loco سَبْعُ مِائَة .

d) Annus 1897 sic effertur: سَنَةَ سَبْعٍ وَتِسْعِينَ وَثَمَانِمِائَة وَأَلْف vel e converso سَنَةَ أَلْفٍ وَثَمَانِمِائَة وَسَبْعٍ وتسعين

e) رَجُلٌ significat *hominem in genere*, رَجُلٌ وَاحِدٌ *unum hominem*; رَجُلَان *duos homines in genere*, رَجُلَان إِثْنَان *duos homines*; اللهُ أَحَدٌ *Deum unicum*; مَا ذَهَبَ أَحَدٌ *nemo venit.*

2° Numerus *compositus*—اَلْعَدَدُ اَلْمُرَكَّبُ— a num. 11 ad 19.

	Cardinalis.		*Ordinalis.*	
	m.	*f.*	*m.*	*f.*
11	أَحَدَ عَشَرَ	إِحْدَى عَشْرَةَ	حَادِي عَشَرَ	حَادِيَةَ عَشْرَةَ
12	إِثْنَا عَشَرَ	إِثْنَتَا عَشْرَةَ	ثَانِي عَشَرَ	ثَانِيَةَ عَشْرَةَ
13	ثَلَاثَةَ عَشَرَ	ثَلَاثَ عَشْرَةَ	ثَالِثَ عَشَرَ	ثَالِثَةَ عَشْرَةَ
14	أَرْبَعَةَ عَشَرَ	أَرْبَعَ عَشْرَةَ	رَابِعَ عَشَرَ	رَابِعَةَ عَشْرَةَ
15	خَمْسَةَ عَشَرَ	خَمْسَ عَشْرَةَ	خَامِسَ عَشَرَ	خَامِسَةَ عَشْرَةَ
16	سِتَّةَ عَشَرَ	سِتَّ عَشْرَةَ	سَادِسَ عَشَرَ	سَادِسَةَ عَشْرَةَ
17	سَبْعَةَ عَشَرَ	سَبْعَ عَشْرَةَ	سَابِعَ عَشَرَ	سَابِعَةَ عَشْرَةَ
18	ثَمَانِيَةَ عَشَرَ	ثَمَانِي عَشْرَةَ	ثَامِنَ عَشَرَ	ثَامِنَةَ عَشْرَةَ
19	تِسْعَةَ عَشَرَ	تِسْعَ عَشْرَةَ	تَاسِعَ عَشَرَ	تَاسِعَةَ عَشْرَةَ

Nota. a) Primum elementum numeri cardinalis compositi, si priores duos numeros excipias, in masculino ة recipit, illudque rejicit in feminino. Secundum vero elementum e converso se habet.

b) Utrumque elementum compositi indeclinabile remanet: دَخَلَ أَلثَّلَاثَةَ عَشَرَ رَجُلًا ingressi sunt tredecim viri.

3° Numerus *denariorum* — اَلْعُقُودُ —, quibus addi potest *centenorum* series.

	Denaria.		*Centena.*
20	عِشْرُونَ	200	مِئَتَانِ vel مِائَتَانِ
30	ثَلَاثُونَ	300	ثَلَاثُمِئَةٍ vel ثَلَاثُمِائَةٍ
40	أَرْبَعُونَ	400	أَرْبَعُمِئَةٍ vel أَرْبَعُمِائَةٍ
50	خَمْسُونَ	500	خَمْسُمِئَةٍ vel خَمْسُمِائَةٍ
60	سِتُّونَ	600	سِتُّمِئَةٍ vel سِتُّمِائَةٍ
70	سَبْعُونَ	700	سَبْعُمِئَةٍ vel سَبْعُمِائَةٍ
80	ثَمَانُونَ	800	ثَمَانِمِئَةٍ vel ثَمَانِمِائَةٍ
90	تِسْعُونَ	900	تِسْعُمِئَةٍ vel تِسْعُمِائَةٍ

Nota. a) Numeri isti utrique generi communes sunt et valent pro ordinalibus numeris.

b) Numeri denariorum in nominativo desinunt in ـُونَ, in cæteris casibus in ـِينَ, v. g.: أَعْطَاهُ عِشْرِينَ دِينَارًا dedit ei viginti denarios.

4° Numerus *conjunctus* — اَلْعَدَدُ ٱلْمَعْطُوفُ — complectitur cæteros omnes numeros qui per conjunctionem و copulantur, et a præcedentibus componuntur: خَمْسٌ وَعِشْرُونَ et in fem.: خَمْسَةٌ وَعِشْرُونَ viginti quinque, اَلْمِئَةُ وَٱلتَّاسِعُ وَٱلثَّلَاثُونَ centesimus trigesimus nonus.

Nota. In conjunctione sequuntur numeri regulas supra in tribus aliis numerorum speciebus expositas.

CAPUT TERTIUM.

DE VERBO.

I. De verbi divisione.

38. 1° Verbum — اَلْفِعْلُ — existit aut primitivum — اَلْمُجَرَّدُ *simplex* —, aut derivatum — اَلْمَزِيدُ *auctum.*

2° Verbum primitivum constat plurimum tribus literis radicalibus, ideoque denominatur اَلثُّلَاثِيُّ *triliterale* : كَتَبَ *scripsit ;* subinde quatuor literas radicales habet atque *quadriliterale* اَلرُّبَاعِيُّ dicitur : دَحْرَجَ *volvit,* تَلْمَذَ *discipulum fecit.*

II. De variis verborum formis.

39. 1° Tertia persona sing. masc. perfecti, utpote primitiva et simplicissima, pro paradigmate ponitur, atque hæc est quæ in lexicis proponi solet.

2° Verbo فَعَلَ *fecit* Arabes utuntur ad proponendum paradigma variarum formarum quas verbum quodcumque induere valet et solet. Unde prima verborum triliteralium radicalis littera appellatur فَاءْ *fā'*, secunda عَيْن *'ain,* tertia لَام *lām.*

40. 1° Forma simplex verbi primitivi triliteralis triplex habetur pro vocali secundæ radicalis : فَعَلَ , فَعِلَ , فَعُلَ , v. g. ضَرَبَ *percussit,* عَلِمَ *scivit,* كَرُمَ *nobilis, generosus fuit.*

2° Verbi primitivi quadriliteralis una est forma : فَعْلَلَ , ut دَحْرَجَ volvit.

41. Tabella sequens exhibet tum formam simplicem et primariam verbi, tum ordinem et numerum formarum derivatarum quæ præcipue sunt in usu; cæteras rariores in nota sequente reperies.

1° *Verbum triliterale.*

1	فَعُلَ	كَرُمَ	generosus fuit.	6	تَفَاعَلَ	تَجَادَلَ	disputavit.
2	فَعَّلَ	جَمَّعَ	congregavit.	7	اِنْفَعَلَ	اِنْقَلَبَ	conversus est.
3	فَاعَلَ	سَالَمَ	pacem iniit.	8	اِفْتَعَلَ	اِرْتَعَدَ	tremuit.
4	أَفْعَلَ	أَلْزَمَ	coegit.	9	اِفْعَلَّ	اِصْفَرَّ	flavuit.
5	تَفَعَّلَ	تَقَدَّمَ	accessit.	10	اِسْتَفْعَلَ	اِسْتَكْبَرَ	magni fecit.

Nota. a) Rarius habentur duæ sequentes formæ: 11 اِفْعَالَّ, v. g. اِسْوَادَّ *niger fuit*, sicut اِسْوَدَّ; 12 اِفْعَوْعَلَ, v. g. : اِحْدَوْدَبَ *gibbosus fuit*, ut حَدُبَ.

b) Formæ derivatæ sunt constantes omnibusque verbis communes, quæcumque sit vocalis 2dæ radicalis formæ primariæ (**40**, 1°).

2° *Verbum quadriliterale.*

1	فَعْلَلَ	دَحْرَجَ	revolvit.	3	اِفْعَنْلَلَ	اِحْرَنْجَمَ	se collegit.
2	تَفَعْلَلَ	تَجَنْدَلَ	prostratus est.	4	اِفْعَلَلَّ	اِقْشَعَرَّ	tremuit.

42. 1° Vehementer erraret qui putaret unumquodque verbum omnes prorsus formas induere; auctorum lectio et lexica declarant eas quæ usu recipiuntur.

2° Quando forma primitiva habet in 1a radic. ط , ظ , ص , ض , tunc in forma اِفْتَعَلَ convertitur ت adventitium in ط

propter euphoniam : اِطَّلَعَ pro اِطْطَلَعَ loco اِطْتَلَعَ a طَلَعَ *ascendit;* اِظْطَلَمَ (vel اِظَّلَمَ) a ظَلَمَ *persecutus est;* اِصْطَبَرَ a صَبَرَ *patiens fuit;* اِضْطَجَعَ (vel اِضَّجَعَ) a ضَجَعَ *decubuit.*

3° Quando forma primitiva habet in 1ª radic. د , ذ , ز, convertitur ت adventitium formæ اِفْتَعَلَ in د : اِدَّفَعَ pro اِدْدَفَعَ loco اِدْتَفَعَ a دَفَعَ *remotus fuit;* اِذْدَكَرَ a ذَكَرَ *memor fuit;* اِزْدَهَرَ a زَهَرَ *floruit.*

43. E formæ solius conspectu, plura de verbi significatione conjici possunt; sed hæc modo lato et generali, non strictius sunt accipienda.

1° Forma primaria فَعَلَ in verbis transitivis *actionem,* in intransitivis *statum* ut plurimum denotat : قَتَلَ *occīdit,* كَرُمَ *magnanimitate præstitit,* لَغَبَ *defessus est.*

Formæ فَعِلَ sæpius, formæ vero فَعُلَ semper *vis intransitiva* inest : حَزِنَ *tristis fuit,* sed عَلِمَ *cognovit;* كَرُمَ *generosus fuit;* حَسُنَ *pulcher fuit.*

2° Forma فَعَّلَ *vim frequentativam, intensivam et causativam* formæ primitivæ tribuit : ضَرَّبَ *valide, continuo, frequenter percussit,* قَتَّلَ *trucidavit,* كَرَّمَ *multum honoravit,* كَتَّبَ *scribere docuit.* Haud raro *sensum intransitivum* formæ primariæ in *transitivum* convertit : فَرَّحَ *exhilaravit* a فَرِحَ *hilaris fuit.*

Nota. Interdum hæc forma *declarativa et æstimativa* est : صَدَّقَ *veracem aliquem declaravit,* كَذَّبَ *mendacem habuit.*

3° Forma فَاعَلَ *studium, conatum, æmulationem, motum et reciprocationem* significat : غَالَبَ *superare studuit,* دَارَسَ *lectioni, studio institit,* كَارَمَ *magnanimitate æmulatus est,* سَافَرَ *profectus est,* كَاتَبَ *habuit commercium literarum* cum aliquo.

4° Forma أَفْعَلَ vim habet *causativam* atque formæ primitivæ sensum *intransitivum* facit *transitivum* : أَجْلَسَ *sedere jussit,* أَكْرَمَ *honoravit,* أَعْلَمَ *certiorem fecit.*

Nota. Ingressum in locum vel *tempus* significat : أَجْبَلَ *montem attigit* a جَبَلٌ *mons* ; أَعْرَقَ *in regionem Irac perrexit* a عِرَاقٌ *Irac regio,* أَصْبَحَ *in tempus matutinum intravit* a صُبْحٌ *tempus matutinum.*

5° Forma تَفَعَّلَ notionem *reflexivam* exhibet : تَكَبَّرَ *magnum se fecit* ; agit vices passivæ vocis 2^{dæ} formæ : تَعَلَّمَ *doctus evasit, edoctus est.*

6° Forma تَفَاعَلَ sensum habet *reflexivum, reciprocum* necnon *passivum* 2^{dæ} et 3^{æ} formæ : تَقَاتَلَ ٱلنَّاسُ *inter se pugnaverunt homines,* تَبَارَكَ *benedictus est.* Item *simulationem* seu *fictionem* indicat : تَعَامَى *se cæcum finxit,* تَجَاهَلَ *ignarum se fecit.*

7° Hujus formæ اِنْفَعَلَ frequens significatio est *passiva* 1^{æ} formæ vel etiam *neutralis* : اِنْكَسَرَ *fractus est.*

8° Plus minusve sensus formæ اِفْتَعَلَ convenit cum 7^{æ}, 6^{æ} vel etiam, etsi rarius, 1^{æ} formæ significatione : اِفْتَرَقَ *se separavit,* اِقْتَتَلَ ٱلنَّاسُ *pugnaverunt inter se homines,* اِنْتَزَعَ *avulsus est* et simul *avulsit.*

9° Forma اِفْعَلَّ *colores* et *vitia* corporis in primis designat: اِسْوَدَّ *niger fuit*, اِصْفَرَّ *flavuit*, اِعْوَرَّ *luscus fuit.*

10° Forma اِسْتَفْعَلَ *petitionem, desiderium, opinionem* et præterea *reflexivum sensum* formæ 4ᵃᵉ indicat: اِسْتَغْفَرَ *veniam imploravit*, اِسْتَوْجَبَ *necessarium duxit*, اِسْتَسْلَمَ *se tradidit, morem gessit.*

11° Tandem forma 1ª *quadriliteralis verbi* formæ 1ᵃᵉ triliteralis respondet; forma 2ᵈᵃ tam significatione quam aspectu cum forma 5ª triliteralis convenit; forma 3ª a forma 7ª triliteralis non adeo discrepat, dum forma 4ª verbi triliteralis 9ᵃᵉ similis existit.

III. De verbi vocibus, temporibus, modis etc.

44. 1° Quoad sensum et formam verbum dividitur in activum — اَلْمَعْلُومُ *cujus agens declaratur* — et passivum— اَلْمَجْهُولُ *cujus agens non declaratur.*

Nota. Verbum *transitivum* اَلْمُتَعَدِّي Arabes appellant, *intransitivum* vero اَللَّازِمُ .

2° Tempora duo sunt, quorum unum *Perfecti* vel *Præteriti* اَلْمَاضِي nomine insignitur, quia rem perfectam ideoque certam significat; alterum quod *Præsenti* اَلْحَالُ, *Futuro* اَلْمُسْتَقْبَلُ, *Aoristo* et rectius *Imperfecto* اَلْمُضَارِعُ respondet, rem nondum perfectam indicat.

3° De variis modis quæstio erit mox ubi de verbi flexione.

4° Numeri tres sunt : *singularis, dualis et pluralis* (**17**, 1°).

5° Persona triplex : *loquentis*, *compellati* et *absentis* (**31**, 1°, not. b).

6° Genus *masculinum*, *femininum* et *commune* habetur (**16**).

IV. De divisione flexionum.

45. 1° Omnia verba dividuntur in *firma* seu melius *sana* سَالِمٌ , *integra* صَحِيحٌ et *infirma* مُعْتَلٌّ .

2° *Firmum* seu *sanum* dicitur illud cujus literæ radicales firmiter et distincte permanent in variis flexionibus, ideoque in forma primaria non habet *reduplicationem*, neque *hamzam*, neque ullam ex *infirmis literis* (**2**, 6°) : كَتَبَ *scripsit*, عَلِمَ *scivit*, كَرُمَ *generosus fuit*.

3° *Integrum* habet in forma primaria vel eamdem literam geminatam : مَدَّ *extendit*, رَدَّ *reddidit* ; vel hamzam : أَكَلَ *manducavit*, سَأَلَ *petiit*, قَرَأَ *legit* (vel simplicius اَكَلَ, سَاَلَ, قَرَاَ).

4° *Infirmum* vocant verbum illud cujus inter literas radicales reperiuntur una vel plures literæ infirmæ, *scl.* ا , و , ى (**2**, 6°) : قَالَ *dixit*, رَمَى *projecit*, وَفَى *debitum solvit*.

I. Synopsis verbi divisionum.

1. Verbum reperitur.

- Simplex مُجَرَّد
  - trilit. ثُلَاثِيّ : فَعَلَ , كَتَبَ
  - quad. رُبَاعِيّ : فَعْلَلَ , دَحْرَجَ
- Auctum مَزِيد
  - trilit. ثُلَاثِيّ : تَفَاعَلَ , تَكَاتَبَ
  - quad. رُبَاعِيّ : تَفَعْلَلَ , تَدَحْرَجَ

2. Verbum simplex esse potest.

- Firmum سَالِم
  - trilit. ثُلَاثِيّ : فَعَلَ , كَتَبَ
  - quad. رُبَاعِيّ : فَعْلَلَ , دَحْرَجَ
- Integrum صَحِيح
  - geminatum مُضَاعَف
    - trilit. ثُلَاثِيّ : مَدَّ
    - quad. رُبَاعِيّ : زَلْزَلَ
  - hamzatum مَهْمُوز
    - 1ª rad. الفَاء : أَكَلَ
    - 2ª rad. العَيْن : سَأَلَ
    - 3ª rad. اللَّام : قَرَأَ
- Infirmum مُعْتَلّ
  - 1ª rad. الفَاء : وَعَدَ
  - 2ª rad. العَيْن : قَالَ
  - 3ª rad. اللَّام : غَزَا
  - 2ª et 3ª rad. العَيْن واللَّام : رَوَى
  - 1ª et 3ª rad. الفَاء واللَّام : وَفَى

3. Verbum simplex spectata 2ª radicali.

- فَعَلَ , يَفْعُلُ — نَصَرَ , يَنْصُرُ
- فَعَلَ , يَفْعِلُ — ضَرَبَ , يَضْرِبُ
- فَعَلَ , يَفْعَلُ — قَطَعَ , يَقْطَعُ
- فَعِلَ , يَفْعَلُ — عَلِمَ , يَعْلَمُ
- فَعِلَ , يَفْعِلُ — حَسِبَ , يَحْسِبُ
- فَعُلَ , يَفْعُلُ — كَرُمَ , يَكْرُمُ

4. Verbum sanum ubi augetur.

- Trililit.
  - فَعَّلَ , جَمَّعَ
  - فَاعَلَ , سَالَمَ
  - أَفْعَلَ , أَلْزَمَ
  - تَفَعَّلَ , تَقَدَّمَ
  - تَفَاعَلَ , تَجَادَلَ
  - اِنْفَعَلَ , اِنْقَلَبَ
  - اِفْتَعَلَ , اِرْتَعَدَ
  - اِفْعَلَّ , اِصْفَرَّ
  - اِسْتَفْعَلَ , اِسْتَكْبَرَ
- Quadrilit.
  - تَفَعْلَلَ , تَجَنْدَلَ
  - اِفْعَنْلَلَ , اِحْرَنْجَمَ
  - اِفْعَلَلَّ , اِقْشَعَرَّ

V. De flexione verbi triliteralis firmi seu sani in forma primitiva i. e. simplici (38, 1°; 45, 1°).

Vicissim dicemus de verbo activo et passivo, primum quidem de activo.

PERFECTUM.

46. 1° *Tertia pers. masc. sing.* nihil est aliud quam forma primaria et radicalis فَعَلَ : فَكَرَ , *cogitavit*, سَلِمَ *sanus fuit*, كَرُمَ *generosus fuit.*

Dualis ejusdem personæ obtinetur adjectione *Alif ṭawīlah* (**4**, 2°), فَعَلَا : فَكَرَا , سَلِمَا , كَرُمَا .

Pluralis habet terminationem ـُوا , فَعَلُوا : فَكَرُوا , سَلِمُوا , كَرُمُوا .

Unde : 3ª *pers. masc.*

◦ ◦ ◦	فَعَلَ	*s.*
◦ ◦ ◦ ا	فَعَلَا	*d.*
◦ ◦ ◦ وا	فَعَلُوا	*pl.*

2° *Tertia pers. fem. sing.* habetur adjectione تْ masculinæ formæ ejusdem personæ, فَعَلَتْ : فَكَرَتْ , سَلِمَتْ , كَرُمَتْ .

Dualis formatur adjectione terminationis ـَا , فَعَلَتَا : فَكَرَتَا , سَلِمَتَا , كَرُمَتَا .

Pluralis habet terminationem ـْنَ , فَعَلْنَ : فَكَرْنَ , سَلِمْنَ , كَرُمْنَ .

Unde : 3ª *pers. fem.*

s.	فَعَلَتْ	• • • تْ
d.	فَعَلَتَا	• • • تَا
pl.	فَعَلْنَ	• • • نَ

3° *Secunda pers. masc. sing.* exit in تَ ـْ , فَعَلْتَ : فَكَرْتَ , سَلِمْتَ , كَرُمْتَ .

Dualis obtinetur a singulari mutando تَ in تُمَا ـْ , فَعَلْتُمَا : فَكَرْتُمَا , سَلِمْتُمَا , كَرُمْتُمَا .

Pluralis convertit تُمَا in تُمْ ـْ , فَعَلْتُمْ : فَكَرْتُمْ , سَلِمْتُمْ , كَرُمْتُمْ .

Unde : 2ª *pers. masc.*

s.	فَعَلْتَ	• • • تَ
d.	فَعَلْتُمَا	• • • تُمَا
pl.	فَعَلْتُمْ	• • • تُمْ

4° *Secunda pers. fem. sing.* exit in تِ ـْ , فَعَلْتِ : فَكَرْتِ , سَلِمْتِ , كَرُمْتِ .

Dualis similis est masc. formæ, فَعَلْتُمَا : فَكَرْتُمَا , سَلِمْتُمَا , كَرُمْتُمَا .

Pluralis terminatur in تُنَّ ـْ , فَعَلْتُنَّ : فَكَرْتُنَّ , سَلِمْتُنَّ , كَرُمْتُنَّ .

Unde : 2ª *pers. fem.*

s.	فَعَلْتِ	• • • تِ
d.	فَعَلْتُمَا	• • • تُمَا
pl.	فَعَلْتُنَّ	• • • تُنَّ

5° *Prima pers. masc. et fem. sing.* habet exitum in تُ ـْ , فَعَلْتُ : فَكَرْتُ , سَلِمْتُ , كَرُمْتُ .

Pluralis mutat تُ in نَا — , فَعَلْنَا : فَكَرْنَا , سَلِمْنَا , كَرُمْنَا .

Unde : 1ª *pers. masc. et fem.*

تُ	ـَـَـْ	فَعَلْتُ *s.*
نَا	ـَـَـْ	فَعَلْنَا *pl.*

6° Sit ergo paradigma integrum *Perfecti*.

	3ª *pers.*		2ª *pers.*		1ª *pers.*
	masc.	*fem.*	*masc.*	*fem.*	*comm.*
s.	فَعَلَ	فَعَلَتْ	فَعَلْتَ	فَعَلْتِ	فَعَلْتُ
d.	فَعَلَا	فَعَلَتَا	فَعَلْتُمَا		فَعَلْنَا
pl.	فَعَلُوا	فَعَلْنَ	فَعَلْتُمْ	فَعَلْتُنَّ	

47. *Nota.* a) Facile quisque perspiciet *Alif ṭawīlah* signum esse dualis : فَعَلَا , فَعَلَتَا , فَعَلْتُمَا , sicut in nominibus (**17**, 2°).

b) Præterea aperta est analogia inter terminationes masc. et fem. 3æ pers. verbi et terminationes masc. et fem. nominis tam in singulari quam in duali et plurali : فَعَلَ , فَعَلَا , فَعَلُوا , prout jam vidimus (**18**, 1° ; **25**, 3°) كَاتِبٌ , *dual. constr.* كَاتِبَا , *pl. constr.* كَاتِبُو . Item فَعَلَ et فَعَلَتْ , sicut كَاتِبٌ , كَاتِبَةٌ .

c) Ubicumque apparent vestigia pronominis personalis ad varias personas designandas, ultima litera radicalis verbi vocali destituitur : فَعَلْتَ (quasi فَعَلَ أَنْتَ) , فَعَلْتِ , فَعَلْتُمْ , فَعَلْتُنَّ , فَعَلْنَ , فَعَلْتُ , فَعَلْنَا ; *cfr.* **31**, 1° et 2° (*).

d) Litera ت , ubi ultima radicalis est, cum ت initiali quorumdam suffixorum prorsus conjungitur : ثَبَتُّ pro ثَبَتْتُ .

(*) De ratione, qua se habent pronomina in flexione verbi semitici, nuper scripsi in fol. period. *Journal Asiatique*, Mai-Juin 1895.

e) Ubi ultima radicalis est una ex literis د , ذ , ض , ط , ظ , hæc ultima litera cum ت suffixorum per *taśdīd* conjungitur : عَبَدْتُّ *colui* (quod scribere licet عَبَدتُّ), pronuntiatur uti عَبَتُّ .

IMPERFECTUM.

48. 1° Imperfectum a perfecto formatur ope præfixarum literarum ي , ت , ا et ن vocali *fatḥâ* ـَ instructarum, et modificatione terminationis.

2° Ubicumque perfectum non exhibet terminationes adventitias et augmentativas, postrema litera radicalis verbi habet in imperfecto vocalem *ḍammam* ـُ : يَفْعَلُ ; secus terminationibus perfecti additur نِ cum ا *dualis*, et نَ cum و pluralis : يَفْعَلَانِ , يَفْعَلُونَ etc.

3° Litera radicalis secunda, seu عَيْن (**39**, 2°) insignitur variis vocalibus quas proponunt lexica, ita ut per **a** significent *fatḥam*, per **i** *kasram*, per **o** *ḍammam* (*). Has tamen leges generales tenere licet :

a) Forma فَعَلَ capax est in imperfecto trium vocalium, يَفْعِلُ : فَتَحَ *aperuit*, يَفْتَحُ ; ضَرَبَ *percussit*, يَضْرِبُ ; قَتَلَ *occīdit*, يَقْتُلُ .

(*) Lexicographi vocales 2æ radicalis tum Perfecti tum Imperfecti notis quibusdam literis indicant : ن (نَصَرَ , يَنْصُرُ) ; ض (ضَرَبَ , يَضْرِبُ) ; ل (عَلِمَ , يَعْلَمُ) ; ع (قَطَعَ , يَقْطَعُ) ; ر (كَرُمَ , يَكْرُمُ) ; س (حَسِبَ , يَحْسِبُ) .

b) Forma فَعِلَ duarum vocalium ـَـ et ـِـ capax est, يَفْعِلُ: عَلِمَ, يَعْلَمُ *scivit*; حَسِبَ, يَحْسِبُ *ratus est.*

c) Forma فَعُلَ unius tantum vocalis ـُـ capax est, يَفْعُلُ: كَرُمَ, يَكْرُمُ (*cfr.* Synopsim III).

4° Quibus probe intellectis, paradigma *Imperfecti* proponere sufficiat.

	3ª *pers.*		2ª *pers.*		1ª *pers.*
	masc.	*fem.*	*masc.*	*fem.*	*comm.*
s.	يَفْعَلُ	تَفْعَلُ	تَفْعَلُ	تَفْعَلِينَ	أَفْعَلُ
d.	يَفْعَلَانِ	تَفْعَلَانِ	تَفْعَلَانِ		نَفْعَلُ
pl.	يَفْعَلُونَ	يَفْعَلْنَ	تَفْعَلُونَ	تَفْعَلْنَ	

5° *Imperfectum* variant tres formæ quæ vim habent *modorum*:

a) Prima, quæ dicitur مَرْفُوعٌ quia exit in *ḍammam* ـُـ (**24**), *Indicativo* respondet, in paradigmate præcedente ejus flexionem exposuimus, يَفْعِلُ: يَفْتَحُ, يَضْرِبُ, يَقْتُلُ.

b) Secunda, quæ dicitur مَنْصُوبٌ quia exit in *fatḥam* ـَـ, respondet *Subjunctivo*, يَفْعِلَ: يَفْتَحَ, يَضْرِبَ, يَقْتُلَ. Ejus flexionem tibi exhibet Synopsis XXX, sub finem capitis de Verbo.

c) Tertia, quæ dicitur مَجْزُومٌ *apocopata* quia exit in *sukūnum* ـْـ (**8**, 1°), *Jussivo* respondet, يَفْعَلْ: يَفْتَحْ, يَضْرِبْ, يَقْتُلْ.

Ejus flexionem exhibet eadem Synopsis qua continetur Subjunctivus.

Nota. Ubi imperfectum occurrit cum sensu *futuri* non raro præfixa habet سَ aut سَوْفَ ad notionem futuri eventus distinctius declarandam : سَيَكْتُبُ *scribet*, سَوْفَ تَرَى *videbis !*

6° Prædicta intelligas de personis quæ constant solis literis radicalibus sine ulla terminatione adventitia; in cæteris ن finale dualis, plur. masc. et sing. fem. excidit in *Subjunctivo* et *Jussivo* : يَفْعَلَا pro يَفْعَلَانِ , يَفْعَلُوا pro يَفْعَلُونَ , تَفْعَلِي pro تَفْعَلِينَ . Personæ vero fem. plur. non mutantur : يَفْعَلْنَ et تَفْعَلْنَ semper et ubique.

7° Duæ exstant *formæ Imperfecti pleonasticæ* seu *emphaticæ* — نُونُ ٱلتَّوكِيدُ — ad affirmationem vel negationem solemniorem faciendam, una in نَّ — ; altera mollior in نْ — : يَفْعَلَنَّ , يَفْعَلَنْ ; يَكْتُبَنَّ *scribit, scribet, scribat profecto*, يَكْتُبَنْ idem significat sed mollius.

Nota. A duali non formatur *modus pleonasticus* levior in نْ — , neque a fem. plurali (Vide Synopsim XXXI).

IMPERATIVUS.

49. Imperativus ab imperfecto obtinetur duplici modificatione :

1° Fit apocope exitus (**48**, 5°, *c* et 6°).

2° Loco literæ ي initio præfixæ (**48**, 1°) sufficitur ا *hamzatu-l waṣli* (**8**, 4°, B not. γ), cui congruit ـُ in verbis

quorum secunda radicalis imperfecti habet *ḍammam* (**48**, 3°); in aliis omnibus ـِ ponitur : اُكْتُبْ *scribe*, اِضْرِبْ *percute*, اِعْلَمْ *scias*. Unde :

	s.	d.	pl.
m.	اُفْعُلْ	اُفْعُلَا	اُفْعُلُوا
f.	اُفْعُلِي		اُفْعُلْنَ

Nota. Interdum imperativus exprimitur forma imperfecti apocopata (**48**, 5° *c*) cum particula لِ præfixa : لِيَضْرِبْ *percutiat*.

PARTICIPIUM.

50. Participium, quod Arabes dicunt *nomen agentis* اِسْمُ ٱلْفَاعِلِ, formatur a perfecto vocalem primæ radicalis producendo (**5**, e), tribuendo *kasram* secundæ radicali et flectendo terminationem sicut in nominibus, فَاعِلٌ : كَاتِبٌ *scribens*, *scriba quidam*; اَلْكَاتِبُ *scriba*, اَلْكَاتِبُونَ *scribæ*, كَاتِبُو ٱلْكُتُبِ *scribentes libros* (**27**, 2°); كَاتِبَةٌ *scriba femina*, كَاتِبَاتٌ *scribæ*.

INFINITIVUS.

51. Infinitivus qui *nomen actionis* appellatur,— sive اِسْمُ حَدَثٍ *nomen eventus* vel مَصْدَرٌ *principium* —, numerat triginta tres formas, quarum usitatiores habentur : فُعُولَةٌ , فُعُولٌ , فَعَالَةٌ , فِعْلٌ , فَعَلٌ . Plerumque lexica tironibus *nomina actionis* præbent. Cæterum vide sub *n*. **70**.

CÆTERA TEMPORA ET MODI ALII.

52. Quoniam omnia alia *tempora*, præsertim ea quæ dicuntur *composita*, necnon et varii cæteri *modi*, ut optati-

vus, conditionalis, exoriuntur e relationibus quas in phrasi Perfectum et Imperfectum habent ad alia *verba* vel *particulas*, satius ducimus declarationes de his omnibus ad Syntaxim remittere (*cfr*. **81** *et ssq*.).

Interea nonnulla de quibusdam derivatis verbalibus innuamus.

DERIVATA VERBALIA.

53. 1° *Nomen loci* اِسْمُ ٱلْمَكَانِ, in quo fit actio verbo declarata, induit formam مَفْعَلٌ quando derivatur a verbo cujus 2da radicalis imperfecti habet ـُ vel ـَ ; secus formam مَفْعِل affectat: مَطْبَخٌ *culina* a طَبَخَ, يَطْبُخُ *coxit*; مَذْبَحٌ *altare* a ذَبَحَ, يَذْبَحُ *mactavit*; sed مَجْلِسٌ *tribunal* a جَلَسَ, يَجْلِسُ *sedit*.

2° *Nomen temporis* اِسْمُ ٱلزَّمَانِ, quo fit actio verbo declarata, habet formam nomini loci absolute similem: مَدْخَلٌ *tempus vel locus ingressûs* a دَخَلَ, يَدْخُلُ.

Nota. a) Excipiuntur sequentia: مَشْرِق *Oriens*, مَغْرِب *Occidens*, مَسْكِن *habitaculum*, مَطْلِع *egressus*, مَسْجِد *locus orationis*, quæ *kasrâ* notantur etsi aliâ vocali gaudeat 2da radicalis in imperfecto.

b) Verba quorum 1^a radicalis infirma est formam مَفْعِل, ea vero quorum 3^a rad. infirma est formam مَفْعَل ubique retinent, v. g. مَوْعِد *locus vel tempus conventus*, a وَعَدَ, يَعِدُ *promisit*; مَوْقِع *locus prostrationis*, a وَقَعَ, يَقَعُ *cecidit*; sed مَأْوًى *refugium* a أَوَى, يَأْوِي *confugit*.

c) Interdum ة adjicitur ad designandam rei frequentiam: مَنَارَةٌ *locus unde lux diffunditur*, *turris e qua vocantur Mahumedani ad orationem* (gall. minaret); مَقْبَرَةٌ *cœmeterium*, مَكْتَبَةٌ *bibliotheca*.

3° *Nomen instrumenti* اِسْمُ ٱلْآلَةِ præter arbitrarias

tres habet formas regulares; مِفْعَلٌ : مِبْرَدٌ *lima* a بَرَدَ *limare*; مِفْعَلَةٌ : مِكْنَسَةٌ *scopæ* a كَنَسَ *verrit*; مِفْعَالٌ : مِفْتَاحٌ *clavis* a فَتَحَ *aperuit*.

Nota. Nomina loci, temporis et instrumenti perfecte flectuntur juxta dicta in capite secundo.

PASSIVUM.

54. Dupliciter significatur, aut una ex formis de quibus quæstio fuit in n° **43**, imprimis 5ª, 7ª, et 8ª, ut: تَقَطَّعَ et اِنْقَطَعَ *sectus est*; aut alteratione vocalium formæ activæ : قُطِعَ *id*. De hac ultima passivi ratione in præsenti agimus.

55. 1° Passivum Imperativo et Infinitivo caret; sed modum jussivum (**48**, 5° *c.*) mutuatur.

2° In *Perfecto* prima litera radicalis *ḍammam* ـُ accipit, secunda *kasram* ـِ, tertia remanet prout est in activo; unde fit فُعِلَ : كُتِبَ *scriptus est*, جُمِعَا *juncti sunt ambo*, قُتِلُوا *plures occisi sunt*, ضُرِبَتْ *verberata est*, ظُلِمْنَا *injustitiam passi sumus*.

3° In *Imperfecto* literæ præfixæ ي , ت , ا , ن , *ḍammam* ـُ assumunt, dum secunda radicalis litera per *fatḥam* ـَ effertur: يُفْعَلُ; cæterum in flexione ab activo non differt: يُكْتَبُ , يُجْمَعَانِ , يُقْتَلُونَ etc.

4° *Participii passivi* forma est in sing. masc. مَفْعُولٌ, in fem. مَفْعُولَةٌ : مَكْتُوبٌ *scriptus*, مَقْتُولَةٌ *occisa*. Flectitur quasi nomen esset et revera inter nomina a grammaticis arabicis recensetur atque vocatur اِسْمُ ٱلْمَفْعُولِ.

II. Synopsis flexionis verbi firmi triliteralis in forma primitiva seu simplici.

فَعَلَ fecit.

Pers.	Num.	Perfect. activ.	Perfect. passiv.	Imperfect. activ.	Imperfect. passiv.	Imperat.
3ª pers. m.	s.	فَعَلَ	فُعِلَ	يَفْعُلُ	يُفْعَلُ	
	d.	فَعَلَا	فُعِلَا	يَفْعَلَانِ	يُفْعَلَانِ	
	pl.	فَعَلُوا	فُعِلُوا	يَفْعَلُونَ	يُفْعَلُونَ	
3ª pers. f.	s.	فَعَلَتْ	فُعِلَتْ	تَفْعَلُ	تُفْعَلُ	
	d.	فَعَلَتَا	فُعِلَتَا	تَفْعَلَانِ	تُفْعَلَانِ	
	pl.	فَعَلْنَ	فُعِلْنَ	يَفْعَلْنَ	يُفْعَلْنَ	
2ª pers. m.	s.	فَعَلْتَ	فُعِلْتَ	تَفْعَلُ	تُفْعَلُ	أُفْعُلْ
	d.	فَعَلْتُمَا	فُعِلْتُمَا	تَفْعَلَانِ	تُفْعَلَانِ	اِفْعَلَا
	pl.	فَعَلْتُمْ	فُعِلْتُمْ	تَفْعَلُونَ	تُفْعَلُونَ	اِفْعَلُوا
2ª pers. f.	s.	فَعَلْتِ	فُعِلْتِ	تَفْعَلِينَ	تُفْعَلِينَ	اِفْعَلِي
	d.	فَعَلْتُمَا	فُعِلْتُمَا	تَفْعَلَانِ	تُفْعَلَانِ	اِفْعَلَا
	pl.	فَعَلْتُنَّ	فُعِلْتُنَّ	تَفْعَلْنَ	تُفْعَلْنَ	اِفْعَلْنَ
1ª pers. com.	s.	فَعَلْتُ	فُعِلْتُ	أَفْعَلُ	أُفْعَلُ	
	pl.	فَعَلْنَا	فُعِلْنَا	نَفْعَلُ	نُفْعَلُ	

		Nomin.	Accus.	G. D. Ab.
Participium activum.				
Sing.	m.	فَاعِلٌ	فَاعِلًا	فَاعِلٍ
	f.	فَاعِلَةٌ	فَاعِلَةً	فَاعِلَةٍ
Dual.	m.	فَاعِلَانِ	فَاعِلَيْنِ	فَاعِلَيْنِ
	f.	فَاعِلَتَانِ	فَاعِلَتَيْنِ	فَاعِلَتَيْنِ
Plur.	m.	فَاعِلُونَ	فَاعِلِينَ	فَاعِلِينَ
	f.	فَاعِلَاتٌ	فَاعِلَاتٍ	فَاعِلَاتٍ
Participium passivum.				
Sing.	m.	مَفْعُولٌ	مَفْعُولًا	مَفْعُولٍ
	f.	مَفْعُولَةٌ	مَفْعُولَةً	مَفْعُولَةٍ
Dual.	m.	مَفْعُولَانِ	— لَيْنِ	— لَيْنِ
	f.	مَفْعُولَتَانِ	— لَتَيْنِ	— لَتَيْنِ
Plur.	m.	مَفْعُولُونَ	— لِينَ	— لِينَ
	f.	— لَاتٌ	— لَاتٍ	— لَاتٍ

VI. De flexione verbi triliteralis firmi seu sani in formis derivatis i. e. auctis.

56. Formæ derivatæ flectuntur eadem ratione ac primitiva et simplex, nisi pauca excipias.

1° *Perfectum*, cujus formas jam proposuimus (**41**), flectitur sicut in forma primitiva et simplici : كَاتَبَ, تَضَارَبَا, اِقْتَتَلْنَ *etc.*

2° In *Imperfecto* formarum quadriliteralium, *i. e.* 2ª فَعَّلَ, 3ª فَاعَلَ, 4ª أَفْعَلَ literæ præfixæ (**48**, 1°) assumunt *ḍammam* ـُ, dum secunda litera radicalis *kasram* ـِ habet : يُفَعِّلُ, يُقَتِّلُ ; يُفَاعِلُ, يُكَاتِبُ ; يُفْعِلُ, يُقْبِلُ.

Omnes aliæ formæ *ubique* accipiunt *fatḥam* ـَ in præfixis ; secunda vero radicalis *fatḥâ* ـَ notatur in form. 5ª, 6ª et 9ª, et *kasrâ* ـِ in 7ª, 8ª et 10ª : يَكْتَتِبُ, يَسْتَظْلِمُ ; sed يَتَضَارَبُ, يَسْوَدُّ.

3° *Imperativus* similis est imperfecto, sed:

a) vocali destituitur postrema radicalis.

b) excidunt literæ præfixæ (**48**, 1°) quarum loco sufficitur *hamzah qaṭʿ* أ (**8**, 4°), in 4ª forma et *hamzah waṣl* إ (ٱ) (**8**, 4°, B, γ), in 7ª, 8ª, 9ª, 10ª ne *sukuno* vox incipiat ; aliis formis nihil præponitur : أَكْرِمْ, إِجْتَمِعْ, إِسْتَظْلِمْ ; sed كَتِّبْ, تَجَادَلْ, ضَارِبْ.

4° *Participia* omnia formantur ab Imperfecto convertendo literas præfixas (**48**, 1°) in مُ, notando secundam radicalem

kasrâ, ubi deest, et flectendo terminationes sicut in nominibus : مُجْتَمِعٌ , مُقَاتِلٌ , مُكْتَتِبٌ , مُسْتَظْلِمٌ etc.

5° *Infinitivi* forma duplex reperitur in formis 2ª et 3ª.

a) A فَعَّلَ habetur تَفْعِيلٌ et تَفْعِلَةٌ : تَكْسِيرٌ *effractio* a كَسَّرَ ; تَكْمِلَةٌ *complementum* a كَمَّلَ .

b) A فَاعَلَ derivatur مُفَاعَلَةٌ et فِعَالٌ : مُكَاتَبَةٌ *commercium epistolarum* a كَاتَبَ , قِتَالٌ *pugna* a قَاتَلَ .

c) In form. 5ª, 6ª Infinitivus obtinetur a Præterito, donando *ḍammam* 2æ radicali et flectendo terminationes : تَفَعُّلٌ , تَفَاعُلٌ : تَقَلُّبٌ *perturbatio* a قَلَّبَ ; تَجَاذُبٌ *attractio* a جَذَبَ .

d) In reliquis formis additur *Alif mamdūdah* ا ـَ ante ultimam Præteriti radicalem, et *fatḥam*, ubi adest, in *kasram* mutando : اِفْعَالٌ , اِنْفِعَالٌ , اِفْتِعَالٌ , اِفْعِلَالٌ , اِسْتِفْعَالٌ .

6° *Nomina loci et temporis* similia sunt quoad formam participio passivo (**57**, 3°).

57. 1° In *passivo* 3ª radicalis *Perfecti* vocali *fatḥâ* gaudet, 2ª habet *kasram* ـِ , omnes aliæ literæ *sukuno* carentes *ḍammam* ـُ accipiunt : كُتِبَ , ضُورِبَ a ضَارَبَ , أُجْمِعَ , اُسْتُقْتِلَ etc.

2° In *Imperfecto* literæ præfixæ *ḍammâ* insigniuntur ; omnes aliæ literæ *fatḥam* ـَ accipiunt, excepta ultima cujus vocalis varia est pro flexione modorum (**48**, 5°) : يُفَعَّلُ , يُتَفَعَّلُ , يُنْفَعَلُ : يُجْمَعُ , يُتَكَسَّرُ , يُنْكَتَبُ etc.

3° *Participium passivum* activo simile est, nisi quod 2da litera radicalis habet *fatḥam* ـَ loco *kasræ* ـِ: مُكْرَمٌ, مُضَارَبٌ, مُجْتَمَعٌ, مُكْتَتَبٌ, مُسْتَفْحَبٌ.

Nota. Formæ quæ significationem neutralem et passivam habent, forma passiva carent, ut patet. Hoc valet imprimis de 9a forma; cæteræ passivo non raro gaudent, sive ad *impersonale* significandum, *v. g.* صِيمَ *jejunatum est* a صَامَ; sive quia neutrales illæ formæ aliquando active sonant: اِنْتَدَبَهُ *eum advocavit*, تَرَقَّبَهُ *eum exspectavit*.

VII. De flexione verbi quadriliteralis firmi tam primitivi quam derivati.

58, Formæ verbi quadriliteralis per omnia sequuntur formas verbi triliteralis auctas 2am, 5am, 7am et 9am: يُدَحْرِجُ *revolvit*, اِشْمَعَلُّوا *dispersi sunt*, يَتَتَلْمَذْنَ *se discipulas constituunt*, اِحْرَنْجِمُوا *vosmetipsos colligite*.

Synopsis flexionis, hic ob oculos posita, quidquid ad verbum quadriliterale pertinet, melius tibi declarabit quam quævis longior expositio.

III. Flexionis verbi firmi synopsis generalis.

			Perfect. activ.	Perfect. passiv.	Imperf. activ.	Imperf. passiv.	Imperat.	Infinitiv.	Particip. activ.	Particip. passiv.	Nom. loci et temp.	Nom. instrum.
Triliteralis	Simplex	1	فَعَلَ فَعَلَ فَعَلَ فَعِلَ فَعِلَ فَعُلَ	فُعِلَ	يَفْعُلُ يَفْعِلُ يَفْعَلُ يَفْعَلُ يَفْعِلُ يَفْعُلُ	يُفْعَلُ	أُفْعُلْ اِفْعِلْ اِفْعَلْ اِفْعَلْ اِفْعِلْ أُفْعُلْ	فَعْلٌ . فُعْلٌ etc.	فَاعِلٌ	مَفْعُولٌ	مَفْعَلٌ مَفْعِلٌ مَفْعَلٌ مَفْعَلٌ مَفْعِلٌ مَفْعَلٌ	مِفْعَلٌ مِفْعَالٌ مِفْعَلَةٌ
	Auctum	2	فَعَّلَ	فُعِّلَ	يُفَعِّلُ	يُفَعَّلُ	فَعِّلْ	تَفْعِيلٌ وتَفْعِلَةٌ	مُفَعِّلٌ	مُفَعَّلٌ	Sicut particip. passiv.	Deest.
		3	فَاعَلَ	فُوعِلَ	يُفَاعِلُ	يُفَاعَلُ	فَاعِلْ	مُفَاعَلَةٌ وفِعَالٌ	مُفَاعِلٌ	مُفَاعَلٌ		
		4	أَفْعَلَ	أُفْعِلَ	يُفْعِلُ	يُفْعَلُ	أَفْعِلْ	إِفْعَالٌ	مُفْعِلٌ	مُفْعَلٌ		
		5	تَفَعَّلَ	تُفُعِّلَ	يَتَفَعَّلُ	يُتَفَعَّلُ	تَفَعَّلْ	تَفَعُّلٌ	مُتَفَعِّلٌ	مُتَفَعَّلٌ		
		6	تَفَاعَلَ	تُفُوعِلَ	يَتَفَاعَلُ	يُتَفَاعَلُ	تَفَاعَلْ	تَفَاعُلٌ	مُتَفَاعِلٌ	مُتَفَاعَلٌ		
		7	اِنْفَعَلَ	اُنْفُعِلَ	يَنْفَعِلُ	يُنْفَعَلُ	اِنْفَعِلْ	اِنْفِعَالٌ	مُنْفَعِلٌ	مُنْفَعَلٌ		
		8	اِفْتَعَلَ	اُفْتُعِلَ	يَفْتَعِلُ	يُفْتَعَلُ	اِفْتَعِلْ	اِفْتِعَالٌ	مُفْتَعِلٌ	مُفْتَعَلٌ		
		9	اِفْعَلَّ	. . .	يَفْعَلُّ	. . .	اِفْعَلَّ	اِفْعِلَالٌ	مُفْعَلٌّ	. . .		
		10	اِسْتَفْعَلَ	اُسْتُفْعِلَ	يَسْتَفْعِلُ	يُسْتَفْعَلُ	اِسْتَفْعِلْ	اِسْتِفْعَالٌ	مُسْتَفْعِلٌ	مُسْتَفْعَلٌ		
Quadriliteralis	Sim.	1	فَعْلَلَ	فُعْلِلَ	يُفَعْلِلُ	يُفَعْلَلُ	فَعْلِلْ	فَعْلَلَةٌ	مُفَعْلِلٌ	مُفَعْلَلٌ		
	Auctum	2	تَفَعْلَلَ	تُفُعْلِلَ	يَتَفَعْلَلُ	يُتَفَعْلَلُ	تَفَعْلَلْ	تَفَعْلُلٌ	مُتَفَعْلِلٌ	مُتَفَعْلَلٌ		
		3	اِفْعَنْلَلَ	اُفْعُنْلِلَ	يَفْعَنْلِلُ	يُفْعَنْلَلُ	اِفْعَنْلِلْ	اِفْعِنْلَالٌ	مُفْعَنْلِلٌ	مُفْعَنْلَلٌ		
		4	اِفْعَلَلَّ	اُفْعُلِلَّ	يَفْعَلِلُّ	يُفْعَلَلُّ	اِفْعَلِلَّ	اِفْعِلَّالٌ	مُفْعَلِلٌّ	مُفْعَلَلٌّ		

VIII. De flexione verbi mediæ geminatæ.

59. Verbum geminatum اَلْفِعْلُ اَلْمُضَاعَفُ (**45**, 3°), cujus secunda et tertia radicalis eadem est litera, *v. g.* : مَدَّ pro مَدَدَ , a verbo firmo tribus rebus differt:

1° Ubi tertia radicalis vocali donatur, secunda radicalis immediate præcedens, vocali sua propria abjecta, cum tertia in unum coalescit; hanc contractionem *taśdīd* indicat (**8**, 2°) : مَدَّ = مَدَدَ , قَرَّ = قَرِرَ , فَرَّ = فَرَرَ ; sed مَمْدُودٌ (**55**, 4°) quia 3ª radicalis non immediate venit post secundam.

2° Ubi tertia radicalis vocalem habet, prima vero eâ caret, tunc secunda radicalis, rejecta sua vocali in primam radicalem, cum tertia radicali coalescit : يَمُدُّ = يَمُدْدُ pro يَمْدُدُ .

3° Ubi tertia radicalis vocali caret, nulla fit contractio, sed flexio regularis habetur : اُمْدُدْنَ , يَمْدُدْنَ , مَدَدْتُ .

Nota. a) Imperativus et Jussivus (**48**, **49**) accipiunt vel respuunt ad libitum contractionem : مُدَّ *vel* اُمْدُدْ , يَمُدَّ *vel* يَمْدُدْ . Imo ubi fit contractio exire possunt in tres vocales, si 2ª radicalis *ḍammam* habeat; secus in duas vocales : يَمُدُّ , يَمُدَّ , يَمُدِّ ; مُدُّ , مُدَّ , مُدِّ ; sed فِرَّ , فِرِّ .

b) Verbum geminatum quadriliterale nulla ratione differt a quadriliterali firmo: زَلْزَلَ , يُزَلْزِلُ , ut دَحْرَجَ , يُدَحْرِجُ

IV. Synopsis flexionis verbi mediæ geminatæ.

مَدَّ extendit.

Pers.	Num.	Perfect. activ.	Perfect. passiv.	Imperfect. activ.	Imperfect. passiv.	Imperat.
3ª pers. m.	s.	مَدَّ	مُدَّ	يَمُدُّ	يُمَدُّ	
	d.	مَدَّا	مُدَّا	يَمُدَّانِ	يُمَدَّانِ	
	pl.	مَدُّوا	مُدُّوا	يَمُدُّونَ	يُمَدُّونَ	
3ª pers. f.	s.	مَدَّتْ	مُدَّتْ	تَمُدُّ	تُمَدُّ	
	d.	مَدَّتَا	مُدَّتَا	تَمُدَّانِ	تُمَدَّانِ	
	pl.	مَدَدْنَ	مُدِدْنَ	يَمْدُدْنَ	يُمْدَدْنَ	
2ª pers. m.	s.	مَدَدْتَ	مُدِدْتَ	تَمُدُّ	تُمَدُّ	مُدَّ, اُمْدُدْ
	d.	مَدَدْتُمَا	مُدِدْتُمَا	تَمُدَّانِ	تُمَدَّانِ	مُدَّا
	pl.	مَدَدْتُمْ	مُدِدْتُمْ	تَمُدُّونَ	تُمَدُّونَ	مُدُّوا
2ª pers. f.	s.	مَدَدْتِ	مُدِدْتِ	تَمُدِّينَ	تُمَدِّينَ	مُدِّي
	d.	مَدَدْتُمَا	مُدِدْتُمَا	تَمُدَّانِ	تُمَدَّانِ	مُدَّا
	pl.	مَدَدْتُنَّ	مُدِدْتُنَّ	تَمْدُدْنَ	تُمْدَدْنَ	اُمْدُدْنَ
1ª pers. com.	s.	مَدَدْتُ	مُدِدْتُ	أَمُدُّ	أُمَدُّ	
	pl.	مَدَدْنَا	مُدِدْنَا	نَمُدُّ	نُمَدُّ	

Participum activum.

		Nomin.	Accus.	G.D.Ab.
Sing.	m.	مَادٌّ	مَادًّا	مَادٍّ
	f.	مَادَّةٌ	مَادَّةً	مَادَّةٍ
Dual.	m.	مَادَّانِ	مَادَّيْنِ	مَادَّيْنِ
	f.	مَادَّتَانِ	مَادَّتَيْنِ	مَادَّتَيْنِ
Plur.	m.	مَادُّونَ	مَادِّينَ	مَادِّينَ
	f.	مَادَّاتٌ	مَادَّاتٍ	مَادَّاتٍ

Participium passivum.

Sing.	m.	مَمْدُودٌ	مَمْدُودًا	مَمْدُودٍ
	f.	مَمْدُودَةٌ	مَمْدُودَةً	مَمْدُودَةٍ
Dual.	m.	مَمْدُودَانِ	— دَيْنِ	— دَيْنِ
	f.	مَمْدُودَتَانِ	— دَتَيْنِ	— دَتَيْنِ
Plur.	m.	مَمْدُودُونَ	— دِينَ	— دِينَ
	f.	مَمْدُودَاتٌ	— دَاتٍ	— دَاتٍ

Formæ derivatæ seu auctæ.

	Perfect.	Imperf.	Imperat.	Infinit.		Perfect.	Imperf.	Imperat.	Infinit.
2	مَدَّدَ	يُمَدِّدُ	مَدِّدْ	تَمْدِيدًا	6	تَمَادَّ	يَتَمَادُّ	تَمَادَّ	تَمَادًّا
3	مَادَّ	يُمَادُّ	مَادَّ	مُمَادَّةً	7	اِنْمَدَّ	يَنْمَدُّ	اِنْمَدَّ	اِنْمِدَادًا
4	أَمَدَّ	يُمِدُّ	أَمْدِدْ	إِمْدَادًا	8	اِمْتَدَّ	يَمْتَدُّ	اِمْتَدَّ	اِمْتِدَادًا
5	تَمَدَّدَ	يَتَمَدَّدُ	تَمَدَّدْ	تَمَدُّدًا	10	اِسْتَمَدَّ	يَسْتَمِدُّ	اِسْتَمِدَّ	اِسْتِمْدَادًا

IX. De flexione verbi *hamzati.*

60. 1° Verbum *hamzatum* (**45**, 3°), cujus radicales literæ continent *hamzam* (**8**, 4°, A), triplex dividi solet, prout *hamzah* occupat primum, secundum vel tertium locum inter radicales. Non differt in flexione a verbo firmo nisi quod varie permutantur literæ ا , و , ي , quibus tanquam sedi seu fulcro *hamzah* insidet.

2° *Hamzah*, ubi vocali caret, insidet literæ quæ sit affinis vocali immediate præcedenti (**4**, 2°): كَأْس *ka's* poculum, بُؤْس *bu's* calamitas, ذِئْب *ḍi'b* lupus; vel etiam كَاس , بُوس , ذِيب conversione *hamzæ* in ا , و , ي productionis (**5**, *e*).

3° *Hamzah*, quando vocali instruitur, literæ Alif insidet *initio* vocis: أَثَرَ , أُثِرَ ; *in medio* insidet literæ affini suæ propriæ vocali: سَأَلَ كَئِبَ , لَؤُمَ , nisi tamen *hamzah* habeat *fatham* post *ḍammam* aut *kasram*, tunc enim و vel ي insidet: سُؤَالٌ , رِئَالٌ , مُؤَلِّفٌ pro سُأَالٌ , رِأَالٌ , مُأَلِّفٌ ; *in fine* insidet literæ affini vocali præcedenti: قَرَأَ , مَرُؤَ , وَطِئَ.

Nota. Jam supra dictum est (**8**, 4° nota b.) *hamzam* sæpe omitti, retenta vocali; quod videre est in Manuscriptis melioris notæ. Hoc et ipsi præstabimus in sequentibus flexionibus ubi tamen nullus datur ambiguitati locus.

4° In fine vocis, ubi habet immediate ante se literam vocali vacuam, *hamzah* scribitur seorsum absque fulcro: جُزْءٌ *pars.*

Nota. In flexione verbi tertiâ radicali *hamzati* si *dammâ* vel *kasrâ* notetur ista radicalis, post *fatham*, sequaturque alia terminatio, tunc *hamzah* duplici fulcro uti potest, prout vocalis (**60**, 3°) propria vel præcedentis literæ vocalis spectetur, v. g. يَقْرَأُونَ vel يَقْرَؤُونَ , تَقْرَإِينَ vel تَقْرَئِينَ .

5° Quando duæ *hamzah* continuo reperiuntur, secunda, si caret vocali, fit litera productionis affinis vocali præcedenti, et, ubi locus est, coalescit in unum cum *hamzâ* priore atque *maddam* accipit : آثَرَ , إِيثَارٌ , أُوثِرَ pro أَأْثَرَ , إِئْثَارٌ , أُؤْثِرَ .

6° Verba أَمَرَ *imperavit*, أَكَلَ *manducavit*, أَخَذَ *cepit*, habent imperativum مُرْ , كُلْ , خُذْ .

7° In 8ª forma verbi أَخَذَ *hamzah* in ت convertitur : اِتَّخَذَ , يَتَّخِذُ pro اِئْتَخَذَ , يَأْتَخِذُ , sed أَمَرَ fit اِيتَمَرَ .

8° Sit ergo triplex paradigma verborum أَثَرَ *elegit*, سَأَلَ *petiit*, قَرَأَ *legit*.

V. Synopsis flexionis verbi prima litera *hamzati.*

أَثَرَ elegit.

Pers.	Num.	Perfect. activ.	Perfect. passiv.	Imperfect. activ.	Imperfect. passiv.	Imperat.
3ª pers. m.	s.	أَثَرَ	أُثِرَ	يَأْثُرُ	يُؤْثَرُ	
	d.	أَثَرَا	أُثِرَا	يَأْثُرَانِ	يُؤْثَرَانِ	
	pl.	أَثَرُوا	أُثِرُوا	يَأْثُرُونَ	يُؤْثَرُونَ	
3ª pers. f.	s.	أَثَرَتْ	أُثِرَتْ	تَأْثُرُ	تُؤْثَرُ	
	d.	أَثَرَتَا	أُثِرَتَا	تَأْثُرَانِ	تُؤْثَرَانِ	
	pl.	أَثَرْنَ	أُثِرْنَ	يَأْثُرْنَ	يُؤْثَرْنَ	
2ª pers. m.	s.	أَثَرْتَ	أُثِرْتَ	تَأْثُرُ	تُؤْثَرُ	اِيثُرْ
	d.	أَثَرْتُمَا	أُثِرْتُمَا	تَأْثُرَانِ	تُؤْثَرَانِ	اِيثُرَا
	pl.	أَثَرْتُمْ	أُثِرْتُمْ	تَأْثُرُونَ	تُؤْثَرُونَ	اِيثُرُوا
2ª pers. f.	s.	أَثَرْتِ	أُثِرْتِ	تَأْثُرِينَ	تُؤْثَرِينَ	اِيثُرِي
	d.	أَثَرْتُمَا	أُثِرْتُمَا	تَأْثُرَانِ	تُؤْثَرَانِ	اِيثُرَا
	pl.	أَثَرْتُنَّ	أُثِرْتُنَّ	تَأْثُرْنَ	تُؤْثَرْنَ	اِيثُرْنَ
1ª pers. com.	s.	أَثَرْتُ	أُثِرْتُ	آثُرُ	أُوثَرُ	
	pl.	أَثَرْنَا	أُثِرْنَا	نَأْثُرُ	نُؤْثَرُ	

Participium activum.

		Nomin.	Accus.	G.D.Ab.
Sing.	m.	آثِرٌ	آثِرًا	آثِرٍ
	f.	آثِرَةٌ	آثِرَةً	آثِرَةٍ
Dual.	m.	آثِرَانِ	آثِرَيْنِ	آثِرَيْنِ
	f.	آثِرَتَانِ	آثِرَتَيْنِ	آثِرَتَيْنِ
Plur.	m.	آثِرُونَ	آثِرِينَ	آثِرِينَ
	f.	آثِرَاتٌ	آثِرَاتٍ	آثِرَاتٍ

Participium passivum.

		Nomin.	Accus.	G.D.Ab.
Sing.	m.	مَأْثُورٌ	مَأْثُورًا	مَأْثُورٍ
	f.	مَأْثُورَةٌ	مَأْثُورَةً	مَأْثُورَةٍ
Dual.	m.	مَأْثُورَانِ	مَأْثُورَيْنِ	— رَيْنِ
	f.	مَأْثُورَتَانِ	— تَيْنِ	— رَتَيْنِ
Plur.	m.	مَأْثُورُونَ	— رِينَ	— رِينَ
	f.	مَأْثُورَاتٌ	— رَاتٍ	— رَاتٍ

Formæ derivatæ seu auctæ.

	Perfect.	Imperf.	Imperat.	Infinit.		Perfect.	Imperf.	Imperat.	Infinit.
2	أَثَّرَ	يُؤَثِّرُ	أَثِّرْ	تَأْثِيرًا	6	تَآثَرَ	يَتَآثَرُ	تَآثَرْ	تَآثُرًا
3	آثَرَ	يُؤَاثِرُ	آثِرْ	مُؤَاثَرَةً	7	اِنْأَثَرَ	يَنْأَثِرُ	اِنْأَثِرْ	اِنْئِثَارًا
4	آثَرَ	يُؤْثِرُ	آثِرْ	اِيثَارًا	8	اِيتَثَرَ	يَأْتَثِرُ	اِيتَثِرْ	اِيتِثَارًا
5	تَأَثَّرَ	يَتَأَثَّرُ	تَأَثَّرْ	تَأَثُّرًا	10	اِسْتَأْثَرَ	يَسْتَأْثِرُ	اِسْتَأْثِرْ	اِسْتِئْثَارًا

VI. Synopsis flexionis verbi secunda litera *hamzati.*

سَأَلَ petiit.

Pers.	Num.	Perfect. activ.	Perfect. passiv.	Imperfect. activ.	Imperfect. passiv.	Imperat.
3ª pers. m.	s.	سَأَلَ	سُئِلَ	يَسْأَلُ	يُسْأَلُ	
	d.	سَأَلَا	سُئِلَا	يَسْأَلَانِ	يُسْأَلَانِ	
	pl.	سَأَلُوا	سُئِلُوا	يَسْأَلُونَ	يُسْأَلُونَ	
3ª pers. f.	s.	سَأَلَتْ	سُئِلَتْ	تَسْأَلُ	تُسْأَلُ	
	d.	سَأَلَتَا	سُئِلَتَا	تَسْأَلَانِ	تُسْأَلَانِ	
	pl.	سَأَلْنَ	سُئِلْنَ	يَسْأَلْنَ	يُسْأَلْنَ	
2ª pers. m.	s.	سَأَلْتَ	سُئِلْتَ	تَسْأَلُ	تُسْأَلُ	اِسْأَلْ
	d.	سَأَلْتُمَا	سُئِلْتُمَا	تَسْأَلَانِ	تُسْأَلَانِ	اِسْأَلَا
	pl.	سَأَلْتُمْ	سُئِلْتُمْ	تَسْأَلُونَ	تُسْأَلُونَ	اِسْأَلُوا
2ª pers. f.	s.	سَأَلْتِ	سُئِلْتِ	تَسْأَلِينَ	تُسْأَلِينَ	اِسْأَلِي
	d.	سَأَلْتُمَا	سُئِلْتُمَا	تَسْأَلَانِ	تُسْأَلَانِ	اِسْأَلَا
	pl.	سَأَلْتُنَّ	سُئِلْتُنَّ	تَسْأَلْنَ	تُسْأَلْنَ	اِسْأَلْنَ
1ª pers. com.	s.	سَأَلْتُ	سُئِلْتُ	أَسْأَلُ	أُسْأَلُ	
	pl.	سَأَلْنَا	سُئِلْنَا	نَسْأَلُ	نُسْأَلُ	

Participium activum.

		Nomin.	Accus.	G.D. Ab.
Sing.	m.	سَائِلٌ	سَائِلًا	سَائِلٍ
	f.	سَائِلَةٌ	سَائِلَةً	سَائِلَةٍ
Dual.	m.	سَائِلَانِ	سَائِلَيْنِ	سَائِلَيْنِ
	f.	سَائِلَتَانِ	سَائِلَتَيْنِ	سَائِلَتَيْنِ
Plur.	m.	سَائِلُونَ	سَائِلِينَ	سَائِلِينَ
	f.	سَائِلَاتٌ	سَائِلَاتٍ	سَائِلَاتٍ

Participium passivum.

		Nomin.	Accus.	G.D. Ab.
Sing.	m.	مَسْؤُولٌ	— لًا	— لٍ
	f.	مَسْؤُولَةٌ	— لَةً	— لَةٍ
Dual.	m.	مَسْؤُولَانِ	— لَيْنِ	— لَيْنِ
	f.	مَسْؤُولَتَانِ	— لَتَيْنِ	— لَتَيْنِ
Plur.	m.	مَسْؤُولُونَ	— لِينَ	— لِينَ
	f.	مَسْؤُولَاتٌ	— لَاتٍ	— لَاتٍ

Formæ derivatæ seu auctæ.

	Perfect.	Imperf.	Imperat.	Infinit.		Perfect.	Imperf.	Imperat.	Infinit.
2	سَأَّلَ	يُسَئِّلُ	سَئِّلْ	تَسْئِيلًا	6	تَسَاءَلَ	يَتَسَاءَلُ	تَسَاءَلْ	تَسَاؤُلًا
3	سَاءَلَ	يُسَائِلُ	سَائِلْ	مُسَاءَلَةٌ	7	اِنْسَأَلَ	يَنْسَئِلُ	اِنْسَئِلْ	اِنْسِئَالًا
4	أَسْأَلَ	يُسْئِلُ	أَسْئِلْ	إِسْآلًا	8	اِسْتَأَلَ	يَسْتَئِلُ	اِسْتَئِلْ	اِسْتِئَالًا
5	تَسَأَّلَ	يَتَسَأَّلُ	تَسَأَّلْ	تَسَؤُّلًا	10	اِسْتَسْأَلَ	يَسْتَسْئِلُ	اِسْتَسْئِلْ	اِسْتِسْآلًا

VII. Synopsis flexionis verbi tertia litera *hamzati.*

قَرَأَ legit.

Pers.	Num.	Perfect. activ.	Perfect. passiv.	Imperfect. activ.	Imperfect. passiv.	Imperat.
3ª pers. m.	s.	قَرَأَ	قُرِئَ	يَقْرَأُ	يُقْرَأُ	
	d.	قَرَأَا	قُرِئَا	يَقْرَآنِ	يُقْرَآنِ	
	pl.	قَرَأُوا	قُرِئُوا	يَقْرَأُونَ	يُقْرَأُونَ	
3ª pers. f.	s.	قَرَأَتْ	قُرِئَتْ	تَقْرَأُ	تُقْرَأُ	
	d.	قَرَأَتَا	قُرِئَتَا	تَقْرَآنِ	تُقْرَآنِ	
	pl.	قَرَأْنَ	قُرِئْنَ	يَقْرَأْنَ	يُقْرَأْنَ	
2ª pers. m.	s.	قَرَأْتَ	قُرِئْتَ	تَقْرَأُ	تُقْرَأُ	إِقْرَأْ
	d.	قَرَأْتُمَا	قُرِئْتُمَا	تَقْرَآنِ	تُقْرَآنِ	إِقْرَآا
	pl.	قَرَأْتُمْ	قُرِئْتُمْ	تَقْرَأُونَ	تُقْرَأُونَ	إِقْرَأُوا
2ª pers. f.	s.	قَرَأْتِ	قُرِئْتِ	تَقْرَإِينَ	تُقْرَإِينَ	إِقْرَإِي
	d.	قَرَأْتُمَا	قُرِئْتُمَا	تَقْرَآنِ	تُقْرَآنِ	إِقْرَآا
	pl.	قَرَأْتُنَّ	قُرِئْتُنَّ	تَقْرَأْنَ	تُقْرَأْنَ	إِقْرَأْنَ
1ª pers. com.	s.	قَرَأْتُ	قُرِئْتُ	أَقْرَأُ	أُقْرَأُ	
	d.	قَرَأْنَا	قُرِئْنَا	نَقْرَأُ	نُقْرَأُ	

Participium activum.

		Nomin.	Accus.	G.D.Ab.
Sing.	m.	قَارِئٌ	قَارِئًا	قَارِئٍ
	f.	قَارِئَةٌ	قَارِئَةً	قَارِئَةٍ
Dual.	m.	قَارِئَانِ	قَارِئَيْنِ	قَارِئَيْنِ
	f.	قَارِئَتَانِ	قَارِئَتَيْنِ	— ئَتَيْنِ
Plur.	m.	قَارِئُونَ	قَارِئِينَ	قَارِئِينَ
	f.	قَارِئَاتٌ	قَارِئَاتٍ	قَارِئَاتٍ

Participium passivum.

		Nomin.	Accus.	G.D.Ab.
Sing.	m.	مَقْرُوءٌ	مَقْرُوءًا	مَقْرُوءٍ
	f.	مَقْرُوءَةٌ	مَقْرُوءَةً	مَقْرُوءَةٍ
Dual.	m.	مَقْرُوءَانِ	مَقْرُوءَيْنِ	— ئَيْنِ
	f.	مَقْرُوءَتَانِ	— ئَتَيْنِ	— ئَتَيْنِ
Plur.	m.	مَقْرُوؤُونَ	مَقْرُوئِينَ	مَقْرُوئِينَ
	f.	مَقْرُوءَاتٌ	مَقْرُوءَاتٍ	مَقْرُوءَاتٍ

Formæ derivatæ seu auctæ.

	Perfect.	Imperf.	Imperat.	Infinit.		Perfect.	Imperf.	Imperat.	Infinit.
2	قَرَّأَ	يُقَرِّئُ	قَرِّئْ	تَقْرِئَةً	6	تَقَارَأَ	يَتَقَارَأُ	تَقَارَأْ	تَقَارُؤًا
3	قَارَأَ	يُقَارِئُ	قَارِئْ	مُقَارَأَةً	7	إِنْقَرَأَ	يَنْقَرِئُ	إِنْقَرِئْ	إِنْقِرَاءً
4	أَقْرَأَ	يُقْرِئُ	أَقْرِئْ	إِقْرَاءً	8	إِقْتَرَأَ	يَقْتَرِئُ	إِقْتَرِئْ	إِقْتِرَاءً
5	تَقَرَّأَ	يَتَقَرَّأُ	تَقَرَّأْ	تَقَرُّؤًا	10	إِسْتَقْرَأَ	يَسْتَقْرِئُ	إِسْتَقْرِئْ	إِسْتِقْرَاءً

X. De flexione verbi prima radicali infirmi.

61. Verbum infirmum (**45**, 4°) illud est quod inter duas radicales literas habet infirmas و aut ي , ideoque triplex dividitur : a) verbum primæ radicalis infirmæ.

b) verbum secundæ radicalis infirmæ.

c) verbum tertiæ radicalis infirmæ.

Primum ab arabicis auctoribus vocatur اَلْمِثَالُ *typus*, *forma*; secundum اَلْأَجْوَفُ *concavum*, tertium اَلنَّاقِصُ *defectivum*.

62. Non differt verbum primæ radicalis infirmæ a verbo firmo nisi in paucis :

1° Deperdit primam radicalem in *Imperfecto activo et Imperativo*, si habet و radicale et vocalem *kasram* ad movendum secundam radicalem imperfecti : وَعَدَ *promisit*, يَعِدُ, عِدْ pro يَوْعِدُ et اِوْعِدْ ; secus flexio regularis est : يَيْسَرُ a يَسَرَ *commodus fuit*; يَوْجَلُ a وَجَلَ *timidus fuit*.

2° A lege præcedente excipi debent : وَطِئَ , يَطَأُ , طَأْ *calcavit*; وَضَعَ , يَضَعُ , ضَعْ *posuit*; وَقَعَ , يَقَعُ , قَعْ *cecidit.*; وَسِعَ , يَسَعُ , سَعْ *amplus fuit*; وَدَعَ , يَدَعُ , دَعْ *reliquit*; وَذَرَ , يَذَرُ , ذَرْ *sivit*; وَهَبَ , يَهَبُ , هَبْ *dedit*.

3° Verbum primæ radicalis و habens *fatḥam* in secunda radicali imperfecti, mutat و in ي in *Imperativo* : اِيجَلْ a وَجِلَ pro اِوْجَلْ ; sed *Imperativus* verbi primæ radicalis ي habentis

ḍammam in secunda radicali imperfecti, mutat ي in و : اُوسُرْ pro اُيسُرْ a يَسُرَ .

4° In forma 8ª اِفْتَعَلَ , litera و radicalis mutatur in ت ; unde habes اِتَّعَدَ , يَتَّعِدُ a وَعَدَ pro اِوْتَعَدَ , يَوْتَعِدُ . Imo licet اِتَّسَرَ , يَتَّسِرُ a يَسَرَ pro اِيتَسَرَ , يَيْتَسِرُ , quamvis forma regularis adhiberi bene possit.

5° De locis ubi infirmæ prorsus silent, *cfr*. **4**, 2°.

VIII. Synopsis flexionis verbi primæ radicalis infirmæ و.

وَعَدَ promisit.

Pers.	Num.	Perfect. activ.	Perfect. passiv.	Imperfect. activ.	Imperfect. passiv.	Imperat.
3ª pers. m.	s.	وَعَدَ	وُعِدَ	يَعِدُ	يُوعَدُ	
	d.	وَعَدَا	وُعِدَا	يَعِدَانِ	يُوعَدَانِ	
	pl.	وَعَدُوا	وُعِدُوا	يَعِدُونَ	يُوعَدُونَ	
3ª pers. f.	s.	وَعَدَتْ	وُعِدَتْ	تَعِدُ	تُوعَدُ	
	d.	وَعَدَتَا	وُعِدَتَا	تَعِدَانِ	تُوعَدَانِ	
	pl.	وَعَدْنَ	وُعِدْنَ	يَعِدْنَ	يُوعَدْنَ	
2ª pers. m.	s.	وَعَدْتَ	وُعِدْتَ	تَعِدُ	تُوعَدُ	عِدْ
	d.	وَعَدْتُمَا	وُعِدْتُمَا	تَعِدَانِ	تُوعَدَانِ	عِدَا
	pl.	وَعَدْتُمْ	وُعِدْتُمْ	تَعِدُونَ	تُوعَدُونَ	عِدُوا
2ª pers. f.	s.	وَعَدْتِ	وُعِدْتِ	تَعِدِينَ	تُوعَدِينَ	عِدِي
	d.	وَعَدْتُمَا	وُعِدْتُمَا	تَعِدَانِ	تُوعَدَانِ	عِدَا
	pl.	وَعَدْتُنَّ	وُعِدْتُنَّ	تَعِدْنَ	تُوعَدْنَ	عِدْنَ
1ª pers. com.	s.	وَعَدْتُ	وُعِدْتُ	أَعِدُ	أُوعَدُ	
	pl.	وَعَدْنَا	وُعِدْنَا	نَعِدُ	نُوعَدُ	

Participium activum.

		Nomin.	Accus.	G. D. Ab.
Sing.	m.	وَاعِدٌ	وَاعِدًا	وَاعِدٍ
	f.	وَاعِدَةٌ	وَاعِدَةً	وَاعِدَةٍ
Dual.	m.	وَاعِدَانِ	وَاعِدَيْنِ	وَاعِدَيْنِ
	f.	وَاعِدَتَانِ	وَاعِدَتَيْنِ	وَاعِدَتَيْنِ
Plur.	m.	وَاعِدُونَ	وَاعِدِينَ	وَاعِدِينَ
	f.	وَاعِدَاتٌ	وَاعِدَاتٍ	وَاعِدَاتٍ

Participium passivum.

Sing.	m.	مَوْعُودٌ	مَوْعُودًا	مَوْعُودٍ
	f.	مَوْعُودَةٌ	مَوْعُودَةً	مَوْعُودَةٍ
Dual.	m.	مَوْعُودَانِ	مَوْعُودَيْنِ	— دَيْنِ
	f.	مَوْعُودَتَانِ	— دَتَيْنِ	— دَتَيْنِ
Plur.	m.	مَوْعُودُونَ	— دِينَ	— دِينَ
	f.	مَوْعُودَاتٌ	— دَاتٍ	— دَاتٍ

Formæ derivatæ seu auctæ.

	Perfect.	Imperf.	Imperat.	Infinit.		Perfect.	Imperf.	Imperat.	Infinit.
2	وَعَّدَ	يُوَعِّدُ	وَعِّدْ	تَوْعِيدًا	6	تَوَاعَدَ	يَتَوَاعَدُ	تَوَاعَدْ	تَوَاعُدًا
3	وَاعَدَ	يُوَاعِدُ	وَاعِدْ	مُوَاعَدَةً	7	اِنْوَعَدَ	يَنْوَعِدُ	اِنْوَعِدْ	اِنْوِعَادًا
4	أَوْعَدَ	يُوعِدُ	أَوْعِدْ	إِيعَادًا	8	اِتَّعَدَ	يَتَّعِدُ	اِتَّعِدْ	اِتِّعَادًا
5	تَوَعَّدَ	يَتَوَعَّدُ	تَوَعَّدْ	تَوَعُّدًا	10	اِسْتَوْعَدَ	يَسْتَوْعِدُ	اِسْتَوْعِدْ	اِسْتِيعَادًا

IX. Synopsis flexionis verbi prima radicali infirmi ي.

يَسُرَ commodus fuit.

Pers.	Num.	Perfect. activ.	Perfect. passiv.	Imperfect. activ.	Imperfect. passiv.	Imperat.
3ª pers. m.	s.	يَسُرَ	يُسِرَ	يَيْسُرُ	يُوسَرُ	
	d.	يَسُرَا	يُسِرَا	يَيْسُرَانِ	يُوسَرَانِ	
	pl.	يَسُرُوا	يُسِرُوا	يَيْسُرُونَ	يُوسَرُونَ	
3ª pers. f.	s.	يَسُرَتْ	يُسِرَتْ	تَيْسُرُ	تُوسَرُ	
	d.	يَسُرَتَا	يُسِرَتَا	تَيْسُرَانِ	تُوسَرَانِ	
	pl.	يَسُرْنَ	يُسِرْنَ	يَيْسُرْنَ	يُوسَرْنَ	
2ª pers. m.	s.	يَسُرْتَ	يُسِرْتَ	تَيْسُرُ	تُوسَرُ	أُوسُرْ
	d.	يَسُرْتُمَا	يُسِرْتُمَا	تَيْسُرَانِ	تُوسَرَانِ	أُوسُرَا
	pl.	يَسُرْتُمْ	يُسِرْتُمْ	تَيْسُرُونَ	تُوسَرُونَ	أُوسُرُوا
2ª pers. f.	s.	يَسُرْتِ	يُسِرْتِ	تَيْسُرِينَ	تُوسَرِينَ	أُوسُرِي
	d.	يَسُرْتُمَا	يُسِرْتُمَا	تَيْسُرَانِ	تُوسَرَانِ	أُوسُرَا
	pl.	يَسُرْتُنَّ	يُسِرْتُنَّ	تَيْسُرْنَ	تُوسَرْنَ	أُوسُرْنَ
1ª pers. com.	s.	يَسُرْتُ	يُسِرْتُ	أَيْسُرُ	أُوسَرُ	
	pl.	يَسُرْنَا	يُسِرْنَا	نَيْسُرُ	نُوسَرُ	

Participium activum.

		Nomin.	Accus.	G.D.Ab.
Sing.	m.	يَاسِرٌ	يَاسِرًا	يَاسِرٍ
	f.	يَاسِرَةٌ	يَاسِرَةً	يَاسِرَةٍ
Dual.	m.	يَاسِرَانِ	يَاسِرَيْنِ	يَاسِرَيْنِ
	f.	يَاسِرَتَانِ	يَاسِرَتَيْنِ	يَاسِرَتَيْنِ
Plur.	m.	يَاسِرُونَ	يَاسِرِينَ	يَاسِرِينَ
	f.	يَاسِرَاتٌ	يَاسِرَاتٍ	يَاسِرَاتٍ

Participium passivum.

		Nomin.	Accus.	G.D.Ab.
Sing.	m.	مَيْسُورٌ	مَيْسُورًا	مَيْسُورٍ
	f.	مَيْسُورَةٌ	مَيْسُورَةً	مَيْسُورَةٍ
Dual.	m.	مَيْسُورَانِ	— رَيْنِ	— رَيْنِ
	f.	مَيْسُورَتَانِ	— رَتَيْنِ	— رَتَيْنِ
Plur.	m.	مَيْسُورُونَ	— رِينَ	— رِينَ
	f.	مَيْسُورَاتٌ	— رَاتٍ	— رَاتٍ

Formæ derivatæ seu auctæ.

	Perfect.	Imperf.	Imperat.	Infinit.		Perfect.	Imperf.	Imperat.	Infinit.
2	يَسَّرَ	يُيَسِّرُ	يَسِّرْ	تَيْسِيرًا	6	تَيَاسَرَ	يَتَيَاسَرُ	تَيَاسَرْ	تَيَاسُرًا
3	يَاسَرَ	يُيَاسِرُ	يَاسِرْ	مُيَاسَرَةً	7	اِنْيَسَرَ	يَنْيَسِرُ	اِنْيَسِرْ	اِنْيِسَارًا
4	أَيْسَرَ	يُوسِرُ	أَيْسِرْ	إِيسَارًا	8	اِتَّسَرَ	يَتَّسِرُ	اِتَّسِرْ	اِتِّسَارًا
5	تَيَسَّرَ	يَتَيَسَّرُ	تَيَسَّرْ	تَيَسُّرًا	10	اِسْتَيْسَرَ	يَسْتَيْسِرُ	اِسْتَيْسِرْ	اِسْتِيسَارًا

XI. De flexione verbi secunda radicali infirmi.

63. 1° In hujusmodi verbis *Alif* medium habet originem sive a و : قَالَ *dixit* pro قَوَلَ, خَافَ *timuit* pro خَوِفَ, sive a ي : بَاعَ *emit* pro بَيَعَ.

2° Ubicumque 3ª radicalis *Perfecti activi* silet absque vocali, tunc litera infirma media excidit, dum prima radicalis accipit *ḍammam* ـُ, in verbis quæ in secunda radicali Imperfecti habent *ḍammam*; secus accipit *kasram* ـِ : قُلْتُ quia يَقُولُ; sed خِفْتُ, بِعْتُ quia يَخَافُ, يَبِيعُ. Item in Imperativo et Jussivo قُلْ, قُلْنَ, يَقُلْ; بِعْ, بِعْنَ, يَبِعْ; prima tamen radicalis *fatḥâ* notatur, si ipsa 2ª radicalis infirma *fatḥâ* gaudebat ante præcisionem, v. g. خَفْ, يَخَفْ.

3° In *Perfecto passivo* transfertur in primam radicalem vocalis secundæ literæ radicalis, quæ fit ipsa litera productionis huic vocali præcedenti affinis (**4**, 2°) : قِيلَ pro قُوِلَ; et si duo *sukun* simul inveniantur, resecatur infirma قِلْتُ *dictus sum* pro قِيلْتُ loco قُوِلْتَ.

4° *Imperfectum activum* flectitur juxta paradigma imperfecti verbi firmi, nisi quod *ḍammah* secundæ radicalis transfertur in primam radicalem, v. g. يَقُولُ pro يَقْوُلُ.

5° *Imperfectum passivum*, postquam vocalis 2dæ radicalis infirmæ in præcedentem translata fuerit, mutat literam

infirmam, quæcumque primitus fuerit, in *Alif*; deinde flectitur regulariter : يُقَالُ pro يُقْوَلُ , يُبَاعُ , يُخَافُ .

6° In *Participio activo*, radicalis infirma media mutatur in *hamzam* superscriptum literæ ى : قَائِلٌ , بَائِعٌ , خَائِفٌ pro قَاوِلٌ , بَايِعٌ , خَاوِفٌ .

In *Participio passivo* post translationem vocalis literæ infirmæ in literam præcedentem, excidit illud و quod est distinctivum formæ مَفْعُولٌ : مَقُولٌ , مَقُولَةٌ ; مَبِيعٌ , مَبِيعَةٌ ; مَخُوفٌ , مَخُوفَةٌ pro مَقْوُولٌ , مَبْيُوعٌ etc.

X. Synopsis flexionis verbi secunda radicali infirmi و .

قَالَ dixit.

Pers.	Num.	Perfect. activ.	Perfect. passiv.	Imperfect. activ.	Imperfect. passiv.	Imperat.
3ª pers. m.	s.	قَالَ	قِيلَ	يَقُولُ	يُقَالُ	
	d.	قَالَا	قِيلَا	يَقُولَانِ	يُقَالَانِ	
	pl.	قَالُوا	قِيلُوا	يَقُولُونَ	يُقَالُونَ	
3ª pers. f.	s.	قَالَتْ	قِيلَتْ	تَقُولُ	تُقَالُ	
	d.	قَالَتَا	قِيلَتَا	تَقُولَانِ	تُقَالَانِ	
	pl.	قُلْنَ	قِلْنَ	يَقُلْنَ	يُقَلْنَ	
2ª pers. m.	s.	قُلْتَ	قِلْتَ	تَقُولُ	تُقَالُ	قُلْ
	d.	قُلْتُمَا	قِلْتُمَا	تَقُولَانِ	تُقَالَانِ	قُولَا
	pl.	قُلْتُمْ	قِلْتُمْ	تَقُولُونَ	تُقَالُونَ	قُولُوا
2ª pers. f.	s.	قُلْتِ	قِلْتِ	تَقُولِينَ	تُقَالِينَ	قُولِي
	d.	قُلْتُمَا	قِلْتُمَا	تَقُولَانِ	تُقَالَانِ	قُولَا
	pl.	قُلْتُنَّ	قِلْتُنَّ	تَقُلْنَ	تُقَلْنَ	قُلْنَ
1ª pers. com.	s.	قُلْتُ	قِلْتُ	أَقُولُ	أُقَالُ	
	pl.	قُلْنَا	قِلْنَا	نَقُولُ	نُقَالُ	

Participium activum.

		Nomin.	Accus.	G.D. Ab.
Sing.	m.	قَائِلٌ	قَائِلًا	قَائِلٍ
	f.	قَائِلَةٌ	قَائِلَةً	قَائِلَةٍ
Dual.	m.	قَائِلَانِ	قَائِلَيْنِ	قَائِلَيْنِ
	f.	قَائِلَتَانِ	قَائِلَتَيْنِ	قَائِلَتَيْنِ
Plur.	m.	قَائِلُونَ	قَائِلِينَ	قَائِلِينَ
	f.	قَائِلَاتٌ	قَائِلَاتٍ	قَائِلَاتٍ

Participium passivum.

		Nomin.	Accus.	G.D. Ab.
Sing.	m.	مَقُولٌ	مَقُولًا	مَقُولٍ
	f.	مَقُولَةٌ	مَقُولَةً	مَقُولَةٍ
Dual.	m.	مَقُولَانِ	مَقُولَيْنِ	مَقُولَيْنِ
	f.	مَقُولَتَانِ	مَقُولَتَيْنِ	مَقُولَتَيْنِ
Plur.	m.	مَقُولُونَ	مَقُولِينَ	مَقُولِينَ
	f.	مَقُولَاتٌ	مَقُولَاتٍ	مَقُولَاتٍ

Formæ derivatæ seu auctæ.

	Perfect.	Imperf.	Imperat.	Infinit.		Perfect.	Imperf.	Imperat.	Infinit.
2	قَوَّلَ	يُقَوِّلُ	قَوِّلْ	تَقْوِيلًا	6	تَقَاوَلَ	يَتَقَاوَلُ	تَقَاوَلْ	تَقَاوُلًا
3	قَاوَلَ	يُقَاوِلُ	قَاوِلْ	مُقَاوَلَةً	7	اِنْقَالَ	يَنْقَالُ	اِنْقَلْ	اِنْقِيَالًا
4	أَقَالَ	يُقِيلُ	أَقِلْ	إِقَالَةً	8	اِقْتَالَ	يَقْتَالُ	اِقْتَلْ	اِقْتِيَالًا
5	تَقَوَّلَ	يَتَقَوَّلُ	تَقَوَّلْ	تَقَوُّلًا	10	اِسْتَقَالَ	يَسْتَقِيلُ	اِسْتَقِلْ	اِسْتِقَالَةً

XI. Synopsis flexionis verbi secunda radicali infirmi ي.

بَاعَ vendidit.

Pers.	Num.	Perfect. activ.	Perfect. passiv.	Imperfect. activ.	Imperfect. passiv.	Imperat.
3ª pers. m.	s.	بَاعَ	بِيعَ	يَبِيعُ	يُبَاعُ	
	d.	بَاعَا	بِيعَا	يَبِيعَانِ	يُبَاعَانِ	
	pl.	بَاعُوا	بِيعُوا	يَبِيعُونَ	يُبَاعُونَ	
3ª pers. f.	s.	بَاعَتْ	بِيعَتْ	تَبِيعُ	تُبَاعُ	
	d.	بَاعَتَا	بِيعَتَا	تَبِيعَانِ	تُبَاعَانِ	
	pl.	بِعْنَ	بِعْنَ	يَبِعْنَ	يُبَعْنَ	
2ª pers. m.	s.	بِعْتَ	بِعْتَ	تَبِيعُ	تُبَاعُ	بِعْ
	d.	بِعْتُمَا	بِعْتُمَا	تَبِيعَانِ	تُبَاعَانِ	بِيعَا
	pl.	بِعْتُمْ	بِعْتُمْ	تَبِيعُونَ	تُبَاعُونَ	بِيعُوا
2ª pers. f.	s.	بِعْتِ	بِعْتِ	تَبِيعِينَ	تُبَاعِينَ	بِيعِي
	d.	بِعْتُمَا	بِعْتُمَا	تَبِيعَانِ	تُبَاعَانِ	بِيعَا
	pl.	بِعْتُنَّ	بِعْتُنَّ	تَبِعْنَ	تُبَعْنَ	بِعْنَ
1ª pers. com.	s.	بِعْتُ	بِعْتُ	أَبِيعُ	أُبَاعُ	
	pl.	بِعْنَا	بِعْنَا	نَبِيعُ	نُبَاعُ	

Participium activum.

		Nomin.	Accus.	G.D.Ab.
Sing.	m.	بَائِعٌ	بَائِعًا	بَائِعٍ
	f.	بَائِعَةٌ	بَائِعَةً	بَائِعَةٍ
Dual.	m.	بَائِعَانِ	بَائِعَيْنِ	بَائِعَيْنِ
	f.	بَائِعَتَانِ	بَائِعَتَيْنِ	بَائِعَتَيْنِ
Plur.	m.	بَائِعُونَ	بَائِعِينَ	بَائِعِينَ
	f.	بَائِعَاتٌ	بَائِعَاتٍ	بَائِعَاتٍ

Participium passivum.

		Nomin.	Accus.	G.D.Ab.
Sing.	m.	مَبِيعٌ	مَبِيعًا	مَبِيعٍ
	f.	مَبِيعَةٌ	مَبِيعَةً	مَبِيعَةٍ
Dual.	m.	مَبِيعَانِ	مَبِيعَيْنِ	مَبِيعَيْنِ
	f.	مَبِيعَتَانِ	مَبِيعَتَيْنِ	مَبِيعَتَيْنِ
Plur.	m.	مَبِيعُونَ	مَبِيعِينَ	مَبِيعِينَ
	f.	مَبِيعَاتٌ	مَبِيعَاتٍ	مَبِيعَاتٍ

Formæ derivatæ seu auctæ.

	Perfect.	Imperf.	Imperat.	Infinit.		Perfect.	Imperf.	Imperat.	Infinit.
2	بَيَّعَ	يُبَيِّعُ	بَيِّعْ	تَبْيِيعًا	6	تَبَايَعَ	يَتَبَايَعُ	تَبَايَعْ	تَبَايُعًا
3	بَايَعَ	يُبَايِعُ	بَايِعْ	مُبَايَعَةً	7	إِنْبَاعَ	يَنْبَاعُ	إِنْبَعْ	إِنْبِيَاعًا
4	أَبَاعَ	يُبِيعُ	أَبِعْ	إِبَاعَةً	8	إِبْتَاعَ	يَبْتَاعُ	إِبْتَعْ	إِبْتِيَاعًا
5	تَبَيَّعَ	يَتَبَيَّعُ	تَبَيَّعْ	تَبَيُّعًا	10	إِسْتَبَاعَ	يَسْتَبِيعُ	إِسْتَبِعْ	إِسْتِبَاعَةً.

XII. Synopsis flexionis verbi secunda radicali infirmi juxta formas عَلِمَ , يَعْلَمُ et قَطَعَ , يَقْطَعُ .

خَافَ timuit.

Pers.	Num.	Perfect. activ.	Perfect. passiv.	Imperfect. activ.	Imperfect. passiv.	Imperat.
3ª pers m.	s.	خَافَ	خِيفَ	يَخَافُ	يُخَافُ	
	d.	خَافَا	خِيفَا	يَخَافَانِ	يُخَافَانِ	
	pl.	خَافُوا	خِيفُوا	يَخَافُونَ	يُخَافُونَ	
3ª pers. f.	s.	خَافَتْ	خِيفَتْ	تَخَافُ	تُخَافُ	
	d.	خَافَتَا	خِيفَتَا	تَخَافَانِ	تُخَافَانِ	
	pl.	خِفْنَ	خِفْنَ	يَخَفْنَ	يُخَفْنَ	
2ª pers. m.	s.	خِفْتَ	خِفْتَ	تَخَافُ	تُخَافُ	خَفْ
	d.	خِفْتُمَا	خِفْتُمَا	تَخَافَانِ	تُخَافَانِ	خَافَا
	pl.	خِفْتُمْ	خِفْتُمْ	تَخَافُونَ	تُخَافُونَ	خَافُوا
2ª pers. f.	s.	خِفْتِ	خِفْتِ	تَخَافِينَ	تُخَافِينَ	خَافِي
	d.	خِفْتُمَا	خِفْتُمَا	تَخَافَانِ	تُخَافَانِ	خَافَا
	pl.	خِفْتُنَّ	خِفْتُنَّ	تَخَفْنَ	تُخَفْنَ	خَفْنَ
1ª pers. com.	s.	خِفْتُ	خِفْتُ	أَخَافُ	أُخَافُ	
	pl.	خِفْنَا	خِفْنَا	نَخَافُ	نُخَافُ	

Participium activum.

		Nomin.	Accus.	G.D. Ab.
Sing.	m.	خَائِفٌ	خَائِفًا	خَائِفٍ
	f.	خَائِفَةٌ	خَائِفَةً	خَائِفَةٍ
Dual.	m.	خَائِفَانِ	خَائِفَيْنِ	خَائِفَيْنِ
	f.	خَائِفَتَانِ	خَائِفَتَيْنِ	خَائِفَتَيْنِ
Plur.	m.	خَائِفُونَ	خَائِفِينَ	خَائِفِينَ
	f.	خَائِفَاتٌ	خَائِفَاتٍ	خَائِفَاتٍ

Participium passivum.

		Nomin.	Accus.	G.D. Ab.
Sing.	m.	مَخُوفٌ	مَخُوفًا	مَخُوفٍ
	f.	مَخُوفَةٌ	مَخُوفَةً	مَخُوفَةٍ
Dual.	m.	مَخُوفَانِ	مَخُوفَيْنِ	مَخُوفَيْنِ
	f.	مَخُوفَتَانِ	مَخُوفَتَيْنِ	مَخُوفَتَيْنِ
Plur.	m.	مَخُوفُونَ	مَخُوفِينَ	مَخُوفِينَ
	f.	مَخُوفَاتٌ	مَخُوفَاتٍ	مَخُوفَاتٍ

Formæ derivatæ seu auctæ.

Perfect.	Imperf.	Imperat.	Infinit.		Perfect.	Imperf.	Imperat.	Infinit.
2 خَوَّفَ	يُخَوِّفُ	خَوِّفْ	تَخْوِيفًا	6	تَخَاوَفَ	يَتَخَاوَفُ	تَخَاوَفْ	تَخَاوُفًا
3 خَاوَفَ	يُخَاوِفُ	خَاوِفْ	مُخَاوَفَةً	7	إِنْخَافَ *	يَنْخَافُ	إِنْخَفْ	إِنْخِيَافًا
4 أَخَافَ	يُخِيفُ	أَخِفْ	إِخَافَةً	8	إِخْتَافَ	يَخْتَافُ	إِخْتَفْ	إِخْتِيَافًا
5 تَخَوَّفَ	يَتَخَوَّفُ	تَخَوَّفْ	تَخَوُّفًا	10	إِسْتَخَافَ	يَسْتَخِيفُ	إِسْتَخِفْ	إِسْتِخَافَةً

* Formæ 7ª et 8ª non sunt in usu.

XII. De flexione verbi tertia radicali infirmi.

64. 1° Ubi in *Perfecto activo* habetur *fatḥah* in secunda radicali, dum tertia radicalis originem ducit a و , verbum exit in اَ : غَزَا *intendit*, pro غَزَوَ ; sed si tertia radicalis originem habet a ي verbum exit in ىَ (**5**, *i*) : رَمَى *projecit* pro رَمَيَ .

Originales illæ literæ reviviscunt in duali 3æ pers., et ubicumque, juxta leges generales flexionis, tertia radicalis vocali vacua est : غَزَوَا, رَمَيَا ; غَزَوْتُ , رَمَيْتُ .

Et hæc quidem in forma simplici ; in auctis vero tertia radicalis semper exit in ىَ , etiamsi a و originem habeat : أَغْزَى , رَاضَى , اِسْتَدْعَيْتُ pro أَغْزَا , رَاضَا , اِسْتَدْعَوْتُ . Item in ipso *Imperfecto passivo* simplicis formæ : يُغْزَى , يُغْزَيَانِ pro يُغْزَا , يُغْزَوَانِ .

2° Hujusmodi verbum, quale sub § 1° definitur, amittit tertiam radicalem in singulari et duali 3æ pers. fem. : غَزَتْ , غَزَتَا ; رَمَتْ , رَمَتَا pro غَزَوَتْ , غَزَوَتَا ; رَمَيَتْ , رَمَيَتَا ; sed رَضِيَتْ *gratum habuit*.

3° Excidit item tertia radicalis cujuscumque verbi infirmi ante و signum pluralis et ي distinct. 2æ pers. fem. : غَزَوْا , رَمَوْا ; يَغْزُونَ , تَرْضَيْنَ etc., pro غَزَوُوا , رَمَيُوا ; يَغْزُوُونَ , تَرْضَيِينَ .

4° Si tertia hæc radicalis infirma notata esset *kasrâ* post *ḍammam* vel *ḍammâ* post *kasram* suam vocalem in 2am radicalem rejiceret post suîipsius abscissionem, v. g. رَضُوا pro رَضِيُوا ; تَغْزِينَ pro تَغْزُوِينَ ; اِرْمُوا pro اِرْمِيُوا .

5° *Perfectum passivum* mutat و, ubi habetur, in ي v. g.: غُشِيَ pro غُشِوَ, غُزِيَ pro غُزِوَ. Reliqua juxta regulas generales verbi fiant vel prout modo exposuimus.

6° *Imperfectum* habet infirmam finalem mutam seu vocali expertem; hæc autem infirma litera semper affinis est vocali præcedenti: يَغْزُو, يَرْمِي, يَرْضَى.

7° In *Imperativo* sing. masc. excidit 3ª radic. infirma: اُغْزُ, اِرْضَ, اِرْمِ pro اُغْزُو, اِرْضَى, اِرْمِي. Idem dicendum de *Imperfecto* modi Jussivi in sing. masc. trium personarum, in sing. fem. 3æ pers. et in pl. 1æ pers.; لَمْ أَرْمِ *non projeci*, لَا تَرْضَ *noli admittere*.

8° In *Participio activo* nominat. et genit. sing. indeterm., necnon tres casus plur. masc. (juxta 3°) rejiciunt infirmam finalem: رَامٍ, رَامُونَ, sed اَلرَّامِي; مُغَازٍ, مُسْتَغْزِينَ etc.

9° *Participium passivum* verbi habentis *kasram* vel *fatḥam* in imperfecto mutat و distinctivum hujus modi in ي: مَرْمِيّ pro مَرْمِيي loco مَرْمُوي; secus regulare est: مَغْزُوّ pro مَغْزُوو.

XIII. Synopsis flexionis verbi ultima radicali infirmi و.

غَزَا lacessivit.

Pers.	Num.	Perfect. activ.	Perfect. passiv.	Imperfect. activ.	Imperfect. passiv.	Imperat.
3ª pers. m.	s.	غَزَا	غُزِيَ	يَغْزُو	يُغْزَى	
	d.	غَزَوَا	غُزِيَا	يَغْزُوَانِ	يُغْزَيَانِ	
	pl.	غَزَوْا	غُزُوا	يَغْزُونَ	يُغْزَوْنَ	
3ª pers. f.	s.	غَزَتْ	غُزِيَتْ	تَغْزُو	تُغْزَى	
	d.	غَزَتَا	غُزِيَتَا	تَغْزُوَانِ	تُغْزَيَانِ	
	pl.	غَزَوْنَ	غُزِينَ	يَغْزُونَ	يُغْزَيْنَ	
2ª pers. m.	s.	غَزَوْتَ	غُزِيتَ	تَغْزُو	تُغْزَى	اُغْزُ
	d.	غَزَوْتُمَا	غُزِيتُمَا	تَغْزُوَانِ	تُغْزَيَانِ	اُغْزُوَا
	pl.	غَزَوْتُمْ	غُزِيتُمْ	تَغْزُونَ	تُغْزَوْنَ	اُغْزُوا
2ª pers. f.	s.	غَزَوْتِ	غُزِيتِ	تَغْزِينَ	تُغْزَيْنَ	اُغْزِي
	d.	غَزَوْتُمَا	غُزِيتُمَا	تَغْزُوَانِ	تُغْزَيَانِ	اُغْزُوَا
	pl.	غَزَوْتُنَّ	غُزِيتُنَّ	تَغْزُونَ	تُغْزَيْنَ	اُغْزُونَ
1ª pers. com.	s.	غَزَوْتُ	غُزِيتُ	أَغْزُو	أُغْزَى	
	pl.	غَزَوْنَا	غُزِينَا	نَغْزُو	نُغْزَى	

Participium activum.

		Nomin.	Accus.	G.D. Ab.
Sing.	m.	غَازٍ	غَازِيًا	غَازٍ
	f.	غَازِيَةٌ	غَازِيَةً	غَازِيَةٍ
Dual.	m.	غَازِيَانِ	غَازِيَيْنِ	غَازِيَيْنِ
	f.	غَازِيَتَانِ	غَازِيَتَيْنِ	غَازِيَتَيْنِ
Plur.	m.	غَازُونَ	غَازِينَ	غَازِينَ
	f.	غَازِيَاتٌ	غَازِيَاتٍ	غَازِيَاتٍ

Participium passivum.

		Nomin.	Accus.	G.D. Ab.
Sing.	m.	مَغْزُوٌّ	مَغْزُوًّا	مَغْزُوٍّ
	f.	مَغْزُوَّةٌ	مَغْزُوَّةً	مَغْزُوَّةٍ
Dual.	m.	مَغْزُوَّانِ	مَغْزُوَّيْنِ	مَغْزُوَّيْنِ
	f.	مَغْزُوَّتَانِ	مَغْزُوَّتَيْنِ	مَغْزُوَّتَيْنِ
Plur.	m.	مَغْزُوُّونَ	مَغْزُوِّينَ	مَغْزُوِّينَ
	f.	مَغْزُوَّاتٌ	مَغْزُوَّاتٍ	مَغْزُوَّاتٍ

Formæ derivatæ seu auctæ.

	Perfect.	Imperf.	Imperat.	Infinit.		Perfect.	Imperf.	Imperat.	Infinit.
2	غَزَّى	يُغَزِّي	غَزِّ	تَغْزِيَةٌ	6	تَغَازَى	يَتَغَازَى	تَغَازَ	تَغَازِيًا
3	غَازَى	يُغَازِي	غَازِ	مُغَازَاةٌ	7	اِنْغَزَى	يَنْغَزِي	اِنْغَزِ	اِنْغِزَاءٌ
4	أَغْزَى	يُغْزِي	أَغْزِ	إِغْزَاءٌ	8	اِغْتَزَى	يَغْتَزِي	اِغْتَزِ	اِغْتِزَاءٌ
5	تَغَزَّى	يَتَغَزَّى	تَغَزَّ	تَغَزِّيًا	10	اِسْتَغْزَى	يَسْتَغْزِي	اِسْتَغْزِ	اِسْتِغْزَاءٌ

XIV. Synopsis flexionis verbi ultima radicali infirmi ي.

رَمَى projecit.

Pers.	Num.	Perfect. activ.	Perfect. passiv.	Imperfect. activ.	Imperfect. passiv.	Imperat.
3ª pers. m.	s.	رَمَى	رُمِيَ	يَرْمِي	يُرْمَى	
	d.	رَمَيَا	رُمِيَا	يَرْمِيَانِ	يُرْمَيَانِ	
	pl.	رَمَوْا	رُمُوا	يَرْمُونَ	يُرْمَوْنَ	
3ª pers. f.	s.	رَمَتْ	رُمِيَتْ	تَرْمِي	تُرْمَى	
	d.	رَمَتَا	رُمِيَتَا	تَرْمِيَانِ	تُرْمَيَانِ	
	pl.	رَمَيْنَ	رُمِينَ	يَرْمِينَ	يُرْمَيْنَ	
2ª pers. m.	s.	رَمَيْتَ	رُمِيتَ	تَرْمِي	تُرْمَى	اِرْمِ
	d.	رَمَيْتُمَا	رُمِيتُمَا	تَرْمِيَانِ	تُرْمَيَانِ	اِرْمِيَا
	pl.	رَمَيْتُمْ	رُمِيتُمْ	تَرْمُونَ	تُرْمَوْنَ	اِرْمُوا
2ª pers. f.	s.	رَمَيْتِ	رُمِيتِ	تَرْمِينَ	تُرْمَيْنَ	اِرْمِي
	d.	رَمَيْتُمَا	رُمِيتُمَا	تَرْمِيَانِ	تُرْمَيَانِ	اِرْمِيَا
	pl.	رَمَيْتُنَّ	رُمِيتُنَّ	تَرْمِينَ	تُرْمَيْنَ	اِرْمِينَ
1ª pers. com.	s.	رَمَيْتُ	رُمِيتُ	أَرْمِي	أُرْمَى	
	pl.	رَمَيْنَا	رُمِينَا	نَرْمِي	نُرْمَى	

Participium activum.

		Nomin.	Accus.	G.D.Ab.
Sing.	m.	رَامٍ	رَامِيًا	رَامٍ
	f.	رَامِيَةٌ	رَامِيَةً	رَامِيَةٍ
Dual.	m.	رَامِيَانِ	رَامِيَيْنِ	رَامِيَيْنِ
	f.	رَامِيَتَانِ	رَامِيَتَيْنِ	رَامِيَتَيْنِ
Plur.	m.	رَامُونَ	رَامِينَ	رَامِينَ
	f.	رَامِيَاتٌ	رَامِيَاتٍ	رَامِيَاتٍ

Participium passivum.

		Nomin.	Accus.	G.D.Ab.
Sing.	m.	مَرْمِيٌّ	مَرْمِيًّا	مَرْمِيٍّ
	f.	مَرْمِيَّةٌ	مَرْمِيَّةً	مَرْمِيَّةٍ
Dual.	m.	مَرْمِيَّانِ	مَرْمِيَّيْنِ	مَرْمِيَّيْنِ
	f.	مَرْمِيَّتَانِ	مَرْمِيَّتَيْنِ	مَرْمِيَّتَيْنِ
Plur.	m.	مَرْمِيُّونَ	مَرْمِيِّينَ	مَرْمِيِّينَ
	f.	مَرْمِيَّاتٌ	مَرْمِيَّاتٍ	مَرْمِيَّاتٍ

Formæ derivatæ seu auctæ.

	Perfect.	Imperf.	Imperat.	Infinit.		Perfect.	Imperf.	Imperat.	Infinit.
2	رَمَّى	يُرَمِّي	رَمِّ	تَرْمِيَةٌ	6	تَرَامَى	يَتَرَامَى	تَرَامَ	تَرَامِيًا
3	رَامَى	يُرَامِي	رَامِ	مُرَامَاةٌ	7	اِنْرَمَى	يَنْرَمِي	اِنْرَمِ	اِنْرِمَاءٌ
4	أَرْمَى	يُرْمِي	أَرْمِ	إِرْمَاءٌ	8	اِرْتَمَى	يَرْتَمِي	اِرْتَمِ	اِرْتِمَاءٌ
5	تَرَمَّى	يَتَرَمَّى	تَرَمَّ	تَرَمِّيًا	10	اِسْتَرْمَى	يَسْتَرْمِي	اِسْتَرْمِ	اِسْتِرْمَاءٌ

XV. Synopsis flexionis verbi ultima radicali infirmi juxta formam فَعِلَ , يَفْعَلُ.

رَضِيَ gratum habuit.

Pers.	Num.	Perfect. activ.	Perfect. passiv.	Imperfect. activ.	Imperfect. passiv.	Imperat.
3ª pers. m.	s.	رَضِيَ	رُضِيَ	يَرْضَى	يُرْضَى	
	d.	رَضِيَا	رُضِيَا	يَرْضَيَانِ	يُرْضَيَانِ	
	pl.	رَضُوا	رُضُوا	يَرْضَوْنَ	يُرْضَوْنَ	
3ª pers. f.	s.	رَضِيَتْ	رُضِيَتْ	تَرْضَى	تُرْضَى	
	d.	رَضِيَتَا	رُضِيَتَا	تَرْضَيَانِ	تُرْضَيَانِ	
	pl.	رَضِينَ	رُضِينَ	يَرْضَيْنَ	يُرْضَيْنَ	
2ª pers. m.	s.	رَضِيتَ	رُضِيتَ	تَرْضَى	تُرْضَى	اِرْضَ
	d.	رَضِيتُمَا	رُضِيتُمَا	تَرْضَيَانِ	تُرْضَيَانِ	اِرْضَيَا
	pl.	رَضِيتُمْ	رُضِيتُمْ	تَرْضَوْنَ	تُرْضَوْنَ	اِرْضَوْا
2ª pers. f.	s.	رَضِيتِ	رُضِيتِ	تَرْضَيْنَ	تُرْضَيْنَ	اِرْضَيْ
	d.	رَضِيتُمَا	رُضِيتُمَا	تَرْضَيَانِ	تُرْضَيَانِ	اِرْضَيَا
	pl.	رَضِيتُنَّ	رُضِيتُنَّ	تَرْضَيْنَ	تُرْضَيْنَ	اِرْضَيْنَ
1ª pers. com.	s.	رَضِيتُ	رُضِيتُ	أَرْضَى	أُرْضَى	
	pl.	رَضِينَا	رُضِينَا	نَرْضَى	نُرْضَى	

Participium activum.

		Nomin.	Accus.	G.D. Ab.
Sing.	m.	رَاضٍ	رَاضِيًا	رَاضٍ
	f.	رَاضِيَةٌ	رَاضِيَةً	رَاضِيَةٍ
Dual.	m.	رَاضِيَانِ	رَاضِيَيْنِ	رَاضِيَيْنِ
	f.	رَاضِيَتَانِ	رَاضِيَتَيْنِ	رَاضِيَتَيْنِ
Plur.	m.	رَاضُونَ	رَاضِينَ	رَاضِينَ
	f.	رَاضِيَاتٌ	رَاضِيَاتٍ	رَاضِيَاتٍ

Participium passivum.

		Nomin.	Accus.	G.D. Ab.
Sing.	m.	مَرْضِيٌّ	مَرْضِيًّا	مَرْضِيٍّ
	f.	مَرْضِيَّةٌ	مَرْضِيَّةً	مَرْضِيَّةٍ
Dual.	m.	مَرْضِيَّانِ	مَرْضِيَّيْنِ	مَرْضِيَّيْنِ
	f.	مَرْضِيَّتَانِ	مَرْضِيَّتَيْنِ	مَرْضِيَّتَيْنِ
Plur.	m.	مَرْضِيُّونَ	مَرْضِيِّينَ	مَرْضِيِّينَ
	f.	مَرْضِيَّاتٌ	مَرْضِيَّاتٍ	مَرْضِيَّاتٍ

Formæ derivatæ seu auctæ.

	Perfect.	Imperf.	Imperat.	Infinit.		Perfect.	Imperf.	Imperat.	Infinit.
2	رَضَّى	يُرَضِّي	رَضِّ	تَرْضِيَةٌ	6	تَرَاضَى	يَتَرَاضَى	تَرَاضَ	تَرَاضِيًا
3	رَاضَى	يُرَاضِي	رَاضِ	مُرَاضَاةٌ	7	اِنْرَضَى *	يَنْرَضِي	اِنْرَضِ	اِنْرِضَاءٌ
4	أَرْضَى	يُرْضِي	أَرْضِ	إِرْضَاءٌ	8	اِرْتَضَى	يَرْتَضِي	اِرْتَضِ	اِرْتِضَاءٌ
5	تَرَضَّى	يَتَرَضَّى	تَرَضَّ	تَرَضِّيًا	10	اِسْتَرْضَى	يَسْتَرْضِي	اِسْتَرْضِ	اِسْتِرْضَاءٌ

* Hæc forma non est in usu.

XIII. De flexione verbi duplici radicali infirmi.

65. 1° Verbum hujusmodi duplex est prout infirmæ literæ occupant 1um et 3um locum — اَللَّفِيفُ ٱلْمَفْرُوقُ , v. g. وَقَى *servavit*, vel 2um et 3um locum — اَللَّفِيفُ ٱلْمَقْرُونُ , v. g. طَوَى *complicuit*, حَيِيَ vel حَيَّ *vixit*.

2° Verba prioris speciei, quæ habent *kasram* in secunda radicali imperfecti, primam radicalem deperdunt in *Imperfecto activo et Imperativo*: وَقَى , يَقِي , قِ , uti fit in verbis 1^{a} radicali infirmis (**62**, 1°).

3° In cæteris verba hujusmodi observant leges verborum 3^{a} radicali infirmorum.

XVI. Synopsis verbi infirmi 1ª et 3ª radicali infirmi.

وَقَى custodivit.

Pers.	Num.	Perfect. activ.	Perfect. passiv.	Imperfect. activ.	Imperfect. passiv.	Imperat.
3ª pers. m.	s.	وَقَى	وُقِيَ	يَقِي	يُوقَى	
	d.	وَقَيَا	وُقِيَا	يَقِيَانِ	يُوقَيَانِ	
	pl.	وَقَوْا	وُقُوا	يَقُونَ	يُوقَوْنَ	
3ª pers. f.	s.	وَقَتْ	وُقِيَتْ	تَقِي	تُوقَى	
	d.	وَقَتَا	وُقِيَتَا	تَقِيَانِ	تُوقَيَانِ	
	pl.	وَقَيْنَ	وُقِينَ	يَقِينَ	يُوقَيْنَ	
2ª pers. m.	s.	وَقَيْتَ	وُقِيتَ	تَقِي	تُوقَى	قِ
	d.	وَقَيْتُمَا	وُقِيتُمَا	تَقِيَانِ	تُوقَيَانِ	قِيَا
	pl.	وَقَيْتُمْ	وُقِيتُمْ	تَقُونَ	تُوقَوْنَ	قُوا
2ª pers. f.	s.	وَقَيْتِ	وُقِيتِ	تَقِينَ	تُوقَيْنَ	قِي
	d.	وَقَيْتُمَا	وُقِيتُمَا	تَقِيَانِ	تُوقَيَانِ	قِيَا
	pl.	وَقَيْتُنَّ	وُقِيتُنَّ	تَقِينَ	تُوقَيْنَ	قِينَ
1ª pers. com.	s.	وَقَيْتُ	وُقِيتُ	أَقِي	أُوقَى	
	pl.	وَقَيْنَا	وُقِينَا	نَقِي	نُوقَى	

Participium activum.

		Nomin.	Accus.	G.D. Ab.
Sing.	m.	وَاقٍ	وَاقِيًا	وَاقٍ
	f.	وَاقِيَةٌ	وَاقِيَةً	وَاقِيَةٍ
Dual.	m.	وَاقِيَانِ	وَاقِيَيْنِ	وَاقِيَيْنِ
	f.	وَاقِيَتَانِ	وَاقِيَتَيْنِ	وَاقِيَتَيْنِ
Plur.	m.	وَاقُونَ	وَاقِينَ	وَاقِينَ
	f.	وَاقِيَاتٌ	وَاقِيَاتٍ	وَاقِيَاتٍ

Participium passivum.

		Nomin.	Accus.	G.D. Ab.
Sing.	m.	مَوْقِيٌّ	مَوْقِيًّا	مَوْقِيٍّ
	f.	مَوْقِيَّةٌ	مَوْقِيَّةً	مَوْقِيَّةٍ
Dual.	m.	مَوْقِيَّانِ	مَوْقِيَّيْنِ	مَوْقِيَّيْنِ
	f.	مَوْقِيَّتَانِ	مَوْقِيَّتَيْنِ	مَوْقِيَّتَيْنِ
Plur.	m.	مَوْقِيُّونَ	مَوْقِيِّينَ	مَوْقِيِّينَ
	f.	مَوْقِيَّاتٌ	مَوْقِيَّاتٍ	مَوْقِيَّاتٍ

Formæ derivatæ seu auctæ.

	Perfect.	Imperf.	Imperat.	Infinit.		Perfect.	Imperf.	Imperat.	Infinit.
2	وَقَّى	يُوَقِّي	وَقِّ	تَوْقِيَةً	6	تَوَاقَى	يَتَوَاقَى	تَوَاقَ	تَوَاقِيًا
3	وَاقَى	يُوَاقِي	وَاقِ	مُوَاقَاةً	7	اِنْوَقَى	يَنْوَقِي	اِنْوَقِ	اِنْوِقَاءً
4	أَوْقَى	يُوقِي	أَوْقِ	إِيقَاءً	8	اِتَّقَى	يَتَّقِي	اِتَّقِ	اِتِّقَاءً
5	تَوَقَّى	يَتَوَقَّى	تَوَقَّ	تَوَقِّيًا	10	اِسْتَوْقَى	يَسْتَوْقِي	اِسْتَوْقِ	اِسْتِيقَاءً

XVII. Synopsis verbi 2ª et 3ª radicali infirmi.

طَوَى plicuit.

Pers.	Num.	Perfect. activ.	Perfect. passiv.	Imperfect. activ.	Imperfect. passiv.	Imperat.
3ª pers. m.	s.	طَوَى	طُوِيَ	يَطْوِي	يُطْوَى	
	d.	طَوَيَا	طُوِيَا	يَطْوِيَانِ	يُطْوَيَانِ	
	pl.	طَوَوْا	طُوُوا	يَطْوُونَ	يُطْوَوْنَ	
3ª pers. f.	s.	طَوَتْ	طُوِيَتْ	تَطْوِي	تُطْوَى	
	d.	طَوَتَا	طُوِيَتَا	تَطْوِيَانِ	تُطْوَيَانِ	
	pl.	طَوَيْنَ	طُوِينَ	يَطْوِينَ	يُطْوَيْنَ	
2ª pers. m.	s.	طَوَيْتَ	طُوِيتَ	تَطْوِي	تُطْوَى	اِطْوِ
	d.	طَوَيْتُمَا	طُوِيتُمَا	تَطْوِيَانِ	تُطْوَيَانِ	اِطْوِيَا
	pl.	طَوَيْتُمْ	طُوِيتُمْ	تَطْوُونَ	تُطْوَوْنَ	اِطْوُوا
2ª pers. f.	s.	طَوَيْتِ	طُوِيتِ	تَطْوِينَ	تُطْوَيْنَ	اِطْوِي
	d.	طَوَيْتُمَا	طُوِيتُمَا	تَطْوِيَانِ	تُطْوَيَانِ	اِطْوِيَا
	pl.	طَوَيْتُنَّ	طُوِيتُنَّ	تَطْوِينَ	تُطْوَيْنَ	اِطْوِينَ
1ª pers. com.	s.	طَوَيْتُ	طُوِيتُ	أَطْوِي	أُطْوَى	
	pl.	طَوَيْنَا	طُوِينَا	نَطْوِي	نُطْوَى	

Participium activum.

		Nomin.	Accus.	G.D.Ab.
Plur.	m.	طَاوٍ	طَاوِيًا	طَاوٍ
	f.	طَاوِيَةٌ	طَاوِيَةً	طَاوِيَةٍ
Dual.	m.	طَاوِيَانِ	طَاوِيَيْنِ	طَاوِيَيْنِ
	f.	طَاوِيَتَانِ	طَاوِيَتَيْنِ	طَاوِيَتَيْنِ
Plur.	m.	طَاوُونَ	طَاوِينَ	طَاوِينَ
	f.	طَاوِيَاتٌ	طَاوِيَاتٍ	طَاوِيَاتٍ

Participium passivum.

		Nomin.	Accus.	G.D.Ab.
Sing.	m.	مَطْوِيٌّ	مَطْوِيًّا	مَطْوِيٍّ
	f.	مَطْوِيَّةٌ	مَطْوِيَّةً	مَطْوِيَّةٍ
Dual.	m.	مَطْوِيَّانِ	مَطْوِيَّيْنِ	مَطْوِيَّيْنِ
	f.	مَطْوِيَّتَانِ	مَطْوِيَّتَيْنِ	مَطْوِيَّتَيْنِ
Plur.	m.	مَطْوِيُّونَ	مَطْوِيِّينَ	مَطْوِيِّينَ
	f.	مَطْوِيَّاتٌ	مَطْوِيَّاتٍ	مَطْوِيَّاتٍ

Formæ derivatæ seu auctæ.

	Perfect.	Imperf.	Imperat.	Infinit.		Perfect.	Imperf.	Imperat.	Infinit.
2	طَوَّى	يُطَوِّي	طَوِّ	تَطْوِيَةٌ	6	تَطَاوَى	يَتَطَاوَى	تَطَاوَ	تَطَاوِيًا
3	طَاوَى	يُطَاوِي	طَاوِ	مُطَاوَاةٌ	7	اِنْطَوَى	يَنْطَوِي	اِنْطَوِ	اِنْطِوَاءٌ
4	أَطْوَى	يُطْوِي	أَطْوِ	إِطْوَاءٌ	8	اِطَّوَى	يَطَّوِي	اِطَّوِ	اِطِّوَاءٌ
5	تَطَوَّى	يَتَطَوَّى	تَطَوَّ	تَطَوِّيًا	10	اِسْتَطْوَى	يَسْتَطْوِي	اِسْتَطْوِ	اِسْتِطْوَاءٌ

XVIII. Synopsis verbi 2ª et 3ª radicali infirmi juxta formam عَلِمَ , يَعْلَمُ .

حَيِيَ vixit.

Pers.	Num.	Perfect. activ.	Perfect. passiv.	Imperfect. activ.	Imperfect. passiv.	Imperat.
3ª pers. m.	s.	حَيِيَ *	حُيِيَ	يَحْيَا	يُحْيَا	
	d.	حَيِيَا	حُيِيَا	يَحْيَيَانِ	يُحْيَيَانِ	
	pl.	حَيُوا	حُيُوا	يَحْيَوْنَ	يُحْيَوْنَ	
3ª pers. f.	s.	حَيِيَتْ	حُيِيَتْ	تَحْيَا	تُحْيَا	
	d.	حَيِيَتَا	حُيِيَتَا	تَحْيَيَانِ	تُحْيَيَانِ	
	pl.	حَيِينَ	حُيِينَ	يَحْيَيْنَ	يُحْيَيْنَ	
2ª pers. m.	s.	حَيِيتَ	حُيِيتَ	تَحْيَا	تُحْيَا	إِحْيَ
	d.	حَيِيتُمَا	حُيِيتُمَا	تَحْيَيَانِ	تُحْيَيَانِ	إِحْيَيَا
	pl.	حَيِيتُمْ	حُيِيتُمْ	تَحْيَوْنَ	تُحْيَوْنَ	إِحْيَوْا
2ª pers. f.	s.	حَيِيتِ	حُيِيتِ	تَحْيَيْنَ	تُحْيَيْنَ	إِحْيَيْ
	d.	حَيِيتُمَا	حُيِيتُمَا	تَحْيَيَانِ	تُحْيَيَانِ	إِحْيَيَا
	pl.	حَيِيتُنَّ	حُيِيتُنَّ	تَحْيَيْنَ	تُحْيَيْنَ	إِحْيَيْنَ
1ª pers. com.	s.	حَيِيتُ	حُيِيتُ	أَحْيَا	أُحْيَا	
	pl.	حَيِينَا	حُيِينَا	نَحْيَا	نُحْيَا	

Participium activum. **

Deest.

Participium passivum.

Sing.	m.	مَحْيِيٌّ	مَحْيِيًّا	مَحْيِيٍّ
	f.	مَحْيِيَّةٌ	مَحْيِيَّةً	مَحْيِيَّةٍ
Dual.	m.	مَحْيِيَّانِ	مَحْيِيَّيْنِ	مَحْيِيَّيْنِ
	f.	مَحْيِيَّتَانِ	مَحْيِيَّتَيْنِ	مَحْيِيَّتَيْنِ
Plur.	m.	مَحْيِيُّونَ	مَحْيِيِّينَ	مَحْيِيِّينَ
	f.	مَحْيِيَّاتٌ	مَحْيِيَّاتٍ	مَحْيِيَّاتٍ

Formæ derivatæ seu auctæ.

	Perfect.	Imperf.	Imperat.	Infinit.		Perfect.	Imperf.	Imperat.	Infinit.
2	حَيَّا	يُحَيِّي	حَيِّ	تَحِيَّةٌ	7	تَحَيَّا	يَتَحَيَّا	تَحَيَّ	تَحَيِّيًا
3	حَايَا	يُحَايِي	حَايِ	مُحَايَاةٌ	8	تَحَايَا	يَتَحَايَى	تَحَايَ	تَحَايِيًا
4	أَحْيَا	يُحْيِي	أَحْيِ	إِحْيَاءٌ	10	اِسْتَحْيَا	يَسْتَحْيِي	اِسْتَحْيِ	اِسْتِحْيَاءٌ

* In perfecto et imperfecto verbi حَيِيَ licet contrahere duplex ي in unum : حَيَّ ، حَيَّا ; يَحَيُّ ، يَحَيَّانِ etc. Item عَيَّ , يَعَيُّ.

** Participium activum verbi حَيِيَ usu non recipitur.

XIV. De flexione verbi cujus radicales literæ complectuntur simul hamzam et infirmam.

66. Hujusmodi verba flectuntur juxta leges verborum hamzatorum (**60**) et infirmorum (**61-65**).

XIX. Synopsis verbi simul infirmi 1ª rad. et *hamzati* 2ª rad.

وَأَلَ confugit.

Pers.	Num.	Perfect. activ.	Perfect. passiv.	Imperfect. activ.	Imperfect. passiv.	Imperat.
3ª pers. m.	s.	وَأَلَ	وُئِلَ	يَئِلُ	يُوأَلُ	
	d.	وَأَلَا	وُئِلَا	يَئِلَانِ	يُوأَلَانِ	
	pl.	وَأَلُوا	وُئِلُوا	يَئِلُونَ	يُوأَلُونَ	
3ª pers. f.	s.	وَأَلَتْ	وُئِلَتْ	تَئِلُ	تُوأَلُ	
	d.	وَأَلَتَا	وُئِلَتَا	تَئِلَانِ	تُوأَلَانِ	
	pl.	وَأَلْنَ	وُئِلْنَ	يَئِلْنَ	يُوأَلْنَ	
2ª pers. m.	s.	وَأَلْتَ	وُئِلْتَ	تَئِلُ	تُوأَلُ	إِلْ
	d.	وَأَلْتُمَا	وُئِلْتُمَا	تَئِلَانِ	تُوأَلَانِ	إِلَا
	pl.	وَأَلْتُمْ	وُئِلْتُمْ	تَئِلُونَ	تُوأَلُونَ	إِلُوا
2ª pers. f.	s.	وَأَلْتِ	وُئِلْتِ	تَئِلِينَ	تُوأَلِينَ	إِلِي
	d.	وَأَلْتُمَا	وُئِلْتُمَا	تَئِلَانِ	تُوأَلَانِ	إِلَا
	pl.	وَأَلْتُنَّ	وُئِلْتُنَّ	تَئِلْنَ	تُوأَلْنَ	إِلْنَ
1ª pers. com.	s.	وَأَلْتُ	وُئِلْتُ	أَئِلُ	أُوأَلُ	
	pl.	وَأَلْنَا	وُئِلْنَا	نَئِلُ	نُوأَلُ	

Participium activum.

		Nomin.	Accus.	G.D.Ab.
Sing.	m.	وَائِلٌ	وَائِلًا	وَائِلٍ
	f.	وَائِلَةٌ	وَائِلَةً	وَائِلَةٍ
Dual.	m.	وَائِلَانِ	وَائِلَيْنِ	وَائِلَيْنِ
	f.	وَائِلَتَانِ	وَائِلَتَيْنِ	وَائِلَتَيْنِ
Plur.	m.	وَائِلُونَ	وَائِلِينَ	وَائِلِينَ
	f.	وَائِلَاتٌ	وَائِلَاتٍ	وَائِلَاتٍ

Participium passivum.

		Nomin.	Accus.	G.D.Ab.
Sing.	m.	مَوْؤُولٌ	مَوْؤُولًا	مَوْؤُولٍ
	f.	مَوْؤُولَةٌ	مَوْؤُولَةً	مَوْؤُولَةٍ
Dual.	m.	مَوْؤُولَانِ	— ـَيْنِ	— ـَيْنِ
	f.	مَوْؤُولَتَانِ	— ـتَيْنِ	— ـتَيْنِ
Plur.	m.	مَوْؤُولُونَ	— ـِينَ	— ـِينَ
	f.	مَوْؤُولَاتٌ	— ـَاتٍ	— ـَاتٍ

Formæ derivatæ seu auctæ.

	Perfect.	Imperf.	Imperat.	Infinit.		Perfect.	Imperf.	Imperat.	Infinit.
2	وَأَّلَ	يُوَئِّلُ	وَئِّلْ	تَوْئِيلًا	6	تَوَاءَلَ	يَتَوَاءَلُ	تَوَاءَلْ	تَوَاؤُلًا
3	وَآلَ	يُوَائِلُ	وَائِلْ	مُوَاءَلَةً	7	إِتَّأَلَ	يَتَّئِلُ	إِتَّئِلْ	إِتِّئَالًا
4	أَوْأَلَ	يُوئِلُ	أَوْئِلْ	إِيئَالًا	8	إِنْوَأَلَ	يَنْوَئِلُ	إِنْوَئِلْ	إِنْوِءَالًا
5	تَوَأَّلَ	يَتَوَأَّلُ	تَوَأَّلْ	تَوَأُّلًا	10	إِسْتَوْأَلَ	يَسْتَوْئِلُ	إِسْتَوْئِلْ	إِسْتِيئَالًا

XX. Synopsis verbi *hamzati* 1ª rad et infirmi 2ª rad.

آبَ rediit.

Pers.	Num.	Perfect. activ.	Perfect. passiv.	Imperfect. activ.	Imperfect. passiv.	Imperat.
3ª pers. m.	s.	آبَ	إِيبَ	يَؤُوبُ	يُؤَابُ	
	d.	آبَا	إِيبَا	يَؤُوبَانِ	يُؤَابَانِ	
	pl.	آبُوا	إِيبُوا	يَؤُوبُونَ	يُؤَابُونَ	
3ª pers. f.	s.	آبَتْ	إِيبَتْ	تَؤُوبُ	تُؤَابُ	
	d.	آبَتَا	إِيبَتَا	تَؤُوبَانِ	تُؤَابَانِ	
	pl.	أُبْنَ	إِبْنَ	يَؤُبْنَ	يُؤَبْنَ	
2ª pers. m.	s.	أُبْتَ	إِبْتَ	تَؤُوبُ	تُؤَابُ	أُبْ
	d.	أُبْتُمَا	إِبْتُمَا	تَؤُوبَانِ	تُؤَابَانِ	أُوبَا
	pl.	أُبْتُمْ	إِبْتُمْ	تَؤُوبُونَ	تُؤَابُونَ	أُوبُوا
2ª pers. f.	s.	أُبْتِ	إِبْتِ	تَؤُوبِينَ	تُؤَابِينَ	أُوبِي
	d.	أُبْتُمَا	إِبْتُمَا	تَؤُوبَانِ	تُؤَابَانِ	أُوبَا
	pl.	أُبْتُنَّ	إِبْتُنَّ	تَؤُبْنَ	تُؤَبْنَ	أُبْنَ
1ª pers. com.	s.	أُبْتُ	إِبْتُ	آَؤُوبُ	أُؤَابُ	
	pl.	أُبْنَا	إِبْنَا	نَؤُوبُ	نُؤَابُ	

Participium activum.

		Nomin.	Accus.	G.D.Ab.
Sing.	m.	آئِبٌ	آئِبًا	آئِبٍ
	f.	آئِبَةٌ	آئِبَةً	آئِبَةٍ
Dual.	m.	آئِبَانِ	آئِبَيْنِ	آئِبَيْنِ
	f.	آئِبَتَانِ	آئِبَتَيْنِ	آئِبَتَيْنِ
Plur.	m.	آئِبُونَ	آئِبِينَ	آئِبِينَ
	f.	آئِبَاتٌ	آئِبَاتٍ	آئِبَاتٍ

Participium passivum.

		Nomin.	Accus.	G.D.Ab.
Sing.	m.	مَؤُوبٌ	مَؤُوبًا	مَؤُوبٍ
	f.	مَؤُوبَةٌ	مَؤُوبَةً	مَؤُوبَةٍ
Dual.	m.	مَؤُوبَانِ	مَؤُوبَيْنِ	مَؤُوبَيْنِ
	f.	مَؤُوبَتَانِ	مَؤُوبَتَيْنِ	مَؤُوبَتَيْنِ
Plur.	m.	مَؤُوبُونَ	مَؤُوبِينَ	مَؤُوبِينَ
	f.	مَؤُوبَاتٌ	مَؤُوبَاتٍ	مَؤُوبَاتٍ

Formæ derivatæ seu auctæ.

	Perfect.	Imperf.	Imperat.	Infinit.		Perfect.	Imperf.	Imperat.	Infinit.
2	أَوَّبَ	يُؤَوِّبُ	أَوِّبْ	تَأْوِيبًا	6	تَآوَبَ	يَتَآوَبُ	تَآوَبْ	تَآوُبًا
3	آوَبَ	يُؤَاوِبُ	آوِبْ	مُؤَاوَبَةً	7	إِنْآبَ	يَنْآبُ	إِنْآبْ	إِنْئِيَابًا
4	أَآبَ	يُئِيبُ	أَئِبْ	إِئَابَةً	8	إِئْتَابَ	يَأْتَابُ	إِيتَبْ	إِئْتِيَابًا
5	تَأَوَّبَ	يَتَأَوَّبُ	تَأَوَّبْ	تَأَوُّبًا	10	إِسْتَآبَ	يَسْتَئِيبُ	إِسْتَئِبْ	إِسْتِئَابَةً

XXI. Synopsis verbi *hamzati* 1ª rad. et infirmi 2ª rad. juxta formam عَلِمَ , يَعْلَمُ.

أَوِدَ incurvatus est.

Pers.	Num.	Perfect. activ.	Perfect. passiv.	Imperfect. activ.	Imperfect. passiv.	Imperat.
3ª pers. m.	s.	أَوِدَ	أُوِدَ	يَأْوَدُ	يُؤْوَدُ	
	d.	أَوِدَا	أُوِدَا	يَأْوَدَانِ	يُؤْوَدَانِ	
	pl.	أَوِدُوا	أُوِدُوا	يَأْوَدُونَ	يُؤْوَدُونَ	
3ª pers. f.	s.	أَوِدَتْ	أُوِدَتْ	تَأْوَدُ	تُؤْوَدُ	
	d.	أَوِدَتَا	أُوِدَتَا	تَأْوَدَانِ	تُؤْوَدَانِ	
	pl.	أَوِدْنَ	أُوِدْنَ	يَأْوَدْنَ	يُؤْوَدْنَ	
2ª pers. m.	s.	أَوِدْتَ	أُوِدْتَ	تَأْوَدُ	تُؤْوَدُ	إِيوَدْ
	d.	أَوِدْتُمَا	أُوِدْتُمَا	تَأْوَدَانِ	تُؤْوَدَانِ	إِيوَدَا
	pl.	أَوِدْتُمْ	أُوِدْتُمْ	تَأْوَدُونَ	تُؤْوَدُونَ	إِيوَدُوا
2ª pers. f.	s.	أَوِدْتِ	أُوِدْتِ	تَأْوَدِينَ	تُؤْوَدِينَ	إِيوَدِي
	d.	أَوِدْتُمَا	أُوِدْتُمَا	تَأْوَدَانِ	تُؤْوَدَانِ	إِيوَدَا
	pl.	أَوِدْتُنَّ	أُوِدْتُنَّ	تَأْوَدْنَ	تُؤْوَدْنَ	إِيوَدْنَ
1ª pers. com.	s.	أَوِدْتُ	أُوِدْتُ	آوَدُ	أُؤْوَدُ	
	pl.	أَوِدْنَا	أُوِدْنَا	نَأْوَدُ	نُؤْوَدُ	

Participium activum.

		Nomin.	Accus.	G.D. Ab.
Sing.	m.	آئِدٌ	آئِدًا	آئِدٍ
	f.	آئِدَةٌ	آئِدَةً	آئِدَةٍ
Dual.	m.	آئِدَانِ	آئِدَيْنِ	آئِدَيْنِ
	f.	آئِدَتَانِ	آئِدَتَيْنِ	آئِدَتَيْنِ
Plur.	m.	آئِدُونَ	آئِدِينَ	آئِدِينَ
	f.	آئِدَاتٌ	آئِدَاتٍ	آئِدَاتٍ

Participium passivum.

		Nomin.	Accus.	G.D. Ab.
Sing.	m.	مَؤُودٌ	مَؤُودًا	مَؤُودٍ
	f.	مَؤُودَةٌ	مَؤُودَةً	مَؤُودَةٍ
Dual.	m.	مَؤُودَانِ	مَؤُودَيْنِ	مَؤُودَيْنِ
	f.	مَؤُودَتَانِ	مَؤُودَتَيْنِ	مَؤُودَتَيْنِ
Plur.	m.	مَؤُودُونَ	مَؤُودِينَ	مَؤُودِينَ
	f.	مَؤُودَاتٌ	مَؤُودَاتٍ	مَؤُودَاتٍ

Formæ derivatæ seu auctæ.

	Perfect.	Imperf.	Imperat.	Infinit.		Perfect.	Imperf.	Imperat.	Infinit.
2	أَوَّدَ	يُؤَوِّدُ	أَوِّدْ	تَأْوِيدًا	6	تَآوَدَ	يَتَآوَدُ	تَآوَدْ	تَآوُدًا
3	آوَدَ	يُؤَاوِدُ	آوِدْ	مُؤَاوَدَةً	7	إِنْآوَدَ	يَنْآوِدُ	إِنْآوِدْ	اِنْئِيَادًا
4	آوَدَ	يُؤْوِدُ	آوِدْ	إِئَادَةً	8	إِتَّأَدَ	يَتَّئِدُ	اِتَّئِدْ	اِتِّئَادًا
5	تَأَوَّدَ	يَتَأَوَّدُ	تَأَوَّدْ	تَأَوُّدًا	10	إِسْتَأْوَدَ	يَسْتَأْوِدُ	اِسْتَأْوِدْ	اِسْتِئَادَةً

XXII. Synopsis flexionis verbi *hamzati* 1ª rad. et infirmi 3ª rad. juxta formam فَعَلَ , يَفْعُلُ.

أَلَا neglexit.

Pers.	Num.	Perfect. activ.	Perfect. passiv.	Imperfect. activ.	Imperfect. passiv.	Imperat.
3ª pers. m.	s.	أَلَا	أُلِيَ	يَأْلُو	يُؤْلَى	
	d.	أَلَوَا	أُلِيَا	يَأْلُوَانِ	يُؤْلَيَانِ	
	pl.	أَلَوْا	أُلُوا	يَأْلُونَ	يُؤْلَوْنَ	
3ª pers. f.	s.	أَلَتْ	أُلِيَتْ	تَأْلُو	تُؤْلَى	
	d.	أَلَتَا	أُلِيَتَا	تَأْلُوَانِ	تُؤْلَيَانِ	
	pl.	أَلَوْنَ	أُلِينَ	يَأْلُونَ	يُؤْلَيْنَ	
2ª pers. m.	s.	أَلَوْتَ	أُلِيتَ	تَأْلُو	تُؤْلَى	اُولُ
	d.	أَلَوْتُمَا	أُلِيتُمَا	تَأْلُوَانِ	تُؤْلَيَانِ	اُولُوَا
	pl.	أَلَوْتُمْ	أُلِيتُمْ	تَأْلُونَ	تُؤْلَوْنَ	اُولُوا
2ª pers. f.	s.	أَلَوْتِ	أُلِيتِ	تَأْلِينَ	تُؤْلَيْنَ	اُولِي
	d.	أَلَوْتُمَا	أُلِيتُمَا	تَأْلُوَانِ	تُؤْلَيَانِ	اُولِيَا
	pl.	أَلَوْتُنَّ	أُلِيتُنَّ	تَأْلُونَ	تُؤْلَيْنَ	اُولِينَ
1ª pers. com.	s.	أَلَوْتُ	أُلِيتُ	آلُو	أُؤْلَى	
	pl.	أَلَوْنَا	أُلِينَا	نَأْلُو	نُؤْلَى	

Participium activum.

		Nomin.	Accus.	G.D.Ab.
Sing.	m.	آلٍ	آلِيًا	آلٍ
	f.	آلِيَةٌ	آلِيَةً	آلِيَةٍ
Dual.	m.	آلِيَانِ	آلِيَيْنِ	آلِيَيْنِ
	f.	آلِيَتَانِ	آلِيَتَيْنِ	آلِيَتَيْنِ
Plur.	m.	آلُونَ	آلِينَ	آلِينَ
	f.	آلِيَاتٌ	آلِيَاتٍ	آلِيَاتٍ

Participium passivum.

		Nomin.	Accus.	G.D.Ab.
Sing.	m.	مَأْلُوٌّ	مَأْلُوًّا	مَأْلُوٍّ
	f.	مَأْلُوَّةٌ	مَأْلُوَّةً	مَأْلُوَّةٍ
Dual.	m.	مَأْلُوَّانِ	مَأْلُوَّيْنِ	مَأْلُوَّيْنِ
	f.	مَأْلُوَّتَانِ	مَأْلُوَّتَيْنِ	مَأْلُوَّتَيْنِ
Plur.	m.	مَأْلُوُّونَ	مَأْلُوِّينَ	مَأْلُوِّينَ
	f.	مَأْلُوَّاتٌ	مَأْلُوَّاتٍ	مَأْلُوَّاتٍ

Formæ derivatæ seu auctæ.

	Perfect.	Imperf.	Imperat.	Infinit.		Perfect.	Imperf.	Imperat.	Infinit.
2	أَلَّى	يُؤَلِّي	أَلِّ	تَأْلِيَةً	6	تَآلَى	يَتَآلَى	تَآلَ	تَآلِيًا
3	آلَى	يُؤَالِي	آلِ	مُؤَالَاةً	7	اِنْأَلَى	يَنْأَلِي	اِنْأَلِ	اِنْئِلَاءً
4	آلَى	يُؤْلِي	آلِ	إِيلَاءً	8	اِيتَلَى	يَأْتَلِي	اِيتَلِ	اِيتِلَاءً
5	تَأَلَّى	يَتَأَلَّى	تَأَلَّ	تَأَلِّيًا	10	اِسْتَأْلَى	يَسْتَأْلِي	اِسْتَأْلِ	اِسْتِئْلَاءً

XXIII. Synopsis flexionis verbi *hamzati* 1ª rad. et infirmi 3ª rad. juxta formam فَعَلَ , يَفْعِلُ .

أَتَى venit.

Pers.	Num.	Perfect. activ.	Perfect. passiv.	Imperfect. activ.	Imperfect. passiv.	Imperat.
3ª pers. m.	s.	أَتَى	أُتِيَ	يَأْتِي	يُؤْتَى	
	d.	أَتَيَا	أُتِيَا	يَأْتِيَانِ	يُؤْتَيَانِ	
	pl.	أَتَوْا	أُتُوا	يَأْتُونَ	يُؤْتَوْنَ	
3ª pers. f.	s.	أَتَتْ	أُتِيَتْ	تَأْتِي	تُؤْتَى	
	d.	أَتَتَا	أُتِيَتَا	تَأْتِيَانِ	تُؤْتَيَانِ	
	pl.	أَتَيْنَ	أُتِينَ	يَأْتِينَ	يُؤْتَيْنَ	
2ª pers. m.	s.	أَتَيْتَ	أُتِيتَ	تَأْتِي	تُؤْتَى	تِ
	d.	أَتَيْتُمَا	أُتِيتُمَا	تَأْتِيَانِ	تُؤْتَيَانِ	تِيَا
	pl.	أَتَيْتُمْ	أُتِيتُمْ	تَأْتُونَ	تُؤْتَوْنَ	تُوا
2ª pers. f.	s.	أَتَيْتِ	أُتِيتِ	تَأْتِينَ	تُؤْتَيْنَ	تِي
	d.	أَتَيْتُمَا	أُتِيتُمَا	تَأْتِيَانِ	تُؤْتَيَانِ	تِيَا
	pl.	أَتَيْتُنَّ	أُتِيتُنَّ	تَأْتِينَ	تُؤْتَيْنَ	تِينَ
1ª pers. com.	s.	أَتَيْتُ	أُتِيتُ	آتِي	أُوتَى	
	pl.	أَتَيْنَا	أُتِينَا	نَأْتِي	نُؤْتَى	

Participium activum.

		Nomin.	Accus.	G.D.Ab.
Sing.	m.	آتٍ	آتِيًا	آتٍ
	f.	آتِيَةٌ	آتِيَةً	آتِيَةٍ
Dual.	m.	آتِيَانِ	آتِيَيْنِ	آتِيَيْنِ
	f.	آتِيَتَانِ	آتِيَتَيْنِ	آتِيَتَيْنِ
Plur.	m.	آتُونَ	آتِينَ	آتِينَ
	f.	آتِيَاتٌ	آتِيَاتٍ	آتِيَاتٍ

Participium passivum.

		Nomin.	Accus.	G.D.Ab.
Sing.	m.	مَأْتِيٌّ	مَأْتِيًّا	مَأْتِيٍّ
	f.	مَأْتِيَّةٌ	مَأْتِيَّةً	مَأْتِيَّةٍ
Dual.	m.	مَأْتِيَّانِ	مَأْتِيَّيْنِ	مَأْتِيَّيْنِ
	f.	مَأْتِيَّتَانِ	مَأْتِيَّتَيْنِ	مَأْتِيَّتَيْنِ
Plur.	m.	مَأْتِيُّونَ	مَأْتِيِّينَ	مَأْتِيِّينَ
	f.	مَأْتِيَّاتٌ	مَأْتِيَّاتٍ	مَأْتِيَّاتٍ

Formæ derivatæ seu auctæ.

	Perfect.	Imperf.	Imperat.	Infinit.		Perfect.	Imperf.	Imperat.	Infinit.
2	أَتَّى	يُؤَتِّي	أَتِّ	تَأْتِيَةٌ	6	تَآتَى *	يَتَآتَى	تَآتَ	تَآتِيًا
3	آتَى	يُؤَاتِي	آتِ	مُؤَاتَاةٌ	7	إِنْأَتَى *	يَنْأَتِي	إِنْأَتِ	إِنْئِتَاءٌ
4	آتَى	يُؤْتِي	آتِ	إِيتَاءٌ	8	إِيتَتَى *	يَأْتَتِي	إِيتَتِ	إِيتِتَاءٌ
5	تَأَتَّى	يَتَأَتَّى	تَأَتَّ	تَأَتِّيًا	10	إِسْتَأْتَى	يَسْتَأْتِي	إِسْتَأْتِ	إِسْتِئْتَاءٌ

* Tres formæ 6ª, 7ª et 8ª verbi أَتَى usu non recipiuntur.

XXIV. Synopsis flexionis verbi *hamzati* 2ª rad. et infirmi 3ª rad. juxta formam فَعَلَ , يَفْعَلُ .

رَأَى vidit.

Pers.	Num.	Perfect. activ.	Perfect. passiv.	Imperfect. activ.	Imperfect. passiv.	Imperat.
3ª pers. m.	s.	رَأَى	رُئِيَ	يَرَى	يُرَى	
	d.	رَأَيَا	رُئِيَا	يَرَيَانِ	يُرَيَانِ	
	pl.	رَأَوْا	رُؤُوا	يَرَوْنَ	يُرَوْنَ	
3ª pers. f.	s.	رَأَتْ	رُئِيَتْ	تَرَى	تُرَى	
	d.	رَأَتَا	رُئِيَتَا	تَرَيَانِ	تُرَيَانِ	
	pl.	رَأَيْنَ	رُئِينَ	يَرَيْنَ	يُرَيْنَ	
2ª pers. m.	s.	رَأَيْتَ	رُئِيتَ	تَرَى	تُرَى	رَ
	d.	رَأَيْتُمَا	رُئِيتُمَا	تَرَيَانِ	تُرَيَانِ	رَيَا
	pl.	رَأَيْتُمْ	رُئِيتُمْ	تَرَوْنَ	تُرَوْنَ	رَوْا
2ª pers. f.	s.	رَأَيْتِ	رُئِيتِ	تَرَيْنَ	تُرَيْنَ	رَيْ
	d.	رَأَيْتُمَا	رُئِيتُمَا	تَرَيَانِ	تُرَيَانِ	رَيَا
	pl.	رَأَيْتُنَّ	رُئِيتُنَّ	تَرَيْنَ	تُرَيْنَ	رَيْنَ
1ª pers. com.	s.	رَأَيْتُ	رُئِيتُ	أَرَى	أُرَى	
	pl.	رَأَيْنَا	رُئِينَا	نَرَى	نُرَى	

Participium activum.

		Nomin.	Accus.	G.D.Ab.
Sing.	m.	رَاءٍ	رَائِيًا	رَاءٍ
	f.	رَائِيَةٌ	رَائِيَةً	رَائِيَةٍ
Dual.	m.	رَائِيَانِ	رَائِيَيْنِ	رَائِيَيْنِ
	f.	رَائِيَتَانِ	رَائِيَتَيْنِ	رَائِيَتَيْنِ
Plur.	m.	رَاؤُونَ	رَائِينَ	رَائِينَ
	f.	رَائِيَاتٌ	رَائِيَاتٍ	رَائِيَاتٍ

Participium passivum.

		Nomin.	Accus.	G.D.Ab.
Sing.	m.	مَرْئِيٌّ	مَرْئِيًّا	مَرْئِيٍّ
	f.	مَرْئِيَّةٌ	مَرْئِيَّةً	مَرْئِيَّةٍ
Dual.	m.	مَرْئِيَّانِ	مَرْئِيَّيْنِ	مَرْئِيَّيْنِ
	f.	مَرْئِيَّتَانِ	مَرْئِيَّتَيْنِ	مَرْئِيَّتَيْنِ
Plur.	m.	مَرْئِيُّونَ	مَرْئِيِّينَ	مَرْئِيِّينَ
	f.	مَرْئِيَّاتٌ	مَرْئِيَّاتٍ	مَرْئِيَّاتٍ

Formæ derivatæ seu auctæ.

	Perfect.	Imperf.	Imperat.	Infinit.		Perfect.	Imperf.	Imperat.	Infinit.
2	رَأَّى	يُرَئِّي	رَأِّ	تَرْئِيَةً	6	تَرَاءَى	يَتَرَاءَى	تَرَاءَ	تَرَائِيًا
3	رَاءَى	يُرَائِي	رَاءِ	مُرَاءَاةً	7	اِنْرَأَى *	يَنْرَئِي	اِنْرَإِ	اِنْرِيَاءً
4	أَرَى	يُرِي	أَرِ	إِرَاءَةً	8	اِرْتَأَى	يَرْتَئِي	اِرْتَإِ	اِرْتِيَاءً
5	تَرَأَّى	يَتَرَأَّى	تَرَأَّ	تَرَئِّيًا	10	اِسْتَرْأَى	يَسْتَرْئِي	اِسْتَرْءِ	اِسْتِرْءَاءً

* Hæc forma verbi رَأَى non usui est.

XXV. Synopsis verbi *hamzati* 3ª rad. et infirmi 2ª rad. juxta formam فَعَلَ , يَفْعِلُ .

جَاءَ venit.

Pers.	Num.	Perfect. activ.	Perfect. passiv.	Imperfect. activ.	Imperfect. passiv.	Imperat.
3ª pers. m.	s.	جَاءَ	جِيءَ	يَجِيءُ	يُجَاءُ	
	d.	جَاءَا	جِيئَا	يَجِيئَانِ	يُجَاءَانِ	
	pl.	جَاءُوا	جِيئُوا	يَجِيئُونَ	يُجَاؤُونَ	
3ª pers. f.	s.	جَاءَتْ	جِيئَتْ	تَجِيءُ	تُجَاءُ	
	d.	جَاءَتَا	جِيئَتَا	تَجِيئَانِ	تُجَاءَانِ	
	pl.	جِئْنَ	جِئْنَ	يَجِئْنَ	يُجَأْنَ	
2ª pers. m.	s.	جِئْتَ	جِئْتَ	تَجِيءُ	تُجَاءُ	جِئْ
	d.	جِئْتُمَا	جِئْتُمَا	تَجِيئَانِ	تُجَاءَانِ	جِيئَا
	pl.	جِئْتُمْ	جِئْتُمْ	تَجِيئُونَ	تُجَاؤُونَ	جِيئُوا
2ª pers. f.	s.	جِئْتِ	جِئْتِ	تَجِيئِينَ	تُجَائِينَ	جِيئِي
	d.	جِئْتُمَا	جِئْتُمَا	تَجِيئَانِ	تُجَاءَانِ	جِيئَا
	pl.	جِئْتُنَّ	جِئْتُنَّ	تَجِئْنَ	تُجَأْنَ	جِئْنَ
1ª pers. com.	s.	جِئْتُ	جِئْتُ	أَجِيءُ	أُجَاءُ	
	pl.	جِئْنَا	جِئْنَا	نَجِيءُ	نُجَاءُ	

Participium activum.

		Nomin.	Accus.	G.D. Ab.
Sing.	m.	جَاءٍ	جَائِيًا	جَاءٍ
	f.	جَائِيَةٌ	جَائِيَةً	جَائِيَةٍ
Dual.	m.	جَائِيَانِ	جَائِيَيْنِ	جَائِيَيْنِ
	f.	جَائِيَتَانِ	جَائِيَتَيْنِ	جَائِيَتَيْنِ
Plur.	m.	جَاؤُونَ	جَائِينَ	جَائِينَ
	f.	جَائِيَاتٌ	جَائِيَاتٍ	جَائِيَاتٍ

Participium passivum.

Sing.	m.	مَجِيءٌ	مَجِيئًا	مَجِيءٍ
	f.	مَجِيئَةٌ	مَجِيئَةً	مَجِيئَةٍ
Dual.	m.	مَجِيئَانِ	مَجِيئَيْنِ	مَجِيئَيْنِ
	f.	مَجِيئَتَانِ	مَجِيئَتَيْنِ	مَجِيئَتَيْنِ
Plur.	m.	مَجِيئُونَ	مَجِيئِينَ	مَجِيئِينَ
	f.	مَجِيئَاتٌ	مَجِيئَاتٍ	مَجِيئَاتٍ

Formæ derivatæ seu auctæ.

	Perfect.	Imperf.	Imperat.	Infinit.
2	جَيَّأَ	يُجَيِّئُ	جَيِّئْ	تَجْيِئَةٌ
3	أَجَاءَ	يُجِيءُ	أَجِئْ	إِجَاءَةٌ
4 *	جَايَأَ	يُجَايِئُ	جَايِئْ	مُجَايَأَةٌ

* Cæteræ formæ non sunt in usu.

XXVI. Synopsis flexionis verbi *hamzati* 3ª rad. et infirmi 2ª rad. juxta formam فَعِلَ, يَفْعَلُ.

شَآءَ voluit.

Pers.	Num.	Perfect. activ.	Perfect. passiv.	Imperfect. activ.	Imperfect. passiv.	Imperat.
3ª pers. m.	s.	شَآءَ	شِيءَ	يَشَآءُ	يُشَآءُ	
	d.	شَآءَا	شِيئَا	يَشَآءَانِ	يُشَآءَانِ	
	pl.	شَآؤُوا	شِيئُوا	يَشَآؤُونَ	يُشَآؤُونَ	
3ª pers. f.	s.	شَآءَتْ	شِيئَتْ	تَشَآءُ	تُشَآءُ	
	d.	شَآءَتَا	شِيئَتَا	تَشَآءَانِ	تُشَآءَانِ	
	pl.	شِئْنَ	شِئْنَ	يَشَأْنَ	يُشَأْنَ	
2ª pers. m.	s.	شِئْتَ	شِئْتَ	تَشَآءُ	تُشَآءُ	شَأْ
	d.	شِئْتُمَا	شِئْتُمَا	تَشَآءَانِ	تُشَآءَانِ	شَآءَا
	pl.	شِئْتُمْ	شِئْتُمْ	تَشَآؤُونَ	تُشَآؤُونَ	شَآؤُوا
2ª pers. f.	s.	شِئْتِ	شِئْتِ	تَشَآئِينَ	تُشَآئِينَ	شَآئِي
	d.	شِئْتُمَا	شِئْتُمَا	تَشَآءَانِ	تُشَآءَانِ	شَآءَا
	pl.	شِئْتُنَّ	شِئْتُنَّ	تَشَأْنَ	تُشَأْنَ	شَأْنَ
1ª pers. com.	s.	شِئْتُ	شِئْتُ	أَشَآءُ	أُشَآءُ	
	pl.	شِئْنَا	شِئْنَا	نَشَآءُ	نُشَآءُ	

Participium activum.

		Nomin.	Accus.	G.D.Ab.
Sing.	m.	شَآءٍ	شَآئِيًا	شَآءٍ
	f.	شَآئِيَةٌ	شَآئِيَةً	شَآئِيَةٍ
Dual.	m.	شَآئِيَانِ	شَآئِيَيْنِ	شَآئِيَيْنِ
	f.	شَآئِيَتَانِ	شَآئِيَتَيْنِ	شَآئِيَتَيْنِ
Plur.	m.	شَآؤُونَ	شَآئِينَ	شَآئِينَ
	f.	شَآئِيَاتٌ	شَآئِيَاتٍ	شَآئِيَاتٍ

Participium passivum.

		Nomin.	Accus.	G.D.Ab.
Sing.	m.	مَشِيءٌ	مَشِيئًا	مَشِيءٍ
	f.	مَشِيئَةٌ	مَشِيئَةً	مَشِيئَةٍ
Dual.	m.	مَشِيئَانِ	مَشِيئَيْنِ	مَشِيئَيْنِ
	f.	مَشِيئَتَانِ	مَشِيئَتَيْنِ	مَشِيئَتَيْنِ
Plur.	m.	مَشِيئُونَ	مَشِيئِينَ	مَشِيئِينَ
	f.	مَشِيئَاتٌ	مَشِيئَاتٍ	مَشِيئَاتٍ

Formæ derivatæ seu auctæ.

	Perfect.	Imperf.	Imperat.	Infinit.
2	شَيَّأَ	يُشَيِّئُ	شَيِّئْ	تَشْيِئَةٌ
3	أَشَآءَ	يُشِيءُ	أَشِئْ	إِشَاءَةٌ
4 *	تَشَيَّأَ	يَتَشَيَّأُ	تَشَيَّأْ	تَشَيُّؤٌ

* Hæ solæ formæ in usu reperiuntur.

XXVII. Synopsis flexionis verbi *hamzati* 3ª rad. et infirmi 2ª rad. juxta formam فَعَلَ , يَفْعُلُ .

سَآءَ male egit.

Pers.	Num.	Perfect. activ.	Perfect. passiv.	Imperfect. activ.	Imperfect. passiv.	Imperat.
3ª pers. m.	s.	سَآءَ	سِيءَ	يَسُوءُ	يُسَآءُ	
	d.	سَآءَا	سِيئَا	يَسُوءَانِ	يُسَآءَانِ	
	pl.	سَآءُوا	سِيئُوا	يَسُوؤُونَ	يُسَاؤُونَ	
3ª pers. f.	s.	سَآءَتْ	سِيئَتْ	تَسُوءُ	تُسَآءُ	
	d.	سَآءَتَا	سِيئَتَا	تَسُوءَانِ	تُسَآءَانِ	
	pl.	سُؤْنَ	سِئْنَ	يَسُؤْنَ	يُسَأْنَ	
2ª pers. m.	s.	سُؤْتَ	سِئْتَ	تَسُوءُ	تُسَآءُ	سُؤْ
	d.	سُؤْتُمَا	سِئْتُمَا	تَسُوءَانِ	تُسَآءَانِ	سُوءَا
	pl.	سُؤْتُمْ	سِئْتُمْ	تَسُوؤُونَ	تُسَاؤُونَ	سُوؤُوا
2ª pers. f.	s.	سُؤْتِ	سِئْتِ	تَسُوئِينَ	تُسَائِينَ	سُوئِي
	d.	سُؤْتُمَا	سِئْتُمَا	تَسُوءَانِ	تُسَآءَانِ	سُوءَا
	pl.	سُؤْتُنَّ	سِئْتُنَّ	تَسُؤْنَ	تُسَأْنَ	سُؤْنَ
1ª pers. com.	s.	سُؤْتُ	سِئْتُ	أَسُوءُ	أُسَآءُ	
	pl.	سُؤْنَا	سِئْنَا	نَسُوءُ	نُسَآءُ	

Participium activum.

		Nomin.	Accus.	G.D. Ab.
Sing.	m.	سَاءٍ	سَائِيًا	سَاءٍ
	f.	سَائِيَةٌ	سَائِيَةً	سَائِيَةٍ
Dual.	m.	سَائِيَانِ	سَائِيَيْنِ	سَائِيَيْنِ
	f.	سَائِيَتَانِ	سَائِيَتَيْنِ	سَائِيَتَيْنِ
Plur.	m.	سَاؤُونَ	سَائِينَ	سَائِينَ
	f.	سَائِيَاتٌ	سَائِيَاتٍ	سَائِيَاتٍ

Participium passivum.

		Nomin.	Accus.	G.D. Ab.
Sing.	m.	مَسُوءٌ	مَسُوءًا	مَسُوءٍ
	f.	مَسُوءَةٌ	مَسُوءَةً	مَسُوءَةٍ
Dual.	m.	مَسُوءَانِ	مَسُوءَيْنِ	مَسُوءَيْنِ
	f.	مَسُوءَتَانِ	مَسُوءَتَيْنِ	مَسُوءَتَيْنِ
Plur.	m.	مَسُوؤُونَ	مَسُوئِينَ	مَسُوئِينَ
	f.	مَسُوءَاتٌ	مَسُوءَاتٍ	مَسُوءَاتٍ

Formæ derivatæ seu auctæ.

	Perfect.	Imperf.	Imperat.	Infinit.
2	سَوَّأَ	يُسَوِّئُ	سَوِّئْ	تَسْوِئَةً
3	أَسَاءَ	يُسِيءُ	أَسِئْ	إِسَاءَةً
4 *	اِسْتَاءَ	يَسْتَاءُ	اِسْتَأْ	اِسْتِيَاءً

* Hæ solæ formæ in usu reperiuntur.

XXVIII. Synopsis flexionis verbi *hamzati* 1ª rad. et infirmi 2ª et 3ª radic. juxta formam فَعَلَ , يَفْعِلُ .

اَوَى habitavit.

Pers.	Num.	Perfect. activ.	Perfect. passiv.	Imperfect. activ.	Imperfect. passiv.	Imperat.
3ª pers. m.	s.	اَوَى	أُوِيَ	يَأْوِي	يُؤْوَى	
	d.	اَوَيَا	أُوِيَا	يَأْوِيَانِ	يُؤْوَيَانِ	
	pl.	اَوَوْا	أُوُوا	يَأْوُونَ	يُؤْوَوْنَ	
3ª pers. f.	s.	اَوَتْ	أُوِيَتْ	تَأْوِي	تُؤْوَى	
	d.	اَوَتَا	أُوِيَتَا	تَأْوِيَانِ	تُؤْوَيَانِ	
	pl.	اَوَيْنَ	أُوِينَ	يَأْوِينَ	يُؤْوَيْنَ	
2ª pers. m.	s.	اَوَيْتَ	أُوِيتَ	تَأْوِي	تُؤْوَى	اِيوِ
	d.	اَوَيْتُمَا	أُوِيتُمَا	تَأْوِيَانِ	تُؤْوَيَانِ	اِيوِيَا
	pl.	اَوَيْتُمْ	أُوِيتُمْ	تَأْوُونَ	تُؤْوَوْنَ	اِيوُوا
2ª pers. f.	s.	اَوَيْتِ	أُوِيتِ	تَأْوِينَ	تُؤْوَيْنَ	اِيوِي
	d.	اَوَيْتُمَا	أُوِيتُمَا	تَأْوِيَانِ	تُؤْوَيَانِ	اِيوِيَا
	pl.	اَوَيْتُنَّ	أُوِيتُنَّ	تَأْوِينَ	تُؤْوَيْنَ	اِيوِينَ
1ª pers. com.	s.	اَوَيْتُ	أُوِيتُ	آوِي	أُؤْوَى	
	pl.	اَوَيْنَا	أُوِينَا	نَأْوِي	نُؤْوَى	

Participium activum.

		Nomin.	Accus.	G.D.Ab.
Sing.	m.	آوٍ	آوِيًا	آوٍ
	f.	آوِيَةٌ	آوِيَةً	آوِيَةٍ
Dual.	m.	آوِيَانِ	آوِيَيْنِ	آوِيَيْنِ
	f.	آوِيَتَانِ	آوِيَتَيْنِ	آوِيَتَيْنِ
Plur.	m.	آوُونَ	آوِينَ	آوِينَ
	f.	آوِيَاتٌ	آوِيَاتٍ	آوِيَاتٍ

Participium passivum.

		Nomin.	Accus.	G.D.Ab.
Sing.	m.	مَأْوِيٌّ	مَأْوِيًّا	مَأْوِيٍّ
	f.	مَأْوِيَّةٌ	مَأْوِيَّةً	مَأْوِيَّةٍ
Dual.	m.	مَأْوِيَّانِ	مَأْوِيَّيْنِ	مَأْوِيَّيْنِ
	f.	مَأْوِيَّتَانِ	مَأْوِيَّتَيْنِ	مَأْوِيَّتَيْنِ
Plur.	m.	مَأْوِيُّونَ	مَأْوِيِّينَ	مَأْوِيِّينَ
	f.	مَأْوِيَّاتٌ	مَأْوِيَّاتٍ	مَأْوِيَّاتٍ

Formæ derivatæ seu auctæ.

Perfect.	Imperf.	Imperat.	Infinit.		Perfect.	Imperf.	Imperat.	Infinit.
2 اَوَّى	يُؤَوِّي	اَوِّ	تَأْوِيَةً	6	تَآوَى	يَتَآوَى	تَآوَ	تَآوِيًا
3 آوَى	يُؤَاوِي	آوِ	مُؤَاوَاةً	7	إِنْآوَى	يَنْآوِي	إِنْآوِ	إِنْئِوَاءً
4 آوَى	يُؤْوِي	آوِ	اِيوَاءً	8	اِتَّوَى	يَتَّوِي	اِتَّوِ	اِتِّوَاءً
5 تَأَوَّى	يَتَأَوَّى	تَأَوَّ	تَأَوِّيًا	10	إِسْتَأْوَى	يَسْتَأْوِي	إِسْتَأْوِ	إِسْتِئْوَاءً

XXIX. Synopsis verbi hamzati 2^a rad. et infirmi 1^a et 3^a rad.

وَأَى promisit.

Pers.	Num.	Perfect. activ.	Perfect. passiv.	Imperfect. activ.	Imperfect. passiv.	Imperat.
3^a pers. m.	s.	وَأَى	وُئِيَ	يَئِي	يُوأَى	
	d.	وَأَيَا	وُئِيَا	يَئِيَانِ	يُوأَيَانِ	
	pl.	وَأَوْا	وُؤُوا	يَؤُونَ	يُوأَوْنَ	
3^a pers. f.	s.	وَأَتْ	وُئِيَتْ	تَئِي	تُوأَى	
	d.	وَأَتَا	وُئِيَتَا	تَئِيَانِ	تُوأَيَانِ	
	pl.	وَأَيْنَ	وُئِينَ	يَئِينَ	يُوأَيْنَ	
2^a pers. m.	s.	وَأَيْتَ	وُئِيتَ	تَئِي	تُوأَى	إِ
	d.	وَأَيْتُمَا	وُئِيتُمَا	تَئِيَانِ	تُوأَيَانِ	إِيَا
	pl.	وَأَيْتُمْ	وُئِيتُمْ	تَؤُونَ	تُوأَوْنَ	أُوا
2^a pers. f.	s.	وَأَيْتِ	وُئِيتِ	تَئِينَ	تُوأَيْنَ	إِي
	d.	وَأَيْتُمَا	وُئِيتُمَا	تَئِيَانِ	تُوأَيَانِ	إِيَا
	pl.	وَأَيْتُنَّ	وُئِيتُنَّ	تَئِينَ	تُوأَيْنَ	إِينَ
1^a pers. com.	s.	وَأَيْتُ	وُئِيتُ	أَئِي	أُوأَى	
	pl.	وَأَيْنَا	وُئِينَا	نَئِي	نُوأَى	

Participium activum.

		Nomin.	Accus.	G.D.Ab.
Sing.	m.	وَاءٍ	وَائِيًا	وَاءٍ
	f.	وَائِيَةٌ	وَائِيَةً	وَائِيَةٍ
Dual.	m.	وَائِيَانِ	وَائِيَيْنِ	وَائِيَيْنِ
	f.	وَائِيَتَانِ	وَائِيَتَيْنِ	وَائِيَتَيْنِ
Plur.	m.	وَاؤُونَ	وَائِينَ	وَائِينَ
	f.	وَائِيَاتٌ	وَائِيَاتٍ	وَائِيَاتٍ

Participium passivum.

		Nomin.	Accus.	G.D.Ab.
Sing.	m.	مَوْئِيٌّ	مَوْئِيًّا	مَوْئِيٍّ
	f.	مَوْئِيَّةٌ	مَوْئِيَّةً	مَوْئِيَّةٍ
Dual.	m.	مَوْئِيَّانِ	مَوْئِيَّيْنِ	مَوْئِيَّيْنِ
	f.	مَوْئِيَّتَانِ	مَوْئِيَّتَيْنِ	مَوْئِيَّتَيْنِ
Plur.	m.	مَوْئِيُّونَ	مَوْئِيِّينَ	مَوْئِيِّينَ
	f.	مَوْئِيَّاتٌ	مَوْئِيَّاتٍ	مَوْئِيَّاتٍ

Formæ derivatæ seu auctæ.

	Perfect.	Imperf.	Imperat.	Infinit.		Perfect.	Imperf.	Imperat.	Infinit.
2	وَأَّى	يُوَئِّي	وَأِّ	تَوْئِيَةً	6	تَوَاءَى	يَتَوَاءَى	تَوَاءَ	تَوَائِيًا
3	وَآى	يُوَائِي	وَاءِ	مُوَاآةً	7	إِنْوَأَى	يَنْوَئِي	إِنْوَإِ	اِنْوِيَاءً
4	أَوْأَى	يُوئِي	أَوْءِ	إِيئَاءً	8	إِتَّأَى	يَتَّئِي	اِتَّإِ	اِتِّئَاءً
5	تَوَأَّى	يَتَوَأَّى	تَوَأَّ	تَوَئِّيًا	10	إِسْتَوْأَى	يَسْتَوْئِي	إِسْتَوْإِ	إِسْتِيئَاءً

XV. De flexione verborum defectivorum.

67. 1° *Verba laudis et vituperii*: نِعْمَ *bonus fuit, euge!* *f.* نِعْمَتْ, — بِئْسَ *malus fuit, væ!* *f.* بِئْسَتْ, — حَبَّذَا *quam bonus!*

2° *Formæ admirativæ* duæ sunt: a) 3ª pers. sing. masc. præt. 4æ formæ auctæ, quam præcedit particula admirativa مَا et sequitur accusativus: مَا أَكْرَمَ زَيْدًا *quam generosus est Zaïd!*

b) Imperat. masc. sing. ejusdem formæ habens immediate post se particulam بِ genitivo gaudentem: أَكْرِمْ بِزَيْدٍ

3° *Verba negationis.*

a) لَيْسَ *non est, non fuit*. Flectitur in præterito tantum.

	3ª *pers.*		2ª *pers.*		1ª *p. c.*
S.	*m.* لَيْسَ	*f.* لَيْسَتْ	*m.* لَسْتَ	*f.* لَسْتِ	لَسْتُ
D.	لَيْسَا	لَيْسَتَا	لَسْتُمَا		
Pl.	لَيْسُوا	لَسْنَ	لَسْتُمْ	لَسْتُنَّ	لَسْنَا

b) لَاتَ *non est, non fuit* omnino non flectitur.

4° *Verba adhortationis.*

a) هَلُمَّ, *pl.* هَلُمُّوا *adsis! euge! eia!*.

b) هَيَّ, هَيَّا, هَيُّوا *festina! festinate!*

5° عَسَى *possibile est*, sic flectitur:

	3ª *pers.*		2ª *pers.*		1ª *p. c.*
S.	*m.* عَسَى	*f.* عَسَتْ	*m.* عَسَيْتَ	*f.* عَسَيْتِ	عَسَيْتُ
D.	عَسَيَا	عَسَتَا	عَسَيْتُمَا		
Pl.	عَسَوْا	عَسَيْنَ	عَسَيْتُمْ	عَسَيْتُنَّ	عَسَيْنَا

XVI. De flexione verbi ubi pronomen personale ei conjungitur.

68. 1° Cum pronomen est inchoativum — مُبْتَدَأٌ — (**129**), verbo præponitur forma pronominis separati (**31**, 1°): هُوَ ضَرَبَ *ille percussit*, هُمَا ضَرَبَا *illi duo percusserunt*, هُمْ ضَرَبُوا *illi percusserunt* etc. Hæc eadem forma pronominis separati verbo postponitur quando subjectum restringitur particulâ إِلَّا: مَا ضَرَبَ إِلَّا هُوَ *nemo percussit nisi ille*, مَا ضَرَبَ إِلَّا هُمَا etc. Sed tunc verbum indeclinabile remanet.

2° Cum pronomen agit vices subjecti, una cum verbo coalescit et, nisi occultetur, varias flexionis terminationes constituit (Cfr. **47**). Unde subjectum est: ا in فَعَلَا, فَعَلَتَا, يَفْعَلَانِ, تَفْعَلَانِ; و in فَعَلُوا, يَفْعَلُونَ, تَفْعَلُونَ; ن in فَعَلْنَ, يَفْعَلْنَ, تَفْعَلْنَ; ت in omnibus numeris 2æ pers. præteriti utriusque generis: فَعَلْتَ, فَعَلْتُمْ etc.; ي in تَفْعَلِينَ. In cæteris pronomen separatum subauditur: فَعَلَ pro فَعَلَ هُوَ; تَفْعَلُ pro تَفْعَلُ أَنْتَ.

3° Cum pronomen agit vices objecti seu est in Accusativo, immediate verbo suffigi potest forma pronominis conjuncti (**31**, 2°): ضَرَبَنِي *me percussit*, ضَرَبَكَ *te percussit*, كَرَّمَكُمْ *vos honoravit*, رَمَاهُ *illum projecit*.

Nota. a) Verbum inter et pronomen 1æ pers. sing. ن intercedit quod Arabes vocant *nūn præservationis* نون الوِقَايَة, ne scilicet ultima radicalis verbi *kasrâ* afficiatur propter affinitatem cum ي pronom. 1æ pers.: ضَرَبَنِي, تَضْرِبُنِي.

b) Ante pronomina suffixa *Alif* otiosum abjicitur : نَصَرُونِي *adjuverunt me*, loco نَصَرُوا نِي .

c) 2ª pers. masc. plur. perfecti *dammam* sibi resumit producitque : رَأَيْتُمُوهُمْ *eos vidistis*, non autem رَأَيْتُمْهُمْ .

4° Una eademque forma duo pronomina suffixa accipere potest, modo 1ª persona 2am et 3am, 2ª vero 3am antecedat : اَعْطَانِيكَ *mihi te dedit*, يُرِيكُمُوهُمْ *vobis eos ostendet* : ubi insuper vides كُمْ factum esse كُمُو juxta eamdem legem de qua modo (**68**, 2° *not. c.*)

Sæpissime tamen, ambiguitatis vitandæ causa, unum ex duobus pronominibus suffixis, remotius nempe, verbo annectitur mediante vocula اِيَّا , v. g. : اَعْطَانِي اِيَّاكَ *mihi te dedit*.

Nota. a) Omnia pronomina suffixa immediate et absque alteratione conjunguntur voculæ اِيَّا : اِيَّاهُ , اِيَّاهُمْ , اِيَّاكُمْ *etc.* ; item in 1ª pers. sing. : اِيَّايَ , non autem اِيَّانِي .

b) Hæc pronomina, sic voculæ اِيَّا conjuncta, verbo præponi possunt : اِيَّاكَ نَعْبُدُ *Temet colimus*. Verbo postponi debent si pronomen accusativum restringitur particulâ اِلَّا , v. g. : مَا ضَرَبَ اِلَّا اِيَّاهُ *neminem percussit nisi eum*, مَا ضَرَبُوا اِلَّا اِيَّاهَا *neminem nisi eam percusserunt* etc.

5° Pronomen cum Verbo copulatur per varias particulas ubi habet sensum Genitivi, Dativi vel Ablativi (**24**) : مَضَى اِلَيْهِ *eum adivit* (*ivit ad eum*), مَرَّ بِهِ *transivit per domum suam* (*chez lui*), جَاءَ مَعَهُ *venit cum illo*.

XXX. Synopsis modorum subjunctivi et jussivi verbi cujuscumque.

Pers.	Num.	Verbum firmum subjunct.	Verbum firmum jussiv.	Verbum geminat. subjunct.	Verbum geminat. jussiv.	Verb. hamzat. subjunct.	Verb. hamzat. jussiv.	Verb. infirm. 2æ rad. subjun.	Verb. infirm. 2æ rad. jussiv.	Verb. infirmum 3æ rad. subjunct.	Verb. infirmum 3æ rad. jussiv.
3ª pers. m.	s.	يَفْعَلَ	يَفْعَلْ	يَمُدَّ	يَمُدِّ وَيَمْدُدْ	يَقْرَأَ	يَقْرَأْ	يَقُولَ	يَقُلْ	يَغْزُوَ	يَغْزُ
	d.	يَفْعَلَا	″	يَمُدَّا	″	يَقْرَأَا	″	يَقُولَا	″	يَغْزُوَا	″
	pl.	يَفْعَلُوا	″	يَمُدُّوا	″	يَقْرَأُوا	″	يَقُولُوا	″	يَغْزُوا	″
3ª pers. f.	s.	تَفْعَلَ	تَفْعَلْ	تَمُدَّ	تَمُدِّ وَتَمْدُدْ	تَقْرَأَ	تَقْرَأْ	تَقُولَ	تَقُلْ	تَغْزُوَ	تَغْزُ
	d.	تَفْعَلَا	″	تَمُدَّا	″	تَقْرَأَا	″	تَقُولَا	″	تَغْزُوَا	″
	pl.	يَفْعَلْنَ	″	يَمْدُدْنَ	″	يَقْرَأْنَ	″	يَقُلْنَ	″	يَغْزُونَ	″
2ª pers. m.	s.	تَفْعَلَ	تَفْعَلْ	تَمُدَّ	تَمُدِّ وَتَمْدُدْ	تَقْرَأَ	تَقْرَأْ	تَقُولَ	تَقُلْ	تَغْزُوَ	تَغْزُ
	d.	تَفْعَلَا	″	تَمُدَّا	″	تَقْرَأَا	″	تَقُولَا	″	تَغْزُوَا	″
	pl.	تَفْعَلُوا	″	تَمُدُّوا	″	تَقْرَأُوا	″	تَقُولُوا	″	تَغْزُوا	″
2ª pers. f.	s.	تَفْعَلِي	″	تَمُدِّي	″	تَقْرَإِي	″	تَقُولِي	″	تَغْزِي	″
	d.	تَفْعَلَا	″	تَمُدَّا	″	تَقْرَأَا	″	تَقُولَا	″	تَغْزُوَا	″
	pl.	تَفْعَلْنَ	″	تَمْدُدْنَ	″	تَقْرَأْنَ	″	تَقُلْنَ	″	تَغْزِينَ	″
1ª pers. com.	s.	اَفْعَلَ	اَفْعَلْ	اَمُدَّ	اَمُدِّ وَاَمْدُدْ	اَقْرَأَ	اَقْرَأْ	اَقُولَ	اَقُلْ	اَغْزُوَ	اَغْزُ
	pl.	نَفْعَلَ	نَفْعَلْ	نَمُدَّ	″	نَقْرَأَ	نَقْرَأْ	نَقُولَ	نَقُلْ	نَغْزُوَ	نَغْزُ

Nota. Modi subjunctivi et jussivi eadem ratione flectuntur in forma passiva, v. g. يُفْعَلَ , يُفْعَلَا etc.; item يُفْعَلْ etc.

XXXI. Synopsis formæ emphaticæ cujuscumque verbi.

Pers.	Num.	Verbum firmum instat firmius	mollius.	Verb. geminat. instat firmius	mollius.	Verb. hamzatum instat firmius	mollius.	Verb. concavum instat firmius	mollius.	Verb. defectivum instat firmius	mollius.
3ª pers. m.	s.	يَفْعَلَنَّ	يَفْعَلَنْ	يَمُدَّنَّ	يَمُدَّنْ	يَقْرَأَنَّ	يَقْرَأَنْ	يَقُولَنَّ	يَقُولَنْ	يَغْزُوَنَّ	يَغْزُوَنْ
	d.	يَفْعَلَانِّ	–	يَمُدَّانِّ	–	يَقْرَاانِّ	–	يَقُولَانِّ	–	يَغْزُوَانِّ	–
	pl.	يَفْعَلُنَّ	يَفْعَلُنْ	يَمُدُّنَّ	يَمُدُّنْ	يَقْرَأُنَّ	يَقْرَأُنْ	يَقُولُنَّ	يَقُولُنْ	يَغْزُنَّ	يَغْزُنْ
3ª pers. f.	s.	تَفْعَلَنَّ	تَفْعَلَنْ	تَمُدَّنَّ	تَمُدَّنْ	تَقْرَأَنَّ	تَقْرَأَنْ	تَقُولَنَّ	تَقُولَنْ	تَغْزُوَنَّ	تَغْزُوَنْ
	d.	تَفْعَلَانِّ	–	تَمُدَّانِّ	–	تَقْرَاانِّ	–	تَقُولَانِّ	–	تَغْزُوَانِّ	–
	pl.	يَفْعَلْنَانِّ	–	يَمْدُدْنَانِّ	–	يَقْرَأْنَانِّ	–	يَقُلْنَانِّ	–	يَغْزُونَانِّ	–
2ª pers. m.	s.	تَفْعَلَنَّ	تَفْعَلَنْ	تَمُدَّنَّ	تَمُدَّنْ	تَقْرَأَنَّ	تَقْرَأَنْ	تَقُولَنَّ	تَقُولَنْ	تَغْزُوَنَّ	تَغْزُوَنْ
	d.	تَفْعَلَانِّ	–	تَمُدَّانِّ	–	تَقْرَاانِّ	–	تَقُولَانِّ	〃	تَغْزُوَانِّ	–
	pl.	تَفْعَلُنَّ	تَفْعَلُنْ	تَمُدُّنَّ	تَمُدُّنْ	تَقْرَأُنَّ	تَقْرَأُنْ	تَقُولُنَّ	تَقُولُنْ	تَغْزُنَّ	تَغْزُنْ
2ª pers. f.	s.	تَفْعَلِنَّ	تَفْعَلِنْ	تَمُدِّنَّ	تَمُدِّنْ	تَقْرَإِنَّ	تَقْرَإِنْ	تَقُولِنَّ	تَقُولِنْ	تَغْزِنَّ	تَغْزِنْ
	d.	تَفْعَلَانِّ	–	تَمُدَّانِّ	–	تَقْرَاانِّ	–	تَقُولَانِّ	–	تَغْزُوَانِّ	–
	pl.	تَفْعَلْنَانِّ	–	تَمْدُدْنَانِّ	–	تَقْرَأْنَانِّ	–	تَقُلْنَانِّ	–	تَغْزُونَانِّ	–
1ª pers. com.	s.	أَفْعَلَنَّ	أَفْعَلَنْ	أَمُدَّنَّ	أَمُدَّنْ	أَقْرَأَنَّ	أَقْرَأَنْ	أَقُولَنَّ	أَقُولَنْ	أَغْزُوَنَّ	أَغْزُوَنْ
	pl.	نَفْعَلَنَّ	نَفْعَلَنْ	نَمُدَّنَّ	نَمُدَّنْ	نَقْرَأَنَّ	نَقْرَأَنْ	نَقُولَنَّ	نَقُولَنْ	نَغْزُوَنَّ	نَغْزُوَنْ

Flexis formæ imperativi.

3ª pers. m.	s.	اِفْعَلَنَّ	اِفْعَلَنْ	مُدَّنَّ	مُدَّنْ	اِقْرَأَنَّ	اِقْرَأَنْ	قُولَنَّ	قُولَنْ	أُغْزُوَنَّ	أُغْزُوَنْ
	d.	اِفْعَلَانِّ	–	مُدَّانِّ	–	اِقْرَاانِّ	–	قُولَانِّ	–	أُغْزُوَانِّ	–
	pl.	اِفْعَلُنَّ	اِفْعَلُنْ	مُدُّنَّ	مُدُّنْ	اِقْرَأُنَّ	اِقْرَأُنْ	قُولُنَّ	قُولُنْ	أُغْزُنَّ	أُغْزُنْ
3ª pers. f.	s.	اِفْعَلِنَّ	اِفْعَلِنْ	مُدِّنَّ	مُدِّنْ	اِقْرَإِنَّ	اِقْرَإِنْ	قُولِنَّ	قُولِنْ	أُغْزِنَّ	أُغْزِنْ
	d.	اِفْعَلَانِّ	–	مُدَّانِّ	–	اِقْرَاانِّ	–	قُولَانِّ	–	أُغْزُوَانِّ	–
	pl.	اِفْعَلْنَانِّ	–	أُمْدُدْنَانِّ	–	اِقْرَأْنَانِّ	–	قُلْنَانِّ	–	أُغْزُونَانِّ	–

APPENDIX.

69. Jam præmisimus [**30**, 2°) plura pertinere ad Nominis formas verbales necnon ad ejus numeros plurales fractos, quæ nequeunt plane intelligi nisi postquam de Verbo dictum fuerit; idcirco ea omnia, cæterum noviciis non adeo necessaria, ad Appendicem rejecimus. Occasione nata, exponemus præcipuas leges juxta quas literæ infirmæ inter se frequenter permutantur tam in Nomine quam in Verbo.

I. Nomina actionis seu Infinitivi quæ derivantur a verbi triliteralis forma primitiva.

70. Formæ longe frequentiores sunt :

†	1°	فَعْلٌ	ضَرْبٌ	ictus.		17°	فِعْلَانٌ	نِسْيَانٌ	oblivio.
†	2°	فَعَلٌ	كَرَمٌ	generositas.		18°	فُعْلَانٌ	شُكْرَانٌ	gratiarum actio.
	3°	فَعِلٌ	كَذِبٌ	mendacium.	†	19°	فَعَلَانٌ	جَوَلَانٌ	circuitio.
†	4°	فِعْلٌ	عِلْمٌ	scientia.		20°	فَعَالٌ	فَسَادٌ	corruptio.
	5°	فِعَلٌ	كِبَرٌ	senectus.		21°	فِعَالٌ	كِتَابٌ	scriptio.
†	6°	فُعْلٌ	شُكْرٌ	gratiarum actio.		22°	فُعَالٌ	سُؤَالٌ	interrogatio.
	7°	فُعَلٌ	هُدًى	directio.	†	23°	فَعَالَةٌ	نَظَافَةٌ	mundities.
†	8°	فَعْلَةٌ	رَحْمَةٌ	misericordia.	†	24°	فِعَالَةٌ	عِبَادَةٌ	pietas.
	9°	فَعَلَةٌ	عَظَمَةٌ	magnitudo.		25°	فَعُولٌ	قَبُولٌ	receptio.
	10°	فَعِلَةٌ	سَرِقَةٌ	furtum.	†	26°	فُعُولٌ	خُرُوجٌ	exitus.
	11°	فِعْلَةٌ	نِشْدَةٌ	disquisitio.	†	27°	فُعُولَةٌ	سُهُولَةٌ	facilitas.
	12°	فُعْلَةٌ	سُمْرَةٌ	color fuscus.	†	28°	فَعِيلٌ	صَهِيلٌ	hinnitus.
	13°	فَعْلَى	دَعْوَى	vocatio.	†	29°	مَفْعَلٌ	مَدْخَلٌ	ingressus.
	14°	فِعْلَى	ذِكْرَى	recordatio.	†	30°	مَفْعِلٌ	مَرْجِعٌ	reditus.
	15°	فُعْلَى	سُكْنَى	habitatio.		31°	مَفْعَلَةٌ	مَحْمَدَةٌ	laus.
	16°	فَعَلَانٌ	زَيَدَانٌ	augmentum.		32°	مَفْعِلَةٌ	مَعْرِفَةٌ	cognitio.

† Formas omnium frequentissimas crucis signo notavimus.

II. Plurales fracti frequentiores (18). *pl.*

71. 1° فُعَلٌ plur. fract. formæ	فَعْلَةٌ :	قَرْيَةٌ	pagus	قُرًى
		فِعْلَةٌ :	حِلْيَةٌ	ornatus	حُلًى
		فُعْلَةٌ :	أُمَّةٌ	natio	أُمَمٌ
		فُعْلَى :	كُبْرَى	major *f.*	كُبَرٌ
2° فُعُلٌ	— —	فِعَالٌ :	كِتَابٌ	liber	كُتُبٌ
		فَعِيلٌ :	سَرِيرٌ	thronus	سُرُرٌ
3° فِعَلٌ	— —	فِعْلَةٌ :	قِطْعَةٌ	fragmentum	قِطَعٌ
4° فُعْلٌ	— —	أَفْعَلُ :	أَحْمَرُ	ruber	حُمْرٌ
		فَعْلَاءُ :	حَوْلَاءُ	lusca	حُولٌ
5° فِعْلَةٌ	— —	فَعْلٌ :	ثَوْرٌ	taurus	ثِيرَةٌ
		فَعَلٌ :	فَتًى	puer	فِتْيَةٌ
		فُعَالٌ :	غُلَامٌ	adolescens	غِلْمَةٌ
		فَعِيلٌ :	صَبِيٌّ	puer	صِبْيَةٌ
6° فَعَلَةٌ	— —	فَاعِلٌ :	كَافِرٌ	impius	كَفَرَةٌ
		فَعِّلٌ :	سَيِّدٌ	dominus	سَادَةٌ
7° * فِعَلَةٌ	— —	فُعْلٌ :	دُبٌّ	ursus	دِبَبَةٌ
		فَعْلٌ :	زَوْجٌ	sponsus	زِوَجَةٌ
		فِعْلٌ :	قِرْدٌ	simius	قِرَدَةٌ
8° فُعَلَةٌ	— —	فَاعِلٌ :	قَاضٍ	judex	قُضَاةٌ
9° † فِعَالٌ	— —	فَعْلٌ :	ثَوْبٌ	vestis	ثِيَابٌ
		فَعُلٌ :	رَجُلٌ	homo	رِجَالٌ
		فَعَلٌ :	جَبَلٌ	mons	جِبَالٌ
		فُعْلَى :	أُنْثَى	femina	إِنَاثٌ
		فَعِيلٌ :	كَرِيمٌ	generosus	كِرَامٌ
		فَاعِلٌ :	تَاجِرٌ	mercator	تِجَارٌ

† notat frequentiores formas, * vero rariores.

						pl.
10°	† فُعُولٌ	plur. fract. formae	فَعْلٌ :	بَحْرٌ	mare	بُحُورٌ
			فَعَلٌ :	أَسَدٌ	leo	أُسُودٌ
			فَاعِلٌ :	شَاهِدٌ	testis	شُهُودٌ
11°	* فِعَالَةٌ	— —	فَعَلٌ :	حَجَرٌ	petra	حِجَارَةٌ
12°	* فُعُولَةٌ	— —	فَعْلٌ :	بَعْلٌ	maritus	بُعُولَةٌ
13°	فُعَّلٌ	— —	فَاعِلٌ :	سَاجِدٌ	adorator	سُجَّدٌ
14°	فُعَّالٌ	— —	فَاعِلٌ :	كَاتِبٌ	scriba	كُتَّابٌ
15°	أَفْعُلٌ	— —	فَعْلٌ :	عَيْنٌ	oculus	أَعْيُنٌ
			فِعْلٌ :	رِجْلٌ	pes	أَرْجُلٌ
16°	أَفْعِلَةٌ	— —	فَعَالٌ :	جَنَاحٌ	ala	أَجْنِحَةٌ
			فَعِيلٌ :	عَزِيزٌ	gloriosus	أَعِزَّةٌ
17°	† أَفْعَالٌ	— —	فَعَلٌ :	مَطَرٌ	pluvia	أَمْطَارٌ
			فَعِيلٌ :	شَرِيفٌ	nobilis	أَشْرَافٌ
18°	أَفْعِلَاءُ	— —	فَعِيلٌ :	حَبِيبٌ	amicus	أَحِبَّاءُ
19°	فَعْلَى	— —	فَعِيلٌ :	جَرِيحٌ	vulneratus	جَرْحَى
20°	† فُعَلَاءُ	— —	فَعِيلٌ :	أَمِيرٌ	emirus	أُمَرَاءُ
			فَاعِلٌ :	شَاعِرٌ	poeta	شُعَرَاءُ
21°	فِعْلَانٌ	— —	فَعَالٌ :	غَزَالٌ	dorcas	غِزْلَانٌ
			فُعَلٌ :	جُرَذٌ	mus	جِرْذَانٌ
			فَعِيلٌ :	صَبِيٌّ	puer	صِبْيَانٌ
22°	فُعْلَانٌ	— —	فَعَلٌ :	بَلَدٌ	regio	بُلْدَانٌ
			فَعْلٌ :	سَقْفٌ	tectum	سُقْفَانٌ
			فَعِيلٌ :	رَغِيفٌ	placenta	رُغْفَانٌ
			فَاعِلٌ :	فَارِسٌ	eques	فُرْسَانٌ
			أَفْعَلُ :	أَسْوَدُ	niger	سُودَانٌ

							pl.
23° † فَوَاعِلُ	plur. fract. formæ		فَوْعَلٌ	:	جَوْهَرٌ	gemma	جَوَاهِرُ
			فَاعَلٌ	:	خَاتَمٌ	annulus	خَوَاتِمُ
			فَاعِلَةٌ	:	فَاحِشَةٌ	turpitudo	فَوَاحِشُ
24° † فَعَالِلُ	—	—	فُعَلُلٌ	:	عَقْرَبٌ	scorpio	عَقَارِبُ
25° † فَعَائِلُ	—	—	فَعِيلَةٌ	:	قَبِيلَةٌ	tribus	قَبَائِلُ
			فَعُولٌ	:	عَجُوزٌ	anus	عَجَائِزُ
26° أَفَاعِلُ	—	—	إِفْعَلٌ	:	إِصْبَعٌ	digitus	أَصَابِعُ
27° أَفَاعِيلُ	—	—	أُفْعُولٌ	:	أُسْبُوعٌ	hebdomada	أَسَابِيعُ
			أُفْعُولَةٌ	:	أُنْشُودَةٌ	cantilena	أَنَاشِيدُ
28° فَعَالِيلُ	—	—	فُعْلُولٌ	:	عُصْفُورٌ	passer	عَصَافِيرُ
			فَاعُولٌ	:	جَامُوسٌ	bubalus	جَوَامِيسُ
			فِعْلَالٌ	:	قِرْطَاسٌ	charta	قَرَاطِيسُ
29° † مَفَاعِلُ	—	—	مَفْعَلٌ	:	مَجْمَعٌ	concilium	مَجَامِعُ
			مَفْعَلَةٌ	:	مَدْرَسَةٌ	schola	مَدَارِسُ
30° † مَفَاعِيلُ	—	—	مِفْعَالٌ	:	مِفْتَاحٌ	clavis	مَفَاتِيحُ
			مِفْعِيلٌ	:	مِسْكِينٌ	pauper	مَسَاكِينُ
			مَفْعُولٌ	:	مَجْنُونٌ	demens	مَجَانِينُ

III. De permutatione literarum infirmarum
(**2**, 6°; **4**, 2°; **8**, 4°; **60—67**).

72. Ratione affinitatis quæ inter literas infirmas ا , و et ي intercedit, non raro unam loco alterius sufficiunt ut euphoniæ obtemperetur. Leges harum permutationum concludunt Arabes uno capite cui titulus est : إِعْلَال *infirmarum mutatio.* Regulas maxime generales referre satis erit (*).

73. 1° *Leges omnibus infirmis communes.*

a) Vocalis quæcumque, ubi immediate post se habet infirmam, affectat literam sibi affinem (**4**, 2°) نَالَ *dedit* pro نَوَلَ , ثِيَابٌ *vestes* pro ثِوَابٌ , مِيرَاث *hæreditas* pro مِوْرَاث a وَرِثَ . Huic legi plures sunt exceptiones.

b) *Initio vocum* positæ non mutantur infirmæ, nisi in forma فَوَاعِل ubi و in أ transit : أَوَاصِلُ pro وَوَاصِلُ (plur. nom. agentis وَاصِلٌ a verbo وَصَلَ) ; أَوَاقٍ pro وَوَاقٍ (*pl.* وَاقِيَةٌ et أُوقِيَّةٌ). Item in forma VIII[a] verbi (**62**, 4°) infirma litera prim. rad. in ت sæpissime mutatur : اِتَّحَدَ pro اِوْتَحَدَ a وَحَدَ ; اِتَّسَرَ pro اِيتَسَرَ a يَسَرَ .

c) *In medio vocum* infirmæ vocali munitæ, cum habent immediate ante se literam *sukuno* instructam, in hanc ipsam literam rejiciunt suam propriam vocalem ipsæque fiunt quiescentes seu mutæ (**4**, 2°) : يَقُولُ *dicit* pro يَقْوُلُ .

d) Imo, infirmæ vocali destitutæ, si habent post se literam *sukuno* donatam, prorsus excidunt, dum litera præcedens sæpius retinet vocalem infirmæ primariæ et radicalis : بِعْ pro بِيعْ *vende,* قُلْ *dic* pro قُولْ ; verum infirmæ ante *tašdid* retinentur : مَادَّ et مُودَّ forma 3[a] activa et passiva verbi simplicis مَدَّ (**8**, not. b).

e) Vocali destitutæ post vocales heterogeneas iis fiunt homogeneæ et plurimum quiescunt (**4**, 2°) دَار *domus* pro دَوْر , عِيد pro عِوْد

(*) Qui rem profundius rimari intendit, studiose legat Caput XXIII vol. I Grammaticæ arabicæ R. P. Donat Vernier S. J., ubi fuse tota quæstio expenditur.

festum; sed و et ي post *fatham* plerumque in diphtongum eunt: يَوْمٌ *dies*, لَيْلٌ *nox*, رَمَوْا *projecerunt*, غَزَوْتَ *hostiliter incurristi*.

f) *In fine vocum* non raro privantur infirmæ omni vocali: غَزَا *hostiliter irrupit* pro غَزَوَ (**73**, 1° *a*), عَصًا *baculus* pro عَصَوٌ, اَلْقَاضِي *judex* pro اَلْقَاضِيُ; in imperativo et jussivo infirmæ prorsus excidunt: أُغْزُ *in imper.* pro أُغْزُو, اِرْمِ pro اِرْمِي, اِرْضَ pro اِرْضَى; لَمْ يَغْزُ pro لَمْ يَغْزُو etc.

g) Finales infirmæ post ا adventitium (**5**, *e*), in *hamzam* mutantur: سَمَاءٌ *cœlum* pro سَمَاوٌ a verbo سَمَا pro سَمَوَ.

2° *Leges singulis infirmis propriæ.*

A *'Alif.* a) Identidem abjicitur; *cfr. n.* **60**, 4°, 5°. De literis quibus tanquam sedi seu fulcro insidet *hamza* vide ea quæ diximus sub *n.* **8**, 4° et **60**, 2°, 3°, 4°.

b) Cæterum, varias mutationes, quibus ا obnoxium est, jam exposuimus in *n.* **8**, 4°, **60**, 1°-5° et **62**, 3°, 4°.

B *Waw.* a) Prorsus excidit; *cfr. n.* **62**, 1°, 2°; **64**, 8°.

b) Nonnunquam mutatur in ــٔـ: اَدْؤُرٌ pro اَدْوُرٌ *plur.* vocis دَارٌ *domus*; قَائِلٌ pro قَاوِلٌ part. act. verbi قَالَ pro قَوَلَ.

c) Mutatur in ي: قَيُّومٌ *per se existens* (Deus) pro قَيْوُومٌ a قَامَ; اَيَّامٌ *dies* pro اَيْوَامٌ.

d) Quando و in ا mutatum fuit et locum tertio superiorem occupat, tunc scribitur ى; v. g. يَرْضَى, يُغْزَى pro يَرْضَا, يُغْزَا et in flexione transit in ي: يُغْزَيَانِ (pro يُغْزَوَانِ) (**64**, 1°); si tamen verbi suffigitur pronomen redit ا, v. g. اَرْضَاهُ.

C *Iā.* a) In fine vocum abjicitur quando accedere debet *nunatio* communis Nominativo et Genitivo (**64**, 8°): رَامٍ pro رَامِيٌ et رَامِيٍ; sed رَامِيًا.

b) Post *Alif* adventitium participii activi mutatur in ــٔـ (B, *b*): بَائِعٌ pro بَايِعٌ.

CAPUT QUARTUM

De Particulis.

74. Particulas — اَلْحُرُوفُ — trifariam dividunt Arabes. Aliæ scilicet nominibus junguntur, aliæ verbis; aliæ tandem ad utraque spectant.

I. Particulæ quæ nominibus junguntur.

75. Harum particularum quinque sunt species :

1° *Præpositiones* (حُرُوفُ ٱلْجَرِّ **24**, 2°).

Præpositiones aliæ *inseparabiles* dicuntur, aliæ *separabiles*.

a) *Inseparabiles* constanter scribuntur conjunctæ cum nomine sequente, et constant una litera consonante et vocali.

بِ in, cum, per, apud (**32**, *not. c*).

تَ per (*in jurejurando*), تَٱللّٰهِ per Deum.

كَ sicut, instar.

لِ ad, propter, pro (*nota dativi*).

وَ per (*in jurejurando*) وَٱللّٰهِ per Deum.

Nota. Kasrah præpositionis لِ cum suffixis conjunctæ in *fatḥam* mutatur : لَهُ ei, لَهُمْ eis etc.; sed لِي mihi (**32**, *not. c*).

b) *Separabiles* pluribus constant literis et nominibus præmittuntur :

إِلَى	ad, usque.	فِي	in, inter, de.
حَتَّى	usque ad.	مَعْ	vel مَعَ cum.
رُبَّ	multùm, perquam.	مِنْ	ex, ab, propter (*nota genitivi*).
عَلَى	super, supra, contra, ad, præ, propter, de.	مُنْذُ	vel مُذْ ab, inde.
عَنْ	ab, pro, post.		

Præpositiones utriusque speciei post se genitivi casum sibi vindicant.

2° *Particulæ exceptivæ.*

Sex sunt :

إِلَّا، سِوَى، غَيْر	nisi, præter, excipe.	خَلَا، عَدَا، حَاشَا	*id.*

a) Particula إِلَّا in affirmatione accusativum, in negatione casum a verbo signatum postulat, v. g. جَاءَ ٱلْقَوْمُ إِلَّا زَيْدًا *turba venit, excepto Zeid*; مَا جَاءَ إِلَّا زَيْدٌ *nemo venit, excepto Zeid.*

b) Particulæ سِوَى et غَيْر genitivum sibi adciscunt, v. g. سِوَى زَيْدٍ.

c) Tres ultimæ genitivo vel accusativo copulantur prouti præpositiones vel verba activa considerantur, v. g. خَلَا زَيْدٍ vel زَيْدًا.

3° *Particulæ vocativæ.*

Septem sunt :

أَ , يَا , أَيْ } ô, *pro pers. propinquis.*	آ vel أَيَا , هَيَا , وَا } ô, *pro pers. longinquis.*

4° *Particulæ verbo assimilatæ.*

Sex numerantur :

إِنَّ , أَنَّ } certe, profecto.	لٰكِنَّ sed certe.
	لَيْتَ utinam.
كَأَنَّ quasi	لَعَلَّ forte, si forte.

Quæ particulæ ideo dicuntur *verbo assimilatæ*, quia cum præpositionibus nominalibus construuntur ; subjectum in accusativo petunt, prædicatum in nominativo : إِنَّ ٱللّٰهَ عَالِمٌ *certe Deus (est) omniscius.*

Nota. Particulæ supra memoratæ ن præservationis admittunt quando suffixo 1æ personæ junguntur, v. g. لَيْتَنِي (**68**, not. a). Si tamen aliud ن jam inveniatur res libera manet : إِنِّي vel إِنَّنِي etc.

5° *Particulæ negativæ.*

Particulæ *negativæ* quæ nominibus adhærent, tres sunt : لَاتَ , لَا , مَا , v. g. مَا أَحَدٌ فِي ٱلدَّارِ *nullus est in domo.*

Nota. لَا negationem totius generis sæpius indicat et subjectum indeclinabile reddit : لَا إِلٰهَ إِلَّا ٱللّٰهُ *nullus est Deus præter Deum* ; لَاتَ vero temporis nomini jungitur : لَاتَ حِينَ نَدَمٍ *jam tempus pœnitendi præterivit.*

II. Particulæ quæ verbis junguntur.

76. Sex sunt particularum species quæ verbo junguntur :

1° *Particulæ conditionales* (حَرْفَا ٱلشَّرْطِ) .

Duæ sunt : إِنْ et لَوْ si, v. g. لَوْ كَانَ صَادِقًا *si verax esset*.

2° *Particulæ futuri* (حَرْفَا ٱلِاسْتِقْبَالِ).

Duæ particulæ futurum distinctius indicant : سَ insepa-rabiliter verbo conjunctum, et سَوْفَ, v. g. سَيَقُومُ *surget*, vel سَوْفَ يَقُومُ *surrecturus est* (**48**,4°, c, *not*.).

3° *Particula exspectativa* (حَرْفُ ٱلتَّوَقُّعِ) .

Una est قَدْ, quæ *affirmationem* cum præterito, *paucitatem* cum futuro sæpius designat, قَدْ كَذِبَ *jam mentitus est*, *certe mentitus est*, قَدْ يَصْدِقُ ٱلْكَاذِبُ *aliquando verum dicit mendax*.

4° *Particulæ infinitivæ* (حُرُوفُ ٱلْمَصْدَرِ),

Eæ sunt أَنْ et أَنَّ quod, ut, كَيْ ut, مَا quod, quamdiu ; quæ verbo vel etiam præpositioni nominali junctæ infinitivi locum tenent ; خَيْرٌ لِي أَنْ أَمُوتَ *mihi mori potius est*, quasi خَيْرٌ لِيَ ٱلْمَوْتُ

5° *Particulæ modi subjunctivi* (اَلنَّوَاصِبُ) (**48**, 5°, b).

Quatuor sunt :

إِذًا vel إِذَنْ tunc, ergo.	لَنْ non.
أَنْ quod.	كَيْ ut.

Futuro junguntur, et modum subjunctivum postulant: اُدْرُسْ. كَيْ تَنْجَحَ *studeas ut successum obtineas felicem.*

6° *Particulæ modi jussivi* (اَلْجَوَازِمُ) (**48**, 5°, c).

Quinque numerantur:

إِنْ si	لَمْ } non, nequaquam.
لِ ut (*inseparabilis*).	لَمَّا }
لَا ne.	

Quæ futuro junguntur et modum jussivum sibi vindicant, v. g. لِيَأْتِ *veniat*, لَا تَقْتُلْ *ne occīdas*, لَمْ يَمُتْ *non est mortuus.*

III. Particulæ verbis nominibusque communes.

77. Particularum communium octo sunt species:

1° *Conjunctiones* (حُرُوفُ ٱلْعَطْفِ).

Eæ sunt quæ duo verba vel duas propositiones inter se conjungunt. Novem sunt:

وَ et, cum (*inseparab.*).	أَوْ } vel.
فَ et, tum (*inseparab.*).	أَمْ }
ثُمَّ tum, postea.	لَا non.
حَتَّى etiam.	بَلْ } sed.
	لٰكِنْ }

2° *Particulæ interrogativæ* (حَرْفَا ٱلِٱسْتِفْهَامِ).

Duæ sunt أَ et هَلْ num; utrum?

3° *Particulæ affirmationis et negationis* (حُرُوفُ ٱلْجَوَابِ).

أَجَلْ إِيْ بَلَى جَلَلْ	ita, utique, certo.	جَيْرِ نَعَمْ	id.
		لَا	non.
		كَلَّا	neutiquam.

4° *Particulæ admonitionis* (حُرُوفُ ٱلتَّنْبِيهِ).

Tres sunt: أَلَا nonne?; أَمَا *id.*; هَا en, ecce.

5° *Particulæ objurgationis* (حُرُوفُ ٱلتَّحْضِيضِ).

Quatuor numerantur:

أَمَا هَلَّا	quare non?	لَوْلَا لَوْمَا	nisi quod, si non.

6° *Particula explicativa* (حَرْفُ ٱلتَّفْسِيرِ).

Una est: أَيْ id est, scilicet.

7° *Particulæ disjunctivæ* (حَرْفَا ٱلتَّفْصِيلِ).

Duæ sunt: إِمَّا et أَوْ vel; item إِمَّا ... إِمَّا aut... aut.

8° *Particulæ repentini eventus* (حَرْفَا ٱلْمُفَاجَأَةِ).

Duæ sunt: إِذْ et إِذَا en, ecce, cum subito.

IV. De particulis verbi vices gerentibus.

78. Istæ particulæ ab Arabibus أَسْمَاءُ ٱلْأَفْعَالِ vocantur, utpote verbi sensum referunt et ad ejus normam construantur, etsi indeclinabiles remaneant.

Usu frequentiores sunt :

آهْ, أَوَّهْ	ah ! heu ! doleo !	دُونَكَ	en, ecce ! sumas !
أُفٍّ	apage !	رُوَيْدَكَ	attendas !
إِلَيْكَ	abeas !	زِهْ	bene, optime !
أَمَامَكَ	procede !	شَتَّانَ	tantum abest !
أَمِينَ, آمِينَ	amen, exaudias !	قَدْ, قَطْ	satis est !
إِيهِ	pergas !	مَهْ	recedas ! apage !
صَهْ, إِيهًا	taceas !	هَاكَ, هَاءَ	en, sumas !
بَلْهَ	sine modo !	هَلُمَّ	cedo ! agedum !
حَيَّ	festines !	هَيْهَاتَ	plurimum abest !
		هَيَّا	fac cito !
		وَيْ لِ, وَيْكَ	væ !

APPENDIX

DE ADVERBIIS.

79. Adverbia — ٱلظُّرُوفُ — strictius apud Arabes de *loci temporisque* circumstantiis intelliguntur, et inter nomina recensentur.

Adverbiorum tres sunt species ; alia *declinabilia*, alia *indeclinabilia*, alia tandem modo *declinabilia*, modo *indeclinabilia* sunt.

1° *Declinabilia* sunt maxima *nominum* pars quæ tempus locumve designant, et in accusativo determinato seu indeterminato cum vel sine articulo enuntiantur :

اَلْآنَ nunc.	شِمَالًا sinistrà.
اَلْأَبَدَ , ابدًا in æternum, nunquam.	يَمِينًا dextrà.
بَيْنَ inter.	اَلصَّبَاحَ , صَبَاحًا mane.
حِينَ , حِينًا aliquando, quando.	غَدًا cras.
حَوْلَ circum.	اَللَّيْلَ , لَيْلًا noctu.
خَارِجًا foris.	يَوْمًا aliquando.
	اَلْيَوْمَ hodie.

2° *Indeclinabilia* sunt sequentia :

Adverbia loci.	*Adverbia temporis.*
أَنَّى ubicumque.	إِذْ tunc.
أَيْنَ ubi.	إِذَا quando.
أَيْنَمَا quocumque.	أَمْسِ heri.
ثَمَّ ibi.	أَنَّى , أَيَّانَ quandocumque.
حَيْثُ ubi, ubicumque.	قَطُّ unquam.
لَدُنْ apud.	مُذْ et مُنْذُ ab, inde, exinde.
لَدَى apud, prope.	مَتَى quando.
هُنَا hìc.	

3° Quæ modo *declinabilia*, modo *indeclinabilia* sunt hæc numerantur :

بَعْدُ	postea.	مِنْ فَوْقُ	*id.*
مِنْ بَعْدُ	*id.*	قَبْلُ	antea, ante.
تَحْتُ	sub, infra.	مِنْ قَبْلُ	*id.*
مِنْ تَحْتُ	*id.*	قُدَّامُ	ante, coram.
دُونُ	infra.	مِنْ قُدَّامُ	*id.*
مِنْ دُونُ	*id.*	وَرَاءُ	post, a tergo.
فَوْقُ	supra.	مِنْ وَرَاءُ	*id.*

Hæc nomina *declinabilia* sunt, quando genitivus exprimitur, v. g. مِنْ بَعْدِ ٱلْمَسِيحِ *post Christum.* Si non exprimatur genitivus, licet illa adverbia declinare vel a declinatione cohibere, v. g. مِنْ بَعْدُ vel مِنْ بَعْدِ aut etiam بَعْدَ vel بَعْدُ postea.

80. Reliqua adverbia quæ nec tempus, nec locum designant generatim ab adjectivis formantur et in accusativo indeterminat o proferuntur, v. g. قَلِيلًا paululum, كَثِيرًا multum etc.

CAPUT QUINTUM.

SYNTAXIS.

— اَلنَّحْوُ —

81. Syntaxis arabicæ elementa duplici sectione breviter expediam, vicissim dicendo : 1° De singulis enunciationis partibus, nomine scilicet et verbo ; 2° de enunciatione ipsa tam in genere quam in specie.

SECT. I. DE SINGULIS ENUNCIATIONIS PARTIBUS.

A. DE NOMINE.

I. De usu articuli.

82. Cùm nominis, nominisque tantum, articulus sit signum (**15**, 1° et **22**, 1°), hujus usum hic declarandi locus est. Quidquid sub nominis comprehensione apud Arabes venit (**14** et **23**), articulo donari potest.

83. Articuli usus hac lege maxime generali regitur. Nomina quorum significatio est determinata (**22-23**) admittunt articulum, cætera hunc respuunt : جَاءَ ٱلرَّجُلُ *venit vir* (*de quo jam fuit quæstio*), dum جَاءَ رَجُلٌ *venit vir quidam*. Idcirco antonomastice dices : اَلْمُخَلِّصُ *Salvator*, اَلْبَتُولُ *Virgo*.

84. Sed ubi nomen, determinato sensu acceptum, habet post se genitivum quemcumque quo completur, sive nomen

sive pronomen suffixum, articulus rejicitur : إِسْمُ ٱلْمَلِكِ *nomen regis,* بَيْتُ أَبِيهِ *domus patris sui.*

Nota. Vocativum adhibeas sine articulo : يَا رَبُّ *ô Domine!* يَا رِجَالُ *ô homines!* nisi ante se habeat particulam أَيُّهَا vel أَيَّتُهَا, *v. g.*, أَيُّهَا ٱلنَّاسُ *ô homines!* Tamen dices يَا أَللّٰهُ *ô Deus!*

85. Nomina communia totum genus, totam speciem vel seriem certam et determinatam significantia, articulum recipiunt : تَمُوتُ ٱلْحَيَوَانَاتُ *moriuntur animalia.*

86. Nomina propria longe communius adhibentur sine articulo : زَيْنَبُ *Zainab,* مُوسَى *Moyses*; nisi pauca excipias : اَلشَّامُ *Syria,* اَلْيَمَنُ *Iemen,* اَلْبُقْعَةُ *Cœle-Syria,* اَلنِّيلُ *Nilus,* اَلنَّاصِرَةُ *Nazareth,* اَلْأُرْدُنُّ *Jordanis,* اَلْفُرَاتُ *Euphrates,* اَلْعِرَاقُ *Irāq,* اَلْهِنْدُ *India,* اَلصِّينُ *Sinarum regio.* Item nomina quæ ab adjectivo derivant اَلْفَضْلُ *Fadl,* اَلرَّشِيدُ *(Harun) ar Rachid.*

87. Nomen adjectivum articulum habet ubi attribuitur nomini proprio vel determinato : اَلْكِتَابُ ٱلْمُقَدَّسُ *Liber sanctus* i. e. *Biblia,* اَلْقُرْآنُ *Alcoranus*, اَلْخَلِيلُ *(Abrahamus) dilectus*; aut quando substantive adhibetur : اَللّٰهُ هُوَ ٱلْحَيُّ *Deus est (Ens) vivens.*

Nota. Comparativus non venit constructus cum articulo : جَاءَنِي زَيْدٌ وَهُوَ أَفْضَلُ مِنْ عَمْرٍو *me adiit Zaidus, qui melior est quam Amrus*; superlativus autem semper articulum habet, nisi genitivo compleatur : هُمُ ٱلْأَفْضَلُونَ *optimi sunt.*

88. Pronomen demonstrativum non supplet articulum, sed potius illum appellat : هٰذَا ٱلرَّجُلُ *hic vir.*

89. Numeri cardinales, ubi ponuntur ante rem numeratam definitam, sic se habent ad articulum :

1° a 3 ad 10 inclus. : خَمْسَةُ ٱلرِّجَالِ , vel اَلْخَمْسَةُ رِجَالًا vel اَلْخَمْسَةُ ٱلرِّجَالُ 5 *homines.*

2° a 10 ad 20 exclus. : اَلْأَحَدَ عَشَرَ رَجُلًا 11 *homines.*

3° a 20 ad 100 exclus. : اَلْعِشْرُونَ رَجُلًا 20 *homines.*

4° in compositione decussium cum unionibus : اَلثَّلَاثَةُ وَٱلتِّسْعُونَ رَجُلًا 93 *homines.*

5° 100 et 1000, ut supra a 3 ad 10 : مِائَةُ ٱلرَّجُلِ vel اَلْمِائَةُ ٱلرَّجُلُ vel اَلْمِائَةُ رَجُلًا 100 *homines.*

6° In compositis ex مِائَةٌ *centum* vel أَلْفٌ *mille* : خَمْسُمِائَةِ ٱلرَّجُلِ vel اَلْخَمْسُمِائَةِ رَجُلٍ 500 *homines* أَلْفُ أَلْفِ ٱلرَّجُلِ vel اَلْأَلْفُ أَلْفَ رَجُلٍ 1000000 *homines.*

7° In compositis ultra centum : أَتَى ٱلْأَلْفُ وَٱلْخَمْسُمِائَةِ وَٱلْأَرْبَعَةُ وَٱلْخَمْسُونَ جُنْدِيًّا *venerunt* 1554 *milites.*

90. Numeri cardinales post rem numeratam definitam positi, sicut et numeri ordinales, more adjectivorum articulum usurpant (**87**) : رَأَيْتُ ٱلرِّجَالَ ٱلثَّلَاثَةَ *vidi tres homines,* اَلْإِلٰهُ ٱلْوَاحِدُ *Deus unicus*, اَلْإِنْسَانُ ٱلْأَوَّلُ *primus homo,* اَلْجُزْءُ ٱلْأَلْفُ *pars millesima.*

91. Nomen sive agentis sive patientis seu participium (**50** ; **55**, 4°) articulum admittere potest sicut cætera nomina : اَللَّيْلَةُ ٱلْمُقْمِرَةُ *nox luna collustrata,* مَاتَ زَيْدٌ ٱلسَّارِقُ *mortuus est*

Zaidus qui furatus est, بُطْرُسُ ٱلْمَضْرُوبُ أَخُوهُ *Petrus cujus frater percussus est.*

92. Accusativi plures, ubi adverbiorum temporis vel loci determinati vices explent (**79**), usurpant articulum : اَلْيَوْمَ *hodie,* اَلْأَحَدَ *die dominica,* اَلْيَمِينَ *a parte dextra.*

II. De nominis rectione.

A. De genitivo.

93. Complementum nominis definiti (**22**, 1°) in *genitivo* reperies : حِكْمَةُ ٱللّٰهِ *sapientia Dei,* بَيْضَةُ فِضَّةٍ *ovum ex argento,* حَرُّ ٱلشَّمْسِ *calor solis,* ثَوْبُ حَرِيرٍ *vestis serica,* رَأَيْتُ مَلِكَ ٱلْفُرْسِ *vidi regem Persarum.*

Nota. a) Nomen quod genitivo completur Arabes اَلْمُضَافُ *annexum* vocant, ejus vero complementum appellatur اَلْمُضَافُ إِلَيْهِ *cui annectitur.* Nomen *annexum* nec articulum nec *nūnationem* (6) habet.

b) Nomina propria, communibus propriisve apposita, legem generalem supra enuntiatam observant : مَدِينَةُ بَغْدَادَ *urbs Bagdad,* نَهْرُ ٱلْفُرَاتِ *fluvius Euphrates,* عِرَاقُ ٱلْعَجَمِ *Irac persica.*

c) Adjectivorum usui sæpe genitivum substituunt Arabes : ثَوْبُ حَرِيرٍ *vestis serica* (proprie *serici*), رُوحُ ٱلْقُدُسِ *Spiritus Sanctus* (pr. *sanctitatis*).

d) Præcipua nomina accipies, quæ eadem fere ratione cum genitivo adhibentur :

1° Possessionem, dependentiam, ortum significant : (**25**, 7° et not.) : ذُو possessor, أَبٌ *pater,* اِبْنٌ *filius,* أَخٌ *frater,* اِبْنَةٌ et بِنْتٌ *filia,* أُمٌّ *mater* صَاحِبٌ *socius* : ذُو ٱلْعِلْمِ *scientiæ possessor,* i. e. *sapiens,* أَبُو ٱلْحَيَاةِ *pater vitæ,* i. e. *pluvia,* اِبْنُ ٱلسَّبِيلِ *filius viæ,* i. e. *viator,* أُمُّ ٱلنُّجُومِ *mater stellarum,* i. e. *via lactea.*

2° Universitatem, collectionem declarant : كُلٌّ *universitas*, جَمِيعٌ *id.* : كُلُّ ٱلنَّاسِ *omnes homines*, كُلُّ ٱلْبَيْتِ *tota domus*, جَمِيعُهُمْ *omnes illi*.

3° Partitionem indicat بَعْضٌ *pars, aliqui* : فِي بَعْضِ ٱلْقُرَى *in aliquo oppidulo*, قَتَلَ بَعْضُهُمْ بَعْضًا *interfecerunt se invicem*..

4° Diversitatem vel mutationem exprimit غَيْرٌ ; æquivalet α privativo græcorum : غَيْرُ مَخْلُوقٍ *increatus*, غَيْرُ مُمْكِنٍ *impossibile*. In cæteris غَيْرُ exceptiva particula est (**75**, 2°), significat *prœter* et *nisi* : غَيْرَ أَبِي بَكْرٍ *excepto Abubacru*, لَا تُرَى غَيْرَ جَاهِلٍ *non videberis nisi insipiens*.

94. Genitivum sibi nectunt nomina omnia quæ vim superlativam habent (**30**, 5°) : أَعْلَمُ ٱلنَّاسِ *doctissimus hominum*, أَفْضَلُ رَجُلٍ *optimus vir*.

Nota. Eodem modo obtinetur superlativus substantivum ipsum in genitivo plurali iterando : سُلْطَانُ السَّلَاطِينَ *Sultanus sultanorum* i. e. *Sultanus maximus*, قَاضِي القُضَاةِ *judex judicum* i. e. *judex summus*.

95. 1° Omnia adjectiva cum genitivo construuntur ubi relationem ad nomen significant, v. g. كَثِيرُ ٱلْحِكْمَةِ (*vir*) *multæ sapientiæ*, شَرِيفُ ٱلنَّسَبِ *ortu nobilis*, حَسَنُ ٱلْوَجْهِ *pulcher facie*.

2° Numeri ordinales : أَوَّلُ ٱلْكُتَّابِ *primus inter scribas*. Pro cardinalibus vide supra (**89**, 1°-7°). Res numerata scilicet a 3 ad 20 effertur in genitivo plurali determinato, vel in accusativo pl. indeterminato ; ab 10 ad 100 in accus. sing. indeterminato. Centena et millia rem numeratam in genit. sing. indeterminato postulant. Eadem sint exempla.

3° Item adverbia (**79**) præter genitivum nullum sibi ca-

sum vindicant : صَبَاحَ ٱلْأَحَدِ *mane diei Dominicæ*, لَدُنْ أَخِي *apud fratrem meum.*

B. **De accusativo.**

96. 1° Post nomina quæ quantitatem, mensurationem indicant, res mensurata *accusativum* sibi vindicat : عِنْدِي ذِرَاعٌ حَرِيرًا *habeo cubitum serici*, وَزْنَةٌ فِضَّةً *talentum argenti.*

Nota. 1° Accusativus iste اَلتَّمْيِيز *specificativus* dicitur. Licet tamen et genitivo uti, v. g. مُدٌّ حِنْطَةٍ vel حِنْطَةً *modius tritici.*

2° Cæterum hujusmodi accusativum adhibent Arabes ad instar accusativi græci apud Latinos, v. g. شَرِيفٌ أَصْلًا *genere nobilis*, طَابَ نَفْسًا *animo valuit.*

2° Item dices post كَمْ *quot? quantum?* كَذَا *talis* : كَمْ خُبْزَةً عِنْدَكُمْ *quot panes habetis?* عِنْدَهُ كَذَا وَكَذَا كِتَابًا *tales libros habet.* Si كَمْ interrogativum non est, genitivo fruitur : كَمْ أَجِيرٍ فِي بَيْتِ أَبِي *quanti mercenarii in domo patris mei sunt!*

3° De accusativo post numeros cardinales jam dictum est (**89** et **95**, 2°).

97. Præterea in accusativo ponuntur omnia adjectiva indefinita quæ nominis determinati *statum* الحال indicant : جَاءَ ٱلْوَلَدُ فَرِحًا *venit puer gaudens*, خَرَّ لَهُ سَاجِدًا *procidit adorans eum.*

Nota. Aliquando ipsa adjectiva determinata vel nomina substantiva nominis *statûs* vices explent : جَاءَ وَحْدَهُ *venit solus* (quasi جَاءَ مُنْفَرِدًا), صَلَّى سُجُودًا *prostratus oravit* (quasi سَاجِدًا), دَرَسَ جَهْدَهُ *studuit diligens* (quasi مُجْتَهِدًا).

98. Accusativus tandem adhibetur post conjunctivam particulam و *et,* ubi significat *cum.* Hoc autem locum habet ubi duo nomina *disparata* junguntur : قَدِمَ يُوسُفُ وَٱلْفَجْرَ *venit Josephus cum aurora* (ad auroram) ; vel ubi copulatur substantivum et pronomen suffixum subjectum : قَدِمْتُ وَأَخَاكَ *veni cum fratre tuo* (sed قَدِمْتُ أَنَا وَأَخُوكَ). Item dicitur : هَزَأَ بِهِ وَإِخْوَتَهُ *derisit eum et fratres ejus* (sed هَزَأَ بِهِ وَبِإِخْوَتِهِ). Accusativus iste ab Arabibus dicitur المفعول معه .

C. **De genitivo et accusativo.**

99. Participia sive activa sive passiva, si articulo non donantur genitivo gaudent quando tempus præteritum indicant : ضَارِبُ ٱلْأَخِ *qui fratrem percussit,* مَضْرُوبُ ٱلْأَخِ *cujus frater percussus est.* Secus more verborum potius cum accusativo construuntur : أَنَا ضَارِبٌ أَخَاكَ *ego percutio* (vel *percutiam*) *fratrem tuum,* بُطْرُسُ مَضْرُوبٌ أَخُوهُ *Petrus cujus frater percutitur* (vel *percutietur*). Item participium verbi intransitivi : بُطْرُسُ طَاهِرٌ قَلْبُهُ *Petrus cujus cor purum est.*

Si participia articulo determinantur, genitivum non admittunt : أَنَا ٱلضَّارِبُ ٱلرَّجُلَ *ego percutio* (*percussi*, vel *percutiam*) *virum,* أَنَا ٱلْمَضْرُوبُ أَخُوهُ *ego sum cujus frater percutitur* (*percussus est*, vel *percutietur*).

100. 1° Nomina *actionis* (infinitivi) sensu activo vel passivo usurpari possunt : قَتْلُهُ *ejus cædes*, æquo jure significare

valet sive cædem quam aliquis passus est, sive cædem quam perpetratus est.

2° Nomen actionis sibi jungit genitivum : إِطْعَامُ ٱلْفُقَرَاءِ *actio pascendi pauperes* ; vel accusativum, modo tamen habeat a) *tanwīn* : عَجِبْتُ مِنْ قَتْلٍ زَيْدًا *miratus sum quod Zaidum occiderint*, b) vel *articulum* : عَجِبْتُ مِنَ ٱلْقَتْلِ زَيْدًا *id.*, c) pronomen affixum vel genitivum : عَجِبْتُ مِنْ ضَرْبِكَ زَيْدًا *miratus sum quod percusseris Zaidum*, عَجِبْتُ مِنْ ضَرْبِ زَيْدٍ عَمْرًا *miratus sum quod Zaidus Amrum percusserit*. In praxi ultimus iste dicendi modus fere solus usu recipitur.

D. De vocativo.

101. De vocativo ٱلْمُنَادَى jam supra (**27**, 1°) dictum est. Per modum corollarii hic addendum est :

1° Vocativus nominis proprii vel definiti indeclinabilis remanet : يَا بُطْرُسُ *ô Petre*, يَا كِرَامُ *ô generosi viri* (in specie).

2° Declinabilis est et accusativo effertur vocativus nominis communis, ubi completur sive alio substantivo sive adjectivo : يَا رَجُلًا حَكِيمًا *ô vir sapiens*, يَا مُعِينَ ٱلْفُقَرَاءِ *ô adjutor pauperum*. A fortiori si casum ipse regat vel enuntiabili determinetur, v. g. يَا رَاكِبًا فَرَسًا *ô tu qui equum ascendis*, يَا غُلَامًا يَعْبُدُ ٱللّٰهَ *ô puer qui Deum colis*.

3° Adjectivum post nomen proprium, duplicem casum habere potest nominativum nempe et accusativum : يَا زَيْدُ ٱلْعَالِمُ *ô Zeïd docte*.

4° Particulæ vocativæ (**75**, 3°) nomini determinato per articulum non junguntur nisi interecedente præpositione أَيُّهَا, v. g. يَا أَيُّهَا ٱلرَّجُلُ. Excipitur sanctum Dei nomen يَا أَللّٰهُ .

III. De appositivis.

102. Appositiva اَلتَّوَابِعُ vocant Arabes ea quæ a præcedente nomine dependent ejusque sortes sequuntur. Quatuor numerantur : *adjectivum*, *corroborativum*, *permutativum et conjunctivum*.

I. *De adjectivo.*

Adjectivum اَلنَّعْتُ, aliud *reale* حَقِيقِيٌّ dicitur, *causativum* سَبَبِيٌّ aliud.

103. 1° Adjectivum *reale* cum substantivo singulari vel plurali masculino *sano* (**18**, 1°) genere, numero et determinatione concordat, v. g. رَجُلٌ صَالِحٌ *vir bonus*, اَلِامْرَأَةُ اَلتَّقِيَّةُ *devota mulier*, سَمِعْتُ ٱلْمُعَلِّمِينَ ٱلْمَاهِرِينَ *audivi doctos præceptores*.

2° Si substantivum est in plurali sano feminino vel in plurali *fracto* (**18**, 2°) entia rationalia denotante, eodem modo concordare potest adjectivum ; licet tamen illud, pro numero dumtaxat, in singulari feminino ponere v. g. اَلْمُؤْمِنَاتُ اَلْمُحْسِنَاتُ vel اَلْمُحْسِنَةُ *fideles* (mulieres) *benefacientes*, اَلْمَفَازَاتُ اَلْوَاسِعَاتُ vel اَلْوَاسِعَةُ *deserta spatiosa*, جِئْتُ إِلَى ٱلْبَرَامِكَةِ ٱلْفَاضِلِينَ vel ٱلْفَاضِلَةِ *adii generosos Barmecidas*. Idem dicatur de nominibus collectivis, v. g. قَوْمٌ صَادِقُونَ vel صَادِقٌ *populus verax*.

3° Aliud plurale fractum, quod scil. de ente irrationali

dicitur, adjectivum postulat in fem. singulari, v. g. مَنَازِلُ كَثِيرَةٌ *multæ mansiones*.

104. Adjectivum *causativum* dicitur illud quod post se nomen habet annexum, statum vel qualitatem substantivi præcedentis exprimens. Id habet peculiare quod cum eodem substantivo in determinatione et casu, cum sequente vero nomine in genere et numero concordet, quando huic nomini pronomen adjungitur ab antecedente substantivo dependens. Sit exemplum رَأَيْتُ ٱلْمُلُوكَ ٱلْعَظِيمَةَ قُدْرَتُهُمْ *vidi reges quorum virtus præstans est*. Ubi vides adjectivum ٱلْعَظِيمَةَ cum substantivo ٱلْمُلُوكَ in casu et determinatione, cum sequente vero nomine قُدْرَةٌ in genere et numero concordare, quia scilicet huic ultimo nomini pronomen affigitur هُمْ quod ad prius substantivum refertur.

Alioquin uti cætera adjectiva construitur, v. g. رَأَيْتُ ٱلْمُلُوكَ ٱلْعُظَمَاءَ ٱلْقُدْرَةِ, vel etiam ٱلْعُظَمَاءَ قُدْرَةً *vidi reges virtute præstantes*.

II. *De corroborativo*.

105. Corroborativum nomen- اَلتَّوْكِيدُ- substantivum præcedens jam determinatum distinctius designat confirmatque et cum eo in omnibus concordat.

Confirmativa nomina sunt: نَفْسٌ *ipse* (pr. *anima*) (**36**),, عَيْنٌ *ipsemet* (pr. *realitas*) (**36**, not.), كُلٌّ *omnis*, عَامَّةٌ *id.*, جَمِيعٌ et

أَجْمَع *totalitas*, كِلَا *ambo* et كِلْتَا *ambæ* (**25**, 7°, not. e), v. g. جَاءَ ٱلْمَلِكُ نَفْسُهُ *venit ipse rex*, رَأَيْتُهُمْ كُلَّهُمْ *vidi eos omnes.*

Nota. 1° Corroborativum exprimi etiam potest iisdem verbis ope præpositionis بِ, v. g. دَخَلَ ٱلْأَمِيرُ بِنَفْسِهِ *ipse princeps ingressus est.*

2° كِلَا et كِلْتَا dualem numerum confirmant : جَرَّبْتُ ٱلْأَمْرَيْنِ كِلَيْهِمَا *utramque rem expertus sum.*

3° كُلّ, كِلَا et كِلْتَا semper pronomini a substantivo dependenti junguntur : سَلَّمَ عَلَى ٱلشَّعْبِ كُلِّهِ *totum populum salutavit.*

4° Si confirmativa superius memorata nomen præcedant, genitivum sibi adsciscunt, v. g. كُلُّ ٱلشَّعْبِ *totus populus.* Nota tamen كِلَا et كِلْتَا tunc indeclinabilia remanere, v. g. سَلَّمْتُ عَلَى كِلَا ٱلْأَمِيرَيْنِ *utrumque principem salutavi.*

5° Non raro duabus vocibus كُلّ et أَجْمَع simul junctis nomen corroboratur : جَلَسَ ٱلتَّلَامِذَةُ كُلُّهُمْ أَجْمَعُونَ *sederunt omnes discipuli pariter*, زُرْتُ ٱلْقَبِيلَةَ كُلَّهَا جَمْعَاءَ *totam penitus tribum visitavi.*

III. *De permutativo.*

106. Permutativum - اَلْبَدَل - est ipsum nomen quod *appositivum* vocamus, etsi latius apud Arabes pateat. Nomen ipsum præcedens, vel ejus partem, statum aut actionem indicat, v. g. أَرِسْطُو ٱلْفَيْلَسُوف *Aristoteles philosophus*, أَكَلْتُ ٱلسَّمَكَةَ نِصْفَهَا *dimidiam piscis partem manducavi*, سَمِعْتُ ٱلْخَطِيبَ خُطْبَتَهُ *prædicatoris concionem audivi.*

Nota. 1° Ipsa *pronomina* et *verba* ad invicem sic apponunt Arabes, v. g. رَأَيْتُهُ إِيَّاهُ *ipsummet vidi*, حَدَّثَ ٱلْحَارِثُ بْنُ هَمَّامٍ قَالَ *narravit al Hariṯ filius Hammām dicendo* (pr. *dixit*).

2° Appositivum proprie dictum seu nomen qualificativum præcedentis a grammaticis vocatur عَطْفُ بَيَانٍ *demonstrationis adjunctio.*

IV. *De conjunctivo.*

107. Conjunctivum nomen - اَلْعَطْفُ - illud est quod ope cujusvis conjunctionis ad nomen præcedens refertur, cum eoque concordat, v. g. يُصَلِّي ٱللَّيْلَ وَٱلنَّهَارَ *diu noctuque orat*, سَلِّمْ عَلَى زَيْدٍ وَعَمْرٍو *salutem dicas Zaido et Amro.*

Nota. 1° Conjunctionum arabicarum seriem invenies supra (**77**, 1°).

2° In eo differunt فَ et ثُمَّ a conjunctione وَ quod illæ successionem indicent : رَأَيْتُ زَيْدًا فَعَمْرًا *Zaidum vidi tum Amrum*, دَخَلَ ٱلْقَبْرَ بُطْرُسُ ثُمَّ يُوحَنَّا *sepulcrum ingressus est Petrus tum postea Joannes* ; حَتَّى adjunctionem designat : مَاتَ ٱلْبَشَرُ حَتَّى ٱلْمَسِيحُ *homines et ipsemet Christus mortui sunt* ; أَوْ et أَمْ rem personamve alterutram indicant : فِي ٱلدَّارِ بُطْرُسُ أَمْ بُولُسُ *in domo Petrus vel Paulus est* : لَا , بَلْ , لٰكِنْ unum negant alterum affirmant : صُلِبَ بُطْرُسُ لَا بُولُسُ *Petrus, non vero Paulus crucifixus est*, قَامَ زَيْدٌ بَلْ عَمْرٌو *surrexit Zaidus vel potius Amru*, مَا رَأَيْتُ أَبَاكَ لٰكِنْ أَخَاكَ *non patrem tuum sed fratrem vidi.*

B. DE VERBO.

I. De temporibus.

108. Formæ temporales verbi arabici duæ sunt : *Perfectum* — اَلْمَاضِي — et *Imperfectum* — اَلْمُضَارِعُ — (**44**, 2°). Æquivalent omnibus temporibus nostris grammaticis.

109. *Perfectum* denotat :

1°) Actionem jam prorsus peractam : جَاءَ زَيْدٌ *venit Zaidus*, vel eo ipso momento quo loquimur perfectam : كَذَا حَكَمْتُ *sic judico.*

2° Rem præterito quidem tempore factam sed adhuc permanentem : مَا قَضَى ٱللّٰهُ كَانَ *quod Deus constituit id fieri necesse est*; aut ita sæpe iteratam ut etiam nunc fieri jure existimetur : اِتَّفَقَ ٱلْعُلَمَاءُ *consenserunt* vel *consentiunt sapientes.*

3° Rem tam certo futuram vel ita exoptatam ut jam quasi facta dici possit; quod maxime locum habet in formulis apprecationum vel maledictionum : لَعَنَهُ ٱللّٰهُ *maledicat ei Deus* ! دَامَ بَقَاؤُهُ *duret ejus vita* ! تَعَالَى *exaltetur* (*Deus* !).

4° Ubi قَدْ *jam* Perfecto præmittitur, actio denotatur plane absoluta : قَدْ ذَكَرْنَا *jam narravimus*, aut omnino certa : قَدْ وَلَّيْتُ ٱبْنَكَ مِصْرَ *filium tuum Ægypto præficere volo.*

Nota. a) Nunquam قَدْ præmittitur verbis defectivis لَيْسَ , عَسَى , بِئْسَ , نِعْمَ .

b) Hæc particula *immediate* connectitur verbo suo, exceptis formulis jurisjurandi ut : قَدْ وَٱللهِ مَاتَ ٱلْمَلِكُ *per Deum, jam mortuus est rex.*

5° In enunciatione relativa et conjunctiva, quæ pendet ab enuntiatione altera cujus verbum in Perfecto habetur, Perfectum habere potest vim *plusquam perfecti* : حَدَثَ ٱلْأَمْرُ كَمَا ذَكَرَ *res accidit sicuti dixerat.* Eumdem sensum Perfecto tribuit accessio perfecti verbi كَانَ *fuit* : كَانَ فَكَّرَ *cogitaverat,* كُنْتُ كَتَبْتُ *scripseram.*

Nota. a) Verbum كَانَ *existit* sæpissime aliis verbis auxiliatur ad varia tempora exprimenda; cum subjecto vero et prædicato vim habet copulæ : كَانَ أَبِي مَرِيضًا *erat pater meus æger*; imo et verbo *habere* æquivalet modo particulis possessionis instructus evadat : كَانَ لَهُ مَالٌ كَثِيرٌ (erat ei) *habebat divitias multas.* Bene omitti potest verbum كَانَ, cùm solis particulis لِ , عِنْدَ , مَعَ , quibus suffiguntur pronomina, possessio significari valeat : لَهُ , لِي مَالٌ كَثِيرٌ (ei, mihi) *habet, habeo divitias multas,* عِنْدِي كِتَابٌ (apud me) *habeo librum,* مَعَكَ سَيْفٌ (tecum) *habes gladium.*

b) In plusquam perfecto قَدْ poni potest verbum inter et كَانَ, v. g. : كُنْتُ قَدْ رَبَّيْتُهُ *educaveram illum.*

6° Ubi duæ enuntiationes correlativæ sequuntur particulas لَوْ *si* et لَوْلَا *nisi*, utriusque verbum in Perfecto positum habet vim *plusquam perfecti subjunctivi* : لَوْ ذَهَبَ أَخُوكَ لَهَلَكَ *si abiisset frater tuus, periisset,* vel interdum *imperfecti subjunctivi* : لَوْ نَطَقَ ٱلْحَيَوَانُ لَعُدَّ إِنْسَانًا *si brutum loqueretur inter homines computaretur.*

7° Post إِذَا vel إِذَا مَا *quum, quando, quotiescumque* Perfectum, præter proprium sensum, interdum agit partes *futuri* vel *futuri anterioris* : إِذَا مَا دَخَلْتَ عَلَى ٱلْمَلِكِ فَسَلِّمْ عَلَيْهِ *cum ad regem ingressus fueris ei salutem dicas*, vel etiam *Imperfecti* nostri ubi cum كَانَ, صَارَ *etc.* (**109**, 5° et not. a) construitur : كَانَ إِذَا تَكَلَّمَ أَبْلَغَ *quum loqueretur eloquentem se præbebat.*

Nota. Ubi Perfectum construitur cum Imperfecto verbi auxiliaris كَانَ, habetur sensus *futuri anterioris* : إِذَا جِئْتَ أَكُونُ قَدْ كَتَبْتُ *quando venies, jam scripsero.*

8° Post particulas conditionales, ut إِنْ *si*, مَنْ *quis, si quis*, مَا *quod, si quid etc.*, necnon ante et post أَوْ *sive*, Perfectum vim utriusque futuri habere potest : إِنْ فَعَلْتَ ذٰلِكَ هَلَكْتَ *hoc si feceris, peribis.*

9° مَا *quamdiu, dum* Perfectum convertit modo in *præsentem* : ٱلنَّاسُ مَا دَامُوا فِي ٱلْحَيَاةِ غَافِلُونَ *homines quamdiu perstant in vita, securi sunt*, modo in *futurum* : لَا أَنْسَاكَ مَا دُمْتُ حَيًّا *non te obliviscar quamdiu vivam.*

110. *Imperfectum* denotat :

1° Actionem tempore maxime generali et indefinito factam : ٱلْإِنْسَانُ يُدَبِّرُ وَٱللّٰهُ يُقَدِّرُ *homo proponit, Deus vero disponit.*

2° Rem quæ tempore præsenti fit vel durat : ٱللّٰهُ يَعْلَمُ بِمَا تَعْمَلُونَ *Deus scit ea quæ agitis.*

3° Actionem simpliciter *futuram*: اَلرَّبُّ يَأْتِي لِيَدِينَ ٱلْعَالَمَ *Dominus veniet mundum judicaturus*; vel ideo tantum futuram quia relate ad aliam actionem jam præterita consideratur: جَاءَ إِلَيْهِ يَعُودُهُ *venit ad eum, illum visurus*, أَتَى ٱلْعَيْنَ يَشْرَبُ *venit ad fontem ut biberet.*

Nota. a) Ad actionem simpliciter futuram clarius indicandam Imperfecto adv. سَ vel سَوْفَ aliquando præfigitur (**76**, 2°): سَيَمُوتُ *morietur*, سَوْفَ يُسَافِرُ *iter instituet.*

b) In enunciatis negativis particula لا sensum *futuri* semper Imperfecto indit: لَا يَأْتِي *profecto non veniet*, dum مَا præsens indicat: مَا يَعْلَمُ ٱلْإِنْسَانُ *homo ignorat.*

c) Imperfectum subjunctivi positum post particulas لَنْ *non*, أَنْ *ut*, أَلَّا *ut non, ne*, كَيْ *ut*, لِكَيْ *ut*, كَيْلَا et لِكَيْلَا *ne*, حَتَّى *donec*, لِ *ut*, فَ et وَ *ut* semper vim *futuri* habet: لَنْ أَضْجَرَ مِنَ ٱلدَّرْسِ أَبَدًا *non me tædebit studii unquam.*

d) Imperfecto interdum significatur actio alteri jam præteritæ coexistens: اِنْكَفَأَ يُمَجِّدُ ٱللهَ *reversus est glorificans Deum*, جَعَلَ يَلُومُهُ *cœpit eum vituperare.*

4° Ubi Perfectum verbi كَانَ Imperfecto arabico præmittitur, habetur sensus *imperfecti nostri*: كَانَ يُحِبُّ أَبَاهُ *amabat patrem suum*, كُنْتُ أَفْكِرُ *cogitabam*, كُنْتَ تَفْكِرُ *cogitabas*, كَانَ لَا يَفْعَلُ *non faciebat.*

5° Ubi Imperfectum verbi كَانَ Imperfecto alteri præmittitur, habetur sensus *futuri relativi*: إِذَا جِئْتَ أَكُونُ أَكْتُبُ *quando venies jam scribam* (je serai déjà à écrire quand tu viendras).

6° Post لَمْ *non* et لَمَّا *nondum* Imperfectum vim *præteriti* habet : لَمْ يَمْضِ *non ivit*, إِنْ لَمْ تَفْعَلْ ذٰلِكَ هَلَكْتَ *si hoc non feceris, peribis*.

111. *Nota.* a) كَانَ cum *essentiam indeterminatam* significet, et determinatione indigeat, ideo verbum *defectivum* فِعْلٌ نَاقِصٌ ab Arabibus dicitur. Potest tamen ipsam *existentiam* indicare : قَالَ ٱللّٰهُ لِيَكُنِ ٱلنُّورُ فَكَانَ ٱلنُّورُ *dixit Deus fiat lux, et facta est lux*.

b) Præter كَانَ *fuit*, sunt et alia verba quæ Perfecto et Imperfecto auxiliantur ad varia alia tempora exprimenda ; ideoque ab arabicis grammaticis sorores verbi كَانَ vocantur أَخَوَاتُ كَانَ . Hujusmodi sunt : a) أَسْفَرَ , أَصْبَحَ *mane fuit*, أَمْسَى *vesperi fuit*, أَضْحَى *meridie fuit*, ظَلَّ *interdiu fuit*, بَاتَ *pernoctavit*, quæ adhibentur in sensu *factus est*, *cœpit* : أَصْبَحَ فَقِيرًا *egenus factus est*, أَصْبَحَ يَتَكَلَّمُ *cœpit loqui*.

c) صَارَ *factus est*, لَيْسَ *non fuit* non auxiliantur nisi ad præsens vel futurum exprimendum : لَيْسَ يُسَافِرُ *non proficiscitur*, صَارَ يَتَهَذَّبُ *factus est bene educatus*.

d) مَا زَالَ , مَا بَرِحَ , مَا ٱنْفَكَّ , مَا فَتِئَ *non cessavit, non desivit* partes easdem agunt cum Imperfecto : لَمْ يَزَلْ دَارِسًا vel لَمْ يَزَلْ يَدْرُسُ *studere non cessat*. Item verba quæ rei initium — أَفْعَالُ ٱلشُّرُوعِ —, uti أَخَذَ , جَعَلَ , شَرَعَ , طَفِقَ ,vel quæ proximitatem eventus — أَفْعَالُ ٱلْمُقَارَبَةِ —, ut أَوْشَكَ , كَادَ , كَرَبَ , عَسَى , حَرَى , indicant, Imperfecto junguntur cum vel sine particula أَنْ , v. g. أَخَذَ يَكْتُبُ , أَوْشَكَ أَنْ يَمُوتَ *in eo fuit ut moreretur*.

II. De modis.

112. Quæcumque modo præmisimus de Perfecti et Imperfecti usu primario intelliges in modo *Indicativo*.

113. Modus *Subjunctivus* (**48**, 5°, *b*) reperitur in enunciatione ita subjecta ut ejus actio pendeat ab alia præcedente. Ideoque subjunctivum regunt verba *volendi, nolendi, studendi, timendi, jubendi, vetandi, efficiendi, necessitatis, officii, permissionis* etc.., cum أَنْ *ut*, أَلَّا (ex أَنْ لَا) *ut non, ne*, لَنْ (ex لَا أَنْ) *non fiat ut, neutiquam*, اذَنْ *ergo, sic fiet ut*, حَتَّى *eo usque, donec; dum, eo consilio ut*, لِ, كَيْ, لِكَيْ *ut*, كَيْلَا, لِكَيْلَا, لِئَلَّا *ne*, أَوْ *nisi hoc fiat*, v. g. أَمَرَ أَنْ يَكْتُبَ *jussit ut scriberet*, أَخَافُ أَلَّا يَتْرُكَنِي *timeo ne me relinquat*, جَاءَ لِيَزُورَنِي *venit ut me inviseret*, زُرْنِي فَأُكْرِمَكَ *visita me ut te honorem*, لَأَقْتُلَنَّ زَيْدًا أَوْ يَخْضَعَ *profecto interficiam Zaidum nisi cedat*, لَنْ يَكْتُبَ *prorsus non scribet*.

Nota. a) Conjunctiones وَ et فَ quando post *negationem, prohibitionem, imperium, interrogationem, desiderium* incidunt modum *subjunctivum* postulant : لَا تَقْتُلْ فَتُعَاقَبَ *noli occidere ne pœnam des*, أُدْرُسْ فَتَنْجَحَ *studeas ut felicem successum obtineas*.

b) Si حَتَّى eventum merum significat, indicativo jungitur : مَرِضَ حَتَّى لَا يَرْجُونَهُ *tantopere ægrotavit ut de ejus vita desperarent*.

c) Multa sunt enunciata in quibus nos subjunctivum ponimus, Arabes vero indicativo utuntur : أَعْطَانِي مَا آكُلُ *dedit mihi quæ ederem*, لَا أَدْرِي أَيْنَ أَذْهَبُ *nescio quo abeam*.

114. *Imperativi* usus non indiget regulis declarari : مُدَّ يَدَكَ vel مُدِّ يَدَكَ أُمْدُدْ يَدَكَ *extende manum tuam* (**59**, 3° *not.*). Interdum exprimitur imperativus forma imperfecti apocopata seu modo jussivo (**48**, 5°, *c* et **88**) cum particula لِ pro tertia vel etiam prima persona : لِيَضْرِبِ ٱلْفَتَى *percutiat puerum*, لِنَقْتُلْ يُوسُفَ *Josephum occidamus*.

Nota. Imperativus prohibens nequit reddi nisi modo jussivo : لَا تَقْتُلْ *ne occidas*, لَا تَسْرِقْ *ne fureris*.

115. *Jussivus* modus (**48**, 5° *c*) adhibetur :

1° Fere semper in 3ª pers. cum particula لِ (quæ, ubi فَ vel وَ ei præfigitur, vocalem suam amittere solet) : وَعَلَى ٱللّٰهِ فَلْيَتَوَكَّلِ ٱلْمُؤْمِنُونَ *in Deum confidant credentes*, لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ *adveniat regnum tuum*.

2° Post لَا prohibet vel deprecatur : لَا تَقُلْ هٰذَا *ne hoc dicas*, لَا تُدْخِلْنَا فِي ٱلتَّجْرِبَةِ *ne nos inducas in tentationem*.

3° Post لَمْ *non* et لَمَّا *nequaquam* (**86**, 6°) imperfecti vim fere habet : لَمْ يَمُتْ *non est mortuus*.

Nota. Quando duo verba in imperfecto a particula jussiva dependent, primum verbum in jussivo generatim ponitur : لَمْ يَكُنْ يَعْرِفُ ٱلْقِرَاءَةَ *nesciebat legere*. Utrumque tamen verbum nonnunquam jussivo redditur : لَمْ يَكُنْ يَعْرِفْ.

4° In enuntiatis quæ pendent ab إِنْ *si*, aliisque *particulis conditionalibus* (de quibus in nota) : duo verba conditionis scilicet et conditionati jussivum modum habent :

مَا تَفْعَلْ أَفْعَلْ *quodcumque feceris faciam.* Si tamen primum verbum in perfecto est, secundum vero in imperfecto, jussivus non necessario adhibendus est : مَنْ طَلَبَ يَجِدُ *vel* يَجِدْ *qui quærit invenit.* Imo sæpe فَ secundo propositionis membro præmittitur et jussivus modus jam non adhibetur مَنْ يَطْلُبْ فَيَجِدُ.

Nota. Particulæ conditionis — أَلْجَوَازِم vocatæ — præcipuæ habentur : إِنْ *si,* مَنْ *qui, si quis,* أَيٌّ *id.,* أَيْمَن *quicumque,* مَا *quod, si quid,* كُلَّمَا *quotiescumque,* حَيْثُ *ubi,* حَيْثُمَا *ubicumque,* مَهْمَا *quodcumque,* مَتَى *quando,* أَيْنَ et أَنَّى *ubi,* أَيْنَمَا *ubicumque,* كَيْفَمَا *quomodocumque.*

116. Modus *emphaticus* (**48**, 7°) — qui soli imperfecto et imperativo inesse potest — sic adhibetur :

1° in imperfecto affirmativo cum لَ *profecto* وَٱللهِ لَأَضْرِبَنَّ زَيْدًا *per Deum profecto percutiam Zaïdum.* Eamdem vim habet imperativus : اِضْرِبَنَّهُ *percute eum* ; *percutias jubeo.*

2° cum لَا *non* ad vetandum, cum أَلَا *nonne* ad interrogandum deprecandum, cum هَلَّا ad excitandum : لَا تَمُوتُنَّ *ne moriamini,* أَلَا تَنْزِلَنَّ *nonne descendes?* هَلَّا تُسَافِرَنَّ *quare non proficisceris? age! proficiscere.*

3° Cum لَيْتَ votum significat : لَيْتَهُ يَرْجِعَنَّ *utinam redeat!*

117. *Infinitivus* perfecte flectitur et sicut nomen construitur (**51**). De ejus rectione vide supra (**99**).

118. *Participium* quodcumque triplicem sensum *præsentis, perfecti* vel *futuri* habere potest رَأَيْتُ ٱلطَّالِبَ ٱلْكَلْبَ *vidi quærentem canem,* i. e. *qui quærit, quæsivit, quæret* (**96**).

III. De verbi rectione. — De subjecto et objecto.

119. Dicendi ratio, quæ apud plerosque auctores recipitur, dividit verbum arabicum in *transitivum* — مُتَعَدٍّ — et *intransitivum* — لَازِمٌ — eodem fere sensu ac in nostris propriis idiomatibus.

Verbum اَلْمُتَعَدِّي illud est quod objectum suum sibi subjungit, vel immediate et vocatur مُتَعَدٍّ بِنَفْسِهِ *transitivum per se*, v. g. ضَرَبَهُ *percussit eum*, قَرَأَ كِتَابًا *legit librum*, vel mediante præpositione مُتَعَدٍّ بِحَرْفٍ *transitivum ope præpositionis* : جَاءَ بِهِ *illum adduxit*, قَدَرَ عَلَى شَيْءٍ *efficere potuit aliquid*.

Verbum اَللَّازِمُ illud est quod subjecto contentus caret objecto : جَاءَ *venit*, نَامَ عِنْدَ اخِيهِ *dormivit apud fratrem suum*.

Utrumque verbum *formam passivam* induere potest et vocatur مَجْهُول (**55**). *Reflexivum* vero redditur ope 5æ et 6æ formæ (**43**, 5° et 6°), vel etiam periphrasi, v. g. قَتَلَ بَعْضُهُمْ بَعْضًا *se invicem occiderunt*.

120. *Subjectum* — اَلْفَاعِل *agens* — verbi cujuscumque in enuntiatione verbo postponitur ; secus subjectum non est, sed inchoativum مُبْتَدَأ (de quo infra **140**, 2°), v. g. قَامَ زَيْدٌ *surrexit Zaidus*. Si dicis زَيْدٌ قَامَ , subjectum est pronomen هُوَ subauditum quod refertur ad inchoativum زَيْد .

121. *Objectum* suum in accusativo positum immediate vel mediate sibi nectit verbum *transitivum per se* : رَأَى بُطْرُسُ اَبَاهُ *vidit Petrus patrem suum*, بَلَغَنِي اَلْخَبَرُ *ad me pervenit nuntius*,

جَاءَنَا يُوسُفُ *venit ad nos Josephus.* Item *transitivum ope præpositionis* : اِطَّلَعَ عَلَى شَيْءٍ *aliquid cognovit,* يَتَشَبَّهُ بِأَبِيهِ *imitatur patrem suum.*

Nota. a) Potest et verbum *transitivum per se* objecto suo proximo jungi per particulam لِ , v. g. صَدِّقْ لِأَبِيكَ pro صَدِّقْ أَبَاكَ *crede patri tuo.*

b) Auctorum cognitio vel lexici usus demonstrabit quænam verba sint *transitiva per se* vel *ope præpositionis* quænam *intransitiva.* Item quasnam particulas unum quodque verbum affectet.

122. Verbum sive *transitivum* sive *intransitivum* vel *passivum* cum subjecto suo singulari concordat ut plurimum *genere.* Hoc valet imprimis ubi subjectum est femininum singulare sexum designans, vel masc. sing. v. g. جَاءَتْ مَرْيَمُ *venit Maria.* Alioquin licet uti pariter masculino et feminino, v. g. طَلَعَتِ ٱلشَّمْسُ vel طَلَعَ *ortus est sol.* Item si subjectum est plurale, objectum quodvis vel ipsum sexum indicans, excepto pl. masc. *sano* (**25**, 1°) : جَاءَتِ ٱلْمُؤْمِنَاتُ *vel* جَاءَ *venerunt mulieres fideles,* زَعَمَتِ ٱلْعُلَمَاءُ vel زَعَمَ *putarunt docti,* قُتِلَتِ ٱللُّصُوصُ vel قُتِلَ *occisi sunt latrones* ; sed جَاءَ ٱلْمُؤْمِنُونَ *venerunt fideles.*

123. Verbum cum subjecto suo nequaquam *numero* concordat, sed singulare remanet ubique, nisi subjectum sit pronomen, v. g. دَخَلَتِ ٱلْمُؤْمِنَاتُ ٱلْكَنِيسَةَ فَصَلَّيْنَ *ingressæ sunt mulieres fideles ecclesiam ibique orarunt.* Ubi vides دَخَلَتْ in singulari cum subjecto plurali, sed صَلَّيْنَ in plurali quia subjectum ibi pronomen est نَ (pro هُنَّ) 3æ personæ pluralis.

124. Non pauca verba sunt modo transitiva, modo intransitiva, sed, ut plurimum, cum significationis alteratione: فَاتَ *transiit*, فَاتَهُ *eum effugit*. Id imprimis locum habet in variis formis derivatis, v. g. جَلَسَ *sedit*, أَجْلَسَهُ *eum sedere jussit*.

125. Multa verba transitiva, præter objectum proximum habent et remotum seu indirectum cui sociantur per varias præpositiones genitivum requirentes: أَرْسَلَ سَاعِيًا إِلَى ٱلْمَلِكِ *misit nuntium ad regem*.

126. Multa verba uti *dandi*, *tribuendi*, *docendi*, *petendi* aliave similia, item sæpe formæ 2[a], 3[a], 4[a] et aliquando 10[a] (**41-44**) duo objecta in accusativo posita, vel alterum personæ et alterum rei, vel utrumque personæ vel utrumque rei sibi jungunt: كَسَوْتُ ٱلْفَقِيرَ ثَوْبًا *pauperem veste indui*, أَعْلَمَنِي ٱلْأَمْرَ *nuntiavit mihi rem*, زَوَّجْتُ زَيْدًا ٱبْنَةَ أَخِي *in matrimonium dedi Zaido filiam fratris mei*, أَسْكَنَهُ بَيْتًا *eum domum inhabitare fecit*, سَمَّى ٱبْنَهُ مُحَمَّدًا *vocavit filium suum Muḥammedem*, إِسْتَعَادَهُ ٱلْخَبَرَ *petiit ut nuntium iteraret*.

Nota. a) *Nomen agentis* (**50**) verbi duo complementa objectiva regit, sic adhibeas: أَنَا كَاسٍ عَمْرًا ثَوْبًا جَمِيلًا *vestiam Amrum veste speciosa*.

b) In enuntiatione passiva unus ex accusativis fit quasi subjectum ideoque transit in nominativum: عُلِّمَ زَيْدٌ عِلْمَ ٱلْفَلْسَفَةِ *Zaidus scientiam philosophiæ edoctus est*. Item pro nomine patientis (اسم المَفْعُول): يُوسُفُ مُعْطًى عَبْدُهُ دِرْهَمًا *servus Josephi donatus est drachma* (**54**, 4°).

127. Nonnulla verba uti *instruendi, nuntiandi, certiorem faciendi*, triplici accusativo gaudere possunt : أَنْبَأْتُ ٱلْمَلِكَ ٱلْعَدُوَّ قَادِمًا *regem præmonui de hostis adventu*, أَرَيْتُهُ ٱلْعِلْمَ نَافِعًا *ipsi ostendi scientiam utilem esse.*

128. Verba *defectiva*, ٱلنَّاقِصَةُ ab Arabibus vocata, uti sunt in primis verba *auxiliaria* كَانَ et alia de quibus supra (**109** not. a, et **111**), subjectum in nominativo et attributum in accusativo volunt : كَانَ ٱلْمَلِكُ عَادِلًا *rex justus erat*, أَمْسَى ٱلْغَنِيُّ فَقِيرًا *dives pauper factus est*, لَمْ يَزَلْ أَخِي مَرِيضًا *a morbo nondum convaluit frater meus*. Nec refert si verbis jungantur : كَانَ أَخِي يَدْرُسُ *studebat frater meus*, æquivalet huic : كَانَ أَخِي دَارِسًا.

Nota. a) Attributum horum verborum potest esse verbum in perperfecto vel imperfecto : كَانَ آمَنَ (pro كَانَ هُوَ آمِنًا) *ipse crediderat* (**109**, 5° et **110**, 4°).

b) Tertia radicalis verbi كَانَ, quando vocem terminat, in imperfecto modi jussivi resecari potest : لَمْ يَكُ صَادِقًا vel لَمْ يَكُنْ *non erat sincerus.*

c) Aliquando verba hæc subjecto contenti sunt si sensum plenum habent : كَانَ ٱلنُّورُ *facta est lux*, أَصْبَحَ ٱلصَّبَاحُ *illuxit dies* (**111**).

129. Sunt particulæ quædam verborum actionem imitantia, et ideo dicta a grammaticis *verbis assimilata* مُشَبَّهَةٌ بِٱلْفِعْلِ, (**75**, 4°) quæ subjectum in accusativo exigunt et attributum in nominativo ex inverso scilicet verborum præcedentium. Illæ sunt إِنَّ et أَنَّ *certe, profecto*, كَأَنَّ *sicuti, quasi*, لَكِنَّ *nisi quod*,

لَيْتَ *utinam*, لَعَلَّ *forsitan*, v. g. اِنَّ ٱللّٰهَ عَادِلٌ *certe Deus justus est*, لَيْتَهُ حَيًّا *utinam viveret*, اُنْظُرْ لَعَلَّهُ مَرِيضًا *vide utrum æger sit*.

Nota. a) Potest attributum harum particularum esse præpositio verbalis: اِنَّ اخَاكَ يَقُومِ *resurget profecto frater tuus*, كَأَنَّ ٱلْمَوْتَ يَبْعُدُ *quasi mors longinqua sit*.

b) Aliquando لَ confirmativum attributo اِنَّ jungitur: اِنَّهُ لَعَالِمٌ *profecto doctus est*.

c) Si his particulis مَا *exornativum* suffigitur jam a rectione cessant: اِنَّمَا ٱللّٰهُ عَادِلٌ *certe Deus justus est*.

d) أَنَّ non differt ab اِنَّ nisi quod أَنَّ pendeat a verbo vel præpositione præcedente v. g. بَلَغَنِي اَنَّ اَخَاكَ عَالِمٌ *audivi fratrem tuum esse doctum*, لِاَنِّي عَارِفٌ *quia certus sum*.

130. Verba *judicandi*, *putandi*, v. g. *sciendi* — verba *cordis* اَفْعَالُ ٱلْقُلُوبِ vocata — uti ظَنَّ , خَالَ , عَدَّ , حَسِبَ , زَعَمَ , رَاى , عَلِمَ , دَرَى ; item verba *inveniendi*, *mutandi*, *convertendi*, *constituendi* — اَفْعَالُ ٱلتَّحْوِيلِ dicta — ut رَدَّ , صَيَّرَ , جَعَلَ , اِتَّخَذَ duplicem accusativum ex subjecto et attributo compositum postulant: ظَنَنْتُ ٱلْبَلَدَ عَامِرًا *putabam regionem excultam esse*, جَعَلَ ٱلْوَلَدَ مُهَذَّبًا *puerum reddidit edoctum*.

131. De verbis *initium* vel *proximitatem* eventûs — اَفْعَالُ ٱلْمُقَارَبَةِ — jam supra dictum est (**111**, not. d).

132. Verba quæ *admirationem* indicant et quæ duplici forma enuntiantur مَا اَفْعَلَ vel اَفْعِلْ بِ , accusativum in priori casu, genitivum in altero postulant subaudiendo subjectum in utroque casu: مَا اَعْظَمَ اسْمَ ٱلرَّبِّ *quam magnum est*

nomen Domini! أَكْرِمْ بِزَيْدٍ رَجُلًا *quam generosus est vir Zaidus!*

133. Verba *laudis* نِعْمَ , حَبَّذَا et *vituperii* بِئْسَ , سَاءَ sic construuntur : نِعْمَ ٱلرَّجُلُ زَيْدٌ vel نِعْمَ رَجُلًا زَيْدٌ *optimus vir est Zaidus,* بِئْسَ فِعْلًا فِعْلُكَ *pessimam rem egisti,* حَبَّذَا ٱلْعِلْمُ *quam pulchra res est scientia!* حَبَّذَا دَارِسًا ٱلتِّلْمِيذُ *quam bonus est discipulus studio deditus!*

134. Aliquando verbum subaudiri potest in *præmonitione* ٱلتَّحْذِيرُ , v. g. ٱلْحَيَّةَ ٱلْحَيَّةَ *serpentem* (subaudi *caveas!*); in *incitatione* ٱلْإِغْرَاء , v. g. ٱلدِّينَ ٱلدِّينَ *religionem* (subaudi *attendas!*). Sæpe accusativo jungitur pronomen إِيَّاكَ , v. g. إِيَّاكَ وَٱلْخَطِيئَةَ *peccatum* (subaudi *fugias!*).

135. De loco quem occupant subjectum et objectum verbi in enuntiatis hæc tenere potes :

1° Venit primo subjectum post verbum, deinde objectum ضَرَبَ عَمْرٌو زَيْدًا *percussit Amrus Zaidum,* sed potest et præire objectum tam subjecto, quam ipsi verbo ut attentio in illud moveatur : ضَرَبَ زَيْدًا عَمْرٌو vel زَيْدًا ضَرَبَ عَمْرٌو .

2° Objectum cui suffigitur pronomen, ad alterum objectum referendum, secundum locum tenet : أَعْطَيْتُ زَيْدًا مَالَهُ *dedi Zaido bona sua.*

Nota. Ubi ambiguitas timenda est, subjectum ubique objecto præponitur : v. g. ضَرَبَ مُوسَى عِيسَى *Moyses 'Issam percussit.*

136. Objectum indirectum ultimum locum communius

occupat : وَهَبَ اَبُوكَ دِينَارًا لِلْفَقِيرِ *dedit pater tuus nummum pauperi*; potest et aliam sedem habere, modo vitetur ambiguitas.

137. Verba transitiva *ope præpositionis* construuntur cum variis præpositionibus genitivi pro vario sensu : بِ, لِ, اِلَى, عَلَى, عَنْ, فِي, مِنْ (**75**, 1°) : ضَرَّ بِهِ *nocuit ei*, رَمَى بِٱلْحَجَرِ *projecit lapidem*, قَالَ لَهُ *dixit ei*, اَبْقَى عَلَى اَخِيهِ *misertus est fratris sui* etc. (**121**).

138. Verbum quodcumque nomen suum actionis abstractum seu infinitivum pro objecto valet usurpare in accusativo indeterminato : ضَرَبَ ضَرْبًا *percussit percussionem*, سَارَ سَيْرًا *profectus est proficiscendo*. Infinitivum ita adhibitum Arabes vocant اَلْمَفْعُولُ ٱلْمُطْلَقُ *complementum abstractum*.

Nota. a) Aliquando nomen actionis rei qualitatem determinat : فَرِحَ فَرَحًا عَظِيمًا *magno gaudio gavisus est*; vel vices rei : ضَرَبَهُ ضَرْبَتَيْنِ *duos ictus ei impegit.*

b) Nomen actionis aliquando derivatur a verbo dissimili quidem voce non sensu, v. g. قَتَلَهُ ضَرْبًا *percutiendo occidit.* Non raro adhibetur cum verbo ad significandum *finem* seu *intentionem* agentis, quod vocant Arabes اَلْمَفْعُولُ لَهُ, v. g. ضَرَبَ اَبْنَهُ تَأْدِيبًا لَهُ *filium corrigendi causâ percussit.*

c) Vices nominis actionis gerere potest aliquid aliud, uti *numerus* : سَجَدَ ثَلَاثًا *adorationem triplicem perfecit* seu *ter adoravit*; *instrumentum* : ضَرَبَهُ عَصًا *baculo percussit*; *nomen modum significans* : قَتَلَهُ شَرَّ ٱلْقَتْلِ *pessime eum occidit.*

d) Ipsum verbum subaudiri potest quando nomen actionis illud sufficienter indicat, v. g. صَبْرًا (*pro* اِصْبِرْ صَبْرًا) *patientiam habe.*

SECT. II. DE ENUNCIATIONIBUS.

A. DE ENUNCIATIONE IN GENERE.

. De enunciatione verbali et nominali.

139. Enunciatio quævis — جُمْلَةٌ — constat duplici parte : *subjecto* — مُسْنَدٌ إِلَيْهِ — scilicet, et *prædicato* — مُسْنَدٌ — . Relatio vero unius ad alterum dicitur إِسْنَادٌ *attributio.*

140. Enunciatio alia *verbalis* — جُمْلَةٌ فِعْلِيَّةٌ —, alia *nominalis* est — جُمْلَةٌ إِسْمِيَّةٌ —.

1° Enunciatio *verbalis* ea est quæ verbo incipit et subjecto gaudet verbum subsequente. Hujus enunciati subjectum dicitur *agens* اَلْفَاعِلُ , prædicatum vero *verbum* اَلْفِعْلُ , v. g. مَاتَ زَيْدٌ *mortuus est Zaidus.* De hoc enunciationis genere sufficienter in sectione præcedente dictum est.

2° Enunciationem *nominalem* appellant illam quæ initium habet ab *inchoativo* nomine (substantivo vel pronomine), dum prædicatum ejus valet esse substantivum, pronomen, adjectivum, participium aut verbum : زَيْدٌ أَخُوكَ *Zaidus (est) frater tuus,* أَنْتَ كَرِيمٌ *tu generosus (es),* زَيْدٌ كَافِرٌ *Zaidus (est) impius,* زَيْدٌ أَنْطَلَقَ *Zaidus profectus est.* Hujusmodi enunciati subjectum dicunt اَلْمُبْتَدَأُ *id ex quo exordium habetur,* prædicatum vero اَلْخَبَرُ *id quod prædicatur.*

3° Non raro enunciatio componitur nomine اَلْمُبْتَدَأُ (*cfr.* 2°) et enunciatione sive verbali sive nominali quæ vices præ-

dicati أَلْخَبَرُ (2°) explet : زَيْدٌ مَاتَ أَبْنُهُ *Zaidus, mortuus est filius ejus*, زَيْدٌ أَبْنُهُ حَسَنٌ *Zaidus, filius ejus bonus (est)*, رَجُلٌ كَانَ لَهُ مَالٌ كَثِيرٌ *homo erat divitiis affluens.*

141. In enunciatis nominalibus copula subjectum inter et prædicatum exprimitur sive mera terminorum juxtapositione: يُوسُفُ مَرِيضٌ *Josephus est ægrotus*; sive pronomine absoluto seu separato (**31**), ut vitetur ambiguitas vel ut magis inchoativum designetur, præsertim cum utrumque nomen, inchoativum scilicet et prædicatum, articulo determinantur: اَللهُ هُوَ أَلْحَقُّ *Deus est veritas*, أَنَا هُوَ أَلرَّبُّ *ego sum Dominus.*

142. Subjectum propositionis nominalis seu inchoativum sicut et prædicatum in nominativo ponuntur. Ubi vero verbum كَانَ *existit* et alia de quibus sub n° **128**, intercederent per modum copulæ, tunc prædicatum accusativi formam induit: كَانَ اخِي مَرِيضًا *erat frater meus æger.* E converso res se habet quando particulæ verbo assimilatæ (**129**) propositionem nominalem afficiunt: إِنَّ اخَاكَ مَرِيضٌ. Cum verbis autem *cordis* (**130**) utrumque nomen in accusativo ponitur: ظَنَنْتُ اخَاكَ مَرِيضًا *putavi fratrem tuum esse ægrum.*

143. Inchoativi (**140**, 2°) locus proprius est initium propositionis nominalis. Potest tamen prædicato postponi: عَلِيمٌ اَللهُ *omniscius* (est) *Deus*. Aliquando tamen sive inchoativo sive prædicato locus prior necessario concedendus est.

Antecedit inchoativum si ambiguitas timenda est, si utrumque nomen definitive effertur, aut ubi inchoativum est nomen interrogativum vel conditionale, vel admirationem significans. Sic dices : مُوسَى صَدِيقِي *Moyses* (*est*) *amicus meus*, مَا ٱسْمُكَ *quodnam* (*est*) *nomen tuum*; مَا أَنْصَفَهُ *quam justus est!* Item si prædicatum restringitur particula إِلَّا, v. g. مَا زَيْدٌ إِلَّا كَرِيمٌ *non est Zaidus nisi generosus.*

E contra præcedit prædicatum si restringitur inchoativum particula إِلَّا, si inchoativo pronomen suffigitur quod ad inchoativum refertur, vel si prædicatum est propositio adverbialis dum inchoativum est nomen indefinitum, v. g. فِي ٱلْمَدْرَسَةِ مُعَلِّمُهَا *in schola* (*est*) *ejus* (*scholæ*) *magister*, عِنْدِي كِتَابٌ *penes me* (*est*) *liber*, مَا كَرِيمٌ إِلَّا زَيْدٌ . *nemo generosus* (*est*) *præter Zaidum.*

B. DE ENUNCIATIONE IN SPECIE.

Plures sunt enunciationum species ; non nihil de præcipuis dicemus.

I. De enunciatione copulativa (اَلْجُمْلَةُ ٱلْمَعْطُوفَةُ).

144. Plures enunciationes simpliciter et exornative particula وَ conjungit : دَخَلَ زَيْدٌ وَقَالَ *ingressus est Zaidus et dixit* ; sed interdum præpositioni *cum* æquivalet : جَاءَ ٱلْمَلِكُ وَعِبَادُهُ *venit rex cum servis suis* ; imo et vim adversativam habet : اَللّٰهُ يَعْلَمُ وَأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ *Deus scit sed vos nescitis*, necnon descriptivam : قَامَ زَيْدٌ وَهُوَ بَاكٍ *surrexit Zaidus flens.*

145. Successionem etsi plus minusve immediatam indicant و, ف, ثُمَّ, v. g. دَخَلَ بُطْرُسُ فَسَلَّمَ *ingressus est Petrus tuncque salutavit*. Sed ف denotat insuper causam vel effectum : مَرِضَ زَيْدٌ فَمَاتَ *ægrotavit Zaidus, itaque mortuus est* ; atque mutationem subjecti arguit : جَاءَ زَيْدٌ فَقُلْتُ لَهُ *Zaidus venit, tunc dixi ei.*

II. De enunciatione relativa (اَلْجُمْلَةُ ٱلْمَوْصُولَةُ).

146. Enunciatio relativa per pronomen relativum (**34**) nomini antecedenti nectitur : اَلْمَلِكُ ٱلَّذِي يَعْدِلُ *rex qui justus est*, أَعْطَاهُ مَا طَلَبَ *quod petiit id ei dedit.*

147. Articulus أَلْ sensu relativo in participiis nonnunquam accipitur : مِنْهُمْ ٱلْمُؤْمِنُونَ *ex iis sunt qui credunt* (**34**, 3° *not.* b).

In complemento pronominis relativi exprimendum est pronomen quod sit ejusdem personæ ac ipsum relativum, eique referatur. Ideo ab Arabibus vocatur hoc pronomen : ضَمِيرُ ٱلْعَائِدِ *pronomen recurrens*. Sit exemplum : أَنَا ٱلَّذِي جِئْتُ *ego sum qui veni* ; ubi vides pronomen تُ primæ personæ referri ad relativum ٱلَّذِي . Item هٰذَا مَا أُمِرْتُ بِهِ *hoc est quod mihi demandatum fuit* (proprie *demandatum fuit de eo*). Aliquando tamen subaudiri potest اِصْنَعْ مَا تُرِيدُ (pro مَا تُرِيدُهُ) *fac quod vis.*

III. De enunciatione negativa.

148. Enunciatio negativa alia *nominalis*, alia *verbalis* est.

Enunciatio negativa *nominalis* fit ope verbi defectivi لَيْسَ et particularum negantium مَا , لَا , لَاتَ , quæ omnia construuntur ad instar verbi substantivi كَانَ (**111, 128**), v. g. لَيْسَ زَيْدٌ نَائِمًا *Zaidus non dormit*. Licet tamen prædicatum لَيْسَ et مَا ponere in genitivo cum præp. بِ : لَيْسَ زَيْدٌ بِنَائِمٍ *Zaidus non dormit*, مَا ٱللّٰهُ بِظَالِمٍ *Deus injustus non est.*

Particula negans لَا si simplicem rei negationem indicat, construitur sicut لَيْسَ cum subjecto et prædicato indeterminate sumptis : لَا رَجُلٌ حَاضِرًا *non est vir præsens*. Si genus utcumque negat, subjectum *fathâ* notatum, prædicatum vero in no-

minativo indeterminato postulat: لَا شَيْءَ دَائِمٌ *nulla res est æterna*.

لَاتَ vero *tempus* negat et sicuti لَيْسَ construitur. Ejus tamen subjectum ubique tacetur, v. g. لَاتَ حِينَ نَدَامَةٍ (pro لَاتَ حِينٌ حِينَ نَدَامَةٍ) *jam pœnitendi tempus præteriit*.

149. Aliquando meram negationem indicat لَا, sine ulla rectione: زَيْدٌ لَا شَاعِرٌ وَلَا كَاتِبٌ *Zaidus nec poeta nec scriptor est*. Idem dicas de particulis مَا et إِنْ ubi prædicatum restringitur particula إِلَّا, v. g. إِنْ زَيْدٌ إِلَّا شَاعِرٌ *Zaidus est tantum poeta*.

150. Negatio fit in enunciatione *verbali* ope particularum مَا, لَا, لَمْ, لَمَّا et لَنْ. Prima tempus præteritum et præsens negat: مَا أَتَى *non venit*, مَا يَجْلِسُ *non sedet*. Secunda لَا cum perfecto præteritum, cum imperfecto futurum negat: لَا نَامَ وَلَا صَلَّى *nec dormivit nec oravit*, لَا يَأْتِي *non veniet*. Adhibetur etiam cum modo jussivo ad prohibendum (**115**, 2°). Tertia et quarta لَمْ et لَمَّا modo jussivo junguntur et præteritum negant (**115**, 3°). Tandem لَنْ modum subjunctivum postulat et futurum negat: لَنْ يَمُوتَ *non morietur* (**113**).

IV. De enunciatione infinitiva (اَلْجُمْلَةُ ٱلْمَصْدَرِيَّةُ).

151. Propositio infinitiva ea est quæ *virtualiter* infinitivum continet. Id autem obtinet quando propositionem antecedunt particulæ infinitivæ (**76**, 4°) أَنْ, أَنَّ *ut*, *quod*, مَا *quod*,

quamdiu, كَيْ *ut*, لَوْ *si*, v. g. عَلِمْتُ أَنَّكَ بَارٌّ *cognovi te esse innocentem* (pro عَلِمْتُ بِرَارَتَكَ), أَنْ تَمُوتَ خَيْرٌ لَكَ *melius est ut mortem obeas* (pro مَوْتُكَ خَيْرٌ لَكَ), دَرَسُوا لِكَيْ يَنْجَحُوا *studio incubuerunt ut felicem successum obtinerent* (pro دَرَسُوا لِلنَّجَاحِ), وَدِدْتُ لَوْ تَجِيءُ *amarem si venires* (pro وَدِدْتُ مَجِيئَكَ), مَا دُمْتُ حَيًّا *quamdiu vivam* (pro مُدَّةَ دَوَامِي فِي ٱلْحَيَاةِ).

V. De enunciatione circumstantiali (ٱلْجُمْلَةُ ٱلْحَالِيَّةُ).

152. Propositio circumstantialis alia *nominalis* alia *verbalis* est.

Propositionem circumstantialem *nominalem* præcedit و quod *statum* designat: دَخَلَ ٱلْمَدِينَةَ وَٱلشَّمْسُ طَالِعَةٌ *urbem ingressus est oriente sole*; nisi locutio nominalis jam pronomen contineat quod referatur ad personam de qua sermo est, tunc enim istud و non est necessario exprimendum: جِئْتُ عَيْنِي بَاكِيَةٌ vel وَعَيْنِي بَاكِيَةٌ *veni plorans* (pr. *lacrymante oculo*).

Si locutio circumstantialis *verbalis* est, ei adjungitur و *statûs* et قَدْ *affirmationis*, modo sit locutio præterita, sensus tamen positivus; ubi vero negativus est sensus, و solum adjicitur. In imperfecto autem utrumque reticetur, v. g. سَافَرَ وَقَدْ طَلَعَتِ ٱلشَّمْسُ *profectus est, cum jam sol ortus esset*, ظَفَرَ بِٱلْمَدِينَةِ وَمَا فَقَدَ رَجُلًا *urbe potitus est quin virum perderet*, قَامَ يَخْطُبُ *surrexit concionans*. Licet tamen cum imperfecto negativo istud و exprimere جَاءَ وَلَمْ يُبْطِئْ vel جَاءَ لَمْ يُبْطِئْ *venit quin moraretur*.

VI. De enunciatione interrogativa.

153. 1° أَ est simplicissima interrogatio, cui accedit أَمْ in disjunctione : أَ زَيْدٌ قَائِمٌ *num Zaidus stat?* أَزَيْدٌ أَمْ عَمْرٌو *Zaidus an ʿAmru?*

Nota. In interrogatione disjunctiva أَوْ *aut, vel*, etiam usurpatur.

2° هَلْ paulo vividius interrogat : هَلْ أَخِي ضَرَبْتَ *num fratrem meum verberasti?*

3° أَلَا et هَلَّا *nonne, annon, quare non* magis instant, imo sæpe objurgant : أَلَا تَدْرُسُ *quare non studes?*

4° مَنْ *quis?* مَا *quid?* أَيٌّ *quis?* interrogant in omni casu : مَنْ هُوَ ٱلْغَنِيُّ *quis est dives?* بِنْتُ مَنْ أَنْتِ *cujusnam filia es?* مَنْ قَتَلْتَ *quemnam interfecisti?*

Nota. a) مَنْ de creaturis ratione præditis, مَا de cæteris plerumque usurpantur.

b) مَا sæpe roboratur adjectione demonstrativi ذَا, v. g. مَاذَا تَقُولُ *quid est hoc quod dicis?* Item مَنْ, v. g. مَنْ ذَا ٱلَّذِي جَاءَ *quis venit?*

c) Non raro مَنْ et مَا sibi jungunt pronomen relationis اَلَّذِي, v. g. مَنِ ٱلَّذِي أَمَرَ *quis est qui jussit.*

VII. De enunciatione conditionali et hypothetica.

154. Ex iis quæ passim jam diximus (**108-111**) patet hujusmodi enunciata apud Arabes efferri ut apud nos : protasi præficitur particula conditionis, dum فَ vel لَ apodosi non raro præmittuntur : إِنْ قُلْتَ هٰذَا فَأَنْتَ مِنَ ٱلْكَافِرِينَ *si hoc dicis,*

ex infidelibus es, لَوْ عَلِمَ لَسَكَتَ *si scivisset, tacuisset*. Aliquando tamen conditio subauditur أَنَا ٱلْمَلِكُ شِئْتُمْ أَوْ أَبَيْتُمْ *ego sum rex, velitis nolitis*.

VIII. De enunciatione elliptica.

155. Plura sunt enunciata quæ ideo formam truncam referunt quia detractionem passa sunt; magis trita tibi referre satis erit :

1° سُبْحَانَ ٱللهِ *laudem Dei*, hoc est : أُسَبِّحُ *laudo, extollo Deum*, vel سَبِّحْ *lauda, extolle laudem Dei*.

2° أَهْلًا وَمَرْحَبًا *salve*, quasi dicas أَتَيْتَ أَهْلًا وَنَزَلْتَ مَرْحَبًا *venisti* (*ô hospes*) *ad amicos et ad locum commodum descendisti*.

3° سَمْعًا وَطَاعَةً *auditum et obedientiam*, scilicet أَسْمَعُ وَأَطِيعُ *audio et obedio*.

4° هَنِيئًا مَرِيئًا quibus subaudiendum videtur كُلْ, كُلُوا : *ede, edite cum facili digestione, salubriter ac læte*.

5° لَعَمْرِي *vitam meam*, لَعَمْرُكَ *vitam tuam*, scilicet ad affirmandum *juro per vitam meam, tuam*. Dicunt etiam عَلَى رَأْسِي *super caput meum* h. e. *libenter*, لَبَّيْكَ *adsum*.

6° Variæ locutiones quibus aliquem sibi vel alicui corporis sui parti ab aliqua persona vel re cavere jubent : إِيَّاكَ *te*! إِيَّاكُمْ *vos*! *etc.*; أَمَامَكَ *ante te*! رَأْسَكَ *caput tuum*! رِجْلَكَ *pedem tuum*! اَلْأَسَدَ *leonem*! اَلْعَدُوَّ ٱلْعَدُوَّ *hostem, hostem*!

DE PARTICULIS.

(**74** — **78**)

156. Absolutæ atque minutissimæ disputationi de sensu et usu particularum, quibus affluit maximeque ornatur lingua arabica, non datur locus in institutione grammaticæ elementari. Cæterum de frequentioribus non semel quæstionem movimus in totius operis decursu. Aliquid de præpositionibus breviter addendum est.

157. 1° Præpositiones *inseparabiles* (**75**, 1° a) وَ , تَ in juramentis adhibentur, et hæc quidem altera tantummodo cum sacro Dei nomine : وَرَأْسِكَ *per caput tuum*, تَاللهِ *per Deum.* Præterea وَ sensum habet præpositionis رُبَّ (vide infra, 7°).

2° بِ præter jusjurandum : بِكَ *per te*, بِحَيَاةِ ٱلْمَلِكِ *per vitam regis*, plures alios sensus habet, uti *actionem*, *mediationem*, *unionem*, *comparationem*, *mutationem*, v. g. جَاءَ بِهِ *eum accersivit*, اَخَذَ بِيَدِهِ *manum ejus apprehendit*, طَلَاهُ بِٱلذَّهَبِ *eum inauravit*, اِشْتَرَاهُ بِدِينَارٍ *denario emit*, بَاعَ دِينَهُ بِدُنْيَاهُ *religionem lucri causa pessumdedit*; (cfr. etiam **105**, not. 1°, et **148**). Item ante اِذَا repentini eventus particulam : خَرَجَ وَاِذَا بِمَيْتٍ يُحْمَلُ *exiit et ecce mortuus deferebatur*.

3° كَ *similitudinem* indicat : اَبْيَضُ كَٱلثَّلْجِ *albus sicut nix*.

4° لِ indicat *possessionem*, *relationem*, *causam*, *admirationem* : اَلْحَمْدُ لِلّٰهِ *Deo gloria*, اَلشَّمْسُ لِلنَّهَارِ *sol diei* (*præest*), اُكْتُبْ لَهُ *ei scribas*, مَاتَ لِخَوْفِهِ *præ timore mortuus est*, يَا لَهُ مَلِكًا *o quam magnus est rex*! (cfr. etiam **121**, not. a). In vocativo ubi auxilium ab aliquo petitur, adhibetur لِ cum nomine personæ in favorem cujus postulatur auxilium, et لَ cum nomine personæ a qua petitur adjumentum : يَا لَزَيْدٍ لِعَمْرٍو *o Zaid* (*opem feras*) *Amro*.

5° Præpositio *separabilis* (**75**, 1° b) إِلَى *accessum ad locum*, *adjunctionem*, aliosque sensus præpositionis præcedentis habet : ذَهَبَ إِلَى رُومَةَ *Romam adiit*, إِلَى ٱللّٰهِ ٱلْأَمْرُ *Deo pertinet imperium*, ضَمَّهُ إِلَى نَفْسِهِ *eum sibi adjunxit*.

6° حَتَّى differt a conjunctione حَتَّى in eo quod illa *finem*, hæc *adjunctionem* indicat : أَكَلْتُ ٱلسَّمَكَةَ حَتَّى رَأْسِهَا *piscem ad caput usque* (excluso capite) *manducavi*; dum أَكَلْتُ ٱلسَّمَكَةَ حَتَّى رَأْسَهَا *piscem totum*, *incluso capite*, *manducavi*.

7° رُبَّ rei *frequentiam* indicat : رُبَّ عَدُوٍّ قَتَلْتَهُ *quam multos profligasti hostes*! Eodem sensu adhibetur وَ : وَيَوْمٍ *frequenti die*, *sæpenumero*.

8° عَلَى *excellentiam*, *superioritatem*, *aggressionem*, *adjectionem*, *obligationem*, *statum* plerumque significat, v. g. فَاقَ عَلَى أَقْرَانِهِ *præ sociis excelluit*, اَلسَّلَامُ عَلَيْكَ *pax tibi*, (pr. *super te*) رَفَعُوهُ عَلَى ٱلصَّلِيبِ *super crucem sustulerunt eum*,

عَلَيْكَ ٱلْحَقُّ *non recte dicis* (pr. *super te est veritas*), هُوَ عَلَى أَحْسَنِ حَالٍ *optime se habet*, عَلَى أَنَّهُ بَخِيلٌ *adde quod avarus est.*

9° عَنْ *discessum a loco, fugam a re, transitum, originem, causam* sæpius indicat: رَحَلَ عَنْهُ *ab eo discessit*, عَنْ بُغْضٍ *ex odio*, حَدَّثَ عَنِ ٱلأَقْدَمِينَ *narravit (rem quam) ab antiquioribus (didicerat)*, مَاتُوا عَنْ آخِرِهِمْ *ad ultimum usque mortui sunt*, فَضْلًا عَنْ *præterquam quod*, عَنْ قَلِيلٍ vel عَمَّا قَلِيلٍ *mox.*

10° فِي non multum differt a præpositione بِ : زَيْدٌ فِي ٱلدَّارِ *Zaidus in domo est*, فِي ٱللَّيْلِ *noctu*, قُتِلَ فِي مَنْ قُتِلَ *occisus est cum iis qui occisi sunt*, كَتَبَ فِي ٱلنَّحْوِ *de syntaxi scripsit*, اِثْنَانِ فِي ثَلَاثَةٍ *duo (multiplicando) per tres.*

11° مَعْ *simultaneitatem, conjunctionem, additionem* indicat: دَخَلَ مَعَهُ *cum eo ingressus est*, مَعَ أَنَّهُ فَقِيرٌ *quamvis pauper esset*, مَعَ ٱلْفَجْرِ *ad auroram.*

12° مِنْ terminum *a quo* designat; æquivalet sensibus præpositionum *ex*, *ab* et *præ*: جَاءَ مِنَ ٱلْمَدِينَةِ *venit ex civitate*, مِنْ صِغَرِهِ *ab adolescentia sua*, أَكْبَرُ مِنْ أَخِيهِ *fratre major*, مَاتَ مِنَ ٱلْجُوعِ *fame periit*, صَنَمٌ مِنْ ذَهَبٍ *idolum ex auro*, أَيْنَ عَمْرٌو مِنْ زَيْدٍ *quantum distat Amru a Zaido!*

13° مُذْ et مُنْذُ *tempori* propriæ sunt: مُنْذُ أَمْسِ *ab hesterna die.*

Et hæc sufficiant de præpositionibus.

APPENDIX

DE PROSODIA ARABICA.

I. De elementis prosodiæ.

158. Vocant Arabes poesim اَلشِّعْرُ, versificationem اَلنَّظْمُ et prosodiam اَلْعَرُوضُ .

Nota. Antiquiorum Arabum ante Islamismum monumentorum quæ exstant pars longe major ad nos pervenit jam ligato sermone referta. Nonnulla sunt quæ tertio post Christum sæculo adscribi possunt. Ubique longiorum breviorumque pedum harmonicam et fixam dispositionem secundum certam normam videre est. Prosodiæ vero regulæ longe post, octavo mediante sæculo a Khalîl filio Aḥmadis Farahaditæ († 791) prolatæ sunt.

159. Versus arabicus longiorum breviorumque syllabarum apta dispositione constituitur. Quæ dispositio variis designatur pedibus.

160. Ipsi pedes cujuslibet metri octo numerantur, quorum norma desumitur a formis verbi فَعَلَ , qui sunt :

مَفْعُولَاتُ , مُسْتَفْعِلُنْ , مُتَفَاعِلُنْ , فَاعِلُنْ , فَاعِلَاتُنْ , مُفَاعَلَتُنْ , مَفَاعِيلُنْ , فَعُولُنْ

Nota. 1° Pedes ab Arabibus vocantur اَلتَّفَاعِيلُ .

2° Ipsi pedes quatuor constant elementis quorum nomina a tentorii partibus mutuata sunt : a) *chorda levi* اَلسَّبَبُ ٱلْخَفِيفُ una litera vocali mota et litera *sukūno* donata, ut عَوْ , لَنْ ; مَا , قَدْ , b) *chorda gravi* اَلسَّبَبُ ٱلثَّقِيلُ , duæ literæ vocalibus munitæ : مُتَ ; لَكَ , c) *paxillo juncto* اَلْوَتَدُ ٱلْمَجْمُوعُ tres literæ quarum duæ primæ vocalibus instructæ sunt et tertia *sukūnata* : مَعًا , عَلَنْ ; عَلَى , نَعَمْ , d) *paxillo disjuncto* اَلْوَتَدُ ٱلْمَفْرُوقُ ,

duæ literæ motæ literâ immotâ disjunctæ : لَاتُ ; قَالَ , قُلْتَ . Si secundum elementum primo præfigatur habes *clausulam parvam* اَلْفَاصِلَةُ اَلصُّغْرَى , v. g. قَتَلَتْ , si tertio *clausulam magnam* اَلْفَاصِلَةُ اَلْكُبْرَى , v. g. قَتَلَكُمْ. Hæc omnia habes in mnemotechnica phrasi : لَمْ اَرَ عَلَى ظَهْرِ جَبَلٍ سَمَكَةً *nunquam vidi super cimum montis piscem.*

3° In poesi literæ spectantur non uti scribuntur, sed uti pronuntiantur. Unde ا *alwasl* (8, 4° B) non attenditur ; *nūnatio* e contra uti litera numeratur : جَبَلٍ quasi جَبَلِنْ. Item uti duplex litera numerantur ا *maddâ* notata آ et literæ geminatæ. Insuper in fine versus simplex litera mota vocali semper longa censetur, جَبَلُ quasi جَبَلُو . Pronomina هُ , كَ modo breves syllabæ, modo longæ considerantur.

4° Europæi qui de re metrica Arabum tractant omnia ad syllabas breves et longas referunt. Brevem vocant literam vocali munitam, حَ , بُ , تِ , longam dicunt syllabam quæ duabus literis constat quarum prima vocali movetur, altera tacet, مَنْ , لَا . Unde pedes supra memoratos ita notant :

مَفْعُولَاتُ , مُسْتَفْعِلُنْ , مُتَفَاعِلُنْ , فَاعِلُنْ , فَاعِلَاتُنْ , مُفَاعَلَتُنْ , مَفَاعِيلُنْ , فَعُولُنْ

– – ⏑ | – – – ⏑ | – ⏑ ⏑ – ⏑ | – – ⏑ – | – ⏑ – | – ⏑ – ⏑ ⏑ | – ⏑ – – | ⏑ – – –

II. De versu ejusque partibus.

161. Versum nomine *domûs* اَلْبَيْتُ vocant Arabes. Duobus hemistichiis مِصْرَاعَانِ seu شَطْرَانِ æquali fere modo divisis, constat ipse versus. Prius hemistichium اَلصَّدْرُ *pars anterior* vocatur, cujus ultimus pes dicitur اَلْعَرُوضُ *regula* ; alterum hemistichium appellatur اَلْعَجْزُ *posterior pars*, extremus ipsius pes designatur nomine ضَرْبٌ *species.*

162. Versuum plurium juxta idem metrum eumdemque finalem rhythmum قَصِيدَةٌ *oda* dicitur.

Nota. 1° Ultimus pes prioris hemistichii ipse regit determinatque versûs normam, ideo عَرُوض *regula* dicitur. A quibusdam vocatur *genus*, quia ab ipso pendent plures *species* (ضُرُوب) in fine alterius hemistichii. Nonnunquam idem metrum plura habet genera et unumquodque genus plures species.

2° Versus ita *scandunt* Arabes, pedes singillatim conferendo cum uno pluribusve ex octo pedibus primitivis. Sit exemplum versus sequens, ubi pes مُسْتَفْعِلُنْ sex vicibus continuo repetitur :

إِنْ شِئْتَ أَنْ تَبْنِيَ بِنَاءً شَامِخًا   يَلْزَمْ لِذَا ٱلْبُنْيَانِ إِسٌّ شَامِخُ

Ita scanditur :

سُنْ شَامِخُو	بُنْيَانِ إِسْ	يَلْزَمْ لِذَلْ	أَنْ شَامِخَنْ	تَبْنِيَ بِنَا	إِنْ شِئْتَ أَنْ
مُسْتَفْعِلُنْ	مُسْتَفْعِلُنْ	مُسْتَفْعِلُنْ	مُسْتَفْعِلُنْ	مُسْتَفْعِلُنْ	مُسْتَفْعِلُنْ

III. De metro metrorumque variis classibus.

162. Metrum vocant Arabes بَحْر h. e. *mare* . Metrorum sexdecim sunt classes, quæ omnes obtinentur per repetitionem seu certam dispositionem octo primitivorum pedum :

1° اَلطَّوِيل , 2° اَلْمَدِيد , 3° اَلْبَسِيط , 4° اَلْوَافِر , 5° اَلْكَامِل , 6° اَلْهَزَج , 7° اَلرَّجَز , 8° اَلرَّمَل , 9° اَلسَّرِيع , 10° اَلْمُنْسَرِح , 11° اَلْخَفِيف , 12° اَلْمُضَارِع , 13° اَلْمُقْتَضَب , 14° اَلْمُجْتَثّ , 15° اَلْمُتَقَارِب , 16° اَلْمُتَدَارِك .

Nota. 1° Scriptores orientales quinque *circulos* دَوَائِر seu divisiones distinguunt in suprámemoratis metrorum speciebus, prout plura metra continent parem numerum longarum breviumque syllabarum, licet in quolibet metro aliter disponantur syllabæ. De his non vacat longius tractare et res est minoris momenti.

2° Non omnes metrorum classes pari modo sunt in usu. Omnium

frequentiores sunt : اَلطَّوِيل , اَلْبَسِيط , اَلْوَافِر , اَلْكَامِل ; minus frequentes sunt : اَلْمُتَقَارِب . اَلْخَفِيف , اَلْمُنْسَرِح , اَلسَّرِيع , اَلرَّمَل ; adhuc rarius : usurpantur اَلْمَدِيد , اَلْهَزَج , اَلْمُتَدَارِك ; vix invenies اَلْمُجْتَثّ , اَلْمُضَارِع , اَلْمُقْتَضَب . Metrum الرَّجَز in præceptis didacticis cæterisque levioribus argumentis sæpius invenies.

Aliquid de unoquoque metro dicendum est :

1° اَلطَّوِيل

163. اَلطَّوِيل metrum *longum* primitus constat pedibus فَعُولُنْ مَفَاعِيلُنْ quater repetitis ; sed ejus *genus* عَرُوض , si primum versum carminis excipias, est constanter مَفَاعِلُنْ . Hoc genus tres *species* ضُرُوب sub se continet in fine alterius hemistichii : مَفَاعِيلُنْ , مَفَاعِلُنْ et مَفَاعِي (seu فَعُولُنْ). Unde habes :

فَعُولُنْ مَفَاعِيلُنْ فَعُولُنْ مَفَاعِلُنْ   فَعُولُنْ مَفَاعِيلُنْ فَعُولُنْ { مَفَاعِيلُنْ / مَفَاعِلُنْ / فَعُولُنْ }

Præterea in quovis pede, exceptis genere et specie, licet pedem فَعُولُنْ in فَعُولُ et مَفَاعِيلُنْ in مَفَاعِلُنْ mutare. Sit exemplum sequens tertiæ speciei :

تُعَيِّرُنَا أَنَّا قَلِيلٌ عَدِيدُنَا   فَقُلْتُ لَهَا إِنَّ ٱلْكِرَامَ قَلِيلُ

تُعَيْيِ	رُنَا أَنْنَا	قَلِيلُنْ	عَدِيدُنَا	فَقُلْتُ	لَهَا إِنْنَلْ	كِرَامَ	قَلِيلُو
فَعُولُ	مَفَاعِيلُنْ	فَعُولُنْ	مَفَاعِلُنْ	فَعُولُ	مَفَاعِيلُنْ	فَعُولُ	فَعُولُنْ

Nota. a) Primus pes primi versûs in antiquioribus præsertim poematibus fit aliquando فِعْلُنْ .

b) *Genus* primi versûs sæpe sæpius simile est *speciei*, ut melius inde rhythmus totius carminis appareat.

2° المَدِيد

164. المَدِيد metrum *extensum* in usu parum recipitur. Ejus primitivi pedes sunt فَاعِلَاتُنْ فَاعِلُنْ bis repetiti in utroque hemistichio. Sed non adhibetur nisi resectum hoc modo :

فَاعِلَاتُنْ فَاعِلُنْ فَاعِلَاتُنْ   فَاعِلَاتُنْ فَاعِلُنْ فَاعِلَاتُنْ

Plura *genera* pluresque *species* habet ; de iis tamen nihil dicemus propter rarum usum hujus metri. Licet pro فَاعِلَاتُنْ et فَاعِلُنْ adhibere فَعِلَاتُنْ et فَعِلُنْ .

3° البَسِيط

165. البَسِيط metrum *expansum* usitatissimum est. Constat primitivis pedibus مُسْتَفْعِلُنْ فَاعِلُنْ quater repetitis. Ejus *genus* solitum est فَعِلُنْ , quod duplicem *speciem* habere potest in fine versus : فَعِلُنْ vel فِعْلُنْ . Et sic habes :

مُسْتَفْعِلُنْ فَاعِلُنْ مُسْتَفْعِلُنْ فَعِلُنْ   مُسْتَفْعِلُنْ فَاعِلُنْ مُسْتَفْعِلُنْ { فَعِلُنْ / فِعْلُنْ }

Licet pedem مُسْتَفْعِلُنْ mutare in مُتَفْعِلُنْ (seu مَفَاعِلُنْ) et فَاعِلُنْ in فَعِلُنْ . Sit exemplum secundæ speciei :

رَبَّاهُ رَبَّاهُ أَنْتَ ٱللّٰهُ مُعْتَمَدِي   فِي كُلِّ حَالٍ إِذَا حَالَتْ بِيَ ٱلْحَالُ

Ita scandes :

رَبْبَاهُ رَبْ	بَاهُ أَنْ	تَلْلَاهُ مُعْ	تَمَدِي	فِي كُلْلِحَا	لِنْ إِذَا	حَالَتْ بِيَلْ	حَالُو
مُسْتَفْعِلُنْ	فَاعِلُنْ	مُسْتَفْعِلُنْ	فَعِلُنْ	مُسْتَفْعِلُنْ	فَاعِلُنْ	مُسْتَفْعِلُنْ	فِعْلُنْ

Hoc metrum potest ad quatuor tantum pedes reduci ita ut bis iterentur pedes مُسْتَفْعِلُنْ فَاعِلُنْ, semel in alterutro hemistichio.

4° الوَافِر

166. الوَافِر metrum *copiosum* usu frequentissimum est; primitivo pede مُفَاعَلَتُنْ sex vicibus repetito constat; sed usu sic recipitur:

مُفَاعَلَتُنْ مُفَاعَلَتُنْ فَعُولُنْ   مُفَاعَلَتُنْ مُفَاعَلَتُنْ فَعُولُنْ

Unde *genus* et *species* pariter sunt فَعُولُنْ. Licet pedem مُفَاعَلَتُنْ ubique, uno pede excepto, mutare in مُفَاعَلْتُنْ (seu مَفَاعِيلُنْ). Sit exemplum:

جِرَاحَاتُ ٱلسِّنَانِ لَهَا ٱلْتِئَامٌ   وَلَا يَلْتَامُ مَا جَرَحَ ٱللِّسَانُ

Scanditur:

لِسَانُو	مُمَا جَرَحَلْ	وَلَا يَلْتَا		تِئَامُنْ	سِنَانِلَهَلْ	جِرَاحَاتُسْ
فَعُولُنْ	مُفَاعَلَتُنْ	مَفَاعِيلُنْ		فَعُولُنْ	مُفَاعَلَتُنْ	مَفَاعِيلُنْ

5° اَلْكَامِل

167. اَلْكَامِل metrum *perfectum* sicut duo præcedentia frequentissime occurrit apud poetas et harmonia plenum est. Constat pede مُتَفَاعِلُنْ sexies repetito ter in unoquoque hemistichio. *Genera* duo præcipua habet: unum مُتَفَاعِلُنْ quod tres sub se continet *species*: مُتَفَاعِلُنْ, مُتَفَاعِلْ et فِعْلُنْ; alterum فَعِلُنْ quod duas *species* regit: فَعِلُنْ et فِعْلُنْ. Unde habes:

مُتَفَاعِلُنْ مُتَفَاعِلُنْ مُتَفَاعِلُنْ   مُتَفَاعِلُنْ مُتَفَاعِلُنْ { مُتَفَاعِلُنْ / مُتَفَاعِلْ / فَعِلُنْ }

Vel

مُتَفَاعِلُنْ مُتَفَاعِلُنْ فَعِلُنْ   مُتَفَاعِلُنْ مُتَفَاعِلُنْ { فَعِلُنْ / فَعْلُنْ }

In pedibus qui nec *genus* nec *speciem* constituunt licet loco مُتَفَاعِلُنْ ponere مُتْفَاعِلُنْ (seu مُسْتَفْعِلُنْ), et nonnunquam مَفَاعِلُنْ vel مُتْفَعِلُنْ (seu مُفْتَعِلُنْ).

Nota. a) In hoc metro genus et species non raro quibusdam licentiis gaudent; pro genere فَعِلُنْ invenies فَاعِلُنْ vel فَعْلُنْ, pro specie مُتَفَاعِلُنْ et مُتَفَاعِلْ adhibentur مُتْفَاعِلُنْ (seu مُسْتَفْعِلُنْ) et مُتْفَاعِلْ (seu مَفْعُولُنْ), et hoc quidem in eadem poesi, quod non licet in cæteris metris.

b) In hoc metro non licet ubique licentiis supra memoratis uti. Debet saltem una vice pes مُتَفَاعِلُنْ inveniri; alioquin metrum hoc cum cæteris, præsertim cum metro ٱلْبَسِيط confunderetur.

Sit exemplum secundi generis et secundæ speciei:

فَتَشَتُّتُ ذِي ٱلدُّنْيَا فَلَيْسَ بِهَا   أَحَدٌ أَرَاهُ لِآخَرٍ حَامِدْ

فَتَشْتُتُدْ	دُنْيَا فَلَيْ	سَبِهَا	أَحَدُنْ أَرَا	هُلِاَخَرِنْ	حَامِدْ
مُسْتَفْعِلُنْ	مُسْتَفْعِلُنْ	فَعِلُنْ	مُتَفَاعِلُنْ	مُتَفَاعِلُنْ	فِعْلُنْ

Hoc idem metrum adhibetur cum quatuor tantum pedibus et vocatur مَجْزُوءٌ *apocopatum*, hoc modo:

مُتَفَاعِلُنْ مُتَفَاعِلُنْ   مُتَفَاعِلُنْ مُتَفَاعِلَاتُنْ

6° اَلْهَزَج

168. اَلْهَزَج metrum *vibrans* parum adhibetur, si cantum excipias. Constat pede مَفَاعِيلُنْ quater repetito:

مَفَاعِيلُنْ مَفَاعِيلُنْ مَفَاعِيلُنْ مَفَاعِيلُنْ

Difficultate caret. Licentia frequentior hujus metri est مَفَاعِيلُ loco مَفَاعِيلُنْ.

7° اَلرَّجَز

169. اَلرَّجَز metrum *tremens* prosam inter et poesim fere medium tenet, ideo *asinus poetarum* vocatur. Constat pede مُسْتَفْعِلُنْ sexies repetito, et pluribus licentiis referto, uti مُتَفْعِلُنْ (seu مَفَاعِلُنْ), مُسْتَعِلُنْ (seu مُفْتَعِلُنْ), مُسْتَفْعِلْ (seu مَفْعُولُنْ) etc.

Insuper licet in hoc metro mutare rhythmum ultimæ syllabæ in unoquoque versu, dummodo ultima syllaba prioris et alterius hemistichii similiter cadant. Sit exemplum :

إِنَّ ٱلْفَرَاغَ وَٱلشَّبَابَ وَٱلْجِدَهْ مُفْسِدَةٌ لِلْمَرْءِ اَيَّ مُفْسِدَهْ

Sic scandes :

يَمُفْسِدَهْ	لِلْمَرْءِ اَيْ	مُفْسِدَتُنْ	بَوَلْجِدَهْ	غَوَشْشَبَا	إِنْنَلْفَرَا
مَفَاعِلُنْ	مُسْتَفْعِلُنْ	مُفْتَعِلُنْ	مَفَاعِلُنْ	مَفَاعِلُنْ	مُسْتَفْعِلُنْ

Nota. Adhibetur hoc metrum in levioribus argumentis et in libris didacticis.

8° اَلرَّمَل

170. اَلرَّمَل Carmen *breve* etsi primitus pede فَاعِلَاتُنْ sexies repetito constet, ita tamen adhibetur :

فَاعِلَاتُنْ فَاعِلَاتُنْ فَاعِلُنْ   فَاعِلَاتُنْ فَاعِلَاتُنْ فَاعِلُنْ

Genus ergo hujus metri est فَاعِلُنْ cui competunt tres *species* فَاعِلَاتُنْ , فَاعِلَانْ et فَاعِلُنْ . Unde habetur :

فَاعِلَاتُنْ فَاعِلَاتُنْ فَاعِلُنْ   فَاعِلَاتُنْ فَاعِلَاتُنْ { فَاعِلَاتُنْ / فَاعِلَانْ / فَاعِلُنْ }

Licet in hoc metro pedem فَاعِلَاتُنْ ubique mutare in فَعِلَاتُنْ. Imo in ipso genere licet فَاعِلُنْ in فَعِلُنْ convertere. Sit exemplum sequens ubi tertiam speciem adhibet auctor :

لَا تَقُلْ اَصْلِي وَفَصْلِي اَبَدًا   اِنَّمَا اَصْلُ ٱلْفَتَى مَا قَدْ حَصَلْ

Scanditur :

لَا تَقُلْ اَصْ	لِي وَفَصْلِي	اَبَدَنْ	اِنْنَمَا اَصْ	لُلْفَتَى مَا	قَدْ حَصَلْ
فَاعِلَاتُنْ	فَاعِلَاتُنْ	فَاعِلُنْ	فَاعِلَاتُنْ	فَاعِلَاتُنْ	فَاعِلُنْ

Hoc metrum adhibetur ita resectum cum tribus *speciebus* :

فَاعِلَاتُنْ فَاعِلَاتُنْ   فَاعِلَاتُنْ { فَاعِلَاتَانْ / فَاعِلَاتُنْ / فَاعِلُنْ }

اَلسَّرِيع 9°

171. اَلسَّرِيع metrum *velox* primitus ita compositum :

مُسْتَفْعِلُنْ مُسْتَفْعِلُنْ مَفْعُولَاتُ   مُسْتَفْعِلُنْ مُسْتَفْعِلُنْ مَفْعُولَاتُ

Ad sequentem modum cum *genere* فَاعِلُنْ et tribus *speciebus* redactum est :

مُسْتَفْعِلُنْ مُسْتَفْعِلُنْ فَاعِلُنْ   مُسْتَفْعِلُنْ مُسْتَفْعِلُنْ { فَاعِلَانْ / فَاعِلُنْ / فَعِلُنْ }

Habet et aliud *genus* فَعِلُنْ cum duabus *speciebus* :

مُسْتَفْعِلُنْ مُسْتَفْعِلُنْ فَعِلُنْ   مُسْتَفْعِلُنْ مُسْتَفْعِلُنْ { فَعِلُنْ / فِعْلُنْ }

Frequenter mutant pedes مُسْتَفْعِلُنْ in مُسْتَعِلُنْ (seu مُفْتَعِلُنْ) et aliquando in مُتَفْعِلُنْ (seu مَفَاعِلُنْ).

Exemplum sequens refert secundum genus et secundam speciem :

مَنْ اَصْبَحَتْ دُنْيَاهُ غَايَتَهُ   كَيْفَ يَنَالُ ٱلْغَايَةَ ٱلْقُصْوَى

Scanditur :

مَنْ اَصْبَحَتْ	دُنْيَاهُغَا	يَتُهُو		كَيْفَيَنَا	لُلْغَايَتَلْ	قُصْوَى
مُسْتَفْعِلُنْ	مُسْتَفْعِلُنْ	فَعِلُنْ		مُفْتَعِلُنْ	مُسْتَفْعِلُنْ	فِعْلُنْ

اَلْمُنْسَرِح 10

172. اَلْمُنْسَرِح metrum *emissum* cujus exemplar primitivum est :

مُسْتَفْعِلُنْ مَفْعُولَاتُ مُسْتَفْعِلُنْ   مُسْتَفْعِلُنْ مَفْعُولَاتُ مُسْتَفْعِلُنْ

In praxi ita adhibetur cum unico *genere* et unica *specie*:

مُسْتَفْعِلُنْ مَفْعُولَاتُ مُفْتَعِلُنْ   مُسْتَفْعِلُنْ مَفْعُولَاتُ مُفْتَعِلُنْ

Pes مُسْتَفْعِلُنْ sæpe mutatur in مُسْتَعِلُنْ (seu مُفْتَعِلُنْ), dum مَفْعُولَاتُ mutatur in مَفْعُلَاتُ (seu فَاعِلَاتُ). Metrum hoc etsi non raro adhibitum harmonia tamen caret. Exempli gratia:

لَا تَسْأَلِ ٱلْمَرْءَ عَنْ خَلَائِقِهِ   فِي وَجْهِهِ شَاهِدٌ مِنَ ٱلْخَبَرِ

Scande:

لَا تَسْأَلِلْ	مَرْءَ عَنْخَ	لَائِقِهِي	فِي وَجْهِهِي	شَاهِدُنْمِ	نَلْخَبَرِي
مُسْتَفْعِلُنْ	فَاعِلَاتُ	مُفْتَعِلُنْ	مُسْتَفْعِلُنْ	فَاعِلَاتُ	مُفْتَعِلُنْ

11 ٱلْخَفِيفُ

173. Metrum ٱلْخَفِيفُ *leve* sequentibus pedibus constat:

فَاعِلَاتُنْ مُسْتَفْعِلُنْ فَاعِلَاتُنْ   فَاعِلَاتُنْ مُسْتَفْعِلُنْ فَاعِلَاتُنْ

Duobus *generibus* potissimum gaudet فَاعِلَاتُنْ et فَاعِلُنْ quibus similes referuntur *species*. Licet pedem فَاعِلَاتُنْ ubique, etiam in *genere* et *specie*, mutare in فَعِلَاتُنْ et rarius in فَاعِلَاتُ; dum pes مُسْتَفْعِلُنْ convertitur in مُتَفْعِلُنْ (seu مَفَاعِلُنْ) et aliquando in مُسْتَفْعِلُ. Accipias exemplum de priori genere:

كَمْ كَرِيمٍ أَزْرَى بِهِ ٱلدَّهْرُ يَوْمًا   وَلَئِيمٍ تَسْعَى إِلَيْهِ ٱلْوُفُودُ

Quod sic scandes:

كَمْ كَرِيمِنْ	أَزْرَى بِهِدْ	دَهْرُ يَوْمَنْ	وَلَئِيمِنْ	تَسْعَى إِلَيْ	هِلْوُفُودُو
فَاعِلَاتُنْ	مُسْتَفْعِلُنْ	فَاعِلَاتُنْ	فَعِلَاتُنْ	مُسْتَفْعِلُنْ	فَاعِلَاتُنْ

12° اَلْمُضَارِع , 13° اَلْمُقْتَضَب , 14° اَلْمُجْتَثّ

Cum tria hæc metra rarissime usurpentur, eorum pedes indicare sufficiat.

174. اَلْمُضَارِع metrum *simile* sic adhibetur communius :

مَفَاعِيلُنْ فَاعِلَاتُنْ مَفَاعِيلُنْ فَاعِلَاتُنْ

Pedem مَفَاعِيلُنْ mutare licet in مَفَاعِلُنْ et مَفَاعِيلُ, pedem vero فَاعِلَاتُنْ in فَاعِلَاتُ .

175. اَلْمُقْتَضَب metrum *concisum* constat pedibus مَفْعُولَاتُ مُسْتَفْعِلُنْ bis repetitis, cum licentia mutandi primum in مَفْعُولَاتُ (seu مَفَاعِيلُ) vel مَفْعُلَاتُ (seu فَاعِلَاتُ).

176. اَلْمُجْتَثّ metrum *convulsum* sic construitur :

مُسْتَفْعِلُنْ فَاعِلَاتُنْ مُسْتَفْعِلُنْ فَاعِلَاتُنْ

Licet convertere pedem مُسْتَفْعِلُنْ in مُتَفْعِلُنْ (seu مَفَاعِلُنْ) et aliquando in مُسْتَفْعِلُ, pedem vero فَاعِلَاتُنْ in فَعِلَاتُنْ et rarius in فَاعِلَاتُ .

15° اَلْمُتَقَارِب .

177. Metrum اَلْمُتَقَارِب *conjunctum* eodem pede فَعُولُنْ octies repetito constat, quater in unoquoque hemistichio.

فَعُولُنْ فَعُولُنْ فَعُولُنْ فَعُولُنْ فَعُولُنْ فَعُولُنْ فَعُولُنْ فَعُولُنْ

Sat frequenter occurrit istud metrum, cujus *genus* unicum est فَعُولُنْ cum tribus *speciebus* فَعُولُنْ , فَعُولُ et فَعَلْ . Licet pe-

dem فَعُولُنْ vel in ipso genere mutare in فَعُولُ et rarius in عُولُنْ (seu فِعْلُنْ) et فَعُو (seu فَعَلْ).

Sit exemplum de tertia specie:

تَلَقَّ ٱلْأُمُورَ بِصَبْرٍ جَمِيلٍ   وَصَدْرٍ رَحِيبٍ وَخَلِّ ٱلْحَرَجْ

Scanditur:

حَرَجْ	وَخَلْلِلْ	رَحِيبِنْ	وَصَدْرِنْ	جَمِيلِنْ	بِصَبْرِنْ	أُمُورَ	تَلَقْقَلْ
فَعَلْ	فَعُولُنْ	فَعُولُنْ	فَعُولُنْ	فَعُولُنْ	فَعُولُنْ	فَعُولُ	فَعُولُنْ

16° اَلْمُتَدَارِكُ .

178. Metrum مُتَدَارِك *additum* pede فَاعِلُنْ octies repetito constat. Parum est in usu. Licet ponere فَعِلُنْ pro فَاعِلُنْ .

Nota. Præter metra superius relata, sunt et alia a recentioribus inventa quæ præsertim in cantu valent. De iis tractare non vacat.

IV. De licentiis poeticis.

179. Quid liceat necne in unoquoque pede in singulis metris jam dictum est.

Sunt et aliæ licentiæ quibus poetæ identidem utuntur.

1° Donant *nūnationem* (**8**) et casus omnes nominibus propriis, aliisve quæ non omnibus casibus gaudent, (**25**, 4°), v. g. أَنْدَلُسٌ, أَحْمَرٍ pro أَنْدَلُسُ, أَحْمَرَ .

2° *Alif* productum (**8**, 3° not. d), quod in certis nominibus invenitur, mutant in *Alif* abbreviatum, et vice versa: الوَفَا pro الوَفَاء , أَلْجَدَاء pro أَلْجَدَا .

3° *Hamzam* utramque (**8**, 4° A et B) inter se convertunt : وَيْلُ أُمِّهِ pro وَيْلُ امِّهِ , ذَا الْإِبْنُ pro ذَا الْاِبْنُ .

4° Literam geminatam alleviant in fine versus تُعَدْ pro تُعَدّ .

5° Motas literas intermedias *sukuno* notant, *sukunatasque movent*, ut رَجْلٌ pro رَجُلٌ , حُلُم pro حُلْم .

6° Item licet م signum plurale et ه pronominis هُو notare vocali vel non, ad libitum : وَهُمْ vel وَهُمُ , وَهْوَ vel وَهُوَ .

V. De rhythmo finali.

Rhythmum finale vocatur قَافِيَة , litera vero in qua rhythmus cadit dicitur رَوِيّ . Hæc litera eadem ubique est in toto carminis decursu cum sua vocali. Potest tamen versus terminari litera *sukunata*, dummodo cæteri versus eodem modo vocali priventur.

Uti vitium spectant poetæ mutationem accentus in rhythmo, v. g. مَجَالِسُ et مَدَارِسِ , mutationem formarum in verbis, v. g. مُجَمَّلُ et مُجَامَلُ . Nec probant sensus abruptionem in fine versus (*l'enjambement*) ita ut a sequenti plene dependeat.

Hæc breviter omnino notavimus ; qui pleniorem doctrinam hac de re vellet, adeat probatos auctores.

A. M. D. G.

ADDENDA VEL CORRIGENDA.

N° **25**, 3° (p. 24, l. 9). Non dicitur أَمَرَ إِلَى ٱلْكَاتِبَيْنِ sed أَمَرَ ٱلْكَاتِبَيْنِ vel تَقَدَّمَ إِلَى ٱلْكَاتِبَيْنِ.

N° **37**, 2° (p. 39, l. 12 et seq.). In compositione numeri a num. 11 ad 19 licet عَشْرَةٌ vel عَشَرَةٌ sive in cardinali numero sive in ordinali; sic dices: إِحْدَى عَشْرَةَ vel إِحْدَى عَشَرَةَ.

N° **42**, 2° et 3° (p. 42 et 43). Verba quorum prima radicalis est ذ, ض et ظ, in 7ª forma triplici modo efferri possunt post conversionem ت, v. g. ذَكَرَ *memor fuit*, fit إِذْدَكَرَ, إِدَّكَرَ et إِذَّكَرَ; ضَجَعَ *cubavit*, fit إِضْطَجَعَ, إِضَّجَعَ et إِطَّجَعَ; ظَلَمَ *persecutus est*, fit إِظْطَلَمَ, إِظَّلَمَ et إِطَّلَمَ.

N° **51** (p. 54) Præter multiplices Infinitivi formas irregulares, est alia forma regularis tum in verbo triliterali tum in verbis derivatis; hanc formam Arabes vocant مَصْدَرٌ مِيمِيٌّ utpote quæ incipit a litera م. Formatur a verbo triliterali ad normam typi مَفْعَلٌ; excipitur verbum cujus prima radicalis est و, ubi induit formam مَفْعِلٌ. In derivatis non differt a participio passivo, v. g. مَقْتَلُ ٱلْعَدُوِّ *occisio inimici*, مَوْعِدُ ٱلْمَلِكِ *promissio regis*, مُلْتَمَسُ ٱلنِّعْمَةِ *expetitio gratiæ*.

N° **53**. Inter *derivata verbalia* numerantur variæ formæ

adjectivorum quos Arabes vocant اَلصِّفَةُ اَلْمُشَبَّهَةُ. Istæ formæ multiplices sunt, quarum frequentiores accipias : فَعَلٌ , فَعِلٌ , ut حَسَنٌ *bonus*, نَهِمٌ *vorax* ; فَعْلٌ , فِعْلٌ , ut سَهْلٌ *facilis*, خِلْفٌ *pertinax* ; فَعْلَانٌ , ut نَدْمَانٌ *pœnitens* ; فَعِيلٌ , فَعِلٌ , ut شَدِيدٌ *fortis*, أَيِّنٌ *lenis* ; أَفْعَلُ pro coloribus et vitiis, ut أَصْفَرُ *flavus*, أَعْرَجُ *claudus*. Sunt formæ aliæ quæ sæpius rei frequentiam vel exaggerationem designant ; quæ sunt : فَعَّالٌ, ut كَذَّابٌ *mendax* ; فِعِّيلٌ سِكِّيتٌ *taciturnus* ; فَعَّالَةٌ , ut عَلَّامَةٌ *doctus* ; مِفْعِيلٌ , ut مِسْكِينٌ *pauper* ; فُعَلَةٌ, ut نُوَمَةٌ *dormitor*. Construitur *femininum singulare* in his formis additione ة in fine nominis masculini *fatḥâ* notati, ut صَغِيرٌ *parvus*, f. صَغِيرَةٌ; pro *plurali* vero addendum est ـَات , v. g. صَغِيرَاتٌ. Excipiuntur formæ sequentes : أَفْعَلُ fit in fem. sing. فَعْلَاءُ , pl. فُعْلٌ , ut أَحْمَرُ *ruber*, f. حَمْرَاءُ , pl. حُمْرٌ ; فَعْلَانٌ fit in fem. s. فَعْلَى , pl. فُعَالَى, ut سَكْرَانٌ *ebrius*, f. سَكْرَى, pl. سُكَارَى (Cfr. etiam **30**, 4°). *Epicœnæ* sunt formæ supra recensitæ quæ frequentationem indicant, excepta forma فَعَّال ; sic dices : رَجُلٌ عَلَّامَةٌ et اِمْرَأَةٌ عَلَّامَةٌ .

N° **62**, 1° (p. 69). Adde quod Infinitivus verbi cujus prima radicalis est و , hac prima radicali privatur, ejusque locum tenet ة finale, v. g. وَجَدَ *invenit*, جِدَةٌ *inventio*, وَعَدَ *promisit*, عِدَةٌ *promissio* etc.

N° **96**, 2° (p. 124, l. 16) *quanti mercenarii* corrige *quot mercenarii.*

N° **100**, 1° p. 126 l. 2) perpetratus est *lege* perpetravit.

N° **135**. Quando objectum verbi transitivi primum enunciationis locum occupat, tunc sæpe verbum aliud objectum habet, scilicet pronomen quod ad objectum antecedens refertur. Objectum reale potest efferri tum in accusativo tum in nominativo, paucis exceptis casibus. Hoc Arabes vocant اَلِاشْتِغَال *occupationem*, v. g. اَللّٰهُ يُحِبُّهُ ٱلعِبَادُ *Deum creaturæ colunt.* Sic etiam dicunt يُوسُفُ أَكْرَمَ إِخْوَتَهُ ٱلْمَلِكُ *Josephus cujus fratres rex honoravit.*

INDEX RERUM.

Paginæ

CAPUT QUARTUM

CHRESTOMATHIA ARABICA

CUM

LEXICO VARIISQUE NOTIS

PARS ALTERA

AUCTORE

P. L. CHEIKHO S. J.

BERYTI
Typographia Patrum Societatis Jesu.
1897

LECTORI BENEVOLO.

Anno proxime elapso et quidem simili infra scripta die festi Exaltationis S. Crucis finem imponebamus **Elementis Grammaticæ** priori parti hujus nostri operis, adjiciebamusque nos brevi secundam ejus partem, **Chrestomathiam** videlicet, edituros. Huic stare promisso, post absolutum unius anni curriculum, nobis tandem, Deo favente, integrum est.

Quid discriminis intersit novum inter istud eclogarium volumen aliosve bene multos nec sane contemnendos ejusdem speciei libros, advertet facile lector humanissimus.

Maxima imprimis varietate opus hoc distinctum esse voluimus, ut scilicet centum et triginta variorum scriptorum fragmenta, in duodecim distributa partes, quasi compendiatum arabicæ rei literariæ conspectum præberent. Omnium ferme sæculorum recensuimus arabicos auctores Præislamicos, Mahumetanos Christianosque, ut diversa pro ratione temporum scribendi genera melius innotescerent. Hæc causa fuit cur tùm vetustioribus Bibliorum versionibus, Coranicis Suris, scriptisque philosophicis, tùm prosæ ornatæ et antiquæ poesi cæterisque magna ex parte prælo nondum mandatis, capita singula duximus esse tribuenda. Imo nonnulla etiam addidimus quæ ex recentioribus desumpta hodiernam

referunt scribendi formam. Nec injucundum fore judicavimus si quædam insererentur dialectorum specimina, uti nunc apud vulgus in Syria et Ægypto vigent.

Omnia fragmenta hæc, in toto operis decursu, **Notis** illustravimus omnimodis, cum ex Grammatica et Philologia, tum ex Historia et Geographia desumptis, quibus ita difficiliora enucleantur, ut ipsi tirones absque magistrorum ope studio arabicæ linguæ vacare per se valeant. Quædam tamen sunt quæ melius cæteris postponentur, utpote majoribus obnoxia difficultatibus. Magis obvia videntur sequentia capita : Religiosa et Biblica, Moralia, Fabulæ, Narrationes et Facetiæ, denique Historica et Geographica.

Ultimum quod subjecimus caput, de Manuscriptorum speciminibus, adjecta earum transcriptione, id habet utilitatis ut lectioni scriptionis hodiernæ nec non et antiquæ studiosis aliquam sterneret viam.

De **Lexico** quod Chrestomathiam sequitur, id tantum notare sufficiat, minusculis illud fuisse characteribus editum ut multa sub parvo volumine continerentur. Plura tamen omisimus quæ jam in Notis relata fuerunt.

Beryti, die Exaltationis S. Crucis, 14 Sept. 1897.

CHRESTOMATHIA ARABICA

I.

RELIGIOSA ET BIBLICA.

بسم الله الحيّ السرمدي

Oratio monachi

(*Ex Ms. Bibl. Berytensi, sæc.* XII, *ff.* 13)

180 (a قَالَ ٱلشَّيْخُ عُمَرُ ٱلصِّينِيُّ : مَرَرْتُ بِرَاهِبٍ وَهُوَ فِي صَوْمَعَتِهِ فَسَمِعْتُهُ يُصَلِّي : (b إِلٰهَنَا تَقَدَّسَ ٱسْمُكَ . لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ . لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ فِي ٱلسَّمَاءِ كَذٰلِكَ عَلَى ٱلْأَرْضِ . (c ٱرْزُقْنَا ٱلْكَفَافَ يَوْمًا بِيَوْمٍ . اِغْفِرْ لَنَا خَطَايَانَا وَآثَامَنَا . وَلَا تُدْخِلْنَا فِي ٱلتَّجَارِبِ . (d وَخَلِّصْنَا مِنْ إِبْلِيسَ لِنُسَبِّحَكَ وَنُقَدِّسَكَ وَنُمَجِّدَكَ إِلَى دَهْرِ ٱلدَّاهِرِينَ

---

180 (a عُمَرُ (Gr. 25, 4°) — الصِّينِيّ *Sinensis* (Gr. 30, 3°) — رَاهِب *timens* (Deum), *monachus* — صَوْمَعَة *cella monachi*, ab أَصْمَعَ *fastigatum ædificium* — سَمِعْتُهُ يُصَلِّي *orantem audivi* (Gr. 152) = (b إِلٰهَنَا (Gr. 101, 2°) — تَقَدَّسَ enunc. apprecativa (Gr. 109, 3°) — لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ mod. jussivus (Gr. 115, 1°; cfr. etiam Synops. XXIII et XXX) — مَشِيئَة *voluntas*, nom. action. v. شَاءَ (Gr. 70, 32° et Syn. XXVI) — كَذٰلِكَ *sicut hoc, ita* (Gr. 157, 3° et 33, 3°) — الأَرْض, cfr. heb. ארץ et syr. ܐܪܥܐ = (c يَوْمًا بِيَوْمٍ *diem post diem* (Gr. 157, 2°) — خَطَايَا, pl. خَطِيئَة (Gr. 71, 25°) — آثَام, pl. إِثْم (Gr. 71, 17°) = (d إِبْلِيس corruptio græci διάβολος — لِيُسَبِّحَكَ mod. subj. (Gr. 48, 5° b, Syn. XXX et 113) — دَهْر ٱلدَّاهِرِينَ *sæculum sæculorum*, pr. *sæculum degentium in sæcula.*

Decalogus

(*Ex Hist. Barhebræi* [† *A. D.* 1286], *ed. Beryt.*, *p.* 31)

181 (a اَلرَّبُّ اِلٰهُكَ وَاحِدٌ. لَا تَحْنَثْ فِي يَمِينِكَ. (b اِحْفَظْ يَوْمَ ٱلسَّبْتِ. اَكْرِمْ وَالِدَيْكَ. لَا تَقْتُلْ. (c لَا تَزْنِ. لَا تَسْرِقْ. لَا تَشْهَدْ بِٱلزُّورِ. (d لَا تَتَمَنَّ مَنْزِلَ اَخِيكَ. لَا تَتَمَنَّ قِنْيَةَ رَفِيقِكَ

Symbolum Nicænum

(*Ex opere* كِتَابَ ٱلْمِلَلْ وَٱلنِّحَلْ *Shahrastani* [† *A. D.* 1153], *ed. Lond. p.*174)

182 (a نُؤْمِنُ بِٱللهِ ٱلْوَاحِدِ ٱلْآبِ مَالِكِ كُلِّ شَيْءٍ وَصَانِعِ مَا يُرَى وَمَا لَا يُرَى. (b وَبِٱلِٱبْنِ ٱلْوَاحِدِ اِيشُوعَ ٱلْمَسِيحِ ٱبْنِ ٱللهِ ٱلْوَاحِدِ بِكْرِ ٱلْخَلَائِقِ كُلِّهَا مَوْلُودٍ وَلَيْسَ بِمَصْنُوعٍ. (c اِلٰهٍ حَقٍّ مِنْ اِلٰهٍ حَقٍّ مِنْ جَوْهَرِ اَبِيهِ ٱلَّذِي بِيَدِهِ اُتْقِنَتِ ٱلْعَوَالِمُ وَكُلُّ شَيْءٍ. (d اَلَّذِي مِنْ اَجْلِنَا وَمِنْ اَجْلِ خَلَاصِنَا نَزَلَ مِنَ ٱلسَّمَاءِ وَتَجَسَّدَ مِنْ رُوحِ ٱلْقُدُسِ وَوُلِدَ مِنْ مَرْيَمَ ٱلْبَتُولِ. (e وَصُلِبَ اَيَّامَ

---

181 (a اَلرَّبُّ etc., enunc. nominalis (Gr. 140, 2°) — لَا تَحْنَثْ *ne pejeres* (Gr. 114, not. et 115, 2°) = (b اَلسَّبْتِ ex Heb. שבת — وَالِدَيْكَ *genitores tuos* (Gr. 17, 2° et 32, 4°) = (d لَا تَتَمَنَّ *ne concupiscas*, 5ª forma v. مَنَى — مَنْزِل (Gr. 53, 1°) *domus*, fig. pro *muliere* — اَخِيكَ (Gr. 25, 7°).

182 (a نُؤْمِنُ 4ª form. v. اَمَنَ (Syn. V) — اَلْآب *Pater æternus*, in h. sensu ex syr. ܐܒܐ — مَالِكُ كُلِّ شَيْءٍ (Gr. 99) — شَيْء *res* a شَاءَ pro شَيَأَ — مَا pron. (Gr. 34) — يُرَى pass. v. رَأَى (Syn. XXIV) = (b اِيشُوعَ (Gr. 25, 4°) — اَلْمَسِيح ut heb. משיח — خَلَائِق, pl. خَلِيقَة (Gr. 71, 25°) — كُلِّهَا corrobor. (Gr. 105) = (c جَوْهَر *substantia*, vox persica — اَبِيهِ (Gr. 25, 7°) — اَلْعَوَالِم, *pl.* عَالَم *mundus* (Gr. 71, 23°) = (d مِنْ اَجْلِ *propter* — تَجَسَّدَ *carnem sumpsit* a جَسَد — رُوح القُدُس (Gr. 93, c°) — مَرْيَمَ (Gr. 25, 4°) — البَتُول *virgo*, adjectivum est epicœnum = (e اَيَّامَ adv. in acc. (Gr. 79, 1°)

فِيلَاطُوسَ وَدُفِنَ . ثُمَّ قَامَ فِي ٱلْيَوْمِ ٱلثَّالِثِ . [f] وَصَعِدَ إِلَى ٱلسَّمَاءِ وَجَلَسَ مِنْ عَنْ يَمِينِ أَبِيهِ وَهُوَ مُسْتَعِدٌّ لِلْمَجِيءِ تَارَةً أُخْرَى لِلْقَضَاءِ بَيْنَ ٱلْأَمْوَاتِ وَٱلْأَحْيَاءِ . [g] وَنُؤْمِنُ بِرُوحِ ٱلْقُدُسِ ٱلْوَاحِدِ رُوحِ ٱلْحَقِّ ٱلَّذِي يَخْرُجُ مِنَ ٱلْآبِ . [h] وَبِمَعْمُودِيَّةٍ وَاحِدَةٍ لِغُفْرَانِ ٱلْخَطَايَا . وَبِجَمَاعَةٍ وَاحِدَةٍ قُدْسِيَّةٍ مَسِيحِيَّةٍ جَاثَلِيقِيَّةٍ . [i] وَبِقِيَامِ أَبْدَانِنَا وَبِٱلْحَيَاةِ ٱلدَّائِمَةِ أَبَدَ ٱلْآبِدِينَ

Creatio primi hominis in paradiso (Gen. II, 4-18).

(*Versio Saadiæ. Ms. Lond.* X, *ff.* 10, *cfr. Polyglot. Walton. Lond.* 1657)

183 [a] هٰذَا شَرْحُ نَوَاشِئِ ٱلسَّمَاءِ وَٱلْأَرْضِ إِذْ خُلِقَتَا فِي يَوْمِ (وَقْتِ Polygl.) صَنَعَ ٱللهُ ٱلْإِلٰهُ ٱلْأَرْضَ وَٱلسَّمَاءَ وَجَمِيعَ (إِنَّ جَمِيعَ P. male) شَجَرِ ٱلصَّحْرَاءِ قَبْلَ أَنْ يَكُونَ فِي ٱلْأَرْضِ وَجَمِيعَ عُشْبِ ٱلصَّحْرَاءِ قَبْلَ أَنْ يَنْبُتَ . [b] لَمْ يُمْطِرِ ٱللهُ ٱلْإِلٰهُ عَلَى ٱلْأَرْضِ (ٱللهُ عَلَيْهَا P.) وَلَا إِنْسَانٌ كَانَ لِيَفْلَحَ ٱلْأَرْضَ وَبُخَارٌ (وَلَا بُخَارٌ P. male) كَانَ يَصْعَدُ مِنَ ٱلْأَرْضِ فَيَسْقِي جَمِيعَ وَجْهِ ٱلْأَرْضِ (وَجْهَهَا P.) . [c] وَخَلَقَ ٱللهُ ٱلْإِلٰهُ (وَإِنَّ ٱللهَ خَلَقَ P;)

— ثُمَّ (Gr. 77, 1° et 145) — قَامَ (Syn. X) = [f] عَنْ يَمِينِ uti يَمِينًا (Gr. 79, 1°) — مُسْتَعِدٌّ part. act. form. 10ª v. عَدَّ (Syn. IV), *se præparans* — ٱلْمَجِيءُ *adventus*, n. act. v. جَاءَ (Gr. 70, 30° et Syn. XXV) — تَارَةً أُخْرَى *alia vice* — ٱلْقَضَاءُ بَيْنَ ٱلْأَمْوَاتِ وَٱلْأَحْيَاءِ *judicium inter mortuos et vivos*; أَمْوَات, pl. مَيِّت; أَحْيَاء, pl. حَيّ (Gr. 71, 17°) = [h] مَعْمُودِيَّة a syr. ܡܥܡܘܕܝܬܐ *baptisma* — جَاثَلِيقِيَّة a gr. καθολική = [i] حَيَاة vel حَيَوة pro حَيَوَة a حَيِي *vita* — أَبَدَ ٱلْآبِدِينَ ut supra دَهْرَ ٱلدَّاهِرِينَ (180, d).

183 [a] نَوَاشِئ, pl. نَاشِئَة (Gr. 71, 23°) *principium* — إِذْ *quando* — خُلِقَتَا dualis (Gr. 123), fem. (Gr. 16, 2° g, 3° not.) — جَمِيعَ شَجَرِ (Gr. 93, d, 2°) — ٱلصَّحْرَاء *ager, campus amplus*, unde *Sahara* — قَبْلَ أَنْ يَكُونَ modus subj. (Gr. 113 et 151) = [b] لَمْ يُمْطِرْ (Gr. 43, 4° et 115, 3°) — لَا إِنْسَانٌ *non homo, nullus* (Gr. 148) — لِيَفْلَحَ (Gr. 113 et 151) — كَانَ يَصْعَدُ (Gr. 110, 4°) — يَسْقِي (Syn XIV) = [c] آدَمَ (Gr. 25, 4°) —

آدَمَ تُرَابًا مِنَ ٱلادَمَةِ وَنَفَخَ فِي انفِهِ نَسَمَةَ ٱلْحَيَاةِ فَصَارَ آدَمُ نَفْسًا حَيَّةً (نَاطِقًا .P). [d] وَغَرَسَ ٱللّٰهُ ٱلْإِلٰهُ لَهُ جِنَانًا (الأَلٰهُ .P deest) فِي عَدْنٍ شَرْقِيًّا وَصَيَّرَ هُنَاكَ آدَمَ ٱلَّذِي خَلَقَهُ. [e] وَانْبَتَ ٱللّٰهُ ٱلْإِلٰهُ (الأَلٰهُ .P .d) مِنَ ٱلْادَمَةِ (ٱلْأَرْضِ .P) كُلَّ شَجَرَةٍ حَسَنٍ مَنْظَرُهَا وَطَيِّبٍ مَأْكَلُهَا وَشَجَرَةَ ٱلْحَيَاةِ فِي وَسَطِ ٱلْجِنَانِ وَشَجَرَةَ مَعْرِفَةِ ٱلْخَيْرِ وَٱلشَّرِّ. [f] وَنَهْرًا (وَجَعَلَ نَهْرًا .P) يَخْرُجُ مِنْ عَدْنٍ لِيَسْقِيَ ٱلْجِنَانَ وَمِنْ ثَمَّ يَفْتَرِقُ فَيَصِيرُ ارْبَعَةَ ارْؤُسٍ. [g] ٱسْمُ ٱلْوَاحِدِ (احَدِهِمَا .P) ٱلنِّيلُ وَهُوَ مُحِيطٌ (ٱلْمُحِيطُ .P) بِجَمِيعِ ارْضِ زُوَيْلَةَ ٱلَّذِي (ٱلَّتِي lege) ثَمَّ (فِيهِ .P) ٱلذَّهَبُ وَذَهَبُ تِلْكَ ٱلأَرْضِ (ذٰلِكَ ٱلْبَلَدِ .P) جَيِّدٌ ثَمَّ ٱللُّؤْلُؤُ وَحِجَارَةُ ٱلْبَلُّورِ. [h] وَٱسْمُ ٱلنَّهْرِ ٱلثَّانِي جَيْحَانُ وَهُوَ ٱلْمُحِيطُ بِجَمِيعِ ارْضِ ٱلْحَبَشَةِ. [i] وَٱسْمُ ٱلنَّهْرِ ٱلثَّالِثِ دِجْلَةُ وَهُوَ ٱلسَّائِرُ فِي شَرْقِيِّ

خَلَقَ آدَمَ تُرَابًا (Gr. 130) — أَدَمَة *facies terræ*, cfr. אדמה — أَنْف, cfr. אַף et אַפַּיִם — صَارَ آدَمُ نَفْسًا حَيَّةً (Gr. 128) = [d] جِنَانًا, *pl.* جَنَّة ex heb. גַּן *hortus* — عَدْن a עֵדֶן *deliciæ*, unde *Eden.* — شَرْقِيًّا (Gr. 79,1°) — هُنَاكَ *ibi*, ex هُنَا (Gr. 79, 2°) et ك partic. distantiam significante. = [e] كُلَّ شَجَرَةٍ (Gr. 93, d. 2°) — حَسَنٍ مَنْظَرُهَا etc. adj. causat. (Gr. 104), مَنْظَرُهَا in nominativo ut subj. adjectivi حَسَنٍ, pro حَسُنَ مَنْظَرُهَا et طَابَ مَأْكَلُهَا — مَأْكَل nom. act. regul. v. أَكَلَ (Gr. 51 et Add. p. 172) — مَعْرِفَة (Gr. 70, 32°) — مِنْ ثَمَّ *exinde* (Gr. 79, 2°) — أَرْبَعَة أَرْؤُسٍ (Gr. 37, 1° not. c et 89, 1°) = [g] ٱسْم *nomen*, a rad. سمو (Gr. 8, B not. a, β), cfr. שֵׁם — ٱلنِّيل *Nilus* flumen (Gr. 86) — مُحِيط part. pr. 4ᵃᵉ f.ᵃᵉ v. حَاطَ (Syn. X) — زُوَيْلَة (25, 4°), in heb. חוילה — ثَمَّ (Gr. 79, 2°) — ثَمَّ ٱلذَّهَبُ *ibi est aurum*, enunc. nomin (Gr. 140 et 143) — ٱللُّؤْلُؤُ *margarita*, vox ethiop. — ٱلْبَلُّور vel بِلَّوْر ex gr. βήρυλλος = [h] جَيْحَانُ (25, 4°) — الحَبَشَة *Æthiopes*, n. collect. = [i] دِجْلَة *Tigris* flumen, cfr.

ٱلْمَوْصِلِ . (j وَٱلنَّهْرُ ٱلرَّابِعُ هُوَ ٱلْفُرَاتُ فَأَخَذَ ٱللهُ ٱلْإِلٰهُ (d. ٱلإِلٰهُ P.) آدَمَ وَأَقَرَّهُ (وَأَنْزَلَهُ P.) فِي جِنَانِ عَدْنٍ لِيَفْلَحَهَا وَلِيَحْفَظَهَا (لِيَفْلَحَهُ وَيَحْفَظَهُ P.) . (k وَأَمَرَ ٱللهُ ٱلْإِلٰهُ (d. ٱلإِلٰهُ P.) آدَمَ قَائِلًا: مِنْ جَمِيعِ شَجَرِ ٱلْجِنَانِ فَلْتَأْكُلْ أَكْلًا (جَازَ لَكَ أَنْ تَأْكُلَ P.) وَمِنْ شَجَرَةِ مَعْرِفَةِ ٱلْخَيْرِ وَٱلشَّرِّ لَا تَأْكُلْ فَإِنَّكَ فِي يَوْمِ أَكْلِكَ تَمُوتُ مَوْتًا (تَسْتَحِقُّ أَنْ تَمُوتَ P.)

Prophetia Balaami (Num. XXV, 5-10).

(*Ex Versione Arabica translata e Pesitta an.* 1240, *Ms.* 2365 *Bibl. Leid.*)

184 a) وَرَفَعَ بَلْعَامُ عَيْنَيْهِ فَرَأَى بَنِي إِسْرَائِيلَ وَهُمْ نُزُولًا (نُزُولٌ leg.) فِي ٱلْبَرِّيَّةِ سِبْطًا سِبْطًا فَحَلَّتْ عَلَيْهِ رُوحُ ٱللهِ فَرَفَعَ صَوْتَهُ بِأَمْثَالٍ وَقَالَ : b) قُلْ يَا بَلْعَامُ بْنُ بَعُورَ أَيُّهَا ٱلرَّجُلُ ٱلَّذِي كُشِفَ عَنْ بَصَرِهِ فَرَأَى مَنْظَرَ ٱللهِ فِي ٱلْحُلْمِ بِٱلرُّؤْيَا وَعَيْنَاهُ مَفْتُوحَتَانِ . c) مَا أَحْسَنَ مَنْزِلَكَ يَا يَعْقُوبُ وَمَسْكِنَكَ

דקל et ܦܪܬ = j) ٱلْفُرَات (G.. 86), heb. פרת — المَوْصِل *Junctio*, sic dicitur urbs recens quæ Ninivi successit = k) أَمَرَ *præcepit*, cfr. אמר et ܐܡܰܪ *dixit* — فَلْتَأْكُلْ (Gr. 116, 1°), raro adhibetur ل particula jussivi modi cum 2ª pers. — لَا تَأْكُلْ (Gr. 116, 2°) — تَمُوتُ مَوْتًا (Gr. 138).

184 a) بَلْعَامُ (Gr. 25, 4°) — عَيْنَيْهِ (Gr. 27, 2°) — رَأَى (Syn. XXIV) — بَنُو (Gr. 25, 1° et 27, 2°) — وَهُمْ نُزُولٌ particula و circumstantialis est (Gr 152) — هُمْ نُزُولٌ enunc. nom. (Gr. 140, 2°) — نُزُولٌ, pl. نَازِل (Gr. 71, 10°) — سِبْطًا سِبْطًا *per tribum* repetitio succesionem indicat, accus. est specificativus (Gr. 96, 1°) ; سِبْط vox hebr. שבט = b) بَلْعَامُ بْنُ : أَبْن inter duo nomina propria suam *hamzam* amittit ; et tunc si vocativa particula præcedit, duplici accentu notari potest. — أَيُّهَا ٱلرَّجُلُ (Gr. 101, 4°) — ٱلَّذِي كُشِفَ عَنْ بَصَرِهِ locutio semitica (Gr. 147) — مَنْظَر *facies* (Gr. Add. n° 51, p. 172) — رُؤْيَا *visio*, nom. act. v. رَأَى (Gr. 70, 15°) — وَعَيْنَاهُ مَفْتُوحَتَانِ (Gr. 17, 2° et 27, 2° et 152) = c) مَا أَحْسَنَ مَنْزِلَكَ admiratio (Gr. 132) ; مَنْزِل, مَسْكِن nom. loci (Gr. 53, 1°),

يَا إِسْرَائِيلُ. خِيَمُكَ كَالأَوْدِيَةِ ٱلظَّلِيلَةِ وَمِثْلُ ٱلفِرْدَوْسِ ٱلَّذِي عَلَى شَاطِئِ ٱلمَاءِ. (d يَخْرُجُ رَجُلٌ مِنْ نَسْلِهِ فَيَعْلُو عَلَى ٱلأُمَمِ ٱلكَثِيرَةِ وَيَرْتَفِعُ أَفْضَلَ مِنْ عُوجَ ٱلمَلِكِ وَٱللّٰهُ ٱلَّذِي أَخْرَجَهُ مِنْ مِصْرَ بِقُوَّتِهِ وَعُلَاهُ. (e وَيَعْلُو عَلَى ٱلشُّعُوبِ أَعْدَائِهِ وَيَكْسِرُ عِظَامَهُمْ وَيُخْرِجُ أَدْمِغَتَهُمْ وَبِٱلنَّبْلِ يَرْمِي ٱلأَعْدَاءَ. (f نَامَ مِثْلَ ٱلأَسَدِ وَمِثْلَ جَرْوِ ٱلأَسَدِ ٱسْتَرَاحَ مَنْ ذَا يُثِيرُهُ. (g مُبَارِكُكَ مُبَارَكٌ وَلَاعِنُكَ مَلْعُونٌ

(*Cfr.* Lagarde, Materialen zur Kritik und Geschichte des Pentateuchs, I, 174).

Psalmus primus

(*Ex opere apocrypho Mahumedanorum quod vocant* زَبُور دَاوُود "*Psalterium Davidis*" *sæc.* IX. *Ms. Univers. Beryt. ff.* 23^{r}).

185 (a طُوبَى لِرَجُلٍ لَا يَسْلُكُ طَرِيقَ ٱلأَثَمَةِ وَفِي طَرِيقِ ٱلخَطَّائِينَ لَا يَقُومُ وَفِي مَجَالِسِهِمْ لَا يَجْلِسُ. (b وَلٰكِنْ فِي نَامُوسِ ٱلرَّبِّ يَدْرُسُ ٱللَّيْلَ مَعَ ٱلنَّهَارِ. فَمَثَلُهُ

— خِيَم, pl. خَيْمَة (Gr. 71, 1°) — أَوْدِيَة, pl. وَادٍ *vallis* — فِرْدَوْس in pl. فَرَادِيس a gr. παράδεισος, cfr. heb. פרדס — شَاطِئ *littus, ora*; مَاء, pl. مِيَاه *aqua* a rad. مَوَى, cfr. מים et ܡܝܐ = (d يَعْلُو in textu يَعْلُوا; sed jam communius ا non scribitur = (e عُوج *Agag* vel *Gog* — وَٱللّٰهُ ٱلذي *Deus est qui* — عُلًى *celsitudo, majestas*; عُلَاهُ (Gr. 5, i) = (f شُعُوب, pl. شَعْب; عِظَام, pl. عَظْم; أَعْدَاء, pl. عَدُوّ; أَدْمِغَة, pl. دِمَاغ (Gr. 71, 10°, 9°, 17° et 16°) = (g اِسْتَرَاحَ form. 10^{a} v. رَاحَ pro رَوَحَ (Syn. X) — مَنْ ذَا يُثِيرُهُ in Manuscripto difficile legitur; مَنْ ذَا *quis est qui* (Gr. 153, 4°. not. b), يُثِيرُهُ *excitabit eum* form. 4^{a} v. ثَارَ (Syn. X) — مُبَارِكُكَ (Gr. 99).

185 (a طُوبَى *beatitudo* nom. act. pro طِيبَى (Gr. 73, 1° a) a طَابَ (Syn. XI) — أَثَمَة, pl. آثِم — خَطَّاء *peccator* form. freq. (Add. n° 53 p. 173) = (b لٰكِنْ (Gr. 77, 1°) — نَامُوس e gr. νόμος, cfr. syr. ܢܡܘܣܐ — يَدْرُس *studet, investigat*, cfr. heb. דרש et syr. ܕܪܫ — ٱللَّيْلَ accusat. adverbialis

كَمَثَلِ شَجَرَةٍ عَلَى شَاطِئِ ٱلْمِيَاهِ لَا يَتَنَاثَرُ وَرَقُهَا وَلَا يَنْقَطِعُ ثَمَرُهَا. (c وَلَيْسَ ٱلْمُنَافِقُ كَذٰلِكَ لِأَنَّ ٱللّٰهَ تَعَالَى يَعْلَمُ سَبِيلَ ٱلْمُنَافِقِينَ وَيَعْفُو عَنِ ٱلتَّوَّابِينَ وَيَغْفِرُ لِلْخَطَّائِينَ. (d لِأَنَّ ٱلْمُنَافِقَ كَثِيرُ ٱلْمُنْكَرِ كَثِيرُ ٱلْفُسُوقِ نَاقِضُ ٱلْعَهْدِ وَكَذٰلِكَ ٱلْخَاطِئُ ٱلْمُصِرُّ. (e وَمَرْتَبَةُ ٱلْأَنْبِيَاءِ مَرْتَبَةُ ٱلصِّدِّيقِينَ لِأَنَّهُمْ يَقُولُونَ ٱلْحَقَّ وَيَأْخُذُونَ بِهِ

Psalmus secundus

(*Ex Ms. Lond. sæc.* III, *Arund. Or.*15 *ff.* 39^{r}).

186 (a ﴿ ٱلْمَزْمُورُ ٱلثَّانِي لِدَاوُدَ نُبُوَّةٌ عَلَى ٱلسَّيِّدِ ٱلْمَسِيحِ وَدَعْوَةِ ٱلْأُمَمِ ﴾ لِمَاذَا ٱرْتَجَّتِ ٱلشُّعُوبُ وَهَذَتِ ٱلْأُمَمُ بِٱلْبَاطِلِ. (b قَامَتْ مُلُوكُ ٱلْأَرْضِ وَرُؤَسَاؤُهَا وَتَشَاوَرُوا جَمِيعًا عَلَى ٱلرَّبِّ وَعَلَى مَسِيحِهِ. (c فَلْنَقْطَعْ أَغْلَالَهُمْ

(Gr. 79, 1°) — كَمَثَلِ مَثَلُهُ *similis est*, pr. *exemplum ejus est sicut exemplum.* — شَاطِئ ٱلْمِيَاه (v. supra. 184, c) = (c ٱلْمُنَافِق *impius*, pr. *hypocrita*, part. 2^{ae} form. — تَعَالَى (Gr. 109, 3°) — تَوَّاب *pœnitens* form. freq. (Add. n° 53. p. 173) = (d كَثِيرُ ٱلْمُنْكَرِ (Gr. 95, 1°); المُنْكَر *iniquitas*, nom. act. regul. 4^{ae} form. (Add. n° 51, p. 172) — فُسُوق pl. فِسْق — نَاقِضُ ٱلْعَهْدِ *fidem violans* (Gr. 99) — مُصِرّ *obstinatus*, part. pr. form. 4^{ae} (Syn. IV) = (e مَرْتَبَة (Gr. 53, 2° not c) الأَنْبِيَاء, pl. نَبِيّ (Gr. 71, 18°) — مَرْتَبَة . . مَرْتَبَةُ unum attributum est, aliud prædicatum (Gr. 140, 2°) — صِدِّيق *justus* form. frequent. (Add. n° 53 p. 173) — يَأْخُذُونَ بِهِ *eum tenent* seu *sequuntur* v. transit. ope præp. (Gr. 119).

186 (a ٱلْمَزْمُور *psalmus* ex heb מזמור, cfr syr. ܡܙܡܘܪܐ — نُبُوَّة vel نُبُوءَة a نَبَأَ — أُمَم, pl. أُمَّة (Gr. 71, 1°) — لِمَاذَا (Gr. 35, 3° not. et 33) — ٱرْتَجَّتْ *commoti sunt* form. 8^{a} (Syn. IV) — هَذَت (Syn. XIV) — مُلُوك, pl. مَلِك (71, 10°); — جَمِيعًا (Gr. 80) — رُؤَسَاء, pl. رَئِيس (71, 20) — تَشَاوَرُوا (Syn. X) form. 6^{a} = (c فَلْنَقْطَعْ modus jussiv. (Gr. 115, 1°) — أَغْلَال, pl. غِلّ (Gr. 71, 17°) — وَثَاق (Gr. 64, 7°) — نِير *jugum* ex assyr. niru, cfr. syr. ܢܝܪܐ — يَهْزَأُ بِهِمْ irredebit eos (Gr. 119) =

وَنُلْقِ عَنَّا نِيرَهُمْ . اَلسَّاكِنُ فِي ٱلسَّمَاوَاتِ يَهْزَأُ بِهِمْ وَٱلرَّبُّ يَمْقُتُهُمْ . [d] حِينَئِذٍ يُكَلِّمُهُمْ بِغَضَبِهِ وَبِسُخْطِهِ يُذْهِلُهُمْ . اَنَا اَقَامَنِي ٱلرَّبُّ مَلِكًا مِنْهُ عَلَى صِهْيُونَ جَبَلِ قُدْسِهِ لِأُخْبِرَ اَمْرَ ٱلرَّبِّ : [e] اَلرَّبُّ قَالَ لِي : اَنْتَ ٱبْنِي وَاَنَا ٱلْيَوْمَ وَلَدْتُكَ سَلْنِي فَاُعْطِيَكَ ٱلشُّعُوبَ مِيرَاثَكَ وَسُلْطَانَكَ عَلَى اَقْطَارِ ٱلْاَرْضِ تَرْعَاهُمْ بِقَضِيبٍ مِنْ حَدِيدٍ وَمِثْلَ آنِيَةِ ٱلْفَخَّارِ تَسْحَقُهُمْ مُذُ ٱلْآنِ . [f] تَفَهَّمُوا اَيُّهَا ٱلْمُلُوكُ وَتَاَدَّبُوا يَا جَمِيعَ قُضَاةِ ٱلْاَرْضِ تَعَبَّدُوا لِلرَّبِّ بِخَشْيَةٍ وَسَبِّحُوهُ بِرَعْدَةٍ . اِلْزَمُوا ٱلْاَدَبَ لِئَلَّا يَغْضَبَ ٱلرَّبُّ عَلَيْكُمْ فَتَضِلُّوا عَنْ سَبِيلِ ٱلْعَدْلِ اِذَا تَوَقَّدَ غَضَبُهُ سَرِيعًا طُوبَى لِجَمِيعِ ٱلْمُتَوَكِّلِينَ عَلَيْهِ

Psalmus XXIV

(*E versione R. Yapheth ben Ali Bassorensi, scripsit c. A. C. 950, ed. Bargès, p.* 43).

187 [a] لِدَاوُدَ مَجْدٌ . لِلّٰهِ ٱلْاَرْضُ (وَمِلْؤُهَا (male corrigit Bargès

---

(d حِينَئِذٍ *tunc*, adv. comp. ex حِينَ et إِذْ — اَقَامَنِي (Gr. 68, 3° cum not.) — اَقَامَنِي مَلِكًا (Gr. 126) — صِهْيُونَ (Gr. 25, 4°) — جَبَلِ قُدْسِهِ (Gr. 93, not. c) — لِأُخْبِرَ mod. subj. (Gr. 48, 5° b et 113) = (e ٱبْنِي *filius meus* (Gr. 8, B not. a, β) a rad. بَنَا, cfr. heb. בר et syr. ܒܪܐ — اَلْيَوْمَ (Gr. 79, 1°) — سَلْنِي imp. irreg. v. سَاَلَ — سَلْنِي فَاُعْطِيَكَ mod. subj. (Gr. 113) — مِيرَاث (Gr. 73, 1° a) — اَقْطَار, pl. قُطْر (Gr. 71, 17°) — تَرْعَاهُم a رَعَى (Gr. 5 not. i) flectitur in Perf. ut رَمَى (Syn. XIV), in Imperf. et Imper. ut رَضِيَ (Syn. XV) — آنِيَة, pl. إِنَاء *vas*, ex heb. אנה — فَخَّار *figulus* form. freq. (Add. n° 53, 1° p. 173), ex aram. פחר *id.*, cfr. syr. ܦܚܪܐ — مُذُ ٱلْآنَ *abhinc*, pr. *inde nunc* (Gr. 75, 1°, b et 157, 13°) = (f تَفَهَّمُوا, تَاَدَّبُوا, تَعَبَّدُوا imp. form. 5ae — جَمِيعَ قُضَاةِ (Gr. 93, d, 2°); قُضَاة, pl. قَاضٍ (Gr. 71, 8°) — لِئَلَّا *ne* pro لِاَنْ لَا ; لِئَلَّا يَغْضَبَ (Gr. 113) — سَبِيل *via*, cfr. ܫܒܝܠܐ et שביל — تَوَقَّدَ, مُتَوَكِّل form. 6a (Syn. VIII) — سَرِيعًا *citò* (Gr. 80).

187 (a لِدَاوُدَ مَجْدٌ (Gr. 157, 4°) — ٱلْعِمَارَة *terra habitata, orbis*

مَلَاؤُها) ٱلعِمَارَةُ وَسُكَّانُهَا . فَإِنَّهُ عَلَى ٱلْبِحَارِ أَسَّسَهَا وَعَلَى ٱلأَنْهَارِ يُرَتِّبُهَا .
(b مَنْ يَصْعَدُ إِلَى جَبَلِ ٱللهِ وَمَنْ يَثْبُتُ فِي مَوْضِعِ قُدْسِهِ . نَظِيفُ ٱلْكَفَّيْنِ
وَنَقِيُّ ٱلْقَلْبِ ٱلَّذِي لَمْ يَرْفَعْ لِلْجُزَافِ نَفْسِي وَلَا يَحْلِفُ بِحِيلَةٍ وَمَكْرٍ . (c هُوَ
ٱلَّذِي يَحْمِلُ ٱلْبَرَكَةَ مِنْ عِنْدِ ٱللهِ وَٱلثَّوَابَ مِنْ عِنْدِ إِلٰهِ فَرَجِهِ . هٰذَا وَصْفُ جِيلِ
طَالِبِيهِ وَهُمْ مُبْتَغِينَ (مُبْتَغُونَ lege) رَحْمَةَ آلِ يَعْقُوبَ سَرْمَدًا . (d اِرْفَعُوا
يَا أَبْوَابُ رُؤُوسَكُمْ وَتَسَانَوْا يَا أَبْوَابَ ٱلدَّهْرِ حَتَّى يَدْخُلَ مَلِكُ ٱلْوَقَارِ . (e مَنْ
هٰذَا مَلِكُ ٱلْوَقَارِ هُوَ ٱللهُ ٱلَّذِي هُوَ ٱلْقَوِيُّ ٱلْجَبَّارُ وَٱللهُ جَبَّارُ ٱلْمَلْحَمَةِ . (f اِرْفَعُوا
يَا أَبْوَابُ رُؤُوسَكُمْ وَٱرْتَفِعُوا يَا أَبْوَابَ ٱلدَّهْرِ حَتَّى يَدْخُلَ مَلِكُ ٱلْوَقَارِ رَبُّ
ٱلْجُيُوشِ هُوَ مَلِكُ ٱلْوَقَارِ سَرْمَدًا

terrarum — أَسَّسَهَا v. derivat. ab إِسّ *fundamentum*, cfr. ܐܫܐ et אשיה *id.* — أَنْهَار, pl. نَهْر (71, 17°) = (b مَنْ (35, 2°) — نَظِيفُ ٱلْكَفَّيْنِ (Gr. 95, 1°) — كَفّ *palma*, cfr. heb. כַּף et syr. ܟܦܐ — لَمْ يَرْفَعْ (Gr. 115, 3°) — جُزَاف pr. *venditio summatim facta sine pondere et mensura*, unde hic *iniquitas, malum* — نَفْسِي legendum potius نَفْسَهُ, textus enim habet נפשי — حِيلَة pro حِوْلَة (Gr. 73, 1°, e) = (c ٱلثَّوَاب *præmium* a ثَابَ *rediit*, cfr. syr. ܬܳܒ et heb. שׁוּב — جِيل *portio hominum*, *sæculum*, ex heb. גִּיל, *id.* — طَالِبِيهِ (Gr. 27, 2°) — آل *familia*, videtur auctor legisse בני pro פני — سَرْمَدًا (Gr. 80) = (d اِرْفَعُوا رُؤُوسَكُمْ . . . تَسَانَوْا . . . et infra اِرْتَفِعُوا potius fem. singulare debuisset adhiberi اِرْفَعِي رُؤُوسَكِ etc. (Gr. 122 et 123); رُؤُوس, pl. رَأْس (Gr. 71, 1°), cfr. heb. רֹאשׁ et syr. ܪܫܐ — يَا أَبْوَابُ (Gr. 101, 1°); أَبْوَاب, pl. بَاب (Gr. 71, 17°), a rad. בבא (cfr. Fränkel, die Aram. Fremdwörter im Arabischen, p. 14) — تَسَانَوْا *gloriosi efficiamini*, Imperat. form. 6æ a سَنَا (Syn. XIII), sed nullibi invenitur in Lexicis — حَتَّى يَدْخُلَ mod. subj. (Gr. 113) = (e ٱلْجَبَّار, cfr. heb. אל־גבור — مَلْحَمَة *acies belli* (Gr. 53, 2° not. c) = (f أَبْوَابَ ٱلدَّهْرِ (Gr. 101, 2°) — ٱلْجُيُوش, pl. جَيْش (Gr. 71, 10°), cfr syr. ܓܝܫܐ.

Initium Joannis (I, 1-15).

E Versione elegantiori sermone exarata ab Ebedjesu Sobensi, an. C. 1299, Ms. Univ. Beryt. ff. 10.

188 (a فِي ٱلْبَدْءِ كَانَ ٱلْـكَلِمَةُ مَوْجُودًا فِي ٱلْأَزَلْ . وَٱلْـكَلِمَةُ لَدَى ٱللّٰهِ لَمْ يَزَلْ . وَكَانَ ٱلْـكَلِمَةُ ٱللّٰهَ مُعِلَّ ٱلْعِلَلْ . (b هٰذَا كَانَ فِي ٱلْقِدَمِ مَوْجُودًا عِنْدَ ٱللّٰهِ وَمَا ٱنْتَقَلْ . كُلُّ كُوِّنَ بِيَدِهِ وَهُوَ لَهُ فَعَلْ . وَلَا شَيْءٌ مِنْ دُونِهِ مَوْجُودٌ وَمُفْتَصَلْ . (c بِهِ كَانَتِ ٱلْحَيَاةُ لِمَا ٱعْتَدَلْ . وَٱلْحَيَاةُ هِيَ نُورُ ٱلنَّاسِ لِمَنْ عَقَلْ . وَلِلنُّورِ اِضَاءَةٌ فِي قَتَامِ ٱلظُّلَلْ . وَلَا ادْرَكَهُ ظَلَامٌ وَلَا شَغَلْ . (d كَانَ ٱلْبَشَرِيُّ ٱلَّذِي أُرْسِلَ مِنَ ٱللّٰهِ فَٱمْتَثَلْ . ٱسْمُهُ يُوحَنَّا اَيْ حَنَانٌ وَجَذَلْ . هٰذَا وَرَدَ

---

188 (a الْبَدْء (Gr. 60, 4°) — الكَلِمَة masc. in s. *Verbi divini* — فِي الأَزَلْ *in æternitate*. Nota finales propter pausam (Gr. 9), in hac rhythmica prosa faciendam, vocalibus carere — لَمْ يَزَل (Gr. 111, d°) — مُعِلّ ٱلْعِلَل *prima Causa*, pr. *causans causas*; عِلَل, pl. عِلَّة (Gr. 71, 3°) = (b فِي ٱلقِدَم *in antiquitate, olim* — وَمَا ٱنْتَقَلْ *nec dimotus est* (e sinu Patris) — كُوِّنَ pass. 2æ form. (Syn. X) — لَهُ فَعَل pro فَعَلَهُ (Gr. 121 not. a) — لَا شَيْءْ مَوْجُودٌ (Gr. 148) — مِنْ دُونِهِ *sine ipso*, pr. *ex exclusione ipsius* seu *eo neglecto* = (c لِمَا ٱعْتَدَل *ei qui recte se gerit*, لِمَا pro لِمَنْ — النَّاس nom coll., sing. إِنْسَان, cfr. heb. אנוש et syr. ܐܢܫܐ — لِمَنْ عَقَل *ei qui ratione prœditus est* — لِلنُّورِ إِضَاءَة (Gr. 157, 4°) : إِضَاءَة *illuminatio* n. act. 4æ form. (Syn. XXVII) — قَتَام الظُّلَل pr. *obscuritas umbrarum* (Gr. 93, c); ظُلَل, pl. ظُلَّة (Gr. 71, 1°) — وَلَا شَغَل *nec occupatio* seu *labor*. = (d البَشَرِيّ *mortalis, homo* (Gr. 30, 3°), cfr. בשר et ܒܣܪܐ *caro* — فَٱمْتَثَلْ *et se submisit* (Deo) — اسمُهُ يُوحَنَّا propositio hæc nominalis est prædicatum v. كَان — اَيْ حَنَان وَجَذَل explicat nomen Joannis, حَنَان *gratia*, جَذَل *exultatio* — فِي جُمَل *generalibus verbis* h. e.

لِلشَّهَادَةِ عَلَى ٱلنُّورِ لِيَشْهَدَ فِي جُمَلْ. كَيْمَا يُؤْمِنُ عَلَى يَدِهِ كُلُّ إِنْسَانٍ مِنْ أَهْلِ ٱلْمِلَلْ. e) لَيْسَ هُوَ كَانَ ٱلنُّورَ إِذَا ٱشْتَعَلْ. بَلْ شَاهِدًا لِلنُّورِ وَعَنِ ٱلْحَقِّ مَا عَدَلْ. وَلَقَدْ كَانَ نُورُ ٱلْحَقِّ مَوْجُودًا مِنْ أَزَلْ. مُنِيرًا لِكُلِّ إِنْسَانٍ وَقَدْ جَاءَ فِي ٱلْعَالَمِ وَحَلّْ. f) وَإِنَّهُ قَدْ كَانَ مَوْجُودًا فِي ٱلْعَالَمِ وَمَا أَفَلْ. وَٱلْعَالَمُ بِيَدِهِ كَانَ وَهُوَ لَهُ مُفْتَعِلْ. وَٱلْعَالَمُ مَا كَانَ بِهِ مُحِيطًا عِلْمًا لٰكِنْ عَنْ مَجْدِهِ غَفَلْ. أَتَى إِلَى خَاصِّهِ وَخَاصُّهُ مَا قَبِلُوهُ بَلِ ٱنْهَمَلْ. g) فَأَمَّا ٱلَّذِينَ مِمَّنْ إِيَّاهُ قَبِلْ. فَمَنَحَهُمْ سُلْطَانًا أَنْ يَكُونُوا أَبْنَاءَ ٱللّٰهِ فِيمَا بَذَلْ. لِلَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِٱسْمِهِ وَلَهُمْ فِيهِ خَيْرُ أَمَلْ. h) ٱلَّذِينَ لَيْسُوا مِنْ دَمٍ فُصِلْ. وَلَا مِنْ مُرَادِ لَحْمٍ نَسَلْ. وَلَا مِنْ هَوَى وَمَشِيئَةِ رَجُلْ. بَلْ إِنَّمَا كَانَ وِلَادُهُمْ مِنَ ٱللّٰهِ فِي ٱلْمُقْتَبَلْ. i) وَٱلْكَلِمَةُ صَارَ لَحْمًا وَفِينَا حَلّْ. وَرَأَيْنَا مَجْدَهُ كَمَجْدِ ٱلْوَحِيدِ مِنَ ٱلْآبِ مَا ٱنْفَصَلْ. ٱلْمَلْآنَ نِعْمَةً وَقِسْطًا قَدْ كَمَلْ

---

testimonio generali — كَيْمَا *ut*, مَا expletivum est et impedit quominus كَيْ modo subj. utatur = e) إِذَا ٱشْتَعَلَ *ubi lucet* — شَاهِدًا prædic. v. كَانَ — مَا عَدَلَ *non aberravit* — حَلَّ *descendit, habitavit* = f) وَمَا أَفَلَ enunc. circumstant. negativ. (Gr. 152) — أَحَاطَ بِهِ عِلْمًا *cognovit eum*, pr. *eum scientiâ circumdedit* — إِلَى خَاصِّهِ *ad suam proprietatem, ad suos* = g) مِمَّنْ *ex iis* pro مِنْ مَنْ — إِيَّاهُ قَبِلَ (Gr. 68, 4° not. b) — فِيمَا بَذَلَ *ex iis* (donis) *quæ largitus est* — وَلَهُمْ فِيهِ خَيْرُ أَمَلٍ pr. *ipsis in eo optimum spei* h. e. *optimam spem in eo reponunt* = h) لَيْسُوا (Gr. 67, 3°) — مِنْ دَمٍ فُصِلَ *ex sanguine qui decisus* seu *effusus fuit* — مُرَاد *volitum* part. pass. fæ 4æ (Syn. X) — لَحْمٍ نَسَلَ *caro quæ progenuit*; لَحْم, cfr. לחם et syr. ܠܚܡܐ *panis, cibus substantialis quicumque* — هَوًى *desiderium, passio* — مَشِيئَة (180, b) — وِلَاد n. act. v. وَلَدَ (Gr. 70, 21°) — فِي ٱلْمُقْتَبَلِ *per renovationem* = i) ٱلْمَلْآنَ نِعْمَةً (Gr. 96, 1° not. 2°); مَلْآن form. frequent. (Add. n° 55, p. 173).

Adoratio Magorum (Matt. II, 1-13).

(*Ex Versione elegantiori facta A. C.* 1009, *Ms. Vatic.* XVII, *ff.* 168-169).

189 (a فَلَمَّا انْ وُلِدَ عِيسَى فِي بَيْتَ لَحْمَ مِنْ قُرَى هُودَ . ايَّامَ هِيرُودَ مِنَ ٱلْقُيُولِ اِذَا ٱلْمَجُوسُ وُفُودٌ . جَاؤُوا مِنْ مَشْرِقِ ٱلْأَرْضِ اِلَى بَيْتِ ٱلْمَقْدِسِ (b قَائِلِينَ : اَيْنَ مَلِكُ ٱلْيَهُودِ ٱلْمَوْلُودُ . لَقَدْ كُنَّا رَائِينَ كَوْكَبَهُ فِي ٱلشَّرْقِ فَجِئْنَا لَهُ سَاجِدِينَ . فَٱرْتَاعَ لَهُمْ هِيرُودُ وَذَوُو بَيْتِ ٱلْمَقْدِسِ اَجْمَعُونَ . (c وَجَمَعَ ٱلْكُبَرَاءَ فِي ٱلْكَاهِنِينَ . وَمَنْ كَانَ سِوَاهُمْ مِنَ ٱلْكِسَائِيِّينَ . فِي ٱلْأُمَّةِ وَٱلْقَبِيلِ فَكَانَ لَهُمْ مِنَ ٱلسَّائِلِينَ : اَيْنَ وِلَادُ ٱلْمَسِيحِ . (d قَالُوا : فِي بَيْتِ ٱلْيَهُودِ .

---

189 (a لَمَّا اَنْ *quando, cum,* اَنْ expletivum est — عِيسَى forma Islamica nom. Jesu pro يَسُوع — بَيْتَ لَحْمَ (Gr. 27, 3°) — قُرَى , pl. قَرْيَة (Gr. 71, 1°) — هُود *Judœa*, forma obsoleta — اَيَّام pro اَيْوَام , pl. يَوْم (Gr. 71, 17°) — قُيُول , pl. قَيْل *regulus* (ib. 10°) — إِذَا (Gr. 73, 8°) — اَلْمَجُوسُ وُفُودٌ ,مَجُوس n. collect., syr. ܡܓܘܫܐ , persice مُغْ *ignis cultor.* — enunc. nom. (Gr. 140, 2°) — وُفُود , pl. وَافِد (Gr. 71, 10°) — جَاؤُوا (Syn. XXV) — مَشْرِق (Gr. 53, 2° not. a) — اَلْمَقْدِس (uti مَشْرِق) — اَلْبَيْتُ الْمُقَدَّسُ vel بَيْتُ ٱلْمَقْدِس *domus sanctitatis* vel *sancta, Jerusalem* (Gr. 93, not. c) = (b اَيْنَ مَلِكُ (Gr. 143) — كُنَّا رَائِينَ (Gr. 128 et Syn. XXIV) — كَوْكَب *stella*, cfr. heb. כוכב et syr. ܟܘܟܒܐ a rad. كَبَّ *volvit.* — جِئْنَا لَهُ سَاجِدِينَ (Gr. 97 et Syn. XXV) — اِرْتَاعَ (Syn. V) ; لَهُم *propter eos* — ذَوُو , pl. ذُو (27, 7° not. d) — اَجْمَعُون corrob. (Gr. 105) = (c كُبَرَاء (Gr. 71, 20°) — فِي ٱلْكَاهِنِين *inter sacerdotes* (Gr. 157, 10°), melius diceretur كَهَنَة , pl. كَاهِن *vates, sacrificator,* unde *sacerdos*, cfr heb. כהן et syr. ܟܗܢ — وَمَنْ كَانَ سِوَاهُم مِنَ ٱلْكِسَائِيِّين *et qui erant prœter hos ex Alkesaitis* ; سِوَاهُم (Gr. 75, 2°, b). De Elkesaitis v. Epiph., hæres. XIX ; forte confundit auctor cum Essenis — كَانَ لَهُمْ مِنَ ٱلسَّائِلِينَ pr. *erat ipsis ex interrogantibus* seu *petebat ab eis* = (d

هٰكَذَا كُتِبَ فِي صُحُفِ ٱلنَّبِيِّ : يَا بَيْتَ لَحْمَ يَهُودَ مَا أَنْتِ مُقَصِّرَةٌ عَنْ أَمْلَاكِ ٱلْيَهُودِ وَلَيَبْدُوَنَّ مِنْكِ مَلِكٌ يَرْعَى بَنِي إِسْرَائِيلَ . e) وَدَعَا هِيرُودُ ٱلْمَجُوسَ فِي ٱلسِّرِّ ٱلْكَتِيمِ وَعَلِمَ مِنْهُمْ وَقْتَ ظُهُورِ ٱلْكَوْكَبِ لَهُمْ . وَكَانَ بَاعِثَهُمْ إِلَى بَيْتَ لَحْمَ وَمِنَ ٱلْقَائِلِينَ : اِذْهَبُوا مُجِدِّينَ وَكُونُوا عَنِ ٱلْمَوْلُودِ مُتَفَهِّمِينَ . فَإِذَا مَا أَلْفَيْتُمُوهُ فَكُونُوا لِي مُعْلِمِينَ لِأَكُونَ لَهُ أَيْضًا مِنَ ٱلسَّاجِدِينَ . f) فَحِينَ ٱسْتَمَعُوا هٰذِهِ مِنَ ٱلْقِيلِ ٱنْطَلَقُوا ذَاهِبِينَ وَٱلْكَوْكَبُ ٱلَّذِي كَانُوا شَاهِدِيهِ فِي ٱلشَّرْقِ يَسِيرُ أَمَامَهُمْ حَتَّى صَارَ مُطِلًّا عَلَى مَحَلِّ ٱلصَّبِيِّ . فَلَمَّا أَنْ بَصِرُوا بِٱلْكَوْكَبِ سُرُّوا ٱلسُّرُورَ ٱلْعَظِيمَ . g) وَدَخَلُوا إِلَى ٱلْبَيْتِ فَكَانُوا رَائِينَ ٱلصَّبِيَّ وَأَنَّهُ مَعَ أُمِّهِ مَرْيَمَ فَخَرُّوا لَهُ سَاجِدِينَ . وَأَخْرَجُوا عَيْبَاتِهِمْ فَإِذَا هُمْ مِنْهَا مُهْدُونَ ذَهَبًا وَمُرًّا وَلُبَانًا . وَأُشْعِرُوا فِي ٱلْحُلْمِ أَلَّا يَرْجِعُوا إِلَى هِيرُودَ فَعَادُوا إِلَى بَلَدِهِمْ فِي غَيْرِ ٱلطَّرِيقِ

صُحُف , pl. صَحِيفَة (Gr. 71, 2°) — مُقَصِّرَةً عَنْ أَمْلَاك *deficiens in principatibus* seu *minor in provinciis* — لَيَبْدُوَنَّ *orietur utique* mod. emphat. a v. بَدَا (Gr. 48, 7° et Syn. XXXI), لَ est particula affirmans (Gr. 116, 1°) = e) اَلسِّرّ اَلْكَتِيم *in secreto celato* h. e. *clam*; nota formam فَعِيل sensum habere modo activum, modo passivum — مِنَ ٱلْقَائِلِينَ ut supra مِنَ ٱلسَّائِلِينَ — فَإِذَا مَا *et si*, مَا redundat post إِذَا — اَلْفَيْتُمُوهُ (Syn. XIII, Gr. 64, 1° et 68, 3° not. c.) = f) إِنْطَلَقُوا ذَاهِبِينَ *abierunt euntes* (Gr. 97) — وَٱلْكَوْكَب . . . enunt. circumst. (Gr. 152) — شَاهِدِيهِ (Gr. 27, 2°) — أَمَامَهُم *ante eos, coram eis* — مُطِلًّا عَلَى *supereminens* — مَحَلّ (Gr. 53, 1°) — اَلصَّبِيّ *puer*, in pl. صِبْيَان (Gr. 71, 21°) forma فَعِيل a صَبَا — سُرُّوا pass. *gavisi sunt* — سُرُّوا ٱلسُّرُورَ ٱلْعَظِيمَ (Gr. 138, not. a) = g) وَأَنَّهُ مَعَ أُمِّهِ pro وَكَوْنَهُ مَعَ أُمِّهِ enunc. infinit. (Gr. 151) — أُمّ , in pl. أُمَّات et أُمَّهَات , cfr. heb. אם et syr. ܐܡܐ — خَرُّوا لَهُ سَاجِدِينَ (Gr. 97) — عَيْبَاتِهِم , pl. عَيْبَة *sacculus*, ex syr. ܥܝܒܐ — فَإِذَا هُمْ مِنْهَا مُهْدُونَ pr. *et ecce ipsi ex iis* (sacculis) *offerentes* (erant) — ذَهَب , cfr. heb. זהב et syr. ܕܗܒܐ — مُرّ *myrrha*, cfr. syr. ܡܘܪܐ — لُبَان *thus*, cfr. heb. לבנה et syr. ܠܒܘܢܬܐ — أَلَّا *ne*, contract. ex أَنْ لَا .

Christus tradit claves Petro (Matt. XVI, 14-20).

(*Ex Versione Græcorum, facta sæc.* IX, *Ms. Univ. Beryt. ff.* 20).

190 (a وَلَمَّا أَتَى يَسُوعُ إِلَى أَرْجَاءِ قَيْسَارِيَّةِ فِيلِبُّسَ . أَخَذَ يَسْأَلُ تَلَامِذَتَهُ مَا ٱلَّذِي يَقُولُ ٱلنَّاسُ فِي ٱبْنِ ٱلْبَشَرِ . (b فَأَجَابُوهُ قَائِلِينَ : إِنَّ مِنْهُمْ مَنْ يَقُولُ إِنَّكَ يُوحَنَّا ٱلصَّابِغُ . وَبَعْضٌ يَقُولُ إِنَّكَ إِيلِيَّا . وَآخَرُونَ يَقُولُونَ إِرْمِيَا أَوْ أَحَدُ ٱلنَّبِيِّينَ . (c قَالَ لَهُمْ يَسُوعُ : فَأَنْتُمُ ٱلْآنَ مَنْ تَقُولُونَ إِنِّي أَنَا . أَجَابَ سِمْعَانُ ٱلصَّفَا وَقَالَ : أَنْتَ هُوَ ٱلْمَسِيحُ ٱبْنُ ٱللهِ ٱلْحَيِّ . (d أَجَابَ يَسُوعُ قَائِلًا : ٱلطُّوبَى لَكَ يَا سِمْعَانُ بْنَ ٱلْيُونِ لِأَنَّ ذَا لَحْمٍ وَدَمٍ لَمْ يَكْشِفْ لَكَ هٰذَا . لٰكِنْ أَبِي ٱلَّذِي فِي ٱلسَّمَاوَاتِ وَأَنَا أَيْضًا أَقُولُ لَكَ إِنَّكَ أَنْتَ ٱلصَّفَا وَعَلَى هٰذَا ٱلصَّفَا أَبْنِي بِيعَتِي . وَأَبْوَابُ ٱلْجَحِيمِ لَا تَقْهَرُهَا . (e إِلَيْكَ أُفَوِّضُ مَقَالِيدَ مَلَكُوتِ ٱلسَّمَاءِ . وَكُلُّ شَيْءٍ تَعْقِدُهُ فِي ٱلْأَرْضِ يَكُونُ مَعْقُودًا فِي ٱلسَّمَاءِ وَمَا تَحُلُّهُ فِي ٱلْأَرْضِ

---

190 (a أَرْجَاء, pl. رَجًا (71, 17°) — قَيْسَارِيَّة etsi nomen sit peregrinum (Gr. 25, 4°), *kasram* tamen admittit quia genitivo post se nomine determinatur; idem dicendum si articulus nomen peregrinum præcederet — أَخَذَ يَسْأَلُ (Gr. 111, not. d) — تَلَامِذَة, pl. تِلْمِيذ, cfr. syr. ܬܠܡܝܕܐ et heb. תלמיד a rad. למד *docuit.* — ٱلْبَشَر (188, d) = (b إِنَّ مِنْهُمْ مَنْ يَقُول *ex iis est qui dicit* — ٱلصَّابِغ *immergens*, unde *Baptista* — بَعْضٌ يَقُول nota post nomina collectiva verbum in sing. vel pl. efferri posse. — ٱلنَّبِيِّين, pl. regul. نَبِيّ (v. 185, e) = (c ٱلصَّفَا, syr. ܟܐܦܐ *petra* cognom. principis Apostolorum = (d ٱلطُّوبَى (185, a) — ٱلْيُون, ex syr. ܝܘܢܐ *columba* — لِأَنَّ ذَا لَحْم *quia possidens carnem*, subj. particulæ إِنَّ verbo assimil. in accus. est (Gr. 129); ذَا (Gr. 25, 7° not. d) — أَبِي (ibid., not. a) — بِيعَة e syr. ܒܝܥܬܐ *ovum*, *fornix* (coupole), unde *ecclesia* — ٱلْجَحِيم a rad. جَحَمَ *arsit ignis* = (e مَقَالِيد, pl. مِقْلَاد (Gr. 71, 30°), vox peregr., in syr. ܩܠܝܕܐ, gr. κλείς, κλεῖδα — مَلَكُوت form. syr. ܡܠܟܘܬܐ

يَكُونُ مَحْلُولًا فِي ٱلسَّمَاءِ . عِنْدَ ذٰلِكَ اَمَرَ تَلَامِذَتَهُ اَنْ لَا يُنْبِئُوا اَحَدًا اَنَّهُ يَسُوعُ ٱلْمَسِيحُ

Sanatio filiæ Jairi (Luc. IX, 40-56).

Ex Ms. Lips.; translatio facta e Vers. Simplici exeunte sæc. VIII.

191 (a فَلَمَّا رَجَعَ يَسُوعُ تَلَقَّاهُ جَمْعٌ كَثِيرٌ كَانَ كُلُّهُمْ يَنْتَظِرُونَ بِهِ (يَنْتَظِرُونَهُ lege) . فَإِذَا رَجُلٌ اَتَاهُ اَسْمُهُ يُوَارَشُ رَأْسُ ٱلْكَنِيسَةِ فَخَرَّ اَمَامَ يَسُوعَ وَطَلَبَ اِلَيْهِ اَنْ يَدْخُلَ بَيْتَهُ . وَكَانَتْ لَهُ بِنْتٌ مِنْ بَنَاتِ اَثْنَي عَشْرَ (اَثْنَتَيْ عَشْرَةَ lege) سَنَةً كَانَتْ قَدْ اَشْرَفَتْ عَلَى ٱلْمَوْتِ . (b فَبَيْنَا يَسُوعُ ذَاهِبٌ مَعَهُ وَجَمْعٌ عَظِيمٌ يُزَاحِمُونَهُ اِذَا اَمْرَاَةٌ كَانَتْ تُنْزَفُ ٱلدَّمَ مُنْذُ اَثْنَيْ عَشَرَ سَنَةً (اَثْنَتَيْ عَشَرَةَ سَنَةً .l) وَاَنْفَقَتْ فِي ٱلْاَطِبَّاءِ جَمِيعَ مَالِهَا فَلَمْ يَقْدِرْ اَحَدٌ اَنْ يَشْفِيَهَا . تَقَدَّمَتْ مِنْ وَرَائِهِ وَمَسَّتْ حَاشِيَةَ رِدَائِهِ فَسَكَنَ مَسِيلُ دَمِهَا مِنْ سَاعَتِهِ . (c فَقَالَ يَسُوعُ : مَنْ هٰذَا ٱلَّذِي مَسَّنِي . فَلَمَّا جَحَدُوا

— اَنْ لَا يُنْبِئُوا *ne nunciarent* (Gr. 113); nota اَنْبَاَ duplici accus. gaudere, 2us est ipsa enunciat. infinitiva (Gr. 127, et 151).

191 (a تَلَقَّاهُ *ei venit obviam*, 5a form. v. لَقِيَ (Syn. XV) — اِسْمُهُ (v. 183, g) — يُوَارَش ita in syr. ܝܘܐܪܫ — رَأْس *caput*, ἀρχή, (v. supra 187, d) — ٱلْكَنِيسَة ex syr. ܟܢܫ *congregavit* — طَلَبَ اِلَيْهِ *petivit ab eo* pr. *ad eum.* — مِنْ بَنَاتِ اَثْنَتَيْ عَشْرَةَ سَنَةً *e filiabus duodecim annorum* h. e. *duodecim annos nata*; سَنَةً (Gr. 37, 2°, 89, 2° et 95, 2°) — اَشْرَفَ عَلَى *proximus fuit* = (b بَيْنَا ut بَيْنَمَا *cum* — اِمْرَاَةٌ (Gr. 9, B not. a, β), sed cum articulo اَلْمَرْاَةُ — تُنْزَفُ ٱلدَّمَ *profundebat sanguinem* — فِي ٱلْاَطِبَّاءِ (Gr. 157, 10°); اَطِبَّاء, pl. طَبِيب (Gr. 71, 18°) — جَمِيعَ مَالِهَا (Gr. 93, d, 2°), مَال *possessio, substantia* — اَنْ يَشْفِيَهَا (Gr. 113 et 151) — مِنْ وَرَائِهِ *ex posteriori ejus parte* h. e. *a tergo* — مَسِيل (Gr. 70, 10°) a سَالَ (Syn. XI) — مِنْ سَاعَتِهِ *subitò*, pr. *ex hora ejus* = (c مَنْ هٰذَا ٱلَّذِي (Gr. 153, 4° not. b) — اَلصَّفَا (v. supra 190, c) —

ـكُلُّهُمْ قَالَ لَهُ سِمْعَانُ ٱلصَّفَا وَمَنْ مَعَهُ : رَبَّنَا تَرَى ٱلنَّاسَ قَدِ ٱكْتَنَفُوكَ (وَزَاحَمُوكَ .in marg) وَتَقُولُ مَنْ هٰذَا ٱلَّذِي دَنَا مِنِّي . فَقَالَ : لَقَدْ مَسَّنِي وَاحِدٌ لِأَنَّ قُوَّةً وَشِفَاءً خَرَجَ مِنِّي . d) فَلَمَّا رَاتِ ٱلْمَرْاَةُ اَنَّهُ عَلِمَ وَلَمْ تَخْفَ عَلَيْهِ اَتَتْهُ وَهِيَ تُرْعَدُ فَخَرَّتْ لَهُ سَاجِدَةً وَاَخْبَرَتْهُ وَٱلشَّعْبُ كُلُّهُمْ يَنْظُرُونَ لِمَاذَا اَوْ لِاَيَّةِ عِلَّةٍ دَنَتْ مِنْهُ وَكَيْفَ صَحَّتْ مَكَانَهَا . فَقَالَ لَهَا يَسُوعُ : اَطْمَإِنِّي يَا بُنَيَّةُ اِيمَانُكِ اَحْيَاكِ اَنْطَلِقِي بِسَلَامٍ . e) فَبَيْنَا هُوَ يَتَكَلَّمُ اِذْ جَاءَ اِنْسَانٌ مِنْ آلِ رَئِيسِ ٱلْكَنِيسَةِ فَقَالَ لَهُ : اِنَّ ٱبْنَتَكَ قَدْ مَاتَتْ فَلَا تُعَنِّي ٱلْمُعَلِّمَ . فَلَمَّا سَمِعَ يَسُوعُ ذٰلِكَ قَالَ لِاَبِي ٱلْجَارِيَةِ : لَا تَخَفْ لٰكِنْ آمِنْ فَاِنَّمَا سَتَحْيَا . f) فَلَمَّا اَتَى يَسُوعُ ٱلْبَيْتَ لَمْ يَدَعْ اَحَدًا اَنْ يَدْخُلَ مَعَهُ غَيْرَ سِمْعَانَ وَيَعْقُوبَ وَيُوحَنَّا وَاَبِي ٱلْجَارِيَةِ وَاُمِّهَا . وَكَانُوا كُلُّهُمْ يَبْكُونَ وَيَنُوحُونَ عَلَيْهَا فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ : لَا تَبْكُوا فَاِنَّهَا لَمْ تَمُتْ وَهِيَ نَائِمَةٌ وَجَعَلُوا يَضْحَكُونَ مِنْهُ لِعِلْمِهِمْ اَنَّهَا قَدْ مَاتَتْ . g) فَاَخْرَجَ كُلَّ اِنْسَانٍ خَارِجًا ثُمَّ اَخَذَ بِيَدِهَا وَدَعَاهَا وَقَالَ :

خَرَجَ refert verbum ad proximum nomen, sed melius diceretur خَرَجَا = d) لَمْ تَخْفَ (Gr. 115, 3° et Syn. XV)a v. خَفِيَ — اَتَتْهُ (Syn. XXIII) — تُرْعَدُ *tremebat* in pass. — وَهِيَ تُرْعَدُ enunciat. circumstant. (Gr. 152) — مَكَانَهَا *confestim*, pr. *in loco suo* — اِطْمَإِنِّي *confide* v. quadr. deriv. (Gr. 41, 2°) — بُنَيَّة *filiola*, dimin. اِبْنَة cum præcisione *hamzæ* = e) بَيْنَا . . . اِذْ *cum . . . ecce*, particulæ اِذْ et اِذَا repentinum eventum significant (Gr. 77, 8°) — آل (v. supra 187, c) — تُعَنِّي Imperf. 2æ fæ v. عَنَّى (Syn. XIII) — لِاَبِي (Gr. 25, 7°) — لَا تَخَفْ (Gr. 115, 2° et Syn. XII et XXX) — آمِنْ Imperat. 4æ formæ v. اَمِنَ — اِنَّمَا pro مَا v. supra 188, d — سَتَحْيَا particula س signum futuri (Gr. 110, 3° not. a et Syn. XXV) = f) لَمْ يَدَعْ (Gr. 115, et Syn. VIII) a v. وَدَعَ — غَيْرَ سِمْعَانَ (Gr. 75, 2° et 25, 4°) — لِعِلْمِهِمْ *propter cognitionem eorum* h. e. *quia sciebant* = g) خَارِجًا *foras* (Gr. 80) — يَد *manus* a trilit. يَدْيٌ, syr. ܐܝܕܐ

اَيَّتُهَا ٱلْجَارِيَةُ قُومِي. فَٱرْتَدَّتْ رُوحُهَا وَقَامَتْ مِنْ سَاعَتِهَا وَاَمَرَهُمْ اَنْ يُطْعِمُوهَا. فَعَجِبَ اَبَوَاهَا فَاَوْصَاهُمَا اَلَّا يُخْبِرَا اَحَدًا بِمَا كَانَ

Cfr. Gildmeister, de Evangeliis in arabicum e Simplici syriaca translatis, p. 41.

Parabola decem Virginum (Matth. XXV, 1-14).

(*Ex Versione Alexandrina facta an. Martyrum* 766 [*C.* 976], *Ms. Univ. Beryt. p.* 83-84).

192 [a] تُشْبِهُ مَلَكُوتُ ٱلسَّمَاوَاتِ عَشْرَ عَذَارَى ٱللَّوَاتِي اَخَذْنَ مَصَابِيحَهُنَّ وَخَرَجْنَ لِٱسْتِقْبَالِ ٱلْخَتَنِ. غَيْرَ اَنَّ خَمْسًا مِنْهُنَّ كُنَّ حَكِيمَاتٍ وَخَمْسًا جَاهِلَاتٍ. [b] فَاُولٰئِكَ ٱلْجَاهِلَاتُ اَخَذْنَ مَصَابِيحَهُنَّ وَلَمْ يَأْخُذْنَ مَعَهُنَّ زَيْتًا. فَاَمَّا اُولٰئِكَ ٱلْحَكِيمَاتُ فَاَخَذْنَ زَيْتًا فِي اَوْعِيَةٍ مَعَ مَصَابِيحِهِنَّ. [c] فَلَمَّا اَبْطَاَ ٱلْخَتَنُ نَعَسْنَ بِاَجْمَعِهِنَّ وَنِمْنَ. فَفِي نِصْفِ ٱللَّيْلِ كَانَتْ صَيْحَةٌ: هَا هُوَذَا ٱلْخَتَنُ يَأْتِي اُخْرُجُوا لِلِقَائِهِ. حِينَئِذٍ قَامَ جَمِيعُ اُولٰئِكَ ٱلْعَذَارَى فَسَوَّيْنَ مَصَابِيحَهُنَّ. [d] وَاِنَّ اُولٰئِكَ ٱلْجَاهِلَاتُ قُلْنَ لِلْحَكِيمَاتِ هَبْنَ لَنَا مِنْ زَيْتِكُنَّ فَهَا هِيَ ذِهْ مَصَابِيحُنَا قَدِ ٱنْطَفَاَتْ.

— اَيَّتُهَا ٱلْجَارِيَة (Gr. 101, 4°) — بِمَا كَانَ *de eo quod fuit* h. e. *de rei eventu.*

192 [a] تُشْبِهُ adhibuit pers. fem. quia ܡܠܟܘܬܐ in syr. femininum est — عَشْر (Gr. 37, 1° c not.) — عَذَارَى, pl. عَذْرَاء — اَللَّوَاتِي (Gr. 34, 1°) — اَخَذْنَ مَصَابِيحَهُنَّ pro fem. v. Gr. 31, 2° et Syn. II — مَصَابِيح, pl. مِصْبَاح (Gr. 71, 30°) — اَلْخَتَن, cfr. syr. ܚܬܢܐ — غَيْرَ اَنَّ *nisi quod* — اَنَّ خَمْسًا (Gr. 129) = [b] اُولٰئِكَ ٱلْجَاهِلَات (Gr. 33,2°) — زَيْت *oleum*, cfr. heb. זַיִת et syr. ܙܝܬܐ *oliva* — اَوْعِيَة, pl. وِعَاء (Gr. 71, 16°) = [c] بِاَجْمَعِهِنَّ *in totalitate earum* (Gr. 105); licet etiam بِاَجْمُعِهِنَّ — نِمْنَ (Gr. 63, 2°) — كَانَت صَيْحَةٌ (Gr. 128, not. c) — هَا هُوَذَا (Gr. 33, 3° not.) — لِقَاء forma alia inf. 3ᵃᵉ formæ (Gr. 56, 5° b et Syn. XV) — حِينَئِذٍ (186, d) — سَوَّيْنَ. f. pl. Perf. 2ᵃᵉ formæ v. سَوِيَ = [d] هَبْنَ, f. pl. Imperat. (68, 2°) — هَا هِيَ ذِهْ (Gr. 33, 3° not.) — اَجْبْنَ

فَاجَبْنَ أُولٰئِكَ ٱلْحَكِيمَاتُ وَقُلْنَ : لَعَلَّهُ لَا يَكْفِينَا وَإِيَّاكُنَّ . اِذْهَبْنَ إِلَى ٱلْبَاعَةِ وَٱشْتَرِينَ لَكُنَّ . (e وَلَمَّا ٱنْطَلَقْنَ إِلَى ٱلْبَاعَةِ جَاءَ ٱلْخَتَنُ وَٱللَّوَاتِي كُنَّ مُسْتَعِدَّاتٍ دَخَلْنَ مَعَهُ إِلَى بَيْتِ ٱلْعُرْسِ وَأُغْلِقَ ٱلْبَابُ . (f وَبِآخِرِهِ اَقْبَلْنَ أُولٰئِكَ ٱلْعَذَارَى ٱلْأُخَرُ وَقُلْنَ : يَا رَبَّنَا ٱفْتَحْ لَنَا . فَامَّا هُوَ فَاجَابَ وَقَالَ : ٱلْحَقَّ اَقُولُ لَكُمْ اِنِّي مَا اَعْرِفُكُمْ . فَٱنْتَبِهُوا اِذًا فَاِنَّكُمْ لَنْ تَعْرِفُوا ذٰلِكَ ٱلْيَوْمَ وَلَا ٱلسَّاعَةَ

Tributum Cæsari reddendum (Matt. XXII, 15-23)

(*E Versione Græca facta sæc.* X, *Ms. Univ. Beryt. ff.* 60).

193 (a حِينَئِذٍ ذَهَبَ ٱلْفَرِّيسِيُّونَ وَتَشَاوَرُوا لِيَصْطَادُوهُ بِكَلِمَةٍ . وَارْسَلُوا اِلَيْهِ تَلَامِيذَهُمْ وَٱلْهِيرُودُسِيِّينَ قَائِلِينَ : (b يَا مُعَلِّمُ قَدْ عَلِمْنَا اَنَّكَ مُحِقٌّ وَطَرِيقَ ٱللّٰهِ بِٱلْحَقِّ تُعَلِّمُ . وَلَا تُبَالِي بِاَحَدٍ . وَلَا تَنْظُرُ بِوَجْهِ اِنْسَانٍ . فَقُلْ لَنَا مَاذَا تَظُنُّ اَيَجُوزُ اَنْ نُعْطِيَ ٱلْجِزْيَةَ لِقَيْصَرَ اَمْ لَا . (c فَعَلِمَ يَسُوعُ شَرَّهُمْ فَقَالَ لَهُمْ : لِمَاذَا تُجَرِّبُونِي يَا مُرَائِينَ اَرُونِي صُورَةَ ٱلدِّينَارِ . فَاَتَوْهُ بِدِينَارٍ فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ : لِمَنْ

4ª forma (Syn. X) — اَجَبْنَ أُولٰئِك et infra اَقْبَلْنَ أُوَلٰئِك regulariter diceretur اَجَابَت vel اَجَابَ , اَقْبَلَت vel اَقْبَل (Gr. 122) — لَعَلَّهُ (Gr. 129) — لَا يَكْفِينَا وَإِيَّاكُنَّ (Gr. 68, 4° not. a et 98) — بَاعَة pro بَيَعَة , pl. بَائِع (Gr. 71, 6°) = (e مُسْتَعِدَّاتٍ , f. pl. part. pr. fæ 10æ (Gr. 25, 2°) = (f اَلْحَقَّ اَقُولُ لَكُم *veritatem* (amen) *dico vobis*, (Gr. 135, 1°) لَكُم masc. pro لَكُنَّ, videtur sermo non tam ad Virgines quam ad omnes homines dirigi — إِذًا *ergo*, partic. hæc deductiva est, scribitur aliquando إِذَنْ (Gr. 113).

193 (a حِينَئِذٍ (186, d) — اَلْفَرِّيسِيُّون (Gr. 30, 3°), a rad. heb. פרש et syr. ܦܪܫ *separavit* — لِيَصْطَادُوهُ (Gr. 42, 2° et 113) = (b يَا مُعَلِّم (Gr. 101, 1°) — اَنَّكَ مُحِقٌّ (Gr. 129 et 151) — لَا تُبَالِي *non attendis* (Gr. 150 et Syn. XXIII) — مَاذَا et لِمَاذَا (Gr. 35, 2° et 33, 1°) — اَيَجُوز (Gr. 153, 1°) = (c يَا مُرَائِين potius يَا مُرَاؤُون (Gr. 101, 1°) part. pr. 3æ formæ v. رَاَى (Syn. XXIV) — اَرُونِي pl. masc. Imperat. 4æ formæ ejusdem v. — صُورَة e syr. ܨܘܪܬܐ, heb. צורה — دِينَار e lat. denarium =

هَذِهِ ٱلصُّورَةُ وَٱلْكِتَابَةُ. قَالُوا: هَذِهِ لِقَيْصَرَ. (d حِينَئِذٍ قَالَ لَهُمْ: أَعْطُوا مَالَ قَيْصَرَ لِقَيْصَرَ وَمَالَ ٱللهِ لِلهِ. فَلَمَّا سَمِعُوا تَعَجَّبُوا وَتَرَكُوهُ وَمَضَوْا

Ultima Cœna Christi

(*Desumptum, ex quibusd. foliis Versionis "Diatesseron Tatiani" servatis in Bibl. Univ. Beryt. scriptis an. C.* 1337).

194 (a * لوقا XXII : 7-8 * [وَبَلَغَ ٱلْيَوْمُ] ٱلْأَوَّلُ عِيدُ ٱلْفَطِيرِ ٱلَّذِي فِيهِ أَعْيَادَ (ٱعْتَادَ .l) ٱلْيَهُودُ أَنْ [يَذْبَحُوا ٱلْفِصْ]حَ فَأَرْسَلَ أَيْسُوعُ ٱثْنَيْنِ مِنْ تَلَامِيذِهِ لِلصَّفَا (ٱلصَّفَا .l) [وَلِيُوحَنَّا (وَيُوحَنَّا .l) وَقَا]لَ لَهُمَا: ٱمْضِيَا فَأَعِدَّا لَنَا ٱلْفِصْحَ لِنَأْكُلَ. فَقَالَا أَيّ (أَيْنَ .l) [تُرِيد] أَنْ نُعِدَّ لَكَ. (b قَالَ لَهُمَا: * مرقس XVI : 13-14 * ٱمْضِيَا فَادْخُلَا ٱلْمَدِينَةَ * لوقا XXII : 10-11 * [وَفِي إِ]بَّانِ دُخُولِكُمَا يَسْتَقْبِلُكُمَا رَجُلٌ حَامِلٌ جَرَّةَ مَاءٍ [فَٱتْبَعَاهُ] وَٱلْمَوْضِعُ ٱلَّذِي يَدْخُلُ قُولَا لِفُلَانٍ رَبِّ ٱلْبَيْتِ: * مَتَّى XXVI : 18 * [عَظِيمُ]نَا يَقُولُ وَقْتِي بَلَغَ وَعِنْدَكَ أَعْمَلُ ٱلْفِصْحَ * لوقا XXII : 11-12 * فَأَيْنَ ٱلْمَحَلُّ ٱلَّذِي آكُلُ فِيهِ مَعَ تَلَامِيذِي. وَسَيُرِيكُمَا عِلِّيَّةً كَبِيرَةً مَفْرُوشَةً مُعَدَّةً * مرقس XIV : 14-15 * فَثَمَّ أَعِدَّا لَنَا. وَخَرَجَ تِلْمِيذَاهُ وَوَافَيَا ٱلْمَدِينَةَ وَوَجَدَا كَمَا قَالَ لَهُمَا [وَأَصْلَحَا

(d مَالَ قَيْصَرَ *proprietatem Cæsaris*, alia habent مَا لِقَيْصَرَ *quod est Cæsaris* — مَضَوْا (Gr. 64, 3° et Syn. XIV).

194 (a [ ] Quæ intra parentheses retulimus desunt in Ms., ea mutuamus ex edit. cl. DD. Ciasca. — عِيد pro عِوْد (Gr. 73, e) *festum* (certo tempore celebrandum) a عَاد *rediit* — فَطِير *crudus panis, azymus*, syr. ܦܛܝܪܐ — أَعْتَاد f[a] 8[a] (Syn. X) — فِصْح ex heb. פסח, syr. ܦܨܚܐ — أَرْسَلَ لِلصَّفَا locut. syr. ܫܕܪ ܠܟܐܦܐ — الصَّفَا (190, c) = (b إِمْضِيَا Imperat. dual. (Syn. XIV) — إِبَّان *momentum, tempus* — جَرَّة, cfr. syr. ܓܪܬܐ — مَوْضِع (Gr. 53, 2° not. b) — فُلَان *quidam, talis*, cfr. heb. פלני et syr. ܦܠܢ — عَظِيمُنَا *Magnus* h. e. *Dominus noster* — مَحَلّ (Gr. 53, 1°) — عِلِّيَّة *cœnaculum*, heb. עליה, syr. ܥܠܝܬܐ — ثَمَّ *ibi* (Gr. 79, 2°) — وَافَيَا

اَلْفِصْحَ كَمَا قَالَ لَهُمَا] ✱ لوقا XXII : 14-16 ✱ (c وَلَمَّا بَلَغَتِ ٱلْعَشِيَّةُ وَآنَ ٱلْوَقْتُ جَاءَ اَيْسُوعُ فَاتَّكَى وَمَعَهُ ٱلِاثْنَى عَشَرَ ٱلرُّسُلِ . وَقَالَ لَهُمْ : شَهْوَةً اَشْتَهَيْتُ اَنْ آكُلَ هٰذَا ٱلْفِصْحَ مَعَكُمْ قَبْلَ اَنْ آلَمَ . اَقُولُ لَكُمْ اِنَّ مِنَ ٱلْآنَ لَا آكُلُهُ اِلَى اَنْ يُكْمَلَ فِي مَلَكُوتِ ٱللّٰهِ . ✱ يوحنّا XIII : 21 ✱ (d قَالَ ذٰلِكَ اَيْسُوعُ وَاعْتَزَّ بِرُوحِهِ وَاَشْهَدَ وَقَالَ : اَلْحَقَّ ٱلْحَقَّ اَقُولُ لَكُمْ ✱ مرقس XIV : 18-20 ✱ اِنَّ اَحَدَكُمُ ٱلَّذِي يَأْكُلُ مَعِي هُوَ يُسَلِّمُنِي . وَحَزِنُوا جِدًّا وَٱبْتَدَأَ يُخَاطِبُهُ وَاحِدٌ وَاحِدٌ مِنْهُمْ اَلَعَلِّي اَنَا يَا سَيِّدُ . (e اَجَابَ وَقَالَ لَهُمْ : وَاحِدٌ مِنَ ٱلِاثْنَيْ عَشَرَ ٱلَّذِي ✱ متّى XXVI : 23 ✱ يَغْمِسُ يَدَهُ فِي ٱلْقَصْعَةِ هُوَ يُسَلِّمُنِي . ✱ لوقا XXII : 21 ✱ [وَهَا يَدُ مُسَلِّمِي عَلَى] ٱلْمَائِدَةِ ✱ مرقس XIV : 21 ✱ وَٱبْنُ ٱلْبَشَرِ يَمْضِي كَمَا كُتِبَ [عَلَيْهِ فَٱلْوَيْلُ لِذٰلِكَ ٱلرَّجُلِ] ٱلَّذِي بِيَدِهِ يُسَلَّمُ اَبْنُ ٱلْبَشَرِ فَقَدْ كَانَ اَصْلَحَ [لِذٰلِكَ ٱلرَّجُلِ] لَوْ لَمْ يُولَدْ . ✱ يوحنّا XIII : 22 ✱

Præt. dual. m. 3^{ae} f^{ae} (Syn. XVI) — كَمَا (Gr. 75, 1° a et 34, 3°) = (c آنَ (Syn. XX) — اِتَّكَى, regul. اِتَّكَأَ pro اِوْتَكَأَ 7ª fª v. وَكَأَ (Gr. 62, 4° et Syn. VII et VIII) — ٱلِاثْنَى melius scribitur الِاثْنَا — الاثْنَا عَشَرَ (Gr. 37, 2° et not. a) — الرُّسُل potius رَسُولًا (Gr. 89, 2° et 95, 2°) — شَهْوَةً اَشْتَهَيْتُ (Gr. 138) — آلَمَ, 1ª fª v. اَلِمَ, melius adhiberetur fª 5ª اَتَأَلَّمَ — اِنَّ مِنَ ٱلْآنَ corrige اِنِّي vel اِنَّهُ — يُكْمَلَ اِلَى اَنْ enunc. infinit. (Gr. 151) — اِعْتَزَّ بِرُوحِهِ وَاَشْهَدَ pr. *prævaluit in spiritu suo et in testimonium vocavit*, sed hæc translatio verbo tenus e syriaco facta est : ܐܬܥܙܙ ܒܪܘܚܗ ܘܐܣܗܕ *infremuit spiritu* et *protestatus est* = (d اَحَدَكُمْ forma اَحَد cum genitivo adhibetur, præterquam in nom. divino هُوَ ٱللّٰهُ اَحَد *Deus unicus est*, et in num. compositis اَحَدَ عَشَرَ, secus forma وَاحِد adhibetur; licet tamen dicere وَاحِد وَعِشْرُون vel اَحَد وَعِشْرُون — حَزِنُوا جِدًّا (Gr. 30, 5° et 138 not. a) — اَلَعَلِّي ex لَعَلَّ (Gr. 129) et اَ interrog. (Gr. 77, 2°) = (e هَا (Gr. 77, 4°) — مَائِدَة *mensa*, ex ethiop. mâed (Fränkel. d. Aram. Fremdw.

f) وَتَأَمَّلَ ٱلتَّلَامِيذُ بَعْضُهُمْ بَعْضًا لِأَنَّهُمْ [لَمْ يَعْلَمُوا إِلَى] مَنْ أَشَارَ * لوقا XXII : 23 * وَٱبْتَدَأُوا فِي ٱلْبَحْثِ بَيْنَهُمْ مَنْ تُرَى مِنْهُمْ ذٰلِكَ ٱلَّذِي [شَأْنُهُ أَنْ يَفْعَلَ] هٰذَا . * يوحنّا XIII : 23-29 * g) وَوَاحِدٌ مِنْ تَلَامِيذِهِ كَانَ جَالِسًا فِي حِجْرِهِ ٱلَّذِي [كَانَ يُحِبُّهُ] أَيْسُوعُ . إِلَى هٰذَا أَوْمَى شِمْعُونُ ٱلصَّفَا لِيَسْئَلَهُ مَنْ [هُوَ هٰذَا] ٱلَّذِي قَالَ بِسَبَبِهِ . فَوَقَعَ ذٰلِكَ ٱلتِّلْمِيذُ عَلَى صَدْرِ أَيْسُوعَ [وَقَالَ لَهُ] : يَا سَيِّدِي مَنْ هُوَ هٰذَا . h) أَجَابَ أَيْسُوعُ وَقَالَ : ذٰلِكَ ٱلَّذِي [أَغْمِسُ] خُبْزًا وَأُعْطِيهِ . وَغَمَسَ أَيْسُوعُ خُبْزًا وَأَعْطَا يَهُوذَا بْنَ شِمْعُونَ ٱلْإِسْخَرْيُوطِيَّ . وَمِنْ بَعْدِ ٱلْخُبْزِ وَلَجَهُ ٱلشَّيْطَانُ وَقَالَ لَهُ أَيْسُوعُ : مَا تُرِ[يدُ أَنْ] تَصْنَعَ فَعَجِّلْ صَنِيعَهُ . i) وَهٰذَا لَمْ يَعْرِفْهُ إِنْسَانٌ مِنْ أُولٰئِكَ ٱلْجُلُوسِ لِمَاذَا قَالَهُ لَهُ . وَقَوْمٌ مِنْهُمْ ظَنُّوا لِأَنَّ ٱلصُّنْدُوقَ عِنْدَ يَهُوذَا أَنَّهُ يَأْمُرُهُ بِٱبْتِيَاعِ مَا يَحْتَاجُ إِلَيْهِ لِلْعِيدِ أَوْ لِكَيْمَا يَدْفَعُ شَيْئًا لِلْمَسَاكِينِ . * متّى XXVI : 25 * j) أَجَابَ يَهُوذَا ٱلْمُسَلِّمُ وَقَالَ : اَلْعَلَّهُ أَنَا يَا عَظِيمِي . قَالَ لَهُ أَيْسُوعُ : أَنْتَ قُلْتَ . * يوحنّا XIII : 30-31 * وَيَهُوذَا أَخَذَ ٱلْخُبْزَ فِي وَقْتِهِ وَخَرَجَ إِلَى خَارِجٍ . وَهُوَ بَعْدُ لَيْلٌ . فَقَالَ أَيْسُوعُ : ٱلْآنَ يُمَجَّدُ ٱبْنُ ٱلْبَشَرِ وَٱللّٰهُ يُمَجَّدُ بِهِ

---

im Arab. p. 83) = f) تَأَمَّلَ بَعْضُهُمْ بَعْضًا *se invicem considerarunt*, pr. *cœteri cœteros*, ita sæpe redditur verbum reflex. (Gr. 119) — إِبْتَدَأُوا (Gr. 60, 4° not.) — مَنْ تُرَى مِنْهُمْ ذَلِكَ arabismus est, pr. *quis ille crederis ex ipsis* h. e. *quem putas* — ٱلَّذِي شَأْنُهُ أَنْ يَفْعَلَ pr. *qui res ejus est ut faciat* h. e. *qui rem talem faceret* = g) أَوْمَى lege أَوْمَا — لِيَسْئَلَهُ scribitur communiter لِيَسْأَلَهُ (Gr. 60, 3°) — بِسَبَبِهِ *propter eum* h. e. *de eo* = h) وَأَعْطَا melius وَأَعْطَى (Gr. 64, 1°) — ٱلشَّيْطَانُ, cfr. syr. ܣܛܢܐ et heb. שָׂטָן *adversarius* = i) صُنْدُوق *capsa*, syr. ܨܢܕܘܩܐ et ܓܠܘܣܩܡܐ — لِكَيْمَا (188, d) — مَسَاكِين, pl. مِسْكِين (Gr. 71, 30°), syr. ܡܣܟܢܐ, a سَكَنَ *quievit*, *labore destitutus fuit* — اِبْتِيَاع nom. act. fæ 8æ (Syn. XI) = j) اَلْعَلَّهُ (supra, d) — وَهُوَ بَعْدُ لَيْلٌ *et erat adhuc nox*, ita versio hæc, cæteri habent : *erat* (jam) *nox*.

Epistola ad Romanos (I, 1-18)

(*Ex Vers. Syriaca in Arab. reddita A.C.* 1288, *Ms. Lond.* XV, *ff.* 6b)

195 [a] مِنْ بُولُسَ عَبْدِ يَسُوعَ ٱلْمَسِيحِ ٱلرَّسُولِ ٱلْمَدْعُوِّ ٱلْمُفْرَزِ لِبُشْرَى إِنْجِيلِ ٱللهِ . ٱلَّذِي وَعَدَ مِنْ قَبْلُ عَلَى ٱلْسُنِ أَنْبِيَائِهِ فِي ٱلْكُتُبِ ٱلطَّاهِرَةِ إِظْهَارَ ٱبْنِهِ ٱلَّذِي وُلِدَ بِٱلْجَسَدِ مِنْ ذُرِّيَّةِ آلِ دَاوُودَ وَعُرِفَ أَنَّهُ ٱبْنُ ٱللهِ بِٱلْقُوَّةِ وَبِرُوحِ ٱلْقُدُسِ لِٱنْبِعَاثِ رَبِّنَا يَسُوعَ ٱلْمَسِيحِ مِنْ بَيْنِ ٱلْأَمْوَاتِ . [b] ٱلَّذِي بِهِ نِلْنَا ٱلنِّعْمَةَ وَٱلرِّسَالَةَ فِي جَمِيعِ ٱلشُّعُوبِ لِكَيْ يَسْمَعُوا وَيَقْبَلُوا بِٱسْمِهِ . وَأَنْتُمْ أَيْضًا مِنْهُمْ مَدْعُوُّونَ بِيَسُوعَ ٱلْمَسِيحِ . إِلَى جَمِيعِ مَنْ بِرُومِيَةَ مِنْ أَحِبَّاءِ ٱللهِ ٱلْمَدْعُوِّينَ ٱلْأَطْهَارَ . ٱلسَّلَامُ وَٱلنِّعْمَةُ مَعَكُمْ مِنَ ٱللهِ أَبِينَا وَمِنْ يَسُوعَ ٱلْمَسِيحِ رَبِّنَا . [c] ثُمَّ إِنِّي أَشْكُرُ إِلٰهِي أَوَّلًا بِيَسُوعَ ٱلْمَسِيحِ عَنْ جَمِيعِكُمْ . لِأَنَّ إِيمَانَكُمْ قَدْ ذَاعَ فِي ٱلدُّنْيَا كُلِّهَا . وَيَشْهَدُ ٱللهُ لِي ٱلَّذِي إِيَّاهُ أَخْدِمُ بِتَأْيِيدِ ٱلرُّوحِ فِي ٱلتَّبْشِيرِ بِٱبْنِهِ أَنِّي أَذْكُرُكُمْ فِي صَلَوَاتِي بِلَا فَتْرَةٍ فِي كُلِّ وَقْتٍ . [d] وَأَتَضَرَّعُ إِلَيْهِ أَنْ يَفْتَحَ لِيَ ٱلطَّرِيقَ بِمَشِيئَةِ ٱللهِ فَأَقْدَمَ عَلَيْكُمْ . لِأَنِّي تَائِقٌ جِدًّا إِلَى أَنْ أَرَاكُمْ وَأُفِيدَكُمْ عَطِيَّةَ ٱلرُّوحِ لِيَصِحَّ بِهَا يَقِينُكُمْ وَنَتَعَزَّى جَمِيعًا بِإِيمَانِي وَإِيمَانِكُمْ . [e] وَأُحِبُّ أَنْ تَعْلَمُوا يَا إِخْوَتِي

195 [a] إِنْجِيل corrupt. ex gr. εὐαγγέλιον — مِنْ قَبْلُ (Gr. 78, 3°) = أَلْسُن et أَلْسِنَة, pl. لِسَان — ذُرِّيَّة *proles* a rad. ذَرَّ *disseminavit, semen emisit* — لِانْبِعَاث *propter resurrectionem*, pr. *excitationem* = [b] نِلْنَا (Gr. 63. 2°) — الإِيمَان *fides* n. act. 4æ fæ آمَنَ, pro إِأْمَان (Gr. 60, 5°) — مَدْعُوُّونَ part. pass. (Syn. XIII) — الْمَدْعُوِّينَ ٱلْأَطْهَارَ *vocati sancti*, pr. *vocati sanctos* (Gr. 126, not. b) = [c] الَّذِي إِيَّاهُ أَخْدِمُ *qui eum colo* h. e. *quem colo* (Gr. 147 et 68, 4° not. b) — بِتَأْيِيد *ope* n. act. 2æ fæ v. آدَ fut. يَئِيدُ *valuit* = [d] لِأَنِّي تَائِق (Gr. 129, 142 et 151) — جِدًّا (Gr. 30, 5°) — إِلَى أَنْ أَرَاكُم enunc. infit. (Gr. 151), pro إِلَى رُؤْيَتِكُم — جَمِيعًا *simul* (Gr. 180) = [e] إِخْوَة, pl. أَخُو (Gr. 25, 7°) —

اَنِّي قَدْ هَوِيتُ مِرَارًا كَثِيرَةً اَنْ آتِيَكُمْ فَمُنِعْتُ اِلَى ٱلْآنَ وَاِنَّمَا اُرِيدُ اَنْ يَكُونَ لِي فِيكُمْ نَصِيبٌ كَمَا هُوَ فِي سَائِرِ ٱلشُّعُوبِ مِنَ ٱلْيُونَانِيِّينَ . وَٱلْبَرْبَرِ وَٱلْحُكَمَاءِ وَٱلْجُهَّالِ . لِاَنَّهُ يَجِبُ عَلَيَّ اَنْ اُبَشِّرَ فِي جَمِيعِ ٱلنَّاسِ وَلِذٰلِكَ قَدْ اَحْرِصُ وَاَجْتَهِدُ اَنْ اُبَشِّرَكُمْ اَنْتُمْ اَيْضًا مَعْشَرَ اَهْلِ رُومِيَةَ . [f] وَلَسْتُ اَسْتَحِي مِنَ ٱلتَّبْشِيرِ لِاَنَّهُ قُوَّةُ ٱللهِ وَسَبَبُ حَيَاةِ جَمِيعِ مَنْ يُصَدِّقُ بِهِ مِنَ ٱلْيَهُودِ اَوَّلًا ثُمَّ مِنْ سَائِرِ ٱلشُّعُوبِ . وَبِهِ يَظْهَرُ عَدْلُ ٱللهِ وَبِرُّهُ مِنْ اِيمَانٍ اِلَى اِيمَانٍ كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ اِنَّ ٱلْبَارَّ اِنَّمَا يَحْيَا بِٱلْاِيمَانِ

De resurrectione mortuorum (I. Cor. XV : 35-51).

(*E Ms. Sinaitico* IX *sæc., edito a Dª M. D. Gibson, Cambridge*, 1894 *ff.* 70-71).

196 [a] وَلٰكِنْ يَقُولُ اِنْسَانٌ كَيْفَ يَقُومُونَ ٱلْمَوْتَى بِاَيِّ جَسَدٍ يَأْتُونَ . اَيُّهَا ٱلْجَاهِلُ اَنْتَ ٱلشَّيْءُ ٱلَّذِي تَزْرَعُ اِنْ لَمْ يَمُوتْ (يَمُتْ .l) لَا يَعِيشُ . وَٱلشَّيْءُ ٱلَّذِي تَزْرَعُ لَيْسَ هُوَ ٱلْجَسَدَ ٱلْمَوْلُودَ ٱلَّذِي تَزْرَعُ وَلٰكِنْ حَبَّةٌ عُرْيَانَةٌ اَوْ قَمْحَةٌ اَوْ شَيْءٌ مِنْ غَيْرِ ذٰلِكَ مِمَّا بَقِيَ وَٱللهُ يُعْطِيهِ جَسَدًا كَمَا شَاءَ . [b] وَلِكُلِّ وَاحِدٍ مِنَ ٱلزَّرَّاعِ جَسَدٌ خَاصِّيٌّ . لَيْسَ كُلُّ جَسَدٍ هُوَ جَسَدٌ وَاحِدٌ . جَسَدٌ آخَرُ لِلنَّاسِ وَجَسَدٌ آخَرُ لِلدَّوَابِّ وَجَسَدٌ آخَرُ لِلطَّيْرِ وَجَسَدٌ آخَرُ لِلسَّمَكِ . وَاَجْسَادٌ سَمَاوِيَّةٌ وَاَجْسَادٌ اَرْضِيَّةٌ . وَلٰكِنْ آخَرُ هُوَ مَجْدُ ٱلسَّمَاوِيِّينَ وَآخَرُ مَجْدُ ٱلْاَرْضِيِّينَ

مِرَارًا *pluries*, pl. مَرَّةٌ *una vice*, pr. *uno transitu* — ٱلبَرْبَر e gr. βάρβαρος — يَجِبُ عَلَيَّ *debeo*, pr. *incumbit super me* = [f] وَلَسْتُ اَسْتَحِي (Gr. 111, c); لَسْتُ (Gr. 67, 3°); اَسْتَحِي fª 10ª v. حَيِيَ fut. يَحْيَا pro اَسْتَحْيِي (Syn. XVIII) — سَائِرِ ٱلشُّعُوبِ *reliqui populi* (Gr. 93, d. 2°)

196 [a] يَقُومُونَ ٱلْمَوْتَى dicendum est (ex Gr. 123) يَقُومُ ٱلْمَوْتَى — لَمْ يَمُوتْ dicendum لَمْ يَمُتْ (Gr. 8, 1°, not. b et Syn. XXX) — حَبَّةٌ subauditur inchoativum هُوَ (Gr. 20) — قَمْحَةٌ, cfr. heb. קמח et syr. ܩܡܚܐ — مِمَّا بَقِيَ *ex iis quæ restant* h. e. *ex cæteris seminibus* — شَاءَ (Syn. XXVI)

وَآخَرُ مَجْدُ ٱلشَّمْسِ وَآخَرُ مَجْدُ ٱلْقَمَرِ وَآخَرُ مَجْدُ ٱلْكَوَاكِبِ وَكَوْكَبٌ اَفْضَلُ مِنْ كَوْكَبٍ بِٱلْمَجْدِ . c) هٰكَذَا اَيْضًا قِيَامَةُ ٱلْمَوْتَى . يُزْرَعُ بِٱلْفَسَادِ وَيَقُومُ بِغَيْرِ فَسَادٍ . يُزْرَعُ بِٱلْهَوَانِ وَيَقُومُ بِٱلْمَجْدِ . يُزْرَعُ بِٱلضُّعْفِ وَيَقُومُ بِٱلْقُوَّةِ . يُزْرَعُ جَسَدٌ نَفْسَانِيٌّ وَيَقُومُ جَسَدٌ رُوحَانِيٌّ . d) اِنْ كَانَ جَسَدٌ نَفْسَانِيٌّ اَيْضًا وَرُوحَانِيٌّ كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ : كَانَ آدَمُ ٱلْاِنْسَانُ ٱلْاَوَّلُ لِنَفْسٍ حَيَّةٍ وَآدَمُ ٱلْآخَرُ لِرُوحٍ مُحْيِيَةٍ . وَلٰكِنْ لَيْسَ ٱلْاَوَّلُ رُوحَانِيٌّ (رُوحَانِيًّا .l) وَلٰكِنْ نَفْسَانِيٌّ (نَفْسَانِيًّا .l) وَبَعْدَ ذٰلِكَ رُوحَانِيٌّ . e) اَلْاِنْسَانُ ٱلْاَوَّلُ تُرَابِيٌّ مِنَ ٱلْاَرْضِ وَٱلْاِنْسَانُ ٱلثَّانِي هُوَ ٱلرَّبُّ مِنَ ٱلسَّمَاءِ . وَمِثْلُ مَا ٱلتُّرَابِيُّ كَذٰلِكَ وَٱلتُّرَابِيُّونَ : وَمِثْلُ مَا ٱلسَّمَاوِيُّ كَذٰلِكَ وَٱلسَّمَاوِيُّونَ . f) وَكَمَا لَبِسْنَا شِبْهَ ٱلتُّرَابِيِّ . نَلْبَسُ شِبْهَ ٱلسَّمَاوِيِّ . وَهٰذَا اَقُولُ يَا اِخْوَةُ اِنَّ بَشَرًا وَدَمًا لَا يَسْتَطِيعُ يَرِثُ مَلَكُوتَ ٱلسَّمَاءِ وَلَا يَرِثُ غِيَارَ مَا لَا يَتَغَيَّرُ

= b) الزِرَاع , pl. inusit. زَرْع pro زُروع (Gr. 71, 10°) — هُوَ جَسَد وَاحِد tota præposit. nomin. est prædicat. v. لَيْس (Gr. 111, c) — آخَرُ , f^a اَفْعَل nec *nunationem* nec *kasram* admittit, excepto casu determinationis (Gr. 25, 4°) — دَوَابُّ , pl. دَابَّة (Gr. 71, 23°), a دَبَّ *repsit* — السَّمَاوِيّين (Gr. 30, 3° not. 2°) — الشَّمْس , cfr. שֶׁמֶשׁ et ܫܡܫܐ = c) هٰكَذَا ex هَا (Gr. 33, 1°) كَ (Gr. 75, 1°, a) et ذَا (Gr. 33, 1°) — اَيْضًا *etiam*, pr. *redeundo* nom. act. v. آضَ *rediit*. — قِيَامَة pro قِوَامَة (Gr. 73, 1° a) — مَوْتَى, pl. مَيِّت (Gr. 71, 19°) — الهَوَان *contumelia* a rad. هَانَ *vilis fuit*. = d) رُوحَانِي ... نَفْسَانِي (Gr. 30, 3° not. 3) — لِنَفْس حَيَّة pro نَفْسًا حَيَّةً (Gr. 121, not. a), ut in syr. ܢܦܫܐ ܚܝܐ — مُحْيِيَة part. act. 4^æ f^æ (Syn. XVIII) = e) رُوحَانِيًّا ex Gr. 128, vel الرُوحَانِيّ — كَذَلِك وَالتُّرَابِيُّون *sicut hoc et terrestres*, و redundat ut in syr. ܗܟܢܐ ܐܦ = f) لَا يَسْتَطِيع *nequit*, 10^a f^a طَاعَ (Syn. X), dicendum esset لَا يَسْتَطِيعَان (Gr. 123) — يَرِث dicendum اَنْ يَرِثَا (Syn. VIII) — غِيَار *alteratio*, n. act. 3^æ f^æ غَايَرَ a v. غَار (Syn. XI).

II.
CORANICA.

بِسْمِ ٱللّٰهِ ٱلرَّحْمٰنِ ٱلرَّحِيمِ

Procemium Corani (اَلْفَاتِحَة).

197 (a اَلْحَمْدُ لِلّٰهِ رَبِّ ٱلْعَالَمِينَ . اَلرَّحْمٰنِ ٱلرَّحِيمِ مَالِكِ يَوْمِ ٱلدِّينِ . إِيَّاكَ نَعْبُدُ وَإِيَّاكَ نَسْتَعِينُ . (b اِهْدِنَا ٱلصِّرَاطَ ٱلْمُسْتَقِيمَ صِرَاطَ ٱلَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ غَيْرِ ٱلْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ وَلَا ٱلضَّالِّينَ

De Virgine Maria, Joanne Baptista et Christo.

Ex Surâ appellata آلَ عِمْرَانَ (III, 30-54).

198 (a إِنَّ ٱللّٰهَ ٱصْطَفَى آدَمَ وَنُوحًا وَآلَ إِبْرَاهِيمَ وَآلَ عِمْرَانَ عَلَى ٱلْعَالَمِينَ ذُرِّيَّةً بَعْضُهَا مِنْ بَعْضٍ وَٱللّٰهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ . (b إِذْ قَالَتِ ٱمْرَأَتُ عِمْرَانَ : رَبِّ إِنِّي نَذَرْتُ لَكَ مَا فِي بَطْنِي مُحَرَّرًا فَتَقَبَّلْ مِنِّي إِنَّكَ أَنْتَ ٱلسَّمِيعُ ٱلْعَلِيمُ .

---

197 (a العَالَمِين, pl. reg. عَالَم *mundus*, seu *res creatæ*, cfr. heb. עולם et syr. ܥܠܡܐ — ܥܠܡܐ الرَّحْمٰن الرَّحِيم *misericors et miserator* (Add. n° 53, p. 171).— إِيَّاكَ نَعْبُدُ (Gr. 68, 4° not. b) — نَسْتَعِين (Syn. X) = (b إِهْدِنَا الصِّرَاط c. dupl. accus., et sæpius إِلَى الصِّرَاط; vox صِرَاط peregrina videtur, scribitur etiam سِرَاط — غَيْرِ ٱلْمَغْضُوبِ عَلَيْهِم (eorum) *contra quos ira* (tua) *mota non est.*

198 (a إِصْطَفَى (Gr. 42, 2° et Syn. XIII) — آدَمَ وَنُوحًا etc. (Gr. 25, 4°) — آل عِمْرَان *familia Imran*; Commentatores dicunt agi vel de Imran patre (?) Moisis, vel de Imran patre (?) Mariæ Virginis, ejusque uxore Anna. Sed contextus stare nequit cum priori asserto — ذُرِّيَّةً (190, d), accus. propter appositionem h. e. *elegit progeniem* — بَعْضُهَا مِنْ بَعْضٍ *cœteræ harum* (familiarum ortæ sunt) *ex cœteris* = (b اِمْرَأَت forma archaica inusitata pro إِمْرَأَة — رَبِّ (Gr. 32, 7° not. d) — مُحَرَّرًا

c) فَلَمَّا وَضَعَتْهَا قَالَتْ: رَبِّ إِنِّي وَضَعْتُهَا أُنْثَى (وَٱللّٰهُ أَعْلَمُ بِمَا وَضَعَتْ) وَلَيْسَ ٱلذَّكَرُ كَٱلْأُنْثَى وَإِنِّي أُعِيذُهَا بِكَ وَذُرِّيَّتَهَا مِنَ ٱلشَّيْطَانِ ٱلرَّجِيمِ. d) فَتَقَبَّلَهَا رَبُّهَا بِقَبُولٍ حَسَنٍ وَأَنْبَتَهَا نَبَاتًا حَسَنًا وَكَفَّلَهَا زَكَرِيَّاءَ. كُلَّمَا دَخَلَ عَلَيْهَا زَكَرِيَّاءُ ٱلْمِحْرَابَ وَجَدَ عِنْدَهَا رِزْقًا قَالَ لَهَا: يَا مَرْيَمُ أَنَّى لَكِ هٰذَا. قَالَتْ: هُوَ مِنْ عِنْدِ ٱللّٰهِ إِنَّ ٱللّٰهَ يَرْزُقُ مَنْ يَشَاءُ بِغَيْرِ حِسَابٍ. e) هُنَالِكَ دَعَا زَكَرِيَّاءُ رَبَّهُ قَالَ: رَبِّ هَبْ لِي مِنْ لَدُنْكَ ذُرِّيَّةً طَيِّبَةً إِنَّكَ سَمِيعُ ٱلدُّعَاءِ. f) فَنَادَتْهُ ٱلْمَلَائِكَةُ وَهُوَ قَائِمٌ يُصَلِّي فِي ٱلْمِحْرَابِ أَنَّ ٱللّٰهَ يُبَشِّرُكَ بِيَحْيَى مُصَدِّقًا بِكَلِمَةٍ مِنَ ٱللّٰهِ وَسَيِّدًا وَحَصُورًا وَنَبِيًّا مِنَ ٱلصَّالِحِينَ. قَالَ: رَبِّ أَنَّى يَكُونُ لِي غُلَامٌ وَقَدْ بَلَغَنِيَ ٱلْكِبَرُ وَٱمْرَأَتِي عَاقِرٌ. قَالَ: كَذٰلِكَ يَفْعَلُ ٱللّٰهُ مَا يَشَاءُ. g) قَالَ: رَبِّ ٱجْعَلْ لِي آيَةً. قَالَ: آيَتُكَ أَلَّا تُكَلِّمَ ٱلنَّاسَ ثَلٰثَةَ أَيَّامٍ إِلَّا رَمْزًا وَٱذْكُرْ رَبَّكَ كَثِيرًا وَسَبِّحْ بِٱلْعَشِيِّ وَٱلْإِبْكَارِ. وَإِذْ قَالَتِ ٱلْمَلَائِكَةُ: يَا مَرْيَمُ إِنَّ ٱللّٰهَ ٱصْطَفَاكِ

مُعْتَقًا *liberum, manumissum* h. e. *Dei servitio devotum* (Gr- 97) = c) وَلَيْسَ ٱلذَّكَرُ كَٱلْأُنْثَى وَٱللّٰهُ أَعْلَمُ بِمَا وَضَعَتْ locutio parenthetica — *non est masculus* (quem voveram) *sicut fœmina* (quam dedisti) — سَمَّيْتُهَا مَرْيَمَ (Gr. 126) — أُعِيذُهَا *eam confugere facio*, وَذُرِّيَّتَهَا (Gr. 98) — الرَّجِيم *lapidibus obruendus*, epitheton diaboli = d) أَنْبَتَهَا *eam curavit* pr. *eam germinare fecit* — المِحْرَاب *sanctuarium* ex ethiop. mekuerab (cfr. Fränkel, d. Aram. Fremdw. im Arab. p. 264) — وَجَدَ عِنْدَهَا رِزْقًا *inveniebat apud eam substantiam* h. e. cibum divinitus ei præstitum — أَنَّى لَكِ *unde* vel *quomodo tibi* (Gr. 79, 2°) = e) هُنَالِكَ *tunc*, ex هُنَا (Gr. 79, 2°), ل rem distantem indicante et كَ 2ae pers., cfr. ذٰلِكَ = f) وَهُوَ قَائِمٌ يُصَلِّي (Gr. 152) — يَحْيَى forma islamica nom. Joannis — مُصَدِّقًا بِكَلِمَةٍ *credentem in Verbum* (Gr. 97) — يَشَاءُ (Syn. XXVI) — الْمَلَائِكَةُ, pl. مَلْأَك *angelus* a rad. لَأَكَ *nuntium misit*, cfr. מלאך, ܡܠܐܟܐ et ethiop. malek — غُلَام *puer*, cfr. heb. עֶלֶם et syr. ܥܠܝܡܐ = g) آيَة *signum*, cfr. heb. אות et syr. ܐܬܐ

وَطَهَّرَكِ وَٱصْطَفَاكِ عَلَى نِسَاءِ ٱلْعَالَمِينَ . يَا مَرْيَمُ ٱقْنُتِي لِرَبِّكِ وَٱسْجُدِي وَٱرْكَعِي مَعَ ٱلرَّاكِعِينَ . i) ذٰلِكَ مِنْ أَنْبَاءِ ٱلْغَيْبِ نُوحِيهِ إِلَيْكَ وَمَا كُنْتَ لَدَيْهِمْ إِذْ يُلْقُونَ أَقْلَامَهُمْ أَيُّهُمْ يَكْفُلُ مَرْيَمَ وَمَا كُنْتَ لَدَيْهِمْ إِذْ يَخْتَصِمُونَ . j) إِذْ قَالَتِ ٱلْمَلَائِكَةُ : يَا مَرْيَمُ إِنَّ ٱللّٰهَ يُبَشِّرُكِ بِكَلِمَةٍ مِنْهُ ٱسْمُهُ ٱلْمَسِيحُ عِيسَى ٱبْنُ مَرْيَمَ وَجِيهًا فِي ٱلدُّنْيَا وَٱلْآخِرَةِ وَمِنَ ٱلْمُقَرَّبِينَ . وَيُكَلِّمُ ٱلنَّاسَ فِي ٱلْمَهْدِ وَكَهْلًا وَمِنَ ٱلصَّالِحِينَ . k) قَالَتْ : رَبِّ أَنَّى يَكُونُ لِي وَلَدٌ وَلَمْ يَمْسَسْنِي بَشَرٌ . قَالَ : كَذٰلِكَ ٱللّٰهُ يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ إِذَا قَضَى أَمْرًا فَإِنَّمَا يَقُولُ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ . l) وَيُعَلِّمُهُ ٱلْكِتَابَ وَٱلْحِكْمَةَ وَٱلتَّوْرَاةَ وَٱلْإِنْجِيلَ . وَرَسُولًا إِلَى بَنِي إِسْرَائِيلَ أَنِّي قَدْ جِئْتُكُمْ بِآيَةٍ مِنْ رَبِّكُمْ أَنِّي أَخْلُقُ لَكُمْ مِنَ ٱلطِّينِ كَهَيْئَةِ ٱلطَّيْرِ فَأَنْفُخُ فِيهِ فَيَكُونُ طَيْرًا بِإِذْنِ ٱللّٰهِ وَأُبْرِئُ ٱلْأَكْمَهَ وَٱلْأَبْرَصَ وَأُحْيِي ٱلْمَوْتَى

— أَلَّا تُكَلِّمَ (Gr. 113) = i) أَنْبَاءُ الغَيْبِ *nuntii absentiæ* h. e. *res ignotæ*; أَنْبَاء, pl. نَبَأ (Gr. 71, 17°) — نُوحِيهِ (Syn. XVI) — إِلَيْكَ sermo Dei ad auctorem Corani — وَمَا كُنْتَ لَدَيْهِمْ إِذْ يُلْقُونَ أَقْلَامَهُمْ *nec eras apud ipsos cum mitterent sortes*, أَقْلَام, sing. قَلَم *calamus*, alludit ad traditionem quorumdam Apocryphorum qui dicebant 25 calamos in Jordanem fuisse projectos, ut sciretur cuinam ex totidem Sacerdotibus cura Mariæ Virginis incumberet in Templo, solumque Zachariæ calamum enatasse = k) لَمْ يَمْسَسْنِي (Gr. 59, 3° not. a) — كُنْ فَيَكُونُ (Gr. 111, a) — وَمِنَ الصَّالِحِينَ subauditur inchoativum هُوَ = l) الكِتَاب agitur de omnimodis Revelationum libris, inter quos distinguit Pentateuchum et Evangelium — التَّوْرَاة ex heb. תורה *lex* — وَرَسُولًا subaudi يُرْسِلُهُ *mittet eum legatum* — أَنِّي قَدْ جِئْتُكُمْ subaudi فَيَقُولُ لَهُمْ أُرْسِلْتُ بِأَنِّي h. e. *missus sum ad vos uno hoc signo ut...* — كَهَيْئَةِ الطَّيْرِ alludit ad miraculum in Evangelio Infantiæ descriptum ubi Christus puer dicitur avibus limo confectis vitam dedisse; هَيْئَة *species* a rad. هَاء pro هَوَأ — تَدَّخِرُونَ a ذَخَرَ (Add. n° 42, p. 172)

وَأُنَبِّئُكُمْ بِمَا تَأْكُلُونَ وَبِمَا تَدَّخِرُونَ فِي بُيُوتِكُمْ . إِنَّ فِي ذٰلِكَ لَآيَةً لَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ وَمُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيَّ مِنَ ٱلتَّوْرَاةِ . (m وَلِأُحِلَّ لَكُمْ بَعْضَ ٱلَّذِي حُرِّمَ عَلَيْكُمْ . وَجِئْتُكُمْ بِآيَةٍ مِنْ رَبِّكُمْ فَٱتَّقُوا ٱللّٰهَ وَأَطِيعُونِ . إِنَّ ٱللّٰهَ رَبِّي وَرَبُّكُمْ فَٱعْبُدُوهُ هٰذَا صِرَاطٌ مُسْتَقِيمٌ

Historia septem Dormientium*.

Ex Sura Speluncæ سُورَةُ ٱلْكَهْفِ (XVIII, 9-21).

199 (a أَمْ حَسِبْتَ أَنَّ أَصْحَابَ ٱلْكَهْفِ وَٱلرَّقِيمِ كَانُوا مِنْ آيَاتِنَا عَجَبًا . إِذْ أَوَى ٱلْفِتْيَةُ إِلَى ٱلْكَهْفِ فَقَالُوا : رَبَّنَا آتِنَا مِنْ لَدُنْكَ رَحْمَةً وَهَيِّئْ لَنَا مِنْ أَمْرِنَا رَشَدًا . (b فَضَرَبْنَا عَلَى آذَانِهِمْ فِي ٱلْكَهْفِ سِنِينَ عَدَدًا ثُمَّ بَعَثْنَاهُمْ لِنَعْلَمَ أَيُّ ٱلْحِزْبَيْنِ أَحْصَى لِمَا لَبِثُوا أَمَدًا . (c نَحْنُ نَقُصُّ عَلَيْكَ نَبَأَهُمْ بِٱلْحَقِّ إِنَّهُمْ

* Hanc historiam septem Dormientium fuse narratam a scriptoribus Mahumetanis invenies in vol. II (p. 236-247) Chrestomathiæ arabicæ a nobis editæ (مَجَانِي ٱلْأَدَبِ).

— مُصَدِّقًا subaudi جِئْتُكُمْ *veni ad confirmandum* — لِمَا بَيْنَ يَدَيَّ *ei qui est inter manus meas* h. e. *quem teneo* (ab antiquis Prophetis) = (m إِتَّقُوا *timete*, Imp. m. pl. 8ae fae (Syn. XVI) — أَطِيعُونِ solita scriptio est أَطِيعُونِي.

199 (a أَمْ hæc particula interrogationis vim hic non excedit — أَصْحَابُ ٱلْكَهْفِ *socii Speluncæ* nomen septem Dormientium — الرَّقِيم de sensu h. vocis multum disputatur, probabilius videtur agi de *tabula plumbea* in qua scripta fuisse dicuntur eorum nomina = (b ضَرَبْنَا عَلَى آذَانِهِم *percussimus super aures eorum h. e. eos somno affecimus* — سِنِين عَدَدًا *annos plures ;* عَدَد est hic pro مَعْدُود — أَيُّ الحِزْبَيْنِ أَحْصَى لِمَا لَبِثُوا أَمَدًا *utra duarum partium melius dinumeraret* h. e. *posset dinumerare tempus mansionis eorum* (in somno), alludit ad dissentionem inter cives de resurrectione mortuorum; duæ partes illæ memoratæ sunt credentium et negantium resurrectionem, cujus signum fuit excitatio septem Dormientium = (c نَحْنُ Deus loqui censetur Mahumeto —

فِتْيَةٌ آمَنُوا بِرَبِّهِمْ وَزِدْنَاهُمْ هُدًى . وَرَبَطْنَا عَلَى قُلُوبِهِمْ إِذْ قَامُوا فَقَالُوا : رَبُّنَا رَبُّ ٱلسَّمَاوَاتِ وَٱلْأَرْضِ لَنْ نَدْعُوَ مِنْ دُونِهِ إِلٰهًا لَقَدْ قُلْنَا إِذًا شَطَطًا . هٰؤُلَاءِ قَوْمُنَا ٱتَّخَذُوا مِنْ دُونِهِ آلِهَةً لَوْلَا يَأْتُونَ عَلَيْهِمْ بِسُلْطَانٍ بَيِّنٍ فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ ٱفْتَرَى عَلَى ٱللّٰهِ كَذِبًا . [d] وَإِذِ ٱعْتَزَلْتُمُوهُمْ وَمَا يَعْبُدُونَ إِلَّا ٱللّٰهَ فَأْوُوا إِلَى ٱلْكَهْفِ يَنْشُرْ لَكُمْ رَبُّكُمْ مِنْ رَحْمَتِهِ وَيُهَيِّئْ لَكُمْ مِنْ أَمْرِكُمْ مِرْفَقًا . وَتَرَى ٱلشَّمْسَ إِذَا طَلَعَتْ تَزَّاوَرُ عَنْ كَهْفِهِمْ ذَاتَ ٱلْيَمِينِ وَإِذَا غَرَبَتْ تَقْرِضُهُمْ ذَاتَ ٱلشِّمَالِ وَهُمْ فِي فَجْوَةٍ مِنْهُ . ذٰلِكَ مِنْ آيَاتِ ٱللّٰهِ مَنْ يَهْدِ ٱللّٰهُ فَهُوَ ٱلْمُهْتَدِ وَمَنْ يُضْلِلْ فَلَنْ تَجِدَ لَهُ وَلِيًّا مُرْشِدًا . [e] وَتَحْسَبُهُمْ أَيْقَاظًا وَهُمْ رُقُودٌ وَنُقَلِّبُهُمْ ذَاتَ ٱلْيَمِينِ وَذَاتَ ٱلشِّمَالِ وَكَلْبُهُمْ بَاسِطٌ ذِرَاعَيْهِ بِٱلْوَصِيدِ . لَوِ ٱطَّلَعْتَ عَلَيْهِمْ

فِتْيَةٌ (Gr. 71, 5°) — رَبَطْنَا عَلَى قُلُوبِهِم *obligavimus super corda eorum* h. e. *animum eis dedimus* — فَقَالُوا sermo dirigitur ad Decium tyrannum — لَقَدْ قُلْنَا إِذًا شَطَطًا particula إِذًا sensum oppositionis præ se fert, *secus diceremus rem improbam* negando scilicet unicum esse Deum — لَوْلَا pro هَلَّا *quare non* — عَلَيْهِم *super eos* h. e. de veritate cultûs deorum — سُلْطَان *potestas* h. e. *argumentum* — أَظْلَمُ مِمَّن comparat. (Gr. 30, 4°) — مِمَّنْ pro مِنْ مَنْ = [d] وَإِذِ ٱعْتَزَلْتُمُوهُم . . . ad invicem loquuntur Dormientes, *si disceditis ab illis* (infidelibus) *et ab iis* (diis) *quos adorant, Deo tamen excepto, tunc*… — فَأْوُوا . . يَنْشُرْ (Gr. 115, 4°) — يَنْشُرْ لَكُمْ *extendet vobis* h. e. *largietur* — مِرْفَقًا (al. مَرْفِقًا) *utilitatem, beneficentiam* — تَرَى الشَّمْس . . . — dicit solem orientem et occidentem cursum mutasse ne nimio radiorum calore læderentur Dormientes — تَزَّاوَرُ pro تَتَزَاوَرُ *declinabat* — وَهُم فِي فَجْوَةٍ مِنْهُ enunciat. circumst. (Gr. 152) — فَجْوَة مِنْهُ *pars spatiosa ejus* (speluncæ) — مَنْ يَهْدِ *quem dirigit*; يَهْدِ (Gr. 115, 4° not.) — لَنْ تَجِدَ — الْمُهْتَدِ scribitur de solito الْمُهْتَدِي (Gr. 150) = [e] رُقُود, pl. رَاقِد (Gr. 71, 10°) — ذَات ٱلْيَمِين pro جِهَةَ الْيَمِين ad dextram partem — الوَصِيد *limen portæ* — لَوِ اطَّلَعْتَ . . . لَوَلَّيْتَ

لَوَلَّيْتَ مِنْهُمْ فِرَارًا وَلَمُلِئْتَ مِنْهُمْ رُعْبًا. (f وَكَذٰلِكَ بَعَثْنَاهُمْ لِيَتَسَاءَلُوا بَيْنَهُمْ قَالَ قَائِلٌ مِنْهُمْ: كَمْ لَبِثْتُمْ. قَالُوا: لَبِثْنَا يَوْمًا اَوْ بَعْضَ يَوْمٍ. قَالُوا: رَبُّكُمْ اَعْلَمُ بِمَا لَبِثْتُمْ فَابْعَثُوا اَحَدَكُمْ بِوَرِقِكُمْ هٰذِهِ اِلَى ٱلْمَدِينَةِ فَلْيَنْظُرْ اَيُّهَا اَزْكَى طَعَامًا فَلْيَأْتِكُمْ بِرِزْقٍ مِنْهُ وَلْيَتَلَطَّفْ وَلَا يُشْعِرَنَّ بِكُمْ اَحَدًا. اِنَّهُمْ اِنْ يَظْهَرُوا عَلَيْكُمْ يَرْجُمُوكُمْ اَوْ يُعِيدُوكُمْ فِي مِلَّتِهِمْ وَلَنْ تُفْلِحُوا اِذًا اَبَدًا. (g وَكَذٰلِكَ اَعْثَرْنَا عَلَيْهِمْ لِيَعْلَمُوا اَنَّ وَعْدَ ٱللّٰهِ حَقٌّ وَاَنَّ ٱلسَّاعَةَ لَا رَيْبَ فِيهَا اِذْ يَتَنَازَعُونَ بَيْنَهُمْ اَمْرَهُمْ فَقَالُوا: ٱبْنُوا عَلَيْهِمْ بُنْيَانًا رَبُّهُمْ اَعْلَمُ بِهِمْ. قَالَ ٱلَّذِينَ غَلَبُوا عَلَى اَمْرِهِمْ: لَنَتَّخِذَنَّ عَلَيْهِمْ مَسْجِدًا. (h سَيَقُولُونَ ثَلَاثَةٌ رَابِعُهُمْ كَلْبُهُمْ وَيَقُولُونَ خَمْسَةٌ

(Gr. 109, 6°) — اِطَّلَعَ (Gr. 42, 2°) — وَلَّى 2ª fª (Syn. XVI) — فِرَارًا inf. v. فَرَّ *aufugit* (Gr. 138, not. b). vel est pro فَارًّا (Gr. 97. not.) = (f بَعَثْنَاهُم لِيَتَسَاءَلُوا *excitavimus eos ut se invicem interrogarent* h. e. *ut cognoscerent quid ipsis advenerit* — لَبِثْتُم *remansistis* pro *remansimus* — وَرِق *pecunia* vox peregr. (cfr. Fränkel, d. Aram. Fremdw. im Arab. p. 152) — المَدِينَة agitur de urbe Epheso — اَيُّهَا ازكى طعامًا *quis ex ea* (urbe) *exquisitiorem cibum* (habeat); اَيّ (Gr. 35, 1°); طعامًا (Gr. 96, 1° not. 2°) — فَلْيَأْتِكُم (Gr. 115, 1°) — لَا يُشْعِرَنَّ *ne notificet* (Gr. 116, 2°) — اِنْ يَظْهَرُوا عَلَيْكُم *si vos tenent* = (g اَعْثَرْنَا عَلَيْهِم *effecimus ut detegerent eos* (concives eorum) — السَّاعَة *hora* h. e. *resurrectio* — اِذْ يَتَنَازَعُون *dum disputarent*, pendet a v. اَعْثَرْنَا — اَمْرَهُم *de re eorum* h. e. de dissensione fidelium circa resurrectionem; alii hoc intelligunt de statu Dormientium — فَقَالُوا . . . cives ad invicem loquuntur post mortem Dormientium, expleto apparitionis miraculo — رَبُّهُم اَعْلَم locutio hæc vel referenda est ad Deum corripientem disputantes, vel ad aliquem disputantium finem rei imponentem — الَّذِين غَلَبُوا عَلَى اَمْرِهِم id est pars victrix fidelium = (h سَيَقُولُون refert varias sententias de numero

وَسَادِسُهُمْ كَلْبُهُمْ رَجْمًا بِٱلْغَيْبِ وَيَقُولُونَ سَبْعَةٌ وَثَامِنُهُمْ كَلْبُهُمْ قُلْ رَبِّي أَعْلَمُ بِعِدَّتِهِمْ . مَا يَعْلَمُهُمْ إِلَّا قَلِيلٌ

Sura LXXXVII cui titulus est « Altissimus » (ٱلْأَعْلَى) .

200 [a] سَبِّحِ ٱسْمَ رَبِّكَ ٱلْأَعْلَى ٱلَّذِي خَلَقَ فَسَوَّى وَٱلَّذِي قَدَّرَ فَهَدَى . وَٱلَّذِي أَخْرَجَ ٱلْمَرْعَى فَجَعَلَهُ غُثَاءً أَحْوَى . [b] سَنُقْرِئُكَ فَلَا تَنْسَى إِلَّا مَا شَاءَ ٱللَّهُ إِنَّهُ يَعْلَمُ ٱلْجَهْرَ وَمَا يَخْفَى وَنُيَسِّرُكَ لِلْيُسْرَى . [c] فَذَكِّرْ إِنْ نَفَعَتِ ٱلذِّكْرَى سَيَذَّكَّرُ مَنْ يَخْشَى . وَيَتَجَنَّبُهَا ٱلْأَشْقَى ٱلَّذِي يَصْلَى ٱلنَّارَ ٱلْكُبْرَى ثُمَّ لَا يَمُوتُ فِيهَا وَلَا يَحْيَا . قَدْ أَفْلَحَ مَنْ تَزَكَّى وَذَكَرَ ٱسْمَ رَبِّهِ فَصَلَّى . [d] بَلْ تُؤْثِرُونَ ٱلْحَيَاةَ ٱلدُّنْيَا وَٱلْآخِرَةُ خَيْرٌ وَأَبْقَى . إِنَّ هٰذَا لَفِي ٱلصُّحُفِ ٱلْأُولَى صُحُفِ إِبْرٰهِيمَ وَمُوسَى

Sura XCIX quæ inscribitur « Terræmotus » (الزَّلْزَلَة) .

201 [a] إِذَا زُلْزِلَتِ ٱلْأَرْضُ زِلْزَالَهَا . وَأَخْرَجَتِ ٱلْأَرْضُ أَثْقَالَهَا . وَقَالَ

Dormientium — رَجْمًا بِالغَيْب *conjiciendo de absenti* h. e. *nullo fundamento innixi.*

200 [a] قَدَّرَ فَهَدَى *qui decrevit* (omnia) *et direxit* (secundum decretum suum) = [b] سَنُقْرِئُك *lectionem* (divinitus) *docebimus* — فَلَا تَنْسَى *ita ut* (ea quæ didiceris)*oblivioni non tradas* — نُيَسِّرُك لليُسْرَى *secundabimus te in viam facilem* h. e. *planam faciemus eam tibi* = [c] ان نَفَعَتْ *si forte proficiet* — سَيَذَّكَّر pro سَيَتَذَكَّر — مَنْ يَخْشَى *qui timet* (Deum) — وَيَتَجَنَّبُهَا *eam* (commonitionem) *evitabit* — يَصْلَى النَّارَ *ignem sustinebit* — تَزَكَّى *justificabit se* (fide) vel *eleemosynas largietur* a زَكَاة = [d] صُحُف, pl. صَحِيفَة (Gr. 71, 2°) — صُحُف ابرهيم *Codices Abrahæ* sunt apocrypha quædam in Arabiam per sectas Judæo-christianas allata — ومُوسى agitur de Pentateucho.

201 [a] زُلْزِلَت زِلْزَالَها *commota fuerit commotione sua* — أَثْقَالَها

ٱلْإِنْسَانُ : مَا لَهَا ۔ يَوْمَئِذٍ تُحَدِّثُ أَخْبَارَهَا ۔ بِأَنَّ رَبَّكَ أَوْحَى لَهَا ۔ (b يَوْمَئِذٍ يَصْدُرُ ٱلنَّاسُ أَشْتَاتًا لِيُرَوْا أَعْمَالَهُمْ ۔ فَمَنْ يَعْمَلْ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ خَيْرًا يَرَهُ ۔ وَمَنْ يَعْمَلْ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ شَرًّا يَرَهُ

Sura CI inscripta « Dies Judicii » (القَارِعَة).

202 (a ٱلْقَارِعَةُ مَا ٱلْقَارِعَةُ ۔ وَمَا أَدْرَاكَ مَا ٱلْقَارِعَةُ ۔ يَوْمَ يَكُونُ ٱلنَّاسُ كَٱلْفَرَاشِ ٱلْمَبْثُوثِ ۔ وَتَكُونُ ٱلْجِبَالُ كَٱلْعِهْنِ ٱلْمَنْفُوشِ ۔ (b فَأَمَّا مَنْ ثَقُلَتْ مَوَازِينُهُ فَهُوَ فِي عِيشَةٍ رَاضِيَةٍ ۔ وَأَمَّا مَنْ خَفَّتْ مَوَازِينُهُ فَأُمُّهُ هَاوِيَةٌ ۔ وَمَا أَدْرَاكَ مَا هِيَهْ نَارٌ حَامِيَةٌ

Sura CIV inscripta « Diffamator » (الهُمَزَة)

203 (a وَيْلٌ لِكُلِّ هُمَزَةٍ لُمَزَةٍ ٱلَّذِي جَمَعَ مَالًا وَعَدَّدَهُ ۔ يَحْسَبُ أَنَّ مَالَهُ أَخْلَدَهُ ۔ كَلَّا لَيُنْبَذَنَّ فِي ٱلْحُطَمَةِ ۔ (b وَمَا أَدْرَاكَ مَا ٱلْحُطَمَةُ ۔ نَارُ ٱللهِ ٱلْمُوقَدَةُ ۔ ٱلَّتِي تَطَّلِعُ عَلَى ٱلْأَفْئِدَةِ ۔ إِنَّهَا عَلَيْهِمْ مُوصَدَةٌ فِي عَمَدٍ مُمَدَّدَةٍ

---

pondera sua h. e. mortuos in terra reconditos — تُحَدِّثُ أَخْبَارَهَا (terra) *narrabit nuncia sua* i. e. exponet quare sic fuerit commota — بِأَنَّ *propterea quod*, vel *secundum quod* — أَوْحَى *revelavit* (Syn. XVI) = (b أَشْتَاتًا *dispersi* h. e. *diverso gradu dispositi* (Gr. 120) — مِثْقَال *pondus*, cfr. heb. מִשְׁקָל, syr. ܡܬܩܠܐ, unde gr. σίκλος — مَنْ يَعْمَلْ . . . يَرَهُ (Gr. 115, 4°) — يَرَهُ (Syn. XXIV).

202 (a مَا أَدْرَاكَ مَا *quid te docebit quid sit...* = (b مَوَازِين (Gr. 71, 30°), pl. مِيزَان pro مِوْزَان a وَزَنَ (Gr. 73, 1° a) — رَاضِيَة *felix* pro مَرْضِيَّة — أُمُّهُ هَاوِيَةٌ *mater ejus* h. e. *habitatio est barathrum* — هِيَهْ illud ه finale exornativum est vocaturque هَاء السَّكْت, هاء *silentii*.

203 (a هُمَزَة لُمَزَة (Add. n° 53, p. 173) — لَيُنْبَذَنَّ (Gr. 116, 1°) *projiciendus est* — الحُطَمَة *ignis comminuens* h. e. *consumens* = (b أَفْئِدَة, pl. فُؤَاد (Gr. 71, 16°) — فِي عَمَد (alligati) *ad columnas*.

III.
PROVERBIA.

Selecta ex Proverbiis Califæ Ali attributis.

(*Ex variis Collectionibus præsertim ex opere in India edito an.* 1280 [*C.* 1864] *cui titulus est* “غُرَرَ الحِكَم فِي دُرَرِ الكَلِم” *auctore Abdul Wahid al Amidi at Tamimi*).

204 (a الإِحْسَانُ يَسْتَعْبِدُ الإِنْسَانَ * أَحْسَنُ اللِّبَاسِ الوَرَعُ * الإِخْوَانُ زِينَةٌ فِي الرَّخَاءِ وَعُدَّةٌ فِي البَلَاءِ * الأَدَبُ صُورَةُ العَقْلِ * إِذَا رَأَيْتَ أَنْ تُطَاعَ فَسَلْ مَا يُسْتَطَاعُ * إِذَا كَمَلَ العَقْلُ نَقَصَتِ الشَّهْوَةُ * إِضَاعَةُ الفُرْصَةِ غُصَّةٌ * أَعْجَزُ النَّاسِ مَنْ قَدَرَ عَلَى أَنْ يُزِيلَ النَّقْصَ عَنْ نَفْسِهِ وَلَمْ يَفْعَلْ * الأُمُورُ بِالتَّجْرِبَةِ * إِعْدِلْ تَدُمْ لَكَ القُدْرَةُ * أَفْضَلُ النَّاسِ رَأْيًا لَا يَسْتَغْنِي عَنْ فَضْلِ مُشِيرٍ * الاِقْتِصَادُ يُنْمِي القَلِيلَ وَالإِسْرَافُ يُفْنِي الجَزِيلَ . (b بِالعَمَلِ يُحْصَلُ عَلَى الثَّوَابِ لَا بِالكَسَلِ * بِئْسَ الطَّعَامُ الحَرَامُ * بِحُسْنِ الأَخْلَاقِ تَدُرُّ الأَرْزَاقُ * بِرُّ الوَالِدَيْنِ أَكْبَرُ فَرِيضَةٍ . (c تَاجُ المَلِكِ عَدْلُهُ * تَاجِرِ اللهَ تَرْبَحْ * التَّقْوَى أَوْثَقُ حِصْنٍ * التَّوَاضُعُ يَرْفَعُ وَالتَّكَبُّرُ يَضَعُ * التَّوْبَةُ تَسْتَنْزِلُ الرَّحْمَةَ . (d ثَبَاتُ الدِّينِ بِقُوَّةِ اليَقِينِ * ثَمَرَةُ العِلْمِ مَعْرِفَةُ اللهِ . (e جُحُودُ الإِحْسَانِ يُوجِبُ الحِرْمَانَ * جِهَادُ النَّفْسِ أَفْضَلُ الجِهَادِ . (f حُسْنُ الأَدَبِ أَحْسَنُ النَّسَبِ * الحَقُّ سَيْفٌ عَلَى أَهْلِ البَاطِلِ * حَلَاوَةُ الدُّنْيَا تُوجِبُ مَرَارَةَ الآخِرَةِ . (g خَالِفْ نَفْسَكَ تَسْتَقِمْ * خَفِ اللهَ يُؤْمِنْكَ عَذَابُهُ * خَيْرُ العَطَاءِ مَا كَانَ مِنْ غَيْرِ طَلَبٍ .

---

204 (a صُورة (193, c°) — تُطَاع . . . يُستَطَاع passiv. 4æ et 10æ formæ (Syn. X) — النيّة *intentio* a rad. نَوَى — إِضَاعَة sic formatur infin. 4æ fæ verbi infirmi 2a rad. — أَعجَزُ النَّاس *hominum imbecillimus* (Gr. 96) — إِعدِلْ تَدُمْ (Gr. 115, 4°) — مُشِير part. act. 4æ fæ (Syn. X) — التَّجرِبة (Gr. 56, 5° a) = (b بِئْس (Gr. 67, 1°) = (c تَاجَرَهُ *mutuum commercium cum aliquo exercuit* (Gr. 43, 3°) — يَضَع (Gr. 62, 2°) = (d مَعرِفَة (Gr. 70, 32°) = (e حِرمَان (ib. 17°) — جِهَاد (Gr. 56, 5° b) = (f الآخِرَة *postrema* (vita) = (g تَستَقِم *recta erit* (anima), vel *rectus eris* (tu), jus-

h) الدُّنْيَا أَمَدٌ وَٱلْآخِرَةُ أَبَدٌ * الدُّنْيَا سُوقُ ٱلْخُسْرَانِ وَٱلْجَنَّةُ دَارُ ٱلْأَمَانِ * الدُّنْيَا مَعْبَرَةُ ٱلْآخِرَةِ . i) ذِكْرُ ٱللهِ دَوَاءُ ٱلْقُلُوبِ * الذِّكْرُ مُجَالَسَةُ ٱلْمَحْبُوبِ . j) رُبَّ أَكْلَةٍ مَنَعَتْ أَكَلَاتٍ * رُبَّ كَلَامٍ أَنْفَذُ مِنْ سِهَامٍ . k) زَلَّةُ ٱللِّسَانِ أَشَدُّ مِنْ جُرْحِ ٱلسِّنَانِ * الزُّهْدُ ثَمَرَةُ ٱلدِّينِ . l) السَّامِعُ لِلْغِيبَةِ أَحَدُ ٱلْمُغْتَابِينَ * السَّخَاءُ يَزْرَعُ ٱلْمَحَبَّةَ * سِرُّكَ أَسِيرُكَ فَإِنْ أَفْشَيْتَهُ صِرْتَ أَسِيرَهُ . m) شَافِعُ ٱلْمُذْنِبِ إِقْرَارُهُ وَتَوْبَتُهُ ٱعْتِذَارُهُ * شَرُّ ٱلْأَشْيَاءِ مَا جَاءَ عَلَى أَلْسِنَةِ ٱلْأَشْرَارِ . n) الصَّبْرُ عُنْوَانُ ٱلنَّصْرِ * الصَّمْتُ وَقَارٌ وَٱلْهَذْرُ عَارٌ . o) ضَادُّوا ٱلنَّفْسَ مُضَادَّةَ ٱلضِّدِّ * ضَالَّةُ ٱلْحَكِيمِ ٱلْحِكْمَةُ فَهُوَ يَطْلُبُهَا حَيْثُ كَانَتْ . p) طُوبَى لِمَنْ غَلَبَ نَفْسَهُ وَلَمْ تَغْلِبْهُ * الطَّيْشُ يُنَكِّدُ ٱلْعَيْشَ . q) ظَلَمَ ٱلْحَقَّ مَنْ نَصَرَ ٱلْبَاطِلَ * ظَنُّ ٱلْعَاقِلِ أَصَحُّ مِنْ يَقِينِ ٱلْجَاهِلِ . r) الْعَادَةُ طَبْعٌ ثَانٍ * الْعَاقِلُ يَطْلُبُ ٱلْكَمَالَ وَٱلْجَاهِلُ يَطْلُبُ ٱلْمَالَ * الْعَالِمُ حَيٌّ وَإِنْ كَانَ مَيْتًا وَٱلْجَاهِلُ مَيْتٌ وَإِنْ كَانَ حَيًّا * عَلَى قَدْرِ ٱلْمُصِيبَةِ تَكُونُ ٱلْمَثُوبَةُ . s) غَايَةُ ٱلْكَافِرِ ٱلنَّارُ * غَضَبُ ٱلْمُلُوكِ

siv. fæ 10æ v. قَامَ — خَفَ (Syn. XII) = (h الجَنَّة *cœlum*, pr. *hortus* (183, b) — مَعْبَرَة *pons* (Gr. 53, 2° not. c) = (i مُجَالَسَة (Gr. 56, 5° b) = (j رُبَّ (Gr. 75, 1° b) — أَكْلَة, in pl. أَكَلَات forma فَعْلَة *unam actionis vicem* indicat; forma vero فِعْلَة *modum* designat: أَكْلَة *una comestio*, إِكْلَة *comestionis modus* — أَنْفَذُ *acutior*, adjectiva fæ أَفْعَل se gerunt uti peregrina nomina (Gr. 25, 4°) — سِهَام, pl. سَهْم (Gr. 71, 9°) = (k السِّنَان, pl. سِنّ (ibid) = (l المُغْتَابِين part. 8æ fæ (Syn. XI). — أَفْشَيْتَهُ pro أَفْشَوْتَهُ (Gr. 64, 1°) = (m أَلْسِنَة, pl. لِسَان (Gr. 71, 16°) = (n عِنْوَان *signum* (Gr. 70, 18°) = (o ضَادُّوا (Gr. 8, 1° not. b. et Syn. IV) — ضَالَّة الحَكِيم الحِكْمَة *sapientia* (quæritur) *a sapiente* (quasi pretiosa) *res deperdita* — حَيْثُ *ubicumque* (Gr. 79, 2°) = (p طُوبَى (185, a) = (q ظَنّ *opinio* — أَصَحُّ مِنْ (Gr. 30, 4°) = (r المُصِيبَة *quæ* (virum) *attingit*, *calamitas*, part. 4æ fæ (Syn. X). — مَثُوبَة *merces pro* مَثْوَبَة (Gr. 63, 4°) =

رَسُولُ ٱلْمَوْتِ ✱ اَلْغِنَى بِٱللّٰهِ اَحْسَنُ ٱلْغِنَى.[t] اَلْفِكْرُ فِي ٱلْخَيْرِ يَدْعُو اِلَى ٱلْفِعْلِ بِهِ ✱ اَلْفِكْرُ فِي ٱلْعَوَاقِبِ يُنْجِي مِنَ ٱلْمَعَاطِبِ ✱ فَقْرُ ٱلنَّفْسِ شَرُّ ٱلْفَقْرِ ✱ فِي خِلَافِ ٱلنَّفْسِ رُشْدُهَا.[u] قَلْبُ ٱلْاَحْمَقِ وَرَاءَ لِسَانِهِ وَلِسَانُ ٱلْعَاقِلِ وَرَاءَ عَقْلِهِ. قَلَّمَا تَدُومُ مَوَدَّةُ ٱلْمُلُوكِ.[v] كَفَى بِٱلتَّوَاضُعِ رِفْعَةً ✱ اَلْكَذَّابُ مُتَّهَمٌ بِقَوْلِهِ وَاِنْ قَوِيَتْ حُجَّتُهُ وَصَدَقَتْ لَهْجَتُهُ.[w] لَا تَطْلُبَنَّ طَاعَةَ غَيْرِكَ وَطَاعَةُ نَفْسِكَ عَلَيْكَ مُمْتَنِعَةٌ ✱ اَللَّذَّاتُ آفَاتٌ ✱ لِلْبَاطِلِ جَوْلَةٌ ✱ لَيْسَ كُلُّ مَنْ رَمَى يُصِيبُ.[x] اَلْمَرْءُ اِبْنُ سَاعَتِهِ ✱ اَلْمَرْءُ بِاِيمَانِهِ ✱ اَلْمَرْءُ مَخْبُوٌّ تَحْتَ لِسَانِهِ ✱ اَلْمُقِلُّ غَرِيبٌ فِي بَلْدَتِهِ ✱ مَنْ بَصَّرَكَ عَيْبَكَ فَقَدْ نَصَحَكَ ✱ مَنْ شَبَّ نَارَ ٱلْفِتْنَةِ كَانَ وَقُودًا لَهَا ✱ مَنْ كَثُرَ شُكْرُهُ تَضَاعَفَ بِرُّهُ ✱ مَنْ كَرُمَتْ نَفْسُهُ صَغُرَتِ ٱلدُّنْيَا فِي عَيْنَيْهِ.[y] اَلنِّفَاقُ يُفْسِدُ ٱلدِّينَ ✱ نَيْلُ ٱلْجَنَّةِ بِٱلتَّنَزُّهِ عَنِ ٱلْمَآثِمِ.[z] اَلْهَوَى آفَةُ ٱلْاَلْبَابِ ✱ وَعْدُ ٱلْكَرِيمِ نَقْدٌ وَتَعْجِيلٌ ✱ يَوْمُ ٱلْمَظْلُومِ عَلَى ٱلظَّالِمِ اَشَدُّ مِنْ يَوْمِ ٱلظَّالِمِ عَلَى ٱلْمَظْلُومِ

(Cfr. Van Waenen, Sententiæ Ali, Oxonii 1806).

---

s) اَلْغِنَى بِٱللّٰهِ اَحْسَنُ الغِنَى *esse Deo contentus est potior fortuna ;* الغِنَى بِ inf. v. غَنِيَ بِ (re) *contentus fuit ;* infinitivi eosdem casus regunt ac verba a quibus derivant = t) الفِكْر فِي ... الفِعْل ب idem — عَوَاقِب *consequentiæ,* pl. عَاقِبَة (Gr. 71, 23°) — مَعاطِب *casus,* pl. مَعْطَب (ib. 29°) = u) وَرَاءَ (Gr. 78, 3°) — قَلَّمَا *parum,* a قَلَّ *paucus fuit* et مَا exornativum actionem verbi prohibens (188, b) = v) رِفْعَةً accus. specif. (Gr. 96, 1° not. 2°) = w) جَوْلَة *transitus,* (supra j) = x) اِبْنُ سَاعَة *filius horæ* h. e. cito transit. — مَخْبُوّ part. pass. (Syn. XIII) — المُقِلّ *pauper,* part. 4æ fæ اَقَلَّ *pauper fuit* — بَصَّرَكَ *te videre fecit* (Gr. 43, 2°) — وَقُود *materia igni subministrata.* — تَضَاعَفَ بِرُّهُ *duplicatur erga ipsum beneficentia* (Gr. 110, 8°) = y) النِّفَاق *hypocrisis* (Gr. 56, 5°, b) = z) المَآثِم, pl. مَأْثَم (Gr. 71, 29°).

Selecta ex Proverbiis Abi Obaid [† H. 224-C. 839].

(*Ex Ms. Bibl. "Aghia Sofia" Constantinopoli*).

205 [a] آفَةُ ٱلرَّأْيِ ٱلْهَوَى * آفَةُ ٱلْكِرَامِ جِوَارُ ٱللِّئَامِ * أَتْبِعِ ٱلسَّيِّئَةَ ٱلْحَسَنَةَ تَمْحُهَا * أَتْبِعِ ٱلْفَرَسَ لِجَامَهَا * إِذَا حَكَكْتَ قُرْحَةً أَدْمَيْتَهَا * إِذَا عَزَّ أَخُوكَ فَهُنْ * أَرْسِلْ حَكِيمًا وَلَا تُوصِهِ * أَعْذَرَ مَنْ أَنْذَرَ * أَعْطِ ٱلْقَوْسَ بَارِيَهَا * إِنَّ أَخَاكَ مَنْ آسَاكَ * اِلْبَسْ لِكُلِّ زَمَانٍ لَبُوسَهُ * أَلْقِ دَلْوَكَ فِي ٱلدِّلَاءِ * إِنَّ ٱلْبَلَاءَ مُوَكَّلٌ بِٱلْمَنْطِقِ * إِنَّ ٱلْجَوَادَ قَدْ يَعْثُرُ * إِنَّ ٱلْحَدِيثَ لَذُو شُجُونٍ * إِنَّكَ لَا تَجْنِي مِنَ ٱلشَّوْكِ ٱلْعِنَبَ * أَوَّلُ ٱلْغَزْوِ حُمْقٌ * أَوَّلُ ٱلنَّخْلَةِ ٱلنَّوَاةُ * [b] بِٱلسَّاعِدِ يَبْطُشُ ٱلْكَفُّ * بَعْضُ ٱلشَّرِّ أَهْوَنُ مِنْ بَعْضٍ * [c] تَبَيَّنَ ٱلصُّبْحُ لِذِي عَيْنَيْنِ * تَرَكْتُهُ عَلَى أَنْقَى مِنَ ٱلرَّاحَةِ * تَرْكُ ٱلذَّنْبِ أَيْسَرُ مِنْ طَلَبِ ٱلتَّوْبَةِ * تَضْرِبُ

---

205 [a] الرَّأْي *sententia, judicium* — كِرَام et لِئَام (Gr. 71, 9°) — جِوَار (Gr. 56, 5°, b) — أَتْبِعْ . . تَمْحُهَا (Gr. 115, 4°); أَتْبَعَ dupl. accus. rei vel pers. gaudere potest: *rem rei subjungere* — سَيِّئَة *actio improba* a سَاءَ (Syn. XXVII) — أَدْمَيْتَهَا *eam* (cicatricem) *refricabis*, a دَم *sanguis* — إِذَا عَزَّ فَهُنْ (Gr. 115, 4°); عَزَّ *prævaluit*; هُنْ *lenis et facilis esto* — أَعْذَرَ مَنْ أَنْذَرَ *qui* (prius) *admonuit* (de rei eventu) *excusatione usus est* — أَعْطِ القَوْسَ بَارِيَهَا (Gr. 126); بَارِيهَا *qui eum* (arcum) *aptavit* — لَبُوسَهُ *vestem ejus* h. e. vestem tempori accommodatam; f[a] فَعُول sæpe adhibetur in s. مَفْعُول — قَدْ يَعْثُرُ *aliquando offendit*, part. قَدْ cum Imp. rei paucitatem indicat — لَذُو شُجُون *habens derivationes* h. e. varia fit in colloquiis digressio ab una re ad aliam (cfr. Maidani, ed. Freytagh I, 350); de part. لَ, cfr. Gr. 129 not. b; شُجُون, in sing. شَجَن — إِنَّكَ لَا تَجْنِي . . (cfr. Ev. S. Lucæ VI, 44) = [b] بالسَّاعِد *ope brachii* (Gr. 157, 2°) = [c] لِذِي عَيْنَيْن *habenti oculos* i. e. *omnibus* — عَلَى أَنْقَى مِنَ ٱلرَّاحَة *in* (statu) *magis nudo quam palma* h. e. *omni re destitutus* — حَدِيد بَارِد *ferrum fri-*

فِي حَدِيدٍ بَارِدٍ * تَغَدَّ بِهِ قَبْلَ أَنْ يَتَعَشَّى بِكَ . d) جَاءَ بِٱلتُّرَّهَاتِ * جَاوِزْ مَلِكًا أَوْ بَحْرًا * جَعْجَعَةً وَلَا أَرَى طِحْنًا . e) حُبُّكَ ٱلشَّيْءَ يُعْمِي وَيُصِمُّ * ٱلْحَدِيدُ بِٱلْحَدِيدِ يُفْلَحُ * حَسْبُكَ مِنْ شَرٍّ سَمَاعُهُ * حِيلَةُ مَنْ لَا حِيلَةَ لَهُ ٱلصَّبْرُ . f) خُذْ مَا صَفَا وَدَعْ مَا كَدَرَ * خَيْرُ مَالِكَ مَا نَفَعَكَ * خَيْرٌ قَلِيلٌ وَفَضَحْتُ نَفْسِي . g) دَعْ مَا يُرِيبُكَ إِلَى مَا لَا يُرِيبُكَ * ٱلدُّعَابَةُ تَقْطَعُ ٱلصَّدَاقَةَ * دَلَّ عَلَيْهِ أَدَبُهُ * دَمِّثْ لِجَنْبِكَ قَبْلَ ٱللَّيْلِ مَضْجَعًا . h) ذَاقَ فُلَانٌ وَبَالَ أَمْرِهِ * ذَكَّرْتَنِي ٱلطَّعْنَ وَكُنْتُ نَاسِيًا . i) رَأْيُ ٱلشَّيْخِ خَيْرٌ مِنْ مَشْهَدِ ٱلْغُلَامِ * رُبَّ أَخٍ لَمْ تَلِدْهُ أُمُّكَ * رُبَّ أَمْنٍ سَبَبُهُ ٱلْخَوْفُ * رُبَّ سَاعٍ لِقَاعِدٍ * رُبَّ كَلِمَةٍ سَلَبَتْ نِعْمَةً * رُبَّمَا كَانَ ٱلسُّكُوتُ جَوَابًا . j) زَنْدَانِ فِي وِعَاءٍ * زَيْنٌ فِي عَيْنِ وَالِدٍ وَلَدُهُ . k) سِرْ وَلَكَ قَمَرٌ * سَمِّنْ كَلْبَكَ يَأْكُلْكَ * سَهْمٌ لَكَ وَسَهْمٌ عَلَيْكَ . l) شَاهِدُ ٱلْبُغْضِ ٱللَّحْظُ * شَاوِرِ ٱلثِّقَاتِ تُصِبْ رُشْدًا * ٱلشَّبَابُ مَطِيَّةُ ٱلْجَهْلِ * ٱلشَّرُّ أَخْبَثُ مَا أَوْعَيْتَ

---

gidum difficillime tractatur — تَغَدَّ بِهِ *illo* (sicuti cibo) *prandeas* h. e. prius eum aggredere = d) التُّرَّهَات, pl. تُرَّهَة vox persica, *viæ augustæ et tortuosæ*, inde *nœniæ*, *fabulæ* — جَعْجَعَةً subaudi أَسْمَعُ *audio* (molæ) *sonitum* = e) حُبُّكَ الشَّيْءَ (Gr. 100, 2°) — لَا حِيلَةَ لَهُ (Gr. 148) = f) خَيْرٌ قَلِيل *beneficium* (in hac re turpi) *parvum fuit* (cfr. Maidani, ed. Freytagh I, 437) = g) دَعْ (Gr. 62, 2°); مَا يُرِيبُكَ *quod malam de te opinionem generat*: إِلَى مَا *contra quod* — دَمِّثْ مَضْجَعًا *lene fac cubile* = h) ذَكَّرْتَنِي ٱلطَّعْنَ وَكُنْتُ نَاسِيًا (Maidani I. 503) = i) رُبَّ أَخٍ *plurimum fratris* h. e. *quam multi* (sunt) *fratres* (Gr. 157, 7°) — سَاعٍ part. pr. v. سَعَى in fut. يَسْعَى *cucurrit, operam dedit* — رُبَّمَا (188, d) = j) زَنْدَانِ فِي وِعَاء *duo* (sunt) *ligna igniaria in eodem sacculo* h. e. ejusdem farinæ = k) وَلَكَ *quamdiu tibi est* seu *favet* = l) الثِّقَاتِ (Gr. 25. 2°), pl. ثِقَة *vir fidus* a وَثِقَ (Add. n° 62 p. 173); تُصِبْ 2ª p. m. f^ie 4^ae in modo jussivo v. صاب — اخْبَثُ مَا

مِنْ زَادٍ . (m صَدْرُكَ أَوْسَعُ لِسِرِّكَ * صَرَّحَ ٱلْحَقُّ عَنِ ٱلرُّغْوَةِ * صِغَارُ ٱلْأُمُورِ تَجْنِي كِبَارَهَا * صَلَفٌ تَحْتَ ٱلرَّاعِدَةِ . (n ضَرَبَ أَخْمَاسًا لِأَسْدَاسٍ * ضَلَّ مَنِ ٱغْتَرَّ . (o طَارَتْ بِهِمِ ٱلْعَنْقَاءُ . (p اَلظُّلْمُ مَرْتَعُهُ وَخِيمٌ . (q عَدَا فُلَانٌ طَوْرَهُ * اَلْعَصَا مِنَ ٱلْعُصَيَّةِ * اَلْعَفْوُ بَعْدَ ٱلْمَقْدُرَةِ كَرَمٌ * عِيٌّ سَاكِتٌ خَيْرٌ مِنْ عِيٍّ نَاطِقٍ . (r غَثُّكَ خَيْرٌ لَكَ مِنْ سَمِينِ غَيْرِكَ * غَدًا لِنَاظِرِهِ قَرِيبٌ . (s فَتًى وَلَا كَمَالِكٍ * فَضْلُ ٱلْقَوْلِ عَلَى ٱلْفِعْلِ دَنَاءَةٌ وَفَضْلُ ٱلْفِعْلِ عَلَى ٱلْقَوْلِ مَكْرُمَةٌ . (t قَبْلَ ٱلرَّمْيِ يُرَاشُ ٱلسَّهْمُ * قَشَّرْتُ لَهُ ٱلْعَصَا * قَوْلُ ٱلصِّدْقِ لَمْ يَدَعْ لِي صَدِيقًا . (u كَانَ جُرْحًا فَبَرَا * كَانَ كَبَرْقٍ خُلَّبٍ * كَٱلْبَاحِثِ عَنِ ٱلشَّفْرَةِ * كَٱلْقَابِضِ عَلَى ٱلْمَاءِ * كَٱلْمُسْتَجِيرِ مِنَ ٱلرَّمْضَاءِ بِٱلنَّارِ * كَمَا تَدِينُ تُدَانُ * كَمَا تَزْرَعُ تَحْصُدُ * كَمُبْتَغِي ٱلصَّيْدِ فِي عِرِّيسَةِ

أَوْعَيْتَ مِنْ زَادٍ *pejor cibus quem recondis in pera* = (m صَرَّحَ ٱلْحَقُّ عَنِ الرُّغْوَةَ *manifesta fuit veritas postquam occulta fuerit*, metaph. desumpta ex lacte ejusque *spuma* (رُغْوَةٌ) — صِغَارُ ٱلْأُمُورِ (Gr. 95, 1°); تَجْنِي *colligunt* h. e. *producunt* — صَلَفٌ تَحْتَ الرَّاعِدَةِ *parum aquæ sub tonante* (cœlo) h. e. plurimis verbis indulget, factis vero nullis = (n ضَرَبَ أَخْمَاسًا لِأَسْدَاسٍ (vide خِمْسٌ in Lexico Freytagh) = (o طَارَت بِهِم ٱلْعَنْقَاءُ *eos avolare fecit avis* (fabulosa) *al ʿAnqā*, (gryps) h. e. perierunt = (p عَدَا طَوْرَهُ *limitem suum prætergressus est* = (q غَثُّكَ *res tua tenuis* = (r غَدًا لِنَاظِرِهِ قَرِيبٌ præmittitur de solito partic. إِنَّ : *dies crastina prope est ei qui eam expectat* h. e. cras rem videbimus = (s مَالِكٌ agitur de Maliko filio Nuwairah occiso a duce Khalid = (t يُرَاشُ *penna* (sagittæ) *imponitur* — قَشَّرْتُ لَهُ العَصَا decorticatio baculi secretorum omnium revelationem amico factam designat = (u بَرْقٌ خُلَّبٌ *fulgur* (emicans) *a nube aqua carente* — كَٱلْبَاحِثِ عَنِ ٱلشَّفْرَةِ *sicut* (ovis illa) *quæ* (dum quærebat laniator cultellum ut eam occideret, ipsa pede) *cultellum extraxit* (in terra reconditum) — إِسْتَجَارَ *confugit*; الرَّمْضَاءُ *terra sole calefacta* — كَمَا تَدِينُ تُدَانُ (cfr. Ev. Matth. VII, 2) — كَمَا تَزْرَعُ تَحْصُدُ (cfr. Galat. VI, 8)

ٱلْأَسَدِ * كُلُّ ٱمْرِئٍ إِلَى غَايَتِهِ يَصِيرُ * كُلُّ ٱمْرِئٍ فِي بَيْتِهِ أَمِيرٌ * كُلُّ جَدِيدٍ إِلَى بِلًى * كُلُّ فَتَاةٍ بِأَبِيهَا مُعْجَبَةٌ * [v] لَا تَطْمَعْ فِي كُلِّ مَا تَسْمَعُ * لَا تَعْدَمُ ٱلْحَسْنَاءُ ذَامًا * لَا خَلٌّ وَلَا خَمْرٌ * لَا نَاقَتِي فِي هٰذَا وَلَا جَمَلِي * لَا يَسُودُ مَنْ يَجُودُ * لَا يُلْسَعُ ٱلْمُؤْمِنُ مِنْ جُحْرٍ مَرَّتَيْنِ * لِكُلِّ جَوَادٍ كَبْوَةٌ وَلِكُلِّ صَارِمٍ نَبْوَةٌ وَلِكُلِّ عَالِمٍ هَفْوَةٌ * لَوْ تُرِكَ ٱلْقَطَا لَيْلًا لَنَامَ * لَوْ ذَاتُ سِوَارٍ لَطَمَتْنِي * لَوْلَا ٱلْكِرَامُ لَهَلَكَ ٱللِّئَامُ * لَيْسَ ٱلْخَبَرُ كَٱلْعِيَانِ * لَيْسَ قَطًا كَقُطَيٍّ * لَيْسَ هٰذَا بِعُشِّكِ فَٱدْرُجِي * [w] مَا أَشْبَهَ ٱللَّيْلَةَ بِٱلْبَارِحَةِ * مَا لَهُ سَبَدٌ وَلَا لَبَدٌ * مَاءٌ وَلَا كَصَدَّاءَ * مَرْعًى وَلَا كَٱلسَّعْدَانِ * مَقْتَلُ ٱلرَّجُلِ بَيْنَ فَكَّيْهِ * ٱلْمِكْثَارُ كَحَاطِبِ لَيْلٍ * مُلَاقَاةُ ٱلْإِخْوَانِ تُسَلِّي ٱلْأَحْزَانَ * مَنْ أَحَبَّكَ نَهَاكَ وَمَنْ أَبْغَضَكَ أَغْرَاكَ * مَنِ ٱسْتَرْعَى ٱلذِّئْبَ ظَلَمَ * مَنْ حَفَرَ مَهْوَاةً وَقَعَ فِيهَا * مَنْ زَرَعَ ٱلْمَعْرُوفَ حَصَدَ ٱلشُّكْرَ * مَنْ لَمْ يَصْبِرْ عَلَى كَلِمَةٍ سَمِعَ كَلِمَاتٍ * مَنْ لَمْ يَرْكَبِ ٱلْأَهْوَالَ لَمْ يَنَلِ ٱلْآمَالَ * مَنْ نَهَشَتْهُ ٱلْحَيَّةُ حَذِرَ ٱلرَّسَنَ * مَنْ يَفْعَلِ ٱلْخَيْرَ لَمْ يَعْدَمْ جَوَازِيَهُ * مَنْ يَمْدَحُ ٱلْعَرُوسَ إِلَّا أَهْلُهَا * [x] ٱلنَّفْسُ أَمَّارَةٌ * نِعْمَ ٱللَّهْوُ لِلْحُرَّةِ ٱلْمِغْزَلُ * نِعْمَ

= [v] ذَامٌ *defectus, vituperium* — لَا خَلٌّ وَلَا خَمْرٌ *nec acetum nec vinum* h. e. nec hostis infensus nec amicus manifestus — لَوْ تُرِكَ ٱلْقَطَا لَنَامَ (Gr. 109, 6°); القَطَا *species palumbis* — ذَاتُ سِوَارٍ *armillam possidens* h. e. *nobilis femina,* conditionatum in hoc proverbio reticetur لَصَبَرْتُ *sustinuissem* — قُطَيّ, dimin. قَطًا (Gr. 21) = [w] مَا أَشْبَهَ ٱللَّيْلَةَ بِٱلْبَارِحَةِ (Gr. 132) *quam similis est hæc nox hesternæ nocti*, dicitur de similitudine quorumdam in fraude et malitia — مَا لَهُ سَبَدٌ وَلَا لَبَدٌ *nec pileum nec laneum pannum possidet* h. e. *nihil habet* utpote destitutus grege camelorum et ovium — صَدَّاءُ nomen putei aquæ dulcis — سَعْدَانُ planta gratissima camelis — ظَلَمَ *injuste agit* (erga oves) — . . مَنْ حَفَرَ (cfr. Prov. Salomonis XXVI, 27 et Eccle. X, 8); مَهْوَاةٌ *fovea* (Gr. 53, c), a هَوَى *cecidit* — جَوَازِيَهُ *mercedes ejus,* pl. جَازِيَة (Gr. 71, 23°) = [x] أَمَّارَةٌ *jubens* (malum), h. e. *proclivis in ma-*

اَلْمُؤَدِّبُ ٱلدَّهْرُ . (y هَلْ تَلِدُ ٱلْحَيَّةُ إِلَّا ٱلْحَيَّةَ * هَلْ يَنْهَضُ ٱلْبَازِي بِغَيْرِ جَنَاحٍ * هُمَا كَفَرَسَيْ رِهَانٍ . (z اَلْوَحْدَةُ خَيْرٌ مِنْ جَلِيسِ ٱلسَّوْءِ * وَيْلٌ لِعَالِمِ عِلْمٍ مِنْ جَاهِلِهِ * يَا بَعْضِي دَعْ بَعْضًا * يَا حَبَّذَا ٱلْإِمَارَةُ وَلَوْ عَلَى ٱلْحِجَارَةِ * يَا طَبِيبُ طِبَّ لِنَفْسِكَ * يَجْرِي بُلَيْقٌ وَيُذَمُّ * يَرَى ٱلشَّاهِدُ مَا لَا يَرَى ٱلْغَائِبُ * يَعْلَمُ مِنْ حَيْثُ تُؤْكَلُ ٱلْكَتِفُ * يَعُودُ عَلَى ٱلْمَرْءِ مَا يَأْثَمُهُ

Proverbia ex rebus inanimatis vel ex animantibus desumpta.

(*Ex libro Ibn Abd Rabbihi* [† *H.* 328 - *C.* 940] *cui titulus* "اَلْعِقْدُ ٱلْفَرِيدُ" *ed. Cair.* 1290 II, 327).

206 (a آنَسُ مِنْ جَدْوَلٍ * أَبْقَى مِنَ ٱلْوَحْيِ فِي صُمِّ ٱلصِّلَابِ * أَثْقَلُ مِنْ جَبَلٍ * أَجْوَدُ مِنَ ٱلدِّيَمِ * أَحْسَنُ مِنْ دُمْيَةٍ * أَحْمَقُ مِنْ رِجْلَةٍ * أَخَفُّ مِنْ رِيشِ ٱلْحَوَاصِلِ * أَسْمَحُ مِنَ ٱلْبَحْرِ . (b أَصْبَحُ مِنَ ٱلصُّبْحِ * أَضْيَقُ مِنْ خُرْتِ ٱلْإِبْرَةِ * أَقْصَرُ مِنَ ٱلْحَبَّةِ * أَمْضَى مِنَ ٱلسَّيْلِ * أَنْزَهُ مِنْ رَوْضَةٍ * أَنْوَرُ مِنَ ٱلنَّهَارِ * أَوْحَشُ مِنْ مَفَازَةٍ * أَوْسَعُ مِنَ ٱلدَّهْنَاءِ

---

lum — نِعْمَ ٱللَّهْوُ *optima relaxatio* (Gr. 67, 1°); مِغْزَلٌ *fusus* (Gr. 53, 3°) = (y كَفَرَسَيْ رِهَانٍ *uti equi* (in stadio) *currentes*, dicitur de paritate duorum in honore = (z يَا بَعْضِي دَعْ بَعْضًا *o pars animæ meæ relinque tui partem*, dicitur cum quis alicui eripitur morte vel separatione — حَبَّذَا (Gr. 67, 1°) — يَا طَبِيبُ . . . (cfr. Ev. Lucæ IV, 23°) — بُلَيْقٌ equus quidam nobilis — يَعْلَمُ مِنْ حَيْثُ تُؤْكَلُ ٱلْكَتِفُ caro scapulæ difficile extrahitur in esu ovium, unde proverb. hoc de viro gnaro et sapiente.

206 (a آنَسُ مِنْ جَدْوَلٍ *lenior rivulo* — الوَحْيُ *scriptura* præsertim rei revelatæ — دُمْيَةٌ *statua ornata*, *idolum* — الرِّجْلَةُ *portulaca* planta quæ crescens ad oram fluminis ab aquis evellitur, inde proverbium de stultitia ipsi attributa et nomen ipsi inditum البَقْلَةُ الحَمْقَاءُ — الحَوَاصِلُ, pl. حَوْصَلَةٌ *pars superior pectoris* in avibus ubi pennæ molliores sunt — (b خُرْتُ الإِبْرَةِ *foramen acûs* — أَوْحَشُ *magis desertus*.

207 (a أَبْصَرُ مِنْ عُقَابٍ * أَجْبَنُ مِنْ صِفْرِدٍ * أَجْوَعُ مِنْ كَلْبَةِ حَوْمَلَ * أَحْذَرُ مِنْ غُرَابٍ * أَحَنُّ مِنْ نَابٍ * أَذَلُّ مِنْ قُرَادٍ . (b أَزْهَى مِنْ ذُبَابٍ * أَسْرَقُ مِنْ زَبَابَةٍ * أَسْمَعُ مِنْ فَرَسٍ * أَشْجَعُ مِنْ أَسَدٍ * أَصْبَرُ مِنْ عَوْدٍ * أَضْرَعُ مِنْ سِنَّوْرٍ * أَظْلَمُ مِنْ حَيَّةٍ * أَعَزُّ مِنَ ٱلْأَبْلَقِ * أَعَقُّ مِنْ ضَبٍّ * أَكْذَبُ مِنْ فَاخِتَةٍ * أَمْضَى مِنْ لَيْثِ عِفِرِّينَ * أَنْوَمُ مِنْ فَهْدٍ

Celebriores viri quorum nomina abierunt in proverbium.

Selecta ex Proverbiis Maidani [*A. H.* 518 - *C.* 1124].

208 (a آكَلُ مِنْ لُقْمَانَ * أَبْخَلُ مِنْ مَادِرٍ * أَبَرُّ مِنَ ٱلْعَمَلَّسِ . (b أَبْصَرُ مِنْ زَرْقَاءِ ٱلْيَمَامَةِ * أَبْطَأُ مِنْ فِنْدٍ * أَبْلَغُ مِنْ قُسٍّ . (c أَثْأَرُ مِنْ قَصِيرٍ *

---

207 (a صِفْرِد *species passeris* — حَوْمَل mulier cujus canis fame periens caudam vorasse dicitur — نَاب *camela annosa* propensior est in pullum — قُرَاد *ricinus* animalculum = (b ذُبَاب *musca* superbe impetit ipsos reges — زَبَابَة *species muris* seu *talpæ* quæ omnia furatur — عَوْد *camelus annosus* — سِنَّوْر *feles*, cfr. syr. ܫܘܢܪܐ — الأَبْلَق *camelus variegatus* rarissime invenitur — ضَبّ *species lacertæ* quæ prolem non curat — أَكْذَبُ مِنْ فَاخِتَة *palumbem* suo garritu nuntiare dicunt Arabes ante tempus maturitatem dactylorum — عفرِّين locus leonibus abundans.

208 (a لُقْمَان cujus sapientia infra (d) laudatur duos camelos quotidie vorasse dicitur; multa narrantur de eo fabulosa — مَادِر vir erat ex tribu هلال — العَمَلَّس laudatur ejus pietas erga parentes, cum senescentem matrem humeris imponere non dubitaverit = (b الزَّرْقَاء mulier ex provincia يَمَامَة hostem tribus diebus distantem vidisse fertur — فِنْد missus a domina ut ignem quæreret, in Ægyptum abiit — قُسّ Episcopus urbis Yemenensis نَجْرَان eloquentiâ claruit = (c قَصِير vindictam pro occisione domini sui جَذِيمَة sumpsisse narrant Arabes a Zabba (Zenobia), eamque occidisse post adhibitam fraudem — حَاتِم poeta e tribu طَيّ munificentiâ celebris, claruit exeunte sæc. VI —

أَجْوَدُ مِنْ حَاتِمٍ — مِنْ كَعْبِ بْنِ مَامَةَ — مِنْ هَرِمٍ . [d] أَحْكَمُ مِنْ لُقْمَانَ * أَحْلَمُ مِنَ ٱلْأَحْنَفِ * أَحْمَقُ مِنْ جُحَى — مِنْ هَبَنَّقَةَ . [e] أَخْلَفُ مِنْ عُرْقُوبٍ * أَخْيَبُ مِنْ حُنَيْنٍ * أَدْهَى مِنْ قَيْسِ بْنِ زُهَيْرٍ . [f] أَزْكَنُ مِنْ إِيَاسٍ * أَشْأَمُ مِنَ ٱلْبَسُوسِ * أَصْدَقُ مِنْ أَبِي ذَرٍّ . [g] أَطْمَعُ مِنْ أَشْعَبَ * أَعْدَى مِنَ ٱلشَّنْفَرَى * أَعَزُّ مِنَ ٱلزَّبَّاءِ — مِنْ كُلَيْبِ وَائِلٍ . [h] أَعْمَرُ مِنْ مُعَاذٍ * أَعْيَا مِنْ بَاقِلٍ * أَغْدَرُ مِنْ قَيْسِ بْنِ عَاصِمٍ . [i] أَفْتَكُ مِنَ ٱلْبَرَّاضِ — مِنْ عَمْرِو بْنِ كُلْثُومٍ *

كَعْب بْن مَامَة partem aquæ sibi sorte reservatam in deserto alteri dedisse traditur, ita ut siti perierit — هَرِم filius سِنَان multum laudatur a poeta زُهَيْر بن أَبِي سَلْمَى propter liberalitatem = [d] الأَحْنَف filius قَيْس tempore Omiadarum floruit; de ejus mansuetudine plurima referunt auctores — جُحَى . . هَبَنَّقَة stoliditatem unus (هَبَنَّقَة) tempore Omiadarum, alter (جُحَى) initio regni Abbassidarum plurimis argumentis probavit = [e] عُرْقُوب Judæus fertur repetitis vicibus patruelem dactylos petentem distulisse tandemque vacuum dimisisse — حُنَيْن dicitur calceos in itinere fraude depositos collegisse, dum ipsius camelus a vafro sartore diripiebatur, unde aliud proverbium "رَجَعَ بِخُفَّيْ حُنَيْن" — قَيْس بن زُهَيْر princeps tribus عَبْس subtilis ingenii specimina multa dedit; inter monachos in fine vitæ adscriptus est = [f] إِيَاس filius مُعَاوِيَة oppidi Bassoræ præfectus tempore Omiadarum acuta mente fruebatur — البَسُوس mulier pro cujus camela vindicanda exarsit bellum inter Taǵlibitas et Bakrenses per quadraginta annos — أَبُو ذَرّ ex comitibus Mahumetis = [g] أَشْعَب filius جُبَيْر avidissimus hominum obiit A. C. 771 — الشَّنْفَرَى ante Mahumetem cursu equos vincebat — الزَّبَّاء (Zenobia) potentiâ valuit in Oriente; ejus facinora multum extollunt Arabes — كُلَيْب وَائِل princeps Taǵlibitarum ineunte sæc. VI tribus Yemenitas vertit in fugam apud خَزَاز = [h] مُعَاذ paulo post Mahumetem natus 150 annos vixit — بَاقِل ex tribu ثَعْلَبَة impotentiâ sermonis laborabat — قَيْس بْن عَاصِم fidem Mahumeti datam violavit, audita ejus morte = [i] البَرَّاض ex tribu

أَفْرَسُ مِنْ بِسْطَامٍ . (j أَكْذَبُ مِنْ مُسَيْلِمَةَ ٱلْحَنَفِيّ . أَكْفَرُ مِنْ حِمَارٍ . أَمْنَعُ مِنَ ٱلْحَارِثِ بْنِ ظَالِمٍ . (k أَنْدَمُ مِنَ ٱلْكُسَعِيّ . أَنْطَقُ مِنْ سَحْبَانِ وَائِلٍ . أَنْوَمُ مِنْ عَبُّودٍ . (l أَوْفَى مِنَ ٱلسَّمَوْءَلِ . جَزَاهُ جَزَاءَ سِنِمَّارَ . حَدِّثْ عَنْ مَعْنٍ وَلَا حَرَجَ

Proverbia quæ nunc apud vulgus in Syria circumferuntur *.

209 (1 اِبْنَكْ عَلَى مَا تْعَوِّدُهْ . (2 اَدِّبْ اَبْنَكْ صْغِيرْ تِفْرَحْ فِيهْ كْبِيرْ .

* Proverbia hæc notamus uti a vulgo pronuntiantur cum mendis et defectibus ut melius appareat quid discriminis intersit vulgarem inter et literariam linguam.

كِنَانَة oriundus gentem suam propter audaciam immanem in tricas conjecit, ita ut ejus cognationem repudiaret — عَمْرو بْن كُلْثُوم dux Taġlibitarum in Mesopotamia injuriam suæ matri factam vindicasse dicitur morte regis Iracæ عَمْرو بن هِنْد — بِسْطَام dux christianus Śaibanitarum pollens arte equestri, occubuit in bello a. C. 629 = (j مُسَيْلِمَة الحَنَفِيّ tempore Mahumetis prophetiæ donum sibi vindicavit — حِمَار vir impietate celebris Deum odio prosecutus est utpote qui filios fulmine tetigisset — الحَارِث بن ظَالِم multa fecit clare gesta, non obstantibus regibus Iracæ, et tandem facinorum pœnam dedit = (k الكُسَعِيّ arcum fregit quem in venatione nocturna quinquies feliciter adhibuerat, opinatus frustra prædam tot vicibus excepisse ; mane facto errorem agnoscens eum tardius facti pœnituit — سَحْبَان وَائِل eloquentiâ claruit ineunte sæc. VII — عَبُّود totâ hebdomadâ somno indulsisse dicitur = (l السَّمَوْءَل arma in custodiam ipsi commissa ab Amrul'Qais poeta tam fideliter servavit, ut morti filium tradere non dubitaverit ne fidem violaret — سِنِمَّار est architecta græcus qui a fastigio palatii quod exstruxerat projectus est a rege Nomano — مَعْن filius زَائِدَة floruit initio regni Abbassidarum, ejus munificentia innumeris gestis innotuit, unde Proverbium *de Ma'ano loquaris nec culpa* (excessûs timenda est).

209 (1 اِبْنَكْ pro اِبْنَكَ ; تْعَوِّدُهْ pro تُعَوِّدُهُ litera ه in fine pro-

[3] اِسْاَلْ عَنِ ٱلْجَارْ قَبْلِ ٱلدَّارْ وَعَنِ ٱلرَّفِيقْ قَبْلِ ٱلطَّرِيقْ * [4] اِسْاَلْ مُجَرِّبْ وَلَا تِسْاَلْ طَبِيبْ * [5] اَكْبَرْ مِنَّكْ بِيَوْمْ اَخْبَرْ مِنَّكْ بْسِنِهْ * [6] اِلْحَقْ ٱلدِّيكْ وْشُوف اِلَى وَيْنْ يُوَدِّيكْ * [7] اَلْفْ دَعْوِهْ مِنْ اِبْلِيسْ مَا خَزَّقِتْ وَلَا قَمِيصْ * [8] اَلْفْ عَيْنْ تِبْكِي وَلَا عَيْنِي تِدْمَعْ * [9] اِللِّي اِصْبِعُهْ فِي ٱلْمَيِّهْ مُشْ مِتِلْ اَللِّي اِصْبِعُهْ فِي ٱلنَّارْ * [10] اِللِّي بِدُّو يِلْعَبْ مَعَ ٱلْقِطَّهْ بِدُّو يِطِيقْ خْرَامِيشْهَا * [11] اِللِّي بِيكَبِّرْ اِقْمِتُهْ بِيِنْغَصّْ * [12] اِللِّي لُهْ ضَهْرْ مَا بِيِنْضِرِبْشْ عَلَى بَطْنُهْ *

---

nuntiatur fere uti و : تُعَوِّدُو . Item vocalis quæ initio verborum est vaga remanet inter *fatham*, *kasram*, *ḍammam* et *sukunum* : تُعَوِّدُو , تَعَوِّدُو , تِعَوِّدُو et تْعَوِّدُو — [2] restitue صَغِيرًا . . . كَبِيرًا vulgus *nunationem* et *finales vocales* non amat — [3] عَنِ ٱلْجَّار Syri literam ج solarem faciunt pro عَنِ ٱلْجَار (Gr. 2, 5°) ; قَبْلِ ٱلدَّار pro قَبْلَ — [4] مُجَرِّب *vir experientiæ* ; dicitur etiam وَلَا تِسْاَلْ عَالِمْ — [5] subauditur inchoativum . . هُوَ اَخْبَر . . . اَلَّذِي هُوَ اَكْبَر ; بْسِنِهْ pro بِسَنَةٍ vel سَنَةً nota frequentem mutationem vocalium inter se in idiomate vulgari ; præterea si *fatham* excipias nec *kasræ* nec *ḍammæ* sonus proprius tribuitur a vulgo, ita ut *kasrah* uti «e» pro «i» et *ḍammah* uti «o» pro «u» pronuntientur. Sit hæc nota generalis pro Syriæ et Ægypti Proverbiis — [6] وْشُوف *et vide* h. e. *videbis*, شَاف v. vulgar. ; إِلَى وَيْن pro إِلَى أَيْن *usque quo* ; يُوَدِّيك pro يُؤَدِّيك vulgus *hamzam* sæpe negligit. — [7] دَعْوِه pro دَعْوَة *imprecatio* — [9] corrige اَلَّذِي إِصْبَعُهُ فِي ٱلْمَاءِ لَيْسَ هُوَ مِثْلَ ٱلَّذِي إِصْبَعُهُ فِي ٱلنَّار ; مُش corruptio مَا هُوَ شَيْء — [10] اِللِّي بِدُّو pro بِوُدِّهِ *qui in affectu ejus est*, h. e. *qui vult* ; خْرَامِيش vox vulg., *læsiones a felis unguibus factæ* — [11] ita restituendum : اَلَّذِي يُكَبِّرُ لُقْمَتَهُ يَغَصّ ; بِيكَبِّر litera ب in Syria sæpe Imperfectum verbi comitatur ; يِنْغَصّ pro forma passiva simplicis يَغَصّ sæpius adhibent f^{m} 7^{m} : اِنْقَتَل pro قُتِلَ ; لِقْمِتُهْ vocalium casuumque mutatio frequens est apud vulgus ; — [12] ضَهْر pro ظَهْر *dorsum*,

[13] إِنْ ضَرَبْتْ وَجَعْ وَإِنْ طَعَمْتْ شَبَعْ ٭ [14] اِللِّي يِحِبّْ نَفْسُهْ تِكْرَهُهْ ٱلنَّاسْ ٭ [15] إِنْ كَانْ صَاحِبَكْ عَسَلْ لَا تِلْعَقُهْ كُلُّهْ ٭ [16] أُنْظُرْ (vel عِيشْ) يَا كْدِيشْ تَيِطْلَعْ ٱلْحَشِيشْ ٭ [17] اِلْإِيدِ ٱلْفَاضِيِهْ مِجْوِيِّهْ ٭ [18] بَطِيخْتَيْنْ بِفَرْدْ إِيدْ مَا بِينِمْسِكُوا ٭ [19] بُوسِ ٱلْأَيَادِي ضِحْكْ عَلَى ٱللِّحَى ٭ [20] تْغَدَّى وِتْمَدَّى تْعَشَّى وِتْمَشَّى ٭ [21] ثُوْبِ ٱلْعِيَارَهْ مَا بِيدَفِّي وَإِنْ دَفَّى مَا بِيدُومْ ٭ [22] اِلْجَنِّهْ بِلَا نَاسْ مَا بْتِنْدَاسْ ٭ [23] اَلْحَرَامِي مَا بِينِّطِرْ ٭ [24] اِلْحِيطَانْ دَفْتَرِ ٱلْمَجَانِينْ ٭ [25] اِلْجَاجِهْ مَطْرَحِ اِللِّي بِتْقَاقِي بِتْبِيضْ ٭ [26] اِلدِّيكْ ٱلْفَصِيحْ مِنِ ٱلْبَيْضَهْ يِصِيحْ ٭ [27] دَنَبِةِ ٱلْكَلْبْ

metaph. *auxilium, sustentaculum*: مَا بْيِنْضِرِبْش litera ش pro شَيْء in Syria et Ægypto verbum sequitur in propositione negativa; عَلَى بَطْنُهْ pro عَلَى بَطْنِهِ — [13] طَعَمْتْ pro أَطْعَمْتَ forma 1ª, 2ª et 4ª sæpe confunduntur a vulgo; idem dicendum de forma 1ª et 4ª — [14] corrige ٱلَّذِي يُحِبُّ نَفْسَهُ تَكْرَهُهُ ٱلنَّاسُ — [15] lege إِنْ كَانَ صَاحِبُكَ عَسَلًا لَا تَلْعَقْهُ كُلَّهُ h. e. *non est abutendum alicujus benignitate* — [16] أُنْطُرْ pro أُنْظُرْ vel إِنْتَظِرْ; كْدِيش *equus onerarius.* vox vulg.; تَيِطْلَع pro حَتَّى يَطْلَعَ *usque dum crescat* — [17] اِلْإِيد pro اَلْيَد; مِجْوِيِّهْ v. vulg. *fœtens*. h. e. *male olet manus* (dono) *vacua* — [18] polite diceres لَا يُمْسَكُ بِطِيخَتَانِ بِيَدٍ وَاحِدَةٍ; فَرْد pr. *impar* a vulgo adhibetur pro *unicus, singularis* — [19] اللِّحَى, pl. لِحْيَة est proprie *maxilla*, a vulgo sumitur pro *barba* — [20] pro تَغَدَّ وَتَمَدَّدْ تَعَشَّ وَتَمَشَّ h. e. *post prandium recumbendum est, post cœnam ambulandum* — [21] الْعِيَارَة pro الْإعَارَة *commodatio, quod in mutuum accipitur*; مَا بِيدَفِّي pro لَا يُدَفِّئُ *non calefacit* — [22] corrige مَا بْتِنْدَاس (ut supra 11) لَا تُدَاس *non calcatur pede* h. e. *habitari nequit* — [23] الحَرَامِي vulg. *fur*; مَا بِينِّطِر pro لَا يُنْتَظَرُ *non exspectatur* — [24] الحِيطَان, pl. حَائِط *murus*; دَفْتَر vox pers. *codex, libellus*; مَجَانِين, pl. مَجْنُون *stultus* — [25] restitue الدَّجَاجَة حَيْثُ تُقَاقِي تَبِيضُ; مَطْرَح in. idiom. vulg. *locus* — [26] dicitur de præcocis ingenii signis — [27] دَنَبَة pro ذَنَبَة vulgus Syriæ ذ modo in

حَطُّوهَا فِي ٱلْقَالِبْ أَرْبَعِينْ سَاعَهْ رِجْعِتْ عَوْجَهْ ٭ [28]) رُوحْ تْعَلَّمْ ٱلْبَيْطَرَهْ عَلَى حْمِيرِ ٱلْإِكْرَادْ ٭ [29]) زَادِ ٱلطِّينْ بَـلَّهْ وَٱلطَّنْبُورْ نَغْمِهْ ٭ [30]) زِيَادِةِ ٱلْخَيْرْ خَيْرْ ٭ [31]) ٱلسَّكَّافْ حَافِي وَٱلْحَايِكْ عِرْيَانْ ٭ [32]) شْبَاطْ مَا لُهْ رْبَاطْ ٭ [33]) شَعْرَهْ مِنْ هِنَا وَشَعْرَهْ مِنْ هِنَا بِيعْمَلُوا دَقْنْ ٭ [34]) صَاحِبِ ٱلْبَيْتْ أَدْرَى (vel ٱخْبَرْ) بِمَا فِيهِ ٭ [35]) صِحَّةِ ٱلْبَدَنْ فِي ٱلصَّوْمْ ٭ [36]) ضِحْكْ بِلَا سَبَبْ قِـلِّةِ أَدَبْ ٭ [37]) ضَرْبِ ٱلْحَبِيبْ زْبِيبْ وِحْجَارْتُهْ رِمَّانْ ٭ [38]) ٱلضَّرْبْ بِيعَلِّمْ ٱلدِّبّْ يُرْقُصْ ٭ [39]) ضَرَبْنِي وَبَـكَى وْسَبَقْنِي وَٱشْتَـكَى ٭ [40]) ضَعِيفَيْنْ بِيغْلِبُوا قَوِي ٭ [41]) طَارْ عَقْلُهْ مِنْ رَاسُهْ ٭ [42]) عَصْفُورْ فِي ٱلْإِيدْ وَلَا عَشْرَهْ عَشَّجَرَهْ ٭ [43]) عَقَدّْ بْسَاطَكْ مِـدّْ إِجْرَيْكْ ٭ [44]) ٱلْعَـنْزِهْ ٱلْجِرْبَانِهْ مَا بْتِشْرَبْ إِلَّا مِنْ رَاسِ ٱلنَّبْعْ ٭ [45]) غَابِ ٱلْقِطّْ نِطِّي يَا فَارْ ٭ [46]) ٱلْغَايِبْ حِجِّتُهْ مَعُهْ ٭ [47]) فُلَانْ يِحْـكِي قَدّْ قَاضِي مَعْزُولْ وْخُورِي مَحْرُومْ ٭ [48]) فِي ٱلْعَجَلِهْ ٱلنَّدَامِهْ وَفِي ٱلتَّأَنِّي ٱلسَّلَامِهْ ٭ [49]) قَاضِي ٱلْأَوْلَادْ شَنَقْ

د, modo in ز depravat; قَالَب *forma*; عَوْجَهْ pro عَوْجَاء *torva* — ([28] *abeas veterinariam artem discere in asinis Kurdorum* h. e. in anima vili; رَاح pr. *redire vespere*, apud vulg. *abire*; رُوح pro رُحْ — ([29] *cœnum magis reddidit lutosum* et *tympano addidit modulum*, dicitur de augmento mali — ([30] lege زِيَادَةُ ٱلْخَيْرِ خَيْرٌ — ([31] السَّكَّاف pro سَكَّاف et melius إِسْكَاف *sutor*, syr. ܐܣܟܦܐ — ([32] propter varietatem tempestatis in Oriente mense Februario — ([33] دَقْن pro ذَقَن pr. *maxilla inferior*, ap. vulg. *barba* — ([35] صِحّة pro صِحَّة (v. supra 5) — ([37] cfr., Prov. XXVII, 6, et sententiam D. Gregorii: *ubi amatur non laboratur* — ([38] بِيعَلِّم (cfr. supra 11) — ([40] lege ضَعِيفَانِ يَغْلِبَانِ قَوِيًّا — ([41] dicitur in vehementi dolore vel gaudio — ([42] عَشَّجَرَهْ pro عَلَى ٱلشَّجَرَةِ — ([43] corrigas عَلَى قَدْرِ بِسَاطِكَ مُدَّ رِجْلَيْكَ *secundum longitudinem tui tapetis extende pedes tuos* — ([44] الجِرْبَانِه pro الجَرْبَاء *scabiosa*; مَا بْتِشْرَب (supra 11) — ([46] dicitur ad excusandum absentem criminis accusatum — ([47] قَدّ pro قَدْر *mensura* in idiom. vulg. *sicut, quantum*; خُورِي مَحْرُوم *parochus* (ab Episcopo) *suspensus* vel *ex-*

حالَهْ * ⁽⁵⁰ قَالُوا لِلْبَقَرْ اِنْ مِتُّم نـكَفِّنْكُمْ بِحَرِيرْ قَالُوا نِشْتِهِي نرُوحْ بِجِـلُودْنَا * ⁽⁵¹ قَالُوا لِلدِّيكْ صِيحْ قَالْ كُلْ شِيْ بْوَقْتُهْ مْلِيحْ * ⁽⁵² قَلْبِي عَلَى وَلَدِي وْقَلْبِ اَبْنِي عَلَى الحَجَرْ * ⁽⁵³ قُومْ تَاقُومْ مَعَكْ * ⁽⁵⁴ كِثْرَةِ الطِّبَّاخِينْ بِتْشَوْشِطِ الطَّعَامْ * ⁽⁵⁵ اِلْكِحْلْ خَيْرْ مِنِ الْعَمَى * ⁽⁵⁶ كُلْ مَمْنُوعْ مَتْبُوعْ * ⁽⁵⁷ اِلْمَالِ الْمْدَشَّرْ بِيعَلِّمِ النَّاسْ الْحَرَامْ * ⁽⁵⁸ كِلْمِةْ غَدِهْ زَرَعُوهَا مَا طِلِعِتْ * ⁽⁵⁹ لَوْلَا الْكَاسُورَهْ مَا كَانَتِ الْفَاخُورَهْ * ⁽⁶⁰ مِثْلِ الْاِبْرَهْ تِكْسِي النَّاسْ وْهِي عِرْيَانَهْ * ⁽⁶¹ مِنْ عَاشَرْ الْقَوْمْ اَرْبِعِينْ يَوْمْ صَارْ مِنْهُمْ * ⁽⁶² مِنْ غَرْبَلِ النَّاسْ نَخَلُوهُو * ⁽⁶³ نَارَكْ وَلَاجَنِّةِ الْغَيْرْ * ⁽⁶⁴ هِي لَيْلَهْ يَا مْكَارِي * ⁽⁶⁵ وَعْدْ بِلَا وَفَا عَدَاوِهْ بِلَا سَبَبْ * ⁽⁶⁶ يِعْمَلِ النَّمَّامْ فِي سَاعَهْ فِتْنِةْ شَهْرْ

Proverbia nonnulla, quæ apud vulgus Ægypti vigent.

210 (1 اِللِّي شَافْ شِيْ يِحْكِي عَلِيهْ * (2 اِللِّي عِنْدَ اللهْ مَا يِضِعْشْ *

communicatus — (49 h. e. cum pueris non est arguendum — (52 dicitur de ingrato animo puerorum erga parentes — (53 تَاقُوم pro اَقُومْ حتى — (54 بِتْشَوْشِط pro تُشَوِّطُ a شَوَّطَ *igne cremare, torrere* (cibos) nimia ignis combustione — (56 lege كُلُّ مَمْنُوعٍ مَتْبُوعٌ — (57 الْمْدَشَّرْ vox vulg. *derelictus* — (58 كِلْمِةْ غَدِهْ pro كَلِمَةُ غَدًا *vox " cras "* — (59 الكَاسُورَه *fractio*, vox vulg. a كَسَر ; فَاخُورَه *confectio* ustensilium a figulo (فَخَّار) — (62 h. e. qui male alios tractat ipse pejus adhuc tractatur — (63 نَارَك وْلَا جَنّة الغَيْر *tuus ignis melior est paradiso alterius* h. e. unusquisque rebus suis gaudet — (64 هِي لَيْلَهْ يَا مكَاري *est* (tantum) *nox una* (in via peragenda), dicitur de malo transitorio ; مُكَارِي *qui mulos locat et merces vehit* præsertim ad loca non dissita.

210 (1 cfr. Matt. XII, 34 : ex abundantia cordis os loquitur ; عَليهْ pronuntiatur " aleh ", Ægyptii diphtongos non amant, ita dicunt "*yom*" pro "*yaum*" — (2 يضعْش vel يِضِعْشِي ; ش vel شيء adhuc majus in Ægypto

3) اِللّي عِنْدُهْ حُمَارْ اَعْرَجْ اَحْسَنْ مِنِ اِللّي مَا عِنْدُوشْ * 4) اِللّي فَاتْ مَاتْ * 5) اِللّي مَا لُوشْ حَضّ لُهْ رَبّنَا * 6) اِللّي يِخَلّف مَا يُوتْش * 7) اِللّي يِسْتِرُه رَبّنَا مَا يِفْضَحُوشْ مَخْلُوقْ * 8) اِللّي يِشْرَبْ بَلَاشْ مَا يِرْوَاشْ * 9) اِنْ غَابْ اَلسَّبْعْ اِلْعَبْ يَا ضَبْعْ * 10) اِنْتْ زَعَلَكْ عَلَى بابْ مْنَاخِيرَكْ * 11) اِللَّيّن مَا يِنْكِسِرْشْ * 12) اِنْتْ لِسَّهْ شِفْتْ اِهْ * 13) اَلْاِنْسَانْ زَيْ مَا يَاخُذْ يِعْطِي * 14) اَلْايدْ اَللّي تَاخُذْ مَا تَادّيشْ * 15) اِيشْ يَاخُذْ اَلرِّيحْ مِنِ اَلْبَلَاطْ * 16) بَاتِتْ جَعَّانَهْ وْجُوزْهَا خَبَّازْ * 17) بَدَالْ اَللَّحْمَهْ وَاَلْبَادِنْجَانْ هَاتْ لَكْ قَمِيصْ يَا عِرْيَانْ * 18) بَدَالْ مَا تْغِشُّهْ قُلْ لُهْ فِي وِشُّهْ * 19) بْلَادَ اللّٰهْ لِخَلْقَ اللّٰهْ * 20) اِلْبَلَاشْ

---

viget et sæpe redundat (cfr. 209, 9) — (3 اَعْرَج de pronuntiatione literæ ج apud quosdam Ægyptios v. Gr. I; اَحْسَنْ مِنِ اللّي مَا عِنْدُوشْ pro اَحْسَنُ مِنَ الَّذي مَا عِنْدَهُ شَيْء — (4 dicitur de oblivione injuriæ præteritæ — (5 restitue اَلَّذي مَا لَهُ حَظّ qui fortunatus non est Deum habet adjutorem — (6 خَلَّفَ filios progignere — (7 مَا يِفْضَحُوشْ مَخْلُوق non diffamat eum creatura — (8 بَلَاشْ gratis pro بِلَا شَيْء; item مَا يِرْوَاشْ pro مَا يُرْوِي شَيْئًا nihil (h. e. neminem) satiat — (10 ira tua est ad portam narium tuarum h. e. cito irasceris; زَعَل in sensu iræ vulgaris — (12 tu usque huc quid vidisti; dicitur de viro inexperto; لِسَّهْ corruptio إِلَى هٰذِهِ ٱلسَّاعَة usque ad hanc horam; شِفْتْ إِهْ vidisti quid? ita particulam interrogativam hanc quam pronuntiant "hé" rejiciunt Ægyptii in finem — (13 زَيّ مَا sicut, loc. vulg. usatitissima in Ægypto, زَيّ pr. est aspectus; يَاخُذْ nota mutationem ذ in د, Syri potius convertunt in ز — (14 restitue اليَدُ اَلَّتِي تَأْخُذُ لَا تُؤَدّي — (16 جَعَّانَهْ al. جِيعَانَهْ pro جَوْعَى; جُوزْهَا pro زَوْجُهَا; Ægyptii et Syri corrumpunt زَوْج maritus in جُوز (v. etiam supra I) — (17 de viro ad conditionem non attendente; item dicunt mulieri بَدَال مَا تِمْشِي وِتْهِزّي كِتْفِكْ رَقّعِي فَرْدِةْ خُفّك — (18 h. e. aperte res alteri dicenda est; فِي وِشّهْ in faciem pro فِي وَجْهِهِ — (20 h. e. excessus timendus non est in sumptione

كَتّر مِنّه ٭ (21 اِلْبَلَدْ اِللّي مَا يعرِفوكْش فِيهَا اِمْش وْهِزّ كُمَّكْ فِيهَا ٭ (22 بِيضَة النّهَارْ دَا وَلَا فَرخَةْ بُكرَه ٭ (23 جَا ٱلْخَرُوف يِعَلّمْ ابُوهْ ٱلرَّعِي ٭ (24 جِبنَا سِيرَةْ ٱلْقُطّ جَا يِنُطّ ٭ (25 حَبَّة تْتَقّلْ ٱلْمِيزَانْ ٭ (26 حَجَرْ فِي دِكَّانْ ازَازْ ٭ (27 حِلْم ٱلْجِيعَانْ عِيشْ ٭ (28 اِلْحَيَّة تِخَلِّفْ حُوَيّه ٭ (29 خَبَّازْ مَا يِحِبّشْ خَبَّازْ ٭ (30 خَلِّي ٱلْعَدَسْ لِلسَّيَّاسْ ٭ (31 دُورْ مَعَ ٱلزَّمَانْ حَتَّى يِدُورْ مَعَكْ ٭ (32 دِي مَا هِيشْ دِيَانَه دِي قُلُوبْ مَلْيَانَه ٭ (33 رَاحِتِ ٱلسَّكْرَه وِجِتْ ٱلْفِكْرَه ٭ (34 اَلرّجْلْ تِدِبّ مَطْرَحْ مَا تْحِبّ ٭ (35 رَكّبْتُهْ وَرَايْ حَطّ اِيدُهْ بِٱلْخُرْج ٭ (36 زَمَّارِةِ ٱلْحَارَه مَا تِطْرِبْشْ ٭ (37 زَيّ حَيَّةِ ٱلتِّبْنْ تِقْرُصْ وْتِلْبِدْ ٭ (38 زَيِّ ٱلْقُطّ يَأْكُلْ وِينْكُرْ ٭ (39 سَاعَةْ ٱلْحَظّ مَا تِتْعَوّضْشْ ٭ (40 سُلْطَانْ غَشُومْ اَحْسَنْ مِنْ فِتْنَه تْدُومْ ٭

---

rei gratis datæ; مِنّه pro مِنْهُ — (21 هِزّ كُمَّكْ *manicam tuam excute* h. e. arroganter ibi incedere potes, utpote ignotus — (22 النَّهَار دَا vel النَّهَار دِهْ ita dicunt Ægyptii pro هٰذَا ٱلنَّهَار — (23 lege يُعَلِّمُ أَبَاهُ — (24 جِبْنَا سِيرَة pro جِئْنَا بِسِيرَة *memoriam fecimus*; سِيرَة *agendi ratio* — (25 تْتَقّل pro تُثَقِّلُ: litera ث tam in Syria quam in Ægypto depravatur in ت, aliquando eam Syri mutant in س — (26 dicitur de magna calamitate; اَزَاز pro قَزَّاز (vox vulg. pro زَجَّاج) *vitrum conficiens* seu *venditor vitrorum*; nota mutationem ق in اَ (Gr. 1, p. 2) — (27 حِلْم pro حُلْم; جِيعَان pro جَوْعَان; عيش prop. *vita*, in Ægypto *panem* significat — (28 حُوَيّة dimin. حَيَّة — (30 السَّيَّاس pro سَائِس *equorum administrator*, dicitur proverb. de conformitate inter statum modumque vivendi — (32 دي مَاهِيش pro هٰذِهِ مَا هِيَ شيء; شيء redundat, dicitur quando passionis affectus sensibus religiosis tribuuntur — (33 وِجِت pro وَجَاءَت; اَلْفِكْرَة *consideratio*, *reflexio* — (34 مَطْرَح مَا *in loco ubi* (209, 25) — (35 *in equum meum recepi eum, et manum in peram* (furandi causâ) *immisit* — (36 *tibicina* (ejusdem) *vici non delectat*; Syri dicunt: اِلْكَنِيسِهْ ٱلْقَرِيبِهْ مَا بْتِشْفِي *Ecclesia vicina non sanat* — (37 dicitur de eo qui mali causa cum sit, ab ejus sequelis se subducit — (39 literarius vir diceret: سَاعَةُ ٱلْحَظِّ لَا تُعَوَّضُ — (41 dicitur de

41) اَلشَّبْعَانْ يِفِتّْ لِلْجِيعَانْ فَتّْ بَطِي * 42) شُرْبَه مِنْ بَرَّه تْوَفِّرِ ٱلْجَرَّه * 43) صَاحِبِ ٱلْمَالْ قَلْبُهْ تَعْبَانْ * 44) ضِيفْ ٱلْبَدَوِي يِسْرِقْ هْدُومَكْ * 45) طِلِعِ ٱلنَّهَارْ وْبَانْ ٱلْعُوَارْ * 46) طُولْ مَا اِنْتْ طَبَّالْ وُانَا زَمَّارْ يَا مَا تْشُوفْ مِنِ ٱللَّيَالِي ٱلْمْلَاحْ * 47 اِلْعَاقِلْ ٱللِّي يِعْتِبِرْ بْغِيرُهْ * 48) عَايِزْ كْوَيِّسْ وِرْخَيِّصْ وَٱبْنْ نَاسْ * 49) عَلَّمْتَكْ ٱلشِّحَاتَهْ سَبَقْتْنِي عَلْ اَبْوَابْ * 50) عِينْ مَا تْشُوفْ قَلْبْ مَا يِحْزَنْ * 51) غَدْوَةْ مْبَارِحْ مَا تْسِدِّشْ ٱلنَّهَارْ دِهْ * 52) فِرِحْنَا بِٱلنِّيلْ جَا ٱلنِّيلْ غَرَّقْنَا * 53) فَمْ يِسَبِّحْ وَايِدْ تْدَبِّحْ * 54) قَالْ يَا بَا عَلِّمْنِي ٱلْعِيشَهْ قَالْ: اِصْرِفْ اَقَلّْ مِنْ اِيرَادَكْ * 55) قَالُوا لِلسُّلْطَانْ: ٱلنَّاسْ جُوَّاعَهْ. قَالْ: يَا كْلُوا بَقْلَاوَا * 56) قَالُوا لِلْفَارْ: خُدْ لَكْ رَطْلِينْ عَسَلْ وَوَصِّلْ دِي ٱلْكِتَابْ لِلْقُطّْ. قَالْ: اِلْاِجْرَهْ طَيِّبَهْ لٰكِنْ

---

divite qui pauperis miseriam parum curat; يِفِتّْ (panem) *comminuit* (ad intritas esurienti ministrandas); بَطِي *lente* — (42 *una potio extrinsecus* (sumpta) *parcit* (tuæ) *hydriæ* — (45 العُوَار pro عَوْرَة *opprobrium, ignominia, defectus* — (46 طَبَّال *tympanista*; يَا مَا تْشُوف loc. vulg. *quam sæpe videbis!* dicitur de concordia duorum in agendo — (48 *vult rem pulchram, vili pretio et optimatibus dignam*, i. e. quærit impossibile; عَايِز in Ægypto adhibetur pro *mihi* (vel *tibi* vel *illi*) *necesse est*; كْوَيِّس pro كُيَيِّس; رْخَيِّص dimin. رَخِيص; ابْن نَاس *filius hominum* h. e. (res) *viris illustribus propria* — (49 الشِّحَاتَة pro الشِّحَاذَة *ars mendicandi* a شَحَّاذ *mendicus*; عَلْ pro عَلَى — (50 dicitur de eo qui malum deflere nequit utpote qui illud non senserit — (51 restitue غَدَاءُ ٱلْيَوْمِ ٱلْبَارِح لَا يَسُدُّ (حَاجَة) هٰذَا ٱلنَّهَار h. e. non ideo quia heri dedisti, esuriem hodiernam explere possum — (53 dicitur de viro cujus mirifica verba non quadrant cum factis — (54 يَا بَا pro يَا أَبِي; اِيرَاد *proventus, lucrum* — (55 dicitur de principe qui cum malum ipse non experiatur credit mera jussa huic malo remedium afferre posse; جُوَّاعَه pro جَائِعُون; بَقْلَاوَا *placenta*, vox turc. — (57 *calvitie laborat*

فِيهَا مَشَقَّهْ • (57 قَرْعَهْ وِتْسَرَّحْ شَعْرْهَا • (58 اِلْقُطْ مَا يِجِبْشْ اِلَّا ٱلْخُنَاقَهْ • (59 اِلْقَلْبْ مَا يِسَعْشْ اِتْنِينْ • (60 كَانْ سِنْدَالْ صَارْ مَطْرَقَهْ • (61 اِلْكَسَلْ مَا يِجِبْشْ أَكْلْ ٱلْعَسَلْ • (62 لَا تَأخِرْ شِغْلْ ٱلْيُومْ لِغَدَهْ • (63 لَوْلَا ٱلْحَاجَهْ مَا مِشْيِتْ ٱلرِّجْلِينْ • (64 مَا تِجِيشْ ٱلْمَصَايِبْ اِلَّا مِنْ عِنْدِ ٱلْحَبَايِبْ • (65 مَا تِجِيبُهْ ٱلرِّيحْ تَاخُدُهْ ٱلزَّوَابِعْ • (66 مَا يِعْرِفْشْ تِلْتْ ٱلتَّلَاتَهْ كَامْ • (67 مِنْ صَيَّرْ نَفْسُهْ نُخَالَهْ أَكَلَتْهْ ٱلْبَقَرْ • (68 مِينْ يَعْرِفْ أَرْضُهْ فِينْ • (69 اِلنَّارْ وَلَا ٱلْعَارْ • (70 نَامُوسَهْ بَاتَتْ عَلَى شَجَرَهْ وَقَالِتْ لَهَا ٱلصُّبْحْ : اِمْسِكِي رُوحِكْ أَحْسَنْ أَنَا طَايِرَهْ • (71 هَاتْ ٱلْيُومْ صُوفْ وَخُدْ غَدَا نْعَاجْ • (72 وِصِلْ ٱلسِّكِّينْ لِلْعَضْمْ • (73 وَقْتْ ٱلْبُطُونْ تِتُوهْ ٱلْعُقُولْ • (74 يَعُضّْ عَلَى صَوَابْعُهْ • (75 يَا رِيتْ ٱللِّي جَرَى مَا كَانْ • (76 يُومْ ٱلنَّصْرْ مَا فِيهِشْ تَعَبْ

(illa) et *crines pectit*; قَرْعَهْ pro قَرْعَاء — (58 الخُنَاقَهْ *rixæ*, v. vulg. — (60 dicitur de viro novo qui post humilem conditionem dure alios tractat; سِنْدَال pro سَنْدَان *incus* — (61 مايجبش pro ما يَجِيءُ بِشَيْء *non affert* — (63 مَا مِشْيِتْ ٱلرِّجْلِينْ pro مَا مَشَتِ ٱلرِّجْلَانِ *non incederent pedes* — (64 تِجِيشْ pro تَجِيء شَيْئًا ; شيء redundat; الحَبَايِب pro الأَحْبَاب — (65 *fortuna quam ventus attulit* (eam) *tempestas disperget* h. e. male acquisita fortuna non durat — (66 restitue لَا يَعْرِفُ كَمْ ثُلْثُ ٱلثَّلَاثَةِ — (67 h. e. dignitas viri servanda est ne a vilioribus illudatur; نُخَالَة *furfur* — (68 lege مَنْ يَعْرِفُ أَيْنَ أَرْضُهُ *quis scit quonam abierit* — (70 نَامُوسَهْ *culix*; اِمْسِكِي رُوحِكْ أَحْسَنْ *melius spiritum tuum* (seu *te*) *teneas* h. e. firmiter terræ adhereas — (72 العَضْم pro العَظْم *os, ossis*; vulgus ظ modo ض modo ز pronuntiat — (73 h. e. venter esuriens præterquam cibo non attendit — (74 h. e. eum pœnitet; صَوَابِع pro أَصَابِع, pl. إِصْبَع — 75 يَا رِيت pro يَا لَيْتَ *utinam*; اللّي جَرَى *quod accidit* — (76 مَا فِيهِشْ pro مَا فِيهِ شَيْء (supra 64).

Proverbia metrica ex poetis celebrioribus desumpta.

Ex metro “طَوِيل” (Gr. 163). **211**

اَخُوكَ ٱلَّذِي اِنْ سَرَّكَ ٱلْاَمْرُ سَرَّهُ   وَاِنْ سَاءَ اَمْرٌ ظَلَّ وَهْوَ حَزِينُ [1]
اِذَا ٱمْتَحَنَ ٱلدُّنْيَا لَبِيبٌ تَكَشَّفَتْ   لَهُ عَنْ عَدُوٍّ فِي ثِيَابِ صَدِيقِ
اِذَا صَوَّتَ ٱلْعُصْفُورُ طَارَ فُؤَادُهُ   وَلَيْثٌ حَدِيدُ ٱلنَّابِ عِنْدَ ٱلثَّرَائِدِ [2]
اِذَا كَانَ رَبُّ ٱلْبَيْتِ بِٱلدُّفِّ مُولَعًا   فَشِيمَةُ اَهْلِ ٱلْبَيْتِ كُلُّهُمُ ٱلرَّقْصُ [3]
اَرَى كُلَّ اِنْسَانٍ يَرَى عَيْبَ غَيْرِهِ   وَيَعْمَى عَنِ ٱلْعَيْبِ ٱلَّذِي هُوَ فِيهِ
اَلَا كُلُّ شَيْءٍ مَا خَلَا ٱللّٰهَ بَاطِلُ   وَكُلُّ نَعِيمٍ لَا مَحَالَةَ زَائِلُ [4]
خُذَا رِزْقَ هٰذَا ٱلْيَوْمِ وَٱسْتَمْتِعَا بِهِ   فَاِنَّ عَلَى ٱلرَّحْمٰنِ رِزْقَكُمَا غَدَا
شَكَوْتُ وَمَا ٱلشَّكْوَى لِمِثْلِي عَادَةٌ   وَلٰكِنْ تَفِيضُ ٱلْعَيْنُ عِنْدَ ٱمْتِلَائِهَا
صَحِبْتُكُمُ فَٱزْدَدْتُ نُورًا وَبَهْجَةً   وَمَنْ يَصْحَبِ ٱلطِّيبَ ٱلْمُعَطَّرَ يَعْبَقِ [5]
عَنِ ٱلْمَرْءِ لَا تَسْاَلْ وَسَلْ عَنْ قَرِينِهِ   فَكُلُّ قَرِينٍ بِٱلْمُقَارَنِ يَقْتَدِي [6]
مَتَى يَبْلُغُ ٱلْبُنْيَانُ يَوْمًا تَمَامَهُ   اِذَا كُنْتَ تَبْنِيهِ وَغَيْرُكَ يَهْدِمُ
نُسَرُّ بِمَا يَفْنَى وَنَفْرَحُ بِٱلْمُنَى   كَمَا سُرَّ بِٱللَّذَّاتِ فِي ٱلنَّوْمِ حَالِمُ
وَغَيْرُ تَقِيٍّ يَأْمُرُ ٱلنَّاسَ بِٱلتُّقَى   طَبِيبٌ يُدَاوِي ٱلنَّاسَ وَهْوَ مَرِيضُ [7]

---

211 [1] ظَلَّ وهو حَزِين *remansit* (pro *remanet*) *et ipse tristis* (Gr. 109, 8° et 152) — [2] طار فؤاده (cfr. 209, 41) — . . . وليْثٌ h. e. *leoni dentibus acuto similis est tempore* (comestionis) *intritarum*; ثَرائِد, in sing. ثَرِيدَة (Gr. 71, 26°) *cibus intritus* — [3] مُولَع بالدُّفّ *tympano deditus* h. e. *indulgens jocis*; شيمَة *consuetudo* — [4] ما خَلَا ٱللّٰه (Gr. 75, 2°, c); ما redundat ante عَدَا et خَلَا — [5] يَعبَقِ (Gr. 115, 4°) pro يَعْبَقْ *bene olet*, mutato *sukun* in *kasram* quod sæpe fit in versu ubi modus jussivus versum terminat — [6] سَلْ (186, e) — [7] وَغَيْرُ تقيّ ... طَبِيبٌ *impius qui*... (est sicut) *medicus*

وَقَالَ ٱلسُّهَا لِلشَّمْسِ اَنْتِ خَفِيَّةٌ   وَقَالَ ٱلدُّجَى يَا صُبْحُ لَوْنُكَ حَائِلُ [8]
وَقَدْ يَجْمَعُ ٱللّٰهُ ٱلشَّتِيتَيْنِ بَعْدَ مَا   يَظُنَّانِ كُلَّ ٱلظَّنِّ اَنْ لَا تَلَاقِيَا [9]
وَلَا خَيْرَ فِي مَنْ وُدُّهُ فِي لِسَانِهِ   وَفِي ٱلصَّدْرِ غِشٌّ دَاخِلٌ يَتَرَدَّدُ
وَمَا ٱلْمَالُ وَٱلْاَهْلُونَ اِلَّا وَدِيعَةٌ   وَلَا بُدَّ يَوْمًا اَنْ تُرَدَّ ٱلْوَدَائِعُ
وَمَا مِنْ يَدٍ اِلَّا يَدُ ٱللّٰهِ فَوْقَهَا   وَلَا ظَالِمٌ اِلَّا سَيُبْلَى بِاَظْلَمِ [10]
وَمَا يَنْفَعُ ٱلْمَرْمُوسَ عُمْرَانُ قَبْرِهِ   اِذَا كَانَ فِيهِ جِسْمُهُ يَتَهَدَّمُ
وَمَنْ يَحْتَفِرْ فِي ٱلشَّرِّ بِئْرًا لِغَيْرِهِ   يَبِتْ وَهْوَ فِيهَا لَا مَحَالَةَ وَاقِعُ [11]
يُحَاوِلُ نَيْلَ ٱلْمَجْدِ وَٱلسَّيْفُ مُغْمَدٌ   وَيَأْمُلُ اِدْرَاكَ ٱلْمُنَى وَهْوَ نَائِمُ

Ex metro " بَسِيط " (Gr. 165).

اِذَا رَاَيْتَ نُيُوبَ ٱللَّيْثِ بَارِزَةً   فَلَا تَظُنَّنَّ اَنَّ ٱللَّيْثَ يَبْتَسِمُ
اِعْمَلْ بِعِلْمِي وَلَا تَنْظُرْ اِلَى عَمَلِي   يَنْفَعْكَ عِلْمِي وَلَا يَضْرُرْكَ تَقْصِيرِي [12]
اِنْ يَسْمَعُوا ٱلْخَيْرَ يُخْفُوهُ وَاِنْ سَمِعُوا   شَرًّا اَذَاعُوا وَاِنْ لَمْ يَسْمَعُوا كَذَبُوا [13]
تُهْدَى ٱلْاُمُورُ بِاَهْلِ ٱلرَّأْيِ مَا صَلَحَتْ   وَاِنْ تَوَلَّتْ فَبِٱلْاَشْرَارِ تَنْقَادُ [14]
اَلْعَيْنُ تَعْرِفُ فِي عَيْنَيْ مُحَدِّثِهَا   مَنْ كَانَ فِي سِلْمِهَا اَوْ مِنْ اَعَادِيهَا [15]
فَقُلْ لِمَنْ يَدَّعِي فِي ٱلْعِلْمِ فَلْسَفَةً   حَفِظْتَ شَيْئًا وَغَابَتْ عَنْكَ اَشْيَاءُ
كَٱلصَّيْدِ يُحْرَمُهُ ٱلرَّامِي ٱلْمُجِيدُ وَقَدْ   يَرْمِي فَيُحْرِزُهُ مَنْ لَيْسَ بِٱلرَّامِي [16]

— [8] السُّهَا *minor stella in constel. Ursæ majoris* — [9] اَنْ لا تَلاقِيا *quod occursus nullus* (erit); تَلاقٍ inf. 6ae fae Syn. XV — [10] ما مِنْ يدٍ *non ex manu* pro مَا يَدٌ *nulla manus* — [11] وَمَنْ يَحْتَفِر . . (v. supra 205, w cum nota) — [12] لا يَضْرُرْك (Gr. 59, 3° not. a, et 115, 4°) — [13] اَذَاعوا pro اَذَاعُوهُ *illud divulgant* — [14] تُهْدَى *diriguntur*; ما صَلَحَتْ *quamdiu recte procedunt*; تَوَلَّتْ *retrocedunt* (res) — [15] مَنْ كان في سِلْمها *quis in ejus pace sit* h. e. *utrum agatur cum amico necne* — [16] *sicut præda quâ fraudatur peritus sagittarius dum excipitur a viro arte sagittandi ignaro*

كَٱلْكَلْبِ إِنْ جَاعَ لَمْ يُعْدِمْكَ بَصْبَصَةً   وَإِنْ يَنَلْ شِبَعًا يَنْبَحْ مِنَ ٱلْأَشَرِ [17]
لَا تَحْقِرَنَّ صَغِيرًا فِي مُخَاصَمَةٍ   إِنَّ ٱلْبَعُوضَةَ تُدْمِي مُقْلَةَ ٱلْأَسَدِ
لَا تَصْلُحُ ٱلنَّاسُ فَوْضَى لَا سَرَاةَ لَهُمْ   وَلَا سَرَاةَ إِذَا جُهَّالُهُمْ سَادُوا [18]
مَا كُلُّ مَا يَتَمَنَّى ٱلْمَرْءُ يُدْرِكُهُ   تَجْرِي ٱلرِّيَاحُ بِمَا لَا تَشْتَهِي ٱلسُّفُنُ [19]
مَنْ يَفْعَلِ ٱلْخَيْرَ لَا يَعْدَمْ جَوَازِيَهُ   لَا يَذْهَبُ ٱلْعُرْفُ بَيْنَ ٱللهِ وَٱلنَّاسِ [20]
مَنْعُ ٱلْعَطَاءِ وَبَسْطُ ٱلْوَجْهِ أَجْمَلُ مِنْ   بَذْلِ ٱلْعَطَاءِ بِوَجْهٍ غَيْرِ مُنْبَسِطِ
وَمَنْ يَذُقْ لَدْغَةَ ٱلْأَفْعَى وَإِنْ سَلِمَتْ   مِنْهَا حُشَاشَتُهُ يَفْزَعْ مِنَ ٱلرَّسَنِ

Ex metro “وَافِر” (Gr. 166).

أَتَطْلُبُ صَاحِبًا لَا عَيْبَ فِيهِ   وَأَيُّ ٱلنَّاسِ لَيْسَ لَهُ عُيُوبُ
إِذَا ٱعْتَادَ ٱلْفَتَى خَوْضَ ٱلْمَنَايَا   فَأَهْوَنُ مَا يَمُرُّ عَلَى ٱلْوُحُولِ [21]
إِذَا رَامَ ٱلتَّخَلُّقَ جَاذَبَتْهُ   خَلَائِقُهُ إِلَى ٱلطَّبْعِ ٱللَّئِيمِ [22]
سَبَكْنَاهُ وَنَحْسَبُهُ لُجَيْنًا   فَأَبْدَى ٱلْكِيرُ عَنْ خَبَثِ ٱلْحَدِيدِ [23]
قَلِيلُ ٱلْمَالِ تُصْلِحُهُ فَيَنْمُو   وَلَا يَنْمُو ٱلْكَثِيرُ مَعَ ٱلْفَسَادِ [24]
لَقَدْ أَسْمَعْتَ لَوْ نَادَيْتَ حَيًّا   وَلٰكِنْ لَا حَيَاةَ لِمَنْ تُنَادِي [25]
وَلَوْ صَوَّرْتَ نَفْسَكَ لَمْ تَزِدْهَا   عَلَى مَا فِيكَ مِنْ كَرَمِ ٱلطِّبَاعِ [26]

---

[17] بَصْبَصَة *caudæ motitatio*; الأَشَر *petulantia* — [18] فَوْضَى لا سَرَاةَ لهم *mixti sine principibus*; سَرَاة, pl. سَرِيّ *princeps, dominus* — [19] بما لا تَشْتَهِي *in eo* (modo) *quod non desiderant* h. e. *aliter ac desiderant* — [20] cfr. supra 205, w — [21] *qui consuevit mortem oppetere in bello, parum ducit in medio luto incedere* i. e. non curat minora pericula qui majora aggredi non dubitavit — [22] التَّخَلُّق inf. v. تَخَلَّقَ *fingere aliquam indolem*; جاذَبَتْهُ *cum attrahunt* — [23] سَبَكَ *igne* (argentum) *probare*; كِير et كُور *fornax*, heb. כור — [24] قَلِيلُ ٱلْمَالِ pro المَالُ ٱلْقَلِيلُ (Gr. 95, 1°) — [25] لَقَدْ أَسْمَعْتَ لو . . . *aures admovisses utique si* . . . — [26] ولو صوَّرتَ . . لم تَزِد *et si formasses . . non auxisses*; عَلَى مَا فِيك *supra id quod in te est* —

يُعَادُ حَدِيثُهُ فَيَزِيدُ حُسْنًا وَقَدْ يُسْتَقْبَحُ ٱلشَّيْءُ ٱلْمُعَادُ (27

Ex metro "كَامِل" (Gr. 167).

اِحْفَظْ لِسَانَكَ اَنْ تَقُولَ فَتُبْتَلَى   اِنَّ ٱلْبَلَاءَ مُوَكَّلٌ بِٱلْمَنْطِقِ (28

اِنَّ ٱلتَّبَاعُدَ لَا يَضُرُّ اِذَا تَقَارَبَتِ ٱلْقُلُوبُ

اِنْ جِئْتَ اَرْضًا اَهْلُهَا كُلُّهُمْ   عُورٌ فَغَمِّضْ عَيْنَكَ ٱلْوَاحِدَهْ (29

تُخْفِي ٱلْعَدَاوَةَ وَهْيَ غَيْرُ خَفِيَّةٍ   نَظَرُ ٱلْعَدُوِّ بِمَا يُسِرُّ يَبُوحُ (30

ثَوْبُ ٱلرِّيَاءِ يَشِفُّ عَمَّا تَحْتَهُ   فَاِذَا ٱلْتَحَفْتَ بِهِ فَاِنَّكَ عَارِ

ضِدَّانِ لَمَّا ٱجْتَمَعَا حَسُنَا   وَٱلضِّدُّ يُظْهِرُ حُسْنَهُ ٱلضِّدُّ (31

طَفَحَ ٱلسُّرُورُ عَلَيَّ حَتَّى اَنَّنِي   مِنْ عُظْمِ مَا قَدْ سَرَّنِي اَبْكَانِي (32

لَيْسَ ٱلْعَطَاءُ مِنَ ٱلْكَثِيرِ سَمَاحَةً   حَتَّى تَجُودَ وَمَا لَدَيْكَ قَلِيلُ (33

مَا بَالُ عَيْنِكَ لَا تَرَى اَقْذَارَهَا   وَتَرَى ٱلْخَفِيَّ مِنَ ٱلْقَذَى بِجُفُونِي (34

مِحَنُ ٱلْفَتَى يُخْبِرْنَ عَنْ فَضْلِ ٱلْفَتَى   وَٱلنَّارُ مُخْبِرَةٌ بِفَضْلِ ٱلْعَنْبَرِ

وَاِذَا جَهِلْتَ مِنِ ٱمْرِئٍ اَعْرَاقَهُ   وَقَدِيمَهُ فَٱنْظُرْ اِلَى مَا يَصْنَعُ

وَاِذَا رَاَى رُجْحَانَ حَبَّةِ خَرْدَلٍ   مَالَتْ مَوَدَّتُهُ مَعَ ٱلرُّجْحَانِ (35

وَاِذَا ٱلْمَنِيَّةُ اَنْشَبَتْ اَظْفَارَهَا   اَلْفَيْتَ كُلَّ تَمِيمَةٍ لَا تَنْفَعُ (36

(27 dicitur de sermone bis repetito a presona grata; مُعَاد part. pas. fæ 4æ أَعَادَ — (28 . . . إِحفظ *linguam observa ita ut loquaris* (h. e. *loquendo*) *et in calamitatem incidas* .... — (29 Latini dicunt: Romæ si fueris romano vivito more — (30 يَبُوحُ بِمَا يُسِرُّ inversio poetica pro بِمَا يُسِرُّ يَبُوحُ *revelat id quod* (hostis) *celat* — (31 h. e. contraria contrariis magis elucent — (32 مِن عُظْمِ مَا قد سَرَّنِي *ex magnitudine ejus quod me lœtificavit* i. e. propter magnam quam mihi attulit lætitiam — (33 cfr. Marc. XII, 43 — (34 cfr. Matt. VII, 3 — (35 رُجْحَان حَبَّة خَرْدَل *inclinatio staterœ* (facta) *ex* (pondere) *grani sinapis* h. e. causa levissima — (36 similitudo deducta

وَلَرُبَّ فَرْحَةِ سَاعَةٍ قَدْ اَوْرَثَتْ حُزْنًا طَوِيلَا
وَلِكُلِّ شَيْءٍ آفَةٌ مِنْ جِنْسِهِ حَتَّى ٱلْحَدِيدُ سَطَا عَلَيْهِ ٱلْمِبْرَدُ

Ex metro "رَجَز" (Gr. 169).

اِصْحَبْ ذَوِي ٱلْفَضْلِ وَاَهْلَ ٱلدِّينِ فَٱلْمَرْءُ مَنْسُوبٌ اِلَى ٱلْقَرِينِ (37
حَسْبُكَ مِمَّا تَبْتَغِيهِ ٱلْقُوتُ مَا اَكْثَرَ ٱلْقُوتَ لِمَنْ يَمُوتُ (38
لِكُلِّ اِنْسَانٍ طَبِيعَتَانِ خَيْرٌ وَشَرٌّ وَهُمَا ضِدَّانِ
مَا ٱنْتَفَعَ ٱلْمَرْءُ بِمِثْلِ عَقْلِهِ وَخَيْرُ ذُخْرِ ٱلْمَرْءِ حُسْنُ فِعْلِهِ

Ex metro "رَمَل" (Gr. 170).

اَنَا كَٱلْمِرْآةِ اَلْقَى كُلَّ شَيْءٍ بِمِثَالِهِ (39
رُبَّ مَهْزُولٍ سَمِينٌ عِرْضُهُ وَسَمِينِ ٱلْجِسْمِ مَهْزُولُ ٱلْحَسَبْ (40
وَتَرَى ٱلنَّاسَ كَثِيرًا فَاِذَا عُدَّ اَهْلُ ٱلْعَقْلِ قَلُّوا فِي ٱلْعَدَدْ

Ex metro "سَرِيع" (Gr. 171).

اِنْتَهِزِ ٱلْفُرْصَةَ فِي حِينِهَا وَٱلْتَقِطِ ٱلْجَوْزَ اِذَا يُنْثَرْ (41
اَلْكَلْبُ لَا يُذْكَرُ فِي مَجْلِسٍ اِلَّا تَرَاهُ عِنْدَ مَا يُذْكَرُ (42
وَٱلشَّيْخُ لَا يَتْرُكُ اَخْلَاقَهُ حَتَّى يُوَارَى فِي ثَرَى رَمْسِهِ

Ex metro "مُنْسَرِح" (Gr. 172).

قَدْ يَجْمَعُ ٱلْمَالَ غَيْرُ آكِلِهِ وَيَأْكُلُ ٱلْمَالَ غَيْرُ مَنْ جَمَعَهْ

---

ex ferarum unguibus — تَمَائِم *amuleta* quæ contra incidentia mala adhibentur — (37 ذَوِي (Gr. 25, 7° not. b) — (38 حَسْبُكَ مِمَّا . . *sufficientia tua* h. e. *tibi sufficit ex eo quod* . . — (39 h. e. unicuique juxta sua opera rependo — (40 رُبَّ مَهْزُولٍ . . *multum macilenti* h. e. *multi sunt* (corpore) *macilenti quorum meritum est pingue* (i. e. excellens) — (41 انتهز الفُرْصة *ansam arripe* — (42 vide supra 210, 24 — (43 h. e. senex etiamsi potens olim

لَا تَسْأَلِ ٱلْمَرْءَ عَنْ خَلَائِقِهِ فِي وَجْهِهِ شَاهِدٌ عَنِ ٱلْخَبَرِ
وَكُلُّ بَازٍ يَمَسُّهُ هَرَمٌ تَجْرِي عَلَى رَأْسِهِ ٱلْعَصَافِيرُ (42

Ex metro " خَفِيف " (Gr. 173).

إِنَّمَا تُعْرَفُ ٱلسَّمَاحَةُ فِي ٱلشِّدَّةِ لَا حِينَ تُرْخَصُ ٱلْأَسْعَارُ
ذَنَبُ ٱلْكَلْبِ لَا يَعُودُ سَوِيًّا لَوْ رَمَوْهُ فِي قَالَبٍ أَلْفَ شَهْرِ (43
رُبَّ عَيْرٍ يَرْعَى وَيَعْلِفُ مَا شَاءَ وَلَيْثٍ يَجُوعُ بِٱلصَّحْرَاءِ (44
كُلُّ شَيْءٍ إِذَا تَنَاهَى تَوَاهَى وَٱنْتِقَاصُ ٱلْبُدُورِ عِنْدَ ٱلتَّمَامِ

Ex metro " مُتَقَارِب " (Gr. 177).

إِذَا جَاءَ مُوسَى وَأَلْقَى ٱلْعَصَا فَقَدْ بَطَلَ ٱلسِّحْرُ وَٱلسَّاحِرُ (45
إِذَا مَا أَهَانَ ٱمْرُؤٌ نَفْسَهُ فَلَا أَكْرَمَ ٱللّٰهُ مَنْ يُكْرِمُهْ (46
كَتَارِكَةٍ بَيْضَهَا بِٱلْعَرَاءِ وَمُلْبِسَةٍ بَيْضَ أُخْرَى جَنَاحَا (47
هُوَ ٱلْأَسَدُ ٱلْوَرْدُ فِي بَيْتِهِ وَلٰكِنَّهُ ثُعْلَبُ ٱلْمَعْرَكَهْ (48
وَمَنْ ظَنَّ مِمَّنْ يُلَاقِي ٱلْحُرُوبَ أَنْ لَا يُصَابَ فَقَدْ ظَنَّ عَجْزَا (49

---

fuerit, parvi penditur a tenuioribus viris — (43 cfr. supra 209, 27 — (44 h. e. non ideo est vir felix, quia potens est; عَيْر *asinus*, *onager* — (45 h. e. contra Deum nil prævalere potest — (46 لا أَكْرَمَ اللهُ *non honorificet Deus*, formula imprecativa (Gr. 109, 3°) — (47 struthiocamelus dicitur ova propria negligere et incubare aliena — (48 الأَسَدُ الوَرْد *leo rufus* seu *tremendus*; ثُعْلَبُ المَعْرَكَة *vulpes aciei* h. e. ignavus in acie — (49 ظَنَّ عَجْزًا *credit rem impossibilem.*

IV.
MORALIA.

Sententiæ selectæ de mentis cultura.

Ex libro " عَيْنُ ٱلْأَدَبِ وَٱلسِّيَاسَة " *auctore* أَبُو ٱلْحَسَن عَلِيّ بن هُذَيْل *qui floruit sæc.* XI ; *ex edit. Cair., an. H.* 1303 (1886).

212 اَلْأَدَبُ أَكْرَمُ ٱلْجَوَاهِرِ وَأَنْفَسُهَا فَإِنَّهُ يَرْفَعُ ٱلْخَسِيسَ وَيُفِيدُ ٱلرَّغَائِبَ وَيُعِزُّ بِغَيْرِ عَشِيرَةٍ وَيُكَثِّرُ ٱلْأَنْصَارَ [1] بِغَيْرِ رُؤْيَةٍ [2] فَٱلْبَسُوهُ حُلَّةً وَتَزَيَّنُوا بِهِ حِلْيَةً [3] يُؤْنِسْكُمْ فِي ٱلْوَحْشَةِ وَيَجْمَعْ لَكُمُ ٱلْقُلُوبَ ٱلْمُخْتَلِفَةَ وَيُكْسِبْكُمْ خَيْرَ ٱلْعَاجِلَةِ وَٱلْآجِلَةِ [4]. قَالَ شَبِيبُ بْنُ شَيْبَةَ [5]: اُطْلُبُوا ٱلْأَدَبَ فَإِنَّهُ عَوْنٌ عَلَى ٱلْمُرُوءَةِ وَزِيَادَةٌ فِي ٱلْعَقْلِ وَصَاحِبٌ فِي ٱلْغُرْبَةِ وَصِلَةٌ [6] فِي ٱلْمَجْلِسِ. وَقَالَتِ ٱلْحُكَمَاءُ: ٱلْأَدَبُ أَفْضَلُ مِنَ ٱلْحَسَبِ لِأَنَّ ٱلرَّجُلَ يَنْطِقُ بِهِ فَيُعْرَفُ قَبْلَ حَسَبِهِ. وَمَنْ فَقَدَ نَسَبَهُ نَهَضَ بِهِ أَدَبُهُ. قَالَ بُزُرْجُمِهْرُ [7]: مَا وَرَثَ ٱلْأَبْنَاءُ خَيْرًا مِنَ [8] ٱلْأَدَبِ لِأَنَّ بِٱلْأَدَبِ يَكْسِبُونَ ٱلْمَالَ وَبِٱلْجَهْلِ يُتْلِفُونَهُ. وَقِيلَ جَاهُكَ بِٱلْمَالِ [9] يَصْحَبُكَ مَا صَحِبَكَ [10] ٱلْمَالُ وَجَاهُكَ بِٱلْأَدَبِ غَيْرُ زَائِلٍ. وَقَالَ ٱلْأَحْنَفُ [11]: ٱلْأَدَبُ نُورُ ٱلْعَقْلِ كَمَا أَنَّ ٱلنَّارَ فِي ٱلظُّلْمَةِ نُورُ ٱلْبَصَرِ. وَقَالَ بَعْضُ ٱلْعُلَمَاءِ: ٱلْأَدَبُ عَلَى ثَلَاثَةِ أَقْسَامٍ كَسْبِيٌّ [12] وَطَبِيعِيٌّ وَصُوفِيٌّ [13]. أَمَّا

---

212 (1 الأَنْصَار, pl. نَاصِر *adjutor*, unde *Ansarii* comites Mahumetis ejusque fautores — (2 بغير رُؤْيَة *absque visione* seu *cognitione*, licet etiam بغير رَوِيَّة *sine consideratione* — (3 حُلَّةً . . حِلْيَةً (tanquam) *vestimentum* . . (tanquam) *ornamentum* (Gr. 96, 1°, not. 1° et 2°); ٱلْبَسُوهُ . . يؤنسكم (Gr. 115, 4°) — (4 العَاجِلَة والآجِلَة subaudi الحَيَاة — (5 شبيب بن شَيْبَة (al. شُبَّة) doctor Mahumetanus, floruit initio regni Abbassidarum — (6 صِلَة a وَصَلَ (Add. n° 62, p. 173) — (7 بُزُرْجُمِهْر minister regis كِسْرَى أَنُوشِرْوَان exeunte sæc. VI — (8 خَيْرًا مِنْ (Gr. 30, 4° not. a) — (9 جَاهُكَ بِٱلْمَالِ *gloriatio tua de..*; جَاه vox peregr., cfr. heb. גוה *id.* — (10 مَا صَحِبَكَ *quamdiu te comitatur* — (11 الأَحْنَف v. 208, d — (12 كَسْبِيٌّ *acquisitus* — (13 صُوفِيٌّ

(ٱلْأَدَبُ ٱلطَّبِيعِيُّ) فَهُوَ مَا يُفطَرُ عَلَيْهِ ٱلْإِنْسَانُ مِنَ ٱلْأَخْلَاقِ [14] ٱلسَّنِيَّةِ وَٱلِاتِّصَافُ [15] بِٱلصِّفَاتِ ٱلْمَرْضِيَّةِ مِثْلِ ٱلْحِلْمِ وَٱلْكَرَمِ وَحُسْنِ ٱلْخُلْقِ وَٱلْحَيَاءِ وَٱلتَّوَاضُعِ وَٱلصِّدْقِ وَتَرْكِ ٱلْحَسَدِ إِلَى غَيْرِ ذٰلِكَ [16] مِنَ ٱلصِّفَاتِ ٱلْمَحْمُودَةِ ٱلَّتِي يَطُولُ هُنَا ٱسْتِقْصَاؤُهَا وَلَا يُمْكِنُ ٱسْتِيفَاؤُهَا [17]. وَكُلُّهَا نِعَمٌ مِنَ ٱللهِ سُبْحَانَهُ عَلَى عِبَادِهِ لِٱشْتِمَالِهَا عَلَى ٱلْمَكَارِمِ [18] وَٱلْمَآثِرِ وَٱحْتِوَائِهَا عَلَى ٱلْمَحَاسِنِ وَٱلْمَفَاخِرِ. وَأَمَّا (ٱلْأَدَبُ ٱلْكَسْبِيُّ) فَهُوَ مَا يَكْتَسِبُهُ ٱلْإِنْسَانُ بِٱلدَّرْسِ وَٱلْقِرَاءَةِ وَٱلْحِفْظِ وَٱلنَّظَرِ وَهُوَ عِبَارَةٌ عَنْ سِتَّةِ أَشْيَاءَ ٱلْكِتَابِ وَٱلسُّنَّةِ [19] وَٱلنَّحْوِ وَٱللُّغَةِ وَٱلشِّعْرِ وَأَيَّامِ ٱلنَّاسِ [20]. وَأَمَّا (ٱلْأَدَبُ ٱلصُّوفِيُّ) فَهُوَ ضَبْطُ ٱلْحَوَاسِّ وَمُرَاعَاةُ ٱلْأَسَاسِ. وَقَالَتِ ٱلْحُكَمَاءُ: رَأْسُ ٱلْأَدَبِ مَعْرِفَةُ ٱلرَّجُلِ نَفْسَهُ. وَيُخْبَرُ أَنَّ ٱلْمُخْتَارَ بْنَ أَبِي عُبَيْدٍ [21] دَخَلَ عَلَى مُعَاوِيَةَ وَكَانَتْ عَلَيْهِ عَبَاءَةٌ رَثَّةٌ فَٱحْتَقَرَهُ. فَقَالَ لَهُ ٱلْمُخْتَارُ: يَا أَمِيرَ ٱلْمُؤْمِنِينَ إِنَّ ٱلْعَبَاءَةَ لَا تُكَلِّمُكَ وَلٰكِنْ يُكَلِّمُكَ مَنْ فِيهَا. وَأَنْشَدَ:

أَمَا وَإِنْ كَانَ أَثْوَابِي مُلَفَّقَةً لَيْسَتْ بِخَزٍّ وَلَا مِنْ نَسْجِ كَتَّانِ [22]
فَإِنَّ فِي ٱلْمَجْدِ هِمَّاتِي [23] وَفِي لُغَتِي فَصَاحَةٌ وَلِسَانِي غَيْرُ لَحَّانِ

mysticus seu *asceticus*, pr. *laneus* hoc derivat a secta mysticismo dedita apud Mahumetanos quæ lana vestiebatur — [14] هُو ما يُفْطَر عَلَيْهِ مِنَ الاخلاق *est quod creatus est super ipsum ex habitibus* h. e. consistit in habitibus quos natura ipsi indidit — [15] إِتِّصاف (Gr. 62, 4°) — [16] إِلَى غَيْر ذلك *ad prœter hoc* i. e. *et alia similia* — [17] إِسْتِقصاء *plena recensio*; استيفاء *id.*, a وَفَى — [18] لاشْتِمَالها على المَكَارم *propter comprehensionem eorum super res generosas* h. e. quia spectant ad clariora gesta — [19] الكِتاب agitur de *libro* Corani — السُّنَّة *tradiones orales* — [20] ايَّام الناس *dies hominum* h. e. *Chronologia* seu *historia gentium* — [21] المُخْتَار بن أَبِي عُبَيْد est antesignanus rebellium adversus Omiadas contendentium, occubuit in bello an. H. 80 (C. 699) — [22] خزّ *sericum*, vox pers. — كَتَّان *linum* ex rad. aram. ܟܬܢܐ — [23] في المَجْد هِمَّاتي h. e. *curœ meœ de gloria acquirenda*

وَدَخَلَ ضُمْرَةُ بْنُ ضُمْرَةَ [24] عَلَى ٱلْمُنْذِرِ بْنِ مَاءِ ٱلسَّمَاءِ [25] وَهُوَ اِذْ ذَاكَ مَلِكُ ٱلْحِيرَةِ وَٱلْيَمَامَةِ وَكَانَ ضُمْرَةُ ذَا عَقْلٍ وَعِلْمٍ وَحِلْمٍ وَحِكْمَةٍ وَشَجَاعَةٍ اِلَّا اِنَّهُ [26] كَانَ دَمِيمَ ٱلْخِلْقَةِ قَصِيرَ ٱلْقَامَةِ وَكَانَ ذِكْرُهُ قَدْ شَاعَ فِي ٱلْآفَاقِ لِمَا فِيهِ مِنَ ٱلْخِصَالِ ٱلْمَحْمُودَةِ . فَلَمَّا رَآهُ ٱلْمُنْذِرُ ٱحْتَقَرَهُ لِدَمَامَةِ خِلْقَتِهِ وَقِصَرِ قَامَتِهِ فَقَالَ : سَمَاعُكَ بِٱلْمُعَيْدِيِّ خَيْرٌ [27] مِنْ اَنْ تَرَاهُ . فَقَالَ لَهُ ضُمْرَةُ : اَيُّهَا ٱلْمَلِكُ لَيْسَ ٱلْمَرْءُ بِحُسْنِهِ وَجَمَالِهِ وَبَهَائِهِ وَكَمَالِهِ وَهَيْئَتِهِ وَثِيَابِهِ لَا وَٱللّٰهِ حَتَّى يُشَرِّفَهُ اَصْغَرَاهُ [28] لِسَانُهُ وَقَلْبُهُ وَيَعْلُو بِهِ اَكْبَرَاهُ هِمَّتُهُ وَلُبُّهُ . وَقَدْ قَالَ ٱلشَّاعِرُ :

وَمَا ٱلْمَرْءُ اِلَّا ٱلْاَصْغَرَانِ لِسَانُهُ   وَمَعْقُولُهُ [29] وَٱلْجِسْمُ خَلْقٌ مُصَوَّرُ

وَكَانَ يُقَالُ فِي ٱلْجَاهِلِيَّةِ ٱلْجَهْلَاءِ [30] : شَخْصٌ بِغَيْرِ اَدَبٍ كَجِسْمٍ بِلَا رُوحٍ وَكَلَفْظٍ بِغَيْرِ مَعْنًى

De bonis et malis habitibus.

(*Ex libro* "تَهْذِيب ٱلْاَخْلَاق" *auctore* يَحْيَى بْن عَدِيّ *christiano* [† *A. C.* 975]. *Ed. Beryt. an.* 1866, *pp.* 3 - 5 ; *ed. Cair.* 1891).

213 اِنَّ ٱلْخُلْقَ حَالٌ لِلنَّفْسِ بِهِ يَفْعَلُ ٱلْاِنْسَانُ اَفْعَالَهُ بِلَا رَوِيَّةٍ وَلَا ٱخْتِيَارٍ [1] . وَٱلْخُلْقُ قَدْ يَكُونُ فِي بَعْضِ ٱلنَّاسِ غَرِيزَةً وَطَبْعًا وَفِي بَعْضِ ٱلنَّاسِ

---

sunt — [24] ضُمْرَة بن ضُمْرَة (alii vocant شُقَّة بن ضُمْرَة) sapiens ex tribu نَهْشَل ex gente مُعَيْد — [25] المُنْذِر بن ماء السماء rex Iracæ regnavit A. D. 513 - 562 — [26] الَّا إِنَّهُ *nisi quod, tantum, tamen* — [27] سَمَاعُكَ بالمُعَيْدِيّ خَيْرٌ من ان تَرَاهُ *auditio tua de Moaidita melior est quam ejus visus*, proverb. hoc dicitur de re cujus fama realitatem superat — [28] حتَّى يُشَرِّفَهُ *usque-dum eum* (virum) *clarificet* ; أَصْغَرَاهُ *duæ partes ejus minores* — [29] مَعْقُولُهُ in textu male legitur مَقُولُهُ — [30] الجاهليَّة *epocha barbariæ* i. e. tempus adventum Islamismi præcedens ; الجَهْلاء *magnâ ignorantiâ laborans*.

213 [1] بِلَا اختيار *sine electione* h. e. *sponte*, ita melius legitur quam

لَا يَكُونُ اِلَّا بِٱلرِّيَاضَةِ وَٱلْاَجْتِهَادِ . وَقَدْ يُوجَدُ فِي كَثِيرٍ مِنَ ٱلنَّاسِ بِغَيْرِ رِيَاضَةٍ وَلَا تَعَمُّلٍ [2] . كَٱلشَّجَاعَةِ وَٱلْحِلْمِ وَٱلْعِفَّةِ وَٱلْعَدْلِ وَغَيْرِ ذٰلِكَ مِنَ ٱلْاَخْلَاقِ ٱلْمَحْمُودَةِ . وَكَثِيرٌ مِنَ ٱلنَّاسِ مَنْ يُوجَدُ فِيهِمْ ذٰلِكَ فَمِنْهُمْ مَنْ يَصِيرُ اِلَيْهِ [3] بِٱلرِّيَاضَةِ وَمِنْهُمْ مَنْ يَبْقَى عَلَى عَادَتِهِ وَيَجْرِي عَلَى مَسِيرَتِهِ . فَاَمَّا ٱلْاَخْلَاقُ ٱلْمَذْمُومَةُ فَاِنَّهَا فِي كَثِيرٍ مِنَ ٱلنَّاسِ كَٱلْبُخْلِ وَٱلْجُبْنِ وَٱلتَّشَرُّرِ [4] . فَاِنَّ هٰذِهِ ٱلْعَادَاتِ غَالِبَةٌ عَلَى اَكْثَرِ ٱلنَّاسِ مَالِكَةٌ لَهُمْ مُتَسَلِّطَةٌ عَلَيْهِمْ . بَلْ قِيلَ لَا يُوجَدُ فِي ٱلنَّاسِ مَنْ يَخْلُو مِنْ خُلُقٍ مَكْرُوهٍ وَيَسْلَمُ مِنْ جَمِيعِ ٱلْعُيُوبِ وَلٰكِنَّهُمْ يَتَفَاضَلُونَ فِي ذٰلِكَ كَمَا يَتَفَاضَلُونَ فِي ٱلْاَخْلَاقِ ٱلْمَحْمُودَةِ . وَقَدْ يَخْتَلِفُ ٱلنَّاسُ وَيَتَفَاضَلُونَ فِي ٱلْاَخْلَاقِ ٱلْمَحْمُودَةِ اِلَّا اِنَّ ٱلْمَجْبُولِينَ عَلَى [5] ٱلْاَخْلَاقِ ٱلْجَمِيلَةِ قَلِيلُونَ جِدًّا [6] وَٱلْمُبْغِضِينَ هَا كَثِيرُونَ . فَاَمَّا ٱلْمَجْبُولُونَ عَلَى ٱلْاَخْلَاقِ ٱلسَّيِّئَةِ [7] فَاَكْثَرُ ٱلنَّاسِ . فَاِنَّ ٱلْغَالِبَ عَلَى طَبِيعَةِ ٱلْاِنْسَانِ ٱلشَّرُّ وَذٰلِكَ لِاَنَّ ٱلْاِنْسَانَ اِذَا ٱسْتَرْسَلَ مَعَ [8] طَبْعِهِ وَلَمْ يَسْتَعْمِلِ ٱلْفِكْرَ وَلَا ٱلتَّمْيِيزَ وَلَا ٱلْحَيَاءَ وَلَا ٱلتَّحَفُّظَ فِي جَمِيعِ اَعْمَالِهِ كَانَ ٱلْغَالِبُ عَلَيْهِ اَخْلَاقَ ٱلْبَهَائِمِ . وَذٰلِكَ لِاَنَّ ٱلْاِنْسَانَ اِنَّمَا يَتَمَيَّزُ عَنِ ٱلْبَهَائِمِ بِٱلْفِكْرِ وَٱلتَّمْيِيزِ فَقَطْ [9] فَاِذَا لَمْ يَسْتَعْمِلْهُمَا كَانَ مُشَارِكًا لِلْبَهَائِمِ فِي عَادَاتِهَا وَٱلشَّهَوَاتُ مُسْتَوْلِيَةٌ عَلَيْهِ وَٱلْحَيَاءُ غَائِبٌ عَنْهُ وَٱلْغَضَبُ مُسْتَقِرٌّ بِهِ وَٱلسَّكِينَةُ غَيْرُ حَاضِرَةٍ عِنْدَهُ وَٱلْحِرْصُ وَٱلْاَحْتِشَادُ دَيْدَنُهُ [10] وَٱلشَّرَهُ

إختبار *experimentum* quod invenitur in duobus textibus — [2] ولا تَعَمُّل *sine labore*, ed. Cair. legit تعلّم — [3] يَصِير اليهِ *fit ad illud* h. e. *pervenit* — [4] التشرُّر ita in textu, sed legendum est تَشَدُّد *severitas, durities* — [5] المَجْبول على *formatus ad, naturaliter proclivis ad* — [6] قليلون جدًّا (Gr. 30, 5°) — [7] سَيِّئَة *mala*, a ساءَ pro سَوَأَ — [8] إِسْتَرْسل مع *se tradere ad, sequi* — [9] فَقَطْ *tantum*, comp. ex conj. فَ et قَطّ *præcisio* — [10] دَيْدَنُهُ *mos*

لَا يُفَارِقُهُ . وَاِذَا كَانَ ٱلنَّاسُ مَطْبُوعُونَ عَلَى [11] ٱلأَخْلَاقِ ٱلرَّدِيئَةِ مُنْقَادُونَ لِلشَّهَوَاتِ ٱلدَّنِيئَةِ وَقَعَ ٱلِٱفْتِقَارُ [12] اِلَى ٱلشَّرَائِعِ وَٱلسُّنَنِ وَٱلسِّيَاسَاتِ ٱلْمَحْمُودَةِ وَعَظُمَ ٱلِٱنْتِفَاعُ بِٱلْمُلُوكِ ٱلْحَسَنِي ٱلسِّيرَةِ لِيَرْدَعُوا ٱلظَّالِمَ عَنْ ظُلْمِهِ وَيَمْنَعُوا ٱلْغَاصِبَ عَنْ غَصْبِهِ وَيُعَاقِبُوا ٱلْفَاجِرَ عَلَى فُجُورِهِ وَيَقْمَعُوا ٱلْجَائِرَ حَتَّى يَعُودَ اِلَى ٱلِٱعْتِدَالِ فِي أُمُورِهِ . وَأَمَّا ٱلأَخْلَاقُ ٱلْمَكْرُوهَةُ فِي طِبَاعِ ٱلنَّاسِ فَمِنْهُمْ مَنْ يَتَظَاهَرُ بِهَا وَيَنْقَادُ اِلَيْهَا وَهُمْ اَشْرَارُ ٱلنَّاسِ . وَمِنْهُمْ مَنْ يَتَنَبَّهُ بِجُودَةِ ٱلْفِكْرِ وَقُوَّةِ ٱلتَّمْيِيزِ عَلَى قُبْحِهَا فَيَأْنَفُ مِنْهَا وَيَتَصَنَّعُ [13] لِاجْتِنَابِهَا وَذٰلِكَ يَكُونُ عَنْ طَبْعٍ كَرِيمٍ وَنَفْسٍ شَرِيفَةٍ . وَمِنْهُمْ مَنْ لَا يَتَنَبَّهُ لِذٰلِكَ اِلَّا اَنَّهُ اِذَا نُبِّهَ عَلَيْهِ اَحَسَّ بِقُبْحِهِ فَرُبَّمَا حَمَلَ نَفْسَهُ عَلَى تَرْكِهِ . وَمِنْهُمْ مَنْ اِذَا تَنَبَّهَ اِلَى مَا فِيهِ مِنَ ٱلنَّقَائِصِ [14] اَوْ نُبِّهَ عَلَيْهَا وَرَامَ ٱلْعُدُولَ عَنْهَا تَعَذَّرَ عَلَيْهِ ذٰلِكَ وَلَمْ يُطَاوِعْهُ طَبْعُهُ وَلَوْ كَانَ مُؤْثِرًا لِلْعُدُولِ عَنْهَا مُجْتَهِدًا فِي ذٰلِكَ . وَهٰذِهِ ٱلطَّائِفَةُ تَحْتَاجُ اَنْ تُرْشَدَ اِلَى طَرِيقِ ٱلتَّدَرُّبِ وَٱلتَّعَلُّمِ بِٱلْعَادَاتِ ٱلْمَحْمُودَةِ حَتَّى تَصِيرَ اِلَيْهَا عَلَى ٱلتَّدْرِيجِ . وَمِنَ ٱلنَّاسِ مَنْ اِذَا تَنَبَّهَ عَلَى ٱلأَخْلَاقِ ٱلرَّدِيئَةِ اَوْ نُبِّهَ عَلَيْهَا لَا يَحِنُّ اِلَى تَجَنُّبِهَا [15] وَلَا تَسْمَحُ نَفْسُهُ بِمُفَارَقَتِهَا بَلْ يُؤْثِرُ ٱلْاِصْرَارَ عَلَيْهَا مَعَ عِلْمِهِ بِرَدَاءَتِهَا وَقُبْحِهَا . وَهٰذِهِ ٱلطَّائِفَةُ لَيْسَ اِلَى تَهْذِيبِهَا طَرِيقٌ اِلَّا بِٱلْقَهْرِ وَٱلْعُقُوبَةِ اِنْ لَمْ يُرَوِّعْهَا [16] ٱلتَّخْوِيفُ وَٱلتَّرْهِيبُ . فَأَمَّا ٱلأَخْلَاقُ ٱلْمَحْمُودَةُ فَاِنَّهَا وَاِنْ

---

ejus, forte a دين *consuetudo* — 11) مَطْبُوع على ut مَجْبُول على supra — 12) وَقَعَ ٱلِٱفْتِقَار *incidit* (h. e. *urget*) *necessitas* — 13) يَتَصَنَّعُ *artificio et industriâ utitur*, male legit ed. Cair. وَيَتَّضِعُ — 14) وَمِنْهُم مَنْ إِذا تَنَبَّهَ إِلى ما فيهِ من النَّقائِص *et ex iis* (sunt) *qui si advertit* (quando advertunt) *ad ea quæ in eo ex vitiis* (quæ in ipsis sunt vitia)... — 15) لا يَحِنُّ الى تَجَنُّبِهَا *non est propensus ad ea vitanda* — 16) يُرَوِّعْهَا *injicit in eam timorem*, sed po-

كَانَتْ فِي بَعْضِ ٱلنَّاسِ غَرِيزِيَّةً فَلَيْسَتْ فِي جَمِيعِهِمْ وَٱلْبَاقُونَ [17] قَدْ يُمْكِنُ انْ يَصِيرُوا الَيْهَا بِٱلتَّدَرُّبِ وَٱلرِّيَاضَةِ وَيَرْتَقُوا الَيْهَا بِٱلاعْتِيَادِ وَٱلتَّأَلُّفِ . وَقَدْ يُوجَدُ فِي بَعْضِ ٱلنَّاسِ مَنْ لَا يَقْبَلُ طَبْعُهُ ٱلْعَادَاتِ ٱلْحَسَنَةَ وَلَا ٱلْاخْلَاقَ ٱلْجَمِيلَةَ وَذٰلِكَ يَكُونُ لِرَدَاءَةِ جَوْهَرِهِ وَخُبْثِ عُنْصُرِهِ [18] وَهٰذِهِ ٱلطَّائِفَةُ مِنْ جُمْلَةِ ٱلْاشْرَارِ ٱلَّذِينَ لَا يُرْجَى صَلَاحُهُمْ . وَكَثِيرٌ مِنَ ٱلنَّاسِ مَنْ يَقْبَلُ كَثِيرًا مِنَ ٱلْاخْلَاقِ ٱلْمَحْمُودَةِ وَيَأْنَفُ [19] طَبْعُهُ عَنْ بَعْضِهَا فَلَا يُعَدُّ هٰذَا شِرِّيرًا بَلْ تَكُونُ رُتْبَتُهُ فِي ٱلْخَيْرِ وَٱلتَّهْذِيبِ بِحَسَبِ مَحَاسِنِهِ [20]

Nosce te ipsum.

(*Caput* LVI *libri auctoris christiani anonymi* "كِتَابُ الرَّوْضَةِ" *scripti an. C.* 1281, *Ms. Univ. Beryt. pp.* 135 - 138).

214 (اَلْبَابُ ٱلسَّادِسُ وَٱلْخَمْسُونَ فِي اِعْرِفْ ذَاتَكَ) قَالَ ٱلْانْجِيلُ ٱلْمُقَدَّسُ : لِمَاذَا تُبْصِرُ ٱلْقَذَى ٱلَّذِي فِي عَيْنِ اَخِيكَ وَٱلْخَشَبَةُ ٱلَّتِي فِي عَيْنِكَ لَا تُمَيِّزُهَا [1] . قَالَ ٱلرَّسُولُ [2] : مَنْ اَنْتَ ٱلَّذِي تَدِينُ ٱلْقَرِيبَ ٱلَّذِي هُوَ عَبْدُ ٱللّٰهِ سَقَطَ اَمْ نَهَضَ [3] . اِنَّهُ سَيَنْهَضُ لِاَنَّ ٱلرَّبَّ قَادِرٌ اَنْ يُنْهِضَهُ . قَالَ سُلَيْمَانُ [4] : اَمْشِ فِي طُرُقِ قَلْبِكَ غَيْرَ مَعِيبٍ [5] وَٱعْرِفْ ذَاتَكَ وَاَنَّ ٱللّٰهَ يَقُودُكَ اِلَى ٱلْحُكْمِ عَلَى كُلِّ هٰذِهِ . قَالَ سِيرَاخُ [6] : تَحَفَّظْ وَتَيَقَّظْ جِدًّا فَاِنَّكَ تَمْشِي مَعَ

tius legendum لم يَرْدَعها *non retrahit eam* — (17 والبَاقُون *cœteri*, male in textu والباقين — (18 عُنْصُره *elementum ejus* h. e. *natura ejus*, a rad. عَصَرَ *expressit* — (19 يأْنَف *abhorret* ed. Beryt. habet يَنْبُو *id.* — (20 بِحَسَب مَحَاسِنِهِ *secundum* seu *juxta bonos ejus habitus.*

214 (1 Matt. VII, 3; الخَشَبَةُ لَا تُمَيِّزُها (Add. n° 135 p. 174) — (2 Rom. XIV, 4 — (3 *servus Dei est sive cadat sive surgat*, versio hæc nec græco textui, nec syriaco consonat — (4 Eccle. XI, 8 — (5 غير مَعيب *incontaminatus*, deest in heb. — (6 potius vocandus est ابن سِيراخ ,

سَقْطَتِكَ . قَالَ بَاسِيلِيُوسُ : اِنْ عَرَفْتَ ذَاتَكَ عَلَى ٱلْوَاجِبِ قَادَكَ ذٰلِكَ اِلَى مَعْرِفَةِ ٱللهِ . قَالَ ٱلثَّاوُلُوغُسُ [7] : اِكْشِفْ عَنْ حَالِكَ كَثِيرًا دُونَ اَحْوَالِ ٱلْغُرَبَاءِ فَاَنْتَ ٱلرَّابِحُ فِي هٰذَا . قَالَ ٱلذَّهَبِيُّ ٱلْفَمِ [8] : ذَاكَ يَعْرِفُ ذَاتَهُ عَلَى ٱلتَّحْقِيقِ ٱلَّذِي لَا يَظُنُّ نَفْسَهُ شَيْئًا . قَالَ اَقْلِيمَقُسُ [9] : اِنْ اَرَدْتَ اَنْ تَعْرِفَ ٱللهَ فَتَقَدَّمْ بِعِرْفَانِ ذَاتِكَ [10] . قَالَ زِيزِيمِيسُ [11] : مَعْرِفَةُ ٱلْاِنْسَانِ اَنَّهُ يَجْهَلُ دَلِيلٌ عَلَى حِكْمَتِهِ كَمَا اَنَّ عِلْمَهُ بِاَنَّهُ قَدْ ظَلَمَ دَلِيلٌ عَلَى ٱلْعَدْلِ . . . قَالَ دِيمُسْتَانِيسُ [12] : عَلَى مَا اَرَى [13] اِنَّ ٱلْمُسْتَقْبَلَ غَيْرُ ظَاهِرٍ لِكُلِّ ٱلنَّاسِ وَٱلْاَوْقَاتِ ٱلصِّغَارِ [14] تَصِيرُ اَسْبَابًا لِأُمُورٍ عِظَامٍ . وَلِهٰذِهِ ٱلْحَالِ يَنْبَغِي اَنْ نَعْتَضِدَ فِي حُسْنِ ٱلْحَالِ وَنُقَدِّمَ ٱلرَّوِيَّةَ بِظُهُورِ ٱلْمُسْتَقْبَلِ [15] . قَالَ بَالِيسُ [16] : مَا اَصْعَبَ مَعْرِفَةَ ٱلْاِنْسَانِ ذَاتَهُ اِلَّا اِنَّ ذٰلِكَ سَعَادَةٌ لِاَنَّهُ يَعِيشُ بِحَسَبِ ٱلطَّبِيعَةِ . (شَرْحٌ) اِنَّمَا صَعُبَ عَلَى ٱلْاِنْسَانِ اَنْ يَعْرِفَ ذَاتَهُ لِهٰذَا ٱلسَّبَبِ وَهُوَ اَنَّهُ مُرَكَّبٌ مِنْ جُزْئَيْنِ مُتَضَادَّيْنِ فِي ٱلْكَيْفِيَّةِ . وَذٰلِكَ اَنَّ اَحَدَهُمَا بَسِيطٌ وَٱلْآخَرَ مُرَكَّبٌ وَهٰذَا بَاقٍ لَا يَزُولُ وَذَاكَ فَانٍ يَحُولُ . وَلَا سَبِيلَ اِلَى تَعَرُّفِ هٰذَيْنِ عَلَى مَا يَنْبَغِي [17] اِلَّا بِدَرْسِ جَمِيعِ ٱلْعُلُومِ . وَذٰلِكَ لَا يُتَوَصَّلُ اِلَيْهِ اِلَّا بِاَعْظَمِ مَشَقَّةٍ . وَمَنْ قَرَاَ ٱلْعُلُومَ فَقَدْ تَفَلْسَفَ وَمَنْ تَفَلْسَفَ فَقَدْ عَرَفَ ٱللهَ عَزَّ وَجَلَّ بَعْضَ ٱلْمَعْرِفَةِ وَمَنْ

Eccli. XIII, 16 — [7] الثَّاوُلوغس *Theologus* Gregorius Nazianzenus — [8] الذهبيُّ الفَمِ *aureus oris* seu *secundum os*, *Chrysostomus* — [9] اقليمَقُس *Climacus* Joannes abbas — [10] تقدَّم بعِرْفانِ ذاتك *præcede cognitione tui* h. e. *nosce prius teipsum* — [11] *Zizimus* seu *Zosimus* — [12] *Demosthenes* — [13] على ما ارى *secundum quod video* h. e. *ut arbitror* — [14] الاوقات الصِغار *momenta parva*, forte legendum الآفات الصغار *parvi defectus* — [15] الرويَّة بظهور المُسْتقبل *consideratio de apparitione* h. e. *de adventu futuri* — [16] ita in textu, forte legend. تَالِيس *Thales* Miletus — [17] عَلَى مَا ينبغي *sicut oportet*.

عَرَفَ ٱلْبَارِئَ تَقَدَّسَ ٱسْمُهُ حَسَبَ ٱلْمُمْكِنِ فَهُوَ ٱلسَّعِيدُ . وَٱلْأَشْيَاءُ ٱلَّتِي تَدُلُّ عَلَى أَنَّ ٱلْإِنْسَانَ قَدْ عَلِمَ بَارِئَهُ هِيَ ٱسْتِعْمَالُ ٱلْفَضَائِلِ وَٱلْإِبْتِعَادُ مِنَ ٱلرَّذَائِلِ وَٱلسَّلَامُ [18] . وَسُئِلَ خِيلُنُ [19] : مَا أَصْعَبُ ٱلْأُمُورِ . فَقَالَ : أَنْ يَعْرِفَ ٱلْإِنْسَانُ ذَاتَهُ . وَهٰذِهِ أَنْفَعُ عِظَةٍ لِلشَّامِخِينَ ٱلَّذِينَ يَجُوزُونَ مِقْدَارَهُمْ . قَالَ كَسَانُوفُونُ [20] : عِنْدِي أَنَّ [21] ٱلَّذِي يَجْهَلُ ذَاتَهُ لَا يَعْلَمُ قُوَّةَ نَفْسِهِ . وَٱلنَّاسُ يَجُوزُونَ خَيْرَاتٍ جَمَّةً لِمَعْرِفَتِهِمْ ذَوَاتَهُمْ وَشُرُورًا عِدَّةً لِجَهْلِهِمْ إِيَّاهَا

De examine nocturno circa actiones diei.

(*Ex libro Mawardi* [† 450 - *C.* 1059] *vocato* " أَدَبُ الدُّنيا والدين "
Ms. Univ. Beryt. A. C. 1315 *ff.* 136r, *cfr. ed. Constantinop. p.* 282).

215 عَلَى ٱلْعَاقِلِ أَنْ يَتَصَفَّحَ فِي لَيْلِهِ مَا صَدَرَ مِنْ أَفْعَالِ نَهَارِهِ فَإِنَّ ٱللَّيْلَ أَحْضَرُ لِلْخَاطِرِ [1] وَأَجْمَعُ لِلْفِكْرِ . فَإِنْ كَانَ مَحْمُودًا أَمْضَاهُ [2] وَأَتْبَعَهُ بِمَا شَاكَلَهُ وَضَاهَاهُ . وَإِنْ كَانَ مَذْمُومًا ٱسْتَدْرَكَهُ إِنْ أَمْكَنَ وَٱنْتَهَى عَنْ مِثْلِهِ فِي ٱلْمُسْتَقْبَلِ . فَإِنَّهُ إِنْ فَعَلَ ذٰلِكَ وَجَدَ أَفْعَالَهُ لَا تَنْفَكُّ مِنْ أَرْبَعَةِ أَحْوَالٍ [3] إِمَّا أَنْ يَكُونَ أَصَابَ فِيهَا ٱلْغَرَضَ ٱلْمَقْصُودَ بِهَا أَوْ يَكُونَ قَدْ أَخْطَأَ فِيهَا فَوَضَعَهَا فِي غَيْرِ مَوَاضِعِهَا أَوْ يَكُونَ قَصَّرَ فِيهَا فَنَقَصَتْ عَنْ حُدُودِهَا أَوْ يَكُونَ قَدْ زَادَ فِيهَا حَتَّى تَجَاوَزَتْ مَحْدُودَهَا . وَهٰذَا ٱلتَّصَفُّحُ إِنَّمَا هُوَ ٱسْتِظْهَارٌ بَعْدَ تَقْدِيمِ ٱلْفِكْرِ قَبْلَ ٱلْفِعْلِ [4] لِيَعْلَمَ بِهِ مَوَاقِعَ ٱلْإِصَابَةِ وَيَنْتَهِزَ بِهِ ٱسْتِدْرَاكَ ٱلْخَطَإِ .

— (18 والسلام *et pax*, formulâ hac clauduntur aliquando argumentationes — (19 *Chilo* philosophus — (20 *Xenophon* philosophus — (21 عِنْدي أَنَّ *apud me est quod* h. e. *opinor*.

215 (1 أَحْضَر للخاطر *præsentior est menti*, ed. Constantinop. habet أَخْطر للخاطر — (2 أَمْضَاهُ *consignat illud* h. e. *approbat et ratum habet* — (3 لا تنفكُّ من اربعة احوالٍ *non solvitur* h. e. *non caret uno ex quatuor statibus* — (4 استِظهار بعد تقدمِ الفِكْر قَبْلَ الفِعْل *revisio post præmissionem*

وَقَدْ قِيلَ : مَنْ كَثُرَ ٱعْتِبَارُهُ قَلَّ عِثَارُهُ . وَكَمَا يَتَصَفَّحُ اَحْوَالَ نَفْسِهِ فَكَذَا يَجِبُ اَنْ يَتَصَفَّحَ اَفْعَالَ غَيْرِهِ [5] فَرُبَّمَا كَانَ ٱسْتِدْرَاكُهُ ٱلصَّوَابَ مِنْهَا [6] اَسْهَلَ لِسَلَامَةِ [7] ٱلنَّفْسِ مِنْ شُبَهِ ٱلْهَوَى [8] وَخُلُوِّ ٱلْخَاطِرِ مِنْ حُسْنِ ٱلظَّنِّ [9] . فَاِنْ ظَفِرَ بِصَوَابٍ وَجَدَهُ مِنْ غَيْرِهِ اَوْ اَعْجَبَهُ جَمِيلٌ مِنْ فِعْلِهِ زَيَّنَ نَفْسَهُ بِٱلْعَمَلِ بِهِ . فَاِنَّ ٱلسَّعِيدَ مَنْ تَصَفَّحَ اَعْمَالَ غَيْرِهِ فَٱقْتَدَى بِاَحْسَنِهَا وَٱنْتَهَى عَنْ شَيْنِهَا [10]

Idem argumentum.

(*Ex* ‘‘طَبَقَات الاطبَّاء’’ *auctore* ابن ابي أُصَيْبِعة [† 668 - *C.* 1270]; *ed. Cair.* II, 208, *cfr. Freytagh Abdollatiphi Bagdadiensis vita*, *p.* 38).

216 قَالَ عَبْدُ ٱللَّطِيفِ [1] : يَنْبَغِي اَنْ تُحَاسِبَ نَفْسَكَ [2] كُلَّ لَيْلَةٍ اِذَا اَوَيْتَ اِلَى مَنَامِكَ وَتَنْظُرَ مَا ٱكْتَسَبْتَ فِي يَوْمِكَ مِنْ حَسَنَةٍ فَتَشْكُرَ ٱللّٰهَ عَلَيْهَا وَمَا ٱكْتَسَبْتَ مِنْ سَيِّئَةٍ فَتَسْتَغْفِرَ ٱللّٰهَ مِنْهَا وَتُقْلِعَ عَنْهَا وَتُرَتِّبَ فِي نَفْسِكَ مَا تَعْمَلُهُ [3] فِي غَدِكَ مِنَ ٱلْحَسَنَاتِ وَتَسْاَلَ ٱللّٰهَ ٱلاعَانَةَ عَلَى ذٰلِكَ

---

reflexionis ante actionem h. e. recolliguntur actiones diei quas reflexio præcessit — (5 ed. Const. habet أَحوال غيرِه — (6 استدراكُهُ الصوابَ منها *comprehensio* seu *consecutio illius* (quid sit) *rectum ex his* (actionibus) i. e. cognitio quam assequetur circa rectas actiones — (7 أَسْهَل لِسَلَامَة ita melius quam in ed. Const. أسهل بِسَلامة — (8 شُبَه الهَوَى *perturbationes* seu *illusiones passionis*, ed. Const. habet in sing. شُبْهَة — (9 h. e. videndo aliorum facta jam mens dignoscit rectum nec dubitat circa illud, utpote quæ trahatur exemplis alienis — (10 ed. Const. habet عن سَيِّئها .

216 (1 عبد اللطيف البَغدادي medicus insignis floruit tempore Saladini, obiit an. 629 - C. 1231 — (2 male habet Freytagh بِنَفسك — (3 Freytagh et ed. Cairensis non recte legunt مِمَّا تعمله .

De puerorum disciplina.

(*Ex libro* ''سُلوك المالك في تَدْبير المَمَالك'' *auctore* شِهاب الدين بن اَبي رَبيع [† *H.* 274 - *C.* 890]; *ex ed. lithogr. Cair. an.* 1286 (1869), *pp.* 81-83).

217 اَمَّا اَلْوَلَدُ فَيَنْبَغِي اَنْ يُؤْخَذَ بِٱلْاَدَبِ مِنْ صِغَرِهِ فَاِنَّ اَلصَّغِيرَ اَسْلَسُ قِيَادًا وَاَسْرَعُ مُؤَاتَاةً [1] وَلَمْ تَغْلِبْ عَلَيْهِ عَادَةٌ تَمْنَعُهُ مِنِ ٱتِّبَاعِ مَا يُرَادُ مِنْهُ وَلَيْسَ لَهُ عَزِيمَةٌ تَصْرِفُهُ عَمَّا يُؤْمَرُ بِهِ . فَهُوَ اِذَا ٱعْتَادَ ٱلشَّيْءَ وَنَشَا عَلَيْهِ خَيْرًا كَانَ اَوْ شَرًّا [2] لَمْ يَكَدْ يَنْتَقِلُ [3] عَنْهُ . فَاِنْ عُوِّدَ مِنْ صِبَاهُ ٱلْمَذَاهِبَ ٱلْجَمِيلَةَ وَٱلْاَفْعَالَ ٱلْمَحْمُودَةَ بَقِيَ عَلَيْهَا وَيَزِيدُ فِيهَا اِذَا فَهِمَهَا . وَاِنْ اُهْمِلَ [4] حَتَّى يَعْتَادَ بِمَا تَمِيلُ اِلَيْهِ طَبِيعَتُهُ مِمَّا اَغَلَّ عَلَيْهَا [5] اَوْ عُوِّدَ اَشْيَاءَ رَدِيئَةً مِمَّا لَيْسَ فِي طَبِيعَتِهِ ثُمَّ اُخِذَ بِٱلْاَدَبِ بَعْدَ غَلَبَةِ تِلْكَ ٱلْاُمُورِ عَلَيْهِ عَسُرَ ٱنْتِقَالُهُ مَعَ ٱلَّذِي يُؤَدِّبُهُ [6] وَلَمْ يَكَدْ يُفَارِقُ مَا جَرَى عَلَيْهِ . فَاِنَّ اَكْثَرَ ٱلنَّاسِ اِنَّمَا يُؤْتَوْنَ فِي سُوءِ مَذَاهِبِهِمْ [7] مِنْ عَادَاتِ ٱلصِّبَا . وَٱعْلَمْ اَنَّ اَصْلَحَ ٱلصِّبْيَانِ مَنْ كَانَ مِنْهُمْ عَلَى ٱلْحَيَاءِ وَحُبِّ ٱلْكَرَامَةِ وَمَنْ كَانَتْ لَهُ اَنَفَةٌ . فَاِنْ كَانَ كَذٰلِكَ كَانَ تَادِيبُهُ سَهْلًا وَمَنْ كَانَ مِنَ ٱلصِّبْيَانِ بِٱلضِّدِّ عَسُرَ تَأْدِيبُهُ . ثُمَّ لَا بُدَّ لِمَنْ كَانَ كَذٰلِكَ مِنْ تَخْوِيفٍ عِنْدَ ٱلْاِسَاءَةِ ثُمَّ تَحْقِيقُ ذٰلِكَ بِٱلضَّرْبِ اِذَا لَمْ يَنْفَعِ ٱلتَّخْوِيفُ ثُمَّ ٱلْاِحْسَانُ اِذَا اَحْسَنَ . وَمِمَّا يَجِبُ اَنْ يُنْشَاَ عَلَيْهِ ٱلْوَلَدُ حُسْنُ ٱلتَّرْبِيَةِ وَحُسْنُ

---

217 [1] اَسْرَعُ موءاتاةً *velocior ad obediendum* — [2] خيرًا كانَ اَوْ شرًّا *sive bonum sit sive malum* — [3] لَمْ يَكَدْ يَنْتَقِلُ (Gr. 111 not. d et 115, 3° not.) — [4] اِن أُهْمِلَ حتَّى . . . ثم أُخِذ بالادب . . . عَسُرَ . . . *si negligatur ita ut. . . et postea ad correctionem veniatur. . . tunc difficile erit. . .* — [5] مِمَّا اَغَلَّ عليها *ex iis* (habitibus) *in quibus firmatus fuerit* — [6] مع الذي يُؤَدِّبُهُ *cum eo qui illum instituit* i. e. ad nutum ejus institutoris — [7] يُؤْتَوْنَ في سُوءِ مَذَاهبهم *ducuntur* seu *feruntur in suas* (malas) *agendi ratio-*

ٱلتَّشْبِيهِ [8] وَحُسْنُ ٱلتَّأْدِيبِ . فَحُسْنُ ٱلتَّرْبِيَةِ يَكُونُ بِٱخْتِيَارِ مَذْهَبٍ جَمِيلٍ وَعَادَاتٍ مُرْضِيَّةٍ وَتَعْذِيبِ ٱلْوَلَدِ بِلِينٍ لَا آفَةَ فِيهِ [9] وَبِٱلتَّحَفُّظِ بِقَانُونِ ٱلصِّحَّةِ . وَيَقُومُ (حُسْنُ ٱلتَّشْبِيهِ) بِتَلْقِينِهِ كَلَامًا حَسَنًا لَا فُحْشَ فِيهِ وَمَنْعِهِ مِنْ عَوَرِ ٱلْكَلَامِ وَٱلْمَزْحِ وَٱلْهَجْوِ . امَّا (حُسْنُ ٱلتَّأْدِيبِ) فَهُوَ إِمَّا (نَفْسَانِيٌّ) وَذٰلِكَ بِٱلنَّظَرِ فِي أُمُورِ ٱلشَّرِيعَةِ وَتَعْلِيمِ ٱلْعُلُومِ وَٱلْآدَابِ وَإِمْدَادِ ٱلرَّأْيِ بِمَشُورَةِ ٱلْعُلَمَاءِ [10] وَتَصَفُّحِ ٱلْكُتُبِ وَٱلسِّيَرِ . وَإِمَّا (جِسْمَانِيٌّ) [11] وَذٰلِكَ بِٱلْفُرُوسِيَّةِ وَمُشَاهَدَةِ ٱلْمَعَارِكِ وَبِٱلنَّظَرِ فِي أَدَبِ ٱلْأَكْلِ وَٱلشُّرْبِ وَٱلنَّوْمِ وَٱلْيَقَظَةِ وَفِي سَائِرِ ٱلْحَرَكَاتِ وَٱلتَّصَرُّفَاتِ . وَلِلْوَلَدِ حَالَانِ حَالٌ فِي صِغَرِهِ وَحَالٌ فِي بُلُوغِهِ . فَفِي (صِغَرِهِ) عِنْدَ ٱلتَّرْبِيَةِ يَجِبُ أَنْ يُؤْخَذَ بِهٰذِهِ أَعْنِي أَنْ يُصَغَّرَ ٱلطَّعَامُ فِي عَيْنِهِ وَيُقَبَّحَ لَدَيْهِ ٱلشَّرَهُ وَٱلنَّهَمُ . وَيُؤْمَرَ أَنْ يَأْكُلَ مِنْ بَيْنِ يَدَيْهِ [12] خَاصَّةً وَلَا يَنْظُرَ إِلَى أَحَدٍ مِنَ ٱلْحُضَّرِ . وَيُعَوَّدَ ٱلْقَنَاعَةَ بِأَدْوَنِ ٱلْأَطْعِمَةِ وَيُؤْمَرَ بِخِدْمَةِ ٱلنَّاسِ وَيُجْعَلَ طَعَامُهُ وَقْتَ ٱلْفَرَاغِ مِنْ وَظَائِفِ ٱلِٱشْتِغَالِ . وَتُجْعَلَ عَادَتُهُ ٱلسَّخَاءَ وَٱلْحَزْمَ وَيُمْنَعَ مِنَ ٱلتَّكَاسُلِ وَيُحَثَّ عَلَى ٱلنَّشَاطِ . وَيُحَذَّرَ مِنَ ٱلْأَقْوَالِ ٱلْقَبِيحَةِ كَٱلشَّتْمِ وَٱلْحَلْفِ . وَيُعَاقَبَ عَلَى ٱلْكَذِبِ وَٱلْقِحَةِ . وَيُبَغَّضَ إِلَيْهِ ٱلذَّهَبُ وَٱلْفِضَّةُ . وَيُمْنَعَ مِنْ سَمَاعِ حَدِيثِ ٱلْبَاهِ [13] . وَيُؤْذَنَ لَهُ فِي ٱللَّعِبِ ٱلْيَسِيرِ ٱلْخَالِي مِنَ ٱلسَّفَهِ . امَّا فِي حَالِ (بُلُوغِهِ) فَيَنْبَغِي أَنْ يُطْلَبَ لَهُ مُعَلِّمٌ عَاقِلٌ حَسَنُ ٱلْعِلْمِ يَبْتَدِئُ بِهِ فِي [14] كِتَابِ

---

nes — [8] حُسْنُ التَّشْبِيه *bonitas imitationis* seu *imitatio rerum pulchrarum* — [9] تعذيبُهُ بلينٍ لا آفَةَ فيهِ scilicet *ut leniter vapulet quin inde lœsio sequatur* — [10] إمْداد الرأي بمشورة *ut suo judicio suppetias ferat ope consilii* h. e. ut (doctorum) judicio juvetur — [11] جِسْمانيّ (Gr. 30, 3° not. 3); it. نَفْسانيّ — [12] يأكُلُ مِنْ بين يَدَيْهِ alludit ad usum orientalium qui ex eodem simul catino cibum sumunt — [13] حديث الباه *sermo de venereis* — [14] يبتدئ بهِ في *initium*

اللهِ [15] تَعَالَى لَا يَشْغَلُهُ بِغَيْرِهِ . ثُمَّ يُعَلِّمُهُ ٱلْكِتَابَةَ وَٱلْقِرَاءَةَ وَيُحَرِّضُهُ عَلَى تَجْوِيدِ ٱلْخَطِّ . وَيُعَرِّفُهُ طَرَفًا مِنَ ٱللُّغَةِ وَٱلنَّحْوِ بِقَدْرِ قُوَّتِهِ وَيَعْتَنِي بِشَيْءٍ مِنَ ٱلْبَلَاغَةِ وَٱلرَّسَائِلِ . ثُمَّ يُرَاضُ خَاطِرُهُ بِٱلْحِسَابِ وَٱلْهَنْدَسَةِ وَٱسْتِخْرَاجِ ٱلْمَجْهُولِ بِٱلْمَعْلُومِ [16] . وَيَعْتَنِي بِٱلْفَضَائِلِ ٱلْمُخْتَارَاتِ [17] وَاعْرَابِهَا [18] وَمَعَانِيهَا . وَيَشْتَغِلُ بِطَرَفٍ مِنَ ٱلْفِقْهِ وَيُطَالِعُ كُتُبَ ٱلْأَحَادِيثِ . وَيُؤْمَرُ مَعَ ذٰلِكَ بِإِكْرَامِ مُعَلِّمِهِ وَٱلْمُبَالَغَةِ فِي خِدْمَتِهِ وَيَعْرِفُ حَقَّهُ . فَعِنْدَ ذٰلِكَ يَبْلُغُ إِلَى حَالٍ يَتَنَاوَلُ فِيهِ مَا يَنْفَعُهُ وَيَدْفَعُ عَنْهُ مَا يَضُرُّهُ

De gratitudine animi.

(*Ex libro* "دَفْع الهَمّ" *auctore Gregorio Barhebræo* [† 1286].
Ex duobus Mss. Univ. Beryt).

218 (اَلْبَابُ ٱلثَّانِي فِي مَنْفَعَةِ ٱلشُّكْرِ وَمَضَرَّةِ ٱلْكُفْرِ) اَلْخَلَّةُ ٱلثَّانِيَةُ مِنَ ٱلْخِلَلِ ٱلْمُعِينَةِ عَلَى دَفْعِ ٱلْهَمِّ ٱلشُّكْرُ . وَٱلشُّكْرُ هُوَ حَمْدُ ٱللهِ عَلَى إِنْعَامِهِ وَنَشْرُ إِحْسَانِهِ وَذِكْرُ جَمِيلِهِ . وَثَمَرَةُ ذٰلِكَ زِيَادَةُ ٱلنِّعْمَةِ مِنَ ٱللهِ تَبَارَكَ وَتَعَالَى وَخُلُوصُ ٱلْمَحَبَّةِ مِنَ ٱلنَّاسِ . وَمَنْ كَثُرَتْ نِعَمُ ٱللهِ تَعَالَى عِنْدَهُ وَجَبَتْ مَحَبَّةُ ٱلنَّاسِ لَهُ وَزَادَ سُرُورُهُ وَقَلَّتْ هُمُومُهُ . وَضِدُّ ٱلشُّكْرِ ٱلْكُفْرُ . فَٱلْكُفْرُ جُحُودُ إِنْعَامِ ٱلْمُنْعِمِ وَكِتْمَانُ جَمِيلِهِ وَٱلْإِمْسَاكُ عَنْ ذِكْرِ إِحْسَانِهِ . وَثَمَرَةُ ذٰلِكَ زَوَالُ ٱلنِّعْمَةِ وَمَذَمَّةُ ٱلنَّاسِ . وَمَنْ زَالَتْ نِعْمَتُهُ وَكَثُرَتْ مَذَمَّةُ ٱلنَّاسِ لَهُ زَادَتْ هُمُومُهُ وَٱتَّصَلَتْ غُمُومُهُ . فَإِذَا أَرَدْتَ أَنْ يَكْثُرَ شُكْرُكَ لِلّٰهِ تَعَالَى فَتَذَكَّرْ كَثْرَةَ نِعَمِهِ عِنْدَكَ وَكَثْرَةَ ذُنُوبِكَ عِنْدَهُ وَكَثْرَةَ حِلْمِهِ عَنْكَ مَعَ اتِّصَالِ إِسْخَاطِكَ

---

ducit instructionis a — ([15] agitur de Corano — ([16] إِسْتخراج المجهول بالمعلوم *deductio ignoti a noto* — ([17] الفضائل المختارات *selectæ* seu *excellentiores virtutes* — ([18] إِعْرابها *analysis* seu *cognitio earum.*

لَهُ وَكَثْرَةِ زَلَّاتِكَ فِيمَا بَيْنَكَ وَبَيْنَهُ وَفِيمَا بَيْنَكَ وَبَيْنَ ٱلنَّاسِ وَسِتْرُهُ لَهَا وَإِظْهَارُهُ [1] ضِدَّهَا مِنْ مَحَاسِنِكَ . وَمَا دَفَعَهُ عَنْكَ مِنَ ٱلْآفَاتِ وَسَبَّبَهُ لَكَ مِنَ ٱلسَّعَادَاتِ . فَإِنَّكَ إِنْ تَذَكَّرْتَ ذٰلِكَ زَادَ شُكْرُكَ وَكَثُرَ حَمْدُكَ لِلّٰهِ تَعَالَى . وَٱعْلَمْ أَنَّ كُلَّ يَوْمٍ يَمْضِي وَأَنْتَ فِيهِ مَحْرُوسُ ٱلدِّينِ وَٱلْعَقْلِ وَٱلْجِسْمِ وَٱلْحَالِ لَمْ تَغْلَطْ فِيهِ بِكَلِمَةٍ تَغُرُّكَ وَلَا فَعَلْتَ فِيهِ فِعْلًا يَضُرُّكَ وَلَا سَمِعْتَ فِيهِ مَا يَغُمُّكَ أَنَّهُ يَوْمٌ [2] أَعْظَمُ سَعَادَةً مِنْ كُلِّ ٱلْأَيَّامِ وَكُلَّ [3] يَوْمٍ تُكْفَى [4] فِيهِ مَؤُونَةَ مَنْ لَا يُنْصِفُكَ وَتُعْفَى فِيهِ مِنْ عَتْبِ [5] مَنْ يَلْتَمِسُ مِنْكَ مَا لَا يُمْكِنُكَ وَإِذَا ٱعْتَذَرْتَ لَهُ لَمْ يَعْذِرْكَ إِنَّهُ يَوْمٌ [6] مَحْمُودٌ . وَكُلَّ يَوْمٍ تَسْلَمُ فِيهِ مِنَ ٱلْمَصَائِبِ ٱلَّتِي لَا تَحْتَسِبُ بِهَا [7] وَمِنَ ٱلْآفَاتِ ٱلْمَذْمُومَةِ ٱلَّتِي لَا تَشْعُرُ بِهَا وَمِنَ ٱلتُّهَمِ ٱلْقَبِيحَةِ ٱلَّتِي لَا تَعْرِفُهَا فَإِنَّهُ [8] يَوْمُ نِعْمَةٍ تَعْجِزُ عَنِ ٱلشُّكْرِ عَلَيْهَا . . . .

Præcepta moralia Socratis.

(*Ex lib. auctoris christiani anonymi cui titulus* "كِتَابُ ٱلْبُسْتَانِ وَقَوَاعِدِ ٱلْحِكْمَةِ" *Ms. Univ. Beryt. sæc. ut videtur* XIII, *ff.* 21 - 22).

219 قَالَ سُقْرَاطُ ٱلْحَكِيمُ : خَيْرُ ٱلنَّاسِ مَنْ عَظُمَ شَأْنُهُ فَتَوَاضَعَ وَشَرُّ [1] ٱلنَّاسِ مَنْ صَغُرَ شَأْنُهُ فَتَكَبَّرَ . (وَقَالَ) صِحَّةُ ٱلْأَجْسَامِ تَعُمُّ ٱلْعَاقِلَ وَٱلْجَاهِلَ وَٱلْخَيِّرَ وَٱلشِّرِّيرَ وَصِحَّةُ ٱلرُّوحِ لَا تَعُمُّ إِلَّا ٱلْأَبْرَارَ . (وَقَالَ) مَنِ ٱسْتَخَفَّ بِٱلْأَنْبِيَاءِ أَهْلَكَ دِينَهُ وَمَنِ ٱسْتَخَفَّ بِٱلْإِخْوَانِ أَهْلَكَ مُرُوَّتَهُ وَأَهْلُ ٱلْمَعْرُوفِ نُجُومُ أَهْلِ ٱلْأَرْضِ . وَسَأَلَهُ بَعْضُ ٱلْحُكَمَاءِ : مَا بَالُكَ لَا تَأْنَفُ أَنْ تُعَلِّمَ كُلَّ

218 ([1] Aliud Ms. male legit إِظْهَارُهَا — ([2] ita duo Mss., sed corrigendum est هُوَ يَوْمٌ , repetitio أَنَّ post إِعْلَمْ mendosa est — ([3] كُلَّ subaudi وَٱعْلَمْ أَنَّ — ([4] ita melius lectione alterius Ms. يُخْفَى — ([5] Ms. alterum habet عَيْبِ ; utraque lectio bona est — ([6] corrige هُوَ يَوْمٌ ut supra — ([7] تَحْتَسِبُ بِهَا *de quibus non cogitas* pro تحتسبها — ([8] فَإِنَّهُ . . كُلَّ ut supra.

219 ([1] in Ms. male scribitur وَأَشَرُّ (Gr. 30, 4°, not. a) —

اَحدٍ. قَالَ: لِعِلْمِي اَنَّ ٱلعِلْمَ نَافِعٌ اَيْنَمَا كَانَ. (وَقَالَ) يَجِبُ اَنْ تَكُونَ فِي ٱلعُلَمَاءِ اَرْبَعُ خِصَالٍ وَفِي ٱلمُتَعَلِّمِينَ اَرْبَعَةٌ فَاِنْ بَعَضَ اَحَدٌ مِنْهُمْ مِنْهَا شَيْئًا فَلَا يَتِمُّ لَهُ اَمْرٌ [2]: اَمَّا ٱلَّذِي فِي ٱلعُلَمَاءِ فَهِيَ ٱلعِلْمُ وَٱلعَقْلُ وَٱلصَّبْرُ وَٱلاَدَبُ. وَاَمَّا ٱلَّذِي فِي ٱلمُتَعَلِّمِينَ فَٱلحِرْصُ وَٱلفَرَاغُ [3] وَٱلحِفْظُ وَٱلعَقْلُ. (وَقَالَ) تَعَلَّمُوا ٱلحِكْمَةَ وَٱلعِلْمَ فَاِنَّ ٱلعِلْمَ اَخُو ٱلمُؤْمِنِ [4] وَٱلحِكْمَةَ وَزِيرُهُ وَٱلعَقْلَ دَلِيلُهُ وَٱلبِرَّ وَالِدُهُ وَٱلصَّبْرَ اَمِيرُ جُنُودِهِ. (وَقَالَ) ٱلعَاقِلُ مَنْ دَارَى [5] اَهْلَ زَمَانِهِ وَنَظَرَ فِي شَأْنِهِ وَاتَّصَلَ بِاِخْوَانِهِ وَحَفِظَ لِسَانَهُ. (وَقَالَ) رَأْسُ ٱلعَقْلِ ٱلاِيمَانُ بِٱللهِ وَمُدَارَاةُ ٱلنَّاسِ وَٱلتَّوَدُّدُ لِلْاِخْوَانِ [6]. (وَقَالَ) ٱلعَاقِلُ لَا يَغْتَرُّ بِمَوَدَّةِ ٱلكَذُوبِ وَلَا يَثِقُ بِصُحْبَتِهِ وَاِنَّمَا يَثِقُ بِمَنْ لَهُ عَقْلٌ وَدِينٌ. (وَقَالَ) مَنْ عَابَ شَيْئًا [7] وَرَضِيَهُ لِنَفْسِهِ فَهُوَ ٱلاَحْمَقُ. (وَقَالَ) عَاقِلٌ مُدَبَّرٌ وَلَوْ كَانَ فَقِيرًا اَفْضَلُ مِنْ جَاهِلٍ مُدَبِّرٍ وَلَوْ كَانَ غَنِيًّا. (وَقَالَ) مَنْ قَرَنَ شَيْئًا اِلَى شَيْءٍ فَاَحْكَمَ عَمَلَهُ دَلَّ ذٰلِكَ عَلَى عَقْلِهِ وَحُسْنِ تَمْيِيزِهِ. (وَقَالَ) اَجْتَمَعَ رَأْيُ أَهْلِ ٱلعِلْمِ عَلَى اَنَّهُ لَا شَيْءَ اَفْضَلُ وَاَعْظَمُ مِنَ ٱلعَفْوِ عِنْدَ ٱلمَقْدُرَةِ وَمِنَ ٱلفَضْلِ فِي ٱلاِعْطَاءِ قَبْلَ ٱلسُّؤَالِ. (وَقَالَ) قَطِيعَةُ ٱلعَاقِلِ [8] مُوَاصَلَةُ ٱلاَحْمَقِ [9]. (وَقَالَ) مَنْ كَانَ لَهُ دِينٌ كَانَ لَهُ حَسَبٌ. وَمَنْ كَانَ لَهُ حَسَبٌ كَانَ لَهُ اَصْلٌ. وَمَنْ كَانَ لَهُ اَصْلٌ كَانَ لَهُ مُرُوءَةٌ. وَمَنْ كَانَ لَهُ مُرُوءَةٌ كَانَ لَهُ مَوَدَّةٌ. وَمَنْ لَمْ يَكُنْ لَهُ شَيْءٌ مِنْ ذٰلِكَ فَهُوَ شَبِيهٌ بِٱلبَهِيمَةِ

(2 male in textu اَمْرًا — (3 ٱلحِرْص وَٱلفَرَاغ agitur hic de *diligentia* et de *otio* seu quiete animi in studiis — (4 male in textu اَخَا ٱلمُؤْمِنِينَ (Gr. 129) — (5 textus habet دَارًا (Gr. 64, 1°) — (6 melius اِلَى ٱلاِخْوَان — (7 in textu male legitur مَنْ اَعَابَ شَيْءٍ — (8 قَطِيعَة ٱلعَاقِل *separatio* seu *discessus a sapiente* — (9 مُوَاصَلَة ٱلاَحْمَق (est) *conjunctio cum insipiente*.

Selecta Platonis dicta ad Aristotelem.

(*Ex libro* "حِكَم ٱلْهِنْد وَٱلْفُرْس وَٱلْعَرَب وَٱلرُّوم" *in fine libri* "جَاوِيذَان خُرْذ" *transl. ab* "أَحْمَد بن مِسْكَوَيْهِ" [† 421-1030]. *Ms. islamicum* CCCCVIII *Bibl. Vatic*).

220 (وَصِيَّةُ أفلاطُونَ لِتِلْمِيذِهِ أرسطاطاليس). اِعْرِفْ رَبَّكَ وَحَقَّهُ وَادِمْ عِنَايَتَكَ بِٱلْعِلْمِ وَٱلتَّعْلِيمِ. لَا تَسْأَلِ ٱللّٰهَ مَا لَا يَدُومُ لَكَ نَفْعُهُ فَإِنَّ ٱلْمَوَاهِبَ كُلَّهَا مِنْهُ فَلِذٰلِكَ يَجِبُ أَنْ تَسْأَلَهُ ٱلنِّعْمَةَ ٱلْبَاقِيَةَ مَعَكَ أَبَدًا. مَا لَا يَنْبَغِي أَنْ تَفْعَلَهُ فَلَا تَهْوَهُ. لَا يَنْبَغِي أَنْ تَهْوَى حَيَاةً صَالِحَةً فَقَطْ بَلْ مَوْتًا صَالِحًا وَلَا تَعْتَدَّ ٱلْحَيَاةَ وَٱلْمَوْتَ صَالِحَيْنِ إِلَّا أَنْ تَكْسَبَ بِهِمَا ٱلْبِرَّ. لَا تَنَمْ حَتَّى تُحَاسِبَ نَفْسَكَ عَلَى ثَلَاثَةٍ هَلْ أَخْطَأْتَ فِي يَوْمِكَ وَمَا ٱكْتَسَبْتَ فِيهِ وَمَا كَانَ يَنْبَغِي أَنْ تَعْمَلَهُ مِنَ ٱلْبِرِّ فَقَصَّرْتَ فِيهِ. تَذَكَّرْ مَا كُنْتَ وَأَيْنَ مَصِيرُكَ فَإِنَّ ٱلشَّقِيَّ مَنْ لَمْ يَتَذَكَّرْ دَائِمًا عَاقِبَتَهُ فَيَرْجِعَ عَنْ زَلَّاتِهِ. لَيْسَ ٱلْحَكِيمُ ٱلتَّامُّ مَنْ فَرِحَ بِشَيْءٍ مِنْ لَذَّاتِ ٱلْعَالَمِ أَوْ جَزِعَ مِنْ مَصَائِبِهِ وَٱغْتَمَّ بِهِ. تُعْرَفُ خَسَاسَةُ ٱلْمَرْءِ بِكَثْرَةِ كَلَامِهِ فِيمَا لَا يَنْفَعُهُ وَفِي إِخْبَارِهِ بِمَا لَا يُسْأَلُ عَنْهُ وَلَا يُرَادُ مِنْهُ. مَنْ فَكَّرَ ٱلشَّرَّ فِي غَيْرِهِ فَقَدْ قَبِلَ ٱلشَّرَّ فِي نَفْسِهِ. فَكِّرْ مِرَارًا ثُمَّ تَكَلَّمْ ثُمَّ ٱفْعَلْ فَإِنَّ ٱلْأَشْيَاءَ مُتَغَيِّرَةٌ. لَا تُؤَخِّرْ إِنَالَةَ ٱلْمُحْتَاجِ إِلَى غَدٍ فَإِنَّكَ لَا تَدْرِي مَا يَعْرِضُ دُونَ غَدٍ [1]. لَا تَكُنْ حَكِيمًا بِٱلْقَوْلِ فَقَطْ بَلْ وَبِٱلْعَمَلِ فَإِنَّ ٱلْحِكْمَةَ بِٱلْقَوْلِ هٰهُنَا لَا تَبْقَى وَٱلْحِكْمَةَ بِٱلْعَمَلِ فِي ٱلْعَالَمِ ٱلْآخَرِ تَبْقَى. إِنْ تَعِبْتَ فِي ٱلْبِرِّ فَٱلتَّعَبُ يَزُولُ وَٱلْبِرُّ يَبْقَى وَإِنِ ٱلْتَذَذْتَ بِٱلْإِثْمِ فَإِنَّ ٱللَّذَّةَ تَزُولُ وَيَبْقَى ٱلْإِثْمُ لَازِمًا لَكَ. أَعْدِدْ زَادًا فِي كُلِّ وَقْتٍ فَإِنَّكَ لَا تَدْرِي مَتَى ٱلرِّحْلَةُ. لَا يَنْبَغِي أَنْ يُتْرَكَ مَا هُوَ أَفْضَلُ مِنْ أَجْلِ ٱلسُّرُورِ ٱلزَّائِلِ وَيُتْرَكَ

220 [1] مَا يَعْرِضُ دُونَ غَدٍ *quid accidat* (seu accidere possit) *ante*

ٱلسُّرُورُ ٱلدَّائِمُ . اَحِبَّ ٱلْحِكْمَةَ وَاَنْصِتْ لِلْعُلَمَاءِ وَاَطْرَحْ سُلْطَانَ ٱلدُّنْيَا عَنْكَ وَلَا تُمَتِّعَنَّ فِي وَقْتٍ مِنَ ٱلْاَوْقَاتِ مِنَ ٱلْاَدَبِ ٱلْحَسَنِ . وَلْتَكُنْ سِيرَتُكَ مَعَ ٱلنَّاسِ كُلِّهِمِ ٱلتَّوَاضُعَ وَلَا تَسْتَحْقِرْ اَحَدًا لِتَوَاضُعِهِ . مَا عَذَرَتْ نَفْسُكَ فِيهِ فَلَا تَلُمْ اَخَاكَ عَلَيْهِ . لَا تَفْرَحْ بِٱلْبَطَالَةِ وَتَتَّكِلْ عَلَى ٱلْبَخْتِ [2] . وَلَا تَنْدَمْ عَلَى مَافَعَلْتَ مِنْ خَيْرٍ . اِلْزَمِ ٱلْعَدْلَ فِي كُلِّ اُمُورِكَ وَعَلَيْكَ بِٱلْاِسْتِقَامَةِ [3]

Sententiæ quorumdam virorum insignium.

(*Ex libro* "ٱلْاِيجَازُ وَٱلْاِعْجَازُ" *auctore* آَبُو مَنْصُورٍ الثَّعَالِبِي [† 429-1038].
Ed. Constantinop. an. 1301 (1884), *pp.* 9-20).

221 قَالَ (اَفْرِيدُونُ [1]) : ٱلْاَيَّامُ صَحَائِفُ ٱلْاَعْمَارِ فَخَلِّدُوهَا بِاَحْسَنِ ٱلْاَعْمَالِ . (رُسْتَمُ بْنُ زَالَ [2]) قَالَ لِاِسْفَنْدِيَاذَ [3] : اِنَّ ٱلْمَوْلَى اِذَا كَلَّفَ عَبْدَهُ مَا لَا يُطِيقُ فَقَدْ اَقَامَ عُذْرَهُ [4] فِي مُخَالَفَتِهِ . (يُسْتَاشَفُ [5]) اَحَقُّ ٱلنَّاسِ بِٱلْاِحْسَانِ مَنْ اَحْسَنَ ٱللّٰهُ اِلَيْهِ وَبَسَطَ بِٱلْقُدْرَةِ يَدَيْهِ . (اِسْفَنْدِيَاذُ) اَلشُّكْرُ اَفْضَلُ مِنَ ٱلنِّعَمِ لِاَنَّهُ يَبْقَى وَتِلْكَ تَفْنَى . وَمِنْ كَلَامِهِ : لَا تَعْمَلْ فِي ٱلسِّرِّ مَا تَسْتَحِي مِنْهُ فِي ٱلْعَلَانِيَةِ . (دَارَا ٱلْاَكْبَرُ [6]) كَانَ يَقُولُ : مَثَلُ ٱلْعَدُوِّ ٱلضَّاحِكِ اِلَيْكَ مَثَلُ ٱلْحَنْظَلَةِ ٱلْخَضِرَةِ اَوْرَاقُهَا [7] ٱلْقَاتِلِ مَذَاقُهَا . (ٱلْاِسْكَنْدَرُ) لَمَّا تَوَجَّهَ تِلْقَاءَ دَارَا [8] قَالَ لَهُ جَوَاسِيسُهُ : اِنَّ دَارَا فِي ثَمَانِينَ اَلْفًا . فَقَالَ :

---

crastinum, cfr. Prov. XXVII, 1 — [2] البَخْت *fortuna*, vox pers. — [3] عَلَيْكَ بِ *super te de* h. e. observa, cole.

221 [1] اَفْرِيدُون est sextus rex 1æ dynastiæ Persarum Piśdadianorum — [2] رُسْتَم heros insignis Persarum, floruisse dicitur paulo post اَفرِيدُون — [3] اِسْفَنْدِيَاذ, al. اِسْفَنْدِيَار, filius regis يُسْتَاسَف in bello a رُسْتَم occisus — [4] اَقَامَ عُذْرَهُ *excusationem ei præbuit* — [5] يُسْتَاشَف, al. يُسْتَاسَف, quartus rex 2æ dynastiæ Persicæ Kayanitarum — [6] دَارَا ٱلْاَكْبَر *Darius* Hystaspis filius — [7] الحَنْظَلَة الخَضِرَة اَوْرَاقُهَا *colocynthis cujus folia viridia sunt* (Gr. 127) — [8] دَارَا *Darius* Codomanes —

إِنَّ ٱلْقَصَّابَ لَا يَهُولُهُ كَثْرَةُ ٱلْغَنَمِ. وَقِيلَ لَهُ: لَوِ ٱسْتَكْثَرْتَ مِنَ ٱلنِّسَاءِ كَثُرَ وَلَدُكَ فَدَامَ بِهِمْ ذِكْرُكَ. فَقَالَ: دَوَامُ ٱلذِّكْرِ بِحُسْنِ ٱلسِّيَرِ وَٱلسُّنَنِ وَلَا يَحْسُنُ بِمَنْ يَغْلِبُ ٱلرِّجَالَ أَنْ تَغْلِبَهُ ٱلنِّسَاءُ. وَنَظَرَ إِلَى شَيْخٍ خَضِيبٍ فَقَالَ: إِنْ كُنْتَ صَبَغْتَ ٱلشَّيْبَ فَكَيْفَ تَصْبِغُ آثَارَ ٱلْكِبَرِ. وَنَظَرَ إِلَى ٱمْرَأَةٍ شِرِّيرَةٍ مَصْلُوبَةٍ عَلَى شَجَرَةٍ فَقَالَ: لَيْتَ كُلَّ ٱلشَّجَرِ أَثْمَرَ مِثْلَ هٰذَا ٱلثَّمَرِ. وَنَظَرَ إِلَى رَجُلٍ حَسَنِ ٱلْوَجْهِ قَبِيحِ ٱلْفِعْلِ فَقَالَ: أَمَّا ٱلْبَيْتُ فَحَسَنٌ وَأَمَّا ٱلسَّاكِنُ فَرَدِيءٌ. وَكَانَ يَقُولُ: لَا تَسْتَخِفَّنَّ ٱلرَّأْيَ ٱلْجَلِيلَ يَأْتِيكَ بِهِ ٱلرَّجُلُ ٱلْحَقِيرُ فَإِنَّ ٱلدُّرَّةَ ٱلْفَائِقَةَ لَا تُسْتَهَانُ لِهَوَانِ غَائِصِهَا. (فُورُ ٱلْهِنْدِيُّ [9]) ٱلْمُسِيءُ لَا يَظُنُّ بِٱلنَّاسِ إِلَّا سُوءًا لِأَنَّهُ يَرَاهُمْ بِعَيْنِ طَبْعِهِ. (بَطْلَمِيُوسُ مَلِكُ ٱلرُّومِ [10]) مِنْ كَلَامِهِ: مَوْقِعُ ٱلْحِكْمَةِ مِنْ مَسَامِعِ ٱلْجَاهِلِ كَمَوْقِعِ ٱلذَّهَبِ وَٱلْفِضَّةِ مِنْ ظَهْرِ ٱلْحِمَارِ. (بَطْلَمِيُوسُ ٱلثَّانِي [11]) أَشَدُّ مِنَ ٱلْمَوْتِ مَا يُتَمَنَّى لَهُ ٱلْمَوْتُ. (بَطْلَمِيُوسُ ٱلْأَخِيرُ [12]) أَحْسَنُ مَا يُحْكَى عَنْهُ: يَنْبَغِي لِلْعَاقِلِ إِذَا أَصْبَحَ أَنْ يَنْظُرَ فِي ٱلْمِرْآةِ فَإِنْ رَأَى وَجْهَهُ حَسَنًا لَمْ يَشِنْهُ بِقَبِيحٍ مِنْ فِعْلِهِ وَإِنْ رَآهُ قَبِيحًا لَمْ يَجْمَعْ بَيْنَ قَبِيحَيْنِ. (قُسْطَنْطِينُ ٱلرُّومِيُّ [13]) سُرْعَةُ ٱلْعُقُوبَةِ مِنْ لُؤْمِ ٱلظَّفَرِ. وَمِنْ كَلَامِهِ: مَا حَفِظَ غَيْبَكَ مَنْ ذَكَرَ عَيْبَكَ. (دِقْلِطِيَانُوسُ) اِسْتِصْلَاحُ ٱلْعَدُوِّ أَحْزَمُ مِنِ ٱسْتِهْلَاكِهِ لِأَنَّ هَلَاكَهُ رُبَّمَا هَيَّجَ أَعْظَمَ مِنَ ٱلْعَدَاوَةِ ٱلَّتِي يَسْتَرِيحُ مِنْهَا. (خَاقَانُ مَلِكُ ٱلْخَزَرِ [14]) إِذَا شَاوَرْتَ ٱلْعَاقِلَ صَارَ عَقْلُهُ لَكَ. (أَقْفُورُ شَاهُ ٱلْأَشْكَانِيُّ [15]) لَا تَأْمَنْ مَنْ

---

[9] *Porus* Indiarum rex ab Alexandro devictus — [10] *Ptolomæus* Lagus — [11] *Ptolomæus* II Philadelphus — [12] *Ptolomæus* XIII — [13] *Constantinus* Magnus — [14] خاقان est nomen commune regibus Khazarorum; agitur hic de illo qui prælia contra Persas commisit, exeunte sæc. VI — [15] forte legendum est أفقور *Pacorus* ex dynastia Arsacidarum qui regnavit

كَذَبَ لَكَ [16]) اَنْ يَكْذِبَ عَلَيْكَ وَلَا مَنِ اَغْتَابَ عِنْدَكَ اَنْ يَغْتَابَكَ عِنْدَ غَيْرِكَ . (خُسْرُو بْنُ فَيْرُوزَ [17]) ظُلْمُ اَلْيَتَامَى وَاَلْاَيَامَى مِفْتَاحُ اَلْفَقْرِ . وَاَلْحِلْمُ حِجَابُ اَلْآفَاتِ . وَقُلُوبُ اَلرَّعِيَّةِ خَزَائِنُ مَلِكِهَا فَمَا اَوْدَعَهُ اِيَّاهَا وَجَدَهُ فِيهَا . (اَرْدَشِيرُ بْنُ بَابِكَ [18]) كَانَ اَلصَّاحِبُ بْنُ عَبَّادٍ [19]) يَقُولُ : يَجِبُ عَلَى اَلْمَلِكِ اَنْ يَكْتُبَ قَوْلَ اَرْدَشِيرَ فِي سُوَيْدَاءِ قَلْبِهِ : لَا سُلْطَانَ اِلَّا بِرِجَالٍ وَلَا رِجَالَ اِلَّا بِمَالٍ وَلَا مَالَ اِلَّا بِعِمَارَةٍ وَلَا عِمَارَةَ اِلَّا بِعَدْلٍ وَحُسْنِ سِيَاسَةٍ . (هُرْمُزُ بْنُ سَابُورَ [20]) لَوْ دَامَ اَلْمُلْكُ لِمَنْ قَبْلَنَا لَمْ يَصِلْ اِلَيْنَا . وَكَانَ يَقُولُ : نَحْنُ كَاَلنَّارِ مَنْ قَارَبَهَا كَثُرَ عَلَيْهِ ضَرَرُهَا وَمَنْ بَاعَدَهَا لَمْ يَنْتَفِعْ بِهَا . (اَرْدَشِيرُ بْنُ هُرْمُزَ [21]) اَلشَّرُّ كَامِنٌ فِي طَبِيعَةِ كُلِّ اَحَدٍ فَاِنْ غَلَبَهُ صَاحِبُهُ بَطَنَ وَاِنْ غَلَبَ اَلشَّرُّ ظَهَرَ . وَكَانَ يَقُولُ : اَلْعَاقِلُ مَنْ مَلَكَ عِنَانَ شَهْوَتِهِ : (فَيْرُوزُ بْنُ يَزْدَجِرْدَ [22]) كَانَ آخِرُ مَا تَكَلَّمَ بِهِ لَمَّا اَشْرَفَ عَلَى اَلْهَلَاكِ فِي حَرْبِ خُشْنَوَازَ مَلِكِ اَلْهَيَاطِلَةِ [23]) : مَنْ سَلَّ سَيْفَ اَلْبَغْيِ قُتِلَ بِهِ وَمَنْ اَوْقَدَ نَارَ اَلْفِتْنَةِ كَانَ وَقُودًا لَهَا . (خُشْنَوَازُ مَلِكُ اَلْهَيَاطِلَةِ) قَالَ لِفَيْرُوزَ : لَا تَكُونَنَّ كَاَلْاِبْرَةِ تَكْسُو اَلنَّاسَ وَهِيَ عُرْيَانَةٌ وَكَاَلذُّبَالَةِ تُضِيءُ لِلنَّاسِ وَهِيَ تَحْتَرِقُ وَكَاَلْبُخُورِ يَنْفَعُ غَيْرَهُ بِمَضَرَّةِ نَفْسِهِ . (اَنُوشِرْوَانُ اَلْعَادِلُ [24]) اِذَا لَمْ يَكُنْ مَا تُرِيدُ فَاَرِدْ مَا يَكُونُ . وَمِنْ قَوْلِهِ :

an. Christi 90-106; شَاه *rex*, vox pers. — ([16] كَذَبَ لَكَ *mentitus est tibi* seu *in tui favorem* — ([17] agitur de *Peroze* I qui uno tantum sæculo Christum antecessit, sed nullibi legitur ejus patrem fuisse Chosroem — ([18] *Artaxerxes* I *f. Pabec* est princeps Sassanidæ familiæ, P. C. 226 - 238 — ([19] الصَّاحِبُ بْنُ عَبَّادٍ minister regum Bwidarum † 385 - 996 — ([20] tertius rex Sassanidarum P. C. 271 - 272 — ([21] est *Artaxerxes* II *f. Hormisdæ* P. C. 380 - 384 — ([22] regnavit *Perozes* iste A. C. 458 - 484 — ([23] *Hayathelitæ* seu Ephtaltitæ una erant ex Hunnorum gentibus, Perozem, duce خُشْنَوَاز, inbello occiderunt an. C. 482 — ([24] *Anuśirwan* Chosroes Magnus

كُلُّ ٱلنَّاسِ اَحِقَّاءُ بِٱلسُّجُودِ لِلّٰهِ تَعَالَى وَاَحَقُّهُمْ بِذٰلِكَ مَنْ رَفَعَهُ ٱللّٰهُ عَنِ ٱلسُّجُودِ لِاَحَدٍ مِنْ خَلْقِهِ. وَقَوْلُهُ: مَثَلُ ٱلْمَلِكِ ٱلَّذِي يُعَمِّرُ خَزَائِنَهُ بِاَمْوَالِ رَعِيَّتِهِ كَمَثَلِ ٱلَّذِي يُطَيِّنُ سَطْحَ بَيْتِهِ بِٱلتُّرَابِ ٱلَّذِي يَقْتَلِعُهُ مِنْ اَسَاسِهِ. وَلَمَّا اَنْفَذَ وِهْرِزَ ٱلدَّيْلَمِيَّ [25] فِي اَلْفَيْ رَجُلٍ لِمَعُونَةِ سَيْفِ بْنِ ذِي يَزَنٍ عَلَى ٱلْحَبَشَةِ قَالَ لَهُ سَيْفٌ: اَيْنَ يَقَعُ هٰؤُلَاءِ مِنْ خَمْسِينَ اَلْفًا. فَقَالَ لَهُ: يَا عَرَبِيُّ كَثِيرُ ٱلْحَطَبِ يَكْفِيهِ قَلِيلُ ٱلنَّارِ. (اَبَرْوِيزُ بْنُ هُرْمُزَ [26]) اَطِعْ مَنْ فَوْقَكَ يُطِعْكَ مَنْ دُونَكَ. وَكَانَ يَقُولُ: ٱلْهَرَبُ فِي وَقْتِهِ ظَفَرٌ. (اَلْحَارِثُ بْنُ اَبِي شَمِّرٍ مَلِكُ عَرَبِ ٱلشَّامِ [27]) مَنِ ٱغْتَرَّ بِكَلَامِ عَدُوِّهِ فَهُوَ اَعْدَى عَدُوٍّ لِنَفْسِهِ. وَمِنْ كَلَامِهِ: اَلْفُرْصَةُ سَرِيعَةُ ٱلْفَوْتِ بَطِيئَةُ ٱلْعَوْدِ. (اَلنَّجَاشِيُّ اَحَدُ مُلُوكِ ٱلْحَبَشِ [28]) لَا جُودَ مَعَ تَبْذِيرٍ وَلَا بُخْلَ مَعَ ٱقْتِصَادٍ. وَكَانَ يَقُولُ: ٱلْمَلِكُ مَنْ غَلَبَ جِدُّهُ هَزْلَهُ وَقَهَرَ رَأْيُهُ هَوَاهُ وَعَبَّرَ عَنْ ضَمِيرِهِ فِعْلُهُ. (عَبْدُ ٱلْمَلِكِ بْنُ مَرْوَانَ [29]) اَفْضَلُ ٱلنَّاسِ مَنْ عَفَا عَنْ قُدْرَةٍ [30] وَتَوَاضَعَ عَنْ رِفْعَةٍ وَاَنْصَفَ عَنْ قُوَّةٍ. (عُمَرُ بْنُ عَبْدِ ٱلْعَزِيزِ [31]) كَتَبَ اِلَيْهِ عَامِلٌ مِنْ حُمْصَ [32] يَقُولُ: اِنَّ ٱلْمَدِينَةَ تَحْتَاجُ اِلَى حِصْنٍ. فَقَالَ: حَصِّنْهَا بِٱلْعَدْلِ وَٱلسِّلْمِ

531-579 — [25] *Wihriz* iste dux Persarum Æthiopes e provincia Yemen expulit et *Saif filium Yazan* ex antiqua Hymiaritarum familia in regnum restituit A. C. 601 — [26] vocatur etiam Khosrou *Parwiz*, A. C. 590, ab Heraclio devictus et a filio occisus an. 628 — [27] Aretas VII Ghassanidarum rex circa 615-630 — [28] النجاشي *Negus* est nomen commune regum Æthiopiæ, forte agitur de S. Elesbaano 512-540 — [29] *Abdul Malik* iste ex Omiadarum familia regnavit an. 692-705 — [30] عَنْ قُدْرَةٍ *ex potentia* i. e. *cum potentia* (Gr. 157) — [31] *Omar* II, inter Omiadarum Caliphas octavus 717-720 — [32] حُمْص *Emesa* antiqua Syriæ civitas.

+ ديلم a Kurdish tribe

Dicta moralia ligato sermone.

Ex dictis poetarum anteislamicorum. 222

De senectute [1] (*metrum* رَجَز).

سَلِينِي أُنْبِئْكَ بِآفَاتِ ٱلْكِبَرْ   نَوْمُ ٱلْعِشَاءِ وَسُعَالٌ فِي ٱلسَّحَرْ
وَقِلَّةُ ٱلطَّعْمِ إِذَا ٱلزَّادُ حَضَرْ   وَٱلنَّاسُ يَبْلَوْنَ كَمَا تَبْلَى ٱلشَّجَرْ

De conversione ad Deum [2] (*metrum* كَامِل).

أَقْبَلْتُ مُقْتَصِدًا [3] وَرَاجَعَنِي   حِلْمِي وَسُدِّدَ لِلتُّقَى فِعْلِي
وَٱللهُ أَنْجَحُ مَا طَلَبْتُ بِهِ [4]   وَٱلْبِرُّ خَيْرُ حَقِيبَةِ ٱلرَّحْلِ [5]
وَمِنَ ٱلطَّرِيقَةِ جَائِرٌ وَهُدًى   قَصْدُ ٱلسَّبِيلِ وَمِنْهُ ذُو دَخَلِ [6]

De regimine status et obedientia principibus debita [7] (*metrum* بسيط).

وَٱلْبَيْتُ لَا يُبْتَنَى إِلَّا لَهُ عَمَدٌ   وَلَا عِمَادَ إِذَا لَمْ تُرْسَ أَوْتَادُ [8]
فَإِنْ تَجَمَّعَ أَوْتَادٌ وَأَعْمِدَةٌ   وَسَاكِنٌ بَلَغُوا ٱلْأَمْرَ ٱلَّذِي كَادُوا [9]
لَا تَصْلُحُ ٱلنَّاسُ فَوْضَى لَا سَرَاةَ لَهُمْ   وَلَا سَرَاةَ إِذَا جُهَّالُهُمْ سَادُوا [10]

---

222 [1] versus isti tribunutur poetæ المُسْتَوْغِر uni ex antiquioribus poetis anteislamicis qui vixisse dicitur trecentos annos — [2] versus isti sunt regis christiani امرئ القيس *kinditœ* qui floruit med. sec. VI. — [3] مُقْتَصِدًا *viam modumque rectum tenens* — [4] أَنْجَحُ ما طلبتُ به *ille est cujus ope melius succedit mea petitio* — [5] cfr. 205, 1: الشرُّ أَخْبَثُ ما أَوْعَيْتَ من زادِ — [6] h. e. tres sunt viæ alia prorsus injusta, alia mediam seu rectam viam tenens, alia tandem quæ corruptioni obnoxia est — [7] Protulit hos versus poeta الأَفْوَه الاوديّ qui obiit c. finem sæc. VI — [8] domus de qua hic agitur est tentorium Arabum quod palis sustinetur et paxillis distenditur — [9] كَادَ (rem) *tractare, sibi proponere* — [10] vide

تُهْدَى ٱلْأُمُورُ بِأَهْلِ ٱلرَّأْيِ مَا صَلَحَتْ   فَإِنْ تَوَلَّتْ فَبِٱلْأَشْرَارِ تَنْقَادُ [11]
إِذَا تَوَلَّى سَرَاةُ ٱلنَّاسِ أَمْرَهُمُ   نَمَا عَلَى ذَاكَ أَمْرُ ٱلْقَوْمِ فَٱزْدَادُوا

De morte omnibus æqualiter exspectanda [12] (*metrum* كَامِل).

فِي ٱلذَّاهِبِينَ ٱلْأَوَّلِينَ مِنَ ٱلْقُرُونِ لَنَا بَصَائِرْ
لَمَّا رَأَيْتُ مَوَارِدًا لِلْمَوْتِ لَيْسَ لَهَا مَصَادِرْ [13]
وَرَأَيْتُ قَوْمِي نَحْوَهَا تَمْضِي ٱلْأَصَاغِرُ وَٱلْأَكَابِرْ
لَا يَرْجِعُ ٱلْمَاضِي وَلَا يَبْقَى مِنَ ٱلْبَاقِينَ غَابِرْ
أَيْقَنْتُ أَنِّي لَا مَحَا لَةَ حَيْثُ صَارَ ٱلْقَوْمُ صَائِرْ

Quomodo Arabes hospitalitatem exercent [14] (*metrum* طويل).

إِذَا مَا صَنَعْتِ [15] ٱلزَّادَ فَٱلْتَمِسِي لَهُ   أَكِيلًا فَإِنِّي لَسْتُ آكِلُهُ وَحْدِي
أَخًا طَارِقًا [16] أَوْ جَارَ بَيْتٍ فَإِنَّنِي   أَخَافُ مَذَمَّاتِ ٱلْأَحَادِيثِ مِنْ بَعْدِي
وَإِنِّي لَعَبْدُ ٱلضَّيْفِ مَا دَامَ ثَاوِيًا   وَمَا فِيَّ إِلَّا تِلْكَ مِنْ شِيمَةِ ٱلْعَبْدِ

Senis ultima verba ad filios [17] (*metrum* كامل).

أَبَنِيَّ إِنْ أَهْلِكْ فَإِنِّي قَدْ بَنَيْتُ لَكُمْ بَنِيَّهْ

supra 211, 18 — [11] ibid. 14 — [12] قُسّ بن ساعِدة episcopus urbis Nağran hos versus ineunte sæc. VII recitasse fertur in quadam concione habita in foro عُكاظ non longe ab urbe Mecca — [13] figura hæc ab aquatione desumpta communis est poetis; mors est aquarium ad quod currunt omnes et a quo nullus redit — [14] versus sequentes sunt poetæ حاتِم الطائيّ de quo jam supra 208, c — [15] uxorem alloquitur — [16] explicat de quonam conviva agatur, طَارِق *qui nocte supervenit* — [17] زُهَير ابن جَناب auctor horum versuum floruit in fine sæc. V in aulis regum

وَتَرَكْتُكُمْ أَرْبَابَ سَا دَاتٍ زِنَادُكُمْ وَرِيَّهْ (18
مِنْ كُلِّ مَا نَالَ ٱلْفَتَى قَدْ نِلْتُهُ إِلَّا ٱلتَّحِيَّهْ
وَٱلْمَوْتُ خَيْرٌ لِلْفَتَى فَلْيَهْلِكَنْ وَبِهِ بَقِيَّهْ (19
مِنْ أَنْ يُرَى هَرِمًا يُقَا دُ كَمَا تُقَادُ بِهِ ٱلْمَطِيَّهْ (20

De rerum vicissitudine (21 (*metrum* متقارب).

كَبِرْتُ وَفَارَقَنِي ٱلْأَقْرَبُونَ وَأَيْقَنَتِ ٱلنَّفْسُ أَلَّا خُلُودَا (22
وَبَانَ ٱلْأَحِبَّةُ حَتَّى فَنَوْا وَلَمْ يَتْرُكِ ٱلدَّهْرُ مِنْهُمْ عَمِيدَا
فَيَا دَهْرُ قَدْكَ (23 فَأَسْجِحْ بِنَا فَلَسْنَا بِصَخْرٍ وَلَسْنَا حَدِيدَا (24

De injustitiæ sequelis (25 (*metrum* كامل).

قَدْ يَبْعَثُ ٱلْأَمْرَ ٱلْعَظِيمَ صَغِيرُهُ حَتَّى تَظَلَّ لَهُ ٱلدِّمَاءُ تَصَبَّبُ (26
وَٱلظُّلْمُ فَرَّقَ بَيْنَ حَيَّيْ وَائِلٍ بَكْرٌ تُسَاقِيهَا ٱلْمَنَايَا تَغْلِبُ (27
قَدْ يُورِدُ ٱلظُّلْمُ ٱلْمُبَيِّنُ آجِنًا مِلْحًا يُخَالِطُ بِٱلذُّعَافِ وَيُقْشَبُ (28

Hymiaritarum et Ghassanidarum — (18 زِنادكم وريّهْ præpos. circumst. (Gr. 152), *cum ignem emittant ignitabula vestra* i. e. cum sitis viri fortes et in felici statu — (19 وبِهِ بقيّهْ *et in eo residuum* i. e. cum aliquid virium ipsi remaneat — (20 تُقَاد بهِ المطيّهْ *ducitur jumentum cum ipso* i. e. super quod equitat — (21 versus sunt poetæ عَمْرُو بن قَمِئَة socii امرؤ القيس in suis peregrinationibus — (22 أَلَّا خُلُودَا pro أَنْ لَا خُلُودَا *quod nulla æternitas* (sit exspectanda) — (23 قَدْكَ *sufficiat tibi*; قَدْ (Gr. 78) — (24 De constructione لَيْس vide Gr. 148 — (25 isti versus a poeta طَرَفَة dicti sunt, alloquitur quosdam qui post sui patris mortem inique matrem viduam tractabant, c. A. C. 560 — (26 تَصَبَّبُ pro تَتَصَبَّبُ contractio poetica — (27 alludit ad bellum vocatum حَرْب البَسُوس quod duas tribus sorores quadraginta annos infeliciter divisit — (28 iterum figura ab aquatione deducta; aqua salebrosa et veneno mista injustitiam repræsentat

وَقِرَابُ مَنْ لَا يَسْتَفِيقُ دَعَارَةً يُعْدِي كَمَا يُعْدِي ٱلصَّحِيحَ ٱلْأَجْرَبُ ([29]
وَٱلْإِثْمُ دَاءٌ لَيْسَ يُرْجَى بُرْؤُهُ وَٱلْبِرُّ بُرْءٌ لَيْسَ فِيهِ مَعْطَبُ
وَٱلصِّدْقُ يَأْلَفُهُ ٱلْكَرِيمُ ٱلْمُرْتَجَى وَٱلْكِذْبُ يَأْلَفُهُ ٱلدَّنِيءُ ٱلْأَخْيَبُ

De magnanimitate animi ([30] (*metrum* بسيط).

إِنَّ ٱلْهَوَانَ حِمَارُ ٱلذُّلِّ يَعْرِفُهُ وَٱلْحُرُّ يُنْكِرُهُ وَٱلرَّسْلَةُ ٱلْأُجُدُ ([31]
وَلَنْ يُقِيمَ عَلَى خَسْفٍ يُسَامُ بِهِ إِلَّا ٱلْأَذَلَّانِ عَيْرُ ٱلْحَيِّ وَٱلْوَتَدُ ([32]
هٰذَا عَلَى ٱلْهَوْنِ مَرْبُوطٌ بِرُمَّتِهِ ([33] وَذَا يُشَجُّ فَمَا يَرْثِي لَهُ أَحَدُ

De pietate colenda ([34] (*metrum* طويل).

إِذَا أَنْتَ لَمْ تَرْحَلْ بِزَادٍ مِنَ ٱلتُّقَى وَلَاقَيْتَ بَعْدَ ٱلْمَوْتِ مَنْ قَدْ تَزَوَّدَا
نَدِمْتَ عَلَى أَنْ لَا تَكُونَ كَمِثْلِهِ وَأَنَّكَ لَمْ تُرْصِدْ كَمَا كَانَ أَرْصَدَا

De "ita et non" seu de promissis exequendis ([35] (*metrum* زَمَل).

لَا تَقُولَنَّ إِذَا مَا لَمْ تُرِدْ إِنْ تُتِمَّ ٱلْوَعْدَ فِي شَيْءٍ نَعَمْ
حَسَنٌ قَوْلُ نَعَمْ مِنْ بَعْدِ لَا وَقَبِيحٌ قَوْلُ لَا بَعْدَ نَعَمْ
إِنَّ لَا بَعْدَ نَعَمْ فَاحِشَةٌ فَبِلَا فَٱبْدَأْ ([36] إِذَا خِفْتَ ٱلنَّدَمْ

— ([29] i. e. iniquitas vestra pessimum exemplum dabit cæteris ut vos vicissim afficiant injuria — ([30] Hæc protulit poeta christianus ٱلْمُتَلَمِّس عمرو بن عَبْد المسيح c. an. C. 570 — ([31] h. e. ipsa jumenta injuriam non sustinent, si asinum excipias — ([32] i. e. asinus et paxillus id commune habent quod uterque ictus patienter ferant — ([33] مربوط بِرُمَّتِهِ *chordâ tenetur*, al. versio habet معكوسٌ بِرُمَّتِهِ — ([34] أَعْشَى præclarus poeta ex tribu قَيْس hos versus composuit, obiit A. D. 629 — ([35] aliquot annis ante Islamismum floruit auctor horum versuum المُثَقِّب العَبْدِيّ — ([36] فَبِلَا فَٱبْدَأْ *incipe ergo a non*

وَاذَا قُلْتَ نَعَمْ فَاصْبِرْ لَهَـا بِنَجَازِ ٱلْوَعْدِ (37 اِنَّ ٱلْخُلْفَ ذَمْ (38

De injuriæ condonatione (*idem metrum*).

وَكَلَامٍ سَيِّئٍ قَدْ وَقَرَتْ اُذُنِي عَنْهُ (39 وَمَا بِي مِنْ صَمَمْ (40
فَتَصَامَمْتُ خَشَاةَ اَنْ يَرَى جَاهِلٌ اَنِّي كَمَا كَانَ زَعَمْ (41
وَلَبَعْضُ ٱلصَّفْحِ وَٱلْاِعْرَاضِ عَنْ ذِي ٱلْخَنَا اَبْقَى (42 وَاِنْ كَانَ ظَلَمْ
لَا تَرَانِي رَاتِعًا فِي مَجْلِسٍ فِي لُحُومِ ٱلنَّاسِ (43 كَٱلسَّبْعِ ٱلضَّرِمْ
اِنَّ شَرَّ ٱلنَّاسِ مَنْ يَمْدَحُنِي حِينَ يَلْقَانِي وَاِنْ غِبْتُ شَتَمْ

De amicorum delectu (44 (*metrum* طويل).

اِذَا مَا كَرِهْتَ ٱلْخَلَّةَ ٱلسُّوءَ لِامْرِئٍ فَلَا تَغْشَهَا وَاَقْصِدْ سِوَاهَا بِمَقْصَدِ (45
وَانْ كُنْتَ فِي قَوْمٍ فَصَاحِبْ خِيَارَهُمْ وَلَا تَصْحَبِ ٱلْاَرْدَا فَتَرْدَا مَعَ ٱلرَّدِي (46
عَنِ ٱلْمَرْءِ لَا تَسْاَلْ وَسَلْ عَنْ قَرِينِهِ فَاِنَّ ٱلْقَرِينَ بِٱلْمُقَارِنِ مُقْتَدِي

De falsis sincerisque amicis (47 (*idem metrum*).

فَاِنِّي رَاَيْتُ ٱلنَّاسَ اِلَّا اَقَلَّهُمْ خِفَافَ ٱلْعُهُودِ يُسْرِعُونَ ٱلتَّنَقُّلَا
بَنِي اُمِّ ذِي ٱلْمَالِ ٱلْكَثِيرِ (48 يَرَوْنَهُ وَاِنْ كَانَ عَبْدًا سَيِّدَ ٱلْاَمْرِ جَحْفَلَا

i. e. *nega prius* — (37 اِصْبِرْ لها بِنَجَازِ الوَعْد *sustine illud* (ita) *promissionis completione* — (38 ذَمْ pro ذَمٌّ (v. Gr. de Rhythmo p. 171) — (39 al. versio لَهُ اُذْنَايَ — (40 وما بي من صَمَمٍ *nec in me* (aliquid) *ex surditate* (est) — (41 h. e. *me uti surdum gessi* (Gr. 43, 6°) *propter timorem ut* (i. e. ne) *insipiens putaret me esse sicuti opinatur* — (42 اَبْقَى *magis servans* (pacem et concordiam) — (43 رَاتِعًا فِي لُحُومِ الناس figura hæc de detractione sæpe in V. T. adhibetur, cfr. Zach. XI, 9 et Mich. III, 3 — (44 christiani poetæ sunt isti versus عديّ بن زيد, a rege Nomano occisi A. D. 590 — (45 cfr. Gr. 138 et Add. n° 51, p. 172 — (46 pro الاَرْدَأَ فَتَرْدَأُ مع الرَّدِيء de hac poetica licentia v. Gr. 179, 3° — (47 اَوْس بن حَجَر auctor hujus carminis obiit c. 620 — (48 بني اُمِّ ذي المال *filii matris possidentis fortu-*

وَهُمْ لِمُقِلِّ ٱلْمَالِ اوْلَادُ عِلَّةٍ (49 وَانْ كَانَ مَحْضًا فِي ٱلْعُمُومَةِ مُخْوِلَا (50
فَلَيْسَ اخُوكَ ٱلدَّائِمُ ٱلْعَهْدِ بِٱلَّذِي (51 يَذُمُّكَ اِنْ وَلَّى وَيُرْضِيكَ مُقْبِلَا
وَلٰكِنْ اخُوكَ ٱلنَّائِي مَا دُمْتَ آمِنًا (52 وَصَاحِبُكَ ٱلْأَدْنَى اِذَا ٱلْأَمْرُ اعْضَلَا

De patientia (53 (*metrum* خفيف).

صَبِّرِ ٱلنَّفْسَ عِنْدَ كُلِّ مُلِمٍّ اِنَّ فِي ٱلصَّبْرِ حِيلَةَ ٱلْمُحْتَالِ (54
لَا تَضِيقَنَّ فِي ٱلْأُمُورِ فَقَدْ تُكْشَفُ غَمَّاؤُهَا بِغَيْرِ ٱحْتِيَالِ
رُبَّمَا تَجْزَعُ ٱلنُّفُوسُ مِنَ ٱلْأَمْرِ لَهُ فُرْجَةٌ كَحَلِّ ٱلْعِقَالِ (55

De cultu divinæ Majestati soli debito (56 (*metrum* بسيط).

لَا تَعْبُدُنَّ اِلٰهًا غَيْرَ خَالِقِكُمْ فَانْ دُعِيتُمْ فَقُولُوا دُونَهُ حَدَدُ (57
سُبْحَانَ ذِي ٱلْعَرْشِ سُبْحَانًا (58 نَعُوذُ بِهِ رَبُّ ٱلْبَرِيَّةِ (59 فَرْدٌ وَاحِدٌ صَمَدُ
مُسَخَّرٌ كُلُّ مَا تَحْتَ ٱلسَّمَاءِ لَهُ لَا يَنْبَغِي انْ يُنَاوِي مُلْكَهُ احَدُ
لَا شَيْءَ مِمَّا نَرَى تَبْقَى بَشَاشَتُهُ يَبْقَى ٱلْإِلٰهُ وَيَفْنَى ٱلْمَالُ وَٱلْوَلَدُ

---

nam h. e. fratres et amici sunt divitis — (49 اولادُ علّة *filii infirmitatis* i. e. extranei — (50 *etsi sint vere cognati ex utraque parte* scil. *patris et matris* — (51 ليس بالذي *non ille est qui* (Gr. 148) — (52 النائي ما دُمْتَ آمنًا *qui longe stat quamdiu securus es* — (53 poeta عُبَيْد بن الأَبْرَص (al. عَبِيد) auctor horum versuum a rege Nomano occisus fuisse dicitur in ipsa die ab eo constituta qua virum primo sibi occurrentem occideret, c. A. 585, ut ejus sanguinem Manibus duorum amicorum libaret — (54 حيلة المُحْتَال *effugium* (viri) *perspicacis* — (55 كَحَلِّ العقال *ut solutio ligaminis* seu *sicuti solvuntur ligamina* — (56 monachus وَرَقة بن نَوْفَل, frater خَدِيجة primæ Mahumetis uxoris, hæc verba protulisse dicitur — (57 دُونَهُ حَدَدُ (quod) *prœter ipsum* (Deum est) *vanum* seu *falsum* — (58 سُبْحَانَ . . . سُبْحَانًا pro أُسَبِّحُهُ سُبْحَانًا (Gr. 155, 1°) — (59 ربُّ subaudi هو ربُّ —

De sapientis prudentia et consilio [60] (*metrum* مُتَقَارِب).

إِذَا كُنْتَ فِي حَاجَةٍ مُرْسِلًا [61]   فَأَرْسِلْ حَكِيمًا وَلَا تُوصِهِ
وَإِنْ بَابُ أَمْرٍ عَلَيْكَ ٱلْتَوَى [62]   فَشَاوِرْ حَكِيمًا وَلَا تُوصِهِ
وَلَا تَنْطِقِ ٱلدَّهْرَ فِي مَجْلِسٍ   حَدِيثًا إِذَا أَنْتَ لَمْ تُحْصِهِ
وَإِنْ نَاصِحٌ عَنْكَ يَوْمًا نَأَى   فَلَا تَنْأَ عَنْهُ وَلَا تُقْصِهِ
وَكَمْ مِنْ فَتًى كَاذِبٍ عَقْلُهُ [63]   وَقَدْ تُعْجِبُ ٱلْعَيْنَ مِنْ شَخْصِهِ
وَآخَرَ تَحْسِبُهُ جَاهِلًا   وَيَأْتِيكَ بِٱلْأَمْرِ مِنْ فَصِّهِ [64]

Moralia quædam poetarum dicta postislamicorum. **223**

Omnia bona famæ postponenda [1] (*metrum* بسيط).

أَصُونُ عِرْضِي بِمَالِي لَا أُدَنِّسُهُ   لَا بَارَكَ ٱللّٰهُ بَعْدَ ٱلْعِرْضِ فِي ٱلْمَالِ
أَحْتَالُ لِلْمَالِ إِذْ أَوْدَى فَأَكْسِبُهُ   وَلَسْتُ لِلْعِرْضِ إِنْ أَوْدَى بِمُحْتَالِ [2]

De fidelitate in amicitia [3] (*metrum* وافِر).

أَخُوكَ أَخُوكَ مَنْ تَدْنُو وَتَرْجُو   مَوَدَّتَهُ وَإِنْ دُعِيَ ٱسْتَجَابَا [4]
إِذَا حَارَبْتَ حَارَبَ مَنْ تُعَادِي   وَزَادَ سِلَاحُهُ مِنْكَ ٱقْتِرَابَا
يُوَاسِي فِي كَرِيهَتِكَ وَيَدْنُو   إِذَا مَا ضَالِعُ ٱلْحِدْثَانِ نَابَا

---

[60] carmen istud est poetæ زُبَيْر بن عبد المُطَّلب avunculi Mahumetis, obiit c. A. D.612 — [61] مُرْسِلًا subaudi accusativum مُرْسِلًا احدًا — [62] *si porta rei contra te incurvata est* h. e. si versaris in tricis — [63] كَاذِبٍ عَقْلُهُ *mente destitutus* (Gr. 104) — [64] h. e. rem apprime tractat.

223 [1] versus isti sunt poetæ حسَّان بن ثابت qui facta Mahumetis suis carminibus celebravit † c. 640 — [2] i. e. pecuniæ damnum reparari potest, famæ vero nunquam — [3] hos versus dixit رَبِيعة بن مَقْروم qui in prioribus Islamismi temporibus floruit — [4] اِسْتَجَابَا nota productionem *fatḥæ* in ا propter rhythmum; item نابَا pro نابَ infra —

وَكُنْتُ إِذَا قَرِينِي جَاذَبَتْهُ حِبَالِي مَاتَ أَوْ تَبِعَ ٱلْجِذَابَا (5

Malum in bono victum (6 (*metrum* كامل).

وَمُشَاحِنٍ (7 ذِي بِغْضَةٍ وَقَرَابَةٍ يُزْجِي لِأَقْرَبِهِ عَقَارِبَ لُسَّعَا (8
يَسْعَى لِيَهْدِمَ مَا بَنَيْتُ وَإِنَّنِي لَمُشَيِّدٌ بُنْيَانَهُ ٱلْمُتَضَعْضِعَا
وَإِذَا سُرِرْتُ يَسُوءُهُ مَا سَرَّنِي وَيَرَى ٱلْمَسَرَّةَ مَرْوَتِي أَنْ تُقْرَعَا (9
وَإِذَا عَثَرْتُ يَقُولُ إِنِّي شَامِتٌ وَأَقُولُ حِينَ أَرَاهُ يَعْثُرُ دَعْدَعَا (10

Ubi sit felicitas (11 (*metrum* وافر).

وَلَسْتُ أَرَى ٱلسَّعَادَةَ جَمْعَ مَالٍ وَلٰكِنَّ ٱلتَّقِيَّ هُوَ ٱلسَّعِيدُ
وَتَقْوَى ٱللهِ خَيْرُ ٱلزَّادِ ذُخْرًا وَعِنْدَ ٱللهِ لِلْأَتْقَى مَزِيدُ

Senis consilium (*metrum* خفيف).

اِسْتَمِعْ يَا بُنَيَّ مِنْ وَعْظِ شَيْخٍ عَجَمَ ٱلدَّهْرَ فِي ٱلسِّنِينَ ٱلْخَوَالِي
اِتَّقِ ٱللهَ مَا ٱسْتَطَعْتَ وَأَحْسِنْ إِنَّ تَقْوَى ٱلْإِلٰهِ خَيْرُ ٱلْخِلَالِ

De inimici oppositione (12 (*metrum* وافر).

بُلِيتُ بِصَاحِبٍ إِنْ أَدْنُ شِبْرًا (13 يَزِدْنِي فِي تَبَاعُدِهِ ذِرَاعَا

(5 *is sum qui cum mei funes amicum trahunt tunc vel moritur vel tractionem sequitur* i. e. talem volo amicum qui mori potius se sinat quam nutui non obedire — (6 عُمَر بن ابي رَبِيعة poesim coluit in fine VII sæculi — (7 وَمُشَاحِنٍ *quam multi inimici* (Gr. 157, 7°) — (8 يُزجِي لأقْرَبِهِ عَقارِبَ لُسَّعَا *congerit contra proximum suum scorpiones pungentes* i. e. inimicitias excitat — (9 يرى المَسَرَّةَ مَرْوَتِي ان تُقْرَعَا (in hoc) *gaudium videt ut petra mea contundatur* i. e. gaudet de malo quod mihi accidit — (10 i. e. si pes meus lapidem offendit de lapsu lætatur, dum ego in simili casu dico apprecativam formulam دَعْ دَعْ — (11 auctor horum et sequentium versuum est poeta christianus عبد الله بن مُخارِق vocatus نابغة شَيْبان qui initio regni Omiadarum floruit — (12 qui hæc verba protulit ابو الاسود الدُؤَلي primus fuisse dicitur qui Syntaxis regulas concinnavit, † 69-689 — (13 إِن أَدْنُ شِبْرًا (Gr. 115, 4°

أَبَتْ نَفْسِي لَهُ إِلَّا ٱتِّبَاعَا[14] وَتَأْبَى نَفْسُهُ إِلَّا ٱمْتِنَاعَا
كِلَانَا جَاهِدٌ أَدْنُو وَيَنْأَى فَذٰلِكَ مَا ٱسْتَطَعْتُ وَمَا ٱسْتَطَاعَا

De bonorum operum viatico (15 (*metrum* كامل).

وَٱلنَّاسُ هَمُّهُمُ ٱلْحَيَاةُ وَلَا أَرَى طُولَ ٱلْحَيَاةِ يَزِيدُ غَيْرَ خَبَالِ
وَإِذَا ٱفْتَقَرْتَ إِلَى ٱلذَّخَائِرِ لَمْ تَجِدْ ذُخْرًا يَكُونُ كَصَالِحِ ٱلْأَعْمَالِ

De peritia in agendo (16 (*metrum* بسيط).

وَٱلنَّاسُ مَنْ يَلْقَ خَيْرًا قَائِلُونَ لَهُ مَا يَشْتَهِي وَلِأُمِّ ٱلْمُخْطِئِ ٱلْهَبَلُ[17]
قَدْ يُدْرِكُ ٱلْمُتَأَنِّي بَعْضَ حَاجَتِهِ وَقَدْ يَكُونُ مَعَ ٱلْمُسْتَعْجِلِ ٱلزَّلَلُ
وَرُبَّمَا فَاتَ قَوْمًا بَعْضُ أَمْرِهِمِ مِنَ ٱلتَّأَنِّي[18] وَكَانَ ٱلْحَزْمُ لَوْ عَجِلُوا[19]

De pudore (20 (*metrum* وافر).

يَعِيشُ ٱلْمَرْءُ مَا ٱسْتَحْيَا[21] بِخَيْرٍ وَيَبْقَى ٱلْعُودُ مَا بَقِيَ ٱللِّحَاءُ[22]
فَلَا وَٱللهِ مَا فِي ٱلْعَيْشِ خَيْرٌ وَلَا ٱلدُّنْيَا إِذَا ذَهَبَ ٱلْحَيَاءُ
إِذَا لَمْ تَخْشَ عَاقِبَةَ ٱللَّيَالِي وَلَمْ تَسْتَحْيِ فَٱفْعَلْ مَا تَشَاءُ

---

et 96) — (14 *recusat anima mea ei nisi sequelam* h. e. id semper intendo ut ipsi adhæream — (15 hi versus sunt principis poetarum postislamicorum الأَخْطَل, qui tempore Omiadarum floruit, obiit c. an. 107; collectio ejus operum a P. A. Salhani s. j. Beryti edita fuit an. 1891 — (16 القُطَامِيّ poeta christianus, Ahtali coætaneus et contribulus poesim non inglorius coluit, † c. A. D. 712 —(17 لِأُمِّ المُخْطِئِ الهَبَلُ *matri peccantis* (sit) *orbitas* i. e. mortem imprecantur ei cui res non succedunt — (18 من التَأَنِّي *ex* seu *propter segnitiem* (Gr. 157, 12°) — (19 i. e. in celeritate prospera fuisset eis res — (20 ابو تَمَّام primus inter Abbassidarum poetas, hoc carmen edidisse vel saltem memorasse dicitur, † c. 228 - 843 — (21 ما ٱسْتَحْيَا *quamdiu pudore afficitur* — (22 *ramus* (florens) *remanet quamdiu cortice*

De mundi vanitatibus [23] (*metrum* طويل).

أَلَا إِنَّمَا ٱلدُّنْيَا كَظِلِّ سَحَابَةٍ عَنَتْكَ فَلَمَّا ظَلَّلَتْكَ ٱضْمَحَلَّتِ
فَلَا تَكُ مِفْرَاحًا إِذَا هِيَ أَقْبَلَتْ وَلَا تَكُ مِجْزَاعًا [24] إِذَا هِيَ وَلَّتِ

De judicio mentis [25] (*metrum* كامل).

اَلرَّأْيُ قَبْلَ شَجَاعَةِ ٱلشُّجْعَانِ هُوَ أَوَّلٌ وَهِيَ ٱلْمَحَلُّ ٱلثَّانِي [26]
فَإِذَا هُمَا ٱجْتَمَعَا لِنَفْسٍ مَرَّةً بَلَغَتْ مِنَ ٱلْعَلْيَاءِ كُلَّ مَكَانِ
وَلَرُبَّمَا طَعَنَ ٱلْفَتَى أَقْرَانَهُ بِٱلرَّأْيِ قَبْلَ تَطَاعُنِ ٱلْأَقْرَانِ [27]
لَوْلَا ٱلْعُقُولُ لَكَانَ أَدْنَى ضَيْغَمٍ أَدْنَى إِلَى شَرَفٍ مِنَ ٱلْإِنْسَانِ
وَلَمَا تَفَاضَلَتِ ٱلنُّفُوسُ وَدَبَّرَتْ أَيْدِي ٱلْكُمَاةِ عَوَالِيَ ٱلْمُرَّانِ [28]

De auxilio divino [29] (*metrum* طويل).

إِذَا لَمْ يُعِنْكَ ٱللهُ فِيمَا تُرِيدُهُ فَلَيْسَ لِمَخْلُوقٍ إِلَيْكَ سَبِيلُ [30]
وَإِنْ هُوَ لَمْ يُرْشِدْكَ فِي كُلِّ مَسْلَكٍ ضَلَلْتَ وَلَوْ إِنَّ ٱلسِّمَاكَ دَلِيلُ

---

non est destitutus — [23] hi versus sunt poetæ البُحْتُرِيّ magistri ابو تَمَّام ejusque æmuli, † 284 - 897 — [24] مِفْرَاح . مِجْزَاع ex frequentativis formis (Gr. Add. n° 53, p. 172) — [25] Auctor istius carminis المتنبّي magnum sibi nomen fecit in poesi, † 354 - 966 — [26] (fortitudo animi) *est secundus locus* i. e. secundas tenet — [27] *antequam ipse ab adversariis confodiatur* — [28] i. e. (sine judicio) *nec discrimen esset inter animas* (seu hominum ingenia), *nec recte dirigerent manus bellatorum cuspides lancearum* (in bello) [29] Arabum poesim a rege (امرؤ القيس) incepisse, et ab altero rege ابو فِراس الحَمْدَانيّ († 357 - 969) horum versuum auctore finem sumpsisse dicunt critici — [30] *nulla* (est) *creaturæ ad te* (adjuvandum) *via*.

V.

PHILOSOPHICA ET THEOLOGICA.

De Dei Existentia.

(*E libro* "كِتَاب المِصْبَاح" *auctore* يَحْيَى بن جَرير التِّكْرِيتي *christiano* [† 1080] *Ms. Univ. Beryt. transcript. e Ms. Monasterii* الشَّرْفَة *in Libano*).

224 (اَلْبَابُ اَلثَّانِي يَتَضَمَّنُ اَلِاعْتِقَادَ بِوُجُودِ اَلْبَارِئِ تَعَالَى بِاَخْتِصَارٍ). اِنَّ اَلْعَالَمَ مُرَكَّبٌ مَنْظُومٌ اَحْسَنَ نِظَامٍ وَمُرَتَّبٌ اَحْسَنَ تَرْتِيبٍ. وَمِنَ اَلْمُحَالِ اَنْ [1] يَكُونَ هُوَ مُرَكِّبَ نَفْسِهِ وَنَاظِمَ اَجْزَائِهِ وَمُرَتِّبَهَا... وَذٰلِكَ لِاَنَّ طِبَاعَ اَجْزَائِهِ مُخْتَلِفَةٌ مُتَضَادَّةٌ وَمَا هٰذِهِ صِفَتُهُ [2] لَا يَجْمَعُ هُوَ نَفْسَهُ. لِاَنَّ اَلْاَشْيَاءَ اَلْمُتَّفِقَةَ اَلطِّبَاعِ قَدْ يُظَنَّ بِهَا اَنَّهَا [3] يَلْتَئِمُ بَعْضُهَا اِلَى بَعْضٍ وَاَمَّا اَلْمُتَنَافِرَةُ فَاِنَّهَا يَنْفِرُ بَعْضُهَا مِنْ بَعْضٍ اِلَّا اَنْ يَكُونَ لَهَا قَاهِرٌ يَقْهَرُهَا عَلَى ذٰلِكَ وَنَاظِمٌ يَنْظُمُهَا وَيُؤَلِّفُهَا وَهٰذَا هُوَ اَللّٰهُ تَعَالَى. (وَقَدْ عَارَضَ قَوْمٌ) وَقَالُوا: اِنَّ اَلضِّدَّ يَشْتَاقُ اِلَى ضِدِّهِ [4] وَيُحِبُّ اَنْ يَجْتَمِعَ بِهِ. (اَلْجَوَابُ لَهُمْ) اَنَّهُ لَوْ كَانَ اَلْاَمْرُ كَمَا تَزْعُمُونَ لَصَحَّ اَلْقَوْلُ اَنَّ اَلشَّبِيهَ يَنْفُرُ مِنْ شَبِيهِهِ وَنَحْنُ نُشَاهِدُ فِي اَلْعَالَمِ اَلْاَضْدَادَ مُجْتَمِعَةً وَاَلْاَشْبَاهَ اَيْضًا وَهٰذَا لَا يُمْكِنُ اَنْ يَتِمَّ اِلَّا بِجَامِعٍ يَجْمَعُهَا

---

224 [1] مِنَ اَلْمُحَالِ اَنْ *ex absurdo* (est) *ut* . . h. e. *impossibile est* — [2] مَا هٰذه صِفَتُهُ *quod hæc* (est) *ejus qualitas* i. e. *quod sic se habet* — [3] يُظَنَّ بِهَا اَنَّهَا *putari potest de ipsis quod illæ* . . h. e. *admitti potest eas* . . . — [4] effatum est philosophicum : *contraria contrariis gaudent*

وَمُؤَلِّفٍ يُؤَلِّفُهَا . وَلَوْ كَانَ ٱجْتِمَاعُهَا ٱتِّفَاقِيًّا لَمَا وُجِدَ فِيهِ هٰذَا ٱلنِّظَامُ ٱلعَجِيبُ ٱلَّذِي تَعْجِزُ ٱلعُقُولُ ٱلصَّافِيَةُ ٱلنَّيِّرَةُ عَنْ فَهْمِهِ

وَأَيضًا[5] فَمِنَ ٱلْأَوَائِلِ[6] فِي ٱلْعُقُولِ أَنَّهُ لَا يَحْدُثُ شَيْءٌ مِنَ ٱلْأَشْيَاءِ مِنْ غَيْرِ عِلَّةٍ وَأَنَّهُ لَا يَتَحَرَّكُ شَيْءٌ مِنْ غَيْرِ مُحَرِّكٍ سِوَاهُ لِأَنَّ ٱلْمُتَحَرِّكَ لَوْ حَرَّكَ هُوَ نَفْسَهُ بِٱلْجِهَةِ ٱلَّتِي هُوَ بِهَا مُتَحَرِّكٌ[7] لَكَانَ[8] هٰذَا ٱلْكِتَابُ هُوَ كَتَبَ نَفْسَهُ وَهٰذَا ٱلْبَيْتُ هُوَ بَنَى نَفْسَهُ وَهٰذَا مِنْ أَشْنَعِ ٱلْأَشْيَاءِ . فَإِذَنْ مَعَ ظُهُورِ ٱلْأَكْوَانِ وَظُهُورِ ٱلْحَرَكَاتِ يَلْزَمُنَا أَنْ نُقِرَّ بِأَنَّ هَاهُنَا مُتَحَرِّكَاتٍ وَمُتَكَوِّنَاتٍ وَأَنَّ لَهَا مُحَرِّكًا وَمُكَوِّنًا وَيَصِحُّ مِنْ هٰذَا أَنَّ كُلَّ مُتَكَوِّنٍ مَعْلُولٌ وَكُلَّ مُتَحَرِّكٍ فَحَرَكَتُهُ مِنْ شَيْءٍ خَارِجٍ عَنْ ذَاتِهِ . وَكَذٰلِكَ يَلْزَمُ فِي كُلِّ مُرَكَّبٍ لِأَنَّ ٱلتَّرْكِيبَ هُوَ أَحَدُ ٱلْحَرَكَاتِ وَٱلْحَرَكَةَ تَكُونُ مِنْ مُحَرِّكٍ وَٱلْمُرَكَّبُ مَعْلُولٌ . فَلِكُلِّ مُرَكَّبٍ مُرَكِّبٌ هُوَ عِلَّةُ تَرْكِيبِهِ وَهُوَ خَارِجٌ عَنْ ذَاتِهِ . فَيَصِحُّ مِنْ هٰذِهِ ٱلْمُقَدَّمَاتِ أَنَّ ٱلْفَلَكَ وَجَمِيعَ كَوَاكِبِهِ وَجَمِيعَ مَا يَحْوِيهِ مِنَ ٱلْأَجْرَامِ ٱلْمُتَحَرِّكَةِ لَهَا مُحَرِّكٌ وَأَنَّهَا تَتَحَرَّكُ مِنْ غَيْرِهَا . . وَهُوَ ٱلْمُشَارُ إِلَيْهِ بِأَنَّهُ ٱللّٰهُ تَعَالَى . وَلَيْسَ يَجِبُ أَنْ يَكُونَ جِسْمًا لِأَنَّ ٱلْجِسْمَ مُرَكَّبٌ مِنْ مَادَّةٍ وَصُورَةٍ وَلِلْمُرَكَّبِ مُرَكِّبٌ فَيَمُرُّ هٰذَا بِلَا نِهَايَةٍ[9] فَهُوَ إِذَنْ لَاجِسْمٌ[10] . وَهُوَ غَيْرُ مُتَحَرِّكٍ بِنَوْعٍ مِنْ أَنْوَاعِ ٱلْحَرَكَةِ لِئَلَّا يَحْتَاجَ إِلَى مُحَرِّكٍ تَعَالَى ٱللّٰهُ عَنْ ذٰلِكَ عُلُوًّا كَبِيرًا[11] . اِنْتَهَى

— [5] وأَيضاً *et adhuc*, ad 2am probationem transit qua Deum primum esse Motorem demonstrat. — [6] الأَوَائل *priora* (principia) — [7] بِٱلجِهَةِ الَّتِي هُوَ بِهَا مُتَحَرِّكٌ *sub eodem respectu quo ipse movetur* — [8] لَكَانَ *esset utique* h. e. *sequeretur* (absurdum) — [9] يَمُرُّ هٰذَا بِلَا نِهَايَةٍ *transit hoc sine fine* i. e. *et ita in infinitum* — [10] لَا جِسْمٌ *non corpus* i. e. *incorporeus*; in stylo philosophico partic. لا adhibetur uti præfixa negans formatque quasi una vox cum nomine, sic dicitur: اللَّاشَيْء *nihilum*, اللَّانِهَايَة *infinitas* — [11] i. e. *absit hoc a Deo*, v. Coranum XVII, 45.

De Ente Necessario ejusque Unicitate.

(*Ex lib.* الأُصول الدّينيّة في الاشراق *auctore* دانيال بنُ ٱلخَطّاب المارديني [*fl. c.* 1250] *Ms.* MCCCLXXXIV *Lugd. Batav. script. an.* 1491, *ff.* 2 *et* 5).

225 (فِي اِثْبَاتِ وُجُودِهِ تَعَالَى وَبَيَانِ اَنَّهُ وَاحِدٌ) . لَا شَكَّ فِي وُجُودِ مَوْجُودٍ . فَذٰلِكَ ٱلْمَوْجُودُ لَا يَخْلُو اِمَّا اَنْ يَكُونَ [1] وَاجِبًا اَوْ مُمْكِنًا فَاِنْ كَانَ ٱلْاَوَّلُ [2] فَهُوَ ٱلْمَطْلُوبُ . وَاِنْ كَانَ ٱلثَّانِي فَلَهُ مُؤَثِّرٌ مَوْجُودٌ . فَذٰلِكَ ٱلْمُؤَثِّرُ ٱلْمَوْجُودُ لَا يَخْلُو اِمَّا اَنْ يَكُونَ وَاجِبًا اَوْ مُمْكِنًا . فَاِنْ كَانَ ٱلْاَوَّلُ فَهُوَ ٱلْمَطْلُوبُ وَاِنْ كَانَ ٱلثَّانِي فَلَا بُدَّ اَنْ يَنْتَهِيَ اِلَى مُؤَثِّرٍ مَوْجُودٍ وَاجِبٍ وَاِلَّا لَدَارَ اَوْ تَسَلْسَلَ [3] وَكُلٌّ مِنْهُمَا بَاطِلٌ . اَمَّا (بُطْلَانُ ٱلدَّوْرِ) فَلِاَنَّ ٱلشَّيْءَ اِذَا اَحْتَاجَ اِلَى غَيْرِهِ كَانَ ٱلْمُحْتَاجُ اِلَيْهِ مُتَقَدِّمًا فِي ٱلْوُجُودِ عَلَى ٱلْآخَرِ فَيَلْزَمُ اَنْ يَكُونَ كُلٌّ وَاحِدٍ مِنْهُمَا مُتَقَدِّمًا عَلَى ٱلْمُتَقَدِّمِ [4] عَلَى نَفْسِهِ وَمُتَقَدِّمُ ٱلْمُتَقَدِّمِ مُتَقَدِّمًا عَلَى نَفْسِهِ وَهٰذَا خُلْفٌ [5] . وَاَمَّا (بُطْلَانُ ٱلتَّسَلْسُلِ) فَلِاَنَّ مَجْمُوعَ تِلْكَ ٱلْاُمُورِ ٱلَّتِي لَانِهَايَةَ لَهَا مُفْتَقِرٌ اِلَى كُلِّ وَاحِدٍ مِنْهَا وَكُلُّ وَاحِدٍ مِنْهَا مُمْكِنٌ وَٱلْمُفْتَقِرُ اِلَى ٱلْمُمْكِنِ مُمْكِنٌ وَٱلْمَجْمُوعُ مُمْكِنٌ . وَكُلُّ مُمْكِنٍ فَلَهُ مُؤَثِّرٌ فَٱلْمَجْمُوعُ لَهُ مُؤَثِّرٌ . وَٱلْمُؤَثِّرُ اِمَّا نَفْسُ ذٰلِكَ ٱلْمَجْمُوعِ وَاِمَّا [6] دَاخِلٌ فِيهِ

225 [1]) لَا يَخْلُو اِمَّا اَنْ يَكُون *non caret esse vel*.... i. e. *necessario est*, cfr. infra 226, 2° لَا يَخْلُو من اَن يكون — [2]) فإن كان الاوّل subaudi صَحيحًا — [3]) لَدَارَ او تَسَلْسَلَ i. e. *esset circulus* (vitiosus) *vel series* (infinita); legitur in nota Ms: الدَّوْر تَوَقُّف الشيء عَلَى مَا يَتَوقَّف عليهِ إمَّا بِمَرتَبَتِهِ كتوقّف ا على ب وب على ا او بمراتب كمَا تتوقّف ا على ب وب على ج وج على ا . والتَّسَلْسُل هو ترتّب امور غير متناهية — [4]) على المُتقدّم bis repetitur in Ms., sed gratis ut videtur — [5]) وهذا خُلْف *et hoc contrarium* i. e. *hoc repugnat* — [6] male

وَامَّا خارِجٌ عَنْهُ . (وَٱلْاَوَّلُ) بَاطِلٌ لِاَنَّ ٱلْمُؤَثِّرَ مُتَقَدِّمٌ على ٱلاَثَرِ [7] فَلَوْ كَانَ ٱلْمَجْمُوعُ مُؤَثِّرًا فِي نَفسِهِ يَلْزَمُ كَوْنُهُ مُتَقَدِّمًا عَلَى نَفسِهِ وَهُوَ مُحَالٌ . (وَٱلثَّانِي) بَاطِلٌ لِاَنَّ كُلَّ وَاحِدٍ مِنْ آحَادِ ذٰلِكَ ٱلْمَجْمُوعِ لَا يَكُونُ عِلَّةً لِنَفْسِهِ وَلَا لِعِلَّتِهِ وَاِلَّا لَزِمَ تَقَدُّمُ ٱلشَّيْءِ عَلَى نَفسِهِ . وَاِذَا لَمْ يَكُنْ عِلَّةً لِنَفْسِهِ لَمْ يَكُنْ عِلَّةً لِذٰلِكَ ٱلشَّيْءِ ٱلْمَجْمُوعِ فَثَبَتَ اَنَّهُ لَا بُدَّ لِذٰلِكَ ٱلْمَجْمُوعِ مِنْ عِلَّةٍ خَارِجَةٍ عَنْهُ . وَٱلْخَارِجُ عَنْ جَمِيعِ ٱلْمُمْكِنَاتِ لَا يَكُونُ مُمْكِنًا بَلْ يَكُونُ وَاجِبًا فَثَبَتَ وُجُوبُ ٱنْتِهَاءِ ٱلْمُمْكِنَاتِ بِاَسْرِهَا اِلَى ٱلْوَاجِبِ وَمَتَى ثَبَتَ كَوْنُهُ وَاجِبًا لِذَاتِهِ ثَبَتَ اَنَّهُ قَدِيمٌ اَزَلِيٌّ بَاقٍ اَبَدِيٌّ

اَمَّا كَوْنُ ٱلْبَارِئِ وَاحِدًا وَاَنَّ وَحْدَانِيَّتَهُ لَا يُشَارِكُهُ فِيهَا غَيْرُهُ فَلِاَنَّهُ لَوْ كَانَ كَثِيرًا لَوَجَبَ اَنْ يُوجَدَ مِنْ هٰذِهِ ٱلْكَثْرَةِ ٱشْتِرَاكٌ وَٱخْتِلَافٌ وَحَيْثُ ٱلِاشْتِرَاكُ وَٱلِاخْتِلَافُ فَثَمَّ [8] ٱلتَّرْكِيبُ . وَحَيْثُ ٱلتَّرْكِيبُ فَثَمَّ ٱلْمُرَكِّبُ فَيَكُونُ قَبْلَ ٱلْخَالِقِ آخَرُ وَجَبَ عَنْهُ تَرْكِيبُهُ . تَعَالَى ٱللّٰهُ عَنْ ذٰلِكَ [9] . وَلِاَنَّا لَوْ اَقْدَرْنَا اِلٰهَيْنِ [10] لَكَانَ اِمَّا اَنْ يَصِحَّ مِنْ اَحَدِهِمَا اَنْ يَفْعَلَ فِعْلًا عَلَى خِلَافِ ٱلْآخَرِ اَوْ لَا يَصِحَّ . فَاِنْ صَحَّ فَلْيُفْرَضْ ذٰلِكَ لِاَنَّ مَا لَيْسَ بِمُمْتَنِعٍ لَا يَلْزَمُ مِنْ فَرْضِ وُقُوعِهِ مُحَالٌ [11] وَاِلَّا لَكَانَ مُمْتَنِعًا . وَعِنْدَ وُقُوعِ ذٰلِكَ ٱلِاخْتِلَافِ فَاِمَّا اَنْ يَحْصُلَ مُرَادُهُمَا فَيَكُونَ ٱلْجِسْمُ ٱلْمُتَحَرِّكُ سَاكِنًا [12] اَوْ لَا يَحْصُلَ مُرَادُهُمَا وَهُوَ مُحَالٌ . لِاَنَّ ٱلْمَانِعَ مِنْ مُرَادِ كُلِّ وَاحِدٍ مِنْهُمَا وُجُودُ مُرَادِ ٱلْآخَرِ فَٱمْتِنَاعُ مُرَادِ كُلِّ وَاحِدٍ مُتَوَقِّفٌ عَلَى حُصُولِ مُرَادِ ٱلْآخَرِ فَلَوِ ٱمْتَنَعَا مَعًا

in Ms. اَوْ اَمْ — [7] الأَثَر hic intelligitur *res mota* seu *mobile* — [8] وَحَيْثُ . . . فَثَمَّ *et ubi . . . ibi* — [9] v. supra, 224, 11° — [10] transit ad novum argumentum; لَوْ اَقْدَرْنَا اِلٰهَيْنِ *si duos supponamus deos* — [11] i. e. nil impedit quominus possibile uti existens supponatur — [12] i. e. eodem tempore actus contrarii circa idem ab utroque procederent, quod repugnat

لَوُجِدَا مَعًا وَهُوَ مُحَالٌ . اَوْ يَحْصُلَ مُرَادُ اَحَدِهِمَا دُونَ ٱلثَّانِي وَهُوَ مُحَالٌ . اَوْ لَا يَحْصُلَ [13] مُرَادُ اَحَدِهِمَا دُونَ ٱلثَّانِي وَهُوَ اَيْضًا مُحَالٌ . لِاَنَّ كُلَّ وَاحِدٍ مِنْهُمَا قَادِرٌ عَلَى مَا لَا نِهَايَةَ لَهُ فَلَا يَكُونُ اَحَدُهُمَا اَوْلَى بِٱلرُّجْحَانِ وَلِاَنَّ ٱلَّذِي لَا يَحْصُلُ مُرَادُهُ يَكُونُ عَاجِزًا . وَاَمَّا اِنِ ٱمْتَنَعَتِ ٱلْمُخَالَفَةُ فَهُوَ بَاطِلٌ لِاَنَّهُ اِذَا كَانَ كُلُّ وَاحِدٍ قَادِرًا عَلَى جَمِيعِ ٱلْمَقْدُورَاتِ وَٱلْقَادِرُ يَصِحُّ مِنْهُ فِعْلُ مَقْدُورِهِ فَتَصِحُّ مِنْ هٰذَا ٱلْحَرَكَةُ لَوْلَا ٱلْآخَرُ فَعَلَ ٱلسُّكُونَ [14] فَمَا يَقْصِدُ اَحَدُهُمَا عَلَى فِعْلِهِ لَا يَتَعَذَّرُ عَلَى ٱلْآخَرِ ٱلْقَصْدُ عَلَى ضِدِّهِ . لٰكِنْ لَيْسَ قَوْمُ قَصْدِ اَحَدِهِمَا عَلَى ٱلْآخَرِ بِاَوْلَى مِنَ ٱلْعَكْسِ [15] . فَاِذًا يَسْتَحِيلُ اَنْ يَصِيرَ قَصْدُ اَحَدِهِمَا مَانِعًا لِلْآخَرِ مِنَ ٱلْقَصْدِ وَصِحَّةِ ٱلْمُخَالَفَةِ

De attributis divinæ Essentiæ.

(*Cap.* I *lib.* "كِتَاب ٱلْمَنْفَعَة" *auctore episc. Antioch.* عبد الله بن الفضل [*fl. sæc.* XII]. *Ex duob. Mss. Univ. Beryt. quorum unum script. an.* 1663).

226 فَاعْلَمْ اَنَّ ٱللّٰهَ جَوْهَرٌ بَسِيطٌ غَيْرُ ذِي جِسْمٍ جَوَادٌ حَكِيمٌ قَادِرٌ اَزَلِيٌّ عَاقِلٌ ذَاتَهُ [1] عَلَى غَايَةِ ٱلْحَقِيقَةِ اَقْدَمُ مِنْ كُلِّ مَا سِوَاهُ بِٱلذَّاتِ وَٱلرُّتْبَةِ وَٱلشَّرَفِ عِلَّةُ وُجُودِ كُلِّ مَوْجُودٍ غَيْرِهِ وَكَوْنُ كُلِّ مُتَكَوِّنٍ . . . وَنَحْنُ نَأْتِي بِمَعُونَةِ ٱللّٰهِ سُبْحَانَهُ عَلَى شَرْحِ ٱلصِّفَاتِ ٱلْمُتَقَدِّمَةِ مِنْ اَقَاوِيلِ ٱلْفَلَاسِفَةِ . وَٱلدَّلِيلُ عَلَى اَنَّهُ (جَوْهَرٌ) يَتَبَيَّنُ عَلَى هٰذِهِ ٱلصِّفَةِ : كُلُّ مَوْجُودٍ لَا يَخْلُو مِنْ اَنْ يَكُونَ [2] اِمَّا جَوْهَرًا وَاِمَّا عَرَضًا . فَٱلْجَوْهَرُ هُوَ ٱلْقَائِمُ بِذَاتِهِ لَا يَفْتَقِرُ فِي وُجُودِهِ اِلَى غَيْرِهِ ٱلْحَامِلُ ٱلْمُتَضَادَّاتِ [3] . وَاَمَّا ٱلْعَرَضُ فَهُوَ ٱلْمَوْجُودُ

— [13] او لَا يَحْصُلَ in Ms. omissa fuit particula negans — [14] i. e. *ex uno poneretur actio nisi* (deus) *alter quietem faceret* — [15] i. e. nulla ratio est cur voluntas alterutrius prævaleat.

226 [1] عَاقِلٌ ذَاتَهُ *cognoscens* seu *comprehendens semetipsum* — [2] لا يَخْلُو مِنْ اَنْ يَكُونَ, v. supra 225, 1° — [3] الحَامِل ٱلْمُتَضَادَّات *ferens*

فِي مَوْضُوعٍ وَهُوَ[4] لَا قِوَامَ لَهُ وَلَا ثَبَاتَ اِلَّا بِمُسَاعَدَةِ ٱلْجَوْهَرِ. وَلَا يَسْتَقِيمُ[5] عِنْدَ ذَوِي ٱلْعُقُولِ اَنْ يَكُونَ خَالِقُ ٱلْاَشْيَاءِ كُلِّهَا يَفْتَقِرُ فِي ثَبَاتِهِ اِلَى مُوَازِرٍ عَارِيًا مِنْ ذَاتٍ قَائِمَةٍ بِنَفْسِهَا فَبَقِيَ اَنْ يَكُونَ جَوْهَرًا. وَٱلْجَوْهَرُ جَوْهَرَانِ (بَسِيطٌ وَمُرَكَّبٌ). وَيَسْتَحِيلُ اَنْ يَكُونَ ٱلْبَارِئُ مُرَكَّبًا لِاَنَّ كُلَّ مُرَكَّبٍ لَهُ مَا هُوَ اَبْسَطُ مِنْهُ[6] قَدْ تَرَكَّبَ مِنْهُ. فَبَقِيَ اَنْ يَكُونَ (جَوْهَرًا بَسِيطًا) وَٱلْجَوْهَرُ ٱلْبَسِيطُ لَا حَدَّ لَهُ وَلَا رَسْمَ وَلَا وَصَفَهُ اَحَدٌ مِنَ ٱلْفَلَاسِفَةِ لِاَنَّ ٱلْبَسَائِطَ نِهَايَاتُ اَقْصَى مَا تَبْلُغُ اِلَيْهِ ٱلْعُلُومُ وَلَيْسَ يَبْلُغُ ٱلْعَالِمُ مِنْهَا اِلَّا اِلَى ٱلشَّيْءِ ٱلْيَسِيرِ بِحَسَبِ قُوَّةِ ٱلِاسْتِدْلَالِ لَا غَيْرُ. وَاَكْثَرُ مَا حَدَّهُ ٱلْفَلَاسِفَةُ عَلَى جِهَةِ ٱلرَّسْمِ ٱلنَّفْسُ وَٱلْمَلَائِكَةُ. وَقَوْمٌ ذَكَرُوا ٱلْآثَارَ ٱلْعَلَوِيَّةَ وَٱلْاَفْلَاكَ. فَاَمَّا عِلَّةُ ٱلْعِلَلِ تَقَدَّسَتْ اَسْمَاؤُهُ فَلَمْ يَقْدِرْ اَحَدٌ اَنْ يُدْرِكَهَا اِلَّا اَنَّهَا ذَاتٌ مَا[7] عَنْهَا تَكُونُ سَائِرُ ٱلْاَشْيَاءِ. وَاَمَّا اَنَّهُ (غَيْرُ ذِي جَسَدٍ) فَيَتَبَيَّنُ مِنْ قِبَلِ اَنَّ قُوَّتَهُ عَلَى ٱلْفِعْلِ غَيْرُ مُتَنَاهِيَةٍ. وَكُلُّ ذِي جِسْمٍ مَوْجُودٍ فَقُوَّتُهُ مُتَنَاهِيَةٌ فَهُوَ اِذَنْ غَيْرُ ذِي جِسْمٍ. وَاَمَّا اَنَّهُ (جَوَادٌ) فَيَظْهَرُ مِنْ قِبَلِ خَلَائِقِهِ ٱلْمَوْجُودَةِ بَعْدَ عَدَمِهَا فَاِنَّهَا تَشْهَدُ بِجُودَةِ فَاعِلِهَا بِاِيجَادِهَا. وَاَمَّا اَنَّهُ (حَكِيمٌ) فَيَدُلُّ عَلَيْهِ اِتْقَانُهُ لِمَخْلُوقَاتِهِ وَمُلَاءَمَةُ اَجْزَائِهَا لِقِوَامِ كُلِّيَّاتِهَا. وَاَمَّا اَنَّهُ (قَادِرٌ) فَيَتَّضِحُ مِنْ قِبَلِ اِيجَادِهِ مَخْلُوقَاتِهِ بَعْدَ عَدَمِهَا... وَاَمَّا اَنَّهُ (اَزَلِيٌّ) فَلِاَنَّهُ لَوْ لَمْ يَكُنْ كَذٰلِكَ لَوَجَبَ اَلَّا يَكُونَ عِلَّةَ وُجُودِ ٱلْكُلِّ وَاِنَّمَا[8] يُوقَعُ ٱسْمُ ٱلْبَارِئِ عَلَى عِلَّةِ وُجُودِ ٱلْكُلِّ. وَاَمَّا اَنَّهُ (عَاقِلٌ ذَاتَهُ) فَتَقُومُ [ٱلدَّلَالَةُ عَلَيْهِ[9]] مِنْ قِبَلِ اَنَّهُ حَكِيمٌ

contraria i. e. *subjectum rerum diversarum* — [4] aliud Ms. habet فِي مَوضِعِ — [5] لَا يَسْتَقِيمُ *non recte stat* i. e. *admitti nequit* — [6] male legitur in uno Ms. فَهُوَ بَسِيطٌ مِنْهُ — [7] ذَاتٌ مَا *Essentia quœdam*, مَا post nomina indeterminata rem generalem designat — [8] وَاِنَّمَا *sed contra* — [9] deest in

وَعِلَّةُ حِكْمَةِ [10] كُلِّ حَكِيمٍ سِوَاهُ . فَيَسْتَحِيلُ لِذٰلِكَ اَنْ تَكُونَ حِكْمَتُهُ مَقْصُورَةً عَنْ حِكْمَةِ مَنْ هُوَ عِلَّةُ حِكْمَتِهِ . وَكَذٰلِكَ يَسْتَحِيلُ اَنْ يَكُونَ مُمَاثِلًا فِي ٱلْحِكْمَةِ لِمَا هُوَ عِلَّةُ حِكْمَتِهِ . وَمِنَ ٱلْبَيِّنِ اَنَّ ٱلْحُكَمَاءَ مِنَ ٱلْبَشَرِ يَعْقِلُونَ بَارِئَهُمْ تَقَدَّسَتْ اَسْمَاؤُهُ عَقْلًا مَا وَاِنْ لَمْ يَكُنْ كُنْهَهُ [11] فَلِذٰلِكَ يَجِبُ ضَرُورَةً اَنْ يَكُونَ عَاقِلًا لِذَاتِهِ عَلَى كُنْهِ ٱلْعَقْلِ وَحَقِيقَتِهِ . وَاَمَّا اَنَّهُ (اَقْدَمُ بِٱلذَّاتِ [12]) مِنْ كُلِّ مَا سِوَاهُ فَلِاَنَّهُ اِذْ قَدْ وُضِعَ [13] اَنَّهُ عِلَّةُ وُجُودِ كُلِّ مَوْجُودٍ وَمُكَوِّنُ كُلِّ مُتَكَوِّنٍ يَجِبُ ضَرُورَةً مَتَى تُوُهِّمَ مُرْتَفِعًا [14] اَنْ يَرْتَفِعَ كُلُّ مَوْجُودٍ وَكُلُّ مُتَكَوِّنٍ وَهٰذِهِ حَالَةُ ٱلْمُتَقَدِّمِ عِنْدَ ٱلْمُتَاَخِّرِ عَنْهُ . وَاَمَّا (تَقَدُّمُهُ بِٱلرُّتْبَةِ) فَمِنْ قِبَلِ اَنَّ رُتْبَةَ ٱلْعِلَّةِ فِي ٱلْوُجُودِ قَبْلَ رُتْبَةِ جَمِيعِ مَعْلُولَاتِهَا . وَاَمَّا (تَقَدُّمُهُ فِي ٱلشَّرَفِ) فَلِاسْتِغْنَاءِ ذَاتِهِ فِي وُجُودِهَا عَنْ جَمِيعِ مَا سِوَاهَا . وَاَمَّا اَنَّهُ (عِلَّةُ وُجُودِ كُلِّ مَوْجُودٍ غَيْرِهِ وَتَكَوُّنِ كُلِّ مُتَكَوِّنٍ) فَمِنْ قِبَلِ اَنَّ اسْمَ ٱلْبَارِئِ تَبَارَكَ وَتَعَالَى اِلَى هٰذَا يُشَارُ بِهِ [15]

Qualis sit nostra de Deo Cognitio.

Ex libro سُلُوكُ ٱلْمَالِكِ (*Vide supra n.* 217), *pp.* 6-7.

227 اِنَّ ٱلْاِنْسَانَ لَمَّا اَرَادَ ٱلْعِبَارَةَ وَٱلْوَصْفَ لَهُ تَعَالَى عَلِمَ اَنَّهُ لَا يَلْحَقُهُ شَيْءٌ مِنْ جَمِيعِ ٱلْاَوْصَافِ ٱلَّتِي شَاهَدَهَا وَعَلِمَهَا لِتَفَرُّدِهِ بِذَاتِهِ وَلِاَنَّهُ مُنَزَّهٌ

---

uno Ms. — [10] legitur perperam in utroque Ms. حِكْمِهِ — [11] وَاِنْ لَمْ يَكُنْ كُنْهَهُ *etsi non sit ejus Essentia* (a Sapientibus comprehensa) — [12] male habet unum Ms. قَدِيمٍ — [13] اِذْ قَدْ وُضِعَ *cum positum* i. e. *probatum fuerit* — [14] يَجِبُ ضَرُورَةً مَتَى تُوُهِّمَ مُرْتَفِعًا اَنْ *necessario sequitur quod si illud* (Ens) *ablatum esse putetur...* — [15] i. e. ipsum Nomen Creatoris evincit omnia entia ab eo initium sumpsisse.

عَنْ كُلِّ مَا اَحَسَّهُ وَعَرَفَهُ. وَلَمْ يَجِدْ طَرِيقًا اَحْسَنَ مِنْ اَنْ يَنْظُرَ فِي ٱلْمَوْجُودَاتِ ٱلَّتِي لَدَيْهِ. فَإِذَا تَأَمَّلَهَا وَجَدَهَا صِنْفَيْنِ فَاضِلٍ وَخَسِيسٍ. وَوَجَدَ ٱلْأَلْيَقَ بِسَبَبِ ٱلْأَسْبَابِ وَمُوجِدِهَا ٱلْوَاحِدِ ٱلْحَقِّ اَنْ يُطْلِقَ عَلَيْهِ اَفْضَلَهُمَا. مِثْلُ اَنَّهُ رَاَى ٱلْمَوْجُودَ وَٱلْمَعْدُومَ وَعَلِمَ اَنَّ ٱلْمَوْجُودَ اَفْضَلُ مِنَ ٱلْمَعْدُومِ فَاَطْلَقَ ٱلْقَوْلَ عَلَيْهِ بِاَنَّهُ مَوْجُودٌ. وَرَاَى ٱلْحَيَّ وَغَيْرَ ٱلْحَيِّ وَعَلِمَ اَنَّ ٱلْحَيَّ اَفْضَلُ فَاَطْلَقَ عَلَيْهِ ٱلْقَوْلَ بِاَنَّهُ حَيٌّ. وَرَاَى ٱلْعَلِيمَ وَغَيْرَ ٱلْعَلِيمِ فَاَضَافَ اِلَيْهِ ٱلْعِلْمَ. وَكَذٰلِكَ جَمِيعُ ٱلْاَوْصَافِ. وَٱلْوَاجِبُ عَلَيْهِ اِذَا اَرَادَ صِفَتَهُ تَعَالَى اَنْ يَخْطُرَ بِبَالِهِ اَنَّهُ مُنَزَّهٌ عَنْ اَنْ يُشْبِهَ [1] تِلْكَ ٱلصِّفَةَ بَلْ هُوَ اَفْضَلُ مِنْهَا وَاَشْرَفُ وَاَعْلَى لِاَنَّهُ سَبَبُ وُجُودِ كُلِّ صِفَةٍ

De Trinitate et Incarnatione Verbi.

(*Expositio facta a Paulo monacho Antiocheno episc. Sidonis* [*fl. sæc.* XIII] *Ex Mss. Vatic.* CXI, *ff.* 55, *et Univ. Beryt. ff.* 23).

228 (رِسَالَةٌ لِبُولُسَ ٱلرَّاهِبِ اُسْقُفِ صَيْدَا ٱلْاَنْطَاكِيِّ لَمَّا اَنْ سَاَلَهُ ٱلشَّيْخُ اَبُو ٱلسُّرُورِ ٱلتِّنِّيسِيُّ ٱلرَّقَّامُ اَنْ يَشْرَحَ لَهُ شَرْحًا مُخْتَصَرًا رَأْيَ ٱلنَّصَارَى فِي ٱلتَّوْحِيدِ وَٱلْاِتِّحَادِ)

اَمَّا بَعْدُ [1] فَاِنَّا مَعْشَرَ [2] ٱلنَّصَارَى نَعْتَقِدُ فِي ٱللّٰهِ تَقَدَّسَتْ اَسْمَاؤُهُ وَجَلَّتْ آلَاؤُهُ اَنَّهُ وَاحِدٌ بِٱلذَّاتِ مُثَلَّثٌ بِٱلصِّفَاتِ ٱلَّتِي نُسَمِّيهَا اَبًا وَٱبْنًا وَرُوحًا قُدُسًا. نُرِيدُ بِذٰلِكَ تَصْحِيحَ ٱلْقَوْلِ اِنَّهُ تَعَالَى شَيْءٌ حَيٌّ نَاطِقٌ فَٱلشَّيْءُ ٱلَّذِي هُوَ عِنْدَنَا

---

227 [1] مُنَزَّهٌ عَنْ اَنْ يُشْبِهَ *exemptus ab eo ut similis sit* i. e. *longe dissimilis est...*

228 [1] اَمَّا بَعْدُ *at postquam*, formula hac laconica epistolæ, tractatus et præfationes incipiunt ; ejus sensus est auctorem Deo gloriam ante initium operis præstare — [2] مَعْشَرَ in accus. subaudiendo اَخُصُّ مَعْشَرَ

ٱلذَّاتُ [هُوَ ٱلْآبُ [3] وَٱلنُّطقُ ٱلِٱبْنُ وَٱلْحَيَاةُ ٱلرُّوحُ ٱلْقُدُسُ وَٱلثَّلَاثُ ٱلصِّفَاتُ [4]] هِيَ ٱلْإِلٰهُ ٱلْوَاحِدُ ٱلَّذِي لَا يَتَبَعَّضُ وَلَا يَتَجَزَّأُ . فَلَا هُوَ ثَلٰثَةٌ بِمَعْنَى مَا هُوَ وَاحِدٌ اَيْ لَيْسَ هُوَ ثَلٰثُ ذَوَاتٍ بَلْ هُوَ ذَاتٌ وَاحِدَةٌ وَلَا هُوَ وَاحِدٌ بِمَعْنَى مَا هُوَ ثَلٰثَةٌ اَيْ لَيْسَ هُوَ صِفَةٌ وَاحِدَةٌ بَلْ ثَلٰثُ صِفَاتٍ . وَقَدْ نَرَى ٱلشَّمْسَ ٱلْمَخْلُوقَةَ تُوصَفُ بِثَلٰثِ صِفَاتٍ جَوْهَرِيَّاتٍ لَا مُسْتَعَارَاتٍ فَيُقَالُ قُرْصُ ٱلشَّمْسِ وَضَوْءُ ٱلشَّمْسِ وَسُخُونَةُ ٱلشَّمْسِ . وَكُلُّ صِفَةٍ مِنَ ٱلثَّلٰثِ ٱلصِّفَاتِ حَافِظَةٌ لِخَاصَّتِهَا بِلَا ٱخْتِلَاطٍ وَلَا تَفْرِيقٍ وَلَا تَبْعِيضٍ وَلَا تَجَزِّئٍ . فَٱلْقُرْصُ وَالِدٌ لِلضَّوْءِ وَٱلضَّوْءُ مَوْلُودٌ مِنَ ٱلْقُرْصِ وَٱلسُّخُونَةُ مُنْبَعِثَةٌ مِنَ ٱلْقُرْصِ مُسْتَقِرَّةٌ فِي ٱلضَّوْءِ . وَٱلثَّلٰثُ ٱلصِّفَاتُ شَمْسٌ وَاحِدَةٌ وَلَيْسَتْ ثَلٰثَ شُمُوسٍ وَاِنْ كَانَ قَدْ يُقَالُ لِكُلِّ صِفَةٍ مِنَ ٱلثَّلٰثِ صِفَاتٍ شَمْسٌ . لِاَنَّهُ قَدْ يُقَالُ عَنِ ٱلْقُرْصِ اِنَّ ٱلشَّمْسَ قَدْ جَرَتْ فِي وَسَطِ ٱلسَّمَاءِ وَعَنِ ٱلضَّوْءِ اِنَّ ٱلشَّمْسَ قَدْ دَخَلَتْ اِلَى وَسَطِ ٱلدَّارِ وَعَنِ ٱلسُّخُونَةِ اِنَّ ٱلشَّمْسَ قَدْ اَحْرَقَتْنِي . وَاِذَا كَانَ هٰذَا ٱلْمَجْرَى يَجْرِي فِي ٱلشَّمْسِ ٱلْمَخْلُوقَةِ فَفِي خَالِقِ ٱلشَّمْسِ اَلْطَفُ وَاَفْضَلُ

وَامَّا رَأْيُنَا فِي ٱلِٱتِّحَادِ فَنَقُولُ اِنَّ ٱلِٱبْنَ ٱلْاَزَلِيَّ ٱلَّذِي هُوَ ٱلنُّطْقُ تَجَسَّدَ اِنْسَانًا كَامِلًا مِنَ ٱلرُّوحِ ٱلْقُدُسِ وَمِنَ ٱلسَّيِّدَةِ مَرْتَمْرِيَمَ [5] بِلَا ٱنْتِقَالٍ عَنِ ٱللَّاهُوتِ وَلَا ٱنْفِصَالٍ عَنِ ٱلذَّاتِ كَمَا اَنَّ كَلَامَ ٱلْاِنْسَانِ ٱلْمَوْلُودِ مِنْ عَقْلِهِ يَصِيرُ كِتَابًا فَيَسِيرُ اِلَى بَلْدَةٍ مَا فَيَنْخَرِقُ ٱلْكِتَابُ اَوْ يُحْرَقُ . فَمِنْ حَيْثُ [6] ٱلْوَرَقَةِ وَٱلْمِدَادِ يَدْخُلُ عَلَيْهِ ٱلتَّخْرِيقُ وَٱلْحَرِيقُ وَمِنْ حَيْثُ ٱلْكَلَامِ غَيْرُ دَاخِلٍ

---

[3] اَلشَّيْء ٱلَّذِي هُوَ عِنْدَنَا ٱلذَّات هُوَ ٱلْآب *res quam Essentiam vocamus est Pater*, auctor dicere vult totam Essentiam divinam esse in Patre et ab ipso communicari — [4] [ ] deest hæc linea præcedens in Ms. Vatic.; الثّلٰث الصفات *tria attributa* (relativa) seu tres Personæ — [5] مَرْتَمَرْيَمَ *Domina Maria* ex voce syr. ܡܪܬܐ — [6] مِنْ حَيْثُ *ex ubi* i. e. *relate ad*,

عَلَيْهِ عَرَضٌ بَلْ هُوَ ثَابِتٌ فِي ٱلْعَقْلِ ٱلْوَالِدِ لَهُ بِلَا ٱنْفِصَالٍ وَٱلْكِتَابُ وَاحِدٌ. كَذٰلِكَ نَقُولُ إِنَّ ٱلسَّيِّدَ ٱلْمَسِيحَ مِنْ حَيْثُ هُوَ كَلِمَةُ ٱللهِ قَدِيمٌ ازَلِيٌّ وَمِنْ حَيْثُ هُوَ ٱبْنُ ٱلسَّيِّدَةِ مَرْيَمَ هُوَ مُحْدَثٌ زَمَنِيٌّ فَفَعَلَ ٱلْمُعْجِزَ بِٱلطَّبِيعَةِ ٱلْإِلٰهِيَّةِ وَاظْهَرَ ٱلْعَجْزَ بِٱلطَّبِيعَةِ ٱلْبَشَرِيَّةِ. وَٱلْفِعْلَانِ فَلِلسَّيِّدِ ٱلْمَسِيحِ ٱلْوَاحِدِ. كَمَا أَنَّ قِطْعَةَ ٱلْحَدِيدِ إِذَا هِيَ أُحْمِيَتْ بِٱلنَّارِ كَانَتْ مِنْ حَيْثُ ٱلنَّارِ تُحْرِقُ وَتُضِيءُ وَمِنْ حَيْثُ ٱلْحَدِيدِ تَقْبَلُ ٱلشَّجَّ وَٱلطَّيَّ وَٱلْقَطْعَ مِنْ غَيْرِ وَصَبٍ يَدْخُلُ عَلَى طَبِيعَةِ ٱلنَّارِ. وَٱلْقِطْعَةُ وَاحِدَةٌ جَامِعَةٌ لِطَبِيعَتَيْنِ طَبِيعَةٍ لَطِيفَةٍ غَيْرِ دَاخِلٍ عَلَيْهَا عَرَضٌ وَطَبِيعَةٍ كَثِيفَةٍ قَابِلَةٍ لِلْأَعْرَاضِ. وَامَّا قَوْلُنَا (إِنَّ ٱلسَّيِّدَ ٱلْمَسِيحَ إِلٰهٌ) فَلِأَنَّ ٱللَّطِيفَ إِذَا ٱتَّحَدَ بِٱلْكَثِيفِ غَلَبَ ٱسْمُ ٱللَّطِيفِ عَلَى ٱلْكَثِيفِ كَمَا يَغْلِبُ ٱسْمُ ٱلنَّارِ عَلَى ٱلْحَطَبِ فَلَا يُقَالُ نَارٌ وَحَطَبٌ بَلْ نَارٌ. وَاذَا كَانَ هٰذَا ٱلْمَجْرَى يَجْرِي فِي ٱتِّحَادِ ٱلْمَخْلُوقَاتِ فَفِي ٱلْخَالِقِ هُوَ اجَلُّ وَاعْظَمُ. وَامَّا ٱلْوِلَادَةُ فَقَدْ تَكُونُ عَلَى وَجْهَيْنِ مِنْهَا وِلَادَةٌ كَثِيفَةٌ بِمُبَاضَعَةٍ وَتَنَاسُلٍ وَتَقَدُّمِ ٱلْأَبِ عَلَى ٱلْٱبْنِ وَتَأَخُّرِ ٱلْٱبْنِ عَنِ ٱلْأَبِ مِثْلُ زَيْدٍ مِنْ ابِيهِ. وَمِنْهَا وِلَادَةٌ لَطِيفَةٌ بِغَيْرِ مُبَاضَعَةٍ وَلَا تَنَاسُلٍ وَلَا تَقَدُّمٍ وَلَا تَأَخُّرٍ مِثْلُ وِلَادَةِ ٱلْعَقْلِ لِلنُّطْقِ وَوِلَادَةِ قُرْصِ ٱلشَّمْسِ لِلضَّوْءِ. وَإِلَى هٰذَا ٱلْمَعْنَى نَنْحُو فِي قَوْلِنَا ابًا وَٱبْنًا. وَٱلْحَمْدُ لِلّٰهِ عَلَى مَا انْعَمَ عَلَيْنَا بِهِ مِنَ ٱلْمَعْرِفَةِ بِتَوْحِيدِ جَوْهَرِهِ وَتَثْلِيثِ اقَانِيمِهِ ٱلَّتِي هِيَ ٱلْآبُ وَٱلْٱبْنُ وَٱلرُّوحُ ٱلْقُدُسُ لَهُ ٱلْمَجْدُ وَٱلْقُدْرَةُ وَٱلتَّسْبِحَةُ وَٱلْكَرَامَةُ مِنَ ٱلْآنِ وَإِلَى دَهْرِ ٱلدَّاهِرِينَ. آمِينَ

يَا جَوْهَرًا مِنْ جَوْهَرٍ فِي جَوْهَرٍ لَا يَنْقَسِمْ [7]
مَنْ قَالَ غَيْرَ مَقَالَتِي فِي ذِي ٱلْجَلَالَةِ قَدْ اثِمْ

حَيْثُ indeclinabile remanet — [7] جَوْهَر sumitur hic in sensu Entis subsistentis.

De motivis Incarnationis Verbi.

(*Ex libro* مِصْبَاحِ ٱلظُّلْمَةِ *auctore* أَبُو ٱلْبَرَكَاتِ بْنُ كَبَرٍ [*obiit c.* 1370].
Ex Ms. Vatic. CVI *pp.* 23 - 24, *collato cum Paris.*).

229 (فَصْلٌ فِي أَسْبَابِ ٱلِاتِّحَادِ) . قَدْ ذَكَرَتِ ٱلْعُلَمَاءُ لِلِاتِّحَادِ أَسْبَابًا كَثِيرَةً وَهِيَ تَرْجِعُ إِلَى قِسْمَيْنِ . ٱلأَوَّلُ مِنْ جِهَةِ ٱلْبَارِئِ . . . وَٱلثَّانِي مِنْ جِهَتِنَا . فَأَمَّا مَا هُوَ (مِنْ جِهَةِ ٱلْبَارِئِ) فَإِنَّ ٱلَّذِي لِأَجْلِهِ أَوْجَدَنَا هُوَ جُودُهُ . وَٱلْبَارِئُ تَعَالَى هُوَ أَفْضَلُ ٱلْجَائِدِينَ . وَأَفْضَلُ ٱلْجَائِدِينَ هُوَ ٱلْجَائِدُ بِأَفْضَلِ ٱلْمَوْجُودَاتِ وَأَفْضَلِ ٱلذَّوَاتِ . وَلَيْسَ ذَاتٌ أَفْضَلَ مِنْهُ سُبْحَانَهُ وَتَعَالَى فَجَادَ بِذَاتِهِ عَلَيْنَا [1] . . . هٰذَا وَإِنَّ ٱتِّصَالَهُ بِنَا مُمْكِنٌ لِأَنَّ ٱلْمَانِعَ مِنَ ٱلْمُمْكِنِ هُوَ ٱلْمُضَادَّةُ . وَٱلْخَالِقُ تَعَالَى لَيْسَ بِضِدٍّ لِمَخْلُوقَاتِهِ لِأَنَّ ٱلضِّدَّ لَا يُوجِدُ ضِدَّهُ لٰكِنْ يُعْدِمُهُ . وَقَدْ قَالَ فِي ٱلتَّوْرَاةِ إِنَّهُ خَلَقَ ٱلْإِنْسَانَ بِشِبْهِهِ وَٱلْمُشَابَهَةُ مُقَرِّبَةٌ لِلِاتِّصَالِ . . . وَأَمَّا مَا هُوَ (مِنْ جِهَتِنَا) فَهُوَ أَنَّهُ لَمَّا قَصَّرْنَا عَنْ بُلُوغِ ٱلْكَمَالِ ٱلْإِنْسَانِيِّ ٱلَّذِي يُمْكِنُنَا . وَقَصَّرَتِ ٱلْأَنْبِيَاءُ وَٱلْمُرْسَلُونَ عَنِ ٱلْبُلُوغِ بِٱلْأَقَلِّينَ مِنَ ٱلْبَشَرِ إِلَى بَدْءِ [2] ٱلْكَمَالِ ٱلْمَذْكُورِ تَأَنَّسَ ٱلْإِلٰهُ وَٱتَّحَدَ بِطَبِيعَتِنَا وَٱتَّصَلَ بِنَا وَظَهَرَ بَيْنَنَا مُتَجَسِّدًا وَأَرْشَدَنَا إِلَى طَرِيقَةِ ٱلْكَمَالِ بِمَا أَظْهَرَهُ مِنَ ٱلْأَقْوَالِ وَٱلْأَعْمَالِ وَسَنَّهُ مِنْ شَرِيعَةِ ٱلْفَضْلِ وَٱلْإِفْضَالِ [3] فَبَلَغَ بِٱلْكَثِيرِينَ مِنَ ٱلنَّاسِ إِلَى غَايَةِ ٱلْكَمَالِ ٱلْإِنْسَانِيِّ ٱلَّذِي لَيْسَ فَوْقَهُ لِلْبَشَرِ زِيَادَةٌ وَوَصَّلَنَا إِلَى مَا لَمْ تَنْهَضِ ٱلْأَنْبِيَاءُ بِتَوْصِيلِنَا إِلَيْهِ مِنَ ٱلسَّعَادَةِ . وَهٰذَا ظَاهِرٌ مِنْ أَحْوَالِ ٱلْمَسِيحِيِّينَ بِٱلنِّسْبَةِ إِلَى حَالِ مَنْ تَقَدَّمَهُمْ مِنَ ٱلطَّوَائِفِ فِي ٱبْتِعَادِهِمْ مِنْ

229 ([1] auctor alia habet quæ nimis urgent hoc argumentum, ita ut ad necessitatem Incarnationis concludat ex parte Dei ; quod certe summam Dei libertatem læderet — ([2] Ms. Vatic. habet إِلَى بَادِئِ — ([3] شَرِيعَةِ الفَضْلِ وَالافْضَالِ *lex præcellentiæ et perfectionis* —

عِبَادَةِ ٱلْآلِهَةِ ٱلْغَرِيبَةِ إِلَى عِبَادَةِ ٱللهِ وَٱقْتِصَارِهِمْ مِنْ غَايَةِ ٱلتَّفَسُّحِ [4] وَٱلْبَذَخِ عَلَى ٱلتَّمَسُّكِ وَٱلتَّنَسُّكِ وَٱنْتِقَالِهِمْ مِنْ عَدَمِ ٱلْقِيَامِ بِسُنَّةِ ٱلْعَدْلِ . إِلَى ٱلْاِلْتِزَامِ بِسُنَّةِ ٱلْفَضْلِ . وَلِوُجُودِ ذٰلِكَ شَاهِدٌ . وَكَثِيرٌ مِنْهُ فِي ٱلْكُتُبِ وَٱلْآثَارِ وَارِدٌ . وَهٰذِهِ هِيَ غَايَاتُ كَمَالِ ٱلْإِنْسَانِ . ٱلَّتِي بَلَغَهَا بِٱتِّحَادِ ٱلْإِلٰهِ بِطَبِيعَتِهِ فِي آخِرِ ٱلزَّمَانِ

De lege Mosaica et lege Christi.

(*Ex libro* الأُمور الشَرْعِيَّة *auctore* [1] هِبَةُ ٱللهِ . . . بن ٱلتِلْمِيذ [† 1165].
E Ms. Bibl. Chaldœorum Amidensis, scripto sæc. XIII, *ff.* 92).

230 (فِي وُجُوبِ نَسْخِ ٱلشَّرَائِعِ ٱلْمُتَقَدِّمَةِ وَأَنَّ شَرِيعَةَ ٱلْمَسِيحِ لَا يَجُوزُ نَسْخُهَا) . اِعْلَمْ أَنَّ ٱلشَّرِيعَةَ تَنْقَسِمُ إِلَى شَرِيعَةِ ٱلْعَدْلِ وَشَرِيعَةِ ٱلتَّفَضُّلِ [2] . فَشَرِيعَةُ ٱلْعَدْلِ تَأْمُرُ بِٱلْقِصَاصِ وَٱسْتِيفَاءِ ٱلْحُقُوقِ فِي أَوْقَاتِهَا مِنْ غَيْرِ مُسَامَحَةٍ فِيهَا وَٱلْأَخْذِ فِيهَا لِلْمَظْلُومِ مِنَ ٱلظَّالِمِ فِي أَوَانِهِ . وَشَرِيعَةُ ٱلتَّفَضُّلِ تَأْمُرُ بِٱلِٱحْتِمَالِ وَٱلْإِغْضَاءِ وَٱلصَّفْحِ وَٱلْإِفْضَالِ عَلَى أَبْنَاءِ ٱلْجِنْسِ . وَٱلسَّبَبُ ٱلَّذِي مِنْ أَجْلِهِ صَارَتِ ٱلشَّرَائِعُ شَرِيعَتَيْنِ أَنَّ ٱلشَّرِيعَةَ تَأْمُرُ بِٱلْحَقِّ وَتَحُثُّ عَلَى ٱسْتِعْمَالِهِ وَٱلْحَقُّ هُوَ عَلَى أَحَدِ ٱلضَّرْبَيْنِ ٱلْمَذْكُورَيْنِ وَٱلشَّرِيعَةُ ٱلثَّانِيَةُ أَفْضَلُ مِنَ ٱلْأُولَى لِأَنَّهَا تَتَضَمَّنُ ٱلْأُولَى وَزِيَادَةً عَلَيْهَا . وَذٰلِكَ أَنَّ ٱلْمُتَفَضِّلَةَ قَدِ ٱسْتَعْمَلَتِ ٱلْعَدْلَ وَزِيَادَةً عَلَيْهِ وَهٰذِهِ ٱلشَّرِيعَةُ ٱلثَّانِيَةُ هِيَ ٱلَّتِي أَتَى بِهَا ٱلسَّيِّدُ ٱلْمَسِيحُ . وَلِأَنَّ ٱلْأَكْمَلَ يَنْسَخُ ضَرُورَةً ٱلْأَنْقَصَ فَنَسَخَتْ هٰذِهِ ٱلشَّرِيعَةُ جَمِيعَ مَا تَقَدَّمَهَا وَأَمَّا هِيَ فَلَا يَجُوزُ نَسْخُهَا إِذْ لَا شَيْءَ أَفْضَلُ مِنْهَا لِأَنَّ مَا

[4] مِنْ غَايَةِ التَفَسُّح *ex excessu laxitatis* seu *post nimiam mollitiem.*

230 [1] integrum nomen auctoris est أَبُو الحَسَن هِبَةُ ٱللهِ بن هِبَةِ ٱللهِ بن حَسَن بن هِبَة بن صَاعِد بن التِلْمِيذ — [2] شَرِيعَة التَفَضُّل *lex* (majoris) *excellentiæ*

تقدّمها يجري مجرى الطريقة العادلة وانّما هي الغاية والكمال لانّه لا شيء افضل من طريقة التفضّل والاحسان والاحتمال. ولهذه العلّة خصّت الشريعة الاولى ببني اسرائيل حسبُ [3] لانّ باقي الامم قد كان في قدرتها ان تسنّ لنفسها سنّة عدل [4]. وامّا سنّة التفضّل فلا تقتدر العقول البشريّة على توهّمها فضلًا عن اتّخاذها ولهذه العلّة عمّت العالم. والسنّة الاولى لم تبطل كلّها عند ورود السنّة الثانية لكنّما نُسخ منها قسم بالشريعة الثانية كالذبائح وطهور الاجسام وحفظ السبت على الوجه الذي كان يُحفظ به وقسم بقي على حاله ولكن زيد عليه زيادة يحملُه [5] كالغفران للمذنب المأمور بالاقتصاص منه وغير ذلك

قال البيروني [6] انّها (النصرانيّة) مبنيّة على الخير وكفّ الشرّ من ترك القتل اصلًا ورمي القمصان خلف غاصب الطيلسان وتمكين لاطم الخدّ من الخدّ الاخرى والدعاء للعدوّ بالخير والصلوات عليه [7]. وهي لعمري سيرة فاضلة ولكنّ اهل الدنيا ليسوا بفلاسفة كلّهم وانّما اكثرهم جهّال ضلّال لا يقوّمهم غير السيف والسوط. ومذ تنصّر قسطنطين المظفّر لم يسترح كلاهما من الحركة [8] فبغيرهما لا تتمّ السياسة

— [3] حَسْبُ *sufficit*, i. e. *solum* est particula verbo assimilata (Gr. 78) — [4] i. e. lex Mosaïca non spectabat omnes populos, quia gentes aliæ ductu rationis poterant sibi leges condere justitiæ conformes ad normam legis antiquæ — [5] يَحْمِلُهُ *quam ferre poterat* i. e. *cujus erat capax* — [6] hæc desumpta sunt e libro auctoris egregii ابو الرّيحان محمّد البيرونيّ [† H. 430 - C. 1030] de India, ed. a D. Sachau Londini, 1887, p. 280 — [7] cfr. Matth. V, 39-45 — [8] vult auctor reges christianos nonnisi coactos gladio usos fuisse.

Mundus æternus esse nequit.

(*Ex libro* “ كِتَاب أُصُول ٱلدِّين ” *auctore* المُؤْتَمَن أَبُو اسحاق بن العَسَّال [*fl. sæc.* XII]. *E Ms. Univ. Beryt. scripto sæc.* XIII, *ff.* 35 - 36).

231 (كَلَامٌ فِي حُدُوثِ ٱلْعَالَمِ) . اِعْلَمْ اَنَّ مَذْهَبَ ٱلشَّرْعِيِّينَ اَنَّ ٱلْعَالَمَ مُحْدَثٌ وَمَذْهَبَ ٱلدَّهْرِيَّةِ [1] اَنَّهُ قَدِيمٌ اَزَلِيٌّ . قَالُوا كَمَا اَنَّ قُرْصَ ٱلشَّمْسِ لَا يَكُونُ خَالِيًا عَنِ ٱلنُّورِ اَبَدًا وَانْ كَانَتِ ٱلشَّمْسُ عِلَّةً لِوُجُودِهِ كَذٰلِكَ ذَاتُ ٱلْبَارِئِ وَوُجُودُ ٱلْعَالَمِ مُلَازِمٌ لِوُجُودِهَا [2] وَانْ كَانَتْ عِلَّةً لِوُجُودِهِ . وَلَنَا فِي ٱلْحُدُوثِ اَدِلَّةٌ . (ٱلْاَوَّلُ) لَوْ كَانَتِ ٱلْاَجْسَامُ اَزَلِيَّةً لَكَانَتْ فِي ٱلْاَزَلِ اِمَّا سَاكِنَةً وَاِمَّا مُتَحَرِّكَةً . وَٱلْقِسْمَانِ بَاطِلَانِ فَٱلْقَوْلُ بِاَنَّ ٱلْعَالَمَ اَزَلِيٌّ بَاطِلٌ . اَمَّا اَنَّهُ لَوْ كَانَ اَزَلِيًّا لَكَانَ اِمَّا سَاكِنًا اَوْ مُتَحَرِّكًا فَلِاَنَّ كُلَّ جِسْمٍ لَا بُدَّ لَهُ مِنْ جِهَةٍ وَحَيِّزٍ . فَاِنْ كَانَ مُسْتَقِرًّا فِي جِهَتِهِ وَحَيِّزِهِ فَهُوَ سَاكِنٌ وَاِلَّا كَانَ مُتَحَرِّكًا . وَاَمَّا اَنَّ ٱلْاَجْسَامَ فِي ٱلْاَزَلِ مَا كَانَتْ سَاكِنَةً فَٱلْخَصْمُ يُوَافِقُ عَلَيْهِ لِاَنَّ عِنْدَهُ حَرَكَاتِ ٱلْاَفْلَاكِ اَزَلِيَّةٌ . وَاَمَّا اَنَّ ٱلْاَجْسَامَ مَا كَانَتْ مُتَحَرِّكَةً فِي ٱلْاَزَلِ فَلِاَنَّ حَقِيقَةَ ٱلْحَرَكَةِ ٱلِٱنْتِقَالُ وَٱلْحَرَكَةَ مَسْبُوقَةٌ بِٱلْحَالِ ٱلْمُنْتَقَلِ عَنْهَا [3] فَٱلْحَرَكَةُ تَقْتَضِي ٱلْمَسْبُوقِيَّةَ بِٱلْغَيْرِ . وَحَقِيقَةُ ٱلْاَزَلِ تَقْتَضِي ٱللَّامَسْبُوقِيَّةَ بِٱلْغَيْرِ [4] فَٱلْجَمْعُ بَيْنَ ٱلْحَرَكَةِ وَٱلْاَزَلِ مُحَالٌ . (دَلِيلٌ آخَرُ) اَجْسَامُ ٱلْعَالَمِ مُتَنَاهِيَةٌ فِي ٱلْمِقْدَارِ وَكُلَّمَا كَانَ كَذٰلِكَ فَهُوَ مُحْدَثٌ فَاَجْسَامُ ٱلْعَالَمِ مُحْدَثَةٌ . اَمَّا اَنَّهَا مُتَنَاهِيَةٌ فَلِاَنَّ نِصْفَهَا اَقَلُّ مِنْ كُلِّهَا وَٱلْاَقَلُّ مُتَنَاهٍ فَنِصْفُهَا مُتَنَاهٍ وَكَذٰلِكَ نِصْفُهَا ٱلْآخَرُ وَمَجْمُوعُ ٱلْمُتَنَاهِيَيْنِ مُتَنَاهٍ . وَاَمَّا اَنَّ ٱلْمُتَنَاهِيَ مُحْدَثٌ

---

231 (1) الدَّهْرِيَّة qui sæculum الدَّهْر i. e. mundum ab æterno fuisse dicunt, inde athei, impii — (2) i. e. mutuam correlationem esse volunt inter Dei naturam et Mundi existentiam, ita ut una posita altera necessario ponenda sit. — (3) اَلْحَال المُنْتَقَل عَنْهَا *status a quo dimovetur* seu *terminus a quo* — (4) تَقْتَضِي ٱللَّامَسْبُوقِيَّة بِٱلغَيْر *exigit non anticipationem*

فَلِأَنَّهُ لَا يَمْتَنِعُ فِي ٱلْعَقْلِ أَزْيَدُ مِنْهُ وَأَنْقَصُ مِنْهُ بِيَسِيرٍ . فَٱخْتِصَاصُ وُجُودِهِ بِذٰلِكَ ٱلْمِقْدَارِ ٱلْمُعَيَّنِ دُونَ مَا فَوْقَهُ وَمَا تَحْتَهُ لَا بُدَّ أَنْ يَكُونَ بِتَخْصِيصِ مُخَصِّصٍ سَابِقًا عَلَى فِعْلِهِ [5] وَكُلُّ مَسْبُوقٍ بِغَيْرِهِ لَهُ أَوَّلٌ وَهُوَ مُحْدَثٌ . (اَلدَّلِيلُ اَلثَّالِثُ عَنِ ٱلشَّيْخِ يَحْيَى بْنِ عَدِيٍّ ٱلنَّحْوِيِّ ٱلْيَعْقُوبِيِّ ٱلْأَسْكَلَانِيِّ [6]) قَالَ إِنَّهُ غَيْرُ مُمْكِنٍ أَنْ يَكُونَ ٱلْعَالَمُ أَزَلِيًّا وَأَنَّهُ وَاجِبٌ أَنْ يَكُونَ مُحْدَثًا كَانَ بَعْدَ أَنْ لَمْ يَكُنْ [7] . وَذٰلِكَ أَنَّ كُلَّ شَيْءٍ أَزَلِيٍّ فَهُوَ لَا مَحَالَةَ لَا ٱبْتِدَاءَ لِكَوْنِهِ وَلَا نِهَايَةَ لِدَوَامِهِ فَلَهُ قُوَّةٌ غَيْرُ مُتَنَاهِيَةٍ تَحْفَظُ ذَاتَهُ حِفْظًا دَائِمًا سَرْمَدِيًّا . وَإِنَّمَا أَعْنِي بِٱلْقُوَّةِ غَيْرِ ٱلْمُتَنَاهِيَةِ ٱلْقُوَّةَ ٱلَّتِي لَا تَكِلُّ عَنْ فِعْلِ مَا لَهَا أَنْ تَفْعَلَهُ فِعْلًا دَائِمًا . وَأَعْنِي بِٱلْقُوَّةِ ٱلْمُتَنَاهِيَةِ ٱلَّتِي يَكُونُ لِفِعْلِهَا نِهَايَةٌ ثُمَّ تَنْصَرِمُ وَتَبْطُلُ . وَإِذَا كَانَ هٰذَا هٰكَذَا فَإِنَّهُ يَجِبُ لِلشَّيْءِ إِذَا كَانَ أَزَلِيًّا أَنْ تَكُونَ لَهُ قُوَّةٌ لَا نِهَايَةَ لَهَا بِهَا بَقِيَ وَحَفِظَ ذَاتَهُ فِي ٱلْأَزَلِيَّةِ وَبِهَا يَبْقَى بَقَاءً سَرْمَدِيًّا إِلَى مَا لَا نِهَايَةَ لَهُ فِي ٱلْمُسْتَأْنَفِ وَهٰذِهِ قَضَايَا صَادِقَةٌ ٱلْعِلْمُ بِهَا عِلْمٌ أَوَّلُ [8] يَسْتَغْنِي بِنَفْسِهِ عَنْ إِقَامَةِ ٱلْبُرْهَانِ عَلَيْهِ . وَإِذَا كَانَ ٱلْعَالَمُ جِسْمًا مُتَنَاهِيًا وَكَانَ كُلُّ جِسْمٍ مُتَنَاهِيًا فَقُوَاهُ مُتَنَاهِيَةٌ كُلُّهَا فَوَاجِبٌ أَنْ يَكُونَ ٱلْعَالَمُ مُحْدَثًا كَانَ بَعْدَ أَنْ لَمْ يَكُنْ . (فَإِنْ قَالَ قَائِلٌ) إِنَّ جِسْمَ ٱلْعَالَمِ مُتَنَاهٍ وَٱلْجِسْمُ ذُو ٱلنِّهَايَةِ مُسْتَحِيلٌ أَنْ تَكُونَ لَهُ قُوَّةٌ لَا نِهَايَةَ لَهَا . وَلٰكِنَّ ٱلْقُوَّةَ ٱلَّتِي كَانَتْ حَافِظَةً لِذَاتِ ٱلْعَالَمِ فِي ٱلْأَزَلِيَّةِ وَٱلَّتِي تَحْفَظُهُ فِي ٱلْمُسْتَأْنَفِ حِفْظًا دَائِمًا سَرْمَدِيًّا هِيَ قُوَّةٌ

ab alio h. e. *ut nulla creatura prius exstiterit*, cfr. 224, 10 — [5] i. e. si talem determinatam quantitatem mundus habeat hoc habet a determinante qui mundo antiquior est — [6] est يَحْيَى بن عَدِيّ eximius philosophus christianus qui multa præclara edidit opera, vocatur ٱلْأَسْكَلَانِيّ quia *scholam* theologicam tenebat, † 975 — [7] كَانَ بَعْدَ أَنْ لَمْ يَكُنْ *fuit postquam non fuit* h. e. a nihilo ad existentiam transivit — [8] العِلْمُ بِهَا عِلْمٌ أَوَّلُ i. e.

ٱلْبَارِئُ تَبَارَكَ ٱلْمُحَرِّكَةُ لِلسَّمَاءِ حَرَكَةً سَرْمَدِيَّةً . قُلْنَا لَيْسَ ٱلْخِلَافُ بَيْنَنَا وَبَيْنَهُ[9] فِيمَا يَنَالُ ٱلْعَالَمَ مِنْ قُوَّةِ ٱلْبَارِئِ وَإِنَّمَا ٱلْخِلَافُ بَيْنَنَا فِي قَوْلِكُمْ إِنَّ ٱلْعَالَمَ أَزَلِيٌّ بِٱلطَّبْعِ . فَإِنْ كَانَ أَزَلِيًّا كَمَا تَقُولُونَ فَهُوَ غَيْرُ مُحْتَاجٍ أَنْ يَنَالَ مِنَ ٱلْبَارِئِ قُوَّةً تَحْفَظُ ذَاتَهُ وَذٰلِكَ أَنَّ شَأْنَ ٱلشَّيْءِ ٱلْأَزَلِيِّ بِٱلطَّبْعِ أَنْ تَكُونَ قُوَّتُهُ ٱلْحَافِظَةُ لِذَاتِهِ قُوَّةً طَبِيعِيَّةً لَا يَسْتَفِيدُهَا مِنْ غَيْرِهِ وَإِنْ نَالَهَا مِنْ شَيْءٍ سِوَى ذَاتِهِ لَمْ يَكُنْ أَزَلِيًّا بِٱلطَّبْعِ إِنَّمَا صَارَ أَزَلِيًّا بِقُوَّةِ غَيْرِهِ . وَلَوْلَا ذٰلِكَ ٱلشَّيْءُ ٱلَّذِي يُفِيدُهُ ٱلْبَقَاءَ وَيَحْفَظُ ذَاتَهُ وَيَمْنَعُهَا مِنَ ٱلدُّثُورِ بَطَلَتْ أَزَلِيَّتُهُ . وَإِذَا لَمْ يَكُنِ ٱلْعَالَمُ أَزَلِيًّا بِٱلطَّبْعِ وَجَبَ أَنْ يَكُونَ مُحْدَثًا بِٱلطَّبْعِ وَمَا كَانَ مُحْدَثًا بِٱلطَّبْعِ مُمْتَنِعٌ أَنْ يَكُونَ أَزَلِيًّا . وَفِي هٰذَا بُطْلَانُ مَا ذَهَبَ أَهْلُ ٱلدَّهْرِ إِلَيْهِ مِنَ ٱلْقَوْلِ بِقِدَمِ ٱلْعَالَمِ

Anima nec corpus est nec accidens, sed substantia spiritualis.

(*Ex lib.* تَهْذِيب الاخلاق *auctore* احمد بن مِسْكَوَيْه [† *H.* 421 - *C.* 1032]
Ex edit. Cairensi 1298 (1881), *p.* 3 - 5).

232 إِنَّا لَمَّا وَجَدْنَا فِي ٱلْإِنْسَانِ شَيْئًا مَا يُضَادُّ أَفْعَالَ ٱلْأَجْسَامِ وَأَجْزَاءِ ٱلْأَجْسَامِ بِحَدِّهِ وَخَوَاصِّهِ . وَلَهُ أَيْضًا أَفْعَالٌ تُضَادُّ أَفْعَالَ ٱلْجِسْمِ وَخَوَاصَّهُ حَتَّى لَا يُشَارِكُهُ فِي حَالٍ مِنَ ٱلْأَحْوَالِ وَكَذٰلِكَ نَجِدُهُ يُبَايِنُ ٱلْأَعْرَاضَ وَيُضَادُّهَا كُلَّهَا غَايَةَ ٱلْمُبَايَنَةِ ثُمَّ وَجَدْنَا هٰذِهِ ٱلْمُبَايَنَةَ وَٱلْمُضَادَّةَ مِنْهُ لِلْأَجْسَامِ وَٱلْأَعْرَاضِ إِنَّمَا هِيَ مِنْ حَيْثُ كَانَتِ ٱلْأَجْسَامُ أَجْسَامًا[1] وَٱلْأَعْرَاضُ أَعْرَاضًا حَكَمْنَا[2] بِأَنَّ هٰذَا ٱلشَّيْءَ لَيْسَ بِجِسْمٍ وَلَا جُزْءٍ مِنْ جِسْمٍ وَلَا عَرَضًا . وَذٰلِكَ أَنَّهُ لَا يَسْتَحِيلُ وَلَا يَتَغَيَّرُ وَأَيْضًا فَإِنَّهُ يُدْرِكُ جَمِيعَ ٱلْأَشْيَاءِ بِٱلسَّوِيَّةِ[3] وَلَا يَلْحَقُهُ

cognitio horum principiorum pertinet ad priora axiomata quæ demonstrari nequeunt — [9] بَيْنَنَا وَبَيْنَهُ *inter nos et illum* (adversarium).

232 [1] i. e. tales actiones videmus quæ actibus corporis *ut sic* opposita sunt — [2] حَكَمْنَا pendet a لَمَّا وَجَدْنَا — [3] بالسويّة et infra بالسَّوَاء

فُتُورٌ وَلَا كَلَالٌ وَلَا نَقْصٌ . (وَبَيَانُ ذٰلِكَ) انَّ كُلَّ جِسْمٍ لَهُ صُورَةٌ مَا فَاِنَّهُ لَيْسَ يَقْبَلُ شَكْلًا آخَرَ مِنَ ٱلتَّرْبِيعِ وَٱلتَّدْوِيرِ وَغَيْرِهِمَا اِلَّا بَعْدَ اَنْ يُفَارِقَهُ ٱلشَّكْلُ ٱلْاَوَّلُ . وَكَذٰلِكَ اِذَا قَبِلَ صُورَةَ نَقْشٍ اَوْ كِتَابَةٍ اَوْ اَيِّ شَيْءٍ كَانَ مِنَ ٱلصُّوَرِ فَلَيْسَ يَقْبَلُ صُورَةً اُخْرَى مِنْ ذٰلِكَ ٱلْجِنْسِ اِلَّا بَعْدَ زَوَالِ ٱلْاُولَى وَبُطْلَانِهَا ٱلْبَتَّةَ [4] . فَاِنْ بَقِيَ فِيهِ شَيْءٌ مِنْ رَسْمِ ٱلصُّورَةِ ٱلْاُولَى لَمْ يَقْبَلِ ٱلصُّورَةَ ٱلثَّانِيَةَ عَلَى ٱلتَّمَامِ بَلْ تَخْتَلِطُ بِهِ ٱلصُّورَتَانِ فَلَا تَخْلُصُ لَهُ اِحْدَاهُمَا عَلَى ٱلتَّمَامِ . (مِثَالُ ذٰلِكَ) اِذَا قَبِلَ ٱلشَّمَعُ صُورَةَ نَقْشٍ فِي ٱلْخَاتَمِ لَمْ يَقْبَلْ غَيْرَهُ مِنَ ٱلنُّقُوشِ اِلَّا بَعْدَ اَنْ يَزُولَ رَسْمُ ٱلنَّقْشِ ٱلْاَوَّلِ . وَكَذٰلِكَ ٱلْفِضَّةُ اِذَا قَبِلَتْ صُورَةَ ٱلْخَاتَمِ . وَهٰذَا حُكْمٌ مُسْتَقِيمٌ مُسْتَمِرٌّ فِي ٱلْاَجْسَامِ . وَنَحْنُ نَجِدُ اَنْفُسَنَا تَقْبَلُ صُوَرَ ٱلْاَشْيَاءِ كُلِّهَا عَلَى ٱخْتِلَافِهَا مِنَ ٱلْمَحْسُوسَاتِ وَٱلْمَعْقُولَاتِ عَلَى ٱلتَّمَامِ وَٱلْكَمَالِ مِنْ غَيْرِ مُفَارَقَةٍ لِلْاُولَى وَلَا مُعَاقَبَةٍ وَلَا زَوَالِ رَسْمٍ بَلْ يَبْقَى ٱلرَّسْمُ ٱلْاَوَّلُ رَسْمًا تَامًّا كَامِلًا وَتَقْبَلُ ٱلرَّسْمَ ٱلثَّانِيَ اَيْضًا تَامًّا كَامِلًا . ثُمَّ لَا تَزَالُ تَقْبَلُ صُورَةً بَعْدَ صُورَةٍ اَبَدًا دَائِمًا مِنْ غَيْرِ اَنْ تَضْعُفَ اَوْ تُقَصِّرَ فِي وَقْتٍ مِنَ ٱلْاَوْقَاتِ عَنْ قَبُولِ مَا يَرِدُ وَمَا يَطْرَأُ عَلَيْهَا مِنَ ٱلصُّوَرِ بَلْ تَزْدَادُ بِٱلصُّورَةِ ٱلْاُولَى قُوَّةً عَلَى مَا يَرِدُ عَلَيْهَا مِنَ ٱلصُّورَةِ ٱلْاُخْرَى . وَهٰذِهِ ٱلْخَاصَّةُ مُضَادَّةٌ لِخَوَاصِّ ٱلْاَجْسَامِ وَلِهٰذِهِ ٱلْعِلَّةِ يَزْدَادُ ٱلْاِنْسَانُ فَهْمًا كُلَّمَا ٱرْتَاضَ وَتَخَرَّجَ فِي ٱلْعُلُومِ وَٱلْآدَابِ فَلَيْسَتِ ٱلنَّفْسُ اِذَنْ جِسْمًا . فَاَمَّا (اَنَّهَا لَيْسَتْ بِعَرَضٍ) تَبَيَّنَ مِنْ قِبَلِ اَنَّ ٱلْعَرَضَ لَا يَحْمِلُ عَرَضًا . لِاَنَّ ٱلْعَرَضَ فِي نَفْسِهِ مَحْمُولٌ اَبَدًا مَوْجُودٌ فِي غَيْرِهِ لَا قِوَامَ لَهُ بِذَاتِهِ وَهٰذَا ٱلْجَوْهَرُ ٱلَّذِي وَصَفْنَا حَالَهُ هُوَ قَابِلٌ

---

in æqualitate seu *eodem modo* — [4] البَتَّةَ *præcisionem* subaudi اَبُتُّ *præscindo*, locutio abbreviata ad significandum *omnimodo*, *penitus* —

اَبدًا حامِلٌ اَتمُّ وَاَكْمَلُ مِنْ حَمْلِ ٱلْاَجْسَامِ لِلْاَعْرَاضِ [5] فَاِذَنِ ٱلنَّفْسُ لَيْسَتْ جِسْمًا وَلَا جُزْءًا مِنْ جِسْمٍ وَلَا عَرَضًا . (وَاَيْضًا) فَاِنَّ ٱلطُّولَ وَٱلْعَرْضَ وَٱلْعُمْقَ ٱلَّذِي بِهِ صَارَ ٱلْجِسْمُ جِسْمًا يَحْصُلُ فِي ٱلنَّفْسِ فِي قُوَّتِهَا ٱلْوَهْمِيَّةِ [6] مِنْ غَيْرِ اَنْ تَصِيرَ بِهِ طَوِيلَةً عَرِيضَةً عَمِيقَةً ثُمَّ تَزْدَادُ فِيهَا هٰذِهِ ٱلْمَعَانِي اَبدًا بِلَا نِهَايَةٍ فَلَا تَصِيرُ بِهَا اَطْوَلَ وَلَا اَعْرَضَ وَلَا اَعْمَقَ بَلْ لَا تَصِيرُ بِهَا جِسْمًا ٱلْبَتَّةَ . وَلَا اِذَا تَصَوَّرَتْ اَيْضًا بِكَيْفِيَّاتِ ٱلْجِسْمِ تَكَيَّفَتْ بِهَا [7] اَعْنِي اِذَا تَصَوَّرَتِ ٱلْاَلْوَانَ وَٱلطُّعُومَ وَٱلرَّوَائِحَ لَمْ تَتَصَوَّرْ بِهَا كَمَا تَتَصَوَّرُ ٱلْاَجْسَامُ وَلَا يَمْنَعُ بَعْضُهَا قَبُولَ بَعْضٍ مِنْ اَضْدَادِهَا كَمَا يُمْنَعُ فِي ٱلْجِسْمِ بَلْ تَقْبَلُهَا كُلَّهَا فِي حَالَةٍ وَاحِدَةٍ بِٱلسَّوَاءِ . وَكَذٰلِكَ حَالُهَا فِي ٱلْمَعْقُولَاتِ فَاِنَّهَا تَزْدَادُ بِكُلِّ مَعْقُولٍ تَحْصُلُهُ قُوَّةً عَلَى قَبُولِ غَيْرِهِ دَائِمًا اَبدًا بِلَا نِهَايَةٍ وَهٰذِهِ حَالَةٌ مُقَابِلَةٌ لِاَحْوَالِ ٱلْاَجْسَامِ وَخَاصَّةً فِي غَايَةِ ٱلْبُعْدِ مِنْ خَوَاصِّهَا . (وَاَيْضًا) فَاِنَّ ٱلْجِسْمَ قُوَاهُ لَا تَعْرِفُ ٱلْعُلُومَ اِلَّا مِنَ ٱلْحَوَاسِّ وَلَا يَمِيلُ اِلَّا اِلَيْهَا فَهِيَ تَتَشَوَّقُهَا بِٱلْمُلَابَسَةِ وَٱلْمُشَابَكَةِ [8] كَٱلشَّهَوَاتِ ٱلْبَدَنِيَّةِ وَمَحَبَّةِ ٱلْاِنْتِقَامِ وَٱلْغَلَبَةِ وَبِٱلْجُمْلَةِ كُلُّ مَا يُحَسُّ وَيُوصَلُ اِلَيْهِ بِٱلْحِسِّ . وَٱلْجِسْمُ يَزْدَادُ بِهٰذِهِ ٱلْاَشْيَاءِ قُوَّةً وَيَسْتَفِيدُ مِنْهَا تَمَامًا وَكَمَالًا لِاَنَّهَا مَادَّتُهُ وَاَسْبَابُ وُجُودِهِ فَهُوَ يَفْرَحُ بِهَا وَيَشْتَاقُ اِلَيْهَا مِنْ اَجْلِ اَنَّهَا تُتَمِّمُ وُجُودَهُ وَتَزِيدُ فِيهِ وَتُمِدُّهُ . فَاَمَّا هٰذَا ٱلْمَعْنَى ٱلْآخَرُ ٱلَّذِي سَمَّيْنَاهُ نَفْسًا فَاِنَّهُ كُلَّمَا يَتَبَاعَدُ مِنْ هٰذِهِ ٱلْمَعَانِي ٱلْبَدَنِيَّةِ ٱلَّتِي اَحْصَيْنَاهَا وَتَدَاخَلَ اِلَى ذَاتِهِ وَتَخَلَّى مِنَ ٱلْحَوَاسِّ بِاَكْثَرِ مَا يُمْكِنُ [9] اِزْدَادَ قُوَّةً وَتَمَامًا وَكَمَالًا وَتَظْهَرُ لَهُ

(5 i. e. si corpus materiale subjectum est accidentium a fortiori anima immaterialis — (6 فِي قُوَّتِهَا الوَهْمِيَّة *in perceptiva ejus facultate* — (7 تَكَيَّفَت بها *ejus qualitatibus induitur*, vox formata a كَيْفَ *quomodo*, *qualis* — (8 تَتَشَوَّقُهَا بالمُلَابَسَة والمُشَابَكَة (sensus) *appetunt eas* (res cognitas) *ope immixtionis et conjunctionis* i. e. materialiter — (9 بِاَكْثَر ما يُمْكِن *potiori*

ٱلْآرَاء ٱلصَّحِيحَةُ وَٱلْمَعْقُولَاتُ ٱلْبَسِيطَةُ. وَهٰذَا إِذَنْ أَدَلُّ دَلِيلٍ عَلَى أَنَّ طِبَاعَهُ وَجَوْهَرَهُ غَيْرُ طِبَاعِ ٱلْجِسْمِ وَٱلْبَدَنِ وَأَنَّهُ أَكْرَمُ جَوْهَرًا وَأَفْضَلُ طِبَاعًا مِنْ كُلِّ مَا فِي هٰذَا ٱلْعَالَمِ مِنَ ٱلْأُمُورِ ٱلْجِسْمَانِيَّةِ. (وَأَيْضًا) فَإِنْ تَشَوُّقَهَا إِلَى مَا لَيْسَ مِنْ طِبَاعِ ٱلْبَدَنِ وَحِرْصَهَا عَلَى مَعْرِفَةِ حَقَائِقِ ٱلْأُمُورِ ٱلْإِلٰهِيَّةِ وَمَيْلَهَا إِلَى ٱلْأُمُورِ ٱلَّتِي هِيَ أَفْضَلُ مِنَ ٱلْأُمُورِ ٱلْجِسْمِيَّةِ وَإِيثَارَهَا لَهَا وَٱنْصِرَافَهَا عَنِ ٱلْأُمُورِ وَٱللَّذَّاتِ ٱلْجِسْمَانِيَّةِ يَدُلُّنَا دَلَالَةً وَاضِحَةً أَنَّهَا مِنْ جَوْهَرٍ أَعْلَى وَأَكْرَمَ جِدًّا مِنَ ٱلْأُمُورِ ٱلْجِسْمَانِيَّةِ. لِأَنَّهُ لَا يُمْكِنُ فِي شَيْءٍ مِنَ ٱلْأَشْيَاءِ أَنْ يَتَشَوَّقَ مَا لَيْسَ مِنْ طِبَاعِهِ وَطَبِيعَتِهِ [10] وَلَا أَنْ يَنْصَرِفَ عَمَّا يُكَمِّلُ ذَاتَهُ وَيُقَوِّمُ جَوْهَرَهُ. فَإِنْ كَانَتْ [11] أَفْعَالُ ٱلنَّفْسِ إِذَا ٱنْصَرَفَتْ إِلَى ذَاتِهَا فَتَرَكَتِ ٱلْحَوَاسَّ مُخَالِفَةً لِأَفْعَالِ ٱلْبَدَنِ وَمُضَادَّةً لَهَا فِي مُحَاوَلَاتِهَا وَإِرَادَاتِهَا فَلَا مَحَالَةَ أَنَّ جَوْهَرَهَا مُفَارِقٌ لِجَوْهَرِ ٱلْبَدَنِ وَمُخَالِفٌ لَهُ فِي طَبْعِهِ. (وَأَيْضًا) فَإِنَّ ٱلنَّفْسَ وَإِنْ كَانَتْ تَأْخُذُ كَثِيرًا مِنْ مَبَادِئِ ٱلْعُلُومِ عَنِ ٱلْحَوَاسِّ فَلَهَا مِنْ نَفْسِهَا مَبَادٍ [12] أُخَرُ وَأَفْعَالٌ لَا تَأْخُذُهَا عَنِ ٱلْحَوَاسِّ ٱلْبَتَّةَ. وَهِيَ ٱلْمَبَادِئُ ٱلشَّرِيفَةُ ٱلْعَالِيَةُ ٱلَّتِي تَنْبَنِي [13] عَلَيْهَا ٱلْقِيَاسَاتُ ٱلصَّحِيحَةُ. وَذٰلِكَ أَنَّهَا إِذَا حَكَمَتْ أَنَّهُ لَيْسَ بَيْنَ طَرَفَيِ ٱلنَّقِيضِ وَاسِطَةٌ [14] فَإِنَّهَا لَمْ تَأْخُذْ هٰذَا ٱلْحُكْمَ مِنْ شَيْءٍ آخَرَ لِأَنَّهُ أَوَّلِيٌّ. وَلَوْ أَخَذَتْهُ مِنْ شَيْءٍ آخَرَ لَمْ يَكُنْ أَوَّلِيًّا. (وَأَيْضًا) فَإِنَّ ٱلْحَوَاسَّ تُدْرِكُ ٱلْمَحْسُوسَاتِ فَقَطْ وَأَمَّا ٱلنَّفْسُ فَإِنَّهَا تُدْرِكُ أَسْبَابَ ٱلِٱتِّفَاقَاتِ وَأَسْبَابَ ٱلِٱخْتِلَافَاتِ ٱلَّتِي مِنَ ٱلْمَحْسُوسَاتِ وَهِيَ مَعْقُولَاتُهَا ٱلَّتِي لَا تَسْتَعِينُ عَلَيْهَا بِشَيْءٍ

---

modo quo potest — ([10] i. e. nulla res appetere potest quod suæ naturæ repugnat — ([11] فَإِنْ كَانَتْ textus ed. Cair. habet : فَإِذَنْ كَانَتْ , sed perperam uti videtur — ([12] مَبَادٍ corrige مَبَادِئُ — ([13] potius تُبْنَى — ([14] i. e. si anima judicat inter duo contradictoria nullum dari medium —

مِنَ ٱلْجِسْمِ وَلَا آثَارِ ٱلْجِسْمِ . (وَكَذٰلِكَ) إِذَا حَكَمَتْ عَلَى ٱلْحِسِّ أَنَّهُ صَدَقَ أَوْ كَذَبَ فَلَيْسَتْ تَأْخُذُ هٰذَا ٱلْحُكْمَ مِنَ ٱلْحِسِّ لِأَنَّ ٱلْحِسَّ لَا يُضَادُّ نَفْسَهُ فِيمَا يَحْكُمُ فِيهِ وَنَحْنُ نَجِدُ ٱلنَّفْسَ ٱلْعَاقِلَةَ فِينَا تَسْتَدْرِكُ شَيْئًا كَثِيرًا مِنْ خَطَإِ ٱلْحَوَاسِّ فِي مَبَادِئِ أَفْعَالِهَا وَتَرُدُّ عَلَيْهَا أَحْكَامَهَا . مِنْ ذٰلِكَ أَنَّ ٱلْبَصَرَ يُخْطِئُ فِيمَا يَرَاهُ فَيُدْرِكُ مَثَلًا ٱلشَّمْسَ صَغِيرَةً مِقْدَارُهَا عَرْضُ قَدَمٍ وَهِيَ مِثْلُ ٱلْأَرْضِ مِائَةً وَنَيِّفًا وَسِتِّينَ مَرَّةً [15] يَشْهَدُ بِذٰلِكَ ٱلْبُرْهَانُ ٱلْعَقْلِيُّ فَتَقْبَلُ مِنْهُ وَتَرُدُّ عَلَى ٱلْحِسِّ مَا شَهِدَ بِهِ فَلَا يَقْبَلُهُ . . . . وَكَذٰلِكَ ٱلْحَالُ فِي حَاسَّةِ ٱلسَّمْعِ وَحَاسَّةِ ٱلذَّوْقِ وَحَاسَّةِ ٱلشَّمِّ وَحَاسَّةِ ٱللَّمْسِ . أَعْنِي حَاسَّةَ ٱلذَّوْقِ تَغْلَطُ فِي ٱلْحُلْوِ تَجِدُهُ مُرًّا عِنْدَ ٱلصَّدَى وَمَا أَشْبَهَهُ . وَحَاسَّةُ ٱلشَّمِّ تَغْلَطُ كَثِيرًا فِي ٱلْأَشْيَاءِ ٱلْمُنْتِنَةِ لَا سِيَّمَا فِي ٱلْمُنْتَقِلِ مِنْ رَائِحَةٍ إِلَى رَائِحَةٍ . فَٱلْعَقْلُ يَرُدُّ هٰذِهِ ٱلْقَضَايَا وَيَقِفُ فِيهَا ثُمَّ يَسْتَخْرِجُ أَسْبَابَهَا وَيَحْكُمُ فِيهَا أَحْكَامًا صَحِيحَةً . وَٱلْحَاكِمُ فِي ٱلشَّيْءِ ٱلْمُزَيِّفُ لَهُ أَوِ ٱلْمُصَحِّحُ أَفْضَلُ وَأَعْلَى رُتْبَةً مِنَ ٱلْمَحْكُومِ عَلَيْهِ . وَبِٱلْجُمْلَةِ فَإِنَّ ٱلنَّفْسَ إِذَا عَلِمَتْ أَنَّ ٱلْحِسَّ صَدَقَ أَوْ كَذَبَ فَلَيْسَتْ تَأْخُذُ هٰذَا ٱلْعِلْمَ مِنَ ٱلْحِسِّ . (ثُمَّ) إِذَا عَلِمَتْ أَنَّهَا قَدْ أَدْرَكَتْ مَعْقُولَاتِهَا فَلَيْسَتْ تَعْلَمُ هٰذَا ٱلْعِلْمَ مِنْ عِلْمٍ آخَرَ . فَإِنَّهَا لَوْ عَلِمَتْ هٰذَا ٱلْعِلْمَ مِنْ عِلْمٍ آخَرَ لَٱحْتَاجَتْ فِي ذٰلِكَ ٱلْعِلْمِ أَيْضًا إِلَى عِلْمٍ آخَرَ وَهٰذَا يَمُرُّ بِلَا نِهَايَةٍ . فَإِذَنْ عِلْمُهَا بِأَنَّهَا عَلِمَتْ لَيْسَ بِمَأْخُوذٍ مِنْ عِلْمٍ آخَرَ ٱلْبَتَّةَ بَلْ هُوَ مِنْ ذَاتِهَا وَجَوْهَرِهَا أَعْنِي ٱلْعَقْلَ . وَلَيْسَتْ تَحْتَاجُ فِي إِدْرَاكِهَا ذَاتَهَا إِلَى شَيْءٍ آخَرَ غَيْرِ ذَاتِهَا . . . فَأَمَّا ٱلْحَوَاسُّ فَلَا تُحِسُّ ذَوَاتِهَا وَلَا مَا هُوَ مُوَافِقٌ لَهَا كُلَّ ٱلْمُوَافَقَةِ . فَتَبَيَّنَ مِنْ هٰذِهِ ٱلْأَشْيَاءِ بَيَانًا وَاضِحًا أَنَّ ٱلنَّفْسَ لَيْسَتْ بِجِسْمٍ وَلَا بِجُزْءٍ مِنْ جِسْمٍ أَوْ حَالٍ مِنْ أَحْوَالِ ٱلْجِسْمِ وَأَنَّهَا شَيْءٌ آخَرُ مُفَارِقٌ لِلْجِسْمِ بِجَوْهَرِهِ وَأَحْكَامِهِ وَخَوَاصِّهِ وَأَفْعَالِهِ

([15] sec. astronomos sol magnitudine terram superat 1,280,000 vicibus.

233 Carmen de Divina Sapientia.

(*Auctore poeta christiano anteislamico* أُمَيَّة بن ابي الصَّلْت [† 624]. *Ex Ms. antiquo asservato in Bibl. privata Mausili*).

لَكَ ٱلْحَمْدُ وَٱلنَّعْمَاءُ وَٱلْمُلْكُ رَبَّنَا فَلَا شَيْءَ أَعْلَى مِنْكَ مَجْدًا وَأَمْجَدُ
مَلِيكٌ عَلَى عَرْشِ ٱلسَّمَاءِ مُهَيْمِنٌ [1] لِعِزَّتِهِ تَعْنُو ٱلْوُجُوهُ وَتَسْجُدُ
عَلَيْهِ حِجَابُ ٱلنُّورِ وَٱلنُّورُ حَوْلَهُ وَأَنْهَارُ نُورٍ حَوْلَهُ تَتَوَقَّدُ [2]
فَلَا بَصَرٌ يَسْمُو إِلَيْهِ بِطَرْفِهِ [3] وَدُونَ حِجَابِ ٱلنُّورِ خَلْقٌ مُؤَيَّدُ [4]
مَلَائِكَةٌ أَقْدَامُهُمْ تَحْتَ عَرْشِهِ بِكَفَّيْهِ [5] لَوْلَا ٱللّٰهُ كَلُّوا وَأَبْلَدُوا
قِيَامٌ عَلَى ٱلْأَقْدَامِ عَانِينَ تَحْتَهُ [6] فَرَائِصُهُمْ مِنْ شِدَّةِ ٱلْخَوْفِ تُرْعَدُ
وَسِبْطٌ صُفُوفٌ يَنْظُرُونَ قَضَاءَهُ يُصِيخُونَ بِٱلْأَسْمَاعِ لِلْوَحْيِ رُكَّدُ
أَمِينٌ لِوَحْيِ ٱلْقُدْسِ جِبْرِيلُ فِيهِمِ [7] وَمِيكَالُ ذُو ٱلرُّوحِ ٱلْقَوِيِّ ٱلْمُسَدَّدُ [8].
وَحُرَّاسُ أَبْوَابِ ٱلسَّمَاوَاتِ دُونَهُمْ قِيَامٌ عَلَيْهَا بِٱلْمَقَالِيدِ رُصَّدُ [9]
فَنِعْمَ ٱلْعِبَادُ ٱلْمُصْطَفَوْنَ لِأَمْرِهِ وَمِنْ دُونِهِمْ جُنْدٌ كَثِيفٌ مُجَنَّدُ [10]
مَلَائِكَةٌ لَا يَفْتُرُونَ عِبَادَةً كَرُوبِيَّةٌ مِنْهُمْ رُكُوعٌ وَسُجَّدُ
فَسَاجِدُهُمْ لَا يَرْفَعُ ٱلدَّهْرَ رَأْسَهُ يُعَظِّمُ رَبًّا فَوْقَهُ وَيُمَجِّدُ
وَرَاكِعُهُمْ يَحْنُو لَهُ ٱلدَّهْرَ خَاشِعًا يُرَدِّدُ آلَاءَ ٱلْإِلٰهِ وَيَحْمَدُ
وَمِنْهُمْ مُلِفٌّ فِي ٱلْجَنَاحَيْنِ رَأْسَهُ يَكَادُ لِذِكْرَى رَبِّهِ يَتَفَصَّدُ [11]
مِنَ ٱلْخَوْفِ [12] لَا ذُو سَآمَةٍ بِعِبَادَةٍ وَلَا هُوَ مِنْ طُولِ ٱلتَّعَبُّدِ يَجْهَدُ

233 (1 مُهَيْمِن pro مُؤَمِّنٌ *securitatem dans, Fidelis* — (2 cfr. Ps. CIII, 2 — (3 cfr. I Tim. VI, 16 — (4 agitur de angelis qui astant ante Dominum — (5 i. e. a Deo sustinentur etsi thronum ejus ferre videantur — (6 cfr. Apoc. VII, 11 et Tob. XII, 15 — (7 cfr. Dan. VIII, 16 et Luc. I, 19 — (8 cfr. Dan. XII, 1, Judam 9 et Apoc. XII, 7 — (9 cfr. Ps. XXIII, 7, 9 — (10 loquitur de cœlestibus agminibus — (11 cfr. Is. VI, 2 et Job. IX, 6 — (12 مِنَ ٱلْخَوْف pendet a يَتَفَصَّد *pavore distingui-*

وَدُون كَثِيفِ ٱلْمَاءِ فِي غَامِضِ ٱلْهَوَا[13]   مَلَائِكَةٌ تَنْحَطُّ فِيهِ وَتَصْعَدُ[14]
وَبَيْنَ طِبَاقِ ٱلْأَرْضِ تَحْتَ بُطُونِهَا   مَلَائِكَةٌ بِٱلْأَمْرِ فِيهَا تَرَدَّدُ[15]
فَسُبْحَانَ[16] مَنْ لَا يَعْرِفُ ٱلْخَلْقُ قَدْرَهُ   وَمَنْ هُوَ فَوْقَ ٱلْعَرْشِ فَرْدٌ مُوَحَّدُ
وَمَنْ لَمْ تُنَازِعْهُ ٱلْخَلَائِقُ مُلْكَهُ   وَإِنْ لَمْ تُفَرِّدْهُ ٱلْعِبَادُ فَمُفْرَدُ[17]
مَلِيكُ ٱلسَّمَاوَاتِ ٱلشِّدَادِ وَأَرْضِهَا   وَلَيْسَ بِشَيْءٍ عَنْ قَضَاهُ تَأَوُّدُ[18]
هُوَ ٱللهُ بَارِي ٱلْخَلْقِ وَٱلْخَلْقُ كُلُّهُمْ   إِمَاءٌ لَهُ طَوْعًا جَمِيعًا وَأَعْبُدُ[19]
وَأَنَّى يَكُونُ ٱلْخَلْقُ كَٱلْخَالِقِ ٱلَّذِي   يَدُومُ وَيَبْقَى وَٱلْخَلِيقَةُ تَنْفَدُ[20]
وَلَيْسَ لِمَخْلُوقٍ مِنَ ٱلدَّهْرِ جِدَّةٌ   وَمَنْ ذَا عَلَى مَرِّ ٱلْحَوَادِثِ يَخْلُدُ[21]
وَتَفْنَى وَلَا يَبْقَى سِوَى ٱلْوَاحِدِ ٱلَّذِي   يُمِيتُ وَيُحْيِي دَائِبًا لَيْسَ يَهْمَدُ[22]
تُسَبِّحُهُ ٱلطَّيْرُ ٱلْجَوَانِحُ فِي ٱلْخَفَى   وَإِذْ هِيَ فِي جَوِّ ٱلسَّمَاءِ تُصَعِّدُ[23]
وَمِنْ خَوْفِ رَبِّي سَبَّحَ ٱلرَّعْدُ فَوْقَنَا   وَسَبَّحَهُ ٱلْأَشْجَارُ وَٱلْبَحْرُ أَبَدُ[24]
وَسَبَّحَهُ ٱلنِّينَانُ وَٱلْبَحْرُ زَاخِرًا   وَمَا ضَمَّ شَيْئًا وَمَا هُوَ مُقْلَدُ[25]
أَلَا أَيُّهَا ٱلْقَلْبُ ٱلْمُقِيمُ عَلَى ٱلْهَوَى   إِلَى أَيِّ حِينٍ مِنْكَ هٰذَا ٱلتَّصَدُّدُ[26]
أَلَسْتَ تَرَى فِيمَا مَضَى لَكَ عِبْرَةً   فَمَهْ[27] لَا تَكُنْ يَا قَلْبُ أَعْمَى يُلَدَّدُ
فَكُنْ خَائِفًا لِلْمَوْتِ وَٱلْبَعْثِ بَعْدَهُ   وَلَا تَكُ مِمَّنْ غَرَّهُ ٱلْيَوْمُ أَوْ غَدُ

---

tur — ([13] cfr. Ps. XVII, 12 — ([14] cfr. Gen. XXVIII, 12 — ([15] تَرَدَّدُ vide supra 222, 26 — ([16] سُبْحَانَ (Gr. 155, 1°) — ([17] وَإِنْ لَمْ تُفَرِّدْهُ ٱلْعِبَادُ فَمُفْرَدُ *unicus est* (Deus) *etsi homines hanc unicitatem non profiteantur* — ([18] cfr. Sap. XII, 12 et Rom. II, 3 — ([19] cfr. Apoc. IV, 11 — ([20] Ps. CI, 26 - 28 — ([21] ibid. — ([22] I Reg. II, 6 — ([23] cfr. Dan. III, 72 - 81 et Ps. CXLVIII, 8 - 11 — ([24] ibid. — ([25] ibid., versus iste ab auctoribus لِسَان ٱلْعَرَب et أَسَاس ٱلْبَلَاغَة citatur sub voc. قَلَدَ ; citatio hæc authenticum esse carmen demonstrat — ([26] alios versus prætermisimus qui videri possunt in nostro Spicilegio arabico مَجَانِي ٱلْأَدَب vol. V, 7-8 — ([27] مَهْ (Gr. 78).

VI.
ORATORIA.

Nomanes rex Iracæ Arabes defendit coram Chosroe.

(*Ex libro* سَرْح العُيون * *auctore* جمال الدين بن نُبَاتَة [† *H.* 768 - *C.* 1367]. *Ex edit. Cairensi an.* 1290 (1873), *pp.* 204 - 206).

234 مِنْ اَغْرَبِ مَا ذُكِرَ مِنْ اَخْبَارِ ٱلنُّعْمَانِ بْنِ ٱلْمُنْذِرِ [1] وَاَقْوَالِهِ كَلَامُهُ عِنْدَ كِسْرَى فِي فَضْلِ ٱلْعَرَبِ . وَذٰلِكَ اَنَّهُ وَفَدَ عَلَى كِسْرَى [2] وَعِنْدَهُ وُفُودُ ٱلرُّومِ وَٱلْهِنْدِ وَغَيْرِهِمْ فَذَكَرُوا مُلُوكَهُمْ وَفَضْلَهُمْ . وَاَفَاضَ ٱلنُّعْمَانُ فِي ذِكْرِ ٱلْعَرَبِ وَفَضَّلَهُمْ عَلَى ٱلْاُمَمِ لَا يَسْتَثْنِي [3] فَارِسَ وَلَا غَيْرَهَا . فَتَمَعَّرَ وَجْهُ كِسْرَى وَذَكَرَ كَلَامًا يَنْتَقِصُ بِهِ ٱلْعَرَبَ وَيُفَضِّلُ عَلَيْهِمُ ٱلْاُمَمَ . فَقَالَ ٱلنُّعْمَانُ : اَصْلَحَ ٱللّٰهُ ٱلْمَلِكَ اَمَّا اُمَّتُكَ فَلَيْسَتْ تُنَازَعُ فِي ٱلْفَضْلِ لِمَوْضِعِهَا ٱلَّذِي هِيَ بِهِ مِنْ عَقْلِهَا [4] وَحِلْمِهَا وَبَسْطِ حُكْمِهَا وَمَا اَكْرَمَهَا ٱللّٰهُ تَعَالَى بِهِ مِنْ وِلَايَةِ [5] آبَائِكَ وَوِلَايَتِكَ . وَاَمَّا ٱلْاُمَمُ ٱلَّتِي ذَكَرْتَ فَاَيُّ اُمَّةٍ تَقْرِنُهَا بِٱلْعَرَبِ اِلَّا فَضَلَتْهَا ٱلْعَرَبُ . فَقَالَ كِسْرَى : بِمَاذَا . قَالَ : بِعِزِّهَا وَمَنَعَتِهَا وَبَأْسِهَا وَسَخَائِهَا وَحُسْنِ وُجُوهِهَا وَحِكَمِ اَلْسِنَتِهَا وَوَفَائِهَا وَاَحْسَابِهَا وَاَنْسَابِهَا . فَاَمَّا (عِزُّهَا

* Orationem hanc refert jam ابن عبد ربّه sæc. X longiori sermone., vide Chrestomathiam nostram مجاني الأدب vol V, pp. 108 - 116.

---

234 [1] النُّعمان بن المُنْذر regnavit Hiræ an. C. 582 - 604 — [2] agitur de Chosroe II Parwiz, vide supra 221, 26 — [3] لا يستثني (Gr. 152) — [4] لِموضعها الذي هي بهِ من عَقْلها *propter locum ejus cujus illa* (gens) *est in eo ex suo ingenio*, locutio arab. æquivalens huic : *propter locum quem obtinet sublimitate ingenii* (Gr. 147) — [5] ما أكرمها الله بهِ من ولاية *quod Deus in eo hanc* (gentem Persarum) *honorificavit ex regno* i. e. propter honorem

وَمَنَعَتُهَا) فَإِنَّهَا لَمْ تَزَلْ مُجَاوِرَةً لِلْمُلُوكِ ٱلَّذِينَ دَوَّخُوا ٱلْبِلَادَ وَقَادُوا ٱلْجُنُودَ لَمْ يَطْمَعْ فِيهِمْ طَامِعٌ [6] . حُصُونُهُمْ ظُهُورُ خَيْلِهِمْ وَمِهَادُهُمُ ٱلْأَرْضُ وَجُنَنُهُمُ ٱلسُّيُوفُ وَعُدَّتُهُمُ ٱلصَّبْرُ إِذْ غَيْرُهُمْ مِنَ ٱلْأُمَمِ إِنَّمَا عِزُّهَا ٱلْحِجَارَةُ وَٱلطِّينُ وَجَزَائِرُ ٱلْبِحَارِ. وَأَمَّا (سَخَاؤُهَا) فَإِنَّ أَدْنَى رَجُلٍ مِنْهُمْ يَكُونُ عِنْدَهُ ٱلْبَكْرَةُ أَوِ ٱلنَّابُ عَلَيْهَا بَلَاغُهُ مِنْ حُمُولَتِهِ وَشِبَعِهِ وَرِيِّهِ [7] فَيَطْرُقُهُ ٱلطَّارِقُ ٱلَّذِي يَكْتَفِي بِٱلْفِلْذَةِ وَيَجْتَزِئُ بِٱلشَّرْبَةِ فَيَعْقِرُهَا لَهُ وَيَرْضَى أَنْ يَخْرُجَ لَهُ عَنْ دُنْيَاهُ كُلِّهَا فِيمَا [8] يُكْسِبُهُ حُسْنَ ٱلْأُحْدُوثَةِ وَطِيبَ ٱلذِّكْرِ. وَأَمَّا (حُسْنُ وُجُوهِهَا وَأَلْوَانِهَا) فَقَدْ يُعْرَفُ فَضْلُهُمْ فِي ذٰلِكَ عَلَى غَيْرِهِمْ بِنَ ٱلْهِنْدِ ٱلْمُتَحَرِّقَةِ [9] وَٱلرُّومِ ٱلْمُقَشَّرَةِ [10] وَٱلتُّرْكِ ٱلْمُشَوَّهَةِ. وَأَمَّا (أَلْسِنَتُهَا) فَإِنَّ ٱللّٰهَ أَعْطَاهُمْ فِي أَشْعَارِهِمْ وَرَوْنَقِ كَلَامِهِمْ وَحُسْنِهِ وَوَزْنِهِ وَضَرْبِهِمُ ٱلْأَمْثَالَ وَمَعْرِفَتِهِمْ بِٱلْإِشَارَةِ [11] وَإِبْلَاغِهِمْ فِي ٱلصِّفَاتِ [12] مَا لَيْسَ فِي أَلْسِنَةِ ٱلْأَجْنَاسِ. وَأَمَّا (وَفَاؤُهَا) فَإِنَّ أَحَدَهُمْ لَيَبْلُغُهُ أَنَّ أَحَدَ ٱلرِّجَالِ ٱسْتَجَارَ بِهِ وَعَسَى أَنْ يَكُونَ نَائِيًا عَنْ دَارِهِ فَيُصَابَ [13] فَلَا يَرْضَى حَتَّى يُفْنِيَ تِلْكَ ٱلْقَبِيلَةَ ٱلَّتِي أَصَابَتْهُ أَوْ يُصَابَ قَبْلَهُ لِمَا

---

quem Deus huic genti contulit eam subjiciendo auctoritati... — (6 h. e. Arabes nullus domuit, cum tamen vicini fuerint regibus qui cæteras gentes bello subegerunt — (7 عليها بَلَاغُهُ من حُمولتِهِ وشِبَعِهِ ورِيِّهِ *super quam* (camelam) *suum sustentaculum* (est) *in suis oneribus* (ferendis) *in sua satietate* (explenda esu carnis ejus) *et in exstinctione sitis suœ* (ope lactis quod ei præbet) — (8 فِيمَا *in* (commutationem) *illius quod* seu *spe rei quœ* — (9 المتحرّقة *exusti* (sole) — (10 المُقَشَّرَة *rubedine nimia affecti* — (11 مَعرِفتهم بالاشارة *intelligentia eorum in signo* i. e. ingenii acuitas qua res vel levi signo intelligunt. — (12 إبلَاغهم في الصِفات *eloquentia eorum in rebus describendis* — (13 وعَسَى ان يكون نائيًا عن دارِهِ فَيُصابَ i. e. forte longe distat vir cujus imploratur auxilium ab eo qui illud repetit

اَخْفَرَ مِنْ جِوَارِهِ. وَاِنَّ اَحَدَهُمْ لَيَرْفَعُ عُودًا مِنَ ٱلْأَرْضِ فَيَكُونُ رَهْنًا لَا يَغْلَقُ وَلَا تُخْفَرُ ذِمَّتُهُ [14]. وَكَذٰلِكَ (تَمَسُّكُهَا بِشَرِيعَتِهَا) وَهُوَ اَنَّ لَهُمْ اَشْهُرًا حُرُمًا [15] وَبَيْتًا مَحْجُوجًا [16] يَنْسِكُونَ فِيهِ [17] مَنَاسِكَهُمْ فَيَلْقَى ٱلرَّجُلُ قَاتِلَ اَبِيهِ وَاَخِيهِ وَهُوَ قَادِرٌ عَلَى اَخْذِ ثَارِهِ فَيَمْنَعُهُ دِينُهُ وَيَحْجِزُهُ كَرَمُهُ . وَامَّا (اَنْسَابُهَا وَاَحْسَابُهَا) فَلَيْسَتْ اُمَّةٌ مِنَ ٱلْأُمَمِ اِلَّا وَقَدْ جَهِلَتْ اُصُولَهَا وَكَثِيرًا مِنْ اَوَّلِهَا وَآخِرِهَا حَتَّى اَنَّ اَحَدَهُمْ يُسْاَلُ عَمَّا وَرَاءَ اَبِيهِ [18] فَلَا يَنْسِبُهُ وَلَا يَعْرِفُهُ . وَلَيْسَ اَحَدٌ مِنَ ٱلْعَرَبِ اِلَّا وَيُسَمِّي آبَاءَهُ اَبًا فَاَبًا [19] حَاطُوا بِذٰلِكَ اَحْسَابَهُمْ فَلَا يَدْخُلُ رَجُلٌ فِي غَيْرِ قَوْمِهِ وَلَا يَدَّعِي لِغَيْرِ اَبِيهِ. وَامَّا قَوْلُ ٱلْمَلِكِ (اِنَّهُمْ يَئِدُونَ اَبْنَاءَهُمْ [20]) فَاِنَّمَا يَفْعَلُهُ مِنْهُمْ مَنْ يَفْعَلُهُ [21] بِٱلْإِنَاثِ اَنَفَةً مِنَ ٱلْعَارِ وَغَيْرَةً مِنَ ٱلْأَزْوَاجِ [22]. وَامَّا قَوْلُهُ (اِنَّ اَفْضَلَ طَعَامِهِمْ لُحُومُ ٱلْإِبِلِ) فَمَا تَرَكُوا مَا دُونَهَا اِلَّا ٱحْتِقَارًا فَعَمَدُوا اِلَى اَجَلِّهَا قَدْرًا وَاَغْلَاهَا ثَمَنًا فَكَانَتْ مَرَاكِبَهُمْ وَطَعَامَهُمْ مَعَ اَنَّهَا

---

et ita accidit ut succumbat (ante ejus reditum) — ([14] i. e. stat promissionibus etsi fidem non juret, sufficit ut aliquo signo levissimo, puta ligni motationem, ut fideliter promissa teneat — ([15] per tres menses arma deponere jubebantur Arabes antiqui — ([16] alludit ad Meccanum templum — ([17] male textus habet مِنْهُ — ([18] يُسْاَل عمَّا وراء ابيه *interrogatur de eo quod est ultra suum patrem* (i. e, de sua genealogia) — ([19] ابًا فابًا *patrem et patrem* i. e. per ordinem, ita exprimunt Arabes in accus. bis repetito nomina seriem designantia — ([20] Nomanes respondet tribus objectionibus a Chosroe factis adversus Arabes — ([21] يفعلُهُ مِنْهم مَنْ يفعَلُهُ *facit id ex ipsis qui facit id* i. e. *quidam inter eos id faciunt* — ([22] غَيْرَةً مِنَ الاَزْواج *ex zelotypia ex maritis* i. e. ex repugnantia quam habent filias tradendi in matrimonium indignis maritis. Pessimus iste usus vivas sepeliendi filias nonnisi apud Arabes paganos paucissimos obtinuit, uti nunc viget apud

أَكْثَرُ ٱلْبَهَائِمِ لُحُومًا وَشُحُومًا [23]. وَأَمَّا (تَجَارُبُهُمْ وَتَرْكُ ٱنْقِيَادِهِمْ لِرَجُلٍ يَسُوسُهُمْ) فَإِنَّمَا يَفْعَلُ ذٰلِكَ مَنْ يَفْعَلُهُ مِنَ ٱلْأُمَمِ إِذَا آنَسَتْ مِنْ نَفْسِهَا ضَعْفًا وَتَخَوَّفَتْ نُهُوضَ عَدُوِّهَا. وَإِنَّهُ إِنَّمَا يَكُونُ فِي بَيْتِ ٱلْمُلْكِ وَاحِدٌ يَعْرِفُونَ فَضْلَهُ فَيُلْقُونَ أُمُورَهُمْ إِلَيْهِ. فَأَمَّا ٱلْعَرَبُ فَإِنَّ ذٰلِكَ كَثِيرٌ مِنْهُمْ حَتَّى لَقَدْ حَاوَلُوا أَنْ يَكُونُوا مُلُوكًا أَجْمَعِينَ مَعَ أَنَفَتِهِمْ مِنْ أَدَاءِ ٱلْخَرَاجِ وَٱلْعُشْرِ وَمَا أَشْبَهَ ذٰلِكَ. (فَعَجِبَ كِسْرَى مِنْ مَنْطِقِ ٱلنُّعْمَانِ وَكَسَاهُ مِنْ كُسْوَتِهِ وَرَدَّهُ إِلَى ٱلْحِيرَةِ)

Abu Sufian [1] milites hortatur ante pugnam apud Yarmuk. [2]

(*Ex libro* فتوح الشام *attributo a quibusdam* الواقدي [† *H.* 207 - *C.* 823].
Ex edit. Calcut. an. 1885 *collata c. Cair.* 1302).

235 مَعَاشِرَ ٱلنَّاسِ أَنْتُمُ ٱلْعَرَبُ ٱلْكِرَامُ وَٱلسَّادَةُ ٱلْعِظَامُ وَقَدْ أَصْبَحْتُمْ فِي دِيَارِ ٱلْأَعْلَاجِ [3] مُنْقَطِعِينَ عَنِ ٱلْأَهْلِ وَٱلْوَطَنِ. وَٱللّٰهِ لَا يُنَجِّيكُمْ مِنْهُمُ ٱلْيَوْمَ إِلَّا ٱلطَّعْنُ وَٱلضَّرْبُ تَبْلُغُونَ بِذٰلِكَ أَرَبَكُمْ وَتَنَالُونَ ٱلْفَوْزَ مِنْ رَبِّكُمْ. وَٱعْلَمُوا أَنَّ ٱلصَّبْرَ فِي مَوَاطِنِ ٱلْبَأْسِ مِمَّا يُفَرِّجُ ٱللّٰهُ بِهِ ٱلْهَمَّ وَيُنَجِّي بِهِ مِنَ ٱلْغَمِّ. فَٱصْدُقُوهُمُ ٱلْقِتَالَ فَإِنَّ ٱلنَّصْرَ يَنْزِلُ مَعَ ٱلصَّبْرِ. فَإِنْ صَبَرْتُمْ مَلَكْتُمْ أَمْصَارَهُمْ وَبِلَادَهُمْ وَٱسْتَعْبَدْتُمْ نِسَاءَهُمْ وَأَبْنَاءَهُمْ. وَإِنْ وَلَّيْتُمْ فَلَيْسَ بَيْنَ أَيْدِيكُمْ إِلَّا مَفَاوِزُ لَا تُقْطَعُ إِلَّا بِٱلزَّادِ ٱلْكَثِيرِ وَٱلْمَاءِ ٱلْغَزِيرِ وَهٰؤُلَاءِ يَرْجِعُونَ إِلَى دَارٍ وَقُصُورٍ. فَٱمْتَنِعُوا بِسُيُوفِكُمْ وَجَاهِدُوا فِي ٱللّٰهِ حَقَّ جِهَادِهِ [4] وَلَا تَمُوتُنَّ إِلَّا وَأَنْتُمْ مُسْلِمُونَ [5]

---

barbaras quasdam Africæ gentes — ([23] De responso ad hanc secundam objectionem valet effatum: de gustibus non est disputandum.

235 ([1] Est ابو سُفيان صَخْر بن حَرْب بن امية olim princeps Meccæ et a Mahumete devictus. † H. 31 (C. 652) — ([2] يَرْمُوك flumen quod in Jordanem influit, ad cujus oram devictus est exercitus Heraclii et Syria deperdita, an. 634 — ([3] الأَعْلاج, pl. عِلْج *asinus*, unde *barbarus* terminus est despectus — ([4] Coran., Sura XXII, 77 — ([5] vide Sur. II, 127 et III, 98.

Concio Califæ Ali (1 in pugna apud Siffin (2.

(*Ex lib.* مُروج الذَّهَب *auctore* اَلْمَسعودي [† *H.* 345 - *C.* 957].

Ex ed. cl. D. Barbier de Meynard IV, *p.* 355, *coll. c. Cair.* II, 15 (3).

236 قَالَ ٱبْنُ عَبَّاسٍ (4 : رَأَيْتُ فِي هٰذَا ٱلْيَوْمِ عَلِيًّا وَعَلَيْهِ عِمَامَةٌ بَيْضَاءُ وَكَأَنَّ عَيْنَيْهِ سِرَاجَا سَلِيطٍ (5 وَهُوَ يَقِفُ عَلَى طَوَائِفِ ٱلنَّاسِ فِي مَرَاتِبِهِمْ يَحُثُّهُمْ وَيُحَضِّضُهُمْ حَتَّى ٱنْتَهَى إِلَيَّ وَأَنَا فِي كُثُفٍ (6 مِنَ ٱلنَّاسِ فَقَالَ : يَا مَعْشَرَ ٱلْمُسْلِمِينَ عُمُّوا ٱلْأَصْوَاتَ (7 وَأَكْمِلُوا ٱللَّأْمَةَ (8 . وَٱسْتَشْعِرُوا ٱلْخَشْيَةَ [وَتَجَلْبَبُوا ٱلسَّكِينَةَ (9] . وَأَقْلِقُوا ٱلسُّيُوفَ فِي ٱلْأَجْفَانِ قَبْلَ ٱلسَّلَّةِ (10 . وَٱلْحَظُوا ٱلشَّزْرَ وَٱطْعَنُوا ٱلْهُبَرَ (11 وَنَافِحُوا (12 بِٱلظُّبَا وَصِلُوا ٱلسُّيُوفَ بِٱلْخُطَا (13 وَٱلنِّبَالَ بِٱلرِّمَاحِ وَطِيبُوا عَنْ أَنْفُسِكُمْ نَفْسًا [وَٱمْشُوا إِلَى ٱلْمَوْتِ مَشْيًا سُجُحًا] فَإِنَّكُمْ بِعَيْنِ

---

236 (1 علي بن ابي طالب quartus Califa post Mahumetem, an. 656 - 661 — (2 صِفِّين locus ad Euphraten ubi pugnatum est inter Ali et Moawiah an. 657 — (3 quæ intra parentheses [ ] referuntur desumpsimus a lib. نهج البلاغة ed. Beryt. a D. محمَّد عَبْدُه cum notis, p. 51 — (4 est عبد الله بن العبَّاس patruelis Mahumetis, † 687 — (5 *oculi ejus sicut duæ lucernæ olei* (h. e. oleo nutritæ), ita cum ed. Cair. legendum ; ed. Paris. habet سراجاً سليطاً quod grammaticæ leges violaret (Gr. 129). — (6 licet etiam كَثيف uti refert ed. Cair. — (7 *voces unanimiter extollite* — (8 *explete loricam* i. e. ei jungite galeam et manicas — (9 *timorem recondite* (uti reconditur indusium شِعار) *et animi quietem ostendite* (uti vestimentum externum جِلْبَاب) — (10 *gladios excutite antequam e vagina extrahantur* (ne scil. tempore pugnæ inopinanter invadamini) ; legitur in (نَهج البَلاغة) : وقَلْقِلوا السُّيوفَ في أغْمَادها قبل سَلِّها — (11 إطْعَنوا الهُبُرَ *percutite* (ictibus) *segmenta carnium resecantibus*, هُبُر, pl. هَبِير; refert (نَهْج البلاغة) : والْحَظُوا الخَزَرَ واطعنوا الشَّزْر *torvis oculis aspicite et ex utraque parte verberate* — (12 ita melius quam in textu Paris. نَاجُوا — (13 *gladios jaculis conjungite* ; in

ٱللّٰهِ تَعَالَى وَمَعَ ٱبْنِ عَمِّ نَبِيِّهِ [14]. عَاوِدُوا ٱلْكَرَّ وَٱسْتَقْبِحُوا ٱلْفَرَّ [15] فَإِنَّهُ عَارٌ فِي ٱلْأَعْقَابِ [16] وَنَارٌ يَوْمَ ٱلْحِسَابِ . وَدُونَكُمْ هٰذَا ٱلسَّوَادَ ٱلْأَعْظَمَ وَٱلرِّوَاقَ ٱلْمُطَنَّبَ [17] فَٱضْرِبُوا بِثَبَجِهِ [18] فَإِنَّ ٱلشَّيْطَانَ رَاكِبٌ صَعِيدَهُ [19] مُفْتَرِشٌ [20] ذِرَاعَيْهِ قَدْ قَدَّمَ لِلْوَثْبَةِ يَدًا وَأَخَّرَ لِلنُّكُوصِ رِجْلًا . فَصَبْرًا جَمِيلًا [21] حَتَّى يَنْجَلِي عَنْ وَجْهِ ٱلْحَقِّ [22] وَأَنْتُمُ ٱلْأَعْلَوْنَ وَٱللّٰهُ مَعَكُمْ وَلَنْ يَتِرَكُمْ أَعْمَالَكُمْ [23]

Ejusdem oratio objurgatoria ad suos [1].

(*Ex lib.* العِقْد الفريد [2] *auctore* ابن عبد ربّه (*v. supra n.* 206), II, 166).

237 أَمَّا بَعْدُ [3] فَإِنَّ ٱلْجِهَادَ بَابٌ مِنْ أَبْوَابِ ٱلْجَنَّةِ [4] . فَمَنْ تَرَكَهُ

ed. Cair. بالخُطا, pl. خُطْوَة *passus* — [14] v. supra 4 — [15] in (نهج البلاغة): وٱستحيوا من الفرّ — [16] في الأعقاب *in posteros* (redolens); ed. C. habet في الأحقاب *in sæcula* — [17] دونكم (Gr. 78); السَّواد hic, ut videtur, sonat *bona* sive mobilia sive immobilia; الرواق المُطنَّب *tentorium chordis fixum*, agitur de Moawiæ tentorio — [18] بثبجه *in medio ejus*; ed. C. habet بنهجه; P. بثجّة — [19] الشَّيطان راكبٌ صعيدَهُ *Satanas* (Moawiah) *solum ejus occupat*; in (نهج البلاغة): كامنٌ في كِسْرِهِ *in ejus angulo recondens* — [20] C. مُعترِض — [21] (Gr. 138, not. d); legitur in (نهج البلاغة): فصَمْدًا صَمْدًا *finem* (intendite); P. habet: مهدًا صمدًا (?) — [22] habetur in (نهج البلاغة): ينجلي لكم عمودُ الحقّ; C. male تنجلي — [23] ولن يَتِرَكُم أعمالَكم *non minuet vobis opera vestra*, a verbo وَتَرَ; P. minus recte يترككم.

237 [1] oratio hæc habita est an. H. 39 (C. 660), quando Moawiæ milites, duce سُفيان بن عَوف ex tribu غامد, impetum fecerunt in urbem أنبار ad oram Euphratis ad occid. recentioris بغداد ibique occiderunt حسّان بن حسّان البكري provinciæ ministrum — [2] cfr. etiam lib. الاغاني vol. XV, p. 45, l. البيان والتبيين auctore الجاحظ ed. C., I, 170 et l. نهج البلاغة ed. Beryt. I, 32 — [3] امّا بعد v. supra 228, 1 — [4] additur in (نهج البلاغة): فتحه الله

اَلْبَسَهُ ٱللّٰهُ ثَوْبَ ٱلذُّلِّ وَاشْمَلَهُ ٱلْبَلَاءَ [5] وَٱلْزَمَهُ ٱلصَّغَارَ وَسَامَهُ ٱلْخَسْفَ. وَمَنَعَهُ ٱلنِّصْفَ [6]. اَلَا وَاِنِّي دَعَوْتُكُمْ اِلَى قِتَالِ هٰؤُلَاءِ ٱلْقَوْمِ لَيْلًا وَنَهَارًا وَسِرًّا وَجِهَارًا. وَقُلْتُ لَكُمْ: ٱغْزُوهُمْ قَبْلَ اَنْ يَغْزُوكُمْ فَوَٱللّٰهِ مَا غُزِيَ قَوْمٌ قَطُّ فِي عُقْرِ دَارِهِمْ اِلَّا ذَلُّوا. فَتَوَاكَلْتُمْ وَتَخَاذَلْتُمْ وَثَقُلَ عَلَيْكُمْ قَوْلِي. فَٱتَّخَذْتُمُوهُ وَرَاءَكُمْ ظِهْرِيًّا حَتَّى شُنَّتْ عَلَيْكُمُ ٱلْغَارَاتُ. هٰذَا اَخُو غَامِدٍ [7] بَلَغَتْ خَيْلُهُ ٱلْاَنْبَارَ وَقَتَلَ حَسَّانَ ٱلْبَكْرِيَّ. وَاَزَالَ خَيْلَكُمْ عَنْ مَسَارِحِهَا [8] وَقَتَلَ مِنْكُمْ رِجَالًا صَالِحِينَ وَبَلَغَنِي اَنَّ ٱلرَّجُلَ مِنْهُمْ كَانَ يَدْخُلُ عَلَى ٱلْمَرْاَةِ ٱلْمُسْلِمَةِ وَٱلْاُخْرَى ٱلْمُعَاهِدَةِ فَيَنْتَزِعُ حِجْلَهَا وَقُلْبَهَا وَرِعَاثَهَا [9]. ثُمَّ ٱنْصَرَفُوا وَافِرِينَ مَا كُلِمَ رَجُلٌ مِنْهُمْ [10]. فَلَوْ اَنَّ رَجُلًا مُسْلِمًا مَاتَ مِنْ بَعْدِ هٰذَا اَسَفًا مَا كَانَ عِنْدِي مَلُومًا [11] بَلْ كَانَ بِهِ عِنْدِي جَدِيرًا. فَوَا عَجَبًا مِنْ جِدِّ [12] هٰؤُلَاءِ فِي بَاطِلِهِمْ وَفَشَلِكُمْ عَنْ حَقِّكُمْ. فَقُبْحًا لَكُمْ وَتَرَحًا حِينَ صِرْتُمْ غَرَضًا يُرْمَى. يُغَارُ عَلَيْكُمْ وَلَا تُغِيرُونَ. وَتُغْزَوْنَ وَلَا تَغْزُونَ. وَيُعْصَى ٱللّٰهُ وَتَرْضَوْنَ. فَاِذَا اَمَرْتُكُمْ بِٱلْمَسِيرِ اِلَيْهِمْ فِي اَيَّامِ ٱلْحَرِّ قُلْتُمْ: حَمَارَّةُ ٱلْقَيْظِ اَمْهِلْنَا حَتَّى يَنْسَلِخَ عَنَّا ٱلْحَرُّ [13]. وَاِذَا اَمَرْتُكُمْ بِٱلْمَسِيرِ اِلَيْهِمْ ضُحًى فِي ٱلشِّتَاءِ قُلْتُمْ: اَمْهِلْنَا حَتَّى يَنْسَلِخَ عَنَّا هٰذَا

---

5) in l. — لِخَاصَّةِ اَوْلِيَائِهِ وهو لِبَاسُ التَّقْوى ودِرْعُ الله الحَصِينَة وجُنَّتُهُ الوثيقة ودُيِّث بالصَّغار والقَماء وضُرِب : (نَهْج البَلَاغة) addit in ; شَمِلَهُ البلاء : (الاغاني) سِيمَ الخَسْف ومُنِعَ النِّصْفَ — 6) alii على قلبِهِ بالاِسْداد واُديل الحقّ منْهُ بتَضْييع الجهاد — 8) مَسَارِح — اخو عامر male legitur (الاغاني) in l. ; v. supra I اخو غامِد 7) — pascua ; in l. (نَهْج البَلاغة) habet. مَسَالِح, pl. مَسْلَحَة confinium ubi arma parantur adv. hostem — 9) in l. (نَهْج البَلاغة) additur : وقلائدَها لا تَمْتَنِع مِنْهُ اِلَّا بالاِسْتِرْجَاع والاسترحام i. e. vim repellebant mulieres clamore, fletu et precibus — 10) in (نَهْج البَلَاغة) : ما نال رجلًا منهم كَلْمٌ ولا أُرِيق منهم دَمٌ — 11) in l. (الاغاني) legitur ... ما كان عليهِ مَلُومًا — 12) ibid. يا عجبًا عجبًا يُمِيت القَلْبَ ويَشْغَل الاَحْزان من اجتماع . . . — 13) l. (النَّهج) habet : هذه حَمَارَّة القَيْظ

اَلْقُرُّ 14) . فَاَنْتُمْ 15) مِنَ ٱلسَّيْفِ اَفَرُّ يَا اَشْبَاهَ ٱلرِّجَالِ وَلَا رِجَالٌ . وَيَا اَحْلَامَ اَطْفَالٍ 16) وَعُقُولَ رَبَّاتِ ٱلْحِجَالِ . وَدِدْتُ اَنَّ ٱللّٰهَ اَخْرَجَنِي مِنْ بَيْنِ اَظْهُرِكُمْ وَقَبَضَنِي اِلَى رَحْمَتِهِ مِنْ بَيْنِكُمْ وَاَنِّي لَمْ اَرَكُمْ وَلَمْ اَعْرِفْكُمْ مَعْرِفَةً . وَلِلّٰهِ جُرْتُ وَهْنًا وَوَرَّيْتُمْ وَٱللّٰهِ صَدْرِي غَيْظًا 17) . وَجَرَّعْتُمُونِي ٱلْمَوْتَ اَنْفَاسًا . وَاَفْسَدْتُمْ عَلَيَّ رَأْيِي بِٱلْعِصْيَانِ وَٱلْخِذْلَانِ حَتَّى قَالَتْ قُرَيْشٌ : اِنَّ ٱبْنَ اَبِي طَالِبٍ شُجَاعٌ وَلٰكِنْ لَا عِلْمَ لَهُ بِٱلْحَرْبِ . لِلّٰهِ اَبُوهُمْ 18) وَهَلْ مِنْهُمْ اَحَدٌ اَشَدُّ لَهَا مِرَاسًا وَاَطْوَلُ تَجْرِبَةً مِنِّي . لَقَدْ مَارَسْتُهَا وَاَنَا ٱبْنُ عِشْرِينَ 19) فَهَا اَنَا ذَا قَدْ نَيَّفْتُ عَلَى ٱلسِّتِّينَ . وَلٰكِنْ لَا رَأْيَ لِمَنْ لَا يُطَاعُ 20)

Oratio Abdallah f. Zubair (1 post mortem fratris sui Musʿab.

(*Ex l.* تاريخ الرُسل والملوك *auctore* ابو جعفر محمّد بن جرير الطَبَري [† *H.* 319-*C.* 922].

Ex ed. Lugd. Batav. serie II, *pp.* 818-819 2).

238 (لَمَّا ٱنْتَهَى اِلَى عَبْدِ ٱللّٰهِ بْنِ زُبَيْرٍ قَتْلُ مُصْعَبٍ قَامَ فِي ٱلنَّاسِ فَقَالَ :) اَلْحَمْدُ لِلّٰهِ ٱلَّذِي لَهُ ٱلْخَلْقُ وَٱلْاَمْرُ يُؤْتِي ٱلْمُلْكَ مَنْ يَشَاءُ وَيَنْزِعُ

14) l. (الاغاني) : هذا اوان قُرّ وصِرّ — 15) ibid. اَمْهِلْنا يُسَبِّخ عنا الحرّ فاذا كُنْتُم بين الحرّ والقُرّ تفرّون فانتم . . . — 16) يا اَحلام اطفالٍ *o mentes parvulorum* i. e. *amentes ut parvuli* — 17) in l. (البيان) : حُرْتُ نَدَمًا ; in l. (النهج) : والله جُرْتُ ندمًا واُعقِبتُ سَدَمًا قاتلكم الله لقد ملأتم قلبي قيحًا وشحنتم صدري غيظًا — 18) in l. (الاغاني) : وَيْحَهُم — 19) in l. (النَّهج) : لقد نَهَضْتُ فيها وما بَلَغْتُ العشرين — 20) i. e. uti consilio destitutus æstimor ob segnitiem et inobedientiam vestram.

238 1) عَبْدُ الله بن الزُبَيْر Omiadas diu impugnavit cum sectatoribus عليّ بن ابي طالب, et tandem in bello ad limen templi Meccani occubuit, an. H. 73 - C. 692 ; ejus frater مُصْعَب in regione Iracæ uno anno antea a Califa عبد الملك بن مَرْوان devictus et occisus fuerat — (2 eamdem orationem invenies in l. مُروج الذهب auctore المَسْعُودي, ed. Par. V, 258 et l.

ٱلْمُلْكَ مِمَّنْ يَشَاءُ وَيُعِزُّ مَنْ يَشَاءُ وَيُذِلُّ مَنْ يَشَاءُ [3] . أَلَا وَإِنَّهُ [4] لَمْ يُذْلِلِ ٱللّٰهُ مَنْ كَانَ ٱلْحَقُّ مَعَهُ وَإِنْ كَانَ فَرْدًا وَلَمْ يُعْزِزْ مَنْ كَانَ وَلِيُّهُ ٱلشَّيْطَانَ وَحِزْبَهُ [5] وَإِنْ كَانَ مَعَهُ ٱلْأَنَامُ طُرًّا . أَلَا وَإِنَّهُ قَدْ أَتَانَا مِنَ ٱلْعِرَاقِ خَبَرٌ حَزَنَنَا وَأَفْرَحَنَا أَتَانَا قَتْلُ مُصْعَبٍ رَحْمَةُ ٱللّٰهِ عَلَيْهِ . فَأَمَّا ٱلَّذِي أَفْرَحَنَا فَعِلْمُنَا أَنَّ قَتْلَهُ لَهُ شَهَادَةٌ [6] . وَأَمَّا ٱلَّذِي حَزَنَنَا فَأَنَّ لِفِرَاقِ ٱلْحَمِيمِ لَوْعَةً يَجِدُهَا حَمِيمُهُ عِنْدَ ٱلْمُصِيبَةِ ثُمَّ يَرْعَوِي مِنْ بَعْدِهَا ذُو ٱلرَّأْيِ [7] إِلَى جَمِيلِ ٱلصَّبْرِ وَكَرِيمِ ٱلْعَزَاءِ . وَلَئِنْ أُصِبْتُ بِمُصْعَبٍ لَقَدْ أُصِبْتُ بِٱلزُّبَيْرِ قَبْلَهُ [8] وَمَا أَنَا مِنْ عُثْمَانَ بِخِلْوِ مُصِيبَةٍ [9] . وَمَا مُصْعَبٌ إِلَّا عَبْدٌ مِنْ عَبِيدِ ٱللّٰهِ وَعَوْنٌ مِنْ أَعْوَانِي . أَلَا إِنَّ أَهْلَ ٱلْعِرَاقِ أَهْلَ ٱلْغَدْرِ وَٱلنِّفَاقِ أَسْلَمُوهُ وَبَاعُوهُ بِأَقَلِّ ٱلثَّمَنِ . فَإِنْ يُقْتَلْ فَإِنَّا وَٱللّٰهِ مَا نَمُوتُ عَلَى مَضَاجِعِنَا كَمَا تَمُوتُ بَنُو أَبِي ٱلْعَاصِ [10] . وَٱللّٰهِ مَا قُتِلَ مِنْهُمْ فِي زَحْفٍ فِي ٱلْجَاهِلِيَّةِ وَلَا ٱلْإِسْلَامِ وَمَا نَمُوتُ إِلَّا قَعْصًا بِٱلرِّمَاحِ وَمَوْتًا تَحْتَ ظِلَالِ ٱلسُّيُوفِ . أَلَا إِنَّمَا ٱلدُّنْيَا عَارِيَةٌ مِنَ ٱلْمَلِكِ ٱلْأَعْلَى ٱلَّذِي لَا يَزُولُ سُلْطَانُهُ وَلَا يَبِيدُ مُلْكُهُ فَإِنْ تُقْبِلْ لَا آخُذْهَا أَخْذَ ٱلْأَشِرِ ٱلْبَطِرِ وَإِنْ تُدْبِرْ لَا أَبْكِ عَلَيْهَا بُكَاءَ ٱلْخَرِقِ ٱلْمَهِينِ [11] . أَقُولُ قَوْلِي هٰذَا وَأَسْتَغْفِرُ ٱللّٰهَ لِي وَلَكُمْ

العِقْد الفَرِيد auctore ابن عبد ربّهِ ed. Cair. II. 97 — [3] Masudi addit: بِيَدِهِ الخَيْر وهو على كلّ شيء قديرٌ — [4] أَلَا وإنَّهُ *nonne quod ipse*, al. إِلَّا أَنَّهُ *nisi quod* — [5] Masudi habet مَن كان اولياءُ الشيطان حزبَهُ — [6] Mas. addit: ولنا ذَخيرة اسلمهُ النعام المصالم ; in l. (العقْد) : ويجعل الله لنا ولهُ في ذلك الخَيْرة يحزننا حميمهُ (sic) — [7] perperam in (العقد الفريد) : ثم دَعْوَى ذَوِي الأَلْبَاب . . . — [8] om. ap. Masudi ; auctor (العقد) habet: فقد قُتِل أُخوهُ وابوهُ وابن عمّهِ وكانوا من خيار الصالحين ; الزُّبَيْر occisus est an. 657 — [9] ما انا من عُثْمان بخِلْو مُصِيبة *non sum ex* (parte) *Othman liber a damno*, i. e. in morte istius Califæ jam damna sum expertus — [10] ابو العاص بن أُمَيَّة pater Omiadarum — [11] تُقْبِل . . تُدْبِر *venit* (mundus) *vel retrocessit* i. e. æqualiter res mundanas facimus sive in prosperitate sive in adversitate; Masudi legit: الحَزِين المَهِين .

Tariq [1] milites hortatur ante captam Hispaniam.

(*Ex l.* نَفْحَة الطِيب *auctore* احمد المَقَّرِيّ [† *H.* 1041 - *C.* 1632].
Ex ed. Cairensi, an. 1279 (1862), I, 113).

239 أَيُّهَا ٱلنَّاسُ أَيْنَ ٱلْمَفَرُّ . ٱلْبَحْرُ مِنْ وَرَائِكُمْ وَٱلْعَدُوُّ أَمَامَكُمْ وَلَيْسَ لَكُمْ وَٱللّٰهِ إِلَّا ٱلصِّدْقُ وَٱلصَّبْرُ . وَٱعْلَمُوا أَنَّكُمْ فِي هٰذِهِ ٱلْجَزِيرَةِ أَضْيَعُ مِنْ أَيْتَامٍ . فِي مَأْدُبَةِ ٱللِّئَامِ [2] . وَقَدِ ٱسْتَقْبَلَكُمْ عَدُوُّكُمْ بِجَيْشِهِ . وَأَسْلِحَتُهُ وَأَقْوَاتُهُ مَوْفُورَةٌ وَأَنْتُمْ لَا وَزَرَ لَكُمْ إِلَّا سُيُوفُكُمْ وَلَا أَقْوَاتَ إِلَّا مَا تَسْتَخْلِصُونَهُ مِنْ أَيْدِي عَدُوِّكُمْ . وَإِنِ ٱمْتَدَّتْ بِكُمُ ٱلْأَيَّامُ عَلَى ٱفْتِقَارِكُمْ [3] وَلَمْ تُنْجِزُوا لَكُمْ أَمْرًا ذَهَبَ رِيحُكُمْ [4] وَتَعَوَّضَتِ ٱلْقُلُوبُ مِنْ رُعْبِهَا عَنْكُمُ ٱلْجُرْأَةَ عَلَيْكُمْ . فَٱدْفَعُوا عَنْ أَنْفُسِكُمْ خِذْلَانَ هٰذِهِ ٱلْعَاقِبَةِ مِنْ أَمْرِكُمْ بِمُنَاجَزَةِ هٰذَا ٱلطَّاغِيَةِ . فَقَدْ أَلْقَتْ بِهِ إِلَيْكُمْ مَدِينَتُهُ ٱلْحَصِينَةُ [5] وَإِنَّ ٱنْتِهَازَ ٱلْفُرْصَةِ فِيهِ لَمُمْكِنٌ إِنْ سَمَحْتُمْ لِأَنْفُسِكُمْ بِٱلْمَوْتِ . وَإِنِّي لَمْ أُحَذِّرْكُمْ أَمْرًا أَنَا عَنْهُ بِنَجْوَةٍ وَلَا حَمَلْتُكُمْ عَلَى خُطَّةٍ أَرْخَصُ مَتَاعٍ فِيهَا ٱلنُّفُوسُ . أَبْدَأُ بِنَفْسِي [6] . وَٱعْلَمُوا أَنَّكُمْ إِنْ صَبَرْتُمْ عَلَى ٱلْأَشَقِّ قَلِيلًا ٱسْتَمْتَعْتُمْ بِٱلْأَرْفَهِ ٱلْأَلَذِّ طَوِيلًا . فَلَا

---

239 [1] est طَارِق بن زِيَاد qui post pugnam ad Xerem (شَرِيش) Hispaniam subegit, an. C. 711, obiit c. 721 — [2] i. e. nihil vobis in hac provincia sperandum, sicuti nulla spes affulget orphanis in convivio hominis avari — [3] عَلَى ٱفْتِقَارِكُم *super deficientiam vestram*, i. e. cum hac vestra indigentia — [4] ذَهَبَ رِيحُكُم *ventus vester* (i. e. *robur*) *inanis abibit* — [5] pr. *ejus urbs eum* (regem) *vobis tradidit* i. e. ad vos exiit rex jam urbis mœnibus non protectus — [6] i. e. nullum vobis propono subeundum vitæ discrimen ad quod ipse non prius accedam; عَلَى خُطَّة أَرْخَص مَتَاعٍ فيها النُّفُوس pr. *ad lineam ubi viliores merces sunt animœ* h. e.

تَرْغَبُوا بِأَنْفُسِكُمْ عَنْ نَفْسِي فَمَا حَظُّكُمْ فِيهِ بِأَوْفَرَ مِنْ حَظِّي وَقَدْ بَلَغَكُمْ مَا أَنْشَأَتْ هٰذِهِ ٱلْجَزِيرَةُ مِنَ ٱلْحُورِ ٱلْحِسَانِ مِنْ بَنَاتِ ٱلْيُونَانِ [7] ٱلرَّافِلَاتِ فِي ٱلدُّرِّ وَٱلْمَرْجَانِ وَٱلْحُلَلِ ٱلْمَنْسُوجَةِ بِٱلْعِقْيَانِ ٱلْمَقْصُورَاتِ فِي قُصُورِ ٱلْمُلُوكِ ذَوِي ٱلتِّيجَانِ . وَقَدِ ٱنْتَخَبَكُمُ ٱلْوَلِيدُ بْنُ عَبْدِ ٱلْمَلِكِ [8] أَمِيرُ ٱلْمُؤْمِنِينَ مِنَ ٱلْأَبْطَالِ عُرْبَانًا . وَرَضِيَكُمْ لِمُلُوكِ هٰذِهِ ٱلْجَزِيرَةِ أَصْهَارًا وَأَخْتَانًا . ثِقَةً مِنْهُ بِٱرْتِيَاحِكُمْ لِلطِّعَانِ [9] . وَٱسْتِمَاحِكُمْ بِمُجَالَدَةِ ٱلْأَبْطَالِ وَٱلْفُرْسَانِ . لِيَكُونَ حَظُّهُ مِنْكُمْ ثَوَابَ ٱللهِ عَلَى إِعْلَاءِ كَلِمَتِهِ وَإِظْهَارِ دِينِهِ [10] بِهٰذِهِ ٱلْجَزِيرَةِ . وَلِيَكُونَ مَغْنَمُهَا خَالِصَةً لَكُمْ مِنْ دُونِهِ وَمِنْ دُونِ ٱلْمُؤْمِنِينَ سِوَاكُمْ . وَٱللهُ تَعَالَى وَلِيُّ إِنْجَادِكُمْ عَلَى مَا يَكُونُ لَكُمْ فِي ٱلدَّارَيْنِ . وَٱعْلَمُوا أَنِّي أَوَّلُ مُجِيبٍ إِلَى مَا دَعَوْتُكُمْ إِلَيْهِ وَأَنِّي عِنْدَ مُلْتَقَى ٱلْجَمْعَيْنِ حَامِلٌ بِنَفْسِي عَلَى طَاغِيَةِ ٱلْقَوْمِ لُذْرِيقَ [11] فَقَاتِلُهُ [12] إِنْ شَاءَ ٱللهُ تَعَالَى . فَٱحْمِلُوا مَعِي فَإِنْ هَلَكْتُ بَعْدَهُ فَقَدْ كُفِيتُمْ أَمْرَهُ وَلَمْ يُعْوِزْكُمْ بَطَلٌ عَاقِلٌ تُسْنِدُونَ أُمُورَكُمْ إِلَيْهِ . وَإِنْ هَلَكْتُ قَبْلَ وُصُولِي إِلَيْهِ فَٱخْلُفُونِي فِي عَزِيمَتِي هٰذِهِ وَٱحْمِلُوا بِأَنْفُسِكُمْ عَلَيْهِ وَٱكْتَفُوا ٱلْهَمَّ مِنْ فَتْحِ هٰذِهِ ٱلْجَزِيرَةِ بِقَتْلِهِ فَإِنَّهُمْ بَعْدَهُ يُخْذَلُونَ

---

ubi vitæ periculis exponuntur uti viles merces — (7 الحُور, pl. حَوْرَاء (mulier) *oculis intensa albedine et nigritudine prœdita* (ut dorcas), inde *mulier pulchra*; بَنات اليُونان *filiœ Grœcorum*, Græcos vocat Hispanos per synecdochen. Nota quomodo militum animos Arabes excitent cupidine magis adhuc quam fanatismo — (8 الوليد بن عَبْد المَلك sextus Omiadarum Califa, regnavit an. C. 705 - 715 — (9 ثِقَةً مِنْهُ بِارْتِيَاحِكُم للطعان pr. *ex confidentia ex ipso* (quam habet) *de vestra in luctando lœtitia* — (10 i. e. ut per vos obtineat mercedem promissam iis qui religionem mahumetanam extenderent — (11 لُذْرِيق *Rodericus* ultimus Visigothorum rex in Hispania, occubuit in pugna adv. Arabes an. 711 — (12 فَقَاتِلُهُ pro فَانَا قَاتِلُهُ.

Concio religiosa Mahumetanorum.

(*Ex l. concionum* ابو يحيَى عبد الرحيم بن نُباتة *principis concionatorum dicti* [† *H.* 374 - *C.* 984]; *ex ed. Beryt. pp.* 255 - 256).

240 اَلْحَمْدُ لِلّٰهِ حَمْدَ ٱلشَّاكِرِينَ . وَاَشْهَدُ اَنَّ لَا اِلٰهَ اِلَّا ٱللّٰهُ وَحْدَهُ لَا شَرِيكَ لَهُ اِلٰهُ ٱلْاَوَّلِينَ وَٱلْآخِرِينَ . . . اُوصِيكُمْ عِبَادَ ٱللّٰهِ وَاِيَّايَ بِتَقْوَى ٱللّٰهِ ٱلَّذِي يُؤْوِي اِلَيْهِ مَنِ ٱتَّقَاهُ . وَلَا يَعْزُبُ عَلَيْهِ اِدْرَاكُ مَنْ عَصَاهُ . وَاُحَذِّرُكُمُ ٱلْغَفْلَةَ عَنِ ٱلْاَمْرِ ٱلْمُظِلِّ [1] . وَٱلْاِدْبَارَ عَنِ ٱلْخَطْبِ ٱلْاَجَلِّ . فَاِنَّكُمْ مَطْلُوبُونَ وَٱلْمَطْلُوبُ اَوْلَى بِٱلْوَجَلِ . وَاِنَّكُمْ مَسْؤُولُونَ وَٱلْمَسْؤُولُ اَحَقُّ بِتَصْحِيحِ ٱلْعَمَلِ . فَرَحِمَ ٱللّٰهُ ٱمْرَءًا اَخَذَ فِي اِصْلَاحِ زَادِهِ . وَٱلتَّيَقُّظِ لِيَوْمِ مَعَادِهِ . فَاِنَّ ٱلْفَائِتَ بَعِيدٌ اِدْرَاكُهُ . وَٱلتَّشْمِيرَ قِوَامُ ٱلْاَمْرِ وَمِلَاكُهُ [2] . وَٱلْمَوْتُ قَاطِعُ ٱلْاَسْبَابِ . وَٱلْخَبَرُ ٱلْجَلِيُّ عِنْدَ ٱلْغَيْبَةِ فِي ٱلتُّرَابِ . وَٱلِٱنْتِبَاهُ مِنْ رَقْدَةِ ٱلْمَوْتِ بِنَفْخَةِ ٱلصُّورِ [3] . وَٱلْمَوْعِدُ يَوْمَ ٱلْعَرْضِ وَٱلنُّشُورِ . وَٱلْكِتَابُ نَاطِقٌ بِهَتْكِ ٱلسُّتُورِ . جَعَلَنَا ٱللّٰهُ وَاِيَّاكُمْ مِمَّنْ نَظَرَ لِنَفْسِهِ . وَاَطَابَ زَادَهُ لِحُلُولِ رَمْسِهِ

Adversus peccatorem.

(*Ex l.* المَقَامات *auctore* الحريريّ [† *H.* 516 - *C.* 1123]. *Ex prima Maqamah, cfr. ed. de Sacy* I, *pp.* 16 - 19).

241 اَيُّهَا ٱلسَّادِرُ فِي غُلَوَائِهِ [1] . ٱلسَّادِلُ ثَوْبَ خُيَلَائِهِ . ٱلْجَامِحُ فِي جَهَالَاتِهِ . ٱلْجَانِحُ اِلَى خُزَعْبِلَاتِهِ . اِلَى مَ [2] تَسْتَمِرُّ عَلَى غَيِّكَ . وَتَسْتَمْرِئُ

240 [1] الاَمْر المُظِلّ *eventus obumbrans* i. e. mors imminens — [2] i. e. quod cito transit difficile obtinetur nisi celerius veniatur ad opus — [3] i. e. rerum veritas apparebit cum corpus in terra recondetur vel quando ad tubæ sonitum revocabuntur homines ad judicium.

241 [1] السادر في غُلْوائهِ *vertigine captus in sua petulantia* — [2] اِلَى مَ

مَرْعَى بَغْيِكَ [3] . وَحَتَّى مَ تَتَنَاهَى فِي زَهْوِكَ . وَلَا تَنْتَهِي عَنْ [4] لَهْوِكَ . تُبَارِزُ بِمَعْصِيَتِكَ . مَالِكَ نَاصِيَتِكَ [5] . وَتَجْتَرِئُ بِقُبْحِ سِيرَتِكَ . عَلَى عَالِمِ سَرِيرَتِكَ . وَتَتَوَارَى عَنْ قَرِيبِكَ . وَأَنْتَ بِمَرْأَى رَقِيبِكَ . وَتَسْتَخْفِي مِنْ مَمْلُوكِكَ . وَمَا تَخْفَى خَافِيَةٌ عَلَى مَلِيكِكَ . أَتَظُنُّ أَنْ سَتَنْفَعُكَ حَالُكَ . إِذَا آنَ ارْتِحَالُكَ . أَوْ يُنْقِذُكَ مَالُكَ . حِينَ تُوبِقُكَ أَعْمَالُكَ . أَوْ يُغْنِي عَنْكَ نَدَمُكَ . إِذَا زَلَّتْ قَدَمُكَ . أَوْ يَعْطِفُ عَلَيْكَ مَعْشَرُكَ . يَوْمَ يَضُمُّكَ مَحْشَرُكَ [6] . هَلَّا انْتَهَجْتَ مَحَجَّةَ اهْتِدَائِكَ [7] . وَعَجَّلْتَ مُعَالَجَةَ دَائِكَ . وَفَلَلْتَ شَبَاةَ اعْتِدَائِكَ [8] . وَقَدَعْتَ نَفْسَكَ فَهِيَ أَكْبَرُ أَعْدَائِكَ . أَمَا الْحِمَامُ مِيعَادُكَ . فَمَا إِعْدَادُكَ . وَبِالْمَشِيبِ إِنْذَارُكَ . فَمَا إِعْذَارُكَ . وَفِي اللَّحْدِ مَقِيلُكَ [9] . فَمَا قِيلُكَ . وَإِلَى اللهِ مَصِيرُكَ . فَمَنْ نَصِيرُكَ . طَالَمَا أَيْقَظَكَ الدَّهْرُ فَتَنَاعَسْتَ . وَجَذَبَكَ الْوَعْظُ فَتَقَاعَسْتَ [10] . وَتَجَلَّتْ لَكَ الْعِبَرُ فَتَعَامَيْتَ . وَحَصْحَصَ لَكَ الْحَقُّ فَتَمَارَيْتَ . وَأَذْكَرَكَ الْمَوْتُ فَتَنَاسَيْتَ . وَأَمْكَنَكَ أَنْ تُوَاسِيَ فَمَا آسَيْتَ . تُؤْثِرُ فَلْسًا تُوعِيهِ . عَلَى ذِكْرٍ تَعِيهِ [11] . وَتَخْتَارُ قَصْرًا تُعْلِيهِ . عَلَى بِرٍّ تُولِيهِ . وَتَرْغَبُ عَنْ هَادٍ تَسْتَهْدِيهِ . إِلَى زَادٍ تَسْتَهْدِيهِ [12] . وَتُغَلِّبُ حُبَّ ثَوْبٍ تَشْتَهِيهِ . عَلَى ثَوَابٍ تَشْتَرِيهِ . يَوَاقِيتُ

(Gr. 35, 3° not.) — [3] تَسْتَمْرِئُ مَرْعَى بَغْيِكَ *gratum habes pastum tuæ protervíæ* — [4] تَنَاهَى فِي *ad extremum usque procedere*; اِنْتَهَى عَنْ *divertere* — [5] مالك ناصيتك *tenens frontis tuæ comam* i. e. qui te sua tenet potestate — [6] يومَ يضمُّك محشرُك *in die quo te comprehendet locus congregationis* h. e. *judicii* — [7] هلَّا انتهجتَ محجَّةَ اهتدائك *quare non incedis in via recta directionis tuæ?* — [8] وفَلَلْتَ شَبَاةَ اعتدائك *et* (non) *retundis aciem iniquitatis tuæ?* — [9] مَقيل pr. *locus meridiationis*, hic *cubatio* (in sepulcro) — [10] تقاعَسْتَ *calcitrasti*, pr. *pectore protuberante dorsum depressisti* — [11] i. e. *anteponis nummum quem in crumena recondas monito quod memoria serves* — [12] nota sensum contrarium verbi رَغِبَ sec. præpositio-

ٱلصِّلَاتِ . أَعْلَقُ بِقَلْبِكَ [13] مِنْ مَوَاقِيتِ ٱلصَّلَاةِ . وَمُغَالَاةُ ٱلصَّدُقَاتِ . آثَرُ عِنْدَكَ مِنْ مُوَالَاةِ ٱلصَّدَقَاتِ . وَصِحَافُ ٱلْأَلْوَانِ [14] . أَشْهَى إِلَيْكَ مِنْ صَحَائِفِ ٱلْأَدْيَانِ . وَدُعَابَةُ ٱلْأَقْرَانِ . آنَسُ لَكَ مِنْ تِلَاوَةِ ٱلْقُرْآنِ . تَأْمُرُ بِٱلْعُرْفِ وَتَنْتَهِكُ حِمَاهُ [15] . وَتَحْمِي عَنِ ٱلنُّكْرِ وَلَا تَتَحَامَاهُ . وَتُزَحْزِحُ عَنِ ٱلظُّلْمِ ثُمَّ تَغْشَاهُ . وَتَخْشَى ٱلنَّاسَ وَٱللهُ أَحَقُّ أَنْ تَخْشَاهُ . ثُمَّ أَنْشَدَ :

تَبًّا لِطَالِبِ دُنْيَا ثَنَى إِلَيْهَا ٱنْصِبَابَهْ
مَا يَسْتَفِيقُ غَرَامًا بِهَا وَفَرْطَ صَبَابَهْ [16]
وَلَوْ دَرَى لَكَفَاهُ مِمَّا يَرُومُ صُبَابَهْ [17]

Exhortatio ad sinceritatem cultus erga Deum.

(*Ex l.* المقامات *auctore* ابو القاسم جار الله الزَّمَخْشَرِيّ [† *H.* 538 - *C.* 1143].
Ex ed. Cair. 1312 (1895), *pp.* 105 - 107).

242 (مَقَامَةُ ٱلْإِخْلَاصِ) . يَا أَبَا ٱلْقَاسِمِ [1] لِلسَّيِّدِ سِيَادَتُهُ . وَعَلَى ٱلْعَبْدِ عِبَادَتُهُ . وَلَكَ سَيِّدٌ مَا أَجَلَّهُ . وَأَنْتَ عَبْدٌ مَا أَذَلَّهُ . فَٱعْبُدْ سَيِّدَكَ ٱلَّذِي كُلُّ مَنْ يَسُودُ فَلَهُ يَسْجُدُ [2] . وَكُلُّ مَنْ يُعْبَدُ فَإِيَّاهُ يَعْبُدُ . تَرَى كُلَّ ذِي خَدٍّ أَصْعَرَ . وَطَرْفٍ أَصْوَرَ . وَجِيدٍ مِنَ ٱلزَّهْوِ مُنْتَصِبٍ . وَرَأْسٍ بِٱلتَّاجِ مُعْتَصِبٍ . يَضَعُ لِعِزَّتِهِ صَحِيفَةَ خَدِّهِ . وَيَخْضَعُ بِخَدِّهِ لِتَعَالِي جَدِّهِ [3] . يَخْفِضُ مَا نَصَبَ مِنْ

nem; إِسْتَهْدَى in 1° membro *viam rectam* (هُدَى) *petere*, in 2° *donum* (هَدِيَّة) *sibi comparare* — [13] يَواقيت الصِّلَات اعلق بقلبك *hyacinthi donationum* (i. e. pretiosa munera) *magis tuo cordi inhœrent*... — [14] صِحَاف الالوان *patinæ variorum ciborum*, pr. *colorum* — [15] تَنْتَهِك حِمَاهُ *et sacrum ejus septum violas* — [16] فرطَ صَبَابهْ pro صَبَابةٍ *propter excessum ejus amoris* (Gr. 138, not. b) — [17] صُبَابَهْ pro صُبَابَةٌ *residuum, pars modica.*

242 [1] auctor semetipsum alloquitur — [2] pr. *cole Dominum tuum quem omnis qui imperio donatur (eum) adorat* — [3] يَخْضَع بخدِّهِ لتَعالِي جَدِّهِ

جِيدِهِ . عِندَ تَقدِيسِهِ وَتَمجِيدِهِ . وَيُطَأطِئْ تَاجَهُ ٱلمُرَفَّعَ . وَإِكلِيلَهُ ٱلمُرَصَّعَ . مُشَعِّثًا رَأسَهُ إِذَا دُهِيَ [4] . كَأَنَّهُ لَمْ يَتَجَبَّرْ قَطُّ وَلَا زُهِيَ . وَٱدْعُهُ بِٱللَّيلِ مُتَضَرِّعًا مُخفِيًا وَنَادِهِ . أَنْ يَعصِمَكَ مِنْ مَقَامِ ٱلمُتَصَدِّي مِنْ عِبَادِهِ لِعِنَادِهِ [5] . وَٱخضَعْ لَهُ بِمَا تَنطَوِي عَلَيهِ جَوَانِحُكَ . وَإِنْ لَمْ تَخشَعْ لَهُ أَعطَافُكَ وَجَوَارِحُكَ . فَهُوَ ٱلمُطَّلِعُ عَلَى مَا ٱستَكَنَّ مِنْ ضَمَائِرِكَ . وَمَا أَجَنَّ فِي أَحشَائِكَ مِنْ سَرَائِرِكَ . وَإِنَّمَا يَتَقَبَّلُ مَا نَصَعَتْ لَهُ طَوِيَّتُكَ . وَنَقِيَتْ فِيهِ رَوِيَّتُكَ . وَأَنصَعُ مَا عَمِلْتَ وَأَنقَاهُ مَا هُوَ مَزوِيٌّ . وَعَنِ ٱلنَّاسِ مَطوِيٌّ . لَا يُحَسُّ بَينَهُم مَرئِيٌّ وَلَا مَروِيٌّ [6] . وَكَانَ مِنَ ٱلعَمَلِ ٱلمُزَيَّنِ بِحُسنِ ٱلمُعتَقَدِ . دُونَ ٱلمُزَيَّفِ عِندَ ٱلمُنتَقِدِ [7] . فَلَنْ يَرجَحَ فِي ٱلمِيزَانِ ٱلمَدخُولُ ٱلمُنتَحَلُ . وَلَنْ يَجُوزَ عَلَى ٱلصِّرَاطِ [8] إِلَّا ٱلمَنخُولُ ٱلمُنتَحَلُ [9]

De Maria Magdelene et Simone Pharisæo.

(*Ex libro* التَرَاجِم المارانيّة *auctore Elia* III ابو الحَلِيم بن الحِديثي *patriarcha Nestoriano* [† 1190]. *Ex Ms. Univ. Beryt. script. sæc.* XIV, *ff.* 87 - 88 ; *coll. c. ed. Mosulensi,* 204 - 206).

243 مَا قَرَعَ ٱليَومَ أَسمَاعَكُم مِنْ قِصَّةِ مَريَمَ ٱلخَاطِئَةِ وَشِمعُونَ

subjacet suis genis sublimitati majestatis ejus, genæ demissæ vel elatæ humilitatem vel superbiam notant — [4] مُشَعِّثًا رَأسَهُ اذا دُهِيَ *capitis comam incomptam relinquens* (in signum demissionis) *si quando adversitate afficitur* — [5] المتصدّي من عِبادِهِ لِعِنَادِهِ *qui ex creaturis ejus se exponunt resistentiæ adv. eum* — [6] لا يُحَسّ بينهم مَرئِيّ ولا مَروِيّ pr. (quod) *inter ipsos* (nec) *visum nec narratum sentitur* — [7] actionem bonam nummo haud adulterato comparat — [8] الصراط pons filo tenuior quem Mahumetani distentum dicunt super Gehennam et in quem transituri sunt mortales in die judicii — [9] المَنخُول المُنتَحَل (actiones) *cribro excretæ et purgatæ.*

ٱلْمُعْتَزِلِيّ [1]. قَدْ اوْرَدَهُ لُوقَا ٱلرَّسُولِيُّ . ٱلسَّمَاوِيُّ بِٱلْقَوْلِ ٱلْوَاضِحِ ٱلْجَلِيّ [2]. اُنْظُرُوا اِلَى ٱلرَّحْمَةِ ٱلْمَسِيحِيَّةِ مَا اوْفَرَهَا . وَاِلَى فَرْطِ عِنَايَتِهِ بِٱلْخَاطِئِينَ مَا اَغْزَرَهَا وَاَكْثَرَهَا . قَدِمَتِ ٱلْخَاطِئَةُ مِنْ تِيهِ ٱلضَّلَالِ . وَاَرْسَتْ سَفِينَةَ رَجَائِهَا فِي مِينَا ٱلْقُدْسِ وَمَعْدِنِ ٱلْاَفْضَالِ . مَزَّقَتْ عَنْهَا مَلَابِسَ ٱلْخَطِيئَةِ وَٱلْآثَامِ . وَاَلْقَتْ عَنْ كَاهِلِ قَلْبِهَا ثِقَلَ ٱلذُّنُوبِ وَٱلْاَجْرَامِ . حَقَّقَتِ ٱلْعَزْمَ عَلَى اَنْ تَتُوبَ . وَاَنْ تَخْرُجَ اِلَى دَائِرَةِ ٱلطَّاعَاتِ مِنْ خِطَّةِ ٱلْمَعَاصِي وَٱلذُّنُوبِ . هَجَمَتْ عَلَى مَنْزِلِ ٱلْمُعْتَزِلِيِّ . رَاَتْ مِنْ خِلَالِ سُتُورِ ٱلنَّاسُوتِ [3] نُورَ ٱلْاَزَلِيِّ . خَرَّتْ سَاجِدَةً بَيْنَ يَدَيْهِ كَزَهْرَةٍ ذَاوِيَةٍ وَغُصْنٍ ذَابِلٍ . اَتَتْ كَجَرِيحٍ مُضَرَّجٍ بِٱلدِّمَاءِ قَدْ اَنْكَأَتْ فِي جَسَدِهِ ٱللَّهَاذِمُ وَٱلذَّوَابِلُ . فَلَمَّا حَدَّقَ اِلَيْهَا ٱسْتَلْمَحَتْ مِنْ اَسَارِيرِ وَجْهِهِ آثَارَ ٱلرِّضَاءِ . وَاَيْقَنَتْ مِنْ بِشْرِ مُحَيَّاهُ بِحُصُولِ ٱلْغَرَضِ وَقُوَّةِ ٱلرَّجَاءِ . رَآهَا بِجَلَابِيبِ ٱلتَّوْبَةِ حَالِيَةً . وَهِمَّتُهَا عَنْ شَهَوَاتِ ٱلْاَجْسَادِ عَالِيَةً . عَلِمَ اَنَّهَا مِثْلَ كَرْمَةٍ كَانَتْ تَحْمِلُ ٱلْاَشْوَاكَ وَٱلْخُرْنُوبَ . وَقَدْ نَثَرَتْ عَنْ اَغْصَانِهَا اَوْرَاقَ ٱلْمَعَاصِي وَعَنَاقِيدَ ٱلذُّنُوبِ . رَآهَا كَنَعْجَةٍ مِضْلَالَةٍ قَدْ خَطَفَهَا سَبُعُ ٱلْخَطِيئَةِ بِمَخَالِبِهِ . وَاَخْرَجَهَا ٱلشَّيْطَانُ عَنْ نَهْجِ ٱلْهُدَى وَاَرْكَبَهَا اَوْعَارَ اَسَالِيبِهِ . رَقَّ لَهَا ٱلْقَلْبُ ٱلشَّرِيفُ . وَفَاضَتْ مَنَابِعُ ٱلرَّحْمَةِ عَلَى ٱلْعَضْوِ ٱلضَّعِيفِ . اَبَاحَهَا ٱلْاِقْدَامَ عَلَى لَثْمِ اَقْدَامِهِ . وَجَذَبَهَا مِنْ اَسَالِيبِ ٱلضَّلَالِ بِكَلَالِيبِ كَلَامِهِ . قَامَتْ عَلَى قَدَمِ ٱلْعَزْمِ مُجِدَّةً فِي ٱجْتِذَابِ ٱلنِّعْمَةِ . قَارِعَةً بِمَطَارِقِ ٱلتَّوْبَةِ ٱلْقَلْبِيَّةِ [4] بَابَ ٱلرَّحْمَةِ . شَبَّتْ فِي قَلْبِهَا نَارُ ٱلْخُشُوعِ . وَقَطَرَتْ مِنْ غَمَائِمِ عَيْنَيْهَا سَحَائِبُ ٱلدُّمُوعِ .

243 (1) ٱلْمُعْتَزِلِيّ est translatio v. heb. פרושי, *Pharisæi*; *Motazelitas* vocant Mahumetani sectam variis opinionibus a Sunnitis *separatam* (مُعْتَزِلَة) — (2 cfr. Luc. VII, 36-50 — (3 مِنْ خِلَال سُتُور النَّاسُوت *per interstitia velamentorum humanitatis* h. e. media humanitate Christi — (4 in textu

ايقنت ان ذنوبها مصفوحة · وابواب الخدور الملكوتية امامها مفتوحة · غسلت بدموعها رجلين باقذار الخطيئة لم تدنسا · وسكبت الدهن الثمين على قدم لم يزل بالقدس مقدسا · نشفت بضفائر شعرها اقدامه · عفرت اوراد الخدود امامه · ايقنت ان الشفاء عنده موجود · كشفت معضل دائها الى ساعور بيمارستان الوجود [5] · ابرز لها من خزانة الرحمة شراب الغفران · وقال : انك كنت ميتة بالخطيئة وقد حييت الآن بالايمان

tum narrat auctor defensionem quam suscepit Christus de peccatrice adv. Pharisæum et pergit.

[فانكفات وايمانها مشكور · وذنبها باخلاص نيتها مغفور [6]] · فانظروا ايها المؤمنون الى هذه القصة بعين الاعتبار · والحوا فضائل التوبة بمقلة الاستبصار · انظروا كيف انتقلت هذه السعيدة من حال الى حال · كيف ارتفعت من حضيض النقائص الى اوج الكمال · دخلت وهي كغصن زاهر بالرذائل · خرجت وهي كرمة حاملة لعناقيد الفضائل · دخلت وهي معدودة من زمرة الشماليين · خرجت لابسة لحلة الاختصاص [7] وهي من اصحاب اليمين · دخلت وهي كحداة تنقض [8] على جيف المعاصي · خرجت حمامة وديعة قد اودعت في قفص الناموس الاختصاصي [9] · دخلت وهي مؤهلة بردي الافعال للنار المؤججة · خرجت وهي من آل الملكوت مستحقة للخيرات البهجة · ذلك الفم الذي كان مدنسا بتقبيل الانجاس · تطهر اليوم بلثمه

perperam : القبلية — [5] الى ساعور بمارستان الوجود (Christo uti) *præfecto Nosocomii entium existentium*, ساعور ex syr. ܣܥܘܪܐ *curator*, *administrator*; بيمارستان *ægrotorum locus*, vox pers. — [6] hæc ultima verba desunt in Ms. — [7] حلة الاختصاص *vestis prædestinationis* h. e. electorum — [8] تنقض *irruit*, ita melius quam in ed. Mosul. تقضض et تقضقض — [9] allusio ad columbam revertentem in arcam Noe —

لِقَدَمَي قُدْسِ ٱلْأَقْدَاسِ . تِلْكَ [10] ٱلْعَيْنَانِ ٱللَّتَانِ ٱعْتَادَتَا أَنْ تَخْتَلِسَا ٱلْقُلُوبَ . وَتُوقِعَا ٱلْأَلْبَابَ فِي أَشْرَاكِ ٱلْعُيُوبِ . ٱكْتَحَلَتَا عِنْدَ رُؤْيَتِهِ بِمِيلِ ٱلْعَفَافِ [11] . وَتَبَرَّكَتَا بِٱلنَّظَرِ إِلَى ٱلْأَقْدَامِ ٱلشِّرَافِ . ذَانِكَ ٱلْمَنْخِرَانِ ٱللَّذَانِ تَلَذَّذَا بِأَرَايِيحِ ٱلطُّيُوبِ . ٱسْتَنْشَقَا رَائِحَةَ ٱلْمَلَكُوتِ مِنْ عَلَّامِ ٱلْغُيُوبِ . تِلْكَ [12] ٱلْأُذُنَانِ ٱللَّتَانِ تَنَعَّمَتَا بِنَغَمَاتِ ٱلْمَلَاهِي . سَمِعَتَا صَوْتَ ٱلْغُفْرَانِ مِنَ ٱلْفَمِ ٱلْإِلٰهِيِّ

Ex homilia recitanda in Cœna Domini.

(*Ex l. concionum* خُطَب *auctore* الصفيّ بن عسَّال [1] [*fl. sæc.* XII].
Ex ed. Cair. an. Martyrum 1611 - *C.* 1887 (*sic ; cor.* 1895), *p.* 33).

244 هٰذَا ٱلْمَوْسِمُ ٱلسَّعِيدُ ٱلْخَطِيرُ . ٱلَّذِي كَمَّلَ فِيهِ ٱلسَّيِّدُ ٱلْمَسِيحُ ٱلنَّامُوسَ ٱلْعَتِيقَ بِفِصْحِ ٱلْفَطِيرِ . وَٱتْبَعَهُ مَعَ تَلَامِيذِهِ بِٱلْفِصْحِ ٱلسِّرِّيِّ ٱلْمُنِيرِ . وَعَرَّفَ أَنَّ أَحَدَهُمْ [2] يُسَلِّمُهُ بِٱلْقُبْلَةِ وَٱلتَّسْلِيمِ ٱلَّذِي سَيَّرَهُ إِلَى بِئْسِ ٱلْمَصِيرِ [3] . وَفِيمَا هُمْ يَأْكُلُونَ أَخَذَ خُبْزًا وَكَسَرَ وَشَكَرَ . فَٱلشُّكْرُ لِمَنْ شَكَرَ [4] . وَقَالَ كُلُوا جَسَدِي هٰذَا ٱلَّذِي بِهِ يُفْتَخَرُ . وَمَدَّ يَدَهُ إِلَى كَأْسٍ مِنَ ٱلْخَمْرِ ٱلْمُعْتَصَرِ . وَنَاوَلَهُمْ قَائِلًا : ٱشْرَبُوا مِنْ هٰذِهِ فَهُوَ دَمِي ٱلْمُهْرَاقُ عَنْ كَثِيرِينَ لِمَغْفِرَةِ خَطَايَا ٱلْبَشَرِ . هٰذَا ٱلْمَوْسِمُ ٱلَّذِي حُقِنَتْ فِيهِ دِمَاءُ ٱلضَّحَايَا . هٰذَا ٱلْمَوْسِمُ ٱلَّذِي وَجَبَ تَلَقِّيهِ بِأَفْضَلِ ٱلسَّلَامِ وَٱلتَّحَايَا . هٰذَا ٱلْمَوْسِمُ ٱلَّذِي أَعَدَّ فِيهِ ٱلْفِصْحَيْنِ إِلٰهُ ٱلْبَرَايَا . هٰذَا ٱلْمَوْسِمُ ٱلَّذِي أَهْرَقَ فِيهِ دَمَهُ فِي غَدِهِ لِمَغْفِرَةِ ٱلْخَطَايَا . فَقَدِّمُوا لَهُ ضَحَايَا ٱلسَّرَائِرِ ٱلسِّرِّيَّةِ وَذَبَائِحَهَا . وَٱرْفَعُوا عَلَى هَيَاكِلِ ٱلْقَبُولِ قَرَابِينَ

(10 Gram. (33, 2 et 3) exigit تَانِكَ vel تَانِّكَ — (11 figura deducta e collyrio quo mulieres oculos colore nigro ungere solent in Oriente ; الميل *stilus collyrii* — (12 ut supra 10.

244 (1 de ejus fratre jam supra mentio facta est n° 231 — (2 minus recte in textu : وَعَرَّفَ أَحَدَهم أَنَّهُ — (3 الَّذِي سَيَّرَهُ إِلَى بِئْسِ الْمَصِيرِ *quæ* (traditio) *illum* (discipulum) *duxit ad pessimum exitum* ; licet etiam صَيَّرَهُ — (4 فَٱلشُّكْرُ لِمَنْ شَكَرَ *laus* (sit) *agenti gratias,* loc. precativa —

ٱلْقُلُوبِ عَنْ آثَامِهَا وَقَبَائِحِهَا . وَضَعُوا فِي مَبَاخِرِ ٱلْمَفَاخِرِ [5] لُبَانَ ٱلتَّقْوَى ايَصْعَدَ اِلَيْهِ طِيبُ رَوَائِحِهَا . وَٱقْبَلُوا فِي اَفْوِيَةِ نُفُوسِكُمُ ٱلشَّهْوَانِيَّةِ اَقْوَالَ ٱلْمَوَاعِظِ وَنَصَائِحَهَا . فُضُّوا خِتَامَ ٱلصُّحُفِ ٱلدِّينِيَّةِ بِمُدْيَةِ اَسْمَاعِكُمْ [6] . غُضُّوا عُيُونَ ٱلشَّهَوَاتِ ٱلْبَدَنِيَّةِ بِإِزَالَةِ اَطْمَاعِكُمْ . رُضُوا ٱلنُّفُوسَ ٱلْغَضَبِيَّةَ وَرَوِّضُوهَا بِشَرِيفِ طِبَاعِكُمْ . . . لِتَمْتَلِئَ قُلُوبُكُمْ فِي ٱلْيَوْمِ ٱلثَّالِثِ مِنَ ٱلْفَرَحِ بِقِيَامَتِهِ ٱلَّتِي صَنَعَ فِيهَا ٱلْآيَاتِ ٱلْعِجَابَ . اَلْهَمَكُمُ ٱللّٰهُ طَاعَتَهُ وَاَسْعَدَكُمْ بِهٰذَا ٱلْاِلْهَامِ . وَاَفْهَمَكُمْ سَرَائِرَ حِكْمَتِهِ وَرَفَعَكُمْ بِهٰذَا ٱلْاِفْهَامِ . وَاَعْلَمَكُمْ مَعْرِفَةَ اَقْدَارِكُمْ بِقُدْرَتِهِ وَنَفَعَكُمْ بِهٰذَا ٱلْاِعْلَامِ . وَصَوَّمَكُمْ مِنْ صَدِّ اِدَارَتِهِ [7] وَتَقَبَّلَ مِنْكُمْ هٰذِهِ ٱلْاَصْوَامَ . وَظَفَّرَكُمْ بِسَعَادَةِ ٱلدَّارَيْنِ [8] . . . بِشَفَاعَةِ ٱلسَّيِّدَةِ ٱلطَّاهِرَةِ سِتْرِ ٱلنُّورِ ٱلْاِلٰهِيِّ . وَٱلتَّلَامِيذِ ٱلْاَطْهَارِ ٱلْمُوقِظِينَ بِدَعْوَتِهِمِ ٱلسَّاهِيَ وَٱللَّاهِيَ . وَٱلْاَبِ ٱلْبَطْرِيَرْكِ ٱلْمُتَعَالِي فِي رَفْعِ مَنَارِ ٱلدِّينِ ٱلْمُتَنَاهِي . وَٱلشُّكْرُ لِلّٰهِ دَائِمًا . آمِينَ

Ofairah [1] contribulos excitat contra regem Imliq. 245

Ex variis auctoribus [2] (*metrum* طويل).

اَيَجْمُلُ اَنْ يُؤْتَى اِلَى فَتَيَاتِكُمْ وَاَنْتُمْ رِجَالٌ فِيكُمُ عَدَدُ ٱلرَّمْلِ
اَيَصْلُحُ تَمْشِي فِي ٱلدِّمَاءِ فَتَاتُكُمْ صَبِيحَةَ زُفَّتْ فِي ٱلْعِشَاءِ اِلَى بَعْلِ

[5] فِي مَبَاخِرِ المَفَاخِرِ *in thuribulis laudationum* (divinarum) — [6] pr. *resignate sigilla codicum religiosorum cultro auditionum vestrarum* h. e. attendite eorum lectioni ut sensum reconditum intelligatis — [7] ita in textu, sed legatur مِنْ صَدِّ إِرَادَتِهِ *ex cohibitione voluntatis ejus* h. e. ex resistentia ei opposita — [8] سِعَادَةَ الدَّارَيْن *felicitas utriusque domus* (præsentis vitæ scil. et æternitatis).

245 [1] est عُفَيْرَة بنت غفار ex tribu جَدِيس quæ cum ante nuptias a rege عِمْلِيق ex tribu طَسْم oppressa fuisset, ad injuriam vindicandam cognatos excitavit, c. an. C. 258, vide C. de Perceval, Essai sur l'Hist. des Arabes I, 100 — [2] cfr. Hist. ابن الاثير ed. C. I, 148 ; Commentar. الشريشي II, 25

فَإِنْ أَنْتُمُ لَمْ تَغْضَبُوا بَعْدَ هٰذِهِ فَكُونُوا نِسَاءً لَا تَعِبُّ مِنَ ٱلْكُحْلِ [3]
وَدُونَكُمُ ثَوْبَ ٱلْعَرُوسِ وَإِنَّمَا خُلِقْتُمْ لِأَثْوَابِ ٱلْعَرُوسِ وَلِلْغَسْلِ
فَلَوْ إِنَّنَا كُنَّا رِجَالًا وَكُنْتُمُ نِسَاءً لَكُنَّا لَا نُقِرُّ عَلَى ٱلذُّلِّ
فَبُعْدًا وَسُحْقًا لِلَّذِي لَيْسَ دَافِعًا [4] وَيَخْتَالُ يَمْشِي بَيْنَنَا مِشْيَةَ ٱلْفَحْلِ [5]
فَمُوتُوا كِرَامًا أَوْ أَمِيتُوا عَدُوَّكُمْ وَشُبُّوا لِنَارِ [6] ٱلْحَرْبِ بِٱلْحَطَبِ ٱلْجَزْلِ [7]
وَإِلَّا فَخَلُّوا ٱلدَّارَ ثُمَّ تَحَمَّلُوا إِلَى بَلَدٍ قَفْرٍ وَمُوتُوا مِنَ ٱلْهَزْلِ
فَلَلْمَوْتُ خَيْرٌ مِنْ مُقَامٍ عَلَى أَذًى وَلَلْهَزْلُ خَيْرٌ مِنْ مُقَامٍ عَلَى ثُكْلِ
فَدُبُّوا إِلَيْهِمْ بِٱلصَّوَارِمِ وَٱلْقَنَا وَكُلِّ حُسَامٍ مُحْدَثِ ٱلْعَهْدِ بِٱلصَّقْلِ
وَلَا تَجْزَعُوا لِلْحَرْبِ يَا قَوْمِ إِنَّهَا تَقُومُ بِأَقْوَامٍ كِرَامٍ عَلَى رِجْلِ [8]
فَيَهْلِكُ فِيهَا كُلُّ وَغْلٍ مُوَاكِلٍ وَيَسْلَمُ فِيهَا ذُو ٱلْجَلَادَةِ وَٱلْفَضْلِ

246 **Abu Adina [1] excitat regem al-Aswad [2] ad interficiendos Ghassanidas bello captos [3].**

(*Ex l.* الحَماسة البصريّة *auctore* علي بن ابي فَرَج البَصْري [*scr. an. H.* 647 - *C.* 1249]. *Ex Ms. Univ. Beryt.* I. 77, *transcript. e Ms. Bibl. Cairensi*, *met.* بسيط [4]).

مَا كُلَّ يَوْمٍ يَنَالُ ٱلْمَرْءُ مَا طَلَبَا وَلَا يُسَوِّغُهُ ٱلْمِقْدَارُ مَا وَهَبَا

443; Masudi, ed. P. III, 279; Commentaire hist. sur le Poème d'Ibn Abdoun, ed. Dozy, 54; الاغاني X, 49; خزانة الادب I, 348, etc. — (3 pr. *estote mulieres quæ non abhorrent a collyrio* — (4 لَيْسَ دَافِعًا *qui non repellit* (injuriam) — (5 *qui tamen superbe incedit inter nos sicuti camelus admissarius* i. e. uti nobilis vir — (6 (Gr. 121, not. a) — (7 alia versio habet:

قُوتوا كِرَامًا واصبِرُوا لِعَدُوِّكُم بِحَرْبٍ تَلَظَّى بالضِرَام من الجَزْلِ

— (8 i. e. bellum viros generosos ad statum gloriosum evehit.

246 (1 erat patruelis regis Iracæ الأَسْوَد; ejus frater in bello contra Ghassanidas occubuerat — (2 regnavit الأَسْود an. C. 492 - 518 — (3 cfr. C. de Perceval, Essai sur l'Hist. des Arabes II, 65 — (4 cfr. Hist. Anteislamicam auctore ابو الفِداء, ed. Fleischer, Lips. 1831, p. 124

وَاحْزَمُ ٱلنَّاسِ مَنْ اِنْ نَالَ فُرْصَتَهُ   لَمْ يَجْعَلِ ٱلسَّبَبَ ٱلْمَوْصُولَ مُقْتَضَبَا
وَانْصَفُ ٱلنَّاسِ فِي كُلِّ ٱلْمَوَاطِنِ مَنْ   سَقَى ٱلْمُعَادِينَ بِٱلْكَأْسِ ٱلَّذِي شَرِبَا
وَلَيْسَ يَظْلِمُهُمْ مَنْ رَاحَ يَضْرِبُهُمْ [5]   بِحَدِّ سَيْفٍ بِهِ مِنْ قَبْلِهِ ضُرِبَا
وَٱلْعَفْوُ اِلَّا عَنِ ٱلْاَكْفَاءِ مَكْرُمَةٌ   مَنْ قَالَ غَيْرَ ٱلَّذِي قَدْ قُلْتُهُ كَذَبَا
قَتَلْتَ عَمْرًا وَتَسْتَبْقِي لِزَيْدٍ [6] لَقَدْ   رَأَيْتَ رَأْيًا يَجُرُّ ٱلْوَيْلَ وَٱلْحَرَبَا
لَا تَقْطَعَنْ ذَنَبَ ٱلْاَفْعَى وَتُرْسِلَهَا   اِنْ كُنْتَ شَهْمًا فَٱلْحِقْ رَأْسَهَا ٱلذَّنَبَا [7]
هُمْ جَرَّدُوا ٱلسَّيْفَ فَٱجْعَلْهُمْ لَهُ جُزُرًا [8]   وَاضْرَمُوا ٱلنَّارَ فَٱجْعَلْهُمْ لَهَا حَطَبَا
وَٱذْكُرْ لِنَجَاهُمْ مَثْوَى اَبِي كَرِبٍ   وَحَبْسَ آلِ عَدِيٍّ عِنْدَهُمْ حُقُبَا [9]
اِنْ تَعْفُ عَنْهُمْ يَقُولُ [10] ٱلنَّاسُ كُلُّهُمُ   لَمْ يَعْفُ حِلْمًا وَلٰكِنْ عَفْوُهُ رَهَبَا [11]
لَا عَفْوَ عَنْ مِثْلِهِمْ فِي مِثْلِ مَا طَلَبُوا   فَاِنْ يَكُنْ ذَاكَ كَانَ ٱلْمُلْكَ وَٱلْعَطَبَا
اِنْ حَاوَلُوا ٱلْمُلْكَ قَالَ ٱلنَّاسُ حَقُّهُمُ   وَلَيْسَ طَالِبُ حَقٍّ مِثْلَ مَنْ غَصَبَا [12]
هُمُ اَهِلَّةُ غَسَّانٍ وَمَجْدُهُمُ   عَالٍ فَاِنْ حَاوَلُوا مُلْكًا فَلَا عَجَبَا
وَعَرَّضُوا بِفِدَاءٍ وَاعِفِينَ لَنَا   خَيْلًا وَاِبْلًا تَرُوقُ ٱلْعُجْمَ وَٱلْعَرَبَا
اَيَحْلُبُونَ دَمًا مِنَّا وَنَحْلُبُهُمْ   رِسْلًا لَقَدْ شَرَفُونَا فِي ٱلْوَرَى حَلَبَا [13]

— [5] مَنْ راح يَضْرِبُهم *qui abiit* (i. e. aggreditur) *illos occidere* — [6] عَمْرو et زَيْد non certas personas sed hostes in genere occisos aut captivos designant — [7] اَلْحَق cum duplici accusativo non construitur; ابو الفداء habet : فَاتْبِع رأسَها الذَّنَبَا — [8] اجْعَلْهُم لهُ جُزُرًا *fac eos illi* (gladio) *pabulum*, i. e. tradas eos gladio — [9] ابو كَرِب erat frater poetæ; آل عديّ familia illustris ex tribubus Iracæ a Ghassanidis diu in vinculis servata — [10] يَقُول licentia pro يَقُلْ (Gr. 115, 4°) — [11] رَهَبًا *propter timorem* (Gr. 158, not. b) — [12] i. e. *si iterum bella adversus tuum regnum parant nemo illos accusabit injustitiæ utpote reddentes acceptam cladem* — [13] i. e. *non decet ut lactis mulctrâ* (h. e. redemptione) *contenti simus postquam san-*

عَـلَامَ تَقْبَلُ اِبـلًا مِنْهُمُ وهُمُ لَا فِضَّـةً قَبِلُوا مِنَّا وَلَا ذَهَـبَا
لَمْ يَتْرُكُوا سَبَبًا لِلصُّلْحِ جَهْدَهُمُ (14) فَلَا تَكُنْ اَنْتَ اَيْضًا تَارِكًا سَبَبَا

Luxuosa vita pœnitentia reparari debet. **247**

(*Ex collect. carminum auctore* ابو العتاهية [† *H.* 210 - *C.* 827]. *Ex* 2a *ed. nostra Beryt.* الانوار الزاهية في ديوان ابي العتاهية *an.* 1888, *p.* 266, *met.* مجزوء الكامل).

يَا اَيُّهَا الْمُتَسَمِّنُ قُلْ لِي لِمَنْ تَتَسَمَّنُ
سَمَّنْتَ نَفْسَكَ لِلْبِلَى وَبَطِنْتَ يَا مُسْتَبْطِنُ
وَاَسَأْتَ كُلَّ اِسَاءَةٍ وَظَنَنْتَ اَنَّكَ تُحْسِنُ
مَا لِي رَاَيْتُكَ تَطْمَئِنُّ اِلَى الْحَيَاةِ وَتَرْكَنُ
يَا سَاكِنَ الْحُجُرَاتِ مَا لَكَ غَيْرَ قَبْرِكَ مَسْكَنُ
اَلْيَوْمَ اَنْتَ مُكَاثِرٌ وَمُفَاخِرٌ تَتَزَيَّنُ
وَغَدًا تَصِيرُ اِلَى الْقُبُورِ مُحَنَّطٌ وَمُكَفَّنُ
اَحْدِثْ لِرَبِّكَ تَوْبَةً فَسَبِيلُهَا لَكَ مُمْكِنُ
وَاَصْرِفْ هَوَاكَ لِخَوْفِهِ مِمَّا تُسِرُّ وَتُعْلِنُ
فَكَاَنَّ شَخْصَكَ لَمْ يَكُنْ فِي النَّاسِ سَاعَةَ تُدْفَنُ
وَكَاَنَّ اَهْلَكَ قَدْ بَكَوْا جَزَعًا عَلَيْكَ وَرَنَّنُوا
فَاِذَا مَضَتْ لَكَ جُمْعَةٌ فَكَاَنَّهُمْ لَمْ يَحْزَنُوا
وَالنَّاسُ فِي غَفَلَاتِهِمْ وَرَحَى الْمَنِيَّةِ تَطْحَنُ (1)
مَا دُونَ دَائِرَةِ الرَّدَى (2) حِصْنٌ لِمَنْ يَتَحَصَّنُ

guinem nostrum ipsi mulserunt (cognatos morti tradendo) *secus nos mulctra vincerent* — (14 جَهْدَهُم *diligentia eorum* i. e. quantum potuerunt.

247 (1 pr. *homines sunt in suis ignorantiis* et *mola mortis conterit* (eos sicut granum) — (2 مَا دُونَ دائرة الرَّدَى *non est præter circulum mortis* h. e. extra ejus ambitum.

Idem argumentum. 248

(*auctore principe Sufitarum* اسماعيل المقرّي [† *H.* 837 - *C.* 1434].

E Ms. Univ. Beryt. an. 1853 [1]).

اِلَى كَمْ تُمَارِي [2] فِي غُرُورٍ وَغَفْلَةٍ   وَكَمْ هٰكَذَا نَوْمٌ اِلَى غَيْرِ يَقْظَةِ [3]
لَقَدْ ضَاعَ عُمْرٌ سَاعَةٌ مِنْهُ تُشْتَرَى   بِمِلْءِ ٱلسَّمَا وَٱلْأَرْضِ اَيَّةَ ضَيْعَةِ [4]
اَتَرْضَى مِنَ ٱلْعَيْشِ ٱلرَّغِيدِ وَعِيشَةٍ   مَعَ ٱلْمَلَاءِ ٱلْاَعْلَى بِعَيْشِ ٱلْبَهِيمَةِ [5]
فَيَا دُرَّةً بَيْنَ ٱلْمَزَابِلِ اُلْقِيَتْ   وَجَوْهَرَةً بِيعَتْ بِاَبْخَسِ قِيمَةِ
اَفَانٍ بِبَاقٍ تَشْتَرِيهِ سَفَاهَةً [6]   وَسُخْطًا [7] بِرِضْوَانٍ وَنَارًا بِجَنَّةِ
اَ اَنْتَ صَدِيقٌ اَمْ عَدُوٌّ لِنَفْسِهِ   فَاِنَّكَ تَرْمِيهَا بِكُلِّ مُصِيبَةِ
وَلَوْ فَعَلَ ٱلْاَعْدَا [8] بِنَفْسِكَ بَعْضَ مَا   فَعَلْتَ لَمَسَّتْهُمْ لَهَا بَعْضُ رَحْمَةِ
لَقَدْ بِعْتَهَا هُونًا عَلَيْكَ رَخِيصَةً   وَكَانَتْ بِهٰذَا مِنْكَ غَيْرَ حَقِيقَةِ [9]
كَلِفْتَ بِهَا دُنْيَا كَثِيرٌ غُرُورُهَا   تُقَابِلُنَا فِي نُصْحِهَا بِٱلْخَدِيعَةِ
تُصَلِّي بِلَا قَلْبٍ صَلَاةً بِمِثْلِهَا   يَصِيرُ ٱلْفَتَى مُسْتَوْجِبًا لِلْعُقُوبَةِ
عَلَيْكَ [10] بِمَا يُجْدِي عَلَيْكَ مِنَ ٱلتُّقَى   فَاِنَّكَ فِي سَهْوٍ عَظِيمٍ وَغَفْلَةِ

248 ([1] cfr. etiam l. الكشكول auctore بُهَاء للدين العاملي ed. Cair. an. 1288 (1871), p. 254 — ([2] تُمَاري *contendis*, alii تَمَادَى pro تَتَمَادَى *procrastinas*, l. (الكشكول) : تَمَادٍ — ([3] pr. *quantum sic somnus sine expergefactione?* h. e. quousque somno indulgebis nec torporem excuties? — ([4] ضَاعَ عُمْرٌ . . . ايَّةَ ضَيْعَةً *perdita est ætas* (h. e.) *quali perditione!* السَمَا pro السماء (Gr. 179, 2°) — ([5] اَتَرْضَى من العيش . . بعَيْش *num contentus es loco vitæ . . . vitâ* ; الملأ الاعلى *superiores* seu *cœlestes animæ* — ([6] اَفان تَشْتَرِيهِ *num transitorium emis* . . . (Gr. Add. n° 135, p. 171) ; سفاهةً *ex protervia* (Gr. 96, not. 2) — ([7] وسُخْطًا subaudi اَتَشْتَرِي — ([8] v. Gr. 179, 2° — ([9] h. e. *talem tractationem non promerebatur a te anima tua* — ([10] عَلَيْكَ ب v. supra 221, 3°.

VII.

FABULÆ*.

Fabulæ selectæ ex Loqman (1. **249**

Ex variis collectionibus, (*cfr. ed Roediger, Halis Sax.* 1839).

(حدّاد وكلب) حدّاد كان لهُ كلب دأبهُ التّواني والرُقاد ما دام الحـدّاد عاملًا . فاذا رفع العمل وجلس هو واصحابهُ ليأكلوا استيقظ الكلب . فقال لهُ الحدّاد : ياكلب السوء ما لي ارى صوت المَطـارق الّتي تزعزع الارض لا ينبّهك وحِسّ المضغ الخفي تسمعهُ فيُوقظك . (مَغْزاهُ) اَنَّ الغبيّ يتقاعس عن الوعظ واذا سمع اللهو انصبَّ اليهِ

(غزال وثعلب) غزال مرَّة عطش فورد عين ماء ليشرب وكان الماء في جبّ عميق . ثمَّ انَّـهُ حاول الطلوع فلم يقدِر فنظرهُ الثعلب فقال لهُ : اسأتَ يا اخي اذ لم تميّز صدورك قبل ورودك [2] . (مغزاهُ) من جدَّ بـهِ الطمع على ان يأتي امرًا دون تروٍّ فيهِ لم يأمَن غائلتهُ

(امرَاة ودَجاجة) امرَاة كان لها دجاجة تبيض في كلّ يوم بيضة فضَّة فقالت في نفسها : ان انا كثَّرت علَفها باضت بيضتين . فلما فعلت ذلك انشقَّت حوصلة الدجاجة فماتت . (مغزاهُ) انَّ كثيرًا بسبب طمعهم يخسرون رأس مالهم [3]

(ذئب) ذئب اختطف خِنَّوصاً . وفيما هو ذاهب بهِ لقيهُ الاسد فاخذهُ منهُ . فقال الذئب في نفسهِ : لا غروَ ان [4] يكون الغاصب مغصوبًا فانَّ البغي لا يرجى منهُ ثمرة . (مغزاهُ) اَنَّ ما يُكتسب من الظلم لا يدوم لصاحبهِ

(سُلَحْفاة وارنب) تسابقتا مرَّة وجعلتا الحدّ بينهما الجبـل تستبقان اليهِ . امّاَ

* Caput istud cum sequentibus paucis admodum vocalibus instruimus ut discipuli lectioni arabicæ vocalibus destitutæ assuefiant.

---

249 (1 De persona, vita et ætate لُقْمان الحكيم multa circumferuntur apud Arabes fide parum digna — (2 al. versio habet : طلوعك قبل نزولك — (3 راس مالهم *caput* seu *sors bonorum suorum* — (4 لا غَرْو ان *nulla ad-*

الارنب فلِما تعلم من نفسها من الخفّة [5] في الجري توانت في الطريق ونامت. واماً السُلحفاة فلعلمها بثِقَل حركتها لم تسكن تستقرّ ولا تتوانى في المسير حتّى وصلت الى الجبل قبلها. وعندما استيقظتِ الارنب من نومها وجدتها قد سبقت فندمت حيث لا ندامةَ [6]. (مغزاهُ) لا ينبغي للقوي ان يتّكل على ما عندهُ من القوّة ويُغفل امرهُ فيفشل ويكون من الخاسرين

Fabulæ relatæ ab al-Hasri. 250

(*Ex l.* جمع الجواهر في المُلَح والنوادر *auctore* ابو اسحاق ابرهيم الحِصْري [† *H.* 413-*C.* 1024].

Ex Ms. Univ. Beryt. script. an. H. 1116 (1704), *pp.* 348 - 349.

(عَقْرب) قيل لِعقرب: لِمَ لا تَشَمَّسين [1] في الشِتاء مع الناس. قالت: من كثرة احساني اليهم في الصيف

(الافعى والثعلب) كانت افعى نائمة على حُزمة شوك فحملها السيل والافعى عليها اذ نظر اليها ثعلب فقال: مِثل هذا الملّاح يصلح لهذه السفينة

(الجدي والذئب) وقف جدي على مكان فمرّ بهِ ذئب فشتمهُ. فقال لهُ: لِمْ تشتمني انت انمّا شتمني المكان الذي انت فيهِ

(الخنفساء وامُّها) قالت الخنفساء لامّها: ما مررت باحدٍ الّا بصق عليَّ. قالت: يا بُنيّة لحسنكِ تُعوَّذين [2]

(الكلب والرغيف) نظر كلب الى رغيف فقال لهُ: الى اين. قال: الى النَّهْروان [3]. قال: ان تركتُك فابلغْ الى مَرْوَ [4]

(الكلب والقصّاب) وقف كلب على قصّاب فآذاهُ. فقال لهُ القصّاب:

---

miratio quod h. e. quid mirum si. . — [5] لما تعلم من نفسها من الخفّة *propter id quod cognoscebat ex anima sua ex celeritate* h. e. propter celeritatem quam in se noverat — [6] حيث لا ندامة *ubi nulla pœnitentia* (prodest).

250 [1] تَشَمَّسين pro تَتَشَمَّسين a تَشَمَّس *se calori solis exponere* — [2] تُعَوَّذين a عُوذة *amuletum* contra malignum oculum — [3] النهروان urbs Iracæ prope Bagdad — [4] مَرْو princeps civitas provinciæ خُراسان in Perside.

والله لئن قمت اليك لَأَرمينَّك بهذا الكرش . فلم يبرحْ فتغافل عنهُ القصَّاب . فلمَّا طال وقوف الكلب قال للقصَّاب : تَرمينا بالكرش او ننصرف

Fabulæ relatæ ab Ibn Hamdoun. 251

(Ex l. التذكرة *auctore* ابو المعالي محمَّد بن حمدون *[† H. 562 - C. 1167].*
Ex Ms. Lond. coll. c. Epitome ejusdem libri in Bibl. Paris.

(الكُرْكيّ والبازي) كان على شاطئ نهر كُرْكيّ وكان كلَّ يوم يجيء فيلتقط من الحمأة دودًا ويقتصر في القوت عليهِ . فرأى يومًا بازيًا قد ارتفع في الجوّ واَصطاد حمامةً فاكل مِنْها بعضًا وترك بعضًا . ففكَّر الكركيُّ في نفسهِ ما لي لا اَصطاد الطيور كما يصطادُ البازي فطار وحلَّق في الجوّ لكنَّهُ عجز عن الطيران وسقط في الحمأة وتلطَّخ . فرآهُ صقَّار فاخذهُ وحملهُ الى منزلهِ . فقيل لهُ : ما هذا . فقال : كُرْكيّ يَتَصَقَّرُ [1]

(الثَّعْلَب والعَوْسجة) تعلَّق ثعلب بعوسجةٍ ليصعد بحائطها فعقرتهُ . فاقبل يلومها فقالت : يا هذا لُمْ نفسك في التعلُّق بما يتعلَّق بكل شيء

(بازيٌّ وديك) تناظر بازيّ وديك فقال البازي : ما اعرف اقلّ وفاءً منك . قال : وكيف . قال : تؤخذ بيضةً فيحضُنك اهلك وتخرج على ايديهم فيطعمونك باكفّهم ويحسنون اليك حتَّى اذا وجدتَ منهم غفلةً طرت وصحت وعلوت الحيطان وفارقت الدار التي ربيت فيها وطرت الى غيرها . وانا اُوخَذ في الجبال فاوثَق وتخاط عيني واطعم الشيء اليسير واُونَس يومًا او يومين ثمَّ اطلق على الصيد فاطير وحدي وآخذ الصيد لصاحبي واعود الى مكاني . فقال لهُ الديك : ذهب عليك الصَّواب . انت والله لو رايت على السفافيد من البُزاة اليسيرَ من الكثير الذي اراهُ انا من الديكة ما عدت اليهم قطّ

(كلبٌ وظبي) عدا كلبٌ خلف ظبي فقال لهُ الظبي : انَّك لا تلحقني . قال : لِمَ . قال : لاني اعدو لنفسي وانت تعدو لصاحبك

---

251 [1] يتصقَّر *falconis mores imitatur*, a v. صَقْر *falco.*

Fabulæ relatæ ab Ibn al-Gauzi. 252

(*Ex l.* كتاب الاذكياء *auctore* ابو الفرج عبد الرّحمان بن الجوزي [† *H.* 597 - *C.* 1201]. *Ex ed. Cair. an.* 1277 (1860), *p.* 212).

(الاسد والذئب والثعلب) زعموا ان اسدًا وذئبًا وثعلبًا اصطحبوا فخرجوا يتصيّدون فصادوا حمارًا وظبيًا وارنبًا. فقال الاسد للذئب: اقسم بيننا صيدَنا. قال: الامرُ اَبيَنُ من ذلك. الحمار لك والارنب لابي معاوية [1] والظبي لي. (قال) فخبطهُ الاسد فاندر رأسهُ. ثم اقبل على الثعلب وقال: الله ما اجهلهُ بالقسمة. ثم قال: هات انت. قال الثعلب: يا ابا الحارث [2] الامرُ اوضحُ من ذلك. الحمار لغدائك والظبي لعشائك وتخلّل بالارنب فيما بين ذلك. قال الاسد: ويحكَ ما اقضاك من علّمك هذه القضيّة. قال: رأسُ الذئب النادر بين عيني

(الضبع والذئب عند الضبّ) وجدت الضبع تمرةً فاختلسها الذئب فلطمتهُ لطمةً فتحاكما الى الضبّ. فقالت الضبع: يا ابا الحُسَيل [3]. قال: سميعًا دعوتِ. قالت: جئناكَ نحتكم اليكَ. قال: في بيتهِ يؤتى الحكَم. قالت: اني التقطتُ تمرةً. قال: حلوًا جنيتِ. قالت: انّ الثعلب اخذها. قال: حظَّ نفسهِ بغَى. قالت: لطمتهُ. قال: اُشفيتِ والبادئُ اظلم. قالت: فلطمني. قال: حرٌّ انتصر. قالت: اقضِ بيننا. قال: قضيتُ

(الحِدأة والسمكة) صادت حدأةً سمكةً فهمّت ببلعها. فقالت: لا تفعلي فانكِ ان اكلتِني لم اُشبعكِ ولكن استحلفيني بما شئتِ انّني آتيكِ كل يوم بسمكة. ففتحت فاها لتحلفها فانسابت منها فقالت: ارجعي. فقالت: ما رايتُ في مجيئي اليكِ خيرًا فاَعودَ

(الرجل والاسد والدبّ) كان رجل في صحراء فعرض لهُ الاسد فهرب منهُ فوقع في بئر فوقع الاسد خلفهُ فاذا في البئر دبٌّ. فقال لهُ الاسد: منذ كم انت هاهنا. قال: منذ ايّام وقد قتلني الجوع. فقال الاسد: انا وانت نأكلُ هذا وقد شبعنا. فقال الدبّ: فاذا عاودنا الجوع فما نصنع. وانمّا الرأي ان نحلف لهُ انّنا

252 [1] ابو معاوية cognomen vulpis, مُعاوية *catulus vulpis* — [2] ابو الحارث cognomen leonis, a حارث collis nomine — [3] ابو الحُسَيْل ita nominatur

لا نؤذيهِ ليحتال لخلاصنا وخلاصهِ فانهُ اقدرُ على الحيلة منّا فحلفا لهُ. فاخذ في التحيُّل فلاح لهُ ضوء فنقب فخرج بهِ الى فضاء فتخلَّص وخلَّصهما

(الظبية والضبع) رات الضبع ظبيةً على حمار. فقالت: اردفيني [4]. فاردفتها. فقالت: ما افرهَ حماركِ. ثم سارت يسيرًا فقالت: ما افره حمارنا. فقالت الظبية: انزلي قبل ان تقولي: ما افره حماري

(الثعلب والقُنْبُرة) اولم طـائرٌ فارسل يدعو بعض اخوانهِ فغلط بعض رسلهِ فجاء الى الثعلب. فقال: اخوكَ يدعوك. فقال: السمع والطاعة. فلمّا رجع اخبر الطائر فاضطربت الطيور وقالوا: اهلكتَنا وعرَّضتنا للحَتْف. فقالت القنبرة: اني اصرفهُ عنكم بحيلة. فمضت فقالت للثعلب: اخوكَ يقرأ عليك السلام ويقول لك: الوليمة يوم الاثنين فاين تُحب ان يكون مجلسك مع الكلاب السَّلوقيَّة [5] او مع الكلاب الكرديَّة. فتجرَّعها الثعلب وقال: ابلغي اخي السلام وقولي لهُ: ابو السرور [6] يقرئك السلام ولكن قد تقدم لى نذر منذ دهر بصوم الاثنين والخميس

(التيس والزقّ) مرَّ تيسٌ بزقٍّ ففرَّ منهُ. فقال لهُ الزقّ: تنفرُ مني مثلك كنتُ ومثلي تكون

(الفأرة والهِرَّة) سقطت فأرة من السقف فظفـرت الهرَّة بجملها واخذت تقول: بأسم الله عليك. فقالت الفأرة: يدَكِ [7] عنّي وانا في عافية

(الحوّاء والحيّـة) يحكى انَّ عيسى بن مريم عم [8] مرَّ على حوّاء يطارد حيّـة ليأخذها. فقالت الحيّـة: يا روح الله قل لهُ لئن لم يلتفت عني لاضربنَّهُ ضربًا قطّعهُ قِطعًا. فمرَّ عيسى عم ثم عاد واذا الحيّـة في سلّتهِ. فقال لها عيسى: ا لستِ القائـلة كذا وكذا فكيف صرتِ معهُ. فقالت: يا روح الله انهُ حلف لي فلئن غدر بي فسمّ غدرهِ اضرّ عليهِ من سمّـهِ

---

lacerta ab ejus genimine حُسَيْل — [4] اردفيني *me post tergum tuum ascendere sinas* — [5] سَلُوق locus canibus famosus — [6] ابو السرور aliud vulpis cognomen — [7] subaudi إِرْفَعِي — [8] عم (Gr. 13)

Columba, Vulpes et Ardea. 253

(*Ex l.* كليلة ودمنة, *ed. Mosul. pp.* 283 - 285, *collat. c. ed. Beryt.*).

(باب الحمامـة والثعلب ومالكِ الحزين [1]) قال الملك دَبْشَلِيم [2]) لبَيْدَبا [3]) الفيلسوف : اضرب لي مَثَلًا في شأن الرجل الذي يرى الرأي لغيرهِ ولا يراهُ لنفسهِ . قال الفيلسوف : انَّ مَثَلَ ذلكَ مَثَلُ الحمامة والثعلب ومالك الحزين . قال الملك : وما مَثَلهم . قال الفيلسوف : زعموا انَّ حمامةً كانت تُفرِخ في رأس نخلةٍ طويلةٍ ذاهبةٍ في السماء . فكانت الحمامة اذا شرعت في نقل العُشّ الى رأس تلك النخلة لا يمكنها ذلك الَّا بعد شدَّةٍ وتعبٍ ومشقَّةٍ لطول النخلة وسُحوقها . فاذا فرغت من النقل باضت ثمَّ حَضنت بيضَها فاذا انقاضَ واَدْركَ فراخُها جاءها ثعلبٌ قد تعاهد ذلك منها لوقتٍ عَلِمَهُ رَيْثَما [4]) ينهض فراخُها فيقف باصل النخلة فيصيح بها ويتواعدها اَنْ يَرقَى اليها او تُلقيَ اليهِ فراخها فتلقيها اليهِ . فبينما هي ذاتَ يومٍ وقد اَدْركَ لها فرخان اذ اقبل مالك الحزين فوقع على النخلة . فلمَّا رأى الحمامةَ كئيبةً حزينةً شديدة الهمّ قال لها : يا حمامة مالي اراكِ كاسفةَ البال سيِّئة الحال . فقالت لهُ : يا مالك الحزين اِنَّ ثعلبًا دُهيتُ بهِ كلَّما كان لي فرخان جاءني يتهدَّدني ويصيح في اصل النخلة فافرَقُ منهُ فاطرحُ اليهِ فرخَيَّ . قال لها مالك الحزين : اذا اتاكِ المرَّةَ ليفعل ما تقولين فقولي لهُ : لا اُلقي اليك فرخَيَّ فـارْقَ اليَّ وغرِّرْ بنفسك فـاذا فعلتَ ذلك واكلتَ فرخَيَّ طرتُ عنكَ ونجوتُ بنفسي . فلمَّا علَّمها مالك الحزين هذه الحيلة طار فوقع على شاطئ نهرٍ . فاقبل الثعلب في الوقت الذي عرف فوقف تحتها ثمَّ صاح كما كان يفعل . فاجابتهُ الحمامة بما علَّمها مالك الحزين . فقال لها الثعلب : اَخبريني مَن علَّمكِ هذا . قالت : علَّمنيهِ مالك الحزين . فتوجَّه الثعلب حتَّى اتى مالك الحزين على شاطئ النهر فوجدهُ واقفًا . فقال لهُ الثعلب : يا مالك الحزين اذا اتتك

253 ([1] caput istud est ultimum l. كليلة ودمنة et deest in ed. de Sacy — ([2] دَبْشَلِيم rex Indiarum vixit sæc. III ante Christum — ([3] بَيْدَبا philosophus Indus Brahmanorum princeps — ([4] رَيْثَمَا *usquedum*, a رَيْث *mora*.

الريح عن يمينك اين تجعل راسك . قال : عن شِمالي . قال : فاذا اتتك عن شمالك اين تجعل راسك . قال : اجعلهُ عن يميني او خلفي . قال : فاذا اتتك الريح من كلّ مكان وكلّ ناحية اين تجعلهُ . قال : اجعلهُ تحت جناحي . قال : وكيف تستطيع اَنْ تجعلهُ تحت جناحك . ما اراهُ يَتهيّأً لك . قال : بَلَى . قال : فاَرِني كيف تصنع . فلعمري يا معشَرَ الطيرِ لقد فضّلكنّ الله علينا اِنّكنّ تدرينَ في ساعةٍ واحدة مثل ما ندري في سَنَةٍ وتبلُغنَ ما لا نبلغ وتُدخلن رؤوسكنّ تحت اجنحتكنّ من البرد والريح فهنيّاً لكنّ فاَرِني كيف تصنع . فادخل الطائر رأسهُ تحت جناحهِ فوثب عليهِ الثعلب مكانهُ فاخذهُ يهمزهُ همزةً دقّ بها عُنُقَهُ . ثمّ قال لهُ : يا عدوّ نفسهِ ترى الرأيَ للحمامة وتعلّمها الحيلة لنفسها وتعجز عن ذلك لنفسك حتّى يستمكن منك عدوُّك . ثمّ قتلهُ واكلهُ . اَلهَمَنا الله ان نكون من المُنتصحين بما ينصحون

Medicus subitarius. **254**

(*Ex l.* فاكهة الخلفاء *auctore* ابن عَرَبْشاه [† *H.* 841 - *C.* 1437].
Ex Ms. Univ. Beryt. exarato an. 1863, *col. c. ed. Freytagh et Mosul.*).

يُحكَى * اَنّ فلّاحاً حصل لهُ شدّة من مرض اَلَمهُ . واَصاب قدمهُ . فجاء الى طبيب من الأعلام . وشكا اليهِ الآلام . وقال : اَلَمي في قدمي . ضاعف هَمّي واضعف هِمَمي . فقال لهُ الطبيب : لا بأس يا حبيب . هذا دواءٌ هيّن . وعلاجهُ بيّن . اَعطني ديناراً ووافيًا . اصفْ لك دواءً شافيًا . فاعطاهُ ما اَشتهى . واَستوصفهُ الدواء . فقال : ضمّدهُ بمُحّة بيضٍ كثيرة الأبزار . وضع عليهِ عسلًا مسخّنًا على النار . ففعل ذلك فبَرِئت قدمهُ . وزال بالكلّيّة اَلمهُ . ففكر الفلّاح في امر الطبيب . وقولهِ المصيب . وامرهِ العجيب . كيف انهُ باَدْنى عبارة وبكلام يسير . ازال الآلام وحصّل المال الكثير . فراى الراحة . بترك الفِلاحة . وباع آلات الزِراعة . وعزم على تعاطي ما في الطبّ من الصِناعة . وجمع كتبًا ودفاتر . وكراريس مخزّمة مناثر [1] . ووسّع اكمامه . ووضع على رأسهِ عِمامةً [2] كغمامة .

* Quædam in fusa hac narratione negleximus brevitatis causa.

254 (1 مُخرّقة male Freytagh : مَخْزومة ; مَنَاثِر pl. irregul. formatum pro مَنْثورة *sparsa, resecta* — (2 manicarum extensio et toruli ampliatio

وجمع عقاقير واوراقا. وبسط بُسُطهُ في بعض الاسواق. واشار على لسان خطيب. انَّ المكان الفلاني فيهِ طبيب. وهو أُستاذ الزمان. وعلَّامة الأَوان. وتلامذتهُ في الطب حكماء اليونان. وتصدَّر كابي زيد وساسان[3]. عاملًا بما قالهُ شيخ البيان. وهو:

الطبُّ اهونُ علمٍ يُستفاد فَطِرْ بين الانام بهِ طيرِ الزنابيرِ [4]
وأجمع لذلك كراريسًا منشَّرةً وجملةً من حشيشٍ معْ عقاقيرِ
وضعْ على الراس بقيارًا تدوّرهُ كقبَّة النَسر في وزن القناطيرِ [5]
وأجمع مَعاجينَ من رُبٍّ تخلّطها وأسحقْ سَفوفًا واكحال العَواويرِ [6]
وسمِّ ما شئتَ من اسماءِ مُغربةٍ كالسِند والمِند والسرحا وخنفورِ [7]
وقُل من الهند جا هذا ومن عدنٍ [8] هذا وهذا اتى من ملك فَغْفورِ [9]
وذا من البحر بحر الصين معدنهُ. وذا من البربر المدعو بِبُرْبُورِ [10]
فانْ رايتَ بالاستسقاء ذا ورمٍ فقُلْ تورَّم من لسع الزنابيرِ
انْ اقشعرَّ فقُل بردٌ عراهُ وان يحمْ قُل حمَّهُ وهجُ التنانيرِ
وانْ اتاك مريضٌ لا تخفْ وَاشِرْ بما تراهُ من دواءٍ دونهُ البُوري [11]
فانْ يعِشْ قُل دوائي كان مُنعِشَهُ وان يمتْ قُل اتاهُ حكمُ مقدورِ
وانتَ تحتاج في هذا وذاك الى ذوقٍ ومعرفةٍ مع حسن تدبيرِ

doctorum seniorumve insignia sunt — [3] تصدَّر كابي زيد وساسان *Abu Zaid* († H. 216 - C. 829) discipulos fecit in professione linguæ, *Sassan* vero familiæ Sassanidarum in Perside nomen dedit, † c. 160 — [4] i. e. uti vespæ quæ multum strepunt et opus nullum producunt — [5] بقيار pileus judicibus proprius; قُبَّة النَسْر *fornix aquilæ* est nomen fornicis templi Damasceni — [6] أكحَالُ العَوَاوير *collyria morbis oculorum apta* — [7] al. versio: السند والمند والمرخا وخنفور nomina hæc ficta esse videntur ad fucum faciendum — [8] جا pro جاء; عَدَن *Aden* portus ad oram maris Indici — [9] فَغْفُور nomen regis Sinarum — [10] البَرْبر *Berberorum gens*; المَدْعو pro المَدْعوّ; بُرْبور ptisanæ species ex tritico confecta — [11] دونهُ البُوري *ultra quod est* (medicamentum) البُوري i. e. noli ultra hoc procedere —

فاتَّفق اَنَّ زِمام خليفة الانام [12] . رَاى في المنام . شيئًا هالهُ . وغيَّر حالهُ . فحصل لهُ في رأسهِ صُداع . وفي فؤَادهِ اَوجاع . فسمع بهذا الطبيب الجديد . وانَّهُ استاذٌ مفيد . فارسل اليهِ . وعرض امرهُ عليهِ . فقال : ماذا تشكو . وأَلمُكَ في ايّ مكان هو . فقال : في فؤَادي اَوجاع . وفي رأْسي صداع . فقال : يا زَين مَن فاخر . اعطني دينارًا ولا تَتَاَخّر . اَصفْ لك اَيسر دواء . يحصل لك منهُ العافية والشفاء . فدفع اليهِ الدينار . وطلب منهُ دواء الدُّوار . وما بفؤَادهِ من اَلم . اورثهُ الوهج والضرم . فقال : يا ابا الفيض . ضمِّد رجلك بعجَّة بيض . مضافًا اليهِ عسلٌ مشتار . ولكن ذلك مسخَّنًا بالنار . فاَستشاط الطوَاشي غضبًا . وفار كالنار شواظًا ولهبًا . وعرف اَنَّهُ جاهل . وعن طرق العلم غافل . فاَدَّبهُ التأْديب البالغ . وردَّهُ الى ما كان عليهِ من منادمة السالغ . واستمرَّ على كلاحتهِ . بعد رجوعهِ الى فِلاحتهِ

Fabulæ metricæ desumptæ ex variis auctoribus. 255

Vulpes et uvæ [1] (*met.* مجزوء الرَمَل).

اَيُّها العائبُ فضلي انت عندي كثُعَالَهْ
رام عُنقُودًا فلمَّا ابصر العنقود طالَهْ
قال هذا حامضٌ لمَّا راَى اَنْ لا ينالَهْ

Lupus et Agnus (*met.* طويل).

وكنتَ كذئب السَّوْء اذ قال مرَّةً لِعُمْروسةٍ والذئبُ غَرْثانُ مُرْمِلُ
اَاَنتِ التي في غير ذنبٍ شتَمْتِني فقالت متى ذا قال ذا عامُ اوَّلُ
فقالت وُلِدتُ العامَ بل رُمْتَ غَدْرةً فدونكَ كُلْني لا هَنا لك مأْكلُ [2]

Viator et derelicta domus (*met.* خفيف).

قلتُ يومًا لدار قومٍ تفانَوْا اين سُكَّانُكِ الكِرَامُ علينا

---

[12] زِمام خليفة الانام *minister Califæ gentium* h. e. eunuchorum princeps.

255 [1] Duæ priores fabulæ referuntur a plur. auctoribus, cfr. Maidani ed. Cair. I, 120 et 178 (v. supra 208) — [2] لا هنا لكَ مأْكَلُ *non*

فاجابتْ هنا اقــاموا قليلًا   ثمَّ ساروا ولستُ اعلمُ اَينا [3]

Viator et gemens liberalitas (*met.* وافر).

مررتُ على المروءة وَهيَ تبكي   فقلتُ لهـا لِمَا تبـكي الفتاةُ
فقالت كيف لا ابكي واهلي   جميعًا دون خلقِ الله مـاتُوا

Corvus palumbis incessum imitans (*met.* كامل).

انَّ الغُراب وكان يمشي مِشيَةً [4]   فـيما مضى من سالفِ الاَجيالِ
حسد القطـاةَ فرام يمشي مَشيَها   فاصابَـهُ ضربٌ من العُقَّـالِ
فاَضَـلَّ مِشيَتَهُ واخطـأ مَشيَها   فلـذاك كنَّوهُ ابا مِرقـالِ [5]

Ovis lupum ducens (*met.* بسيط).

رايتُ ذئبًا وشاةً وَهيَ ماسكةٌ   باُذنـهِ وهو منقادٌ لهـا ساري
فقلتُ اُعجوبـةٌ ثمَّ التفتُّ اَرى   ما بينَ نابَيهِ ملقًـى نصف دينارِ
فقلتُ للشاةِ ما ذا الأُلف [6] بينكما   والذئبُ يسطو بانيابٍ واظفـارِ
تبسَّمت ثم قالت وهي ضاحكةٌ   بالتِبْرِ يُكسَر ذاك الضيغمُ الضاري

Falco et passer (*met.* كامل).

زعموا بانَّ الصقر صادف مرَّةً   عُصفور بَرٍّ ساقـهُ التقديرُ
فتكلَّم العصفور تحت جناحهِ   والصقرُ منقضٌّ عليهِ يطـيرُ
اني لِمثلك لا اتمّ لُقمـةً   ولَئِن شُويتُ فانَّـني لحقيرُ
فتهاونَ الصَّقرُ المُدلُّ بصيدهِ   كَرَمًا وافلت ذاك العصفورُ

---

prosit tibi (ista) *manducatio*! — [3] لست اعلم اينا *nescio quonam* (abierint); اينا pro اينَ (v. supra 223, 4) — [4] مِشْيَة forma فِعْلَة actionis modum indicat, dum فَعْلَة actionis vices repetitas designat — [5] كَنَّوهُ ابَا مِرْقَال *cognominarunt eum* (corvum) *patrem festinationis*; الكُنْيَة est cognomen quod quis a filio sortitur, v. g. ابو طالب, أُمّ جَعْفَر; أَرْقَل specialem incedendi modum indicat — [6] ما ذا الأُلْف *quœnam* (est) *hœc amicitia*? —

Pileus capiti non accommodatus (met. متقارب).

رايتُ قَلَنْسُوَةً [7] تستغيثُ م من فوقِ رأسٍ يُنادي خذوني
وقد قَلِقت وهي طورًا تميل م من عَنْ يسار ومن عن يمينِ [8]
فقلتُ لها ما الذي قد دهاكِ فقالت مقالَ كئيبٍ حزينِ
دهانيَ اَنْ لستُ في قالَبي واخشى من الناس ان ينكروني
وان يأخذوا في مُزاحٍ معي فان فعلوا ذلك مزّقوني

Serpens et vir infidus. **256**

(*Ex collect. carm. poetæ christiani* * النابغة الذبياني [† *c. an. C.* 610].
Cfr. ed. nostram كتاب شعراء النصرانيّة I, 685 *met.* طويل).

كما لَقِيَتْ ذاتُ الصَّفا من حليفها [1] وما انفكَّتِ الامثال في الناس سائرَهْ
فقالت لهُ ادعوكَ للعَقْلِ [2] وافيًا ولا تَغْشِيَنِّي منكَ بالظلم بادرَهْ
فواثقَها بالله حين تراضيا فكانت تَدِيهِ المالَ غِبًّا وظاهِرَهْ [3]
فلمَّا تَوَفَّى العَقْلَ الَّا اقلَّهُ وجارتْ بهِ نفسٌ عن الحقّ جائرَهْ
تذكَّر اَنَّى يجعلُ اللهَ جُنَّةً [4] فيُصبحُ ذا مالٍ ويقتلُ واتِرَهْ
فلمَّا راَى اَن ثَمَّرَ الله مالَهُ واَثَّلَ موجودًا وسدَّ مَفاقِرَهْ
اَكبَّ على فأسٍ يُحِدُّ غُرابَها مذكَّرةٍ من المعاول باتِرَهْ

* Negat cl. H. Derenbourg (Div. de Nabiga, p, 69) Nabigam fuisse christianum; at contra الصغاَّنى et auct. تاج العروس (I : 337): وكان (النابغة) نصرانيًّا.

---

[7] قَلَنْسُوَة *pileus*, cfr. lat. *calantica* — [8] يَسَار من عن *a sinistra*, عَنْ redundat.

256 [1] كما لَقِيَت hoc pendet a versibus præcedentibus quos non retulimus; sensus est: expertus sum inimicitias gentis meæ *sicut expertus est*; ذات الصَّفا *serpens*, pr. *qui* (degit) *in rupe* — [2] العَقْل *pretium pro patrata cæde*; serpens occiderat fratrem viri quem ad fœdus vocat — [3] تدِيهِ المال *pretium solvebat*, a وَدَى ; غِبًّا وظاهِرَه *alterno et* (etiam) *singulo* die — [4] ita censemus legendum h. e. *quomodo Deum* (seu juramentum per Deum) *faceret clypeum* (quo tegeretur ad occidendum hostem postquam dives factus fu-

فقام لها من فوق جُحْرٍ مشيَّدٍ [5] ليقتلَها او تخطىءُ [6] الكفُّ بادِرَهْ
فلمَّا وقاها الله ضربةَ فأسهِ والبرّ عينٌ لا تُغمِّضُ ناظِرَهْ [7]
فقال تعاليْ نجعلُ الله بيننا على مالنا او تنجزي لي آخِرَهْ [8]
فقالت يمينُ الله افعل [9] انني رأيتك مسحورًا يمينُك [10] فاجِرَه
أبى لي قبرٌ لا يزالُ مُقابِلي وضربةُ فأسٍ فوق رأسيَ فاقِرَهْ [11]

Piscator inconsultus. **257**

Ex translat. metrica l. كليلة ودمنة *auct.* جلال الدين الحسن النقّاش [*scripsit an. H.* 828 - *C.* 1425]. *Ex Autogr. auctoris, Ms. Univ. Beryt. fol.* 40v (*met.* رجز).

اَقبلَ صيَّادٌ على خليجِ معتمِدًا فيهِ [1] على التدريجِ
فحين اَلقى في الخليجِ الشبكهْ وعَلِقت فيها هناك سمكهْ
لاح لهُ صدَفةٌ تبصُّ فهاج فيهِ طمعٌ وحِرصُ
فوضع الطامعَ ثمَّ الشبكهْ فاَفلَتَتْ منها لذاك السمكهْ
فعندما استخرج تلك الصدفهْ وجدها فارغةً مجوَّفهْ
فندم الصيَّاد فيما فرَّطا لمَّا راى فيما تحرَّى الغلطا
ثم اتى المَصيدَ ثاني يومِ معنّفًا لنفسهِ باللَّومِ
فحين القى في الخليج الشبكهْ اوشك ان يُخرج منها سمكهْ
فلاح في الماء لهُ كالاوَّلِ صدفة مثل اللُّجين تنجلي
فقال هذي مثل تلك الاوَّلَهْ [2] والخوض في اِخراجها من البلَهْ
وزاغ عنها عندما اَسجَها فجاءَ من بعدُ مَنْ استخرجها

erit); al. minus recte legunt: يجعَلُ الله — [5] male legit H. Derenbourg (Div. de Nabiga p. 101, 14): مُشيَّد — [6] او تُخطىءَ *nisi falleretur* — [7] pr. *justitiæ* (datur) *oculus cujus pupillam claudere nequis*, epiphonema est — [8] آخِرَهْ *reliquum* (promissæ pecuniæ) — [9] اَفعَلُ pro لا اَفْعَلُ, in juramentis subauditur negatio — [10] يمِينُك, ed. P. perperam: يمِينَك — [11] h. e. nulla conciliatio speranda dum sepulcrum fratris tui video et vestigium securis tuæ in capite sentio.

257 [1] h. e. *per mediam aquam incedens* — [2] الاوّلَهْ male pro الأُولى

فكانَ فيها دُرَّة تَلالا [3]   تبلغ في قيمتها اموالا
فازداد ثمَّ حسرةً وَاَلَمَا   لانهُ في الحالتين حُرِما
وتمَّ في الوسواس بعد الياسِ   وكان ذا من غلط القياسِ

258 Mater filio lupum intentans.

(*Ex l.* العيون اليواقِظ في الامثال والمواعِظ *auctore* محمَّد عثمان جلال, *Ex ed. Cair.* 1297 (1881), *v.* 85-86 *met.* مُجْتَثّ).

حكاية الذئب تُهدَى   الى الملُوك حَلالَا
قد مَرَّ يوماً بِدارٍ   نُوقًا حَوَتْ وجِمالَا
فرام يَدخُل لٰكِنْ   رأى الدَّخُول مُحالَا
والأُمّ للوَقت صاحَتْ   عَلى ابنهَا قُمْ تعالى
لَأَجْلُب الذئبَ عندي   ياكلك اليومَ حالَا
والذئبُ مُذْ سَمِع القوْ   ل طَابَ نَفساً وقالَا
لا بُدَّ مِن اكل هٰذا   وَانقضَّ فوْرًا وَصالَا
فَصاحت الامّ صَوْتًا   في الدَار لَمَّ الرِّجالَا
كذا الكلابُ اتتْهُ   وَجَرَّعَتْهُ القتالَا
فقصَّهُم ما رَآهُ   فلمْ يُجيبُوا سُؤَالَا
وَانَّمَا قطَّعُوهُ   وَرَشقُوهُ نبالَا
وَالأُمّ للذئب قَالَتْ   متَى اكلتَ العيالَا
يَا طامِعًا في الثُّرَيَّا   قد زدْتَ عَنْهَا ضَلالَا [1]
وَانتَ يَا ذئبُ تجزَى   بمَا فعَلْتَ خبالَا
اَمَا سَمِعْتَ القوافي   ومَا قرأْتَ الِمثَالَا
اَدْعُو عَلى اَبْنِي وَقلبي   يقولُ يَا رَبّ لَا لَا

— (3 تَلَالا pro تَتَلَأْلَأُ.

258 (1 Assecutio Pleiadis rem impossibilem designat.

VIII.

NARRATIONES, FACETIÆ etc.

Pulchre vel acute dicta.

(*Ex l.* التذكرة الحمدونيّة [*v. supra nº* 251]. **259**

Ex Ms. Paris. 1842, *ff.* 114-119, *coll. c. Lond.*).

(الاسكندر وذِيُوجانِس [1]) وقف الاسكندر على ذيوجانِس . فقال : أَما تخافني . فقال : أَ خيرٌ انت ام شرٌّ . فقال : بل خيرٌ . فقال ذيوجانس : فانّي لا اخاف الخير بل أُحِبُّهُ

(جواب افلاطون لجاهل) سأَل شابٌّ أَفْلاطُون : كيف قدرتَ على كثرة ما تعلّمت . قال : لانّي افنيتُ من الزيت اكثر ممّا شربتَ من الخمر

(شُرَيْح والرجل الغير المتروّي) جاء رجلٌ الى شُرَيْح [2] فكلّمهُ بشيء واَخفاهُ . فلمّا قام قال لهُ بعض الحُضور : يا ابا أُمَيَّة ما قال لك : قال : يا ابن اخي أَوَ ما رأَيتهُ اسرَّهُ منك

(عبد الملك والسائل) سأَل أَعرابيٌّ عبدَ الملك [3] فقال : سَلِ الله تعالى . فقال الاعرابيُّ : قد سأَلتُهُ فأَحالَني عليك . فضحك واعطاهُ

(بنو مُزَيْنة وحسّان بن ثابت) أَسَرتْ بنو مُزَيْنة [4] حسّانَ بن ثابت [5] في الجاهليّة فاراد اهلُهُ ان يفادوهُ . فقالت مزينة : لا نُفاديهِ اِلّا بتَيْس أَجَمّ . فقالوا : واللهِ لا نرضى ان نفدي شاعرنا ولِسانَنا بتَيْسٍ . فقال حسّان : وَيْحكم أَتُفنون نفوسكم عياناً . انّ القومَ تيوسٌ فخذوا من القوم اخاكم واعطوهم اخاهم

(الفيلسوف والرامي) نظر فيلسوفٌ الى رامٍ سِهامُهُ تذهبُ يميناً وشِمالاً فقعد في موضع الهَدَف وقال : لم أَرَ موضعاً اسلمَ من هذا

259 ([1] Mss. habent بوذجانس et ابو ازجانس (?) — ([2] ابو اميّة شُرَيْح ex tribu كِنْدَة judicis munus Kufæ exercuit, † an. H. 68 - C. 688 — ([3] v. supra 221, 29 — ([4] بنو مُزَيْنة tribus ex magna familia بنو أَسَد — ([5] v. 223, 1

(المتوكّل والعصفور) رمى المتوكّل [6] عُصفورًا فاخطَأهُ . فقال لهُ ابن حَمدونَ [7] : احسنتَ . فقال : اتهزَأُ بي . قال : احسنتَ الى العصفور. فضحك وصفح عنهُ

Facetiæ et historiunculæ. 260

(*Ex l.* جمع الجواهر في الملح والنوادر *auctore* ابو اسحاق الحصري [*v. supra* 250]. *Ex Ms. Univ. Beryt. passim*).

(عائشة وابن ابي عَتيق) حكى الجاحظ [1] عن الشَرْقيّ بن القَطاميّ [2] انَّ ابن ابي عَتيق [3] لَقيَ عائِشة [4] رضي اللهُ عنها على بغلة . فقال : الى اين يا أُمَّاهْ [5] . فقالت : أُصْلِحُ بين حيَّين تَقاتلا . فقال : عزمتُ عليكِ الَّا ما [6] رجعتِ فما غسَلْنا ايديَنا من يوم الجَمَل [7] حتَّى نرجعَ الى يوم البغلة

(المُعدُّون الوليمة) اراد قومٌ من اهل البصرة الاجتماع فقال احدهم : عليَّ الطعامُ . وقال الآخر : عليَّ الشراب . فقالوا لطفيليّ معهم : ما عليك انت يا ابا اسحاق . فقال : لعنةُ الله عليَّ ان لم آكل واشرب معكم . فضحكوا منهُ ومضوا بهِ

(صاحب اللِجام) قال ابو عبيدة أُجرِيَت الخيل في الحَلْبة فجاء فرسٌ من الخيل سابقًا فجعل رجلٌ من النَظّارة يُكثر الفرح ويكبّر ويصفّق . فقال لهُ رجل الى جانبهِ : يا فتى أَالفرس لك . قال : لا ولكن اللِجام لي

(المفتخر ببأسهِ) قيل لشابٍّ انَّ فلانًا يزعمُ انهُ لا يُبالي أَلَقِيَ واحدًا او [8] الفًا . فقال : صدقَ لانَّهُ يفرّ من الواحد كما يفرّ من الالف

— 6) المتوكّل filius المعتصم decimus Abbassidarum Calipha, regn. A. D. 847-861 — 7) ابن حَمْدون commensalis erat Caliphæ المتوكّل.

260 1) الجاحظ ex celebrioribus scriptoribus Mahumetanis, † an. H. 255 - C. 868 — 2) الوليد الشَرْقيّ بن الحُصَين القطاميّ vir in Arabum historia peritus, obiit an. H 165 - C. 781 — 3) ابن ابي عتيق ex sectatoribus Caliphæ عليّ — 4) عائشة filia ابو بَكر et uxor Mahumetis, † a. H 57 - C. 675 — 5) v. Gr. 32, 7 not. d. — 6) عزمتُ عليكِ الَّا ما *te obtestor nisi quod..* h. e. obsecro te ut... — 7) *dies cameli* sic dictus ex camelo quem conscendebat ʿAischa contra ʿAli pugnans, an. H. 36-C. 656 — 8) لا يُبالي أَلَقِي .. او

(اخبار عن غَفلة بعض الصَّيادلة) كان جامعُ بن وَهب الصَيْدلاني [9] من اكبر الناس دُنيا واعظمِهم غفلةً فاشترى مرَّةً ثلجًا كثيرًا فقيل لهُ: انَّـهُ كثيرٌ. فقال: أُريد ان امصَّهُ وَارْميَ بثَفَلهِ — ودخل بستانًا لهُ فقال لوكيلهِ: اِغرس لي بَصَلًا بخلٍّ فانَّهُ نافع لأَصحاب الصَّفراء — وعثرت به البغلة فقال لغلامهِ: انظر هل سال من اِصْبَعها دمٌ — وسقطت ابنتُهُ في البئر فقال: يا بُنيَّة لا تبرحي حتَّى اَجيء بمن يُخرِجُكِ

(العباديّ والاعرابيّ) قعد عِبادَيّ [10] واعرابيّ يأكلان فقال العباديّ للاعرابيّ ليَشغَلَهُ بالكلام عن الاكل: كيف مات ابوك. فقال: اصابهُ كذا وكذا. واخذ في حديثٍ طويل والعباديُّ يأكل. ثم قال الاعرابيّ: وانت كيف مات ابوك. فقال: اتَّخم فمات

(فكاهات عن بعض الاعراب) قيل لاعرابيّ: أَتَعرِف ابا عَمْرَة [11] (يريد الجوع). قال: وكيف لا اعرفهُ وهو متربِّع على كَبِدي — ومرَّ اعرابيٌّ بمرآةٍ ملقاةٍ في مَزْبَلَة فنظر وجهَهُ فيها فاذا هو سَمِجٌ بغيض فرمى بها وقال: ما طَرَحكِ اهلُكِ الّا من شرٍّ — وقدم على قوم اعرابيٌّ كأَنَّ اَنفَهُ كوزٌ من عظَمهِ فضَحِكوا منهُ. فقال: اتضحكون من اَنفي والله مـا أُسمَّى في قومي الّا الأَفطَس — قيل لاعرابيّ: اُخرجْ الى الغَزْو. فقال: انا والله اكره الموت على فراشي فكيف امشي اليهِ ركضًا — وانهزم اعرابيٌّ فدخل على اميرهِ فشتمَهُ فقال: تشتمني اصلحك الله وانا حيٌّ خير من ان تترحَّم عليَّ وانا ميْت

parum ducit sive . . sive, illud أ vocatur همزة التَسْوِيَة *hamza æquiparationis* — [9] صَيْدلاني *pharmacopola*, dicitur vox deriv. a nom. loci (?), in pl. صَيادِلَة. — [10] *Ibaditæ* erant Arabes Christiani ex variis tribubus in orientali parte Iracæ degentes — [11] ابو عَمْرة ita cognominatur *fames*.

Historiæ excerptæ ex Ibn Talha.

(*Ex l.* العقد الفريد للملك السعيد *auctore* ابو سالم محمّد بن طَلْحة [† *H.* 652-*C.* 1254].
Ex ed. Cair. an. 1283 (1867), *pp.*15, 112, 115 *et* 166).

Sagacitas judicis ʾIias f. Moawiæ.

261 قيل ان إياس بن مُعاوية [1] القاضي كان من أكابر عقلاء العالم وكان عقلهُ يهديهِ الى سلوك طرق لا يكاد يسلكها مَن لم يهتدِ اليها. فكان من جملة الوقائع التي صدرت منهُ وشهدت لهُ بالعقل الراجح والفكر القادح أنّهُ كان في جماعتهِ رجل مشهور بين الناس بأنّهُ امين يَستودع لهم. فاتّفق انّ رجلًا اراد ان يَحجّ فاَودع عند هذا الامين كيسًا فيهِ جملة من الذهب ثم حجّ. فلما عاد بعد مدّة جاء الى الامين وطلب كيسهُ منهُ فانكرهُ وجحدهُ. فجاء الى القاضي اياس وقصّ عليهِ القِصّة فقال لهُ القاضي: فهل اخبرتَ احدًا غيري. قال: لا. قال: هل علم ذلك الامين انّك أتيت اليّ تخبرني. قال: لا. قال: فهل نازعتَهُ بحضرة أحد. قال: لا. قال: انصرف واكتُم امرك ثم عُدْ اليّ بعد غدٍ. فانصرف ثم ان القاضي دعا ذلك الرجل المستودع وقال لهُ: قد حضر مال كثير وقد رأيت أن أُودعك اياهُ وأتركهُ عندك فاذهب ورتّب موضعًا حريزًا. فمضى ذلك الرجل. ثمّ حضر صاحب الوديعة فقال لهُ اياس: امضِ الى خصمك واطلب منهُ وَديعتك فان منعك قُلْ لهُ تمضي معي الى القاضي لأُعلمهُ بذلك وأتحاكم أنا وأنت. فلما جاء دفع اليهِ كيسَهُ فجاء الى القاضي وأعلمهُ انهُ قد ردّ عليهِ وديعتَهُ وانصرف. ثمّ جاء ذلك الامين الى القاضي لوعدهِ طامعًا في أن يتسلّم المال فسبّهُ القاضي سبًّا كثيرًا وأبطل قولَهُ. وكانت هذه من جملة ما يدلّ على عقلهِ وصحّة فكرهِ

Calipha Harun et victus hostis.

262 يُخبر انّ هارون الرّشيد [1] خرج عليهِ خارجيٌّ رام زَوال مُلكهِ وإفساد

---

261 ([1] v. supra 208, f.

262 ([1] هارون الرشيد quintus Abbassidarum Calipha, regnavit A. D.

دولتهِ . فجهّز له جيشًا وانهض الناسَ والجند للخروج لقتالهِ فلما توجّه الجَيش اليهِ وظفِروا بهِ اَحضروهُ الى دار الخلافة . فلمّا دخل على الرشيد قال لهُ : ما تُريد ان اَصنعَ بك . قال لهُ : اصنع بي ما تُريد اَن يَصْنع الله بكَ اذا وقعتَ بين يديهِ وهو اَقدر عليكَ مِنْك عليّ [2] . فاَطرق الرشيد مليًا ثم رفع رأسهُ واَمر باطلاقهِ . فلما خرج قال بعض الحاضرين : يا امير المؤمنين تقتل رِجالك وتفني اَموالك وتظفر بهذا الذي خرج عليك واَفسد في بلادك وتُطلقهُ بكلمةٍ واحدة . تأمّل يا اميرَ المؤمنين هذا الامر فانهُ يُجرّئ عليك اَهلَ الفساد . فاَمر الرشيد بردّهِ . فلما عاد ومثَل بين يديهِ عَلِم انهُ قد سُعِيَ بهِ واُشير على الخليفة بقتلهِ فقال : يا امير المؤمنين لا تُطِع فيّ مُشيرًا يمنعك عفوًا تَدَّخِر بهِ عند الله يدًا [3] ويبعثُك على الانتقام الذي ليس من مكارم الاخلاق . واَقتدِ بالله تعالى فانهُ لو اَطاع فيكَ مُشيرًا لَما استخلفكَ طَرْفةَ عينٍ واَحسِنْ كما اَحسن الله اليك . فاَمر باطلاقهِ واَحسن اليهِ وقال : لا تعاودوني فيهِ

Justitia regis Sinarum.

263 اَخبر بعضهم قال : كنت اُسافِر الى الصين . فقدِمتها مرّةً وقد اُصيب ملكها بسمعهِ فبكى بكاءً شديدًا فعزّاه بعض جلسائهِ فقال : اَمَا اِنّي لستُ اَبكي على ما نزل بي من ذهاب سمعي ولكنّني اَبكي لمظلوم يقف يصرخ بالباب فلا اسمع صوتهُ . ثم قال : لئن ذهب سمعي فانّ بصري لم يذهب نادوا في الناس اَنْ لا يَلبَسَ ثوبًا اَحمر الّا متظلّمٌ . ثم صار يركب الفيل طَرَفَي النّهار وينظر هل يرى مظلومًا فيقضي حاجتهُ

Judex integer.

264 نُقِل اَنّ عافِيَة بن يزيد [1] القاضي كان يلي القضاء ببغداد للمهدي [2] فجاء في بعض الايام وقت الظهر للمهدي وهو خالٍ فاستأذَنَ عليهِ . فلمّا دخل عليهِ

786 - 809 — [2] وهو اقدر عليك منْك عليّ *cum Ipse potentior sit in te ex te* (h. e. quam tu) *in me* — [3] تدّخر بهِ عند الله يدًا *quo* (clementiæ actu) *apud Deum beneficium præmittis*; يد *manus* gratiæ instrumentum, *gratia.*

264 [1] عافية بن يزيد judicis munus obiit in urbe Bagdad exeunte sæc. VIII — [2] المَهْدي tertius Abbassidarum Calipha, pater هارون الرشيد

استأذَنَهُ في مَنْ يُسَلِّم اليهِ القِمَطْر الذي فيهِ قضايا مجلس الحُكم واستعفاهُ من القضاء وطلب منهُ اَن يُقيلهُ من ولايتهِ. فظنَّ المهديُّ اَنْ بعضَ الاولياء قد عارضَهُ في حُكمهِ. فقال لهُ في ذلك وانَّهُ اِن عارضك احدٌ لَنُنكر عليهِ فقال القاضي : لم يكن شيء من ذلك. قال : فما سبب استعفائك من القضاء. قال : يا امير المؤمنين كان تقدَّم اليَّ خَصْمان منذُ شَهْر في قضيَّةٍ مُشْكلة وكلٌّ يَدَّعي بَيِّنةً وشهودًا ويُدْلي بحُجَج تحتاج الى تأمُّل وتلَبُّث. فرددتُ الخُصوم رجاءَ اَنْ يصطلحوا واَنْ يظهر الفَصْل بينهما. فسمع احدُهما اني اُحِبُّ الرُّطَب فعمد في وقتنا هذا وهو اوَّل اَوقات الرُّطَب فجمع منهُ ما لا يَتَهَيَّأُ في وقتنا جَمْعُ مثله لامير المؤمنين [3] وما رَايت اَحسنَ منهُ ورَشا بوَّابي بدراهم على اَنْ يُدْخِل الطبَق عليَّ ولا يُبالي اَن يُرَدّ عليهِ. فلمَّا اَدخلَهُ عليَّ اَنكرتُ ذلك وطردت بَوَّابي وامرت بردّ الطبق فرُدَّ عليهِ. فلمَّا كان اليومُ تقدَّم الخَصْمان اليَّ فما تَساويا في عَيني ولا قَلْبي. فهذا يا امير المؤمنين ولم اَقبَلْ فكيف يكون حالي لو قبلتُ. ولا آمَن اَن تقعْ عليَّ حيلة في ديني وقد فسد الناس فاَقِلْني يا اَمير المؤمنين اقالك الله واَعفِني عفا الله عنك

Narrationes selectæ ex Ibn al-Anbari.

(*Ex l.* المُختار من نوادر الاخبار *auctore* شمس الدين محمد بن الانباري [*fl. med. sæc.* XIII]. *Ex ed. Cair. an.* 1310 (1893), *pp.* 141, 61 *et* 66 *passim*).

Annulus feliciter repertus.

265 اشترى المهديّ فَصًّا بمائة الفِ درهم وسبعين الفَ درهم وكان هذا الفصّ يُعرف بالجَبَل [1] وعمل عليهِ خاتمًا. فرأى يومًا ولدهُ هرونَ يكرِّر النظر اليهِ فوهبهُ لهُ. فلما تُوفّي المهدي عُهِد الى ولدهِ موسى الهادي [2]. فقيل لهُ انَّ والدك كان لهُ خاتَم صِفتُهُ كذا وكذا وقد وهَبهُ لِاَخيك هارون ولا يصلُح الَّا ان يكون

et الهادي, reg. an. 775-785 — [3] h. e. dactylos mihi obtulit quos colligere difficile esset vel pro ipso Calipha.

265 [1] يُعْرَف بالجَبَل *cognominatur mons* (ob ejus magnitudinem) — [2] موسى الهادي quartus Abbassidarum Calipha frater هارون الرشيد, reg.

في يدك لانك انت الخليفة وهو اميرٌ . فوجّه في طلبهِ منهُ وكان الرسول اليه يحيي ابن خالد [3] . فامتنع الرشيد من دفعهِ والحّ عليهِ اخوهُ الهادي لينـتزعهُ منهُ . فعاد اليــهِ يحيي بن خالد في طلبهِ واعلمهُ ان اخاهُ تغــيَّر عليهِ بسببهِ فاخذهُ هارون وركب مع يحيي بن خالد يريد قصر اخيهِ الهادي فلمّا توسط الجسرَ انتزعَــهُ من يدهِ وقال : يا ابا الفَضْل انظر الى الخاتم هــل تعرفهُ . قال : نعم هو المقصود والمطلوب . فرمى بهِ في دِجلةَ ورجع من طريقهِ وقال للرسول : اعلمهُ بما رأيت فمضى يحيي بن خالد واعلم الهادي بذلك فغضب . ثمَّ امر بالغوّاصين واهل البحر فغاصوا عليهِ واجتهدوا في إخراجهِ فلم يقدروا عليهِ ولا وجدوهُ فاقام الهادي خليفــةً اربع سنين واشهرًا [4] ومات بعد ما عهد الى اخيهِ هارون الرشيد وتولّى بعدهُ . ثم مرَّ يومًا من الايّام بالجسر ومعهُ يحيي بن خالد فقال : يا ابا الفَضل اتذكر اليوم الذي القيتُ فيهِ الخاتم في هذا المكان . قال : نعم يا امير المؤمنين . قال : والله لم انسَ وقد قذفتهُ هكذا ثم نزعَ خاتمًا كان في يدهِ من فضّة قيمتهُ اربع دنانير [5] فقذف بهِ في ذلك المكان بعينهِ ثم قال لاحد غِلمانهِ : انزل اليهِ لعلّك تجدهُ . يعني الخاتمَ الفضّة الذي رماهُ . فنزل الغلام وغطس عليهِ فطلع بالخاتم الاوّل والثاني وكان ذلك امرًا عجيبًا

Moḥammad Ibn Hiśam e manibus Caliphæ liberatus.

266 لمّا حجّ المنصور [1] اميرُ المؤمنين أُعرِضَ عليهِ جوهرٌ نفيسٌ لهُ قيمةٌ للبَيع فعرفــهُ وقال : هذا كان لهشام بن عبد الملك [2] بن مروانَ فانتقَل الى ابنهِ محمّد بن هِشام [3] وما بَقيَ مِن بني أُميَّة غَــيْرُهُ ولا بُدَّ لي مِنهُ . ثم التفت الى

A. D. 784-786 — (3) ابو الفضل يحيى بن خالد البرمكي vizirus trium Calipharum المهدي , الهادي et هارون الرشيد ; cum filiis جعفر et الفضل offensam Ḥaruni subiit, † A. D. 803 — (4) fallitur auctor, الهادي duos tantum nec completos annos regnavit — (5) اربع دنانير corrige اربعة .

266 (1) المنصور frater ابو العبّاس السفّاح secundus Abbassidarum Calipha, reg. A. D. 754-775 — (2) هشام بن عبد الملك nonus Omiadarum Calipha, reg. A. D. 723-742 — (3) محمّد بن هشام المخزومي avunculus Caliphæ Hiśam, † c.

حاجِبِ الربيع [4]) وقال : اِذا كان غَدًا وصلَّيت بالنَّاسِ في المَسْجِد الحرام واجتمع الناسُ كلُّهم اَغْلِق الاَبوابَ كُلَّها ووكِّل بها جماعةً من الثِقاتِ وافْتَح بابًا واحدًا وقِفْ عليهِ ولا تُخْرِجْ احدًا حتَّى تَعْرِفَهُ فاذا ظَفِرتَ بمحمَّد بن هشام فأْتني بهِ . فلمَّا كان من غدٍ فعَل الربيعُ ما امَرهُ بهِ المنصورُ وكان محمَّد بن هِشام في المَسْجِد فعرَف انهُ المطلوبُ واَيْقَنَ انهُ مأخوذٌ مَقْتول فتحيَّر وارْتَاب واضطَرَب . فبَيْنما هو عَلى تلك الحالةِ اِذْ اَقْبَلَ محمَّد بن زَيْد [5]) بن عليّ بن الحُسَيْن بن عليّ ابن ابي طالب رضَ [6]) فرآهُ متحيِّرًا وكان لا يَعْرِفهُ فتقدَّمَ اليهِ وقال : يا هٰذا ما بالُكَ . فقال : لا شيءَ . فقال : اَخبِرْني ولك الامانُ اِنْ شاءَ الله على نَفْسِك . قال : انا محمَّد بن هِشام بن عبد الملك . فمَن انت . قال : انا محمَّد بن زيد بن علي بن الحسين . فزاد خَوْفُهُ وطار عَقْلُهُ وتحقَّق الموتَ فقال لهُ : لا تَجْزَعْ فلستَ قاتلَ ابي وجَدّي وليسَ لي عليك ثأرٌ وانا اَجتهِدُ في خَلاصِك اِنْ شاءَ اللهُ تَعالَى ولٰكنْ تَعذِرُني فيما انا صانعٌ بك من مَكْروهٍ وقَبيح خِطابٍ ويكونُ سببَ خَلاصِك . فقال لهُ : افعل ما شِئْتَ . فطَرح رِداءَهُ على وَجْهِهِ وغطَّى بهِ رأسَهُ وجذَبَهُ وسحَبَهُ الى اَنْ قَرُب من الرَّبيع حاجِبِ المَنصور وهو على البابِ . فلما وقَعت عَيْنُ الربيع عَلَيْهِما لَطمهُ محمَّد بن زيد لطَماتٍ في رأسهِ وجاءَ بهِ الى الرَّبيع وقال : يا ابا الفَضْل اِنَّ هٰذا الخبيثَ جَمَّالٌ من اَهل الكُوفة اَكْرَاني جمالًا لهُ فلمَّا دفَعتُ لهُ الكِرَاءَ هَرَبَ مِنّي وذهَب فأَكْرَى جِمالَهُ لبَعْضِ اهل خُراسانَ ولي عليهِ شُهودٌ واُريد منك مَن يُوصِلُهُ مَعِي للقاضي ويُمْسِكَ جِمالَهُ عن الذَهاب مع الخُراسانيِّينَ . فرسَمَ الرَّبيعُ عليهِ اثْنَين وقال : لا تُفارِقاهُ الى القاضِي . ومحمَّد قابضٌ على الرِداء وقد اسْتَتَرَ وَجْهُهُ بهِ . فخَرَجُوا جميعًا من المَسْجِد فلمَّا بَعُدُ عَن الرَّبيع قال لهُ محمَّد : اَذْهَبْ الى حالِ سَبيلك . فقبَّل محمد بن هشام يدَهُ وراسَهُ وقال :

---

[4]) الرَّبيع بن يوس cancellarius Calipharum المنصور et المهدي, ob. A. D. 785 — 761 — [5]) محمَّد بن زيد ex nepotibus Caliphæ Ali, ob. c. A. D. 782 — [6]) v. Gr. 13.

الله اعلمُ حيثُ يَجْعَل رِسالاتِه [7] ثمَّ اَخرجَ جواهِرَ قِيمتُها عظيمةٌ وقال: لله تعالى يا ابنَ بِنْتِ رسولِ الله صلعم [8] شَرِّفني بِقَبُولِ هٰذا. فقال لهُ: اذهَبْ بمتاعِك فنحنُ اهل بيتٍ لا نَقْبَل على اَصْطناع المَعْرُوف مكافاةً واحترِزْ على نفسِك من هذا الرجل الى ان يَخْرُج فانهُ مُجِدّ في طَلَبِك

Latro pœnitens. 267

دخل بعض الشُطَّار الى دار خَلَف بن ابي ايُّوب [1] فرآه قائمًا يصلّي بالليل. فجمع ما كان في بيتهِ من قِماش وغـيره وربط ذلك كُرَّةً وحملها على رأْسهِ وخَلَفٌ ينظر اليهِ ولم يكلّمهُ. فخرج اللصّ الى الحائط فلم يقدر على النهوض فقال لهُ خَلَف: يا ابن اخي لا تُتعبْ نفسك خذ المفتاح وافتح الباب فلعلّك محتاج. فقال اللص: والله انَّ مِثْلك لا يُؤْذَى. ثم تركَ القماش وتاب الى الله تعالى

Judex vino deditus. 268

(*Ex l.* بدائع البدايه *auctore viziro* عليّ بن ظافر [*H.* 623 - *C.* 1227]. *Ex ed. Cair. an.* 1278 (1861), *pp.* 51 - 52).

كان صُهَيْب بن مَنيع [1] قاضيًا ببعض بـلاد الاَنْدَلُس وكان يشرب النبيذ يذهب بذلك مذهبَ اهـل العراق [2] فشرب مرَّةً عند الحاجب موسى بن جَدير وكان من عظماء الدولة الأُمَويّة فسكِر ونام. فامر موسى باختلاس خاتَمهُ وكان نقشُهُ:

يا عليماً كلَّ غَيْبِ   كن رؤُوفًا بصُهَيْبِ

فاحضر موسى نقَّاشًا فنقش تحت البيت المذكور:

واَسْتُرِ العيبَ عليهِ   انَّ فيهِ كلَّ عَيْبِ

ثم ردَّ الخاتم عليهِ وهو لم يحِسّ بالامر. فختم بهِ صُهَيْب زمانًا طويلًا حتّى فطن لهُ

— (7 alludit ad principatum quem petebant Alidæ una cum Omiadibus et Abbassidis — (8 v. Gr. 13.

267 (1 est potius خَلَف بن اَيُّوب العامري asceta ex Ḥanefitarum secta, † H. 220 - C. 835.

268 (1 صُهَيْب iste obiit an. H. 328 - C. 940 — (2 Iracenses vinum ex dactylis expressum sibi licere dicunt.

Vir generosus liberalitate victus.

(*Ex l.* خُلاصة الذهب المَسبوك *auctore* عبد الرحمٰن الإِرْبِليّ [*fl. sæc.* XIII]. *Ex Ms. Univ. Beryt. transcr. an.* 1858 *ex Ms. anni* 1348, *ff.* 73v).

269 حدَّث معن بن زائدة [1] قال . كنتُ في حرب عُمَر بن هُبَيْرة [2] فأَبْليتُ معهُ بلاءً حسنًا فغاظ ذلك المنصورَ [3] وجدَّ في طلبي وجعل مالًا لمن يأتيهِ بي . فاضطررتُ لشدة الطَلَب ان اقــوم في الشمس لأُلَوِّح وجهي ثمَّ خفَّفتُ عارِضَيَّ ولحيتي [4] ولبستُ جُبَّة صوفٍ غليظة وركبتُ جملًا من الجمال النقَّالة لأَمضي الى البادية . فلمَّا خرجتُ من باب حَرْبٍ [5] تبعني اسودُ متقلّدًا سيفًا حتَّى اذا غبتُ عن الحَرَس قبض على خِطام الجمل وأَناخهُ وقبض عليَّ فقلتُ : ما لك . قال : أَنت طِلْبة امير المؤمنين . فقلت : ومَنْ انا حتَّى يطلبَني امير المؤمنين . قال : انت معن بن زائدة . فقلتُ : اتَّقِ الله وأَيْن انا من معن بن زائدة . فقال : دَعْ ذا عنك فانا والله اعرَفُ بك من ذلك . فقلت لهُ : ان كان كما تقول فهذا جوهرٌ حملتُهُ معي بأَضعاف ما بذل المنصور لِمَن جاءَ بي فخُذْهُ ولا تسفك دمي . قال : هاتهِ . فاخرجتهُ اليهِ فنظر اليهِ ساعةً وقال : صدقتَ في قيمتهِ ولستُ قابلَهُ حتَّى اسأَلك عن شيءٍ فان صدقتني أَطلَقْتك . قلت : قل . قال : انَّ الناس قد وصفوك بالجُود فأَخْبرني هل وهبتَ قطُّ مالَك كلَّهُ . قلت : لا . قال : فنِصفَهُ . قلت : لا . قال : فثُلثَهُ . قلت : لا . حتَّى بلغ العُشْر فاستَحْيَيْت فقلت : اظنُّ أَني قد فعلتُ هٰذا . قال : ما اراك قد فعلتَهُ فانا واللهِ رجلٌ راجلٌ رِزْقي مع ابي جعفر [6] عشرون درهمًا وهذا الجوهر قيمتهُ آلاف دنانير فقد وهبتُهُ لك ووهبتُكَ نفسَك لِجودك المأثور بين الناس ولتَحتقر بهـٰـذا كلَّ شيءٍ تَعْملهُ ولا تتوقَّف في مَكرُمةٍ . ثم رمى بالعِقــد في حِجْري وخلَّى خطامَ الجمل وانصرف

269 ([1] v. supra 208, l. — ([2] عُمَر بن هُبَيْرة Abbassidarum regno infensus pro Omiadibus pugnaverat, † A. D. 726 — ([3] v. supra 266, 1 — ([4] h. e. barbam totondi ; العارِضَان *latus utrumque faciei* — ([5] باب حَرْب ex portis urbis Bagdad, sic dicta ex nom. حَرْب بن عبد الله البلخيّ ducis Caliphæ المنصور — ([6] ابو جَعْفر est cognomen Caliphæ المنصور .

فقلت : يا هٰذا والله فضحتَني وأسفكتَ دمي اهونُ عليَّ ممّا فعلتَهُ فخذْ مــا دفعتُهُ اليك فاني عنهُ غنيٌّ . فضحك وقال : اردت ان تكذّبني في مقامي هٰذا . والله لا اخذهُ ولا آخذ لمعروفٍ ثمنًا ابدًا ما عشتُ ومضى . فوالله لقد طلبتهُ بعد ان اَبِنت وبذلت لمن جاءني بهِ ما شاء فما عرفتُ لهُ خبرًا

Barmecidarum progenies.

(*Ex l.* احسَن المسالك لاخبار البرامك *auctore* ابو الحجّاج يوسف بن محمّد البَلَوي [*fl. sæc.* XII]. *Ex Ms. Bibl. Paris.* 710, *ff.* 42r).

270 حكى الحُسَيْن المعروف بالخَليع [1] قال جاءني يومًا رسول الفضل بن يحيى [2] يدعوني اليهِ فارتعتُ لذلك لاني كنتُ قد هجوتهُ وخفتُ ان يكون هجــائي بلغهُ فدخلتُ عليهِ وهو جالس في بَهْوٍ وبين يديهِ شَمع مُعَنْبر وسِماطان من القيان بالملاهي [3] . فسلّمتُ عليهِ فلم يردّ عليَّ السلام فايقنتُ بالهلَكة . ثمَّ رفع راسهُ اليَّ وقال : حسينُ . قلتُ : لَبَّيْكَ [4] قال : قد وُلِد لنا في هذه الليلة مولودٌ وقد عَمِلتُ مِصْراعًا أُرتِجَ عليَّ تمامُهُ . فقلتُ : ما هو اعزَّ اللهُ الوزيرَ . فقال :

ويفــرحُ بالمولود من آل برمكٍ

فقلتُ بُغاةُ النَّدى والسيفِ والرُمحِ والنَصْلِ

ويُعْــرَفُ منهم فَضْلُهُ لقديمــهِ ولاسيّما ان كان من وَلَدِ الفَضْلِ

قال : اجدتَّ والله يا حُسَيْن . ثمَّ امر لي بعشرة آلاف درهم . ولمّا كان من الغد دخلتُ عليهِ في جملة المُهنِّين وحضر ابوهُ واخوتهُ . فلمّا تقوّض المجلس هممتُ بالانصراف فاشــار اليَّ بالجلوس فجلستُ فحدّث اباهُ بالحديث فقال : ماذا صنعتَ معهُ . قال : اعطيتُهُ عشرة الاف درهم . فامر لي يحيي من مالهِ بعشرة الاف درهم وكلٌّ واحد من بنيهِ بعشرة آلاف درهم . فلما انقضتْ دولةُ البرامكة وزالت ايّامهم خرجتُ بعد سِنين الى الشام فدخلتُ بعض حمّاماتها . فوكّل بي صاحبُ الحمّام فتًى اديبًا يَخْدِمني . فبينما هو يَذاكِرني اذ خطر ببالي البيتان فقلتُ : " ويفرحُ بالمولود من

270 [1] poeta iste fl. exeunte sæc. VIII — [2] v. supra 265, 3° — [3] سِماطان من القيان بالملاهي *duæ series* seu chori *cantricum cum suis instrumentis* — [4]

آل برمكٍ ''. فصاح الفتى وخرَّ مَغْشيًّا عليهِ فقمتُ الى الحمَّاميّ فقلتُ لهُ : ويحكَ وكَّلتَ بي خادمًا مجنونًا فقال : والله ما عَهِدنا عليهِ جنونًا . قلتُ : انهُ قد صُرِع . فقام اليهِ مبادرًا ونضح الماء على وجههِ . فرفع طَرْفَهُ اليَّ وقال لي : قتلتَني . فقلتُ لهُ : ولِمَ . قال : بإنشادك البيتَين . فقلتُ : وما اهتمامُك بهما . فقال : انا والله المولودُ الذي قيل فيهِ ذلك . (قال) فبكيتُ رقَّةً لهُ وقلتُ لهُ : اني قد اَخذتُ بسببكَ مالًا فدونَكَهُ [5]) اُشاطِرك ايَّاهُ فنعيش بهِ جميعًا فشكرني وقال : يا هٰذا قد رضيتُ من الدنيا بما ترى ولست اطلب مَزيدًا . فجهدتُ بهِ ان يقبل مني شيئًا فلم يفعل

Tentata principis comitas.

(*Ex l.* آلِف باء العلوم *ejusdem auctoris* البَلَوي .

Ex ed. Cair. an. 1287 (1870), I, 460 [1]).

271 كان مَعْن بن زائدة [2]) اميرًا على العِراق وكان لهُ في الكرم اليدُ الطُولى [3]) وهو من الحِلم على اعظم جانب . فدخل عليهِ يومًا اعرابيٌّ فقال (من الوافر) :

اَتَذكُرُ اذ لِحافُك جلدُ شاةٍ   واذ نَعْلاك من جِلد البعيرِ

فقال معن : اذكر ذلك ولا انساهُ يا اخا العرب . فقال الاعرابيّ :

فسُبحانَ الذي اَعطاك مُلكًا   وعلَّمكَ القعود على السريرِ

فقال لهُ معن : ذلك من فضل الله فسُبحانَهُ لا اله الَّا هو . فقال الاعرابيّ :

فلستُ مُسلِّمًا ما دمتُ حيًّا   على مَعْنٍ بتسليم الاميرِ

فقال لهُ معن : السلام سُنَّة فان سلَّمتَ والَّا [4]) فذلك اليك [5]) . فقال لهُ الاعرابيّ :

ولا اسكُنْ [6]) بلادًا انت فيها   ولو نِلتُ الشآمَ مع الثغورِ [7])

v. Gr. 155, 5° — ([5] دُونَكَهُ *ecce tibi illud* h. e. *sumas illud.*

271 ([1] Quædam addidimus ex l. المختار في نوادر الاخبار p. 98 et ex hist. Barmecidarum auctore الإتليدي, p. 124 — ([2] v. 208, l. — ([3] *longa manus* potentiam, facilitatem indicat — ([4] فان سلَّمت والَّا *si salutem dicis* (subaudi *bene est*), *secus..* — ([5] ذٰلك اليك *hoc tibi est* i. e. hoc ad te pertinet — ([6] لا اسكنْ licentia pro لا اسكنُ — ([7] الشآم vel الشام *Syria*, aliquando *Damas-*

فقال لهُ معن: ان سكنت فلم ينلكَ منّا الّا خير وان رحلت فمصحوبٌ بالسلامة. فقال الاعرابيّ:

فجُدْ لي يا ابن ناقصةٍ [8] بشيء   فانّي قــد عزمتُ على المَسيرِ

فقال معن لخادمهِ: يا غلام ادفع لهُ الفَ دينارٍ يستعينُ بها على سفرهِ. فقال الاعرابيّ:

قليلٌ مــا منتَ بــه فانّي   لَأَطمعُ منكَ بالمالِ الكثيرِ

فقال معن: يا غلام ادفع لهُ الفًا اُخرى. فقال لهُ الاعرابيّ:

فثلِّث اذ ملكتَ المُلكَ رِزقــًا   بلا عقــلٍ ولا جاهٍ كبيرِ

فامر لهُ بالفٍ اُخرى. فقال الاعرابيّ:

سالتُ الله ان يُبقيك [9] ذُخرًا   يُؤَمّلهُ الكبيرُ مع الصغيرِ
فانت المرء ليس لَهُ كِفاء   ومــا لك في البريّة من نظيرِ

فقال معن: قــد اعطيناهُ على هجونا ثلاثة آلاف فاَعطهِ على مدحنا ثلاثة آلاف اُخر [10]. فقال الاعرابيّ: ايُّها الامير ما جئتُ الّا مختبرًا لِحلمك لِمَا بلغني عنهُ فوالله لو قُسِم على اهل الارض لكفاهم. ثم اخذ الستة آلاف دينار وانصرف

Reus poeta gratiam consecutus.

(*Ex l.* الاغاني *auctore* ابو الفَرَج الاصبهاني [† *H.* 356 - *C.* 966].
Ex ed. Cair. an. 1285 (1868), XII, 25-27 *).

272 كان عبد الله بن الحجّاج الثعلبيّ شاعرًا بليغًا فاتكًا من مَعدودي فُرسان مُضَر [1] ذوي البأس والنجدة فيهم وكان متسرّعًا الى الفتَن خرج مع عمرو بن سعيد بن العاص [2] على عبد الملك بن مروان [3] فكان معهُ حتّى ظَفِر عبد الملك

* Quædam omisimus vel contraximus brevitatis causa.

---

cus — (8 ابن ناقصة *filius minutæ* h. e. cujus vilis est mater — (9 pro يُبْقِيَكَ. — (10 nota numerum أَلْف modo masculinum, modo femininum esse, prout scil. vel ipse numerus vel nomen quod determinat consideretur.

272 (1 مُضَر unà ex quatuor familiis Arabum quæ per نِزَار ad مَعَدّ usque perveniunt — (2 عمرو بن سعيد بن العاص rebellaverat contra Omiadas; ab eis victus et occisus est A. D. 688 — (3 v. 221, 29 —

بعمرو فلَحِق ابن الحجّاج بعبد الله بن الزُّبَير [4] وصار من اصحابـهِ وشيعتهِ فلمّا قُتِل ابن الزبير اندَسَّ عبد الله بن الحجّاج الى عبد الملك ودخل عليهِ وهو يُطْعِم الناس. فدخل حُجرةً فقال لهُ : ما لَكَ يا هٰذا لا تأْكُل . قال : لا استَحِلُّ ان آكُل حتّى تأْذَن لي . قال : انّي اَذِنت للنّاس جميعًا . قال : لم اعلمْ . افآكُلُ بامرِك . قال : كُلْ . فأكَل وعبدُ الملِك ينظرُ اليهِ ويعجَبُ من فعالِهِ . فلمّا آكَل النّاسُ جلَس عبدُ الملِكِ في مجلِسِهِ وجلَس خَواصُّهُ بين يديهِ وتفرَّق النّاس . فجاء عبد الله بن الحجّاج ووقَف بين يديهِ ثمّ استأْذنهُ في الإنشادِ فاذِنَ لهُ فأنشدَهُ (من الكامل) :

اَبلِغ اَمـيرَ ٱلمُؤْمنـين فإنّني ... ممّا لقيتُ من الحوادثِ مُوجَعُ
منَعَ القَرارَ فجِئتُ نَحوكَ هـاربًا ... جَيشٌ يجُـرُّ ومِقْنَبٌ يتلَمَّعُ [5]

فقال عبدُ الملكِ : وما خَوفُكَ لا اُمَّ لك لولا انك مُريبٌ . فقال عبدُ الله :

انَّ البــلاد عليَّ وهي عريضةٌ ... وَعُرَتْ مذاهبُها [6] وسُدَّ المَطلَعُ

فقال عبد الملك : ذلك بما كسبتْ يداك . ومـا الله بظلّام للعبيد [7] . فقال عبد الله :

كنّا تنحَّلنا البصـائرَ مرّةً [8] ... واليْكَ اذْ عَمِيَ البصائرُ نَرجِـعُ
انَّ الّذي يَعصِيكَ منّا بعدَها ... منْ دِينِـهِ وحَياتِـهِ مُتَودِّعُ
آتي رِضاكَ [9] ولا اَعُـودُ لمِثلِها ... وأُطِيعُ امرَكَ ما اَمرْتَ [10] واسمَعُ
اُعطِي نصيحَتِيَ ٱلخَلِيفَةَ ناجِعًا ... وخِزامَةَ الأنفِ المَقُود فاَتبَعُ [11]

---

[4] v. 238, 1 — [5] inversio est pro منع القرارَ جيشٌ يَجُرُّ *quietem abstulit exercitus procedens* (adversum me); مِقْنَب يتلَمَّع *equites* (qui me) *speculantur* — [6] inverte وَعُرت عليَّ مذاهبُها — [7] v. Suram III, 178 — [8] تَنَحَّل البصيرةَ *sibi blandiri de recto judicio* — [9] آتي رِضاك *venio tuam veniam* (petiturus) — [10] ما آمَرْتَ *quodcumque jusseris* — [11] pr. *do Caliphœ sinceram fidem petendo* (ejus) *veniam*, (et simul ei trado) *annulum nasi* (mei jam) *obstricti* (uti camelus prius indomitus) *et* (ejus jussa abhinc)

فقال لهُ عبد الملك : هٰذا لا نقبلُهُ منك الَّا بعد المَعرِفةِ بِكَ وبذنبِكَ . فاذا عَرَّفتَ الحَوْبةَ قَبِلْنا التوْبة [12] . فقال عبد الله :

وَلَقَدْ وَطِئْتَ بَنِي سَعِيدٍ وَطْـأَةً   وَٱبْنُ ٱلزُّبَيْرِ فعَرْشُهُ مُتَضَعْضِعُ [13]

فقال عبد الملك : للهِ الحمدُ والمِنَّةُ على ذٰلك . فقال عبد الله :

ما زِلتَ تضرِبُ مُنكِبًا عن مَنكِبٍ   تَعلُو ويُسْفِلُ غَيْرُكُم مـا يَرْفَـعُ [14]
وَوَطِئْتَهُمْ في الحَرب حتّى اَصْبَحُوا   حَدَثًا يُؤَسُّ وغابِرًا يَتَجَعْجَـعُ [15]
فحَـوَى خِلافَتَهم ولم يَظْلِم بهـا   اَلقَرْمُ قَرْمُ بَنِي قُصَيِّ ٱلأَنْزَعُ [16]
لا يَستَوِي خاوِي نُجُـومٍ آفِـلٌ   وَٱلبَدْرُ مُنبَلِجًا اِذا مـا يَطْلَـعُ [17]
وُضِعَتْ أُمَيَّـةُ واسِطِينَ لِقَومِهِمْ   وَوُضِعْتَ وَسْطَهُمُ فَنِعْمَ ٱلْمَوضِعُ [18]
بَيْتٌ ابو العاصي [19] بَنَـاهُ بِرَبْوَةٍ   عَالِي ٱلْمَشَارِفِ عِزُّهُ مـا يُدْفَـعُ

فقال لهُ عبد الملك : انَّ تَوْرِيَتَكَ عن نفسِكَ لَتُرِيبُني فايُّ الفَسَقَةِ انتَ وماذا تُرِيدُ . فقال :

حَرَبَتْ أُصَيْبِيَتِي [20] يَدٌ ارسلْتَها   واليكَ بعْدَ مَعادِها ما تَرجِعُ [21]

---

sequar — [12] اذا عَرَّفت الحَوْبَة قبلنا التوبة *pœnitentiam* (tuam) *recipiemus cum culpam revelaveris* — [13] memorat binam a عبد الملك de hostibus partam victoriam : بني سعيد agitur de عمرو بن سعيد بن العاص — [14] يُسْفِلُ غَيْرُكم ما يَرْفع *et demittunt alii* (capita) *quœ attollebant* (superbe) — [15] in textu habetur وطئتم , sed male ut videtur ; اَصْبَحُوا حَدَثًا يُؤَسُّ وغابرًا يتجَعْجع *facti sunt* (hostes tui duæ partes, alii) *juniores qui reprimuntur*, *et* (alii antiquiores uti) *cameli* (vulnere) *corrupti qui in terra prœ dolore se conjiciunt* — [16] القَرْم *herus*, *dominus*, agitur de Calipha inter cujus avos erat قُصَيّ (sæc. v); dicit illum juste successisse inimicis — [17] hostes Caliphæ comparat occidenti stellæ, Calipham vero lunæ crescenti — [18] medius locus præstantiam indicat — [19] ابو العاصي est ipse امية بن عبد شمس avus Caliphæ — [20] ita legendum putamus, in textu est جَرِبَتْ ; أُصَيْبِيَة *pueruli* dim. اَصْبِيَة , in sing. صَبِيّ — [21] i. e. (tua) *manus oppressit*

وَارَى الَّذِي يَرْجُو تُرَاثَ مُحَمَّدٍ [22] اَفَلَتْ نُجُومُهُمْ وَنَجْمُكَ يَسْطَعُ

فقال عبد الملك: ذٰلك جزاء اعداء الله. فقال لهُ عبد الله بن الحجّاج:

فَانعَشْ أُصَيْبِيَتِي ٱلأُلاءِ كَأَنَّهُمْ حَجَلٌ تَدَرَّجَ بالشَّرَبَّةِ [23] جُوَّعُ

فقال عبد الملك: لا انعشَهُمُ اللهُ واجاعَ اكبادَهُم ولا ابقَى وليدًا من نسلِهِم فانّهم نسلٌ كافرٌ فاجرٌ لا يُبالي ما صنعَ. فقال عبد الله:

مَالٌ لهم ممَّا يُضَنُّ جمعتُهُ يومَ ٱلقَلِيبِ [24] فَحِيزَ عنهُمْ اجمعُ

فقال لهُ عبد الملك: لعلّك اخذتَهُ من غيرِ حِلِّهِ وانفقتَهُ في غيرِ حِلِّهِ. وارصدتَّ بهِ لمُشاقّةِ اولياءِ اللهِ واعددتَهُ لمُعاونةِ اعدائهِ. فنزعهُ منكَ اذا استظهرتَ على معصيةِ الله. فقال عبد الله:

اَدْنُو لترحمني وتجبرَ فاقتي فأراكَ تدفعُني فأينَ ٱلمدفعُ

فتبسّم عبد الملك. فقال عبد الله: امنتُ وربِّ الكعبةِ. فقال عبد الملك: كُنْ مَن شئتَ الّا عبدَ الله بن الحجّاج. قال: انا واللهِ هُوَ قد وطِئتُ داركَ وأكلتُ طعامَكَ وانشدتُكَ. فان قتلتَني بعدَ ذٰلك فانتَ وما تراهُ. وانتَ بما عليكَ في هٰذا عارفٌ. ثمّ عاد الى انشادِهِ فقال:

ضاقَتْ ثيابُ ٱلمُلبِسينَ وفضلُهُمْ عنّي فألبِسْني فثوبُكَ اوسعُ

فنبذَ عبد الملك اليهِ مُطرَفًا كان على كتفِهِ وقال: اَلبسْهُ لا لَبِستَ. فالتحفَ بهِ ثمّ قال لهُ عبد الملك: اَولَى لكَ [25]. واللهِ لقد طاولتُكَ طمعًا في ان يقومَ احد هؤلاءِ فيقتلَكَ. فأبى اللهُ ذٰلكَ فلا تجاورني في بلدٍ وانصرف آمنًا فقم حيث شئتَ. ثمّ امضى لهُ الامان

---

filiolos meos qui ad te confugiunt post suum dolorem ; ما exornativum est — (22 qui *hœreditatem Mahumetis* sperabant sunt عبد الله بن عمرو بن سعيد et زُبَير, de quibus supra — (23 الشَّرَبَّة est locus desertus perdicibus abundans — (24 القَلِيب est locus ubi poeta sibi nomen et prædam acquisiverat adv. hostes — (25 اَوْلَى لكَ *propius tibi* (est malum) ; formula est comminationis.

IX.
HISTORICA ET GEOGRAPHICA.

Moyses nascitur. 273

(*Summatim extractum ex Hist.* ابن جرير الطَبري (*v. n.* 238). *Ex ed. Lugd. Batav., serie* I, 443 - 447).

لم يزل بنو اسرائيل تحت ايدي الفَراعنة وهم على بقايا من دينهم ممّا كان يوسف ويعقوب واسحاق وابرٰهيم شرعوا فيهم حتّى كان مَوْلِد موسى . واسم والدهِ عَمْران واسم امّهِ يوخابد [1] . وكان اسم فِرْعَوْن في زمنهما الوَليد بن مُصْعَب [2] . ولم يكن من الفراعنة فرعون اشدّ غِلْظةً ولا اقسى قلبًا ولا اسوأ مَلَكةً لبني اسرائيل منهُ يعذّبهم فيجعلهم خَدَمًا وخوَلًا وامرهم ان لا يولد لهم غلام الّا ذبحوهُ . فلمّا ارادت امّ موسى وَضْعَ ابنها حزِنت من شأنهِ فاوحى اللهُ اليها انْ : اَرضعيهِ فاذا خفتِ عليهِ فاَلقيهِ في اليمّ وهو النيل ولا تخافي [3] : فارضعَتْهُ حيناً ثمّ اتّخذَت لهُ تابوتًا جعلتهُ فيهِ والقتْهُ في اليمّ وقالت لاختهِ : قُصّي اَثَرَهُ . فبَصُرت بـهِ عن جُنُب وهم لا يَشعُرون انّهـا اختهُ [4] . فاقبل الموجُ بالتابوت يرفعهُ مرّةً ويَخفِضهُ اُخرَى حتّى ادخلَهُ بين اشجار عند بيت فرعون فخرجت آسِيَة امراَة فرعون [5] وجواريها يَغْتَسلنَ فوجدنَ التابوت فوقعت عليهِ رحمة آسِيَة واَحبّتهُ فاقتربت منها اخت الصبيّ فقالت : هل ادُلّكم على اهل بيت يكفُلونَهُ لكم [6] . ثمّ ذهبت وجاءت بامّهِ . فلمّا اخذ الغـلامُ ثديَها كادت تقول : ابني . فعصمها الله ذلك . واخبرت آسِيَة فرعونَ عن امر الطفل فاراد ان يذبَحَهُ فلم تزل آسِيَة تكلّمهُ حتّى تركَهُ لها . وبقي الغلام بين يديها وهو يُدعَى ابنَ فرعون وسُمّي موسى لانهم انقذوهُ من الماء [7]

273 ([1] Exod. VI, 20 — ([2] Arabes dicunt Pharaonem istum ex Amalecitis fuisse — ([3] v. Suram XXVIII, 6 — ([4] ibid. 10 — ([5] Moysen ab uxore Pharaonis آسِيَة بنت مُزاحِم ex aquis ereptum fuisse nugantur Arabes — ([6] v. Sur. XXVIII, 11 — ([7] מֹשֶׁה *attractus* (ex aquis).

Mors Alexandri. 274

(*Ex l.* التاريخ المجموع *auctore patriarcha Alexand.* اَفتِيشِيُوس سعيد بن بَطْرِيق [*ab A. D.* 877 *ad* 941]. *Ex Ms. Univ. Beryt. script. sæc.* XIV *ff.* 49v).

ولمّا غلب الاسكندر المُلوكَ واستَولى عـلى الدُنيا وصار الى بابل سقَوْهُ سُمًّا فماتَ. وذٰلك اَن امَّهُ اُولمْفِيدا [1] كانت كتَبَتْ اليهِ كتابًا تشكو فيهِ عامِلَهُ الذي على مَـكَدُونية فحقد عليهِ الاسكندر وعَزَم عـلى قتلهِ . فاَحَسَّ الرجُلُ بذٰلك منهُ فوجَّه بابنٍ لهُ الى الاسكندر ومعَهُ هدايَا كثيرَة واَلطَافٌ واعطَاهُ سمًّا قاتلًا . واوصاهُ ان يتلَطَّف بكل حِيلةٍ بان يَسُمّ الاسكندر . فقدِمَ الفَتَى واوصل كُلَّمَا كانَ معَهُ من الهدَايا ولقِي فيمن لقِي صاحبَ شراب الاسكندر . وقد كانَ الاسكندر قــد وجَد عليهِ قبل ذٰلك فضَرَبَهُ واَوْغر صَدْرَهُ . فطابقَهُ صاحب الشراب على غَرَضهِ . ودخل معَهما في الامرِ رجُل من خاصَّةِ الاسكندر. واتَّفقَ انَّ الاسكندر اتخذَ طعامًا لاَصحابهِ وجلَس معَ خاصَّته ونُدَمائه مسْرُورًا جذِلًا بمجْلِسهِ. فلمَّا اخذ فيهِ الشرابُ خَلَطَ الساقي من ذٰلك السُّمّ في كأْسِ الملك ثمَّ ناولَهُ اِيَّاهَا. فلم يلبث حين شرِبَها اَن اَحسّ بالَموت. فامَرَ باِحضار كاتبه فاَملى عليهِ كتابًا الى امهِ هٰذه نسختُهُ : مِن عَبْدِ اللهِ الاسكندر المستولي على اقطــارِ الارض بالامسِ وهُوَ اليوم رهِينُهَا [2] الى اُولمْفِيدَا امهِ الحنونة الرحِيمة التي لم يتمتَّع بقُرْبها . السَلامُ الذكي الطيّب عليكِ . اِنَّ سبِيلي يا اُمّي سبِيلُ مَن قد مضَى من الاَوَّلين. وانتِ ومَن يتخلّف بَعْدِي بالاَثَرِ [3]. وانَّمَا مَثَلُنَا في هٰذه الدُنيا كاليوم الذي يَدفع ما تقَدَّمَهُ . فلا تاَسَفي عـلى الدُنيا فانَّهَا غارَّةٌ لاَهْلِهَا . والعِبْرَة في ذٰلك بِمَا عَرَفتِ من الملك فيلِبُّس حيث لم يجِــد السبِيل الى المُقامِ معَكِ ولا التخَلُّفَ عليَّ [4] فتَدَرَّعي بالصَّبْر واَنْفِي عنكِ الجزعَ واعتزلي . فانَّ الذي اصيرُ اليهِ خيرٌ ممَّا كُنت فيهِ واَرْوَحُ .

274 ([1] *Olympias* Alexandri mater — ([2] h. e. *hodie terra recondet eum qui terrœ finibus nuper prœerat* — ([3] بالاَثَر *in vestigiis* (estis) h. e. vestigia mea sequemini — ([4] Philippus *nec apud te stare nec me sœpius*

فَاَحْسِني اليَّ والى نفسكِ بقَبول العَزَاء والصَبر لئَلَّا يتمَلَّكَ الحُزْنُ عليكِ . وكتابي هٰذا اليكِ في آخِرِ يَوْمٍ مِن الدُنيَا واَوَّل يَوْمٍ مِن الآخرة . رجاءَ ان تَتَعَزَّيْ بـهِ ويَحسُن مَوقِعهُ منكِ . فـلا تُخلِفي ظَنّي ولا تُحزني روحي والسَّلام . وامر بختم الكتاب وِانفاذهِ الى اُمهِ سرًّا . وتقدَّم الى فيليمون وزيرِهِ ان يستر موتهُ ويعجِل في المسير الى الاسكندرية . ثمَّ قضى اَجَلَهُ [5]

Mathathias ejusque filii Machabæi. 275

(*Ex Hist.* مُخْتَصَر التَّاريخ العامّ *auctore* ابو شاكر بطرس بن الراهب [*fl. exeunte sæc.* XIII]. *Ex Ms. Bibl. Vatic. ff.* 21ᵛ).

(ذِكر المقابيين اي الحَزَانى [1]) . كان في اليهود رجل يُسَمَّى مَتَّثْيَا [2] بن يوحنًّا ابن شِمْعون الكاهن من بني يُونَاداب [3] يُعرف بحَشْمناي . وكان هو الكاهن الاكبر [4] ومُدَبّر الشعب . وكان لهُ خمسة بنين وفي ايامهِ بعث انطِياخوس اَفِفَانيس [5] ابن اَنْطِياخوس الكبير ملك انطاكية جَيْشًا الى بيت المقدس اخذها مَكْرًا ونجَّس الهيكل باصنامهِ واَوْهق بني اسرائيل في عبادتهِ وقتـل اَلِعازر الكاهن [6] والسَّبْعَة اخوة وامَّهم [7] لَمَّا لم يوافقوهُ عـلى عبادة الاوثان . وذلك في سنة تسع عشرة لبَطْلِميوس الملقَّب بالمُظْهر [8] . وكان مَتَّثْيَا بن يوحنًّا رجلًا صالحًا فهرب الى بعض الجبال واقام هناك ومعهُ جماعة من اليهود . فلمَّا سمع بما يجرى على قومهِ من اليونانيين عظُم عليهِ ذلك واشتدَّ غمُّـهُ وحزنهُ وغار لله ولقُدسهِ ولاُمَّتهِ . فلمَّا بعُد انطياخوس عن بيت المقدس وجَّه مَتَّثْيَا يهوذا ابنهُ سرًّا الى مدن اليهود يأمرهم بالغَـيْرة لله

invisere potuit — ([5] conferantur pro narratione hac de morte Alexandri Arrian. VII, 27; Q.-Curt. X, 10; Diodor. XVII, 118; Justin. XII, 13.

275 ([1] ex heb. מכאוב *afflictio* a כאב *tristis fuit*, in syr. ܟܐܒ — ([2] cfr. I Mach. c. II — ([3] Vulg. habet *Joarib.* — ([4] nullibi legitur Mathathiam fuisse Summum Sacerdotem — ([5] *Antiochus* IV *Epiphanes* reg. ante Christum 174-164 — ([6] II Mach. VI, 18-31 — ([7] ib. VII — ([8] *Ptolomœus Epiphanes*; sed fallitur auctor, rex Ægypti tempore Machabæorum erat Ptolomæus VII (Evergetes II) qui thronum occupa-

واستنهض منهم قوماً ممّن كان فيهِ بأسٌ وقوّة وحميّة للدين . فاجتمع اليهِ جمع كبير فلمّا رأى احدَ اليهود وقد ذبح خِنزيرًا على مذبح قد بناهُ اليونانيون لأصنام الملك وثب متّتْيا على ذلك اليهودي فقطع رقبتهُ بالسَيْف ثم قتل القائد الذي كان واقفاً . فلمّا رأى اصحاب متّتيا ذلك قويتْ قلوبهم وهجموا في عسكر اليونانيين فنصرهم الله وقتلوا كثيرًا منهم وهرب مَن بقي منهم فتبعهم مَتّتْيَا واصحابُهُ فقتلوهم بأسرهم وشقّوا العَصاةَ مع اليونانيين . وسمع اليهود بذلك فجاء اليهِ جمع كثير . ثم حضرت مَتّتْيَا الوفاةُ فاستدعى اولادَهُ وكانوا خمسة فوصّاهم . ولما مات قبل بنوهُ وصيّتهُ وقدّموا عليهم اخاهم يهوذا [9]. ولمّا بلغ ذلك انطياخوس وجّه ثلثة قوّاد ومعهم ثلثة عساكر قويّة وامرهم باستِئْصال اليهود وهلاكهم . فلمّا اتصل ذلك بيهوذا واشياخ اليهود اجتمعوا الى بيت الله وصاموا ولبِسوا المسوح وتمرّغوا على الرماد . فلمّا فرغ يهوذا من صلاتهِ ودعائهِ امر الكهنة ان يضربوا بابواق القدس ثم حملوا عليهم فنصرهم الله فقتلوا كثيرًا منهم وهرب الباقون فتبعهم يهوذا واصحابهُ فقتلوهم وغنموا ما معهم . وامّا انطياخوس فضربهُ الله بمرض شديد مات فيهِ [10]. وملك بعدهُ ابنهُ فَطُر [11] واسمُهُ انطياخوس باسم ابيهِ . فاما يهوذا بن مَتّتْيَا واليهود فطهّروا القدس وبنوا فيها مذبحًا جديدًا وجعلوا عليهِ الحطب والقرابين . ثم صلّوا وسألوا الله ان يُظهر لهم نارًا على المذبح فظهرت النار واحرقت الحطب والقرابين [12] وبقيت في البيت لم تَطفأ الى الخراب الثاني وعملوا عيد الحَنَكَة [13] ثمانية ايّام في كل سنة . ثم قتل يهوذا نيقانورَ [14] نائب ملك رومية [15]. وكانت مدة ولايتهِ سبع سنين [16] . وهو الثالث من بني حشمناي

vit ab an. 180 ad 145 — ([9] I Mach. III — ([10] ib. VI, 16 — ([11] *Eupator* Antiochus V reg. 163 - 162 — ([12] II Mach. I, 18 - 36 ; عِيد الحَنَكَة *festum Dedicationis* a v. heb. חנך *initiare* — ([13] ib. I et II — ([14] I Mach. VII, 39 - 48 — ([15] agitur de Demetrio I Sotero filio Seleuci, regn. ante Ch. 162-150 ; cfr. I Mach. VII, 1 — ([16] imperavit Judas ab an. 166 ad an. 161.

Vita publica Christi. **276**

(*Ex l.* دخول قبط مصر في دين النصرانيّة *auctore* تقيّ الدين المَقْريزي [† *H.* 845 - *C.* 1445]. *Ex ed. H. J. Wetzer, Solisbaci* 1828, *pp.* 8 - 12, *coll. c.* كتاب المواعظ والاعتبار في ذكر الخِطَط والآثار *ejusd. auctoris, ed. Cair.* II. 482 - 483).

ومضى عيسى الى البرّيّة واقـام بها اَرْبَعين يومًا لا يتناول طعامًا ولا شرابًا فأُوحي اليهِ بان يدعو بني اسرائيل الى عبادة الله تعالى. فطاف القرى ودعا الناس الى الله تعالى وَابْرَاَ الاَكْمهَ والابرص واحيا الموتى باِذْن الله وبكّت اليهود وامرهم بالزهد في الدنيا والتوبة من المعاصي. فامن بهِ الحَوَاريُّون وكانوا قومًا [1] صيّادين وقيل قصّارين [2] وقيل ملّاحين وعددُهم اثنا عشر رجلًا وصدّقوا بالانجيل الذي انزلهُ الله تعالى عليهِ [3]. وكذّبهُ عامّة اليهود وضلّلوهُ واتّهموهُ بما هو بريء منهُ وكانت لهُ ولهم عِدّة مُناظَرات آلت بهم الى اَنِ اُتّفق اَخبارُهم على قتلهِ وطرقوهُ ليـلة الجمعة. فقيل انهُ رُفع عند ذلك [4]. وقيل بل اخذوهُ واتوا بـهِ الى بِلاطس البُنطي [5] شحنة القدس من قبل الملك طيباريوس قيصر وارادوهُ [6] على قتلهِ وهو يدافعهم عنهُ حتّى غلبوهُ على رايهِ بان دينهم اقتضى قتلَهُ فامكنهم منهُ. وعند مـا اَدنَوهُ من الخشبة ليصلبوهُ رفعـهُ الله اليهِ [7] وذلك في الساعة السادسة من يوم الجمعة خامس عشر من شهر نيسان. فصلبوا الذي شُبّه لهم وصلبوا معهُ لِصّين وسمّروهم بمسامير الحديد واقتسم الجُند ثياب المصلوب. فغَشِيَت الارضَ ظلمةٌ اقامت ثلاث ساعات حتى صار النهار شِبه الليل ورُؤِيَت النجوم وكان مع ذلك هزّةٌ وزلزلة. ثم اُنزل المصلوب عن الخشبة بكرةَ يوم السبت [8] ودُفِن تحت صخرة في

276 (1 perperam legit Wetzer قدمًا — (2 *fullones* fuisse Apostolos apocrypha quædam effutiverunt — (3 Evangelium cum cæteris libris inspiratis e cœlo *delapsos* esse volunt Mahumetani — (4 a Gnosticis quibusdam acceperunt Mahumetani Christum in passione vel certe in crucifixione a Deo sublatum fuisse, eique Judam aliumve Messiæ similem fuisse suffectum — (5 ed. Cair. habet النَّبَطي (?) — (6 ibid. راودوهُ sed minus recte — (7 v. supra 4 — (8 omnes Evangelistæ descensum e

قبر جديد ووُكّل بالقبر مَن يحرسهُ لئلّا ياخذَ المقبورَ اَصحابُهُ · فزعم النصارى انّ المقبور قام من قبرهِ ليلة الاحد سحرًا ودخل عشيّةَ ذلك اليوم على الحواريّين وحادثهم ووصّاهم · ثم بعد اربعين يومًا من قيامتهِ صعد الى السماء والحواريون يشاهدونهُ فاجتمعوا بعد رَفعهِ بعشرة ايّام في عِلّيّة صِيُون التي يقال لها اليوم صِهيون خارج القدس · وظهرت لهم حوارق [9] فتكلّموا بجميع الالسن فآمن بهم فيما يُذكر عند ذلك زيادة على ثلاثة الاف انسان · فاخذهم اليهود وحبسوهم فظهرت كراماتهم وفتح الله لهم باب السجن ليلًا فخرجوا الى الهيكل وطفقوا يدعون الناس · فهمّت اليهود بقتلهم وقد آمن بهم نحو الخمسة آلاف انسان فلم يتمكّنوا من قتلهم · وتَفرّق [10] الحواريون في اقطار الارض يدعون الى دين المسيح · فسار بطرس راس الحواريين واسمهُ [11] شمعون الصفا الى انطاكية ورومية فاستجاب لهُ بشر كثير وقُتل في خامس اَبيب [12] وهو عيد القَصْرية [13]

277 Ghassanidæ Syriam invadunt.

(*Ex l.* تاريخ سِني ملوك الارض والانبياء *auctore* حَمْزة الاصفهاني [*fl. sæc.* XI]. *Ex ed. Gottwaldt, Petrop.* 1844, *pp.*514-115, *coll. c. ed. Calcutt.* 1866).

(الباب السابع في سِياقة تواريخ غسّان ملوك عرب الشام) · كان آل جَفْنَة [1] عُمّال القَياصرة على عرب الشام كما كان آل نَصْر [2] عمال الأكاسرة على عرب العراق واصلهم من اليمن من الازد · لانّ الازد لمّا احسّتْ تقارُب انتقاض العَرِم [3] وهي بِلُغَة

cruce vespere feriæ sextæ locum habuisse consentiunt — (9 حَوارِق *igneæ substantiæ*, ed. Cair. habet خَوارِق *miracula* — (10 sic legendum cum ed. Cair. — (11 male habent textus quorumdam Mss. ومَعَهُ — (12 أَبيب 11us mensis Coptorum, incipit die 7 Julii — (13 sic dictum quia Apostoli *fullones* قصّارين fuisse dicuntur.

277 (1 de ipso infra 7 — (2 sic vocantur reges Arabum Iracæ ab eorum atavo نَصْر بن ٱلأَزْد — (3 العَرِم *moles* seu *agger* quem reges Homeritæ exstruxerunt ad irrigandam opportuno tempore Arabiam meridionalem. Qui cum dirutus esset repente totam regionem inundaverunt

حمير اسمٌ للمُسَنَّاة وخشيت السيلَ تَفرَّقت فتشآم [4] قوم ونزلوا على ماء يقال لهُ غَسَّان فصيَّروه شُربهم فسُمُّوا غسَّان . ثم انزلهم ثعلبة بن عمرو الغساني ببادية الشام والملوك بها من قبل القياصرة سَليحُ بن حَلْوان [5] . فلمَّا نزلت غسان بجوار سليح ضربوا عليهم الإتاوة وكان الذي يلي جِبايتَها سَبِيط السليحي فقصد سَبِيط ثعلبةَ بن عمرو لاخذ الإتاوة منهُ فاستنظرهُ فقال : لَتُعجلنَّ لي الإتاوة او لَآخُذنَّ اهلَك . وكان ثعلبة حليماً فقال : هل لك فيمن يُزيح عِلّتك في الإتاوة . فقال : نعم . قال : عليك باخي جِذْع بن عمرو . وكان جذع فاتكًا فاتاه سبيط فخاطبهُ بما كان خاطب بهِ ثعلبة . فخرج عليهِ ومعهُ سيف مذهَّب وقال : فيهِ عِوَضٌ من حقِّك الى ان اجمعَ لك الإتاوة . قال : نعم . قال : خذهُ . فتناول سبيط جَفْن السيف واسْتَلَّ جذعٌ نَصْلَهُ وضربهُ بهِ حتى برد . فقيل : خذ من جذع ما اعطاك [6] . فَذَهَبَتْ مَثَلًا . ووقعت الحرب بين سليح وغسَّان فاخرجت غسانُ سليحًا من الشام وصاروا ملوكها والله اعلم بالحقائق . فاوَّل ملكٍ ملكَ من غسان جفنة بن عمرو [7] مُزَيقيا بن عامر ماء السماء بن حارثة الغِطْريف بن امرئ القيس البطريق ابن ثعلبة بن مازن بن الازد ... وقيل انما سمي مُزَيقيا لان الأَزْد [8] تمزَّقت على عهدهِ كلَّ ممزَّق عند هرَبهم من سيل العرم . فاتخذت العرب افتراقَ الازدِ عن ارض سبإ [9] بسيل العرم فقالوا ذهبت بنو فلان ايادي سبا [10] وذكروا ان سيل العرم كان قبل دولة الاسلام باربع مائة سنة وانَّ عامرًا انما سمي ماء السماء لانهُ اصابت الازدَ مَخْمَصة فمانهم حتى مُطِروا فقالوا : عامر لنا بدلٌ من ماء السماء . وكان الذي ملَّكهُ على عرب

---

aquæ. Eventus iste exeunte sæculo Ch. II accidisse putatur — (4 تشآم versus *Syriam* (الشام) contendere — (5 *Saliḥitæ* ex magna familia قُضَاعة originem e Yemen ducebant — (6 v. Prov. Maidani I, 280 — (7 جَفْنَة avus ثَعْلَبة et جِذْع tribus Ghassanidarum in Syriam duxit c. A. D. 205, contribulos Saliḥitis tributarios ipse ejusque filius عمرو rexit ; cujus nepos ثَعْلَبة victis Saliḥitis regnavit ab an. D. 263 ad 303 — (8 *Azditæ* sunt variæ tribus Arabum Yactanidarum — (9 سَبَأ nomen provinciæ Yemen simulque ejus incolarum — (10 h. e. inde natum est proverbium

الشام ملكًا من ملوك الروم يقال لهُ نَسْطُورس (؟) . فلمَّا ملك جفنة قتل ملوكَ قضاعة من سليح الذين كانوا يُدعون الضَّجاعِمَة ودانت لهُ قضاعة ومن بالشام من الروم وبني جِلِّقَ والقَرْيَة [11]) وعدَّة مصانع ثمّ ملك وكان ملكهُ خمساً واربعين سنة وثلثة اشهر

278 Constantini regnum.

(*Ex l.* تاريخ مختصر الدُوَل *auctore* ابو الفرَج غريغوريوس بن العِبري *ep. Melitinsi* (*v. supra n.* 181), *ed. Beryt. an.* 1891, *pp.* 134-135).

(قسطنطينوس قيصر القاهر) ملك اثنتين وثلثين سنة . وفي السنة الثانية لهُ ملك على الفرْس سابور بن هُرْمَزد [1]) تسعًا وستين سنة . وفي السنة الثالثة لملكهِ أمر فبُني لبوزنطيا سورٌ فزاد في ساحتها اربعة اميال وسمَّاها قسطنطينيَّة ونقل الملك اليها [2]) . وفي السنة السابعة استعدَّ لغزو مكسانطيس ابن بنت ذيوقليطانوس لانهُ عصى ولم يبايعهُ وغلب على رومية . وكان قسطنطينوس يتفكَّر الى ايّ الآلهة يلجئُ امرهُ في هذا الغزو . فبينما هو في هذا الفكر رفع رأسهُ الى السماء نصف النهار فرأى راية الصليب في السماء مِثال النور وكان فيهِ مكتوب انَّ بهذا الشَّكل تغلب . فصاغ لهُ صليبًا من ذهب وكان يرفعهُ في حروبهِ على رأس الرمح . ثم انهُ غزا رومية فخرج اليهِ مكسانطيس ووقع في نهر فاختنق . فافتتح قسطنطينوس مدينة رومية . [[3] وكان بهِ برص فأشار عليهِ خدم الاصنام ان يذبح اطفال المدينة ويغتسل بدمائهم فيبرأ من مرضه . فاخذ جماعة من الاطفال ليذبحهم فصارت مناحة عظيمة في المدينة فأحجم عن قتلهم . وفي تلك الليلة رأى في منامهِ فطروس وفولوس يقولان لهُ : وجِّهْ الى

hoc de dispersione personarum ذهبت بنو فلان ايدي سَبَا — [11]) جِلِّق et القَرْيَة duo loca in Syria orientali ; alii putant جلّق *Damascum* esse.

278 ([1] Sapor II ab an. D. 310 ad 380— ([2] regni sedem Constantinus an. 330 Byzantii constituit — ([3] quæ intra parentheses hic referuntur in textu de Constantio Chloro Constantini patre perperam nar-

سِيلِيبِيطَرِيس [4] اسقف رومية فجئ به فهو يُبرئ مرضك. فلمّا اصبح وجّه في طلبهِ. فاَتوه بهِ ووعظ الملك واَوضح لهُ سرّ النصرانيَّة ودعا لهُ. فتعمَّد وذهب مرضهُ واَمر ببناء كنائس النصارى المهدومة]. واعتمد في هذا الوقت برومية من اليهود وعَبَدة الاصنام زُهاء اثني عشر الفَ نفسٍ خلا النساء والصبيان. ثم تنصَّرت هيلاني امُّهُ بعد ذلك واعتمدَت وشخصت الى اورشليم حاجَّةً. وطلبت صليب المسيح بعناية واَمرت ببناء كنائِس المسيح فيها واَخذت الصليب وحملتهُ الى القُسْطنطينية. ولم يزل دين النصرانيَّة يظهر ويقوى الى ان دخل فيهِ اكثر الأُمَم المجاورة الروم من الجَلالقة [5] والصَّقالبة [6] والبُرْجان [7] والرُّوس واللَّان [8] والارمن والكُرْج [9] وجميع اهل مصر من القبط وغيرهم وجُمهور اصناف السُّودان من الحَبَشة والنُّوبة وسواهم. وآمن بعد هؤلاء اصناف من التُّرْك [10] ايضاً. وبنى قسطنطينوس بيعة عظيمة بالقسطنطينيَّة وسمَّاها اَجيا سوفيًا اَي حِكْمة القدُّوس. وبيعة اُخرى على اسم السلِيحين. وبنى بيعة بمدينة بَعْلَبَكّ [11] وكان اهلها يتشاركون في النساء ولم يخلُص لاَحدهم نسَبٌ فكفَّهم عن ذلك فكفُّوا [12]. وبنى باَنطاكية هيكلًا ذا ثماني زوايا على اسم السيّدة. وفي ايامهِ حاصر سابور ملك الفرس مدينة نَصِيبين [13] ثلثين يومًا. وبدعاء مار يعقوب [14] اُسْقفها ومار اِفريم [15] تِلْميذهِ رحل عنها خائبًا. وفي عودتهِ غزا ما بين النهرين. فنهض قسطنطينوس لمحاربتهِ وعند وصولهِ الى نِيقُوموذيا اَدْركتْهُ المنيَّة سنة اثنتين واربعين وستمائة للاسكندر [16] وذلك يوم الاحد لِثمانٍ بَقِينَ من ايَّار [17] وكان عمرهُ خمسًا وستين سنة

rantur — ([4] S. *Silvester* Romanus Pontifex — ([5] الجَلَالقة *Galicii* Hispaniæ — ([6] الصَّقالبة *Slavoniæ gentes* — ([7] البُرْجان *Bulgari*, v. Journ. As., Juin 1849, p. 476 — ([8] اللَّان *Poloni* — ([9] الكُرْج *Georgii* — ([10] *Turci* antiqui seu Hunni et Khazari — ([11] بَعْلَبَكّ *Heliopolis* in Cœlesyria — ([12] cfr. Euseb., Vit. Const. III, 58 — ([13] نَصِيبين *Nisibis* in Mesopotamia — ([14] S. *Jacobus* ep. Nisibenus, † A. D. 361 — ([15] S. *Ephrem* Syrus, † c. A. D. 397 — ([16] corrige an. 648 (D. 337) — ([17] لِثَمانٍ بَقِينَ من ايَّار *octo* (noctibus) *remanentibus ex* (mense) *Maio*, seu die 23 Maii.

Martyres Nagranenses et Abyssinorum adventus in Yemen. 279

(*Ex Hist.* عبد الرحمان ابن خَلْدون *auctore* كتاب العِبَر وديوان المُبتَدا والخَبَر [† *H.* 808 - *C.* 1404]. *Ex ed. Cair.* 1282 (1862), II, 59 - 60).

اتَّفق اهــل الاخبار كلُّهم اَنَّ ذا نُوٴاس [1] هو ابن تُبَان اسعد واسمهُ زُرْعة وانَّهُ لمَّا تغلَّب على ملك آبائهِ التَّبابعة [2] تسمَّى يوسف وتعصَّب لدين اليهودية وحمل عليهِ قبائل اليمن واَراد اَهلَ نَجْران [3] عليها وكانوا من بين العرب يَدينون بالنصرانيَّة ولهم فضل في الدين واستقامة وكان رئيسهم في ذلك يسمَّى عَبْدَ الله بن الثامر. وكان هذا الدين وقع اليهم قديمًا من بقيَّة اصحاب الحَوارّيين من رجل سقط لهم من ملك التُّبَّعيَّة [4] يقال لهُ مَيْمون [5] ترل فيهم وكان مجتهدًا في العبادة مجاب الدعوة وظهرت على يدهِ الكَرامات في شِفاء المرضى وكان يطلب الخَفاء عن الناس جَهْدَهُ وتبعهُ على دينهِ رجل من اهل الشام اسمهُ صالح وخرجا فارَّيْن باَنفسهما [6]. فلما وَطِئا بلادَ العرب اختطفتهما سيَّارة فباعوهما بنَجْران وهم يعبدون نَخْلة طويلة [7] بين اَظْهُرِهِم ويعلّقون عليها في الاعياد من حِليِّهِم وثيابهم ويَعكُفون عليها اَيَّامًا. وافترقا في الدير [8] على رجلين من اهل نجران واَعجب سيّدَ ميمونَ صلاتُهُ ودينُهُ وساَلَهُ عن شاْنهِ فدعاهُ الى الدين وعبادة الله واَنَّ عبادة النخلة باطل وانَّهُ لو دعا معبودَهُ عليها هلكت. فقال لهُ سيّدهُ: اِنْ فعلتَ دخلنا في دينك. فدعا ميمون فاَرسل الله ريحًا فجعفت النخلةَ من اَصْلها واَطبق اهلَ نجران على اتّباع دين عيسى (يتقدَّمهم عبد الله ابن ثامر)... واقام اهل نجران عــلى دين عيسى صلوات الله عليهِ حتَّى دخلت

279 ([1] regnavit *Dunaan* ab A. D. 490 ad 529 — ([2] التَّبابعة, pl. تُبَّع nomine hoc communi vocabantur reges Homeritæ — ([3] una ex principibus civitatibus regionis Yemen — ([4] من مُلْك التُّبَّعيَّة *ex regno Tobiitarum* (?); Yacut in l. مُعْجم البلدان IV, 752 dicit religionem christianam Yemenensibus fuisse prædicatam a quodam رجل من بقايا دين عيسى — ([5] Yacut ibidem eum vocat فَيْميون *Pœmen* (?) et قَيْميون (?) — ([6] h. e. mundo valedicentes — ([7] deam عُزَّة sub palmæ specie colebant Arabes — ([8] افترَقا في الدير —

عليهم في دينهم الأَحْداثُ [9] ودَعاهم ذو نواس الى دين اليهود فا بَوْا. فسار اليهم في اهل اليمن وعرض عليهم القتلَ فلم يَزِدهم الّا جماحًا. فخدَّد لهم الأَخاديد [10] وقتل وحرق حتّى اهلك منهم فيما قال ابن اسحاق [11] عشرين الفًا او يزيدون [12] وَافلت منهم رجل من سَبإٍ يقال لهُ دَوْس ذو ثَعْلبان فسلك الرملَ على فرسهِ وَاعجزَهم. . . فقدِم دَوْس على قيصر [13] صاحب الروم يستنصرهُ على ذي نواس وَاعلمهُ بما رَكِب منهم وَاراهُ الانجيلَ قد احترق بعضُهُ بالنار فكتب لهُ الى النَّجاشي [14] يأمرهُ بنصرهِ والطَّلَب بثارهِ وبعث معهُ النجاشي سبعين الفًا من الحبشة. وقيل انَّ صريخ دَوْس كان اولًا للنجاشي وانهُ اعتذر اليهِ بقلّة السفن لركوب البحر وكتب الى قيصر وبعث اليهِ بالانجيل المُحرَق. فجاءتهُ السفن وجاز فيها العساكر من الحبشة وامَّر عليهم اَرْيَاط [15] رجلًا منهم وعهد اليهِ بقتلهم وسَبْيهم وخراب بلادهم فخرج اَرْيَاط لذلك ومعهُ اَبْرَهة الاَشْرم [16] فركبوا البحر ونزلوا ساحل اليمن وجمع ذو نواس حِمْيَر ومَن اطاعهُ من اهل اليمن على افتراقٍ واختلاف في الاهواء. فلم يكن كبير حربٍ وانهزموا. فلمَّا رَاى ذو نواس ما نزل بـهِ وبقومهِ وجَّه بفرسهِ الى البحر ثم ضربهُ وخاض بهِ ضَحْضاحَ البحر ثم اَفضى بهِ الى غمرهِ فاقحمَهُ فيهِ فكان آخرَ العهد بـهِ

corruptus est textus, lege في الديار h. e. *seorsim in regione uterque venumdatus est* — [9] الأَحْداث *eventus* seu *persecutiones* — [10] خدَّد لهم الأَخاديد *foveas ipsis effodit* (ut eos igni traderet), v. Coranum Sur. LXXXV (سورة البُروج) — [11] محمَّد بن اسحاق historiographus et traditionum collector, † H. 151 - C. 769 — [12] cfr. Bolland., Acta SS. tom. X Oct. pp. 661 - 721 — [13] agitur de Imp. Justino I, an. 518 - 527 — [14] النجاشي *Neguś* Æthiopiæ, erat tunc S. Elesbaan, v. Acta SS. l. c. — [15] ita vocatur generatim ab auctoribus, textus habet ارباطا (?) — [16] اَبْرهة الاشرم *Abraha* seu *Abraham rhynothmeta* ex ducibus missis ad christianos Arabiæ vindicandum, post contentionem de principatu cum اَرْياط Homeritas rexit ab an. 529 ad 571.

ووطئ ارياط اليمنَ بالحبشة وبعث الى النجاشي بثُلث السَّبي كما عهد لهُ . ثم اقـام بها وضبطها وأذلَّ رِجالاتِ حِمْـيَرَ وهدم حصون الملك بها

Rex Hiræ ejusque subditi Christianismo dant nomen. 280

(*Ex l.* مُعْجم البلدان *auctore* ياقوت بن عبد الله الحَمَوي [† *H.* 626,- *C.* 1229]. *Ex ed. Wüstenfeld Leipsig*, 1868, III, *pp.* 792 - 794 *).

كان للمنذر بن امرئ القيس بن ماء السماء [1] نديمان من بني اَسَد [2] يقال لاحدهما خالد بن نَضْلة والآخر عمرو بن مسعود فثَمِلا فراجعا الملكَ ليلةً في بعض كلامهِ فامر وهو سكران فحُفِر لهما حَفيرتان في ظهر الكُوفة ودفنهما حيَّيْن . فلمّا اصبح استدعاهما فأخبر بالذي امضاه فيهما فغمَّهُ ذلك . وقصد حُفرتَيهما وامر ببناء طِرْبالين عليهما وهما صَوْمَعتان [3] فقال المنذر: ما انا بملك اِنْ خالف الناس امري . لا يمرّ احد من وفود العرب الّا بينهما . وجعل لهما في السَّنة يومَ بُؤسٍ ويومَ نعيم يذبح في يوم بُؤسهِ كلَّ مَن يلقاه ويُغري بدمهِ الطِرْبالين [4] . فان رُفِعت لهُ [5] الوحشُ طلبَتها الخيلُ وان رُفع طائرٌ ارسل عليهِ الجوارح حتى يَذبح ما يَعِنّ ويُطليان بدمهِ . ولَبِثَ بذلك بُرهةً من دهرهِ وسمّى احد اليومَين يوم البُؤس وهو اليوم الذي يَقتُل فيهِ مـا ظهر لهُ من انسان وغيرهِ وسمّى الآخر يوم النعيم يُحسن فيهِ الى كلّ مَن يلقى من الناس ويحملهم ويخلع عليهم [6] . . . . فلم يزل على ذلك حتى مرَّ بهِ

* Cfr. etiam l. الاغاني XIX, 87 ; Proverbia Maidani I, 161 ; آثار البلاد auctore القزويني 285 - 286 ; l. المُستَطرف في كلّ فنّ مُستَظرف auctore الابشيهي I, 236.

280 (1 *al-Mundir* III regn. ab an. 513 ad 562 ; alii volunt hic agi de rege Nomano I (390 - 418), vel de Nomano V (582 - 604), cfr. Evagr. l. VI, c. 22, et C. de Perceval, Essai sur l'H. des Arabes II, 104 - 109 — (2 بنو اَسَد numerosissima tribus ex مُضَر — (3 طِرْبال . . صَوْمَعة *fastigatum ædificium*, utraque vox peregrina videtur — (4 يغري بدمهِ الطِربالين *ejus sanguine liniebat duo monumenta*, hac de causa vocabantur الغَرِيّان — (5 melius legatur وقعت لهُ , et infra وان وَقَع — (6 sequitur in textu longa narratio

في بعض ايام البُؤس رجل من طيٍّ يقال لهُ حَنظلة [7] فقُرِّب ليُقتَل فقال : أَبَيتَ اللّعنَ انّي اتيتُك زائرًا ولأَهلي من بَحرك مائرًا فلا تجعل ميرتَهم ما تُورِدهُ عليهم من قتلي . قال لهُ المنذر : لا بُدَّ من قتلك فسَلْ حاجتَك نَقضِ لك قبل موتك . فقال : تؤَجّلني سَنَةً ارجع فيها الى اهلي فاحكم فيهم بما أُريد ثم اسير اليك فينفُذ فيَّ امرُك . فقال لهُ المنذر : ومن يكفُلك انّك تعود . فنظر حنظلة في وجوه جلسائه فعرف شَريكَ بن عمرو بن شَراحيل الشَّيباني فقال (من مجزوّ الرمل) :

يا شريك يا ابن عمرو يا اخا مَن لا اخا لَهْ
يا اخا المُنذر فُكَّ اليومَ رَهنًا قد اتى لَهْ [8]
يا اخا كلّ مُضاف هل من الموتِ مَحالَهْ
انّ شَيبانَ قبيلٌ اكرمَ الناسُ رجالَهْ
وابو الخيرات عمروٌ وشَراحيلُ الحَمالَهْ [9]
رَقَباك اليوم في المجد وفي حُسْنِ المقالَهْ [10]

فوَثَبَ شريك [11] وقال : ابيتَ اللّعن يدي بيَدِه ودمي بدمه اِن لم يَعُدْ الى اَجَلِه . فاَطلقهُ المنذر . فلمّا كان من القابل [12] قعد المنذر في مجلسه في يوم بُؤسه ينتظر حنظلة فأَبطأَ عليهم . فقُدِّم شريك ليُقتَل فلم يشعر الّا وراكب قد طلع فاذا هو حنظلة قد تحنّطَ وتكفّنَ ومعهُ نادبتُه تَندُبهُ . فلمّا راى المنذر ذلك عجب من

---

de morte poetæ عُبَيد بن الابرص qui regem infelici die petierat — (7 narrat Maidani virum hunc hospitio regem excepisse in venatione errantem et ab eo invitatum fuisse ut ejus munificentiam experiretur — (8 فكَّ رهنًا قد اَتى لهُ *solve pignus quod eum obstringit*; textus male refert قد انا لَهُ; pronomen لهُ redit ad versum præced. مَنْ لا اخا لهُ — (9 عمرو erat pater شريك; ejus vero avus شراحيل cognominabatur الحَمَالة quia solvebat suæ gentis *lytra*. — (10 h. e. observant te utrum liberali animo erga me utaris — (11 solus Maidani dicit شريك noluisse vadem se constituere pro حنظلة et alium (قُراد بن اجدع) pro eo spopondisse — (12 من القابل

وفاته وقال : ما حَملك على قتل نفسك . فقال : ايُّها الملك انَّ لي دِينًا يمنعني من الغَدْر . قال : وما دينك . قال : النصرانيَّةُ . فاستحسن ذالك منهُ واطلقهما معًا وابطل تلك السُّنَّةَ . وكان سببَ تنصُّرِهِ وتنصُّر اهل الحيرة فيما زعموا [13]

Conspectus de Abbassidarum dynastia. 281

(*Ex l.* الفخريّ في الآداب السلطانيّة والدُوَل الاسلاميّة *auctore* محمَّد بن الطِقْطِقى [† *c. an.* 1310). *Ex ed. cl. H. Derenbourg, Paris* 1895, *pp.* 201 - 202).

اعلم انَّ الدولة العبَّاسيَّة كانت دولةً ذاتَ خُدَع ودَهاء وغَدْر وكان قِسْمُ التحيُّل والمُخادعة فيها اوفرَ من قِسْم القوَّة والشِّدَّة خصوصًا في اواخرها فانَّ المُتاخِّرينَ منهم بطَّلوا قوَّة الشِدَّة والنَجْدة وركَنوا الى الحِيَل والخِداع . . . . وفيها يقول بعضُ الشعراء حين قتَلَ المُتوكِّلُ [1] وزيرَهُ محمَّدَ بن عبد المَلِك الزَيَّاتِ [2] :

(وافر)

يَكادُ القلبُ مِن جَزَعٍ يَطيرُ اذا ما قِيلَ قد قُتلَ الوَزِيرُ
امِيرَ المؤمنين قَتلتَ شخصًا عليهِ رَحاكُمُ كانت تَدورُ
فمَهلًا يا بني العبَّاس مَهلًا لقد كُوِيتْ بغَدْرِكُمُ الصُّدورُ

إلَّا انَّها كانت دولةً كثيرةَ المَحاسن جَمَّةَ المَكارم اسواقُ العلوم فيها قائمة [3] وبَضائعُ الآداب فيها نافقة وشَعائرُ الدِّين فيها معظَّمة والخيراتُ فيها دارَّة والدنيا عامرة والحُرُماتُ مَرعيَّة والثغورُ مُحَصَّنة . وما زالت على ذلك حتَّى كانت اواخرُها [4] فانتَشر الجَبْر واضطَرب الأمْر وانتقلت الدولة

---

ex sequenti h. e. annus sequens — (13 dicitur حنظلة monasterium posthac exstruxisse et in eo monasticam duxisse vitam, cfr. opus nostrum شعراء النصرانيّة, pp. 89 - 92.

281 (1 المتوكّل 10us Calipha Abbassidarum, A. D. 847 - 861 — (2 ابن الزيّات occisus est A. D. 847 — (3 اسواق العلوم فيها قائمة *mercatus scientiarum in ea frequentes* seu *florentes* — (4 v. Gr. 111, not. a.

Barmecidarum origo et encomium. 282

(*Ex eodem auctore, pp.* 269).

(شرحُ اَحوال الدولة البَرْمَكيَّة [1]) وذِكرُ مَبْدإها ومآلِها) كانوا قديمًا على دين المَجُوس ثمَّ اَسلم مَن اسلم منهم وحَسُن اِسلامهم . . . اِعلمْ اَنَّ هذه الدولة كانت غُرَّةً في جَبْهةِ الدهر . وتاجًا على مَفرِق العصر . ضُربتْ بمكارمها الاَمثال . وشُدَّتْ اليها الرِحال . ونِيطت بها الآمال . وبَذلت لها الدنيا افلاذَ اكبادها . ومَنحتها اوفرَ اِسعادها . فكان يَحيَى [2]) وبَنُوهُ كالنجوم زاهِرَةً . والبحورِ زاخِرَةً . والسيولِ دافِعةً والغيوثِ ماطِرَةً . اَسواقُ الآداب عندهم نافِقَةٌ ومَراتبُ ذَوي الحُرُمات عندهم عالِيَةٌ والدنيا في ايَّامهم عامِرَةٌ . واُبَّهةُ المملكةِ ظاهِرَةٌ . وهم مَلجاُ اللَّهيف ومُعتصَم الطَّريد ولهم يقول ابو نُواس [3]) (طويل) :

سلامٌ على الدنيا اذا ما فُقِدتُمُ   بَني بَرْمَكٍ مِن رائحين وغادِ [4])

De Batenitarum seu Ismaelitarum principiis. 283

(*Ex Hist.* تاريخ المسلمين *auctore* الشيخ المكين جرجس بن العميد [† *A. D.* 1273].
Ex ed. Erpenii, Lugd. Batav. 1655, *pp.* 286).

وفي سنة ثلاث وثمانين واربع مائةٍ [1]) كان ابتداء مُلك الباطنيَّةِ [2]) لقلاعهم

282 ([1] sic dicta est familia hæc ex بَرْمَك avo يحيى بن خالد qui floruit in urbe بَلْخ initio sæc. VIII — ([2] v. supra 265, 3 — ([3] ابو نواس claruit tempore هارون الرشيد, † an. H. 198 - C. 814 — ([4] h. e. nulla spes mundo remanet post cladem vestram; الرائح والغادي *abiens et rediens* i. e. omnes (et per trop. الرائحون).

283 ([1] Incipit 6 Martii, 1090 — ([2] male legit Erpenius الباطنَة; ita vocabantur quia de cultu secreto seu *interno* (باطِن) gloriabantur et Coranum allegorice explicabant; aliis nominibus sortiuntur ut اِسماعيليَّة, قَرامِطة, مَزْدَكيَّة et الحَشيشيَّة (unde gall. *Assassins*), cfr. Edrisi trad. Jaubert,

بالعجم والدَّيْلم [3] واوَّل قلعة ملكها الباطنيَّة قلعة الرُّوذبَار [4] من نواحي الديلم · وكانت هذه القلعة لقماج [5] صاحب السلطان جلال الدولة [6] ونائبهُ بها يرى برأي الباطنيَّة · فاعطاهُ الحسن بن الصَّبَّاح الباطني [7] الفًا ومائتي دينار فسلمها اليهِ · واصل هذا الحسَن من مرو [8] وكان كاتبًا للرئيس عبد الرزَّاق بَهْرام [9] · ثم سار الى مصر فتلقَّى من دُعاة الباطنيَّةِ مذهَبَهم [10] ثم دعـوهُ هو [11] داعيةَ القوم والرأسَ فيهم · فتبعهُ خلق كثير ولمَّا عظُم امرهُ واستفحـل بعث اليهِ السلطان جلال الدولة يتهدَّدهُ [12] ويدعوهُ الى طاعتهِ · فلمَّا حضر عندهُ الرسول احضر جماعة من اصحابـهِ واوصى الى شابّ منهم وقال لهُ : اُقتل نفسك · ففعل ثم اوصى الى آخر بان يرمي نفسهُ من القلعة ففعل وتقطَّع · فقال لرسول السلطان : ان رعيَّتي من هولاء سبعين الفًا هذه طاعتُهم اليَّ وهذا هو الجواب · فعاد رسول السلطان واخبَرَهُ بذلك فتعجب وتركهم وانشغل عنهم · ثمَّ استولوا على قلاع كثيرة وغلبوا عليهـا ومنها قلعة آلَامُوت [13] وهي مَقَرُّ عظَمتهم وكرسي مملكتهم

I, 359 et Journ. As., Avril 1877, 344 — [3] الدَّيْلَم una ex provinciis septentrionalibus Persidis — [4] arx firmissima et civitas munita in provincia الدَّيْلَم; male fert textus الرُّوديار — [5] de hoc principe *ministro* (non *amico* ut vertit Erpenius) Ǵalal ad-Daoulat nihil in auctoribus — [6] جلال الدَّولة بن بهاء الدَّولة ex dynastia Buydarum imperavit in prov. Iracæ ab A. D. 1025 ad 1045 — [7] ita vocatur communiter ab auctoribus; textus habet مصباح — [8] textus fert male بن مرو ; de urbe مَرو v. supra n. 280 — [9] عبد الرزَّاق بَهْرام princeps مَرو, fl. med. sæc. XI; Erpenius vertit: *in Herama* (!) — [10] h. e. *doctrinam Batenitarum ex coryphœis hujus sectæ didicit*; hæc omnia perperam omnino refert et vertit Erpenius — [11] textus fere دعاهُ — [12] Quæ hic de جلال الدولة narrantur verisimilius referuntur ab aliis auctoribus de ابو الفتح ملكشاه Salǵucida qui tenuit imperium ab A. D. 1072 ad 1092 — [13] آلَاموت arx prope mare Caspium.

Cruciatorum initia. **284**

(Ex l. الفتوحات الاسلاميّة auctoris moderni شيخ الاسلام احمد ابن السيّد زيني دِحْلان. Ex ed. facta Meccæ an. 1302, (1885) II, 2-3).

(ذكر ابتداء الحروب الصليبيّة) كان من اسباب قيام ملوك الفرنج وهيَجانهم لتلك الحروب اَنَّ رجلًا منهم اسمُهُ بطرس الناسك [1] ترهَّب وانفرد عن اهلهِ سائحًا متنسِّكًا فزار بيت المَقدِس واخذَتهُ الحَمِيَّة في استخلاص تلك الاماكن من ايادي المُسلمين . فلمَّا رجع الى بلاد اِيطاليا اجتمع مع البابا وخاطبَهُ في ذلك . فوافقهُ البابا [2] على استحسان افكارهِ وما قام بنفسهِ وعزم في الحال على اتّخاذ الاسباب والوسائط المقتضية لاتمام هذا المشرع فاَمر بطرسَ ان يجول في اقطار البلاد مناديًا ومُبشِّرًا للشعوب بانقاذ النصارى واستخلاص تلك الاراضي من ايادي المسلمين . فاَخذ بطرس يجول من مكان الى آخر مُنذرًا ومُحرّكًا قلوب الناس للاشتراك في هذا العمل فاجتاز من ايطاليا الى فرنسا . ثم سار الى اكثر ممالك اُوروبا زارعًا بين الجميع هذه الافكار مهيّجًا اياهم للنُّهوض والقيام . وفي اثناء ذلك عقد البابا عدَّة مجامع في ايطاليا وفرنسا وطرح فيها هذه المسئلة امام الجُمْهور الحاضرين منتهضًا هِمَّتهم للمبادرة والاستعداد في هذا المشروع . وجعل للرعايا القائمين بذلك اِنعامات ورفع عنهم كثيرًا من الضرائب والخراجات . فنهض احد الاساقفة [3] وطلب من البابا ان يكون اوّل من يجاهد في هذا السَّبيل فسلَّمهُ البابا راية الصليب . فتبعهُ جملة من روَساء الدين ومن عامّة الناس ورسموا جميعًا على صدورهم صورة الصليب بلون احمر وجعلوا هذه العلامة على الاَسلحة والاَلوية والرايات والبُنود . ومن ذلك الوقت سُمُّوا الصَّليبيّين ودُعيت حروبهم بالحروب الصليبية . واذا اراد الله ظهورَ اَمرٍ هيَّأَ اسبابهُ فظهر لهم اُمور واسبابٌ قَوِيَ بها عزمُهم على ما اَرادُوا . فمن ذلك ما ذكرهُ بعض موَرّخيهم انّهُ في اَثناءِ المُناداة بهذه الحروب وتجهيز الناس للدخول فيها ظهر لهم جملةٌ من العجائب في السماء والارض . منها تساقُط بعض النجوم من السماء على الارض

284 (1 *Petrus Eremita* — (2 *Papa* Urbanus II — (3 Episc. Anicii

وظهر بانتقالها علامةٌ حمراء دمويَّة في جانب الأُفقْ وظهر لهم عمودٌ ناريّ على شكل حَرْبة ذات حديد بقرب الشمس. وشُوهد في الجوّ صورةُ مُدُن وعساكر وخيول وَاَسْلحة وفُرْسان مرسومة بالصلبان. ومنها اَنَّهُ كان يُرَى في مدَّة ستَّة ايام متوالية على اثواب المسيحية صلبان من نور مطبوعة على ملابسهم بطَريقة عجيبة بحيث لا يمكن لاَحَد ان يمحوَها بالماء ولا بالنار. فهذه المَرائي التي كانت تتَرَاءى لهم شدَّدت عزائمهم وجعلَتْهم لا يتوقَّفون عن السَّفَر وكانوا يستعدُّون من يوم الى يوم حتى بلغ عددُهم ثلاثمائة الف مُقاتل. وكان الملك الكبير منهم المتقدم في قيادة جيوشهم يسمى بَرْدَويل [4]

Descriptio urbis Beryti. 285

(*Ex l.* تاريخ بيروت *auctore* صالح بن يحيى [*fl. initio sæc.* XV].
Ex Ms. Bibl. Paris. n. 1670, *ff.* 3 - 4).

(ذكر بيروت واخبارها وقِدَمها) بيروت مدينة قديمة جدًّا يُسْتَدَلُّ على قِدَمها من عِتْق [سورها [1]] ومع عِتقهِ فهو مُحدَثٌ عليها اتخذهُ الاولون [2] من خرائب كانت متقدمة اقدم منهُ بِمُدَد كثيرة [3] لانّنا نجدُ في السور المذكور قواعد من الرخام واعمدة كثيرة من الحجر المانع [4] الذي قد تعب عليها الاولون [5] في عملها و [نقلها] واَنْفقوا [6] عليها اموالَهم. فدلَّ ذلك على انَّها من خرائب قديمة كانت عظيمة البناء جليلة المقدار فاستَهَانها [7] الذين جاؤُوا بعدهم وجعلوها في السُور المذكور مكان الحجارة التي لا قيمةَ لها لاستغنائهم عنها بكثرة امثالها من الخرائب. ودلَّ ذلك على انَّ العَمَائر الاولى [8] كانت اعظم من الثانية. ونجد ايضاً من الاعمدة المانع [9] شيئًا كثيرًا قد جعلوهُ تَفاريقَ في البحر لاَساس سُور يُظَنّ [10] عليهِ انَّـهُ من عهد الخرائب الاولى [11]

Adhémar de Monteil — [4] بردويل ita vocant Arabes *Balduinum* fratrem Godefridi de Bouillon ejusque successorem.

285 [1] سورها deleta est hæc vox in Ms. — [2] in Ms. استخذوه الاوَّلين (sic) — [3] h. e. mœnia etsi antiquissima sunt tamen ex antiquiorum mœniorum delubris exstructa — [4] agitur de *Syeniti* lapide (gall. *granit*) — [5] in Ms. الاوَّلين ; عليها redundat — [6] in Ms. نفقوا — [7] id. استهانوها — [8] id. الاوَّلَة — [9] supple ذات الحجَر المانع — [10] in textu يُضَنّ — [11] ibid. الاوَّلَة

المذكورة . ويقالُ [12] على السُور الذي من جهة البحر انَّهُ عُمِّر وخَرِب ثلاث مرَّات وقد اكل البحرُ مكانها وفاض الماء الى داخل كلٍّ منها [13] لمرور الازمان وتواتر الدهور فسبحان الدائم على الدوام . وذكر المسعودي [14] انَّ الاعمدة المانع [15] مَعْدِنُها بأُسْوان [16] ومنها تُجلَب الى سائر البلاد . ومِمَّا يُستَدلّ على كِبَر بيروت وسَعَتِها ما يجدُ [17] الناسُ في الحدائق بظاهرها من الرخام واثار العَمَائر القديمة ما طولهُ قريبٌ من ميلين اوَّلهُ مكان يسمَّى بُلَيدة وذو قسية [18] غربيّ البلد الى مكان يسمَّى حقل القَشَا [19] مقارب النهر [20] شرقي البلد فلمَّا عمَّروا السور اختصروهُ على القَدْر الذي هو عليهِ اليوم . وامَّا القناة [21] التي كانت تجري اليها فهي من العَمَائر العجيبة كانت تجري من مكان يسمَّى العَرْعار من ارض كسروان [22] قَيْدَ اثني عشر ميلاً

وقد زعم النَصارى اَنَّ في القِدَم خرج في بيروت تِنّين عظيم فقرَّر [23] اهل بيروت لهُ في كل عام بنتاً يُخرجونها [24] اليهِ اكتفاءً لشرّه فوقعت القُرْعة في سنةٍ من السنين على صاحب بيروت فاخرجَ بنتَهُ ليلاً الى مكان موعد التِنّين فتوَسَّلت بالدعاء الى الله فتصوَّر لها مار جرجس القديس . فلمَّا جاء التِنّين خَرَج عليهِ مار جرجس فقتَلَهُ فعَمَّر صاحب بيروت في ذلك المكان [25] كنيسة بالقُرْب من النهر [26] . والنصارى تُصوِّر هذه الكائنةَ في سائر كنائس بلادهم قلَّ ما يخلو [27] منها كنيسة [28] . ويزعم النصارى انَّ مار جرجس من لُدّ [29] قتَلَهُ ملك عَبَدةِ

— ([12] Ms. habet ويُقاس — ([13] id. مكانهم . . . منهم — ([14] v. n. 236 — ([15] v. supra 9 — ([16] أُسْوان urbs in Ægypto celebris — ([17] Ms. يجدوهُ — ([18] nomina hodie ignota — ([19] idem — ([20] *flumen* Magoras — ([21] agitur de veteri Romanorum aquæductu — ([22] Libani regio olim extensior, hodie inter flumina Lycum et Adonidem jacens — ([23] Ms. فقرَّروا — ([24] id. بنت يخرجوها — ([25] id. تلك المكان ; in margine مكان قُتِل (التنّين) — ([26] hodie oratorium Islamicum est — ([27] Ms. يخلا — ([28] de hac S^{ti} Georgii legenda Berytensi vide Bolland. die XXIII Aprilis — ([29] *Lydda*

الاصنام بجَوْران ولهُ عيد مشهور عندهم في سائر البلاد [30]. واهل بيروت المسلمين والنَصارى يخرجون في ذلك العيد الى نهر بيروت ويسمّى عيد النهر وهو من البِدَع وايضًا يزعم [31] النصارى انّ البربارة [32] كانت قديسةً ولها نَشَبٌ كبيرٌ [33] ببيروت وعيد البربارة منسوبٌ اليها. ويزعمون ايضًا انهُ [34] كان بكنيسة الفرنج [35] ببيروت قونة خشب فيها صورة مصوَّرة فضربها بعضُ اليهود بسِكّين فصارت تَنزِف دمًا [36]. ونُقلت هذه الصورة الى قُسطنطينيّة فعمَّروا عليها كنيسة يعظمها الفرنج

Descriptio urbium Jerusalem et Betlehem. 286

(*Ex l.* كتاب نزهة المشتاق *auctore* ابو عبدالله محمّد الادريسي [† *H.* 575 - *C.* 1180]. *Ex ed. Romana*, 1592 *ff.* 63 - 65, *coll. c. Analec. Rosenmüller et ed. Gildemeister*).

(بَيْت المَقْدِس) مدينة جليلة قديمة البناء ازليّة وكانت تسمّى اِيليا [1]. وهي على جبل يُصْعَد اليها من كل جانب. وهي في ذاتها طويلة وطولها من المغرب الى المشرق. وفي طرَفها الغربيّ بابُ المِحراب [2] وهذا الباب عليهِ قبّة داوُد [3] عم وفي طرَفها الشرقي باب يسمّى باب الرحمة [4] وهو مغلق لا يُفتَح الّا من عيد الزيتون الى مثلهِ [5] ولها من جهة الجَنوب باب يسمّى باب صِهْيون [6] ومن جهة الشمال باب عُمود الغراب [7]. واذا دخل الداخل من باب المِحراب وهو الباب الغربي كما قلناه يسير نحو المشرق في زُقاقٍ شارعٍ الى الكنيسة العُظمى المعروفة بكنيسة

---

in Palæstina — ([30] legitur in margine وعيد النهر المذكور دائمًا يكون ثالث عشرين نيسان — ([31] Ms. يزعمون — ([32] البَرْبارة S. *Barbara* virgo et martyr — ([33] agitur de legatis piis — ([34] Ms. ان — ([35] Ecclesia hæc prope antiquam urbis portam orientalem hodie a Mahumetanis detinetur, erat olim inter manus Franciscanorum — ([36] cfr. Acta Concilii Nicæni II et Martyrolog. Rom. die IX Novembris.

286 ([1] *Ælia* Capitolina — ([2] hodie باب الخليل — ([3] alludit ad *arcem David* quæ prope jacet — ([4] est *porta aurea* hodie occlusa — ([5] الى مثلهِ usque *ad similem*(diem) *ejusdem* (festi) — ([6] nunc etiam باب نبي داود — ([7] ho-

(القيامة) ويسمّيها المسلمون قُمامة [8] وهي الكنيسة المحجوج اليها من جميع بلاد الروم التي في مَشارق الارض ومَغاربها . فيُدخَل من بابٍ في غربيّها [9] فيجد الداخلُ نفسَهُ في وَسَط القبّة التي تَشتمل على جميع الكنيسة وهي من عجائب الدنيا . والكنيسة اسفلَ ذلك الباب ولا يمكن احدًا النزولُ اليها من هذه الجِهة . ولها بابٌ في جهة الشّمال يُنزَل منهُ الى اسفل الكنيسة على ثلثين درجةً ويسمّى هذا الباب باب شَنْتَمَرِيَة [10] وعند نزول الداخل الى الكنيسة تَلقاهُ المقبرةُ المقدّسة [11] المعظّمة ولها بابان وعليها قبّةٌ معقودةٌ قد اُتقِن بُنيانها وحسُن تشييدها واُبدع تنميقها . وهذان البابان احدهما يقابل الشمالَ حيث باب شَنْتَمَرِيَة . والباب الآخر يقابلهُ من جهة الجنوب ويسمّى باب الصُّلوبيّة [12] وعلى هذا الباب قَنْبَنَار [13] الكنيسة . ويُقابِلها من جهة الشرق كنيسة عظيمة كبيرة جدًّا يقدِّس فيها اِفرنجُ الروم ويُقرّبون . وفي شرقيّ هذه الكنيسة المقدّسة مُنحرفًا بشيءٍ يسير الى الجَنوب الحبسُ الذي حُبِس فيهِ السيّد المسيح ومكانُ الصُّلوبيّة . واما القبّة الكبيرة فهي قَوْراء مفتوحة للسماء وبها دار بها الانبياء مصوَّرون والسيّدُ المسيحُ والسيّدة مريم والدتهُ ويوحنّا المَعْمَدان . وعلى المقبرة المقدّسة من القَناديل المعلّقة على المكان خاصّةً ثلث قناديل ذهب . واذا خرجتَ من هذه الكنيسة العظمى وقصدت شرقًا اَلفيتَ البيتَ المُقدّس الذي بناهُ سليمان بن داوُد وكان مسجِدًا محجوجًا اليهِ في ايّام دولة اليهود . ثم انتُزع من ايديهم واُخرجوا عنهُ الى مدّة الاِسْلام فكان معظّمًا في مدّة ملك المُسْلِمِين وهو المسجِد المعظّم المسمّى بالمسجِد الاَقصى [14] عندهم . وليس في الارض كلِها مسجِدٌ اعلى قدرُهُ الّا المسجِد الجامعُ الذي

---

die simpliciter باب العَمُود — ([8] *purgamentum* ita vocabatur vel ex traditione vel ex odio — ([9] agitur de externa septorum porta — ([10] *porta Sanctæ Mariæ*, quia non longe distabat a templo Virginis — ([11] تَلْقاهُ المَقْبَرَةُ المقدَّسة *ei objicitur* S. *Sepulcrum*; male habet Gildemeister تلقاء — ([12] *porta crucifixionis* — ([13] ex lat. *campanarium* — ([14] المسجد الأَقْصى *tem-*

بقُرْطبة [15] من بلاد الأَنْدَلُس · وفيما يذكر انَّ مُسَقَّف جامع قُرْطبة اكبر من مُسَقَّف الجامع الاقصى وصَحْن المسجد الاقصى اكبر من صحن جامع قُرْطبة · والمسجد الاقصى هو تربيعٌ طولُهُ مائتا باع في عَرْض مائة وثمانين باعًا نِصْفُهُ ممَّا يلي المحراب مسقَّف بأَقْباء صخر [16] على عمَدٍ كثيرة صُفوفًا · والنصف الثاني صحن لا سَقفَ لهُ · وفي وسط الجامع قبة عظيمة تعرف بقبة الصَّخْرة · وهذه القُبة مرصَّعة بالفصّ المُذَهَّب والاعمال الحسنة من بناء خلفاء المسلمين · وفي وسَطَها الصخرةُ المُسَمَّاة بالواقعة · وهو حجر مربَّع كالدَّرَقة [17] في وسط القبة راسُها الواحد مرتفع عن الارض مقدارَ نصف قامةٍ او اشَفَّ من ذلك وراسها الثاني لاصق بالارض · وطولُ هذه الصخرة مقاربٌ لعَرْضها تكون بضعة عشر ذراعًا في مثلها · ويُنْزَل من باطنها واسفلها الى سِرْداب [18] كالبيت المَظلم طولهُ عشرة اذرع في عرض خمسة وارتفاع سَمْكهُ يشفُّ على القامة ولا يُدخَل الى هذا البيت الَّا بمصباح يُسْتَضَاءُ بهِ · ولهذه القُبَّة اربعةُ ابواب والباب الغربي منها يقابلهُ مذبحٌ كان بنو اِسْرائيل يُقَرّبون عليهِ القَرابين · وبالقُرْب من الباب الشرقيّ من ابواب هذه القبَّة الكنيسة المسمَّاة بقُدْس القُدْس وهي لطيفة القَدْر · والقُبلِيُّ منها يقابلهُ المسقَّف الذي كان مصلًّى للمسلمين · فلمَّا استفتحها الروم وبقيت بايديهم الى وقت تأليفنا لهذا الكتاب [19] صيَّروا هذا المُسَقَّف من المسجد بيوتًا يسكنها الجيل المعروفون بالداويَّة [20] ومعناهُ خدَّام بيت الله · ويقابل البابَ الشماليَّ بستانٌ حسَن مغروس بانواع الاشجار ودائر هذا البستان اَعْمدة رُخام مضفورة [21]

plum extremum ita dictum vel ex situ vel ex magnitudine — ([15] templum *Cordubæ* erat longit. 400 cubitorum, lat. 300 — ([16] بأَقْباء صَخْر *œdificiis lapideis*; اَقْباء in sing. قَبًا *œdificium elevatum* seu *fornicatum* — ([17] *quadrangularis uti clypeus*; al. مرتفع كالدكَّة vel كالدقة (?) — ([18] سِرْداب *crypta* a pers. سِرْدآب *frigida aqua, cisterna* — ([19] h. e. anno 1154 — ([20] الداويَّة *Templarii*, forte a gall. *dévoués*, *dévots*; Rosenmüller male habet راويَّة et vertit *Raubitas* (?) — ([21] مضفُورة *affabre dispositæ* (columnæ); quæd.

بابدع ما يكون من الصنعة وفي آخر البستان مجلس برسم الغذاء للقسّيسين والمُدْرَجين [22]. وانْ تخرج من هذا المسجد ايضاً شرقاً تصلْ الى باب الرحمة المغلوق كما قدّمنا. وبالقرب من هذا الباب باب آخر مفتوح يعرف بباب الأَسْباط [23] عليه الدخول والخروج. واذا خرجت من باب الأَسْباط سرتَ في حدود مقدار رَمْيةِ سَهْمٍ فتجد كنيسةً كبيرة حسنة جدًّا على اسم السيدة مريم. ويعرف المكان (بالجِسْمانيّة) وهناك قبرُها بِبُصْرِ جبلِ [24] الزيتون وبينهُ وبين باب الأَسْباط نحو ميل. وفي طريق الصعود الى هذا الجبل كنيسة عظيمة حسنة مُتقَنة البناء تسمّى كنيسة بَاتِرْ نُصْتِرْ [25] وعلى اعلى الجبل كنيسة أُخرى [26] حسنةٌ مُعَظَّمةٌ وفيها رجال ونساء محبوسون يَبْتغون بذلك اَجْرَ الله سُبْحانَهُ. وفي هذا الجبل المذكور في شرقيّهِ مُنحرِفًا قليلًا الى الجنوب قبرُ اَلِعازَرُ الذي اَحياهُ السيد المسيح. وعلى ميلَيْن من جبل الزيتون القريةُ التي جُلِب منها الأَتَان لركوب السيد المسيح عند دخولهِ الى اُورَشَليم وهي الآن خراب لا ساكن بها. وعلى قبر اَلِعازر تأخذ طريق (وادي الأُرْدُنّ) وبين وادي الاردن وبيت المقدس مسافة يوم واحد ومن قبل ان تصل الى وادي الاردنّ مدينة (اَريحا) وبينها وبين الوادي ثلثة اميال. وعلى الوادي المسمَّى الأُرْدنّ كنيسة عظيمة على اسم شَنْت يوحنا [27] يسكنها رهبانِ الإغريقيين. ووادي الاردنّ يخرج من بحيرة طبَرِيّة ويصبُّ في بحيرة سَادوم وغَامورا اللتين كانتا مدينتَيْ قوم لوط فغرَّقهما الله بذنوب اهلهما [28] وممَّا يلي قِبْلةَ وادي الأُرْدُنّ بَرّيّة متَّصلة. واَمَّا ما يلي بيت المقدس في ناحية الجنوب فانك اذا خرجت من باب صهيون وسرتَ مقدار رَمْية حجر وجدتَ كنيسة صِهْيون وهي كنيسة جليلة حصينة وفيها العِلِّيّة التي اكل

Mss. male habent مظفورة — (22 المُدْرَجين *candidati* seu *clerici* — (23 *porta tribuum* hodie باب ستّ مَرْيَم — (24 بِبُصْر جبل *in crassitudine montis* h. e. in ima ejus parte — (25 *Ecclesia Pater Noster* in monte Oliveti hodie restaurata — (26 est Ecclesia Ascensionis — (27 Monasterium S. *Joannis* Baptistæ ad Jordanem nunc eversum — (28 male in textu ap.

فيها السيّد المسيح مع التلاميذ وفيها المائدةُ باقيةٌ الى الآن [29] ولها ميعاد في يوم الخميس [30] . ومن باب صهيون تـنْزِل في خَنْدِق يُعْرَف (بوادي جَهنّم) [31] وفي طَرَف الخندق كنيسة على اسم بُطْرس [32] وفي هـذا الخِندِق عينُ (سِلْوان) وهي العين التي ابرأ فيها السيد المسيح الضَّرير الاعمى . ولم تـكن لهُ قبل ذلك عينان ومن هذه العين المذكورة الى الجنوب الحقلُ الذي يُدفن فيهِ الغرباء وهي ارض اشتراها السيد لذلك [33] وبقربها بيوت كثيرة منقورة في الصخر وفيها رجال قد حبسوا انفسهم فيها عبادة . واما (بَيْتَ لَحْمُ) وهو الموضع الذي وُلِد فيهِ السيد المسيح فبَيْنَهُ وبين بيت المَقْدِس ستّة اميال . وفي وسَط الطريق (قَبْرُ راحيلَ) أُمّ يُوسف وأُمّ ابنِ يَامِنَ ولدَيْ يعقوب عليهم السلام وهو قبر عليهِ اثنا عشرَ حجرًا وفوقـهُ قبّةٌ معقودةٌ بالصُّخور . وبيتَ لحمُ هناك كنيسة حسنة البناء مُتْقَنة الوضع فسيحة مُزَيَّنة الى ابعد غاية حتى أنّهُ مـا أُبصرُ في جميع الكنائس مثلُها بناء . وهي في وَطاٍ من الارض ولها باب من جهة المغرب وبها من اعمدة الرُخام كلٌّ مليحةٍ وفي رُكن الهيكل من جهة الشّمال المغارةُ التي وُلِد بها السيّد المسيح وهي تحت الهيكل . وداخلَ المغارةِ المِذودُ الذي وُجد بهِ . واذا خرجتَ من بيت لحم نظرت في الشرق منهُ كنيسة الملائكة الذين بشروا الرُّعاة بولادة السيد المسيح . ومن بيتَ لحمَ الى (مسجد ابرهيم [34]) في الجَنوب نحو من ثمانية عشر ميلًا وهي قرية مُمدَّنة وفي مسجدها قبر ابرهيم واسحق ويعقوب عليهم السلامُ وكل قبر من قبورهم تُجـاه قبر امراة صاحبهِ وهذه المدينة في وَهْد بين جبال كثيفةِ الأشجار اعني شجر الزيتون والتين والجُمَّيز وفواكه كثيرة

Gildemeister اهلها . . . فغرّقها — [29] mensa hæc erat similitudo quædam quæ in memoriam S. Cœnæ ibi colebatur — [30] *Feria V* in Cœna Domini — [31] *Vallis Hinnon* — [32] est Ecclesia in memoriam pœnitentiæ S^ti^ Petri ibidem exstructa nunc eversa — [33] i. e. quæ fuit ejus sanguinis pretio acquisita — [34] agitur de Hebron, hodie مدينة الخليل.

X.
PROSA ORNATA.

Cæcus vafer.

(*Ex l.* المَقَامَات *auctore* بَدِيع الزَّمَان الهَمَذَانِي [† *H.* 398 - *C.* 1007].
Ex ed. nostra Berytensi 1889, *pp.* 75 - 79).

287 (اَلْمَقَامَةُ ٱلْمَكْفُوفِيَّةُ) حَدَّثَنَا عِيسَى بْنُ هِشَامٍ [1] قَالَ : كُنْتُ اَجْتَازُ فِي بَعْضِ بِلَادِ ٱلْاَهْوَازِ [2] . وَقُصَارَايَ لَفْظَةٌ شَرُودٌ اَصِيدُهَا [3] . وَكَلِمَةٌ بَلِيغَةٌ اَسْتَفِيدُهَا . فَاَدَّانِي ٱلسَّيْرُ اِلَى رُقْعَةٍ فَسِيحَةٍ مِنَ ٱلْبَلَدِ وَاِذَا هُنَاكَ قَوْمٌ مُجْتَمِعُونَ عَلَى رَجُلٍ يَسْتَمِعُونَ اِلَيْهِ وَهُوَ يَخْبِطُ ٱلْاَرْضَ بِعَصًا عَلَى اِيقَاعٍ لَا يَخْتَلِفُ . وَعَلِمْتُ اَنَّ مَعَ ٱلْاِيقَاعِ لَحْنًا . وَلَمْ اَبْعُدْ لِاَنَالَ مِنَ ٱلسَّمَاعِ حَظًّا [4] . اَوْ اَسْمَعَ مِنَ ٱلْفَصِيحِ لَفْظًا . فَمَا زِلْتُ بِٱلنَّظَّارَةِ اَزْحَمُ هٰذَا وَاَدْفَعُ ذَاكَ حَتَّى وَصَلْتُ اِلَى ٱلرَّجُلِ وَسَرَّحْتُ ٱلطَّرْفَ مِنْهُ اِلَى حُزُقَّةٍ كَٱلْقَرَنْبَى [5] اَعْمَى مَكْفُوفٍ . فِي شَمْلَةِ صُوفٍ . يَدُورُ كَٱلْخُذْرُوفِ . مُتَبَرْنِسًا بِاَطْوَلَ مِنْهُ [6] مُعْتَمِدًا عَلَى عَصًا فِيهَا جَلَاجِلُ يَخْبِطُ ٱلْاَرْضَ بِهَا عَلَى اِيقَاعٍ غَنِجٍ . بِلَحْنٍ هَزِجٍ . وَصَوْتٍ شَجٍ . مِنْ صَدْرٍ حَرِجٍ . وَهُوَ يَقُولُ (من الرَّجز) :

يَا قَوْمُ قَدْ اَثْقَلَ دَيْنِي ظَهْرِي   وَطَالَبَتْنِي طَلَّتِي بِٱلْمَهْرِ [7]
اَصْبَحْتُ مِنْ بَعْدِ غِنًى وَوَفْرِ   سَاكِنَ قَفْرٍ وَحَلِيفَ فَقْرِ
يَا قَوْمُ هَلْ بَيْنَكُمُ مِنْ حُرِّ   يُعِينُنِي عَلَى صُرُوفِ ٱلدَّهْرِ

287 [1] nomina h. capitis omnia ficta sunt — [2] regio الأَهْوَاز (*Huzitis*) in Perside — [3] prop. *extremum* (quod quærebam) *erat verbum insolitum quod colligerem* — [4] h. e. non longe distabam a cantore ut eum commodius audirem — [5] prop. *in eo agnovi hominem amplo ventre prœditum sicuti scarabeum* — [6] مُتَبَرْنِسًا بِاَطْوَلَ مِنْهُ *vestitum paltio* (بُرْنُس) *ejus staturam excedente* — [7] طَالَبَتْنِي طَلَّتِي بِٱلْمَهْرِ *uxor mea suam dotem a*

يَا قَوْمُ قَدْ عِيلَ لِفَقْرِي صَبْرِي   وَٱنْكَشَفَتْ عَنِّي ذُيُولُ ٱلسِّتْرِ
وَفَضَّ ذَا ٱلدَّهْرُ بِأَيْدِي ٱلْبَتْرِ [8]   مَا كَانَ لِي مِنْ فِضَّةٍ وَتِبْرِ
آوِي إِلَى بَيْتٍ كَقِيدِ شِبْرِ   خَامِلَ قَدْرٍ وَصَغِيرَ قِدْرِ [9]
لَوْ خَتَمَ ٱللّٰهُ بِخَيْرٍ أَمْرِي   أَعْقَبَنِي عَنْ عُسُرٍ بِيُسْرِ
هَلْ مِنْ فَتًى فِيكُمْ كَرِيمِ ٱلنَّجْرِ   مُحْتَسِبٍ فِيَّ عَظِيمَ ٱلْأَجْرِ [10]
إِنْ لَمْ يَكُنْ مُغْتَنِمًا لِلشُّكْرِ

قَالَ عِيسَى بْنُ هِشَامٍ: فَرَقَّ لَهُ وَٱللّٰهِ قَلْبِي. وَٱغْرَوْرَقَتْ لَهُ عَيْنِي. فَنُلْتُهُ دِينَارًا كَانَ مَعِي. فَمَا لَبِثَ أَنْ قَالَ:

يَا حُسْنَهَا فَاقِعَةً صَفْرَاءُ   مَشُوفَةٌ مَنْقُوشَةٌ قَوْرَاءُ [11]
يَكَادُ أَنْ يَقْطُرَ مِنْهَا ٱلْمَاءُ [12]   قَدْ أَثْمَرَتْهَا هِمَّةٌ عَلْيَاءُ
نَفْسُ فَتًى يَمْلِكُهُ ٱلسَّخَاءُ   يَصْرِفُهُ فِيهِ [13] كَمَا يَشَاءُ
يَا ذَا ٱلَّذِي يَعْنِيهِ ذَا ٱلثَّنَاءُ   مَا يَتَقَصَّى قَدْرَكَ ٱلْإِطْرَاءُ [14]
ٱمْضِ إِلَى ٱللّٰهِ لَكَ ٱلْجَزَاءُ

وَرَحِمَ ٱللّٰهُ مَنْ شَدَّهَا فِي قَرْنٍ مِثْلِهَا [15]. وَآنَسَهَا بِأُخْتِهَا. فَنَالَهُ ٱلنَّاسُ مَا نَالُوهُ ثُمَّ فَارَقَهُمْ. فَتَبِعْتُهُ وَعَلِمْتُ أَنَّهُ مُتَعَامٍ [16] لِسُرْعَةِ مَا عَرَفَ ٱلدِّينَارَ فَلَمَّا نَظَمَتْنَا

me repetiit — (8 prop. *hoc sæculum dissipavit manibus præcisionis..* (h. e. crudeli manu fortuna rem omnem dispersit) — (9 *parvitas ollæ* indigentiam designat — (10 *qui acquirat in me* (adjuvando) *magnum meritum* (apud Deum) — (11 *quam pulcher est iste nummus flavi coloris, politus, sculptus et rotundus!* — (12 i. e. tam purus est ut aqua ab eo manare videatur — (13 يصرِفُهُ فيه *dirigit eum* (liberalitas) *in se* (h. e. in actibus generosis) — (14 *encomium* (meum) *non assequitur tuum meritum* — (15 مَنْ شدَّها في قَرْنٍ مِثْلِها *qui huic* (primo) *nummo* (alium) *similem adjungit* — (16 v. Gr.

خَلْوَةٌ مَدَدْتُ يُمْنَايَ إِلَى يُسْرَى عَضُدَيْهِ وَقُلْتُ : وَٱللّٰهِ لَتُرِيَنِّي سِرَّكَ . أَوْ لَأَكْشِفَنَّ سِتْرَكَ . فَفَتَحَ عَنْ تَوْأَمَتَيْ لَوْزٍ [17] وَحَدَرْتُ لِثَامَهُ عَنْ وَجْهِهِ فَإِذَا وَٱللّٰهِ شَيْخُنَا أَبُو ٱلْفَتْحِ ٱلْإِسْكَنْدَرِيُّ . فَقُلْتُ : أَنْتَ أَبُو ٱلْفَتْحِ . فَقَالَ : لَا

(من المجتثّ)

أَنَا أَبُو قَلَمُونٍ [18] فِي كُلِّ لَوْنٍ أَكُونُ
إِخْتَرْ مِنَ ٱلْكَسْبِ دُونًا فَإِنَّ دَهْرَكَ دُونُ [19]

Consessus denarii. **288**

(*Ex l.* المقامات *auctore* ابو محمّد القاسم الحَريري (*v. supra* n^m 241).
Ex ed. Beryt., pp. 32 - 39, *cfr. ed. de Sacy* 31 - 38).

(اَلْمَقَامَةُ ٱلثَّالِثَةُ ٱلدِّينَارِيَّةُ) رَوَى ٱلْحَارِثُ بْنُ هَمَّامٍ [1] قَالَ : نَظَمَنِي وَأَخْدَانًا لِي نَادٍ . لَمْ يَخِبْ فِيهِ مُنَادٍ [2] . وَلَا كَبَا قَدْحُ زِنَادٍ [3] . وَلَا ذَكَتْ نَارُ عِنَادٍ . فَبَيْنَمَا نَحْنُ نَتَجَاذَبُ أَطْرَافَ ٱلْأَنَاشِيدِ . وَنَتَوَارَدُ طُرَفَ ٱلْأَسَانِيدِ [4] . إِذْ وَقَفَ بِنَا شَخْصٌ عَلَيْهِ سَمَلٌ . وَفِي مِشْيَتِهِ قَزَلٌ . فَقَالَ : يَا أَخَايِرَ ٱلذَّخَايِرِ . وَبَشَايِرَ ٱلْعَشَايِرِ . عِمُوا صَبَاحًا . وَأَنْعِمُوا ٱصْطِبَاحًا [5] . وَٱنْظُرُوا إِلَى مَنْ كَانَ ذَا نَدِيٍّ وَنَدًى . وَجِدَةٍ وَجَدًا . وَعَقَارٍ وَقُرًى . وَمَقَارٍ وَقِرًى . فَمَا زَالَ بِهِ قُطُوبُ ٱلْخُطُوبِ . وَحُرُوبُ ٱلْكُرُوبِ . وَشَرَرُ شَرِّ ٱلْحَسُودِ . وَٱنْتِيَابُ ٱلنُّوَبِ ٱلسُّودِ . حَتَّى صَفِرَتِ ٱلرَّاحَةُ .

43, 6 — ([17] *gemini* (oculi) *amygdalis similes* — ([18] ابو قَلَمون vestis est multiplicem colorem referens cui comparatur homo versutus — ([19] h. e. *vilem quæstum acquiras prout ipsum sæculum vilescit.*

288 ([1] v. supra 287, 1 — ([2] prop. *conseruit me sociosque mihi consessus in quo non est spe deceptus postulans* (gratiam) — ([3] *nec fallebat igniarii percussio*, v. supra n. 222, 18 — ([4] prop. *certatim trahebamus poesium lacinias referebamusque pulchriora dicta* (ab antiquis tradita) — ([5] *sit vobis felix dies et suavis matutina compotatio!* عِمُوا a وَعَمَ ut أَنْعَم

وَقَرِعَتِ ٱلسَّاحَةُ [6] . وَغَارَ ٱلْمَنْبَعُ . وَنَبَا ٱلْمَرْبَعُ . وَأَقْوَى ٱلْمَجْمَعُ . وَأَقَضَّ ٱلْمَضْجَعُ . وَٱسْتَحَالَتِ ٱلْحَالُ . وَأَعْوَلَ ٱلْعِيَالُ . وَخَلَتِ ٱلْمَرَابِطُ . وَرَحِمَ ٱلْغَابِطُ . وَأَوْدَى ٱلنَّاطِقُ وَٱلصَّامِتُ [7] . وَرَثَى لَنَا ٱلْحَاسِدُ وَٱلشَّامِتُ . وَآلَ بِنَا ٱلدَّهْرُ ٱلْمُوقِعُ . وَٱلْفَقْرُ ٱلْمُدْقِعُ . إِلَى أَنِ ٱحْتَذَيْنَا ٱلْوَجَى . وَٱغْتَذَيْنَا ٱلشَّجَا [8] . وَٱسْتَبْطَنَّا ٱلْجَوَى . وَطَوَيْنَا ٱلْأَحْشَاءَ عَلَى ٱلطَّوَى . وَٱكْتَحَلْنَا ٱلسُّهَادَ [9] . وَٱسْتَوْطَنَّا ٱلْوِهَادَ . وَٱسْتَوْطَأْنَا ٱلْقَتَادَ . وَتَنَاسَيْنَا ٱلْأَقْتَادَ . وَٱسْتَطَبْنَا ٱلْحَيْنَ ٱلْمُجْتَاحَ . وَٱسْتَبْطَأْنَا ٱلْيَوْمَ ٱلْمُتَاحَ . فَهَلْ مِنْ حُرٍّ آسٍ . أَوْ سَمْحٍ مُؤَاسٍ . فَوَٱلَّذِي ٱسْتَخْرَجَنِي مِنْ قَيْلَةَ [10] . لَقَدْ أَمْسَيْتُ أَخَا عَيْلَةٍ . لَا أَمْلِكُ بِيتَ لَيْلَةٍ

قَالَ ٱلْحَارِثُ بْنُ هَمَّامٍ : فَأَوَيْتُ لِمَفَاقِرِهِ . وَلَوَيْتُ إِلَى ٱسْتِنْبَاطِ فِقَرِهِ . فَأَبْرَزْتُ دِينَارًا . وَقُلْتُ لَهُ ٱخْتِبَارًا : إِنْ مَدَحْتَهُ نَظْمًا . فَهُوَ لَكَ حَتْمًا . فَٱنْبَرَى يُنْشِدُ فِي ٱلْحَالِ . مِنْ غَيْرِ ٱنْتِحَالٍ (من الرَّجز) :

أَكْرِمْ بِهِ [11] أَصْفَرَ رَاقَتْ صُفْرَتُهْ   جَوَّابِ آفَاقٍ تَرَامَتْ سَفْرَتُهْ [12]
مَأْثُورَةٌ سُمْعَتُهُ وَشُهْرَتُهْ   قَدْ أُودِعَتْ سِرَّ ٱلْغِنَى أَسِرَّتُهْ [13]
وَقَارَنَتْ نُجْحَ ٱلْمَسَاعِي خَطْرَتُهْ   وَحُبِّبَتْ إِلَى ٱلْأَنَامِ غُرَّتُهْ
كَأَنَّمَا مِنَ ٱلْقُلُوبِ نُقْرَتُهْ   بِهِ يَصُولُ مَنْ حَوَتْهُ صُرَّتُهْ
وَإِنْ تَفَانَتْ أَوْ تَوَانَتْ عِتْرَتُهْ [14]   يَا حَبَّذَا نُضَارُهُ وَنَضْرَتُهْ

— (6 prop. *vacuefacta est vola* (manûs) *et calva evasit* (domûs) *area* — (7 *periit clamans et tacens* h. e. greges et mobilia bona — (8 ad verbum *usi sumus dolore pedum prouti calceo* (حذَاء) *et osse in faucibus hœrente ciborum loco* (غذَاء) — (9 prop. (oculos) *insomniâ uti collyrio tinximus* — (10 *eum obtestor qui me a* (tribu yemenita) قَيْلَة *exire jussit* — (11 cfr. Gr. 132 — (12 *cujus peregrinatio finem non habet* — (13 أَسِرَّتُهُ , in sing. سِرَار (nummi) *figura et inscriptio* — (14 pendet a præced. hemi-

وَحَبَّذَا مَغْنَاتُهُ [15] وَنُصْرَتُهْ   كَمْ آمِرٍ بِهِ ٱسْتَتَبَّتْ إِمْرَتُهْ
وَمُتْرَفٍ لَوْلَاهُ دَامَتْ حَسْرَتُهْ   وَجَيْشِ هَمٍّ هَزَمَتْهُ كَرَّتُهْ
وَبَدْرِ تِمٍّ أَنْزَلَتْهُ بَدْرَتُهْ [16]   وَمُسْتَشِيطٍ تَتَلَظَّى جَمْرَتُهْ
أَسَرَّ نَجْوَاهُ فَلَانَتْ شِرَّتُهْ [17]   وَكَمْ أَسِيرٍ أَسْلَمَتْهُ أُسْرَتُهْ
أَنْقَذَهُ حَتَّى صَفَتْ مَسَرَّتُهْ   وَحَقِّ مَوْلًى أَبْدَعَتْهُ فِطْرَتُهْ
لَوْلَا ٱلتُّقَى لَقُلْتُ جَلَّتْ قُدْرَتُهْ

ثُمَّ بَسَطَ يَدَهُ بَعْدَ مَا أَنْشَدَ. وَقَالَ أَنْجَزَ حُرٌّ مَا وَعَدَ [18]. وَسَحَّ خَالٌ إِذْ رَعَدَ. فَنَبَذْتُ ٱلدِّينَارَ إِلَيْهِ. وَقُلْتُ: خُذْهُ غَيْرَ مَأْسُوفٍ عَلَيْهِ. فَوَضَعَهُ فِي فِيهِ. وَقَالَ: بَارِكِ ٱللَّهُمَّ فِيهِ. ثُمَّ شَمَّرَ لِلْإِنْثِنَاءِ. بَعْدَ تَوْفِيَةِ ٱلثَّنَاءِ. فَنَشَأَتْ لِي مِنْ فُكَاهَتِهِ نَشْوَةُ غَرَامٍ. سَهَّلَتْ عَلَيَّ ٱئْتِنَافَ ٱغْتِرَامٍ [19]. فَجَرَّدْتُ دِينَارًا آخَرَ وَقُلْتُ لَهُ: هَلْ لَكَ فِي أَنْ تَذُمَّهُ. ثُمَّ تَضُمَّهُ. فَأَنْشَدَ مُرْتَجِلًا. وَشَدَا عَجِلًا:

تَبًّا لَهُ مِنْ خَادِعٍ [20] مُمَاذِقِ   أَصْفَرَ ذِي وَجْهَيْنِ كَٱلْمُنَافِقِ
يَبْدُو بِوَصْفَيْنِ لِعَيْنِ ٱلرَّامِقِ   زِينَةِ مَعْشُوقٍ وَلَوْنِ عَاشِقِ [21]
وَحُبُّهُ عِنْدَ ذَوِي ٱلْحَقَائِقِ [22]   يَدْعُو إِلَى ٱرْتِكَابِ سُخْطِ ٱلْخَالِقِ

---

stichio, (vir) *cujus crumena hunc tenet victoriâ certus est, etsi gens ejus pereat aut eum derelinquat* — ([15] v. Gr. 67 — ([16] *quoties plenam lunam descendere coegit copia ejus*, h. e. id effecit quod impossibile videbatur; بَدْرَة *summa decem millium denariorum* — ([17] h. e. *muto colloquio iram domat iratorum*; alludit ad corruptionem judicum aliorumve secretâ pecuniâ factam — ([18] *vir generosus stat promissis*, proverbium est, cfr. Maidani ed. Freytagh II, 747 — ([19] سهّلت عليَّ ائتناف اغترام *facilem reddidit mihi* (ejus alacritas) *iterationem solutionis pecuniæ* — ([20] تبًّا لهُ من خادع *vœ illi* (denario) *ex deceptore* h. e. *pereat ille deceptor* — ([21] *amatorum ornamenta et amantium colorem prœ se fert* — ([22] عند ذوي الحقائق *apud viros*

لَوْلَاهُ لَمْ تُقْطَعْ يَمِينُ سَارِقٍ   وَلَا بَدَتْ مَظْلِمَةٌ مِنْ فَاسِقٍ
وَلَا ٱشْمَأَزَّ بَاخِلٌ مِنْ طَارِقٍ   وَلَا شَكَا ٱلْمَمْطُولُ مَطْلَ ٱلْعَائِقِ [23]
وَلَا ٱسْتُعِيذَ مِنْ حَسُودٍ رَاشِقٍ   وَشَرُّ مَا فِيهِ مِنَ ٱلْخَلَائِقِ
أَنْ لَيْسَ يُغْنِي عَنْكَ فِي ٱلْمَضَايِقِ   إِلَّا إِذَا فَرَّ فِرَارَ ٱلْآبِقِ [24]
وَاهًا لِمَنْ يَقْذِفُهُ مِنْ حَالِقِ   وَمَنْ إِذَا نَاجَاهُ نَجْوَى ٱلْوَامِقِ [25]
قَالَ لَهُ قَوْلَ ٱلْمُحِقِّ ٱلصَّادِقِ   لَا رَأْيَ فِي وَصْلِكَ لِي فَفَارِقِ

فَقُلْتُ لَهُ: مَا أَغْزَرَ وَبْلَكَ . فَقَالَ: وَٱلشَّرْطُ أَمْلَكُ [26] . فَنَفَحْتُهُ بِٱلدِّينَارِ ٱلثَّانِي وَقُلْتُ لَهُ: عَوِّذْهُمَا بِٱلْمَثَانِي [27] . فَأَلْقَاهُ فِي فَمِهِ . وَقَرَنَهُ بِتَوْأَمِهِ . وَٱنْكَفَأَ يَحْمَدُ مَغْدَاهُ . وَيَمْدَحُ ٱلنَّادِيَ وَنَدَاهُ . قَالَ ٱلْحَارِثُ بْنُ هَمَّامٍ: فَنَاجَانِي قَلْبِي بِأَنَّهُ أَبُو زَيْدٍ . وَأَنَّ تَعَارُجَهُ لِكَيْدٍ . فَٱسْتَعَدْتُهُ وَقُلْتُ لَهُ: قَدْ عُرِفْتَ بِوَشْيِكَ . فَٱسْتَقِمْ فِي مَشْيِكَ . فَقَالَ: إِنْ كُنْتَ ٱبْنَ هَمَّامٍ . فَحُيِّيتَ بِإِكْرَامٍ . وَحَيِيتَ بَيْنَ كِرَامٍ . فَقُلْتُ: أَنَا ٱلْحَارِثُ . فَكَيْفَ حَالُكَ وَٱلْحَوَادِثَ . فَقَالَ: أَتَقَلَّبُ فِي ٱلْحَالَيْنِ بُؤْسٍ وَرَخَاءٍ . وَأَنْقَلِبُ مَعَ ٱلرِّيحَيْنِ زَعْزَعٍ وَرُخَاءٍ . فَقُلْتُ: كَيْفَ ٱدَّعَيْتَ ٱلْقَزَلَ . وَمَا مِثْلُكَ مَنْ هَزَلَ [28] . فَٱسْتَتَرَ بِشْرُهُ ٱلَّذِي كَانَ تَجَلَّى . ثُمَّ أَنْشَدَ حِينَ وَلَّى (مِنَ ٱلْمُتَقَارِبِ):

تَعَارَجْتُ لَا رَغْبَةً فِي ٱلْعَرَجْ   وَلٰكِنْ لِأَقْرَعَ بَابَ ٱلْفَرَجْ

---

veritatum h. e. *secundum viros doctos* — [23] مَطْل العائق *dilatio impedientis* (solutionis debiti) — [24] h. e. id in eo præsertim reprehendendum est quod fugiendo opituletur angustiis — [25] ناجاهُ نَجْوى الوامِق *eum alloquitur ad instar amici* — [26] الشرط أَمْلَك *conditio* (servanda) *magis urget*, proverbium est de tenenda promissione, v. Prov. Maidani I, 670 — [27] عوِّذهما بالمثاني *illos* (denarios) (a maligno spiritu) *serva dicendo duplicatam recitationem* (1^{i} capitis Corani) — [28] ما مِثْلك مَن هزل *non jocatur qui tibi similis est*

وَأُلْقِي حَبْلِي عَلَى غَارِبِي (29) وَأَسْلُكُ مَسْلَكَ مَنْ قَدْ مَرَجْ
فَإِنْ لَامَنِي ٱلْقَوْمُ قُلْتُ ٱعْذِرُوا فَلَيْسَ عَلَى أَعْرَجٍ مِنْ حَرَجْ

Subdolus asceta. 289

(*Ex l.* المقامات المَسيحيّة *auctore* يحيى بن سعيد بن ماري [† *H.* 589 - *C.* 1103]. *Ex Ms. Bagdadensi, pp.* 235-245).

(ٱلْمَقَامَةُ ٱلْحَادِيَةُ وَٱلْخَمْسُونَ وَتُعْرَفُ بِٱلشَّامِيَّةِ) رَوَى يَحْيَى بْنُ سَلَّامٍ (1) قَالَ: بَيْنَا أَنَا فِي بَعْضِ أَدْيِرَةِ ٱلشَّامِ . فِي سِنِّ ٱلْغُلَامِ . أَجْرِي بِجَوَادِ ٱلْمَرَحِ . وَلَا أَجْمَحُ عِنْدَ فَرَحٍ (2). نَتَعَوَّرُ كَاسَاتِ ٱلرَّاحِ ٱلْمُرَوَّقَةِ . وَقِسِيَّ ٱللَّذَّةِ ٱلْمُفَوَّقَةِ (3). وَفُكَاهَتُنَا ٱلْمُفَاكَهَاتُ . وَفَاكِهَتُنَا ٱلْحِكَايَاتُ . وَنَحْنُ فِي عَيْشٍ نَامَ رَقِيبُهُ (4) . وَٱسْتَيْقَظَ طِيبُهُ . قَدِ ٱتَّخَذْنَا أَفْرَحَ ٱلْقَلَالِيِّ (5) دَارَ إِقَامَةٍ . ٱتِّخَاذَ مَنْ لَا يُفَكِّرُ فِي قِيَامَةٍ . دَخَلَ عَلَيْنَا شَيْخٌ ٱسْوَدَّ لَوْنُهُ . وَٱبْيَضَّ جَوْنُهُ . فَتَجَهَّمْنَاهُ لِهُجُومِهِ . وَٱسْتَعْرَضْنَا لِصَوَائِبِ رُجُومِهِ (6) . وَكَأَنَّهُ عَرَفَ وُجُومَنَا . وَخَبَرَ عُجُومَنَا (7) . فَقَالَ: طُوبَى لِمَنِ ٱسْتَعَدَّ لِمَآلِهِ . وَهَذَّبَ جَوْهَرَ أَعْمَالِهِ . وَعَافَ ٱلنَّأْيَ وَٱلْمِزْهَرَ . وَٱلْحَقُّ قَدْ بَانَ وَزَهَرَ . وَٱزْدَهَى أَمْرَ دُنْيَاهُ . وَٱزْدَهَرَ بِأَمْرِ أُخْرَاهُ . أَلْهَاكُمْ صَوْتُ ٱلْمَزَامِيرِ . عَنْ تِلَاوَةِ صُحُفِ ٱلْمَزَامِيرِ . وَمَنَعَكُمُ ٱلْحَانُ ٱلْغَوَانِي .

— (29 أُلقي حَبْلي على غاربي *immitto funiculum post tergum* (uti fit pro camelis pascentibus), proverbium est de viro pro arbitrio agente.

289 (1 ut supra 287, 1 — (2 h. e. omni delectationum generi me tradebam — (3 prop. *ad invicem tendebamus... arcus sorbendæ voluptatis* — (4 عيشٌ نام رقيبُهُ *vita cujus cubabat speculator* h. e. cujus nemo felicitatem turbabat — (5 القَلاليّ, pl. قُلَّاية *cellula* quia in monasterium se contulisse supponuntur — (6 استعرَضْنا لصَوائب رجومِهِ *exposuimus nos ictibus suorum lapidum fulminantium* h. e. suis objurgationibus — (7 خَبَرَ عُجُومنا *cognovit nostrum verum statum*, figura hæc deducta est a baculo qui dentibus mor-

عَنْ تَلْحِينِ ٱلْأَغَانِيِّ [8] . وَشَغَلَكُمْ نَغْمَةُ ٱلْقَانُونِ . عَنْ اِيرَادِ ٱلْقَانُونَ [9] . وَلَفَتَكُمْ طَلَبُ ٱلتَّرْحِيبِ وَٱلتَّبْجِيلِ . عَنْ حِفْظِ مَعَانِي ٱلْاِنْجِيلِ . وَحَمَلَكُمْ مَحَبَّةُ ٱلذَّهَبِ . عَلَى رَفْضِ عُلُومِ ٱلْمَذْهَبِ . اِلَى مَ لَا تُفَكِّرُونَ اَيُّهَا ٱلْاَجْدَاثُ ٱلْمُتَحَرِّكَةُ . فِي ٱلْاَحْدَاثِ ٱلْمُدْرِكَةِ . اَمَا اَنْتُمْ اِشَارَةُ ٱلْمَصَائِبِ [10] وَٱلْمَنَايَا . وَقَرَارَةُ ٱلصُّرُوفِ وَٱلْبَلَايَا . اَحَدُكُمْ يَعْقِدُ ٱلزُّنَّارَ . وَقَلْبُهُ مُوزَعٌ فِي تَحْصِيلِ ٱلدِّينَارِ . وَكَانَ ٱلْاَجْدَرُ اَنْ يُفَكِّرَ فِي ٱلنَّارِ . قَبْلَ ٱلثَّرَى بِٱلسِّفَارِ [11] . وَاَنْ يَغْدُوَ بِٱلْوَرَعِ مَوْصُوفًا . قَبْلَ اَنْ يَتَدَرَّعَ صُوفًا [12] . دَأْبُكَ اَنْ تَتَخَيَّرَ فِي ٱلْكِبْرِ ٱلْمَرَاكِيزَ . وَتَسْتَجِيدَ تَقْدِيمَ ٱلْعَكَاكِيزِ [13] . وَلَا تَرْعَوِي بِزَجْرٍ . وَلَا تَجْرِي فِي حَلْبَةِ اَجْرٍ . تَسْتَأْثِرُ ٱلتَّفَاخُرَ . وَلَا تَذْكُرُ هَوْلَ ٱلْيَوْمِ ٱلْآخِرِ . ثُمَّ اَنْشَدَ [14] :

خَلِّ ٱلْمَرَاحَ وَٱلْفَرَحْ وَعَدِّ عَنْ شُرْبِ ٱلْقَدَحْ فَكُلُّ دُنْيَاكَ تَرَحْ وَغُمَّةٌ مَا تَنْجَلِي
كَمْ لَيْلَةٍ اَفْنَيْتَهَا فِي زَلَّةٍ اَقْنَيْتَهَا لِلَّذَّةٍ جَنَيْتَهَا بَيْنَ ٱلشَّجِيِّ وَٱلْخَلِي
وَكَمْ سَعَيْتَ فِي ٱلْخَنَا سَعْيَ غَبِيٍّ مَا وَنَى وَمَرَّ طَوْعًا لِلدُّنَا كَٱلسَّيْلِ يَهْمِي مِنْ عَلِ [15]
وَكَمْ ذَهَبْتَ فِي ٱلْخَطَا ذَهَابَ مَرْهُوفِ ٱلْخُطَا لَا تَنْتَهِي عَمَّا تَطَا بِزَجْرَةٍ اَوْ مَشْغَلِ
سَتَمْتَطِي جَمْرَ ٱلْغَضَا [16] سَاعَةَ يَسْوَدُّ ٱلْفَضَا اَسًى عَلَى عُمْرٍ مَضَى وَسَيِّئٍ اِثْمٍ بِوَلِي [17]

detur ut ejus firmitas dignoscatur — (8 اَغَانِيّ , pl. اُغْنِيَّة *cantus,* hic *cantus sacer* — (9 القانون in 1° membro *intrumentum musices*, in 2° *canon* (ecclesiasticus) — (10 اشارة المصائب *signum calamitatum* h. e. *calamitatibus obnoxii* — (11 قبل الثرى بالسّفار *antequam* (cogitet) *de divitiis* (acquirendis) *in peregrinationibus* — (12 *lana* erat vestis ascetarum — (13 مَرَاكِيز pro مراكز *digniora loca*; عَكَاكِيز , pl. عُكَّازة *baculus pastoralis, sceptrum* hic tropice pro dignitatibus — (14 carmen sequens vocatur ab Arabibus تَسْمِيط, v. Lexicon Freytagh s. v. سَمَط ; in sequentibus quædam omisimus brevitatis causa — (15 *ut torrens e superiori loco præceps fluit* — (16 *incedes in ignem* (plantæ) الغضا , h. e. acriter cruciaberis, quia ignis plantæ hujus ardentior est cæteris — (17 وَسَيِّئٍ اِثْمٍ بِوَلِي h. e. vita tua est con-

إِلَى مَ لَا تَرْتَدِعُ وَفِي ٱلْعِنَادِ تَرْتَعُ وَمَنْ مَضَى لَا يَرْجِعُ وَٱلْأَمْرُ فِي ٱلنَّاسِ جَلِي
يَا مَنْ بِعُقْبَاهُ سَهَا حَتَّى مَتَى تَعْصِي ٱلنُّهَى فِي رَغْدِ عَيْشٍ قَدْ وَهَى شِهَادُهُ كَٱلْحَنْظَلِ
مَا آنَ أَنْ تَعْتَبِرَا بِكُلِّ قَرْنٍ عِبَرَا وَكُلِّ صَفْوٍ عَكِرَا فَتَنْتَهِي عَنْ زَلَلِ
فَكِّرْ بِوَقْعَاتِ ٱلْمَنَى وَخَلِّ أَطْمَاعَ ٱلْمُنَى نَحْنُ كَرَكْبٍ فِي مِنَى[18] عَنْ كَثَبٍ مُرْتَحِلِ
إِلَى مَعَاهِدِ ٱلْبَقَا دَارِ نَعِيمٍ أَوْ شَقَا طُوبَى لِأَخْلَافِ ٱلتُّقَى فِي سَاعَةِ ٱلْمُنْتَقَلِ
ثَمَّ حِسَابٌ مُؤْلِمُ مِنْ عَادِلٍ لَا يَظْلِمُ وَكُلُّ أَمْرٍ يُبْرَمُ مُنَزَّهًا مِنْ خَلَلِ
يَا ذَا ٱلْجَلَالَ وَٱلْبَهَا يَا مَنْ إِلَيْهِ ٱلْمُنْتَهَى رِفْقًا بِعَبْدٍ قَدْ سَهَا يَأْتِيكَ بِٱلتَّذَلُّلِ

أَزْهَدُكُمْ يَتَلَقَّى ٱلصَّلِيبَ . بِقَلْبٍ فِي ٱلْقَسَاوَةِ صَلِيبٍ . وَيَعْدِلُ عَنِ ٱلْقَرَابِينِ[19] . إِلَى مُنَاجَاةِ ٱلْقَارِينَ . وَعَنْ مُدَانَاةِ ٱلرَّازِينِ[20] . إِلَى مُعَانَاةِ مَا يَزِينُ . يَأْخُذُ بُرْشَانَهُ[21] . وَٱلرِّيَاءُ قَدْ جَعَلَهُ شَأْنَهُ . وَيَمِيلُ عَنْ قُرْبَانِهِ . إِلَى مُقَاوَمَةِ أَقْرَانِهِ . تَخْرِقُ سَمْعَهُ ٱلْوَصَايَا . وَيَنْظِمُهَا فِي مَسْلَكِ ٱلنَّسَايَا[22] . يَخْلُبُ بِلَفْظِهِ ٱلْمُزَوَّقِ . وَيُسْكِرُ بِمُدَامِ دَهَائِهِ ٱلْمُرَوَّقِ . يَجْرِي بِجَوَادِ ٱلسَّهْوِ . فِي مَيْدَانِ ٱللَّهْوِ . وَلَا يَخْطِرُ بِقَلْبِهِ . ٱلْفَوْزُ بِمَرَاضِي رَبِّهِ . كَأَنَّهُ أُعْطِيَ مَوَاثِيقَ ٱلْبَقَاءِ . وَأَمِنَ حُلُولَ ٱلشَّقَاءِ . إِبَّانَ تَرْجُفُ ٱلْفَرَائِصُ هَلَعًا . وَتَجْنَحُ ٱلْجَوَانِحُ جَزَعًا . وَيَبْقَى كُلُّ إِنْسَانٍ رَهِينَ عَمَلِهِ . وَمُتَعَلِّقًا بِزِمَامِ أَمَلِهِ . وَمُنْقَادًا بِذَنْبِهِ . وَمُنَاقَشًا بِأُجَاجِهِ وَعَذْبِهِ[23] . آهِ مِنْ وَقْفَةٍ يَرْتَعِشُ لَهَا ذَوُو ٱلْأَلْبَابِ . وَلَا يَنْفَعُ ٱلْمُثْرِيَ كَثْرَةُ

tinua series peccatorum ; figura deducta a duplici veris pluvia الوسمي et الولي — ([18] *uti peregrinantes in Mina* ; مِنَى vallis juxta Meccam ubi stationem agunt peregrini — ([19] القَرَابِين in sing. قُرْبَان *oblatio, sacrificium,* a syr. ܩܘܪܒܢܐ, in heb. קרבן — ([20] الرَّازِين *mysteria, Eucharistia,* a syr. ܪܐܙܐ — ([21] بُرْشَان *Hostia eucharistica* a syr. ܦܘܪܫܢܐ — ([22] prop. *inserit ea* (mandata) *in filum rerum oblivioni traditarum* ; نَسَايَا a sing. نِسْيٌ — ([23] مُنَاقَشًا بِأُجَاجِهِ وَعَذْبِهِ *cum ratio ab eo postulabitur de sua aqua turbida et dulci* h. e. de

ٱلأتراب والأتراب. ولا يترفّع عن مفارش التراب. تعود بها الجبال كالعهن المنفوش[24]. ويرجع كلّ ذي جلد بعقل مدهوش

ثمّ بكى بكاء كاد يسيل صلاب الصلاد. ويفتّت جوامد الأكباد.
وقال: لا تحسبوا انّي سعيت لنفسي. او فكّرت في امر معاشي او لبسي.
لانّي من قوم حبساء. ما فيهم من اساء. قد لزموا من العيش ما خشن.
ورفضوا ما لان وحسن. وافنوا الليل سجودًا وركوعًا. وخوفًا وخشوعًا.
ينتظرون الحين انتظار السغب الزاد. وذي الشره الازدياد. وفي الانجيل
يؤمر بالايثار. وهو امر لا يفضي بذي اللبّ الى عثار. وقد خبّرتم ما في
التسليح[25] من امر الصدقة. في الرسائل المحقّقة المصدّقة. فان منحتم
اخوانكم بما يفثأ عنهم طارق الجدب. وخصصتم من نوالكم بالعذب.
لحقتم بالابرار. وانقطعتم عن من بار. وانشد (من مجزوء الكامل):

يا من لهم فضل الايادي   في كلّ ابناء العماد[26]
ومن الذي انعامهم   في الناس مرتفع العماد[27]
لا تبخلنّ بطارف   كرمًا وجودوا بالتلاد
فلسوف ينشر ذكركم   في كلّ اقطار البلاد
وترون ايمن طائر   للزهد[28] في يوم المعاد
فهناك ليس لحمير   فخر على ابناء عاد[29]

---

malis bonisque operibus — ([24] v. supra 202 — ([25] in *Apostoli* Pauli epistolis — ([26] ابناء العماد *filii Baptismatis, christiani*, a syr. ܥܡܕܐ — ([27] *columnis excelsus* h. e. ab omnibus notus — ([28] prop. *invenietis in die judicii avem secundam propter rerum contemptum* h. e. exitum felicem — ([29] de Homeritis v. supra 279; *Aditæ* erant antiqui incolæ Arabiæ.

قَالَ ٱلرَّاوِي : لَمَّا خَتَمَ إِنْشَادَهُ . وَقَصَرَ إِرْشَادَهُ . تَدَاخَلَ ٱلْقَوْمَ فَزَعٌ . وَخَامَرَهُمْ جَزَعٌ . فَعَمَدَ كُلٌّ مِنْهُمْ إِلَى ذَخِيرَتِهِ . عَمْدَ مَنْ فَكَّرَ فِي آخِرَتِهِ . فَأَخَذَ مَا ظَفِرَ بِطَلَبِهِ . وَفَاءَ بِأَنْفَسِ أَرَبِهِ . ٱحْتِسَابًا لِأَجْرِ رَبِّهِ . فَلَمَّا أَعَابَ ٱلشَّيْخُ بِٱلْمَرَامِ . أَوْدَعَنَا ٱلسَّلَامَ . وَٱنْدَفَعَ ٱنْدِفَاعَ ٱلسَّهْمِ . فَوَاقَعَنِي ٱلْوَهْمُ . أَنَّهُ أَبُو عَمْرٍو صَاحِبُ ٱلْمَنَاصِيبِ . وَٱلَّذِي بِكُلِّ مَرْمَاةٍ يُصِيبُ . فَسَارَعْتُ وَرَاءَهُ . حَتَّى وَقَفْتُ حِذَاءَهُ . فَقُلْتُ : وَعَلَى ٱلرُّهْبَانِ . يُنْفَقُ مِنْ كِيسِ ٱلْبُهْتَانِ . أَمَا تَخْشَى ٱلدَّيَّانَ . غَدَاةَ تُتْلَى صُحُفُ ٱلْأَدْيَانِ .. فَٱسْتَضْحَكَ مَلِيًّا . وَكَشَفَ فَرِيًّا . وَقَالَ (مِنْهُ) :

أُمْكُرْ بِمَنْ تَلْقَاهُ لَا تَخْشَ ٱلْأُمُورَ وَلَا تُرَاقِبْ
كَمْ ٱمْرِئٍ تَرَكَ ٱلْحَيَا وَلَمْ يُفَكِّرْ فِي ٱلْعَوَاقِبْ
صُغْ لِلْأَنَامِ مَكَائِدًا بِشَبَا نُهًى فِي ٱلْأَمْرِ ثَاقِبْ
فَبِذَا تَتِمُّ لَكَ ٱلْمَآ ثِرُ وَٱلْمَفَاخِرُ وَٱلْمَنَاقِبْ

Peregrinus Meccanus. **290**

(*Ex l.* كتاب مجمع البحرين *auctore* الشيخ ناصيف اليازجي [† 1871].
Ex 3a *ed. nostra Beryt.* 1880, *pp.* 415-420).

(ٱلْمَقَامَةُ ٱلتَّاسِعَةُ وَٱلْخَمْسُونَ وَتُعْرَفُ بِٱلْمَكِّيَّةِ) حَدَّثَ سُهَيْلُ بْنُ عَبَّادٍ [1] قَالَ : قَدِمْتُ مَكَّةَ . فِي لَيْلَةٍ عَكَّةٍ . فَنَزَلْتُ بِبَكَّةَ [2] . وَلَمَّا أَصْبَحْنَا كَانَ يَوْمٌ طَلْقٌ . حَسَنُ ٱلْخُلُقِ وَٱلْخَلْقِ . فَجَعَلْتُ أَتَفَقَّدُ ٱلْمَنَاسِكَ وَٱلْمَشَاعِرَ [3] . وَأَتَرَدَّدُ بَيْنَ ٱلْعَشَائِرِ وَٱلْمَعَاشِرِ . أَسْتَشْرِفُ وَجْهَ ٱلدَّوِّ . كَأَنَّنِي زَرْقَاءُ جَوٍّ [4] . رَأَيْتُ رَكْبًا يَمْشُونَ ٱلْهَرْجَلَةَ [5] . عَلَى مَطَايَا هَمَرْجَلَةٍ . فَنَاجَتْنِي ٱلْقَرُونَةُ أَنَّهُمُ ٱلْخُزَامِيُّ

290 ([1] v. supra 287, I — ([2] بَكَّة unum est ex nominibus Meccæ ejusve partium — ([3] المَنَاسِك *locus sacrificiorum* in valle مِنًى apud Meccam; المَشَاعِر *loca ubi peregrinationis Meccanæ cæremoniæ complentur* — ([4] *a longe prospiciebam faciem deserti, uti* زَرْقَاء (quæ floruit in regione) جَوّ (in provincia يَمَامَة), v. supra 208, b — ([5] يَمْشُون الهَرْجَلَة *incedebant*

وَصَاحِبَاهُ [6] . حَتَّى ٱزْدَلَفُوا فَإِذَا هُمَا هُمَا وَإِذَا هُوَ إِيَّاهُ [7] . فَوَجَدْتُ مَا يَجِدُ مَنْ بُشِّرَ بِٱلْمَاءِ عَلَى فَوْرَةِ ٱلظَّمَاءِ . وَٱبْتَدَرْتُ إِلَيْهِ كَٱلْغُدَافِ . فَٱلْتَقَانِي كَفَارِسِ خَصَافٍ [8] . وَٱعْتَنَقْنَا حَتَّى صِرْنَا فِي ٱلْتِزَامِنَا ٱلدَّرْجِيِّ . كَأَنَّنَا ٱلْمُرَكَّبُ ٱلْمَزْجِيُّ [9] . ثُمَّ تَبَوَّأْنَا صَهَوَاتِ ٱلْخَيْلِ . وَأَتَيْنَا ٱلْمَدِينَةَ فِي نَاشِئَةِ ٱللَّيْلِ . وَكَانَ يَوْمَئِذٍ قَدْ أُذِّنَ فِي ٱلنَّاسِ بِٱلْحَجِّ . فَأَتَوْا رِجَالًا وَعَلَى كُلِّ ضَامِرٍ مِنْ كُلِّ فَجٍّ [10] . فَلَبِثْنَا يَوْمًا أَوْ بَعْضَ يَوْمٍ . نَطُوفُ بِمَحَافِلِ ٱلْقَوْمِ . حَتَّى مَرَرْنَا بِلَفِيفٍ مَقْرُونٍ [11] . كَأَمْثَالِ ٱللُّؤْلُؤِ ٱلْمَكْنُونِ . فَلَمَّا وَقَفَ ٱلشَّيْخُ بِهِمْ قَالَ : سَلَامًا . ثُمَّ قَامَ أَمَامَهُمْ إِمَامًا . وَقَالَ : اَلْحَمْدُ لِلّٰهِ ٱلَّذِي أَمَرَ بِحَجِّ ٱلْبَيْتِ مَنِ ٱسْتَطَاعَ إِلَيْهِ سَبِيلًا [12] . وَوَعَدَ عِبَادَهُ ٱلْمُتَّقِينَ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا ٱلْأَنْهَارُ وَعَيْنًا تُسَمَّى سَلْسَبِيلًا [13] . أَمَّا بَعْدُ [14] يَا مَعَاشِرَ ٱلْعَرَبِ ٱلْكِرَامِ . وَحُجَّاجَ ٱلْبَيْتِ ٱلْحَرَامِ . فَإِنَّ ٱللّٰهَ لَا يَرْضَى بِٱلْوَذَائِمِ وَٱلضَّحَايَا . مِمَّنْ أَصَرَّ عَلَى ٱلْخَطَايَا . وَلَا بِزِيَارَةِ ٱلْحَرَمَيْنِ . مِمَّنْ فَاهَ بِٱلنَّمِيمَةِ وَٱلْمَيْنِ . وَلَا بِٱسْتِلَامِ ٱلْحَجَرِ [15] . مِمَّنْ طَغَى وَفَجَرَ . وَلَا بِٱلطَّوَافِ حَوْلَ ٱلْبَيْتِ [16] . مِنْ نَشَاوَى ٱلْكُمَيْتِ . وَلَا بِرَمْيِ

---

incessu inœquali — [6] ٱلْخِزَامِيّ est heros istarum narrationum; صَاحِبَاهُ ejus puer et filia — [7] وإذا هو إيَّاهُ prop. *et ecce ille ipsum* h. e. et revera ipse erat; de hac locutione magna lis olim exorta, est utrum scil. possit ita pronomen accus. adhiberi necne — [8] *ut eques conscendens* خَصَاف, h. e. celerrime; خَصَاف nomen est equi generosi — [9] prop. *eramus in conserta societate uti nomen proprium compositum,* (v. g. بَعْلَبَكّ , سِيبَوَيْهِ) — [10] ad verb. *turmatim venerunt et super omne* (jumentum itinere) *lassum undique* — [11] لفيف مقرون *turba coacervata*, alluditur ad verbum de quo in Gr. 115 — [12] v. Coran, Sur. III, 61 : البَيْت vel البيت الحَرَام *domus sacra* h. e. templum Meccanum: الحَرَمَان *templa duo* in Mecca et Madina — [13] v. Suram. LXXVI, 18 — [14] v. supra 250, 2 — [15] *deosculatio lapidis* nigri in Kaaba servati — [16] الطَّوَاف *circuitio* septies repetita

ٱلْجِمَارِ [17]. مِنْ ذَوِي ٱلشَّحْنَاءِ وَٱلْأَغْمَارِ. إِنَّ ٱللّٰهَ يَنْظُرُ إِلَى ٱلسَّرَائِرِ ٱلْمُكْمَنَةِ. لَا إِلَى ٱلشِّفَاهِ وَٱلْأَلْسِنَةِ. وَإِنَّ حَجَّ ٱلْقُلُوبِ خَيْرٌ مِنْ حَجِّ ٱلْأَقْدَامِ. وَلِبَاسُ ٱلتَّقْوَى ذٰلِكَ خَيْرٌ مِنْ لِبَاسِ ٱلْإِحْرَامِ [18]. فَٱعْبُدُوا ٱللّٰهَ مُخْلِصِينَ لَهُ ٱلدِّينَ. وَلَا تَكُونُوا مِمَّنْ يَعْبُدُهُ عَلَى حَرْفٍ [19] فَذٰلِكَ هُوَ ٱلضَّلَالُ ٱلْمُبِينُ. وَٱذْكُرُوا أَنَّ ٱلزَّمَانَ رِيحٌ قُلَّبٌ. وَٱلدُّنْيَا بَرْقٌ خُلَّبٌ [20]. وَٱلْحَيَاةَ سَحَابٌ جَهَامٌ. وَٱلْحِمَامَ لَيْثٌ حُمَامٌ. فَلَا تَغْتَرُّوا بِرَهْرَهَةِ ٱلْآلِ. وَلَا يُذْهِلْكُمُ ٱلْحَالُ. عَنِ ٱلْمَآلِ. وَإِذَا جَرَّدْتُمْ أَنْفُسَكُمْ لِلِٱعْتِكَافِ. وَتَجَرَّدْتُمْ لِلطَّوَافِ. فَقُولُوا: لَبَّيْكَ [21] يَا مَنْ يَدْعُو إِلَى دَارِ ٱلسَّلَامِ. وَلَكَ ٱلْحَمْدُ ٱلَّذِي لَا يَنْفَدُ وَلَوْ أَنَّ مَا فِي ٱلْأَرْضِ مِنْ شَجَرَةٍ أَقْلَامٌ [22]. ٱللّٰهُمَّ يَا مُجِيبَ ٱلسُّؤَّالِ. وَرَحِيبَ ٱلنَّوَالِ. وَمُنْجِحَ ٱلْآمَالِ. وَمُصْلِحَ ٱلْأَعْمَالِ. تَقَبَّلْ جِدَّنَا وَجَهْدَنَا. وَٱغْفِرْ سَهْوَنَا وَعَمْدَنَا. وَلَا تَرْفُضِ ٱلْعَجَّ وَٱلثَّجَّ. مِمَّنْ حَجَّ مِنَّا أَوْ دَجَّ. وَٱطْبَعْ قُلُوبَنَا عَلَى مَحَبَّتِكَ ٱلْمُخْلَصَةِ. وَطَاعَتِكَ ٱلْمُخْلِصَةِ. وَٱعْصِمْنَا بِأَلْطَافِكَ وَقُوَاكَ. وَلَا تَكِلْنَا إِلَى إِمْدَادِ سِوَاكَ [23]. ٱللّٰهُمَّ يَا جَزِيلَ ٱلثَّوَابِ. وَقَابِلَ كُلِّ أَوَّابٍ. لَا تُقْصِنَا عَنْ وَجْهِكَ ٱلْمَيْمُونِ. يَوْمَ لَا يَنْفَعُ مَالٌ وَلَا بَنُونَ. وَآتِنَا كُتُبَنَا بِأَيْمَانِنَا [24]. وَكَفِّرْ أَعْمَالَنَا بِإِيمَانِنَا. وَلَا تُحَاسِبْنَا حِسَابًا عَسِيرًا. وَلَا تَجْعَلْنَا مِمَّنْ يَضْحَكُونَ قَلِيلًا وَيَبْكُونَ كَثِيرًا. ٱللّٰهُمَّ يَا سَابِغَ ٱلْآلَاءِ. وَتَابِعَ ٱلْإِيلَاءِ. هَبْ لَنَا قُلُوبًا

peregrini currentis circa Kaabam — [17] الجِمَار septem sunt *lapides* quibus lapidant peregrini Mahumetani Satanam in valle مِنًى — [18] الإِحْرَام *habitus* peregrini Mahumetani durante peregrinatione, cfr. Freytagh Lex. Arab.-Lat. s. v. حَرَم — [19] عَلَى حَرْف *in uno* (prosperitatis) *statu*, cfr. Coran. Sur. XXII, 11 — [20] v. supra 205, u — [21] Gr. 155, 5° — [22] *etsi omnes arbores in terra calami sint* (ad Dei laudes referendas), ex Sura XXXI, 26. — [23] *ne nos alii tradas prœter te ut nos adjuvet* — [24] *des nobis*

طَاهِرَةً . وَعُيُونًا سَاهِرَةً . وَأَنْفُسًا عَفِيفَةً . وَأَلْسُنًا حَصِيفَةً . وَأَخْلَاقًا سَلِيمَةً . وَنِيَّاتٍ مُسْتَقِيمَةً . وَيَسِّرْ لَنَا تَوْبَةً صَادِقَةً . وَنَدَامَةً حَاذِقَةً . وَسِيرَةً هَادِيَةً . وَعِيشَةً رَاضِيَةً . وَعَاقِبَةً حَمِيدَةً . وَخَاتِمَةً سَعِيدَةً . وَأَفِضْ عَلَيْنَا نِعْمَتَكَ . وَرَحْمَتَكَ . وَلُطْفَكَ . وَعَفْوَكَ . وَهُدَاكَ . وَنَدَاكَ . وَٱجْعَلْ حَجَّنَا مَبْرُورًا . وَذَنْبَنَا مَغْفُورًا . وَأَخْصِنَا مَعَ أَصْحَابِ ٱلْيَمِينِ . فِي فِرْدَوْسِكَ ٱلْأَمِينِ . بِرَحْمَتِكَ يَا أَرْحَمَ ٱلرَّاحِمِينَ

(قَالَ) فَلَمَّا فَرَغَ مِنْ دُعَائِهِ . ٱنْثَنَى إِلَى وَرَائِهِ . فَحَالَ ٱلْقَوْمُ دُونَ مَسْرَبِهِ [25] . لِعُذُوبَةِ مَشْرَبِهِ . وَقَالُوا لَهُ : بُورِكَ فِيكَ . مَا أَحْلَى نَفَثَاتِ فِيكَ [26] . فَهَيْهَاتَ [27] أَنْ تَبْرَحَ مِنْ بَيْنِنَا . قَبْلَ تَبْيِينِنَا . قَالَ : إِنِّي إِلَى مَا تُرِيدُونَ أَقْرَبُ مِنْ حَبْلِ ٱلْوَرِيدِ . وَأَجْرَى مِنْ خَيْلِ ٱلْبَرِيدِ [28] . ثُمَّ ٱنْقَادَ إِلَى مَرْبِضِهِ . وَعَادَ إِلَى مَعْرِضِهِ . فَتَأَشَّبَ ٱلْقَوْمُ عَلَيْهِ كَدَوْحِ ٱلْبَرِيصِ [29] . وَبَذَلُوا فِي صُحْبَتِهِ جُهْدَ ٱلْحَرِيصِ . وَأَقَامَ يُطْرِفُهُمْ بِٱلْمُلَحِ ٱلْمُسْتَعْذَبَةِ . وَٱلنَّوَادِرِ ٱلْمُسْتَغْرَبَةِ . وَيَجْلُو عَلَيْهِمُ ٱلْخُطَبَ ٱلْمُنَبِّهَةَ . وَٱلزَّوَاجِرَ ٱلْمُنْهِنِهَةَ . وَيَقْدُمُهُمْ بِٱلْأَدْعِيَةِ . وَهُمْ يُجَاوِبُونَهُ كَٱلْمُسْتَفْقِهَةِ [30] . حَتَّى ٱنْقَضَتْ أَيَّامُ ٱلشَّعَثِ [31] . وَقَضَوْا شَعَائِرَ ٱلتَّفَثِ [32] . فَشَرَّقُوا وَغَرَّبَ . وَتَفَرَّقُوا تَحْتَ كُلِّ كَوْكَبٍ [33]

---

libros nostros in manibus dextris h. e. inter beatos nos colloca — (25 *interposuit se a secessu ejus* h. e. impedivit quominus discederet — (26 v. Gr. 25, 7 not. b — (27 ibid. 78 — (28 *propinquior vena jugulari et velocior equis tabellariorum*, duo sunt proverbia — (29 *uti arbores* (consertæ) *in* (horto Damasceno) البَرِيص — (30 المُسْتَفْقِهَة plangentis socia quæ in funere ejus gemitibus respondet — (31 ايّام الشَّعَث *dies sordidi statûs* h. e. peregrinationis ubi negligitur cultura corporis, crinium etc. — (32 شَعَائر التَّفَث *munera sordium*, idem, cfr. Lex. Freytagh s. v. تَفَث — (33 *sub omni stella dispersi sunt*, proverbium de turbæ dispersione.

XI.
POESIS.

Selecta ex poetis præislamicis.

291

Imrulqais [1] **equum describit** [2] (**metrum** طويل).

وَقَدْ أَغْتَدِي وَٱلطَّيْرُ فِي وُكُنَاتِهَا بِمُنْجَرِدٍ قَيْدِ ٱلْأَوَابِدِ هَيْكَلِ [3]
مِكَرٍّ مِفَرٍّ مُقْبِلٍ مُدْبِرٍ مَعًا كَجُلْمُودِ صَخْرٍ حَطَّهُ ٱلسَّيْلُ مِنْ عَلِ
كُمَيْتٍ يُزِلُّ ٱللِّبْدَ عَنْ حَالِ مَتْنِهِ كَمَا زَلَّتِ ٱلصَّفْوَاءُ بِٱلْمُتَنَزَّلِ [4]
عَلَى ٱلذَّبْلِ جَيَّاشٍ كَأَنَّ ٱهْتِزَامَهُ إِذَا جَاشَ فِيهِ حَمْيُهُ غَلْيُ مِرْجَلِ [5]
مِسَحٍّ إِذَا مَا ٱلسَّابِحَاتُ عَلَى ٱلْوَنَى أَثَرْنَ غُبَارًا بِٱلْكَدِيدِ ٱلْمُرَكَّلِ [6]
يُزِلُّ ٱلْغُلَامَ ٱلْخِفَّ عَنْ صَهَوَاتِهِ وَيُلْوِي بِأَثْوَابِ ٱلْعَنِيفِ ٱلْمُثَقَّلِ [7]
دَرِيرٍ كَخُذْرُوفِ ٱلْوَلِيدِ أَمَرَّهُ تَتَابُعُ كَفَّيْهِ بِخَيْطٍ مُوَصَّلِ [8]
لَهُ أَيْطَلَا ظَبْيٍ وَسَاقَا نَعَامَةٍ وَإِرْخَاءُ سِرْحَانٍ وَتَقْرِيبُ تَتْفُلِ [9]
ضَلِيعٍ إِذَا ٱسْتَدْبَرْتَهُ سَدَّ فَرْجَهُ بِضَافٍ [10] فُوَيْقَ ٱلْأَرْضِ لَيْسَ بِأَعْزَلِ

---

291 (1 cfr. supra 222, 2 — (2 ex ejus celebri *Muallaqa* — (3 أَغْتَدِي بِمُنْجَرِدٍ *mane insideo generoso equo* (prop. *tenuioribus pilis prædito*); قَيْدُ الأَوَابِد prop. *vinculum ferarum* h. e: celeritate feras præveniens ita ut eis vinculum injicere videatur — (4 h. e. tam politum habet dorsum ut stratum demittat sicut glabra petra aquam defluere sinit — (5 عَلَى الذَّبْل جيَّاش *cum gracilitate ebulliens*; اذا جاش حَمْيُهُ *quando æstuat ejus ardor* — (6 مِسَحّ *se effundens* (in cursum); مَا exornativum est; السَّابِحَات *equi veloces* quasi natantes in cursu; عَلَى الوَنَى *præ lassitudine* — (7 h. e. propter ejus celeritatem non sinit viro gravi et equitandi perito vestes fluitantes aptare — (8 prop. *velox uti lusorius orbis quem puer manibus gyrare facit adjecto filo* — (9 إِرْخَاء سِرْحان *velox lupi cursus*; تَقْرِيب تَتْفُل *saltus vulpini pulli* — (10 سَدَّ فَرْجَهُ بِضَافٍ *opplet interstitium pedum longâ*

كَأَنَّ عَلَى ٱلْمَتْنَيْنِ مِنْهُ إِذَا ٱنْتَحَى مَدَاكَ عَرُوسٍ أَوْ صَلَايَةَ حَنْظَلِ (11

كَأَنَّ دِمَاءَ ٱلْهَادِيَاتِ بِنَحْرِهِ عُصَارَةُ حِنَّاءٍ بِشَيْبٍ مُرَجَّلِ (12

فَعَنَّ لَنَا سِرْبٌ كَأَنَّ نِعَاجَهُ عَذَارَى دُوَارٍ (13 فِي مُلَاءٍ مُذَيَّلِ

فَأَلْحَقَنَا بِٱلْهَادِيَاتِ وَدُونَهُ جَوَاحِرُهَا فِي صَرَّةٍ لَمْ تَزَيَّلِ (14

فَعَادَى عِدَاءً بَيْنَ ثَوْرٍ وَنَعْجَةٍ دِرَاكًا وَلَمْ يَنْضَحْ بِمَاءٍ فَيُغْسَلِ (15

وَرُحْنَا يَكَادُ ٱلطَّرْفُ يَقْصُرُ دُونَهُ مَتَى مَا تَرَقَّ ٱلْعَيْنُ فِيهِ تَسَفَّلِ (16

فَبَاتَ عَلَيْهِ سَرْجُهُ وَلِجَامُهُ وَبَاتَ بِعَيْنِي قَائِمًا غَيْرَ مُرْسَلِ (17

292 Zuhair (1 tribus Abs et Dubian a bello civili deterret (2
(id. metrum).

أَلَا أَبْلِغِ ٱلْأَحْلَافَ عَنِّي رِسَالَةً وَذُبْيَانَ هَلْ أَقْسَمْتُمُ كُلَّ مُقْسَمِ (3

فَلَا تَكْتُمُنَّ ٱللّٰهَ مَا فِي نُفُوسِكُمْ لِيَخْفَى وَمَهْمَا يُكْتَمِ ٱللّٰهُ يَعْلَمِ (4

---

caudâ — (11 nitorem utriusque partis dorsi comparat *polito lapidi in quem minuitur sponsæ unguentum vel colocynthis conteritur* — (12 prop. *similis est cruor ferarum antecedentium quo tingitur ejus collum succo plantæ* الحِنَّاء *in canis* (viri) *pectinati* — (13 عَذَارَى دُوَار *virgines* (quæ volutant circa templum vel idolum) دُوَار — (14 h. e. jam gregis duces attigerat quin posteriorum agmen dispersum fuerit — (15 عادى عِدَاءً *repetitis ictibus ejecit*; دِرَاكًا *assequendo eos*; لم يُنْضَح بماء *nec sudore tinctus est* — (16 h. e. tales in eo qualitates sumus experti ut oculus uno ictu eas assequi nequeat, sed visa superiori ejus parte statim infimam prospicere cupiat — (17 غَيْر مُرْسَل *nec dimissus* ad pascua h. e. paratus ad novum iter.

292 (1 زُهَير بن ابي سُلْمى unus ex celebrioribus poetis, obiit c. A. D. 610 — (2 versus seqq. pertinent ad suam *Muallaqam* — (3 prop. *num jurastis omne juramentum?* h. e. nonne fidem inviolabilem jurastis? — (4 لِيَخْفَى *ut* (Deo res) *celetur*; مَهْمَا v. Gr. 115, not. —

يُؤَخَّرْ [5] فَيُوضَعْ فِي كِتَابٍ فَيُدَّخَرْ لِيَوْمِ ٱلْحِسَابِ أَوْ يُعَجَّلْ فَيُنْقَمِ
وَمَا ٱلْحَرْبُ إِلَّا مَا عَلِمْتُمْ وَذُقْتُمُ وَمَا هُوَ عَنْهَا بِٱلْحَدِيثِ ٱلْمُرَجَّمِ [6]
مَتَى تَبْعَثُوهَا تَبْعَثُوهَا ذَمِيمَةً وَتَضْرَ إِذَا ضَرَّيْتُمُوهَا فَتَضْرَمِ
فَتَعْرُكُكُمْ عَرْكَ ٱلرَّحَى بِثِفَالِهَا [7] وَتَلْقَحْ كِشَافًا ثُمَّ تُنْتَجْ فَتُتْئِمِ [8]
فَتُنْتِجْ لَكُمْ غِلْمَانَ أَشْأَمَ كُلُّهُمْ كَأَحْمَرِ عَادٍ ثُمَّ تُرْضِعْ فَتَفْطِمِ [9]
فَتُغْلِلْ لَكُمْ مَا لَا تُغِلُّ لِأَهْلِهَا قُرًى بِٱلْعِرَاقِ مِنْ قَفِيزٍ وَدِرْهَمِ [10]

Antarah [1] egregia sua facinora celebrat [2] (met. كامل). 293

هَلَّا سَأَلْتِ ٱلْخَيْلَ يَا ٱبْنَةَ مَالِكٍ [3] إِنْ كُنْتِ جَاهِلَةً بِمَا لَمْ تَعْلَمِي
إِذْ لَا أَزَالُ عَلَى رِحَالَةِ سَابِحٍ نَهْدٍ تَعَاوَرُهُ ٱلْكُمَاةُ مُكَلَّمِ [4]
طَوْرًا يُجَرَّدُ لِلطِّعَانِ وَتَارَةً يَأْوِي إِلَى حَصِدِ ٱلْقِسِيِّ عَرَمْرَمِ [5]
يُخْبِرْكِ [6] مَنْ شَهِدَ ٱلْوَقِيعَةَ أَنَّنِي أَغْشَى ٱلْوَغَى وَأَعِفُّ عِنْدَ ٱلْمَغْنَمِ

(5 يُؤَخَّرْ فَيُوضَعْ etc. pendet fut. conditionatum a يَعْلَمْ — (6 h. e. belli sequelas non ex auditu sed de visu cognovistis — (7 prop. *conteret vos uti mola* (conterit granum gyrando) *super pelle* (farinam excipiente) — (8 comparat bellum camelæ *quœ fœtum* (invisum) *iteratis vicibus concipit gemellosque parit* — (9 dicunt Arabes أَحْمَر e tribu عاد vel potius ثَمُود ruinam gentis attraxisse, utpote qui camelam a propheta صالح divinitus e rupe extractam occiderit; fructus belli comparat poeta huic viro, *lactationi* vero et *ablactationi* pejores ejus sequelas — (10 *tantos dabit fructus quantos nec Iracœ vici suppeditant ex commeatu et pecunia* (prop. *ex modio et drachma*).

293 (1 عَنْتَرة بن شدّاد Achilles Arabum natus ex matre serva, suam tribum عَبْس ab hostibus liberando, libertatem honoresque sibi comparavit, † c. A. D. 615 — (2 ex ejus *Muallaqa* — (3 alloquitur عَبْلَة filiam مالك sibi desponsatam — (4 تَعَاوَرُهُ ٱلْكُمَاة *quem* (equum) *repetitis ictibus bellatores strenui petierunt* — (5 يَأْوِي الى حَصِد القِسِيّ *se adjungit* (turbæ virorum) *arcubus validis prœditorum* — (6 يُخْبِرْكِ pendet a præced. هَلَّا سَأَلْتِ —

وَمُدَجَّجٍ [7] كَرِهَ ٱلْكُمَاةُ نِزَالَهُ لَا مُمْعِنٍ هَرَبًا وَلَا مُسْتَسْلِمِ
جَادَتْ يَدَايَ لَهُ بِعَاجِلِ طَعْنَةٍ [8] بِمُثَقَّفٍ صَدْقِ ٱلْكُعُوبِ [9] مُقَوَّمِ
فَشَكَكْتُ بِٱلرُّمْحِ ٱلْأَصَمِّ ثِيَابَهُ لَيْسَ ٱلْكَرِيمُ عَلَى ٱلْقَنَا بِمُحَرَّمِ [10]
فَتَرَكْتُهُ جَزَرَ ٱلسِّبَاعِ يَنُشْنَهُ [11] يَقْضَمْنَ حُسْنَ بَنَانِهِ وَٱلْمِعْصَمِ
وَمَشَكِّ سَابِغَةٍ هَتَكْتُ فُرُوجَهَا [12] بِٱلسَّيْفِ عَنْ حَامِي ٱلْحَقِيقَةِ [13] مُعْلِمِ
رَبِذٍ يَدَاهُ بِٱلْقِدَاحِ إِذَا شَتَا [14] هَتَّاكِ غَايَاتِ ٱلتِّجَارِ [15] مُلَوَّمِ
لَمَّا رَآنِي قَدْ نَزَلْتُ أُرِيدُهُ أَبْدَى نَوَاجِذَهُ بِغَيْرِ تَبَسُّمِ
عَهْدِي بِهِ مَدَّ ٱلنَّهَارِ كَأَنَّمَا خُضِبَ ٱلْبَنَانُ وَرَأْسُهُ بِٱلْعِظْلِمِ [16]
فَطَعَنْتُهُ بِٱلرُّمْحِ ثُمَّ عَلَوْتُهُ بِمُهَنَّدٍ صَافِي ٱلْحَدِيدَةِ مِخْذَمِ
بَطَلٌ كَأَنَّ ثِيَابَهُ فِي سَرْحَةٍ [17] يُحْذَى نِعَالَ ٱلسِّبْتِ لَيْسَ بِتَوْأَمِ [18]

[7] وَمُدَجَّجٍ *quoties* (adfuit vir bellator) *omnibus armis instructus*, v. Gr. 157, 7 — [8] *manus meæ se liberales erga eum præbuerunt ictu veloci* — [9] صَدْقِ ٱلْكُعُوبِ prop. *fortis compagibus*; ٱلْكُعُوبِ sunt nodi arundinis e qua lancea conficitur — [10] *generosus vir non ideo ab hastis eripitur!* epiphonema est — [11] جَزَرَ السِّبَاعِ *præda ferarum*; يَنُشْنَهُ a v. نَاشَ *carnem dilaniare* — [12] *quam multæ bene consertæ loricæ quarum commissuras dilaceravi!* — [13] حامي الحقيقة *jurium defensor* h. e. vir nobilis — [14] *cujus manus promptæ erant ad sagittas* (aleatorias versandas) *in hyeme*; agitur de celebri lusu المَيْسِر ubi dissectas cameli partes pauperibus tribuebant principes, eo solvente impensas quem sagittæ soluturum designabant — [15] *dilacerans signa mercatorum* (quorum vinum omne sociis comparabat) — [16] عَهْدِي بِهِ prop. *occursus meus ipsi* h. e. *illum vidi*; مَدَّ النَّهَارِ prop. *provectionem diei* h. e. *per diem totum*; خُضِبَ بِٱلْعِظْلِمِ (sanguine) *tinctus est* (uti succo plantæ) *Indici* — [17] (tam procerus erat) *ac si vestes ejus essent in ingenti arbore* h. e. quasi induerent talem arborem — [18] *calcei e corio tincto* principum erant insignia; لَيْسَ بِتَوْأَمِ h. e. valido corpore utebatur.

وَلَقَدْ حَفِظْتُ وَصَاةَ عَمِّي بِٱلضُّحَى ‎ اِذْ تَقْلِصُ ٱلشَّفَتَانِ عَنْ وَضَحِ ٱلْفَمِ [19]
فِي حَوْمَةِ ٱلْمَوْتِ ٱلَّتِي لَا تَشْتَكِي ‎ غَمَرَاتِهَا ٱلْاَبْطَالُ غَيْرَ تَغَمْغُمِ [20]
اِذْ يَتَّقُونَ بِيَ ٱلْاَسِنَّةَ [21] لَمْ اَخِمْ ‎ عَنْهَا وَلٰكِنِّي تَضَايَقَ مُقْدَمِي [22]
لَمَّا رَاَيْتُ ٱلْقَوْمَ اَقْبَلَ جَمْعُهُمْ ‎ يَتَذَامَرُونَ كَرَرْتُ غَيْرَ مُذَمَّمِ
يَدْعُونَ عَنْتَرَ وَٱلرِّمَاحُ كَاَنَّهَا ‎ اَشْطَانُ بِئْرٍ فِي لَبَانِ ٱلْاَدْهَمِ [23]
مَا زِلْتُ اَرْمِيهِمْ بِثُغْرَةِ نَحْرِهِ [24] ‎ وَلَبَانِهِ حَتَّى تَسَرْبَلَ بِٱلدَّمِ
فَٱزْوَرَّ مِنْ وَقْعِ ٱلْقَنَا بِلَبَانِهِ ‎ وَشَكَا اِلَيَّ بِعَبْرَةٍ وَتَحَمْحُمِ [25]
لَوْ كَانَ يَدْرِي مَا ٱلْمُحَاوَرَةُ ٱشْتَكَى ‎ وَلَكَانَ لَوْ عَلِمَ ٱلْكَلَامَ مُكَلِّمِي
وَلَقَدْ شَفَا نَفْسِي وَاَبْرَاَ سُقْمَهَا ‎ قِيلُ ٱلْفَوَارِسِ وَيْكَ عَنْتَرَ اَقْدِمِ [26]

Nabiga [1] apud Nomanem [2] suam innocentiam purgat (**met.** طويل). **294**

اَتَانِي اَبَيْتَ ٱللَّعْنَ [3] اَنَّكَ لُمْتَنِي ‎ وَتِلْكَ ٱلَّتِي اَهْتَمُّ مِنْهَا وَاَنْصَبُ

---

non sicut gemellus. Alia sequuntur quæ brevitatis causa omittimus — ([19] *quod mihi demandaverat avunculus id complevi exorto die* (h. e. tempore pugnæ), *quando labia contrahuntur ab albedine oris* i. e. *a dentibus* — ([20] غير تَغَمْغُم *nisi bellicum clamorem edendo* — ([21] يتَّقون بي الاسنَّة *cuspides evitabant pone me* — ([22] تضايق مُقْدَمي *incessus meus coarctatus est* i. e. cum omnes a tergo essent inde factum est ut omnis vis hostium in me vergeret et arcta via incederem — ([23] comparat lanceas infixas in equi pectore funibus demissis in puteum ad hauriendam aquam; عَنْتَرَ in vocat. pro يا عَنْتَرَةُ , vocativa propriorum nominum literâ finali sæpe privantur; hoc Arabes vocant تَرْخِيم — ([24] بثُغْرة نحره sedens *in anteriore parte colli ejus* — ([25] i. e. arrecto se pectore sustulit præ dolore et hinnitu conquestus est — ([26] وَيْكَ عَنْتَرَ *heus tu Antarah!* v. supra 23.

294 ([1] v. supra n^m^ 256 — ([2] النّعمان بن المُنْذر ابو قابوس est Nomanus V, v. supra 280, 1 — ([3] اَبَيْتَ اللَّعْنَ *maledictionem avertas?* h. e. sal-

فَبِتُّ كَأَنَّ ٱلْعَادِيَاتِ فَرَشْنَنِي هَرَاسًا[4] بِهِ يُعْلَى فِرَاشِي وَيُقْشَبُ
حَلَفْتُ فَلَمْ أَتْرُكْ لِنَفْسِكَ رِيبَةً وَلَيْسَ وَرَاءَ ٱللّٰهِ لِلْمَرْءِ مَذْهَبُ
لَئِنْ كُنْتَ قَدْ بُلِّغْتَ عَنِّي خِيَانَةً لَمُبْلِغُكَ ٱلْوَاشِي أَغَشُّ وَأَكْذَبُ[5]
وَلٰكِنَّنِي كُنْتُ ٱمْرَءًا لِيَ جَانِبٌ مِنَ ٱلْأَرْضِ فِيهِ مُسْتَرَادٌ وَمَذْهَبُ[6]
مُلُوكٌ وَإِخْوَانٌ إِذَا مَا أَتَيْتُهُمْ أُحَكَّمُ فِي أَمْوَالِهِمْ وَأُقَرَّبُ
كَفِعْلِكَ فِي قَوْمٍ أَرَاكَ ٱصْطَنَعْتَهُمْ فَلَمْ تَرَهُمْ فِي شُكْرِ ذٰلِكَ أَذْنَبُوا[7]
فَلَا تَتْرُكَنِّي بِٱلْوَعِيدِ كَأَنَّنِي إِلَى ٱلنَّاسِ مَطْلِيٌّ بِهِ ٱلْقَارُ أَجْرَبُ[8]
أَلَمْ تَرَ أَنَّ ٱللّٰهَ أَعْطَاكَ سُورَةً تَرَى كُلَّ مَلْكٍ دُونَهَا يَتَذَبْذَبُ[9]
بِأَنَّكَ شَمْسٌ وَٱلْمُلُوكُ كَوَاكِبٌ إِذَا طَلَعَتْ لَمْ يَبْدُ مِنْهُنَّ كَوْكَبُ[10]
وَلَسْتَ بِمُسْتَبْقٍ أَخًا لَا تَلُمُّهُ عَلَى شَعَثٍ[11] أَيُّ ٱلرِّجَالِ ٱلْمُهَذَّبُ
فَإِنْ أَكُ مَظْلُومًا فَعَبْدٌ ظَلَمْتَهُ وَإِنْ تَكُ ذَا عُتْبَى فَمِثْلُكَ يُعْتِبُ[12]

---

vus sis! v. Lexic. Freytagh s. v. أَبَى — [4] كانَّ العائداتِ فَرَشْنَنِي هَرَاسًا *quasi visitantes* (mulieres) *pro strato mihi spinas stravissent*; عَادَ prop. est *visitare ægrotum*; فَرَشَ duobus accus. gaudet — [5] *certe delator qui id tibi retulit magis ipse deceptor est et mendax* — [6] alludit ad reges Ghassanidas ad quos confugerat et a quibus honorifice fuerat exceptus; جانِب من الأَرْض *magnum terræ spatium* (ad quod confugi) — [7] *ita tu egisti erga viros quos a te honoratos video, nec judicas illos esse reos si tibi gratias pro favore rependant* — [8] seipsum regis offensam subeuntem comparat poeta *camelo scabie laboranti et pice illito* — [9] سورة دونها يتَذَبْذَب *dignitas infra quam agitantur* h. e. quam attingere nequeunt — [10] versus sæpe citatus — [11] *nullum servabis amicum si illum non colligis errantem* h. e. si ei non condonas — [12] h. e. si me punias vilem servum utique punies, si vero culpam condones hoc bene tuam decet regiam dignitatem; عُتْبَى *gratia, beneplacitum*; أَعْتَبَ *in gratiam recipere.*

Samaual [1] gentis suæ virtutem extollit. 295

(*Ex l.* حماسة *collecto a poeta* ابو تمّام (*v. n*^m 223, 20). *Ex Ms. Univ. Beryt. script. an. H.* 920-*C.* 1514, *ff.* 7-9 ; *cfr. ed. Freytagh* I, 49-54, *met.* طويل).

إِذَا ٱلْمَرْءُ لَمْ يَدْنَسْ مِنَ ٱللُّؤْمِ عِرْضُهُ فَكُلُّ رِدَاءٍ يَرْتَدِيهِ جَمِيلُ
وَإِنْ هُوَ لَمْ يَحْمِلْ عَلَى ٱلنَّفْسِ ضَيْمَهَا [2] فَلَيْسَ إِلَى حُسْنِ ٱلثَّنَاءِ سَبِيلُ
تُعَيِّرُنَا [3] أَنَّا قَلِيلٌ عَدِيدُنَا فَقُلْتُ لَهَا إِنَّ ٱلْكِرَامَ قَلِيلُ
وَمَا قَلَّ مَنْ كَانَتْ بَقَايَاهُ مِثْلَنَا شَبَابٌ تَسَامَى لِلْعُلَى [4] وَكُهُولُ
وَمَا ضَرَّنَا أَنَّا قَلِيلٌ وَجَارُنَا عَزِيزٌ وَجَارُ ٱلْأَكْثَرِينَ ذَلِيلُ
لَنَا جَبَلٌ [5] يَحْتَلُّهُ مَنْ نُجِيرُهُ مَنِيعٌ يَرُدُّ ٱلطَّرْفَ وَهُوَ كَلِيلُ [6]
رَسَا أَصْلُهُ تَحْتَ ٱلثَّرَى [7] وَسَمَا بِهِ إِلَى ٱلنَّجْمِ فَرْعٌ لَا يُنَالُ طَوِيلُ
هُوَ ٱلْأَبْلَقُ ٱلْفَرْدُ ٱلَّذِي سَارَ ذِكْرُهُ يَعِزُّ عَلَى مَنْ كَادَهُ [8] وَيَطُولُ
وَإِنَّا أُنَاسٌ لَا نَرَى ٱلْقَتْلَ سُبَّةً إِذَا مَا رَأَتْهُ عَامِرٌ وَسَلُولُ [9]
يُقَرِّبُ حُبُّ ٱلْمَوْتِ آجَالَنَا لَنَا وَتَكْرَهُهُ آجَالُهُمْ فَتَطُولُ [10]

295 [1] السَّمَوْءَل بن عَادِيَاء judæus fuisse dicitur, erat princeps suæ gentis, floruit med. sæc. VI, cfr. 208, 1 — [2] *si non fert patienter super anima injuriam ejus* i. e. si animi tribulationes forti animo non sustinet — [3] refert vituperium mulieris cujusdam ex hostibus — [4] شَبَابٌ تَسَامَى للعُلَى *juvenes qui ad* (gloriæ) *culmen tendunt* ; تَسَامَى pro تَتَسَامَى, v. 222, 26 et Gr. 122 — [5] agitur de arce munita الأَبْلَق cujus poeta dominus erat et sita in وَادِي القُرَى non longe a Madina — [6] prop. *oculum compescit jam hebetem* (propter ejus celsitudinem ad quam vix attingit) — [7] *radix hujus* (montis) *sub terra firmatur* — [8] يَعِزُّ عَلَى مَنْ كَادَهُ (arx) *invictam se præbet adversus eum qui ipsi insidiatur*, al. Mss. عَلَى مَنْ رَامَهُ — [9] عَامِر et سَلُول duæ sunt tribus ex familia صَعْصَعَة ad قَيْس بن عَيْلَان ascendentes ; has tribus poeta ignaviæ accusat — [10] ideo, ait poeta, longam vitam ducunt memoratæ tribus quia mortem oppetere formidant

وَمَا مَاتَ مِنَّا سَيِّدٌ حَتْفَ أَنْفِهِ [11] وَلَا طُلَّ يَوْمًا حَيْثُ كَانَ قَتِيلُ
تَسِيلُ عَلَى حَدِّ ٱلظُّبَاتِ نُفُوسُنَا [12] وَلَيْسَتْ عَلَى غَيْرِ ٱلظُّبَاتِ تَسِيلُ
صَفَوْنَا وَلَمْ نَكْدُرْ وَأَخْلَصَ سِرَّنَا [13] إِنَاثٌ أَطَابَتْ حَمْلَنَا وَفُحُولُ
عَلَوْنَا إِلَى خَيْرِ ٱلظُّهُورِ وَحَطَّنَا لِوَقْتٍ إِلَى خَيْرِ ٱلْبُطُونِ نُزُولُ
فَنَحْنُ كَمَاءِ ٱلْمُزْنِ مَا فِي نِصَابِنَا كَهَامٌ [14] وَلَا فِينَا يُعَدُّ بَخِيلُ
وَنُنْكِرُ إِنْ شِئْنَا عَلَى ٱلنَّاسِ قَوْلَهُمْ وَلَا يُنْكِرُونَ ٱلْقَوْلَ حِينَ نَقُولُ
إِذَا سَيِّدٌ مِنَّا خَلَا قَامَ سَيِّدٌ قَؤُولٌ لِمَا قَالَ ٱلْكِرَامُ فَعُولُ [15]
وَمَا أُخْمِدَتْ نَارٌ لَنَا دُونَ طَارِقٍ [16] وَلَا ذَمَّنَا فِي ٱلنَّازِلِينَ نَزِيلُ
وَأَيَّامُنَا مَشْهُورَةٌ فِي عَدُوِّنَا لَهَا غُرَرٌ مَعْلُومَةٌ وَحُجُولُ [17]
وَأَسْيَافُنَا فِي كُلِّ شَرْقٍ وَمَغْرِبٍ بِهَا مِنْ قِرَاعِ ٱلدَّارِعِينَ فُلُولُ
مُعَوَّدَةٌ أَنْ لَا تُسَلَّ نِصَالُهَا فَتُغْمَدَ حَتَّى يُسْتَبَاحَ قَبِيلُ [18]
وَإِنْ قَصُرَتْ أَسْيَافُنَا كَانَ وَصْلَهَا خُطَانَا إِلَى أَعْدَائِنَا فَتَطُولُ [19]
سَلِي إِنْ جَهِلْتِ ٱلنَّاسَ عَنَّا وَعَنْهُمُ فَلَيْسَ سَوَاءٌ عَالِمٌ وَجَهُولُ

(11 مَاتَ حَتْفَ أَنْفِهِ *obiit morte nasi ejus* h. e. naturali morte spiritum e naso emittendo — (12 prop. *fluunt animæ nostræ* (h. e. sanguis noster) *in acumine gladiorum*, scil. in acie belli — (13 أَخْلَصَ سِرَّنَا *stirpem puram conservarunt*, إِنَاث أَطَابَتْ حَمْلَنَا *mulieres quæ pulchro modo* (h. e. *legitime*) *nos conceperunt* — (14 مَا فِي نِصَابِنَا كَهَام *non est in stirpe nostra vir debilis* — (15 قَؤُول *disertus*; لِمَا قَالَ ٱلْكِرَام فَعُول *exequitur quod generosi* h. e. *principes decreverunt* — (16 *non est extinctus ignis noster a facie hospitis nocturni*; Arabes ignem noctu accendunt ad hospites advocandos — (17 egregia facinora gentis comparat albedini quæ est in equi fronte (غُرَّة) tribusque pedibus ejus (حُجول) — (18 *gladii nostri assuefacti sunt ut* (semel) *extracti ad vaginam non redeant quin tribus* (hostium) *exstirpetur*; al. Mss. habent قَتِيل — (19 versus iste deest in al. Mss. et edition. —

فَاِنَّ بَنِي ٱلدَّيَّانِ [20] قُطْبٌ لِقَوْمِهِمْ تَدُورُ رَحَاهُمْ حَوْلَهُمْ [21] وَتَجُولُ

Śanfara [1] gentem suam indignabundus deserit. 296

(*Ex Ms. Univ. Beryt. c. duob. Comment. script. an. H.* 1097 - *C.* 1686 *met.* طويل).

اَقِيمُوا بَنِي اُمِّي صُدُورَ مَطِيِّكُمْ [2] فَاِنِّي اِلَى قَوْمٍ سِوَاكُمْ لَاَمْيَلُ [3]
فَقَدْ حُمَّتِ ٱلْحَاجَاتُ وَٱللَّيْلُ مُقْمِرٌ وَشُدَّتْ لِطِيَّاتٍ مَطَايَا وَاَرْحُلُ [4]
وَفِي ٱلْاَرْضِ مَنْأًى لِلْكَرِيمِ عَنِ ٱلْاَذَى وَفِيهَا لِمَنْ خَافَ ٱلْقِلَى مُتَعَزَّلُ [5]
لَعَمْرُكَ مَا بِٱلْاَرْضِ ضِيقٌ عَلَى ٱمْرِئٍ سَرَى رَاغِبًا اَوْ رَاهِبًا وَهْوَ يَعْقِلُ [6]
وَلِي دُونَكُمْ اَهْلُونَ سِيدٌ عَمَلَّسٌ وَاَرْقَطُ زُهْلُولٌ وَعَرْفَاءُ جَيْأَلُ [7]
هُمُ ٱلْاَهْلُ لَا مُسْتَوْدَعُ ٱلسِّرِّ ذَائِعٌ لَدَيْهِمْ وَلَا ٱلْجَانِي بِمَا جَرَّ يُخْذَلُ [8]
وَكُلٌّ اَبِيٌّ بَاسِلٌ غَيْرَ اَنَّنِي اِذَا عَرَضَتْ اُولَى ٱلطَّرَائِدِ اَبْسَلُ [9]

---

[20]) بَنُو الديَّان sunt ex tribu christiana yemenita الحَارِث بن كَعْب ; jam vero si versus genuinus est non judæus dicendus est poeta, sed christianus aut e secta christiana judaïzante. Hoc confirmatur ex eo quod Samaual Ghassanidis adnumeratur qui omnes christiani erant; alii volunt carmen istud fuisse poetæ عبد الملك بن عبد الرحيم الحارثي — [21]) comparat suam gentem *axi molæ circa quam tota tribus volvitur*.

296 [1]) الشَّنْفَرى بن الاوس yemenita, † c. A. D. 610, v. supra 208, g; ejus poema vocatur propter rhytmum finalem لاميّة العرب — [2]) *erigite pectora camelorum vestrorum* — [3]) *propensior sum ad alios* h. e. me ad eos vertam — [4]) حُمَّت الحاجات *omnia parata sunt*; لِطيَّات *ad certa negotia*, pl. طيّة *finis intentus, negotium* a طَوَى — [5]) مَنْأًى عن الأَذَى *receptaculum ex injuria*; مُتَعَزَّل *effugium* — [6]) سَرَى راغبًا او راهبًا *abit desiderans vel timens* h. e. qui objectum desideratum quærit vel periculo se eripit — [7]) *habeo prœter vos parentes* (in deserto) *lupum rufum, tigrim variegatum et hyœnam jubatam* — [8]) بما جرَّ يُخْذَل *deseritur in eo quod commisit* i. e. propter culpam — [9]) *si apparet primum agmen* (hostium) *fortior sum* (istis

وَإِنْ مُدَّتِ ٱلْأَيْدِي إِلَى ٱلزَّادِ لَمْ أَكُنْ　　بِأَعْجَلِهِمْ إِذْ أَجْشَعُ ٱلْقَوْمِ أَعْجَلُ [10]
وَمَا ذَاكَ إِلَّا بَسْطَةٌ عَنْ تَفَضُّلٍ　　عَلَيْهِمْ وَكَانَ ٱلْأَفْضَلَ ٱلْمُتَفَضِّلُ [11]
وَإِنِّي كَفَانِي فَقْدُ [12] مَنْ لَيْسَ جَازِيًا　　بِحُسْنَى وَلَا فِي قُرْبِهِ مُتَعَلَّلُ
ثَلَاثَةُ أَصْحَابٍ فُؤَادٌ مُشَيَّعٌ　　وَأَبْيَضُ إِصْلِيتٌ وَصَفْرَاءُ عَيْطَلُ [13]
هَتُوفٌ مِنَ ٱلْمُلْسِ ٱلْمُتُونِ يَزِينُهَا　　رَصَائِعُ قَدْ نِيطَتْ إِلَيْهَا وَمِحْمَلُ
إِذَا زَلَّ عَنْهَا ٱلسَّهْمُ حَنَّتْ كَأَنَّهَا　　مُرَزَّأَةٌ عَجْلَى تَرِنُّ وَتُعْوِلُ [14]
وَلَسْتُ بِمِهْيَافٍ يُعَشِّي سَوَامَهُ　　مُجَدَّعَةً سُقْبَانُهَا وَهْيَ بُهَّلُ [15]
وَلَا جُبَّاءٍ أَكْهَى مُرِبٍّ بِعِرْسِهِ [16]　　يُطَالِعُهَا فِي شَأْنِهِ كَيْفَ يَفْعَلُ
وَلَا خَرِقٍ هَيْقٍ كَأَنَّ فُؤَادَهُ　　يَظَلُّ بِهِ ٱلْمُكَّاءُ يَعْلُو وَيَسْفُلُ [17]
وَلَا خَالِفٍ دَارِيَّةٍ مُتَغَزِّلٍ　　يَرُوحُ وَيَغْدُو دَاهِنًا يَتَكَحَّلُ
وَلَسْتُ بِعَلٍّ شَرُّهُ دُونَ خَيْرِهِ　　أَلَفَّ إِذَا مَا رُعْتَهُ ٱهْتَاجَ أَعْزَلُ [18]

feris) — ([10] إِذْ أَجْشَعُ القَوْمِ أَعْجَلُ *quando avidior turbæ est* (simul) *alacrior* — ([11] بَسْطَةٌ من تَفَضُّلٍ عليهم *latitudo in præstantia super illos* h. e. præstantiæ excessus quo cæteros antecello — ([12] كفاني فَقْدَ . . . ثَلَاثَةٌ *tria hæc mihi locum tenent...* — ([13] فُؤَاد مُشَيَّع *cor firmum*, أَبْيَض إِصْلِيت *ensis evaginatus*, صَفْرَاء عَيْطَل *arcus validus*; الصَفْرَاء prop. *flava* est, quia flavo ligno arboris النَّبْع conficitur arcus — ([14] arcum describit in h. duobus versibus quem vult *lateribus politum, pulchro suspensum balteo, sonantem ubi jaculum emittit sicuti viduata mater filium gemitibus plorat* — ([15] *non sum sitis impatiens ita ut camelorum relinquam fœtus male nutritos* (prohibendo scil. ne ad ubera matrum accedant, servato mihi lacte), *sed* (e contra matres) *sunt expertes* (ligno uberum accessum impediente) — ([16] *nec sum ignavus, stolidus et uxori* (ita) *devinctus* (ut)... — ([17] dicit ita trepidare cor viri imbecillis *ac si ipsi insideret passer illud extollens modo, modo deprimens* — ([18] عَلّ *emaciatus* vel *parvo corpori prœditus*; أَلَفّ *imbecillis* اذا ما رُعْتَهُ اهتاج *si ei timorem incutis expavescit*

وَلَسْتُ بِحَيَارِ ٱلظَّـلَامِ إِذَا ٱنْتَحَتْ هُدَى ٱلْهَوْجَلِ ٱلْعِسِّيفِ يَهْمَاءُ هَوْجَلُ [19]
إِذَا ٱلْأَمْعَزُ ٱلصَّوَّانُ لَاقَى مَنَاسِمِي تَطَـايَرَ مِنْهُ قَـادِحٌ وَمُفَلَّلُ
أُدِيمُ مِطَالَ ٱلْجُوعِ حَـتَّى أُمِيتَـهُ وَأَضْرِبُ عَنْهُ ٱلذِّكْرَ صَفْحًا فَأَذْهَلُ
وَأَسْتَفُّ تُرْبَ ٱلْأَرْضِ كَيْلَا يَرَى لَهُ عَـلَيَّ مِنَ ٱلطَّوْلِ ٱمْرُؤٌ مُتَطَوِّلُ [20]
وَلَوْلَا ٱجْتِنَابُ ٱلذَّأْمِ لَمْ يُلْفَ مَشْرَبٌ يُعَاشُ بِـهِ إِلَّا لَدَيَّ وَمَأْكَلُ
وَلٰكِنَّ نَفْسًا مُرَّةً لَا تُقِـيمُ بِي عَـلَى ٱلضَّيْمِ إِلَّا رَيْثَمَا أَتَحَـوَّلُ [21]

Excerpta quædam ex poetis prioris sæculi post Islamismum.

297 Al-Ḫansâ[1] occisum fratrem suum Saḫr deplorat.

(*Ex 2ª ed. nostra Beryt.* 1896, *p.* 1-4 *sine variantibus lectionibus, met.* بسيط).

يَا عَيْنِ مَا لَكِ لَا تَبْـكِينَ تَسْـكَابَا [2] إِذْ رَابَ دَهْرٌ وَكَانَ ٱلدَّهْرُ رَيَّابَا
فَٱبْكِـي أَخَاكِ لِأَيْتَامٍ وَأَرْمَـلَةٍ وَٱبْـكِي أَخَاكِ إِذَا جَاوَرْتِ أَجْنَابَا
وَٱبْـكِي أَخَاكِ لِخَيْلٍ كَٱلْقَطَا عُصَبٍ [3] فَقَـدْنَ لَمَّا ثَوَى سَيْبًا وَأَنْهَـابَا
هُوَ ٱلْفَتَى ٱلْـكَامِلُ ٱلْحَامِي حَقِيقَتَهُ [4] مَأْوَى ٱلضَّرِيكِ إِذَا مَا جَاءَ مُنْتَـابَا
يَعْدُو بِـهِ سَابِحٌ نَهْـدٌ مَرَاكِلُهُ [5] إِذَا ٱكْتَسَى مِنْ سَوَادِ ٱللَّيْلِ جِلْبَابَا

— ([19] prop. *in tenebris non deerro quando vasta solitudo rectam deserti viam intercipit* i. e. *occultat* — ([20] h. e. ne me demittam petendo cibum a viro superbo — ([21] الَّا ريثما أَتَحَوَّلُ *nisi usquedum abeam.* Cæteros versus in Chrestomathia nostra مجاني الادب invenies vol. VI, p. 202 - 204.

297 ([1] v. longam quam de hac muliere dedimus notitiam in opere nostro شرح ديوان الخنساء, † c. A. D. 670 — ([2] تبكين تَسْـكَابًا *fles cum magna vi lacrymarum*, prop. *fles effusione* (lacrymarum) — ([3] لِخَيْلٍ كالقَطا عُصَبٍ *propter equites turmatim collectos sicuti palumbes*, v. supra 205, v. — ([4] v. 293, 13 — ([5] سابحٌ نهدٌ مَراكلهُ *equus lateribus firmus*, v, 291, 6 —

حَتَّى يُصَبِّحَ قَوْمًا [6] فِي دِيَارِهِمْ   وَيَحْتَوِي دُونَ دَارِ ٱلْقَوْمِ [7] أَسْلَابَا
يَهْدِي ٱلرَّعِيلَ إِذَا جَارَ ٱلدَّلِيلُ بِهِمْ   قَصْدَ ٱلسَّبِيلِ لِصَعْبِ ٱلْأَمْرِ رَكَّابَا [8]
فَٱلْمَجْدُ حُلَّتُهُ وَٱلْجُودُ خَلَّتُهُ   وَٱلصِّدْقُ حَوْزَتُهُ إِنْ قِرْنُهُ هَابَا
خَطَّابُ مَحْفِلَةٍ فَرَّاجُ مُعْضِلَةٍ   إِنْ هَابَ مُفْظِعَةً أَتَّى لَهَا بَابَا
حَمَّالُ أَلْوِيَةٍ شَهَّادُ أَنْجِيَةٍ   قَطَّاعُ أَوْدِيَةٍ لِلْوِتْرِ طَلَّابَا [9]
سُمٌّ ٱلْعُدَاةِ وَفَكَّاكُ ٱلْعُنَاةِ إِذَا   لَاقَى ٱلْوَغَى لَمْ يَكُنْ لِلْقِرْنِ هَيَّابَا

298 Labid [1] mortuo fratre [2] mundi vanitatem arguit.

(*Ex ed. poesium facta a* ضياء الدين الخالدي, *Vindobonæ* 1880, *pp.* 21 - 24; *cfr. l.* الاغاني XV, 140, *met.* طويل).

بَلِينَا وَمَا تَبْلَى ٱلنُّجُومُ ٱلطَّوَالِعُ   وَتَبْقَى ٱلْجِبَالُ بَعْدَنَا وَٱلْمَصَانِعُ
وَقَدْ كُنْتُ فِي أَكْنَافِ جَارِ مَضَنَّةٍ [3]   فَفَارَقَنِي جَارٌ بِأَرْبَدَ نَافِعُ [4]
فَلَا جَزِعٌ [5] إِنْ فَرَّقَ ٱلدَّهْرُ بَيْنَنَا   وَكُلُّ فَتًى يَوْمًا بِهِ ٱلدَّهْرُ فَاجِعُ
فَلَا أَنَا يَأْتِينِي طَرِيفٌ [6] بِفَرْحَةٍ   وَلَا أَنَا مِمَّا أَحْدَثَ ٱلدَّهْرُ جَازِعُ
وَمَا ٱلنَّاسُ إِلَّا كَٱلدِّيَارِ وَأَهْلِهَا   بِهَا يَوْمَ حَلُّوهَا وَغَدْوًا بَلَاقِعُ [7]

— [6] صَبَّحَ القَوْمَ *mane turbam aggressus est* — [7] دون دار القوم h. e. coram oculis hostium — [8] جار بهم قصد السَّبِيل *eos a via deflectere sivit*, لصَعْب الامر رَكَّابا *aggrediens negotia difficilia* — [9] قطّاع اوديةٍ للوتر طلّابا *valles sæpe trajicit, vindictam* (ab hoste) *repetit.*

298 [1] لَبِيد بن رَبِيعة العامريّ poeta egregius 145 annos vixisse dicitur, obiit c. A. D. 680 — [2] أَرْبد frater لَبِيد fulmine tactus vitæ valedixerat — [3] جار مضنّةٍ prop. *vicinus avaritiæ* (objectum), h. e. qui propter meritum bene custoditur, l. الاغاني habet دار مضنّة — [4] dicit se a fratre أَرْبَد fuisse separatum, quem tamen diligebat ut quid pretiosissimum — [5] فلا جَزِع *non* (ideo) *tamen dolore premor* — [6] طَرِيف *bonum recens acquisitum,* hic *felix eventus* — [7] بها يَوْمَ حَلُّوها وَغَدْوًا بَلَاقع *in quibus*

وَمَا ٱلْمَرْءُ إِلَّا كَٱلشِّهَابِ وَضَوْئِهِ   يَحُورُ رَمَادًا بَعْدَ إِذْ هُوَ سَاطِعُ
وَمَا ٱلْبِرُّ إِلَّا مُضْمَرَاتٌ مِنَ ٱلتُّقَى   وَمَا ٱلْمَالُ إِلَّا مُعْمَرَاتٌ وَدَائِعُ [8]
وَمَا ٱلْمَالُ وَٱلْأَهْلُونَ إِلَّا وَدِيعَةٌ   وَلَا بُدَّ يَوْمًا أَنْ تُرَدَّ ٱلْوَدَائِعُ
وَيَمْضُونَ أَرْسَالًا وَنَخْلُفُ بَعْدَهُمْ   كَمَا ضَمَّ أُخْرَى ٱلتَّالِيَاتِ ٱلْمُشَايِعُ [9]
وَمَا ٱلنَّاسُ إِلَّا عَامِلَانِ فَعَامِلٌ   يُتَبِّرُ مَا يَبْنِي [10] وَآخَرُ رَافِعُ
فَمِنْهُمْ سَعِيدٌ آخِذٌ بِنَصِيبِهِ   وَمِنْهُمْ شَقِيٌّ بِٱلْمَعِيشَةِ قَانِعُ
أَلَيْسَ وَرَائِي إِنْ تَرَاخَتْ مَنِيَّتِي   لُزُومُ ٱلْعَصَا [11] تُحْنَى عَلَيْهَا ٱلْأَصَابِعُ
أُخَبِّرُ أَخْبَارَ ٱلْقُرُونِ ٱلَّتِي مَضَتْ   أَدِبُّ كَأَنِّي كُلَّمَا قُمْتُ رَاكِعُ
فَأَصْبَحْتُ مِثْلَ ٱلسَّيْفِ غَيَّرَ جَفْنَهُ   تَقَادُمُ عَهْدِ ٱلْقَيْنِ وَٱلنَّصْلُ قَاطِعُ [12]
فَلَا تَبْعَدَنْ إِنَّ ٱلْمَنِيَّةَ مَوْعِدٌ   عَلَيْكَ فَدَانٍ لِلطُّلُوعِ وَطَالِعُ
أَعَاذِلَ [13] مَا يُدْرِيكَ إِلَّا تَظَنِّيًا [14]   إِذَا ٱرْتَحَلَ ٱلْفِتْيَانُ مَنْ هُوَ رَاجِعُ
تُبَكِّي عَلَى إِثْرِ ٱلشَّبَابِ ٱلَّذِي مَضَى   أَلَا إِنَّ أَخْدَانَ ٱلشَّبَابِ ٱلرَّعَارِعُ
أَتَجْزَعُ مِمَّا أَحْدَثَ ٱلدَّهْرُ يَا فَتَى   وَأَيُّ كَرِيمٍ لَمْ تُصِبْهُ ٱلْقَوَارِعُ

(mansionibus vivunt) *unum diem quo* (ibi) *diversati sunt et mane* (evadunt istæ mansiones) *desertæ*; al. habent خَلَّوْها وعَدَّوْا vel وتَغْدُو — [8] مُضْمَرات من التُّقَى *abdita ex pietate* h. e. pia opera quæ sincero corde fiunt; مُعْمَرات *quæ pro vitæ stadio mutuantur* — [9] (mors omnes trahit) *sicuti camelorum conductor ultimos camelos prioribus adjungit* — [10] يُتَبِّر ما يَبْنِي *diruit quod ædificat* h. e. male operatur — [11] اليس ورائي . . لزوم العَصَا *nonne pone me est obligatio baculi?* i. e. remanet mihi ut baculo senum innitar — [12] poeta firmam adhuc suam mentem in senecta acuto gladio comparat, corpus vero attritæ vaginæ — [13] اعاذلَ pro أَعَاذِلَةُ, v. supra 293, 23 — [14] ما يُدريك إلَّا تَظَنِّيًا *quid scis nisi conjectando*; تَظَنِّيًا a تَظَنَّى pro تَظَنَّنَ تَظَنُّنًا *opinatus est.*

299

al-Aḫṭal (1 sylvestris tauri nocturnum iter et certamen adversus canes venaticos describit.

(*Ex l.* شِعْر الاخطل *ed. P. A. Salhani, Beryti* 1891, *pp.* 230, *met.* كامل).

بَيْنَا يَجُولُ بِنَا عَرَتْهُ لَيْلَةٌ بُعُقٌ تُكَفِّئُهُ ٱلرِّيَاحُ وَتُمْطِرُ (2

فَدَنَا إِلَى أَرْطَاتِهِ (3 لِتُجِنَّهُ طَوْرًا يُكِبُّ عَلَى ٱلْيَدَيْنِ وَيَحْفِرُ

حَتَّى إِذَا هُوَ ظَنَّ أَنْ قَدْ مَا ٱكْتَفَى وَٱكْتَنَّ مَالَ بِهِ هَيَامٌ أَعْفَرُ (4

صَرِدٌ كَأَنَّ أَدِيمَهُ قُبْطِيَّةٌ يَرْتَجُّ مِنْ صَرَدٍ نَسَاهُ وَيَخْصَرُ (5

وَكَأَنَّمَا يَنْصَبُّ مِنْ أَغْصَانِهَا دُرٌّ عَلَى أَقْرَابِهِ يَتَحَدَّرُ (6

حَتَّى إِذَا مَا ٱلصُّبْحُ شَقَّ عَمُودَهُ (7 وَٱنْجَابَ عَنْهُ لَيْلُهُ يَتَحَسَّرُ

وَرَأَى مَعَ ٱلْغَلَسِ ٱلسَّمَاءَ وَلَمْ يَكَدْ يَبْدُو لَهُ مِنْهَا أَدِيمٌ مُصْحِرُ (8

أَمَّ ٱلْخُرُوجَ فَأَفْزَعَتْهُ نَبْأَةٌ زَوَتِ ٱلْمَعَارِفَ فَهْوَ مِنْهَا أَوْجَرُ (9

مِنْ مُخْلِقِ ٱلْأَطْمَارِ يَسْعَى حَوْلَهُ غُضْفٌ ذَوَابِلُ فِي ٱلْقَلَائِدِ ضُمَّرُ (10

فَٱنْصَاعَ مُنْهَزِمًا وَهُنَّ لَوَاحِقٌ وَٱلشَّاةُ يَبْتَذِلُ ٱلْقَوَائِمَ يُحْضِرُ

---

299 (1 v. supra 223, 15 — (2 يَجُول agitur de tauro; لَيْلَة بُعُق *nox pluviis abundans*; تُكَفِّئُهُ *eum* (taurum) *versant turbantque* — (3 الى أَرْطَاتِهِ *ad suum rubum* ad quem prius confugerat — (4 prop. *ubi putat sibi jam satisfecisse et* (a pluvia) *latere, tunc in ipsum cadit arena rufi coloris* (e loco scil. quem unguibus effoderat); ما redundat — (5 *frigore tactus est; ejus pellis uti lineum est vestimentum; nervus crurium ejus ob frigidam tempestatem tremit rigetque* — (6 ex rubo stillantem aquam describit; على أَقْرَابِهِ *in ejus* (tauri) *latera* — (7 عَمُود الصُّبْح prop. *columna matutini* h. e. extensus auroræ *fulgor* — (8 اديم مُصْحِر *pellis suda* (cœli), h. e. suda tempestas — (9 نَبْأَة زَوَت المعارف *vox* (latratus canum) *quæ* (itinerum suorum) *cognitionem eripuit*; فهو منها أَوْجَر *ab hac* (voce) *valde exhorret* — (10 venatorem vocat *veterum vestium attritorem* quia ad venationem habitu

حَتَّى إِذَا مَا ٱلثَّوْرُ أَفْرَخَ رَوْعُهُ وَأَفَاقَ (11 أَقْبَلَ نَحْوَهَا يَتَذَمَّرُ
فَعَرَفْنَ (12 حِينَ رَأَيْنَهُ مُتَحَمِّسًا يَعْشِي بِنَفْسِ مُحَارِبٍ مَا يُذْعَرُ
أَضِمًا (13 وَهَزَّ لَهُنَّ رُمْحَيْ رَأْسِهِ أَنْ قَدْ أُتِيحَ لَهُنَّ مَوْتٌ أَحْمَرُ (14
يَخْتِلُهُنَّ بِجَدِّ أَسْمَرَ نَاهِلٍ (15 مِثْلَ ٱلسِّنَانِ جِرَاحُهُ تَتَنَشَّرُ
وَمَضَى عَلَى مَهَلٍ يَهُزُّ مُذَلَّقًا رَيَّانَ مِنْ عَلَقِ ٱلْفَرَائِصِ يَقْطُرُ (16

al-Farazdaq (1 laudat Zain al-ʿAbidin (2. 300

(*Ex l.* الحَمَاسَة البصريّة I, *p.* 112, (*v. supra* 146) ; *cfr. etiam l.* الاغاني XIX, 40 *et ed. Cair. poesium* الفَرَزدق, *p.* 198 (3, *met.* بسيط).

هٰذَا ٱلَّذِي تَعْرِفُ ٱلْبَطْحَاءُ وَطْأَتَهُ وَٱلْبَيْتُ يَعْرِفُهُ وَٱلْحِلُّ وَٱلْحَرَمُ (4
هٰذَا ٱبْنُ خَيْرِ عِبَادِ ٱللهِ كُلِّهِمِ هٰذَا ٱلتَّقِيُّ ٱلنَّقِيُّ ٱلطَّاهِرُ ٱلْعَلَمُ
إِذَا رَأَتْهُ قُرَيْشٌ قَالَ قَائِلُهَا (5 إِلَى مَكَارِمِ هٰذَا يَنْتَهِي (6 ٱلْكَرَمُ
يَكَادُ يُمْسِكُهُ عِرْفَانَ رَاحَتِهِ رُكْنُ ٱلْحَطِيمِ إِذَا مَا جَاءَ يَسْتَلِمُ (7

---

neglecto exit ; غُضْف (canes) *aurium laxarum præditi*, pl. أَغْضَف — (11 أَفْرَخَ رَوْعُهُ وأَفَاق *evanuit ejus timor et expergefactus est* — (12 فَعَرَفْنَ *noverunt* canes sibi acrem parari pugnam — (13 أَضِمًا pendet a يَعْشِي *progreditur iratus* — (14 in textu إِذْ قَد minus recte ; موت أَحمر *mors rubra* h. e. cruenta et horrida — (15 (taurus) *eos* (canes) *perfodit acumine* (cornu ejus) *fusci et* (eorum cruorem) *sitientis* — (16 victoriam tauri describit ; مُذَلَّق *acutum* (cornu) ; عَلَق الفَرَائص *sanguis e lateribus* (canum) *manans.*

300 (1 الفرزدق est cognomen poetæ همّام بن غالب qui floruit in priori Islamismi sæculo, † A. H. 110 - D. 729 — (2 زين العابدين عليّ بن الحسين nepos عليّ بن ابي طالب , obiit an. H. 94 - C. 713 — (3 quædam h. carminis alteri tribuuntur, v. l. الحماسة ed. Freytagh. 710 — (4 البَطْحاء *depressa planities* Meccana ; الحِلّ والحَرَم *locus profanus et locus sacer* (Meccæ) — (5 *quando tribus* قريش *hunc videt clamat clamans ejus* h. e. unusquisque.. — (6 male habet Freytagh يَنْهى — (7 *quando venit lapidem* (nigrum

مَنْ يَعْرِفِ ٱللّٰهَ يَعْرِفْ اَوَّلِيَّةَ ذَا ٱلدِّينُ مِنْ بَيْتِ هٰـذَا نَالَهُ ٱلْأُمَمُ
فَلَيْسَ قَوْلُكَ مَنْ هٰـذَا بِضَائِرِهِ [8] ٱلْعُرْبُ تَعْرِفُ مَنْ اَنْكَرْتَ وَٱلْعَجَمُ
هٰذَا ٱبْنُ فَاطِمَةَ [9] اِنْ كُنْتَ جَاهِلَهُ بِجَدِّهِ اَنْبِيَـاءُ ٱللّٰهِ قَـدْ خُتِمُوا
لَوْ يَعْلَمُ ٱلْبَيْتُ [10] مَنْ قَدْ جَاءَ يَلْثِمُهُ لَظَـلَّ يَلْثِمُ مِنْهُ مَـا وَطِي ٱلْقَـدَمُ
يَنْشَقُّ نُورُ ٱلْهُدَى مِنْ نُورِ غُرَّتِـهِ كَٱلشَّمْسِ تَنْجَابُ عَنْ اِشْرَاقِهَا ٱلظُّلَمُ
مَـا قَـالَ لَا قَطُّ اِلَّا فِي تَشَهُّدِهِ لَوْلَا ٱلتَّشَهُّدُ كَانَتْ لَاءَهُ نَعَمُ [11]
سَهْلُ ٱلْخَلِيقَـةِ لَا تُخْشَى بَوَادِرُهُ يَزِينُهُ ٱثْنَانِ حُسْنُ ٱلْخُلْقِ وَٱلشِّيَمُ
يُغْضِي حَيَاءً وَيُغْضَى مِنْ مَهَـابَتِهِ فَمَـا يُكَلَّمُ اِلَّا حِـينَ يَبْتَسِمُ
بِكَفِّهِ خَـيْزُرَانٌ رِيحُهَـا عَبِقٌ مِنْ كَفِّ اَرْوَعَ فِي عِرْنِينِـهِ شَمَمُ
يُنْمَى اِلَى ذُرْوَةِ ٱلْمَجْدِ [12] ٱلَّتِي قَصُرَتْ عَنْ نَيْلِهَا عَرَبُ ٱلْاِسْلَامِ وَٱلْعَجَمُ
اِنْ عُدَّ اَهْلُ ٱلتُّقَى كَانُوا اَئِمَّتَهُمْ اَوْ قِيلَ مَنْ خَيْرُ اَهْلِ ٱلْاَرْضِ قِيلَ هُمُ
مَنْ جَدُّهُ دَانَ فَضْلُ ٱلْاَنْبِيَاءِ لَهُ وَفَضْلُ اُمَّتِـهِ دَانَتْ لَهَـا ٱلْاُمَمُ
لَا يُخْلِفُ ٱلْوَعْـدَ مَيْمُونٌ نَقِيبَتُهُ [13] رَحْبُ ٱلْفِنَاءِ اَرِيبٌ حِينَ يَعْـتَزِمُ
مِـنْ مَعْشَرٍ حُبُّهُمْ دِينٌ وَبُغْضُهُمْ كُفْرٌ وَقُرْبُهُمْ مَنْجًـى وَمُعْتَصَـمُ
مُقَـدَّمٌ بَعْـدَ ذِكْرِ ٱللّٰهِ ذِكْرُهُمُ فِي كُلِّ دِينٍ وَمَخْتُـومٌ بِـهِ ٱلْـكَلِمُ

osculaturus), *parum abest quin* (lapis) *eum retineat propter cognitionem ejus palmæ* h. e. ejus excellentiæ — ([8] alloquitur Calipham هِشام qui, demiratus venerationem adstantium erga زين العابدين accedentem ad cæremonias religiosas performandas, petierat *quis esset iste?* — ([9] فاطمة filia Mahumetis et uxor عليّ بن ابى طالب — ([10] البيت, v. 290, 12 — ([11] vox «*non*» *ex ore ejus nunquam prodiit, nisi in formula professionis* (fidei Islamicæ لا إِلٰه الّا الله), *secus diceret*: «*ita*» (petentibus gratiam scilicet) — ([12] *refertur ad gloriæ culmen* i. e. illud attigit — ([13] مَيْمون نقيبتهُ *felici mente*

يُسْتَدْفَعُ ٱلْبُؤْسُ وَٱلْبَلْوَى بِحُبِّهِمُ ‎ وَيُسْتَرَبُّ بِهِ ٱلْاِحْسَانُ وَٱلنِّعَمُ
لَا يَسْتَطِيعُ جَوَادٌ بُعْدَ غَايَتِهِمْ ‎ وَلَا يُدَانِيهِمُ قَوْمٌ وَاِنْ كَرُمُوا
هُمُ ٱلْغُيُوثُ اِذَا مَا اَزْمَةٌ اَزَمَتْ ‎ وَٱلْاُسْدُ اُسْدُ ٱلشَّرَى[14] وَٱلْبَأْسُ مُحْتَدِمُ
يَأْبَى لَهُمْ اَنْ يَحُلَّ ٱلذَّمُّ سَاحَتَهُمْ ‎ خِيمٌ كَرِيمٌ وَاَيْدٍ بِٱلنَّدَى هُضُمُ

Ǵarir [1] **mordaci satyra tribum Taim carpit.** **301**

(*Ex collect. ejus poesium. E Ms. Univ. Beryt. recentis epochæ, pp.* 308, *cfr. ed. Cair.* II, 108, *met.* وافر).

اَلَمْ يَكُ لَا اَبَا لَكَ[2] شَتْمُ تَيْمٍ ‎ بَنِي زَيْدٍ[3] مِنَ ٱلْحَدَثِ ٱلْعَظِيمِ
اِذَا نُسِبَ ٱلْكِرَامُ اِلَى اَبِيهِمْ ‎ فَمَا لِلتَّيْمِ ضَرْبُ اَبٍ[4] كَرِيمِ
وَتَيْمٌ لَا تُقِيمُ بِدَارِ ثَغْرٍ[5] ‎ وَتَيْمٌ لَا تُحَكَّمُ فِي ٱلْحُكُومِ
يَشِينُكَ اَنْ تَقُولَ اَنَا ٱبْنُ تَيْمٍ ‎ وَتَيْمٌ مُنْتَهَى ٱلْحَسَبِ ٱللَّئِيمِ
وَاَخْزَى ٱلتَّيْمَ اَنَّ نِجَارَ تَيْمٍ ‎ بَعِيدٌ مِنْ نِجَارِ بَنِي تَمِيمِ[6]
اِذَا بَدَتِ ٱلْاَهِلَّةُ يَا ٱبْنَ تَيْمٍ ‎ غُمِمْتَ فَمَا بَدَوْتَ مِنَ ٱلْغُمُومِ[7]
لَنَا ٱلْبَدْرُ ٱلْمُنِيرُ وَكُلُّ نَجْمٍ ‎ وَفِيمَ ٱلتَّيْمُ مِنْ طَلَبِ ٱلنُّجُومِ[8]

---

prœditus — (14 الشَّرَى locus juxta Euphratem leonibus abundans.

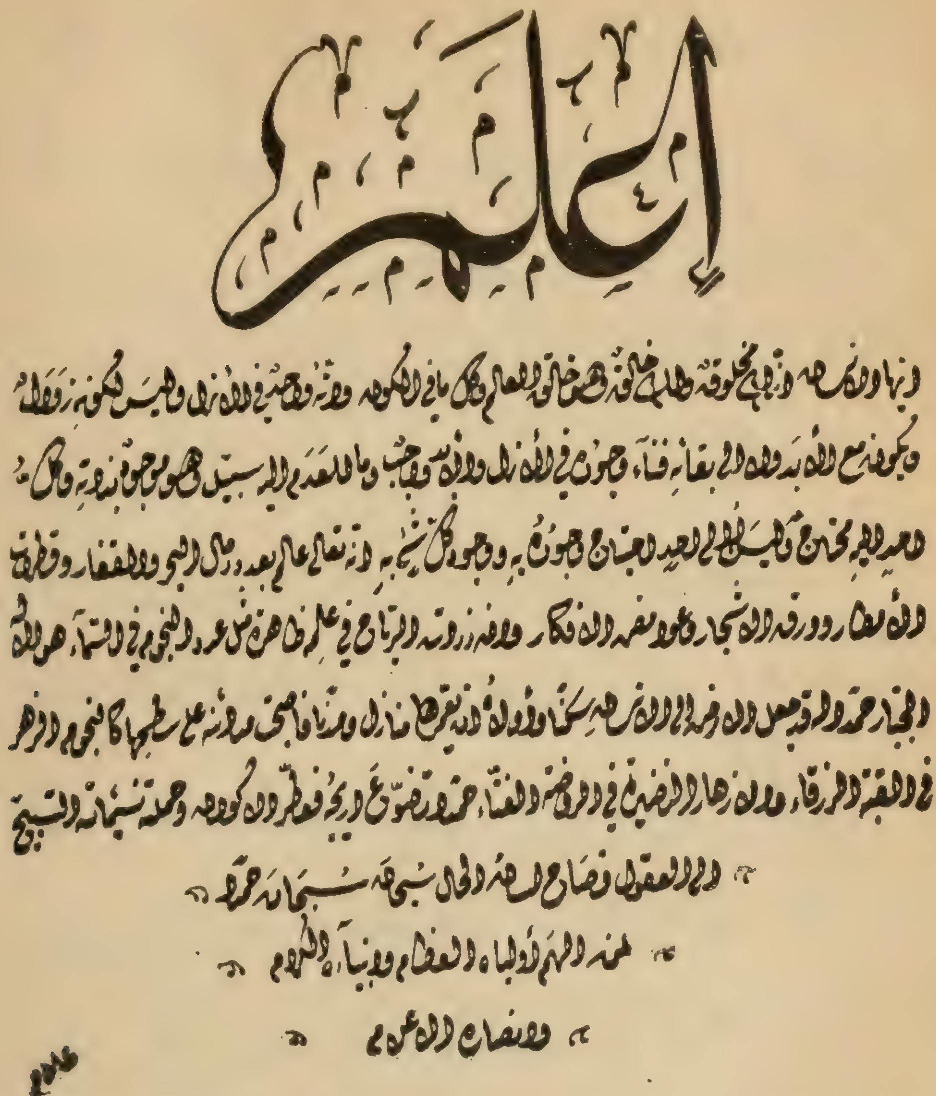
301 (1 جرير بن عطيّة التميمي poeta celeber qui una cum الاَخطل et الفرزدق in poesis certamen venit in priori Hegiræ sæculo, † A. H. 110 - D. 726 — (2 لَا ابَا لَكَ *non sit tibi pater*, imprecationis formula — (3 شَتْم تَيْم بَنِي زَيْد *contumelia qua affecit tribus* تَيْم *filios* زَيْد; poeta erat ex بَنِي زَيْد e tribu تَمِيم; familia vero تَيْم erat ex tribu ضَبَّة — (4 ضَرْبُ ابٍ *species patris* h. e. ullus pater — (5 دَار ثَغْر *domus confiniorum* h. e. *locus periculosus* ubi decertandum est ad patriæ defensionem — (6 v. supra 3 — (7 h. e. minimus splendor, uti est lunæ recens apparentis, sufficit ut penitus abscondat gloriam viri Taimitæ — (8 *quid habet Taim faciendum cum astris vindicandis*? h. e. cum gloria quæren-

تَبَيَّنْ مَنْ قَسِيمُكَ إِنَّ عَمْرًا   وَزَيْدَ مَنَاةَ فَٱعْتَرِفُوا قَسِيمِي [9]
قَنَاةُ ٱلْأَلْأَمِينَ قَنَاةُ تَيْمٍ   مُبَيَّنَةُ ٱلْقَوَادِحِ وَٱلْوُصُومِ [10]
أَبُونَا مَالِكٌ [11] وَأَبُوكَ تَيْمٌ   فَقَدْ عُرِفَ ٱلْأَعَزُّ مِنَ ٱلْبَهِيمِ
تَغَبَّرُ فِي ٱلرِّهَانِ وُجُوهُ تَيْمٍ   إِذَا ٱعْتَزَمَ ٱلْجِيَادُ عَلَى ٱلشَّكِيمِ
وَتُظْعَنُ عَنْ مَقَامِكَ يَا ٱبْنَ تَيْمٍ   وَمَا أَظْعَنْتَ مِنْ أَحَدٍ مُقِيمِ [12]
وَتَمْضِي كُلُّ مَظْلِمَةٍ عَلَيْكُمْ   وَمَا تَثْنُونَ عَادِيَةَ ٱلظَّلُومِ
وَلَوْ عَلِمَ ٱبْنُ شَيْبَةَ [13] لُؤْمَ تَيْمٍ   لَمَا طَافُوا بِزَمْزَمَ وَٱلْحَطِيمِ
نَهَيْتُ ٱلتَّيْمَ عَنْ سَفَهٍ وَطَالَتْ   أَنَاتِي وَٱنْتَظَرْتُ ذَوِي ٱلْحُلُومِ
مِنَ ٱلْأَصْلَابِ يَنْزِلُ لُؤْمُ تَيْمٍ   وَفِي ٱلْأَرْحَامِ يُخْلَقُ وَٱلْمَشِيمِ [14]
وَمَا لِلتَّيْمِ مِنْ حَسَبٍ حَدِيثٍ   وَمَا لِلتَّيْمِ مِنْ حَسَبٍ قَدِيمِ
تَرَى ٱلْأَبْطَالَ قَدْ كُلِمُوا وَتَيْمٌ   صَحِيحُو ٱلْجِلْدِ مِنْ أَثَرِ ٱلْكُلُومِ
فَعَمْرٌو عَمُّنَا وَأَنَا ٱبْنُ زَيْدٍ   فَأَكْرِمْ بِٱلْأُبُوَّةِ وَٱلْعُمُومِ
وَمَا جُعِلَ ٱلْقَوَادِمُ كَٱلذُّنَابَى   وَمَا جُعِلَ ٱلْمَوَالِي كَٱلصَّمِيمِ

---

da — [9] prop. *scias quæ sit tua sors, quia confitendum vobis est tum* عَمْرو *tum* زَيْد مَنَاة *meas sortes esse*; عَمْرو et زَيْد مَنَاة erant duo filii تَمِيم atavi poetæ جرير — [10] *lancea*, metaph. *virtus* est; القَوَادِح, in sing. قَادِحَة sunt *vermes lignum erodentes* — [11] مَالِك filius زَيْد مَنَاة بن تَمِيم de quo supra — [12] h. e. ab aliis depelleris, cæteros vero propellere nequis — [13] ابن شَيْبَة Meccani templi erat custos; dicit eum nequaquam relicturum Taimitas cæremonias peregrinationis perficere, si eorum scivisset vilitatem; زِمْزِم puteus sacrus Meccæ; الحَطِيم murus templi Meccani — [14] h. e. viles sunt Taimitæ ex patris matrisque parte.

302


العلم

* Hæc specimina mutuamus a nostro opere مَعْرَض الخطوط jam pluries typis edito. Quatuor paginæ priores modernam referunt scripturam Syrorum et Ægyptiorum. Quinta scriptio دِيوَانِي vocatur. Sexta persica est. Septima adhibetur in majori parte Africæ. Octava tandem inscriptionum veterumque monumentorum propria est.

حكمة الوضيع ترفع رأسه وتجلسه في جماعة العظماء 303
لا تمدح الرجل لجماله ولا تذم الانسان لمنظره النحل صغير
في الطيور وجناه رأس كل حلاوة لا تفتخر بتردي الثياب
ولا ترتفع في يوم الكرامة فان اعمال الرب عجيبة وافعاله
خفية عن البشر كثيرون من المتسلطين جلسوا على
التراب والخامل الذكر لبس التاج كثيرون من المقتدرين
لحقهم اشد الهوان والمكرمون سلموا الى ايدي الآخرين
لا تذم قبل ان تفحص تفهم اولا ثم وبخ لا تجاوب قبل
ان تسمع ولا تعترض حديث احد قبل تمامه لا تجادل
في امر لا يعنيك ولا تجلس للقضاء مع الخطاة يا بنيّ
لا تشاغل باعمال كثيرة فانك ان اكثرت منها لم تخل من
ملام ان تتبعتها لم تحشها وان سبقتها لم تنج رب انسان
ينصب ويتعب ويجد ولا يزداد الا فاقة

في الادب

304 ليس الادب كما يظن بعض الناس مجموع قصص تلى للمفاكهة واسانيد
تنقل في المسامرات ومنظوم من القريض يمتاز بحسن الاستعارة
ورقة التشبيه مع مراعاة المحسنات اللفظية والمعنوية من التورية والجناس
ونحوها من فنون البديع ومنشآت ورسائل تتضمن اطراء في المدح او
مغالاة في القدح فان جميع هذا بمجرده لا يتصل بمعنى من معاني الادب
وانما الادب في كل امة هو الفن الذي يقصد به تهذيب عاداتها
وتخفيف شرها وتنبيهها الى خيرها لتجتلبه والى ما يخشى من
الشر فتجتنبه والادب حقيقة هو سياسة اخلاق الامم

بيروت

305 ان موقع بيروت شرقيّ رأس داخل في البحر يسمى ثغرا . قيل سميت بيروت من هيكل كان فيها للبعل بيريت احد آلهة الفينيقيين وقيل من كثرة آبارها لان لفظة بير في اللغة العبرانية والسريانية والفينيقية والعربية بمعنى واحد فتكون الواو والتاء للجمع في غير العربية . وكانت تدعى ديربي . وكان الرومانيون واليونانيون يسمونها بريتوس وقيل انها بروث او بيروثا المذكورة في سفر الملوك الثاني وفي نبوة حزقيال . وكان لها هيكل في قمة جبل شرقيها يسمى الآن دير القلعة . وكان الماء يأتي اليها فوق قناطر عظيمة من ينبوع النهر المنسوب اليها تسمى قناطر زبيدة . وقبل سيدنا يسوع المسيح بمئة واربعين سنة اخربها ديودوتوس تريفون قائد جيش اسكندر بالاس ملك سورية الانطاكي وبقيت خرابا خمسا وسبعين سنة الى ان رممها الرومانيون . وحضر اغريبا صاحب اغوسطوس عسكرا واسكنه فيها وذلك قبل المسيح بثلاثين سنة فاوجبه اغوسطوس بابنته جوليا وسمّى المدينة باسمها جوليا فيلكس اي جوليا السعيدة

306 ا ب ت ث ج ح خ د ذ ر ز س ش ص ض

ط ظ ع غ ف ق ك ل م ن و ه ء لا و ي

حفاوة الفضلاء بمجاني الادب هي الاعمال تشيد ازر ذوي بها

برونا من تشبط انصار التقدم واحياء النجاح وهي التي تعلق

بالمطالب الشريفة افكار الناس اهلها من القوم سابق اليها واقف اعتابها

وبعد فلما انتظم عقد لقطنا المجموع بفرائد البلغاء ونضد في سمطه درر الفصحاء

ووصل الى ايدي الادباء ووقع تحت نواظر الفضلاء ذكرته كافة الجرائد

العربية وقرظته بما تضمنه من الفصول الرائقة اللطيفة ووفدت عليه رسائل

آثار آسيه

307 الاردن ناحية بارض الشام فى غربى الغوطة وشماليها
وقصبتها طبرية بينها وبين بيت المقدس ثلاثة ايام
بها البحيرة المنتنة التى يقال لها بحيرة لوط ودورة البحيرة ثلاثة
ايام والجبال تحفها فلا ينتفع بهذه البحيرة ولا يتولد فيها
حيوان وقد يهيج فى بعض الاعوام فتهلك اهل القرى
الذين هم حولها كلهم حتى تبقى خالية مدة ثم ياتى ليسكنها
من لا رغبة له فى الحياة وان وقع فى هذه البحيرة شئ
لا يبقى منتفعا به حتى الحطب اذا وقع فيها لا تعمل النار
فيه البتة وذكر ابن الفقيه ان الغريق فيها لا يغوص بل يبقى
طافيا الى ان يموت

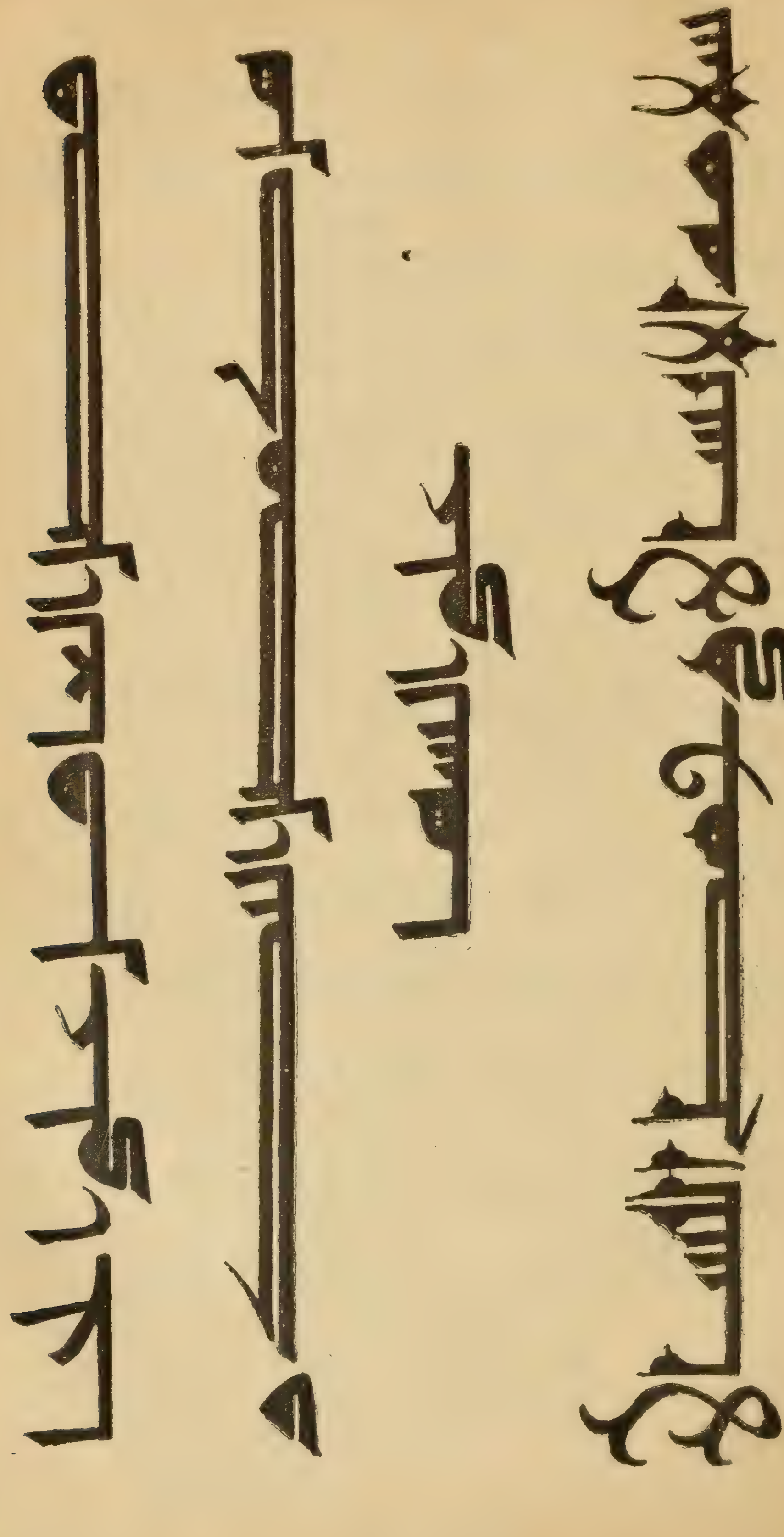
راقمه پرزاده

حكاية

308 قيل إنّ شاعرا كان له عدوّ فبينما هو سائر
ذات يوم في بعض الطرق إذا هو بعدوّه فعلم
الشاعر أنّ عدوّه قاتله لا محالة فقال له يا هذا
أنا أعلم أنّ المنيّة قد حضرت ولكن سألتك الله
إذا أنت قتلتني امض إلى داري وقف بالباب وقل:
ألا أيّها البنتان إنّ أباكما ، فقال سمعا وطاعة
ثمّ إنّه قتله فلمّا فرغ من قتله أتى إلى داره ووقف
بالباب وقال: ألا أيّها البنتان إنّ أباكما ، وكان
للشاعر ابنتان فلمّا سمعتا ذلك منه أجابتاه بفم
واحد ، قتيل خذا بالثار ممّن أتاكما ، ثمّ تعلّقتا
بالرجل ورفعتاه إلى الحاكم فاستقرره فأقرّ
له بقتله فقتله والله أعلم

انتهت الحكاية

309



TRANSCRIPTIO MANUSCRIPTORUM

302 اعلم ايها الانسان انك مخلوق ولك خالق وهو خالق العالم وكل ما في الكون وانهُ واحدٌ في الازل وليس لكونهِ زوال ويكون مع الابد ولا في بقائهِ فناء. وُجودهُ في الازل والابد واجب وما للعدم اليهِ سبيل. وهو موجود بذاتهِ وكل واحد اليهِ محتاج وليس لهُ الى احد احتياج وجودهُ بهِ ووجود كل شيء بهِ. انهُ تعالى عالم بعدد رمال البحر والقفار وقطَرات الامطار وورق الاشجار وغوامض الافكار وان ذرَّات الرياح في علمهِ ظاهرة مثل عدد النجوم في السماء هو الاله الجبَّار حمدًا لهُ قد جعل الارض الى الانسان سكنًا واولاهُ ان يقيمها منازل ومدنًا فاصبحت مدائنهُ على سطحها كالنجوم الزهر في القبة الزرقاء والازهار النضيرة في الروضة الغنَّاء حمدًا تضوَّع اريجهُ فعطَّر الاكوان وحملتهُ تنسيمات التسبيح الى العقول فصاح لسان الحال سبحانهُ سبحانهُ حمدًا لمن الهم اولياءهُ العظام وانبياءهُ الكرام وانصارهُ الاعلام علام

303 حكمة الوضيع ترفع راسهُ وتجلسهُ في جماعة العظماء. لا تمدح الرجل لجمالهِ ولا تذمّ الانسان لمنظره. النحل صغير في الطيور وجَناهُ راس كل حلاوة. لا تفتخر بتردّي الثياب ولا تترفَّع في يوم الكرامة فان اعمال الرب عجيبة وافعالهُ خفيَّة عن البشر. كثيرون من المتسلطين جلسوا على التراب والخامل الذكر لبس التاج. كثيرون من المقتدرين لحقهم اشد الهوان والمكرَمون سُلّموا الى ايدي الآخرين. لا تذمّ قبل ان تفحص. تفهَّم اولًا ثم وبّخ. لا تجاوب قبل ان تسمع ولا تعترض حديث احد قبل تمامهِ. لا تجادل في امر لا يعنيك ولا تجلس للقضاء مع الخطأة. يا بنيَّ لا تتشاغل باعمال كثيرة فانك ان اكثرت منها لم تخلُ من ملام وان تتبَّعتها لم تَحُشْها وان سبقتها لم تنجُ. ربَّ انسانٍ ينصَب ويتعب ويجدُّ ولا يزداد الَّا فاقةً

304 (في الادب) ليس الادب كما يظن بعض الناس مجموع قصص تُتلى للفكاهة او اساطير تنقل في المسامرات او منظوم من القريض يمتاز بحسن الاستعارة ورقة التشبيه مع مراعاة المحسّنات اللفظية والمعنوية من التورية والجناسات ونحوها من فنون البديع او منشآت ورسائل تتضمن اطراء في المدح ومغالات (sic) في القدح فان جميع هذا بمجرده لا يتصل بمعنى من معاني الادب وانما الادب في كل امة هو الفنّ الذي يقصد بهِ تهذيب عاداتها وتلطيف احساسها وتنبيهها الى خيرها لتجتلبهُ والى ما يخشى من الشر فتجتنبهُ والادباء حقيقة هم ساسة اخلاق الامم

305 (بيروت) ان موقع بيروت شرقي رأسٍ داخلٍ في البحر يسمى ثغرًا قيل سميت بيروت من هيكل كان فيها لبعل بيريث احد آلهة الفينيقيين وقيل من كثرة آبارها لان لفظة بير في اللغة العبرانية والسريانية والفينيقية والعربية بمعنى واحد فتكون الواو والتاء

للجميع في غير العربية . وكانت تدعى دِرْبي وكان الرومانيون واليونانيون يسمونها بَريتوس وقيل انها بروث او بيروثا المذكورة في سفر الملوك الثاني وفي نبوَّة حزقيال وكان لها هيكل في قمَّة جبل شرقيّها يسمَّى الآن دير القلعة . وكان الماء يأتي اليها من فوق قناطر عظيمة من ينبوع النهر المنسوب اليها تسمى قناطر زُبَيْدة . وقبل سيدنا يسوع المسيح بمئة واربعين سنة اخربها ديودتوس تريفون قائد جيش اسكندر بَلاس ملك سورية الانطاكي وبقيت خرابًا خمسًا وسبعين سنة الى ان رممهـا الرومانيون . واحضر اغريفا صاحب اغوسطوس عسكرًا واسكنهُ فيها وذلك قبل المسيح بثلاثين سنة فازوجهُ اغوسطوس بابنتهِ جوليا وسمّى المدينة باسمها جوليا فيلكس اي جوليا السعيدة

306 ا ا ب ت ث ج ح خ د ذ ر ز س ش ص ض ط ظ ع غ ف ق ك ل م ن ن هه لا لا ي — حفاوة الفضلاء بمجاني الادب هي الاعمال يشتدّ اَزَر ذويهـا بما يرون من تنشيط انصار التقدم واحبّاء النجاح وهي الهمم تتعلّق بالمطالب الشريفة اذا آنس اهلها من القوم ميلًا اليها واقبالًا عليها . وبعد فلما انتظم عقد هذا المجموع بفرائد البلغاء ونُضّدت في سمطهِ درر الفصحاء ووصل الى ايدي الادباء ووقع تحت نواظر الفضـلاء ذكرتهُ كافَّة الجرائد العربية وقرظت ما يتضمَّنهُ من الفصول الرائقة الطلية ووفدت علينا رسائل . . .

307 (آثار آسية) الاردن ناحية بارض الشام في غربي الغوطة وشماليها وقصبتها طبرية بينها وبين بيت المقدس ثلاثة ايام بها البحيرة المنتنة التي يقال لها بحيرة لوط . ودورة البحيرة ثلاثة ايام والجبال تكتنفها فلا يُنتفَع بهذه البحيرة ولا يتولد فيها حيوان وقد تهيج في بعض الاعوام فتهلك اهل القرى الذين هم حولها كلهم حتى تبقى خالية مدة ثم يأتي يسكنها من لا رغبة لهُ في الحياة . وان وقع في هذه البحيرة شيءٌ لا يبقى منتفعًا بهِ حتَّى الحطب اذا وقع فيها لا تعمل النار فيهِ البتَّة . وذكر ابن الفقيه ان الغريق فيها لا يغوص بل يبقى طافيًا الى ان يموت راقمهُ پير زاده

308 (حكاية) قيـل ان شاعرًا كان لهُ عدوٌّ . فبينما هو سائر ذات يوم في بعض الطرق اذا هو بعدوهِ فعلم الشاعر ان عدوَّهُ قاتلهُ لا محالة فقال لهُ : يا هذا انا اعلم ان المنيَّة قد حضرت ولكن سألتك الله اذا انت قتلتني امضِ الى داري وقِفْ بالباب وقل : « الا ايها البنتان ان اباكما » . فقال : سمعًا وطاعةً . ثم انهُ قتلهُ فلما فرغ من قتلهِ اتى الى داره ووقف بالباب وقال : « الا ايها البنتان ان اباكما » . وكان للشاعر ابنتان فلما سمعتا ذلك منهُ اجابتاه بفم واحد : « قتيل خذا بالثار ممَّن اتاكما » . ثم تعلقتا بالرجل ورفعتاهُ الى الحاكم فاستقرره (sic) فاقرَّ لهُ بقتلهِ فقتلهُ والله اعلم انتهت الحكاية

309 فضل العاقل على الجاهل كفضل البدر على السُّها . سلامة الانسان في حفظ اللسان

NOTANDA VEL CORRIGENDA.

p. **186**, l. 16. (مَنْزِل) de figurata hujus vocis significatione non constat, vox قُنْيَة *possessio* utpote universalior includeret potius præceptum de non concupiscenda proximi muliere, *cfr. textus hebr. et syr. Exodi* XX, 17.

p. **188**, l. 22 (ethiop.) *corr.* æthiop.

p. **189**, l. 19 (succesionem) *corr.* successionem.

p. **191**, l. 7 (sæc. III) *corr.* sæc. XVI = ib. l. 27 (irredebit) *corr.* irridebit.

p. **203**, l. 5 (C. 1337) *corr.* 1331.

p. **207**, l. 15 (مِنَ الزِرَاع) ita in textu pro زُرُوع

p. **209**, l. 22. (190, d) *corr.* 195, a

p. **221**, l. 13 (*viœ augustœ*) legendum *angustœ*.

p. **223**, l. 3-4 (لا يَسُود مَن يجود) *corr.* لا يَسُود مَنْ لا يَجُود

p. **232**, l. 14-15 (ما يرْوَاش) est pro لا يرْوَى شَيْئًا *nullo modo satiatur.*

p. **242**, l. 24 (exeunte sæc. VI) *corr.* medio sæc. VI.

p. **245**, l. 2 (ولا تعمّل) melius legitur in Ms. quodam antiquo quod nuper invenimus : ولا تَعَمَّد = ib. l. 6 (بل قيل لا) legitur ibidem وقَلّ ما = ib. l. 16 مستقرٌّ بِهِ habet id. Ms. يستفرُّهُ, sed legendum يَستَفِزُّهُ.

p. **246**, l. (واذا كان الناس مطبوعون . . . منقادون) ita duæ editiones, sed perperam ; legendum est مطبوعين . . . منقادين; Ms., de quo supra, variam habet lectionem = ib. l. 12 (والتعلّم) in Ms. والتعمّل

pp. **249**, **251**, **253** l. 1 (VI Moralia) *corr.* IV Moralia.

p. **253** l. 11-12 (الخلّة الثانية مِن الخلل) ita in duobus Mss., sed legendum الخَلّة من الخلَال

p. **267** l. 3 (ولا تُوصِهِ) *corr.* ولا تَعْصِهِ = ib. l. 21 († c. 640) mortuus est حسّان an. H. 54-C. 674.

p. **272**, l. 22 (quasi una vox) *corr.* quasi unam vocem.

p. **292**, l. 11 (والبَحر أَبَدُ) *corr.* والوَحْشُ أُبَّدُ

p. **297**, l. 10 (صِلوا السيوف بالخِطَا) melior est lectio ed. Cair. صِلُوا السُيُوف

بالخُطَى *gladios passibus conjungite h. e.* ad hostem accedendo brevitatem gladiorum supplete.

p. **298**, l. 3 *et* 13 (اضربوا بشجّه) *corr.* اِضْرِبُوا بِشَبَجِهِ

p. **312**, l. 17 *adde* معجم البُلْدان auctore Yakut IV, 1026.

p. **317**, l. 6 (al-Ḥasri) *corr.* al-Ḥisri.

p. **320**, l. 15 (فظفرت الحرّة بجملها) ita in textu, sed forte legendum : فظفرت الحرَّة عليها = ib. l. 21 (من سميّه) *corr.* من سمّي

p. **322**, l. 8 (فاخذه بجمزه) *corr.* فاخذهُ وهمزهُ = ib. l. 22 (مخرّمة) *corr.* مخرّقة

p. **380**, l. 24 (supra 250, 2°) *corr.* 228, 1°

INDEX

CHRESTOMATHIÆ ARABICÆ

LEXICON

CHRESTOMATHIÆ ARABICÆ

NOTANDA

Glossarium sequens eas tantum continet voces quæ in Chrestomathia occurrunt. Ea tamen quæ, *semel* relata, in notis jam explicata sunt in Lexico omittenda censuimus; si sæpius memorentur et in aliqua Spicilegii parte notis illustrata sint, ad hunc locum lectorem remittimus. — Vocalem 2æ radicis in imperfecto tunc notamus cum prima ejus forma in Chrestomathia occurrit. Tres literæ (a, i, o) tres referunt vocales –́, –̦, –̓, (*Gr.* 48, 3) — Actionis nomina seu infinitivi seorsim non explanantur, nisi sensum aliquem specialem præ se ferant; secus a sensu uniuscujusque formæ desumenda sunt. — Nomina propria quæ tironibus negotium facessere nequeunt, prætermisimus. Sequentia adhibuimus sigla in toto operis decursu.

a. acc.	accusativus.	*interjec.*	interjectio.
A. D. vel C.	Anno Domini *vel* Christi.	*interrog.*	interrogatio.
		it.	item.
an. D. vel C.	ante Dominum *vel* Christum.	*loc.*	locutio.
		m.	masculinum.
act.	activum.	*metaph.*	metaphora.
adj.	adjectivum.	*Ms.*	Manuscriptum.
adv.	adverbium.	*n.*	nomen
æthiop.	æthiopicum.	*p.*	pagina, persona.
al.	alii.	*part.*	participium.
ar.	arabicum.	*part. pr*	participium præsens.
c.	cum, circa.	*part. perf.*	participium perfectum.
cfr.	confer.	*pass.*	passivum.
Ch.	Chrestomathia.	*pers.*	persicum, persona.
coll.	collectivum.	*pl.*	pluralis.
comp.	comparativum.	*partic.*	particula.
dim.	diminutivum.	*pr.*	proprium, proprie.
dup.	duplex.	*præp.*	præpositio.
ed.	editio.	*prop.*	propositio.
f.	femininum.	*r.*	res.
fa.	forma.	*rad.*	radix.
fut.	futurum.	*rel.*	relativum.
Gr.	Grammatica.	*sæc.*	sæculum.
gr.	græcum.	*seq.*	sequens.
h. e.	hoc est.	*sing.*	singularis.
H.	Hegiræ *annus.*	*spec.*	speciatim.
heb.	hebræum.	*Syn.*	Synopsis.
i. e.	id est.	*syr.*	syriacum.
id.	idem.	*un.*	unitas.
imp.	imperativus.	*v.*	verbum, vide, vox.
imperf.	imperfectum.	*voc.*	vocativus.
inf.	infinitivus.	*vul.*	vulgaris.

LEXICON

CHRESTOMATHIÆ ARABICÆ.

Numeri majores Grammaticæ vel Chrestomathiæ numeros designant.

ا

✱ ا ✱ | أ *partic. voc.* o — *partic. interrog.* utrum ? an ?

✱ آب ✱ | آب Pater *cœlestis*.

✱ أَبَدَ ✱ (i, o) aufugit *fera* | آبِدَة *pl.* أَوَابِد *et* أُبَّد fera sylvestris, immansuetum animal | أَبَد *pl.* آبَاد sæculum, æternitas ; أَبَد الآبِدِين, *Ch.* 182, i *et* 180, d ; أَبَدِيّ sempiternus, æternus ; أَبَدًا unquam.

✱ ابر ✱ | إِبْرَة *pl.* إِبَر acus.

✱ أَبَقَ ✱ (i, o) aufugit *servus a domino*.

✱ ابل ✱ | إِبِل *coll.* cameli.

✱ ابن ✱ | إِبَّان tempus idoneum | إِبْن *v.* بنو.

✱ ابه ✱ | أُبْهَة splendor.

✱ بو ✱ | أَبٌ, *Gr.* 25, 7, *pl.* آبَاء pater ; avus ; *in pl.* proceres ; أَبًا فَأَبًا, *Ch.* 234. 19 ; الأَبَوَان duo genitores.

✱ أَبَى ✱ (a) noluit, negavit ; أَبَيْتَ اللَّعْن, *Ch.* 294, 3.

✱ اتا ✱ | إِتَاوَة tributum.

✱ أَتَى ✱ (i) إِتْيَان venit, *Gr.* 66 (Syn. XXIII) أَتَاهُ illum adivit ; convenit ; أَتَى بِ adduxit | II paravit *rei felicem exitum* | III obedivit, | IV adduxit ; dedit.

✱ أَثَرَ ✱ (i. o) memoravit, narravit ; مَأْثُورَة سُمْعَتُهُ ejus fama longe vagatur | II vim indidit ; effectum produxit. | IV anteposuit, prætulit ; إِيثَار beneficentia | X *ut* IV | إِثْر, عَلَى إِثْر post | أَثَر *pl.* آثَار vestigium ; signum, monumentum ; الآثَار العَلَوِيَّة signa cœlestia | مَأْثَرَة *pl.* مَآثِر facinora, egregia facta.

✱ اثل ✱ | II possessiones ampliavit.

✱ أَثِمَ ✱ (a) iniquus fuit, peccavit | إِثْم *pl.* آثَام et مَأْثَم *pl.* مَآثِم peccatum, flagitium | أَثِيم *pl.* أُثَمَة iniquus.

✱ اج ✱ | II *ignem* exarsit | أُجَاج aqua salsa.

✱ اجد ✱ | أُجُد robusta et firma *camela*.

✱ أَجَرَ ✱ (o) remuneravit | أَجْر præmium *præsertim* cœleste | أُجْرَة (*vulg.* إِجْرَة) merces laboris.

✱ اجل ✱ | II moram concessit | آجِلَة vita futura | أَجْل causa ; لِأَجْل *et* مِنْ أَجْل propter | أَجَل *pl.* آجَال tempus definitum *mortis*.

✱ أَجِنَ ✱ (i. o) corrupta fuit *aqua*.

✱ احد ✱ *v.* وحد.

✱ أَخَذَ ✱ (o) أَخْذًا cepit, sumpsit, *imp.* خُذْ ; incepit, *Gr.* 111, d ; أَخَذَ بِقَوْلِهِ dictis obtemperavit | VIII اِتَّخَذَ sumpsit ; sibi comparavit.

✱ اخر ✱ | II distulit, procrastinavit. | V cunctatus est ; retrocessit | أَخِير *et* آخِر *pl.* آخِرُون posterior, ultimus ; آخِرَة postrema *vita* | آخَر *pl.* آخَرُون *f.* أُخْرَى alius ; الأُخْرَى alia vita.

✱ اخو ✱ | أَخٌ, *Gr.* 25, 7, *pl.* إِخْوَة *et* إِخْوَان frater ; amicus ; أَخُو العَرَب frater Arabum *h. e.* Arabs ; أَخُو الحَرْب strenuus, bellicosus | أُخْت soror.

✱ ادب ✱ | II educavit, instituit ; corripuit, punivit | V eruditus fuit | أَدَب *pl.* آدَاب institutio, disciplina, civilitas ; humaniores literæ ; correctio | مَأْدُبَة convivium.

✱ ادم ✱ | أَدَم *et* أَدِيم pellis, corium ; *rei* facies | أَدَمَة terræ superficies, *Ch.* 183, c.

✱ ادى ✱ | II duxit ; solvit | أَدَاء *tributi* solutio.

✱ اذ ✱ | إِذْ cùm, quando ; tunc ; إِذْ ذَاكَ tunc temporis ; حِينَئِذٍ tunc.

✱ اذا ✱ | إِذَا si ; ecce ; وَإِذَا cùm subito | إِذًا *et* إِذَنْ ergo ; *Ch.* 199, c.

✱ أَذِنَ ✱ (a) licentiam dedit | II *rem* per præconem nuntiavit | X licentiam petiit | إِذْن licentia, permissio | أُذْن *et* أُذُن *pl.* آذَان auris.

✠ اذى ✠ IV injuriam tulit | اَذًى injuria, noxa.
✠ ارب ✠ | اَرَبٌ desiderium, optatum.
✠ ارج ✠ | اَرَجٌ *et* اَرِيجٌ suavis odor.
✠ ارح ✠ | اَرِيحَا Jericho *urbs*.
✠ ارخ ✠ | مُؤَرِّخٌ historiographus | تَأْرِيخٌ *pl.* تَوَارِيخُ historia : æra.
✠ ارد ✠ | اُرْدُنٌّ Jordanis *flumen*.
✠ ارض ✠ | اَرْضٌ *pl.* اَرَاضٍ terra, *Ch.* 180, b | اَرْضِيٌّ terrenus, terrestris.
✠ ارط ✠ | اَرْطًى *n. unit.* اَرْطَاةٌ rhamni species.
✠ ارنب ✠ | اَرْنَبٌ *pl.* اَرَانِبُ lepus *animal*.
✠ ازر ✠ | III adjuvit, auxilium præbuit | اَزْرٌ robur ; dorsum.
✠ ازل ✠ | اَزَلٌ *et* اَزَلِيَّةٌ tempus indefinitum *a parte ante*, æternitas | اَزَلِيٌّ antiquus, æternus.
✠ اَزَمَ ✠ (i) momordit ; feriit *casus* | اَزْمَةٌ calamitas.
✠ اسّ ✠ | II fundavit | اِسٌّ *et* اَسَاسٌ fundamentum, basis ; principium, *Ch.* 187, a.
✠ اسد ✠ | اَسَدٌ *pl.* اُسُودٌ *et* اُسْدٌ leo.
✠ اَسَرَ ✠ (i) اَسْرًا vinxit, *captivum* cepit | اَسْرٌ lorum ; بِاَسْرِهِ cum suo loro *h. e.* totus | اَسِيرٌ *pl.* اَسْرَى captivus | اُسْرَةٌ familia, gens.
✠ اَسِفَ ✠ اَسَفًا (a) doluit.
✠ اسم ✠ *v.* سمو.
✠ اَسَا ✠ (o) *vulnus* curavit | آسٍ *pl.* اُسَاةٌ medicus.
✠ اَسِيَ ✠ (a) اَسًى doluit | III benefecit, adjuvit.
✠ اشب ✠ | V congregati sunt, commixti sunt.
✠ اَشِرَ ✠ (a) اَشَرًا petulans fuit | اَشِرٌ petulans.
✠ اصل ✠ | X eradicavit | اَصْلٌ *pl.* اُصُولٌ radix ; origo, nobilitas ; اَصْلًا radicitùs.
✠ افع ✠ | اَفْعًى *pl.* اَفَاعٍ vipera.
✠ افق ✠ | اُفُقٌ *pl.* آفَاقٌ terræ extremitas, horizon.
✠ اَفَلَ ✠ (i, o) occidit *sol*, *stella*.
✠ اَكَلَ ✠ (o) اَكْلًا manducavit ; destruxit | III *cum aliquo* manducavit (*c. acc.*) ; parasita fuit | اَكِيلٌ conviva | آكَلُ voracior | مَأْكَلٌ manducatio ; *c. pl.* مَآكِلُ cibus.
✠ اَلْ ✠ articulus, *Gr.* 15, 1° *et* 82-92.
✠ الّ ✠ | اِلَّا nisi ; اَنْ اِلَّا nisi quod | اَلَّا ne, ne non ; لِئَلَّا ne | الَّذِي , الَّتِي , *dualis* اللَّذَانِ , اللَّتَانِ , *pl.* الَّذِينَ ; اللَّوَاتِي , *Gr.* 34 ; *in vulg.* اللِّي.
✠ اَلِفَ ✠ (a) assuefactus est ; frequentavit *aliquem* (*c. acc.*) | II junxit, composuit ; تَأْلِيفٌ compositio, liber compositus ; مُؤَلِّفٌ compositor, auctor | V assuefactus est | V *et* VII simul se junxerunt | اُلْفٌ *et* اُلْفَةٌ amicitia | اَلْفٌ *pl.* اُلُوفٌ *et* آلَافٌ mille.
✠ الم ✠ | IV afflixit | اَلَمٌ *pl.* آلَامٌ dolor, passio, pœna.
✠ اله ✠ | اِلٰهٌ *pl.* آلِهَةٌ deus ; اَلْاِلٰهُ *et* *sæpius* اَللّٰهُ Deus ; وَاللّٰهِ per Deum.
✠ الى ✠ | اِلَى ad, *Gr.* 157, 5° | اِلًى *pl.* آلَاءٌ gratia, beneficium.
✠ ام ✠ | اَمْ aut | اَمَا nonne ? certe non.
✠ اَمَّ ✠ (o) tetendit *in locum* | اُمٌّ *pl.* اُمَّهَاتٌ mater, *Ch.* 189, g. | اِمَامٌ *pl.* اَئِمَّةٌ dux | اَمَامَ coram — . . . اِمَّا sive... sive *Gr.* 77, 7° | . . . اَمَّا . . فَ quoad vero...
✠ امد ✠ | اَمَدٌ vitæ spatium, terminus.
✠ اَمَرَ ✠ (o) اَمْرًا imperavit (*c.* بِ *r.*), *imp.* مُرْ | IV *id.* | اَمْرٌ *pl.* اُمُورٌ mandatum ; res, negotium : status | اِمْرَةٌ *et* اَمَارَةٌ principatus | اَمِيرٌ *pl.* اُمَرَاءُ princeps ; اَمِيرُ الْمُؤْمِنِينَ fidelium princeps, *titulus Chalifarum* | اِمَارَةٌ, *Ch.* 205, x.
✠ امرء ✠ *v.* مَرُؤَ.
✠ امس ✠ | اَمْسِ heri.
✠ اَمَلَ ✠ (o) speravit | V consideravit, spectavit | اَمَلٌ *pl.* آمَالٌ spes ; objectum spei.
✠ اَمِنَ ✠ (a) اَمْنًا *et* اَمَانًا securus, tutus fuit *a malo* (*c. acc.*), confidit | IV securum reddidit ; credidit ; اِيمَانٌ, fides ; مُؤْمِنٌ *pl.* مُؤْمِنُونَ credens, fidelis | اَمِينٌ tutus ; fidus | اَمَانَةٌ securitas ; depositum | آمِينَ *heb.* Amen.
✠ امى ✠ | اَمَةٌ *pl.* اِمَاءٌ serva ; ancilla.

✱ ان ✱ | إِنْ si, *Gr.* 76, 1° | أَنْ ut, quod, *Gr.* 76, 4°; redundat post لَمَّا | أَنَّ، إِنَّ certe, *Gr.* 75, 4° *et* 129.

✱ انا ✱ | أَنَا، أَنْتَ، أَنْتُم *pron. pers.* ego, tu, vos, *Gr.* 31, 1°.

✱ انث ✱ | أُنْثَى *pl.* إِنَاث femina.

✱ انجل ✱ | إِنْجِيل Evangelium, *Ch.* 195, a.

✱ أَنِسَ ✱ (a) أُنْسًا familiaris fuit | IV humanum, familiarem reddidit; exhilaravit; sensit, cognovit | V homo factus est | إِنْسَان, *nom. coll.* نَاس, homo, *Ch.* 183, c. | أَنِيس lenis, humanus.

✱ أَنِفَ ✱ (a) أَنَفَةً repugnavit, fastidivit | VIII *et* X *aliquid* renovavit; المُسْتَأْنَف futurum | أَنْف *pl.* أُنُوف nasus, *Ch.* 183, e.

✱ انى ✱ | V moram traxit, lente et caute egit | أَنَاة longanimitas | إِنَاء *pl.* آنِيَة vas, *Ch.* 186, e | أَنَّى unde? quomodo?

✱ اهل ✱ | II dignum reddidit | أَهْل *pl.* أَهْلُون familia, propinqui; *it.* capax, dignus.

✱ أَوْ ✱ vel, *Gr.*77, 1°.

✱ آبَ ✱ (o) rediit | أَوَّاب conversus, pœnitens; proprietas.

✱ آجَ ✱ | أَوْج culmen.

✱ آدَ ✱ | V incurvatus fuit; recalcitravit.

✱ آفَ ✱ | آفَة *pl.* آفَات plaga, ruina.

✱ آلَ ✱ (o) rediit; ad *talem* exitum pervenit (c. الى) | مَآل exitus | آل familia, propinqui, gens *nobilis* | أُولَاء، أُولٰئِكَ, *Gr.* 33 | أَوَّل primus, prior; الأَوَّلُون antiqui: أَوَّلًا primo, prius; أَوَّلِيَّة prioritas, principatus | أَوَائِل priores; principia | أَوْلَى potior.

✱ آنَ ✱ | أَوَان tempus, momentum.

✱ اوه ✱ | آهٍ *interjec.* ah! oh!

✱ أَوَى ✱ (i) divertit ad aliquem, se ei adjunxit; commoratus est, habitavit; misertus est (c. الى) | IV in hospitium recepit | مَأْوَى receptaculum, refugium | آيَة *pl.* آيَات signum, *Ch.* 198, g.

✱ اي ✱ | أَيْ scilicet.

✱ ايّ ✱ | أَيُّ، أَيُّهَا o, *Gr*, 101, 4° | إِيَّاهُ، إِيَّاكَ temet, illum, *Gr.* 68, 4° *c. nota* a | أَيُّ f. أَيَّة quis? uter? qualis.

✱ آدَ ✱ | II confirmavit, stabilivit; مُؤَيَّد virtute firmatus, adjutus.

✱ أَيِسَ ✱ (a) desperavit.

✱ آضَ ✱ | أَيْضًا etiam, quoque. *Ch.* 196, c.

✱ آمَ ✱ | أَيِّم *pl.* أَيَامَى vidua.

✱ آنَ ✱ (i) adfuit *tempus* | آن tempus definitum; الآنَ nunc; مُذ الآن abhinc, *Ch.* 186, f | أَيْنَ ubi, quo; أَيْنَمَا ubicumque, quocumque.

ب

✱ ب ✱ | بِ *partic.* per, *Gr.* 157, 2°

✱ باذ ✱ | بَاذِنْجَان solanum, melongena *planta* (*gall.* aubergine).

✱ بأر ✱ | بِئْر puteus.

✱ بَئِسَ ✱ (a) miser fuit | بِئْسَ malus fuit, *Gr.* 67, 1° | بِئْس malus | بَأْس fortitudo, robur, damnum; لَا بَأْس nihil impedit | بُؤْس miseria, infortunium.

✱ بَتَّ ✱ (i, o) بَتًّا secavit, præcidit; البَتَّة, *Ch.* 232, 4°.

✱ بَتَرَ ✱ (o) resecavit.

✱ بتل ✱ | بَتُول virgo; البَتُول Virgo *Maria.*

✱ بَثَّ ✱ (o) dispersit: divulgavit.

✱ بَحَثَ ✱ (a) quæsivit, inquisivit, *de re* disputavit (c. عن); prodidit.

✱ بحر ✱ | بَحْر *pl.* بُحُور *et* بِحَار mare | بُحَيْرَة *dim.* lacus.

✱ بخت ✱ | بَخْت, *Ch.* 220, 2.

✱ بخر ✱ | بُخَار *pl.* أَبْخِرَة vapor | بَخُور incensum | مِبْخَرَة *pl.* مَبَاخِر thuribulum.

✱ بخس ✱ | بَخْس deficient, iainjuria; ثَمَن بَخْس vile pretium.

✱ بَخِلَ ✱ (o) avarus fuit | بُخْل avaritia | بَاخِل *et* بَخِيل *pl.* بُخَلَاء avarus.

✱ بدّ ✱ | بُدّ latitudo; لَا بُدَّ nullum est effugium *h. e.* necessarium est.

✱ بَدَأَ ✱ (a) بَدْءًا incepit | VIII id. | بَدْء *et* ابتداء initium, principium | مَبْدَأ

pl. مَبَادِئ principium, axioma.

✠ بَدَرَ ✠ (o) prævenit ; بَادِر *f.* بَادِرَة præveniens | III *et* VIII festinavit | بَادِرَة *pl.* بَوَادِر repentinus casus, subita plaga, calamitas | بَدْر *pl.* بُدُور, *id.* بَدْر تِمّ luna plena | بَدْرَة, *Ch.* 288, 16.

✠ بدع ✠ | IV *rem* de novo confecit ; *rem* affabre laboravit | بَدِيع res nova et mirabilis | بِدْعَة *pl.* بِدَع *id.*; secta.

✠ بَدَلَ ✠ (o) mutavit | بَـدَل locum tenens ; pro.

✠ بدن ✠ | بَدَن *pl.* أَبْدَان corpus | بَدَنِيّ carnalis.

✠ بَدَا ✠ (o) apparuit | ostendit, demonstravit | بَادِيَة desertum | بَدَوِيّ in deserto habitans, beduinus.

✠ بذخ ✠ | بَذَخ superbia, fastus.

✠ بذر ✠ | II بَذَّر dispersit, prodigus fuit.

✠ بَذَلَ ✠ (i. o) بَذْلًا largitus est | VIII in usum frequentem adhibuit.

✠ بَرِئَ ✠ (a) *et* بَرَأَ (a) بُرْءًا sanatus est | IV sanavit | بُرْء sanatio ; sanitas | بَارِئ Creator | بَرِيء innocens | بَرِيئَة *et* بَرِيَّة *pl.* بَرَايَا creatura.

✠ بر ✠ | بِرّ justitia, pietas, sanctitas ; beneficium, أَبَرّ magis pius | بَارّ justus | مَبْرُور pius, *opus* pium | بَرّ terra arida, continens terra | بَرِّيَّة *pl.* بَرَارِيّ desertum | من بَرّا *loc. vulg.* ab extra, extrinsecus.

✠ بَرِحَ ✠ (a) *locum* deseruit ; ما بَرِح non cessavit | بَارِحَة hesterna nox.

✠ بَرَدَ ✠ (o) بَرْدًا friguit | بَرْد frigus | بَارِد frigidus | مِبْرَد lima.

✠ بَرَزَ ✠ (o) prodivit | III oppugnavit | IV evulgavit, demonstravit.

✠ برص ✠ | بَرَص lepra | أَبْرَص *pl.* بُرْص leprosus.

✠ برق ✠ | بَرْق *pl.* بُرُوق fulgur.

✠ برم ✠ | IV *rem* constituit, perfecit ; fœdus inivit.

✠ برك ✠ | III benedixit | VI benedictus est | بَرَكَة benedictio.

✠ بره ✠ | بُرْهَة spatium temporis.

✠ برهن ✠ | بُرْهَان *pl.* بَرَاهِين *v. peregrina* argumentum, probatio.

✠ بَرَى ✠ (i) *sagittam, calamum* aptavit | VII se accinxit ad, incepit.

✠ بزر ✠ | بَزْر *pl.* بُزُور semen ; *pl.* أَبْزَار condimentum.

✠ بست ✠ | بُسْتَان *pl.* بَسَاتِين hortus.

✠ بَسَطَ ✠ (o) بَسْطًا extendit ; dilatavit ; exhilaravit. | VII *pass.* 1 æ *formæ* | بَسْطَة extensio, præsentia | بَسِيط simplex ; أَبْسَط simplicior | بِسَاط *pl.* بُسُط tapes, stratum.

✠ بسل ✠ | بَاسِل *pl.* بُسَلَاء fortis, strenuus.

✠ بسم ✠ | V *et* VIII subrisit.

✠ بشّ ✠ | بَشَاشَة amœnitas vultus ; alacritas.

✠ بشر ✠ | II nuntiavit ; prædicavit. | بُشْرَى *et* بِشَارَة *pl.* بَشَائِر felix nuntius ; Evangelium. | بِشْر amœnitas vultus | بَشَر homines ; بَشَرِيّ, *Ch.* 188, d ; ابن البَشَر filius hominis.

✠ بَصَّ ✠ (i) emicuit, splenduit.

✠ بَصْبَصَ ✠ بَصْبَصَة caudam motitavit *canis*.

✠ بَصُرَ ✠ (a) vidit ; sensit (c. ب) | II ostendit | IV vidit, distinxit | X *rem* consideravit | بَصَر *pl.* أَبْصَار visus | بَصِير *pl.* بُصَرَاء perspicax : أَبْصَر visu acutior ; perspicacior. | بَصِيرَة *pl.* بَصَائِر intellectus ; objectum considerationis.

✠ بصل ✠ | بَصَل *n. coll.* cepe.

✠ بضع ✠ | III *mulierem* cognovit ; مُبَاضَعَة coitus | بِضْعَة pars, numerus exiguus ; بِضْعَة عَشَر circa decem, numerus infra decem | بِضَاعَة *pl.* بَضَائِع merx, mercimonium.

✠ بطؤ ✠ | IV tardavit | X tardum censuit (*c. acc.*) | بَطِيء tardus ; أَبْطَأ segnior

✠ بطيخ ✠ | بِطِّيخ *n. unit.* بِطِّيخَة cucumus melo.

✠ بطر ✠ | بَطِر petulans, insolens | بَيْطَرَة ars veterinaria | بَطْرِيَرْك *v. gr.* patriarcha.

✠ بَطَشَ ✠ (o) valuit, prævaluit.

✠ بَطَلَ ✠ (o) بُطْلَانًا vanus, inanus fuit ; obsoletus est, periit | IV *legem etc.*

abrogavit | بَاطِل vanus, inanis; vanitas, error | بَطَالَة otium | بَطَل *pl.* أَبْطَال vir strenuus, heros.

✻ بَطَنَ ✻ (o) latuit | X *rem* in animo recondidit: ventrem coluit | بَطْن *pl.* بُطُون venter; pars *rei* interior; بُطُون الأَرْض inferiora terræ | بَطِن magno ventre præditus | بَاطِن interior; مِن بَاطِن intrinsecùs.

✻ بَعَثَ ✻ (a) بَعْثًا misit: excitavit; suscitavit | VII excitatus est; surrexit; processit | بَعْث *mortuorum* resurrectio.

✻ بَعُدَ ✻ (o) بُعْدًا procul fuit, recessit; بَعِدَ (a) periit | III removit, *ab aliquo* discessit | IV amovit; procul discessit | VI a se invicem recesserunt | VIII recessit | بُعْدًا لِ remotio! mors! | بَعْد *et* مِن بَعْد post | بَعْدُ adhuc: مِن بَعْدُ postea | أَمَّا بَعْد, *Ch.* 228, 1°.

✻ بعر ✻ | بَعِير camelus.

✻ بعض ✻ | II divisit | V in partes divisus est | بَعْض pars; بَعْض يَوْم pars diei; *n. coll.* aliqui, quidam, *cfr. etiam Gr.* 119 | بَعُوض .*n. unit.* بَعُوضَة culix.

✻ بعل ✻ | بَعْل maritus.

✻ بغض ✻ | IV odit | بُغْض *et* بُغْضَة odium | بَغِيض odiosus; fœdus, turpis.

✻ بغل ✻ | بَغْل *f.* بَغْلَة mulus.

✻ بَغَى ✻ (i) بَغْيًا expetivit; injuste egit | VIII cupivit, optavit | بَاغٍ *pl.* بُغَاة exquirens; tyrannus.

✻ بقر ✻ | بَقَر *n. unit.* بَقَرَة bos.

✻ بَقِيَ ✻ (a) بَقَاء remansit, permansit, duravit | بَـاقٍ durans, stabilis; البَاقُون reliqui, cæteri; أَبْقَى permanentior | بَقِيَّة *pl.* بَقَايَا reliquum, residuum.

✻ بكت ✻ | II objurgavit, reprehendit.

✻ بكر ✻ | IV in matutinum tempus ingressus est; mane aliquem adivit *vel* aggressus est; اِبْكَار matutinum tempus | بِكْر *pl.* أَبْكَار primogenitus; virgo | بُكْرَة tempus matutinum, mane; *in vulg.* cras. | بَكْرَة juvenca camelus.

✻ بَكَى ✻ بُكَاء (i) flevit | IV fletum excitavit.

✻ بَلْ ✻ sed, *Gr.* 77, 1°.

✻ بَلَّ ✻ (o) humectavit | بَلَّة madefactio.

✻ بَلَجَ ✻ (o) *et* VII apparuit *lumen*, splenduit.

✻ بلد ✻ | بَلَد *n. unit.* بَلْدَة *pl.* بِـلَاد *et* بُلْدَان civitas, regio; patria.

✻ بلر ✻ | بِلَّوْر beryllus, *Ch.* 183, g.

✻ بلس ✻ | إِبْلِيس *pl.* أَبَالِسَة diabolus, *Ch.* 180, d.

✻ بَلَعَ ✻ (a) *et* VIII deglutivit.

✻ بَلَغَ ✻ (o) بُلُوغًا pervenit ad: advenit *tempus*; valuit *pretium* | II et IV *nuntium* detulit (*c. dup. acc.*) | III *et* IV exaggeravit; ad rei summum pervenit | بُلُوغ maturitas, pubertas | بَلَاغ sustentaculum | بَلَاغَة eloquentia | بَلِيغ *pl.* بُلَغَاء disertus; أَبْلَغ eloquentior.

✻ بلق ✻ | أَبْلَق *camelus* variegatus, *Ch.* 207, b; *it.* n. arcis, *Ch.* 295, 5.

✻ بلقم ✻ | بَلْقَم *pl.* بَلَاقِم terra deserta.

✻ بَلِهَ ✻ (a) بَلَهًا stultus fuit.

✻ بَلِيَ ✻ (a) trita fuit *vestis*; *in pass.* calamitate afflictus fuit | III attendit, spectavit | IV fortiter egit *in pugna.* | VIII calamitate *aliquem* affecit | بَلَاء *et* بَلْوَى *pl.* بَلَايَا adversitas: calamitas.

✻ بَنّ ✻ | بَنَان *n. coll.* extremitates digitorum; digiti.

✻ بنا ✻ اِبْن (*pro* بَنْو) *pl.* أَبْنَاء *et* بَنُون filius; بَنِيَّ filii mei; *f.* بِنْت *et* اِبْنَة *pl.* بَنَات filia; بُنَيَّ *et* بُنَيَّة *dim.*; اِبْن سَاعَة *Ch.* 204, x; بَنُو تَغْلِب tribus Tagib; *Gr.* 8 B, not. β.

✻ بَنَى ✻ (i) بِنَاء ædificavit | VII *pass.* | بُنْيَان, بَنِيَّة *et* بِنَاء *pl* .أَبْنِيَة ædificium.

✻ بهت ✻ | بُهْتَان fraus, deceptio.

✻ بهج ✻ | بَهْجَة lætitia; venustas | بَهِج lætus.

✻ بهل ✻ | بَاهِل *pl.* بُهْل *et* بُهَّـل, *Ch.* 296, 15.

✻ بهيم ✻ بَهِيم *et* بَهِيمَة *pl.* بَهَائِم jumentum; *metaph.* stolidus, vilis.

✱ بها ✱ | بَهْو vestibulum domus.
✱ بَرَأَ ✱ | V potitus fuit; conscendit *equum*.
✱ باب ✱ | بَاب *pl.* اَبْوَاب porta. *Ch.* 187, d | بَوَّاب janitor.
✱ بَاحَ ✱ (o) revelavit, patefecit | IV licentiam dedit | X destruxit, exstirpavit.
✱ بَارَ ✱ (o) periit.
✱ باز ✱ | بَازِي *pl.* بُزَاة falco.
✱ بَاسَ ✱ (o) بَوْسًا osculatus est.
✱ باع ✱ | بَاع *pl.* اَبْوَاع cubitus.
✱ باق ✱ | بُوق *pl.* اَبْوَاق buccina.
✱ بال ✱ | بَال cor, mens; status animi; مَا بَالُكَ qualis est tua mens *i. e.* quare?
✱ باه ✱ | بَاه coitus.
✱ بَاتَ ✱ (i) pernoctavit, noctem peregit; exstitit, remansit | بَيْت *pl.* بُيُوت domus, mansio; domus *seu* familia illustris; *pl.* اَبْيَات versus *carminis*; آل البَيْت familia: رَبُّ البَيْت paterfamilias; بَيْت لَحْم Betlehem: بَيْت المَقْدِس Jerusalem; بَيْت اليَهُود *et* بَيْت هُود Judæa.
✱ بَادَ ✱ (i) evanuit | بَيْدَاء *pl.* بِيد desertum.
✱ بَاضَ ✱ (i) ovum produxit | بَيْض *n. unit.* بَيْضَة ovum; galea | بَيَاض albedo | اَبْيَض *pl.* بِيض albus; gladius.
✱ بَاعَ ✱ (i) بَيْعًا vendidit; emit | III in principem elegit | VIII emit | بَائِع *pl.* بَاعَة venditor, mercator | بَيْعَة electio principis | بِيعَة *pl.* بِيَع ecclesia, *Ch.* 190, d.
✱ بَانَ ✱ (i) بَيْنًا recessit; se dispersit | II ostendit, manifestavit | III discriminatus est | IV segregavit, removit | V apparuit, manifestatus est | بَيَان evidentia, demonstratio; eloquentia | بَيِّن clarus, evidens | بَيِّنَة argumentum. | بَيْن inter, بَيْنَ, بَيْنَا *et* بَيْنَمَا cùm, dum; . . . بَيْنَا اِذْ cùm... tunc...

ت

✱ تَامَ ✱ | IV gemellos edidit | تَوْأَم gemellus.
✱ تَبَّ ✱ (o) periit; تَبًّا لِ perditio! væ!
✱ تبت ✱ | تَابُوت arca.
✱ تبر ✱ | تِبْر aurum.
✱ تَبِعَ ✱ (a) secutus est | IV effecit ut sequeretur; adjecit, adjunxit *rei rem*, *Ch.* 205, a | VIII secutus est.
✱ تبن ✱ | تِبْن palea, stramen.
✱ تبل ✱ | تَبْل inimicitia; vindicta.
✱ تجر ✱ | III *et* VIII mercaturam exercuit | تَاجِر *pl.* تِجَار *et* تُجَّار mercator.
✱ تَحْتَ ✱ | تَحْت sub, infra, *Gr.* 79, 3°.
✱ تَحِيَّة ✱ *v.* حَيَّ.
✱ ترب ✱ | IV dives factus est | تِرْب *pl.* اَتْرَاب coætaneus, socius | تُرَاب pulvis, terra; تُرَابِيّ terrestris.
✱ ترح ✱ | تَرَح mœror; تَرَحًا لَكُمْ væ vobis!
✱ ترف ✱ | مُتْرَف luxuose vivens, dives.
✱ ترك ✱ (o) تَرْكًا reliquit, deseruit | التُّرْك Turcarum gens.
✱ تره ✱ | تُرَّهَة, *Ch.* 205, d.
✱ تَعِبَ ✱ (a) تَعَبًا fatigatus est, laboravit | IV fatigavit | تَعْبَان lassus.
✱ تفث ✱ | تَفَث sordidus status, corporis negligentia.
✱ تقن ✱ | IV perfecit *rem*, pulchre eam confecit.
✱ تقى ✱ *v.* وقى.
✱ تلد ✱ | تَالِد *et* تَلِيد *pl.* تِلَاد bona hæreditate acquisita, patrimonium.
✱ تلف ✱ | IV *rem* perdidit, consumpsit.
✱ تَلْمَذَ ✱ discipulus fuit; discipulos fecit | تِلْمِيذ *pl.* تَلَامِذَة *et* تَلَامِيذ discipulus, *Ch.* 190, a.
✱ تَلَا ✱ (o) تِلَاوَة recitavit; legit | التَّالِيَات posteriora agminis pecora.
✱ تَمَّ ✱ (i) تَمَامًا completus est | II *et* IV complevit, perfecit | تَمّ perfectus | تَمِيمَة *pl.* تَمَائِم, *Ch.* 211, 36 | تَمَام perfectio; عَلَى التَّمَام perfecte | تَمَام *et* تِمّ luna plena.
✱ تمر ✱ | تَمْر *n. unit.* تَمْرَة dactylus.

✱ تن ✱ | تِنِّين cete, draco, *cfr. heb.* תנין *et syr.* ܬܢܝܢܐ *a rad.* تان fumavit.

✱ تهر ✱ *v.* وهر.

✱ تَابَ ✱ (o) conversus est *ad Deum*, pœnitentiam egit | تَوْبَة pœnitentia | تَوَّاب conversus *a peccatis*; propitius.

✱ تاج ✱ | تَاج *pl.* تِيجَان corona regia.

✱ تار ✱ | تَارَةً .. تَارَةً modo.. alias; تَارَةً اُخرى iterum | تَوْرَاة lex *Moysis*: Pentateuchus; Biblia.

✱ تَاقَ ✱ (o) optavit, desideravit.

✱ تَاهَ ✱ (o, i) vagatus est: periit | تِيه error; desertum.

✱ تاح ✱ | IV determinavit, decrevit.

✱ تاس ✱ | تَيْس *pl.* تُيُوس hœdus.

✱ تان ✱ | تِين *n. unit.* تِينَة ficus *arbor et fructus.*

ث

✱ ثأر ✱ | ثَأْر *et* ثَار *pl.* أَثْآر vindicta; اَثْأَر *comp.* vindictâ cupidior.

✱ ثَبَتَ ✱ (o) stabilis fuit; stetit, permansit; probatione stabilitum est | II *et* IV *rem* probavit | ثَبَات stabilitas; animi constantia.

✱ ثبج ✱ | ثَبَج medium.

✱ ثج ✱ | ثَجّ sanguis victimæ.

✱ ثدى ✱ | ثَدْي *et* ثَدَى *pl.* اَثْدٍ *et* ثُدِيّ uber, mamma.

✱ ثرد ✱ | ثَرِيد *et* ثَرِيدَة, *Ch.* 211, 2°.

✱ ثَرَا ✱ (o) ثَرَا *vel* ثَرِيَ *et* VI dives fuit | ثَرَى humus, terra *sepulcri* | ثُرَيَّا Pleias *constell.*

✱ ثعل ✱ | ثُعَالَة *et* ثَعْلَب *pl.* ثَعَالِب vulpes.

✱ ثغر ✱ | ثَغْر *pl.* ثُغُور finis, limes; confinia.

✱ ثفل ✱ | ثُفْل residuum | ثِفَال pellis quæ inferiori molæ lapidi submittitur ad farinam excipiendam.

✱ ثقف ✱ | مُثَقَّف hasta longa et recta.

✱ ثَقُلَ ✱ (o) gravis fuit | IV onere pressit; afflixit | ثِقَل gravitas, pondus | ثِقْل *pl.* أَثْقَال onus; ثِقْل *et* مِثْقَال pondus, siclus, *Ch.* 201, a *et* b. | ثَقَل *pl.* أَثْقَال sarcinæ | ثَقِيل *pl.* ثُقَلَاء *et* ثِقَال gravis; molestus, importunus.

✱ ثلث ✱ | II triplicavit; تَثْلِيث triplicitas: Trinitas; مُثَلَّث trinus | ثَلٰث *f.* ثَلٰثَة tres; ثَالِث tertius: ثَلٰثُون triginta, *Gr.* 37; يَوْمُ اَلثُّلَاثَاء feria tertia.

✱ ثمّ ✱ | ثُمَّ et, tum, *Gr.* 77, 1° *et* 145 | ثَمَّ ibi, *Gr.* 79, 2°; مِنْ ثَمَّ exinde, *Ch.* 183, d.

✱ ثمر ✱ | II fructum facere sivit; auxit | IV fructus edidit; produxit | ثَمَر *n. unit.* ثَمَرَة *pl.* اَثْمَار fructus; effectus.

✱ ثَمِلَ ✱ (a) inebriatus est.

✱ ثمن ✱ | ثَمَن *pl.* اَثْمَان pretium, valor | ثَمَانِيَة *f.* ثَمَانِي octo; ثَامِن octavus; ثَمَانُون octoginta, *Gr.* 37.

✱ ثَنَى ✱ (i) inclinavit | IV laudavit (*c.* على) | VII abiit, redux fuit | X excepit | ثَنَاء laus | ثِنْي *pl.* اَثْنَاء sinus, intervallum | اِثْنَان *f.* اِثْنَتَان duo; ثَانٍ secundus: اِثْنَا عَشَر duodecim, *Gr.* 37; يَوْمُ اَلاِثْنَيْن feria secunda | مَثَانِي, *Ch.* 288, 27.

✱ ثَابَ ✱ (o) rediit | ثَوْب *pl.* ثِيَاب *et* اَثْوَاب vestimentum | ثَوَاب præmium, *Ch.* 187, c | مَثُوبَة *id.*, *Ch.* 204. r.

✱ ثار ✱ | IV excitavit | ثَوْر taurus | ثَار *v.* ثَأْر

✱ ثَوَى ✱ (a) jacuit, stetit; mortuus est | مَثْوًى casus; mors.

ج

✱ جأل ✱ | جَيْأَل hyæna.

✱ جب ✱ | جُبَّة pallium, pænula.

✱ جَبَرَ ✱ (o) *os confractum* refecit | V superbe se extulit | جَبْر vis, violentia | جَبَّار *pl.* جَبَابِرَة excelsus, *Ch.* 187, e; heros; gigas.

✱ جَبَلَ ✱ (i, o) formavit, creavit; مَجْبُول, *Ch.* 213, 5 | جَبَل *pl.* جبال mons.

✱ جَبُنَ ✱ (o) جُبْنًا ignavus fuit.

✱ جبه ✱ | جَبْهَة frons.

✱ جَحَدَ ✱ (a) جُحُودًا negavit; *gratiam, beneficium* abnegavit.

✱ جحر ✱ | جُحْر *pl.* اَجْحَار foramen, latibulum | جَوَاحِر feræ posteriores in agmine.

✡ جحفل ✡ | جَحْفَل *pl.* جَحَافِل vir excellens; exercitus.

✡ جحم ✡ | جَحِيم infernus; Inferi, *Ch.* 190, d.

✡ جَدّ ✡ (i, o) جِدًّا serio et diligenter egit: جَدَّ بِهِ eum impulit; *it.* novus fuit | IV *rem* animo serio confecit | جَدّ actio seria; sors bona, felicitas; majestas; *pl.* أَجْدَاد avus, atavus | جِدّ studium, constantia; جِدًّا valde, *Gr.* 30, 5° *et* 138, *not.* a.

✡ جدب ✡ | جَدْب siccitas.

✡ جدث ✡ | جَدَث *pl.* أَجْدَاث sepulcrum.

✡ جدر ✡ | جَدِير dignus; أَجْدَر potior.

✡ جدع ✡ | مُجَدَّع male nutritum *jumentum.*

✡ جدل ✡ | III disputavit *c. alq.* (*c. acc. p.*).

✡ جدى ✡ | IV utilitatem attulit | جَدْوَى donum, munus | جَدْي hœdulus.

✡ جَذَبَ ✡ (i) traxit | III contra alium *rem* traxit (*c. dup. acc.*) | VI ab invicem *rem* traxerunt.

✡ جذل ✡ | جَذَل lætitia.

✡ جَرَّ ✡ (o) traxit; produxit; processit *exercitus*; crimen admisit | جَرَّة amphora, *Ch.* 194, b.

✡ جرؤ ✡ | II audacem reddidit, animum dedit | VIII audax fuit | جُرْأَة audacia.

✡ جرب ✡ | II expertus est: تَجْرِبَة *pl.* تَجَارِب experimentum, experientia; tentatio | جَرَب scabies | جَرْبَان *et* أَجْرَب scabiosus.

✡ جَرَحَ ✡ (a) vulneravit | جُرْح *pl.* جِرَاح *et* جُرُوح vulnus | جَرِيح vulneratus | جَارِحَة *pl.* جَوَارِح membrum *hominis, spec.* manus.

✡ جرد ✡ | II *gladium* evaginavit: *rem* seposuit; accinxit *ad* | V exuit se *vestibus etc.*; *ad opus se* accinxit | جَرِيدَة ephemeris.

✡ جرع ✡ | II aliquid bibendum obtulit; *venenum* propinavit | V sorbuit *aquam*: *metaph.* injuriam tulit.

✡ جرم ✡ | جُرْم *pl.* أَجْرَام delictum, crimen | جِرْم *pl.* أَجْرَام corpus, substantia.

✡ جرا ✡ | جَرْو *pl.* أَجْرَاء catulus.

✡ جَرَى ✡ (i) ivit, processit, cucurrit; accidit, evenit | IV currere fecit, ad cursum excitavit | جَارِيَة *pl.* جَوَارِي puella; ancilla.

✡ جزأ ✡ | II in partes secavit, divisit | V *pass. præced.* | VIII *aliqua re* contentus fuit (*c.* بِ *r.*).

✡ جزر ✡ | جَزَر victima, præda | جَزُور *pl.* جُزُر mactatus *vel* mactandus camelus | جَزِيرَة *pl.* جَزَائِر insula: peninsula.

✡ جَزِعَ ✡ (a) جَزَعًا impatiens, tristis fuit; timuit | جَزِع *et* مِجْزَاع inquietus; doloris impatiens.

✡ جزف ✡ | جُزَاف, *Ch.* 187, b.

✡ جزل ✡ | جَزْل siccum *lignum* | جَزِيل magnus, multus, copiosus.

✡ جَزَا ✡ (o) pensavit, retribuit | III remuneravit | جَزَاء merces, præmium | جَائِزَة *pl.* جَوَائِز *id.*, *Ch.* 205, w | جِزْيَة tributum.

✡ جسّ ✡ | جَاسُوس *pl.* جَوَاسِيس explorator, speculator.

✡ جسد ✡ | V incarnatus est *Deus* | جَسَد *pl.* أَجْسَاد corpus, caro.

✡ جسر ✡ | جِسْر *pl.* جُسُور pons.

✡ جسم ✡ | جِسْم *pl.* أَجْسَام corpus | جِسْمِيّ *et* جِسْمَانِيّ corporeus.

✡ جشم ✡ | أَجْشَم avidus.

✡ جعجع ✡ | II in terra præ dolore se conjecit | جَعْجَعَة, *Ch.* 205, d.

✡ جَعَفَ ✡ (a) *arborem* exstirpavit.

✡ جَعَلَ ✡ (a) posuit; constituit; effecit; incepit, *Gr.* 111, d.

✡ جفن ✡ | جَفْن *pl.* جُفُون *et* أَجْفَان palpebra; vagina *gladii* | جَفْنَة *pl.* جِفَان patina.

✡ جَلَّ ✡ (i) جَلَالًا *et* جَلَالَة eminuit majestate *vel* dignitate, vi prævaluit | جَلِيل eminens, insignis; أَجَلّ eminentior; exquisitior.

✡ جلجل ✡ | جُلْجُل *pl.* جَلَاجِل tintinnabulum.

✡ جَلَبَ ✡ (o, i) adduxit, asportavit | جِلْبَاب *pl.* جَلَابِيب toga.

✡ جلد ✡ | III *gladio* percussit | جِلْد

pl. جُلُود pellis | جَلَدٌ et جَلَادَةٌ vis, firmitas, constantia animi.

✡ جَلَسَ ✡ (i) sedit; جَالِس *pl.* جُلُوس sedens; adstans | III *alicui* assedit | جَلِيس *pl.* جُلَسَاء assessor; conviva | مَجْلِس *pl.* مَجَالِس sessio; cœtus; concilium.

✡ جلمد ✡ | جُلْمُود rupes magna.

✡ جَلَا ✡ (o) *rem* polivit | V *et* VII clare apparuit *res*, *detecto velamine* splenduit | جَلِيّ clarus, evidens.

✡ جَمَّ ✡ | جَمّ multus, magnus. | أَجَمّ cornibus carens *animal*.

✡ جَمَحَ ✡ (a) جِمَاحًا et جُمُوحًا aufugit, ferox fuit *equus*.

✡ جَمَدَ ✡ (o) riguit, obriguit | جَامِد durus, *f.* جَامِدَة *pl.* جَوَامِد.

✡ جمر ✡ | جَمْر *n. unit.* جَمْرَة carbo ignis.

✡ جمز ✡ | جُمَّيْز sycomorus.

✡ جَمَعَ ✡ (a) junxit, congregavit; composuit; جَامِع congregans; *pl.* جَوَامِع locus orationis princeps, moschæa; مَجْمُوع compositum, summa | VIII congregati sunt, una convenerunt | جَمَاعَة turba; societas; ecclesia | جُمْعَة feria sexta: hebdomada | جَمِيع omnis, totus; pluralis; جَمِيعًا simul | أَجْمَع *pl.* أَجْمَعُون totus, omnis, totalitas, *Gr.* 105 *c. not.* 5°, *Ch.* 192, c; *it. comp.* aptior ad mentis recollectionem | مَجْمَع *pl.* مَجَامِع *ut* جَامِع.

✡ جَمُلَ ✡ (o) pulcher fuit; decuit | جُمْلَة *pl.* جُمَل multitudo; phrasis, locutio, *Ch.* 188, d; بِالْجُمْلَة summatim | جَمِيل pulcher; beneficium | جَمَل *pl.* جِمَال camelus | جَمَّال camelarius.

✡ جمهر ✡ جُمْهُور *pl.* جَمَاهِير turba, multitudo.

✡ جَنَّ ✡ | VIII reconditus est | جَنَّة *pl.* جِنَان hortus; paradisus; cœlum, *Ch.* 183, d | جُنَّة et مِجَنّ tegmen | جُنُون amentia | مَجْنُون *pl.* مَجَانِين stultus, amens.

✡ جنب ✡ | V *et* VIII evitavit, effugit | جَانِب latus; pars, sors | جُنُب et جَنِب *pl.* أَجْنَاب externus, alienigena | عَنْ جُنُب a parte, furtim | جَنُوب meridies.

✡ جَنَحَ ✡ (a) inclinavit; propensus fuit | جَنَح *pl.* جِنَاح ala | جَانِحَة *pl.* جَوَانِح alatus, avis; costa, latus | II *exercitum* collegit.

✡ جند ✡ | جُنْد *n. coll.* milites.

✡ جنس ✡ | جِنْس *pl.* أَجْنَاس genus; populus, gens | جِنَاس parallelismus.

✡ جَنَى ✡ (i) collegit, messuit | جَنًى fructus; *metaph.* sequela.

✡ جَهَدَ ✡ (a) جَهْدًا conatus est, diligentia usus est; جُهِدَ labore confectus est | III pugnavit; bellum sacrum inivit; جِهَاد expeditio sacra | IV labore confecit | VIII laboravit, labori incubuit, operam dedit | جُهْد opera; diligentia; جَهْدَهُم, *Ch.* 246, 14.

✡ جهر ✡ | جَهْر res evulgata et publica; publicum | جِهَارًا palam | جَوْهَر *pl.* جَوَاهِر substantia; essentia, natura, *Ch.* 182, c; جَوْهَرِيّ substantialis, essentialis; *it.* جَوْهَر *n. unit.* جَوْهَرَة margarita; res pretiosa.

✡ جهز ✡ | II paravit *exercitum*, *etc.*

✡ جَهِلَ ✡ (a) جَهْلًا nescivit, ignoravit; stultus fuit | جَهُول et جَاهِل *pl.* جُهَلَاء et جُهَّال indoctus, ignarus; insanus, fatuus | جَاهِلِيَّة, *Ch.* 212, 30.

✡ جهم ✡ | V tetrico vultu *aliquem* excepit | جَهَام sine pluvia *nubes*.

✡ جهن ✡ | جَهَنَّم Gehenna, *ex heb.* גי בני הנם vallis filiorum Hinnom *ubi pueri cremabantur idolis.*

✡ جهة ✡ *v.* وجه.

✡ جَابَ ✡ (o) transivit, pertransivit | III *et* IV respondit *alicui* (*c. acc. p.*); مُجَاب الدَّعْوَة cujus preces exaudiuntur *a Deo* | X exaudivit; obedivit | جَوَاب *pl* أَجْوِبَة responsum | جَوَّاب peregrinator.

✡ جار ✡ | VIII corrupit, consumpsit.

✡ جَادَ ✡ (o) جُودًا generosus fuit; lar-

gitus est | IV recte egit *vel* dixit: munificentia usus est (*c.* الى) | X *rem* bonam esse invenit | جُودَة bonitas, excellentia, munificentia | جَوَاد generosus, beneficus; *pl.* جِيَاد equus nobilis | جَيِّد bonus; أَجْوَد melior, excellentior; generosior.

✠ جَارَ ✠ (o) جَوْرًا e via deflexit; injustus fuit | III vicinus *alicui* fuit, in *ejus* proximitate vixit (*c. acc.*): مُجَاوَرَة *et* جِوَار vicinitas | X confugit *ad* (*c.* ب *p.*) | جَار *pl.* جِيرَان *et* جِيرَة vicinus.

✠ جَازَ ✠ (o) licuit | I *et* VI prætergressus est *limites* | VIII pertransivit | جَوَاز transitus | جَوْز *n. unit.* جَوْزَة nux.

✠ جَاعَ ✠ (o) esurivit | IV fame *aliquem* excruciavit | جُوع fames | جَوْعَان *et* جَائِع *pl.* جُوَّع *et* جِيَاع famelicus; أَجْوَع *comp.* magis fame consumptus.

✠ جاف ✠ | جَوْف *pl.* أَجْوَاف venter | مُجَوَّف cavus.

✠ جَالَ ✠ (o) circuivit, peragravit | جَوْلَة circuitus, transitus | مَجَال hippodromus.

✠ جان ✠ | جَوْن fuscus, ater; color, aspectus vultûs.

✠ جاه ✠ | جَاه fastus, jactantia.

✠ جَوِيَ ✠ (a) corrupta fuit *aqua* | جَوًى mœror, angor animi | جَوّ aer; firmamentum | مَجْوِيّ, *Ch.* 209. 7.

✠ جاح ✠ | جَيْحَان Gehon *flumen.*

✠ جاد ✠ | جِيد *pl,* أَجْيَاد collum elatum.

✠ جَاشَ ✠ (i) ebullivit | جَيْش *pl.* جُيُوش exercitus,, *Ch.* 187, f | جَيَّاش ebulliens.

✠ جاف ✠ | جِيفَة *pl.* جِيَف cadaver.

✠ جال ✠ | جِيل *pl.* أَجْيَال gens, natio; sæculum, ætas.

✠ جَاءَ ✠ (i) venit, *Gr.* 66 (*Syn* XXV); adduxit (*c.* ب), *apud* vulg. جَابَ | II venire fecit; coegit | مَجِيء adventus.

ح

✠ حَبَّ ✠ (o) carus fuit: حَبَّذَا, *Gr.* 67, 1° | II amabilem reddidit | IV amavit, dilexit | حُبّ amor, dilectio | حَبِيب *pl.* أَحِبَّة, أَحِبَّاء *et* أَحْبَاب dilectus, amicus; *in pl. etiam* parentes | حَبَّة *pl.* حُبُوب granum, semen.

✠ حبر ✠ | حَبْر *pl.* أَحْبَار Pontifex.

✠ حَبَسَ ✠ (i) cohibuit; conclusit, incarceravit | حَبْس *pl.* حُبُوس carcer | مَحْبُوس *et* حَبِيس *pl.* حُبَسَاء vinctus, incarceratus; *Deo* devinctus, religiosus, anachoreta.

✠ حبش ✠ | حَبَش *et* حَبَشَة Æthiopes.

✠ حبل ✠ | حَبْل *pl.* حِبَال funus; vinculum *quodcumque.*

✠ حَتَمَ ✠(i) حَتْمًا decrevit, statuit.

✠ حتى ✠ | حَتَّى ut: usque, usquedum: etiam, *Gr.* 75, 1° b, 113 *et* 157, 6°.

✠ حَثَّ ✠ (o) excitavit.

✠ حَجَّ ✠ (o) *locum* petivit; peregrinationem sacram instituit: حَاجّ *pl.* حُجَّاج peregrinus *præsertim* Meccanus | حُجَّة *pl.* حُجَج ratio, argumentum | مَحَجَّة via lata.

✠ حَجَبَ ✠ (o) texit, velavit | حَاجِب *pl.* حُجَّاب cancellarius | حِجَاب velum; protectio.

✠ حجر ✠ | حِجْر *pl.* حُجُور sinus | حَجَر *pl.* أَحْجَار *et n. coll.* حِجَارَة lapis, petra | حُجْرَة *pl.* حُجُرَات conclave, cubiculum.

✠ حَجَزَ ✠ (i, o) cohibuit.

✠ حجل ✠ | حُجُول albedo quæ tres equi pedes ornat aliquando | حِجْل *pl.* حُجُول annulus ad pedes ornandos adhibitus | حَجَل perdix | حَجَلَة *pl.* حِجَال torus, thalamus.

✠ حجم ✠ | IV desiit *a* (*c.* عن *r.*)

✠ حَدَّ ✠ (o) حَدًّا terminum posuit, definivit | IV acutum reddidit | حَدّ *pl.* حُدُود limes; definitio; scopus; acumen, acies; فِي حُدُود circa | حَدَد cultus vanus | حَدِيد ferrum; *adj.* acutus | حَدَّاد faber ferrarius.

✠ حدأ ✠ | حِدَأَة milvus.

✠ حَدَثَ ✠ (o) حُدُوثًا de novo exstitit; accidit, contigit | II allocutus est, narravit | IV produxit; renovavit | حَدَث pl. أَحْدَاث juvenis; *subst.* eventus, calamitas | حَدِيث *et* أُحْدُوثَة *pl.* أَحَادِيث narratio, colloquium; traditiones Mahumetanorum | حِدْثَان *et* حَادِثَة *pl.* حَوَادِث, vicissitudo temporis, eventus, calamitas | مُحْدَث creatus, temporalis, recens.

✠ حَدَرَ ✠ (o) demisit, dejecit.

✠ حدق ✠ | II oculos defixit | حَدِيقَة *pl.* حَدَائِق hortus.

✠ حَذِرَ ✠ (a) cavit, attendit | II præmonuit | حَذِر cautus, prudens; أَحْذَر cautior.

✠ حذق ✠ | حَاذِق acer, acidus; peritus.

✠ حَذَا ✠ (o) calceis induit (*c. dupl. acc.*) | حِذَاء ex adverso, coram.

✠ حرّ ✠ | II *et* IV *servum* libertate donavit | حُرّ *f.* حُرَّة *pl.* أَحْرَار liber; generosus, nobilis | حَرّ calor | حَرِير sericum.

✠ حَرَبَ ✠ (o) spoliavit | III pugnavit, debellavit (*c. acc. p.*) | VI pugnam conseruerunt *partes adversæ* | حَرْب *pl.* حُرُوب pugna, bellum | حَـرَب damnum, ruina | حَرْبَة *pl.* حِرَاب jaculum | مِحْرَاب sanctuarium, *Ch.* 198, d.

✠ حرج ✠ | حَرَج locus angustus; delictum | حَرِج angustus.

✠ حرز ✠ | IV obtinuit; collegit, caute servavit | VIII cavit, attendit.

✠ حَرَسَ ✠ (o) حِرَاسَة custodivit | حَارِس *pl.* حُرَّاس custos | حَرَس satellites.

✠ حَرَصَ ✠ (i) حِرْصًا *et* حَرِصَ (a) ardenter cupivit *bona, scientiam, etc.* (*c.* على *r.*); avidus fuit.

✠ حرض ✠ | II *aliquem* incitavit *ad* (*c.* على *r.*)

✠ حرف ✠ | VII declinavit | حَرْف *pl.* حُرُوف *et* أَحْرُف litera.

✠ حَرَقَ ✠ (o) حَرْقًا *et* IV ussit | VIII exustus est | حَرِيق incendium | حَارِقَة *pl.* حَوَارِق flamma.

✠ حرك ✠ | II movit | V motus est | حَرَكَة motus, motio.

✠ حَرَمَ ✠ (i) حِرْمَانًا *rem alicui* denegavit, *eum re* privavit (*c. dupl. acc.*); حَرُمَ (o) illicita fuit *res*; مَحْرُوم, *Ch.* 209, 47 | II illicitum declaravit, vetuit (*c. acc. r.*) | حَرَام illicitus, injustus; res injusta حَرَام *et* حَرَم *pl.* حُرُم sacer; locus sacer; الحرمان, *Ch.* 290, 12 | حَرَامِيّ illicite agens; *vulg.* fur | حُرْمَة *pl.* حُرُمَات quod violari nequit; jus.

✠ حرى ✠ | V *rem* expetivit | حَرٍ *et* حَرِيّ conveniens.

✠ حزب ✠ | حِزْب *pl.* أَحْزَاب pars, secta; factio.

✠ حزق ✠ | حُزُقَّة amplo ventre præditus.

✠ حَزُمَ ✠ (o) animo firmo usus est | حَزْم animi fortitudo, mentis vigor; consilium | حُزْمَة fascis.

✠ حَزِنَ ✠ (a) doluit, contristatus est; حَزَنَ (o) *et* IV afflixit (*c. acc. p.*) حُزْن *pl.* أَحْزَان dolor, tristitia | حَزِين tristis; مَالِك الحَزِين ardea (*gall.* héron).

✠ حَسَّ ✠ (i) حِسًّا *et* IV sensit | حِسّ sensus, sensatio حَاسَّة *pl.* حَوَاسّ sensus *præsertim externi* | مَحْسُوس *pl.* مَحْسُوسَات sensibile.

✠ حَسَبَ ✠ (o) numeravit; حَسِبَ (a, i) putavit | III rationem *ab aliquo* petiit (*c. acc. p.*) | VIII expertus est; sibi meritum comparavit (*c.* ب *r.*) | حَسْب sufficientia, *Ch.* 230, 3; حَسْبُكَ tibi sufficit | حَسَب *pl.* أَحْسَاب meritum, virtus; بِحَسَب secundum, juxta | حِسَاب ratio reddenda; numeratio, mensura; arithmetica.

✠ حَسَدَ ✠ (i, o) invidit | حَسَد invidia | حَاسِد *et* حَسُود invidus.

✠ حسر ✠ | حَسْرَة mœror, tristitia.

✠ حسم ✠ | حُسَام gladius.

✠ حَسُنَ ✠ (o) pulcher fuit; sincerus fuit; decuit, placuit | IV pulchre egit; إِحْسَان beneficentia | X rem approbavit, pulchram esse judicavit | حُسْن bonitas; pulchritudo | حَسَن

pl. حِسَان bonus, pulcher ; f. حَسَنَة bona actio, eleemosyna | حَسْنَاء mulier pulchra | مُحَسِّنَات Rhetoricæ figuræ.

✠ حشّ ✠ | حَشِيش fœnum | حُشَاشَة reliquum vitæ, spiritus extremus.

✠ حشد ✠ | VIII congregata est *turba* ; collegit *bona*.

✠ حشر ✠ | مَحْشَر et مَحْشِر congregationis locus *in judicio*.

✠ حشى ✠ | حَاشِيَة pl. حَوَاشٍ ora, fimbria | حَشَا pl. أَحْشَاء viscera.

✠ حَصْحَصَ ✠ apparuit, manifestus fuit.

✠ حَصَدَ ✠ (o, i) حَصْدًا messuit | حَصِيد firmus.

✠ حصر ✠ | III obsedit *urbem* | حَصُور castus.

✠ حصف ✠ | حَصِيف bene textus ; firmus.

✠ حَصَلَ ✠ (o) حُصُولًا exstitit, contigit ; obtinuit (c. على) | *rem* acquisivit | حَوْصَلَة .Ch. 206, a.

✠ حصن ✠ | II munivit | V *pass. præc.* | حِصْن pl. حُصُون arx.

✠ حصى ✠ | IV dinumeravit ; *rem* cognovit.

✠ حَضّ ✠ (o) excitavit, adhortatus est | حَضِيض ima pars montis, terra.

✠ حَضَرَ ✠ (o) حُضُورًا præsens fuit, adfuit | IV adduxit ; cucurrit | حَضْرَة præsentia ; excellentia | حَاضِر pl. حُضَّر et حُضُور adstans.

✠ حَضَنَ ✠ (o) fovit *avis fœtus*.

✠ حَطّ ✠ (o) *rem* deposuit | VII descendit.

✠ حَطَبَ ✠ (i) lignum collegit | حَطَب lignum *igne comburendum*.

✠ حَطَمَ ✠ (i) et II comminuit, contrivit | حُطَمَة ,Ch. 203, a.

✠ حظّ ✠ | حَظّ sors, fortuna secunda.

✠ حظا ✠ | حَظْوَة pl. حِظَاء jaculum, sagitta.

✠ حَفَرَ ✠ (i) حَفْرًا et VIII fodit, effodit | حُفْرَة , حَفِير et حَفِيرَة pl. حَفَائِر fovea.

✠ حَفِظَ ✠ (a) حِفْظًا servavit ; in mente habuit, memoriæ tradidit | V caute, prudenter egit.

✠ حفل ✠ | مَحْفِل et مَحْفِلَة pl. مَحَافِل consessus, concilium.

✠ حفا ✠ | حَفَاوَة benigna receptio.

✠ حَفِيَ ✠ (a) nudis pedibus incessit.

✠ حَقّ ✠ | II *rem* confirmavit ; exsecutus est | IV verum dixit | V *de re* certior factus est (*c. acc. r.*) | X dignus fuit, meritus est (*c. acc. r.*) | حَقّ pl. حُقُوق jus, justitia ; veritas ; *adj.* verus | حَقِيق pl. أَحِقَّاء dignus ; أَحَقّ dignior | حَقِيقَة pl. حَقَائِق veritas, realitas ; jus.

✠ حقب ✠ | حَقِيبَة pl. حَقَائِب pera.

✠ حَقَدَ ✠ (i) odit | حِقْد odium.

✠ حَقَرَ ✠ (i) حَقْرًا, VIII et X contempsit, nihili fecit.

✠ حقل ✠ | حَقْل pl. حُقُول campus.

✠ حَقَنَ ✠ (o) *sanguinem alicujus* retinuit *h. e.* a cæde liberavit.

✠ حَكّ ✠ (o) حَكًّا scabit, fricuit.

✠ حَكَمَ ✠ (o) حُكْمًا judicavit ; disposuit ; حَاكِم pl. حُكَّام judex | II uti judicem *aliquem* elegit | IV *rem* bene egit, perfectam reddidit | VI et VIII causam *ad judicem partes* detulerunt (c. الى p.) | حُكْم pl. أَحْكَام judicium, sententia ; ratio ; res | حِكْمَة sapientia, scientia, philosophia | حَكِيم pl. حُكَمَاء sapiens, doctus ; doctor.

✠ حَكَى ✠ (i) حِكَايَة locutus est ; narravit | حِكَايَة narratio, historia.

✠ حَلّ ✠ (o) حُلُولًا solvit ; *sarcinas* solvit, *inde* habitavit, quievit ; حَلّ (i) licitus fuit | II et IV licitum fecit *vel* declaravit | X licitum habuit | حِلّ et حَلَال licitum ; legitimitas | حُلَّة pl. حُلَل vestis pretiosa.

✠ حَلَبَ ✠ (o, i) mulsit | حَلَب mulctra | حَلْبَة hyppodromus.

✠ حَلَفَ ✠ (i) juravit ; حَلَفَ لَهُ fidem ei præstavit | II jusjurandum exegit | X *aliquem* ad jusjurandum invitavit | حَلِيف pl. أَحْلَاف fœdere junctus ; particeps.

✠ حلق ✠ | حَالِق mons excelsus. +

✠ حَلَمَ ✠ (o) somniavit حُلْم pl. أَحْلَام somnus | حِلْم pl. حُلُوم et أَحْلَام clementia, humanitas, condonatio ;

+ حلّق planer et tournoyer dans les airs (oiseaux)

mens, judicium | حَلِيم *pl.* حُلَمَاءُ clemens, humanus ; أَحْلَم *comp.*

☆ حَلَا ☆ (o) حَـلَاوَةٌ dulcis fuit | حُلْو dulcis.

☆ حَلِيَ ☆ (a) ornavit se *mulier* | حِلْيَة *pl.* حِلًى *et* حُلًى ornamentum | حَلْي *pl.* حُلِيّ ornamentum auro cælatum.

☆ حَمَّ ☆ : حُمَّ *res* propinqua fuit | حَمِيم amicus intimus | حُمَام ferox | حِمَام mors | حَمَامَة columba | حَمَّام balneum ; حَمَّامِيّ balneator.

☆ حَمْحَمَ ☆ hinnivit *equus*.

☆ حمأ ☆ | حَمْأَة cœnum, limus.

☆ حَمِدَ ☆ (a) laudavit | حَمْـد laus | حَمِيد laudandus.

☆ حمر ☆ | أَحْمَر *pl.* حُمْر ruber | حِمَار *pl.* حَمِير asinus | حَمَارَّة vis caloris.

☆ حمس ☆ | V ad iram *vel* indignationem incitatus est.

☆ حمض ☆ | حَامِض acidus.

☆ حَمُقَ ☆ (o) حُمْقًا insipiens fuit | أَحْمَق stultus ; *comp.* amentior.

☆ حَمَلَ ☆ (i) حَـمْلًا tulit, portavit ; impetum fecit *in* (*c.* على *p.*) ; حَامِل ferens ; subjectum ; مَحْمُول latus ; *ab alio* sustentatus, accidens | II oneravit | V onus suscepit, patienter sustulit ; abiit (*c.* الى) | حَمْل conceptio, gestatio | حِمْـل *pl.* أَحْمَال *et* حُمُولَة onus | حَمَالَة lytrum | حَمَل agnus | مَحْمَل balteus.

☆ حَمَى ☆ (i) prohibuit (*c.* عن) ; حَمِيَ (a) caluit : نَارٌ حَامِيَة ignis ardens | حِمًى locus interdictus et sacer | حَمْوٌ calor, ardor | حَمِيَّة ardor, generosus animus.

☆ حَنَّ ☆ (i) desiderio *erga aliquem* affectus est (*c.* الى) | حَنُون misericors, pius ; أَحَنّ *comp.* | حَنَان misericordia, gratia.

☆ حنأ ☆ | حِنَّاء planta tinctoria.

☆ حَنِثَ ☆ (a) حِنْثًا pejeravit.

☆ حنط ☆ | II *defuncti corpus* unxit | V odoramentis unxit se *vel* unctus est.

☆ حنظل ☆ | حَنْظَل *n. unit.* حَنْظَلَة colocynthis, *Ch* 221, 7.

☆ حَنَا ☆ (o) flexit, inclinavit ; se prostravit.

☆ حاب ☆ | حَوْبَة culpa, scelus.

☆ حاج ☆ | VIII opus habuit ; indiguit | حَاجَة negotium ; res necessaria ; لَا حَاجَة لِي non indigeo.

☆ حَارَ ☆ (o, i) attonitus fuit, obstupuit ; rediit | III allocutus est | VIII obstupefactus est | حَارَة vicus | حَوَرَاء *pl.* حُور, *Ch.* 239, 7 | حَوَارِيُّون Apostoli Christi | مُحْتَار deerrans.

☆ حَازَ ☆ (o) حَوْزًا obtinuit, lucratus est | حَوْزَة acquisitio, possessio | حَيِّز locus rem comprehendens, circumscriptio, limes.

☆ حَاشَ ☆ (o) feras excitavit ; *rem* collegit.

☆ حَاطَ ☆ (o) comprehendit, custodivit | IV circumdedit (*c.* ب *r.*). | حَائِط *pl.* حِيطَان murus, septum.

☆ حَاكَ ☆ (o) texuit | حَائِك *pl.* حَاكَة textor.

☆ حَالَ ☆ (o) gyravit ; mutatus est ; حَالَ دُون se interposuit | III expetivit *rem* ; مُحَـاوَلَات inquisitiones | IV transmisit | V *a loco* migravit | X mutatus est, transmutatus est ; impossibile fuit | حَالَة *et* حَال status, conditio ; ratio, negotium, res ; فِي الحَال statim | حَوْل circa | مَحَال *et* مَحَالَة commutatio, effugium ; لَا مَحَالَة sine effugio, certissime | مُحَال impossibile.

☆ حام ☆ | حَوْمَة acies belli.

☆ حَوَى ☆ (i) continuit, possedit | VIII complexus est, coegit | حَاوٍ *et* حَوَّاء incantator | أَحْوَى nigrescens *planta*.

☆ حاث ☆ | حَيْثُ ubi, ubicumque ; مِن حَيْثُ quia ; sub respectu, *Ch.* 228, 6 ; حَيْثُ . . . ثَمَّ ubi .. ibi.

☆ حَالَ ☆ (i) | V *et* VIII fraude *vel* solerti ratione usus est | حِيلَة *pl.* حِيَل fraus ; solertia, ingenua ratio agendi.

☆ حان ☆ | حَيْن mors | حِين *pl.* أَحْيَان tempus ; حِين quando, cum ; حِينَئِذٍ tunc, *Ch.* 186, d.

+ VIII احتمل porter, supporter, souffrir

✻ حَيِيَ ✻ (a) vixit, *Gr.* 62 (*Syn.* XVIII) | II salutavit | IV vivificavit ; مُحْيٍ vivificans | X erubuit, pudore affectus fuit | حَيَاة vita | حَيّ *pl.* أَحْيَاء vivus ; tribus *Arabum* | حَيَّة serpens | حَيَاء pudor, verecundia | تَحِيَّة salutatio regi facta | مُحَيًّا aspectus.

خ

✻ خَبَأَ ✻ (a) celavit, abscondit.

✻ خَبُثَ ✻ (o) خُبْثًا iniquus, callidus | خَبِيث iniquus, vafer | خَبَث scoria *ferri.*

✻ خبر ✻ | II *et* IV enarravit, nuntiavit ; declaravit | VIII exploravit, expertus est, tentavit | خَبَر *pl.* أَخْبَار nuntius, historia ; أَهْل الأَخْبَار historici | خَبِير gnarus أَخْبَر peritior.

✻ خبز ✻ خُبْز panis | خَبَّاز pistor.

✻ خَبَطَ ✻ (i) percussit.

✻ خبل ✻ | خَبَال corruptio, perditio, mors.

✻ خَتَمَ ✻ (i) signavit ; finem imposuit | خَتْم *et* خَاتَم *pl.* خَوَاتِم signum, sigillum | خَاتِمَة finis.

✻ ختن ✻ | خَتَن *pl.* أَخْتَان socer ; sponsus.

✻ خد ✻ | خَدّ *pl.* خُدُود gena | أُخْدُود *pl.* أَخَادِيد fovea, vallum.

✻ خدر ✻ | خِدْر *pl.* خُدُور torum.

✻ خَدَعَ ✻ (a) decepit | خُدْعَة *pl.* خُدَع *et* خَدِيعَة *pl.* خَدَائِع dolus, fraus | خِدَاع *id.*

✻ خَدَمَ ✻ (i, o) خِدْمَة ministravit, coluit | خَادِم *pl.* خَدَمَة *et* خُدَّام minister, servus.

✻ خدن ✻ | خِدْن *pl.* أَخْدَان amicus, familiaris.

✻ خذرف ✻ | خُذْرُوف orbis lusorius.

✻ خَذَلَ ✻ (o) خَذْلًا *et* خِذْلَانًا deseruit, ope *aliquem* destituit | VI se invicem ope frustrarunt.

✻ خذم ✻ | مِخْذَام gladius acutus.

✻ خَرَّ ✻ (i, o) procidit *ad pedes alicujus* (*c.* ل *vel* أَمَام).

✻ خَرِبَ ✻ (i) *et* II destruxit | خَرَائِب ruinæ.

+ بِخزُّ عبلاته (See facéties)

✻ خرت ✻ | خُرْت foramen acus.

✻ خَرَجَ ✻ (o) خُرُوجًا exiit ; processit *ad* ; خَرَجَ لَهُ عَن e *jure* cessit, remisit | IV eduxit, produxit, extraxit | V se exercuit, se formavit | X extraxit, deduxit ; transtulit | خَارِج exterior ; خَارِجًا *et* إِلَى خَارِج foras | خَارِجِيّ *pl.* خَوَارِج rebellis ; hæreticus | خُرْج pera | خَرَاج *pl.* خَرَاجَات tributum.

✻ خرف ✻ | خَرُوف *pl.* خِرَاف agnus.

✻ خَرَقَ ✻ (i, o) خَرْقًا laceravit ; perforavit | II dilaceravit | V *et* VII dissectus, dilaceratus est | خَرِق difficilis, impatiens ; ignavus.

✻ خرنب ✻ | خُرْنُوب siliqua.

✻ خز ✻ | خَزّ sericum, *Ch.* 212, 22.

✻ خزر ✻ | خَيْزُرَان juncus ; baculus, sceptrum.

✻ خزق ✻ | II dilaceravit.

✻ خزم ✻ | خِزَام *et* خِزَامَة annulus qui in cameli nasum introducitur.

✻ خزن ✻ | خِزَانَة *pl.* خَزَائِن theca, gazophylacium.

✻ خزى ✻ | IV calamitate, injuria affecit | خِزْيَة turpitudo.

✻ خسّ ✻ | خَسَاسَة vilitas | خَسِيس *pl.* أَخِسَّاء vilis, exiguus.

✻ خَسِرَ ✻ (a) خُسْرَانًا perdidit.

✻ خسف ✻ | خَسْف defectus, injuria.

✻ خشب ✻ | خَشَبَة trabs, lignum.

✻ خَشَعَ ✻ (a) خُشُوعًا se demisit, se humiliavit.

✻ خَشُنَ ✻ (o) durus, asper fuit.

✻ خَشِيَ ✻ (a) خَشْيًا *et* خَشَاة timuit.

✻ خَصَّ ✻ (o) *rem alicui* tribuit (*c. acc. p. et* ب *r.*) | II specialem et proprium effecit | خَاصّ *et* خَاصِّيّ peculiaris, specialis | خَاصَّة proprietas ; خَاصَّةً speciali modo.

✻ خَصِرَ ✻ (a) tremuit a frigore | VIII *rem* abbreviavit ; مُخْتَصَر abbreviatus ; compendium.

✻ خصل ✻ | خَصْلَة *pl.* خِصَال qualitas ; indoles animi.

✻ خصم ✻ | III *c. aliquo* litigavit (*c. acc. p.*) | disputavit, altercatus est

| خَصْم *pl.* خُصُوم *et* أَخْصَام contradictor; adversarius.

✠ خَضَبَ ✠ (i) tinxit | خَضِيب tinctus.

✠ خضر ✠ | أَخْضَر *et* خَضِر viridis.

✠ خَضَعَ ✠ (a) خُضُوعًا se submisit.

✠ خطّ ✠ | خَطّ scriptura | خُطَّة linea; ratio agendi.

✠ خَطِئَ ✠ (a) peccavit | IV aberravit *a scopo* (*c. acc.*): prætermisit | خَطَأ error | خَطِيئَة *pl.* خَطَايَا peccatum | خِطْء *pl.* خَطَّاؤُون *et sæpius* خَاطِئ *f.* خَاطِئَة *pl.* خَاطِئُون *et* خُطَاة peccator.

✠ خَطَبَ ✠ (o) concionatus est | III allocutus est; خِطَاب allocutio, conversatio | خَطْب *pl.* خُطُوب negotium, res momenti: calamitas.

✠ خَطَرَ ✠ (i) *in mentem* occurrit | خَاطِر mens, animus | خَطْرَة incessus.

✠ خَطَفَ ✠ (i) *et* خَطِفَ (a) abstulit, abripuit.

✠ خطم ✠ | خِطَام capistrum.

✠ خطا ✠ | خُطْوَة *pl.* خُطًى passus.

✠ خَفَّ ✠ (i) خِفَّة levis, agilis fuit | II levem, tenuem reddidit | X contempsit (*c. acc. vel* ب *p.*) | خِفّ *et* خَفِيف *pl.* خِفَاف levis; instabilis; أَخَفّ *comp.*

✠ خفر ✠ | IV defensionem præbuit: *pactum* violavit.

✠ خَفَضَ ✠ (i) خَفْضًا depressit.

✠ خَفِيَ ✠ (a) خَفَاء latuit, se abdidit | IV celavit | VIII *et* X delituit | خَافِيَة *pl.* خَفَايَا res absconsa, secretum | خُفْيَة *pl.* خِفًى absconsio, latibulum; tenebræ | خَفِيّ latens.

✠ خلّ ✠ | V cibum ad merendæ modum sumpsit | VIII perfodit *alqm* | خَلّ acetum | خُلَّة *et* خِلَّة *pl.* خِلَال amicitia, amor sincerus | خَلَّة *pl.* خِلَال (*et in Ch.* خِلَل) proprietas, qualitas; خِلَال interstitium.

✠ خَلَبَ ✠ (o) decepit | بَرْق خُلَّب, *Ch.* 205, u | مِخْلَب *pl.* مَخَالِب unguis *feræ*.

✠ خلج ✠ | خَلِيج *pl.* خُلُج *et* خُلْجَان sinus: lacus, stagnum.

✠ خلد ✠ | خُلُود perennitas, æternitas.†

II to make eternal

✠ خلس ✠ | VIII furatus est; *metaph.* rapuit *cor.*

✠ خَلَصَ ✠ (o) immunis, purus fuit | II liberavit | IV purum exhibuit, sincerum reddidit; مُخْلِص sincerus | V se liberavit | X vi eripuit, acquisivit; liberavit | خُلُوص sinceritas, puritas | خَالِصَة integre | خُلَاصَة optimum *rei cujusque.*

✠ خَلَطَ ✠ (i) miscuit | III se immiscuit, subiit (*c. acc. p.*) | VIII immixtus fuit.

✠ خَلَعَ ✠ (a) *vestem* exuit; munera *alicui* concessit (*c.* على *p.*)

✠ خَلَفَ ✠ (o) successit, superstes fuit (*c. acc. p.*); خَالِف stultus | II *filios* post se reliquit; vicarium constituit | III dissensit; restitit; مُخَالَفَة *et* خِلَاف oppositio; على الخِلَاف e contra, in oppositum | IV promissis non stetit; post tergum posuit, *spem* fefellit | V *aliquem* visitavit (*c.* على *p.*) | VIII varius fuit; inter se dissenserunt; اِخْتِلَاف dissidium | X in vicarium elegit | خَلْف pone, a tergo | خِلَافَة successio; Chaliphatus | خَلِيفَة *pl.* خُلَفَاء successor; Chalipha | خُلْف promissionum dilatio; contradictio; أَخْلَف *comp.* fallacia in promissis.

✠ خَلَقَ ✠ (o) creavit; خَالِق creans, Creator; مَخْلُوق creatus, creatura | IV *vestes* detrivit | V *alicujus* mores imitatus est | خُلُق *pl.* أَخْلَاق mos, habitus; temperamentum | خَلْق figura, aspectus, constitutio; *coll.* creaturæ | خَلِيقَة *pl.* خَلَائِق creatura; habitus.

✠ خَلَا ✠ (o) خُلُوًّا vacuus, liber fuit; caruit; periit: مَا خَلَا, *Gr.* 75, 2° *c*; *Ch.* 211, 4 | II reliquit, dimisit | V se reddidit immunem | خَالٍ *pl.* خَوَالٍ vacuus; præteritus | خِلْو liber, immunis | خَلْوَة solitudo | خَلِيّ *pl.* أَخْلِيَاء curis vacuus.

✠ خمد ✠ | IV *ignem* extinxit.

✠ خمر ✠ | III *alqm* subiit *timor*, *eum* affecit | خَمْر vinum.

✠ خمس ✠ | خَمْسَة *f.* خَمْس quinque; خَامِس quintus; خَمْسُون quinquaginta, *Gr.* 37, 1° | خِمْس *pl.* أَخْمَاس aquatio camelorum facta die quinta; ضَرَبَ أَخْمَاسًا لِأَسْدَاس ad fraudem confugit: *proverbium inde exortum quod cameli gradatim ad aquationem sextæ diei assuescant* | خَمِيس feria quinta.

✠ خمص ✠ | مَخْمَصَة fames.

✠ خمل ✠ | خَامِل *vel* خَامِل الذِّكْر ignotus; ignobilis.

✠ خندق ✠ | خَنْدَق *pl.* خَنَادِق vallum.

✠ خنزر ✠ | خِنْزِير *pl.* خَنَازِير porcus.

✠ خنص ✠ | خِنَّوْص porculus.

✠ خنفس ✠ | خُنْفُسَاء scarabæus.

✠ خَنَقَ ✠ (o) خَنْقًا strangulavit | VIII suffocatus est.

✠ خنا ✠ | خَنًا injuria, noxa, delictum; vituperium.

✠ خار ✠ | خُورِيّ *v. latina* curatus, parochus.

✠ خَاضَ ✠ (o) *aquam* ingressus est: *periculum* subiit.

✠ خَافَ ✠ (a) خَوْفًا *et* V timuit | II timorem injecit.

✠ خال ✠ | IV multos habuit avunculos | خَال *pl.* أَخْوَال avus | خَوَل *n. coll.* ministri, servi.

✠ خَانَ ✠ (o) خِيَانَة perfide egit, prodidit (*c. acc. p.*).

✠ خَوَى ✠ (i) occidit *stella.*

✠ خَابَ ✠ (i) *spe* frustratus est | أَخْيَب *comp.* spe magis fraudatus.

✠ خَارَ ✠ (i), II, V *et* VIII *rem* elegit, *eam* prætulit | خَيْر *pl.* خُيُور *et* خَيْرَات bonum | خَيْر *pl.* أَخْيَار *et* خِيَار melior, optimus, *Gr.* 30, 4° *not.* a.

✠ خال ✠ | VIII arroganter incessit | خَال nubes | خَيْل *n. coll.* equi; equites.

✠ خَامَ ✠ (i) ignavus fuit; se retraxit (*c.* عن) | خَيْمَة *pl.* خِيَم tabernaculum | خِيم indoles, natura.

د

✠ دَأَبَ ✠ | دَأْب usus, consuetudo | دَائِب perpetuus.

✠ دَبَّ ✠ (i) repsit *animal, puer, etc.*, inclinatus incessit *senex* | دَابَّة *pl.* دَوَابّ jumentum, quadrupes | دُبّ *pl.* أَدْبَاب *et* دِبَبَة ursus.

✠ دبر ✠ | II gubernavit, administravit; *rem* aptavit | IV retrocessit, reversus fuit | X insecutus est; *rei* sequelam consideravit; a tergo conspexit.

✠ دَثَرَ ✠ (o) دُثُورًا periit.

✠ دَجَّ ✠ (i) se peregrinis adjunxit servitii *vel* mercaturæ causa | دَجَاجَة gallina | مُدَجَّج armis instructus.

✠ دجل ✠ | دِجْلَة Tigris *flumen*, *Ch.* 183, i.

✠ دجى ✠ | دُجًى caligo.

✠ دَخَلَ ✠ (o) ingressus est: دَاخِل interior pars; مَدْخُول defectivus | IV introduxit | VI subiit, penetravit | دُخُول ingressus, introitus.

✠ ددن ✠ | دَيْدَن, *Ch.* 213, 10.

✠ دَرَّ ✠ (o, i) fluxit | دُرّ *n. unit.* دُرَّة *pl.* دُرَر margarita | دَرِير in orbem gyrans.

✠ درب ✠ | V تَدَرَّبَ se exercuit | دَرْب *pl.* دُرُوب via | دَرِب assuetus.

✠ دَرَجَ ✠ (o, i) incessit; abiit | II gradatim admovit *vel* exercuit; مَعَ التَّدْرِيج *et* عَلَى التَّدْرِيج pedetentim | V gradatim, subsultim incessit | دَرَجَة gradus | دَرْجِيّ consertus, implexus.

✠ دَرَسَ ✠ (o) دَرْسًا studuit, meditatus est, *Ch.* 185, a; obliteratus est.

✠ درع ✠ | V loricam *et per extens.* vestem induit | دَارِع thorace indutus.

✠ درق ✠ | دَرَقَة clypeus.

✠ درك ✠ | III assecutus est | IV *rem* attigit, percepit; ad maturitatem pervenit | X correxit, restauravit.

✠ درهم ✠ دِرْهَم pl. دَرَاهِم (δραχμή) drachma : *per extens.* pecunia.

✠ دَرَى ✠ (i) novit | III comiter tractavit *alqm.* blanditus est | IV docuit | دَارٍ gnarus ; *comp.* أَدْرَى doctior.

✠ دَسَّ ✠ (o) abscondit ; molitus est | VII obrepsit.

✠ دسم ✠ | دَسَم pinguedo.

✠ دَعَبَ ✠ (a) دَعَابَة jocatus est | دُعَابَة jocus, jocatio.

✠ دعدع ✠ | دَعْدَعْ et دَعْدَعًا formula apprecativa quæ impingenti dicitur.

✠ دعر ✠ | دَعَارَة pravitas. turpitudo.

✠ دَعَا ✠ (o) vocavit, nominavit ; *ad fidem* vocavit ; auxilium petivit ; مَدْعُوّ vocatus ; electus | VIII اِدَّعَى præ se tulit ; *rem* sibi vindicavit, simulavit | X advocavit | دَعْوَة vocatio | دُعَاء oratio, supplicatio | دَاعِيَة et دَاعٍ pl. دُعَاة fautor sectæ.

✠ دفّ ✠ | دُفّ pl. دُفُوف tympanum.

✠ دَفَا ✠ | II calefecit ; fovit.

✠ دفتر ✠ | دَفْتَر pl. دَفَاتِر codex, *Ch*, 209, 24.

✠ دَفَعَ ✠ (a) tradidit ; solvit ; propulit, rejecit | III *aliquem* ejecit *a* (*c.* عن *r.*) ; *aliquem* defendit (*c.* عن *p.*) | VII discessit ; trusus fuit | X petiit ut *malum quis* averteret.

✠ دَفَنَ ✠ (i) sepelivit.

✠ دَقَّ ✠ (o) fregit, *collum* oblisit.

✠ دقع ✠ | IV indigens factus est.

✠ دكّ ✠ | دُكَّان *vulg.* taverna mercatoris.

✠ دَلَّ ✠ (o) دَلَالَة indicavit, demonstravit, protulit (*c.* على) | IV in prædam irruit *avis venatrix* | X indicium sumpsit | دَلِيل pl. أَدِلَّة dux ; signum ; ratio, argumentum ; أَدَلّ دَلِيل melior probatio.

✠ دَلَكَ ✠ (o) دَلْكًا fricuit.

✠ دلا ✠ | IV *argumentum* protulit in judicio | دَلْو pl. دِلَاء hama, situla e corio facta.

✠ دمّ ✠ | دَمِيم deformis, turpis.

✠ دمث ✠ | II lenem reddidit.

✠ دَمَعَ ✠ (a) lacrymatus est | دَمْع pl. دُمُوع lacryma.

✠ دمغ ✠ | دِمَاغ pl. أَدْمِغَة cerebrum.

✠ دمى ✠ | IV vulneravit, sanguinem effudit | دَمٌ pl. دِمَاء sanguis ; دَمَوِيّ sanguineus | دُمْيَة, *Ch.* 206, a.

✠ دنر ✠ | دِينَار pl. دَنَانِير *v. lat.* denarius.

✠ دَنِسَ ✠ (a) *et* V maculatus, fœdatus est | II maculavit.

✠ دَنَا ✠ (o) appropinquavit *tempus* ; accessit *ad* (*c.* إِلَى *vel* مِنْ) | III appropinquavit *ad alqm* (*c. acc.*) | IV *aliquem* accedere fecit | دَنَاءَة vilitas | أَدْنَى propinquior ; vilior ; minor ; دُنْيَا *f. præc.* mundus ; opes mundanæ ; الدَّنَى res viles.

✠ دهر ✠ | دَهْر pl. دُهُور sæculum ; دَهْرِ الدَّاهِرِين, *Ch.* 180, d ; | أَهْل الدَّهْر *et* دَهْرِيَّة, *Ch.* 231, 1.

✠ دهش ✠ | دَهَش stupor | مَدْهُوش attonitus, stupefactus.

✠ دهم ✠ | أَدْهَم pl. دُهْم equus nigri coloris.

✠ دهن ✠ | دُهْن unguentum | دَاهِن ungens *caput* | دَهْنَاء desertum, vasta solitudo.

✠ دَهَى ✠ (a) affecit *alqm malo* ; دُهِيَ adversitate tactus fuit ; دُهِيَ بِهِ *aliquem* uti adversarium passus est | دَهَاء astutia, versutia | دَاهٍ callidus, versutus ; أَدْهَى *comp.* | دَاهِيَة calamitas.

✠ دَابَ ✠ (o) duravit, permansit.

✠ داح ✠ | دَوْح *n. unit.* دَوْحَة arbor procera.

✠ داخ ✠ | II lacessivit | دَوْخَة vertigo.

✠ داد ✠ | دُود *n. unit.* دُودَة vermis.

✠ دَارَ ✠ (o) volutus est, gyravit, se vertit ; دَائِرَهُ circa eum. | II rotundum fecit ; تَدْوِير rotunditas. | دَوْر, دَوْرَة et دَائِرَة circulus, septum | دُوَار vertigo | | دَار pl. دُور domus ; الدَّارَان utraque vita | دَارِيَّة domi sedens.

✠ داك ✠ | مَدَاك, *Ch.* 291, 11.

✠ دال ✠ | دَوْلَة pl. دُوَل dominatio ; familia nobilis ; dynastia.

✱ دَامَ ✱ (o) دَوَامًا duravit, substitit; مَا دَامَ آمِنًا quamdiu securus fuit; دَائِمٌ permanens, æternus; دَائِمًا semper | IV *rem* perrexit | دِيمَةٌ *pl.* دِيَمٌ pluvia *continua et tranquilla* | مُدَامٌ vinum.

✱ دَانَ ✱ (o) vilis fuit | دُونٌ vilis; أَدْوَنُ *comp.*; *it.* sine; præ, præter; ante; infra; مِنْ دُونِهِ coram eo; sine eo, *Ch.* 188, b; دُونَكَ ecce tibi, sume!, *Gr.* 78.

✱ داء ✱ | دَاءٌ *pl,* أَدْوَاءٌ morbus, plaga.

✱ دوى ✱ | III medicatus est | دَوَاءٌ *pl.* أَدْوِيَةٌ remedium | دَوٌّ desertum.

✱ داك ✱ دِيكٌ *pl.* دِيَكَةٌ gallus.

✱ دَانَ ✱ (i) judicavit; se submisit (*c.* لِ); religionem professus est | دِيَانَةٌ *et* دِينٌ *pl.* أَدْيَانٌ judicium: pietas; religio | دَيَّانٌ judex supremus | دَيْنٌ *pl.* دُيُونٌ debitum | مَيْـدَانٌ hippodromus.

ذ

✱ ذا ✱ | ذَا , ذَاكَ , ذَٰلِكَ ; *dual.* ذَانِ , ذَانِكَ ; *et* هٰذَا, *etc.* iste, ille, *Gr.* 33; *it.* ذَا *acc. v.* ذُو.

✱ ذأب ✱ | ذِئْبٌ *pl.* ذِئَابٌ lupus.

✱ ذأم ✱ | ذَأْمٌ *et* ذَامٌ vituperium, defectus.

✱ ذبّ ✱ | ذُبَابٌ *n. unit.* ذُبَابَةٌ musca.

✱ ذبذب ✱ | تَذَبْذَبَ agitatus est.

✱ ذَبَحَ ✱ (a) ذَبْحًا *et* II mactavit, immolavit, occidit | ذَبِيحَةٌ *pl.* ذَبَائِحُ victima; sacrificium | مَذْبَحٌ *pl.* مَذَابِحُ altare.

✱ ذَبَلَ ✱ (o) emarcuit, exaruit; ذَابِلٌ *f.* ذَابِلَةٌ *pl.* ذَوَابِلُ emaciatus; lancea | ذُبْلٌ gracilitas.

✱ ذَحْل ✱ odium occultum; ultio.

✱ ذخر ✱ | VIII اِذَّخَرَ *et* اِدَّخَرَ recondidit annonam; meritum sibi paravit | ذُخْرٌ *et* ذَخِيرَةٌ *pl.* ذَخَائِرُ quod pro necessitatis tempore reconditur, annona; copia.

✱ ذرّ ✱ | ذَرَّةٌ atomus | ذُرِّيَّةٌ *pl.* ذَرَارِيُّ progenies, proles.

✱ ذرع ✱ | ذِرَاعٌ *pl.* أَذْرُعٌ brachium; cubitus *mensura.*

✱ ذرا ✱ | ذُرْوَةٌ *pl.* ذُرًى summitas, culmen.

✱ ذَعَرَ ✱ (a) timore percussit, terruit | ذُعْرٌ terror.

✱ ذعف ✱ | ذُعَافٌ venenosus; *aqua* salebrosa et amara.

✱ ذقن ✱ | ذَقَنٌ *pl.* أَذْقَانٌ, *Ch.* 209, 33.

✱ ذَكَرَ ✱ (o) ذِكْرًا memoravit, recordatus est; celebravit *Dei nomen* | II *et* IV in memoriam revocavit *judicium, mortem, etc.* | V *et* VIII recordatus est | ذَكَرٌ *pl.* ذُكُورٌ mas, masculus | ذِكْرٌ memoria; طِيبُ الذِكْرِ felix recordatio; bonum nomen. | ذِكْرَى memoria *futurorum* | تَذْكِرَةٌ memorandum | مُذَكَّرٌ masculinum; ferrum vividum (*gall.* fer trempé).

✱ ذكا ✱ (o) exarsit *ignis* | ذَكِيٌّ *pl.* أَذْكِيَاءُ solers, mente acutus; exquisitus.

✱ ذَلَّ ✱ (i) ذُلًّا vilis fuit | IV vilem reddidit; humiliavit | V *pass. et reflex. præced.* | ذُلٌّ, ذِلَّةٌ *et* مَذَلَّةٌ abjectio, vilitas | ذِلٌّ lenitas, subjectio | ذَلِيلٌ humilis, vilis; أَذَلُّ *comp.* vilior.

✱ ذلق ✱ | مُذَلَّقٌ acutus.

✱ ذلك ✱ | ذَٰلِكَ, *v.* ذَا.

✱ ذَمَّ ✱ (o) ذَمًّا reprehendit, vituperavit, objurgavit | ذَمٌّ *et* مَذَمَّةٌ objurgatio, vituperatio | مُذَمَّمٌ vituperatus | ذِمَّةٌ conscientia.

✱ ذمر ✱ | V iratum se ostendit | VI ad pugnam se invicem excitarunt | ذِمَارٌ res necessario defendenda, jus.

✱ ذنب ✱ | IV peccavit, reus fuit | ذَنْبٌ *pl.* ذُنُوبٌ culpa, delictum | ذَنَبٌ *et* ذُنَابَى cauda.

✱ ذَهَبَ ✱ (a) ذَهَابًا abiit; extendit se; periit; abduxit (*c.* بِ *p.*); ذَهَبَ مَذْهَبَهُ ejus sententiam amplexus est; ذَهَبَ مَثَلًا in proverbium abiit | مَذْهَبٌ *pl.* مَذَاهِبُ via; ratio agendi; opinio, sententia; effugium; reli-

gio | ذَهَبٌ aurum | مُذَهَّبٌ deauratus.

✡ ذَهَلَ ✡ (a) oblitus est; neglexit | IV stuporem indidit, conturbavit, *alicujus* animum detinuit (*c.* عن)

✡ ذو ✡ | ذُو, ذَا, ذِي *pl.* أُولُو, *f.* ذَات *pl.* ذَوَات possessor, *Gr.* 25, 7° *not.* d: ذُو لَحْمٍ carneus: ذُو *præmittitur nominibus prop. Yemenitis*; ذُو نُوَاس, ذُو يَزَن | ذَات persona, essentia; anima; ذَاتَ يَوْمٍ die quodam | ذَات اليَمِين, *Ch.* 199, d.

✡ ذَادَ ✡ (o) propulit: defendit | مِذْوَد præsepe.

✡ ذَاقَ ✡ (o) ذَوْقًا gustavit; percepit | ذَوْق *et* مَذَاق gustus: sensus pulchri.

✡ ذوى ✡ (i) ذُوِيًّا emarcuit.

✡ ذَاعَ ✡ (i) ذَيْعًا *et* ذُيُوعًا divulgatus est, propagatus est | IV evulgavit *rem.*

✡ ذال ✡ | ذَيْل *pl.* ذُيُول ora, lacinia vestimenti | مُذَيَّل fimbriatus.

ر

✡ رأس ✡ | رَأْس *pl.* رُؤُوس caput; dux, princeps, *Ch.* 187, d; رَأْس المَال *Ch.* 249, 2; *it* promontorium | رَئِيس *pl.* رُؤَسَاء superior; princeps | رِئَاسَة principatus.

✡ رأف ✡ | رَأْفَة misericordia, benignitas | رَؤُوف misericors, clemens.

✡ رَأَى ✡ (a) (*Syn.* XXIV) رُؤْيَة vidit, conspexit; voluit; judicavit; رَأَى رَأْيَهُ ejus sententiam amplexus est; مَنْ رَأَى الرَّأْيَ لِنَفْسِهِ sibi prospexit; تُرَى, *Ch.* 194, f; مَرْئِيّ visus, observatus | III simulate egit; مُرَاءَاة *et* رِئَاء hypocrisis; مُرَاءٍ hypocrita | IV ostendit, indicavit | VI se ostendit, apparuit | رَأْي *pl.* آرَاء judicium; sententia; ratio, modus agendi | رَايَة *pl.* رَايَات signum, vexillum | رُؤْيَة, رُؤْيَا *et* مَرْأَى *pl.* مَرَائِي visio; spectaculum | مِرْآة *pl.* مَرَايَا speculum.

✡ رَبَّ ✡ *et* IV mansit, commoratus est | X multiplicavit, auxit, *p.* 399, *l.* 1 *deest hæc forma in lexicis* | رَبّ *pl.* أَرْبَاب dominus, herus; Dominus; رَبِّ Deus meus! رَبّ البَيْت paterfamilias; رَبَّة domina | رُبّ *pl.* رِبَاب succus fructuum decoctus, liquamen | رُبَّ *præp.*, *Gr.* 75, 1° d; رُبَّمَا sæpe; forte | رَبَاب nubes alba.

✡ رَبِحَ ✡ (a) lucratus est | رِبْح quæstus, lucrum.

✡ ربذ ✡ | رَبِذ velox.

✡ ربرب ✡ | رَبْرَب agmen boum sylvestrium.

✡ رَبَضَ ✡ (i) humi incubuit | مَرْبِض locus ubi cubatur; sedes.

✡ رَبَطَ ✡ (i, o) ligavit, constrinxit | رِبَاط ligamen, vinculum | مَرْبَط *pl.* مَرَابِط locus quo jumentum ligatur; mansio, sedes.

✡ رَبَعَ ✡ (a) *et* V verno pabulo fruitus est *camelus*; *metaph.* insedit, infixus est | II quadravit; تَرْبِيع quadrangulus, rectangulus | أَرْبَعَة *f.* أَرْبَع quatuor; رَابِع quartus; أَرْبَعُون quadraginta, *Gr.* 37, 1° | رَبْع *pl.* رُبُوع *it* مَرْبَع *pl.* مَرَابِع locus pascuæ tempore verno | رَبِيع autumnus; vernum tempus.

✡ رَبَا ✡ (o) *et* رَبِيَ (a) adolevit *puer*, educatus est | رَبْوَة *pl.* رُبًى collis; locus excelsus.

✡ رتب ✡ | II disposuit; paravit | رُتْبَة *pl.* رُتَب, *it.* مَرْتَبَة *pl.* مَرَاتِب ordo, classis; munus, dignitas.

✡ رتج ✡ | IV clausit: *pass.* orationi peragendæ impar fuit. (*c.* على *p.*).

✡ رَتَعَ ✡ (a) libere pabulatum est *animal in pascuis* | مَرْتَع pascua.

✡ رثّ ✡ | رَثّ trita *vestis.*

✡ رَثَى ✡ (i) *alicujus calamitatem* deflevit (*c.* ل *p.*); *mortuum* funebri carmine laudavit.

✡ رَجَّ ✡ | VIII commotus est, tremuit.

✡ رَجَحَ ✡ (i, o) رُجُوحًا *et* رُجْحَانًا propendit *libra*; pondere *et metaph.* excellentia *alium* superavit (*c.* على); عَقْل رَاجِح mens firma.

✡ رَجَعَ ✡ (i) رُجُوعًا rediit; ad meliorem

frugem conversus est | III repetivit, iteratis vicibus rediit; contradixit.
✻ رَجَفَ ✻ (o) رَجْفًا tremuit.
✻ رجل ✻ | II pectinavit *comam* | VIII ex improviso dixit | رَاجِل *vir* pedes | رِجْل *pl.* أَرْجُل pes | رَجُل *pl.* رِجَال homo, vir; *pl.* رِجَـالَات principes | أَتَوْا رِجَالًا turmatim venerunt | مِرْجَل *pl.* مَرَاجِل olla.
✻ رَجَمَ ✻ (o) lapidavit | II conjecit | رَجْم conjectura | رَجْم *pl.* رُجُوم lapis fulminans (*gall.* bolide) | رَجِيم, *Ch.* 198, c.
✻ رَجَا ✻ (o) speravit | VIII *in alqo* spem posuit | رَجَاء spes, confidentia; رَجَاءَ أَنْ spe motus | رَجًا *pl.* أَرْجَاء regio, confinium.
✻ رحب ✻ | II honorifice *aliquem* recepit *adhibendo formulam* مَرْحَبًا, *Gr.* 155, 2° | رَحْب *et* رَحِيب amplus, vastus.
✻ رَحَلَ ✻ (a) *et* VIII sellam *camelo* imposuit, *inde* abiit, profectus est | رَحْل *pl.* رِحَال sella *cameli*; شَـدَّ الرِّحَـال sellam *camelo* imposuit, *metaph.* profectus est | رِحْلَة profectio, peregrinatio | رِحَالَة sella, *per extens.* jumentum.
✻ رَحِمَ ✻ (a) رَحْمَة misertus est | V misericordiam *Dei alicui* expetivit | رَحِم *pl.* أَرْحَام uterus | رَحْمَة misericordia | رَحْمَان, رَاحِم *vel* رَحْمَن *et* رَحِيم misericors, miserator *Deus*.
✻ رحى ✻ | رَحًى *pl.* أَرْحٍ *et* رُحِيّ mola lapidea; *metaph.* vis, potentia; dux, princeps.
✻ رَخُصَ ✻ (o) vilis pretii fuit | رَخِيص *res* parvi pretii; أَرْخَص *comp.*
✻ رخم ✻ | رُخَام marmor.
✻ رخى ✻ | IV relaxavit; velociter incessit | VI mollis et laxus fuit; languit, tardavit | رَخَاء lenitas, mollities | رُخَاء lenis *ventus*.
✻ رَدَّ ✻ (o) رَدًّا avertit, rejecit; confutavit (*c.* على); remisit; reddidit; revocavit | II iteravit | V semel iterumque rediit; vagatus est; dubius remansit.
✻ ردا ✻ | رَدِيء *pl.* أَرْدِيَاء malus, iniquus, | رَدَاءَة malitia, perversitas.
✻ رَدَعَ ✻ (a) cohibuit, coercuit.
✻ ردف ✻ | IV in suum jumentum post se *aliquem* accepit.
✻ ردى ✻ | V *et* VIII *vestem* induit | رِدَاء *pl.* أَرْدِيَة vestimentum, pallium.
✻ رَذَلَ ✻ (o) abjecit, vilipendit | رَذِيل pravus | رَذِيلَة *pl.* رَذَائِل vitium.
✻ رزأ ✻; *pass.* رُزِئَ calamitate affectus est | مُرْزَأَة *mulier* morte filii afflicta | رُزْء, رَزِيئَة *et* مَرْزِئَة calamitas.
✻ رَزَقَ ✻ (o) *bona alicui* tribuit *Deus c. acc. p.*, largitus est | رِزْق *pl.* أَرْزَاق quod unicuique Deus largitur; sors, fortuna; substantia, cibus.
✻ رسل ✻ | III per literas cum *alqo* communicavit (*c. acc. p.*) | IV misit *nuntium*; mandavit; dimisit; | X se tradidit, se effudit *in* | رِسْل moderatio; على رِسْلِكَ *vel* رِسْلًا leniter *age*! | رَسْلَة lenis in incessu camela رَسَل *pl.* أَرْسَال turba; أَرْسَالًا turmatim | رَسُول *pl.* رُسُل *et* مُرْسَل missus; Apostolus; رَسُولِيّ apostolicus | رِسَالَة *pl.* رِسَالَات missio, apostolatus; *pl.* رَسَائِل epistola; tractatus.
✻ رَسَمَ ✻ (o) inscripsit, delineavit; præscripsit | رَسْم *pl.* رُسُوم vestigium; lineamentum; definitio, descriptio; impositio; بِرَسْم in usum, pro.
✻ رسن ✻ | رَسَن *pl.* أَرْسَان capistrum, funis quo jumenta ducuntur.
✻ رَسَا ✻ (o) firmus fuit, firmiter stetit | anchoram projecit, appulit; firmavit.
✻ رشد ✻ | IV rexit, direxit; إِرْشَاد instructio | رُشْد recta via; regimen, directio | مُرْشِد director.
✻ رَشَقَ ✻ (o) رَشْقًا *jaculam, sagittam in aliquem* projecit; *metaph. aliquem* injuria lacessivit.
✻ رَشَا ✻ (o) رَشْوَة munere corrupit *judicem*.

✣ رصد ✣ | IV *alqd* sibi comparavit | رَاصِد *pl.* رُصَّد speculator, observator.

✣ رصع ✣ | II auro gemmisve texuit | رَصِيعَة *pl.* رَصَائِع ornamenta quæ ab arcu vel balteo dependent.

✣ رضع ✣ | IV lactavit.

✣ رَضَّ ✣ (o) fregit, comminuit.

✣ رَضِيَ ✣ (a) رِضًى gratum habuit, acquievit; *re* contentus fuit (*c. acc.*) | IV satisfecit; contentum reddidit | VI ex utraque parte *ambo rem* gratam habuerunt | رِضًى , رِضَاء , رِضْوَان *et* مَرْضَاة *pl.* مَرَاضٍ beneplacitum, favor | عِيشَة رَاضِيَة vita amœna et grata.

✣ رطب ✣ | رُطَب *n. coll.* dactyli maturi et recentes.

✣ رطل ✣ | رَطْل *pl.* أَرْطَال libra 12 *unciis* (*fere* 2 1/2 *Kilog.*) *valens.*

✣ رعب ✣ | رُعْب terror, metus.

✣ رعث ✣ | رَعْثَة *pl.* رِعَاث inauris.

✣ رَعَدَ ✣ (o, a) tonavit *nubes.* | IV minatus est; *pass.* terrore perculsus est, tremuit | رَاعِدَة *pl,* رَوَاعِد tonans *cælum, nubes* | رَعْد *pl.* رُعُود tonitru.

✣ رعرع ✣ | تَرَعْرَعَ adolevit *puer* | رَعْرَع *pl.* رَعَارِع pulcher validusque *adolescens.*

✣ رعش ✣ | VIII contremuit.

✣ رعل ✣ | رَعِيل agmen equitum.

✣ رَعَى ✣ (a) رَعْيًا pastus est: pavit; rexit; observavit, custodivit; رَاعٍ *pl.* رُعَاة pastor; dux | III observavit, curavit, attendit; personam accepit | X ad pastoris munus *alqm* vocavit | رَعِيَّة grex pascendus; subditi | مَرْعًى pabulum; locus pascuæ.

✣ إِرْعَوَى ✣ rediit; ad meliorem frugem conversus est.

✣ رَغِبَ ✣ (a) رَغْبَة desideravit (*c.* ب *et* الى); declinavit *a* (*c.* عن) | رَغِيبَة *pl.* رَغَائِب res desiderata.

✣ رغد ✣ | رَغَد lenitas *vitæ* | رَغْد *et* رَغِد commodus, lenis, gratus.

✣ رغف ✣ | رَغِيف *pl.* أَرْغِفَة libum panis.

✣ رغا ✣ | رُغْوَة spuma lactis.

✣ رفد ✣ | رِفْد donum, beneficium.

✣ رَفَضَ ✣ (o, i) rejecit; negavit.

✣ رَفَعَ ✣ (a) رَفْعًا elevavit, sustulit; removit, exemit (*c.* عن); detulit *ad judicem* (*c.* الى) *pass.* رُفِعَ ablatus est | V *et* VIII elevatus est; se extulit, superbivit; dominatus est | رَفْع assumptio | رِفْعَة elevatio; dignitas | رَفِيع altus | مُرَفَّع elevatus.

✣ رَفَقَ ✣ (a) رِفْقًا leniter tractavit | رِفْق lenitas; رِفْقًا leniter *age*! | رَفِيق *pl.* رُفَقَاء socius | مِرْفَق cubitus; lenimen, commodum.

✣ رفل ✣ | رَافِل jactanter cum vestibus incedens.

✣ رفه ✣ | أَرْفَه *comp.* commodior, amœnior.

✣ رَقَّ ✣ (i) tenuis fuit; misericordia motus est | رِقَّة lenitas; compassio.

✣ رَقَبَ ✣ (o) observavit, speculatus est | رَقِيب *pl.* رُقَبَاء speculator | رَقَبَة *pl.* رِقَاب collum.

✣ رَقَدَ ✣ (o) رُقَادًا dormivit; رَاقِد *pl.* رُقُود dormiens | رَقْدَة sopor; una dormitio | مَرْقَد cubile.

✣ رَقَصَ ✣ (o) saltavit.

✣ رقط ✣ | أَرْقَط variegatus *tigris.*

✣ رقع ✣ | رُقْعَة pannus quo resarcitur *vestis*; *metaph.* campus.

✣ رقم ✣ | رَقِيم, *Ch.* 199, 1 | رَقَّام pannos lineis varii coloris pingens.

✣ رَقِيَ ✣ (a) V *et* VIII ascendit | رُقْيَة incantatio.

✣ رَكِبَ ✣ (a) رُكُوبًا conscendit *equum, etc.*; navigavit; *pericula* aggressus est; *delictum* commisit | II *equum* conscendere fecit; composuit; تَرْكِيب compositio; مُرَكِّب componens; مُرَكَّب compositum; | IV *equum* dedit conscendendum | VIII *delictum* admisit; *iram* subiit | رَكْب agmen equitum | رَكَّاب 297, 8 | مَرْكَب *pl.* مَرَاكِب jumentum; navis.

✣ ركد ✣ | رَاكِد *pl.* رُكَّد immobilis, stabilis in loco.

✣ ركز ✣ | مَرْكَز *pl.* مَرَاكِز (*et per licentiam* مَرَاكِيز) munus, dignitas.

☩ رَكَضَ ☩ (o) cucurrit.
☩ رَكَعَ ☩ (a) se prostravit; genuflexit.
☩ رَكَنَ ☩ (o) innixus est, confidit (c. عَلَى et إِلَى); confugit ad | رُكْن pl. أَرْكَان basis; fulcimentum; *metaph.* præsidium; رُكْن الحَطِيم angulus quo nititur pars templi Meccani ubi niger lapis exponitur.
☩ ركل ☩ | مَرْكَل pl. مَرَاكِل latus *equi* | مُرَكَّل.
☩ رمّ ☩ | II restauravit | رُمَّة funis, funiculus.
☩ رمح ☩ | رُمْح pl. رِمَاح hasta.
☩ رمد ☩ | رَمَاد cinis.
☩ رمز ☩ | رَمْز pl. رُمُوز signum; allegoria.
☩ رَمَسَ ☩ (i) sepelivit | رَمْس sepulcrum *vel* pulvis sepulcri.
☩ رمض ☩ | رَمْضَاء terra calefacta.
☩ رَمَقَ ☩ (o) conspexit.
☩ رمل ☩ | IV cibo caruit | أَرْمَلَة pl. أَرَامِل vidua | رَمْل pl. رِمَال et أَرْمَال arena.
☩ رمن ☩ | رُمَّان malogranatum.
☩ رَمَى ☩ (i) رَمْيًا jecit, projecit (c. acc. et بِ r.); *sagittam* emisit; رَمْيَة حَجَر jactus lapidis | رَامٍ pl. رُمَاة jaculator; venator | VI *rem* ex una regione in aliam transtulit | مَرْمًى et مَرْمَاة scopus sagittarii; *metaph.* res expetita.
☩ رَنَّ ☩ (i) *et* II lamentatus est, ingemuit.
☩ رنب ☩ | أَرْنَب pl. أَرَانِب lepus.
☩ رنق ☩ | رَوْنَق venustas, decor.
☩ رَهِبَ ☩ (a) رَهْبَة metuit; رَاهِب pl. رُهْبَان monachus, *Ch.* 180, a | II timorem indidit | V monachus factus est | رَهَب timor.
☩ رهره ☩ | رَهْرَهَة coruscatio; *vaporis* motitatio in aere.
☩ رهط ☩ | رَهْط pl. أَرْهَاط tribus, familia.
☩ رَهَفَ ☩ (a) *et* IV acuit *ensem* | مَرْهُوف الخُطَا velox incessu.
☩ رَهَنَ ☩ (a) رَهْنًا pigneravit | III deposito pignore equorum cursus instituit; رِهَان cursus equorum in hippodromo | رَهْن pl. رُهُون pignus | رَهِين pro pignore datus; *terræ* traditus *defunctus*; *operibus* obstrictus.
☩ رَاحَ ☩ (o) abiit vespere, rediit, *Ch.* 209, 28 *et* 246, 5 *et* 282, 4 | VIII *alicui rei* libenter acquievit | X quievit; liberatus est | رَاح vinum | رُوح pl. أَرْوَاح animus, anima, spiritus; الرُّوح القُدُس Spiritus Sanctus; رُوحَانِيّ spiritualis | رِيح pl. رِيَاح et أَرْوَاح ventus | رَاحَة quies; pl. رَاح palma manûs; أَرْوَح *comp.* gratior, suavior | رَائِحَة pl. رَوَائِح et أَرَايِيح (p. 310 l, 4) odor | مَرَاح sedes, mansio.
☩ راد ☩ | III blandimentis *alqm* ad nutum traxit | IV voluit, intendit, expetivit; coegit *alqm ad* (*c. acc. p. et* على *r.*); مُرَاد volitus; volitum; volitio | X cupivit; مُسْتَرَاد locus pascuæ; refugium.
☩ رَاضَ ☩ (o) رِيَاضَة *et* II exercuit | VIII اِرْتَاضَ semet exercuit | رَوْضَة pl. رِيَاض hortus.
☩ رَاعَ ☩ (o) terruit | II timorem indidit | VIII perterritus fuit | رَوْع tremor, terror.
☩ رَاقَ ☩ (o) purus fuit; placuit *alicui res* (*c. acc. r.*) | II *vinum* colavit, purum reddidit | رِوَاق pl. أَرْوِقَة tentorium; vestibulum domus.
☩ رَامَ ☩ (o) voluit, expetivit, desideravit | رُوم gens Græcorum | مَرَام desiderium.
☩ رَوَى ☩ (i) factum tradidit, ex traditione narravit; مَرْوِيّ narratus, traditione acceptus; رَوِيَ (a) satiatus est | V *rem* attente consideravit, | رَوِيَّة consideratio, attentio | رَيَّان plene satiatus.
☩ رَابَ ☩ (i) suspicionem movit | IV *id.*; delictum commisit quo suspicio moveretur | VIII incertus, inquietus fuit | رَيْب dubitatio, suspicio | رَيَّاب suspicionem injiciens.

✱ راث ✱ | رَيْثَمَا . *Ch.* 253, **4**.
✱ رَاشَ ✱ (i) pennis instruxit *sagittam*, *etc.* | ريش *n. unit.* رِيشَة penna.

ز

✱ زَأَرَ ✱ (i, a) زَئِيرًا rugivit *leo*.
✱ زبّ ✱ | زَبِيب *coll.* uvæ passæ.
✱ زبل ✱ | مَزْبَلَة *pl.* مَزَابِل sterquilinium, fimetum.
✱ زَجَرَ ✱ (o) زَجْرًا increpando prohibuit *a* (*c.* عن *r.*) | زَجْرَة *n. unit.* increpatio | زَاجِرَة *pl.* زَوَاجِر oratio increpatoria *vel* comminatoria.
✱ زَجَا ✱ (o) *et* IV impulit, propulit: congessit.
✱ زَحْزَحَ ✱ *alqm* deterruit, retraxit *a* (*c.* عن *r.*).
✱ زَحَفَ ✱ (a) زَحْفًا progressus est *exercitus* | زَحْف *pl.* زُحُوف exercitus *adversus hostem* incedens.
✱ زَحَمَ ✱ (a) *et* III coarctavit, compressit *ob loci angustiam*.
✱ زَخَرَ ✱ (a) exundavit, redundavit *aqua maris*.
✱ زَرَعَ ✱ (a) زَرْعًا seminavit | زَرْع *pl.* زُرُوع (*per licent.* زِرَاع) semen: seges | زِرَاعَة agricultura.
✱ زرق ✱ | أَزْرَق *f.* زَرْقَاء *pl.* زُرْق cæruleus; *in f.* hasta.
✱ زَرَى ✱ (i), IV *et* VIII اِزْدَرَى contempsit.
✱ زَعْزَعَ ✱ commovit, vehementer agitavit.
✱ زَعَمَ ✱ (o) زَعْمًا opinatus est: contendit, affirmavit; narravit.
✱ زعل ✱ | زَعَل alacritas, petulantia; ira, *Ch.* 210, **10**.
✱ زَفَّ ✱ (o) *sponsam* pompa solemni ad virum duxit.
✱ زقّ ✱ | زِقّ *pl.* زِقَاق uter | زُقَاق *pl.* أَزِقَّة angiportus, vicus.
✱ زَكِنَ ✱ (a) *rem* ex levibus signis intellexit; perspicax fuit.
✱ زَكَا ✱ (o) crevit *seges* | V se purificavit *a crimine* | زَكِيّ exquisitus; probus.
✱ زَلَّ ✱ (i, o) fefellit in lubrico *pes*, lapsus est; emissa fuit *sagitta* | IV lapsare fecit, *equitem* excussit *equus* | زَلَّة *et* زَلَل lapsus | زُلَال dulcis, frigida et limpida *aqua*.
✱ زَلْزَلَ ✱ commovit | زَلْزَلَة *pl.* زَلَازِل terræmotus.
✱ زلف ✱ | VIII اِزْدَلَفَ appropinquavit.
✱ زمّ ✱ | زِمَام *pl.* أَزِمَّة funiculus quo ducitur camelus, frenum; *metaph.* rector, curator; princeps eunuchorum.
✱ زمر ✱ | زُمْرَة cœtus, agmen | مَزْمُور *pl.* مَزَامِير psalmus; fistula | زَمَّار *f.* زَمَّارَة tibicen, tibicina.
✱ زمن ✱ | زَمَن *et* زَمَان *pl.* أَزْمِنَة tempus, ætas; زَمَنِيّ temporalis, transiens.
✱ زنبر ✱ | زُنْبُور *pl.* زَنَابِير vespa, crabro.
✱ زند ✱ | زَنْد *pl.* زِنَاد brachium; igniarium quo ignis extrahitur (*gall.* briquet).
✱ زندق ✱ | زِنْدِيق *pl.* زَنَادِقَة manichæus; hypocrita; impius.
✱ زنر ✱ | زُنَّار *pl.* زَنَانِير *vox gr.* (ζωνάριον) cingulum.
✱ زَنَى ✱ (i) زِنَاء mœchatus est.
✱ زَهِدَ ✱ (a) زُهْدًا se abstinuit *a re* (*c.* فِي); mundo valedixit, vitam asceticam amplexus est | زُهْد mundi despectus, vita ascetica.
✱ زَهَرَ ✱ (a) *et* VIII اِزْدَهَر floruit *planta*; splenduit *lumen*, emicuit *stella*; زَاهِر *f,* زَاهِرَة *pl.* زُهْر micans | زَهْر *n. unit.* زَهْرَة *pl.* زُهُور *et* أَزْهَار flos | مِزْهَر *pl.* مَزَاهِر testudo, barbiton.
✱ زَهَا ✱ (o) زَهْوًا splenduit; gloriatus est; *pass.* superbia elatus est | VIII اِزْدَهَى ad superbiam excitavit, extulit; *aliquem* despexit (*c.* ب *r.*) | زَهْو gloriatio, jactantia, superbia | زُهَاء circa, circiter.
✱ زهل ✱ | زُهْلُول glaber.
✱ زاج ✱ | II *et* IV أَزْوَجَ in matrimonium *alicui* dedit *filiam* (*c. dupl. acc.*).
✱ زَاحَ ✱ (o, i) *et* IV *e loco* dimovit: *rem* abstulit.

✠ زاد ✠ | V commeatum sibi comparavit | زَاد pl. أَزْوَاد cibus, commeatus.

✠ زَار ✠ (o) زِيَارَة visitavit; peregrinationem sacram instituit | VI declinavit *ab alqo* (*c.* عن) | ازْوَرَّ declinavit *equus in acie ab ictibus hostium* | زُور falsum: شَهَادَة الزُّور testimonium falsum.

✠ زَاغ ✠ (o) declinavit, deflexit.

✠ زاق ✠ | II ornavit: vanis ornamentis instruxit.

✠ زَال ✠ (o) زَوَالًا abiit: desiit, evanuit | IV dimovit; desinere sivit | زَوَال discessus; finis; ruina, perditio.

✠ زَوَى ✠ (i) abdidit: مَزْوِيّ contractus, in mente reconditus | زَاوِيَة pl. زَوَايَا angulus; ذُو ثَمَانِي زَوَايَا octogonus.

✠ زات ✠ | زَيْت oleum | زَيْتُون oliva *arbor et fructus*; عِيد الزَّيْتُون Dominica Palmarum.

✠ زَاد ✠ (i) crevit; crescere fecit, auxit | VIII ازْدَاد crevit | X augmentum petiit | ازْدِيَاد, مَزِيد, زِيَادَة *et* مُسْتَزَاد augmentum.

✠ زاف ✠ | II falsum demonstravit *nummum*; مُزَيَّف adulteratus *nummus*.

✠ زَان ✠ (i) زَيْنًا *et* زِينَة *et* II ornavit | V ornatus fuit, se ornavit.

✠ زي ✠ | زِيّ aspectus, habitus | زَيّ *ap. vulg.* qualitas; similitudo; sicut.

س

✠ سَأَل ✠ (a) سُؤَالًا *imp.* سَل petivit, interrogavit; سَائِل mendicus; مَسْؤُول obnoxius (*gal.* responsable) | VI se invicem interrogaverunt | سُؤْل petitum, desiderium | مَسْأَلَة pl. مَسَائِل quæstio.

✠ سَئِم ✠ (a) سَآمَة *et* سَأْمَـة tædio habuit.

✠ سَبَّ ✠ (o) سُبَّة (o) affecit *alqm* injuria | II causam posuit; *rem* produxit, effecit | سَبَب pl. أَسْبَاب funis, *inde* medium, via; ratio, causa.

✠ سبا ✠ سَبَأ *et* أَيْدِي سَبَا, *Ch.* 277, 9-10.

✠ سبت ✠ | سَبْت sabbatum | سِبْت corium tinctum *calceis aptum*.

✠ سَبَح ✠ (a) natavit; سَابِح equus, *Ch.* 291, 6 | II laudavit *Deum*, precatus est | سُبْح laus | سُبْحَان, *Gr.* 155, 1°.

✠ سبد ✠ | سَبَد pannus ex pilis.

✠ سبط ✠ | سِبْط pl. أَسْبَاط tribus; agmen.

✠ سبع ✠ | سَبُع pl. سِبَاع fera; leo | سَبْعَة f. سَبْع septem; سَابِع septimus: سَبْعُون septuaginta, *Gr.* 37, 1° | أُسْبُوع pl. أَسَابِيع hebdomada.

✠ سبغ ✠ | IV *gratiam* largitus est | سَابِغ amplus: *in fem.* سَابِغَة pl. سَوَابِغ lorica prolixa.

✠ سَبَق ✠ (i, o) سَبْقًا præcessit, prævenit, præcucurrit; سَابِق præveniens; cursu alios superans; مَسْبُوق in cursu devictus; مَسْبُوقِيَّة anterioritas | VI *et* VIII cursu decertarunt.

✠ سَبَك ✠ (i, o) *metallum* igne probavit; *metaph.* expertus est.

✠ سبل ✠ | سَبِيل pl. سُبُل semita, via; ratio agendi, vita.

✠ سَبَى ✠ (i) سَبْيًا prædatus est, in captivitatem duxit.

✠ ستّ ✠ | سِتَّة f. سِتّ sex; سَادِس sextus سِتُّون sexaginta, *Gr.* 37, 1° | سِتّ *ap. vulg. pro* سَيِّدَة domina.

✠ ستذ ✠ | أُسْتَاذ pl. أَسَاتِذَة magister.

✠ سَتَر ✠ (o, i) سَتْرًا texit, velavit, recondidit; protexit | VIII *pass. et reflex. præc.* | سِتْر pl. سُتُور velum, velamen; *metaph.* secretum.

✠ سجح ✠ | IV lenibus verbis usus est; leniter tractavit | سَجْح lenis.

✠ سَجَد ✠ (o) سُجُودًا humi procubuit, adoravit; سَاجِد pl. سُجَّد adorans.

✠ سجن ✠ | سِجْن pl. سُجُون carcer.

✠ سَحَّ ✠ (o) سَحًّا cecidit *pluvia* | مِسَحّ 291, 6.

✠ سَحَب ✠ (a) attraxit | سَحَاب *et* سَحَابَة pl. سُحُب *et* سَحَائِب nubes; سَحَائِب الدُّمُوع lacrymarum copia.

✠ سَحَر ✠ (a) incantavit; سَاحِر incantator, magus; مَسْحُور incantatus:

iniquus | سِحْر magia | سَحَر pl. أَسْحَار aurora.

✠ سَحَقَ ✠ (a) سَحْقًا contudit, comminuit; سَحُقَ (o) remotus fuit; سُحْقًا لَهُ procul sit! pereat! | سُحُوق longitudo: longinquitas.

✠ سَخِرَ ✠ (a) illudit alicui (c. من vel ب p.) | II angariavit; subegit.

✠ سَخِطَ ✠ (a) سَخَطًا iratus est; indignatus est | IV ad iram concitavit | سُخْط ira, indignatio.

✠ سخن ✠ | II calefecit | سُخُونَة calor; calefactio.

✠ سَخَا ✠ (o) سَخَاء generosus fuit | سَخَاء liberalitas | سَخِيّ pl. أَسْخِيَاء munificus.

✠ سَدَّ ✠ (o) obstruxit, obturavit; سَدَّ مَفَاقِرَهُ ejus necessitatibus suppeditavit; it. سَدَّ (a) سَدَادًا rectus fuit | II bene direxit telum; rectum aptumque reddidit; confirmavit.

✠ سَدِرَ ✠ (a) attonitus fuit, vertigine captus est.

✠ سدس ✠ | سَادِس sextus, v. ستّ | سُدْس pl. أَسْدَاس sexta pars, v. خمس.

✠ سَدَلَ ✠ (i, o) comam, vestem immisit.

✠ سَرَّ ✠ (o) exhilaravit; pass. gavisus est | IV rem celavit; secreto rem dixit alicui (c. الى p.) | X se abdidit, latuit | سِرّ pl. أَسْرَار secretum, arcanum; mysterium; stirps, origo; سِرًّا et فِي السِّرِّ clam; سِرِّيّ mysticus; it. pl. أَسِرَّة et أَسَارِير lineæ in fronte vel in vola manus, lineamenta vultus; metaph. nummi inscriptio | سُرُور et مَسَرَّة gaudium, lætitia | سَرِير pl. أَسِرَّة et سُرُر lectus; thronus.

✠ سرب ✠ | سِرْب grex, agmen dorcadum | مَسْرَب locus quo quis recedit, secessus.

✠ سَرْبَلَ ✠ tunicâ (سِرْبَال) alqm induit: سَرْبَلَهُ بِالدَّمِ eum sanguine respersit.

✠ سرج ✠ | سَرْج pl. سُرُوج ephippium | سِرَاج pl. سُرُج lucerna.

✠ سَرَحَ ✠ (a) سَرْحًا libere dimisit pecus ut pasceret; oculos circumtulit | II comam pectinavit | سِرْحَان lupus | مَسْرَح pl. مَسَارِح pascuum | سَرْحَة arbor procera.

✠ سردب ✠ | سِرْدَاب, Ch. 286, 18.

✠ سرع ✠ | III, IV et V festinavit, properavit | سُرْعَة celeritas, velocitas, alacritas; nimia festinatio | سَرِيع velox, celer; سَرِيعًا cito, brevi; أَسْرَع comp. velocior.

✠ سرف ✠ | IV prodigus fuit; modum excessit in re.

✠ سَرَقَ ✠ (i) furatus est; سَارِق latro; أَسْرَق comp. furto magis deditus.

✠ سرمد ✠ | سَرْمَدِيّ perennis, sempiternus.

✠ سَرَى ✠ (i) abiit noctu | سَرِيّ pl. سَرَاة princeps, Ch. 211, 18.

✠ سطح ✠ | سَطْح pl. سُطُوح solarium, tectum; facies terræ.

✠ سطر ✠ | II scripsit, composuit | أُسْطُور pl. أَسَاطِير scriptum, historia, fabula.

✠ سَطَعَ ✠ (a) splenduit, emicuit; سَاطِع lucens, ardens.

✠ سَطَا ✠ (o) dominatus est; oppressit (c. ب vel على p.).

✠ سَعِدَ ✠ (a) سَعَادَة felix fuit | IV felicem reddidit | سَعَادَة felicitas | سَعِيد felix | سَاعِد pl. سَوَاعِد brachium.

✠ سَعَرَ ✠ (a) et IV ignem accendit | سِعْر pl. أَسْعَار pretium mercis | سَاعُور, Ch. 243, 5.

✠ سعل ✠ | سُعَال tussis.

✠ سَعَى ✠ (a) سَعْيًا incessit, festinavit; curam habuit, diligens fuit; alqm accusavit (c. ب p.) | مَسْعًى et مَسْعَاة pl. مَسَاعٍ cursus; opera.

✠ سغب ✠ | سَغِب esuriens, famelicus.

✠ سَفَّ ✠ (a) et VIII tritum siccumque medicamentum, pulverem sorbuit | سَفُوف medicamentum sorbendum.

✠ سفد ✠ | سَفُّود p. سَفَافِيد veru ferreum, obelus.

✠ سفر ✠ | III profectus est; سِفَار peregrinatio | سَفَر pl. أَسْفَار iter, pere-

grinatio | سِفر pl. أَسْفَار liber, tomus.

✠ سَفَكَ ✠ (i) سَفْكًا sanguinem, lacrymas effudit.

✠ سَفَلَ ✠ (o) humilis, depressus fuit | II et IV humilem reddidit, depressit | V deorsum descendit | أَسْفَل inferior; adv. inferius.

✠ سفن ✠ | سَفِينَة pl. سُفُن navis.

✠ سفه ✠ | سَفَه et سَفَاهَة impudentia, protervia.

✠ سقب ✠ | سَقْب pl. سِقَاب et سُقْبَان fœtus camelæ.

✠ سَقَطَ ✠ (o) سُقُوطًا lapsus est, cecidit; metaph. advenit | IV delapsus est | سَقْطَة lapsus.

✠ سقف ✠ | II tecto instruxit | سَقْف et مُسَقَّف tectum | أَسْقُف pl. أَسَاقِفَة v. græca, episcopus.

✠ سقم ✠ | سُقْم morbus; indigentia.

✠ سَقَى ✠ (i) potavit; irrigavit; سَاقٍ pl. سُقَاة pincerna | III alicui potum porrexit (c. acc. p.) | اِسْتِسْقَاء hydropisis.

✠ سَكَبَ ✠ (o) سَكْبًا et تَسْكَابًا effudit; بَكَى تَسْكَابًا magnam lacrymarum copiam effudit.

✠ سَكَتَ ✠ (o) سُكُوتًا tacuit.

✠ سَكِرَ ✠ (a) سُكْرًا inebriatus est | IV inebriavit | سُكْر et سَكْرَة ebrietas | سَكْرَان f. سَكْرَى pl. سَكَارَى ebrius | سُكَّر saccharum.

✠ سكف ✠ | إِسْكَاف sutor, Ch. 209, 31.

✠ سَكَنَ ✠ (o) سُكُونًا quievit; habitavit; سَاكِن pl. سُكَّان incola | IV habitandam dedit domum | سَكَن et مَسْكِن pl. مَسَاكِن habitaculum, sedes | سُكُون et سَكِينَة quies, pax, | مِسْكِين pl. مَسَاكِين pauper | سِكِّين culter.

✠ سَلَّ ✠ (o) سَلًّا et VIII gladium strinxit | سَلَّة ensis extractio | سَلَّة pl. سِلَال sporta, canistrum.

✠ سلسل ✠ | تَسَلْسَلَ in infinitum processit; تَسَلْسُل series infinita.

✠ سَلَبَ ✠ (o) abstulit, vi eripuit | سَلَب pl. أَسْلَاب præda | أُسْلُوب pl. أَسَالِيب via, methodus.

✠ سلح ✠ | سِلَاح pl. أَسْلِحَة arma | مِسْلِيح v. syr. ܫܠܝܚܐ Apostolus.

✠ سلحف ✠ | سُلَحْفَاة pl. سَلَاحِف testudo.

✠ سلخ ✠ | VII cessavit, præteriit.

✠ سلس ✠ | سَلِس lenis; أَسْلَس comp.

✠ سَلْسَبِيل ✠ fons in paradiso Mahumetanorum.

✠ سلط ✠ | V dominatus est | سُلْطَان pl. سَلَاطِين imqerium, potestas; imperator | سَلِيط oleum.

✠ سلغ ✠ | سَالِغ bos sex annos natus.

✠ سلف ✠ | سَالِف tempus præteritum.

✠ سَلَكَ ✠ (o) سُلُوكًا iter fecit, incessit | سُلُوك agendi modus | مَسْلَك pl. مَسَالِك via | سِلْك et مَسْلَك filum in quo gemmæ inseruntur.

✠ سَلِمَ ✠ (a) liberatus est, immunis fuit a (c. من) | II salutavit (c. على); tradidit; prodidit | IV tradidit rem alicui; Deo se tradidit; Islamismo nomen dedit; اِسْلَام Islamismus; مُسْلِم mahumetanus | V rem traditam accepit, suscepit | VIII lapidem nigrum in templo Meccano osculatus est | X se submisit | سِلْم pax; pacifice vivens | سَلَام et سَلَامَة pax; quies, salus; salutatio | سَلِيم salvus; sanus, probus.

✠ سلا ✠ solatium præbuit, consolatus est | سُلْوَان quies animi; عَيْن سُلْوَان fons Siloe.

✠ سَمَّ ✠ (o) venenum propinavit | سُمّ pl. سُمُوم venenum.

✠ سمج ✠ | IV et X rem fœdam esse censuit; despexit | سَمِج deformis, fœdus.

✠ سَمَحَ ✠ (a) sivit, permisit; condonavit; alqd largitus est (c. ب r.); سَمُحَ (o) generosus fuit | III condonavit | VIII se commisit | سَمَاحَة liberalitas | سَمْح generosus, largus; أَسْمَح comp. munificentior.

✠ سمر ✠ | II clavis infixit | II nocturnis colloquiis indulsit; مُسَامَرَة nocturna confabulatio | مِسْمَار clavus

| أَسْمَر *f.* سَمْرَاء *pl.* سُمْر fuscus : *subst.* lancea.

✱ سمط ✱ | سِمْط *pl.* سُمُوط filum | سِمَاط linea, series.

✱ سَمِعَ ✱ (a) سَمْعًا *et* سَمَاعًا. *it.* VIII audivit (*c. acc. vel* ب): exaudivit | IV effecit ut audiret | سَمْع *pl.* أَسْمَاع *et* مَسْمَع *pl.* مَسَامِع auditus : سَمْعًا وَطَاعَةً libenter, *Gr.* 155, 3°; أُصِيبَ بِسَمْعِهِ surditate afflictus est | سُمْعَة fama | سَمِيع exaudiens *preces Deus*.

✱ سمك ✱ | سَمَك *n. unit.* سَمَكَة piscis | سِمَاك nomen stellæ, Spica (α Virginis).

✱ سمل ✱ | سَمَل *pl.* أَسْمَال trita vestis.

✱ سَمِنَ ✱ (a) pinguis fuit | II pinguem effecit | V saginatus est | سِمَن pinguedo | سَمِين pinguis.

✱ سَمَا ✱ (o) elevatus est; سَمَا بِهِ illum elevavit, extulit | II vocavit, nominavit; dinumeravit | V *pass. et refl. præc.* | VI de præstantia decertarunt | اِسْم *pl.* أَسْمَاء nomen : بِسْمِ ٱللّٰهِ in nomine *seu* virtute Dei | سَمَاء *pl.* سَمَاوَات cœlum : سَمَائِيّ *et* سَمَاوِيّ cœlestis.

✱ سَنَّ ✱ (o) *legem* tulit | سُنَّة *pl.* سُنَن ratio agendi, traditio : lex | سِنّ *pl.* أَسْنَان dens : ætas | سِنَان *pl.* أَسِنَّة cuspis lanceæ | سَنَن via, ratio agendi.

✱ سند ✱ | السِّنْد regio Sind *in India* | إِسْنَاد *pl.* أَسَانِيد traditio, dictum factumve ab antiquis relatum.

✱ سنر ✱ | سِنَّوْر *pl.* سَنَانِير felis.

✱ سنة ✱ | سَنَة *pl.* سِنُون annus : fames.

✱ سنا ✱ | VI se extulit | سَنِيّ eximius | مُسَنَّاة agger, moles.

✱ سَهِدَ ✱ (a) سُهَادًا insomnis fuit.

✱ سَهِرَ ✱ (a) سَهَرًا vigilavit.

✱ سهم ✱ | سَهْم *pl.* سِهَام telum, sagitta.

✱ سَهَا ✱ (o) سَهْوًا negligens fuit | سَهْو negligentia, culpa levis ex fragilitate commissa | سُهَا stella obscurior constellationis Ursæ majoris.

✱ سَاءَ ✱ (o) سَوْءًا male tractavit, afflixit : سَاءَ سَوَاءً malus fuit | IV male egit | سُوء iniquitas | سَوْء iniquus, malus : أَسْوَأ *comp.* pejor | سَيِّء malus; سَيِّئُ الحَال in statu perverso; سَيِّئَة actio improba.

✱ ساح ✱ | سَاحَة tractus terræ.

✱ سَادَ ✱ (o) سُؤْدُدًا princeps fuit, dominatus est; rexit, imperavit | II in principem elegit | سِيَادَة principatus, dominatio | سَيِّد *pl.* سَادَة *et* سَادَات princeps, dominus; Christus; *f.* سَيِّدَة domina : Virgo Maria | سِيد lupus.

✱ سود ✱ | IX اِسْوَدَّ niger fuit *vel* evasit | أَسْوَد *f.* سَوْدَاء *pl.* سُود niger | سَوَاد nigredo; opes, fortuna; Iracæ pars inter Cufam et Bosram; سَوَاد *et* سُوَيْدَاء intimum cordis.

✱ سار ✱ | سُور *pl.* أَسْوَار mœnia urbis | سُورَة dignitas, gloria | سِوَار armilla.

✱ سَاسَ ✱ (o) سِيَاسَة rexit, gubernavit; سَائِس *pl.* سَاسَة agaso (*gall.* palefrenier); *metaph.* rector, moderator | سِيَاسَة gubernatio : ars politica.

✱ ساط ✱ | سَوْط *pl.* سِيَاط flagellum.

✱ ساء ✱ | سَاعَة hora : hora novissima, *Ch.* 199, g : اِبْن سَاعَة, *Ch.* 204, x; مِنْ سَاعَتِهِ. *Ch.* 191, b.

✱ ساغ ✱ | II *alqd alicui* dedit (*c. dupl. acc.*) | II *et* IV *cibum potumve* leniter per gulam immisit.

✱ ساف ✱ | مَسَافَة spatium.

✱ سَاقَ ✱ (o) سَوْقًا propulit; adduxit | سِيَاقَة series, ordo | سُوق *pl.* أَسْوَاق forum, mercatus; سُوق العُلُوم scientiarum mercatus *h. e.* studium | سَاق *pl.* سُوق *et* سِيقَان crus.

✱ سَامَ ✱ (o) *merces vendendas* exposuit : *rem* imposuit; سَامَهُ خَسْفًا injuria affecit | سَوَام cameli pascentes.

✱ سوى ✱ | II *rem* disposuit | VI *et* VIII æqualis, par fuit | سَوِيّ rectus | سَوَاء æqualitas | بِالسَّوِيَّة *et* بِالسَّوَاء 232, 3 | سِوَى præter; سِوَاهُم præter eos, cæteri | سِيّ æqualis; لَاسِيَّمَا imprimis, præsertim.

✢ ساب ✢ | VII serpsit; effugit | سَيْب donum, beneficium.

✢ سَاحَ ✢ (i) peregrinatus est; سَائِح peregrinans; asceta, eremita.

✢ سَارَ ✢ (i) سَيْرًا et مَسِيرًا abiit, profectus est; in proverbium cessit *dictum*: fluxit *aqua*; سَارَ اَمَامَهُ eum præcessit; سَائِر abiens; reliquum | II progredi fecit, adduxit | سِيرَة *pl.* سِيَر et مَسِيرَة processus, agendi ratio; vita.

✢ ساف ✢ | سَيْف *pl.* سُيُوف et اَسْيَاف gladius.

✢ سَالَ ✢ (i) fluxit *aqua* | سَيْل *pl.* سُيُول torrens, inundatio | مَسِيل alveus fluminis.

ش

✢ شَؤُمَ ✢ (o) sinister, infaustus fuit: اَشْأَم *comp.* | IV *et* VI Syriam petiit, *Ch.* 277, 4 | شَأْم *et* شَام Syria, *aliquando* Damascus.

✢ شأن ✢ | شَأْن *pl.* شُؤُون res, negotium; dignitas; causa.

✢ شَبَّ ✢ (o) *ignem* accendit; accensus est; adolevit *puer*; شَابّ *pl.* شَبَاب adolescens, juvenis | شَبَاب adolescentia.

✢ شبر ✢ | شِبْر *pl.* اَشْبَار spithama (*gall.* empan).

✢ شبط ✢ | شُبَاط *mensis* Februarius.

✢ شَبِعَ ✢ (a) saturatus est | IV *et* (*ap. vulg.* II) saturavit | شِبَع satietas | شَبْعَان satur.

✢ شبك ✢ | III conjunxit se *alicui* (*c. acc. p.*) | شَبَكَة *pl.* شِبَاك rete.

✢ شبه ✢ | II comparavit *rem alteri*; *pass.* لَهُ شُبِّهَ sensibili specie ei apparuit | شِبْه *et* شَبَه similitudo | شَبِيه *pl.* اَشْبَاه similis. IV to resemble

✢ شبا ✢ | شَبَاة *pl.* شَبًا acies, acumen.

✢ شَتَّ ✢ (i) شَتَاتًا dispersus est | شَتِيت dispersus, separatus, longe distans | شَتَّان tantum abest, *Gr.* 78.

✢ شَتَمَ ✢ (o, i) شَتْمًا contumeliâ, injuriâ *alqm* affecit.

✢ شَتَا ✢ (o) hiemavit | شِتَاء hiems.

✢ شَجَّ ✢ (o, i) شَجًّا fidit, fregit, percussit.

✢ شجر ✢ | شَجَر *n. unit.* شَجَرَة *pl.* اَشْجَار arbor.

✢ شَجُعَ ✢ (o) شَجَاعَة strenuus fuit | شَجَاعَة virtus, fortitudo | شُجَاع *pl.* شُجْعَان *et* شِجْعَة vir fortis, heros.

✢ شجن ✢ | شَجَن *pl.* شُجُون *et* اَشْجَان mœror; derivatio, *Ch.* 205, a.

✢ شجا ✢ | شَجًا os in faucibus hærens; *metaph.* angor | شَجٍ *et* شَجِيّ curis affectus, tristis.

✢ شحم ✢ | شَحْم adeps, pinguedo.

✢ شحن ✢ | شِحْنَة præses | شَحْنَاء odium; ذَوُو الشَّحْنَاء inimici.

✢ شحى ✢ | III *alqm* inimicitia prosecutus est.

✢ شَخَصَ ✢ (a) *alqm* adiit, *regionem* petiit (*c.* الى) | شَخْص *pl.* اَشْخَاص persona.

✢ شَدَّ ✢ (i, o) ligavit, strinxit; *sellam* stravit | II firmavit, confortavit | V firmiter, dure egit *erga* (*c.* على) | VIII strenuus fuit, invaluit | شِدَّة firmitas; asperitas; instantia; labor, augustia | شَدِيد *pl.* اَشِدَّاء fortis; اَشَدّ *comp.*; اَشَدّ حَلَاوَةً dulcior.

✢ شَدَا ✢ (o) cecinit, carmen cum modulamine recitavit.

✢ شرّ ✢ | شَرّ *pl.* شُرُور malum, pravitas, iniquitas; *pl.* اَشْرَار malus; *it.* شَرّ *comp.* pejor, *Gr.* 30, 1° *not.* a | شِرَّة ira, furor | شِرِّير perversus | شَرَر scintilla.

✢ شَرِبَ ✢ (a) شُرْبًا bibit | شَرْبَة una potatio | شُرْبَة haustus, potio | شَرَاب potus; vinum; صَاحِب الشَّرَاب pincerna | مَشْرَب *pl.* مَشَارِب potus; *metaph.* modus agendi.

✢ شَرَحَ ✢ (a) شَرْحًا explicavit.

✢ شرد ✢ | لَفْظَة شَرُود vox *vel* locutio insolita.

✢ شرط ✢ | شَرْط *pl.* شُرُوط conditio | الشُّرَط satellites.

✢ شَرَعَ ✢ (a) شَرْعًا legem tulit | شَرْع *et* شَرِيعَة *pl.* شَرَائِع lex; شَرْعِيّ legalis,

orthodoxus | مَشْرَءٌ et مَشْرُوعٌ inceptum, propositum.

☆ شَرَفَ ☆ (o) alqm excellentia vicit : شَرُفَ (o) eminuit | II honoravit ; nobilitavit | IV in eo fuit ut (c. على r.) | X attente respexit locum manu super oculos posita | شَرَف honor, dignitas | شَرِيف pl. أَشْرَاف et شِرَاف nobilis, eximius | مَشَارِف jugum, excelsa loca ; metaph. dignitas.

☆ شَرَقَ ☆ (o) شَرْقًا et شُرُوقًا et IV ortus est sol | II in orientalem plagam profectus est | شَرْق et مَشْرِق pl. مَشَارِق oriens ; شَرْقِيّ orientalis, orientem versus ; شَرْقًا ad orientem.

☆ شرك ☆ | III societatem c. alqo inivit (c. acc. p.) | VI societate ambo conjuncti sunt | VIII convenit, coaluit, particeps fuit | شِرْك polytheismus | شَرِيك pl. شُرَكَاء socius, particeps | شَرَك pl. أَشْرَاك rete.

☆ شره ☆ | شَرَه gula, per extens. aviditas, cupiditas.

☆ شرى ☆ | VIII emit, acquisivit.

☆ شزر ☆ | شَزَر torvus oculus qualis est irati viri.

☆ شطّ ☆ | شَطَط res iniqua, mendacium.

☆ شطأ ☆ | شَاطِئ ripa, ora maris.

☆ شطر ☆ | III dimidiam rei partem alicui dedit (c. dupl. acc.) | شَطْر pl. شُطُور et أَشْطُر pars ; hemistichium | شَاطِر pl. شُطَّار astutus, vafer.

☆ شطن ☆ | شَطَن pl. أَشْطَان funis.

☆ شعب ☆ | شَعْب pl. شُعُوب tribus, populus.

☆ شَعِثَ ☆ (a) incomptam habuit comam | II comam hirsutam et neglectam reliquit | شَعَث incompta cæsaries ; metaph. sordidus status, Ch. 290, 31 ; negotium dispersum.

☆ شَعَرَ ☆ (o) sensit, cognovit | X tunicam (شِعَار) induit | شِعْر pl. أَشْعَار versus, poesis | شَاعِر pl. شُعَرَاء poeta | شَعْر n. unit. شَعْرَة pilus, capillus | شَعِيرَة pl. شَعَائِر sensus religiosi | مَشْعَر pl. مَشَاعِر 290, 4.

☆ شعل ☆ | VIII accensus est ignis ; ira motus est.

☆ شَغَلَ ☆ (a) alqm occupavit, a re detinuit (c. عن) | VI se occupavit | VII occupatus fuit ; detentus est | VIII laboravit | شُغْل pl. أَشْغَال et مَشْغَل occupatio, labor.

☆ شَفَّ ☆ (i) subtilis, pellucida fuit vestis ; auctus fuit ; يَشِفُّ عَلَى القَامَة staturam paulo superat ; it. diminutus est : أَشَفُّ مِنْ ذَلِكَ paulo minus.

☆ شفر ☆ | شَفْرَة pl. شِفَار culter.

☆ شفع ☆ (a) شَفَاعَة patrocinatus est (c. في vel ب p.).

☆ شفه ☆ | شَفَة pl. شِفَاه labium.

☆ شَفَى ☆ (i) sanavit ; metaph. animam sedavit ; شَافٍ remedium sanans, seu efficax | IV remedium efficax contulit ; pass. sumptâ vindictâ satiatus est | شِفَاء sanatio.

☆ شَقَّ ☆ (o) fidit, laceravit ; tenebras excussit aurora ; شَقَّ العَصَا ab alicujus societate se separavit, fœdus rupit ; شَاقّ durus ; أَشَقّ comp. | III contendit, alicui adversatus est | VII pass. 1æ formæ | مَشَقَّة labor, pœna.

☆ شقي ☆ | شَقَاء miseria, infelicitas | شَقِيّ pl. أَشْقِيَاء infelix, miser ; perversus.

☆ شَكَّ ☆ (o) dubitavit (c. في r.) ; perfodit | شَكّ dubium ; لَا شَكَّ profecto, certo | مَشَكّ commissura loricæ.

☆ شَكَرَ ☆ (o) شُكْرًا gratias egit (c. acc. vel ل p.).

☆ شكل ☆ | III similis fuit, congruit (c. acc.) | IV intricata fuit res ; مُشْكِل res intricata ; difficultas | شَكْل pl. أَشْكَال figura, species.

☆ شكم ☆ | شَكِيمَة pl. شَكَائِم frenum.

☆ شَكَا ☆ (o) questus est | VIII conquestus est (c. acc.) ; accusavit.

☆ شمّ ☆ | شَمّ odoratus | شَمَم elatio nasi ; metaph. animi ferocia (fierté).

☆ شَمِتَ ☆ (a) de alterius malo gavisus est.

☆ شمخ ☆ | شَامِخ superbus.

✣ شمر ✣ | II *vestem* collegit *ad currendum*; *ad opus* se accinxit.

✣ شمز ✣ | اِشْمَأَزَّ abhorruit *a re* (*c. acc. vel* من).

✣ شمس ✣ | V solis calori se exposuit | شَمْس *pl.* شُمُوس sol, *Ch.* 196, b.

✣ شمع ✣ | شَمْع *n. unit.* شَمْعَة *pl.* شُمُوع cera; candela.

✣ شَمَلَ ✣ (o) *et* VIII comprehendit, circumdedit | IV *alqm* toga (شَمْلَة) induit | شَمْل conjunctio | شَمْلَة toga ampla | شَمَال septentrio; ventus aquilonis | شِمَال sinistra pars; شِمَالِيّ ad Christi sinistrum latus in judicio sedens, *h. e.* damnatus.

✣ شَنَّ ✣ (o) *aquam* diffudit; شَنَّ الغَارَة equites undequaque immisit *in hostem* (*c.* على).

✣ شنع ✣ | شَنِيع turpis, fœdus.

✣ شَنَقَ ✣ (o, i) شَنْقًا strangulavit.

✣ شهب ✣ | شِهَاب *pl.* شُهُب flamma; stella micans.

✣ شَهِدَ ✣ (a) شَهَادَة præsens adfuit (*c. acc. r.*); testatus est (*c.* ب *r.*); شَاهِد *pl.* شُهُود testis; testimonium | III *rem* conspexit, *alqm* vidit | V formulam islamicam (لا اله الّا الله) recitavit, *Ch.* 300, 11 | شَهِيد *pl.* شُهَدَاء testis; martyr | شَهَادَة testimonium; martyrium | شَهْد *pl.* شِهَاد favus mellis, mel | مَشْهَد *pl.* مَشَاهِد testimonium *de re visa*; adspectus, spectaculum.

✣ شَهَرَ ✣ (a) *rem* evulgavit; مَشْهُور celeber; solemnis | شُهْرَة celebritas; fama | شَهْر *pl.* شُهُور *et* أَشْهُر nova luna, mensis.

✣ شهم ✣ | شَهْم *pl.* شِهَام vir strenuus, ingenio acutus.

✣ شهي ✣ | VIII cupivit, desideravit | شَهْوَة *pl.* شَهَوَات desiderium; appetitus, cupido; passio, concupiscentia | أَشْهَى desiderabilior | شَهْوَانِيّ appetens; carnis appetitui deditus.

✣ شَارَ ✣ (o) *et* VIII ex alveari *mel* extraxit | III consilium *ab alqo* petivit | IV designavit, demonstravit; alludit; consilium dedit: إِشَارَة signum; scopus.

✣ شاط ✣ | X *irâ* accensus est | شَيْطَان *pl.* شَيَاطِين, *Ch.* 194, h.

✣ شاظ ✣ | شُوَاظ flamma.

✣ شَافَ ✣ (o) *vulg.* vidit, *Ch.* 209, 6 | مَشُوف politus, nitens.

✣ شاق ✣ | V desiderio *alicujus* captus est (*c. acc. vel* الى *p.*) | VIII propensus fuit *ad*, desideravit | شَوْق *pl.* أَشْوَاق desiderium.

✣ شاك ✣ | شَوْك *pl.* أَشْوَاك spina.

✣ شاه ✣ | II fœdavit | شَاة *pl.* شَاء ovis: bos sylvester; dorcas.

✣ شَوَى ✣ (i) assavit *igne.*

✣ شَاءَ ✣ (a) (Syn. XXVI) voluit | مَشِيئَة voluntas | شَيْء *pl.* أَشْيَاء res, negotium.

✣ شاب ✣ | شَيْب *et* مَشِيب cani.

✣ شَاخَ ✣ (i) senuit | شَيْخ *pl.* شُيُوخ senex; senior; dominus, princeps.

✣ شاد ✣ | II *ædificium* extruxit, in altum extulit.

✣ شَاعَ ✣ (i) divulgatus est *nuntius* | مُشَيَّع firmus, validus | مُشَايِع socius; camelorum conductor | شِيعَة secta, hæresis.

✣ شام ✣ | شَام Syria, *v.* شَأْم | شِيمَة *pl.* شِيَم consuetudo; indoles, qualitas | مَشِيمَة *pl.* مَشِيم membrana fœtum nascentem involvens.

✣ شَانَ ✣ (i) شَيْنًا fœdavit, turpavit.

ص

✣ صَبَّ ✣ (o) *aquam* effudit; fluxit, effusus est | V abundanter fluxit | VIII effluxit; propensus fuit *ad*; influxit | صَبَابَة *et* صُبَابَة, *Ch.* 241, 17.

✣ صَبَحَ ✣ (i) *et* II mane *hostes* aggressus est | IV tempus matutinum advenit; in matutinum tempus ingressus est; evasit, *Gr.* 111, *not.* b | VIII اِصْطَبَحَ mane potationibus indulsit | صُبْح, صَبَاح *et* صَبِيحَة mane, matutinum tempus; postero mane | صَبِيح nitens, decorus; أَصْبَح *comp.* | مِصْبَاح *pl.* مَصَابِيح lucerna.

✠ صَبَرَ ✠ (i) صَبْرًا patiens fuit; *dolorem, injuriam* tulit (c. على r.): *alqm* sustinuit (c. ل) | II patientem reddidit | صَبْر patientia; constantia.

✠ صبع ✠ | إِصْبَع pl. أَصَابِع digitus.

✠ صَبَغَ ✠ (o, i, a) *pannum* tinxit: صَابِغ tingens: *metaph. Joannes* Baptista.

✠ صبا ✠ | صَبِيّ pl. صِبْيَان, صِبْيَة et أَصْبِيَة puer, *Ch.* 189, f.

✠ صَحَّ ✠ (i) صِحَّة sanus fuit: convaluit: rectus, exactus fuit | II correxit; rei veritatem ostendit | صِحَّة sanitas, valetudo; realitas, veritas | صَحِيح sanus, validus.

✠ صَحِبَ ✠ (a) et III socius fuit, comitatus est (c. acc. r.); صَاحِب pl. أَصْحَاب socius, amicus; possessor | صُحْبَة societas.

✠ صحر ✠ | صَحْرَاء pl. صَحَارَى et صَحَارٍ desertum, *Ch.* 183, a | مُصْحِر serenus, clarus.

✠ صحف ✠ | صَحْفَة pl. صِحَاف patina | صَحِيفَة pl. صُحُف et صَحَائِف scheda, folium; codex, volumen; lamina, ligula; facies, superficies.

✠ صحن ✠ | صَحْن pl. صُحُون patina; media pars *domus* etc., impluvium.

✠ صخر ✠ | صَخْر pl. صُخُور rupes.

✠ صَدَّ ✠ (o) صَدًّا cohibuit, avertit | V calcitravit, repugnavit.

✠ صَدَرَ ✠ (o, i) صَدْرًا et صُدُورًا *ab aquatione* reversus est; *a loco* rediit (c. عن r.); fluxit, productus est | V supremum locum in consessu occupavit, *inde* discipulos habuit | صَدْر pl. صُدُور pectus | مَصْدَر pl. مَصَادِر regressus *ab aquatione*; principium, causa; actionis nomen, infinitivus, *Gr.* 51.

✠ صَدَعَ ✠ (a) fidit | صُدَاع hemicranium, dolor capitis.

✠ صدف ✠ | III *rem* invenit, *alicui* occurrit | صَدَفَة pl. أَصْدَاف concha.

✠ صَدَقَ ✠ (o) صِدْقًا verax fuit; verum dixit, fortiter *pugnam* iniit (c. dupl. acc.); verax, verus | II *alicui* credidit | صِدْق veracitas; firmitas, virtus | صَدَاقَة amicitia | صَدِيق pl. أَصْدِقَاء amicus, familiaris | صِدِّيق justus, pius | صَدَقَة pl. صَدَقَات eleemosyna | صَدُقَة pl. صَدُقَات dos nuptialis *a marito uxori tributa*.

✠ صدل ✠ | صَيْدَلَانِيّ pl. صَيَادِلَة pharmacopola, *Ch.* 260, 9.

✠ صدى ✠ | V *rem* aggressus est; *alicui* obviam occurrit (c. ل) | صَدًى sitis.

✠ صرّ ✠ | IV obstinatus fuit (c. على r.) | صَرَّة strepitus; cœtus, agmen | صُرَّة crumena.

✠ صرح ✠ | II *rem* enucleavit; clare *res* apparuit | صَرِيح merus, purus.

✠ صَرَخَ ✠ (o) صُرَاخًا et صَرِيخًا clamorem edidit; auxilium petiit.

✠ صَرِدَ ✠ (a) صَرَدًا friguit | صَرِد frigore tactus.

✠ صرط ✠ | صِرَاط via, *Ch.* 242, 8.

✠ صَرَعَ ✠ (a) prostravit; *pass.* comitiali morbo corruit.

✠ صَرَفَ ✠ (i) avertit, dimovit *a* (c. عن r.); convertit, direxit *ad.* (c. الى vel في); pecuniam impendit | VII abiit; declinavit *a* (c. عن r.); propensus fuit *ad* (c. الى) | صَرْف flexio; pl. صُرُوف temporis vicissitudines.

✠ صرم ✠ | VII finivit, elapsus est | صَارِم pl. صَوَارِم ensis, gladius.

✠ صَعُبَ ✠ (o) difficilis, arduus fuit | صُعُوبَة difficultas | صَعْب difficilis, durus.

✠ صَعِدَ ✠ (a) صُعُودًا ascendit | صَعِيد solum, terra.

✠ صعر ✠ | أَصْعَر obliquam faciem habens, *inde* superbus.

✠ صَغُرَ ✠ (o) parvus fuit | صَغِير pl. صِغَار parvus; humilis; صِغَار الأُمُور res parvi momenti | أَصْغَر *comp.* pl. الأَصَاغِر *res* viliores; personæ inferioris conditionis.

✠ صفّ ✠ | صَفّ pl. صُفُوف linea, ordo; agmen; صُفُوفًا per series, serratim.

✠ صَفَحَ ✠ (a) صَفْحًا condonavit *injuriam*, remisit (c. عن); ضَرَبَ عَنْهُ صَفْحًا *rem* omisit, de ea tacuit | V *alqd*

attente consideravit, examinavit.
✡ صَفِرَ ✡ (a) vacuus fuit | IX flavus fuit | صُفْرَة color flavus | أَصْفَر pl. صُفْر flavus | صَفْرَاء bilis; arcus (e flavescente ligni colore sic dictus) | صِفْر vacuus, inanis.
✡ صفق ✡ | II manibus plausit.
✡ صَفَا ✡ (o) صَفَاء purus, genuinus fuit, limpida fuit *aqua*; صَافٍ clarus, purus, nitens; العُقُول الصَّافِيَة præstantia hominum ingenia | VIII اِصْطَفَى elegit | صَفَاء et صَفْو claritas, puritas | صَفْو et صَفِيّ purus, sincerus | صَفَاة pl. صَفًا petra, *Ch.* 190, c: ذَات الصَّفَا, *Ch*, 256, 1 | صَفْوَاء rupes glabra.
✡ صقر ✡ | V falconem imitatus est, *Ch.* 251, 1 | صَقْر pl. صُقُور falco, accipiter | صَقَّار falconarius.
✡ صَلَبَ ✡ (i) صَلْبًا crucifixit | صَلِيب pl. صُلْبَان crux; الصَلِيبِيُّون Cruciatores (*gall.* Croisés) | صُلُوبِيَّة crucifixio, *Ch.* 286, 12 | صُلْب pl. أَصْلَاب spina (dorsi), *inde* robur; *it. adj.* durus, constans.
✡ صلت ✡ | اِصْلِيت politus acutusve *gladius*.
✡ صَلُحَ ✡ (o, a) صُلْحًا rectus, probus fuit *vir*; recta, bona fuit *res*; recte processit, convenit: صَالِح rectus, probus, justus; أَصْلَح *comp.* potior | IV recte constituit; emendavit, correxit; pacem conciliavit *inter aliquos* | VIII اِصْطَلَح in concordiam venerunt | X quæsivit ut res integre fieret | صُلْح pax | صَلَاح bonitas, rectus *rei* status.
✡ صلد ✡ | صَلْد pl. صِلَاد et أَصْلَاد durus; petra durissima.
✡ صلف ✡ | صَلَف paucitas aquæ in nube.
✡ صَلِيَ ✡ (a) *ignis* ardorem sustinuit | II oravit; صَلَّى عَلَى *alicui* benedixit; favorem *alicui* contulit *Deus*; صَلَّى بِالنَّاس dux fuit orationis publicæ | صَلَاة pl. صَلَوَات oratio | مُصَلًّى oratorium | صَلَايَة lapis ad terendum odoramenta, *etc.*

✡ صَمَّ ✡ | IV surdum reddidit | V surditatem simulavit | صَمَم surditas | صَمِيم purus, nobilis; intimus | أَصَمّ pl. صُمّ surdus; durus; *in pl.* rupes.
✡ صَمَتَ ✡ (o) صَمْتًا tacuit; صَامِت tacens; *metaph.* bona fortunæ mobilia.
✡ صمع ✡ | صَوْمَعَة pl. صَوَامِع cella, *Ch.* 180, a *et* 280, 3.
✡ صمد ✡ | صَمَد sublimis, æternus (unum ex divinis nominibus).
✡ صَنَعَ ✡ (a) fecit, confecit; *mundum* creavit; *cibum* paravit | V arte usus est | VIII اِصْطَنَع beneficium *alicui* contulit (*c. acc. vel* الى *p.*) | صَنْعَة et صِنَاعَة ars; negotium | مَصَانِع ædificia magna; vicus, pagi.
✡ صنف ✡ | صِنْف pl. أَصْنَاف species.
✡ صنم ✡ | صَنَم pl. أَصْنَام figura, idolum.
✡ صهر ✡ | صِهْر pl. أَصْهَار cognatus; socer.
✡ صها ✡ | صَهْوَة pl. صَهَوَات *equi* dorsum.
✡ صَابَ ✡ (o, i) صَوْبًا et صَيْبًا et V *scopum* attigit *sagitta* | صَائِب f, صَائِبَة pl. صَوَائِب scopum attingens | IV *rem* obtinuit; *alqm* tetigit *adversitas*; recte dixit; إِصَابَة intenti finis assecutio; مُصِيب recte agens *vel* dicens; مُصِيبَة pl. مَصَائِب adversitas, calamitas | صَوَاب rectus agendi modus; veritas, rectum.
✡ صات ✡ | II vocem edidit, clamavit | صَوْت pl. أَصْوَات vox.
✡ صاخ ✡ | IV aures arrexit *ad* (*c.* الى).
✡ صَارَ ✡ (o) *et* II imagines pinxit | V *rei* formam in mente concepit; visibili forma indutus est; apparuit | صُورَة pl. صُوَر forma, imago; forma (*sensu philosophico*) | صُور tuba | أَصْوَر torve intuens *oculus*.
✡ صاف ✡ | صُوف pl. أَصْوَاف lana; صُوفِيّ lana indutus. *Ch.* 212, 13 *et* 289, 12.
✡ صَالَ ✡ (o) irruit *in*, dominatus est (*c.* على).
✡ صَامَ ✡ (o) صَوْمًا et صِيَامًا jejunavit

| II jejunare fecit : avertit *a* (*c.* عن *r.*) | صَوْم *pl.* أَصْوَام jejunium.

✠ صَانَ ✠ (o) صَوْنًا *et* صِيَانَة servavit, custodivit | صَوَّان petra durissima, Syenites (?).

✠ صَاحَ ✠ i) clamavit : cantavit *gallus*.

✠ صَادَ ✠ (i) صَيْدًا *et* VIII اِصْطَادَ venatus est, *prædam* cepit ; *metaph. alqm* dolo cepit ; *alqd* lucratus est | صَيْد venatio : præda | مَصِيد locus venationi aptus | صَيَّاد venator.

✠ صَارَ ✠ (i) factus est, evasit, *Gr.* 111, c ; صَارَ الى devenit ad, profectus est versùs | II fecit, effecit ; posuit, constituit | مَصِير adventus ; exitus, finis.

✠ صان ✠ | صِين Sinarum regnum.

ض

✠ ضبّ ✠ | ضَبّ *pl.* ضِبَاب lacertæ species.

✠ ضَبَطَ ✠ (o) ضَبْطًا tenuit, cohibuit *a* (*c. acc. p. et* عن *r.*) ; potitus est *loco*.

✠ ضبع ✠ | ضَبُع *pl.* ضِبَاع hyæna.

✠ ضَجِرَ ✠ (a) ضَجَرًا animi angore pressus est.

✠ ضَجَعَ ✠ (a) decubuit in latere | مَضْجَع *pl.* مَضَاجِع cubationis locus, cubile.

✠ ضحضح ✠ | ضَحْضَاح aqua parum profunda.

✠ ضَحِكَ ✠ (a) ضَحِكًا risit ; irrisit (c. من *p.*) | X risui indulsit.

✠ ضحى ✠ | ضُحًى tempus diei antemeridianum quo jam sol clarius lucet | ضَحِيَّة *pl.* ضَحَايَا sacrificium.

✠ ضدّ ✠ | III obstitit, restitit ; repugnavit, contradixit | VI sibi invicem adversati sunt ; الْمُتَضَادَّات contraria | ضِدّ *pl.* أَضْدَاد adversarius, oppositus, contrarius.

✠ ضَرَّ ✠ (o) damnum tulit *alicui* | VIII اِضْطُرَّ coactus est | ضَرَر *et* مَضَرَّة damnum | ضَرِير cæcus.

✠ ضَرَبَ ✠ (i) ضَرْبًا percussit : *tributum* imposuit; proverbium, fabulam protulit : ضَرَبَ عن ذِكْرِهِ صَفْحًا ejus mentionem omisit ; | VII percussus est | VIII turbatus est, nutavit | ضَرْب *pl.* ضُرُوب modus, species | ضَرِيبَة *pl.* ضَرَائِب tributum.

✠ ضرج ✠ | II *sanguine* fœdavit.

✠ ضرك ✠ | ضَرِيك pauper, miser.

✠ ضَرِمَ ✠ (a) exarsit, arsit *ignis* | IV *ignem* accendit | VIII اِضْطَرَمَ *pass. et refl. præc.* | ضَرِم ardens in cursu ; fame accensus | ضَرَم *et* ضِرَام exustio, febris ardor.

✠ ضَرِيَ ✠ (a) intentus fuit venationi *canis* ; avidus fuit *sanguinis* | II avidum reddidit, *canem* ad venationem instituit | ضَارٍ *pl.* ضَوَارٍ *ad venationem* assuetus ; rapax, ferox.

✠ ضعضع ✠ | تَضَعْضَعَ labefactatum est *ædificium* ; depressus est, debilitatus est.

✠ ضَعُفَ ✠ (o) ضَعْفًا infirmus, debilis factus est | III duplicavit | IV debilitavit | VI duplicatus est | ضَعْف *et* ضُعْف infirmitas, mentis imbecillitas | ضِعْف *pl.* أَضْعَاف duplum | ضَعِيف *pl.* ضُعَفَاء debilis, infirmus.

✠ ضغم ✠ | ضَيْغَم *pl.* ضَيَاغِم leo ; fera.

✠ ضفر ✠ | ضَفِيرَة *pl.* ضَفَائِر crines plexi | مَضْفُور tortus ; *columna* tortilis.

✠ ضفا ✠ | ضَافٍ ampla *vestis*, longa *cauda*.

✠ ضَلَّ ✠ (a, i) ضَلَالًا *a via* deflexit, erravit ; | ضَالّ *pl.* ضُلَّال errans, errore deceptus, vagus | ضَالَّة *f. præced. et subst.* res deperdita | II erroris accusavit | IV in errorem induxit ; amisit, perdidit, oblitus est | ضَلَال error, vagatio | مِضْلَال multum deerrans.

✠ ضلم ✠ | ضَالِم injustus, infensus | ضَلِيم lateribus firmus.

✠ ضَمَّ ✠ (o) ضَمًّا collegit ; continuit.

✠ ضمر ✠ | ضَامِر *pl.* ضُمَّر corpore gracilis *equus*, *inde* velox | ضَمِير *pl.* ضَمَائِر conscientia | مُضْمَرَات res abditæ, arcana | مِضْمَار hippodromus.

✠ ضمن ✠ | V comprehendit, continuit.

✠ ضَنَّ ✠ (a) avarus fuit, *rem* caute custodivit (*c.* ب *r.*) | مَضَنَّة avaritia, | جَار مَضَنَّة, *Ch.* 298, 3.
✠ ضهى ✠ | similis fuit *alteri* (*c. acc. p.*).
✠ ضَاءَ ✠ (o) luxit | IV illuminavit | X luminis instar adhibuit | ضَوْء lumen.
✠ ضَارَ ✠ (o) nocuit.
✠ ضَاعَ ✠ (o) *et* V flagravit *odor.*
✠ ضَاعَ ✠ (i) perditus est | IV *rem* perdidit | ضَائِع perditus : أَضْيَع *comp.*
✠ ضَافَ ✠ (i) apud *alqm* diversatus est | IV (*ap. vulg.* II) *alqm* in hospitium recepit; addidit; applicavit (*c. acc. et* الى) | ضَيْف *pl.* أَضْيَاف *et* ضُيُوف, *it.* مُضَاف hospes.
✠ ضَاقَ ✠ (i) ضِيقًا angustus fuit; in angustiis versatus est | V *et* VI angustus evasit | مَضَايِق angustiæ.
✠ ضام ✠ | ضَيْم injuria, noxa.

ط

✠ طأطأ ✠ *caput* demisit.
✠ طَبَّ ✠ (o, i) medicatus est, artem medicinæ exercuit | طِبّ ars medica | طَبِيب *pl.* أَطِبَّاء medicus.
✠ طبخ ✠ | طَبَّاخ coquus.
✠ طَبَعَ ✠ (a) impressit, sigillo obsignavit; مَطْبُوع على assuetus ad | طَبْع *pl.* طِبَاع *et* طَبِيعَة *pl.* طَبَائِع natura; mos, consuetudo; proprietas | طَبِيعِيّ naturalis; proprius.
✠ طبق ✠ | III congruit; *alicui* consensit (*c. acc.*) | طَبَق discus | طَبَقَة *pl.* طَبَقَات *et* طِبَاق stratum.
✠ طبل ✠ | طَبَّال tympanista.
✠ طَحَنَ ✠ (a) طَحْنًا moluit | طِحْن farina.
✠ طرّ ✠ | طُرّ universitas; طُرًّا simul.
✠ طَرَأَ ✠ (a) accidit, supervenit (*c.* على *p.*).
✠ طرب ✠ | IV delectavit, exhilaravit.
✠ طربل ✠ | طِرْبَال, *Ch.* 280, 3.
✠ طَرَحَ ✠ (a) projecit, rejecit; *quæstionem* movit.
✠ طَرَدَ ✠ (o) طَرْدًا propulit | III venatus est, insecutus est | طَرِيد exul | طَرِيدَة *pl.* طَرَائِد agmen camelorum in præda captorum.
✠ طرف ✠ | IV gratificatus est, obtulit | طَرْف oculus | طَرَف *pl.* أَطْرَاف margo, extremitas | طَارِف *et* طَرِيف bonum recens, acquisitum (*oppositum* تالد) | طَرْفَة nictus *oculi* | طُرْفَة *pl.* طُرَف res eximia, opus artis perfectum | مُطْرَف pallium.
✠ طَرَقَ ✠ (o) noctu venit *hospes*: irruit *in alqm* (*c. acc.*); طَارِق noctu superveniens, hospes nocturnus | طَارِقَة *pl.* طَوَارِق calamitas inopinato superveniens | IV humi defixit oculos tacens | طَرِيق *pl.* طُرُق via, iter | طَرِيقَة *pl.* طَرَائِق ratio agendi, methodus | مِطْرَقَة *pl.* مَطَارِق malleus.
✠ طرى ✠ | IV *alqm* laudavit, laudibus extulit; إِطْرَاء encomium.
✠ طَعِمَ ✠ (a) طَعْمًا *cibum* sumpsit | IV cibavit, nutrivit | طَعْم *pl.* طُعُوم gustus; appetitus; cibus | طَعَام *pl.* أَطْعِمَة cibus.
✠ طَعَنَ ✠ (a) طَعْنًا perfodit, transfodit | VI se invicem hastâ transfodere quæsierunt | طَعْنَة percussio, ictus | طِعَان acies, pugna.
✠ طَغَا ✠ (o) iniquus, injustus fuit | طَاغِيَة insolens; tyrannus.
✠ طَفِئَ ✠ (a) *et* VII extinctus est *ignis* | IV extinxit *ignem.*
✠ طَفَحَ ✠ (a) طَفْحًا *et* طُفُوحًا redundavit *vas.*
✠ طَفِقَ ✠ (a) incepit, *Gr.* 111, d.
✠ طفل ✠ | طِفْل *pl.* أَطْفَال infans, puer.
✠ طَفَا ✠ (o) innatavit.
✠ طَلَّ ✠ (o) occisi sanguinem inultum remanere sivit | IV *alteri loco* supereminuit (*c.* على) | طَلَّة sponsa.
✠ طَلَبَ ✠ (o) طَلَبًا petivit, quæsivit, inquisivit; طَالِب petens: *c. pl.* طُلَّاب scholaris, studiosus; مَطْلُوب petitus; res desiderata, quæsitum | طِلْبَة res *vel* persona quæsita.
✠ طَلَعَ ✠ (o) ascendit; ortus est *sol*; crevit *planta*; طَالِع *f.* طَالِعَة *pl.* طَوَالِع

ascendens: oriens *stella* | III suas res proposuit *alteri* (*c. acc. p. et* في *r.*) | VIII اِطَّلَعَ vidit, intuitus est, prospexit; cognovit, supervenit; | مَطلَع effugium.

✡ طلق ✡ | IV dimisit, libertate donavit; *alqd alicui* tribuit, applicavit | VII abiit | طَلْق serenus, clarus.

✡ طلا ✡ | طَلِي pulcher, venustus.

✡ طَلَى ✡ (i) unxit, illivit.

✡ طمر ✡ | طِمْر *pl.* اَطْمَار detrita *vestis*.

✡ طَمِع ✡ (a) طَمَعًا avidus fuit; *alqm* aggressus est (*c.* في *p.*) | طَمَع *pl.* اَطْمَاع aviditas.

✡ طمن ✡ | اِطْمَاَنَّ bono animo fuit; *in re* confidit (*c.* الى).

✡ طنب ✡ | طُنُب *pl.* اَطْنَاب funis quo tentorii partes ad paxillos ligantur.

✡ طنبر ✡ | طُنْبُور cithara.

✡ طَهُر ✡ (o) purus fuit; طَاهِر *pl.* اَطْهَار purus, mundus | II purificavit, mundavit | V purgatus est, purgavit se.

✡ طار ✡ | طَوْر *pl.* اَطْوَار limes; طَوْرًا . . طَوْرًا modo... modo.

✡ طاش ✡ | طَوَاشي *v. peregrina* eunuchus.

✡ طاع ✡ | III *alicui* obtemperavit, morem gessit (*c. acc. p.*) | IV obedivit | X | اِسْتَطَاعَ *et per apocopen* اِسْطَاعَ potuit, valuit | طَوْعًا sponte | طَاعَة obedientia, subjectio; سَمْعًا وطَاعَةً, *Gr.* 155, 3°.

✡ طَافَ ✡ (o) *et* IV peragravit, circuivit, gyravit | طَائِفَة *pl.* طَوَائِف sectio, classis hominum, natio | طَوَاف circuitio, *Ch.* 290, 16.

✡ طاق ✡ | IV valuit, potuit; sustinuit.

✡ طَالَ ✡ طُولًا (o) longus, altus fuit; diuturnus fuit; altum esse vidit; *alqm* longitudine *et per extens.* virtute, liberalitate superavit; طَالَمَا quamdiu | III distulit (*c. acc. p.*) | IV protraxit *sermonem*, *etc.* | V datum beneficium *alicui* exprobavit (*c.* على *p.*) | طُول longitudo, altitudo; diuturnitas | طَوْل meritum, præstantia | طَوِيل longus, altus; اَطْوَل *comp.*; اليَد الطُّولَى, *Ch.* 271, 8.

✡ طوى ✡ (i) طَيًّا complicuit; convolvit, recondidit; مَطْوِيّ reconditus | VII reconditus est | طِيَّة *pl.* طِيَّات negotium, propositum, res intenta | طَوًى fames | طَوِيَّة animi propositum, cordis arcanum.

✡ طَابَ ✡ (o) طِيبًا bonus, suavis, gratus fuit; طَابَ نَفْسًا bono animo fuit, gavisus est | IV gratum, suavem reddidit; legitimam concepit prolem | X *rem* gratam et suavem duxit | طِيب bonitas; *pl.* طُيُوب unguentum | طَيِّب bonus, gratus, suavis | طُوبَى beatitudo, *Ch.* 185, a.

✡ طار ✡ (i) طَيَرَانًا volavit; طَارَ عَقْلُهُ præ tristitia *vel* gaudio amens fuit; طَائِر volans; avis; الطَّائِر المَيْمُون fausta avis, bonum augurium | VI volavit; dispersus est (*c.* من *r.*) | طَيْر *n. coll.*, *pl.* طُيُور aves.

✡ طاش ✡ | طَيْش levitas animi.

✡ طان ✡ | II luto obduxit, calce illivit | طِين lutum.

ظ

✡ ظبا ✡ | ظُبَة *pl.* ظُبَات acumen, cuspis.

✡ ظبى ✡ | ظَبْي *f.* ظَبْيَة *pl.* ظِبَاء dorcas, oryx.

✡ ظَعَنَ ✡ (a) discessit | IV propulit, migrare fecit.

✡ ظَفِرَ ✡ (a) assecutus est; potitus est (*c.* ب *r.*) | II *et* IV victorem reddidit, ad rem assequendam adjuvit; | مُظَفَّر victor | ظَفَر victoria | ظُفْر *pl.* اَظْفَار unguis.

✡ ظَلَّ ✡ (a) remansit; perrexit | II *et* IV obumbravit | ظِلّ *pl.* ظِلَال umbra | ظَلِيل umbrosus | ظُلَّة, *Ch.* 188, c.

✡ ظَلَمَ ✡ (i) ظُلْمًا inique egit, injuste tractavit *alqm*, persecutus est | V de illata injuria questus est; مُتَظَلِّم justitiam vindicans | ظُلْم, ظُلْمَة *et* ظَلَام obscuritas, tenebræ | ظَالِم, ظَلُوم *et* ظَلَّام iniquus, injustus; اَظْلَم

comp. | مَظْلَمَة *pl.* مَظَالِم injustitia.

✡ ظَمِئَ ✡ (a) ظَمَأً sitivit.

✡ ظَنَّ ✡ (o) ظَنًّا putavit, censuit | V تَظَنَّى, *Ch.* 298, **14** | ظَنّ *pl.* ظُنُون æstimatio; suspicio; conjectura.

✡ ظَهَرَ ✡ (a) ظُهُورًا apparuit; sumpsit, vicit (*c.* على); ظَاهِر apparens, externus; clarus, manifestus | IV ostendit, demonstravit; ad vincendum *hostem* adjuvit (*c.* على); | VI *rem* publice prætulit, *rem* simulavit (*c.* ب *r.*) | X *alicujus* opem imploravit; *alqm* vicit (*c.* على); memoriæ *rem* mandavit | ظَهْر *pl.* ظُهُور *et* اَظْهُر dorsum; بَيْنَ اَظْهُرِهِم inter eos; ظَهْر الكُوفَة *vel* ظَاهِر الكُوفَة extra urbem Kufam *vel* pars ei adjacens | ظُهْر meridies.

ع

✡ عَبَدَ ✡ (o) عِبَادَة *Deum* coluit; عَابِد *pl.* عَبَدَة *Dei* cultor, asceta | V divino cultui se devovit, *alicui* servivit (*c.* ل) | X in servitutem redegit (*c. acc. p.*). | عِبَادَة *Dei* cultus, devotio; عِبَادَة الالهة idololatria | عَبْد *pl.* عَبِيد servus; *pl.* عِبَاد *Dei* servus; عِبَادِيّ, *Ch.* 260, **10**.

✡ عَبَرَ ✡ (o) transivit | II enuntiavit; *rem* ostendit, manifestavit (*c.* عن *r.*) | VIII *rem* consideravit | عِبْرَة *pl.* عِبَر exemplum, res consideratione digna, objectum considerationis | عِبَارَة enuntiatum, locutio; elocutio; interpretatio; عِبَارَة عن in sensu; æquivalenter | مَعْبَرَة pons.

✡ عَبَسَ ✡ (i) vultum contraxit ex ira *vel* molestia.

✡ عَبِقَ ✡ (a) bene oluit | عَبِق suave; flagrans odore.

✡ عبى ✡ | عَبَاءَة *et* عَبَايَة pallium e pilis *vel* crassiore lana confectum.

✡ عتب ✡ | III *amicum* corripuit | IV in gratiam recepit, condonavit | عُتْبَى gratia, favor.

✡ عتر ✡ | عِتْرَة gens, familia viri.

✡ عَتَقَ ✡ (o) vetustus fuit | IV *servum* manumisit | عِتْق vetustas | عَتِيق vetus, antiquus.

✡ عَثَرَ ✡ (o, i) pedem offendit, impegit | IV *rem, personam* d-t-gere fecit (*c. acc. et* على) | عَثْرَة *et* عِثَار offensio pedis, offendiculum, lapsus.

✡ عج ✡ | عَجّ clamor *supplicantis* | عُجَّة laganum ex ovis (*gall.* omelette) | عَجَاج pulvis.

✡ عَجِبَ ✡ (a) عَجَبًا *et* V obstupuit; miratus est | IV *alicui res* placuit (*c. acc. p.*) *pass.* admiratione affectus est, superbia elatus est | عَجَب admiratio, res miranda; يَا عَجَبًا mira res! | عَجِيب mirabilis, mirandus; *f.* عَجِيبَة *pl.* عَجَائِب *et* اُعْجُوبَة *pl.* اَعَاجِيب res miranda, miraculum.

✡ عَجَزَ ✡ (i) عَجْزًا impotens, impar fuit *rei peragendæ* | IV *alqm* debilem effecit, fatigavit | عَجْز impotentia; res impossibilis | مُعْجِز *et* مُعْجِزَة miraculum.

✡ عَجِلَ ✡ (a) *et* II promptus fuit, properavit | IV *et* X *alqm* præcessit; ad properandum impulit; festinanter *rem* egit | عَاجِل *et* عَجِل promptus, festinus; *f.* عَاجِلَة mundus *cito transiens* | عَجَلَة festinatio | عَجْلَى filio orbata *mater*.

✡ عَجَمَ ✡ (o) ligni firmitatem compressis dentibus expertus est; *metaph.* exploravit | عَجَمِيّ *pl.* عَجَم Persa; non Arabs | اَعْجَمِيّ *pl.* اَعَاجِم *et* عُجْم extraneus, non Arabs, barbarus.

✡ عَجَنَ ✡ (o, i) massam subegit; مَعْجُون *pl.* مَعَاجِين manu subactus; electuarium.

✡ عَدَّ ✡ (o) numeravit, computavit; putavit, judicavit; مَعْدُود insignis, celeber | II enumeravit; auxit | IV paravit, disposuit | X se comparavit *ad* (*c.* ل) | عَدَد numerus; copia | عَدِيد multus, numerosus | عِدَّة copia, multitudo, numerus; numerosus | عُدَّة apparatus bellicus, arma.

✡ عدس ✡ | عَدَس *n. coll.* lentes.

+ VIII compter sur...

✱ عَدَلَ ✱ (i) عَدْلًا justus fuit : عُدُولًا declinavit *a* (c. عن) : inclinavit *ad* (c. الى) | VIII rectus fuit, recte se gessit | عَدْل æquitas, justitia ; sanctitas.

✱ عَدِمَ ✱ (a) *re* caruit, *ea* destitutus est (c. *acc.*) ; مَعْدُوم existentia privatus, non existens | IV *rem* destruxit, *alqm re* privavit | عَدَم deficientia : nihilum.

✱ عدن ✱ | عَدْن, *Ch.* 183, d | مَعْدِن *pl.* مَعَادِن fodina ; lapicidium ; origo, fons.

✱ عَدَا ✱ (o) cucurrit ; prætergressus est ; مَا عَدَا excipe, præter, *Gr.* 75, 2° | II divertit *ab alqo* (c. عن) | III *alicui* adversatus est ; duplicem prædam repetitis ictibus feriit | IV pestilens fuit *morbus* ; *alqm* suo morbo polluit | V *et* VIII injustus fuit *erga* (c. على *p.*) | عَدُوّ *pl.* أَعْدَاء *et* عِدًى *et* أَعَادٍ hostis ; أَعْدَى *comp.* inimicitior ; *it.* velocior | عَدَاوَة inimicitia, odium.

✱ عَذُبَ ✱ (o) عُذُوبَة dulcis fuit | II cruciavit | X suavem et dulcem invenit | عَذْب *aqua* dulcis, *metaph.* opus bonum | عُذُوبَة dulcedo, suavitas.

✱ عَذَرَ ✱ (i) عُذْرًا excusavit *alqm* | IV excusatione dignus fuit | V impossibilis fuit *alicui res* (c. على *p.*) | VIII se excusavit | عُذْر *pl.* أَعْذَار, *et* مَعْذِرَة excusatio | عَذْرَاء *pl.* عَذَارَى virgo.

✱ عَذَلَ ✱ (o, i) reprehendit, corripuit ; عَاذِل *pl.* عُذَّل censor.

✱ عرب ✱ | عَرَب *n. unit.* عَرَبِيّ, *it.* أَعْرَاب *et* عُرْبَان Arabes | أَعْرَاب *n. unit.* أَعْرَابِيّ Arabes campestres, Beduini.

✱ عَرَجَ ✱ (o) claudus fuit | IV claudum se esse simulavit.

✱ عرس ✱ | عُرْس nuptiæ | عِرْس *et* عَرُوس conjux, sponsa | عِرِّيسَة antrum *feræ*,

✱ عرش ✱ | عَرْش *pl.* عُرُوش thronus ; *metaph.* potentia.

✱ عَرَضَ ✱ (i) *rem alicui* proposuit (c. على) ; exposuit *rem* ; accidit, contigit ; supervenit | II *rem* in compensationem obtulit (c. ب *r.*) | III *alicui* adversatus est (c. *acc. p.*) | IV *ab alqo* declinavit (c. عن *p.*) ; *rem* late exposuit | V *alicui* obstitit (c. ل *p.*) | VIII *ut* V ; *alicujus* sermonem interrupit | عَرْض expositio ; latitudo, media rei pars ; يَوْم العَرْض dies judicii | عِرْض honor ; fama | عَرَض *pl.* أَعْرَاض accidens | عَرِيض latus; largus | العَارِضَان, *Ch.* 269, 4 | مَعْرِض expositio.

✱ عرعر ✱ | عَرْعَار *et* عَرْعَر *v. pers.* cupressi species.

✱ عَرَفَ ✱ (i) عِرْفَانًا cognovit, agnovit | II notificavit, certiorem fecit | V *rem* consideravit ; *personam* agnovit, c. *alqo* consuetudinem junxit | X *rem* confessus est | عِرْفَان *et* مَعْرِفَة cognitio | عُرْف *et* مَعْرُوف beneficium ; opus bonum | مَعَارِف res *vel* personæ cognitæ, amici | أَعْرَف *de re* certior | عَرْفَاء jubata *hyæna.*

✱ عرق ✱ | عِرْق *pl.* أَعْرَاق *et* عُرُوق vena ; origo, natura | عَرَق sudor | عِرَاق regio Iracæ.

✱ عرك ✱ (o) عَرْكًا contrivit | مَعْرَكَة *pl.* مَعَارِك acies, pugna.

✱ عرم ✱ | العَرِم, *Ch.* 277, 3 : عَرَمْرَم arduus ; copiosus.

✱ عرن ✱ | عِرْنِين nasus.

✱ عَرَا ✱ (o) *alicui* accidit calamitas, eum afflixit (c. *acc.*).

✱ عَرِيَ ✱ (a) nudus fuit | عُرَاء nuditas | عَارٍ *et* عُرْيَان nudus ; *it.* عَارٍ privatus, carens | عَارِيَة *et* عَارِيَّة mutuum.

✱ عَزَّ ✱ (i) contristatus est ; prævaluit vicit | IV honorem *alicui* tribuit (c. *acc. p.*) ; adjuvit | VIII potens evasit, prævaluit | عِزّ honor, dignitas potentia | عِزَّة majestas ; fortitudo ; ferocitas (fierté) | عَزِيز eximius, potens ; rarus ; honoratus, carus | أَعَزّ *comp.* rarior ; potentior ; ferocior.

✱ عَزَبَ ✱ (o) abfuit *res*, *alqm* fugit.

✱ عَزَلَ ✱ (i) *alqm a munere* semovit (*c.* عن *r.*) | V declinavit *a loco*, recessit ; مُعْتَزَلٌ effugium | VIII recessit *a*, abstinuit : مُعْتَزِلِيّ, *Ch.* 243, a,

✱ عَزَمَ ✱ (i) عَزْمًا intendit, proposuit (*c. acc.* على *r.*) ; *alqm* adjuravit | VIII *rem* sibi proposuit ; impatiens freni rapide transivit *equus* | عَزْم *et* عَزِيمَة *pl.* عَزَائِم determinatio, propositum firmum, intentio.

✱ عزى ✱ | II solatium præbuit ; تَعْزِيَة consolatio | V consolationem admisit | عَزَاء patientia.

✱ عوسج ✱ | عَوْسَج *n. unit.* عَوْسَجَة rubus.

✱ عسر ✱ | عُسْر difficultas, angustia, inopia | عَسِر *et* عَسِير arduus, difficilis.

✱ عسف ✱ | عَسِيف impervia aggrediens sine duce.

✱ عسكر ✱ | عَسْكَر *pl.* عَسَاكِر exercitus.

✱ عسل ✱ | عَسَل mel.

✱ عَسَى ✱ possibile est, *Gr.* 67, 5 et 111, d.

✱ عشّ ✱ | عُشّ *pl.* عِشَاش *et* أَعْشَاش nidus.

✱ عشب ✱ | عُشْب *pl.* أَعْشَاب planta, gramen, pabulum.

✱ عشر ✱ | III *alicujus* consuetudine fruitus est, ejus socius fuit (*c. acc. p.*) | عَشَرَة *f.* عَشْر decem ; عَاشِر decimus ; عِشْرُون viginti, 37, 1° | عُشْر *pl* أَعْشَار decima pars, decimæ | مَعْشَر *pl.* مَعَاشِر gens, turba, tribus.

✱ عَشِقَ ✱ (a) عِشْقًا *alicujus* amore flagravit ; عَاشِق amans, amasius ; مَعْشُوق amatus.

✱ عشى ✱ | II *camelos* noctu pascere sivit | V cœnavit | عَشَاء cœna | عَشِيّ عَشِيَّة *et* عِشَاء tempus vespertinum a solis occasu tenebras usque.

✱ عَصَبَ ✱ (i) ligavit, constrinxit | V in religione defendenda nimio ardore incensus est | VIII se ligavit, præcinxit (*c.* ب *r.*).

✱ عَصَرَ ✱ (i) *et* VIII compressit, expressit *uvam*, *etc.* | عُصَارَة succus | عَصْر tempus meridiem inter et solis occasum ; ætas, sæculum.

✱ عصفر ✱ | عُصْفُور *pl.* عَصَافِير passer ; *metaph.* imbecillis, timidus.

✱ عَصَمَ ✱ (i) servavit. custodivit, liberavit *a* (*c.* من *r.*) | VIII *alicui* adhæsit ; مُعْتَصَم refugium.

✱ عَصَى ✱ (i) rebellis fuit, *alicui* restitit | عِصْيَان, rebellio, contumacia | عَصًا *pl.* عِصِيّ baculus ; عُصَيَّة *dimin.* | مَعْصِيَة *pl.* مَعَاصِي rebellio ; peccatum.

✱ عَضَّ ✱ (a) momordit.

✱ عضد ✱ | VIII auxilium imploravit ; confidit, innixus est (*c.* ب) | عَضُد *pl.* أَعْضَاد brachium.

✱ عضل ✱ | IV difficilis, ardua fuit *res* ; مُعْضِل insanabilis *morbus* ; *f.* مُعْضِلَة res ardua, molestia.

✱ عضا ✱ | عُضْو *pl.* أَعْضَاء membrum.

✱ عطب ✱ | عَطَب *et* مَعْطَب *pl.* مَعَاطِب damnum, ruina.

✱ عطر ✱ | II odoramentis perfudit.

✱ عَطِشَ ✱ (a) عَطَشًا sitivit | عَطْشَان sitiens.

✱ عَطَفَ ✱ (i) inclinavit, flexit ; bene affectus est, benignus fuit *erga* (*c.* على *p.*) | عِطْف *pl.* أَعْطَاف latus *rei vel* personæ.

✱ عطل ✱ | عَيْطَل collo elato, longo corpore, præditus.

✱ عطى ✱ | IV dedit, largitus est | VI *rei* operam navavit | عَطَاء *et* عَطِيَّة *pl.* عَطَايَا donum, gratia.

✱ عَظُمَ ✱ (o) magnus fuit, magnificatus est ; prævaluit ; difficilis, ardua fuit *res* (*c.* على *p.*) | II magnificavit, laudibus extulit, magno honore prosecutus est | عُظْم *et* عَظَمَة magnitudo, magnificentia | عَظِيم *pl.* عُظَمَاء *et* عِظَام magnus, altus ; multus | عَظْم *pl.* عِظَام os, ossis.

✱ عظلم ✱ | عِظْلِم, *Ch.* 293, 16.

✱ عَفَّ ✱ (i) continuit se, abstinuit ; fuit continens, castus | عِفَّة castitas | عَفِيف castus.

✡ عفر ✡ | II in pulvere dejecit, pulvere maculavit | عَفَر pulvis | أَعْفَر pulverulento colore præditus, cinereus.

✡ عَفَا ✡ (o) عَفْوًا dimisit, condonavit | IV exemit, immunem reddidit | X munus deposuit, abdicavit | عَافِيَة sanitas, recta valetudo.

✡ عَقَّ ✡ (o) عُقُوقًا contumax fuit *erga parentes* (*c. acc. p.*) | أَعَقّ *comp.* pietate magis carens.

✡ عَقَبَ ✡ (o) *alicujus* vestigia pressit | III punivit | IV vicem reddidit, retribuit *rem pro re* | عَقِب *pl.* أَعْقَاب calx; vestigium; sequela | عُقَاب aquila | عَاقِبَة *pl.* عَوَاقِب sequela, consequentia, exitus; novissima *hominis* | عُقْبَى finis; vita futura | عُقُوبَة punitio, pœna.

✡ عَقَدَ ✡ (i) عَقْدًا nodavit, ligavit; præcinxit; *concilium* congregavit; *ædificium* fornice instruxit | VIII credidit; مُعْتَقَد fides; symbolum *seu* objectum fidei | عِقْد *pl.* عُقُود monile, torques.

✡ عَقَرَ ✡ (i) vulneravit; mactavit; عَاقِر sterilis | عُقْر media pars domus, impluvium; ædificium; mansio | عَقَار fundus, prædium | عَقَاقِير medicamenta.

✡ عقرب ✡ | عَقْرَب *pl.* عَقَارِب scorpio.

✡ عَقَلَ ✡ (i) rationis compos fuit, intelligens, prudens fuit; *rem* comprehendit; عَاقِل *pl.* عُقَلَاء rationalis; sapiens; مَعْقُول intellectus; المَعْقُولَات intelligibilia | عَقْل *pl.* عُقُول intellectus, mens, judicium; pretium sanguinis, *Ch.* 256, 2; عَقْلِيّ intellectualis | عِقَال vinculum, ligamen.

✡ عقي ✡ | عِقْيَان aurum.

✡ عكّ ✡ | عَكّ calidus.

✡ عَكِرَ ✡ (a) عَكَرًا turbidus fuit.

✡ عكز ✡ | عُكَّازَة *pl.* عَكَاكِيز, *Ch.* 289, 13.

✡ عكس ✡ | عَكْس inversio, oppositum; بِالْعَكْس vice versa.

✡ عَكَفَ ✡ (o, i) *et* VIII *rei* adhæsit, operam dedit.

✡ علق ✡ | II suspendit | V suspensus est; adhæsit | عَلِق *rei* adhærens; أَعْلَق *comp.* | عَلَق sanguis.

✡ عَلِمَ ✡ (a) عِلْمًا novit, scivit | II docuit | IV certiorem fecit | V didicit | عِلْم *pl.* عُلُوم scientia, cognitio | عَالِم *pl.* عُلَمَاء *et* عَلَّامَة vir doctus; أَعْلَم *comp.* | عَلِيم *et* عَلَّام omniscius | عَالَم *pl.* عَوَالِم *et* عَالَمِين mundus, orbis terræ, *Ch.* 197, a | عَلَم *pl.* أَعْلَام signum, vexillum; antesignanus | مُعْلَم nota signatus *in bello vir nobilis* | عَلَامَة nota, signum.

✡ علن ✡ | IV *rem* evulgavit | عَلَانِيَة publicum.

✡ عَلَا ✡ (o) altus fuit; ascendit *locum* conscendit (*c. acc.*); dominatus est (*c.* على); erexit (*c.* ب); عَلَوْتُهُ بِالسَّيْف gladium super caput ejus sustuli | II elevavit, sustulit | IV extulit; auxit; vincere fecit | VI exaltatus est *Deus*; مُتَعَالِي supremus | عَالٍ *f.* عَالِيَة altus, excelsus, sublimis; *in fem. pl.* عَوَالِي cuspis, ferrum *lanceæ*; أَعْلَى *comp.* excelsior, superior; الأَعْلَى Altissimus | عَلِيّ *f.* عَلِيَّاء sublimis; هِمَّة عَلْيَاء sensus altus, nobile propositum; *it. subst.* sublimitas | عُلُوّ altitudo, eminentia; عُلْوِيّ eminens; الآثَار العُلْوِيَّة phænomena cœlestia | عَلُ superior pars; مِن عَلُ deorsum | عُلَى excellentia | عِلِّيَّة cœnaculum | عَلَى *præp.* super, *Gr.* 157, 8°; عَلَامَ quare? عَلَيْكَ ب, *Ch.* 220, 3.

✡ عَمَّ ✡ (o) عُمُومًا communis, universalis fuit *res*; complexus est, se extendit; عَامّ communis, universalis; عَامَّة *f.* universalitas; vulgus | عَمّ *pl.* عُمُوم avus, patruus; ابن عَمّ consobrinus | عِمَامَة *pl.* عَمَائِم fascia, torulus.

✡ عَمَدَ ✡ (i) عَمْدًا fulcivit; *rem* intendit; *rem* prætulit (*c.* على) | V ex consulto fecit; baptizatus est | VIII innixus est, fretus est; sibi *rem* proposuit; in *aquam* se projecit; baptizatus est | عَمَدَة *pl.* عُمُد *et* عِمَاد, *it.* عَمُود *pl.* أَعْمِدَة sustentaculum,

columna | عميد sustentaculum, *metaph.* dominus | مَعْمُودِيَّة Baptisma, *Ch.* 132, h *et* 289, 16.

✠ عَمُرَ ✠ (i) in bono statu fuit, prosperavit; عَمَرَ (o) coluit; عَمِرَ (a) diu vixit; عَامِر prosperus; ætate provectus; أَعْمَر *comp.* | II ædificavit; restauravit | عُمْر *pl.* أَعْمَار ætas, vita | عَمْر vita; لَعَمْرِي per vitam meam! | عُمْرَان *et* عِمَارَة *pl.* عَمَائِر ædificatio, structura, ædificium; terra *vel* regio culta; prosperitas; orbis terræ cultus.

✠ عمرس ✠ | عُمْرُوسَة ovicula.

✠ عمق ✠ | عُمْق profunditas | عَمِيق profundus, altus.

✠ عَمِلَ ✠ (a) fecit; laboravit | عَمِلَ بِقَوْلِهِ ejus dictis obtemperavit; عَامِل *pl.* عُمَّال *et* عَمَلَة operarius, servus; minister; regulus; tributarius, | V rem arduam suscepit | X usus est, adhibuit; uti ministrum *alqm* suscepit | عَمَل *pl.* أَعْمَال opus.

✠ عملس ✠ | عَمَلَّس *lupus* velox, strenuus.

✠ عَمِيَ ✠ (a) cæcus fuit | IV obcæcavit | عَمَاء cæcitas | أَعْمَى *pl.* عُمْيَان cæcus.

✠ عن ✠ | عَنْ ex, de, *Gr.* 157, 9; عَمَّا *et* عَمَّنْ de qua *re vel persona.*

✠ عَنَّ ✠ (i) obtigit, occurrit supervenit | عِنَان *pl.* أَعِنَّة frenum.

✠ عنب ✠ | عِنَب uva.

✠ عنبر ✠ | عَنْبَر electrum, ambarum | شَمْع مُعَنْبَر cera ambaro delibuta.

✠ عند ✠ | III obstinatus fuit, *alicui* restitit (*c. acc. p.*); عِنَاد resistentia, obstinatio | عِنْدَ apud; tempore | عِنْدِي أَنْ apud me ut *h. e.* censeo; عِنْدَمَا *et* عِنْدَ cùm, quando.

✠ عنز ✠ | عَنْز *n. unit.* عَنْزَة capra, *syr.* ܥܙܐ.

✠ عنصر ✠ | عُنْصُر elementum, *Ch.* 213, 18.

✠ عنف ✠ | II objurgavit, reprehendit | عُنْف asperitas | عَنِيف asperus, arduus; gravis.

✠ عنق ✠ | VI *et* VIII mutuo se osculati sunt | عُنُق *pl.* أَعْنَاق collum | عَنْقَاء gryps, *Ch.* 205, o.

✠ عنقد ✠ | عُنْقُود *pl.* عَنَاقِيد racemus, botrus.

✠ عَنَا ✠ (o) supervenit, occurrit; *alicui* subjacuit, obedivit; عَانٍ *pl.* عُنَاة miser, humilis; captivus | II *alqm* gravavit | III *alicui rei* operam navavit (*c. acc. r.*) | عُنْوَان signum; præludium, inscriptio.

✠ عَنَى ✠ (i) significavit; intendit, spectavit | عِنَايَة attentio; providentia | مَعْنًى *pl.* مَعَانٍ sensus; idea.

✠ عَهِدَ ✠ (a) *rem* agnovit; fœdus inivit, promisit; mandavit, tribuit, imperium tradidit (*c.* إلى *p. et* ب *r.*) | III convenit, fœdus inivit (*c. acc. p.*) | V *et* VI *ad alqd* assuetus fuit. | عَهْد *pl.* عُهُود pactum, fœdus, conventio; cognitio; عَهْدِي بِهِ, *Ch.* 293, 16; *it.* tempus; عَلَى عَهْدِهِ sub ejus imperio; مُحْدَث العَهْد recentioris temporis | مَعْهَد *pl.* مَعَاهِد conventus, concilium.

✠ عهن ✠ | عِهْن *pl.* عُهُون lana tincta.

✠ عوج ✠ | أَعْوَج *f.* عَوْجَاء *pl.* عُوج curvus, incurvus.

✠ عَادَ ✠ (o) rediit; *ægrum* visitavit | II assuefecit | III iterum rediit; *rem* iteravit, denuo *de re* locutus est | IV *alqm* regredi jussit; *rem* iteravit | V *et* VIII assuevit, *alicui rei* consuevit (*c. acc. r.*) | X *alqm* redire, *sermonem* iterare jussit | عَوْد, *Ch.* 207, b | عَوْدَة regressus | عَادَة consuetudo | عِيد *pl.* أَعْيَاد festum, *Ch.* 194, a. | مَعَاد reditus; dies judicii; resurrectio.

✠ عَاذَ ✠ (o) *et* X confugit *ad Deum* (*c.* ب) | II *alicui* bonum omen precatus est | IV *ad alqm* confugere fecit.

✠ عار ✠ | V *et* VI *vinum* circumtulit; *hostem, equum* vicissim ictibus impetivit *turba* | X اِسْتَعَار mutuo *rem* sumpsit; اِسْتِعَارَة mutuatio; metaphora; مُسْتَعَار mutuatus; adventi-

tius, accidentalis; metaphoricus | عَوْرَة ignominia: defectus | عُوَّار pl. عَوَاوِير festuca: læsio oculorum.

✱ عَوِزَ ✱ (a) indiguit.

✱ عوض ✱ | II *rem pro re* supposuit | V pensatus est; *rem* in compensationem sumpsit | عِوَض compensatio, retributio.

✱ عَاقَ ✱ (o) avertit *a re*, impedivit: عَائِق debitor *æs alienum retinens*.

✱ عَالَ ✱ (o) numerosa familia oneratus fuit; *in pass.* victus est; عِيلَ صَبْرِي amplius ferre jam nequeo | IV gemitus edidit | عَيْلَة pl. عِيَال proles; familia | مِعْوَل pl. مَعَاوِل rastri.

✱ عام ✱ | عَام pl. أَعْوَام annus.

✱ عان ✱ | III *et* IV adjuvit, auxiliatus est | X auxilium petiit, confugit *ad*: *alqa re* adjutus fuit (*c.* ب) | عَوْن *et* مَعُونَة auxilium.

✱ عَابَ ✱ (i) عَيْبًا vituperavit | عَيْب pl. عُيُوب vituperium; defectus, vitium | مَعِيب contaminatus | عَيْبَة saccus, *Ch.* 189, f.

✱ عار ✱ | II objurgavit, vitio *alqd* vertit | عَار opprobrium, ignominia | عَيْر asinus, onager.

✱ عَاشَ ✱ (i) عَيْشًا vixit | عَيْش *et* عِيشَة vita, ratio vitæ | مَعَاش sustentatio, victus,

✱ عَافَ ✱ (i, a) abhorruit.

✱ عان ✱ | II designavit, definivit | III *rem* propriis oculis conspexit: عِيَان visio, inspectio; عِيَانًا palam | عَيْن pl. عُيُون fons; oculus; بِعَيْنِ الله coram Deo.

✱ عَيَّ ✱ (a) (Syn. XVIII) impotens fuit *rei peragendæ vel sermonis habendi* | عِيّ sermonis impotentia: أَعْيَا *comp.*

غ

✱ غَبَّ ✱ (o) abhorruit *a re* (*c.* عن) | غِبّ quod alternis diebus fit.

✱ غبر ✱ | V pulvere conspersus fuit; *metaph.* victus est | غَابِر *et* غَبِر camelus vulnere corrupto infectus | غُبَار pulvis.

✱ غَبَطَ ✱ (i) غِبْطَة alienæ felicitatis desiderio captus est, æmulatus est.

✱ غبي ✱ | غَبِيّ pl. أَغْبِيَاء stolidus, fatuus.

✱ غث ✱ | غَثّ tenuis, macilentus.

✱ غثا ✱ | غُثَاء luxuriosa *planta*.

✱ غَدَرَ ✱ (i, o) decepit, prodidit (*c.* ب *p.*) | غَدْر *et* غَدْرَة deceptio: proditio.

✱ غدف ✱ | غُدَاف corvus, vultur.

✱ غَدَا ✱ (o) factus est, evasit; mane abiit; الرَّائِح والغَادِي, *Ch.* 282, ٤ | V prandit | VIII mane surrexit | غَدَاء (*ap. vulg.* غَدَا *et* غَدْوَة) prandium | غَدٌ dies posterus; غَدًا *et* غَدْوًا cras, postridie; بَعْدَ غدٍ perendie | مَغْدًى iter matutinum.

✱ غذى ✱ | VIII nutritus fuit, se nutrivit | غِذَاء cibus.

✱ غَرَّ ✱ (o) fefellit, decepit | II غَرَّرَ بِنَفْسِهِ periculo se commisit | VIII deceptus fuit | غُرُور deceptio, error, ignorantia | غُرَّة pl. غُرَر nota alba in fronte equi, *Ch.* 295, ١٧, *inde* splendor.

✱ غَرَبَ ✱ (o) occidit *stella* | II versus Occidentem abiit | IV rem insolitam protulit; أَسْمَاء مُغْرِبَة miranda nomina | X *rem* singularem esse judicavit; الأُمُور المُسْتَغْرَبَة res singulares, extraordinariæ | غَرْب *et* مَغْرِب pl. مَغَارِب Occidens; غَرْبِيّ occidentalis | غَرِيب pl. غُرَبَاء extraneus, advena; *singularis; أَغْرَب comp. | غَارِب pl. غَوَارِب humerus | غُرَاب pl. غِرْبَان corvus; acies *securis*.

✱ غَرْبَلَ ✱ cribravit | غِرْبَال cribrum.

✱ غَرِثَ ✱ (a) غَرَثًا esurivit | غَرْثَان famelicus.

✱ غرز ✱ | غَرِيزَة pl. غَرَائِز natura; indoles; غَرِيزِيّ naturalis, in natura insitus.

✱ غَرَسَ ✱ (i) غَرْسًا plantavit.

✱ غرض ✱ | غَرَض pl. أَغْرَاض scopus *sagittarii*, *inde* intentio, finis.

✱ غَرِقَ ✱ (a) غَرَقًا submersus est | II submersit | XII اِغْرَوْرَقَ lacrymis

perfusi sunt *oculi* | الاغريقيّون Græci.

✠ غرم ✠ | VIII debito se obstrinxit | غَرَام rei cupiditas; amor vehemens | غَرِيم creditor; debitor.

✠ غرى ✠ | II linivit, inunxit | IV excitavit, inimicitias movit *alicujus in alium* (*c. acc. et* ب *p.*) | غَرِيَّان, *Ch.* 280, **4**.

✠ غزر ✠ | غَزِير abundans; أَغْزَر *comp.*

✠ غَزَلَ ✠ (i) nevit: غَزِلَ (a) *et* V *fœminas* carmine celebravit (*c.* ب *p.*) | مِغْزَل *pl.* مَغَازِل fusus | غَزَال hinnulus.

✠ غَزَا ✠ (o) غَزْوًا *hostem* impetivit, expeditionem bellicam instituit | مَغْزًى *pl.* مَغَازٍ præda: sensus moralis; affabulatio.

✠ غَسَلَ ✠ (i) غَسْلًا *et* II lavit, abluit | VIII lotus est, se lavit.

✠ غَشَّ ✠ (o) غَشًّا decepit | غُشّ fraus | أَغَشّ perfidior.

✠ غشم ✠ | غَشُوم iniquus; *ap. vulg.* ignarus.

✠ غَشِيَ ✠ (a) texit, operuit; occupavit, *alqm* percussit *calamitas*; processit *in aciem*; *delictum* commisit; *pass.* غُشِيَ عَلَيْهِ deliquium passus est.

✠ غَصَّ ✠ (a) (*et ap. vulg.* VII) faucibus laboravit *ex inhærente re quadam* | غُصَّة angor, pœna, angustia animi.

✠ غَصَبَ ✠ (i) غَصْبًا (*c. dupl. acc.*) violentia usus est, *rem ab alqo* vi eripuit.

✠ غصن ✠ | غُصْن *pl.* أَغْصَان ramus.

✠ غَضَّ ✠ (o) demisit *oculos*; *metaph.* injuriam patienter tulit.

✠ غَضِبَ ✠ (a) غَضَبًا iratus est.

✠ غضف ✠ | أَغْضَف *pl.* غُضْف auribus flaccidus, *Ch.* 299, **10**.

✠ غضى ✠ | IV demisit *oculos*; condonavit, remisit *injuriam* (*c.* على *r.*).

✠ غَطَسَ ✠ (i) immersit *alqm in aquam*; se demisit *in aquam*.

✠ غطا ✠ | II texit, operuit.

✠ غَفَرَ ✠ (i) operuit; *culpam* dimisit | X veniam petiit | غُفْرَان *et* مَغْفِرَة remissio, condonatio; immunitas, indulgentia.

✠ غَفَلَ ✠ (o) غَفْلَة *et* VI *rem* non curavit (*c.* عن *r.*), neglexit; incuriosus, socors fuit | IV *rem* non curavit (*c. acc. r.*); sopivit | غَفْلَة *pl.* غَفَلَات incuria, socordia; stoliditas | مُغَفَّل incuriosus; fatuus.

✠ غلّ ✠ | IV proventum edidit *terra* | غَلَّة *pl.* غَلَّات commeatus, proventus terræ | غُلّ *pl.* أَغْلَال vinculum | غَلِيل sitis.

✠ غَلَبَ ✠ (i) vicit, superavit, dominatus est; غَلَبُوهُ على رَأْيِهِ illum sententiâ vicerunt; يَغْلِبُ عَلَيْهِ الكَرَم maxime in eo elucet liberalitas; | II *rem alteri* prætulit (*c. acc. et* على) | V potitus est | غَلَبَة victoria; oppressio.

✠ غلس ✠ | غَلَس ultima noctis pars, aurora.

✠ غَلِطَ ✠ (a) غَلَطًا erravit | غَلَط error.

✠ غَلُظَ ✠ (i) crassus, amplus fuit | غِلَظ *et* غِلَاظَة crassitudo; asperitas | غَلِيظ crassus; asper.

✠ غَلِقَ ✠ (a) creditori cessit *pignus* quod *a debitore* præstituto tempore liberari non *potuit*; *it. sed melius* IV *januam* clausit.

✠ غلم ✠ | غُلَام *pl.* غِلْمَان puer, adolescens.

✠ غَلَا ✠ (o) carus, magni pretii fuit; غَالٍ carus; أَغْلَى *comp.* | III modum excessit, exaggeravit; majori pretio *rem* vendere quæsivit | غُلَوَاء petulantia.

✠ غَمَّ ✠ (o) afflixit *alqm*; texit, obtexit | VIII tristis, mœstus fuit | غَمّ *pl.* غُمُوم mœror, tristitia | غُمَّة *et* غُمَّاء obscuritas; res intricata; mœror | غَمَامَة *pl.* غَمَائِم nubes.

✠ غمغم ✠ | تَغَمْغَمَ clamorem ediderunt *bellatores* in acie.

✠ غَمَدَ ✠ (o) غَمْدًا *et* IV *gladium* in vaginam recondidit | غِمْد vagina.

✠ غمر ✠ | غَمْر *pl.* غُمُور, *et* غَمْرَة *pl.* غَمَرَات copia aquæ, altum mare;

metaph. rei vehementia | غِمْر *pl.* اَغْمار odium, inimicitia.

✱ غَمَسَ ✱ (i) *rem* immersit, intinxit.

✱ غمض ✱ | II *oculum* clausit; *it. c.* IV *alicujus* oculos compressit ne videret | غامِض depressus; obscurus; غَوامِض الأفكار cogitationes secretæ.

✱ غنّ ✱ | اَغَنّ *f.* غَنّاء *plantis* luxurians *hortus*.

✱ غنج ✱ | غَنِج formosulus, elegans, (*gall.* coquet).

✱ غَنِمَ ✱ (a) *et* VIII prædatus est; acquisivit | غُنْم, مَغْنَم *et* غَنِيمَة *pl.* غَنائِم præda; lucrum | غَنَم *n. unit.* غَنَمَة oves.

✱ غَنِيَ ✱ (a) غِنًى dives fuit: *re* contentus fuit, satis habuit (*c.* ب) | II cecinit | IV *alqm* ditavit; *rem alicui* compensavit (*c. acc. p. et* عن *r.*): profuit; ما يُغْنِي عَنكَ ذلِكَ شيئًا nihil hoc tibi prodest | X *rem alqm* satis esse duxit (*c.* ب *r.*); *re* non indiguit (*c.* عن *r.*) | غِنًى divitiæ | غَنِيّ *pl.* اَغْنِياء dives; *re* non indigens (*c.* عن) | مَغْناة amplificatio, divitiarum auctio | غانِيَة *pl.* غَوانٍ mulier pulchra ornamentis non indigens | اُغْنِيَّة *pl.* اَغانِيّ cantus, carmen.

✱ غاثَ ✱ (o) غَوْثًا adjuvit | X auxilium petiit *ab alqo* (*c. acc. vel* ب *p.*).

✱ غارَ ✱ (o) in terram descendit *aqua*, exsiccatus est *fons* | IV *in hostem* incurrit | غارَة agmen *equitum*; impetus, incursio | مَغارَة *pl.* مَغاوِر spelunca.

✱ غاصَ ✱ (o) immersit, urinatus est | غَوّاص urinator.

✱ غاط ✱ | غُوطَة terra lenis et depressa aquisque irrigata, *inde* nomen loci prope Damascum.

✱ غالَ ✱ (o) subito *eum* affecit *calamitas* | غائِلَة *pl.* غَوائِل adversitas, pravus rei effectus.

✱ غوى ✱ (i) erravit | غَيّ error.

✱ غابَ ✱ (i) abfuit; *ab alqo* discessit; occidit *sol* | III *absentem* diffamavit | غَيْب absentia | غَيْبَة absentia, abitus; secretum | غِيبَة obtrectatio, diffamatio.

✱ غاث ✱ | غَيْث *pl.* غُيُوث pluvia; *metaph.* vir liberalis.

✱ غارَ ✱ (i) zelatus est, zelo flagravit | II mutavit | V mutatus est, animum mutavit *erga* (*c.* على) | غَيْرَة zelotypia, zelus | غَيْر alius, alter, cæteri; præter; بِغَيْر sine; لا غَيْر tantum; *c. nomine negationem indicat*: غَيْر عاقِل insipiens, ratione carens.

✱ غاظَ ✱ (i) iram movit | غَيْظ ira, furor.

✱ غي ✱ | غايَة *pl.* غايات scopus, intentio, finis; apex, culmen, summum rei; signum *mercatorum*.

ف

✱ ف ✱ | فَ et, tum; ut, *Gr.* 77, 1° *et* 113 *not.* a.

✱ فاد ✱ | فُؤاد *pl.* اَفْئِدَة cor.

✱ فار ✱ | فَأْر *n. unit.* فَأْرَة *pl.* فِئْران mus.

✱ فاس ✱ | فَأْس *pl.* فُؤُوس *et* اَفْؤُس securis.

✱ فَتَحَ ✱ (a) aperuit; *it. c.* X regionem armis occupavit | فُتُوح *pl.* فُتُوحات bello captæ regiones | مِفْتاح *pl.* مَفاتِيح clavis.

✱ فَتَرَ ✱ (o, i) فُتُورًا in opere remissus, negligens fuit | فَتْرَة languor; intervallum temporis | فُتُور mora; tepiditas.

✱ فَتَكَ ✱ (o, i) ex improviso *alqm* lacessivit (*c.* ب *p.*); فاتِك oppressor; audax; اَفْتَك *comp.*

✱ فتن ✱ | فِتْنَة *pl.* فِتَن dissidium; seditio.

✱ فتى ✱ | فَتًى *pl.* فِتْيَة *et* فِتْيان puer, adolescens | فَتاة *pl.* فَتَيات puella.

✱ فَتَأَ ✱ (a) sedavit, compescuit; propulsavit, avertit.

✱ فج ✱ | فَجّ *pl.* فِجاج via lata inter duos montes.

✱ فَجَرَ ✱ (o) فُجُورًا improbus fuit; فاجِر

VIII médire de 99

iniquus; mœchus. | فُجُور improbitas: adulterium.

✠ فَجَعَ ✠ (a) dolore affecit, afflixit.

✠ فجا ✠ | فَجْوَة *pl.* فَجَوَات locus spatiosus, atrium domus.

✠ فَحُشَ ✠ (o) turpis, abominandus fuit | فَاحِشَة *pl.* فَوَاحِش res abominanda, scelus.

✠ فَحَصَ ✠ (a) فَحْصًا *rem* examinavit, scrutatus est.

✠ فحل ✠ | X auctus est, prævaluit | فَحْل *pl.* فُحُول mas *equus, camelus, etc.*, admissarius.

✠ فخّ ✠ | فَخّ *pl.* فِخَاخ laqueus.

✠ فخذ ✠ | فَخِذ *et* فَخْذ *pl.* أَفْخَاذ femur.

✠ فَخَرَ ✠ (a) فَخْرًا *et* فَخَارًا gloriatus est | III de gloria *c. alqo* certavit (*c. acc. p.*) | VI præstantiam uterque sibi vindicavit | VIII gloriatus est (*c.* ب) | فَخْر *et* فَخَار gloria, excellentia, præstantia | مَفَاخِر res pulchræ *quibus gloriantur homines* | فَخَّار figulus.

✠ فَدَى ✠ (i) فِدَاء pretio *alqm* redemit | III *alqm* liberavit; soluto pretio *captivum* dimisit | فِدًى redemptio; *it. c.* فِدْيَة redemptionis pretium.

✠ فَرَّ ✠ (i) فَرًّا *et* فِرَارًا volavit; evolavit, fugit, effugit; فَارّ *et* فَرُور fugiens; timidus; أَفَرّ *comp.* | مَفَرّ effugium | مِفَرّ celer in fuga *equus*.

✠ فرت ✠ | فُرَات Euphrates, *Ch.* 183, j.

✠ فَرَجَ ✠ (i) *et* IV curis, tristitia *alqm* liberavit (*c. acc. r. et* عن *p.*) | فَرْج interstitium *equi* pedum; commissura loricæ | فَرَج salus, animi solatium, liberatio a curis | فُرْجَة solutio a mœrore, effugium | فَرَّاج qui tristium adversitates depellit.

✠ فَرِحَ ✠ (a) فَرَحًا gavisus est, lætatus est | IV exhilaravit, lætificavit | فَرْحَة exultatio, lætitia | مِفْرَاح lætus, lætabundus.

✠ فرخ ✠ | IV pullos edidit *avis*; desiit *timor alicujus* | فَرْخ *f.* فَرْخَة *pl.* فِرَاخ pullus *avis et* (*per extens.*) *alius animalis*.

✠ فرد ✠ | II *Deum* unicum esse declaravit | V solus fuit; segregavit se | فَرْد *pl.* أَفْرَاد unus; unicus, eximius | مُفْرَد separatus; singularis | فَرِيد solitarius; unicus, præstans | فَرِيدَة *pl.* فَرَائِد unio, gemma pretiosa.

✠ فردس ✠ | فِرْدَوْس paradisus, *Ch.* 184, c.

✠ فرز ✠ | IV separavit, segregavit.

✠ فرس ✠ | VIII prædam dilaceravit devoravitque *leo* | فَارِس Persidis; *c. pl.* فُرْسَان eques | الفُرْس Persæ | فَرِّيسِيّ Pharisæus, *Ch.* 193, a.

✠ فَرَشَ ✠ (o, i) فَرْشًا *et* فِرَاشًا expandit; stravit, *Ch*, 294, 4 | فِرَاش *pl.* فُرُش *et* مَفْرَش *pl.* مَفَارِش stratum; lectus | فَرَاش culix.

✠ فرص ✠ | فُرْصَة *pl.* فُرَص occasio | فَرِيصَة *pl.* فَرَائِص pars corporis humerum inter latusque sita quæ tremit in metu.

✠ فَرَضَ ✠ (i) فَرْضًا definivit *rem*, *alqd* certum *alicui* assignavit; *rem* posuit, supposuit | فَرِيضَة *pl.* فَرَائِض res statuta, mandatum, præscriptio.

✠ فرط ✠ | II *et* IV modum excessit, exaggeravit | فَرْط excessus.

✠ فرع ✠ | فَرْع *pl.* فُرُوع cacumen arboris, ramus; culmen montis, vertex.

✠ فَرَغَ ✠ (o, a) vacuus fuit; desiit, cessavit *a* (*c.* من); فَارِغ vacuus; otiosus | فَرَاغ otium, quies.

✠ فَرَقَ ✠ (o, i) فَرْقًا *et* II divisit, sejunxit; فَرِقَ (a) فَرَقًا timuit | III *ab alqo* discessit, *eum* deseruit (*c. acc. p.*); فِرَاق separatio | V dispersi sunt | VIII *ab alqo* discessit (*c.* من *p.*) | فَرْق *pl.* فُرُوق discrimen | مَفْرِق medium capitis ubi capilli discriminantur; *metaph.* vertex | تَفْرِيق *pl.* تَفَارِيق dispersio; dispersæ partes.

✠ فرنج ✠ | فَرَنْج Franci; Europæi; إِفْرَنْج الرُّوم Græci.

✠ فَرِهَ ✠ (a) alacer fuit; فَارِه agilis, alacer; أَفْرَه *comp.*

✡ فرى ✡ | VIII *rem* simulavit, *mendacium* commentus est | فَرِيٌّ res ficta, mendacium.

✡ فزّ ✡ | X inquietum *alqm* reddidit *ira*, *passio etc.*, *cum* excitavit.

✡ فَزِعَ ✡ (a) timuit | IV timorem injecit.

✡ فسح ✡ | V se extendit; laxus fuit | فَسِيح latus, amplus.

✡ فَسَدَ ✡ (o, i) فَسَادًا corruptus fuit | IV corripuit | فَسَاد alteratio, corruptio, status pravus; أَهْل الفَسَاد improbi viri, seditiosi.

✡ فَسَقَ ✡ (o, i) فُسُوقًا inique egit; mœchatus est.

✡ فَشِلَ ✡ (a) فَشَلًا debilis fuit | فَشَل languor, pusillanimitas.

✡ فشى ✡ | IV *secretum* evulgavit.

✡ فصّ ✡ | فَصّ *pl.* فُصُوص gemma in annulo inserta; rei veritas, verus rei conspectus.

✡ فصح ✡ | فِصْح Pascha, *Ch.* 194, a | فَصِيح *pl.* فُصَحَاء purus, clarus; eloquens, disertus.

✡ فصد ✡ | V disruptus est, *ex pavore* sudavit.

✡ فَصَلَ ✡ (i) فَصْلًا divisit, separavit; *rem* decrevit, constituit | VII *et raro* VIII separatus, decisus est; decretus est; discessit | فَصْل *pl.* فُصُول distinctio, separatio; sectio, caput.

✡ فَضَّ ✡ (o) *sigillum* fregit | فِضَّة argentum.

✡ فَضَحَ ✡ (a) فَضْحًا *alqm* diffamavit, ignominia affecit.

✡ فَضَلَ ✡ (o) superfuit; *alqm* merito, *excellentia* vicit; فَاضِل *pl.* فُضَلَاء probus, honestus, dignus, excellens; أَفْضَل *comp.* | II prætulit, anteposuit *alqm alteri* (*c. acc. et* على) | IV virtute, merito superavit; إِفْضَال præcellentia, præstantia, † | V beneficio *alqm* ornavit (*c.* على *p.*); تَفَضُّل excellentia | VI de excellentia inter se contenderunt | فَضْل *pl.* أَفْضَال meritum; favor, gratia præstantia; فَضْلًا عن tantum abest; a fortiori; his adde | فَضِيلَة *pl.* فَضَائِل virtus.

✡ فضا ✡ (o) spatiosus fuit *locus*; فَاضٍ *ap. vulg.* vacuus | IV propulit, adduxit *ad* (*c.* ب *p. et* الى *termini*) | فَضَاء locus amplus, campus.

✡ فَطَرَ ✡ (o) *alqm* creavit *Deus*; *ei talem* indolem præstitit (*c.* على *r.*) | فِطْرَة creatio | فَطِير azymus, *Ch.* 194, a.

✡ فطس ✡ | أَفْطَس simus.

✡ فَطَمَ ✡ (i) فَطْمًا *puerum* ablactavit.

✡ فَطِنَ ✡ (a) *et* فَطَنَ (o) *rem* perspexit, intellexit (*c.* ل *r.*).

✡ فَظُعَ ✡ (o) turpis, horribilis fuit | فَظِيع horridus, turpis | مُفْظِعَة res abominanda.

✡ فَعَلَ ✡ (a) فِعْلًا *et* VIII fecit, egit, perfecit | فِعْل *pl.* أَفْعَال actio, actus, | فَعُول efficiens, effector.

✡ فعى ✡ | أَفْعَى *pl.* أَفَاعِي vipera.

✡ فَقَدَ ✡ (i) فَقْدًا *re* caruit, *rem* amisit, perdidit.

✡ فَقُرَ ✡ (o) pauper fuit | VIII pauper fuit; necesse habuit, indiguit (*c.* الى *r.*); اِفْتِقَار necessitas, inopia | فَاقِر vertebras frangens *ictus* | فِقْرَة *pl.* فِقَر membrum phrasis, periodi | فَقِير *pl.* فُقَرَاء pauper, indigens | مَفَاقِر indigentiæ status, inopia.

✡ فقع ✡ | فَاقِع flavus; puro et nitenti colore præditus.

✡ فقه ✡ | فِقْه scientia juris | مُسْتَفْقِهَة, *Ch.* 290, 30.

✡ فَكَّ ✡ (o) solvit *pignus*; liberavit | VII solutus est; مَا أَنْفَكَّ non desiit | فَكّ maxilla | فَكَّاك solvens *vincula*, salvator.

✡ فَكَرَ ✡ (i), II, IV, *et* VIII reflexit, meditatus est, *de re* cogitavit (*c.* في *r.*) | فِكْر, فِكْرَة *et* فِكْرَى cogitatio, consideratio; judicium, intelligentia.

✡ فَكِهَ ✡ (a) فَكَاهَة læto animo fuit, jocatus est | فُكَاهَة jocus, facetia | مُفَاكَهَة jocatio | فَاكِهَة *pl.* فَوَاكِه fructus.

+ IV with على to do good to

✠ فَلّ ✠ (o) aciem *ferri* hebetavit; fregit; *hostem* dispersit | فَلّ *pl.* فُلُول turba: *ensis* obtusio | مُفَلَّل fracti lapilli *ex cursu equi*.

✠ فلت ✠ | IV effugit, evasit.

✠ فَلَحَ ✠ (a) fidit, scidit: *terram* coluit | IV profecit, desiderio potitus est | فَلَاح successus, profectus | فِلَاحَة agricultura | فَلَّاح agricola, rusticus.

✠ فلذ ✠ | فِلْذَة *pl.* أَفْلَاذ segmentum *carnis, præsertim jecoris*; *metaph.* res optima.

✠ فلسف ✠ | تَفَلْسَفَ philosophiæ operam dedit, philosophiam professus est | فَلْسَفَة philosophia | فَيْلَسُوف *pl.* فَلَاسِفَة philosophus, sapiens,

✠ فلك ✠ | فَلَك *pl.* أَفْلَاك firmamentum, orbis cœlestis; عِلْم الفَلَك astronomia.

✠ فلن ✠ | فُلَان *et* فُلَانِيّ quidam, talis, *Ch.* 194, b.

✠ فم ✠ | *v.* فوه.

✠ فن ✠ | فَنّ *pl.* فُنُون species, modus; ars.

✠ فَنِيَ ✠ (a) فَنَاء periit, evanuit; فَانٍ caducus, fragilis | IV delevit; consumpsit | VI se invicem destruxerunt | فِنَاء *pl.* أَفْنِيَة atrium domus; رَحْب الفِنَاء vir liberalis.

✠ فهد ✠ | فَهْد *pl.* فُهُود lupus cervarius.

✠ فَهِمَ ✠ (a) فَهْمًا percepit, intellexit | V *rem* intelligere conatus est, *eam* sensim intellexit | فَهْم intelligentia, intellectus.

✠ فَاتَ ✠ (o) فَوْتًا præteriit, effugit.

✠ فاد ✠ (o, i) | IV *alicui* utilitati fuit; assecutus est; dedit, præstitit, assequi fecit (*c. dupl. acc.*); مُفِيد utilis | X lucratus est, utilitatem percepit | فَائِدَة *pl.* فَوَائِد utilitas, proventus; usus.

✠ فَارَ ✠ (o) ebullivit *olla*; *irâ* succensus est | فَوْرَة *caloris, sitis* vehementia.

✠ فَازَ ✠ (o) vicit, *desiderio* potitus est (*c.* ب *r.*) | فَوْز victoria | مَفَازَة *pl.* مَفَاوِز desertum.

✠ فاض ✠ | II *potestatem alicui* tradidit (*c.* الى *p. et acc. r.*) | فَوْضَى inter se pares *cives sine principe*; anarchia,

✠ فَاقَ ✠ (o) eminuit. excelluit, superavit | II *lac, vinum* repetitis vicibus propinavit | IV ad se rediit; *a morbo* convaluit; *a somno* surrexit (*c.* من *r.*) | X a somno surrexit; resipivit | فَوْق super, desuper, *Gr.* 79, 3°; مِن فَوْق desursum | فُوَيْق *dimin.* paulo supra | فَاقَة inopia, paupertas.

✠ فَاهَ ✠ (o) locutus est; فُوه *etc. genit.* فُو, فَا, فِي (*Gr.* 25, 7° *not.* b.), *pl.* أَفْوَاه, *it.* فَم os, oris.

✠ فَاضَ ✠ (i) redundavit | IV prolixe locutus est (*c.* في *r.*) | فَيْض abundantia, redundantia.

✠ فال ✠ | فِيل *pl.* أَفْيَال elephas.

ق

✠ قَأْقَأَ ✠ glocitavit *gallina*.

✠ قب ✠ | قُبَّة *pl.* قُبَب fornix, ædificium fornicatum, arx.

✠ قَبُحَ ✠ (o) قُبْحًا turpis fuit | X *rem* turpem deformemque judicavit | قُبْح deformitas, turpitudo; قُبْحًا لَكَ væ tibi! | قَبِيح pravus, deformis; *f.* قَبِيحَة *pl.* قَبَائِح res prava, scelus.

✠ قَبَرَ ✠ (o, i) sepelivit | قَبْر *pl.* قُبُور sepulcrum | مَقْبَرَة sepulcrum; *sanctum Christi* sepulcrum: cœmeterium.

✠ قَبَضَ ✠ (i) cepit, apprehendit (*c. acc. vel* على).

✠ قبط ✠ | القِبْط Ægyptii; Coptæ | قُبْطِيَّة copticus pannus, vestimenta e lino.

✠ قَبِلَ ✠ (a) قَبُولًا suscepit, benigne sumpsit | II osculatus est | III *alicui* oppositus fuit (*c. acc. p.*); *rem pro re* rependit | IV venit, properavit, accessit *ad* (*c.* الى); adduxit (*c.* ب *p.*); *rem* aggressus est (*c.* على); prospera, secunda fuit *res* | V suscepit | VIII *rem* renovavit, ite-

ravit | X *alicui* occurrit, obviam ivit (*c. acc. p.*) | مِنْ قَبْلِ ante ; قَبْلَ prius, *Gr.* 79, **3** ; قَبْلَ أَنْ priusquam | قِبَلَ terminus *a quo* : مِنْ قِبَلِ ex parte ; مِنْ قِبَلِ أَنْ ex eo quod, propterea quod | قُبْلَة osculum | قِبْلَة *et* قِبْلِيّ meridies, regio australis | قَبِيل *et* قَبِيلَة *pl.* قَبَائِل tribus, gens | قَابِل annus sequens | مُقَابِل ex adverso stans ; oppositus | مُسْتَقْبَل futurum *tempus*.

✠ قبا ✠ | قَبَا *pl.* أَقْبِيَة. *Ch.* 286, **16**.

✠ قتد ✠ | قَتَد *pl.* أَقْتَاد lignum sellæ cameli | قَتَاد arbor spinosa.

✠ قَتَلَ ✠ (o) قَتْلًا occidit | III *adversus alqm* pugnavit (*c. acc. p.*) ; قِتَال oppugnatio, pugna ; مُقَاتِل bellator | مَقْتَل cædes | قَتِيل *pl.* قَتْلَى occisus, interfectus.

✠ قتم ✠ | قَتَام obscuritas, tenebræ.

✠ قحم ✠ | IV immisit *equum in aquam*.

✠ قد ✠ | قَدْ certo, *Gr.* 76, 3° : sufficit, *Gr.* 78, *Ch.* 222, **23**.

✠ قَدَحَ ✠ (a) قَدْحًا ignem extraxit *ex silice* ; perforavit ; قَادِح acutus ; *subst.* scintilla sub equi pedibus erumpens ; *f.* قَادِحَة *pl.* قَوَادِح vermis erodens, *Ch.* 301, **10**. | قِدْح *pl.* قِدَاح sagitta aleatoria | قَدَح *pl.* أَقْدَاح scyphus, poculum.

✠ قَدَرَ ✠ (i, o) potuit, valuit ; *it. et* VIII potitus est, superavit (*c.* على) ; قَادِر potens, omnipotens ; أَقْدَر *comp.* | II decrevit | IV *rem* posuit, supposuit | قَدْر *pl.* أَقْدَار quantitas ; valor, meritum ; عَلَى قَدْر secundum | قِدْر *pl.* قُدُور olla | قَدَر *pl.* أَقْدَار fatum, Dei decretum | قُدْرَة *et* مَقْدُرَة potestas, potentia | مِقْدَار *pl.* مَقَادِير quantitas, dimensio ; status, dignitas ; fatum | مَقْدُور *pl.* مَقْدُورَات res *a Deo* decreta ; possibile.

✠ قدس ✠ | II sanctificavit *Dei nomen* ; Sacrum celebravit ; مُقَدَّس sanctus, sanctificatus | V sanctificatus est | قُدْس sanctitas, puritas ; sanctuarium : قُدْس *et* قُدُس الأَقْدَاس Sanctus Sanctorum : *it.* civitas sancta, Jerusalem | قُدُّوس sanctitas ; الرُّوح القُدُس Spiritus Sanctus | مَقْدِس sanctuarium ; بَيْت المَقْدِس *et* البَيْت المُقَدَّس Jerusalem.

✠ قَدَأَ ✠ (a) cohibuit, domuit.

✠ قَدِمَ ✠ (a) venit, advenit ; *regionem* petiit : *alqm* adivit (*c.* على *p.*) : قَدُمَ (o) tempore præcessit, antiquus, æternus fuit | II admovit, protulit ; prius memoravit ; prætulit, anteposuit ; præposuit ; obtulit | IV venire *alqm* jussit ; audacter aggressus est (*c.* على), invasit ; مُقْدَم incessus *in hostem* | V progressus est, processit ; præivit, præcessit, præmissus est ; incepit ; *alicui* mandavit (*c.* الى *p.*) ; مُتَقَدِّم præpositus, | VI præcessit *res*, antiqua fuit | قِدَم antiquitas, æternitas | قَدِيم *pl.* قُدَمَاء antiquus, *tempus* anteactum ; æternus ; قَدِيمًا antiquitus ; أَقْدَم *comp.* antiquior | قَدَم *pl.* أَقْدَام pes ; *mensura* pedis : عَلَى قَدَم العَزْم cum magna resolutione | مُقَدِّمَات *syllogismi* præmissæ.

✠ قدى ✠ | VIII imitatus est (*c.* ب) | قُدْوَة exemplum, exemplar.

✠ قذر ✠ | قَذَر *pl.* أَقْذَار sordes, immunditia.

✠ قَذَفَ ✠ (i) قَذْفًا projecit (*c. acc. vel* ب *r.*).

✠ قذى ✠ | قَذًى *pl.* أَقْذَاء festuca, sordes oculum lædens.

✠ قَرَّ ✠ (i, a) mansit *in loco* ; sustinuit, constans fuit (*c.* على *r.*) | II statuit ; confirmavit | IV constituit, firmavit; *veritatem* confessus est (*c.* ب *r.*) | X permansit, quievit (*c.* ب) ; ad veritatem confitendam coegit | مَقَرّ sedes | قَرَار *et* قَرَارَة firma mansio, habitationis locus | قُرّ frigus.

✠ قَرَأَ ✠ (a) قِرَاءَة legit, recitavit ; *salutem alicui* dixit (*c. acc. r. et* على *p.*) ; قَارِئ *pl.* قَارِئُون (*per licent.* قَارُون)

et قُرَّاءٌ lector | IV *alqm* legere docuit; *salutem* dicendam *alicui* misit (c. على p.) | قُرْآن liber, Coranus.

✻ قرب ✻ (a) et قَرُبَ (o) appropinquavit | II prope adduxit, admovit, *alqm* amice tractavit; saliit *vulpes in cursu*; sacrificium obtulit | III *alqm* accedere jussit; *alicui* proximus, æqualis fuit | VI festinavit; ad invicem propius accesserunt | VIII accessit *ad* | قُرْب propior accessus, propinquitas; بِقُرْب prope, juxta | قَرَابَة et قُرْبَى propinquitas, affinitas | قَرِيب propinquus, proximus; أَقْرَب *comp.*; الأَقْرَبُون propinquiores *h. e.* parentes | قُرْبَان *pl.* قَرَابِين oblatio, sacrificium.

✻ قرح ✻ | قَرْحَة et قَرْح *pl.* قُرُوح ulcus.

✻ قَرَصَ ✻ (o) pupugit | قُرْص discus *solis*.

✻ قَرَضَ ✻ (i) rosit, corrupit; *in cursu* declinavit | قَرِيض prosodia; carmen, versus.

✻ قَرَعَ ✻ (a) pulsavit, percussit, contudit; calvus evasit; vacuus fuit | II *alqm* objurgavit | III *cum alqo* in pugna dimicavit; قِرَاع et مُقَارَعَة *bellatorum* impetus, pugna | أَقْرَع *f.* قَرْعَاء calvus | قَارِعَة *pl.* قَوَارِع calamitas; dies Judicii | قُرْعَة sors.

✻ قرم ✻ | قَرْم *pl.* قُرُوم camelus nobilis, admissarius, *metaph.* princeps, dominus.

✻ قَرَنَ ✻ (i) junxit, sociavit; comparavit *rem alteri* | III *alqm* comitatus est | قَرْن *pl.* قُرُون cornu; sæculum, ætas | قِرْن *pl.* أَقْرَان similis; adversarius, hostis | قَرِين socius | قَرُونَة anima.

✻ قرنب ✻ | قَرَنْبَى scarabæus.

✻ قَرَى ✻ (i) قِرًى hospitio excepit | قِرًى hospitalitas | قَرْيَة *pl.* قُرًى pagus, vicus | مِقْرًى *pl.* مَقَارٍ patina; olla; ذُو مَقَارٍ *vir* perhospitalis.

✻ قزل ✻ | قَزَل claudicatio.

✻ قسّ ✻ | قِسِّيس et قَسّ *pl.* قُسُوس, *ex syr.* ܩܫܝܫܐ, senex; presbyter.

✻ قسط ✻ | قِسْط justitia.

✻ قَسَمَ ✻ (i) قَسْمًا divisit, partitus est | IV juravit *per* (c. ب), adjuravit *alqm* (c. على) | VII divisus est | VIII inter se *rem* diviserunt | قَسَم et مُقْسَم juramentum, jusjurandum | قِسْم *pl.* أَقْسَام pars, sectio | قِسْمَة divisio | قَسِيم sors; consors.

✻ قسا ✻ (o) قَسَاوَة severus, durus fuit; قَاسٍ durus; أَقْسَى *comp.*

✻ قَشَبَ ✻ (i) *venenum cibo* miscuit, propinavit; قَشُبَ (o) recens fuit, nitidus fuit; trita fuit *vestis*.

✻ قشر ✻ | II decorticavit.

✻ قشعر ✻ | XI اِقْشَعَرَّ trepidavit, contremuit,

✻ قَصَّ ✻ (o) *factum* narravit *alicui* (c. على p.); *vestigia alicujus* secutus est | III *alqm* punivit, castigavit | VIII pœnam *ab alqo* sumpsit (c. من p.) | قِصَّة factum, negotium; historia, narratio.

✻ قصب ✻ | قَصَبَة urbs præcipua, metropolis | قَصَّاب laniator.

✻ قَصَدَ ✻ (i) قَصْدًا *locum* petivit, *alqm* adivit; *rem* sibi proposuit; مَقْصُود res quæsita | VIII parcus, œconomus fuit | قَصْد et مَقْصَد intentio, propositum; قَصْد السَّبِيل recta via | قَصِيدَة *pl.* قَصَائِد carmen.

✻ قَصَرَ ✻ (o) et II impar fuit, defecit *a re* (c. عن *r.*); قَصَرَ (i) sermonem abrupit; reclusit *alqm in domo*; قَصُرَ (o) brevis fuit | VIII *re* contentus fuit (c. على) | قَصْر *pl.* قُصُور alta domus, arx, palatium | قَصِير *pl.* قِصَار parvus, staturâ pusillus | قَصَّار fullo | قُصَارَى extremum, summa rei | قَيْصَر *pl.* قَيَاصِرَة Cæsar.

✻ قصى ✻ | IV removit, amovit | X *rem* sedulo tractavit *vel* examinavit | قَصِيّ remotus; أَقْصَى *f.* قُصْوَى *comp.* remotior; extremus.

✻ قضّ ✻ | IV durus fuit *decubitus* | VII irruit *in* (c. على).

✻ قضب ✻ | VIII præcidit | قضيب pl. قُضْبَان ramus, virga.

✻ قضع ✻ | قُضَاعَة tribus Yemenita quæ Syriam invadit rexitque.

✻ قَضِمَ ✻ (a) deglutivit, *alqd* siccum manducavit ita ut sub dentibus crepitum ediderit.

✻ قَضَى ✻ (i) judicavit, decrevit: finem fecit: قَضَى حَاجَتَهُ opus suum perfecit; قَضَى اَجَلَهُ mortuus est: قَاضٍ *pl.* قُضَاة judex; مَا اَقْضَاكَ quam recte judicasti! | VII cessavit, finitus est | VIII *jus* exegit, *rem* efflagitavit; الوَسَائِط المُقْتَضِيَة (*pro* المُقْتَضَاة) media necessaria | قَضَاء judicium; judicis munus | قَضِيَّة *pl.* قَضَايَا judicium; thesis, propositio; negotium, lis.

✻ قطّ ✻ (o) قَطَّ secavit: قَطُّ nunquam, *Gr.* 79, 2° | قِطّ *et* قِطَّة feles.

✻ قَطَبَ ✻ (o) *frontem* contraxit | قُطُوب asperitas | قُطْب polus; axis.

✻ قَطَرَ ✻ (o) stillavit *aqua*, manavit | قَطْرَة *pl.* قَطَرَات stilla | قُطْر *pl.* اَقْطَار tractus terræ, provincia.

✻ قَطَعَ ✻ (a) قَطْعًا amputavit, secavit; *flumen* trajecit; *regionem* peragravit | II in partes divisit, dissecuit | V *pass. præced.* | VII præcisus est, separatus est; cessavit | قِطْعَة *pl.* قِطَع sectio, segmentum.

✻ قطا ✻ | قَطًا *n. unit.* قَطَاة species palumbis, perdix; قُطَيّ *dimin.*

✻ قَعَدَ ✻ (o) sedit; *a re* cessavit (*c.* عن *r.*) | قَاعِدَة *pl.* قَوَاعِد basis; columna; regula.

✻ قعس ✻ | VI retrocessit, *Ch.* 241, **10**.

✻ قَعَصَ ✻ (a) *hastâ alqm* perfodit et illico necavit.

✻ قفر ✻ | قَفْر *pl.* قِفَار locus vacuus, desertum.

✻ قفز ✻ | قَفِيز modius.

✻ قفص ✻ | قَفَص *pl.* اَقْفَاص cavea.

✻ قَفَلَ ✻ (o, i) *ab itinere* rediit | IV *januam* clausit | قَفْل *pl.* قُفُول caterva, turba in patriam rediens.

✻ قفى ✻ | قَافِيَة *pl.* قَوَافٍ carminis desinentia (*gall.* rime); carmen.

✻ قَلّ ✻ (i) paucus, rarus fuit: قَلَّ مَا parum accidit ut; قَلَّمَا raro | IV pauper fuit | قِلَّة paucitas | قَلِيل paucus, rarus; vilis; اَقَلّ *comp.*

✻ قَلَبَ ✻ (i) vertit, convertit; volvit; subvertit, mutavit; deposuit | II *et* IV volvit, revolvit | V in variis regionibus negotiisve versatus fuit | VII conversus fuit, se invertit; rediit | قَلْب *pl.* قُلُوب cor; animus; قَلْبِيّ e corde dimanans | قُلْب armilla | قَالَب *pl.* قَوَالِب forma *sutoris, etc.* | قُلَّب versutus; mutabilis.

✻ قلد ✻ | IV *alqd* circumscripsit, submersit *mare* | V *gladium* accinxit; munus suscepit | قِلَادَة *ql.* قَلَائِد torques, monile | مِقْلَاد *pl.* مَقَالِيد clavis.

✻ قلس ✻ | قَلَنْسُوَة, *Ch.* 255, **7**.

✻ قَلَصَ ✻ (i) contractus est; corrugatum est *labium præ dolore*.

✻ قَلَعَ ✻ (a) evulsit | IV discessit *a* (*c.* عن) | VIII eradicavit, avulsit.

✻ قَلِقَ ✻ (a) قَلَقًا inquietus fuit, turbatus est | IV inquietum reddidit, turbavit; excussit, *Ch.* 236, **10**.

✻ قلم ✻ | قَلَم *pl.* اَقْلَام calamus | اَبُو قَلَمُون, *Ch.* 287, **18**.

✻ قلى ✻ | قِلًى odium.

✻ قمّ ✻ | قِمَّة *pl.* قِمَم vertex, culmen.

✻ قمح ✻ | قَمْح *n. unit.* قَمْحَة triticum.

✻ قمر ✻ | قَمَر luna | مُقْمِر *nox* lunâ micans.

✻ قمش ✻ | قُمَاش *pl.* اَقْمِشَة supellex *domus*; pannus, textile.

✻ قمص ✻ | قَمِيص *pl.* قُمُص *et* قُمْصَان indusium, tunica.

✻ قمطر ✻ | قِمَطْر scrinium, librarium.

✻ قَمَعَ ✻ (a) cohibuit, coercuit.

✻ قنب ✻ | مِقْنَب agmen equitum.

✻ قنبر ✻ | قُنْبَرَة alauda.

✻ قَنَتَ ✻ (o) *Deo se* subjecit, *eum* coluit (*c. acc. vel* ل *p.*).

✻ قندل ✻ | قِنْدِيل *pl.* قَنَادِيل *ex lat.* candela, lampas.

✻ قنطر ✻ | قَنْطَرَة *pl.* قَنَاطِر pons, arcus | قِنْطَار *pl.* قَنَاطِير pondus hodie valens 236 kg., 400 gr.

✱ قَنِعَ ✱ (a) قَنَاعَة temperans fuit ; قَانِع sorte contentus.

✱ قَنِيَ ✱ (a) *et raro* IV acquisivit, sibi comparavit | قَنًا *n. unit.* قَنَاة hasta | قُنْيَة possessio, res possessa *vel* acquisita.

✱ قَهَرَ ✱ (a) قَهْرًا oppressit, vi coercuit.

✱ قَاتَ ✱ (o) nutrivit | قُوت *pl.* أَقْوَات cibus.

✱ قَادَ ✱ (o) duxit ; traxit ; قَائِد *pl.* قُوَّاد *et* قَادَة dux, gubernator | VII ductus, rectus fuit ; se ducere sivit, se submisit | قِيَاد directio ; habena | قِيَادَة ductus, imperium.

✱ قَارَ ✱ | أَقْوَر *f.* قَوْرَاءُ amplus ; orbiculatim excisus.

✱ قَاسَ ✱ | قَوْس *pl.* قِسِيّ arcus.

✱ قَاضَ ✱ | V dispersa fuit *turba*.

✱ قَالَ ✱ (o) قَوْلًا dixit ; judicavit, pronuntiavit ; vocavit ; *pass.* narratum est ; vocatus est (*c*, ل *p.*) | قَوْل *pl.* أَقْوَال *et* أَقَاوِيل, *it.* قِيل dictum, verbum, sententia | مَقَال *et* مَقَالَة dictum ; tractatus | قَوَّال *et* قَؤُول disertus *in oratione*.

✱ قَامَ ✱ (o) قَوْمًا *et* قِيَامًا stetit, constitit ; surrexit ; قَامَ بِذَاتِهِ, per se substitit *substantia* ; قَامَ فِي النَّاسِ orationi publicæ præfuit ; قَامَ بِالأَمْرِ *rem* peregit ; قَامَتِ السُّوقُ emptoribus frequens fuit mercatus ; قَائِم *pl.* قِيَام stans ; قَامَ بِنَفْسِهِ أَنْ in mente habuit quod | II rectum reddidit, erexit ; firmavit, perfecit | III *alicui* restitit (*c. acc. p.*) | IV remansit, sustinuit (*c.* على) ; posuit, erexit, statuit, stabilivit | X rectus, sincerus fuit ; recte stetit, constitit ; اِسْتِقَامَة probitas, sinceritas | قَوْم *pl.* أَقْوَام turba, populus | قَامَة statura ; ulna *mensura* | قِيَام *et* قِيَامَة statio ; resurrectio | قِوَام sustentatio, sustentaculum ; columen ; subsistentia | قِيمَة *pl.* قِيَم valor, pretium *rei* | مَقَام stationis locus ; dignitas, status | مَقَامَة consessus, genus scriptionis ornatæ apud Arabes | مُقَام remansio, commoratio | قَائِمَة *pl.* قَوَائِم basis ; pes jumenti | قَوِيم rectus.

✱ قَوِيَ ✱ (a) valuit, confortatus est ; *re* potitus est (*c.* على) | IV vacuus fuit ; cibo caruit | قُوَّة *pl.* قُوًى *et* قِوًى potentia, virtus, fortitudo ; vis, violentia | قَوِيّ fortis.

✱ قَادَ ✱ | قَيْد *pl.* قُيُود vinculum, ligamen | قَيْد *et* قِيد mensura, quantitas.

✱ قَارَ ✱ | قَار *et* قِير pix.

✱ قَاسَ ✱ (i) mensuravit | قِيَاس mensura ; argumentatio, argumentum.

✱ قَاضَ ✱ | VII fracto ovo editus fuit *pullus*.

✱ قَاظَ ✱ | قَيْظ æstas, nimius calor.

✱ قَالَ ✱ (i) meridianum somnum cepit | IV missum fecit, condonavit ; dispensavit | قَيْل *pl.* قُيُول princeps, regulus | مَقِيل cubationis pomeridianæ locus, *Ch.* 241, 9.

✱ قَانَ ✱ | قَيْن *pl.* قُيُون faber ferrarius | قَيْنَة *pl.* قِيَان ancilla, cantrix *vel* tibicina.

ك

✱ كَ ✱ *partic.* ut, sicut, *Gr.* 75, 1°, a ; كَمَا sicut ; كَذَا, كَذَلِكَ ita, *Ch.* 180, b, *et Gr.* 96 2°.

✱ كَئِبَ ✱ | كَئِيب afflictus.

✱ كَأْس ✱ | كَأْس *pl.* كُؤُوس *et* كَأْسَات calix.

✱ كَبَّ ✱ (o) كَبًّا effudit *aquam* | IV se inclinavit *in rem, eam* prehendit ; procubuit.

✱ كَبِد ✱ | كَبِد *pl.* أَكْبَاد jecur ; latus *vel* medium *rei*.

✱ كَبُرَ ✱ (o) magnus fuit ; كَبِرَ (a) senex factus est | II ampliavit, magnum effecit ; islamicam formulam « الله أكبر » recitavit | V gloriatus est, superbivit | كِبْر magnitudo, dignitas | كِبَر senectus | كَبِير *pl.* كِبَار *et* كُبَرَاءُ magnus, grandis ; nobilis longævus ; كِبَارُ الأُمُور res magnæ, negotia magni momenti ; أَكْبَر major ; *in pl.* أَكَابِر optimates, nobiles.

✱ كبا ✱ (o) كَبْوَة pronus cecidit: *ignem* non emisit igniarium; *metaph.* spem fefellit | كَبْوَة casus.

✱ كَتَبَ ✱ (o) scripsit; كَاتِب *pl.* كَتَبَة scribens; scriba, a secretis | كِتَاب *pl.* كُتُب liber, tractatus, epistola | كِتَابَة scriptio, inscriptio.

✱ كتف ✱ | كَتِف *pl.* أَكْتَاف humerus, scapula.

✱ كَتَمَ ✱ (o) كَتْمًا *et* كِتْمَانًا celavit, abscondit (*c. dupl. acc.*) | كَتِيم celatus; سِرّ كَتِيم secretum profundum.

✱ كثب ✱ | كَثَب propinquitas: عن كَثَب cominùs; mox, statim.

✱ كَثُرَ ✱ (o) multus, copiosus fuit | II multiplicavit, auxit; *ap. vulg.* magnam copiam sumpsit | III de magna rei copia certavit *c. alqo* | IV auxit, multiplicavit | X magnam rei copiam collegit | كَثْرَة multitudo; copia | كَثِير multus, copiosus; copia; كَثِيرًا multum, sæpe | مِكْثَار loquax.

✱ كَثُفَ ✱ (o) densus fuit | كَثَافَة *et* كَثْف densitas | كَثِيف densus; altus; copiosus.

✱ كحل ✱ | V *et* VIII collyrio unctus est *vel* se inunxit | كُحْل *pl.* أَكْحَال collyrium.

✱ كَدَّ ✱ (o) كَدًّا multum laboravit | كَدِيد terra *equis* pressa et calcata.

✱ كَدَرَ ✱ (o) turbida fuit *aqua, etc.*

✱ كذا ✱ | كَذَا sic, *v.* ك.

✱ كَذَبَ ✱ (i) كَذِبًا mentitus est | II mendacii *alqm* arguit | كِذْب *et* كَذِب mendacium | كَذَّاب *et* كَذُوب mendax.

✱ كَرَّ ✱ (o) كَرًّا irruit *in hostem* (*c.* على) | II sæpius *rem* iteravit | كَرَّة impetus, irruptio in hostem; fasciculus, sarcina | مِكَرّ sæpius irruens in hostem *equus.*

✱ كرب ✱ | كَرْب *pl.* كُرُوب mœror, tristitia | كَرُوبِيَّة Cherubim.

✱ كرد ✱ | الكُرْد Kurdorum gens.

✱ كرس ✱ | كُرْسِيّ *pl.* كَرَاسِيّ sella, sedes | كُرَّاس *pl.* كَرَارِيس fasciculus, libellus.

✱ كرش ✱ | كَرِش *pl.* كُرُوش ventriculus, venter.

✱ كرك ✱ | كُرْكِيّ *pl.* كَرَاكِيّ grus.

✱ كَرُمَ ✱ (o) generosus, nobilis fuit | II *et* IV honoravit | كَرَم generositas, liberalitas; beneficium | كَرَامَة excellentia, meritum | كَرِيم *pl.* كِرَام generosus, beneficus, nobilis | مَكْرُمَة *pl.* مَكَارِم actio generosa; res pulchra, eximia | مَكَارِم الأَخْلَاق mores nobiliores | كَرْمَة vinea; ager.

✱ كَرِهَ ✱ (a) aversatus est, odit, odio prosecutus est; مَكْرُوه exosus, invisus; *c. pl.* مَكَارِه res ingrata, adversitas.

✱ كرى ✱ | IV locavit, pretio conduxit | كِرَاء pretium conductionis.

✱ كَسَبَ ✱ (i) كَسْبًا *et* VIII lucratus est, acquisivit | IV præbuit, acquirere fecit (*c. dupl. acc.*) | كَسْب lucrum; كَسْبِيّ acquisitus.

✱ كَسَرَ ✱ (i) fregit | VII fractus est | كِسْرَى *pl.* أَكَاسِرَة Chosroes, *nomen commune regum Persarum*,

✱ كَسَفَ ✱ (i) immutata est facies *alicujus*; كَاسِف البَال afflictus, miser; كَاسِف الوَجْه aspero vultu præditus.

✱ كَسِلَ ✱ (a) pigritavit | كَسَل pigritia, segnities.

✱ كَسَا ✱ (o) *veste alqm* induit (*c. dupl. acc.*) | VIII vestitus fuit, se vestivit | كُسْوَة vestis.

✱ كَشَفَ ✱ (i) كَشْفًا *et* VIII detexit, revelavit; *de re* disquisivit; *pass. et* VII dissipata est *adversitas* | V manifesta fuit *res*; se manifestavit | كِشَاف duobus annis successive concipiens *camela.*

✱ كعب ✱ | كَعْب *pl.* كُعُوب hastæ nodus, *Ch*, 293. 9 | كَعْبَة domus quadrata, Caaba.

✱ كَفَّ ✱ (o) كَفًّا cohibuit, avertit *a* (*c.* عن) | كَفَاف sufficientia, cibus sufficiens | كَفّ *pl.* أَكُفّ *et* كُفُوف palma, manus | كَافَّة omnis, totus | مَكْفُوف cæcus; مَكْفُوفِيّ ad cæcum spectans.

✱ كفأ ✱ | II versavit, turbavit | III

retribuit, *rem pro re* rependit | VII rediit | كَفْءٌ *et* كِفَآءٌ *pl.* أَكْفَآءٌ par, compar, æmulus.

✡ كَفَرَ ✡ (o) كُفْرًا incredulus fuit; كَافِرٌ *pl.* كَفَرَةٌ impius, infidelis | II expiavit, pro piaculo *alqd* suscepit | كُفْرٌ infidelitas.

✡ كَفَلَ ✡ (o) sponsorem se constituit *pro alqo* (*c. acc. p.*) | II *rem alicujus curæ* credidit; (*c. dupl. acc.*) sponsorem *alqm* adhibuit.

✡ كفن ✡ | II *mortuum* involvit | V sindone involutus est.

✡ كَفَى ✡ (i) satis fuit; *malum ab alqo* avertit (*c. dupl. acc.*) | VIII contentus fuit (*c.* ب *r.*); liberatus fuit; *alqd* malum sibi pepercit.

✡ كَلَّ ✡ (i) كَلَالًا defatigatus est; obtusus fuit *gladius* | كَلَالٌ languor, defatigatio | كُلٌّ omnis, totus; كُلَّمَا quotiescumque, quo magis | كُلِّيَّةٌ totalitas, universitas; بِالْكُلِّيَّةِ omnino, penitus | كِلَا *f.* كِلْتَا ambo, *Gr.* 25, 7° *not.* e.

✡ كلب ✡ | كَلْبٌ *pl.* كِلَابٌ canis; *metaph.* homo vilis | كَلُّوبٌ *pl.* كَلَالِيبُ harpago.

✡ كلح ✡ | كَلَاحَةٌ asperitas, rusticitas.

✡ كَلِفَ ✡ (a) كَلَفًا magno amore prosecutus est (*c.* ب *r.*) ✝

✡ كَلَمَ ✡ (i) كَلْمًا vulneravit | II *alqm* allocutus est, dixit | كَلِمَةٌ *pl.* كَلِمٌ verbum; Verbum Dei, *Gr.* 16, 2°, *not.* a; *it.* dictio, sententia; oratio | كَلَامٌ oratio, conversatio. ✝ V to utter words

✡ كم ✡ | كَمْ quot? quantum? quantus!, *Gr.* 96, 2°.

✡ كُمّ ✡ | كُمٌّ *pl.* أَكْمَامٌ manica.

✡ كمت ✡ | كُمَيْتٌ vinum nigricans.

✡ كَمَلَ ✡ (o) كَمَالًا perfectus, absolutus fuit | II *et* IV perfecit, explevit | كَمَالٌ perfectio *animi corporisve*.

✡ كَمَنَ ✡ (o) delituit; insidiatus est | IV abscondit | كَمِينٌ insidiæ.

✡ كمه ✡ | أَكْمَهُ cæcus a nativitate.

✡ كمى ✡ | كَمِيٌّ *pl.* كُمَاةٌ strenuus; bellator fortis | كَمَا sicut,

✡ كَنَّ ✡ (o) كَنًّا texit; recondidit, custodivit | VIII *et* X reconditus fuit, latuit.

✡ كنز ✡ | كَنْزٌ *pl.* كُنُوزٌ thesaurus.

✡ كنس ✡ | كَنِيسَةٌ *pl.* كَنَائِسُ ecclesia; synagoga, *Ch.* 191, a.

✡ كَنَفَ ✡ (o) *et* VIII circumdedit | كَنَفٌ *pl.* أَكْنَافٌ ala; latus; protectio.

✡ كنه ✡ | كُنْهٌ essentia.

✡ كنى ✡ | II *alqm* cognomine donavit (*acc. p. et* ب *r.*) | كُنْيَةٌ cognomen.

✡ كهف ✡ | كَهْفٌ *pl.* كُهُوفٌ spelunca.

✡ كهل ✡ | كَهْلٌ *pl.* كُهُولٌ *vir* maturæ ætatis | كَاهِلٌ *pl.* كَوَاهِلُ superior pars dorsi, interscapulum.

✡ كهم ✡ | كَهَامٌ *vir* debilis.

✡ كهن ✡ | كَاهِنٌ vates; presbyter, *Ch.* 189, c.

✡ كهى ✡ | أَكْهَى fatuus, imbecillis.

✡ كَادَ ✡ (a) in eo fuit ut, prope fuit, *Gr.* 111, d.

✡ كوز ✡ | كُوزٌ *pl.* كِيزَانٌ *et* أَكْوَازٌ urceus, amphora.

✡ كاس ✡ | كَاسٌ calix, *v*, كَأْسٌ,

✡ كوكب ✡ | كَوْكَبٌ *pl.* كَوَاكِبُ stella.

✡ كَانَ ✡ (o) fuit, extitit, *Gr.* 109, 5° *not.* a, 111, a, 128 | II fecit, produxit, creavit | V *pass. præc.* | كَوْنٌ *pl.* أَكْوَانٌ existentia, res creata, mundus | مَكَانٌ *pl.* أَمْكِنَةٌ *et* أَمَاكِنُ locus, regio.

✡ كَوَى ✡ (i) ussit; *metaph.* cor incendit.

✡ كي ✡ | كَيْ, لِكَيْ, كَيْمَا ut, *Gr.* 76, 4°, 110, 3° *not. c. et* 113, *Ch.* 188, d.

✡ كَادَ ✡ (i) *rem* proposuit; tractavit; insidiatus est | مَكِيدَةٌ *pl.* مَكَائِدُ insidiæ.

✡ كاس ✡ | كِيسٌ *pl.* أَكْيَاسٌ crumena | كَيِّسٌ pulcher aspectu.

✡ كاف ✡ | V qualitatem, formam induit (*c.* ب *r.*) | كَيْفَ quomodo | كَيْفِيَّةٌ qualitas.

II impose a difficult task on somebody

ل

✻ ل ✻ | لِ *præp.* pro, *Gr.* 75, 1°, a *et* 157, 4°; quia, ut; لَ quidem: لَئِنْ quod si: etsi.

✻ لا ✻ | لَا non; ne; *componitur c. subst.*, *Ch.* 224, 10; لَا سِيَّمَا præsertim.

✻ لأك ✻ | مَلْأَك *et* مَلَك *pl.* مَلَائِكَة angelus, *Ch.* 198, f.

✻ لألأ ✻ | تَلَأْلَأَ splenduit, micavit | لُؤْلُؤ *n. unit.* لُؤْلُؤَة *pl.* لَآلِئ margarita.

✻ لَؤُمَ ✻ (o) vilis fuit | III consensit, convenit *cum* (*c. acc.*) | VIII inter se *res* congruerunt, sibi invicem convenerunt | لُؤْم vilitas | لَئِيم *pl.* لِئَام vilis | لَأْمَة lorica, thorax.

✻ لب ✻ | لُبّ *pl.* أَلْبَاب cor; ذَوُو الأَلْبَاب viri sagaces | لَبِيب sagax, mente acutus | لَبَّيْكَ adsum, *Gr.* 155, 5°.

✻ لَبِثَ ✻ (a) cunctatus est, remansit; لَمْ يَلْبَثْ أَنْ جَاءَ venit paulo post | V moram traxit, cunctatus est.

✻ لَبَدَ ✻ (o) terræ inhæsit *serpens, etc.* | لِبْد *pl.* لُبُود stragulum | لَبَد lana.

✻ لَبِسَ ✻ (a) *vestem* induit | III se immiscuit *alicui personæ*; *rem* tractavit | IV *alqm veste* induit | لِبْس *pl.* لُبُوس *et* لِبَاس *pl.* أَلْبِسَة indumentum, vestis.

✻ لبن ✻ | لَبَن *pl.* أَلْبَان lac | لَبَان pectus *spec.* animalis | لُبَان thus, *Ch.* 189, g.

✻ لَثَمَ ✻ (i) لَثْمًا osculatus est | لَثْم deosculatio; osculum | لِثَام velamen quod faciem abscondit.

✻ لَجَّ ✻ (i, a) لَجَاجًا importune institit.

✻ لَجَأَ ✻ (a) confugit *ad* (*c.* الى) | IV commisit *rem Deo* (*c.* الى *p.*) | مَلْجَأ refugium.

✻ لجم ✻ | لِجَام *pl.* لُجُم habena cum freno.

✻ لجن ✻ | لُجَيْن argentum.

✻ لحّ ✻ | IV importune institit (*c.* على *p.*).

✻ لحد ✻ | لَحْد sepulcrum.

✻ لَحَظَ ✻ (a) لَحْظًا advertit, aspexit | لَحْظ aspectus.

✻ لحف ✻ | VIII induit se (*c.* ب *r.*) | لِحَاف operimentum, tegumentum.

✻ لَحِقَ ✻ (a) attigit, assecutus est; *alqm* adiit (*c.* ب *p.*); *alqm* affecit; لَاحِق *f.* لَاحِقَة *pl.* لَوَاحِق consequentiæ, conjuncta; effectus | IV junxit, conjunxit; adduxit.

✻ لحم ✻ | لَحْم *pl.* لُحُوم caro, *Ch.* 188, h | لَحْمَة frustum carnis | مَلْحَمَة acies, pugna.

✻ لحن ✻ | II modulatus est, psallit | لَحْن *pl.* أَلْحَان modulamen, cantus | لَحَّان in oratione multos lapsus committens.

✻ لحى ✻ | لِحْيَة *pl.* لِحًى barba | لِحَاء cortex arboris, stamen, fibra.

✻ لذ ✻ | II objurgavit, vituperavit.

✻ لَدَغَ ✻ (a) لَدْغَة pupugit *serpens, etc.*

✻ لدن ✻ | لَدُنْ apud, *Gr.* 79, 2°; مِنْ لَدُنْكَ a te.

✻ لدى ✻ | لَدَى ad, apud, *Gr.* 79, 2°.

✻ لذّ ✻ | V *et* VIII delectatus est | لَذَّة deliciæ, voluptas | لَذِيذ gratus, amœnus; أَلَذّ *comp.*

✻ لَزِمَ ✻ (a) لُزُومًا adhæsit, inhæsit; *rei alicui* se addixit; necessarius fuit; *alqm* ursit *argumentum* | III relationem habuit cum *alqa re*; c. *alqo* remansit | IV coegit; *alqm dedecore* affecit (*c. dupl. acc.*) | VIII se obstrinxit (*c.* ب *r.*); sibi invicem adhæserunt.

✻ لَسَعَ ✻ pupugit; percussit; لَاسِع *pl.* لُسَّع pungens.

✻ لسن ✻ | لِسَان *pl.* أَلْسُن *et* أَلْسِنَة lingua; dialectus; *metaph.* orator; عَلَى لِسَان per, mediante; لِسَان الحَال lingua status *h. e.* rei clara conditio.

✻ لصّ ✻ | لِصّ *pl.* لُصُوص latro.

✻ لَصِقَ ✻ (a) لُصُوقًا adhæsit *alicui rei* (*c.* ب *r.*).

✻ لطخ ✻ | V coinquinavit se, contaminatus est.

✻ لَطُفَ ✻ (o) pulcher, elegans, benignus fuit | V comiter egit, arte et ingenio usus est *ad* (*c.* في *r.*) | لُطْف *pl.* أَلْطَاف benignitas; munus, do-

num | لَطِيفٌ benignus; elegans: subtilis, parvus.

✻ لَطَمَ ✻ (i) alapam dedit, percussit | لَطْمَةٌ pl. لَطَمَاتٌ colaphus, percussio.

✻ لظى ✻ | V *zelo, irâ* accensus est.

✻ لَعِبَ ✻ (a) لَعْبًا et لَعِبًا lusit, jocatus est | لُعْبٌ lusus.

✻ لَعِقَ ✻ (a) lambit, linxit.

✻ لعل ✻ | لَعَلَّ forte, *Gr.* 129.

✻ لَعَنَ ✻ (a) لَعْنًا et لَعْنَةً maledixit; أَبَيْتَ اللَّعْنَ, *Ch.* 294, 3.

✻ لغى ✻ | لُغَةٌ pl. لُغَاتٌ lingua, dialectus; dictio; philologia.

✻ لفّ ✻ | IV *caput* tunicâ recondidit | أَلْفِيفٌ, *Gr.* 65, et *Ch.* 290, 11.

✻ لَفَتَ ✻ (i) inflexit, avertit | VIII divertit *a*; se convertit.

✻ لفظ ✻ | لَفْظٌ pl. أَلْفَاظٌ sonus, enunciatio, pronunciatio | لَفْظَةٌ vocabulum, locutio.

✻ لفق ✻ | مُلَفَّقٌ *vestis* variis pannis consuta.

✻ لفا ✻ | IV invenit | VI reparavit *aliquod malum.*

✻ لقب ✻ | II cognominavit | لَقَبٌ pl. أَلْقَابٌ cognomen.

✻ لَقِحَ ✻ (a) concepit *camela.*

✻ لقط ✻ | VIII arripuit, furtim sumpsit; venatus est; *granum* tutudit *avis.*

✻ لقم ✻ | لُقْمَةٌ buccella, frustum *panis.*

✻ لَقِيَ ✻ (a) لِقَاءً invenit: nactus est, obtinuit; obviam *alqm* habuit, *ei* occurrit, obviam ivit (*c. acc. p.*) | III *alqm* invenit, *alicui* occurrit | IV jecit, projecit; abjecit | V *alicui* obviam ivit, *alqm* recepit (*c. acc. p.*); didicit (*c. acc. r.* et عن *p.*) | VI sibi invicem occurrerunt ambo | VIII *rem* invenit; convenerunt *multi*, sibi occurrerunt; مُلْتَقًى occursus | تِلْقَاءَ coram, obviam; occursus.

✻ لكن ✻ | لٰكِنْ et لٰكِنَّ sed, *Gr.* 77. 1°.

✻ لم ✻ | لَمْ et لَمَّا non, *Gr.* 76, 6: *it.* لَمَّا quando, cùm; لَمَّا أَنْ, *Ch.* 189, a | لَمَّا utique non | لِمَ quare?

✻ لَمَّ ✻ (o) لَمًّا collegit, congregavit; *in alqm* incidit *adversitas*; مُلِمٌّ et مُلِمَّةٌ casus adversus, calamitas.

✻ لَمَحَ ✻ (a), VIII et X leviter adspexit.

✻ لمز ✻ | لُمَزَةٌ diffamator.

✻ لَمَسَ ✻ (o, i) tetigit | VIII petiit, quæsivit | لَمْسٌ tactus.

✻ لن ✻ | لَنْ, *Gr.* 76, 5°.

✻ لَمَعَ ✻ (a) et V fulsit: rapuit; speculatus est.

✻ لهب ✻ | لَهَبٌ et لَهِيبٌ flamma.

✻ لهت ✻ | لَاهُوتٌ Divinitas; Theologia.

✻ لهج ✻ | لَهْجَةٌ loquela.

✻ لهذم ✻ | لَهْذَمٌ pl. لَهَاذِمُ hasta.

✻ لهف ✻ | لَهِيفٌ mœstus: miser.

✻ لهم ✻ | IV inspiravit; mentem indidit.

✻ لَهَا ✻ (o) lusit, delectatus est | IV occupavit *alqm a re* (*c.* عن *r.*) | لَهْوٌ jocatio, delectatio | مَلْهًى pl. مَلَاهٍ instrumenta musices.

✻ لو ✻ | لَوْ si; وَلَوْ etsi | لَوْلَا et لَوْمَا nisi, *Gr.* 77, 5°; *it.* لَوْلَا quare non? quidni? *Ch.* 191, c.

✻ لَاحَ ✻ (o) apparuit *stella, lumen.*

✻ لاع ✻ | لَوْعَةٌ vis *amoris, tristitiæ.*

✻ لَامَ ✻ (o) vituperavit, objurgavit | لَوْمٌ et مَلَامٌ vituperium | مَلُومٌ et مُلَوَّمٌ reprehensus.

✻ لان ✻ | لَوْنٌ pl. أَلْوَانٌ color: *cibi* species.

✻ لَوَى ✻ (i) vertit, torsit; declinavit *ad* | IV inflexit; abripuit (*c.* ب *r.*) | VIII inflexus est | لِوَاءٌ pl. أَلْوِيَةٌ signum, vexillum.

✻ لات ✻ | لَيْتَ utinam, *Gr.* 129.

✻ لاث ✻ | لَيْثٌ pl. لُيُوثٌ leo.

✻ لاس ✻ | لَيْسَ, *Gr.* 67, 3°.

✻ لَاقَ ✻ (i) convenit, congruit: لَائِقٌ decens; أَلْيَقُ *comp.*

✻ لال ✻ | لَيْلٌ *n. unit.* لَيْلَةٌ pl. لَيَالٍ nox; *metaph. in pl.* vicissitudines temporis; لَيْلًا noctu; لَيْلَةً nocte quadam.

✠ لَانَ ✠ (i) lenis fuit | لِين lenitas | لَيِّن lenis.

م

✠ ما ✠ | مَا non, *Gr.* 75, 5° *et* 150; *pron. relat.* quid. quod, *Gr.* 34, 3°: كَمَا sicut; *interrog.* quid?, *Gr.* 35: لِمَ quare? *ibid.* 3° *c. nota*: مَاذَا quid? بِمَاذَا in quo? لِمَاذَا quare? *Gr.* 153, 4° *not.* b: مَا خَلَا excipe, *Gr.* 75, 2°, c: quamdiu, quantum, *Gr.* 76, 4°: مَا شَاءَ quantum voluerit; مَا دَامَ حَيًّا quamdiu vixerit; *part. expletiva* إِذَا مَا, *Ch.* 189, e.

✠ مأد ✠ | مَائِدَة *pl.* مَوَائِد mensa, *Ch.* 194, e.

✠ متع ✠ | V *et* X delectatus est, *re* fruitus est | مَتَاع *pl.* أَمْتِعَة res venalis, pretiosa; supellex.

✠ متن ✠ | مَتْن *pl.* مُتُون latus; dorsum | مَتِين firmus, solidus.

✠ متى ✠ | مَتَى cùm, quando, *Gr.* 79. 2°; *interrog.* quando?

✠ مَثَلَ ✠ (o) مُثُولًا erectus stetit *coram alqo* (بَيْنَ يَدَيْهِ) | III retulit, similitudinem *rei* expressit | VIII obedivit *mandato*, se subjecit (*c. acc. r.*) | مِثْل par, æqualis, similis; æqualitas; مِثْل *et* كَمِثْل sicut | مَثَل *pl.* أَمْثَال exemplum, exemplar; parabola, fabula; مَثَلًا exempli gratia | مِثَال similitudo; exemplum, exemplar.

✠ مجد ✠ | II glorificavit | مَجْد gloria | مَجِيد gloriosus, nobilis.

✠ مجس ✠ | مَجُوس Magi, *Ch.* 189, a.

✠ محض ✠ | مَحْض purus, sincerus.

✠ محن ✠ | VIII expertus est | مِحْنَة *pl.* مِحَن probatio, experimentum, experientia.

✠ مَحَا ✠ (o) delevit.

✠ مَدَّ ✠ (o) *et* II extendit | IV auxit, adjuvit | V se extendit | VIII se extendit; dilatatus est | مَدّ extensio, longitudo; مَدَّ النَّهَار, *Ch.* 293, 16 | مُدَّة *pl.* مُدَد spatium temporis | مِدَاد atramentum | مَادَّة *pl.* مَوَادّ materia,

✠ مدن ✠ | مُتَمَدِّن conditus, excultus, florens | مَدِينَة *pl.* مُدُن *et* مَدَائِن civitas.

✠ مدى ✠ | مُدْيَة *pl.* مُدًى culter.

✠ مذ ✠ | مُذْ *et* مُنْذُ e tempore, *Gr.* 75, 1°, b *et* 157. 13°, *Ch.* 186, e: مُنْذُ الدَّهْر a sæculo, a longo tempore.

✠ مذق ✠ | III blanditus est; simulatione usus est.

✠ مَرَّ ✠ (o) مُرُورًا abiit, transivit; مَرَّ بِهِ apud eum transivit; trajecit (*c.* عَلَى) | IV gyrare fecit, contorsit | X remansit | مَرَّة *pl.* مِرَار transitus, (vix) vicis, *Ch.* 195, e | مُرّ amarus; نَفْس مُرَّة anima ferox, superba; *it.* مُرّ myrrha | مَرَارَة amaritudo.

✠ مَرُؤَ ✠ (o) fuit vir; generosus, strenuus fuit | X *cibum* digestu facilem invenit | اِمْرُؤ *f.* اِمْرَأَة, *et c. artic.* مَرْء, مَرْأَة, *pl.* رِجَال *f.* نِسَاء vir, mulier | مُرُوءَة virilitas; liberalitas, magnanimitas.

✠ مَرَجَ ✠ (o) miscuit, commiscuit | مَرْجَان margarita.

✠ مَرِحَ ✠ (a) مَرَحًا petulans fuit | مَرَح impudentia.

✠ مرس ✠ | III *rem* tractavit, artem bellicam exercuit.

✠ مَرِضَ ✠ (a) ægrotavit | مَرَض morbus | مَرِيض æger, ægrotus.

✠ مرن ✠ | مُرَّان hasta firma et lenis.

✠ مرا ✠ | مَرْوَة rupes, silex.

✠ مرى ✠ | III litigavit, obstinatus fuit | VI in *veritate credenda* anceps fuit.

✠ مَزَجَ ✠ (o) miscuit, immiscuit | مُرَكَّب مَزْجِيّ nomen proprium compositum, *Ch.* 290, 9.

✠ مَزَحَ ✠ (a) مَزْحًا jocatus est | مُزَاح jocatio, jocus.

✠ مزق ✠ | II laceravit | V laceratus, dispersus est; مُمَزَّق dilaceratus, partes dispersæ.

✠ مزن ✠ | مُزْن nubes.

✠ مَسَّ ✠ (a) tetigit; *mulierem* cognovit; attigit; *metaph.* commovit.

✠ مَسَحَ ✠ (a) tersit; unxit | مَسِيح unctus; Christus; مَسِيحِيّ Christianus; a Christo institutus.

✣ مَسَكَ ✣ (o) (c. بِ) *et* IV (*c. acc.*) prehendit, tenuit | V firmiter tenuit, *rei* adhæsit (*c.* بِ); continens fuit.

✣ مَشَى ✣ (i) مَشْيًا ambulavit, processit | مِشْيَة incedendi modus.

✣ مَصَّ ✣ (o, a) suxit.

✣ مصر ✣ | مِصْر *pl.* أَمْصَار regio, provincia | مِصْر Ægyptus.

✣ مَضَغَ ✣ (a, o) mandit *cibum*.

✣ مَضَى ✣ (i) ivit, abiit, præteriit; duxit, (*c.* بِ *p.*) | IV decrevit *rem*, ad finem perduxit, ratum habuit; obsignavit | مَاضٍ diligens, audax; أَمْضَى *comp.*

✣ مَطَرَ ✣ (o) *alqm* pluviâ conspersit *nubes*; *pass.* pluviam nactus est | IV pluit *cœlum*; pluviam dedit *alicui* Deus | مَطَر *pl.* أَمْطَار pluvia.

✣ مَطَلَ ✣ (o) *et* III moram fecit: solutionem debiti distulit; مَمْطُول *creditor* dilatus.

✣ مطى ✣ | VIII *jumentum* conscendit; *metaph. pœna, dolore* affectus est | مَطِيَّة *pl.* مَطِيّ *et* مَطَايَا jumentum.

✣ مع ✣ | مَعَ *et* مَعْ *præp.* cum; مَعًا una, simul.

✣ معر ✣ | V immutata est *facies ex ira, indignatione*.

✣ معز ✣ | أَمْعَز dura *terra, rupes*.

✣ معن ✣ | IV intendit *in rem*, operam *rei* navavit (*c.* فِي *r.*).

✣ مَقَتَ ✣ (o) مَقْتًا odit, odio prosecutus est.

✣ مقل ✣ | مُقْلَة *pl.* مُقَل bulbus oculi; pupilla.

✣ مَكَرَ ✣ (o) decepit (*c. acc. vel* بِ *p.*) | مَكْر fraus, deceptio.

✣ مكن ✣ | II *rem* firmavit; potestatem dedit *in*, (*c. acc. p. et* من *r.*) | IV possibilis fuit *res*; potuit, valuit; potestatem *alicui* dedit *in* (*c. acc. p. et* من *r.*); مُمْكِن possibile; الْمُمْكِنَات possibilia | V firmatus est; potentiâ valuit, potuit. X

X to be master of..

✣ مكى ✣ | مُكَّاء species passeris.

✣ مَلَّ ✣ (a, o) مَلَالًا tædio affectus fuit | مِلَّة *pl.* مِلَل natio, gens; religio.

✣ مَلَأَ ✣ (a) مَلْأً implevit, replevit | VIII impletus est | مِلْء plenitudo | مِلْء vasis capacitas | مَلْآن *f.* مَلْأَى plenus, redundans | مَلَأ turba, cœtus, agmen | مُلَاءَة *pl.* مُلَاء pallium.

✣ ملح ✣ | مُلْحَة *pl.* مُلَح res egregia, faceta et lepida narratio | مَلِيح lepidus, pulcher; facetus | مِلْح sal; salsus | مَلَّاح nauta.

✣ ملس ✣ | أَمْلَس *pl.* مُلْس politus, lenis.

✣ مَلَكَ ✣ (i) possedit; tenuit, potitus est, dominatus est (*c.* على); rexit; مَالِك tenens; possessor; أَمْلَك *comp.* مَالِك كُلّ شَيْء omnipotens; مَالِك الحَزِين ardea; مَمْلُوك possessus; servus; eunuchus | II possessionem tribuit; regem constituit | V dominatus est, potitus est; regnum tenuit | مُلْك possessio; dominatio; majestas; بَيْت المُلْك imperium | مِلْك possessio, res possessa | مَلْك (*in poesi* مَلِك) *et* مَلِيك *pl.* مُلُوك rex; مَلِكَة regina | مِلَاك sustentaculum | مَمْلَكَة regnum, dominatio; mos, habitus | مَلَكُوت regnum *spec.* cœleste | مَمْلَكَة regnum.

✣ ملى ✣ | IV dictavit *librum, etc.* | مَلِيًّا aliquamdiu.

✣ من ✣ | مِنْ ex; propter, *Gr.* 75, 2° *et* 157, 12°; مَنْ qui, *Gr.* 34; quis?, *Gr.* 35; مِمَّنْ a quo, *Ch.* 188, g.

✣ مَنَّ ✣ (o) benigne gratiam contulit *alicui* (*c,* على *p.*); beneficium *alicui* exprobravit | مِنَّة *pl.* مِنَن gratia, favor.

✣ مَنَحَ ✣ (a) dedit, largitus est.

✣ منذ ✣ | مُنْذُ *v.* مُذْ .

✣ مَنَعَ ✣ (a) prohibuit, impedivit; negavit | VIII cohibuit se *a*, evitavit; restitit; impossibilis fuit *res*, repugnavit | مَنَعَة fortitudo, firmitas | مَانِع *et* مَنِيع firmus, solidus, inaccessus.

✣ منى ✣ | V cupivit, exoptavit | مَنًى mors | مُنْيَة *pl.* مُنًى desiderium | مَنِيَّة *pl.* مَنَايَا mors; fatum.

✣ مه ✣ | مَهْ sileas!, *Gr.* 78.

✠ مهد ✠ | مَهْـد pl. مُهُود incunabula | مِهَاد cubile.
✠ مهر ✠ | مَهْر pl. مُهُور dos mulieri a viro concessa | مُهْر pl. مُهُور pullus equi.
✠ مهل ✠ | IV expectavit, moram concessit | مَهْل et مَهَـل quies, lenitas, mora ; مَهْلًا leniter, lentius age!
✠ مَهُنَ ✠ (o) vilis fuit | مَهِين vilis, contemptibilis.
✠ مَاتَ ✠ (o) مَوْتًا mortuus est | IV mortificavit, occidit ; finem alicui rei imposuit ; أَمَاتَ جُوعَهُ famem ejus extinxit | مَوْت mors | مَيِّت pl. مَوْتَى defunctus | مَيِّت jamjam moriturus.
✠ ماج ✠ | مَوْج pl. أَمْوَاج fluctus maris.
✠ مَارَ ✠ (o) | مَار (syr. ܡܪܝ) dominus ; sanctus.
✠ مال ✠ | مَال pl. أَمْوَال res possessa, bona ; greges.
✠ مَانَ ✠ (o) commeatum alicui præstitit.
✠ ماه ✠ | مَاء pl. أَمْوَاه et مِيَاه aqua.
✠ ماد ✠ | مَائِدة v. مَادَ.
✠ مَارَ ✠ (i) commeatum expetivit | مِيرَة commeatus.
✠ مازَ ✠ | II distinxit, discriminavit ; تَمْيِيز distinctio ; reflexio | V et VIII distinctus fuit, se distinxit.
✠ مَالَ ✠ (i) مَيْلًا inclinavit, propensus fuit ; divertit ; attraxit (c. ب p. et الى r.) | مَيْـل pl. أَمْيَال propensio ; habitus | مِيل pl. أَمْيَال mensura longitudinis, Ch. 243, 11.
✠ مان ✠ | مَيْن mendacium | مِينَا sinus, portus.

ن

✠ نَأَى ✠ (a) recessit, discessit ; نَاءٍ distans | مَنْأًى effugium.
✠ نبأ ✠ | II et IV rem annuntiavit ; docuit ; de re commonuit (c. dupl. acc. vel acc. p. et ب r.) | V prophetavit | نَبَأ pl. أَنْبَاء nuntius, Ch. 198, 1 | نَبْأَة sonus occultus, vox latens ; latratus | نُبُوءَة prophetia | نَبِيّ pl. أَنْبِيَاء et نَبِيُّون propheta.
✠ نَبَتَ ✠ (o) et IV germinavit terra | IV germinare fecit, produxit ; adolevit puer | نَبَات planta.
✠ نَبَحَ ✠ (a) latravit canis.
✠ نَبَذَ ✠ (i) projecit | نَبِيـذ vinum ex dactylis expressum.
✠ نبر ✠ | مِنْبَر pl. مَنَابِر suggestum, pulpitum.
✠ نبط ✠ | X aquam fodiendo scaturire fecit ; metaph. invenit, aliquod novum produxit.
✠ نبع ✠ | نَبْع et مَنْبَع pl. مَنَابِع fons.
✠ نبغ ✠ | نَابِغ patens, manifestus.
✠ نبل ✠ | نَبْل pl. نِبَال jaculum, sagitta.
✠ نبه ✠ | II monuit, commonuit ; excussit, excitavit a somno | V vigilans fuit ; monitionibus morem gessit | VIII a somno excitatus est ; vigilans et prudens factus est.
✠ نَبَا ✠ (o) نَبْوَة hebes factus est gladius ; incommoda fuit mansio.
✠ نتج ✠ | IV pass. fœtum edidit camela.
✠ نَتُنَ ✠ (i) et IV fœtuit, male oluit.
✠ نَثَرَ ✠ (o, i) granum sparsit, folia excussit ventus | VI sparsim deciderunt folia arboris | مَنْثُور et مُنَثَّر sparsus, dispersus.
✠ نَجَحَ ✠ (a) felicem successum habuit res | نَجَاح successus | أَنْجَح comp. feliciorem obtinens successum.
✠ نجد ✠ | نَجْدَة fortitudo.
✠ نجذ ✠ | نَاجِذ pl. نَوَاجِذ dens molaris.
✠ نجر ✠ | نَجْر et نِجَار origo ; indoles.
✠ نجز ✠ | III ad pugnam se accinxit, bellum instituit | IV opus persolvit ; promissionem complevit | نَجَاز promissionum expletio.
✠ نجس ✠ | II fœdavit, coinquinavit | نَجَس pl. أَنْجَاس sordes, immunditia.
✠ نَجَعَ ✠ (a) saluber fuit edenti cibus ; it. c. VIII alqm adiit ejus beneficia petiturus.
✠ نجم ✠ | نَجْم pl. نُجُوم stella ; metaph. gloria, decor.
✠ نَجَا ✠ (o) salvus fuit ; effugit, evasit

| II *et* IV *alqm* liberavit | III secreto *alqm* allocutus est | مُنَاجَاة *et* نَجْوَى colloquium | نَجْوَة locus terræ altus, collis | مَنْجًى liberatio, effugium | نَجِيّ *pl.* أَنْجِيَة concilium.

☩ نَحَرَ ☩ (a) mactavit, jugulavit | نَحْر jugulum; collum.

☩ نَحَل ☩ | V *et* VIII falso sibi *alqd* tribuit, *de re* sibi blanditus est; | مُنْتَحَل falsus | نَحْل apis.

☩ نَحَا ☩ (o) نَحْوًا intendit, petivit | II amovit, removit | VIII sibi *rem* proposuit: intricavit, impedivit | نَحْو erga, versus; *subst.* syntaxis; نَحْوِيّ grammaticus.

☩ نحى ☩ | enixus est | نَاحِيَة *pl.* نَوَاحِي regio; pars; latus.

☩ نخب ☩ | VIII elegit.

☩ نَخَلَ ☩ (o) *et* VIII increvit | مُنْخُل incerniculum | نَخْلَة palma.

☩ نَدَبَ ☩ (o) deflevit *mortuum* | نَادِبَة *pl.* نَوَادِب plangens *mulier*.

☩ ندر ☩ | IV *caput* a collo amputavit | نَادِرَة *pl.* نَوَادِر res singularis, factum mirandum.

☩ نَدِمَ ☩ (a) eum pœnituit | III *alicui* assedit ad compotandum; ejus conviva fuit | نَدَم *et* نَدَامَة pœnitentia | نَدْمَان pœnitens; أَنْدَم *comp.* | نَدِيم *pl.* نُدَمَاء conviva, compotator.

☩ ندى ☩ | III appellavit, magno clamore vocavit; proclamavit | نَدًى generositas; copia, fortuna | نَدِيّ *pl.* أَنْدِيَة *et* نَادٍ *pl.* نَوَادٍ concilium.

☩ نَذَرَ ☩ (o, i) vovit, devovit | IV præmonuit, admonuit; prædicavit | نَذْر *pl.* نُذُور votum.

☩ نَزَعَ ☩ (a) eripuit, abstulit | III contendit, litigatus est (*c. acc. p.*); *c. alqo de re* disputavit (*c. dupl. acc.*); نِزَاع contentio, lis; agonia | VI inter se disputarunt | VIII eripuit, abstulit | أَنْزَع circa tempora calvus; firmus, strenuus.

☩ نَزَفَ ☩ (i) *sanguinem* fluere sivit; *alqm* exhausit fluxus sanguinis | IV fluxum sanguinis emisit.

☩ نَزَلَ ☩ (i) descendit; appulit; *ad turbam* divertit (*c.* فِي); in pugnam descendit; *metaph.* supervenit *adversitas*; نَازِل *pl.* نُزُول descendens | III in arenam contra *alqm* descendit; *a Deo* venit | IV descendere fecit; posuit, infixit; deposuit, demisit | V descendit *pluvia*; *munus* resignavit (*c.* عن *r.*) | X descendere fecit, demisit | نَزِيل hospes | مَنْزِل *pl.* مَنَازِل mansio, locus.

☩ نزه ☩ | II exemit, immunem reddidit | V immunis, exemptus fuit; se immunem reddidit | نَزِه jucundus, amænus; أَنْزَه *comp.*

☩ نَسَبَ ☩ (o, i) genus memoravit; مَنْسُوب الى attributus, addictus | نَسَب *pl.* أَنْسَاب genus, genealogia; origo, nobilitas | نِسْبَة relatio; proportio; بِالنِّسْبَة الى relate ad, quoad.

☩ نَسَجَ ☩ (o, i) نَسْجًا texuit | نَسِيج textum, tela.

☩ نَسَخَ ☩ (a) نَسْخًا abrogavit; *librum* transcripsit | نُسْخَة transcriptio, exemplar.

☩ نسر ☩ | V recruduit *vulnus* | نَسْر *pl.* نُسُور aquila.

☩ نَسَكَ ☩ (o(Dei cultui se devovit; religiosos ritus persolvit; نَاسِك *pl.* نُسَّاك asceta, eremita | V vitam eremiticam professus est | مَنَاسِك ritus religiosi, *Ch.* 290, 3.

☩ نَسَلَ ☩ (o) prolem edidit, genuit | نَسْل proles, progenies.

☩ نسم ☩ | نَسَمَة spiraculum *vitæ* | مَنْسِم *pl.* مَنَاسِم planta *cameli* | تَنْسِيم *pl.* تَنْسِيمَات exhalatio, emanatio.

☩ نسا ☩ | نَسًا nervus crurium, tendo.

☩ نَسِيَ ☩ (a) oblitus est | VI oblivionem simulavit; oblivioni tradidit | نِسَاء *n. coll.* (*s.* اِمْرَأَة) mulieres.

☩ نَشَأَ ☩ (a) crevit, adolevit; accidit | IV produxit; *librum* composuit; مُنْشَآت scripta literaria; إِنْشَاء compositio; نَاشِئَة *pl.* نَوَاشِئ principium, *Ch.* 183, a; initium noctis.

☩ نشب ☩ | نَشَب fortuna, bona.

✱ نشد ✱ | IV cecinit, carmen recitavit | أُنْشُودَة pl. أَنَاشِيد carmen.

✱ نَشَرَ ✱ (o) نَشْرًا extendit ; propagavit : نُشُورًا suscitavit ; يَوْمُ النُّشُور dies resurrectionis, judicii | VIII extensus, propagatus est.

✱ نشف ✱ | II extersit.

✱ نَشِقَ ✱ (a) et X odoratus est.

✱ نَشِيَ ✱ (a) نَشْوَة inebriatus est | نَشْوَة ebrietas ; metaph. ardor, desiderium | نَشْوَان pl. نَشَاوَى ebrius.

✱ نَصَبَ ✱ (i) erexit, sustulit ; نَصِبَ (a) lassus fuit ; labore consumptus est | VIII se erexit, surrexit | نَصِيب pl. أَنْصِبَاء sors, pars | نِصَاب origo | مَنْصُوبَة pl. مَنَاصِيب fraus, dolus.

✱ نصت ✱ | IV aurem præbuit.

✱ نَصَحَ ✱ (a) نُصْحًا monuit, consilium dedit | VIII consilio morem gessit, monito obtemperavit | نُصْح et نَصِيحَة pl. نَصَائِح consilium, monitum sincerum.

✱ نَصَرَ ✱ (o) نَصْرًا adjuvit ; defendit ; victorem reddidit | II christianum alqm fecit | V Christianismo nomen dedit | VIII vicit, superavit (c. على p.) | X opem et auxilium petiit | نَصْر et نُصْرَة victoria | نَصِير pl. أَنْصَار auxiliator, adjutor, Ch. 212, 1 | نَصْرَانِيّ pl. نَصَارَى christianus | نَصْرَانِيَّة christiana religio.

✱ نَصَعَ ✱ (a) sincerus, purus fuit ; نَاصِع purus ; أَنْصَع comp.

✱ نصف ✱ | IV juste egit | نِصْف pl. أَنْصَاف medium, dimidia pars | أَنْصَف comp. justior.

✱ نصل ✱ | نَصْل pl. نِصَال cuspis ; acies gladii.

✱ نصى ✱ | نَاصِيَة pl. نَوَاصِي coma frontis, Ch. 241, 5.

✱ نَضَحَ ✱ (i, a) aquâ conspersit.

✱ نضد ✱ | II margaritas inseruit.

✱ نَضَرَ ✱ (o) nitore splenduit | نَضْرَة et نَضَارَة nitor, splendor, pulchritudo.

✱ نَطَّ ✱ (o) ap. vulg. saluit, saltavit.

✱ نَطَرَ ✱ (o) ap. vulg. (pro نَظَرَ) exspectavit.

✱ نَطَقَ ✱ (i) locutus est ; narravit ; نَاطِق loquens, rationalis, intelligens ; vocem emittens animal, pecus (oppositum صَامِت) ; أَنْطَق eloquentior | نُطْق et مَنْطِق loquela, oratio ; verbum, locutio ; it. مَنْطِق ars logicæ.

✱ نَظَرَ ✱ (o) vidit, aspexit, consideravit, expectavit ; نَاظِر videns ; subst. pupilla oculi | III disputavit (c. acc. p. et فِي r.) ; مُنَاظَرَة litigatio, disceptatio ; scholastica disputatio | VI c. alqo disputavit | VIII expectavit | X moram petiit ab alqo (c. acc. p.) | نَظَر pl. أَنْظَار visus, conspectus ; consideratio, meditatio | نَظَّارَة adstantium et conspicientium turba.

✱ نظف ✱ | نَظِيف purus, mundus.

✱ نَظَمَ ✱ (i) margaritas inseruit ; ordinavit, disposuit ; carmen composuit | VIII passiv. præced ; مَنْظُوم metro dispositus | نَظْم dispositio ; ars metrica, carmen | نِظَام ordo, series, dispositio.

✱ نعج ✱ | نَعْجَة pl. نِعَاج ovis ; bos silvestris.

✱ نَعَسَ ✱ (a) soporatus est, dormitavit | VI somnum simulavit.

✱ نَعَشَ ✱ (a) et IV sustulit ; excitavit, animum dedit.

✱ نعل ✱ | نَعْل pl. نِعَال calceus.

✱ نَعِمَ ✱ (a) et V delectatus est ; lætus, jucundus fuit ; نِعْمَ quam bonus ! euge !, Gr. 67, 1° et 133 | IV munus, gratiam impertivit (c. على p.) ; إِنْعَام favor, gratia, privilegium | نَعِيم deliciæ ; يَوْمُ نَعِيم fausta dies | نَعْمَاء beneficium, gratia | نَعَامَة struthiocamelus | نَعَمْ ita, utique, et per licent. نَعَمْ.

✱ نَعَى ✱ (a) mortis cujusdam nuntium dedit.

✱ نغم ✱ | نَغْمَة pl. نَغَمَات modulatio, modulamen.

✱ نفث ✱ | نَفْثَة pl. نَفَثَات profusio veneni, ejectio sputi ; metaph. verbum, sermo.

✱ نَفَحَ ✱ (a) dedit. donavit (c. acc. p. et ب r.).

✣ نَفَخَ ✣ (o) spiravit ; insufflavit ; نَفْخَة tubæ sonitus.

✣ نَفِدَ ✣ (a) desiit, cessavit ; periit, consumptus est.

✣ نَفَذَ ✣ (o) penetravit, *prædam* transfodit *sagitta*; *ad alqm* pervenit *nuntius, epistola* (*c. acc. p.*) | IV misit *epistolam etc.*; *rem* executus est.

✣ نَفَرَ ✣ (o, i) aufugit *animal*; *metaph.* abhorruit | IV aufugerunt, ab invicem recesserunt.

✣ نفس ✣ | نَفْس *pl.* نُفُوس *et* اَنْفُس animus, spiritus ; anima ; *rei* veritas ; *it. pron. refl.* ipse, seipsum, *Gr.* 36 ; نَفْسَانِيّ animalis | نَفَس *pl.* اَنْفَاس spiritus, spiratio ; haustus | نَفِيس pretiosus.

✣ نَفَشَ ✣ (o) *lanam* vellendo divisit.

✣ نَفَعَ ✣ (a) utilis fuit, profuit, utilitatem præbuit ; نَافِع utilis ; اَنْفَع *comp.* | VIII *re* usus est, fruitus est (*c.* ب) | مَنْفَعَة utilitas, commodum.

✣ نَفَقَ ✣ (o) mercatoribus frequens fuit *mercatus* ; consumpta fuit *res* | III hypocrita fuit ; نِفَاق hypocrisis ; مُنَافِق, *Ch.* 185, c | IV *pecuniam, fortunam* expendit.

✣ نَفَى ✣ (i) نَفْيًا removit, expulit, rejecit.

✣ نَقَبَ ✣ (o) perforavit | نَقِيبَة mens, animus ; natura ; مَيْمُون نَقِيبَة *Ch.* 300, **13**.

✣ نَقَدَ ✣ (o) *nummum* examinavit ; *pecuniam* solvit | نَقْد solutio.

✣ نقذ ✣ | IV eripuit, liberavit.

✣ نَقَرَ ✣ (o) *saxum* excavavit | نُقْرَة lamina auri liquata.

✣ نَقَشَ ✣ (o) نَقْشًا coloravit, sculpsit | نَقْش *pl.* نُقُوش pictura, imago, inscriptio | نَقَّاش pictor, sculptor | III rationem *ab alqo* petivit.

✣ نَقَصَ ✣ (o) نَقْصًا diminutus est, defuit ; نَاقِص deficiens ; اَنْقَص *comp.* | VIII imminutus est ; depressit *alqm*, vituperavit | نَقِيصَة *pl.* نَقَائِص defectus, vitium.

✣ نَقَضَ ✣ (o) *fœdus* violavit | VIII *pass. præc.* | نَقِيض oppositum, contrarium, contradictorium.

✣ نَقَلَ ✣ (o) transtulit ; retulit *alqd factum* | V se transtulit | VIII translatus est ; mortuus est ; مُنْتَقَل mors | نَقَّال *camelus* ad onera transferenda consuetus.

✣ نَقِمَ ✣ (i) *et* VIII vindictam explevit, pœnam sumpsit.

✣ نَقِيَ ✣ (a) purus, mundus fuit | نَقِيّ *pl.* اَنْقِيَاء purus, innocens ; vacuus.

✣ نَكَأَ ✣ (a) vulnus ante sanitatem escharâ denudavit, *metaph.* malum renovavit.

✣ نكب ✣ | مَنْكِب *pl.* مَنَاكِب humerus.

✣ نكد ✣ | II turbavit, molestia affecit.

✣ نَكِرَ ✣ (a) nescivit, negavit | IV negavit ; rejecit ; modum agendi non approbavit ; (*c. acc. r. et* على *p.*) | مُنْكَر flagitium.

✣ نَكَصَ ✣ (o, i) نُكُوصًا retrocessit ab incepto, destitit.

✣ نَكَى ✣ (i) hostem lacessivit, (*c. acc. vel* في *p.*).

✣ نمّ ✣ | نَمِيمَة *pl.* نَمَائِم diffamatio | نَمَّام diffamator, detractor.

✣ نمس ✣ | نَامُوس *pl.* نَوَامِيس lex, *Ch.* 185, b.

✣ نمق ✣ | II ornavit, eleganter disposuit.

✣ نَمَا ✣ (o) نُمُوًّا *et* IV crevit.

✣ نَمَى ✣ (i) crevit ; sustulit, erexit.

✣ نهب ✣ | نَهْب *pl.* نِهَاب *et* اَنْهَاب præda, spolia.

✣ نَهَجَ ✣ (a) *et* VIII viam incessit | نَهْج via.

✣ نهد ✣ | نَهْد *lateribus* firmus *equus*, corpulentus.

✣ نهر ✣ | نَهْر *pl.* اَنْهَار flumen ; مَا بَيْن النَّهْرَيْن Mesopotamia | نَهَار dies.

✣ نهز ✣ | VIII *occasionem* arripuit.

✣ نَهَشَ ✣ (i, a) momordit *serpens, etc.*, pupugit.

✣ نَهَضَ ✣ (a) نُهُوضًا surrexit, *ad alqd* se accinxit ; alas expandit ad volandum *avis* ; erexit (*c.* ب *r.*) ; con-

tendit | II surgere fecit | IV, VIII *et* X *alqm* excitavit *ad bellum, etc.*

✡ نهك ✡ | VIII *rem, locum sacrum* violavit.

✡ نَهِلَ ✡ (a) sitivit.

✡ نَهِيَ ✡ (a) cohibuit; vetuit, prohibuit | VI *ad ultimum terminum* pervenit (*c.* في *r.*) | VIII desiit, cessavit, divertit *a* (*c.* عن *r.*); processit, pervenit *ad* (*c.* الى) | نُهًى mens, judicium | نِهَايَة finis | مُنْتَهًى culmen, rei extremitas | مُتَنَاهٍ excelsus.

✡ نَابَ ✡ (o) vices *alterius* explevit (*c.* عن *p.*); *alicui* accidit *adversitas*; نَائِب vices gerens; نَائِبَة *pl.* نَوَائِب calamitas | VIII sæpius *alqm* adivit beneficia petiturus | نُوبَة Nubenses.

✡ نَاحَ ✡ (o) نَوْحًا planxit, ploravit | مَنَاحَة lamentatio *super defunctum*; lamentationum locus.

✡ ناخ ✡ | IV *camelum* in genua decumbere fecit.

✡ نار ✡ | IV illuminavit: نَارِيّ igneus | نُور *pl.* أَنْوَار lux | نَار *pl.* نِيرَان ignis | نَيِّر lucidus; أَنْوَر lucidior, fulgentior | مَنَار *et* مَنَارَة pharus.

✡ ناس ✡ | نَاس *n. coll.* homines, *v.* انس.

✡ نَاشَ ✡ (o) cepit, prehendit; dilaniavit, *Ch.* 293, 11.

✡ نَاطَ ✡ (o) suspendit, appendit, *spem in alqm* fixit.

✡ ناق ✡ | نَاقَة *pl.* نُوق camela.

✡ نَالَ ✡ (o) نَوَالًا *et* IV dedit, largitus est (*c. dupl. acc.*) | III obtulit, (*c. dupl. acc.*) | VI prehendit; *cibum* sumpsit | نَوَال gratia, favor, donum.

✡ نَامَ ✡ (a) نَوْمًا dormivit | نَوْم somnus *comp.* | أَنْوَم somno magis deditus | مَنَام somnus, somnium | أَنَام *n. coll.* homines.

✡ نان ✡ | نُون *pl.* نِينَان cete, magni pisces.

✡ نَوَى ✡ (i) cogitavit, proposuit | III impetivit *adversarium*, *ei* restitit | نِيَّة cogitatio, animus; conscientia.

✡ ناب ✡ | نَاب *pl.* نُيُوب *et* أَنْيَاب dens caninus *præs.* feræ; *it* camela annosa, *Ch.* 207, a.

✡ ناس ✡ | نِيسَان *mens* Aprilis.

✡ نار ✡ | نِير jugum.

✡ ناف ✡ | II excessit, ætatem superavit (*c.* على) | نَيْف *et* نَيِّف excessus; مِائَة وَنَيِّف plus quam centum.

✡ نَالَ ✡ (a, i) نَيْلًا obtinuit, *donum* accepit; *ad alqm* pervenit gratia (*c. acc. p.*); attigit.

ه

✡ ها ✡ | هَا ecce; هٰذَا iste; هٰؤُلَاءِ isti, *Gr.*, 33; هٰكَذَا sic, *Ch* 196, c.

✡ هَبَّ ✡ (o) flavit *ventus*.

✡ هبر ✡ | هَبِير *pl.* هُبَر frustum carnis.

✡ هَبَطَ ✡ (i, o) *a superiori loco* decidit.

✡ هبل ✡ | هَبَل orbitas.

✡ هَتَفَ ✡ (i) exclamavit | هَتُوف vibrans *arcus*.

✡ هَتَكَ ✡ (i) هَتْكًا *et* II *velum* præcidit, dilaceravit | هَتَّاك *velum* sæpe dilacerans.

✡ هجل ✡ | هَوْجَل planities, desertum spatiosum.

✡ هَجَمَ ✡ (o) هُجُومًا irruit *in alqm* (*c.* على).

✡ هَجَا ✡ (o) هَجْوًا *et* هِجَاء subsannavit, satyrâ *alqm* perstrinxit.

✡ هَدَّ ✡ | V minatus est, terruit.

✡ هدف ✡ | هَـدَف scopus *sagittarii*; scopus, finis.

✡ هَدَمَ ✡ (i) هَدْمًا evertit, destruxit | V dirutus est: consumptus, corruptus est | هِدم *pl.* أَهْدَام detritæ vestes.

✡ هَدَى ✡ (i) direxit, disposuit; duxit, adduxit; هاد dirigens; سِيرَة هَادِيَة recta agendi ratio; الهَـادِيَات feræ quæ gregem dirigunt | IV *munus* obtulit, donavit | VIII ad rectam viam declinavit; conversus est, veram religionem amplexus est | X *alqd* uti donum petiit | هُدًى directio; recta via | هَدِيَّة munus, donum.

✡ هذب ✡ | II disposuit; instituit, edo-

cuit; correxit, reformavit: مُهَذَّب politus, perfectus.

✡ هذر ✡ | هَذَر stultiloquium, scurrilitas.

✡ هَذَى ✡ (i) deliravit.

✡ هرّ ✡ | هِرَّة feles.

✡ هَرَبَ ✡ (o) هَرَبًا fugit | هَرَب fuga.

✡ هرجل ✡ | هَرْجَلَة inæqualis confususque incedendi modus.

✡ هرس ✡ | هَرَاس spinosæ arboris species.

✡ هَرَق ✡ (a) et هَرَاق fut. يُهَرِيق effudit.

✡ هرم ✡ | هَرَم senium | هَرِم senio confectus *vir*.

✡ هَزَّ ✡ (i) movit, excussit | هَزَّة terræmotus.

✡ هَزَأَ ✡ (a) et هَزِئَ (a) هُزْءًا irrisit (*c.* ب *p.*).

✡ هزج ✡ | هَزِج rhythmicus, modulamini conjunctus.

✡ هَزَلَ ✡ (o) emaciatus fuit; مَهْزُول macilentus; هَزَلَ (i) jocatus est | هَزْل jocatio, futilis agendi ratio.

✡ هَزَمَ ✡ (i) in fugam vertit *hostem* | VII fugit, terga vertit | VIII sonitum edidit in cursu *equus*.

✡ هضم ✡ | هَضُوم *pl.* هُضُم liberalis. beneficia erogans.

✡ هفا ✡ | هَفْوَة error, lapsus.

✡ هكذ ✡ | هٰكَذَا ita, *v.* ها.

✡ هكل ✡ | هَيْكَل *pl.* هَيَاكِل templum, ecclesia; procerus *equus*.

✡ هلّ ✡ | هِلَال *pl.* أَهِلَّة crescens luna; *metaph.* venustas, decor; vir nobilis.

✡ هلع ✡ | هَلَع tremor.

✡ هَلَكَ ✡ (i) periit; mortuus est | IV perdidit, evertit | X damnum *alicujus* quæsivit, perdidit | هُلْك, هَلَاك *et* هَلَكَة interitus, ruina, exitium.

✡ هَمَّ ✡ (o) intendit, properavit, festinavit *ad* (*c.* ب *r.*) | VIII sollicitus fuit, curam rei habuit (*c.* ب *r.*) | هَمّ *pl.* هُمُوم cura, sollicitudo | هِمَّة propositum; animus, sensus nobilior.

✡ هَمَدَ ✡ (o) extinctus est *ignis*; quievit, a labore desiit.

✡ همرج ✡ | هَمَرْجَل celer, velox *jumentum*.

✡ هَمَزَ ✡ (i) percussit; oppressit; *ossa* confregit | هُمَزَة detractor, diffamator.

✡ همل ✡ | IV deseruit | VII derelictus fuit.

✡ همن ✡ | مُهَيْمِن Fidelis (Dei cognomen), *Ch.* 233, 1.

✡ هَمَى ✡ (i) fluxit, irruit præceps *torrens*.

✡ هَنَأَ ✡ (o, i, a) profuit *alicui cibus, etc.* (*c. acc. p.*) | II congratulatus est | هَنِيء saluber; هَنِيئًا لَكَ prosit tibi!

✡ هنا ✡ | هُنَا hic; هُنَاكَ ibi; هُنَالِكَ ibi longius, *Ch.* 198, e; هٰهُنَا hic.

✡ هند ✡ | الهِنْد India | مُهَنَّد gladius indicus *h. e.* præstans.

✡ هو ✡ | هُوَ *f.* هِيَ d. هُمَا *pl.* هُمْ ille, *Gr.* 31.

✡ هَالَ ✡ (o) *alqm* terruit | هَوْل *pl.* أَهْوَال terror; horror; periculum magnum.

✡ هَانَ ✡ (o) هَوْنًا levis, facilis fuit; هَانَ هُونًا vilis, contemptibilis fuit | IV injuria affecit, contempsit | VI neglexit | X parvi pendit, contempsit | هُون *et* هَوَان contemptus, vilitas; بَاعَهَا مِنْهُ هُونًا vili pretio emit; أَهْوَن facilior, tolerabilior | هَيِّن facilis.

✡ هَوَى ✡ (i) cecidit; mortuus est; هَوِيَ (a) cupivit, desideravit | هَوًى *pl.* أَهْوَاء amor; passio; concupiscentia | هَاوِيَة, مَهْوَاة *et* أُهْوِيَة abyssus, barathrum.

✡ هيأ ✡ | II paravit | V paratus fuit, *res* obvia et facilis fuit *alicui* | هَيْئَة species, vultus, *Ch.* 198, 1.

✡ هَابَ ✡ (a) هَيْبًا timuit, reveritus est | مَهَابَة reverentia | هَيَّاب timens, timidus.

✡ هَاجَ ✡ (i) هَيَجَانًا *et* VIII fremuit; commotus, concitatus est | II commovit, excitavit | هَيَجَان commotio; seditio.

✡ هاف ✡ | مِهْيَاف vehementer sitiens, ferendæ sitis impotens

✠ هاق ✠ | هَيْق *vir* longus et procerus, *inde* stolidus.

✠ هَامَ ✠ (i) amore vehementi captus est | هُيَام amor vehemens | هَيَام arena diffluens.

✠ هاه ✠ | هَيْهَات tantum abest! , *Gr.* 78.

و

✠ و ✠ | وَ et, tum; cum, *Gr.* 77, 1°; per, *Gr.* 75, 1° a.

✠ وا ✠ | وَا ô! oh! proh!, *Gr.* 75, 3°: وَاهًا eheu! bene sit!

✠ وَأَدَ ✠ (i) prolem vivam sepelivit, *Ch.* 234, 22.

✠ وبخ ✠ | II objurgavit.

✠ وبق ✠ | IV perdidit, exitio dedit.

✠ وبل ✠ | وَبْل imber, pluvia | وَبَال damnum, exitium.

✠ وتد ✠ | وَتَد *pl.* أَوْتَاد paxillus *cui ligatur tentorium.*

✠ وَتَرَ ✠ (i) imminuit, *jure* fraudavit, *Ch.* 236, 23; interfecti vindictam sumpsit; وَاتِر qui effusum sanguinem ulciscitur; مَوْتُور cædis vindictam quærens | VI *unus alium* subsecutus est.

✠ وَثَبَ ✠ (i) وُثُوبًا insilivit, irruit *in* | وَثْبَة irruptio.

✠ وَثِقَ ✠ (i) confidit *in* (*c.* ب) | III fœdus inivit *c. alqo* (*c. acc. p.*) | IV alligavit, strinxit | وَثِيق firmus | ثِقَة *pl,* ثِقَات vir fidus | مِيثَاق pignus, fœdus.

✠ وثن ✠ | وَثَن *pl.* أَوْثَان idolum.

✠ وَجَبَ ✠ (i) وُجُوبًا necesse fuit, necessario derivatum est, necessario secuta est *consequentia*; وَاجِب necessarius; *Ens* Necessarium; وَاجِب أَنْ necesse est ut; عَلَى الوَاجِب prout necesse est; | IV necessariam effecit *rem* | X meritus est.

✠ وَجَدَ ✠ (i) وُجُودًا invenit; وُجِدَ inventus est, extitit; وَجَدَ (i, o) vehementi irâ, dolore magno affectus est, *de alqo* doluit (*c.* على) | IV produxit, creavit | وُجُود existentia; res existentes | جِدَة opulentia, fortuna.

✠ وجر ✠ | وَجِر cavens, cautus; أَوْجَر *comp.*

✠ وَجِعَ ✠ (a) doluit | IV (*et ap. vulg.* II) dolorem intulit | وَجَع *pl.* أَوْجَاع dolor.

✠ وجل ✠ | وَجَل timor, tremor.

✠ وجم ✠ | وُجُوم vultus asperitas, indignatio.

✠ وجه ✠ | II nuntium *ad alqm* misit (*c.* الى *p.*); *equum* direxit in | V abiit, profectus est | وَجْه *pl.* وُجُوه facies, vultus; نَظَرَ بِالوَجْه personam accepit | جِهَة *pl.* جِهَات tractus terræ, regio: scopus; بِالجِهَة sub eo respectu; مِنْ جِهَة a parte | تُجَاه coram.

✠ وجى ✠ | وَجًى plantæ pedis læsio *vel* defatigatio ex nimio cursu.

✠ وحد ✠ | II *Deum* unum esse dixit; تَوْحِيد monotheismus; مُوَحِّد *Deus* unicus declaratus | VIII اِتَّحَدَ unitus est, se junxit | وَاحِد *f.* وَاحِدَة, *et* أَحَد *f.* إِحْدَى *pl.* آحَاد unus, unicus; unitas; وَاحِد وَاحِد unusquisque, singuli; الأَحَد dies Dominica | وَحْدَة solitudo, singularitas | وَحْدَانِيَّة unicitas.

✠ وحش ✠ | وَحْش *pl.* وُحُوش fera; *it.* وَحْش ferocitas | أَوْحَش *comp.* ferocior | وَحْشَة solitudo.

✠ وحل ✠ | وَحْل *pl.* وُحُول lutum, cœnum.

✠ وحى ✠ | IV revelavit | وَحْي revelatio.

✠ وخم ✠ | VIII اِتَّخَمَ cruditate laboravit | وَخِيم insalubris, noxius.

✠ وَدَّ ✠ (a) amavit; desideravit | V humanum se ostendit, amorem sibi conciliavit | وُدّ, وِدَاد *et* مَوَدَّة amor, affectio, amicitia.

✠ وَدَعَ ✠ (a) deposuit; reliquit, sivit, دَعْ sine!, *Gr.* 62 2° | II *alicui* valedixit (*c. acc. p.*) | IV *rem* deposuit; *secretum alicui* commisit; inclusit (*c.* في); أَوْدَعَهُ السَّلَام ei valedixit | V valedixit (*c.* من) | X *alqd* uti depositum *alicui* commisit (*c. dupl. acc.*); مُسْتَوْدِع depositor; مُسْتَوْدَع depositarius; depositum | وَدِيعَة *pl.* وَدَائِع depositum | وَدِيع *pl.* وُدَعَاء mitis.

✠ وَدَى ✠ (i) دِيَة *pecuniam pro patra-*

to homicidio solvit | IV periit | وَادٍ pl. أَوْدِيَة locus depressus, vallis: flumen.

✠ وذم ✠ | وَذِيمَة pl. وَذَائِم victima sacrificii, donum offerendum.

✠ وَرَثَ ✠ (i) hæreditavit | IV in hæreditatem reliquit; præbuit, genuit, produxit (c. dupl. acc.) | مِيرَاث et تُرَاث hæreditas.

✠ وَرَدَ ✠ (i) وُرُودًا ad aquam venit aquationis causa; venit, accessit; relata fuit res | IV ad aquam duxit; rem tradidit; fructus produxit; اِيرَاد proventus | VI certatim properarunt ad aquam | وَرْد rufus; pl. وُرُود rosa | وَرِيد et حَبْل الوَرِيد vena jugularis | مَوْرِد pl. مَوَارِد via ad aquam; aquarium, fons.

✠ ورع ✠ | وَرَع pietas; continentia.

✠ ورق ✠ | وَرَق n. unit. وَرَقَة pl. أَوْرَاق folium arboris: charta, papyrus; pecunia, Ch. 199 f.

✠ وَرِمَ ✠ (i) وَرَمًا et V inflatus fuit | وَرَم tumor.

✠ وَرَى ✠ (i) ignem emisit silex | II ignem e silice extraxit; iram movit; allusit ad: تَوْرِيَة allusio, figura Rhetoricæ | III rem recondidit | VI se abscondit | وَرَى homines | وَرَاء ultra, pone; مِنْ وَرَاء a tergo, Ch. 191, b.

✠ وزر ✠ | وَزَر locus munitus, effugium | وَزِير pl. وُزَرَاء minister regis, vizirus.

✠ وزع ✠ | IV applicavit, tradidit; pass. deditus fuit.

✠ وزن ✠ | وَزْن pl. أَوْزَان pondus; mensura; rhythmus poeticus, melodia | مِيزَان pl. مَوَازِين bilanx, statera, Ch. 202. a.

✠ وسط ✠ | V in medio loci fuit, (c. acc. r.); mediator fuit inter (c. بَيْن) | وَسْط inter | وَسَط medius; فِي وَسَط in medio | وَاسِط medius | الوَسَائِط media.

✠ وَسِعَ ✠ (a, i) amplus fuit; complexus est (c. acc. r.); وَاسِع amplus, vastus; أَوْسَع comp. | سَعَة amplitudo.

✠ وسل ✠ | V rogavit.

✠ وسم ✠ | وَسْمِيّ prima veris pluvia | مَوْسِم pl. مَوَاسِم solemnes nundinæ; festum.

✠ وسوس ✠ | وَسْوَاس animi turbatio, scrupulus.

✠ وشك ✠ | IV in eo fuit ut, Gr. 111, d.

✠ وَشَى ✠ (i) pannum tinxit, metaph. eleganti sermone dixit; alqm falso accusavit (c. ب p.).

✠ وصب ✠ | وَصَب morbus, dolor.

✠ وصد ✠ | IV portam clausit.

✠ وَصَفَ ✠ (i) وَصْفًا descripsit | VIII اِتَّصَفَ tali qualitate fuit ornatus (c. ب r.) | صِفَة pl. صِفَات qualitas, proprietas; descriptio; عَلَى هٰذِهِ الصِّفَة hoc modo.

✠ وَصَلَ ✠ (i) وُصُولًا ad locum pervenit; junxit, copulavit (c. acc. et ب); مَوْصُول conjunctus; سَبَب مَوْصُول juncta chorda h. e. occasio idonea الاِسْم المَوْصُول pronomen relativum, Gr. 34 | II pervenire fecit; adjecit | III alicui adhæsit, ei conjunctus fuit amicitia (c. acc. p.) | IV adduxit; attulit | V pervenit ad | VIII اِتَّصَلَ c. alqo conjunctus est, ei adhæsit servitii vel amicitiæ causa (c. ب p.) | صِلَة pl. صِلَات junctio; donum, gratia, beneficium.

✠ وصى ✠ | II et IV mandavit, præcepit; commendavit; docuit | وَصَاة commendatio: mandatum.

✠ وَضَحَ ✠ (i) manifestus fuit; وَاضِح clarus, conspicuus; أَوْضَح comp. | IV exposuit | V manifestus, clarus fuit | وَضَح albedo.

✠ وَضَعَ ✠ (a) posuit; deposuit, depressit; supposuit; genuit, peperit; وَاضِع ponens; auctor; مَوْضُوع positus; subjectum | VI humiliavit se; مُتَوَاضِع humilis | مَوْضِع pl. مَوَاضِع locus; dignitas.

✠ وَطِئَ ✠ (a) (et per licent. وَطِيَ) pede calcavit | X mollem et lenem judicavit.

✠ وطن ✠ | X *locum* habitavit | وَطَن *pl.* أَوْطَان patria | مَوْطِن *pl.* مَوَاطِن locus, statio, status; adjuncta.

✠ وَعَدَ ✠ (i) وَعْدًا promisit | V minatus est | وعيـد minæ | مَوْعِد *pl.* مَوَاعِد conventionis locus | ميعـاد tempus assignatum; festum.

✠ وَعَرَ *et* وَعِرَ ✠ (i) difficile et impervium fuit *iter* | وَعْر *pl.* أَوْعَار *et* وُعُور via aspera et difficilis.

✠ وَعَظَ ✠ (i) monuit; prædicavit | وَعْظ , عِظَة *et* مَوْعِظَة monitio; predicatio; consideratio.

✠ وَعَمَ ✠ (i) عِمُوا صَبَاحًا, *Ch.* 288, 5.

✠ وَعَى ✠ (i) *rem* memoriæ mandavit | IV in pera *alqd* recondidit | وِعَاء *pl.* أَوْعِيَة vas: pera.

✠ وغر ✠ | IV irâ accendit *alicujus animum.*

✠ وغل ✠ | وَغْل *pl.* أَوْغَال homo vilis.

✠ وغى ✠ | وَغًى tumultus bellicus, bellum.

✠ وَفَدَ ✠ (i) *alqm* adivit ut legatus, ad eum venit (*c.* على *p.*) | وَفْد *pl.* وُفُود adveniens, visitator; legatus.

✠ وَفَرَ ✠ (o) multus, copiosus fuit | II *ap. vulg.* parcus, œconomus fuit.

✠ وفق ✠ | III congruit *alicui*, consensit (*c. acc. p.*); *de re c. eo* convenit (*c. acc. p. et* على *r.*) | VIII convenerunt simul, consenserunt; accidit *res*; اِتِّفَاق conventio; convenientia; اِتِّفَاقِيّ fortuitus.

✠ وَفَى ✠ (i) وَفَاء persolvit *debitum*, *promissis* stetit; وَافٍ plenus, integer | II complevit, perfecit | III *ad alqm* venit (*c. acc. p.*) | V debitum integre persolvere fecit (*c. acc. r.*); *pass.* vitâ functus est | X totum debitum recepit, integra jura habuit | وَفَاة obitus.

✠ وقت ✠ | وَقْت *pl.* أَوْقَات tempus; بِوَقْتِهِ opportuno tempore | مِيقَات *pl.* مَوَاقِيت statutum tempus.

✠ وقد ✠ | IV *ignem* accendit | V accensus est, exarsit | وَقُود materia igni subjecta.

✠ وَقُرَ ✠ (i) gravis fuit *vir*; surditate affectus est *auditus* | وَقَار gravitas; honor *alicui* tributus.

✠ وَقَعَ ✠ (a) وَقْعًا *et* وُقُوعًا cecidit; incidit, *in arbore* consedit *avis*; accessit, advenit, pervenit; أَيْنَ يَقَعُ مِنْهُ quantum ab eo distat! | III *alqm in pugna* adortus est | IV cadere fecit: *in peccatum* induxit; in adversitatem projecit; applicavit, tribuit; cantum modulamini junxit; إِيقَاع melos, harmonia | وَقْعَة *pl.* وَقَعَات casus, eventus | وَقِيعَة pugna | مَوْقِع *pl.* مَوَاقِع locus, situs; status.

✠ وَقَفَ ✠ (i) وُقُوفًا stetit, constitit; *alicui* adstitit (*c.* ب); consideravit (*c.* في); invenit, cognovit (*c.* على) | V moratus est; destitit (*c.* عن); pependit *a* (*c.* على) | وَقْفَة statio.

✠ وَقَى ✠ (i) servavit, custodivit; liberavit (*c. dupl. acc.*) | VIII cavit اِتَّقَى evitavit; *Deum* timuit | تُقًى *et* تَقْوَى *Dei* timor, pietas | تَقِيّ pius, *Deum* timens.

✠ وكأ ✠ | VIII innixus est, recubuit.

✠ وَكَلَ ✠ (i) *rem alicui* mandavit (*c.* الى *p.*) | II *alicui rem* commisit, *alqm* suæ rei præfecit (*c. acc. p. et* ب *r.*) | III *in alium* confidit (*c. acc. p.*) | V *et* VIII اِتَّكَلَ confidit *in* (*c.* على *p.*) | VI in se invicem confiderunt | وَكِيل *pl.* وُكَلَاء *et* مُوَكِّل procurator, administrator.

✠ وكن ✠ | وَكْنَة *pl.* وُكُنَات nidus avis.

✠ وَلَجَ ✠ (i) ingressus est, se recepit *in* (*c. acc.*).

✠ وَلَدَ ✠ (i) وِلَادًا *et* وِلَادَة genuit *prolem*; *pass.* natus est; وَالِد genitor, pater; الوَالِدَان ambo parentes; مَوْلُود genitus, filius | V genitus, creatus est | VI generatione se propagarunt | وَلَد *pl.* أَوْلَاد *et* وَلِيـد filius, puer | مَوْلِد nativitas; dies natalis.

✠ ولع ✠ | IV cupidum reddidit (*c.* ب *r.*); *pass. alicui rei* deditus fuit.

✠ ولم ✠ | IV convivium fecit | وَلِيمَة *pl.* وَلَائِم convivium.

✲ ولى ✲ (i) propinqua fuit res *alteri*; vergit *ad* (*c. acc.*); وَلِيَ (i) præfuit *rei, eam* gubernavit; وَالٍ *pl.* وُلَاة præses | II præfecit, præposuit *alqm*: abiit, aufugit, terga vertit | III *rem* continuavit | IV *beneficium* contulit, *alqd* concessit; اَوْلَى لَكَ væ tibi!; *Ch.* 272, **25** | V præpositus fuit, regnavit; retrocessit | VI subsecutus est, immediate *post alqm* venit; اَيَّام مُتَوَالِيَة dies continui | X dominatus est, potitus est (*c.* على) | وَلِيّ *pl.* اَوْلِيَاء auxiliator, patronus; auctor; amicus, *Dei* servus; pluvia veris subsequens; *in pl.* magnates | وِلَايَة imperium, potestas, gubernandi munus | مَوْلًى *pl.* مَوَالٍ dominus; servus.

✲ ومأ ✲ | IV innuit (*c.* الى *p.*).

✲ ومق ✲ | وَامِق amans.

✲ وَنَى ✲ (i) *et* VI lassus fuit, languit, *munus* neglexit (*c.* في *r.*) | وَنًى debilitas, defatigatio; عَلَى الوَنَى, *Ch.* 291, **6**.

✲ وَهَبَ ✲ (a) dedit, donavit, præbuit, *imp.* هَبْ fac! esto! | مَوْهَبَة *pl.* مَوَاهِب donum.

✲ وَهَجَ ✲ (i) وَهْجًا exarsit *ignis* | وَهَج ardor *ignis*.

✲ وهد ✲ | وَهْد *et* وَهْدَة *pl.* وِهَاد terra depressa, fovea.

✲ وهق ✲ | IV implicavit, *in alqd* malum propulit.

✲ وَهَمَ ✲ (i) وَهْمًا opinatus est; وَهِمَ (a) erravit, hallucinatus est | V suspicatus est, *rem* sibi *talem* finxit (*c. dupl. acc. r.*) | VIII اِتَّهَمَ *alqm de re* suspectum habuit (*c.* ب *r.*) | وَهْم *pl.* اَوْهَام suspicio; error; instinctus; وَهْمِيّ apprehensivus, perceptivus, imaginarius.

✲ وهن ✲ | وَهْن languor, virium deficientia.

✲ وَهَى ✲ (i) *et raro* VI decidit, dissolutus est, collapsus est.

✲ وي ✲ | وَيْكَ heu tibi!

✲ ويح ✲ | وَيْح væ!

✲ ويل ✲ | وَيْل damnum, ruina; وَيْلِي heu mihi!

ي

✲ يا ✲ | يَا *et* اَيَا *partic. voc.* ô, *Gr.* 75, 3°.

✲ يَئِسَ ✲ (a) يَأْسًا desperavit.

✲ يتم ✲ | يَتِيم *pl.* اَيْتَام *et* يَتَامَى orphanus.

✲ يدى ✲ | يَدٌ *pl.* اَيْدٍ *et* اَيَادٍ manus; potentia; gratia, *Ch.* 262, **3**; اليَدُ الطُّولَى, *Ch.* 271, **3**; يَدِي بِيَدِكَ tibi conjunctus ero.

✲ يَسُرَ ✲ (o) facilis, commotus fuit | II facilem reddidit, secundavit | يُسْر facilitas; prosperitas | يَسَار *et* يُسْرَى sinistrum latus, sinistra manus | يَسِير paucus, facilis; tenuis, vilis; اَزْيَد بِيَسِير paulo majus; اَيْسَر *comp.*

✲ يقت ✲ | يَاقُوت *pl.* يَوَاقِيت hyacinthus.

✲ يَقِظَ ✲ (a) يَقَظَة evigilavit, vigilans fuit | IV e somno excitavit | V attendit | X expergefactus est | يَقِظ, يَقُظ *et* يَقْظَان *pl.* اَيْقَاظ vigilans.

✲ يقن ✲ | IV uti certum habuit, certo cognovit | يَقِين certitudo; firma fides.

✲ يم ✲ | يَمّ mare.

✲ يَمُنَ ✲ (o) felix, fortunatus fuit | يَمِين *pl.* اَيْمُن *et* اَيْمَان dextrum latus, dextra pars; jusjurandum; يَمِينًا, مِنْ عَنْ يَمِين *et* عَنْ يَمِين a dextris; ذَاتَ اليَمِين وذَاتَ الشِّمَال electi; اَصْحَاب اليَمِين, *Ch.* 199, e; يَمِينَ الله per Deum!; ابن يَامِن Benjamin; *f.* يُمْنَى sinistra manus; اَيْمَن fortunatus; *it. comp.* اَيْمَنُ طَائِرٍ faustior avis | مَيْمُون felix, secundus.

✲ يهم ✲ | يَهْمَاء vasta solitudo.

✲ يام ✲ | يَوْم *pl.* اَيَّام dies; dies celeber, prælium; يَوْمًا مَا die quodam; يَوْمًا بِيَوْم, *Ch.* 180, c.

✲ يون ✲ | يُون, *Ch.* 190, c | اليُونَان Græci.

OMISSA

✠ ابو ✠ | أُبُوَّة paternitas,
✠ ابى ✠ | أَبِيٌّ ferox, superbus.
✠ اتن ✠ | أَتَان pl. أُتُن asina.
✠ أَخَذَ ✠ prævaluit *in alqm vinum* (*c.* في *p.*).
✠ أَسَّ ✠ (o) *alqm* repressit, cohibuit.
✠ اطل ✠ | أَيْطَل pl. أَيَاطِل latus, armi.
✠ اله ✠ | اللَّهُمَّ Deus! *forma emphatica divini Nominis.*
✠ أَمَّ ✠ (o) intendit | إِمَام antistes *spec.* religiosus.
✠ امر ✠ | II ducem constituit, præfecit.
✠ امل ✠ | II spem posuit *in alqo* (*c. acc.*).
✠ انس ✠ | IV humaniter tractavit,
✠ بأر ✠ | بِئْر pl. آبَار.
✠ بحر ✠ | بَحْر *metaph.* liberalitas.
✠ برّ ✠ | بَارّ pl. أَبْرَار.
✠ برز ✠ | IV ostendit.
✠ برنس ✠ | تَبَرْنَسَ, *Ch.* 287, 6.
✠ بَصَقَ ✠ (o) sputavit.
✠ بقي ✠ | X servavit, custodivit.
✠ بكى ✠ | II *ut* I *et* IV.
✠ بند ✠ | بَنْد pl. بُنُود signum, vexillum.
✠ بها ✠ | بَهَاء splendor.
✠ باض ✠ | IX اِبْيَضَّ albus factus est.
✠ بان ✠ | V consideravit, intellexit.
✠ تب ✠ | X bene disposita, firmata fuit *res.*
✠ ترب ✠ | تُرْب *ut* تُرَاب.
✠ تَمَّ ✠ remansit, *p.* 328, *l.* 3, *sensus ut videtur vulgaris.*
✠ تنر ✠ | تَنُّور pl. تَنَانِير caminus *ignis.*
✠ ثَقَبَ ✠ (o) perforavit; ثَاقِب acutus.
✠ ثلث ✠ | ثُلْث tertia pars.

✠ جبأ ✠ | جُبَّأ ignavus.
✠ جرح ✠ | جَارِحَة pl. جَوَارِح avis venatrix.
✠ جرد ✠ | مُتَجَرِّد *equus* tenuioribus pilis præditus, *Ch.* 291, 3.
✠ جشم ✠ | جَشِم avidus; أَجْشَم *comp.*
✠ جلب ✠ | VIII *alqd* sibi comparavit.
✠ جمح ✠ | جِمَاح ferocitas *equi, etc.*
✠ جمع ✠ | مَجْمَع concilium.
✠ جنّ ✠ | IV recondidit.
✠ جَنَحَ ✠ *in pass.* fractus est | (II *exercitum* collegit) *hoc ad vocem seq.* (جند) *refertur.*
✠ جاب ✠ | VII dissipata est *obscuritas.*
✠ جَارَ ✠ (o) in errorem induxit | IV in fidem *alqm* excepit.
✠ حتف ✠ | حَتْف mors; مات حَتْفَ أَنْفِهِ, *Ch.* 298, 11.
✠ حدر ✠ | V descendit; defluxit.
✠ حدم ✠ | VIII prævaluit.
✠ حذق ✠ | حَاذِق amara *pœnitentia.*
✠ حذا ✠ | VIII *ut* I.
✠ حسر ✠ | V dissipata est *noctis obscuritas.*
✠ خَبَرَ ✠ (o) cognovit, expertus est.
✠ خدّ ✠ | II foveam excavavit.
✠ خدع ✠ | III *c. alqo* fraude usus est (*c. acc.*).
✠ خذم ✠ | مِخْذَم *sicut* مِخْذَام.
✠ خصّ ✠ | II speciatim *alicui rem* tribuit | خُصُوصًا *ut* خَاصَّة.
✠ خَفَرَ ✠ (i, o) *ut* IV; *pass.* violata est fides.
✠ زند ✠ | زَنْد carpus.
✠ شاب ✠ | شَيْب cani capilli.
✠ عَلَّ ✠ (i) sæpius bibit.

TYPOGRAPHICA MENDA.

Pagina 203, *linea* 5 : 1337, *corrige* 1331 = *p.* 219, *l.* 7 : مَخْبُوٌّ, *c.* مَخْبُوءٌ = *p.* 241, *l.* 2 : بَاز , *c.* بَازٍ — *l.* 6 : يَعْلَفُ, *c.* يَعْلِفُ = *p.* 242, *l.* 11 : يَكْسَبُون, *c.* يَكْسِبُون = *p.* 243, *l*, 9 : ويُخَبَرُ, *c.* ويُخْبَرُ = *p.* 244, *l.* 3 *et* 18, *p.* 245. *l.* 9, *it.* *p.* 246, *l.* 8 *et* 248, *l.* 10 : اِلَّا اِنَّهُ, *c.* اِلَّا اَنَّهُ = *p.* 252, *l.* 2 : مُرْضِيَّة, *c.* مَرْضِيَّة = 256, *l.* 9 : لَا تَسَمْ *et* تَكْسَبَ, *c.* لَا تَسَمْ *et* تَكْسِبَ = *p.* 258, *l.* 2 : والسَّنَن, *c.* والسُّنَن — *l.* 4 : الكِبْر, *c.* الكِبَر = *p.* 260, *l.* 7 : طَفَر, *c.* ظَفَر = 261, *l.* 7 : وُسُدِّدَ, *c.* وَسُدِّدَ = *p.* 263, *l.* 1 : سَادَاتِ, *c.* سَادَاتٍ — *l.* 7 : الدَّهْرَ, *c.* الدَّهْرُ = *p.* 264, *l.* 7 : الهَوْنَ, *c.* الهُونِ = *p.* 267, *l.* 4 : لم تَخْصِهِ, *c.* لم تُخْصِهِ = *p.* 269, *l.* 4 : خِبَال, *c.* خَبَال = *p.* 270, *l.* 9 : الكُمَاةُ, *c.* الكُمَاةِ = *p.* 271, *l.* 8 : وناطِم, *c.* وَنَاظِم = *p.* 274, *l.* 17 : الآخر, *c.* الآخَر = *p.* 275, *l.* 3 : بالرَّجحان, *c.* بالرُّجْحَان — *l.* 15 : وكَوْنُ, *c.* وكَوْنِ = *p.* 279, *l.* 9 : وَاحِدَة, *c.* وَاحِدَةٌ = *p.* 280, *l.* 5 *et* 6 : من حيثِ, *c.* من حيثُ = *p.* 285, *l.* 5 : وَاَنَّهُ, *c.* وَاِنَّهُ — *l.* 12 *et* 17 : المُسْتَأْنِف, *c.* المُسْتَأْنَف = *p.* 291, *l.* 11 : لَوَحْيِ, *c.* لِوَحْيِ — *l.* 18 : يَجْهَدُ, *c.* يُجْهَد = *p.* 295, *l.* 2 : تَخفَر, *c.* تُخْفَر = *p.* 296, *l.* 2 : اذا اَنِسْتَ . . مِنْ يَفعَلَهُ, *c.* آنَسْتَ . . . . مَنْ — *l.* 6 : عُجبَ, *c.* عَجِبَ — *l.* 11 : يُنَجِّيكُم, *c.* يُنجِّيكُمْ = *p.* 301, *l.* 11 : وَمَوْنًا, *c.* وَمَوْتًا — *l.* 13 : فَاَنْ, *c.* فَاِنْ = *p.* 305, *l.* 2 : وتَجْتَرِئُ, *c.* وَتَجْتَرِئُ = *p.* 307, *l.* 7 : مَرْبِيٌّ, *c.* مَرْبِيٌّ = *p.* 308, *l.* 4 : مَلابِس, *c.* مَلَابِس — *l.* 6 : خِطَّة, *c.* خُطَّة — *l.* 11 : عَالِيَةٌ, *c.* عَالِيَةٍ — *l.* 12 : مِثْلَ, *c.* مِثْلُ — *l.* 15 : العَضو, *c.* العُضو = *p.* 309, *l.* 14 : الشَّمالِيِّين, *c.* الشِّمَالِيِّين — *l.* 19 : بِمَارِسْتَان, *c.* بِيمَارِسْتَان = *p.* 310, *l.* 11 : يُسَلِّمَهُ, *c.* يُسَلِّمُهُ — *l.* 17 : هُذا, *c.* هٰذَا = *p.* 311, *l.* 8 : اِدَارَتِهِ, *c.* اِرَادَتِهِ = *p.* 5 *et* 21 : الِجزل, *c.* الجَزْل — *l.* 10 : مؤاكِل, *c.* مُوَاكِل = *p.* 314, *l.* 2 : نارِكًا, *c.* تَارِكًا — *l.* 8 : وَطَنَنْتَ, *c.* وظَنَنْتَ = *p.* 315, *l.* 9 : مَصِيبَة, *c.* مُصِيبَة — *l.* 10 : فَعَلَتْ . . . بَعضَ, *c.* فَعَلْتَ . . . بَعضُ = *p.* 318, *l.* 1 : البك, *c.* اليك — *l.* 12 : ثعلب, *c.* ثعلب — *l*, 13 : نفسك, *c.* نفسك = *p.* 322, *l.* 17 : ووافيًا, *c.* وافيًا = *p.* 327, *l.* 19 : مَنْ استخرجها, *c.* مَنِ استخرجها = *p.* 328, *l.* 9 : الدُّخُول, *c.* الدُّخُول = *p.* 333, *l.* 5 : وَتَقْنِي, *c.* وتُقْنِي — *l.* 16 : لِئَن, *c.* لَئِن = *p.* 334, *l.* 6 : تَاَمُّل, *c.* تَأَمُّل — *l.* 12 : اَنْ تقعْ, *c.* اَن تقعَ = *p.* 336. *l.* 19 : فرَسَّمَ, *c.* فرَسَم = *p.* 337, *l.* 16 : خاتَمَهُ, *c.* خاتَمِهِ = *p.* 339, *l.* 2 : مَقامي, *c.* مقالي = *p.* 340, *l.* 3 : وَلِمَ, *c.* وَبِمَ = *p.* 344, *l.* 7 : وَاَنفقتُهُ, *c.* وَاَنفقتُهُ = *p.* 346, *l.* 21 : وانفِ, *c.* واَنفِي = *p.* 347, *l.* 16 : يجرى, *c.* يجري = *p.* 356, *l.* 12 : ويُغرِي, *c.* ويُغَرِّي = *p.* 365, *l.* 7 : تَشييدِها, *c.* تشييدُها = *p.* 366, *l.* 10 : المَظْلم, *c.* المُظْلم — *l.* 15 : بيونًا, *c.* بيوتًا = *p.* 367, *l.* 15 : رهبانِ, *c.* رهبانُ = *p.* 368, *l.* 2 *et* 3 : خِندِق, *c.* خَنْدَق — *l.* 11 : اُبصرُ, *c.* اُبصرَ = *p.* 375, *l.* 13 : النَّاْيَ, *c.* النَّأيَ = *p.* 377, *l.* 7 : الجَلال, *c.* الجَلَالِ — *l.* 14 : وتَجْنَحُ, *c.* وَتُجْنَحُ = *p.* 379, *l.* 9 : اَمْرِئ, *c.* اِمْرِئ = *p.* 387, *l.* 1 : وَضح, *c.* وَضَح = *p.* 388, *l.* 1 : العادِيَات, *c.* العَائِدَات = *p.* 392, *l.* 2 : عن تَفَضُّلِ, *c.* مِنْ تفضُّلِ — *l.* 3 : فَقْدُ, *c.* فَقْدَ = *p.* 396, *l.* 10 : مُضحِر, *c.* مُضْجِر = *p.* 398, *l.* 12 : جَدَّه, *c.* جَدُّهُ = *p.* 400, *l.* 3 : ابوبا, *c.* ابونا = *p.* 435, *col.* 1, *l.* 10 : دَعَبّ, *c.* دَعَبَ = *p.* 437, *col.* 1, *l.* 1 : ذَهَبَ *et* مُذَهَّبَ, *c.* ذَهَب *et* مُذَهَب — *col.* 2, *l.* 8 : زُنح, *c.* رِنح = *p.* 441, *col.* 1, *l.* 45 : زَلّ (i, o), *c.* (i, a) = *p.* 442, *col.* 1, *l.* 41 : سُبَّة (o), *c.* سَبًّا = *p.* 447, *col.* 2, *l.* 40 : شضَيم, *c.* شكم = *p.* 452, *col.* 1, *l.* 4 : ضحى . . *addatur* III = *p.* 454, *col.* 1, *l.* 39 : عَبادَة ;, *c.* عَبَاءَة = *p.* 460, *col.* 1, *l.* 20 : غُش, *c.* غِش — *p.* 467, *col.* 1, *l.* 20 : قَطَبَ (o), *c.* (i),